

	FRA	ENG1	GER	SRP
	<name type="title" level="j">Le Tour du monde en 80 jours</name>	AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS	Reise um die Erde in 80 Tagen	Put oko sveta za 80 dana
	<name type="person">Jules Verne</name>	Jules Verne	Jules Verne	Žil Vern
1	I DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> ET <name type="person">PASSEPARTOUT</name> S'ACCEPTENT RÉCIPROQUEMENT L'UN COMME MAÎTRE, L'AUTRE COMME DOMESTIQUE	Chapter I IN WHICH PHILEAS FOGG AND PASSEPARTOUT ACCEPT EACH OTHER, THE ONE AS MASTER, THE OTHER AS MAN	Erstes Capitel. Phileas Fogg und Passepartout nehmen sich einander als Herr und Diener an.	I GLAVA: u kojoj Fileas Fog i Paspertu stupaju u medxusobni odnos gospodara i slugu.
2	En l'année 1872, la maison portant le numéro 7 de <name type="oronym">Saville-row</name>, <name type="oronym">Burlington Gardens</name> -- maison dans laquelle <name type="person">Sheridan</name> mourut en 1814 --, était habitée par <name type="person">Phileas Fogg, esq.</name>, l'un des membres les plus singuliers et les plus remarqués du <name type="org">Reform-Club de Londres</name>, bien qu'il semblât prendre à tâche de ne rien faire qui pût attirer l'attention.	Mr. Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan died in 1814.	Im Jahre 1872 wohnte in dem Hause Nummer 7, Saville-Row, Burlington Gardens, - worin Sheridan im Jahre 1814 starb, -- Phileas Fogg, Sq., eines der ausgezeichnetsten und hervorragendsten Mitglieder des Reformclubs zu London, der jedoch dem Anschein nach beflissen war nichts zu thun, was Aufsehen erregen konnte.	Godine 1872,u kucxi broj 7 u Ulici Sevil-rou Barlington Gardenz,u kojoj je 1816.godine umro Sxeridan, stanovao je gospodin Fileas Fog,jedan od najcyudnovatijih i najzapazxenijih cylanova londonskog Reform-kluba, iako je izgledalo da se on trudi da ne ucyini nisxta sxto bi moglo na nxega privucxi pazxnuxu.
3	A l'un des plus grands orateurs qui honorent l' <name type="place">Angleterre</name>, succédait donc ce <name type="person">Phileas Fogg</name>, personnage énigmatique, dont on ne savait rien, sinon que c'était un fort galant homme et l'un des plus beaux gentlemen de la haute société <w type="relational adjective">anglaise</w>.	He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention;	Dieser Phileas Fogg, also Nachfolger eines der größten Redner, welche Englands Zierde sind, war ein rätselhafter Mann, von dem man nichts weiter wußte, als daß er ein recht braver Mann und einer der schönsten Gentlemen der vornehmen Gesellschaft sei.	Posle jednog od najvećxih govornika kojim se ponosi Engleska dosxao je,dakle, Fileas Fog, zagonetna licynost o kojoj se nije nisxta drugo znalo sem da je to cyovek vrlo ugladxen i jedan od najplemenitijih dyentlmena visokog engleskog drusxtva.
4	A l'un des plus grands orateurs qui honorent l' <name type="place">Angleterre</name>, succédait donc ce <name type="person">Phileas Fogg</name>, personnage énigmatique, dont on ne savait rien, sinon que c'était un fort galant homme et l'un des plus beaux gentlemen de la haute société <w type="relational adjective">anglaise</w>.	an enigmatical personage, about whom little was known, except that he was a polished man of the world.		
5	On disait qu'il ressemblait à <name type="person">Byron</name> -- par la tête, car il était irréprochable quant aux pieds --, mais un <name type="person">Byron</name> à moustaches et à favoris</name>, <name type="person">un Byron impassible</name>, qui aurait vécu mille ans sans vieillir.	People said that he resembled Byron--at least that his head was Byronic; but he was a bearded, tranquil Byron, who might live on a thousand years without growing old.	Man sagte, er gleiche Byron -- sein Kopf, denn seine Füße waren tadellos, -- aber ein Byron mit Schnurr- und Backenbart, ein Byron mit leidenschaftslosen Zügen, der tausend Jahre alt werden konnte, ohne zu altern.	Govorilo se da je licem slicyan Bajronu - jer su mu noge bile bez zamerke -, ali jednom Bajronu sa brkovima i zaliscima,jednom hladnom Bajronu koji bi mogao zxiveti hilxadu godina a da ne ostari.
6	<w type="relational noun">Anglais</w>, à coup sûr, <name type="person">Phileas Fogg</name> n'était peut-être pas <w type="relational noun">Londonner</w>.	Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner.	Ein echter Engländer unstreitig, war Phileas Fogg vielleicht kein Londoner.	Iako je na prvi pogled bio Englez, Fileas Fog verovatno nije bio Londonac.
7	On ne l'avait jamais vu ni à la <name type="building">Bourse</name>, ni à la <name type="building">Banque</name>, ni dans aucun des comptoirs de la <name type="oronym">Cité</name>.	He was never seen on 'Change, nor at the Bank, nor in the counting-rooms of the "City";	Man sah ihn nie auf der Börse, noch auf der Bank, noch auf irgend einem Comtoir der City.	Niko ga nije nikada video na berzi, ili u banci, ili u jednoj od ustanova u centru grada.

8	Ni les bassins ni les docks de <name type="place">Londres</name> n'avaient jamais reçu un navire ayant pour armateur <name type="person">Phileas Fogg</name>.	no ships ever came into London docks of which he was the owner;	Nie sah man in den Bassins und Doggs zu London ein Schiff, dessen Eigner Phileas Fogg gewesen wäre.	Ni u pristanisxta, ni u dokove Londona nije nikada prispeo nikakav brod cyiji bi brodovlasnik bio Fileas Fog.
9	Ce gentleman ne figurait dans aucun comité d'administration.	he had no public employment;	In keinem Comité der Verwaltung hatte dieser Gentleman einen Platz;	Ovaj dyentlmen nije se pojavlxivao ni u jednom administrativnom nadlesxtvu.
10	Son nom n'avait jamais retenti dans un collège d'avocats, ni au <name type="building">Temple</name>, ni à <name type="building">Lincoln's-inn</name>, ni à <name type="building">Gray's-inn</name>.	he had never been entered at any of the Inns of Court, either at the Temple, or Lincoln's Inn, or Gray's Inn;	nie hörte man seinen Namen in einem Advocaten-Colleg, oder im Temple, in Lincoln's-Inn oder Gray's-Inn.	Za nxegovo ime nije se nikada cyulo ni u advokatskom kolegijumu, ni u Templu, ni u Linkolns Inu, ni u Grejs Inu.
11	Jamais il ne plaيدا ni à la <name type="building">Cour du chancelier</name>, ni au <name type="building">Banc de la Reine,</name> ni à l' <name type="building">Échiquier</name>, ni en <name type="building">Cour ecclésiastique</name>.	nor had his voice ever resounded in the Court of Chancery, or in the Exchequer, or the Queen's Bench, or the Ecclesiastical Courts.	Er plaidirte niemals, weder beim Obergerichtshof noch bei der Kingsbench, beim Schatzkammergericht oder einem geistlichen Hof.	Nikada nije bio branilac pred kancelarijskim sudom, ni pred najvisxim sudom, ni pred finansijskim sudom, ni pred duhovnim sudom.
12	Il n'était ni industriel, ni négociant, ni marchand, ni agriculteur.	He certainly was not a manufacturer; nor was he a merchant or a gentleman farmer.	Er war weder ein Industrieller, noch ein Großhändler, noch Kaufmann oder Landbauer.	Nije bio ni industrijalac, ni trgovac, ni zemlxoradnik.
13	Il ne faisait partie ni de l' <name type="org">Institution royale de la Grande-Bretagne</name>, ni de l' <name type="org">Institution de Londres</name>, ni de l' <name type="org">Institution des Artisans</name>, ni de l' <name type="org">Institution Russell</name>, ni de l' <name type="org">Institution littéraire de l'Ouest</name>, ni de l' <name type="org">Institution du Droit</name>, ni de cette <name type="org">Institution des Arts et des Sciences réunis</name>, qui est placée sous le patronage direct de <name type="person">Sa Gracieuse Majesté</name>.	His name was strange to the scientific and learned societies, and he never was known to take part in the sage deliberations of the Royal Institution or the London Institution, the Artisan's Association, or the Institution of Arts and Sciences.	Er gehörte weder dem Königlichen Institut, noch dem Institut von London, noch sonst irgend einer Anstalt der Kunst, Wissenschaft oder Gewerbe an;	Nije bio cylan Kraljevskog drusxtva Velike Britanije, ni Londonskog drusxtva, ni Zanatlijskog udruzxenxa, ni Raselovog drusxtva, ni Zapadnog knxizxevnog drusxtva, ni Drusxtva za pravo, ni Drusxtva za ujedinxene umetnosti i nauke, koja stoje pod neposrednim pokrovitelxstvom Nxegovog Milostivog Velicyanstva.
14	Il n'appartenait enfin à aucune des nombreuses sociétés qui pullulent dans la capitale de l' <name type="place">Angleterre</name>, depuis la <name type="org">Société de l'Armonica</name> jusqu'à la <name type="org">Société entomologique</name>, fondée principalement dans le but de détruire les insectes nuisibles.	He belonged, in fact, to none of the numerous societies which swarm in the English capital, from the Harmonic to that of the Entomologists, founded mainly for the purpose of abolishing pernicious insects.	noch endlich einer der zahlreichen Gesellschaften, wovon die Hauptstadt Englands wimmelt, von der Harmonie bis zur entomologischen Gesellschaft, welche hauptsächlich den Zweck verfolgt, die schädlichen Insecten zu vertilgen.	Ukratko,on nije pripadao nijednom od mnogobrojnih drusxtava kojima kipti engleska prestonica, od Drusxtva harmonikasxa do Entomolosxkog drusxtva osnovanog, uglavnom, sa cilxem da unisxtava sxtetne insekte.
15	<name type="person">Phileas Fogg</name> était membre du <name type="org">Reform-Club</name>, et voilà tout.	Phileas Fogg was a member of the Reform, and that was all.	Phileas Fogg war Mitglied des Reformclubs, nichts weiter.	Fileas Fog bio je cylan Reform-kluba i nisxta visxe.
16	A qui s'étonnerait de ce qu'un gentleman aussi mystérieux comptât parmi les membres de cette honorable association, on répondra qu'il passa sur la recommandation de <name type="person">MM. Baring frères</name>, chez lesquels il avait un crédit ouvert.	The way in which he got admission to this exclusive club was simple enough. He was recommended by the Barings, with whom he had an open credit.	Wundert man sich, daß ein so mysteriöser Gentleman unter den Gliedern dieser ehrenwerthen Gesellschaft zählte, so dient zur Antwort, daß er auf Empfehlung des Hauses Gebr. Baring, wo er sein Geld angelegt hatte, Aufnahme fand.	Ako se kogod zacyudio sxto se tako tajanstveni dyentlmen nalazi medxu cylanovima toga uglednog drusxtva, dobio bi odgovor da je on primlxen na preporuku braxe Beringa, kod kojih je imao otvoren kredit.

17	De là une certaine « surface », due à ce que ses chèques étaient régulièrement payés à vue par le débit de son compte courant invariablement créditeur.	His cheques were regularly paid at sight from his account current, which was always flush.	Daher ein gewisses Ansehen, welches er dem Umstand verdankte, daß von dem Soll seines Conto-Corrents seine Wechsel bei Sicht pünktlich gezahlt wurden.	Zahvalxujucxi tome sxto su svi nxeгови cyekovi "po vidxenxu" bili uredno isplacivani zaduzxenxem nxe govog skoro neiscrpnog tekucxeg racyuna, on je imao izvestan poslovni ugled.
18	Ce <name type="person">Phileas Fogg</name> était-il riche?	Was Phileas Fogg rich?	War dieser Phileas Fogg reich?	Da li je taj Fileas Fog bio bogat?
19	Incontestablement.	Undoubtedly.	Unstreitig.	Svakako.
20	Mais comment il avait fait fortune, c'est ce que les mieux informés ne pouvaient dire, et <name type="person">Mr. Fogg</name> était le dernier auquel il convint de s'adresser pour l'apprendre.	But those who knew him best could not imagine how he had made his fortune, and Mr. Fogg was the last person to whom to apply for the information.	Aber wie er sich dies Vermögen gemacht, konnten die Bestunterrichteten nicht sagen, und Herr Fogg war der Letzte, an den man sich wenden durfte, um es zu erfahren.	Ali kako se obogatio, to ni najbolxe obavesxteni nisu znali recxi, a i gospodin Fog je bio poslednxi kome se na pristojan nacyin moglo obratiti radi obavesxtenxa.
21	En tout cas, il n'était prodigue de rien, mais non avare, car partout où il manquait un appoint pour une chose noble, utile ou généreuse, il l'apportait silencieusement et même anonymement.	He was not lavish, nor, on the contrary, avaricious; for, whenever he knew that money was needed for a noble, useful, or benevolent purpose, he supplied it quietly and sometimes anonymously.	Jedenfalls war er nicht verschwenderisch, aber auch nicht geizig; denn überall, wo es für eine edle, nützliche oder großmüthige Sache an einem Betrag mangelte, schoß er ihn im Stillen bei, und selbst anonym.	U svakom slucyaju nije bio rasipnik, ali ni tvrdica. Gde god je nesxto trebalo za neku plemenitu, korisnu ili velikodusxnu stvar, on je davao cxutecki i neopazxeno.
22	En somme, rien de moins communicatif que ce gentleman.	He was, in short, the least communicative of men.	Im Allgemeinen war dieser Gentleman sehr wenig mittheilsam.	Ukratko, nije se mogao zamisliti cxutlxiviji cyovek od toga dyentlmena.
23	Il parlait aussi peu que possible, et semblait d'autant plus mystérieux qu'il était silencieux.	He talked very little, and seemed all the more mysterious for his taciturn manner.	Er sprach so wenig wie möglich, und schien um so geheimnisvoller, als er schweigsam war.	Govorio je sxto je manxe mogao i izgledao je utoliko tajanstveniji ukoliko je visxe cxutao.
24	Cependant sa vie était à jour, mais ce qu'il faisait était si mathématiquement toujours la même chose, que l'imagination, mécontente, cherchait au-delà.	His daily habits were quite open to observation; but whatever he did was so exactly the same thing that he had always done before, that the wits of the curious were fairly puzzled.	Doch lag seine Lebensweise Jedem vor Augen, aber was er that, war so mathematisch stets eins und dasselbe, daß die unbefriedigte Einbildungskraft weiter hinaus forschte.	Pri svemu tome zxiveo je javno, i sve sxto je cyinio bilo je na dlaku isto, tako da su lxudi u svojoj nezadovolxenoj masxti trazxili josx nesxto iza toga.
25	Avait-il voyagé?	Had he travelled?	Hatte er Reisen gemacht?	Da li je putovao?
26	C'était probable, car personne ne possédait mieux que lui la carte du monde.	It was likely, for no one seemed to know the world more familiarly;	Vermutlich, denn kein Mensch war besser wie er in aller Welt auf der Karte bekannt.	Verovatno, jer niko od nxega nije bolxe poznavao kartu sveta.
27	Il n'était endroit si reculé dont il ne parût avoir une connaissance spéciale.	there was no spot so secluded that he did not appear to have an intimate acquaintance with it.	Auch von dem entlegensten Ort schien er genaue Kenntniß zu haben.	Nije bilo ni najzabitijeg kutka koji on ne bi podrobno poznavao.
28	Quelquefois, mais en peu de mots, brefs et clairs, il redressait les mille propos qui circulaient dans le club au sujet des voyageurs perdus ou égarés; il indiquait les vraies probabilités, et ses paroles s'étaient trouvées souvent comme inspirées par une seconde vue, tant l'événement finissait toujours par les justifier.	He often corrected, with a few clear words, the thousand conjectures advanced by members of the club as to lost and unheard-of travellers, pointing out the true probabilities, and seeming as if gifted with a sort of second sight, so often did events justify his predictions.	Manchmal wußte er, doch in wenigen, kurzen und klaren Worten, die tausend Aeüßerungen, welche im Club über verlorene oder verirrte Reisende circulirten, zu berichtigen, und seine Worte schienen oft wie von einem zweiten Gesicht eingegeben, denn jedes Ereignis rechtfertigte sie schließlich.	Katkada bi sa malo kratkih i jasnih recyи ispravlxao bezbrojne pripovetke koje su kruzile u klubu o izgubljenim ili zalutalim putnicima; ukazivao je na to sxta u stvari mozxe biti istina, i nxe gove su recyи cyesto bile prorocyke, jer ih je dogadxaj uvek opravdavao.
29	C'était un homme qui avait dû voyager partout, -- en esprit, tout au moins.	He must have travelled everywhere, at least in the spirit.	Es war ein Mann, der überall hin -- im Geiste wenigstens, gereist sein mußte.	Taj je cyovek morao proputovati ceo svet - bar u mislima.
30	Ce qui était certain toutefois, c'est que, depuis de longues années, <name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait pas quitté <name type="place">Londres</name>.	It was at least certain that Phileas Fogg had not absented himself from London for many years.	Zuverlässig jedoch war Phileas Fogg seit vielen Jahren nicht aus London hinaus gekommen.	Ali, bilo je izvesno da Fileas Fog vecx niz dugih godina nije napusxtao London.

31	Ceux qui avaient l'honneur de le connaître un peu plus que les autres attestaient que -- si ce n'est sur ce chemin direct qu'il parcourait chaque jour pour venir de sa maison au club -- personne ne pouvait prétendre l'avoir jamais vu ailleurs.	Those who were honoured by a better acquaintance with him than the rest, declared that nobody could pretend to have ever seen him anywhere else.	Wer ihn etwas näher zu kennen die Ehre hatte, bezeugte, daß kein Mensch ihn je wo anders gesehen, als auf dem geraden Wege von seinem Hause zum Club, den er tagtäglich machte.	Oni koji su imali cyast da ga bolxe poznaju tvrdili su da se niko ne mozxe pohvaliti da ga je video ma na kom drugom mestu sem na putu kojim je isxao svaki dan, neposredno od svoje kucxe do kluba.
32	Son seul passe-temps était de lire les journaux et de jouer au whist.	His sole pastimes were reading the papers and playing whist.	Sein einziger Zeitvertreib bestand im Lesen der Journale und im Whistspiel.	Jedina mu je zabava bila cyitanxe novina i igranxe vista.
33	A ce jeu du silence, si bien approprié à sa nature, il gagnait souvent,	He often won at this game, which, as a silent one, harmonised with his nature;	Bei diesem schweigsamen Spiel, welches so sehr seiner Natur angemessen war, gewann er oft,	U toj igri koja se cxutecki igrala, a koja je potpuno odgovarala nxegovoj prirodi, on je cyesto dobijao.
34	mais ses gains n'entraient jamais dans sa bourse et figuraient pour une somme importante à son budget de charité.	but his winnings never went into his purse, being reserved as a fund for his charities.	aber seine Gewinnste flossen nie in seine eigene Börse, sondern bildeten einen erheblichen Posten auf seinem Barmherzigkeits-Conto.	Medxutim, ti dobici nikada nisu ulazili u nxegov dyep nego su predstavlxali znatne sume u nxegovom budyetu za dobrocyinstva.
35	D'ailleurs, il faut le remarquer, <name type="person">Mr. Fogg</name> jouait évidemment pour jouer, non pour gagner.	Mr. Fogg played, not to win, but for the sake of playing.	Uebriens ist wohl zu merken Herr Fogg ppielte offenbar um des Spieles willen, nicht um zu gewinnen.	Treba, uostalom, recxi da je gospodin Fog igrao radi igre a ne radi dobitka.
36	Le jeu était pour lui un combat, une lutte contre une difficulté, mais une lutte sans mouvement, sans déplacement, sans fatigue, et cela allait à son caractère.	The game was in his eyes a contest, a struggle with a difficulty, yet a motionless, unwearying struggle, congenial to his tastes.	Das Spiel war ihm ein Ringen mit einer Schwierigkeit, das jedoch keine Bewegung, keine Platzveränderung, keine Ermüdung kostete, und das paßte zu seinem Charakter.	Igra je za nxega bila bitka, borba sa tesxkocxama, ali borba bez kretanxa, bez prepreka, bez napora, a to je odgovaralo nxegovom karakteru.
37	On ne connaissait à <name type="person">Phileas Fogg</name> ni femme ni enfants, -- ce qui peut arriver aux gens les plus honnêtes, -- ni parents ni amis, -- ce qui est plus rare en vérité.	Phileas Fogg was not known to have either wife or children, which may happen to the most honest people;	Man wußte bei Phileas Fogg nichts von Weib oder Kind -- was den honnettesten Menschen passiren kann -- noch von Verwandten oder Freunden, was allerdings seltener ist.	Znalo se da Fileas Fog nije imao ni zxene, ni dece - sxto se mozxe dogoditi i najcyestitijem cyoveku -, ni rodxaka, ni prijatelxa - sxto je zaista redxa stvar.
38	<name type="person">Phileas Fogg</name> vivait seul dans sa maison de <name type="oronym">Saville-row</name>, où personne ne pénétrait.	either relatives or near friends, which is certainly more unusual.	Phileas Fogg war der einzige Bewohner seines Hauses Saville-Row, und kein Mensch sonst kam in dasselbe hinein,	Fileas Fog je zxiveo sam u svojoj kucxi u Ulici Sevilrou, u koju niko nije dolazio.
39	De son intérieur, jamais il n'était question.	He lived alone in his house in Saville Row, whither none penetrated.	Was im Innern desselben vorging, davon war niemals die Rede.	Nije se govorilo o unutraxnxem zxivotu u kucxi.
40	Un seul domestique suffisait à le servir.	A single domestic sufficed to serve him.	einen einzigen Diener ausgenommen, der ihm genügte.	Jedan jedini sluga bio je dovolxan da ga posluzxi.
41	Déjeunant, dînant au club à des heures chronométriquement déterminées, dans la même salle, à la même table, ne traitant point ses collègues, n'invitant aucun étranger, il ne rentrait chez lui que pour se coucher, à minuit précis, sans jamais user de ces chambres confortables que le <name type="org">Reform-Club</name> tient à la disposition des membres du cercle.	He breakfasted and dined at the club, at hours mathematically fixed, in the same room, at the same table, never taking his meals with other members, much less bringing a guest with him; and went home at exactly midnight, only to retire at once to bed. He never used the cosy chambers which the Reform provides for its favoured members.	Er frühstückte und speiste zu Mittag im Club, zu chronometrisch bestimmten Stunden, in demselben Saal, an demselben Tische, tractirte niemals einen Collegen lud nie einen auswärts ein, und kehrte nur zum Schlafen, Punkt zwölf Uhr Nachts, nach Hause, ohne jemals von den wohnlichen Gemächern Gebrauch zu machen, welche der Reformclub für seine Mitglieder zur Verfügung hält.	Rucyavao je i vecyerao u klubu, u vreme hronometarski odredxeno, u istoj dvorani, za istim stolom; nije cyastio svoje kolege, nije pozivao za sto nikakvog stranca, vracxao se kucxi samo na spavanxe, tacyno u ponocx, nije se nikada sluzxio udobnim sobama koje Reform-klub stavlxna na raspolaganxe svojim cylanovima.
42	Sur vingt-quatre heures, il en passait dix à son domicile, soit qu'il dormît, soit qu'il s'occupât de sa toilette.	He passed ten hours out of the twenty-four in Saville Row, either in sleeping or making his toilet.	Von vierundzwanzig Stunden brachte er zehn in seiner Wohnung zu, theils zum Schlafen, theils zur Beschäftigung mit seiner Toilette.	Od dvadeset cyetiri cyasa provodio je u svom stanu deset - u spavanxu ili oblacyenxu.

43	S'il se promenait, c'était invariablement, d'un pas égal, dans la salle d'entrée parquetée en marqueterie, ou sur la galerie circulaire, au-dessus de laquelle s'arrondit un dôme à vitraux bleus, que supportent vingt colonnes ioniques en porphyre rouge.	When he chose to take a walk it was with a regular step in the entrance hall with its mosaic flooring, or in the circular gallery with its dome supported by twenty red porphyry Ionic columns, and illumined by blue painted windows.	Spazieren ging er unabänderlich, mit gleich gemessenem Schritt in dem mit eingelegter Arbeit parquettirten Eingangssaal oder auf dem Rundgang, über welchem ein blaues Glasgewölbe auf zwanzig jonischen Säulen von rothem Porphyr ruhte.	Sxetao se uvek jednakim koracima po sxareno parketiranom predsoblju, ili na kruznoj galeriji iznad koje se zatvara jedno kube sa plavim oknima, koje na sebi drzxe dvadeset purpurnocrvenih jonskih stubova.
44	S'il dînait ou déjeunait, c'étaient les cuisines, le garde-manger, l'office, la poissonnerie, la laiterie du club, qui fournissaient à sa table leurs succulentes réserves;	When he breakfasted or dined all the resources of the club--its kitchens and pantries, its buttery and dairy--aided to crowd his table with their most succulent stores;	Bei der Mahlzeit oder dem Frühstück lieferten die Küche und Speisekammer, die Conditorei, der Fischbehälter und die Milchstube ihre besten Gerichte;	Za vreme rucyka i vecyere dolazila su na nxegov sto socyna jela i picxa iz klupskih kuhinxa, ostava, ribarnica i mlekaru;
45	c'étaient les domestiques du club, graves personnages en habit noir, chaussés de souliers à semelles de molleton, qui le servaient dans une porcelaine spéciale et sur un admirable linge en toile de <name type="place">Saxe</name>;	he was served by the gravest waiters, in dress coats, and shoes with swan-skin soles, who proffered the viands in special porcelain, and on the finest linen;	die Clubdiener, gesetzte Leute in schwarzer Kleidung und mit Multonschuhen, bedienten ihn auf besonderem Porcellan und Tafelweißzeug von kostbarer sächsischer Leinwand;	klupski posluzitelxi, ozbiljne licynosti u crnim odelima, obuveni u cipele od mekog sxtofanog dxona, posluzivali su ga u osobitom porcelanskom posudxu i sa divnim ubrusom od saksonskog platna.
46	c'étaient les cristaux à moule perdu du club qui contenaient son sherry, son porto ou son claret mélangé de cannelle, de capillaire et de cinnamome;	club decanters, of a lost mould, contained his sherry, his port, and his cinnamon-spiced claret;	seinen Sherry oder Porto, seinen mit feinstem Zimmt und Frauenhaar gemischten Claret trank er aus dem seltensten Krystall des Clubs;	U klupskim kristalnim bocama i cyasxama bio je nxegov "sxeri", nxegov "porto", nxegov "kleret" pomesxan sa cimetrovom korom ili drugim zacyinom;
47	c'était enfin la glace du club -- glace venue à grands frais des lacs d' <name type="geographical">Amérique</name> -- qui entretenait ses boissons dans un satisfaisant état de fraîcheur.	while his beverages were refreshingly cooled with ice, brought at great cost from the American lakes.	und das Eis, welches der Club mit schweren Kosten aus den Seen Amerika's bezog, erhielt seinen Trunk in erquicklicher Frische.	najzad, klupski led - dovezen uz velike trosxkove sa americxykih jezera - odrzxavao mu je picxe u dovolxno svezxem stanxu.
48	Si vivre dans ces conditions, c'est être un excentrique, il faut convenir que l'excentricité a du bon!	If to live in this style is to be eccentric, it must be confessed that there is something good in eccentricity.	Wenn man ein Leben in solchen Verhältnissen excentrisch nennt, so muß man zugeben, daß Excentricität etwas Gutes enthält!	Ako je cyovek koji zxivi pod takvim okolnostima nastran, onda se mora priznati da nastranost ima i dobrih strana!
49	La maison de <name type="oronym">Saville-row</name>, sans être somptueuse, se recommandait par un extrême confort.	The mansion in Saville Row, though not sumptuous, was exceedingly comfortable.	Das nicht eben prachtvolle Haus in Saville-Row empfahl sich durch größte Bequemlichkeit.	Mada kucxa u Ulici Sevil-rou nije bila raskosxna, ona se isticala najvecxom udobnosxcxu.
50	D'ailleurs, avec les habitudes invariables du locataire, le service s'y réduisait à peu.	The habits of its occupant were such as to demand but little from the sole domestic,	Uebrigens beschränkte sich, bei den unabänderlichen Gewohnheiten des Miethers, seine Bedienung auf geringe Anforderungen.	Uostalom, kako se navike stanareve nisu menxale, sluzxba u nxoj postajala je sve laksxa.
51	Toutefois, <name type="person">Phileas Fogg</name> exigeait de son unique domestique une ponctualité, une régularité extraordinaires.	but Phileas Fogg required him to be almost superhumanly prompt and regular.	Doch verlangte Phileas Fogg von seinem einzigen Diener eine außerordentliche Pünktlichkeit und Regelmäßigkeit.	Ipak je Fileas Fog zahtevao od svog jedinog sluge izuzetnu tacynost i urednost.
52	Ce jour-là même, 2 octobre, <name type="person">Phileas Fogg</name> avait donné son congé à <name type="person">James Forster</name> -- ce garçon s'étant rendu coupable de lui avoir apporté pour sa barbe de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés <name type="person">Fahrenheit</name> au lieu de quatre-vingt-six --, et il attendait son successeur, qui devait se présenter entre onze heures et onze heures et demie.	On this very 2nd of October he had dismissed James Forster, because that luckless youth had brought him shaving-water at eighty-four degrees Fahrenheit instead of eighty-six; and he was awaiting his successor, who was due at the house between eleven and half-past.	An diesem Tage, 2. October, hatte Phileas Fogg seinen Burschen James Forster entlassen, weil er ihm zum Rasiren Wasser gebracht hatte, das vierundachtzig anstatt sechsundachtzig Grad Fahrenheit heiß war, und er erwartete den Nachfolger desselben, welcher sich zwischen elf und halb zwölf Uhr ihm vorstellen sollte.	Toga dana, 2. oktobra, Fileas Fog je otpustio Dzxemsa Forstera, - ovaj momak je pogresio sxtomu je za brijanje doneo vodu od osamdeset cyetiri stepena Farenhajtovih, umesto osamdeset sxest - i ocyekivao je nxegovog naslednika, koji se imao prijaviti izmedxu jedanaest i jedanaest i po cyasova.

53	<name type="person">Phileas Fogg</name>, carrément assis dans son fauteuil, les deux pieds rapprochés comme ceux d'un soldat à la parade, les mains appuyées sur les genoux, le corps droit, la tête haute, regardait marcher l'aiguille de la pendule, -- appareil compliqué qui indiquait les heures, les minutes, les secondes, les jours, les quantième et l'année.	Phileas Fogg was seated squarely in his armchair, his feet close together like those of a grenadier on parade, his hands resting on his knees, his body straight, his head erect; he was steadily watching a complicated clock which indicated the hours, the minutes, the seconds, the days, the months, and the years.	Phileas Fogg saß breit in seinem Fauteuil, beide Füße bei einander, wie ein Soldat auf der Parade, die Hände auf die Kniee gestützt, den Leib gerade, den Kopf aufrecht, und sah auf die Pendeluhr, welche Stunden, Minuten, Secunden, Tag und Datum anzeigte.	Fileas Fog je sedeo odlucyno u svojoj naslonjacyi, sa nogama sastavljenim kao u vojnika na paradi, rukama naslonjenim na kolenima, tela ispravljena, glave uzdignute, posmatrajuci kretanje kazaljke na zidnom satu - komplikovanom mehanizmu -, koji je pokazivao cyasove, minute, sekunde, dane, datume i godine.
54	A onze heures et demie sonnant, <name type="person">Mr. Fogg</name> devait, suivant sa quotidienne habitude, quitter la maison et se rendre au <name type="org">Reform-Club</name>.	At exactly half-past eleven Mr. Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.	Nach seiner Gewohnheit sollte Herr Fogg Schlag halb zwölf Uhr sich aus dem Hause auf den Reformclub begeben.	Tacyno u jedanaest i po cyasova gospodin Fog je po svom svakidasnjem obicaju izlazio iz kuce i odlazio u Reform-klub.
55	En ce moment, on frappa à la porte du petit salon dans lequel se tenait <name type="person">Phileas Fogg</name>.	A rap at this moment sounded on the door of the cosy apartment where Phileas Fogg was seated,	In diesem Augenblicke klopfte es an die Thüre des kleinen Salons, worin sich Phileas Fogg aufhielt.	U tom trenutku neko zakuca na vrata maloga salona u kome se nalazio Fileas Fog.
56	<name type="person">James Forster</name>, le congédié, apparut.	and James Forster, the dismissed servant, appeared.	Der verabschiedete Diener trat ein.	Ukaza se otpusjeni Dzxems Forster.
57	-- Le nouveau domestique, dit-il.	The new servant, said he.	»Der neue Diener«, sagte er.	-- Novi sluga recye on.
58	Un garçon âgé d'une trentaine d'années se montra et salua.	A young man of thirty advanced and bowed.	Ein Bursche von etwa dreißig Jahren trat ein und grüßte.	Pojavi se momak tridesetih godina i pozdravi.
59	-- Vous êtes <w type="relational adjective">Français</w> et vous vous nommez <name type="person">John</name>? lui demanda <name type="person">Phileas Fogg</name>.	You are a Frenchman, I believe, asked Phileas Fogg, "and your name is John?"	»Sie sind Franzose und heißen John?« fragte Phileas Fogg.	-- Vi ste Francuz i zovete se Dzxon? upita ga Fileas Fog.
60	-- <name type="person">Jean</name>, n'en déplaît à monsieur, répondit le nouveau venu, -- <name type="person">Jean Passepartout</name>, un surnom qui m'est resté, et que justifiait mon aptitude naturelle à me tirer d'affaire.	Jean, if monsieur pleases, replied the newcomer, "Jean Passepartout, a surname which has clung to me because I have a natural aptness for going out of one business into another.	-- Jean, beliebten mein Herr, erwiderte der neue Diener, Jean Passepartout, ein Beiname, der mein natürliches Geschick, mich aus Verlegenheiten zu ziehen, bezeichnet.	-- Zxan, s vasim dopusxtenjem, gospodine, odgovori novodosxavsxi -- Zxan Paspertu, nadimak koji mi je ostao i koji pokazuje moju prirodnu sposobnost snalazxena.
61	Je crois être un honnête garçon, monsieur, mais, pour être franc, j'ai fait plusieurs métiers.	I believe I am honest, monsieur, but, to be outspoken, I have had several trades.	Ich glaube ein braver Bursche zu sein, mein Herr, doch, offen gesagt, ich habe schon mehrere Geschäfte getrieben.	Mislim, gospodine, da sam cjestit cyovek, ali da bih bio iskren, moram recxi da sam imao vecx visxe zanimanxa.
62	J'ai été chanteur ambulante, écuyer dans un cirque, faisant de la voltige comme <name type="person">Léotard</name>, et dansant sur la corde comme <name type="person">Blondin</name>;	I have been an itinerant singer, a circus-rider, when I used to vault like Leotard, and dance on a rope like Blondin.	Ich war Bänkelsänger, Bereiter in einem Circus, voltigerte wie Leotard, und tanzte auf dem Seile gleich Blondin;	Bio sam pevacy-skitnica, konxusxar u jednom cirkusu, umeo sam se prevrtati kao Leotar i igrati na konopcu kao Blonden,
63	puis je suis devenu professeur de gymnastique, afin de rendre mes talents plus utiles, et, en dernier lieu, j'étais sergent de pompiers, à <name type="place">Paris</name>.	Then I got to be a professor of gymnastics, so as to make better use of my talents;	darauf bin ich Lehrer der Gymnastik geworden, um meine Talente nützlicher zu machen, und zuletzt Sergeant bei den Pompiers zu Paris.	zatim sam, da bih svoje sposobnosti bolxe iskoristio, postao nastavnik gimnastike, i, najzad, bio sam vatrogasni podoficir u Parizu.
64	J'ai même dans mon dossier des incendies remarquables.	and then I was a sergeant fireman at Paris, and assisted at many a big fire.	Ich habe merkwürdige Brände auf meiner Liste.	U svojoj knxizxici imam belesxke o cyuvenim pozxarima.
65	Mais voilà cinq ans que j'ai quitté la <name type="place">France</name> et que, voulant goûter de la vie de famille, je suis valet de chambre en <name type="place">Angleterre</name>.	But I quitted France five years ago, and, wishing to taste the sweets of domestic life, took service as a valet here in England.	Nun aber habe ich bereits seit fünf Jahren Frankreich verlassen, und bin, um das Familienleben zu genießen, Kammerdiener in England.	Ali je vecx pet godina kako sam ostavio Francusku i zxelecx da uzivam u porodicynom zxivotu, postao sam sobar u Engleskoj.

66	Or, me trouvant sans place et ayant appris que <name type="person">M. Phileas Fogg</name> était l'homme le plus exact et le plus sédentaire du <name type="place">Royaume-Uni</name>, je me suis présenté chez monsieur avec l'espérance d'y vivre tranquille et d'oublier jusqu'à ce nom de <name type="person">Passepartout</name>...	Finding myself out of place, and hearing that Monsieur Phileas Fogg was the most exact and settled gentleman in the United Kingdom, I have come to monsieur in the hope of living with him a tranquil life, and forgetting even the name of Passepartout."	Da ich jetzt ohne Stelle bin, und vernommen habe, Herr Phileas Fogg sei der pünktlichste und eingezogenste Mann im Vereinigten Königreiche, so habe ich mich dem Herrn vorgestellt, in Hoffnung, bei demselben ruhig zu leben, und selbst den Namen Passepartout zu vergessen ...	Kako sam upravo ostao bez sluzxbe, a saznavsxi da je gospodin Fileas Fog najtacyniji i najstalniji cyovek Ujedinxenog Kraljevstva, predstavlxam se gospodinu nadajucxi se da cxu ovde spokojno zxiveti i zaboraviti i na samo ime Paspартu...
67	-- <name type="person">Passepartout</name>me convient, répondit le gentleman.	Passepartout suits me, responded Mr. Fogg.	-- Passepartout ist ganz passend für mich, erwiderte der Gentleman.	-- Paspартu mi se dopada odgovori dyentlmen.
68	-- Vous m'êtes recommandé.	"You are well recommended to me;	Sie sind mir empfohlen.	-- Preporucyili su mi vas.
69	J'ai de bons renseignements sur votre compte.	I hear a good report of you.	Man hat mir gute Auskunft über Sie gegeben.	Imam o vama dobra obavesxtenxa.
70	Vous connaissez mes conditions?	You know my conditions?"	Sie wissen meine Bedingungen?	Znate li moje uslove?
71	-- Oui, monsieur.	Yes, monsieur.	-- Ja, mein Herr.	-- Znam,gospodine.
72	-- Bien.	Good!	-- Gut.	Dobro.
73	Quelle heure avez-vous?	What time is it?"	Wieviel Uhr haben Sie?	Koliko je cyasova kod vas?
74	-- Onze heures vingt-deux, répondit <name type="person">Passepartout</name>, en tirant des profondeurs de son gousset une énorme montre d'argent.	Twenty-two minutes after eleven, returned Passepartout, drawing an enormous silver watch from the depths of his pocket.	-- Elf Uhr zweiundzwanzig Minuten, erwiderte Passepartout, indem er eine große silberne Uhr aus seiner Hosentasche hervorzog.	-- Jedanaest cyasova i dvadeset dva minuta, odgovori Paspартu izvxlacyecxi iz svog dyepa na prsluku ogroman srebrn sat.
75	-- Vous retardez, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	You are too slow, said Mr. Fogg.	-- Sie sind in der Zeit zurück, sagte Herr Fogg.	-- Vasx sat zaostaje, recye gospodin Fog.
76	-- Que monsieur me pardonne, mais c'est impossible.	Pardon me, monsieur, it is impossible--	-- Verzeihen Sie, mein Herr, aber es ist nicht möglich.	-- Molim, gospodine, oprostite ali to je nemogucxe.
77	-- Vous retardez de quatre minutes.	You are four minutes too slow.	-- Um vier Minuten sind Sie zurück.	-- Vasx sat kasni za cyetiri minuta.
78	N'importe.	No matter;	Gleichviel.	Ne mari.
79	Il suffit de constater l'écart.	it's enough to mention the error.	Merken wir uns nur die Abweichung.	Dovolxno je samo da utvrdimo razliku.
80	Donc, à partir de ce moment, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service.	Now from this moment, twenty-nine minutes after eleven, a.m., this Wednesday, 2nd October, you are in my service."	Also, von diesem Augenblicke an, elf Uhr neunundzwanzig Minuten Vormittags, Mittwochs, 2. October 1872, sind Sie in meinem Dienst.«	Dakle,pocyev od ovog trenutka, jedanaest cyasova i dvadeset devet minuta pre podne u sreu 2. oktobra 1872. godine, vi ste u mojoj sluzxbi.
81	Cela dit, <name type="person">Phileas Fogg</name> se leva, prit son chapeau de la main gauche, le plaça sur sa tête avec un mouvement d'automate et disparut sans ajouter une parole.	Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.	Hierauf stand Phileas Fogg auf, nahm seinen Hut in die Linke, setzte ihn mit einer automatischen Bewegung auf und verschwand ohne ein Wort weiter.	Kad to recye, Fileas Fog ustade, uze svoj sxesxir levom rukom i stavi ga na glavu automatskim pokretom ne rekavsxi visxe ni recyi.
82	<name type="person">Passepartout</name>entendit la porte de la rue se fermer une première fois: c'était son nouveau maître qui sortait;	Passepartout heard the street door shut once;it was his new master going out.	Passepartout hörte wie die Haustüre einmal sich schloß: sein neuer Herr ging hinaus;	Paspартu zacyu kako se ulicyna vrata zatvorisxe prvi put: bio je to nxegov gospodar koji je izlazio;
83	puis une seconde fois : c'était son prédécesseur, <name type="person">James Forster</name>, qui s'en allait à son tour.	He heard it shut again;it was his predecessor, James Forster, departing in his turn.	dann zum zweiten Mal: sein Vorgänger, James Forster, ging ebenfalls fort.	zatim drugi put: bio je to nxegov prethodnik, Dzxems Forster, koji je takodxe odlazio.
84	<name type="person">Passepartout</name>demeura seul dans la maison de <name type="oronym">Saville-row</name>.	Passepartout remained alone in the house in Saville Row.	Passepartout befand sich allein im Hause der Saville-Row.	Paspартu ostade sam u kucxi u Ulici Sevil-rou.
85	Il OU <name type="person">Passepartout</name>EST CONVAINCU QU'IL A ENFIN TROUVE SON IDEAL	Chapter II IN WHICH PASSEPARTOUT IS CONVINCED THAT HE HAS AT LAST FOUND HIS IDEAL	Zweites Capitel. Passepartout hat sein Ideal gefunden.	II GLAVA u kojoj je Paspартu ubedxen da je najzad nasxao svoj ideal

86	"-- Sur ma foi, se dit <name type="person">Passepartout</name>, un peu ahuri tout d'abord, - j'ai connu chez <name type="org">Mme Tussaud</name> des bonshommes aussi vivants que mon nouveau maître!	Faith, muttered Passepartout, somewhat flurried, "I have seen people at Madame Tussaud's as lively as my new master!"	»Meiner Treu, sagte sich Passepartout, der anfangs etwas verdutzt war, ich finde, daß die Hampelmännchen bei Madame Tussaud ebenso lebendig sind, als mein neuer Herr!«	-- Vere mi, pomisli Paspardu, isprva malo iznenadxen -- poznavao sam kod gospodxe Tiso isto tako zxivahne dobricyne kao sxto je i moj novi gospodar!
87	Il convient de dire ici que les « bonshommes » de <name type="org">Mme Tussaud</name> sont des figures de cire, fort visitées à <name type="place">Londres</name>, et auxquelles il ne manque vraiment que la parole.	Madame Tussaud's "people," let it be said, are of wax, and are much visited in London; speech is all that is wanting to make them human.	Die Hampelmännchen der Madame Tussaud sind nämlich Wachsfiguren, die in London sehr gerne gesehen wurden, und bei denen man in der That nur vermißte, daß sie nicht reden konnten.	Treba ovde recxi da su "dobricyne" gospodxe Tiso vosxtane figure, koje Londonci rado posecxuju, a kojima zaista nedostaje jedino dar govora.
88	Pendant les quelques instants qu'il venait d'entrevoir <name type="person">Phileas Fogg</name>, <name type="person">Passepartout</name> avait rapidement, mais soigneusement examiné son futur maître.	During his brief interview with Mr. Fogg, Passepartout had been carefully observing him.	Während der wenigen Augenblicke, wo er mit Phileas Fogg zusammen gewesen, hatte Passepartout seinen künftigen Herrn rasch, aber doch genau gemustert.	Za onih nekoliko trenutaka sxto je razgovarao sa Fileasom Fogom, Paspardu je brzo ali pazlxivo proucyio svoga buducxeg gospodara.
89	C'était un homme qui pouvait avoir quarante ans, de figure noble et belle, haut de taille, que ne déparait pas un léger embonpoint, blond de cheveux et de favoris, front uni sans apparences de rides aux tempes, figure plutôt pâle que colorée, dents magnifiques.	He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead compact and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent.	Der Mann von edler und schöner Gestalt, hohem Wuchs, dem einige Wohlbeibtheit nicht übel stand, mochte etwa vierzig Jahre alt sein, hatte blondes Haar und Bart, eine glatte Stirn ohne auch nur einen Schein von Runzeln an den Schläfen, ein mehr bleiches als geröthetes Angesicht, prachtvolle Zähne.	Bio je to cyovek oko cyetrdeset godina, plemenita i lepa lica, visoka rasta, koga nije ruzxila nikakva gojaznost, ridxe kose i zalizaka, ravnog cyela bez bora na slepocynicama, pre bledog nego rumenog lica, prekrasnih zuba.
90	Il paraissait posséder au plus haut degré ce que les physionomistes appellent « le repos dans l'action », faculté commune à tous ceux qui font plus de besogne que de bruit.	His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call "repose in action," a quality of those who act rather than talk.	Er schien in hohem Grade zu besitzen, was die Physiognomisten »Ruhe in der Thätigkeit« nennen, eine Eigenschaft, die allen denen gemein ist, welche mit wenig Geräusch ihre Arbeit treiben.	Izgledalo je da ima u najvecxem stepenu onoga sxto fizionomisti nazivaju "smirenost u pokretu", zajednicyka osobina svih onih koji visxe rade nego sxto galame.
91	Calme, flegmatique, l'oeil pur, la paupière immobile, c'était le type achevé de ces <name type="person">Anglais</name> à sang-froid qui se rencontrent assez fréquemment dans le <name type="place">Royaume-Uni</name>, et dont <name type="person">Angelica Kauffmann</name> a merveilleusement rendu sous son pinceau l'attitude un peu académique.	Calm and phlegmatic, with a clear eye, Mr. Fogg seemed a perfect type of that English composure which Angelica Kauffmann has so skilfully represented on canvas.	Mit Seelenruhe und Phlegma begabt, reinem Auge und unbeweglichen Wimpern, war er der vollendete Typus jener kaltblütigen Engländer, wie man sie im Vereinigten Königreiche ziemlich häufig antrifft, und deren etwas akademische Haltung Angelika Kaufmann's Pinsel zum Staunen treffend dargestellt hat.	Miran, flegmaticyan, cyista oka, cyiji kapci behu nepomicyni, bio potpun tip onih hladnokrvnih Engleza koji se sretaju vrlo cyesto u Ujedinenom Kralxevstvu i cyije je nesxto akademsko drzrxanje Angelika Kaufman vanredno naslikala svojom kicyicom.
92	Vu dans les divers actes de son existence, ce gentleman donnait l'idée d'un être bien équilibré dans toutes ses parties, justement pondéré, aussi parfait qu'un chronomètre de <name type="person">Leroy</name> ou de <name type="person">Earnshaw</name>.	Seen in the various phases of his daily life, he gave the idea of being perfectly well-balanced, as exactly regulated as a Leroy chronometer.	Sah man diesen Gentleman in seinen verschiedenen Thätigkeiten, so gab er die Idee eines Geschöpfes, dessen sämmtliche Theile wohl im Gleichgewicht standen und richtig abgewogen waren, so vollkommen, wie ein Chronometer von Leroy oder Earnshaw.	Posmatran na raznim poslovima u nxe govom zxivotu, ovaj dyentlmen je davao utisak jednog dobro uravnotezxnog bicxa u svim pojedinstima, odmeren, savrsxn kao hronometar Leroa ili Irn Sxoa.
93	C'est qu'en effet, <name type="person">Phileas Fogg</name> était l'exactitude personnifiée, ce qui se voyait clairement à « l'expression de ses pieds et de ses mains », car chez l'homme, aussi bien que chez les animaux, les membres eux-mêmes sont des organes expressifs des passions.	Phileas Fogg was, indeed, exactitude personified, and this was betrayed even in the expression of his very hands and feet; for in men, as well as in animals, the limbs themselves are expressive of the passions.	Und in der That war, Phileas Fogg die personificirte Genauigkeit, was man deutlich an »dem Ausdruck seiner Füße und Hände« sah; denn beim Menschen, wie bei den Thieren, sind die Glieder selbst ausdrucksvolle Organe der Leidenschaften.	Zaista, Fileas Fog besxe olicyenxe tacynosti, sxto se jasno videlo po "izrazu nxe govih nogu i ruku", jer kod cyoveka i kod zxivotinx i udovi su izraziti organi strasti.



94	<name type="person">Phileas Fogg</name> était de ces gens mathématiquement exacts, qui, jamais pressés et toujours prêts, sont économes de leurs pas et de leurs mouvements.	He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions.	Phileas Fogg gehörte zu den mathematisch exacten Menschen, welche niemals eilig und stets fertig, mit ihren Schritten und Bewegungen sparsam sind.	Fileas Fog spadao je u one matematicyki tacyne lxude, koji se nikada ne zxure, uvek su spremni, sxtede svoje korake i svoje pokrete.
95	Il ne faisait pas une enjambée de trop, allant toujours par le plus court.	He never took one step too many, and always went to his destination by the shortest cut;	Er hob sein Bein nicht, ohne daß es nöthig war, und ging stets den kürzesten Weg.	Nije ucynio ni jedan suvisxan korak jer je uvek isxao najkracxim putem.
96	Il ne perdait pas un regard au plafond.	-- Missing in EN: -- Il ne perdait pas un regard au plafond.	Kein Blick nach der Decke war bei ihm vergeblich,	Nije gubio ni jedan pogled gledajucxi na tavanicu;
97	Il ne se permettait aucun geste superflu.	he made no superfluous gestures,	keine Handbewegung überflüssig.	nikada sebi nije dopusxtao ma kakav suvisxan pokret;
98	On ne l'avait jamais vu ému ni troublé.	and was never seen to be moved or agitated.	Man sah ihn nie in Gemüthsbewegung oder Unruhe.	niko ga nije video uzbudxena ili zbunxena.
99	C'était l'homme le moins hâté du monde, mais il arrivait toujours à temps.	He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment.	Kein Mensch auf der Welt war weniger hastig, und doch kam er stets zu rechter Zeit.	Bio je najsporiji cyovek na svetu, ali je uvek stizao na vreme.
100	Toutefois, on comprendra qu'il vécut seul et pour ainsi dire en dehors de toute relation sociale.	He lived alone, and, so to speak, outside of every social relation;	Man wird jedoch begreiflich finden, daß dieser Mann einsam lebte, und so zu sagen außer aller gesellschaftlichen Beziehung.	Medxutim sasvim je razumlxivo sxto je zxiveo usamlxeno, takorecxi izvan drusxtvenih veza.
101	Il savait que dans la vie il faut faire la part des frottements, et comme les frottements retardent, il ne se frottait à personne.	and as he knew that in this world account must be taken of friction, and that friction retards, he never rubbed against anybody.	Er wußte, daß es im Leben unvermeidlich Reibungen giebt, und da die Reibungen hemmen, so rieb er sich an Niemand.	Znao je da u zxivotu treba voditi racyuna o drusxtvenim odnosima, a kako drusxtveni odnosi cyoveka zadrzxavaju, to ni sa kim nije odrzxavao nikakve odnose.
102	Quant à <name type="person">Jean</name>, dit <name type="person">Passepartout</name>, un vrai <w type="relational noun">Parisien</w> de <name type="place">Paris</name>, depuis cinq ans qu'il habitait l' <name type="place">Angleterre</name> et y faisait à <name type="place">Londres</name> le métier de valet de chambre, il avait cherché vainement un maître auquel il pût s'attacher.	As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet, he had in vain searched for a master after his own heart.	Was nun Jean, genannt Passepartout, betrifft, so war er ein echter Pariser aus Paris, und hatte seit den fünf Jahren, wo er in England wohnte und zu London den Kammerdiener machte, vergeblich einen Herrn gesucht, an den er sich fest anschließen konnte.	Zxan, nazvan Paspартu, pravi Parizlija iz Pariza, za pet godina sxto ih je proveo u Engleskoj i Londonu kao sobar, uzalud je trazio gospodara koga bi mogao zavoleti.
103	<name type="person">Passepartout</name>n'était point un de ces <name type="person">Frontins</name> ou <name type="person">Mascarilles</name> qui, les épaules hautes, le nez au vent, le regard assuré, l'oeil sec, ne sont que d'impudents drôles.	Passepartout was by no means one of those pert dunces depicted by Moliere with a bold gaze and a nose held high in the air;	Passepartout gehörte nicht zu denen, die sich in die Brust werfen, mit kecker Nase, zuversichtlichem Blick, trockenem Auge doch nur unverschämte Tölpel sind.	Paspartu nije bio kakav Fronten niti Maskaril koji sa podignutim ramenima, uzdignutim nosom, drskim pogledom, hladnim okom, ipak nisu drugo do bestidni lupezxi.
104	Non.	-- Niissing in EN: -- Non.	Nein,	Ne.
105	<name type="person">Passepartout</name> était un brave garçon, de physionomie aimable, aux lèvres un peu saillantes, toujours prêtes à goûter ou à caresser, un être doux et serviable, avec une de ces bonnes têtes rondes que l'on aime à voir sur les épaules d'un ami.	he was an honest fellow, with a pleasant face, lips a trifle protruding, soft-mannered and serviceable, with a good round head, such as one likes to see on the shoulders of a friend.	Passepartout war ein braver Bursche mit freundlichem Gesicht, etwas vorstehenden Lippen, ein sanfter und geschmeidiger Charakter, mit so einem gutwilligen, runden Kopf, wie man ihn gerne auf den Schultern eines Freundes sieht.	Paspartu besxe dobar momak, prijatnog lica, nesxto sxirokih usana, uvek spremnih za kusxanxe ili za polxubac, cyovek blag i uslxuzxan, sa jednom od onih dobrih okruglih glava sxto ih rado gledamo na ramenima svojih prijatelxa.

106	Il avait les yeux bleus, le teint animé, la figure assez grasse pour qu'il pût lui-même voir les pommettes de ses joues, la poitrine large, la taille forte, une musculature vigoureuse, et il possédait une force <w type="relational adjective">herculéenne</w> que les exercices de sa jeunesse avaient admirablement développée.	His eyes were blue, his complexion rubicund, his figure almost portly and well-built, his body muscular, and his physical powers fully developed by the exercises of his younger days.	Er hatte blaue Augen, belebten Teint, ein Gesicht, das voll genug war, um selbst die Wölbung seiner Wangen wahrzunehmen; breite Brust, starke Taille, einen Muskelbau von herculischer Kraft, welche durch die Uebungen seiner Jugendzeit erstaunlich entwickelt war.	Imao je plave ocyi, zxivu boju lica, koje je bilo tako debelo da je mogao videti sopstvene jabucyice na obrazima, sxiroke grudi, visok stas, snazne misxice i herkulovsku snagu koju su vanredno razvile vezxbe u mladosti.
107	Ses cheveux bruns étaient un peu rageurs.	His brown hair was somewhat tumbled;	Seine braunen Haare spielten etwas in's Röthliche.	Mrka kosa mu je bila nesxto kudrava.
108	Si les sculpteurs de l' <name type="date">Antiquité</name> connaissaient dix-huit façons d'arranger la chevelure de <name type="person">Minerve</name>, <name type="person">Passepartout</name> n'en connaissait qu'une pour disposer la sienne: trois coups de démêloir, et il était coiffé.	for, while the ancient sculptors are said to have known eighteen methods of arranging Minerva's tresses, Passepartout was familiar with but one of dressing his own: three strokes of a large-tooth comb completed his toilet.	Kannten die Bildhauer des Alterthums achtzehn verschiedene Arten, das Haupthaar der Minerva zu ordnen, so wußte Passepartout für das seinige nur eine: drei Strich mit dem Scheitelkamm und der Hauptschmuck war fertig.	Ako su anticyki vajari znali na osamnaest nacyina da nameste Minervinu kosu, Paspartu je znao za svoju kosu samo jedan nacyin: triput bi pogladio kosu cyesxlxem i bio bi ocyesxlxan.
109	De dire si le caractère expansif de ce garçon s'accorderait avec celui de <name type="person">Phileas Fogg</name>, c'est ce que la prudence la plus élémentaire ne permet pas.	It would be rash to predict how Passepartout's lively nature would agree with Mr. Fogg.	Ob der mittheilsame Charakter dieses Burschen zu dem des Phileas Fogg passen würde, war der einfachsten Voraussicht nicht möglich zu sagen.	Ni uz najvecxu opreznost ne mozxe se recxi da li cxe se otvoren karakter ovog momka mocxi slozixiti sa karakterom Fileasa Foga.
110	<name type="person">Passepartout</name>serait-il ce domestique foncièrement exact qu'il fallait à son maître?	It was impossible to tell whether the new servant would turn out as absolutely methodical as his master required;	Sollte wohl Passepartout der so gründlich exacte Diener sein, welchen sein Herr bedurfte?	Hocxe li Paspartu biti savrsxeno tacyan sluga kakav je potreban nxegovom gospodaru?
111	On ne le verrait qu'à l'user.	experience alone could solve the question.	Das ließe sich nur aus der Erfahrung abnehmen.	To cxe tek iskustvo pokazati.
112	Après avoir eu, on le sait, une jeunesse assez vagabonde, il aspirait au repos.	Passepartout had been a sort of vagrant in his early years, and now yearned for repose; -- Missed in EN: --	Nachdem er, wie wir wissen, eine ziemlich vagabundirende Jugend gehabt, trachtete er nach einem ruhigen Leben.	Kao sxto znamo, posle jedne dosta nestalne mladosti, on je tezxio za odmorom.
113	Ayant entendu vanter le méthodisme <w type="relational adjective">anglais</w> et la froideur proverbiale des gentlemen, il vint chercher fortune en <name type="place">Angleterre</name>.	Ayant entendu vanter le méthodisme anglais et la froideur proverbiale des gentlemen, il vint chercher fortune en Angleterre.	Da man ihm die regelmäßige Pünktlichkeit und sprüchwörtliche Kälte der Gentlemen gepriesen hatte, so versuchte er in England sein Glück.	Cyuvsxu da hvale englesku metodicynost i poslovicynu dyentlmensku hladnocxu, dosxao je u Englesku da tamo potrazxi srexcu.
114	Mais, jusqu'alors, le sort l'avait mal servi.	Mais, jusqu'alors, le sort l'avait mal servi.	Aber bisher hatte der Zufall ihm schlecht gedient;	Ali ga je srecca dotada rdxavo sluzxila.
115	Il n'avait pu prendre racine nulle part.	but so far he had failed to find it,	er hatte nirgends Wurzel fassen können,	Nigde se nije mogao skrasiti.
116	Il avait fait dix maisons.	though he had already served in ten English houses.	und schon zehnmal den Herrn gewechselt.	Imao je deset gospodara.
117	Dans toutes, on était fantasque, inégal, coureur d'aventures ou coureur de pays, -- ce qui ne pouvait plus convenir à <name type="person">Passepartout</name>.	But he could not take root in any of these; with chagrin, he found his masters invariably whimsical and irregular, constantly running about the country, or on the look-out for adventure.	Ueberall war man phantastisch, ungleich, abenteuerlich, von Land zu Land schweifend, -- was für Passepartout nicht mehr passen konnte.	Sve su to bile mrgode i cudlxivci, pustolovi ili tumarala, sxto se vrlo Paspartuu visxe nije dopadalo.
118	Son dernier maître, <name type="person">le jeune Lord Longsferry</name>, membre du <name type="org">Parlement</name>, après avoir passé ses nuits dans les «oysters-rooms» d' <name type="oronym">Hay-Market</name>, rentrait trop souvent au logis sur les épaules des policemen.	His last master, young Lord Longferry, Member of Parliament, after passing his nights in the Haymarket taverns, was too often brought home in the morning on policemen's shoulders.	Sein letzter Herr, der junge Lord Longsferry, Parlamentsmitglied, kam oft, wenn er seine Nacht in den »Austernstuben« Haymarkets verbracht, auf den Schultern der Polizeileute nach Hause.	Nxegov poslednxi gospodar, mladi lord Longsferi, cylan parlamenta, posle nocxi provedenih u "oysters-rooms" Haj-Marketa vracxao se vrlo cyesto kucxi na ramenima policajaca.

119	<name type="person">Passepartout</name>, voulant avant tout pouvoir respecter son maître, risqua quelques respectueuses observations qui furent mal reçues, et il rompit.	Passepartout, desirous of respecting the gentleman whom he served, ventured a mild remonstrance on such conduct;	Passepartout, der vor allen Dingen seines Herrn Ehre wahren wollte, wagte einige respectvolle Bemerkungen, die üble Aufnahme fanden, und er verließ den Dienst.	Paspartu zxelecxu pre svega da oda duzxno posxtovanxe svome gospodaru, usudio se da stavi nekoliko ucytivih primedaba koje su bile rdxavo primlxene, te mu sluzxba bi otkazana.
120	Il apprit, sur les entrefaites, que <name type="person">Phileas Fogg, esq.</name>, cherchait un domestique.	which, being ill-received, he took his leave.	Darauf hörte er, Phileas Fogg, Sq., suche einen Diener,	U to vreme sazna da gospodin Fileas Fog trazxi slugu.
121	Il prit des renseignements sur ce gentleman.	Hearing that Mr. Phileas Fogg was looking for a servant,	und erkundigte sich über ihn.	Raspita se za tog dyentImena.
122	Un personnage dont l'existence était si régulière, qui ne découchait pas, qui ne voyageait pas, qui ne s'absentait jamais, pas même un jour, ne pouvait que lui convenir.	and that his life was one of unbroken regularity, that he neither travelled nor stayed from home overnight, he felt sure that this would be the place he was after.	Ein Mann von so geregelterm Leben, der nicht auswärts schlief, keine Reisen machte, niemals auch nur einen Tag abwesend war, konnte ihm nur angenehm sein.	Takav cyovek, koji je zxiveo tako uredno, koji nije provodio nocxi van svoga stana, koji nije putovao, koji nije nikada izostajao ni jednog dana, mogao mu se jedino dopasti.
123	Il se présenta et fut admis dans les circonstances que l'on sait.	He presented himself, and was accepted, as has been seen.	Er stellte sich vor und wurde, wie wir wissen, angenommen.	On mu se predstavu, i kao sxto smo videli, bi primlxen.
124	<name type="person">Passepartout</name> -- onze heures et demie étant sonnées -- se trouvait donc seul dans la maison de <name type="oronym">Saville-row</name>.	At half-past eleven, then, Passepartout found himself alone in the house in Saville Row.	Passepartout befand sich also, nachdem halb zwölf vorüber war, allein im Hause der Saville-Row.	Izbilo je jedanaest i po cyasova kad se Paspartu nasxao sam u kucxi u Sevil-rou.
125	Aussitôt il en commença l'inspection.	He begun its inspection without delay,	Sogleich machte er sich daran,	Odmah je pocyeo pregledatu kucxu.
126	Il la parcourut de la cave au grenier.	scouring it from cellar to garret.	es vom Keller bis zum Speicher zu besichtigen.	Prosxao je od podruma do tavana.
127	Cette maison propre, rangée, sévère, puritaine, bien organisée pour le service, lui plut.	So clean, well-arranged, solemn a mansion pleased him ;	Dieses reinliche, geordnete, strenge, puritanische, wohl für den Dienst eingerichtete Haus gefiel ihm.	Nxemu se dopade ta cyista, uredna, ozbiljna, puritanska, za sluzxbu dobro udesxena kucxa.
128	Elle lui fit l'effet d'une belle coquille de colimaçon, mais d'une coquille éclairée et chauffée au gaz, car l'hydrogène carburé y suffisait à tous les besoins de lumière et de chaleur.	it seemed to him like a snail's shell, lighted and warmed by gas, which sufficed for both these purposes.	Es machte auf ihn den Eindruck eines schönen Schneckenhauses, das jedoch mit Gas erleuchtet und geheizt war, denn der kohlenstoffhaltige Wasserstoff war darin hinreichend für alle Bedürfnisse der Beleuchtung und Erwärmung.	Izgliedala mu je kao lepa puzxeva kucxica, ali kucxica koja se osvetlxava i greje gasom, jer je uglxnovodonicyki gas tu zadovolxavao sve potrebe osvetlxenxa i ogreva.
129	<name type="person">Passepartout</name> trouva sans peine, au second étage, la chambre qui lui était destinée.	When Passepartout reached the second story he recognised at once the room which he was to inhabit,	Passepartout fand leicht im zweiten Stock das für ihn bestimmte Zimmer,	Na drugom spratu Paspartu lako nadxe sobu koja je bila nxemu namenxena.
130	Elle lui convint.	and he was well satisfied with it.	und es gefiel ihm.	Dopala mu se.
131	Des timbres électriques et des tuyaux acoustiques la mettaient en communication avec les appartements de l'entresol et du premier étage.	Electric bells and speaking-tubes afforded communication with the lower stories;	Durch elektrische Glocken und Hörrohre stand es mit den Gemächern des Zwischenstocks und der ersten Etage in Verbindung!	Elektricyna zvonca i akusticyne cevi spajale su ovu sobu sa odajama u prizemlxu i na prvom spratu.
132	Sur la cheminée, une pendule électrique correspondait avec la pendule de la chambre à coucher de <name type="person">Phileas Fogg</name>, et les deux appareils battaient au même instant, la même seconde.	while on the mantel stood an electric clock, precisely like that in Mr. Fogg's bedchamber, both beating the same second at the same instant.	Auf dem Kamin stand eine elektrische Uhr, welche mit der Uhr im Schlafzimmer von Phileas Fogg übereinstimmte, und beide schlugen in demselben Augenblick dieselbe Secunde.	Elektricyni sat iznad kamina bio je spojen sa satom u spavacxojoj sobi Fileasa Foga, i oba aparata pokazivala su u istom trenutku jedno vreme.
133	-- Cela me va, cela me va! se dit <name type="person">Passepartout</name>.	"That is good, that'll do," said Passepartout to himself.	»Das steht mir an, das gefällt mir!« sagte Passepartout.	-- To mi se dopada, to mi se dopada! pomisli Paspartu.
134	Il remarqua aussi, dans sa chambre, une notice affichée au-dessus de la pendule.	He suddenly observed, hung over the clock, a card which, upon inspection,	Er bemerkte auch in seinem Zimmer über der Standuhr ein Merkblatt angeheftet,	U svojoj sobi opazi jednu knxizxicu obesxenu ispod sata.
135	C'était le programme du service quotidien.	proved to be a programme of the daily routine of the house.	mit der Vorschrift des täglichen Dienstes.	To je bio program za svakidasxnju sluzxbu.

136	Il comprenait -- depuis huit heures du matin, heure réglementaire à laquelle se levait <name type="person">Phileas Fogg</name>, jusqu'à onze heures et demie, heure à laquelle il quittait sa maison pour aller déjeuner au <name type="org">Reform-Club</name> -- tous les détails du service, le thé et les rôties de huit heures vingt-trois, l'eau pour la barbe de neuf heures trente-sept, la coiffure de dix heures moins vingt, etc.	It comprised all that was required of the servant, from eight in the morning, exactly at which hour Phileas Fogg rose, till half-past eleven, when he left the house for the Reform Club--all the details of service, the tea and toast at twenty-three minutes past eight, the shaving-water at thirty-seven minutes past nine, and the toilet at twenty minutes before ten.	Dasselbe enthielt -- von acht Uhr Vormittags, der regelmäßigen Zeit, wo Phileas Fogg aufstand, bis zu halb zwölf, da er zum Frühstück sich auf den Reformclub begab -- alle Einzelheiten des Dienstes: Thee und geröstete Brodschnitten um acht Uhr dreiundzwanzig Minuten; Wasser zum Rasiren, um neun Uhr siebenunddreißig; Frisiren um neun Uhr vierzig, u.s.w.	Razumeo je sve pojedinosti sluzxbe: od osam cyasova izjutra, utvrxden cyas u koji je Fileas Fog ustajao, do jedanaest i po cyasova, kada je ostavljaxo svoju kucxu i odlazio na rucyak u Reform-klub; cyaj i pecyenxe u osam cyasova i dvadeset tri minuta, voda za brijanxe u devet cyasova i trideset sedam minuta, cyeslxanxe u devet cyasova i cyetrdeset minuta itd.
137	Puis de onze heures et demie du matin à minuit -- heure à laquelle se couchait le méthodique gentleman --, tout était noté, prévu, régularisé.	Everything was regulated and foreseen that was to be done from half-past eleven a.m. till midnight, the hour at which the methodical gentleman retired.	Nachher von halb zwölf Vormittags bis zu zwölf Uhr Nachts, wo der methodische Gentleman zu Bette ging, war alles aufgezeichnet, vorgesehen, geregelt.	Zatim, od jedanaest i po cyasova pre podne do ponocxi - kada je uredni dyentlmen odlazio na spavanxe - sve je bilo zabelezneno, predvidxeno, odredxeno.
138	<name type="person">Passepartout</name>se fit une joie de méditer ce programme et d'en graver les divers articles dans son esprit.	-- Misssing in EN: -- Passepartout se fit une joie de méditer ce programme et d'en graver les divers articles dans son esprit.	Passepartout machte sich eine Freude daraus, dies Programm zu studieren und dessen verschiedene Artikel seinem Geist einzuprägen.	Sav radostan, Paspартu je razmisljaxo o tom programu i ucyio razne odredbe napamet.
139	Quant à la garde-robe de monsieur, elle était fort bien montée et merveilleusement comprise.	Mr. Fogg's wardrobe was amply supplied and in the best taste.	Die Garderobe des Herrn war sehr gut ausgestattet und merkwürdig gehaltreich.	Gospodareva garderoba bila je dobro snabdevena i vanredno uredxena.
140	Chaque pantalon, habit ou gilet portait un numéro d'ordre reproduit sur un registre d'entrée et de sortie, indiquant la date à laquelle, suivant la saison, ces vêtements devaient être tour à tour portés.	Each pair of trousers, coat, and vest bore a number, indicating the time of year and season at which they were in turn to be laid out for wearing;	Jede Hose, jeder Rock oder Weste war mit einer Ordnungsnummer versehen, die in einem Register eingetragen war, worauf das Datum stand, wann, der Jahreszeit nach, diese Stücke angezogen werden sollten.	Sve cyaksxire, svako odelo ili prsluk imali su svoj redni broj na jednom spisku primanxa i izdavanxa koji je pokazivao datum kada cxe se ova odela, jedno po jedno, prema godisnxem dobu nositi.
141	Même réglementation pour les chaussures.	and the same system was applied to the master's shoes.	Gleiche regelmäßige Anordnung auch für die Fußbekleidung.	Isti propis vazxio je i za obucxu.
142	En somme, dans cette maison de <name type="oronym">Saville-row</name> qui devait être le temple du désordre à l'époque de l'illustre mais dissipé <name type="person">Sheridan</name> --, ameublement confortable, annonçant une belle aisance.	In short, the house in Saville Row, which must have been a very temple of disorder and unrest under the illustrious but dissipated Sheridan, was cosiness, comfort, and method idealised.	Im Allgemeinen war dieses Haus der Saville-Row, - welches zur Zeit des berühmten, aber zerstreuten Sheridan ein Tempel der Unordnung gewesen sein muß -- bequem möblirt, einer hübschen Gemächlichkeit entsprechend.	Ukratko, ta kucxa u Sevil-rou - koja je morala biti hramom neurednosti u vreme slavnog ali nemarnog Sxeridana - bila je udobno namesxtena i nagovesxtavala blagostanxe.
143	Pas de bibliothèque, pas de livres, qui eussent été sans utilité pour <name type="person">Mr. Fogg</name>, puisque le <name type="org">Reform-Club</name> mettait à sa disposition deux bibliothèques, l'une consacrée aux lettres, l'autre au droit et à la politique.	There was no study, nor were there books, which would have been quite useless to Mr. Fogg; for at the Reform two libraries, one of general literature and the other of law and politics, were at his service.	Keine Bibliothek, keine Bücher, welche für Herrn Fogg unnütz gewesen wären, weil der Reformclub zwei Bibliotheken, eine für Literatur, die andere für Recht und Politik, ihm zur Verfügung stellte.	Nije bilo knxizxice ni knxiga koje bi gospodinu Fogu bile suvisxne, jer mu je Reform-klub stavljaxo na raspolaganxe dve knxizxice, jednu posvecxenu lepjoj knxizxevnosti, drugu pravu i politici.
144	Dans la chambre à coucher, un coffre-fort de moyenne grandeur, que sa construction défendait aussi bien de l'incendie que du vol.	A moderate-sized safe stood in his bedroom, constructed so as to defy fire as well as burglars;	In dem Schlafzimmer ein Kassenschrank mittlerer Größe, der gegen Feuersgefahr und Diebstahl sicherte.	U nxegovoj spavacxoj sobi bila je kasa srednxve velicyine tako sagradxena da je bila zasxticxena i od pozxara i od provale.
145	Point d'armes dans la maison, aucun ustensile de chasse ou de guerre.	but Passepartout found neither arms nor hunting weapons anywhere;	Keine Waffe im Hause, nichts von Jagd- oder Kriegsgeräte.	U kucxi nije bilo nikakvog oruzxja niti kakve lovacyke ili ratne opreme.
146	Tout y dénotait les habitudes les plus pacifiques.	everything betrayed the most tranquil and peaceable habits.	Aus Allem sah man nur die friedlichsten Gewohnheiten.	Sve je tu pokazivalo najmirolxubivije navike.
147	Après avoir examiné cette demeure en détail, <name type="person">Passepartout</name> se frotta les mains, sa large figure s'épanouit, et il répéta joyeusement:	Having scrutinised the house from top to bottom, he rubbed his hands, a broad smile overspread his features, and he said joyfully, "This is just what I wanted!	Nachdem Passepartout diese Wohnung im Detail gemustert hatte, rieb er sich die Hände, sein breites Gesicht ward heiter, und er sagte wiederholt freudigen Herzens:	Ispitavxsi ovaj stan do sitnica, Paspартu protrlxa ruke, nxegovo sxiroko lice se razvedri i on ponovi veselo:
148	-- Cela me va!	-- Ah,	»Das steht mir an!	-- To mi se dopada!

149	voilà mon affaire!	-- Missing in EN: -- voilà mon affaire!	Hier ist mein Platz!	To je za mene!
150	Nous nous entendrons parfaitement, <name type="person">Mr. Fogg</name> et moi!	we shall get on together, Mr. Fogg and I!	Herr Fogg und ich, wir verstehen uns vollkommen.	Gospodin Fog i ja savrsxeno cxemo se slagati.
151	Un homme casanier et régulier!	What a domestic and regular gentleman!	Das ist ein geregelter Mann, ein Zimmerhüter!	Jedan uredan cyovek koji voli da sedi kod kucxe!
152	Une véritable mécanique!	A real machine;	Eine wahre Maschine!	Prava masxina!
153	Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique!	well, I do not mind serving a machine."	Nun, ich bin's ganz zufrieden, eine Maschine zu bedienen!«	Pa lepo, nije mi krivo sxto sluzxim jednu masxinu!
154	III OU S'ENGAGE UNE CONVERSATION QUI POURRA COUTER CHER A <name type="person">PHILEAS FOGG</name>	Chapter III IN WHICH A CONVERSATION TAKES PLACE WHICH SEEMS LIKELY TO COST PHILEAS FOGG DEAR	Drittes Capitel. Eine Unterredung, welche Phileas Fogg theuer zu stehen kommen kann.	III GLAVA: u kojoj se zapocyeo razgovor koji Fileasa Foga mozxe skupo stati
155	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait quitté sa maison de <name type="oronym">Saville-row</name> à onze heures et demie, et, après avoir placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit, il arriva au <name type="org">Reform-Club</name>, vaste édifice, élevé dans <name type="oronym">Pall-Mall</name>, qui n'a pas coûté moins de trois millions à bâtir.	Phileas Fogg, having shut the door of his house at half-past eleven, and having put his right foot before his left five hundred and seventy-five times, and his left foot before his right five hundred and seventy-six times, reached the Reform Club, an imposing edifice in Pall Mall, which could not have cost less than three millions.	Phileas Fogg hatte um halb zwölf Uhr sein Haus in Saville-Row verlassen, und langte, nachdem er fünfhundertfünfsiebenzimal seinen rechten Fuß vor den linken, und fünfhundertsechundsiebenzimal seinen linken Fuß vor den rechten gesetzt hatte, im Reformclub an, einem ungeheuern Gebäude in Pall-Mall, welches nicht weniger als drei Millionen zu bauen gekostet hat.	Fileas Fog je izasxao iz svoje kucxe u Sevil-rou u jedanaest i po cyasova, i posxto je pet stotina sedamdeset pet puta stavio desnu nogu ispred leve i pet stotina sedamdeset svest puta levu nogu ispred desne, stigao je u Reform-klub, prostranu zgradu, podignutu u Pel-Melu, cyija je izgradnxa stajala najmanxe tri miliona livara.
156	<name type="person">Phileas Fogg</name> se rendit aussitôt à la salle à manger, dont les neuf fenêtres s'ouvraient sur un beau jardin aux arbres déjà dorés par l'automne.	He repaired at once to the dining-room, the nine windows of which open upon a tasteful garden, where the trees were already gilded with an autumn colouring;	Phileas Fogg begab sich sogleich in den Speisesaal, dessen neun Fenster die Aussicht auf einen Garten boten, mit Bäumen, die bereits im herbstlichen Goldschmuck prangten.	Fileas Fog se odmah uputio u rucyaonicu, cyijih je devet prozora gledalo na lep vrt sa drvecxem koje je jesen vecx bila pozlatila.
157	Là, il prit place à la table habituelle où son couvert l'attendait.	and took his place at the habitual table, the cover of which had already been laid for him.	Er setzte sich dort an die gewöhnliche Tafel, wo sein Gedeck auf ihn wartete.	Tu sede za uobicyajeni sto koji je za nxega bio postavlxen.
158	Son déjeuner se composait d'un hors-d'oeuvre, d'un poisson bouilli relevé d'une « reading sauce » de premier choix, d'un roastbeef écarlate agrémenté de condiments «mushroom», d'un gâteau farci de tiges de rhubarbe et de groseilles vertes, d'un morceau de chester, -- le tout arrosé de quelques tasses de cet excellent thé, spécialement recueilli pour l'office du <name type="org">Reform-Club</name>.	His breakfast consisted of a side-dish, a broiled fish with Reading sauce, a scarlet slice of roast beef garnished with mushrooms, a rhubarb and gooseberry tart, and a morsel of Cheshire cheese, the whole being washed down with several cups of tea, for which the Reform is famous.	Sein Frühstück bestand aus einem Nebengericht, gesottenem Fisch in einer vorzüglichen » reading sauce« -- einem scharlachrothen Rostbeef mit » musheron« gewürzt, einem Kuchen mit Füllsel von Rhubarberstengeln und grünen Stachelbeeren, einem Stückchen Chester, -- alles mit einigen Tassen von dem vortrefflichen Thee, welcher ganz besonders für die Küche des Reformclubs gesammelt wurde.	Rucyak mu se sastojao od jednog predjela, kuvane ribe zacyinxene "reading" sosom najbolxe vrste, krvavo crvenog rostbifa zacyinxenog glxivama, kolacya punxenih stablxikama ravente i zelenim ribzlama, cyesterskog sira, - sve je to bilo zaliveno se nekoliko sxolxa odlicynog cyaja, narocyito nabranog za potrebe Reform kluba.
159	A midi quarante-sept, ce gentleman se leva et se dirigea vers le grand salon, somptueuse pièce, ornée de peintures richement encadrées.	He rose at thirteen minutes to one, and directed his steps towards the large hall, a sumptuous apartment adorned with lavishly-framed paintings.	Um zwölf Uhr siebenundvierzig Minuten stand dieser Gentleman auf und begab sich in den großen Salon, der prachtvoll mit Gemälden in reichen Rahmen verziert war.	U dvanaest cyasova i cyetrdeset sedam minuta nasx dyentlmen ustade i uputi se ka velikom salonu, raskosxnoj odaji ukrasxenoj bogato uokvirenim slikama.
160	Là, un domestique lui remit le <name type="title" level="j">Times</name> non coupé, dont <name type="person">Phileas Fogg</name> opéra le laborieux dépliage avec une sûreté de main qui dénotait une grande habitude de cette difficile opération.	A flunkey handed him an uncut Times, which he proceeded to cut with a skill which betrayed familiarity with this delicate operation.	Hier stellte ihm ein Diener die noch nicht aufgeschnittene »Times« zu, welche Phileas Fogg mit einer Sicherheit der Hand auseinander faltete, welche eine große Uebung in dieser schwierigen Operation bekundete.	Tu mu jedan posluzitelx predade nerazrezan Tajms, koji Fileas Fog razvi sa velikom sigurnosxcxu, koja je svedocyla o velikoj vesxtini u tako tesxkom poslu.

161	La lecture de ce journal occupa <name type="person">Phileas Fogg</name> jusqu'à trois heures quarante-cinq, et celle du <name type="title" level="j">Standard</name> -- qui lui succéda -- dura jusqu'au dîner.	The perusal of this paper absorbed Phileas Fogg until a quarter before four, whilst the Standard, his next task, occupied him till the dinner hour.	Mit dem Lesen dieses Journals war Phileas Fogg bis drei Uhr fünfundvierzig Minuten beschäftigt; sodann mit der Lectüre des »Standard« bis zum Diner.	Cyitanxem tih novina zanimao se Fileas Fog do tri cyasa i cyetrdeset minuta, a zatim je cyitao Standard do vecyere.
162	Ce repas s'accomplit dans les mêmes conditions que le déjeuner, avec adjonction de « royal british sauce ».	Dinner passed as breakfast had done, and Mr. Fogg re-appeared in the reading-room and sat down to the Pall Mall at twenty minutes before six.	Diese Mahlzeit fand in gleicher Weise statt, wie das Frühstück, nur daß noch die » royal british sauce« hinzukam.	Ova je bila ista kao i rucyak, sa dodatkom "kraljevskog britanskog sosa".
163	A six heures moins vingt, le gentleman reparut dans le grand salon et s'absorba dans la lecture du <name type="title" level="j">Morning Chronicle</name>.	-- Missing in EN: -- A six heures moins vingt, le gentleman reparut dans le grand salon et s'absorba dans la lecture du Morning Chronicle.	Um fünf Uhr vierzig Minuten erschien der Gentleman wieder in dem großen Salon und vertiefte sich in der Lectüre des »Morning Chronicle.«	U pet cyasova i cyetrdeset minuta nasx dyentlmen opet se pojavio u velikom salonu i udubio u cyitanxe Morning-kronikl-a.
164	Une demi-heure plus tard, divers membres du <name type="org">Reform-Club</name> faisaient leur entrée et s'approchaient de la cheminée, où brûlait un feu de houille.	Half an hour later several members of the Reform came in and drew up to the fireplace, where a coal fire was steadily burning.	Eine halbe Stunde später kamen verschiedene Mitglieder des Reformclubs herein und näherten sich dem Kamin, wo ein Kohlenfeuer brannte.	Pola cyasa kasnije udxosxe u salon i neki cylanovi Reform-kluba i priblizisxe se kaminu u kojem je goreo kameni ugalx.
165	C'étaient les partenaires habituels de <name type="person">Mr. Phileas Fogg</name>, comme lui enragés joueurs de whist: l'ingénieur <name type="person">Andrew Stuart</name>, les banquiers <name type="person">John Sullivan</name> et <name type="person">Samuel Fallentin</name>, le brasseur <name type="person">Thomas Flanagan</name>, <name type="person">Gauthier Ralph</name>, un des administrateurs de la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>, -- personnages riches et considérés, même dans ce club qui compte parmi ses membres les sommités de l'industrie et de la finance.	They were Mr. Fogg's usual partners at whist: Andrew Stuart, an engineer; John Sullivan and Samuel Fallentin, bankers; Thomas Flanagan, a brewer; and Gauthier Ralph, one of the Directors of the Bank of England-- all rich and highly respectable personages, even in a club which comprises the princes of English trade and finance.	Es waren die gewöhnlichen Spielgenossen des Herrn Phileas Fogg, gleich ihm leidenschaftliche Whistspieler: der Ingenieur Andrew Stuart, die Banquiers John Sullivan und Samuel Fallentin, der Brauer Thomas Flanagan, Walther Ralph, einer der Administratoren der Bank von England, -- reiche und angesehene Männer, selbst in diesem Club, welcher die hervorragendsten Glieder der Industrie und Finanzwelt in seiner Mitte zählt.	To su bili redovni partneri, strasni igracyi vista; inzxenxer Endrju Tomas, bankari Dzxon Sulivan i Samuel Falentin, pivar Tomas Flenegen, Gotjer Ralf, cyinovnik Engleske banke, - bogate i ugledne licynosti cyak i u tom klubu koji medxu svojim cylanovima ima industrijske i finansijske prvake.
166	-- Eh bien, <name type="person">Ralph</name>,demanda <name type="person">Thomas Flanagan</name>, -- où en est cette affaire de vol?	Well, Ralph, said Thomas Flanagan, "what about that robbery?"	»Nun Ralph, fragte Thomas Flanagan, wie steht's mit dem Diebstahl?	-- No Ralfe, upita Tomas Flenegen -- kako stoji stvar s tom kradxom?
167	-- Eh bien, répondit <name type="person">Andrew Stuart</name>, -- la <name type="org">Banque</name> en sera pour son argent.	Oh, replied Stuart, "the Bank will lose the money."	-- Nun, erwiderte Andrew Stuart, die Bank wird um ihr Geld kommen.	-- Pa, odgovori Endrju Stjuart-- banka cxe izgubiti svoje novce.
168	-- J'espère, au contraire, dit <name type="person">Gauthier Ralph</name>, -- que nous mettrons la main sur l'auteur du vol.	On the contrary, broke in Ralph, "I hope we may put our hands on the robber.	-- Ich hoffe im Gegentheil, sagte Walther Ralph, daß wir den Dieb in die Hand bekommen werden.	-- Ja se nadam recyex Gotjer Ralf -- da cxemo uhvatiti lopova.
169	Des inspecteurs de police, gens fort habiles, ont été envoyés en <name type="place">Amérique</name> et en <name type="place">Europe</name>, dans tous les principaux ports d'embarquement et de débarquement, et il sera difficile à ce monsieur de leur échapper.	Skilful detectives have been sent to all the principal ports of America and the Continent, and he will be a clever fellow if he slips through their fingers."	Es sind sehr geschickte Polizeileute nach Amerika und Europa in alle hauptsächlichen Landungs- und Einschiffungshäfen abgeschickt worden, denen wird jener Herr wohl schwerlich entrinnen.	Policijski inspektori, vrlo vesxti lxudi, poslali su u Ameriku i Evropu u sva glavna pristanisxta za ukrcavanxe i iskravanxe, i taj cxe gospodin tesxko umacxi.
170	-- Mais on a donc le signalement du voleur? demanda <name type="person">Andrew Stuart</name>.	But have you got the robber's description? asked Stuart.	-- Man hat das Signalement des Diebes? fragte Andrew Stuart.	-- A imaju li licyni opis tog lupezxa? upita Endrju Stjuart.

171	-- D'abord, ce n'est pas un voleur, répondit sérieusement <name type="person">Gauthier Ralph</name>.	In the first place, he is no robber at all, returned Ralph, positively.	-- Vor allem, es ist kein Dieb, erwiderte ernsthaft Walther Ralph.	-- Pre svega, to nije lupezx ozbiljno odgovori Gotjer Ralf.
172	-- Comment, ce n'est pas un voleur, cet individu qui a soustrait cinquante-cinq mille livres en bank-notes (1 million 375 000 francs)?	What! a fellow who makes off with fifty-five thousand pounds, no robber?	-- Wie, dieses Individuum, welches fünfundfünfzigtausend Pfund in Banknoten (2.100,000 Mark) entwendet hat, ist nicht ein Dieb zu nennen?	-- Kako da nije lupezx cyovek koji ukrade pedeset i pet hiljada livara u novcyanicama?
173	-- Non, répondit <name type="person">Gauthier Ralph</name>.	No. -- Missing in EN: -- répondit Gauthier Ralph.	-- Nein, versetzte Walther Ralph.	-- nije odgovori Gotjer Ralf.
174	-- C'est donc un industriel? dit <name type="person">John Sullivan</name>.	Perhaps he's a manufacturer, then.	-- Also ein Industrieller? sagte John Sullivan.	-- To je, dakle, neki industrijalac? recye Dzxon Sulivan.
175	-- Le <name type="title" level="j">Morning Chronicle</name> assure que c'est un gentleman.	The Daily Telegraph -- U FR: Morning Chronicle -- says that he is a gentleman.	-- Das »Morning Chronicle« versichert, es sei ein Gentleman.«	-- Morning kronikl tvrdi da je To neki dyentlmen.
176	Celui qui fit cette réponse n'était autre que <name type="person">Phileas Fogg</name>, dont la tête émergeait alors du flot de papier amassé autour de lui.	It was Phileas Fogg, whose head now emerged from behind his newspapers, who made this remark.	Der Mann, welcher diese Aeußerung machte, war Niemand anders, als Phileas Fogg, dessen Kopf damals aus der um ihn herum aufgethürmten Fluth von Papieren auftauchte.	Onaj koji ovo recye besxe licyno Fileas Fog, cyija se glava pomoli iz gomile hartije skuplxene oko nxega.
177	En même temps, <name type="person">Phileas Fogg</name> salua ses collègues, qui lui rendirent son salut.	He bowed to his friends, and entered into the conversation.	Zugleich grüßte Phileas Fogg seine Collegen, welche seinen Gruß erwiderten.	U isti mah Fileas Fog pozdravi svoje kolege koji mu otpozdravisxe.
178	Le fait dont il était question, que les divers journaux du <name type="place">Royaume-Uni</name> discutaient avec ardeur, s'était accompli trois jours auparavant, le 29 septembre.	The affair which formed its subject, and which was town talk, had occurred three days before at the Bank of England.	Der fragliche Vorfall, welchen die verschiedenen Journale des Vereinigten Königreichs eifrig besprachen, hatte sich drei Tage zuvor, am 29. September, begeben.	Dogadxaj o kome se govorilo, a o kome su zxestoko raspravlxali mnogi dnevni listovi Ujedinxenog Kralxevstva, odigrao se tri dana ranije, 29. septembra.
179	Une liasse de bank-notes, formant l'énorme somme de cinquante-cinq mille livres, avait été prise sur la tablette du caissier principal de la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>.	A package of banknotes, to the value of fifty-five thousand pounds, had been taken from the principal cashier's table, that functionary being at the moment engaged in registering the receipt of three shillings and sixpence.	Ein Packet Banknoten, hundertfünftausend Pfund enthaltend, war aus dem Fach des Hauptcassiers der Bank von England verschwunden.	Svezxanx novcyanica u iznosu od pedeset i pet hiljada livara isxcyezao je sa stola glavnog blagajnika Engleske banke.
180	A qui s'étonnait qu'un tel vol eût pu s'accomplir aussi facilement, le sous-gouverneur <name type="person">Gauthier Ralph</name> se bornait à répondre qu'à ce moment même, le caissier s'occupait d'enregistrer une recette de trois shillings six pence, et qu'on ne saurait avoir l'oeil à tout.	A package of banknotes, to the value of fifty-five thousand pounds, had been taken from the principal cashier's table, that functionary being at the moment engaged in registering the receipt of three shillings and sixpence.	Wunderte man sich, daß ein solcher Diebstahl so leicht vorfallen konnte, so antwortete der Unter-Gouverneur Walther Ralph nur, daß der Cassirer eben damit beschäftigt war, einen Einnahmeposten von drei Schilling sechs Pence einzutragen, und man könne nicht seine Augen überall zugleich haben.	Ako bi se kogod zacyudio sxto se takva kradxa mogla dogoditi tako lako, Gotjer Ralf, podguverner banke, ogranicjavao se samo da odgovori: da je u tom trenutku blagajnik belezxio primanxe tri sxilinga i sxest penija i da se ne mozxe na sve obratiti paznxa.
181	Mais il convient de faire observer ici -- ce qui rend le fait plus explicable -- que cet admirable établissement de <name type="org">« Bank of England »</name> paraît se soucier extrêmement de la dignité du public.	Let it be observed that the Bank of England reposes a touching confidence in the honesty of the public.	Aber es ist hier zu bemerken -- was die Thatsache erklärlicher macht -- daß dieses staunenswerthe Institut der Bank von England äußerst besorgt für die Würde des Publicums ist.	No, ovde valxa spomenuti nesxto sxto cxe dogadxaj bolxe objasniti, a to je da se ta izvanredna ustanova, Engleska banka, izgleda visxe no sxto treba stara o dostojanstvu publike.
182	Point de gardes, point d'invalides, point de grillages!	There are neither guards nor gratings to protect its treasures;	Keine Wachen, keine Invaliden, keine Gitter!	Nema tu ni straxara ni resxetki!
183	L'or, l'argent, les billets sont exposés librement et pour ainsi dire à la merci du premier venu.	gold, silver, banknotes are freely exposed, at the mercy of the first comer.	Das Gold, Silber, die Noten liegen da ganz frei, so zu sagen dem Belieben des ersten Besten Preis gegeben.	Zlato, srebro, novcyanice slobodno su izlozzeni, takorecxi na milost i nemilost prvog ko naidxe.
184	On ne saurait mettre en suspicion l'honorabilité d'un passant quelconque.	-- Missing in EN -- On ne saurait mettre en suspicion l'honorabilité d'un passant quelconque.	Es fällt Einem nicht ein, gegen die Ehrenhaftigkeit irgend eines Vorübergehenden Verdacht zu hegen.	Nije se smelo posumnxati u posxtenxe kakvog prolaznika.

185	Un des meilleurs observateurs des usages <w type="relational adjective">anglais</w> raconte même ceci:	A keen observer of English customs relates that,	Einer der besten Beobachter englischer Gebräuche erzählt sogar Folgendes:	Jedan odlicyan poznavalac engleskih obicyaja pricya cyak ovo:
186	Dans une des salles de la <name type="org">Banque</name> où il se trouvait un jour, il eut la curiosité de voir de plus pris un lingot d'or pesant sept à huit livres, qui se trouvait exposé sur la tablette du caissier;	being in one of the rooms of the Bank one day, he had the curiosity to examine a gold ingot weighing some seven or eight pounds.	In einem der Säle der Bank, wo er sich eines Tages befand, war er so neugierig, eine sieben bis acht Pfund schwere Goldbarre näher zu besehen;	u jednoj bancyinoj dvorani u kojoj je on jednoga dana bio, htede iz radoznalosti da pogleda izbliza jednu polugu zlata tesxku sedam do osam livara izlozxenu na blagajnikovom stolu,
187	il prit ce lingot, l'examina, le passa à son voisin, celui-ci à un autre, si bien que le lingot, de main en main, s'en alla jusqu'au fond d'un corridor obscur, et ne revint qu'une demi-heure après reprendre sa place, sans que le caissier eût seulement levé la tête.	He took it up, scrutinised it, passed it to his neighbour, he to the next man, and so on until the ingot, going from hand to hand, was transferred to the end of a dark entry; nor did it return to its place for half an hour. Meanwhile, the cashier had not so much as raised his head.	er nahm dieselbe, betrachtete sie, übergab sie seinem Nachbar, dieser einem anderen, und so wanderte die Barre von Hand zu Hand bis in einen dunkeln Gang hinein, und kam erst nach einer halben Stunde an ihren Platz zurück, ohne daß der Cassirer nur den Kopf darnach hob.	uze tu polugu, pregleda je, doda je svom susedu, ovaj opet drugome, tako da je poluga isxla od ruke do ruke do nakraj mrcacynog hodnika, a da blagajnik ni glave nije podigao.
188	Mais, le 29 septembre, les choses ne se passèrent pas tout à fait ainsi.	But in the present instance things had not gone so smoothly.	Aber am 29. September ging's nicht ganz eben so.	Medxutim, 29. septembra nije se dogodio isti slucyj.
189	La liasse de bank-notes ne revint pas, et quand la magnifique horloge, posée au-dessus du « drawing-office », sonna à cinq heures la fermeture des bureaux, la <name type="org">Banque d'Angleterre</name> n'avait plus qu'à passer cinquante-cinq mille livres par le compte de profits et pertes.	The package of notes not being found when five o'clock sounded from the ponderous clock in the "drawing office," the amount was passed to the account of profit and loss.	Der Pack Banknoten kam nicht wieder zurück, und als die prachtvolle Uhr, welche über dem Geschäftssaal angebracht war, um fünf Uhr den Schluß der Bureaux anlätete, blieb der Bank von England nichts übrig, als hundertundfünftausend Pfund auf das Verlustconto zu setzen.	Svezxanx novcyanica nije bio vracxen, i kada je velicyanstveni cyasovnik iznad dvorane za primanxe u pet cyasova zvonxenxem objavio zatvaranxe kancelarija, Engleskoj banci ne preostade drugo nego da tih pedeset pet hilxada livara uvede na racyun dobitaka i gubitaka.
190	Le vol bien et dûment reconnu, des agents, des « détectives », choisis parmi les plus habiles, furent envoyés dans les principaux ports, à <name type="place">Liverpool</name>, à <name type="place">Glasgow</name>, au <name type="place">Havre</name>, à <name type="place">Suez</name>, à <name type="place">Brindisi</name>, à <name type="place">New York</name>, etc., avec promesse, en cas de succès, d'une prime de deux mille livres (50 000 F) et cinq pour cent de la somme qui serait retrouvée.	As soon as the robbery was discovered, picked detectives hastened off to Liverpool, Glasgow, Havre, Suez, Brindisi, New York, and other ports, inspired by the proffered reward of two thousand pounds, and five per cent. on the sum that might be recovered.	Als der Diebstahl gehörig festgestellt war, wurden auserwählte Agenten, »Detectivs«, in die bedeutendsten Häfen zu Liverpool, Glasgow, Havre, Suez, Brindisi, New-York etc., abgeschickt, und eine Prämie von zweitausend Pfund nebst fünf Procent der wieder gefundenen Summe für die Entdeckung ausgesetzt.	Kada je kradxa dobro i savesno isledxena, poslali su najvesxtiji agenti i detektivi u glavna pristanisxta u Liverpoolu, Glazgovu, Havru, Suecu, Brindiziju Nxujorku itd., uz obecxanxe da cxe u slucyjaju uspeha dobiti nagradu od dve hilxade livara i pet od sto od sume novca koji bude nadxen.
191	En attendant les renseignements que devait fournir l'enquête immédiatement commencée, ces inspecteurs avaient pour mission d'observer scrupuleusement tous les voyageurs en arrivée ou en partance.	Detectives were also charged with narrowly watching those who arrived at or left London by rail, and a judicial examination was at once entered upon.	Während sie die Auskünfte abwarteten, welche die unverzüglich eingeleitete Untersuchung zu liefern versprach, hatten diese Agenten den Auftrag, sorgfältig alle ankommenden und abreisenden Passagiere zu beobachten.	Ocyekujucxi rezultate odmah zapocycete istrage, ovi agenti su imali duzxnost da savesno motre na sve putnike koji odlaze i koji dolaze.
192	Or, précisément, ainsi que le disait le <name type="title" level="j">Morning Chronicle</name>, on avait lieu de supposer que l'auteur du vol ne faisait partie d'aucune des sociétés de voleurs d' <name type="place">Angleterre</name>.	There were real grounds for supposing, as the Daily Telegraph said, that the thief did not belong to a professional band.	Nun hatte man Grund, gerade wie das »Morning Chronicle« sich aussprach, anzunehmen, daß der Thäter keiner der organisirten Diebesgesellschaften Englands angehöre.	I zaista, kao sxto je javlxao Morning kronikl, trebalo je pretpostaviti da kradlxivac ne spada ni u jednu lopovsku družinu u Engleskoj.
193	Pendant cette journée du 29 septembre, un gentleman bien mis, de bonnes manières, l'air distingué, avait été remarqué, qui allait et venait dans la salle des paiements, théâtre du vol.	On the day of the robbery a well-dressed gentleman of polished manners, and with a well-to-do air, had been observed going to and fro in the paying room where the crime was committed.	Man hatte im Laufe des 29. September einen wohlgekleideten Gentleman von guten Manieren und vornehmer Miene in dem Zahlungssaale, wo der Diebstahl vorfiel, ab und zu gehen gesehen.	Toga dana 29. septembra, zapazxen je jedan lepo odeven dyentlmen, lepog ponasxanxa, pristojne spolxasxnosti, koji se sxetao u isplatnoj dvorani, mestu gde se kradxa odigrala.



194	L'enquête avait permis de refaire assez exactement le signalement de ce gentleman, signalement qui fut aussitôt adressé à tous les détectives du <name type="place">Royaume-Uni</name> et du continent.	A description of him was easily procured and sent to the detectives;	Die Untersuchung hatte es möglich gemacht, ziemlich genau das Signalement dieses Gentleman herzustellen, welches dann augenblicklich an alle Detectivs des Vereinigten Königreiches und des Continentes abgeschickt wurde.	Istraga je uspela da dosta tacyno utvrdi opis tog dyentlmena, i taj opis je odmah bio upucxen svim detektivima Ujedinjenog Kraljevstva i evropskog kontinenta.
195	Quelques bons esprits -- et <name type="person">Gauthier Ralph</name> était du nombre -- se croyaient donc fondés à espérer que le voleur n'échapperait pas.	and some hopeful spirits, of whom Ralph was one, did not despair of his apprehension.	Manche gute Köpfe, -- worunter auch Walther Ralph -- glaubten daher Grund zur Hoffnung zu haben; der Dieb werde nicht entrinnen.	Neki osxtroumni lxudi - Gotjer Ralf bio je medxu nxima - mislili su, dakle, da je osnovana nada da kradlxivac necxe umacxi.
196	Comme on le pense, ce fait était à l'ordre du jour à <name type="place">Londres</name> et dans toute l' <name type="place">Angleterre</name>.	-- Missing in EN -- Comme on le pense, ce fait était à l'ordre du jour à Londres et dans toute l'Angleterre.	Man kann sich denken, daß dieser Vorfall zu London und in ganz England das Tagesgespräch bildete.	Razumlxivo je sxto je taj dogadjaj bio na dnevnom redu u Londonu i u celoj Engleskoj.
197	On discutait, on se passionnait pour ou contre les probabilités du succès de la police métropolitaine.	The papers and clubs were full of the affair, and everywhere people were discussing the probabilities of a successful pursuit;	Man stritt leidenschaftlich für und wider die Wahrscheinlichkeit des Erfolges der Polizei in der Hauptstadt.	Lxudi su se zanosili za i protiv, prepirali se o mogucnosti uspeha prestonicyke policije.
198	On ne s'étonnera donc pas d'entendre les membres du <name type="org">Reform-Club</name> traiter la même question, d'autant plus que l'un des sous-gouverneurs de la <name type="org">Banque</name> se trouvait parmi eux.	and the Reform Club was especially agitated, several of its members being Bank officials.	Kein Wunder also, daß die Mitglieder des Reformclubs den nämlichen Gegenstand besprachen, um so mehrmals einer der Untergouverneure der Bank sich unter ihnen befand.	Ne treba se, dakle, cyuditi sxto su i cylanovi Reform-kluba govorili o istoj temi i to utoliko visxe sxto je medxu nxima bio jedan od podguvernera banke.
199	L' honorable <name type="person">Gauthier Ralph</name> ne voulait pas douter du résultat des recherches, estimant que la prime offerte devrait singulièrement aiguïser le zèle et l'intelligence des agents.	Ralph would not concede that the work of the detectives was likely to be in vain, for he thought that the prize offered would greatly stimulate their zeal and activity.	Der ehrenwerthe Walther Ralph wollte am Erfolg der Nachforschungen nicht zweifeln, indem er meinte, die ausgesetzte Prämie müsse den Eifer und die Spürkraft der Agenten ausnehmend schärfen.	Uvazxeni Gotjer Ralf nije sumnxao u ishod istrage, smatrajucxi da cxe obezxana nagrada osobito poosxtriti revnost i inteligenciju agenata.
200	Mais son collègue, <name type="person">Andrew Stuart</name>, était loin de partager cette confiance.	But Stuart was far from sharing this confidence;	Aber sein College, Andrew Stuart, theilte bei weitem nicht diese Zuversicht.	Medxutim, nxegov kolega Endrju Stjuart bio je daleko od toga da se slozxi s ovim uverenxem.
201	La discussion continua donc entre les gentlemen, qui s'étaient assis à une table de whist, <name type="person">Stuart</name> devant <name type="person">Flanagan</name>, <name type="person">Fallentin</name> devant <name type="person">Phileas Fogg</name>.	and, as they placed themselves at the whist-table, they continued to argue the matter. Stuart and Flanagan played together, while Phileas Fogg had Fallentin for his partner.	Der Wortstreit dauerte also unter den Gentlemen fort, die an einem Spieltische Platz genommen hatten, Stuart gegenüber Flanagan, Fallentin gegen Phileas Fogg.	Nastavila se prepirka izmedxu dyentlmena koji sedosxe za jedan sto namenxen vistu, Stjuart ispred Flenegena, Faletin ispred Fileasa Foga.
202	Pendant le jeu, les joueurs ne parlaient pas, mais entre les robes, la conversation interrompue reprenait de plus belle.	As the game proceeded the conversation ceased, excepting between the rubbers, when it revived again.	Während des Spieles schwiegen die Spieler, aber zwischen den Robbers wurde die unterbrochene Unterhaltung um so lebhafter fortgesetzt.	Za vreme igre igracyi nisu razgovarali, ali izmedxu robera, prekinuti razgovor bi se nastavlxao josx zxivlx.
203	-- Je soutiens, dit <name type="person">Andrew Stuart</name>, -- que les chances sont en faveur du voleur, qui ne peut manquer d'être un habile homme!	I maintain, said Stuart, "that the chances are in favour of the thief, who must be a shrewd fellow."	»Ich behaupte, sagte Andrew Stuart, daß der Dieb unfehlbar ein gewandter Mensch ist, welcher alle Aussicht hat, zu entkommen.	-- Drzxim da je srecxa naklonxena lopovu, recye Endrju Stjuart -- koji je svakako vesxt cyovek!
204	-- Allons donc! répondit <name type="person">Ralph</name>, -- il n'y a plus un seul pays dans lequel il puisse se réfugier.	Well, but where can he fly to? asked Ralph. "No country is safe for him."	-- Ei doch! erwiderte Ralph, es giebt ja nicht ein einziges Land mehr, wo er Zuflucht fände.	-- Kojesxta, odgovori Ralf -- nema visxe ni jedne zemlxu u kojoj bi se mogao skloniti!
205	-- Par exemple!	Pshaw!	-- Das wäre!	-- E gle, kako to?
206	-- Où voulez-vous qu'il aille?	Where could he go, then?	-- Wo meinen Sie denn, daß er hingehen soll?	-- Pa kuda da bezxi?

207	-- Je n'en sais rien, répondit <name type="person">Andrew Stuart</name>, -- mais, après tout, la terre est assez vaste.	Oh, I do not know that. The world is big enough.	-- Das weiß ich nicht, versetzte Andrew Stuart, aber trotz allem ist doch auf der Erde viel Raum.	-- Sxta ja znam, odgovori Endrju Stjuart -- ali, najzad, svet je dosta velik!
208	-- Elle l'était autrefois... , dit à mi-voix <name type="person">Phileas Fogg</name>.	It was once, said Phileas Fogg, in a low tone.	-- Das war ehemdem der Fall ...« sagte Phileas Fogg halblaut.	-- Bio je nekad... recye poluglasno Fileas Fog.
209	Puis: -- A vous de couper, monsieur , ajouta-t-il en présentant les cartes à <name type="person">Thomas Flanagan</name>.	"Cut, sir," he added, handing the cards to Thomas Flanagan.	Darauf: »Sie müssen abheben, mein Herr«, und reichte Thomas Flanagan die Karten.	Zatim doda, pruzxajucxi karte Tomasu Flenegenu, -- vi cepate, gospodine.
210	La discussion fut suspendue pendant le robre.	The discussion fell during the rubber,	Der Disput ruhte während der Robber.	Prepirka se utisxa za vreme robera.
211	Mais bientôt <name type="person">Andrew Stuart</name> la reprenait, disant:	after which Stuart took up its thread.	Aber bald fing er wieder an, als Andrew Stuart sagte:	Ali, posle toga, Endrju Stjuart nastavi rekavxsi:
212	-- Comment, autrefois!	What do you mean by `once'?	»Wie so? ehemdem!	-- Kako To nekad?
213	Est-ce que la terre a diminué, par hasard?	Has the world grown smaller?"	Ist die Erde etwa kleiner geworden?	Zar se kojim slucyajem svet smanxio?
214	-- Sans doute, répondit <name type="person">Gauthier Ralph</name>.	Certainly, returned Ralph.	-- Allerdings, versetzte Walther Ralph.	-- Bez sumnxe, odgovori Gotjer Ralf.
215	-- Je suis de l'avis de <name type="person">Mr. Fogg</name>.	"I agree with Mr. Fogg.	Ich bin der Meinung des Herrn Fogg.	Misxlxenxa sam gospodina Foga.
216	La terre a diminué, puisqu'on la parcourt maintenant dix fois plus vite qu'il y a cent ans.	The world has grown smaller, since a man can now go round it ten times more quickly than a hundred years ago.	Die Erde hat an Umfang verloren, weil man jetzt zehnmal rascher wie vor hundert Jahren um sie herum reisen kann.	-- Svet se smanxio, jer se danas mozxe obicxi deset puta brzxe nego pre sto godina.
217	Et c'est ce qui, dans le cas dont nous nous occupons, rendra les recherches plus rapides.	And that is why the search for this thief will be more likely to succeed."	Und deshalb werden auch in unserm gegebenen Falle die Nachforschungen weit rascher angestellt.	A basx to cxe, u stvari kojom se zanimamo, veoma ubrzati istragu.
218	-- Et rendra plus facile aussi la fuite du voleur!	And also why the thief can get away more easily.	-- Und auch die Flucht des Diebes wird dadurch leichter!	-- A isto tako olaksxati bekstvo lopovu!
219	-- A vous de jouer, <name type="person">monsieur Stuart</name>! dit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Be so good as to play, Mr. Stuart, said Phileas Fogg.	-- An Ihnen ist die Reihe, Herr Stuart!« sagte Phileas Fogg.	-- Vi igrate, gospodine Stjuarte, recye Fileas Fog.
220	Mais l'incrédule <name type="person">Stuart</name> n'était pas convaincu, et, la partie achevée:	But the incredulous Stuart was not convinced, and when the hand was finished, said eagerly:	Aber der ungläubige Stuart war nicht überzeugt, und als die Partie fertig war, versetzte er:	Medxutim, nepoverlxivi Stjuart nije bio ubedxen, i posle zavrsxene partije on nastavi:
221	-- Il faut avouer, <name type="person">monsieur Ralph</name>, reprit-il, -- que vous avez trouvé là une manière plaisante de dire que la terre a diminué!	You have a strange way, Ralph, of proving that the world has grown smaller.	»Man muß gestehen, Herr Ralph, Sie haben da einen scherzhaften Einfall gehabt, indem Sie sagten, die Erde sei kleiner geworden!	-- Moram recxi, gospodine Ralfe, da ste na sxalxiv nacyin utvrdili da se svet smanxio.
222	Ainsi parce qu'on en fait maintenant le tour en trois mois...	So, because you can go round it in three months--"	Also weil man jetzt in drei Monaten um dieselbe herum reist...	Posxto se sada mozxe obicxi za tri meseca...
223	-- En quatre-vingts jours seulement, dit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	In eighty days, interrupted Phileas Fogg.	-- In achtzig Tagen nur, sagte Phileas Fogg.	-- za osamdeset dana samo recye Fileas Fog.
224	-- En effet, messieurs, ajouta <name type="person">John Sullivan</name>, -- quatre-vingts jours, depuis que la section entre <name type="place">Rothal</name> et <name type="place">Allahabad</name> a été ouverte sur le <name type="oronym">« Great-Indian peninsular railway »</name>, et voici le calcul établi par le <name type="title" level="j">Morning Chronicle</name>:	That is true, gentlemen, added John Sullivan. "Only eighty days, now that the section between Rothal and Allahabad, on the Great Indian Peninsula Railway, has been opened. Here is the estimate made by the Daily Telegraph:	-- Wirklich, meine Herren, setzte John Sullivan hinzu, achtzig Tage, seitdem auf der großen Indischen Eisenbahn die Strecke zwischen Rothel und Allahabad eröffnet worden ist, wie das »Morning Chronicle« die Route berechnet, nämlich:	-- Zaista, gospodo, doda Dzxon Sulivan -- za osamdeset dana, otkada je izmedxu Rotala i Alahabada otvorena pruga "Velike indijske poluostrvske zxeleznice"; evo proracyuna Morning kronikla:

225	De <name type="place">Londres</name> à <name type="place">Suez</name> par le <name type="geographical">Mont-Cenis</name> et <name type="place">Brindisi</name>, railways et paquebots 7 jours	From London to Suez via Mont Cenis and Brindisi, by rail and steamboats ..... 7 days	Von London nach Suez über den Mont-Cenis und Brindisi, Eisenbahn und Packetboot 7 Tage	Od Londona do Sueca preko Mon Senija i Brindizija, zxeleznicom i parobrodom 7 dana
226	De <name type="place">Suez</name> à <name type="place">Bombay</name>, paquebot 13	From Suez to Bombay, by steamer ..... 13	Von Suez nach Bombay, Packetboot 13 "	Od Sueca do Bombaja, parobrodom 13 dana
227	De <name type="place">Bombay</name> à <name type="place">Calcutta</name>, railway 3	From Bombay to Calcutta, by rail ..... 3	Von Bombay nach Calcutta, Eisenbahn 3 "	Od Bombaja do Kalkute, zxeleznicom 3 dana
228	De <name type="place">Calcutta</name> à <name type="place">Hong-Kong</name> ( <name type="place">Chine</name>), paquebot 13	From Calcutta to Hong Kong, by steamer ..... 13	Von Calcutta nach Hongkong, Packetboot 13 "	Od Kalkute do Hong-Konga (u Kini), brodom 13 dana
229	De <name type="place">Hong-Kong</name> à <name type="place">Yokohama</name> ( <name type="place">Japon</name>), paquebot 6	From Hong Kong to Yokohama (Japan), by steamer ..... 6	Von Hongkong nach Yokohama in Japan, Packetboot 6 "	Od Hong-Konga do Jokohame (u Japanu), brodom 6 dana
230	De <name type="place">Yokohama</name> à <name type="place">San Francisco</name>, paquebot 22	From Yokohama to San Francisco, by steamer ..... 22	Von Yokohama n. SanFrancisco, Packetb. 22 "	Od Jokohame do San Franciska, brodom 22 dana
231	De <name type="place">San Francisco</name> à <name type="place">New York</name>, railroad 7	From San Francisco to New York, by rail ..... 7	Von San Francisco n. New-York, Eisenb. 7 "	Od San Franciska do Nxujorka, zxeleznicom 7 dana
232	De <name type="place">New York</name> à <name type="place">Londres</name>, paquebot et railway 9	From New York to London, by steamer and rail ..... 9	V. New-York n. London, Packetb. u. Eisenb.9 "	Od Nxujorka do Londona, parobrodom i zxeleznicom 9 dana
233	Total 80 jours	Total ..... 80 days.	Sa. 80 Tage.	Ukupno 80 dana
234	-- Oui, quatre-vingts jours! s'écria, <name type="person">Andrew Stuart</name>, qui par inattention, coupa une carte maîtresse, -- mais non compris le mauvais temps, les vents contraires, les naufrages, les déraillements, etc.	Yes, in eighty days! exclaimed Stuart, who in his excitement made a false deal. «But that does not take into account bad weather, contrary winds, shipwrecks, railway accidents, and so on.»	-- Ja! achtzig Tage, rief Andrew Stuart, der aus Unachtsamkeit eine schlechte Karte abhob, aber die schlechte Witterung, widrige Winde, Schiffbruch, Entgleisungen etc. nicht gerechnet.	-- Da, osamdeset dana, uzviknu Endrju Stjuart, odnevsxi iz nepaznxne adut kartu -- ali ne racyunajucxi rdxavo vreme, protivne vetrove, brodolome, iskananxe voza iz sxina itd.
235	-- Tout compris, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name> en continuant de jouer, car, cette fois, la discussion ne respectait plus le whist.	All included, returned Phileas Fogg, continuing to play despite the discussion.	-- Alles einbegriffen, erwiderte Phileas Fogg, und fuhr fort zu spielen; denn diesmal nahm das Gespräch keine Rücksicht auf das Spiel.	-- Sve je uracyunato odgovori Fileas Fog, ne prekidajucxi igru, jer se ovoga puta razgovor nije obazirao na vist.
236	-- Même si les <w type="relational noun">Indous</w> ou les <w type="relational noun">Indiens</w> enlèvent les rails! s'écria <name type="person">Andrew Stuart</name>, -- s'ils arrêtent les trains, pillent les fourgons, scalpent les voyageurs!	But suppose the Hindoos or Indians pull up the rails, replied Stuart; «suppose they stop the trains, pillage the luggage-vans, and scalp the passengers!»	-- Selbst auch, wenn die Hindus oder die Indianer die Schienen aufheben! rief Andrew Stuart, wenn sie die Züge aufhalten, um die Gepäckwagen zu plündern und die Passagiere zu scalpieren!	-- Cyak ako Hindusi ili Indijanci i povade sxine uzviknu Endrju Stjuart -- ili ako zaustave voz, oplxacykaju vagone, skalpiraju putnike!
237	-- Tout compris, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui, abattant son jeu, ajouta: -- Deux atouts maîtres.	All included, calmly retorted Fogg; adding, as he threw down the cards, "Two trumps."	-- Alles inbegriffen«, erwiderte Phileas Fogg, der sein Spiel hinwarf, mit den Worten: »Zwei Haupttrümpfe!«	-- Sve je to uracyunato, ponova odgovori Fileas Fog i pokazujucxi karte doda: -- dva aduta!
238	<name type="person">Andrew Stuart</name>, à qui c'était le tour de « faire », ramassa les cartes en disant:	Stuart, whose turn it was to deal, gathered them up, and went on:	Andrew Stuart, an welchem die Reihe war zu geben, nahm die Karten wieder zusammen und sprach:	Endrju Stjuart, na koga je bio red da promesxa i pokupi karte, recye:
239	-- Théoriquement, vous avez raison, <name type="person">monsieur Fogg</name>, mais dans la pratique...	You are right, theoretically, Mr. Fogg, but practically--	»Theoretisch haben Sie Recht, Herr Fogg, aber in der Praxis ...	-- Teorijski imate pravo, gospodine Fog, ali u praksi...

240	-- Dans la pratique aussi, <name type="person">monsieur Stuart</name>.	Practically also, Mr. Stuart.	-- In der Praxis auch, Herr Stuart.	-- I u praksi, gospodine Stjuarte.
241	-- Je voudrais bien Vous y voir.	I'd like to see you do it in eighty days.	-- Ich wünschte Sie dabei zu sehen.	-- To bih voleo da vidim.
242	-- Il ne tient qu'à vous.	It depends on you.	-- das hängt nur von Ihnen ab.	-- Zavisi samo od vas.
243	Partons ensemble.	Shall we go?"	Machen wir die Reise mit einander.	Hajdemo zajedno.
244	-- Le Ciel m'en préserve! s'écria <name type="person">Stuart</name>, -- mais je parierais bien quatre mille livres (100 000 F) qu'un tel voyage, fait dans ces conditions, est impossible.	Heaven preserve me!But I would wager four thousand pounds that such a journey, made under these conditions, is impossible.	-- Der Himmel behüte mich! rief Stuart, aber ich würde schon um viertausend Pfund wetten, daß eine solche Reise, unter solchen Bedingungen, unmöglich ist.	-- Neka me bog sacyuva, uzviknu Stjuart -- ali opkladio bih se za cyetiri hilxade livara da je takav put, uz takve uslove, nemogucx!
245	-- Très possible, au contraire, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Quite possible, on the contrary, returned Mr. Fogg.	-- Sehr möglich, vielmehr, erwiderte Herr Fogg.	-- Naprotiv, vrlo mogucx odgovori gospodin Fog.
246	-- Eh bien, faites-le donc!	Well, make it, then!	-- Nun, so machen Sie die Reise!	-- Pa onda putujte!
247	-- Le tour du monde En quatre-vingts jours?	The journey round the world in eighty days?	-- die Reise Um die Welt in achtzig Tagen?	-- Na put oko sveta za osamdeset dana?
248	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Da.
249	-- Je le veux Bien.	I should like nothing better.	-- Ich bin's zufrieden.	-- Pristajem.
250	-- Quand?	When?	-- Wann?	-- Kada?
251	-- Tout de suite.	At once. -- Missing in FR: Only I warn you that I shall do it at your expense." --	-- Augenblicklich.	-- Odmah.
252	-- C'est de la folie! s'écria <name type="person">Andrew Stuart</name>, qui commençait à se vexer de l'insistance de son partenaire.	It's absurd! cried Stuart, who was beginning to be annoyed at the persistency of his friend.	-- 's ist Narrheit! rief Andrew Stuart, dem das Drängen seines Spielgenossen lästig ward.	-- To je ludost! uzviknu Endju Stjuart, koji je pocyeo da se lxuti zbog navalxivanxa nxegovog partnera.
253	-- Tenez! jouons plutôt.	"Come, let's go on with the game."	Spielen wir lieber.	Ta ostavite! Bolxe da se kartamo.
254	-- Refaites alors, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, -- car il y a maldonne.	Deal over again, then, said Phileas Fogg. "There's a false deal."	-- So geben Sie die Karten nochmals, erwiderte Phileas Fogg, denn sie sind vergeben.«	-- Razdelite karte ponovo, odgovori Fileas Fog -- jer ste pogresxili.
255	<name type="person">Andrew Stuart</name> reprit les cartes d'une main fébrile;	Stuart took up the pack with a feverish hand;	Andrew Stuart nahm die Karten wieder in die zitternde Hand;	Endrju Stjuart uze nanovo karte rukom koja je drhtala,
256	puis, tout à coup, les posant sur la table:	then suddenly put them down again.	dann legte er sie plötzlich wieder auf den Tisch und sprach:	zatim ih iznenada stavi na sto i recye:
257	-- Eh bien, oui, <name type="person">monsieur Fogg</name>, dit-il, -- oui, je parie quatre mille livres!...	Well, Mr. Fogg, said he, "it shall be so: I will wager the four thousand on it."	-- Nun ja! Herr Fogg, ja, ich wette um viertausend Pfund! ...	-- E lepo, gospodine Fog, kladim se u cyetiri hilxade livara!...
258	-- Mon cher <name type="person">Stuart</name>, dit <name type="person">Fallentin</name>, -- calmez-vous.	Calm yourself, my dear Stuart, said Fallentin.	-- Lieber Stuart, sagte Fallentin, werden Sie ruhig.	-- Dragi moj Stjuarte, recye Falentin -- umirite se.
259	Ce n'est pas sérieux.	"It's only a joke."	Das ist nicht ernstlich gemeint.	To nije ozbilxno.
260	-- Quand je dis: je parie, répondit <name type="person">Andrew Stuart</name>, -- c'est toujours sérieux.	When I say I will wager, returned Stuart, "I mean it."	-- Wenn ich sage: ich wette, versetzte Andrew Stuart, ist's immer ernstlich gemeint.	-- Kada kazxem: kladim se, odgovori Endrju Stjuart -- to je uvek ozbilxno.
261	-- Soit! dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	All right, said Mr. Fogg;	-- Ich schlage ein!« sagte Herr Fogg.	-- Neka bude!recye gospodin Fog.
262	Puis, se tournant vers ses collègues:	and, turning to the others, he continued:	Dann zu seinen Collegen gewendet:	Zatim okrecxucxi se svojim kolegama doda;
263	-- J'ai vingt mille livres (500 000 F) déposées chez <name type="org">Baring frères</name>.	I have a deposit of twenty thousand at Baring's which	-- Ich habe zwanzigtausend Pfund bei Gebr. Baring stehen.	-- Imam dvadeset hilxada livara ulozxenih kod bracxe Beringa.
264	Je les risquerai volontiers...	I will willingly risk upon it."	Die setze ich gerne daran. ...	Ja ih rado stavlxam na kocku.
265	-- Vingt mille livres! s'écria <name type="person">John Sullivan</name>.	Twenty thousand pounds! cried Sullivan.	-- zwanzigtausend Pfund!rief John Sullivan.	-- dvadeset hilxada livara!uzviknu Dzxon Sulivan.
266	-- Vingt mille livres qu'un retard imprévu peut vous faire perdre!	"Twenty thousand pounds, which you would lose by a single accidental delay!"	Zwanzigtausend Pfund, die Sie durch eine unvorausgesehene Verspätung verlieren können!	-- Dvadeset hilxada livara koje mozxete izgubiti zbog nepredvidxenog zadocnxenxa!

267	-- L'imprévu n'existe pas, répondit simplement <name type="person">Phileas Fogg</name>.	The unforeseen does not exist, quietly replied Phileas Fogg.	-- Es giebt nichts Unvorhergesehenes, erwiderte Phileas Fogg einfach.	-- Sve je predvidjeno odgovori jednostavno Fileas Fog.
268	-- Mais, <name type="person">monsieur Fogg</name>, ce laps de quatre-vingts jours n'est calculé que comme un minimum de temps!	But, Mr. Fogg, eighty days are only the estimate of the least possible time in which the journey can be made.	-- Aber, Herr Fogg, dieser Zeitraum von achtzig Tagen ist nur als ein mindestes Maß gemeint!	-- Ali, gospodine Fog, tih osamdeset dana izracyunato je samo kao najkracxi rok.
269	-- Un minimum bien employé suffit à tout.	A well-used minimum suffices for everything.	-- Wenn man ein Mindestes gut verwendet, reicht's immer hin.	-- Najkracxi rok, ako se dobro upotrebi, dovoljan je za sve.
270	-- Mais pour ne pas le dépasser, il faut sauter mathématiquement des railways dans les paquebots, et des paquebots dans les chemins de fer!	But, in order not to exceed it, you must jump mathematically from the trains upon the steamers, and from the steamers upon the trains again.	-- Aber um es nicht zn überschreiten, muß man mathematisch genau aus den Eisenbahnen in die Packetboote, und aus den Packetbooten in die Eisenbahnen springen!	-- Ali da ga ne prekoracyite, treba matematicyki skakati iz voza u brod iz broda u voz.
271	-- Je sauterai mathématiquement.	I will jump--mathematically.	-- Ich will den Sprung mathematisch genau vornehmen.	-- Ja cxu skakati matematicyki...
272	-- C'est une plaisanterie!	You are joking.	-- 's ist nur Spaß!	-- Sxalite se!
273	-- Un bon <w type="relational noun">Anglais</w> ne plaisante jamais, quand il s'agit d'une chose aussi sérieuse qu'un pari, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	A true Englishman does not joke when he is talking about so serious a thing as a wager, replied Phileas Fogg, solemnly.	-- Ein guter Engländer macht nie Spaß, wenn sich's um eine so ernste Sache, wie eine Wette handelt, erwiderte Phileas Fogg.	-- Dobar Englez se nikada ne sxali Kada je u pitanju stvar tako ozbiljna kao opklada odgovori Fileas Fog.
274	-- Je parie vingt mille livres contre qui voudra que je ferai le tour de la terre en quatre-vingts jours ou moins, soit dix-neuf cent vingt heures ou cent quinze mille deux cents minutes.	I will bet twenty thousand pounds against anyone who wishes that I will make the tour of the world in eighty days or less; in nineteen hundred and twenty hours, or a hundred and fifteen thousand two hundred minutes.	Ich wette mit Jedem, der Lust dazu hat, um zwanzigtausend Pfund, daß ich die Reise um den Erdball in längstens achtzig Tagen machen werde, d.h. in neunzehnhundertundzwanzig Stunden, oder hundertfünfzehntausendzweihundert Minuten.	-- Kladam se u dvadeset hiljada livara sa svakim ko zveli da cxu izvrsiti taj put oko sveta za osamdeset dana ili manje, odnosno hiljadu devet stotina dvadeset cyasova ili sto petnaest hiljada dve stotine minuta.
275	Acceptez-vous?	Do you accept?"	Sind Sie es zufrieden?	Primate li?
276	-- Nous acceptons, répondirent <name type="person">MM.M. Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan et Ralph</name>, après s'être entendus.	We accept, replied Messrs. Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan, and Ralph, after consulting each other.	-- Wir nehmen die Wette an, erwiderten, nachdem sie sich unter einander verständigt, die Herren Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan und Ralph.	-- Primamo odgovorisxe gospoda Stjuart, Falentin, Sulivan, Flenegen i Ralf, posxto su se medxu sobom sporazumeli.
277	-- Bien, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Good, said Mr. Fogg.	-- Gut, sagte Herr Fogg.	-- Dobro recye gospodin Fog.
278	-- Le train de <name type="place">Douvres</name> part à huit heures quarante-cinq.	"The train leaves for Dover at a quarter before nine.	Der Zug nach Dover geht um acht Uhr fünfundvierzig Minuten ab.	Voz iz Doverni polazi u osam cyasova i cyetrdeset pet minuta.
279	Je le prendrai.	I will take it."	Mit dem reise ich.	Polazim tim vozom.
280	-- Ce soir même? demanda <name type="person">Stuart</name>.	This very evening? asked Stuart.	-- Heute Abend? fragte Stuart.	-- Josx vecyeras? upita Stjuart.
281	-- Ce soir même, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	This very evening, returned Phileas Fogg.	-- Heute Abend, versetzte Phileas Fogg.	-- Josx vecyeras odgovori Fileas Fog.
282	Donc, ajouta-t-il en consultant un calendrier de poche, -- puisque c'est aujourd'hui mercredi 2 octobre, je devrai être de retour à <name type="place">Londres</name>, dans ce salon même du <name type="org">Reform-Club</name>, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, faute de quoi les vingt mille livres déposées actuellement à mon crédit chez <name type="org">Baring frères</name> vous appartiendront de fait et de droit, messieurs.	He took out and consulted a pocket almanac, and added, "As today is Wednesday, the 2nd of October, I shall be due in London in this very room of the Reform Club, on Saturday, the 21st of December, at a quarter before nine p.m.; or else the twenty thousand pounds, now deposited in my name at Baring's, will belong to you, in fact and in right, gentlemen.	Also, fuhr er fort, indem er einen Kalender aus der Tasche zog und nachsah, weil heute Mittwoch, der 2. October, so muß ich Samstags, den 21. December um acht Uhr fünfundvierzig Minuten Abends wieder in London sein, hier in diesem Salon des Reformclubs, sonst sollen die zwanzigtausend Pfund, welche eben für mich bei den Gebr. Baring stehen, mit Recht und Fug Ihnen, meine Herren, angehören.	-- Dakle, doda pregledavsi svoj dyepni kalendar -- posxto je danas sreda, 2. oktobar, trebalo bi da se vratim u London, u ovaj isti salon Reform-kluba, u subotu, 21. decembra, u osam cyasova i cyetrdeset i pet minuta uvecye, inacye cxe dvadeset hiljada livara polozenih sada na mom racyunu kod braxce Beringa pripasti vama, gospodo, i stvarno i pravno.

283	Voici un chèque de pareille somme.	Here is a cheque for the amount."	-- Hier ist eine Anweisung von gleichem Betrage.«	Evo cyeka na tu sumu.
284	Un procès-verbal du pari fut fait et signé sur-le-champ par les six co-intéressés.	A memorandum of the wager was at once drawn up and signed by the six parties,	Es wurde ein Protokoll über die Wette aufgenommen und auf der Stelle von den sechs Beteiligten unterzeichnet.	Nacyinxen je zapisnik o opkladi i potpisan od svih svest ucyesnika.
285	<name type="person">Phileas Fogg</name> était demeuré froid.	during which Phileas Fogg preserved a stoical composure.	Phileas Fogg war kaltblütig geblieben.	Fileas Fog je ostao hladan.
286	Il n'avait certainement pas parié pour gagner, et n'avait engagé ces vingt mille livres -- la moitié de sa fortune -- que parce qu'il prévoyait qu'il pourrait avoir à dépenser l'autre pour mener à bien ce difficile, pour ne pas dire inexécutable projet.	He certainly did not bet to win, and had only staked the twenty thousand pounds, half of his fortune, because he foresaw that he might have to expend the other half to carry out this difficult, not to say unattainable, project.	Er hatte die Wette sicherlich nicht gemacht, um zu gewinnen, und hatte diese zwanzigtausend Pfund -- die Hälfte seines Vermögens -- nur deshalb daran gesetzt, weil er voraus sah, er könne die andere Hälfte zu brauchen haben, um das schwierige, um nicht zu sagen unausführbare Project gut auszuführen.	Nije se, zacelo, kladio radi dobiti, a tih dvadeset hilxada livara - sxto je bila polovina nxebove imovine - ulozio je u opkladu stoga sxto je predvidxao da cxe drugu polovinu morati utrosxiti da bi izveo taj tesxki, da ne reknemo neizvodlxivi zadatak.
287	Quant à ses adversaires, eux, ils paraissaient émus, non pas à cause de la valeur de l'enjeu, mais parce qu'ils se faisaient une sorte de scrupule de lutter dans ces conditions.	As for his antagonists, they seemed much agitated;not so much by the value of their stake, as because they had some scruples about betting under conditions so difficult to their friend.	Dagegen schienen seine Gegner in Aufregung, nicht wegen des hohen Einsatzes, sondern weil sie sich einigermaßen ein Gewissen daraus machten, unter solchen Bedingungen eine Wette einzugehen.	Nxegovi su protivnici izgledali tronuti ne zbog visine opklade nego zato sxto su sebi unekoliko prebacivali sxto pod takvim uslovima vode borbu.
288	Sept heures sonnaient alors.	The clock struck seven,	Damals war es Schlag sieben.	Izbilo je basx sedam cyasova.
289	On offrit à <name type="person">Mr. Fogg</name> de suspendre le whist afin qu'il pût faire ses préparatifs de départ.	and the party offered to suspend the game so that Mr. Fogg might make his preparations for departure.	Man forderte Herrn Fogg auf, sein Spiel zu unterbrechen, um seine Reisevorbereitungen zu treffen.	Predlozxisxe gospodinu Fogu da prekinu vist da bi se on mogao spremi za odlazak.
290	-- Je suis toujours prêt! répondit cet impassible gentleman, et donnant les cartes:	I am quite ready now, was his tranquil response.	»Ich bin stets reisefertig!« erwiderte dieser leidenschaftslose Gentleman, gab seine Karten und sprach:	-- Ja sam uvek spreman odgovori ovaj hladnokrvni dyentlmen i delecxi karte recye:
291	-- Je retourne carreau, dit-il.	"Diamonds are trumps:	»Ich schlage Eckstein um,	-- Igram karo.
292	-- A vous de jouer, <name type="person">monsieur Stuart</name>.	be so good as to play, gentlemen."	Sie spielen aus, Herr Stuart.«	Vi nastavlxate igru, gospodine Stjuarte.
293	IV DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> STUPEFIE <name type="person">PASSEPARTOUT</name>, SON DOMESTIQUE	Chapter IV IN WHICH PHILEAS FOGG ASTOUNDS PASSEPARTOUT, HIS SERVANT	Viertes Capitel. Phileas Fogg setzt seinen Diener Passepartout in Bestürzung.	IV GLAVA: u kojoj Fileas Fog dovodi svoga slugu Paspartua do zaprepasxcxenxa
294	A sept heures vingt-cinq, <name type="person">Phileas Fogg</name>, après avoir gagné une vingtaine de guinées au whist, prit congé de ses honorables collègues, et quitta le <name type="org">Reform-Club</name>.	Having won twenty guineas at whist, and taken leave of his friends, Phileas Fogg, at twenty-five minutes past seven, left the Reform Club.	Um sieben Uhr fünfundzwanzig Minuten nahm Phileas Fogg, nachdem er beim Whist zwanzig Guineen gewonnen, von seinen ehrenwerthen Collegen Abschied und verließ den Reformclub.	U sedam cyasova i dvadeset pet minuta, Fileas Fog, posxto je dobio dvadesetak gvineja na vistu, oprostni se od svojih uvazxenih kolega i napusti Reform-klub.
295	A sept heures cinquante, il ouvrait la porte de sa maison et rentrait chez lui.	-- Missing in EN: -- A sept heures cinquante, il ouvrait la porte de sa maison et rentrait chez lui.	Um sieben Uhr fünfzig öffnete er seine Hausthüre und trat in sein Haus.	U sedam cyasova i pedeset minuta otvori vrata na svojoj kucxi i udxe unutra.
296	<name type="person">Passepartout</name>, qui avait consciencieusement étudié son programme, fut assez surpris en voyant <name type="person">Mr. Fogg</name>, coupable d'inexactitude, apparaître à cette heure insolite.	Passepartout, who had conscientiously studied the programme of his duties, was more than surprised to see his master guilty of the inexactness of appearing at this unaccustomed hour;	Passepartout, welcher sein Programm gewissenhaft einstudiert hatte, war sehr überrascht, als er Herrn Fogg so ungenau sah, daß er zu dieser ungewöhnlichen Stunde erschien.	Paspartu, koji je savesno proucyio svoj program, bio je vrlo iznenadxen videvxi gospodina Foga kako prekrsxava svoju tacynost i pojavlxuje se u tom neubicyajenom cyasu.

297	Suivant la notice, le locataire de <name type="oronym">Saville-row</name> ne devait rentrer qu'à minuit précis.	for, according to rule, he was not due in Saville Row until precisely midnight.	Nach der Vorschrift sollte der Bewohner von Saville-Row erst zu Mitternacht heim kommen.	Prema knxizxici, stanovnik Sevil-roua imao se vratiti kucxi tacyno u ponocx.
298	<name type="person">Phileas Fogg</name> était tout d'abord monté à sa chambre, puis il appela:	Mr. Fogg repaired to his bedroom, and called out:	Phileas Fogg begab sich zuerst auf sein Zimmer, dann rief er:	Fileas Fog se prvo pope u svoju sobu, zatim zovnu:
299	-- <name type="person">Passepartout</name>.	Passepartout!	»Passepartout!«	-- Paspartu!
300	<name type="person">Passepartout</name>ne répondit pas.	Passepartout did not reply.	Passepartout gab keine Antwort.	Paspartu ne odgovori.
301	Cet appel ne pouvait s'adresser à lui.	It could not be he who was called;	Dieses Anrufen konnte nicht ihm gelten.	Ovo dozivanxe nije se moglo odnositi na nxega.
302	Ce n'était pas l'heure.	it was not the right hour.	Es war ja nicht die Stunde.	Nije to bio nxegov cyas.
303	-- <name type="person">Passepartout</name>, reprit <name type="person">Mr. Fogg</name> sans élever la voix davantage.	Passepartout! repeated Mr. Fogg, without raising his voice.	»Passepartout«, rief Herr Fogg wiederholt, doch ohne Steigerung des Tones.	-- Paspartu!ponovi gospodin Fog ne podizxucxi glas.
304	<name type="person">Passepartout</name> se montra.	Passepartout made his appearance.	Passepartout stellte sich.	Paspartu se pojavi.
305	-- C'est la deuxième fois que je vous appelle, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	I have called you twice, observed his master.	»Ich habe Sie zweimal rufen müssen, sagte Herr Fogg.	-- Vecx drugi put te zovem recye gospodin Fog.
306	-- Mais il n'est pas minuit, répondit <name type="person">Passepartout</name>, sa montre à la main.	But it is not midnight, responded the other, showing his watch.	-- Aber es ist noch nicht Mitternacht, erwiderte Passepartout, die Uhr in der Hand.	-- Ali nije Josx ponocx odgovori Paspartu sa satom u ruci.
307	-- Je le sais, reprit <name type="person">Phileas Fogg</name>, -- et je ne vous fais pas de reproche.	I know it; I do not blame you.	-- Ich weiß es, versetzte Phileas Fogg, und mache Ihnen keinen Vorwurf.	-- Znam, nastavi Fileas Fog -- i ne prebacujem vam.
308	Nous partons dans dix minutes pour <name type="place">Douvres</name> et <name type="place">Calais</name>.	We start for Dover and Calais in ten minutes."	In zehn Minuten reisen wir nach Dover und Calais.«	Kroz deset minuta putujemo za Dover i Kale.
309	Une sorte de grimace s'ébaucha sur la ronde face du <w type="relational noun">Français</w>.	A puzzled grin overspread Passepartout's round face;	Das runde Angesicht des Franzosen verzog sich unwillkürlich.	Na sxirokom Francuzovu licu ukaza se neka grimasa.
310	Il était évident qu'il avait mal entendu.	clearly he had not comprehended his master.	Offenbar hatte er nicht recht verstanden.	Bilo je ocyigledno da nije dobro cyuo.
311	-- monsieur se déplace? demanda-t-il.	Monsieur is going to leave home?	»Der Herr will eine Reise machen? fragte er.	-- gospodin putuje? upita.
312	-- Oui, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Yes, returned Phileas Fogg.	-- Ja, erwiderte Phileas Fogg.	-- Da!odgovori Fileas Fog.
313	-- Nous allons faire Le tour du monde.	"We are going round the world."	Wir wollen eine Reise um die Erde vornehmen.«	-- Idemo Na put oko sveta.
314	<name type="person">Passepartout</name>, l'oeil démesurément ouvert, la paupière et le sourcil surélevés, les bras détendus, le corps affaissé, présentait alors tous les symptômes de l'étonnement poussé jusqu'à la stupeur.	Passepartout opened wide his eyes, raised his eyebrows, held up his hands, and seemed about to collapse, so overcome was he with stupefied astonishment.	Da staunte Passepartout über die Maßen. Er riß die Augen weit auf, spannte die Wimpern und Brauen, streckte die Hände aus -- Symptome förmlicher Bestürzung.	Paspartu, razrogacyenih ocyiju, uzdignutih obrva, opusxtenih ruku, klonulog tela, odavao je sve znake cyudxenxa koje je isxlo do zaprepasxcxenosti.
315	-- Le tour du monde! murmura-t-il.	Round the world! he murmured.	»Reise um die Erde! brummte er.	-- put oko sveta!promrmlxa.
316	-- En quatre-vingts jours, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	In eighty days, responded Mr. Fogg.	-- In achtzig Tagen, erwiderte Herr Fogg.	-- za osamdeset dana odgovori gospodin Fog.
317	-- Ainsi, nous n'avons pas un instant à perdre.	"So we have not a moment to lose."	Also, wir haben keinen Augenblick Zeit zu verlieren.	-- Dakle, ne gubimo ni trenutka.
318	-- Mais les malles?... dit <name type="person">Passepartout</name>, qui balançait inconsciemment sa tête de droite et de gauche.	But the trunks? gasped Passepartout, unconsciously swaying his head from right to left.	-- Aber die Koffer? ... sagte Passepartout mit unwillkürlichem Kopfschütteln.	-- A prtlxag?... recye Paspartu koji nesvesno mahasxe glavom tamo-amu.
319	-- pas de malles.	We will have no trunks;	-- Keine Koffer.	-- Bez prtlxaga.
320	Un sac de nuit seulement.	only a carpet-bag,	Nur eines Reisesackes bedarf's,	Samo jedna nocxna torba.
321	Dedans, deux chemises de laine, trois paires de bas.	with two shirts and three pairs of stockings for me,	mit zwei wollenen Hemden darin, und drei Paar Strümpfen;	U nxoj dve vunene kosxulxe, tri para cyarapa.

322	Autant pour vous.	and the same for you.	ebensoviel für Sie.	Toliko i za vas.
323	Nous achèterons en route.	we will buy our clothes on the way.	Weiteres kaufen wir unterwegs.	Ostalo cximo kupovati usput.
324	Vous descendrez mon mackintosh et ma couverture de voyage.	Bring down my mackintosh and traveling-cloak,	Holen Sie meinen Makintosh und meine Reisedecke,	Skinite mi moj putnickyki ogrtacy i moj pokrivyacy.
325	Ayez de bonnes chaussures.	and some stout shoes,	und nehmen Sie gute Fußbekleidung.	Navucite dobru obucxu.
326	D'ailleurs, nous marcherons peu ou pas.	though we shall do little walking.	Uebriens gehen wir wenig oder nicht zu Fuße.	Uostalom, pesxke cximo icxi malo ili nikako.
327	Allez.	Make haste!"	Jetzt, rasch!	Hajd sad!
328	<name type="person">Passepartout</name>aurait voulu répondre.	Passepartout tried to reply,	Passepartout hätte gern geantwortet,	Pasapartu htede odgovoriti.
329	Il ne put.	but could not.	konnte aber nicht.	Ne mogasxe.
330	Il quitta la chambre de <name type="person">Mr. Fogg</name>, monta dans la sienne, tomba sur une chaise, et employant une phrase assez vulgaire de son pays:	He went out, mounted to his own room, fell into a chair, and muttered:	Er verließ Herrn Foga's Zimmer, begab sich auf das seinige, sank auf einen Stuhl nieder, und sagte mit einem in seiner Heimat üblichen Ausdruck:	Izidxe iz sobe gospodina Foga, pope se u svoju i klonu na stolicu, te na prost nacyin svoga zavicyaja recye:
331	-- Ah! bien se dit-il, elle est forte, celle-là!	That is good, that is!	»Ei! Das ist stark!	-- E, to je vecx previsxe!
332	Moi qui voulais rester tranquille!...	And I, who wanted to remain quiet!"	Und ich wollte ruhig leben! ...«	A ja sam hteo da budem na miru!...
333	Et, machinalement, il fit ses préparatifs de départ.	He mechanically set about making the preparations for departure.	Er machte mechanisch seine Vorbereitungen zur Reise.	I pocye se nesvesno spremati za put.
334	Le tour du monde en quatre-vingts jours!	Around the world in eighty days!	Eine Reise um die Erde in achtzig Tagen!	Put oko sveta za osamdeset dana!
335	Avait-il affaire à un fou?	Was his master a fool?	Hatte er's mit einem Narren zu thun?	Je li nxegev gospodar poludeo?
336	Non...	No...	Nein .	Ne...
337	C'était une plaisanterie?	Was this a joke, then?	.. War's ein Scherz?	Je li se samo sxalio?
338	On allait à <name type="place">Douvres</name>, bien.	They were going to Dover; good!	Die Reise ging nach Dover, gut.	Idu za Dover, dobro.
339	A <name type="place">Calais</name>, soit.	To Calais; good again!	Nach Calais, laß ich gelten.	U Kale, lepo.
340	Après tout, cela ne pouvait notablement contrarier le brave garçon, qui, depuis cinq ans, n'avait pas foulé le sol de la patrie.	After all, Passepartout, who had been away from France five years, would not be sorry to set foot on his native soil again.	Uebriens konnte das dem wackern Jungen nicht sehr zuwider sein, da er seit fünf Jahren den heimatlichen Boden nicht betreten hatte.	Najzad, nije to mnogo lxutilo dobrog momka, koji vecx pet godina nije bio na tlu svoje otadybine.
341	Peut-être même irait-on jusqu'à <name type="place">Paris</name>, et, ma foi, il reverrait avec plaisir la grande capitale.	Perhaps they would go as far as Paris, and it would do his eyes good to see Paris once more.	Vielleicht auch ging die Reise bis Paris, und wahrhaftig, es hätte ihm Vergnügen gemacht, die große Hauptstadt wieder zu sehen.	Mozxda cxe icxi do Pariza, i vere mu, on bi zaista rado ponovo video veliki grad.
342	Mais, certainement, un gentleman aussi ménager de ses pas s'arrêterait là...	But surely a gentleman so chary of his steps would stop there...	Aber sicherlich würde ein Gentleman, der keinen unnöthigen Schritt that, es dabei bewenden lassen .	Svakako cxe se taj dyentlmen, tako sxkrt u koracyanxu, zaustaviti onde...
343	Oui, sans doute, mais il n'en était pas moins vrai qu'il partait, qu'il se déplaçait, ce gentleman, si casanier jusqu'alors!	no doubt-- but, then, it was none the less true that he was going away, this so domestic person hitherto!	.. Ja, ganz gewiß, aber es war doch die volle Wahrheit, daß dieser Gentleman, sonst so ein Haushüter, auf Reisen ging!	Da, bez sumnxex, ali nije se moglo sumnxati ni u to da cxe putovati taj dyentlmen, koji tako rado sedi kod kucxe.
344	A huit heures, <name type="person">Passepartout</name> avait préparé le modeste sac qui contenait sa garde-robe et celle de son maître;	By eight o'clock Passepartout had packed the modest carpet-bag, containing the wardrobes of his master and himself;	Um acht Uhr hatte Passepartout den bescheidenen Sack mit seiner und seines Herrn Garderobe zurecht gemacht;	U osam cyasova, Paspartu je spremio skromnu torbu u kojoj je bilo gospodarevo i nxeгово rublxe;
345	puis, l'esprit encore troublé, il quitta sa chambre, dont il ferma soigneusement la porte, et il rejoignit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	then, still troubled in mind, he carefully shut the door of his room, and descended to Mr. Fogg.	darauf verließ er, noch ganz verstörten Geistes, sein Zimmer, verschloß sorgfältig die Thüre desselben, und begab sich wieder zu Herrn Fogg.	zatim josx uznemiren izidxe iz sobe zatvorivsx pazlxivo vrata za sobom i ode gospodinu Fogu.
346	<name type="person">Mr. Fogg</name> était prêt.	Mr. Fogg was quite ready.	Herr Fogg war reisefertig.	Gospodin Fog bio je spreman.



347	Il portait sous son bras le <name type="title" level="j">Bradshaw's continental railway steam transit and general guide</name>, qui devait lui fournir toutes les indications nécessaires à son voyage.	Under his arm might have been observed a red-bound copy of Bradshaw's Continental Railway Steam Transit and General Guide, with its timetables showing the arrival and departure of steamers and railways.	Unter'm Arm trug er »Bradshaw's Continents-Eisenbahn- und Dampfboot- Reiseführer«, woraus er alle für seine Reise erforderlichen Notizen schöpfen konnte.	U ruci je imao Bredsxovog Sveopsxteg vodicya za putovanxe zxeleznicom i brodovima, koji cxe mu pruzixiti sva potrebna obavesxtenxa za nxegov put.
348	Il prit le sac des mains de <name type="person">Passepartout</name>, l'ouvrit et y glissa une forte liasse de ces belles bank-notes qui ont cours dans tous les pays.	He took the carpet-bag, opened it, and slipped into it a goodly roll of Bank of England notes, which would pass wherever he might go.	Er nahm Passepartout den Reisesack aus der Hand, öffnete ihn und schob ein starkes Bündel von den schönen Banknoten hinein, welche in aller Welt Cours haben.	On uzme torbu iz ruku Paspantuovih, otvori je i spusti u nxu debeo svezxanx onih lepих novcyanica koje vazxe u svim zemlxama.
349	-- Vous n'avez rien oublié? demanda-t-il.	You have forgotten nothing? asked he.	»Haben Sie nichts vergessen? fragte er.	-- da niste nesxto zaboravili? upita.
350	-- Rien, monsieur.	Nothing, monsieur.	-- Nichts, mein Herr.	-- Nisam, gospodine.
351	-- Mon mackintosh et ma couverture?	My mackintosh and cloak?	-- Mein Makintosh Und meine Decke?	-- moj ogrtacy i pokrivacy?
352	-- les voici.	Here they are.	-- Hier.	-- Tu su.
353	-- Bien, prenez ce sac.	Good! Take this carpet-bag,	-- Gut, nehmen Sie den Sack.«	-- Dobro, uzmite ovu torbu.
354	<name type="person">Mr. Fogg</name> remit le sac à <name type="person">Passepartout</name>.	handing it to Passepartout.	Herr Fogg stellte Passepartout den Sack wieder zu.	Gospoodin Fog preda torbu Paspantu.
355	-- Et ayez-en soin, ajouta-t-il.	Take good care of it,	»Und haben Sie wohl Acht darauf, fügte er bei.	-- Dobro pazite Na nxu dodade on.
356	-- Il y a vingt mille livres dedans (500 000 F).	for there are twenty thousand pounds in it."	Es sind zwanzigtausend Pfund drinnen.«	-- U nxoj ima dvadeset hilxada livara!
357	Le sac faillit s'échapper des mains de <name type="person">Passepartout</name>, comme si les vingt mille livres eussent été en or et pesé considérablement.	Passepartout nearly dropped the bag, as if the twenty thousand pounds were in gold, and weighed him down.	Beinahe wäre der Sack Passepartout aus den Händen gefallen, als wären die zwanzigtausend Pfund in schwerem Gold darinnen.	Paspantu umalo ne ispusti torbu, kao da je dvadeset hilxada livara bilo u zlatu.
358	Le maître et le domestique descendirent alors, et la porte de la rue fut fermée à double tour.	Master and man then descended, the street-door was double-locked,	Herr und Diener stiegen darauf hinab, und die Hausthüre wurde doppelt verschlossen.	Tada gospodar i sluga sidxosxe i dvaput zaklxucyasxe ulicyna vrata.
359	Une station de voitures se trouvait à l'extrémité de <name type="oronym">Saville-row</name>.	and at the end of Saville Row they took a cab	Am Ende der Straße Saville-Row fand sich eine Fuhrwerkstation.	Na kraju ulice Sevil-rou bila je stanica za kola.
360	<name type="person">Phileas Fogg</name> et son domestique montèrent dans un cab, qui se dirigea rapidement vers la <name type="building">gare de Charing-Cross</name>, à laquelle aboutit un des embranchements du <name type="oronym">South-Eastern-railway</name>.	and drove rapidly to Charing Cross. The cab stopped before the railway station at twenty minutes past eight. -- p missing in EN --	Phileas Fogg und sein Diener stiegen in ein Cab, welches rasch nach dem Bahnhof Charing-Croß zufuhr, wo ein Zweig der Süd-Ostbahn mündet.	Fileas Fog i nxegov sluga popesxe se u jedna od nxih, i ova se brzo uputisxe ka zxeleznicykoj stanici Cyering-Kros od koje polazi jedna pruga jugoistocyne zxeleznice.
361	A huit heures vingt, le cab s'arrêta devant la grille de la gare.	A huit heures vingt, le cab s'arrêta devant la grille de la gare.	Um acht Uhr zwanzig Minuten hielt das Cab vor dem Gitterthore des Bahnhofes.	U osam cyasova i dvadeset minuta kola se zaustavisxe pred gvozdenom ogradom zxeleznicyke stanice.
362	<name type="person">Passepartout</name> sauta à terre.	Passepartout jumped off the box	Passepartout sprang herab,	Paspantu skocyi na zemlxu.
363	Son maître le suivit et paya le cocher.	and followed his master, who, after paying the cabman,	sein Herr folgte nach und bezahlte den Kutscher.	Za nxim sidxe nxegov gospodar i isplati kocyijasxa.
364	En ce moment, une pauvre mendiante, tenant un enfant à la main, pieds nus dans la boue, coiffée d'un chapeau dépenaillé auquel pendait une plume lamentable, un châte en loques sur ses haillons, s'approcha de <name type="person">Mr. Fogg</name> et lui demanda l'aumône.	was about to enter the station, when a poor beggar-woman, with a child in her arms, her naked feet smeared with mud, her head covered with a wretched bonnet, from which hung a tattered feather, and her shoulders shrouded in a ragged shawl, approached, and mournfully asked for alms.	In diesem Augenblicke trat eine arme Bettlerin mit einem Kinde an der Hand, barfuß im Roth, zerrissenem Hut mit jämmerlich herabhängender Feder, zerfetztem Shawl über dem Lumpenkleid, zu Herrn Fogg heran und bat um ein Almosen.	U tom trenutku pristupi gospodinu Fogu jedna prosjakinxa sa detetom na rukama, blatnxavi bosih nogu, pocepanog sxesxira na glavi, na kome je visilo neko jedno pero, sa sxalom u dronxcima povrh nxenih rita i zaprosi milostinxu.
365	<name type="person">Mr. Fogg</name> tira de sa poche les vingt guinées qu'il venait de gagner au whist, et, les présentant à la mendiante:	Mr. Fogg took out the twenty guineas he had just won at whist, and handed them to the beggar, saying,	Herr Fogg zog die zwanzig Guineen, welche er beim Whist gewonnen hatte, aus der Tasche und überreichte sie der Bettlerin mit den Worten:	Gospodin Fog izvadi iz dyepa dvadeset gvineja koje je dobio na vistu i pruzxajucxi ih prosjakinxi recye:

366	-- Tenez, ma brave femme, dit-il, -- je suis content de vous avoir rencontrée!	Here, my good woman. I am glad that I met you;	»Hier nehmen Sie, brave Frau, es ist mir lieb, daß ich Sie getroffen habe!«	-- Evo, dobra zveno, zadovoljan sam sxtó sam vas sreó.
367	Puis il passa.	and passed on.	Dann ging er weiter.	Zatim produzxi put.
368	<name type="person">Passepartout</name> eut comme une sensation d'humidité autour de la prunelle.	Passepartout had a moist sensation about the eyes;	Passepartout fühlte sein Auge naß.	Paspartu oseti da su mu ocyi nesxto vlazxne.
369	Son maître avait fait un pas dans son coeur.	his master's action touched his susceptible heart.	Sein Herr hatte einen Schritt in sein Herz gethan.	Nxegov gospodar ga je dirnuo u srce.
370	<name type="person">Mr. Fogg</name> et lui entrèrent aussitôt dans la grande salle de la gare.	-- Missing in EN -- Mr. Fogg et lui entrèrent aussitôt dans la grande salle de la gare.	Herr Fogg trat mit ihm sogleich in den großen Bahnhofsaal	Gospodin Fog udxe s nxim odmah u velikú cyekaonicu zxeleznicyke stanice.
371	Là, <name type="person">Phileas Fogg</name> donna à <name type="person">Passepartout</name> l'ordre de prendre deux billets de première classe pour <name type="place">Paris</name>.	Two first-class tickets for Paris having been speedily purchased,	und gab ihm Auftrag, zwei Billets erster Klasse nach Paris zu nehmen.	Tu Fileas Fog naredi Paspartuu da kupi dve karte prve klase za Pariz.
372	Puis, se retournant, il aperçut ses cinq collègues du <name type="org">Reform-Club</name>.	Mr. Fogg was crossing the station to the train, when he perceived his five friends of the Reform.	Als er sich hierauf umdrehte, sah er sich von seinen fünf Collegen des Reformclubs umgeben.	Zatim se okrete i opazi petoricu svojih kolega iz Reform-kluba.
373	-- Messieurs, je pars, dit-il, -- et les divers visas apposés sur un passeport que j'emporte à cet effet vous permettront, au retour, de contrôler mon itinéraire.	Well, gentlemen, said he, "I am off, you see; and, if you will examine my passport when I get back, you will be able to judge whether I have accomplished the journey agreed upon."	»Meine Herren, sprach er, jetzt reise ich ab, und die Visa's auf meinem Paß werden Ihnen bei meiner Rückkehr den Nachweis meiner Reiseroute geben.	-- Gospodo, ja polazim, recye -- a razlicyite vize unesene u moju putnu ispravu, koju radi toga nosim sobom, dacxe vam prilike da, kad se vratim, prokontrolisxete moj put.
374	-- Oh! <name type="person">monsieur Fogg</name>, répondit poliment <name type="person">Gauthier Ralph</name>, -- c'est inutile.	Oh, that would be quite unnecessary, Mr. Fogg, said Ralph politely.	-- O! Herr Fogg, erwiderte höflich Walther Ralph, das ist nicht nöthig.	-- O! Gospodine Fog, odgovori mu ucytivo Gotjer Ralf -- to je nepotrebno.
375	Nous nous en rapporterons à votre honneur de gentleman!	We will trust your word, as a gentleman of honour.	Wir verlassen uns auf Ihr Wort als Gentleman!	Mi verujemo vasxoj dyentlmenskoj cyasti.
376	-- Cela vaut mieux ainsi, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	-- Missing in EN -- -- Cela vaut mieux ainsi, dit Mr. Fogg.	-- So ist's besser, sagte Herr Fogg.	-- tako je bolxe recye gospodin Fog.
377	-- Vous n'oubliez pas que vous devez être revenu?... fit observer <name type="person">Andrew Stuart</name>.	You do not forget when you are due in London again? asked Stuart.	-- Sie vergessen nicht, daß Sie wieder hier sein müssen? ... bemerkte Andrew Stuart ...	-- niste zaboravili da se morate vratiti?... pomenu Endrju Stjuart.
378	-- Dans quatre-vingts jours, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>, -- le samedi 21 décembre 1872, à huit heures quarante-cinq minutes du soir.	In eighty days; on Saturday, the 21st of December, 1872, at a quarter before nine p.m.	-- Binnen achtzig Tagen, erwiderte Herr Fogg, Samstags, den 21. December 1872, um acht Uhr fünfundvierzig Minuten Abends.	-- Za osamdeset dana, odgovori gospodin Fog -- u subotu 21. decembra 1872, uvecye u osam cyasova i cyetrdeset pet minuta.
379	Au revoir, messieurs.	Good-bye, gentlemen."	Auf Wiedersehen, meine Herren.«	Dovidxena, gospodo!
380	A huit heures quarante, <name type="person">Phileas Fogg</name> et son domestique prirent place dans le même compartiment.	Phileas Fogg and his servant seated themselves in a first-class carriage at twenty minutes before nine;	Um acht Uhr vierzig Minuten setzten sich Phileas Fogg und sein Diener in dieselbe Waggon-Abtheilung.	U osam cyasova i cyetrdeset minuta, Fileas Fog i nxegov sluga zauzesxe mesta u zajednicykom kupeu.
381	A huit heures quarante-cinq, un coup de sifflet retentit, et le train se mit en marche.	five minutes later the whistle screamed, and the train slowly glided out of the station.	Um acht Uhr fünfundvierzig hörte man pfeifen und der Zug ging ab.	U osam cyasova i cyetrdeset pet minuta zacyu se zvixduk i voz krenu.
382	La nuit était noire.	The night was dark,	Es war finstere Nacht,	Nocx je bila tamna.
383	Il tombait une pluie fine.	and a fine, steady rain was falling.	und ein feiner Regen fiel.	Padala je sitna kixsa.
384	<name type="person">Phileas Fogg</name>, accoté dans son coin, ne parlait pas.	Phileas Fogg, snugly ensconced in his corner, did not open his lips.	Phileas Fogg drückte sich stille in eine Ecke.	Fileas Fog cxutao je naslonxen u svom kutu.
385	<name type="person">Passepartout</name>, encore abasourdi, pressait machinalement contre lui le sac aux bank-notes.	Passepartout, not yet recovered from his stupefaction, clung mechanically to the carpet-bag, with its enormous treasure.	Passepartout, noch ganz verdutzt, drückte den Sack mit den Banknoten maschinenmäßig an sich.	Paspartu, josx pometen, nesvesno je uza se prigrlio torbu s novcem.

386	Mais le train n'avait pas dépassé <name type="place">Sydenham</name>, que <name type="person">Passepartout</name> poussait un véritable cri de désespoir!	Just as the train was whirling through Sydenham, Passepartout suddenly uttered a cry of despair.	Aber der Zug war noch nicht über Sydenham hinaus, als Passepartout in wahrer Verzweiflung aufschrie!	Voz josx nije proxao kroz Sajdenhem, kad Paspartu, sav ocyajan, kriknu.
387	-- Qu'avez-vous? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	What's the matter? asked Mr. Fogg.	»Was fehlt Ihnen? fragte Herr Fogg.	-- Sxta vam je? upita gospodin Fog.
388	-- Il y a... que... dans ma précipitation... mon trouble... j'ai oublié...	Alas! In my hurry.... I... I forgot...	-- Ich habe ... in der Eile ... meiner Bestürzung ... vergessen...	-- Izgleda mi da sam..., zsurecxi se ..., zbunxen..., zaboravio...
389	-- Quoi?	What?	-- Was?	-- Sxta?
390	-- D'éteindre le bec de gaz de ma chambre!	To turn off the gas in my room!	-- Den Gashahn in meinem Zimmer zuzudrehen!	-- Da zatvorim slavinu od gasa u mojoj sobi!
391	-- Eh bien, mon garçon, répondit froidement <name type="person">Mr. Fogg</name>, -- il brûle à votre compte!	Very well, young man, returned Mr. Fogg, coolly; "it will burn-- at your expense."	-- Nun, mein lieber Junge, erwiderte Herr Fogg kaltblütig, so brennt das Gas auf Ihre Kosten!«	-- E, moj momcye, odgovori hladno gospodin Fog - on gori na vasx racyun.
392	V DANS LEQUEL UNE NOUVELLE VALEUR APPARAÎT SUR LA <name type="oronym">PLACE DE LONDRES</name>	Chapter V IN WHICH A NEW SPECIES OF FUNDS, UNKNOWN TO THE MONEYED MEN, APPEARS ON 'CHANGE	Fünftes Capitel. Ein neues Werthpapier erscheint auf dem Platz London.	V GLAVA: u kojoj se na londonskom trgu pojavlxuje nova vrednost.
393	<name type="person">Phileas Fogg</name>, en quittant <name type="place">Londres</name>, ne se doutait guère, sans doute, du grand retentissement qu'allait provoquer son départ.	Phileas Fogg rightly suspected that his departure from London would create a lively sensation at the West End.	Phileas Fogg vermuthete wohl bei seiner Abreise von London nicht, welch' großes Aufsehen sein Vorhaben erregen würde.	Fileas Fog napusxtajucxi London nije zacelo ni slutio kakvu cxe buku proizvesti nxegov odlazak.
394	La nouvelle du pari se répandit d'abord dans le <name type="org">Reform-Club</name>, et produisit une véritable émotion parmi les membres de l'honorable cercle.	The news of the bet spread through the Reform Club, and afforded an exciting topic of conversation to its members.	Die Neuigkeit von der Wette verbreitete sich zuerst im Reformclub und erregte unter den Mitgliedern dieser ehrenwerthen Gesellschaft eine arge Aufregung,	Glas o opkladi rasxirio se najpre u Reform-klubu i izazvao cyitavo uzbudxenxe medxu cylanovima tog uvaxenog kruga.
395	Puis, du club, cette émotion passa aux journaux par la voie des reporters, et des journaux au public de <name type="place">Londres</name> et de tout le <name type="place">Royaume-Uni</name>.	From the club it soon got into the papers throughout England.	welche sich durch die Berichterstatter von da in die Journale verbreitete und durch diese das Publicum von London und im ganzen Vereinigten Königreiche durchdrang.	Zatim, iz kluba, ova uzbudxenost predxe putem dopisnika u dnevnu sxtampu, a preko sxtampe na londonsko gradxanstvo i na celo Ujedinxeno Kralxevstvo.
396	Cette « question du tour du monde » fut commentée, discutée, disséquée, avec autant de passion et d'ardeur que s'il se fût agi d'une nouvelle <name type="event">affaire de l'Alabama</name>.	The boasted "tour of the world" was talked about, disputed, argued with as much warmth as if the subject were another Alabama claim.	Diese Frage der Reise um die Erde wurde mit ebensoviel Leidenschaft und Hitze erläutert, besprochen, zergliedert, als handle sich's um eine neue Alabama-Frage.	To "pitanxe o putu oko sveta" bilo je tumacyeno, raspravlxano i ispitivano sa toliko strasti i zxestine, kao da je bila u pitanxu nova alabamaska aferu.
397	Les uns prirent parti pour <name type="person">Phileas Fogg</name>, les autres -- et ils formèrent bientôt une majorité considérable -- se prononcèrent contre lui.	Some took sides with Phileas Fogg, but the large majority shook their heads and declared against him;	Die einen ergriffen Partei für Phileas Fogg, die anderen -- und sie bildeten bald eine ansehnliche Majorität -- sprachen sich gegen ihn aus.	Jedni su bili pristalice Fileasa Foga, drugi - kojih je bilo vecxina - izjasnisxe se protiv nxega.
398	Ce tour du monde à accomplir, autrement qu'en théorie et sur le papier, dans ce minimum de temps, avec les moyens de communication actuellement en usage, ce n'était pas seulement impossible, c'était insensé!	it was absurd, impossible, they declared, that the tour of the world could be made, except theoretically and on paper, in this minimum of time, and with the existing means of travelling.	Diese Reise um die Erde, innerhalb der geringen Frist, mit den jetzt im Gebrauch befindlichen Verkehrsmitteln anders als in der Theorie und auf dem Papier fertig zu bringen, war nicht allein unmöglich, sondern unsinnig!	Izvrxiti taj put oko sveta drukcyije nego teorijski i na papiru, u tom sasvim kratkom vremenu, sa prevoznim sredstvima tada u upotrebi, nije bilo sasvim nemogucxe, vecx i besmisleno!
399	Le <name type="title" level="j">Times</name>, le <name type="title" level="j">Standard</name>, l' <name type="title" level="j">Evening Star</name>, le <name type="title" level="j">Morning Chronicle</name>, et vingt autres journaux de grande publicité, se déclarèrent contre <name type="person">Mr. Fogg</name>.	The Times, Standard, Morning Post, and Daily News, and twenty other highly respectable newspapers scouted Mr. Fogg's project as madness;	»Times«, »Standard«, »Evening-Star«, »Morning Chronicle« und zwanzig andere Journale ersten Ranges erklärten sich gegen Fogg.	Tajms, Standard, Ivning-star, Morning kronikl i dvadesetinu drugih vrlo rasprostranxenih listova izjasnisxe se protiv gospodina Foga;

400	Seul, le <name type="title" level="j">Daily Telegraph</name> le soutint dans une certaine mesure.	the Daily Telegraph alone hesitatingly supported him.	Nur »Daily Telegraph« unterstützte ihn einigermaßen.	samo ga je Dejli telegraf do izvesne mere podrzavao.
401	<name type="person">Phileas Fogg</name> fut généralement traité de maniaque, de fou, et ses collègues du <name type="org">Reform-Club</name> furent blâmés d'avoir tenu ce pari, qui accusait un affaiblissement dans les facultés mentales de son auteur.	People in general thought him a lunatic, and blamed his Reform Club friends for having accepted a wager which betrayed the mental aberration of its proposer.	Im Allgemeinen behandelte man Phileas Fogg als Wahnsinnigen, als Narren; und seine Collegen vom Reformclub wurden getadelt, daß sie sich auf so eine Wette eingelassen, welche eine Geistesschwäche ihres Urhebers beurkunde.	Fileasa Foga, uopsxte, smatrahu manijakom, budalom, a nxe govim kolegama iz Reform-kluba prebacivano je sxto su sklopili tu opkladu koja je pokazivala oslablxene dusxevne sposobnosti nxenog predlagacya.
402	Des articles extrêmement passionnés, mais logiques, parurent sur la question.	Articles no less passionate than logical appeared on the question,	Es erschienen äußerst leidenschaftliche, aber logisch scharfe Artikel über die Frage.	Po tom pitanxu pojavisxe se vrlo strasni, ali logicyni cylanci.
403	On sait l'intérêt que l'on porte en <name type="place">Angleterre</name> à tout ce qui touche à la géographie.	for geography is one of the pet subjects of the English;	Bekanntlich hat man in England viel Interesse an allem, was Geographie betrifft.	Poznato je koliko su lxudi u Engleskoj zainteresovani za sve sxto se ticye geografije.
404	Aussi n'était-il pas un lecteur, à quelque classe qu'il appartînt, qui ne dévorât les colonnes consacrées au cas de <name type="person">Phileas Fogg</name>.	and the columns devoted to Phileas Fogg's venture were eagerly devoured by all classes of readers.	Darum gab's auch keinen einzigen Leser, zu welcher Klasse er auch gehörte, der nicht die Phileas Fogg gewidmeten Spalten verschlang.	Stoga nije bilo cyitaoca, bez obzira kome je stalez xu pripadao, koji nije prozxdirao stupce posvecxene slucyaju Fileasa Foga.
405	Pendant les premiers jours, quelques esprits audacieux -- les femmes principalement -- furent pour lui, surtout quand l' <name type="title" level="j">Illustrated London News</name> eut publié son portrait d'après sa photographie déposée aux archives du <name type="org">Reform-Club</name>.	At first some rash individuals, principally of the gentler sex, espoused his cause, which became still more popular when the Illustrated London News came out with his portrait, copied from a photograph in the Reform Club.	Während der ersten Tage waren einige kühne Geister -- besonders Frauen -- auf seiner Seite, zumal als »Illustrated London News« sein Portrait nach seiner im Archiv des Reformclubs niedergelegten Photographie publicirte.	Prvih dana neki smeli duhovi - uglavnom zxene - bili su za nxe ga, osobito kada su londonske Ilustrovane novine objavile nxe govu sliku po fotografiji koja je bila u arhivi Reform-kluba.
406	Certains gentlemen osaient dire:	A few readers of the Daily Telegraph even dared to say,	Manche Gentlemen sagten dreist: »Ei! ei!	Neki dyentlmeni su se usudxivali recxi:
407	-- Hé! hé! pourquoi pas, après tout?	Why not, after all?	Warum nicht gar?	-- Hm, hm, sxto da ne, posle svega?
408	On a vu des choses plus extraordinaires!	Stranger things have come to pass." -- Next two seg are missing in EN --	Man hat außerordentlichere Dinge gesehen!«	Videli smo vecx i mnogo neobicynijih stvari!
409	C'étaient surtout les lecteurs du <name type="title" level="j">Daily Telegraph</name>.	C'étaient surtout les lecteurs du Daily Telegraph.	Es waren besonders Leser des »Daily Telegraph«.	To su bili osobito cyitaoci Dejli telegrafa.
410	Mais on sentit bientôt que ce journal lui-même commençait à faiblir.	Mais on sentit bientôt que ce journal lui-même commençait à faiblir.	Aber man merkte bald, daß dies Journal selbst anfang seine Zuversicht zu verlieren.	Ali, uskoro se osetilo da ga je i taj list pocyeo napusxtati.
411	En effet, un long article parut le 7 octobre dans le <name type="title" level="j">Bulletin de la Société royale de géographie</name>.	At last a long article appeared, on the 7th of October, in the bulletin of the Royal Geographical Society,	Wirklich erschien am 7. October im Bulletin der königlichen Geographischen Gesellschaft ein langer Artikel,	Zaista, sedmog oktobra izidxe dug cylanak u Glasniku kraljevskog geografskog drusxtva.
412	Il traita la question à tous les points de vue, et démontra clairement la folie de l'entreprise.	which treated the question from every point of view, and demonstrated the utter folly of the enterprise.	welcher die Frage von allen Gesichtspunkten aus betrachtete und das Unsinnige des Unternehmens klar auseinander setzte.	U nxemu je pitanxe bilo pretresano sa svih gledisxta i jasno je dokazana mahnitost poduhvata.
413	D'après cet article, tout était contre le voyageur, obstacles de l'homme, obstacles de la nature.	Everything, it said, was against the travellers, every obstacle imposed alike by man and by nature.	Nach diesem Artikel war Alles dem Reisenden entgegen, Hindernisse, die in der Person und in der Natur begründet waren.	Prema tome cylanku sve je bilo protiv Fileasa Foga, i lxudi i priroda.
414	Pour réussir dans ce projet, il fallait admettre une concordance miraculeuse des heures de départ et d'arrivée, concordance qui n'existait pas, qui ne pouvait pas exister.	A miraculous agreement of the times of departure and arrival, which was impossible, was absolutely necessary to his success.	Sollte das Project gelingen, mußte ein wunderbares Zusammenstimmen der Ankunft- und Abfahrtsstunden stattfinden; aber dieses Zusammenstimmen existirte nicht, konnte nicht statthaben.	Da bi plan mogao uspeti, trebalo je pretpostaviti cyudnovato poklapanxe cyasova odlaska i dolaska, poklapanxe koje nije postojalo i nije moglo postojati

415	A la rigueur, et en <name type="place">Europe</name>, où il s'agit de parcours d'une longueur relativement médiocre, on peut compter sur l'arrivée des trains à heure fixe;	He might, perhaps, reckon on the arrival of trains at the designated hours, in Europe, where the distances were relatively moderate;	Strenge genommen kann man in Europa, wo verhältnißmäßig kleine Bahnstrecken vorhanden sind, auf die Ankunft der Züge zu fest bestimmter Zeit rechnen;	U najgorem slucyaju, u Evropi, gde su u pitanju putevi srednje udaljenosti, mozxe se racunati sa dolaskom vozova u odredjeni cyas,
416	mais quand ils emploient trois jours à traverser l' <name type="place">Inde</name>, sept jours à traverser les <name type="place">États-Unis</name>, pouvait-on fonder sur leur exactitude les éléments d'un tel problème?	but when he calculated upon crossing India in three days, and the United States in seven, could he rely beyond misgiving upon accomplishing his task?	aber wenn sie in drei Tagen quer durch Indien zu fahren haben, sieben Tage durch die Vereinigten Staaten: konnte man wohl die Elemente eines solchen Problems auf ihre Genauigkeit gründen?	ali kad se racuna tri dana kroz Indiju, sedam dana za prolaz kroz Sjedinjene Drzave, zar se na njihovoj tacynosti mozxe osnivati resxavanxe takvog problema?
417	Et les accidents de machine, les déraillements, les rencontres, la mauvaise saison, l'accumulation des neiges, est-ce que tout n'était pas contre <name type="person">Phileas Fogg</name>?	There were accidents to machinery, the liability of trains to run off the line, collisions, bad weather, the blocking up by snow--were not all these against Phileas Fogg?	Und sprachen nicht die Unfälle der Maschine, Entgleisungen, Zusammenstöße, üble Witterung, Schneeanhäufung -- sprach nicht dies alles gegen Phileas Fogg?	I zar nezgode sa lokomotivama, iskakanxe iz sxina, sudari, rdxavo vreme, snezxne vejavice, zar sve to nije bilo protiv Fileasa Foga?
418	Sur les paquebots, ne se trouverait-il pas, pendant l'hiver, à la merci des coups de vent ou des brouillards?	Would he not find himself, when travelling by steamer in winter, at the mercy of the winds and fogs?	War er nicht auf den Packetbooten während der Winterzeit den Windstößen oder Nebeln preisgegeben?	Zar brodovi zimi nisu na milosti i nemilosti bura i magle?
419	Est-il donc si rare que les meilleurs marcheurs des lignes transocéaniques éprouvent des retards de deux ou trois jours?	Is it uncommon for the best ocean steamers to be two or three days behind time?	Ist's denn so selten, daß die besten Segler der überseeischen Fahrtlinien um zwei bis drei Tage sich verspäten?	Zar se retko dogadxa da i najbolxi brodovi na prekookeanskim linijama zakasne za dva ili tri dana?
420	Or, il suffisait d'un retard, un seul, pour que la chaîne de communications fût irrémédiablement brisée.	But a single delay would suffice to fatally break the chain of communication;	Nun konnte schon eine Verspätung, eine einzige, hinreichen, um die Kette der Verbindungen unverbesserlich zu zerreißen.	A dovoljno je samo jedno zakasnxenxe pa da ceo lanac veza bude nenadoknadivo prekinut.
421	Si <name type="person">Phileas Fogg</name> manquait, ne fût-ce que de quelques heures, le départ d'un paquebot, il serait forcé d'attendre le paquebot suivant, et par cela même son voyage était compromis irrévocablement.	should Phileas Fogg once miss, even by an hour a steamer, he would have to wait for the next, and that would irrevocably render his attempt vain.	Wenn Phileas Fogg auch nur um einige Stunden für die Abfahrt eines Packetbootes zu spät kam, mußte er das nächstabgehende abwarten, und durch diesen einzigen Umstand gerieth seine Reise unwiderruflich in Gefahr.	Ako Fileas Fog ma samo za nekoliko cyasova promasxi polazak nekog broda, bicxe prinudxen da cyeka sledecxi brod i, vecx zbog toga, nxegov put bicxe nepovratno osujecxen.
422	L'article fit grand bruit.	This article made a great deal of noise,	Der Artikel erregte großes Aufsehen.	Cylanak je podigao veliku buku.
423	Presque tous les journaux le reproduisirent, et les actions de <name type="person">Phileas Fogg</name> baissèrent singulièrement.	and, being copied into all the papers, seriously depressed the advocates of the rash tourist.	Fast alle Journale druckten ihn ab, und die Actien Phileas Fogg's sanken außerordentlich.	Skoro svi listovi su ga preneli, i akcije Fileasa Foga su znatno pale.
424	Pendant les premiers jours qui suivirent le départ du gentleman, d'importantes affaires s'étaient engagées sur « l'aléa » de son entreprise.		Während der ersten Tage nach der Abreise des Gentleman wurden über das Wagniß seines Unternehmens bedeutende Wetten veranstaltet.	Prvih dana posle dyentlmenovog odlaska zaklxucyivali su se vazxni poslovi o ishodu nxegovog poduhvata.
425	On sait ce qu'est le monde des parieurs en <name type="place">Angleterre</name>, monde plus intelligent, plus relevé que celui des joueurs.	Everybody knows that England is the world of betting men, who are of a higher class than mere gamblers;	Bekanntlich spielen die Wetter in England eine bedeutende Rolle: Wetter sind gescheitere und angesehenere Leute als die Spieler.	Poznato je da oni koji se u Engleskoj klade imaju visxe inteligencije i da su plemenitiji od onih koji se kartaju.
426	Parier est dans le tempérament <w type="relational adjective">anglais</w>.	to bet is in the English temperament.	Wetten liegt den Engländern im Blute.	Kladiti se, to je u temperamentu Engleza.
427	Aussi, non seulement les divers membres du <name type="org">Reform-Club</name> établirent-ils des paris considérables pour ou contre <name type="person">Phileas Fogg</name>, mais la masse du public entra dans le mouvement.	Not only the members of the Reform, but the general public, made heavy wagers for or against Phileas Fogg,	So stellten auch nicht allein die verschiedenen Glieder des Reformclubs bedeutende Wetten für oder wider Phileas Fogg an, sondern auch die Masse des Publicums wurde von der Bewegung fortgerissen.	I tako su skloplxene velike oplade za ili protiv Fileasa Foga ne samo medxu cylanovima Reform-kluba, nego i u masama gradxanstva.

428	<name type="person">Phileas Fogg</name> fut inscrit comme un cheval de course, à une sorte de studbook.	who was set down in the betting books as if he were a race-horse.	Phileas Fogg wurde gleich einem Renner in eine Art studbook eingetragen.	Fileas Fog je bio upisan kao nekakav trkacyki konj u neku vrstu zapisnika o poreklu konja.
429	On en fit aussi une valeur de bourse, qui fut immédiatement cotée sur la <name type="oronym">place de Londres</name>.	Bonds were issued, and made their appearance on 'Change;	Man machte auch ein Börsenpapier daraus, und es ward sogleich auf den Platz London eingetragen.	Nacyinisxe od nxega berzansku vrednosti koja se odmah kotirala na londonskom trzisxtu.
430	On demandait, on offrait du « <name type="person">Phileas Fogg</name> » ferme ou à prime , et il se fit des affaires énormes.	Phileas Fogg bonds were offered at par or at a premium, and a great business was done in them.	Man verlangte, man offerirte »Phileas Fogg«, fest oder auf Prämie, und es wurden enorme Geschäfte gemacht.	Trazxen je i nudxen "Fileas Fog" i sklopisxe se ogromni poslovi.
431	Mais cinq jours après son départ, après l'article du <name type="title" level="j">Bulletin de la Société de géographie</name>, les offres commencèrent à affluer.	But five days after the article in the bulletin of the Geographical Society appeared, the demand began to subside:	Aber fünf Tage nach seiner Abreise, nach dem Artikel im Bulletin der Geographischen Gesellschaft, fingen die Angebote an häufiger zu werden.	Medxutim, pet dana posle nxegovog odlaska i posle cylanka u Glasniku Geografskog drusxtva ponude se pocynu povecxavati.
432	Le <name type="person">Phileas Fogg</name> baissa.	Phileas Fogg declined.	Phileas Fogg sank.	Fileas Fog je pao.
433	On l'offrit par paquets.	They were offered by packages,	Man bot Packetweise.	Nudili su ga cyitavim Svezxnnevima.
434	Pris d'abord à cinq, puis à dix, on ne le prit plus qu'à vingt, à cinquante, à cent!	at first of five, then of ten, until at last nobody would take less than twenty, fifty, a hundred!	Nahm man's anfangs zu fünf, später zu zehn, so nahm man's jetzt schon nur noch um zwanzig, um fünfzig, um hundert.	Najpre su ga kupovali sa pet, zatim sa deset, a sada samo sa dvadeset i pedeset odsto.
435	Un seul partisan lui resta.		Ein einziger Anhänger blieb ihm treu,	Ostao mu je jedan jedini pristalica.
436	Ce fut le vieux paralytique, <name type="person">Lord Albermale</name>.	Lord Albemarle, an elderly paralytic gentleman, was now the only advocate of Phileas Fogg left.	der alte, gichtbrüchige Lord Albermale.	To besxe stari paraliticyar lord Albermel.
437	L'honorable gentleman, cloué sur son fauteuil, eût donné sa fortune pour pouvoir faire le tour du monde, même en dix ans!	This noble lord, who was fastened to his chair, would have given his fortune to be able to make the tour of the world, if it took ten years;	Der ehrenwerthe Gentleman, der an seinen Fauteuil gefesselt war, hätte sein Vermögen hingegeben, um die Reise um die Erde machen zu können, sei's auch in zehn Jahren!	Uvazxeni dyentlmen, prikovan za svoju naslonxacyu, dao bi celu svoju imovinu samo kad bi mogao putovati oko sveta, pa ma i za deset godina,
438	et il paria cinq mille livres (100 000 F) en faveur de <name type="person">Phileas Fogg</name>.	and he bet five thousand pounds on Phileas Fogg.	und er wettete fünftausend Pfund zu Gunsten des Phileas Fogg.	te se opkladio za Fileasa Foga u pet hiljada livara.
439	Et quand, en même temps que la sottise du projet, on lui en démontrait l'inutilité, il se contentait de répondre:	When the folly as well as the uselessness of the adventure was pointed out to him, he contented himself with replying,	Und wenn man ihm, zugleich mit der Thorheit des Projects, dessen Unnützlichkeit nachwies, beschränkte er sich gewöhnlich auf die Antwort:	A kad su mu pored besmisenosti tog poduhvata ukazivali i na nxegovu izlisxnost, on bi odgovarao:
440	-- Si la chose est faisable, il est bon que ce soit un <w type="relational noun">Anglais</w> qui le premier l'ait faite!	If the thing is feasible, the first to do it ought to be an Englishman.	»Ist die Sache ausführbar, so ist's gut, daß ein Engländer sie zuerst unternommen hat!«	-- Ako se to mozxe ucyniti, lepo bi bilo da bude Englez onaj koji cxe to prvi ucyniti.
441	Or, on en était là, les partisans de <name type="person">Phileas Fogg</name> se raréfiaient de plus en plus;	The Fogg party dwindled more and more, everybody was going against him,	Nun war es dahin gekommen, daß die Anhänger des Phileas Fogg immer seltener wurden;	Tako je dosxlo do toga da su pristalice Fileasa Foga bile sve redxe,
442	tout le monde, et non sans raison, se mettait contre lui; on ne le prenait plus qu'à cent cinquante, à deux cents contre un, quand, sept jours après son départ, un incident, complètement inattendu, fit qu'on ne le prit plus du tout.	and the bets stood a hundred and fifty and two hundred to one; and a week after his departure an incident occurred which deprived him of backers at any price.	Jedermann trat, und nicht ohne Grund, seinen Gegnern bei; man nahm das Papier nur noch um hundertundfünfzig, um zweihundert gegen eins, als sieben Tage nach seiner Abreise ein völlig unerwartetes Ereigniß zur Folge hatte, daß man's gar nicht mehr nahm.	svi su bili protiv nxega i ne bez razloga; vecx su ga uzimali i za sto pedeset i dve stotine prema jedan, kad ga usled jednog potpuno neocycyivanog dogadxaja, na sedam dana posle nxegovog odlaska, prestadosxe uzimati.
443	En effet, pendant cette journée, à neuf heures du soir, le directeur de la police métropolitaine avait reçu une dépêche télégraphique ainsi conçue:	The commissioner of police was sitting in his office at nine o'clock one evening, when the following telegraphic dispatch was put into his hands:	An diesem Tage, um neun Uhr Abends, erhielt der Polizeidirector der Hauptstadt folgende telegraphische Depesche:	U stvari, toga dana u devet cyasova uvecyie upravnik prestonicyke policije primio je jedan brzozjav sledecxe sadrxine:

444	<name type="place">Suez</name> à <name type="place">Londres</name>.	Suez to London.	»Suez nach London.«	Suec Londonu
445	<name type="person">Rowan</name>, directeur police, administration centrale, <name type="geographical">Scotland place</name>.	Rowan, Commissioner of Police, Scotland Yard:	»Rowan, Polizeidirector, Centralverwaltung, Schottlandplatz.«	Rovanu, upravniku policije, centralna uprava, trg Skotland.
446	Je file voleur de Banque, <name type="person">Phileas Fogg</name>.	I have found the bank robber, Phileas Fogg.	Ich bin dem Bankdieb Phileas Fogg auf der Ferse.	Gonim provalnika banke, Fileasa Foga.
447	Envoyez sans retard mandat d'arrestation à <name type="place">Bombay</name> ( <name type="place">Inde anglaise</name>).	Send with out delay warrant of arrest to Bombay.	Schicken Sie unverzüglich Verhaftbefehl nach Bombay.	Odmah posxalxite nalog za nxegovo hapsxenxe u Bombaj (Engleska Indija).
448	<name type="person">Fix</name>, détective.	Fix, Detective.	»Fix, geh. Agent.«	Fiks, detektiv
449	L'effet de cette dépêche fut immédiat.	The effect of this dispatch was instantaneous.	Diese Depesche wirkte unverzüglich.	Taj brzojav imao je ogromnog dejstva.
450	L'honorable gentleman disparut pour faire place au voleur de bank-notes.	The polished gentleman disappeared to give place to the bank robber.	Der ehrenwerthe Gentleman trat von der Bühne, und an seine Stelle ein Bankdieb.	Uvazxeni dyentlmen isxcyezao je, da bi ustupio mesto kradxivcu novcyanica.
451	Sa photographie, déposée au <name type="org">Reform-Club</name> avec celles de tous ses collègues, fut examinée.	His photograph, which was hung with those of the rest of the members at the Reform Club, was minutely examined,	Seine in dem Reformclub bewahrte Photographie wurde untersucht.	Paxlxivo je ispitana nxegova fotografija izlozxxena u Reform-klubu zajedno sa fotografijama svih nxegovih kolega.
452	Elle reproduisait trait pour trait l'homme dont le signalement avait été fourni par l'enquête.	and it betrayed, feature by feature, the description of the robber which had been provided to the police.	Sie entsprach Zug für Zug dem gerichtlich aufgenommenen Signalement.	Ona se potpuno slagala sa cyovekom cyiji je opis dala istraga.
453	On rappela ce que l'existence de <name type="person">Phileas Fogg</name> avait de mystérieux, son isolement, son départ subit, et il parut évident que ce personnage, prétextant un voyage autour du monde et l'appuyant sur un pari insensé, n'avait eu d'autre but que de dépister les agents de la police <w type="relational adjective">anglaise</w>.	The mysterious habits of Phileas Fogg were recalled; his solitary ways, his sudden departure; and it seemed clear that, in undertaking a tour round the world on the pretext of a wager, he had had no other end in view than to elude the detectives, and throw them off his track.	Man brachte die geheimnißvolle Existenz des Phileas Fogg, sein abgesondertes Leben, seine plötzliche Abreise in Anschlag, und es schien offenbar, daß dieser Mann unter dem Vorwand einer Reise um die Erde und gestützt auf eine unsinnige Wette keinen andern Zweck verfolgte, als den Agenten der englischen Polizei zu entwischen.	Setisxe se da je u zxivotu Fileasa Foga bilo necyega tajanstvenog, pa nxegova usamlxenost, nxegov nagli odlazak, sve je to ucynilo ocyiglednim da ta osoba, pod izgovorom da putuje oko sveta i kladecxi se bezumno, nije imala drugog cilxa nego da zavarava trag agentima engleske policije.
454	VI DANS LEQUEL L' AGENT <name type="person">Fix</name> MONTRE UNE IMPATIENCE BIEN LEGITIME	Chapter VI IN WHICH FIX, THE DETECTIVE, BETRAYS A VERY NATURAL IMPATIENCE	Sechstes Capitel. Der Agent Fix zeigt eine Ungeduld, die nicht unbegründet war.	VI GLAVA: u kojoj Fiks pokazuje opravdano nestrplxixe
455	Voici dans quelles circonstances avait été lancée cette dépêche concernant <name type="person">le sieur Phileas Fogg</name>.	The circumstances under which this telegraphic dispatch about Phileas Fogg was sent were as follows:	Jene Depesche in Betreff des Phileas Fogg wurde unter folgenden Umständen verbreitet:	Evo pod kakvim je okolnostima poslat brzojav koji se odnosio na Fileasa Foga.
456	Le mercredi 9 octobre, on attendait pour onze heures du matin, à <name type="place">Suez</name>, le paquebot <name type="vessel">Mongolia</name>, de la <name type="org">Compagnie péninsulaire et orientale</name>, steamer en fer à hélice et à spardeck, jaugeant deux mille huit cents tonnes et possédant une force nominale de cinq cents chevaux.	The steamer Mongolia, belonging to the Peninsular and Oriental Company, built of iron, of two thousand eight hundred tons burden, and five hundred horse-power, was due at eleven o'clock a.m. on Wednesday, the 9th of October, at Suez.	Am Mittwoch, den 9. October, wurde zu Suez für elf Uhr Vormittags das Packetboot Mongolia erwartet, welches der Company peninsular and oriental gehörte, ein eiserner Schraubendampfer mit Verdeck, von zweitausendachthundert Tonnen Gehalt und fünfhundert Pferdekraft.	U sreu 9. oktobra, oko jedanaest cyasova pre podne, ocyekivali su u Suecu Mongoliju, brod Istocynog i poluostrvskog drusxtva, gvozdeni brod na propeler sa spardekom sa nosivosxcxu od dve hilxade osam sto tona i sa snagom od pet stotina konxa.

457	Le <name type="vessel">Mongolia</name> faisait régulièrement les voyages de <name type="place">Brindisi</name> à <name type="place">Bombay</name> par le <name type="building">canal de Suez</name>.	The Mongolia plied regularly between Brindisi and Bombay via the Suez Canal,	Er machte regelmäßig die Fahrten von Brindisi nach Bombay durch den Suez-Canal,	Mongolija je redovno saobraćala od Brindizija do Bombaja kroz Suecki kanal
458	C'était un des plus rapides marcheurs de la <name type="org">Compagnie</name>, et les vitesses réglementaires, soit dix milles à l'heure entre <name type="place">Brindisi</name> et <name type="place">Suez</name>, et neuf milles cinquante-trois centièmes entre <name type="place">Suez</name> et <name type="place">Bombay</name>, il les avait toujours dépassées.	and was one of the fastest steamers belonging to the company, always making more than ten knots an hour between Brindisi and Suez, and nine and a half between Suez and Bombay.	und war einer der schnellsten Segler der Compagnie, der die vorschriftsmäßige Schnelligkeit von zehn Meilen in der Stunde zwischen Brindisi und Suez, und von neun Meilen und dreiundfünfzig Hunderttheilen zwischen Suez und Bombay fast immer übertraf.	To besxe jedan od najbrzih brodova drusxtva, koji je uvek premasivao propisnu brzinu, tj. deset milxa izmedxu Brindizija i Sueca, i devet i po milxa izmedxu Sueca i Bombaja.
459	En attendant l'arrivée du <name type="vessel">Mongolia</name>, deux hommes se promenaient sur le quai au milieu de la foule d'indigènes et d'étrangers qui affluent dans cette ville, naguère une bourgade, à laquelle la grande oeuvre de <name type="person">M. de Lesseps</name> assure un avenir considérable.	Two men were promenading up and down the wharves, among the crowd of natives and strangers who were sojourning at this once straggling village-- now, thanks to the enterprise of M. Lesseps, a fast-growing town.	In Erwartung der Ankunft des Mongolia sah man am Quai ein Gedränge Einheimischer und Fremder, welche in dieser Stadt zusammenströmen, die kürzlich noch ein Flecken war, nun durch des Herrn von Lesseps großes Werk einer bedeutenden Zukunft sicher ist, -- zwei Männer auf- und abgehen.	Ocyekujucxi dolazak broda Mongolija, dva cyoveka su se sxtela na keju usred gomile domorodaca i stranaca koji nagrcxu u taj grad, josx nedavno seoce, kome veliko delo Lesepsa obezbeduje veliku buducnost.
460	De ces deux hommes, l'un était l'agent consulaire du <name type="place">Royaume-Uni</name>, établi à <name type="place">Suez</name>, qui -- en dépit des fâcheux pronostics du gouvernement <w type="relational adjective">britannique</w> et des sinistres prédictions de l'ingénieur <name type="person">Stephenson</name> -- voyait chaque jour des navires <w type="relational adjective">anglais</w> traverser ce canal, abrégeant ainsi de moitié l'ancienne route de l' <name type="place">Angleterre</name> aux <name type="place">Indes</name> par le <name type="geographical">cap de Bonne-Espérance</name>.	One was the British consul at Suez, who, despite the prophecies of the English Government, and the unfavourable predictions of Stephenson, was in the habit of seeing, from his office window, English ships daily passing to and fro on the great canal, by which the old roundabout route from England to India by the Cape of Good Hope was abridged by at least a half.	Der Eine derselben war der zu Suez angestellte Consularagent des Vereinigten Königreiches, welcher -- trotz der ungünstigen Vorausvermuthungen der britischen Regierung und der schlimmen Prophezeihungen des Ingenieurs Stephenson -- nun täglich englische Schiffe diesen Canal passiren sah, welche so die bisherige Fahrt Englands nach Indien um's Cap der guten Hoffnung zur Hälfte abkürzte.	Jedan od te dvojice bio je konzularni agent Ujedinjenog Kraljevstva sa sedisxtem u Suecu, koji je svakodnevno posmatrao, uprkos nepovolxnim proricanxima engleske vlade i zlokobnim predskazivanxima inzxenxera Stefensona, prolaz engleskih brodova kroz taj kanal, kojim je, na taj nacyin, skracxen za polovinu nekadasxnxi put iz Engleske u Indiju oko Rta dobre nade.
461	L'autre était un petit homme maigre, de figure assez intelligente, nerveux, qui contractait avec une persistance remarquable ses muscles sourciliers.	The other was a small, slight-built personage, with a nervous, intelligent face, and bright eyes peering out from under eyebrows which he was incessantly twitching.	Der Andere war ein kleiner, magerer Mann, mit ziemlich gescheitem Gesicht und reizbar, der in auffallender Weise beständig mit den Augenbrauen-Muskeln zuckte.	Drugi cyovek bio je malen i sitan, dosta inteligentnog lica, nervozan, i sa osobitom upornosxcxu je nabirao obrve.
462	A travers ses longs cils brillait un oeil très vif, mais dont il savait à volonté éteindre l'ardeur.	-- Missing in EN -- A travers ses longs cils brillait un oeil très vif, mais dont il savait à volonté éteindre l'ardeur.	Unter seinen langen Wimpern glänzte ein sehr lebhaftes Auge, dessen Feuer er jedoch nach Belieben zu löschen verstand.	Kroz nxegove dugacyke trepavice sijalo se vrlo zxivahno oko, cyiji je plamen on svojom volxom umeo da ublazxi.
463	En ce moment, il donnait certaines marques d'impatience, allant, venant, ne pouvant tenir en place.	He was just now manifesting unmistakable signs of impatience, nervously pacing up and down, and unable to stand still for a moment.	In diesem Augenblicke gab er Zeichen von Ungeduld zu erkennen, lief hin und her, konnte nicht ruhig an der Stelle bleiben.	U tom trenutku pokazivao je izvesne znake nestrplxenxa, sxtajucxi se gore dole ne mogucxi izdrzxati na jednom mestu.



464	Cet homme se nommait <name type="person">Fix</name>, et c'était un de ces « détectives » ou agents de police <w type="relational adjective">anglais</w>, qui avaient été envoyés dans les divers ports, après le vol commis à la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>.	This was Fix, one of the detectives who had been dispatched from England in search of the bank robber;	Dieser Mann hieß Fix, und war einer jener »Detectives« oder geheimen Agenten, welche die englische Polizei nach dem Diebstahl auf der Bank in die verschiedenen Häfen abgeschickt hatte.	Taj cyovek zvao se Fiks i bio je jedan od onih detektiva ili policijskih agenata koje su poslali u razna pristanisxta posle izvrsxene kradxe u Engleskoj banci.
465	Ce <name type="person">Fix</name> devait surveiller avec le plus grand soin tous les voyageurs prenant la route de <name type="place">Suez</name>, et si l'un d'eux lui semblait suspect, le « filer » en attendant un mandat d'arrestation.	it was his task to narrowly watch every passenger who arrived at Suez, and to follow up all who seemed to be suspicious characters, or bore a resemblance to the description of the criminal, which he had received two days before from the police headquarters at London.	Sein Auftrag war, mit größter Sorgfalt alle Reisenden, die über Suez kamen, zu überwachen, und wenn ihm einer verdächtig vorkomme, ihm in Erwartung eines Verhaftsbefehls im Stillen nachzureisen.	Taj Fiks imao je zadatak da sa najvećom paznxom motri na sve putnike koji su putovali preko Sueca, i ako mu se koji od nxih ucyinio sumnxivim, imao je da ga prati cyekajucxi na nalog za hapsxenxe.
466	Précisément, depuis deux jours, <name type="person">Fix</name> avait reçu du directeur de la police métropolitaine le signalement de l'auteur présumé du vol.		Eben, vor zwei Tagen, hatte Fix vom Director der Londoner Polizei das Signalement des vermuthlichen Diebes erhalten,	Upravo pre dva dana Fiks je dobio od upravnika prestonicyke policije licyni opis onoga za koga se drzxalo da je izvrsxio kradxu.
467	C'était celui de ce personnage distingué et bien mis que l'on avait observé dans la salle des paiements de la <name type="org">Banque</name>.		nämlich das des vornehmen und wohl gekleideten Mannes, welchen man im Zahlungssaal beobachtet hatte.	Bio je to opis one otmene i dobro obucyene osobe koju su videli u blagajnicykoj dvorani banke.
468	Le détective, très alléché évidemment par la forte prime promise en cas de succès, attendait donc avec une impatience facile à comprendre l'arrivée du <name type="vessel">Mongolia</name>.	The detective was evidently inspired by the hope of obtaining the splendid reward which would be the prize of success, and awaited with a feverish impatience, easy to understand, the arrival of the steamer Mongolia.	Der Detective, offenbar durch die für einen glücklichen Fang ausgesetzte ansehnliche Prämie gespornt, wartete also mit leicht begreiflicher Ungeduld auf die Ankunft des Mongolia.	Detektiv, ocyigledno primamlxen visokom nagradom u slucyaju uspeha, ocyekivao je, dakle, sa sasvim razumlxivim nestrplxnxem dolazak Mongolije.
469	-- Et vous dites, monsieur le consul, demanda-t-il pour la dixième fois, -- que ce bateau ne peut tarder?	So you say, consul, asked he for the twentieth time, "that this steamer is never behind time?"	»Und Sie sagten, Herr Consul, fragte er zum zehnten Mal, das Dampfboot müsse bald ankommen?	-- I vi velite, gospodine konzule, upita on po drugi put -- da taj brod ne mozxe zakasniti?
470	-- Non, <name type="person">monsieur Fix</name>, répondit le consul.	No, Mr. Fix, replied the consul.	-- Ja wohl, mein Herr, erwiderte der Consul.	-- Ne mozxe, gospodine Fikse, odgovori konzul.
471	-- Il a été signalé hier au large de <name type="place">Port-Saïd</name>, et les cent soixante kilomètres du canal ne comptent pas pour un tel marcheur.	"She was bespoken yesterday at Port Said, and the rest of the way is of no account to such a craft.	Es ist gestern auf hoher See bei Port-Said signalisirt worden, und die hundertsechzig Kilometer des Canals kommen bei einem solchen Segler nicht in Anschlag.	-- Jucye je bio zapazxen u zalivu Port Saïda, a sto sxezdeset kilometara kroz kanal ne predstavlx nisxta za takav brod.
472	Je vous répète que le <name type="vessel">Mongolia</name> a toujours gagné la prime de vingt-cinq livres que le gouvernement accorde pour chaque avance de vingt-quatre heures sur les temps réglementaires.	I repeat that the Mongolia has been in advance of the time required by the company's regulations, and gained the prize awarded for excess of speed."	Ich sage Ihnen nochmals, daß der Mongolia stets die Prämie von fünfundzwanzig Pfund gewonnen hat, welche die Regierung für jeden Vorsprung um vierundzwanzig Stunden vor der reglementaren Zeit ausgesetzt hat.	Ja vam opet kazxem da je Mongolija uvek dobijala nagradu od dvadeset i pet livara, koju vlada daje svakom brodu kad stigne za dvadeset cyetiri cyasa pre utvrddenog vremena.
473	-- Ce paquebot vient directement de <name type="place">Brindisi</name>? demanda <name type="person">Fix</name>.	Does she come directly from Brindisi?	-- Dies Packetboot kommt geradeswegs von Brindisi? fragte Fix.	-- Dolazi li taj brod pravo iz Brindizija? upita Fiks.
474	-- De <name type="place">Brindisi</name> même, où il a pris <name type="oronym">la malle des Indes</name>, de <name type="place">Brindisi</name> qu'il a quitté samedi à cinq heures du soir.	Directly from Brindisi; she takes on the Indian mails there, and she left there Saturday at five p.m.	-- Gerade von Brindisi, wo es die Indische Briefpost aufgenommen hat, und am Samstag um fünf Uhr Abends abgefahren ist.	-- Upravo iz Brindizija, gde je uzeo posxtu za Indiju, a iz Brindizija je krenuo u subotu uvecyue u pet cyasova.
475	Ainsi ayez patience, il ne peut tarder à arriver.	Have patience, Mr. Fix; she will not be late.	Also haben Sie Geduld, es muß bald anlangen.	Strpite se, dakle, uskoro cxe sticxi.

476	Mais je ne sais vraiment pas comment, avec le signalement que vous avez reçu, vous pourrez reconnaître votre homme, s'il est à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>.	But really, I do not see how, from the description you have, you will be able to recognise your man, even if he is on board the Mongolia."	Aber ich weiß wirklich nicht, wie es Ihnen möglich ist, nach dem Signalement, welches man Ihnen zugestellt hat, Ihren Mann, wenn er an Bord des Mongolia ist, zu erkennen.	Ali ja zaista ne znam kako cete vi mocxi po dobijenom licynom opisu poznati svog cyoveka koji se nalazi na Mongoliji.
477	-- Monsieur le consul, répondit <name type="person">Fix</name>, -- ces gens-là, on les sent plutôt qu'on ne les reconnaît.	A man rather feels the presence of these fellows, consul, than recognises them.	-- Herr Consul, erwiderte Fix, solche Leute wittert man vielmehr, als daß man sie erkennt.	-- Gospodine konzule, odgovori Fiks -- takve lxude cyovek pre nanxusxi nego sxto ih pozna.
478	C'est du flair qu'il faut avoir, et le flair est comme un sens spécial auquel concourent l'ouïe, la vue et l'odorat.	You must have a scent for them, and a scent is like a sixth sense which combines hearing, seeing, and smelling.	Man muß Spürkraft besitzen, die ist gleichsam ein besonderer Sinn, bei welchem Gehör, Gesicht und Geruch zusammen wirken.	Zato treba imati dobar nos, a to je kao neko posebno cyulo u kojem se sticyu sluh, vid i ukus.
479	J'ai arrêté dans ma vie plus d'un de ces gentlemen, et pourvu que mon voleur soit à bord, je vous répons qu'il ne me glissera pas entre les mains.	I have arrested more than one of these gentlemen in my time, and, if my thief is on board, I will answer for it; he will not slip through my fingers."	Ich habe in meinem Leben mehr wie einen solchen Gentleman verhaftet, und wofern nur mein Bankdieb an Bord ist, stehe ich Ihnen dafür, er wird mir nicht aus den Händen gleiten.	U mom zxivotu uhapsio sam ne jednog takvog dyentlmena, i samo nek' je moj lopov na brodu, ja vam velim da mi necxe umacxi.
480	-- Je le souhaite, <name type="person">monsieur Fix</name>, car il s'agit d'un vol important.	I hope so, Mr. Fix, for it was a heavy robbery.	-- Ich wünsche es, Herr Fix, denn es handelt sich um einen bedeutenden Diebstahl.	-- Ja vam to zxelim, gospodine Fikse, jer je u pitanxu krupna kradxa.
481	-- Un vol magnifique, répondit l'agent enthousiasmé.	A magnificent robbery, consul;	-- Ein prachtvoller Diebstahl, versetzte der Agent voll Begeisterung.	-- Izvanredna kradxa odgovori odusxevlxeno agent.
482	-- Cinquante-cinq mille livres!	fifty-five thousand pounds!	Fünfundfünfzigtausend Pfund!	-- Pedeset i pet hilxada livara!
483	Nous n'avons pas souvent de pareilles aubaines!	We do not often have such windfalls.	So ein Fund kommt einem nicht oft in den Weg!	Takva srexa ne javlxa se cyesto.
484	Les voleurs deviennent mesquins!	Burglars are getting to be so contemptible nowadays!	Die Diebe werden knauserig!	Lopovi postaju sxkrti.
485	La race des <name type="person">Sheppard</name> s'étirole!	-- Missin in EN -- La race des Sheppard s'étirole!	Die Race der Sheppard wird selten!	Rasa Sxeparda se gasi.
486	On se fait pendre maintenant pour quelques shillings!	A fellow gets hung for a handful of shillings!"	Jetzt bringt man sich um einige Schilling an den Galgen!	Danas se daju vesxati za svega nekoliko sxilinga.
487	-- <name type="person">Monsieur Fix</name>, répondit le consul, -- vous parlez d'une telle façon que je vous souhaite vivement de réussir;	Mr. Fix, said the consul, "I like your way of talking, and hope you will succeed;	-- Herr Fix, versetzte der Consul, Sie sprachen in einer Weise, daß ich lebhaft wünsche, Sie mögen Glück haben;	-- Gospodine Fikse, odgovori konzul -- vi tako odusxevlxeno govorite da vam ja najxsdacynije zxelim uspeh,
488	mais, je vous le répète, dans les conditions où vous êtes, je crains que ce ne soit difficile.	but I fear you will find it far from easy.	aber, sag' ich nochmals, in der Lage, worin Sie sich befinden, fürchte ich, es möge schwierig sein.	ali vam ponavljam, pod ovakvim okolnostima, bojim se da cxe to biti tesxko.
489	Savez-vous bien que, d'après le signalement que vous avez reçu, ce voleur ressemble absolument à un honnête homme.	do not you see, the description which you have there has a singular resemblance to an honest man?"	Wissen Sie, nach dem Signalement, welches Sie empfangen, gleicht dieser Dieb durchaus einem ehrlichen Manne.	Vi dobro znate da prema licynom opisu koji ste dobili taj lopov izgleda sasvim kao cyestit cyovek.
490	-- Monsieur le consul, répondit dogmatiquement l'inspecteur de police, - les grands voleurs ressemblent toujours à d'honnêtes gens.	Consul, remarked the detective, dogmatically, "great robbers always resemble honest folks.	-- Herr Consul, erwiderte dogmatisch der Polizei-Agent, die großen Diebe sehen immer honnetten Leuten gleich.	-- Gospodine konzule, odgovori ubedlxivo policijski inspektor -- veliki lopovi uvek izgledaju kao posxteni lxudi.
491	Vous comprenez bien que ceux qui ont des figures de coquins n'ont qu'un parti à prendre, c'est de rester probes, sans cela ils se feraient arrêter.	Fellows who have rascally faces have only one course to take, and that is to remain honest; otherwise they would be arrested off-hand.	Sie begreifen wohl, daß die, welche wie Schurken aussehen, keine andere Wahl haben, als rechtschaffen zu bleiben, sonst würden sie ihre Verhaftung veranlassen.	Razumecxete da se oni koji imaju lupesxko lice moraju odlucyiti da ostanu posxteni, jer bi ih inacye odmah uhvatili.
492	Les physionomies honnêtes, ce sont celles-là qu'il faut dévisager surtout.	The artistic thing is, to unmask honest countenances;	Ehrliche Gesichter muß man vor allen Dingen in's Auge fassen.	Basx ta posxtena lica valxa osobito osxtro posmatrati.
493	Travail difficile, j'en conviens, et qui n'est plus du métier, mais de l'art.	it's no light task, I admit, but a real art."	Das ist, geb' ich zu, ein schwer Stück Arbeit, das nicht mehr eine Sache des Gewerbes ist, sondern der Kunst.«	Tezxak posao, slazxem se, to nije visxe zanat vecx umetnost.

494	On voit que ledit <name type="person">Fix</name> ne manquait pas d'une certaine dose d'amour-propre.	Mr. Fix evidently was not wanting in a tinge of self-conceit.	Man sieht, es fehlte dem Fix nicht an einer gewissen Dosis Eigenliebe.	Kao sxto se vidi, gospodin Fiks bio je u izvesnoj meri sujetan.
495	Cependant le quai s'animait peu à peu.	Little by little the scene on the quay became more animated;	Inzwischen wurde der Quai allmählig belebter.	Medxutim, obala je malo-pomalo ozxivlxavala.
496	Marins de diverses nationalités, commerçants, courtiers, portefaix, fellahs, y affluaient.	sailors of various nations, merchants, ship-brokers, porters, fellahs, bustled to and fro as	Seeleute verschiedener Nationalitäten, Handelsleute, Makler, Packträger, Fellah's strömten da zusammen.	Pristizali su mornari raznih narodnosti, trgovci, posrednici, nosacyi i felasi.
497	L'arrivée du paquebot était évidemment prochaine.	if the steamer were immediately expected.	Die Ankunft des Packetbootes war offenbar nahe bevorstehend.	Ocyevidno, dolazak broda bio je blizu.
498	Le temps était assez beau, mais l'air froid, par ce vent d'est.	The weather was clear, and slightly chilly.	Es war ziemlich schönes Wetter, aber in Folge des Ostwindes kalte Luft.	Vreme je bilo lepo, ali je vazduh zbog istocynog vetra bio hladan.
499	Quelques minarets se dessinaient au-dessus de la ville sous les pâles rayons du soleil.	The minarets of the town loomed above the houses in the pale rays of the sun.	Ueber der Stadt erhoben sich im blassen Sonnenschein einige Minarets.	Nekoliko minareta ocrtavalo se iznad grada pod bledim suncyevim zracima.
500	Vers le sud, une jetée longue de deux mille mètres s'allongeait comme un bras sur la rade de <name type="place">Suez</name>.	A jetty pier, some two thousand yards along, extended into the roadstead.	Südwärts zog sich ein zwei Meilen langer Damm wie ein Arm vor der Rhede von Suez.	Na jugu, preko sueckog pristanisxta, pruzxao se kao ruka kameni nasip dug dve hiljade metara.
501	A la surface de la <name type="geographical">mer Rouge</name> roulaient plusieurs bateaux de pêche ou de cabotage, dont quelques-uns ont conservé dans leurs façons l'élégant gabarit de la galère antique.	A number of fishing-smacks and coasting boats, some retaining the fantastic fashion of ancient galleys, were discernible on the Red Sea.	Auf der Fläche des Rothen Meeres schaukelten einige Fischerbarken oder Küstenfahrzeuge, von denen manche in ihren Formen noch das elegante Muster der antiken Galeere bewahrt haben.	Na pucyini Crvenog mora nxihalo se visxe ribarskih i obalskih brodova, od kojih je poneki sacyuvao u svom izgledu elegantni oblik anticyke galije.
502	Tout en circulant au milieu de ce populaire, <name type="person">Fix</name>, par une habitude de sa profession, dévisageait les passants d'un rapide coup d'oeil.	As he passed among the busy crowd, Fix, according to habit, scrutinised the passers-by with a keen, rapid glance.	Mitten in diesem Volksgewühl bewegte sich Fix nach Gewohnheit seines Berufes, und faßte die Vorübergehenden mit raschem Blick in's Auge.	Krecxucxi se usred te gomile, Fiks je, po navici svog zanata, brzim pogledima promatrao prolaznike.
503	Il était alors dix heures et demie.	It was now half-past ten.	Es war damals halb elf Uhr.	Bilo je tada deset i po cyasova.
504	-- Mais il n'arrivera pas, ce paquebot! s'écria-t-il en entendant sonner l'horloge du port.	The steamer does not come! he exclaimed, as the port clock struck.	»Aber das Packetboot bleibt aus! rief er, als er die Hafenuhr schlagen hörte.	-- Ta, hocxe li sticxi taj brod? uzviknu on slusxajucxi kako izbija pristanisxni sat.
505	-- Il ne peut être éloigné, répondit le consul.	She can not be far off now, returned his companion.	-- Es kann nicht mehr ferne sein, erwiderte der Consul.	-- ne mozxe biti daleko odgovori konzul.
506	-- Combien de temps stationnera-t-il à <name type="place">Suez</name>? demanda <name type="person">Fix</name>.	How long will she stop at Suez?	-- Wie lange wird's in Suez verweilen? fragte Fix.	-- Koliko cxe se zadrzxavati u Suecu? upita Fiks.
507	-- quatre heures.	Four hours;	-- Vier Stunden;	-- cyetiri cyasa.
508	Le temps d'embarquer son charbon.	long enough to get in her coal.	so lange als nöthig, um Kohlen einzunehmen.	Toliko mu je potrebno za utovar uglja.
509	De <name type="place">Suez</name> à <name type="place">Aden</name>, à l'extrémité de la <name type="geographical">mer Rouge</name>, on compte treize cent dix milles, et il faut faire provision de combustible.	It is thirteen hundred and ten miles from Suez to Aden, at the other end of the Red Sea, and she has to take in a fresh coal supply."	Von Suez nach Aden, am Ende des Rothen Meeres rechnet man dreizehnhundertundzehn Meilen, und es muß sich mit Brennmaterial versehen.	Od Sueca do Adena, na kraju Crvenog mora, racyuna se sa ima hiljadu tri stotine deset milxa, te je potrebno snabdeti se gorivom.
510	-- Et de <name type="place">Suez</name>, ce bateau va directement à <name type="place">Bombay</name>? demanda <name type="person">Fix</name>.	And does she go from Suez directly to Bombay?	-- Und von Suez fährt das Boot direct nach Bombay? fragte Fix.	-- A ide li taj brod iz Sueca pravo u Bombaj? upita Fiks.
511	-- Directement, sans rompre charge.	Without putting in anywhere.	-- Direct, ohne umzuladen.	-- Pravo, bez zaustavljanja.

512	Eh bien, dit <name type="person">Fix</name>, -- si le voleur a pris cette route et ce bateau, il doit entrer dans son plan de débarquer à <name type="place">Suez</name>, afin de gagner par une autre voie les possessions <w type="relational adjective">hollandaises</w> ou <w type="relational adjective">françaises</w> de l' <name type="place">Asie</name>.	Good! said Fix. "If the robber is on board he will no doubt get off at Suez, so as to reach the Dutch or French colonies in Asia by some other route.	-- Nun denn, sagte Fix, wenn der Dieb diesen Weg eingeschlagen ist, und auf diesem Boot sich befindet, muß es in seinem Plan liegen, zu Suez an's Land zu gehen, und auf anderm Wege in die holländischen oder französischen Besitzungen in Asien zu gelangen.	-- E, recye Fiks -- ako je lopov posxao tim putem i tim brodom, mora da ima u planu iskravanxe u Suecu da bi drugim putem dosxao do holandskih i francuskih poseda u Aziji.
513	Il doit bien savoir qu'il ne serait pas en sûreté dans l' <name type="place">Inde</name>, qui est une terre <w type="relational adjective">anglaise</w>.	He ought to know that he would not be safe an hour in India, which is English soil."	Er muß wohl wissen, daß er in Indien nicht sicher wäre, weil es englisches Gebiet ist.	On dobro zna da necxe biti siguran u Indiji jer je to engleska zemlja.
514	-- A moins que ce ne soit un homme très fort, répondit le consul.	Unless, objected the consul, "he is exceptionally shrewd.	-- Sofern es nicht ein sehr starker Mann ist, erwiderte der Consul.	-- Sem ako To nije vrlo odvaznan cyovek.
515	Vous le savez, un criminel <w type="relational adjective">anglais</w> est toujours mieux caché à <name type="place">Londres</name> qu'il ne le serait à l'étranger.	An English criminal, you know, is always better concealed in London than anywhere else."	Sie wissen, ein englischer Verbrecher ist stets in London leichter geborgen, als auswärts.«	Vi dobro znate da je engleski krivac uvek bolje sakriven u Londonu nego sxta bi bio u inostranstvu.
516	Sur cette réflexion, qui donna fort à réfléchir à l'agent, le consul regagna ses bureaux, situés à peu de distance.	This observation furnished the detective food for thought, and meanwhile the consul went away to his office.	Nach dieser Bemerkung, welche dem Agenten viel Bedenken erregte, begab sich der Consul wieder auf seine Bureaux, die nicht weit davon waren.	Posle ove primedbe, koja je agentu dala povoda za razmisljanje, konzul se uputi u svoje zvanje, koje nije bilo daleko.
517	L' inspecteur de police demeura seul, pris d'une impatience nerveuse, avec ce pressentiment assez bizarre que son voleur devait se trouver à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>, -- et en vérité, si ce coquin avait quitté l' <name type="place">Angleterre</name> avec l'intention de gagner le <name type="place">Nouveau Monde</name>, la <name type="oronym">route des Indes</name>, moins surveillée ou plus difficile à surveiller que celle de l' <name type="geographical">Atlantique</name>, devait avoir obtenu sa préférence.	Fix, left alone, was more impatient than ever, having a presentiment that the robber was on board the Mongolia. If he had indeed left London intending to reach the New World, he would naturally take the route via India, which was less watched and more difficult to watch than that of the Atlantic.	Der Polizei-Agent blieb allein, voll nervöser Ungeduld und auffallendem Ahnungsgefühl, sein Dieb müsse sich an Bord des Mongolia befinden, -- und in Wahrheit, wenn der Schurke in Absicht die Neue Welt aufzusuchen England verlassen hatte, so mußte er den Weg nach Indien vorziehen, da dieser weniger überwacht oder schwerer zu überwachen ist, als der über das Atlantische Meer.	Policijski inspektor ostade sam, obuzet groznicjavim nestrpljenjem, sa cyudnovatim predosecjanjem da nxegov lopov mora biti na brodu Mongolija, i zaista, ako je taj lupezx otisxao iz Engleske sa namerom da stigne u Novi svet, morao je putu preko Atlantskog okeana pretpostaviti put preko Indije koji je manxe nadziravan, a gde je i nadzor oteznan.
518	<name type="person">Fix</name> ne fut pas longtemps livré à ses réflexions.	But Fix's reflections were soon interrupted	Fix blieb nicht lange in seine Gedanken vertieft,	Fiks se nije dugo bavio tim mislima.
519	De vifs coups de sifflet annoncèrent l'arrivée du paquebot.	by a succession of sharp whistles, which announced the arrival of the Mongolia.	als gellendes Pfeifen die Ankunft des Packetbootes meldete.	Jaki zvizduci objavisxe dolazak broda.
520	Toute la horde des portefaix et des fellahs se précipita vers le quai dans un tumulte un peu inquiétant pour les membres et les vêtements des passagers.	The porters and fellahs rushed down the quay, -- Missing in EN -- dans un tumulte un peu inquiétant pour les membres et les vêtements des passagers. -- end --	Der ganze Schwarm der Packträger und Bauern stürzte auf den Quai mit einem Tumult, der für die Passagiere und ihre Kleider beunruhigend war.	Cytava horda nosacya i felaha jurnu na pristanixte pravecxu guzxvu opasnu za udove i odela.
521	Une dizaine de canots se détachèrent de la rive et allèrent au-devant du <name type="vessel">Mongolia</name>.	and a dozen boats pushed off from the shore to go and meet the steamer.	Zehn Nachen stießen vom Ufer ab und fuhren dem Mongolia entgegen.	Desestak cyamaca se otisnu od obale i uputi pred Mongoliju
522	Bientôt on aperçut la gigantesque coque du <name type="vessel">Mongolia</name>, passant entre les rives du canal, et onze heures sonnaient quand le steamer vint mouiller en rade, pendant que sa vapeur fusait à grand bruit par les tuyaux d'échappement.	Soon her gigantic hull appeared passing along between the banks, and eleven o'clock struck as she anchored in the road.	Nicht lange, so sah man das riesenmäßige Schiff zwischen den Canalufeln fahren, und Schlag elf Uhr warf der Dampfer auf der Rhede Anker, während sein Dampf mit großem Getöse durch die Rauchfänge entströmte.	Uskoro se mogao videti ogroman trup Mongolije, koja je prolazila izmedxu obala kanala, i u jedanaest cyasova brod je bacio kotvu u pristanixtu, pusxtajucxi sa velikim sxumom paru koja je izlazila kroz odvodne cevi.

523	Les passagers étaient assez nombreux à bord.	She brought an unusual number of passengers,	Es waren sehr viele Passagiere an Bord.	Na brodu je bilo mnogo putnika.
524	Quelques-uns restèrent sur le spardeck à contempler le panorama pittoresque de la ville;	some of whom remained on deck to scan the picturesque panorama of the town,	Manche blieben auf dem Verdeck, um das malerische Panorama der Stadt zu betrachten;	Nekoliko njih ostadosxe na palubi da posmatraju zxivopisnu panoramu grada,
525	mais la plupart débarquèrent dans les canots qui étaient venus accoster le <name type="vessel">Mongolia</name>.	while the greater part disembarked in the boats, and landed on the quay.	aber die meisten begaben sich in den Nachen, welche herangekommen waren, an's Land.	ali vecxina se iskrca u cyamcima koji su pristali uz Mongoliju.
526	<name type="person">Fix</name> examinait scrupuleusement tous ceux qui mettaient pied à terre.	Fix took up a position, and carefully examined each face and figure which made its appearance.	Fix beobachtete auf's Genaueste Alle, welche an's Land setzten.	Fiks je savesno posmatrao sve koji su silazili na kopno.
527	En ce moment, l'un d'eux s'approcha de lui, après avoir vigoureusement repoussé les fellahs qui l'assaillaient de leurs offres de service, et il lui demanda fort poliment s'il pouvait lui indiquer les bureaux de l'agent consulaire <w type="relational adjective">anglais</w>.	Presently one of the passengers, after vigorously pushing his way through the importunate crowd of porters, came up to him and politely asked if he could point out the English consulate,	In dem Augenblicke kam Einer, nachdem er die mit ihren Dienstanerbietungen zudringlichen Fellahs kräftig zurückgedrängt hatte, zu ihm heran und fragte ihn sehr höflich nach dem Bureau des englischen Consularagenten.	U tom trenutku jedan od njih mu se priblizxi, snazno odbacivxi felahe koji su navalxivali na nxega nudecxi mu usluge, i ucytivo ga upita da li mozxe pokazati kancelariju engleskog konzularnog agenta.
528	Et en même temps ce passager présentait un passeport sur lequel il désirait sans doute faire apposer le visa <w type="relational adjective">britannique</w>.	at the same time showing a passport which he wished to have visaed.	Und zugleich hielt dieser Passagier einen Paß hin, worauf er ohne Zweifel das englische Visa einholen wollte.	U isti mah putnik pruzxi putnu ispravu na koju je svakako hteo da se stavi britanska viza.
529	<name type="person">Fix</name>, instinctivement, prit le passeport, et, d'un rapide coup d'oeil, il en lut le signalement.	Fix instinctively took the passport, and with a rapid glance read the description of its bearer.	Fix nahm den Paß instinctmäßig und überlief mit raschem Blick das Signalement.	Fiks instinktivno uze ispravu i, brzo je pogledavxi, procyita licyni opis.
530	Un mouvement involontaire faillit lui échapper.	An involuntary motion of surprise nearly escaped him,	Eine unwillkürliche Bewegung erfaßte ihn,	Umalo sxto ne ucyini nehoticyan pokret.
531	La feuille trembla dans sa main.	-- Missing in EN -- La feuille trembla dans sa main.	das Blatt zitterte in seiner Hand.	Isprava mu zadrhta u ruci.
532	Le signalement libellé sur le passeport était identique à celui qu'il avait reçu du directeur de la police métropolitaine.	for the description in the passport was identical with that of the bank robber which he had received from Scotland Yard.	Das auf dem Paß befindliche Signalement war gleichlautend mit dem, welches er vom Polizeidirector der Hauptstadt erhalten hatte.	Opis u putnoj ispravi slagao se potpuno sa opisom koji je on dobio od upravnika prestonicyke policije.
533	-- Ce passeport n'est pas le vôtre? dit-il au passager.	Is this your passport? asked he.	»Es ist nicht Ihr eigener Paß? sagte er zu dem Passagier.	-- Ovo nije vasxa putna isprava? recye putniku.
534	-- Non, répondit celui-ci, -- c'est le passeport de mon maître.	No, it's my master's.	-- Nein, erwiderte dieser, er gehört meinem Herrn.	-- Nije, odgovori ovaj -- to je putna isprava moga gospodara.
535	-- et votre maître?	And your master is--	-- Und Ihr Herr?	-- A Vasx gospodar?
536	-- Il est resté à bord.	He stayed on board.	-- ist An Bord geblieben.	-- Ostao je Na brodu.
537	-- Mais, reprit l'agent, -- il faut qu'il se présente en personne aux bureaux du consulat afin d'établir son identité.	But he must go to the consul's in person, so as to establish his identity.	-- Aber, versetzte der Agent, er muß sich persönlich auf dem Consularbureau einfinden, um seine Identität festzustellen.	-- Ali, on treba licyno da dodxe u konzulat radi ustanovlxivanxa identiteta.
538	-- Quoi! cela est nécessaire?	Oh, is that necessary?	-- Wie? das ist nöthig?	-- Zar je To potrebno?
539	-- Indispensable.	Quite indispensable.	-- Unerläßlich.	-- Neophodno.
540	-- et Où sont ces bureaux?	And where is the consulate?	-- Und Wo sind diese Bureaux?	-- A gde je konzulat?
541	-- Là, au coin de la place, répondit l'inspecteur en indiquant une maison éloignée de deux cents pas.	There, on the corner of the square, said Fix, pointing to a house two hundred steps off.	-- Dort an der Ecke des Platzes, erwiderte der Polizei-Agent, und wies auf ein zweihundert Schritte entferntes Haus.	-- Tamo, na kraju trga, odgovori inspektor pokazujucxi jednu kucxu na neke dve stotine koracyaja.
542	-- Alors, je vais aller chercher mon maître, à qui pourtant cela ne plaira guère de se déranger!	I will go and fetch my master, who will not be much pleased, however, to be disturbed.	-- Dann will ich meinen Herrn holen, dem es übrigens nicht angenehm sein wird, gestört zu werden!«	-- Onda ja odoh po svog gospodara, koji se medxutim necxe radovati sxto ga uznemiruju.
543	Là-dessus, le passager salua <name type="person">Fix</name> et retourna à bord du steamer.	The passenger bowed to Fix, and returned to the steamer.	Darauf empfahl sich der Passagier und kehrte an Bord des Dampfers zurück.	Potom putnik pozdravi Fiksa i vrati se na brod.

544	VII QUI TÉMOIGNE UNE FOIS DE PLUS DE L'INUTILITÉ DES PASSEPORTS EN MATIÈRE DE POLICE	Chapter VII WHICH ONCE MORE DEMONSTRATES THE USELESSNESS OF PASSPORTS AS AIDS TO DETECTIVES	Siebentes Kapitel. Ein neuer Beweis, wie unnütz Pässe in Polizeisachen sind.	VII GLAVA: u kojoj se josx jednom dokazuje da putne isprave nisu od koristi u policijskim stvarima
545	L'inspecteur redescendit sur le quai et se dirigea rapidement vers les bureaux du consul.	The detective passed down the quay, and rapidly made his way to the consul's office,	Der Polizei-Agent begab sich wieder auf den Quai und unverzüglich in's Bureau des Consuls.	Inspektor sidxe na obalu i uputi se brzo konzulovoj kancelariji.
546	Aussitôt, et sur sa demande pressante, il fut introduit près de ce fonctionnaire.	where he was at once admitted to the presence of that official.	Auf dringendes Verlangen erhielt er sogleich bei diesem Beamten Zutritt.	Na nxegov hitan zahtev bude uveden pred konzula.
547	-- Monsieur le consul, lui dit-il sans autre préambule, -- j'ai de fortes présomptions de croire que notre homme a pris passage à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>.	Consul, said he, without preamble, "I have strong reasons for believing that my man is a passenger on the Mongolia.	»Herr Consul, sagte er ohneweiters, ich habe starke Vermuthungsgründe zu glauben, daß unser Mann sich als Passagier an Bord des Mongolia befindet.«	-- Gospodine konzule, recye mu on bez ikakvog uvoda -- imam jakih pretpostavki da verujem u to da je nasx cyovek dosxao brodom Mongolija.
548	Et <name type="person">Fix</name> raconta ce qui s'était passé entre ce domestique et lui à propos du passeport.	And he narrated what had just passed concerning the passport.	Und Fix erzählte, was sich mit dem Bedienten in Beziehung auf den Paß begeben hatte.	I Fiks ispricya sxta se desilo s onim slugom i s nxim povodom putne isprave.
549	-- Bien, <name type="person">monsieur Fix</name>, répondit le consul, -- je ne serais pas fâché de voir la figure de ce coquin.	Well, Mr. Fix, replied the consul, "I shall not be sorry to see the rascal's face;	»Gut, Herr Fix, erwiderte der Consul, es würde mir lieb sein, diesem Schurken in's Gesicht zu sehen.	-- Dobro, gospodine Fikse, odgovori konzul -- necxe mi biti krivo sxto cxu videti to lupesxko lice.
550	Mais peut-être ne se présentera-t-il pas à mon bureau, s'il est ce que vous supposez.	but perhaps he will not come here--that is, if he is the person you suppose him to be.	Aber vielleicht wird er nicht auf mein Bureau kommen, wenn er ist, was Sie vermuthen.	Ali mozxda on necxe ni docxi u moju kancelariju, ako je on to sxto vi pretpostavlxate.
551	Un voleur n'aime pas à laisser derrière lui des traces de son passage, et d'ailleurs la formalité des passeports n'est plus obligatoire.	A robber does not quite like to leave traces of his flight behind him; and, besides, he is not obliged to have his passport countersigned."	Ein Dieb läßt nicht leicht eine Spur von sich zurück, und übrigens ist Niemand mehr an die Formalität des Passes gebunden.	Lopovi ne vole da iza sebe ostavljaxu tragove, a uostalom, ta formalnost sa putnim ispravama nije visxe obavezna.
552	-- Monsieur le consul, répondit l'agent, -- si c'est un homme fort comme on doit le penser, il viendra!	If he is as shrewd as I think he is, consul, he will come.	-- Herr Consul, erwiderte der Agent, wenn's ein starker Mann ist, wie man annehmen muß, wird er kommen!	-- Gospodine konzule, odgovori agent -- ako je to odvaxan cyovek kao sxto se mora pretpostaviti, on cxe docxi!
553	-- faire viser son passeport?	To have his passport visaed?	-- Um seinen Paß visiren zu lassen?	-- da vizira svoju putnu ispravu?
554	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Da.
555	Les passeports ne servent jamais qu'à gêner les honnêtes gens et à favoriser la fuite des coquins.	Passports are only good for annoying honest folks, and aiding in the flight of rogues.	Die Pässe dienen nur noch, die ehrlichen Leute zu geniren und den Schurken zur Flucht förderlich zu sein.	Putne isprave uvek samo smetaju posxtenom svetu, a olaxsavaju lupezxima bekstvo.
556	Je vous affirme que celui-ci sera en règle, mais j'espère bien que vous ne le viserez pas...	I assure you it will be quite the thing for him to do; but I hope you will not visa the passport."	Ich versichere Sie, dieser wird in der Ordnung sein, aber ich hoffe, Sie werden ihn nicht visiren ...	Ja vam tvrdim da cxe nxegova putna isprava biti ispravna, ali se cyvrsto nadam da je vi necxete vizirati...
557	-- et pourquoi pas?	Why not?	-- Und warum nicht?	-- E, a zasxto?
558	Si ce passeport est régulier, répondit le consul, -- je n'ai pas le droit de refuser mon visa.	If the passport is genuine I have no right to refuse."	Wenn dieser Paß in Ordnung ist, hab' ich nicht das Recht, mein Visa zu verweigern.	Ako je to ispravna putna isprava, odgovori konzul -- nemam prava da odbijem vizu.
559	-- Cependant, monsieur le consul, il faut bien que je retienne ici cet homme jusqu'à ce que j'aie reçu de <name type="place">Londres</name> un mandat d'arrestation.	Still, I must keep this man here until I can get a warrant to arrest him from London.	-- Doch, Herr Consul, muß ich wohl diesen Menschen hier zurückhalten, bis ich von London einen Verhaftsbefehl erhalten habe.	-- Ali, gospodine konzule, ja moram zadrzxati ovde tog cyoveka sve dok iz Londona ne primim nalog za hapsxenxe.
560	-- Ah! cela, <name type="person">monsieur Fix</name>, c'est votre affaire, répondit le consul, -- mais moi, je ne puis...	Ah, that is your look-out. But I can not--	-- Ei! Herr Fix, das ist Ihre Sache, erwiderte der Consul, aber ich kann nicht ...«	-- E, to je vecx vasxa stvar, gospodine Fikse, odgovori konzul -- ali ja ne mogu...
561	Le consul n'acheva pas sa phrase.	The consul did not finish his sentence,	Der Consul hatte noch nicht ausgedet,	Konzul ne zavrsexi svoju recyenicu.
562	En ce moment, on frappait à la porte de son cabinet, et le garçon de bureau introduisit deux étrangers, dont l'un était précisément ce domestique qui s'était entretenu avec le détective.	for as he spoke a knock was heard at the door, and two strangers entered, one of whom was the servant whom Fix had met on the quay.	als man anklopfte, und der Bureaudiener zwei Fremde hereinführte, wovon der eine derselbe Diener war, welcher sich mit dem Detective unterhalten hatte.	U taj mah neko zakuca na vrata nxegovog kabineta i poslužitelx konzulata uvede dva stranca, od kojih je jedan bio basx onaj sluga koji je razgovarao sa detektivom.

563	C'étaient, en effet, le maître et le serviteur.	-- Missing in En -- C'étaient, en effet, le maître et le serviteur.	Es waren wirklich der Herr und sein Diener.	Bili su to doista gospodar i sluga.
564	Le maître présenta son passeport, en priant laconiquement le consul de vouloir bien y apposer son visa.	The other, who was his master, held out his passport with the request that the consul would do him the favour to visa it.	Der erstere überreichte seinen Paß und bat mit kurzen Worten den Consul, sein Visa beizufügen.	Gospodar pokazxe svoju putnu ispravu kratko umolvixi konzula da na nxu izvoli staviti svoju vizu.
565	Celui-ci prit le passeport et le lut attentivement, tandis que <name type="person">Fix</name>, dans un coin du cabinet, observait ou plutôt dévorait l'étranger des yeux.	The consul took the document and carefully read it, whilst Fix observed, or rather devoured, the stranger with his eyes from a corner of the room.	Dieser nahm den Paß und las ihn achtsam, während Fix in einer Ecke des Zimmers den Fremden betrachtete, oder vielmehr mit den Augen verschlang.	Konzul uze putnu ispravu i pazlxivo je procyita, dok je Fiks iz jednog ugla kabineta posmatrao ili bolxe recxi prozxdirao ocyima strance.
566	Quand le consul eut achevé sa lecture:	-- Preformulisano - 2 p u jedan -- Quand le consul eut achevé sa lecture:	Als der Consul den Paß durchgelesen hatte, fragte er:	Kada je konzul procyitao upita:
567	-- Vous êtes <name type="person">Phileas Fogg, esquire</name>? demanda-t-il.	You are Mr. Phileas Fogg? said the consul, after reading the passport.	»Sie sind Phileas Fogg, Sq.?	-- Jeste li Vi gospodin Fileas Fog?
568	-- Oui, monsieur, répondit le gentleman.	I am.	-- Ja, mein Herr, erwiderte der Gentleman.	-- Jesam, gospodine, odgovori dyentlmen.
569	-- et cet homme est votre domestique?	And this man is your servant?	-- Und dieser Mensch ist Ihr Diener?	-- A ovaj cyovek je Vasx sluga?
570	-- Oui.	He is:	-- Ja,	-- Da.
571	Un <w type="relational noun">Français</w> nommé <name type="person">Passepartout</name>.	a Frenchman, named Passepartout."	ein Franzose, Passepartout mit Namen.	Francuz po imenu Paspартu.
572	-- Vous venez de <name type="place">Londres</name>?	You are from London?	-- Sie kommen aus London?	-- Dolazite iz Londona?
573	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Da.
574	-- et Vous allez?	And you are going--	-- Und gehen?	-- A idete?
575	-- A <name type="place">Bombay</name>.	To Bombay.	-- nach Bombay.	-- u Bombaj.
576	-- Bien, monsieur.	Very good, sir.	-- Gut, mein Herr.	-- Dobro gospodine.
577	Vous savez que cette formalité du visa est inutile, et que nous n'exigeons plus la présentation du passeport?	You know that a visa is useless, and that no passport is required?"	Sie wissen, daß diese Förmlichkeit des Visa unnütz ist, und wir verlangen die Ueberreichung des Passes nicht mehr?	Vi znate da je ova formalnost viziranxa izlisxna i da se visxe ne trazxi pokazivanxe isprava?
578	-- Je le sais, monsieur, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, -- mais je désire constater par votre visa mon passage à <name type="place">Suez</name>.	I know it, sir, replied Phileas Fogg; "but I wish to prove, by your visa, that I came by Suez."	-- Ich weiß es, mein Herr, erwiderte Phileas Fogg, aber ich wünsche durch Ihr Visa meine Anwesenheit in Suez zu erweisen.	-- Znam gospodine, odgovori Fileas Fog -- ali ja zxelim da sa vasxom vizom potvrđim svoj prolazak kroz Suec.
579	-- Soit, monsieur.	Very well, sir.	-- Meinetwegen, mein Herr.«	-- U redu, gospodine.
580	Et le consul, ayant signé et daté le passeport, y apposa son cachet.	The consul proceeded to sign and date the passport, after which he added his official seal.	Und der Consul unterzeichnete den Paß, datirte ihn und fügte seinen Stempel bei.	I konzul potpisxe, datira i stavi pecyat na putnu ispravu.
581	<name type="person">Mr. Fogg</name> acquitta les droits de visa, et, après avoir froidement salué, il sortit, suivi de son domestique.	Mr. Fogg paid the customary fee, coldly bowed, and went out, followed by his servant.	Herr Fogg bezahlte die Gebühren, grüßte kalt und ging mit seinem Diener hinaus.	Gospodin Fog isplati taksu za vizu i hladno pozdravixi izidxe pracxen svojim slugom.
582	-- Eh bien? demanda l'inspecteur.	Well? queried the detective.	-- Nun? fragte der Polizei-Agent.	-- No? upita inspektor.
583	-- Eh bien, répondit le consul, -- il a l'air d'un parfait honnête homme!	Well, he looks and acts like a perfectly honest man, replied the consul.	-- Nun, erwiderte der Consul, er sieht wie ein ganz ehrlicher Mann aus!	-- No, odgovori konzul -- izgleda kao sasvim posxten cyovek!
584	-- Possible, répondit <name type="person">Fix</name>, -- mais ce n'est point ce dont il s'agit.	Possibly; but that is not the question.	-- Möglich, erwiderte Fix, aber darum handelt sich's nicht.	-- mozxe biti odgovori Fiks.
585	Trouvez-vous, monsieur le consul, que ce flegmatique gentleman ressemble trait pour trait au voleur dont j'ai reçu le signalement?	Do you think, consul, that this phelgmatic gentleman resembles, feature by feature, the robber whose description I have received?"	Finden Sie, Herr Consul, daß dieser phlegmatische Gentleman Zug für Zug dem Diebe gleicht, dessen Signalement mir zugestellt worden ist?	-- Ne cyini li vam se, gospodine konzule, da ovaj flegmaticyni gospodin licyi potpuno na lopova cyiji sam licyni opis dobio?
586	-- J'en conviens, mais vous le savez, tous les signalements...	I concede that; but then, you know, all descriptions--	-- Ich geb's zu, aber Sie wissen, alle Signalements ...	-- Slazxem se, ali znate da su svi opisi...

587	-- J'en aurai le coeur net, répondit <name type="person">Fix</name>.	I will make certain of it, interrupted Fix.	-- Ich werde die Sache heraus bekommen, erwiderte Fix.	-- Saznacxu ja pravu istinu, odgovori Fiks.
588	-- Le domestique me paraît être moins indéchiffrable Que Le maître.	"The servant seems to me less mysterious than the master;	Der Diener scheint mir nicht so verschlossen, wie der Herr.	-- sluga mi izgleda manxe zagonetan od gospodara.
589	De plus, c'est un <w type="relational noun">Français</w>, qui ne pourra se retenir de parler.	besides, he's a Frenchman, and can not help talking.	Zudem ist's ein Franzose, der das Reden nicht lassen kann.	Osim toga, on je Francuz koji necxe mocxi ccutati.
590	A bientôt, monsieur le consul.	Excuse me for a little while, consul."	Auf baldiges Wiedersehen, Herr Consul.«	Dovidxenxa, gospodine konzule.
591	Cela dit, l'agent sortit et se mit à la recherche de <name type="person">Passepartout</name>.	Fix started off in search of Passepartout.	Nach diesen Worten ging der Agent fort und suchte Passepartout auf.	Posle ovih recyi, agent izidxe i pocye trazxiti Paspertua.
592	Cependant <name type="person">Mr. Fogg</name>, en quittant la maison consulaire, s'était dirigé vers le quai.	Meanwhile Mr. Fogg, after leaving the consulate, repaired to the quay,	Inzwischen hatte sich Herr Fogg von dem Consulargebäude hinweg nach dem Quai begeben.	U medxuvremenu, gospodin Fog, izasxavsxi iz konzulata, uputi se na pristanisxte.
593	Là, il donna quelques ordres à son domestique;	gave some orders to Passepartout,	Hier gab er seinem Diener einige Aufträge,	Tu izda neka naredxenxa svome sluzi,
594	puis il s'embarqua dans un canot, revint à bord du <name type="vessel">Mongolia</name> et rentra dans sa cabine.	went off to the Mongolia in a boat, and descended to his cabin.	fuhr dann in einem Nachen wieder an Bord des Mongolia, und begab sich in seine Cabine.	zatim se ukrca u jedan cyamac i vrati na Mongoliju, gde udxe u svoju kabinu.
595	Il prit alors son carnet, qui portait les notes suivantes:	He took up his note-book, which contained the following memoranda:	Hierauf nahm er sein Notizbuch, worin er Folgendes eingetragen hatte:	Zatim uze svoju beleznicu u kojoj su bile sledecxe belesxke:
596	-- Quitté <name type="place">Londres</name>, mercredi 2 octobre, 8 heures 45 soir.	Left London, Wednesday, October 2nd, at 8.45 p.m.	»Abgefahren aus London, Mittwoch den 2. October, 8 Uhr 45 Min. Abends.	-- Krenuo iz Londona u sredu 2. oktobra u 8 cyasova i 45 minuta uvecye.
597	-- Arrivé à <name type="place">Paris</name>, jeudi 3 octobre, 7 heures 20 matin.	Reached Paris, Thursday, October 3rd, at 7.20 a.m.	»Ankunft zu Paris, Donnerstag den 3. October, 7 Uhr 20 Min. Vorm.	Stigao u Pariz u cyetvrtak 3. oktobra u 7 cyasova i 30 minuta izjutra.
598	-- Quitté <name type="place">Paris</name>, jeudi, 8 heures 40 matin.	Left Paris, Thursday, at 8.40 a.m.	»Abfahrt aus Paris, Donnerstag, 8 Uhr 40 Min. Vorm.	Otisxao iz Pariza u cyetvrtak u 8 cyasova i 40 minuta izjutra.
599	-- Arrivé par le <name type="geographical">Mont-Cenis</name> à <name type="place">Turin</name>, vendredi 4 octobre, 6 heures 35 matin.	Reached Turin by Mont Cenis, Friday, October 4th, at 6.35 a.m.	»Ankunft, durch den Mont-Cenis, zu Turin, Freitag den 4. October, 6 Uhr 35 Minuten Vorm.	Dosxao preko Mon Senija u Torino u petak 4.oktobra u 6 cyasova izjutra.
600	-- Quitté <name type="place">Turin</name>, vendredi, 7 heures 20 matin.	Left Turin, Friday, at 7.20 a.m.	»Abfahrt aus Turin, Freitag, 7 Uhr 20 Min. Vorm.	Otisxap iz Torina u petak u 7 cyasova i 20 minuta izjutra.
601	-- Arrivé à <name type="place">Brindisi</name>, samedi 5 octobre, 4 heures soir.	Arrived at Brindisi, Saturday, October 5th, at 4 p.m.	»Angekommen zu Brindisi, Samstag den 5. October, 4 Uhr Nachm.	Dosxao u Brindizi u subotu 5. oktobra u cyetiri cyasa po podne.
602	-- Embarqué sur le <name type="vessel">Mongolia</name>, samedi, 5 heures soir.	Sailed on the Mongolia, Saturday, at 5 p.m.	»Eingeschifft auf dem Mongolia, Samstag, 5 Uhr Nachm.	Ukracao se na Mongoliju u subotu u 5 cyasova po podne.
603	-- Arrivé à <name type="place">Suez</name>, mercredi 9 octobre, 11 heures matin.	Reached Suez, Wednesday, October 9th, at 11 a.m.	»Angekommen zu Suez, Mittwoch den 9. October, 11 Uhr Vorm.	Stigao u Suec u sredu 9. oktobra u 11 cyasova pre podne.
604	-- Total des heures dépensées: 158 1/2, soit en jours: 6 jours 1/2.	Total of hours spent, 158+; or, in days, six days and a half.	»Summa der Stunden: 158½, macht 6½ Tage.«	Ukupno potrosxio: 158 1/2 cyasova, odnosno 6 1/2 dana.
605	<name type="person">Mr. Fogg</name> inscrivit ces dates sur un itinéraire disposé par colonnes, qui indiquait -- depuis le 2 octobre jusqu'au 21 décembre -- le mois, le quantième, le jour, les arrivées réglementaires et les arrivées effectives en chaque point principal,	These dates were inscribed in an itinerary divided into columns, indicating the month, the day of the month, and the day for the stipulated and actual arrivals at each principal point	Herr Fogg schrieb diese Daten auf ein in Spalten eingetheiltes Reisenotizbüchlein, welches vom 2. October bis zum 21. December angegeben enthielt den Monat, Tag und Datum, die vorgeschriebene Ankunftszeit und die wirkliche Ankunft an jedem der Hauptorte:	Gospodin Fog je upisivao ove podatke u jedan putni plan podelxen na stupce, koji je pokazivao - od 2. oktobra do 21. decembra - mesec, datum, dan, redovni i stvarni dolazak u svako glavno mesto.



606	<name type="place">Paris</name>, <name type="place">Brindisi</name>, <name type="place">Suez</name>, <name type="place">Bombay</name>, <name type="place">Calcutta</name>, <name type="place">Singapore</name>, <name type="place">Hong-Kong</name>, <name type="place">Yokohama</name>, <name type="place">San Francisco</name>, <name type="place">New York</name>, <name type="place">Liverpool</name>, <name type="place">Londres</name>, et qui permettait de chiffrer le gain obtenu où la perte éprouvée à chaque endroit du parcours.	Paris, Brindisi, Suez, Bombay, Calcutta, Singapore, Hong Kong, Yokohama, San Francisco, New York, and London--from the 2nd of October to the 21st of December; and giving a space for setting down the gain made or the loss suffered on arrival at each locality.	Paris, Brindisi, Suez, Bombay, Calcutta, Francisco, New-York, Liverpool, London, so daß man an jedem Orte, wohin man kam, den gewonnenen Vorsprung oder die Einbuße beziffern konnte.	Pariz, Brindizi, Suec, Bombaj, Kalkutu, Hong-Kong, Jokohamu, San Francisko, Nxujork, Liverpool, London, a koji je omogucxivao lako izracunavanxe gubitka i dobitka za svaki deo puta.
607	Ce méthodique itinéraire tenait ainsi compte de tout, et <name type="person">Mr. Fogg</name> savait toujours s'il était en avance ou en retard.	This methodical record thus contained an account of everything needed, and Mr. Fogg always knew whether he was behind-hand or in advance of his time.	Dieses methodische Büchlein gab also stets Rechenschaft, und Herr Fogg wußte immer, ob er einen Vorsprung hatte oder zurückgeblieben war.	U ovom metodicynom putnom planu vodilo se o svemu racyuna, tako da je gospodin Fog mogao uvek znati da li je u dobitku ili u gubitku
608	Il inscrivit donc, ce jour-là, mercredi 9 octobre, son arrivée à <name type="place">Suez</name>, qui, concordant avec l'arrivée réglementaire, ne le constituait ni en gain ni en perte.	On this Friday, October 9th, he noted his arrival at Suez, and observed that he had as yet neither gained nor lost.	Er trug also an diesem Tage, Mittwoch den 9. October, seine Ankunft zu Suez ein, welche mit der vorgeschriebenen Ankunftszeit verglichen weder einen Gewinn noch Verlust nachwies.	Toga dana, u sredi 9. oktobra, ubelezxi dolazak u Suec, koji se slagao sa redovnim dolaskom, te nije pokazivao ni dobitak ni gubitak
609	Puis il se fit servir à déjeuner dans sa cabine.	He sat down quietly to breakfast in his cabin,	Darauf ließ er sich in seiner Cabine ein Frühstück auftragen.	Zatim naredi da mu se rucyak donese u nxegovu kabinu.
610	Quant à voir la ville, il n'y pensait même pas, étant de cette race d' <w type="relational noun">Anglais</w> qui font visiter par leur domestique les pays qu'ils traversent.	never once thinking of inspecting the town, being one of those Englishmen who are wont to see foreign countries through the eyes of their domestics.	Die Stadt zu besehen, fiel ihm nicht ein, denn er gehörte zu der Sorte von Engländern, welche die Länder, durch welche sie reisen, von ihren Bedienten besehen lassen.	Nije ni mislio da razgleda grad, jer je bio od one vrste Engleza koji preko svojih slugu razgledaju zemlje kroz koje prolaze.
611	VIII DANS LEQUEL <name type="person">Passepartout</name> PARLE UN PEU PLUS PEUT-ÊTRE QU'IL NE CONVIENDRAIT	Chapter VIII IN WHICH PASSEPARTOUT TALKS RATHER MORE, PERHAPS, THAN IS PRUDENT	Achtes Capitel. Passepartout spricht ein wenig mehr, als vielleicht sich gehörte.	VIII GLAVA: u kojoj Paspertu govori mozxda malo visxe nego sxto bi trebalo.
612	<name type="person">Fix</name> avait en peu d'instants rejoint sur le quai <name type="person">Passepartout</name>, qui flânait et regardait, ne se croyant pas, lui, obligé à ne point voir.	Fix soon rejoined Passepartout, who was lounging and looking about on the quay, as if he did not feel that he, at least, was obliged not to see anything.	Fix hatte in wenig Augenblicken Passepartout am Quai eingeholt, der da schlenderte und schaute, denn er glaubte nicht, daß er verbunden sei, nichts zu sehen.	Fiks je za nekoliko trenutaka stigao na obali Paspertua, koji je tuda tumarao i razgledao, jer je mislio da treba sve da vidi.
613	-- Eh bien, mon ami, lui dit <name type="person">Fix</name> en l'abordant, votre passeport est-il visé?	Well, my friend, said the detective, coming up with him, "is your passport visaed?"	»Nun, Freund, redete Fix ihn an, ist Ihr Paß visirt?	-- No, prijatelxu, -- recyxe Fiks prilazecxi mu -- je li vasxa putna isprava vizirana?
614	-- Ah! c'est vous, monsieur, répondit le <w type="relational noun">Français</w>.	Ah, it's you, is it, monsieur? responded Passepartout.	-- Ah! Sie sind's, mein Herr, erwiderte der Franzose.	-- A, to ste vi, gospodine -- odgovori Francuz.
615	Bien obligé.	Thanks, yes,	Sehr verbunden.	Veoma sam vam zahvalan.
616	Nous sommes parfaitement en règle.	the passport is all right."	Wir sind völlig im Reinen.	Sve je u potpunom redu.
617	-- et Vous regardez Le pays?	And you are looking about you?	-- Und Sie besehen sich das Land?	-- Pa sada razgledate ovaj kraj?
618	-- Oui, mais nous allons si vite qu'il me semble que je voyage en rêve.	Yes; but we travel so fast that I seem to be journeying in a dream.	-- Ja, aber wir reisen so rasch, daß mir's vorkommt, als reise ich im Traum.	-- Da, samo mi putujemo tako brzo da mi izgleda kao da letim u snu.

619	Et comme cela, nous sommes à <name type="place">Suez</name>?	So this is Suez?"	Z.B. Wir sind hier in Suez?	Sada smo dakle u Suecu?
620	-- A <name type="place">Suez</name>.	Yes.	-- Suez.	-- u Suecu.
621	-- En <name type="place">Égypte</name>?	In Egypt?	-- in Aegypten?	-- u Egiptu?
622	-- En <name type="place">Égypte</name>, parfaitement.	Certainly, in Egypt.	-- Aegypten, ganz recht.	-- U Egiptu, svakako.
623	-- Et en <name type="place">Afrique</name>?	And in Africa?	-- Und in Afrika?	I u Africi?
624	-- En <name type="geographical">Afrique</name>.	In Africa.	-- in Afrika.	-- u Africi.
625	-- En <name type="geographical">Afrique</name>! répéta <name type="person">Passepartout</name>.	In Africa! repeated Passepartout.	-- in Afrika!wiederholte Passepartout.	-- U Africi!-- ponovi Paspertu.
626	Je ne peux y croire.	"Just think, monsieur,	Ich kann's gar nicht glauben.	Ne mogu da verujem.
627	Figurez-vous, monsieur, que je m'imaginai ne pas aller plus loin que <name type="place">Paris</name>, et cette fameuse capitale, je l'ai revue tout juste de sept heures vingt du matin à huit heures quarante, entre la <name type="building">gare du Nord</name> et la <name type="building">gare de Lyon</name>, à travers les vitres d'un fiacre et par une pluie battante!	I had no idea that we should go farther than Paris; and all that I saw of Paris was between twenty minutes past seven and twenty minutes before nine in the morning, between the Northern and the Lyons stations, through the windows of a car, and in a driving rain!	Denken Sie sich, mein Herr, ich meinte, wir gingen nicht weiter als Paris, und diese berühmte Hauptstadt sah ich eben nur von sieben Uhr zwanzig bis acht Uhr vierzig Minuten Vormittags, zwischen dem Nordbahnhof und dem Lyoner, durch die Scheiben eines Fiaker, während eines Platzregens!	Zamislite, gospodine, ja sam mislio da necemo icki dalje od Pariza, taj slavni grad sam video svega od sedam cyasova i dvadeset minuta izjutra do osam cyasova i cyetdeset minuta, i to izmedxu severne zxeleznicyke stanice i lionske zxeleznicyke stanice, kroz prozore jednog fijakera, i to po jakoj kisxi.
628	Je le regrette!		Das war mir leid!	Basx mi je zxao.
629	J'aurais aimé à revoir le <name type="oronym">Père-Lachaise</name> et le <name type="oronym">Cirque des Champs Élysées</name>!	How I regret not having seen once more Pere la Chaise and the circus in the Champs Elysees!"	Gerne hätte ich den Père La Chaise und den Circus in den Champs Elysées besucht!	Zxeleo sam da ponovo vidim Per Lasxez i cirkus na Jelisejskim polxima.
630	-- Vous êtes donc bien pressé? demanda l'inspecteur de police.	You are in a great hurry, then?	-- Sie haben demnach Sehr Eile? fragte der Polizei-Agent.	-- Vi se Dakle mnogo zxurite?-- upita policijski inspektor.
631	-- Moi, non, mais c'est mon maître.	I am not, but my master is.	-- Ich nicht, aber mein Herr.	-- Ja ne, ali moj gospodar.
632	A propos, il faut que j'achète des chaussettes et des chemises!	By the way, I must buy some shoes and shirts.	Apropos, ich muß ja Strümpfe und Hemden kaufen!	Nego, setih se da treba da kupim cyarape i kosxulxe!
633	Nous sommes partis sans malles, avec un sac de nuit seulement.	We came away without trunks, only with a carpet-bag."	Wir sind ohne Koffer abgereist, nur mit einem Reisesack.	Otputovali smo bez prtlxaga, samo sa jednom torbom.
634	-- Je vais vous conduire à un bazar où vous trouverez tout ce qu'il faut.	I will show you an excellent shop for getting what you want.	-- Ich will Sie in einen Bazar führen, wo Sie Alles finden, was Sie brauchen.	-- Ja cxu vas odvesti do radnxe gde cxete nacxi Sve sxto vam treba.
635	-- Monsieur, répondit <name type="person">Passepartout</name>,-- vous êtes vraiment d'une complaisance!..."	Really, monsieur, you are very kind.	-- Mein Herr, erwiderte Passepartout, Sie sind wirklich sehr gefällig!« ...	-- Gospodine, -- odgovori Paspertu -- vi ste zaista lxubazni...
636	Et tous deux se mirent en route.	And they walked off together,	Und sie gingen mit einander.	I obojica podxosxe.
637	<name type="person">Passepartout</name> causait toujours.	Passepartout chatting volubly as they went along.	Passepartout schwatzte beständig.	Paspertu je neprestano brblxao:
638	Surtout, dit-il,-- que je prenne bien garde de ne pas manquer le bateau!	Above all, said he; "do not let me lose the steamer."	»Vor Allem, sagte er, muß ich mich hüten, das Boot nicht zu verfehlen!	-- Osobito -- recye -- Moram paziti da ne izgubim brod.
639	-- Vous avez le temps, répondit <name type="person">Fix</name>,-- il n'est encore que midi!"	You have plenty of time; it's only twelve o'clock.	-- Sie haben Zeit, versetzte Fix, es ist erst zwölf Uhr!«	-- Imate vremena, -- odgovori Fiks -- sada je tek podne!
640	<name type="person">Passepartout</name> tira sa grosse montre.	Passepartout pulled out his big watch.	Passepartout zog seine große Uhr heraus.	Paspertu izvucye svoj veliki sat.
641	-- Midi, dit-il.	"Twelve!" he exclaimed;	»Zwölf Uhr, sagte er.	-- Podne -- recye.
642	Allons donc! il est neuf heures cinquante-deux minutes!	why, it's only eight minutes before ten.	Nicht doch! es ist neun Uhr zweiundfünfzig Minuten!	Kojesxta! Sada je devet cyasova i pedeset dva minuta!

643	-- Votre montre retarde, répondit <name type="person">Fix</name>.	Your watch is slow.	-- Ihre Uhr geht nach, erwiderte Fix.	-- Vasx sat zaostaje -- odgovori Fiks.
644	-- Ma montre!	My watch?	-- Meine Uhr!	-- Moj sat!
645	Une montre de famille, qui vient de mon arrière-grand-père!	A family watch, monsieur, which has come down from my great-grandfather!	Das alte Familienstück von meinem Urgroßvater her!	To je porodicyni sat koji mi je ostao od mog cyukundede!
646	Elle ne varie pas de cinq minutes par an.	It does not vary five minutes in the year.	Sie weicht nicht fünf Minuten im Jahre ab.	Za godinu dana on ne zaostaje ni pet minuta.
647	C'est un vrai chronomètre!	It's a perfect chronometer, look you."	Es ist ein wahrer Chronometer!	To je pravi hronometar.
648	-- Je vois ce que c'est, répondit <name type="person">Fix</name>.	I see how it is, said Fix.	-- Ich sehe, woran's hängt.	-- Znam Sxta je -- odgovori Fiks.
649	Vous avez gardé l'heure de <name type="place">Londres</name>, qui retarde de deux heures environ sur <name type="place">Suez</name>.	"You have kept London time, which is two hours behind that of Suez.	Sie haben noch die Londoner Zeit, welche um zwei Stunden etwa von der zu Suez abweicht.	-- Vi se drzxite londonskog vremena koje za suetskim zaostaje skoro dva cyasa.
650	Il faut avoir soin de remettre votre montre au midi de chaque pays.	You ought to regulate your watch at noon in each country."	Sie müssen darauf bedacht sein, Ihre Uhr nach der Mittagszeit jedes Landes zu stellen.	Treba svoj sat da podesxava te prema podnevniku u svakoj zemlxi.
651	-- Moi! toucher à ma montre! s'écria <name type="person">Passepartout</name>,-- jamais!	I regulate my watch? Never!	-- Ich! an meine Uhr rühren! rief Passepartout, niemals!	-- Ja da dirnem u svoj sat!-- uzviknu Paspertu -- nikad!
652	-- Eh bien, elle ne sera plus d'accord avec le soleil.	Well, then, it will not agree with the sun.	-- Ah, dann stimmt sie nicht mehr mit der Sonne.	-- Ama, on se visxe necxe slagati sa suncem.
653	-- Tant pis pour le soleil, monsieur!	So much the worse for the sun, monsieur.	-- Um so schlimmer für die Sonne, mein Herr!	-- Tim gore po sunce, gospodine!
654	C'est lui qui aura tort!"	The sun will be wrong, then!"	Sie ist im Irrthum.«	Sunce cxe biti krivo!
655	Et le brave garçon remit sa montre dans sou gousset avec un geste superbe.	And the worthy fellow returned the watch to its fob with a defiant gesture.	Und der wackere Bursche steckte seine Uhr mit stolzer Geberde wieder in seine Tasche.	I valxani momak ponosito vrati svoj sat u prsluk.
656	Quelques instants après, <name type="person">Fix</name> lui disait :	After a few minutes silence, Fix resumed:	Nach einer kleinen Weile sprach Fix:	Nekoliko cyasaka kasnije Fiks zapita:
657	-- Vous avez donc quitté <name type="place">Londres</name> précipitamment?	You left London hastily, then?	»Also Sie haben London in Eile verlassen?	-- Vi ste, dakle, iz Londona naglo otisxli?
658	-- Je le crois bien!	I rather think so!	-- Das mein' ich!	-- i tek kako!
659	Mercredi dernier, à huit heures du soir, contre toutes ses habitudes, <name type="person">Mr. Fogg</name> revint de son cercle, et trois quarts d'heure après nous étions partis.	Last Friday at eight o'clock in the evening, Monsieur Fogg came home from his club, and three-quarters of an hour afterwards we were off."	Letzten Mittwoch um acht Uhr Abends kam Herr Fogg gegen alle Gewohnheit früh aus seiner Gesellschaft, und schon dreiviertel Stunden nachher waren wir unterwegs.	poslednxe srede u osam cyasova uvecye, preko svog obicyaja gospodin Fog se vratio iz svog kluba, a vecx smo posle tri cyetvrti cyasa otputovali.
660	-- Mais où va-t-il donc, votre maître?	But where is your master going?	-- Aber Wo reist Ihr Herr denn hin?	-- A kuda ide, upravo, vasx gospodar?
661	-- Toujours devant lui!	Always straight ahead.	-- Immer gerade aus,	-- Uvek napred!
662	Il fait le tour du monde!	He is going round the world."	um die ganze Erde herum!	Putuje oko sveta.
663	-- Le tour du monde? s'écria <name type="person">Fix</name>.	Round the world? cried Fix.	-- Um die Erde herum? rief Fix.	-- Oko sveta!-- uzviknu Fiks.
664	-- Oui, en quatre-vingts jours!	Yes, and in eighty days!	-- Ja, in achtzig Tagen!	-- Da, za osamdeset sana!
665	Un pari, dit-il, mais, entre nous, je n'en crois rien.	He says it is on a wager; but, between us, I do not believe a word of it.	Eine Wette, sagte er, aber, unter uns, ich glaub's nicht.	Veli da to cyini iz oplade, ali medxu nama, ja u to ne verujem.
666	Cela n'aurait pas le sens commun.	That would not be common sense.	Das wäre Unsinn.	To ne bi imalo nikakvog smisla.
667	Il y a autre chose.	There's something else in the wind."	Es steckt was anderes dahinter.	Bicxe tu drugo nesxto.
668	-- Ah! c'est un original, ce <name type="person">Mr. Fogg</name>?	Ah! Mr. Fogg is a character, is he?	-- Ei!Der Herr Fogg ist ein Original.	-- A! To je neki osobenxak, taj gospodin Fog?
669	-- Je Le crois.	I should say he was.	-- Das glaub' ich.	-- To i Ja mislim.
670	-- Il est donc riche?	Is he rich?	-- ist er denn reich?	-- je li bogat?
671	-- Évidemment, et il emporte une jolie somme avec lui, en bank-notes toutes neuves.	No doubt, for he is carrying an enormous sum in brand new banknotes with him.	-- Ganz gewiß, er hat eine hübsche Summe bei sich, in ganz neuen Banknoten!	-- Ocyevidno, poneo je sa sobom lepu svotu sasvim novih novcyanica!

672	Et il n'épargne pas l'argent en route!	And he does not spare the money on the way,	Und er spart unterwegs nicht!	I ne sxtedi novac uz put.
673	Tenez! il a promis une prime magnifique au mécanicien du <name type="vessel">Mongolia</name>, si nous arrivons à <name type="place">Bombay</name> avec une belle avance!	either: he has offered a large reward to the engineer of the Mongolia if he gets us to Bombay well in advance of time."	Denken Sie, er hat dem Maschinisten des Mongolia eine stattliche Prämie versprochen, wenn wir bei der Ankunft in Bombay einen hübschen Vorsprung haben!	Evo, obecxao je mehanicyaru Mongolije velicyanstvenu nagradu ako stignemo u Bombaj pre redovnog vremena!
674	-- Et vous le connaissez depuis longtemps, votre maître?	And you have known your master a long time?	-- Und Sie kennen Ihren Herrn von lange her?	-- A Vi poznajete odavno tog vaszeg gospodara?
675	-- Moi! répondit <name type="person">Passepartout</name>,	Why, no;	-- Ich! erwiderte Passepartout,	-- Ja?-- odgovori Paspertu.
676	-- je suis entré à son service le jour même de notre départ."	I entered his service the very day we left London."	erst am Tage unserer Abreise bin ich bei ihm in Dienst getreten!«	Ja sam stupio u nxegovu sluzxbu na sam dan naszeg odlaska.
677	On s'imagine aisément l'effet que ces réponses devaient produire sur l'esprit déjà surexcité de l' inspecteur de police.	The effect of these replies upon the already suspicious and excited detective may be imagined.	Man kann sich leicht denken, was diese Antworten auf den schon überspannten Kopf des Polizei-Agenten für eine Wirkung haben mußten.	Lako se mozxe zamisliti kakav su utisak morali ostaviti ovi odgovori na vecx ionako preterano razdrazxen duh policijskog inspektora.
678	Ce départ précipité de <name type="place">Londres</name>, peu de temps après le vol, cette grosse somme emportée, cette hâte d'arriver en des pays lointains, ce prétexte d'un pari excentrique, tout confirmait et devait confirmer <name type="person">Fix</name> dans ses idées.	The hasty departure from London soon after the robbery; the large sum carried by Mr. Fogg; his eagerness to reach distant countries; the pretext of an eccentric and foolhardy bet--all confirmed Fix in his theory.	Diese eilige Abreise von London, kurz nachdem der Diebstahl vorgefallen war, die große Summe, welche er bei sich hatte, diese hastige Eile, um in ferne Länder zu kommen, dieser Vorwand einer unsinnigen Wette, -- Alles bestärkte Fix, und mußte ihn auch wohl in seinem Argwohn bestärken.	Onaj nagli odlazak iz Londona odmah posle kradxe, ona velika suma novaca koju je poneo sa sobom, ta zxrba da stigne u daleke zemlxe, taj izgovor o nekoj cyudnovatoj opkladi, sve je to utvrduxvalo i moralo utvrditi Fiksa u nxegovim pretpostavkama.
679	Il fit encore parler le <w type="relational noun">Français</w> et acquit la certitude que ce garçon ne connaissait aucunement son maître, que celui-ci vivait isolé à <name type="place">Londres</name>, qu'on le disait riche sans savoir l'origine de sa fortune, que c'était un homme impénétrable, etc.	He continued to pump poor Passepartout, and learned that he really knew little or nothing of his master, who lived a solitary existence in London, was said to be rich, though no one knew whence came his riches, and was mysterious and impenetrable in his affairs and habits.	Er ließ den Franzosen noch weiter plaudern, und bekam die Gewißheit, daß dieser Bursche seinen Herrn gar nicht kannte, daß dieser zu London vereinsamt lebte, daß man ihn reich nannte, ohne zu wissen, woher sein Vermögen komme, daß es ein verschlossener Mann sei, etc.	On je naveo Francuza da josx govori i saznao je da taj momak nimalo me poznaje svoga gospodara, da je ovaj zxiveo u Londonu usamlxeno, da su ga drzxali bogatim, neznajuxci za poreklo nxegovog bogatstva, da je to zagonetan cyovek itd.
680	Mais, en même temps, <name type="person">Fix</name> put tenir pour certain que <name type="person">Phileas Fogg</name> ne débarquait point à <name type="place">Suez</name>, et qu'il allait réellement à <name type="place">Bombay</name>.	Fix felt sure that Phileas Fogg would not land at Suez, but was really going on to Bombay.	Aber zugleich konnte Fix sich überzeugt halten, daß Phileas Fogg zu Suez nicht das Boot verlasse, und daß er wirklich nach Bombay gehe.	Ali, u isto vreme, Fiks je mogao smatrati za sigurno da se Fileas Fog necxe iskrcati u Suecu, i da odista ide u Bombaj.
681	Est-ce loin <name type="place">Bombay</name>? demanda <name type="person">Passepartout</name>.	Is Bombay far from here? asked Passepartout.	»Ist's weit nach Bombay? fragte Passepartout.	-- je li daleko Bombaj?-- upita Paspertu.
682	-- Assez loin, répondit l'agent.	Pretty far.	-- Sehr weit, erwiderte der Agent.	-- Dosta daleko -- odgovori agent.
683	Il vous faut encore une dizaine de jours de mer.	It is a ten days' voyage by sea."	Sie müssen dafür noch weitere zehn Tage auf der See fahren.	Potrebno vam je donde josx oko desetak dana morem.
684	-- Et où prenez-vous <name type="place">Bombay</name>?	And in what country is Bombay?	-- Und Wo liegt Dies Bombay?	-- A sxta vi mislite, gde je taj Bombaj?
685	-- Dans l' <name type="place">Inde</name>.	India.	-- in Indien.	-- u Indiji.
686	-- En <name type="geographical">Asie</name>?	In Asia?	-- in Asien?	-- u Aziji?
687	-- Naturellement.	Certainly.	-- Natürlich.	-- Naravno.
688	-- Diable!	The deuce!	-- Teufel!	-- Do vruga!
689	C'est que je vais vous dire...	I was going to tell you	Das wollt' ich schon sagen ...	Moram vam recxi...
690	il y a une chose qui me tracasse...	there's one thing that worries me	es beunruhigt mich etwas ...	Jedna stvar mi zadaje brige...
691	c'est mon bec!	-- my burner!"	Mein Hahn!	to jest, moja slavina!

692	-- Quel bec?	What burner?	-- Was für ein Hahn?	-- Kakva slavina?
693	-- Mon bec de gaz que j'ai oublié d'éteindre et qui brûle à mon compte.	My gas-burner, which I forgot to turn off, and which is at this moment burning at my expense.	-- Mein Gashahn, welchen ich zuzudrehen vergaß, und der jetzt auf meine Kosten brennt.	-- Slavina od gasa koju sam zaboravio zavrnuti, pa sad gas gori na moj racyun.
694	Or, j'ai calculé que j'en avais pour deux shillings par vingt-quatre heures, juste six pence de plus que je ne gagne, et vous comprenez que pour peu que le voyage se prolonge..."	I have calculated, monsieur, that I lose two shillings every four and twenty hours, exactly sixpence more than I earn; and you will understand that the longer our journey--"	Nun hab' ich ausgerechnet, daß ich für ihn zwei Schilling in vierundzwanzig Stunden zu zahlen habe, gerade sechs Pence mehr, als ich verdiene, und Sie begreifen, daß, wenn sich die Reise hinzieht ...«	Ele, ja sam izracyunao da za gas placxam dva sxilinga za dvadeset cyetiri cyasa, tacyno sxest pensa visxe nego sxto zaradxujem, a vi razumete: sxto je put duzxi...
695	<name type="person">Fix</name> comprit-il l'affaire du gaz?	Did Fix pay any attention to Passepartout's trouble about the gas?	Fix verstand wahrscheinlich die Sache nicht.	Da li je Fiks razumeo tu stvar sa gasom?
696	C'est peu probable.	It is not probable.	0	Verovatno nije.
697	Il n'écoutait plus et prenait un parti.	He was not listening, but was cogitating a project.	Er hörte nicht mehr zu, und machte seinen Plan.	On visxe nije slusxao nego je donosio odluku.
698	Le <w type="relational noun">Français</w> et lui étaient arrivés au bazar.	Passepartout and he had now reached the shop,	Der Franzose war mit ihm auf dem Bazar angekommen.	Francuz i on stigli su u radnxu.
699	<name type="person">Fix</name> laissa son compagnon y faire ses emplettes, il lui recommanda de ne pas manquer le départ du <name type="vessel">Mongolia</name>, et il revint en toute hâte aux bureaux de l'agent consulaire.	where Fix left his companion to make his purchases, after recommending him not to miss the steamer, and hurried back to the consulate.	Fix ließ denselben da seine Einkäufe machen, empfahl ihm, die Abfahrt des Mongolia nicht zu verfehlen, und kam in aller Eile wieder auf das Bureau des Consularagenten.	Fiks ostavi svoga sagovornika da kupuje, preporucyi mu da ne propusti polazak Mongolije, a on se hitro vrati u konzulat.
700	<name type="person">Fix</name>, maintenant que sa conviction était faite, avait repris tout son sang-froid.	Now that he was fully convinced, Fix had quite recovered his equanimity.	Fix hatte, nachdem er seiner Sache sicher war, alle Kaltblütigkeit wieder gewonnen.	Sad, kada je nxegovo ubedxenxe sazrelo, Fiksu se po vratila hladnokrvnost.
701	-- Monsieur, dit-il au consul,-- je n'ai plus aucun doute.	Consul, said he, "I have no longer any doubt.	»Mein Herr, sagte er zu dem Consul, ich habe keinen Zweifel mehr.	-- Gospodine, -- recye konzulu -- visxe ni malo ne sumnxam.
702	Je tiens mon homme.	I have spotted my man.	Der Mann ist's.	Nasxao sam mog cyoveka!
703	Il se fait passer pour un excentrique qui veut faire le tour du monde en quatre-vingts jours.	He passes himself off as an odd stick who is going round the world in eighty days."	Er will für einen Sonderling gelten, der in achtzig Tagen um die Erde herum reist.	On se izdaje za jednog osobenxaka koji hocxe da ucyini put oko sveta za osamdeset dana.
704	-- Alors c'est un malin, répondit le consul,-- et il compte revenir à <name type="place">Londres</name>, après avoir dépisté toutes les polices des deux continents!	Then he's a sharp fellow, returned the consul, "and counts on returning to London after putting the police of the two countries off his track."	-- Dann ist's ein Schurke, versetzte der Consul, und er denkt nach London zurückzukommen, nachdem er alle Polizeileute der beiden Continente an der Nase herum geführt.	-- To je, dakle, lola -- odgovori konzul -- i misli da se vrati u London, posxto zavara trag policajcima oba kontinenta.
705	-- Nous verrons bien, répondit <name type="person">Fix</name>.	we will see about that, replied Fix.	-- Das wird sich zeigen, erwiderte Fix.	-- Videcxemo -- odgovori Fiks.
706	-- Mais ne Vous trompez-Vous pas? demanda encore une fois Le consul.	But are you not mistaken?	-- Aber irren Sie sich nicht? fragte der Consul nochmals.	-- A da se niste prevarili?-- upita Josx jednom konzul.
707	-- Je ne me trompe pas.	I am not mistaken.	-- Nein, ich irre mich nicht.	-- Ja se ne varam.
708	-- Alors, pourquoi ce voleur a-t-il tenu à faire constater par un visa son passage à <name type="place">Suez</name>?	Why was this robber so anxious to prove, by the visa, that he had passed through Suez?	-- Warum hat dann dieser Dieb darauf bestanden, seine Anwesenheit zu Suez durch ein Visa zu constatiren?	-- Zasxto je onda tom lopovu stalo do toga sa vizom potvrđi svoj prolaz kroz Suec?
709	-- Pourquoi?... je n'en sais rien, monsieur le consul, répondit le détective, -- mais écoutez-moi."	Why? I have no idea; but listen to me.	-- Warum?... Ich weiß nicht, Herr Consul, erwiderte der Detectiv, aber hören Sie mich.«	-- Zasxto?... ne znam, gospodine konzule, -- odgovori detektiv -- ali slusxajte me.
710	Et, en quelques mots, il rapporta les points saillants de sa conversation avec le domestique dudit <name type="person">Fogg</name>.	He reported in a few words the most important parts of his conversation with Passepartout.	Und er erzählte in Hauptzügen, was er aus der Unterredung mit dem Diener Fogg's wußte.	I u nekoliko recyi on iznese najvazxnije momente nxegovog razgovora sa slugom pomenutog Foga.
711	-- En effet, dit le consul,-- toutes les présomptions sont contre cet homme.	In short, said the consul, "appearances are wholly against this man.	»Wirklich, sagte der Consul, alle Wahrscheinlichkeit ist wider den Menschen.	-- Zaista, -- recye konzul -- sve pretpostavke su protiv tog cyoveka.
712	Et qu'allez-vous faire?	And what are you going to do?"	Und was wollen Sie thun?	A sxta nameravate ucyiniti?

713	-- Lancer une dépêche à <name type="place">Londres</name> avec demande instante de m'adresser un mandat d'arrestation à <name type="place">Bombay</name>, m'embarquer sur le <name type="vessel">Mongolia</name>, filer mon voleur jusqu'aux <name type="place">Indes</name>, et là, sur cette terre <w type="relational adjective">anglaise</w>, l'accoster poliment, mon mandat à la main et la main sur l'épaule.	Send a dispatch to London for a warrant of arrest to be dispatched instantly to Bombay, take passage on board the Mongolia, follow my rogue to India, and there, on English ground, arrest him politely, with my warrant in my hand, and my hand on his shoulder.	-- Eine Depesche nach London richten, mit dringendem Begehren, mir einen Verhaftsbefehl nach Bombay zu senden; mich auf dem Mongolia einschiffen, meinem Diebe bis nach Indien nachschleichen, und dort, auf englischem Gebiete, mich ihm höflich nähern, meine	-- Poslacxu jedan brzojav u London sa hitnom molbom da mi se uputi nalog za hapsenxe u Bombaj, ukracxu se na Mongoliju, praticxu svog lopova do Indije i tako, u toj engleskoj zemlji, ucytivo cxu mu pristupiti s nalogom u rukama i staviti mu ruku na rame
714	Ces paroles prononcées froidement, l'agent prit congé du consul et se rendit au bureau télégraphique.	Having uttered these words with a cool, careless air, the detective took leave of the consul, and repaired to the telegraph office,	Nachdem der Polizei-Agent dieses kaltblütig geäußert, verabschiedete er sich beim Consul und begab sich auf's Telegraphenbureau.	Posle ovih recyi, hladno izgovorenog, agent se oprosti od konzula i ode u biro za brzojave.
715	De là, il lança au directeur de la police métropolitaine cette dépêche que l'on connaît.	whence he sent the dispatch which we have seen to the London police office.	Von hier aus ließ er an den Polizeidirector der Hauptstadt die Depesche abgehen, welche wir bereits kennen.	Odande posxalxe upravniku prestonicyke policije telegram koji nam je vecx poznat.
716	Un quart d'heure plus tard, <name type="person">Fix</name>, son léger bagage à la main, bien muni d'argent, d'ailleurs, s'embarquait à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>, et bientôt le rapide steamer filait à toute vapeur sur les eaux de la <name type="geographical">mer Rouge</name>.	A quarter of an hour later found Fix, with a small bag in his hand, proceeding on board the Mongolia; and, ere many moments longer, the noble steamer rode out at full steam upon the waters of the Red Sea.	Eine Viertelstunde darauf befand sich Fix, sein leichtes Gepäck in der Hand, übrigens wohl mit Geld versehen, an Bord des Mongolia, und bald fuhr der rasche Dampfer mit vollem Dampf auf den Wellen des Rothen Meeres.	Cyevrt cyasa kasnije Fiks se sa lakim prtljagom u ruci, inacye dobro snabdeven novcem, ukrcao na Mongoliju i uskoro je taj brzi brod plovio punom parom vodama Crvenog mora.
717	IX OÙ LA <name type="geographical">MER ROUGE</name> ET LA <name type="geographical">MER DES INDES</name> SE MONTRENT PROPICES AUX DESSEINS DE <name type="person">PHILEAS FOGG</name>	Chapter IX IN WHICH THE RED SEA AND THE INDIAN OCEAN PROVE PROPITIOUS TO THE DESIGNS OF PHILEAS FOGG	Neuntes Capitel. Das Rothe und daa Indische Meer zeigen sich Phileas Fogg's Absichten günstig.	IX GLAVA u kojoj Crveno i Indijsko more pokazuju naklonost prema namerama Fileasa Foga.
718	La distance entre <name type="place">Suez</name> et <name type="place">Aden</name> est exactement de treize cent dix milles, et le cahier des charges de la <name type="org">Compagnie</name> alloue à ses paquebots un laps de temps de cent trente-huit heures pour la franchir.	The distance between Suez and Aden is precisely thirteen hundred and ten miles, and the regulations of the company allow the steamers one hundred and thirty-eight hours in which to traverse it.	Die Entfernung Adens von Suez beträgt genau dreizehnhundertzehn Meilen, und die Compagnie räumt ihren Packetbooten eine Zeit von achtunddreißig Stunden zur Fahrt ein.	Udalxenost izmedxu Sueca i Adena iznosi tacyno hiljadu tri stotine deset milxa i plovibneni propisi Drusxtva dopusxtaju svojim brodovima da taj put predxu za sto trideset osam cyasova.
719	Le <name type="vessel">Mongolia</name>, dont les feux étaient activement poussés, marchait de manière à devancer l'arrivée réglementaire.	The Mongolia, thanks to the vigorous exertions of the engineer, seemed likely, so rapid was her speed, to reach her destination considerably within that time.	Der Mongolia fuhr mit verstärkter Feuerung so gut, daß er einen Vorsprung gewann.	Mongolija je sa dobro loz Xenim kazanima plovila tako da stigne pre odredxenog vremena.
720	La plupart des passagers embarqués à <name type="place">Brindisi</name> avaient presque tous l' <name type="place">Inde</name> pour destination.	The greater part of the passengers from Brindisi were bound for India	Die meisten der zu Brindisi an Bord gegangenen Passagiere hatten Indien zum Reiseziel.	Vecxina putnika koji su se ukrkali u Brindiziju putovala je u Indiju.
721	Les uns se rendaient à <name type="place">Bombay</name>, les autres à <name type="place">Calcutta</name>, mais via <name type="place">Bombay</name>, car depuis qu'un chemin de fer traverse dans toute sa largeur la péninsule <w type="relational adjective">indienne</w>, il n'est plus nécessaire de doubler la pointe de <name type="place">Ceylan</name>.	some for Bombay, others for Calcutta by way of Bombay, the nearest route thither, now that a railway crosses the Indian peninsula.	Die Einen begaben sich nach Bombay, die Anderen nach Calcutta, aber via Bombay, weil man, seit eine Eisenbahn die Indische Halbinsel in ihrer ganzen Breite quer durchzieht, nicht mehr um die Spitze von Ceylon herum zu fahren braucht.	Jedni su isxli u Bombaj, drugi u Kalkutu preko Bombaja, jer otkad zxeleznicyki put ide preko cele sxirine Indijskog poluostrva, nije visxe potrebno obilaziti predgorje Cejlona.

722	Parmi ces passagers du <name type="vessel">Mongolia</name>, on comptait divers fonctionnaires civils et des officiers de tout grade.	Among the passengers was a number of officials and military officers of various grades,	Unter den Passagieren des Mongolia zählte man verschiedene Civilbeamte und Officiere jedes Grades.	Medxu putnicima Mongolije bilo je raznih civilnih cjinovnika i oficira svih cjinova.
723	De ceux-ci, les uns appartenait à l' armée <w type="relational adjective">britannique</w> proprement dite, les autres commandaient les troupes indigènes de cipayes, tous chèrement appointés,	the latter being either attached to the regular British forces or commanding the Sepoy troops, and receiving high salaries	Von diesen gehörten einige der eigentlichen britannischen Armee, die anderen commandirten Truppen von Eingeborenen, Sepoys genannt, alle mit hohem Gehalt:	Od ovih, jedni su pripadali britanskoj redovnoj vojsci, drugi su komandovali urodxenickykim sipajskim trupama, a svi su bili dobro placeni.
724	même à présent que le gouvernement s'est substitué aux droits et aux charges de l'ancienne <name type="org">Compagnie des Indes</name> : sous-lieutenants à 7 000 F, brigadiers à 60 000, généraux à 100 000. Le traitement des fonctionnaires civils est encore plus élevé. Les simples assistants, au premier degré de la hiérarchie, ont 12 000 francs ; les juges, 60 000 F; les présidents de cour, 250 000 F; les gouverneurs, 300 000 F, et le gouverneur général, plus de 600 000 F.	ever since the central government has assumed the powers of the East India Company: for the sub-lieutenants get 280 pounds, brigadiers, 2,400 pounds, and generals of divisions, 4,000 pounds.	selbst seitdem die Rechte und Lasten der früheren Indischen Compagnie an die Regierung übergegangen sind - Brigadiers mit 48,000 Mark, Generale 100,000 Mark.	Cyak i kada je vlada preuzela prava i duznosti nekadasnxne indijske kompanije: potporucynici su imali po 7000 franaka, brigadiri po 60.000, a generali po 100.000.
725	On vivait donc bien à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>, dans cette société de fonctionnaires, auxquels se mêlaient quelques jeunes <name type="person">Anglais</name>, qui, le million en poche, allaient fonder au loin des comptoirs de commerce.	What with the military men, a number of rich young Englishmen on their travels, and the hospitable efforts of the purser, the time passed quickly on the Mongolia.	Man lebte daher flott an Bord des Mongolia, in dieser Gesellschaft von Beamten, worunter sich einige junge Engländer befanden, welche mit Millionen in der Tasche im Begriff waren, Handelscomptoire in der Ferne zu errichten.	Dobro se, dakle, zxivelo na palubi Mongolije u tom drusxtvu cjinovnika s kojima su se izmesxali poneki mladi Englezi, koji su, sa milionom u dyepu, isxli u daleke krajeve da osnuju trgovacyke agencije.
726	Le purser, l'homme de confiance de la <name type="org">Compagnie</name>, l'égal du capitaine à bord, faisait somptueusement les choses.	-- Missing in EN -- "Le purser", l'homme de confiance de la Compagnie, l'égal du capitaine à bord, faisait somptueusement les choses.	Der Proviandmeister, ein Vertrauensmann aus der Compagnie, von gleichem Rang mit dem Kapitän des Bootes, sparte keinen Aufwand.	Porzer, predstavnik Kompanije, ravnopravan sa kapetanom broda, vodio je veliku raskosx.
727	Au déjeuner du matin, au lunch de deux heures, au dîner de cinq heures et demie, au souper de huit heures, les tables pliaient sous les plats de viande fraîche et les entremets fournis par la boucherie et les offices du paquebot.	The best of fare was spread upon the cabin tables at breakfast, lunch, dinner, and the eight o'clock supper,	Beim Frühstück Morgens, beim Zwischenimbiss um zwei Uhr, beim Diner um fünf und ein halb, und beim Abendessen um acht Uhr beugten sich die Tische unter den Platten frischen Fleisches und den Nebengerichten, welche die Metzgerei und die Küchen des Packetbootes lieferten.	O rucyku, o lencyu, o uzini u pet i po cyasova po podne, o vecyeri u osam cyasova, stolovi su se savijali pod cjinijama svezxeg mesa i ostalih jela spremlxenih u brodskoj mesarnici i kuhinxi.
728	Les passagères -- il y en avait quelques-unes -- changeaient de toilette deux fois par jour.	and the ladies scrupulously changed their toilets twice a day;	Die Frauen der Gesellschaft -- es befanden sich einige dabei -- wechselten zweimal täglich die Toilette.	Putnice - bilo ih je nekoliko - menxale su halxine dva puta dnevno.
729	On faisait de la musique, on dansait même, quand la mer le permettait.	and the hours were whirled away, when the sea was tranquil, with music, dancing, and games.	Man trieb Musik, tanzte sogar, wann das Meer ruhig genug war.	Svirala je muzika i igralo se kad god je more dopusxtalo.
730	Mais la <name type="geographical">mer Rouge</name> est fort capricieuse et trop souvent mauvaise, comme tous ces golfes étroits et longs.	But the Red Sea is full of caprice, and often boisterous, like most long and narrow gulfs.	Aber das Rothe Meer ist sehr launenhaft und häufig schlimm, wie alle schmalen und langen Golfe.	Ali Crveno more je veoma cxudlxivo i cjesto pakosno, kao svi ti uzani dugacyki zalivi.
731	Quand le vent soufflait soit de la côte d'<name type="geographical">Asie</name>, soit de la côte d'<name type="geographical">Afrique</name>, le <name type="vessel">Mongolia</name>, long fuseau à hélice, pris par le travers, roulait épouvantablement.	When the wind came from the African or Asian coast the Mongolia, with her long hull, rolled fearfully.	Wehte der Wind von der asiatischen oder afrikanischen Küste her, so gerieth der Mongolia, ein langer Schraubenspindel, von einer Seite gefaßt, in fürchterliches Schwanken.	Kad je vetar duvao bilo s azijske, bilo s africyke obale, Mongolija, dug brod sa propelerom, zahvaxena s boka, strasxno se lxulxala.
732	Les dames disparaissaient alors ;	Then the ladies speedily disappeared below;	Dann verschwanden die Damen;	Dame bi tada isxcyezavale,
733	les pianos se taisaient ;	the pianos were silent;	die Piano's verstummten;	klaviri zacxutali,

734	chants et danses cessaient à la fois.	singing and dancing suddenly ceased.	Gesang und Tanz hörte auf einmal auf.	a u isti mah je prestajala i pesma i igra.
735	Et pourtant, malgré la rafale, malgré la houle, le paquebot, poussé par sa puissante machine, courait sans retard vers le <name type="geographical">détroit de Bab-el-Mandeb</name>.	Yet the good ship ploughed straight on, unretarded by wind or wave, towards the straits of Bab-el-Mandeb.	Und dennoch, trotz der Windstöße, trotz der hohlen See, fuhr das Packetboot von seiner starken Maschine getrieben, ungehemmt der Straße Bab-el-Mandeb zu.	Medxutim, uprkos buri i oluji, gonxen svojom mocxnom masxinom, brod je jurio bez zadocnxenxa prema moreuzu Bab-el-Mandeb.
736	Que faisait <name type="person">Phileas Fogg</name> pendant ce temps?	What was Phileas Fogg doing all this time?	Was trieb inzwischen Phileas Fogg?	Sxta je za to vreme radio Fileas Fog?
737	On pourrait croire que, toujours inquiet et anxieux, il se préoccupait des changements de vent nuisibles à la marche du navire, des mouvements désordonnés de la houle qui risquaient d'occasionner un accident à la machine, enfin de toutes les avaries possibles qui, en obligeant le <name type="vessel">Mongolia</name> à relâcher dans quelque port, auraient compromis son voyage?	It might be thought that, in his anxiety, he would be constantly watching the changes of the wind, the disorderly raging of the billows--every chance, in short, which might force the Mongolia to slacken her speed, and thus interrupt his journey.	Man hätte meinen können, er habe stets unruhig und ängstlich an nichts anderes gedacht, als an die dem Laufe des Schiffes hinderlichen Windwechsel, an die unordentlichen Bewegungen der hohlen See, welche eine Störung der Maschine veranlassen könnten, endlich an alle die möglichen Beschädigungen, welche dadurch, daß sie den Mongolia zum Anlegen an einem Hafen nöthigten, seiner Reise Eintrag gethan haben würden.	Mislio bi cyovek da je uvek nemiran i zabrinut, da premislxla o promeni vetrova nepovolxnih za kretanxe broda, o razuzdanim pokretima talasa koji su mogli osxtetiti masxinu, i najzad, svim mogucxim nezgodama koje su mogle osujetiti nxegov put, prisilxavajucxi Mongoliju da se zadrzxi u nekom pristanisxtu.
738	Aucunement, ou tout au moins, si ce gentleman songeait à ces éventualités, il n'en laissait rien paraître.	But, if he thought of these possibilities, he did not betray the fact by any outward sign.	Dies war aber durchaus nicht der Fall, oder wenigstens, wenn dieser Gentleman auch an alle diese möglichen Fälle dachte, ließ er nichts davon merken.	Ako je taj dyentlmen malo ili nimalo pomislxao na te nezgode, to se na nxemu nije primecxivalo.
739	C'était toujours l'homme impassible, le membre imperturbable du <name type="org">Reform-Club</name>, qu'aucun incident ou accident ne pouvait surprendre.	Always the same impassible member of the Reform Club, whom no incident could surprise,	Er war stets der leidenschaftslose Mann, das gleichmüthige Mitglied des Reformclubs, welches durch keinen Unfall oder Zufall in Verlegenheit gebracht werden konnte.	I nadalxe, on je ostao hladnokrvan cyovek, - nepokoleblxiv cylan Reform-kluba, koga nikakav slucyaj ili dogadxaj nije mogao zbuniti.
740	Il ne paraissait pas plus ému que les chronomètres du bord.	as unvarying as the ship's chronometers,	Er schien von keiner anderen Bewegung getrieben, als die Chronometer an Bord.	Nije bio nespokojniji od cyasovnika na brodu.
741	On le voyait rarement sur le pont.	and seldom having the curiosity even to go upon the deck,	Man sah ihn selten auf dem Verdeck.	Retko je izlazio na palubu.
742	Il s'inquiétait peu d'observer cette <name type="geographical">mer Rouge</name>, si féconde en souvenirs, ce théâtre des premières scènes historiques de l'humanité.	he passed through the memorable scenes of the Red Sea with cold indifference;	Es kümmerte ihn wenig, dies an Erinnerungen so reiche Rothe Meer, diesen Schauplatz der ersten historischen Scenen des Menschengeschlechts, zu betrachten.	Nije mnogo obracxao paznxu na Crveno more, bogato uspomenama, tu pozornicu prvih istorijskih prizora cyovecyanstva.
743	Il ne venait pas reconnaître les curieuses villes semées sur ses bords, et dont la pittoresque silhouette se découpait quelquefois à l'horizon.	did not care to recognise the historic towns and villages which, along its borders, raised their picturesque outlines against the sky;	Es lag ihm nichts daran, die merkwürdigen Städte zu erkennen, womit beide Gestade zahlreich besetzt sind, und deren malerische Silhouetten manchmal am Horizont gezeichnet waren.	Nije isxao da gleda zanimlxive gradove rasxtrkane na obalama, cyija se zxivopisna silueta ocrtavala na horizontu.



744	Il ne rêvait même pas aux dangers de ce <name type="geographical">golfe Arabique</name>, dont les anciens historiens, <name type="person">Strabon</name>, <name type="person">Arrien</name>, <name type="person">Arthémidore</name>, <name type="person">Edrisi</name>, ont toujours parlé avec épouvante, et sur lequel les navigateurs ne se hasardaient jamais autrefois sans avoir consacré leur voyage par des sacrifices propitiatoires.	and betrayed no fear of the dangers of the Arabic Gulf, which the old historians always spoke of with horror, and upon which the ancient navigators never ventured without propitiating the gods by ample sacrifices.	Er machte sich keine Idee von den Gefahren des Arabischen Golfs, deren die alten Historiker von Strabo bis Edrisi stets mit Schrecken gedachten, und auf welchen die Seefahrer sich nie hinauswagten, ohne sich die Götter durch Sühnopfer geneigt zu machen.	Nije mislio ni na opasnosti tog Arabijskog zaliva, o kome su anticyki istoricyari Strabon, Arijen, Artemidor, Edrizi uvek govorili sa strahom i na koje su moreplovci nekad usudxivali pocxi samo kada bi zxrtvama posvetili svoju plovidbu.
745	Que faisait donc cet original, emprisonné dans le <name type="vessel">Mongolia</name>?	How did this eccentric personage pass his time on the Mongolia?	Was trieb also dieses in dem Mongolia eingekerkerte Original?	Sxta je, dakle, radio taj osobenxak zatvoren na Mongoliji?
746	D'abord il faisait ses quatre repas par jour, sans que jamais ni roulis ni tangage pussent détraquer une machine si merveilleusement organisée.	He made his four hearty meals every day, regardless of the most persistent rolling and pitching on the part of the steamer;	Erstlich hielt er täglich seine vier Mahlzeiten, ohne daß eine so merkwürdig organisirte Maschine jemals durch Schwanken oder Stampfen konnte in Unordnung gebracht werden.	Pre svega, on je jeo cyetiri puta na dan i ni lxulxanxe ni drmusanxe broda nisu mogli poremetiti tako vanredno udesxenu masxinu - cyoveka.
747	Puis il jouait au whist.	and he played whist indefatigably,	Nachher spielte er Whist.	Zatim je igrao vist.
748	Oui! il avait rencontré des partenaires, aussi enragés que lui : un collecteur de taxes qui se rendait à son poste à <name type="place">Goa</name>, un ministre, le révérend <name type="person">Décimus Smith</name>, retournant à <name type="place">Bombay</name>, et un brigadier général de l'armée <w type="relational adjective">anglaise</w>, qui rejoignait son corps à <name type="place">Bénarès</name>.	for he had found partners as enthusiastic in the game as himself. A tax-collector, on the way to his post at Goa; the Rev. Decimus Smith, returning to his parish at Bombay; and a brigadier-general of the English army, who was about to rejoin his brigade at Benares, made up the party,	Er hatte Spielgenossen getroffen, die ebenso leidenschaftlich dabei waren, wie er: es waren ein Zolleinnehmer, der sich auf seinen Posten nach Goa begab; ein Geistlicher, der ehrwürdige Decimus Smith, der nach Bombay zurückkehrte; und ein Brigade-General der englischen Armee, der sich zu seinem Corps nach Benares begab.	Da! Nasxao je partnere isto tako strasne kao i on: jednog poreznika koji je isxao na svoju duzxnost u Gou, jednog ministra, propovednika Decima Smita koji se vracxao u Bombaj i jednog brigadnog generala engleske vojske koji je isxao svom korpusu u Benares.
749	Ces trois passagers avaient pour le whist la même passion que <name type="person">Mr. Fogg</name>, et ils jouaient pendant des heures entières, non moins silencieusement que lui.	and, with Mr. Fogg, played whist by the hour together in absorbing silence.	Diese drei Passagiere hatten für das Whistspiel eine gleich leidenschaftliche Vorliebe, wie Herr Fogg, und spielten ganze Stunden lang ebenso stille, wie er.	Sva tri putnika imala su istu strast prema vistu kao i Fileas Fog, i kartali su se po cyitave sate cxutecki isto kao i on.
750	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, le mal de mer n'avait aucune prise sur lui.	As for Passepartout, he, too, had escaped seasickness,	Passepartout spürte nicht das Mindeste von Seekrankheit.	Sxto se ticye Paspertua, morska bolest nije nimalo uticalo na nxega.
751	Il occupait une cabine à l'avant et mangeait, lui aussi, consciencieusement.	and took his meals conscientiously in the forward cabin.	Er hatte eine Cabine im Vordertheile inne, und aß ebenfalls mit Gewissenhaftigkeit.	On je imao kabinu na prednxem delu broda i jeo je takodxe posxteno.
752	Il faut dire que, décidément, ce voyage, fait dans ces conditions, ne lui déplaisait plus.	-- Missing in EN -- Il faut dire que, décidément, -- end -- He rather enjoyed the voyage,	Unter diesen Bedingungen hatte die Reise für ihn allerdings nichts Unangenehmes mehr.	Treba recxi da mu se ovo putovanxe pod takvim uslovima ocyevidno dopadalo.
753	Il en prenait son parti.	-- Missing in EN -- Il en prenait son parti.	Er machte sich dieselbe zunutze.	Pokorio se sudbini.
754	Bien nourri, bien logé, il voyait du pays et d'ailleurs il s'affirmait à lui-même que toute cette fantaisie finirait à <name type="place">Bombay</name>.	for he was well fed and well lodged, took a great interest in the scenes through which they were passing, and consoled himself with the delusion that his master's whim would end at Bombay.	Er hatte gute Nahrung und Wohnung, sah Länder, und gab sich zudem selbst die Versicherung, der ganze Phantasieplan werde zu Bombay ein Ende haben.	Imao je dobru hranu, dobar stan, video je sveta i, uostalom, uveravao je seme da cxe se celo ovo tumaranxe zavraxiti u Bombaju.

755	Le lendemain du départ de <name type="place">Suez</name>, le 10 octobre, ce ne fut pas sans un certain plaisir qu'il rencontra sur le pont l'obligeant personnage auquel il s'était adressé en débarquant en <name type="place">Égypte</name>.	He was pleased, on the day after leaving Suez, to find on deck the obliging person with whom he had walked and chatted on the quays.	Am folgenden Morgen nach der Abfahrt aus Suez, den 29. October, traf er zu einigem Vergnügen auf dem Verdeck den gefälligen Mann, an welchen er sich bei seiner Landung in Aegypten gewendet hatte.	Sutradan po odlasku iz Sueca, 10. oktobra, sreo je na palubi, sa izvesnim zadovoljstvom, uslužnog cyoveka kome se bio obratio kada se iskrcao u Egiptu.
756	-- Je ne me trompe pas, dit-il en l'abordant avec son plus aimable sourire,-- c'est bien vous, monsieur, qui m'avez si complaisamment servi de guide à <name type="place">Suez</name>?	If I am not mistaken, said he, approaching this person, with his most amiable smile, "you are the gentleman who so kindly volunteered to guide me at Suez?"	»Irre ich nicht, sagte er, indem er ihn mit dem liebenswürdigsten Lächeln anredete, so haben Sie, mein Herr, mich zu Suez so gefällig geführt?	-- Ako se ne varam, -- recye prilazecxi mu sa najljubaznijim osmehom -- vi ste, gospodine, izvoleli biti moj vodxa u Suecu?
757	-- En effet, répondit le détective,-- je vous reconnais!	Ah! I quite recognise you.	-- Wirklich, erwiderte der Detectiv, ich erkenne Sie wieder!	-- Zaista, -- odgovori detektiv -- ja vas poznajem!
758	Vous êtes le domestique de cet <w type="relational noun">Anglais</w> original...	You are the servant of the strange Englishman--"	Sie sind der Diener des originellen Engländers ....	-- Vi ste sluga onog cyudnovatog Engleza ...
759	-- Précisément, monsieur...?	Just so, monsieur--	-- Eben der, Herr ...?	-- Tako je, gospodine...
760	-- <name type="person">Fix</name>.	Fix.	-- Fix.	-- Fiks.
761	-- <name type="person">Monsieur Fix</name>, répondit <name type="person">Passepartout</name>.	Monsieur Fix, resumed Passepartout,	-- Herr Fix, erwiderte Passepartout.	-- Gospodine Fikse, -- odgovori Paspertu
762	Enchanté de vous retrouver à bord.	I am charmed to find you on board.	Es freut mich unendlich, Sie an Bord wieder zu finden.	-- milo mi je sxto sam vas nasxao na brodu.
763	Et où allez-vous donc?	Where are you bound?"	Und wohin geht die Reise?	Kuda vi putujete?
764	-- Mais, ainsi que vous, à <name type="place">Bombay</name>.	Like you, to Bombay.	-- Ebendahin, wo die Ihrige, nach Bombay.	-- Tamo kuda i vi, u Bombaj.
765	-- C'est au mieux!	That is capital!	-- Das ist ja herrlich!	-- Utoliko bolxe!
766	Est-ce que vous avez déjà fait ce voyage?	Have you made this trip before?"	Haben Sie die Reise schon einmal gemacht?	Jeste li vecx isxli tim putem?
767	-- Plusieurs fois, répondit <name type="person">Fix</name>.	Several times.	-- Bereits mehrmals, erwiderte Fix.	-- Visxe puta -- odgovori Fiks.
768	Je suis un agent de la <name type="org">Compagnie péninsulaire</name>.	I am one of the agents of the Peninsular Company."	Ich bin im Dienst der Peninsularcompagnie.	-- Ja sam agent Poluostrvske kompanije.
769	-- Alors vous connaissez l' <name type="place">Inde</name>?	Then you know India?	-- Dann sind Sie wohl in Indien bekannt?	-- Vi, dakle, poznajete Indiju?
770	-- Mais... oui..., répondit <name type="person">Fix</name>,-- qui ne voulait pas trop s'avancer.	Why yes, replied Fix, who spoke cautiously.	-- Ei ... ja ... versetzte Fix, der nicht zu sehr heraus rücken wollte.	-- Dabome...-- odgovori Fiks, koji u to nije hteo dublxe da se upusxa.
771	-- Et c'est curieux, cette <name type="place">Inde</name>-là?	A curious place, this India?	-- Und das Indien ist ein merkwürdiges Land?	-- To je cyudan zemlxa, ta Indija, a?
772	-- Très curieux!	Oh, very curious.	-- Sehr merkwürdig!	-- vrlo cyudna.
773	Des mosquées, des minarets, des temples, des fakirs, des pagodes, des tigres, des serpents, des bayadères!	Mosques, minarets, temples, fakirs, pagodas, tigers, snakes, elephants!	Da giebt's Moscheen, Minarets, Tempel, Fakirs, Pagoden, Tiger, Schlangen, Bajaderen!	Dyamije, minareti, hramovi, fakiri, pagode, tigrovi, zmije, bajadere!
774	Mais il faut espérer que vous aurez le temps de visiter le pays?	I hope you will have ample time to see the sights."	Doch es steht zu erwarten, daß Sie Zeit genug haben werden, das Land zu besichtigen?	Imaxete valxda vremena da razgledate tu zemlxa?
775	-- Je l'espère, <name type="person">monsieur Fix</name>.	I hope so, Monsieur Fix.	-- Ich hoffe, Herr Fix.	-- Nadam se, gospodine Fikse.
776	Vous comprenez bien qu'il n'est pas permis à un homme sain d'esprit de passer sa vie à sauter d'un paquebot dans un chemin de fer et d'un chemin de fer dans un paquebot, sous prétexte de faire le tour du monde en quatre-vingts jours!	You see, a man of sound sense ought not to spend his life jumping from a steamer upon a railway train, and from a railway train upon a steamer again, pretending to make the tour of the world in eighty days!	Sie begreifen wohl, daß ein Mensch von gesundem Verstand nicht fähig ist, sein Leben lang von einem Packetboot auf eine Eisenbahn, und von einer Eisenbahn in ein Packetboot zu springen, unter'm Vorwande, in achtzig Tagen eine Reise um die Erde zu machen!	Razumecxete da cyovek zdravog razuma necxe provoditi zxivot u skanxu s broda na zxeleznicu i sa zxeleznice na brod pod izgovorom da putuje oko sveta za osamdeset dana!

777	Non.	No;	Nein.	Ne.
778	Toute cette gymnastique cessera à <name type="place">Bombay</name>, n'en doutez pas.	all these gymnastics, you may be sure, will cease at Bombay."	Alle diese Sprünge werden sicherlich zu Bombay aufhören.	Verujte mi, sva ta gimnastika prestacxe u Bombaju.
779	-- Et il se porte bien, <name type="person">Mr. Fogg</name>? demanda <name type="person">Fix</name> du ton le plus naturel.	And Mr. Fogg is getting on well? asked Fix, in the most natural tone in the world.	-- Und Herr Fogg befindet sich wohl? fragte Fix in ganz natürlichem Tone.	-- A Kako se osecxa gospodin Fog?-- upita Fiks najprirodnijim glasom.
780	-- Très bien, <name type="person">monsieur Fix</name>.	Quite well,	-- Sehr wohl, Herr Fix.	-- Vrlo dobro, gospodine Fikse.
781	Moi aussi, d'ailleurs.	and I too.	Ich auch, übrigens;	Uostalom, ja isto tako.
782	Je mange comme un ogre qui serait à jeun.	I eat like a famished ogre;	ich esse wie ein Wolf, der noch nüchtern ist.	Jedem kao gladan vuk.
783	C'est l'air de la mer.	it's the sea air.	Die Seeluft bringt das mit sich.	To je zbog morskog vazduha.
784	-- Et votre maître, je ne le vois jamais sur le pont.	But I never see your master on deck.	-- Aber Ich sehe Ihren Herrn nie auf dem Verdeck.	-- A vasxeg gospodara ne vidim nikad Na palubi.
785	-- Jamais.	Never;	-- Da ist er niemals;	-- Nikad.
786	Il n'est pas curieux.	he has not the least curiosity."	er ist nicht neugierig.	Nije radoznao.
787	-- Savez-vous, <name type="person">monsieur Passepartout</name>, que ce prétendu voyage en quatre-vingts jours pourrait bien cacher quelque mission secrète... une mission diplomatique, par exemple!	Do you know, Mr. Passepartout, that this pretended tour in eighty days may conceal some secret errand--perhaps a diplomatic mission?	-- Wissen Sie, Herr Passepartout, diese vorgebliche Reise in achtzig Tagen könnte wohl eine geheime Sendung verdecken ... eine diplomatische z. B...	-- Znate li vi, gospodine Paspertu, da to tobozxnxe putovanxe za osamdeset dana mozxda skriva neku tajnu misiju..., diplomatsku misiju, na primer!
788	-- Ma foi, <name type="person">monsieur Fix</name>, je n'en sais rien,	Faith, Monsieur Fix, I assure you I know nothing about it,	-- Meiner Treu, Herr Fix, ich weiß nichts davon,	-- Vere mi, gospodine Fikse, o tome ne znam nisxta.
789	je vous l'avoue, et, au fond, je ne donnerais pas une demi-couronne pour le savoir."	nor would I give half a crown to find out."	gestehe ich Ihnen, und im Grunde gäb' ich nicht eine halbe Krone darum, es zu wissen.«	Priznajem vam, ne bih dao ni pare da sxtogod o tome saznam.
790	Depuis cette rencontre, <name type="person">Passepartout</name> et <name type="person">Fix</name> causèrent souvent ensemble.	After this meeting, Passepartout and Fix got into the habit of chatting together,	Seit diesem Begegnen plauderten Passepartout und Fix oft mit einander.	Posle tog susreta, Paspertu i Fiks su cyesto razgovarali.
791	L' inspecteur de police tenait à se lier avec le domestique du sieur <name type="person">Fogg</name>.	the latter making it a point to gain the worthy man's confidence.	Dem Polizei-Agenten war daran gelegen, mit dem Diener des Herrn Fogg vertraut zu werden.	Policijski inspektor hteo se sprijateljiti sa slugom ser Foga.
792	Cela pouvait le servir à l'occasion.	-- Missing in EN -- Cela pouvait le servir à l'occasion.	Das konnte bei Gelegenheit ihm förderlich sein.	To bi mu mogli vremenom biti od koristi.
793	Il lui offrait donc souvent, au bar-room du <name type="vessel">Mongolia</name>, quelques verres de whisky ou de pale-ale, que le brave garçon acceptait sans cérémonie et rendait même pour ne pas être en reste, -- trouvant, d'ailleurs, ce <name type="person">Fix</name> un gentleman bien honnête.	He frequently offered him a glass of whiskey or pale ale in the steamer bar-room, which Passepartout never failed to accept with graceful alacrity, mentally pronouncing Fix the best of good fellows.	Er bot ihm daher oft, im Schenkzimmer des Mongolia, einige Gläser Whisky oder Dünnbier; der wackere Bursche nahm dies ohneweiters an, und bot ihm ein Gleiches, um nicht seinerseits zurück zu stehen, -- hielt übrigens diesen Fix für einen recht honnetten Gentleman.	Stoga ga je cyesto u baru Mongolije pocyastio kojom cyasom viskija ili pel-ela, a cyestiti momak primao bi bez ustezanxa ponudu uzvracajucxi je prvom prilikom da ne bi ostao duznikom, - videcxi, uostalom, da je taj Fiks sasvim pristojan dyentlmen.
794	Cependant le paquebot s'avançait rapidement.	Meanwhile the Mongolia was pushing forward rapidly;	Inzwischen fuhr das Packetboot rasch weiter.	Medxutim, brod je brzo napredovao.
795	Le 13, on eut connaissance de <name type="place">Moka</name>, qui apparut dans sa ceinture de murailles ruinées, au-dessus desquelles se détachaient quelques dattiers verdoyants.	on the 13th, Mocha, surrounded by its ruined walls whereon date-trees were growing, was sighted,	Am 13. bekam man Mokka in Sicht, das man von zerfallenen Mauern umgeben sah, und darüber ragten einige grünende Dattelbäume hervor.	Trinaestog opazixse Moku, koja se ukaza oivicyena porusxenim zidinama, iznad kojih se uzdzialo nekoliko zelenih urmi.
796	Au loin, dans les montagnes, se développaient de vastes champs de caféiers.	and on the mountains beyond were espied vast coffee-fields.	Fern im Gebirge erblickte man ausgedehnte Kaffeepflanzungen.	U dalxini, u planinama, pruzxala su se sxiroka polxa kafe.

797	<name type="person">Passepartout</name>fut ravi de contempler cette ville célèbre, et il trouva même qu'avec ces murs circulaires et un fort démantelé qui se dessinait comme une anse, elle ressemblait à une énorme demi-tasse.	Passepartout was ravished to behold this celebrated place, and thought that, with its circular walls and dismantled fort, it looked like an immense coffee-cup and saucer.	Passepartout war entzückt, diese berühmte Stadt zu sehen, und er fand sogar, daß sie mit ihren Ringmauern und einem Fort mit niedergerissenen Mauern, welches wie eine Handhabe aussah, einer enormen Halbtasse glich.	Paspartu je ocyarano posmatrao taj slavni grad i cyak je nasxao da Moka sa kruznim zidinama i razruszenom tvrđxavom koja izgledasxe kao drsxka licyi na ogromnu sxolxu.
798	Pendant la nuit suivante, le <name type="vessel">Mongolia</name> franchit le <name type="geographical">détroit de Bab-el-Mandeb</name>, dont le nom arabe signifie la Porte des Larmes , et le lendemain, 14, il faisait escale à <name type="place">Steamer-Point</name>, au nord-ouest de la rade d' <name type="place">Aden</name>.	The following night they passed through the Strait of Bab-el-Mandeb, which means in Arabic The Bridge of Tears, and the next day they put in at Steamer Point, north-west of Aden harbour, to take in coal.	Während der folgenden Nacht fuhr der Mongolia durch die Straße Bab-el-Mandeb, und Tags darauf, den 14., nahm er zu Steamer-Point, nordwestlich von der Rhede Aden, Erfrischungen ein.	Sledecxe nocxi Mongolija prodxe kroz moreuz Bab-el-Mandeb, cyije ime na arapskom znacyi vrata suza, a sutradan 14-og uplovi u pristanisxte za morske brodove severozapadno od adenske luke.
799	C'est là qu'il devait se réapprovisionner de combustible.	-- Missing in EN -- C'est là qu'il devait se réapprovisionner de combustible.	Hier mußte er sich mit Kohlen versehen.	Tu se brod morao snabdeti gorivom.
800	Grave et importante affaire que cette alimentation du foyer des paquebots à de telles distances des centres de production.	This matter of fuelling steamers is a serious one at such distances from the coal-mines;	Daß die Packetboote in so weiter Entfernung von den Centren der Production ihren Kohlenvorrath erneuern können, ist eine sehr wichtige Sache.	Vazna je i ozbiljna stvar snabdevanje broda na takvoj udaljenosti od centra proizvodnje.
801	Rien que pour la <name type="org">Compagnie péninsulaire</name>, c'est une dépense annuelle qui se chiffre par huit cent mille livres (20 millions de francs).	it costs the Peninsular Company some eight hundred thousand pounds a year.	Nur allein für die Peninsularcompagnie beträgt dies einen Kostenaufwand von achtmalunderttausend Pfund.	Samo za Poluostrvsku kompaniju to predstavlja godisnji izdatak od osam stotina hiljada livara.
802	Il a fallu, en effet, établir des dépôts en plusieurs ports, et, dans ces mers éloignées, le charbon revient à quatre-vingts francs la tonne.	In these distant seas, coal is worth three or four pounds sterling a ton.	Man hat dafür in mehreren Häfen Niederlagen errichten müssen, und in diesen fernen Meeren kommt die Kohle auf achtzig Francs die Tonne zu stehen.	Trebalo je osnovati stovarišta u visxe pristanishta, a u tim dalekim morima ugalx staje osamdeset franaka po toni.
803	Le <name type="vessel">Mongolia</name> avait encore seize cent cinquante milles à faire avant d'atteindre <name type="place">Bombay</name>, et il devait rester quatre heures à <name type="place">Steamer-Point</name>, afin de remplir ses soutes.	The Mongolia had still sixteen hundred and fifty miles to traverse before reaching Bombay, and was obliged to remain four hours at Steamer Point to coal up.	Der Mongolia hatte noch sechzehnhundertfünfzig Meilen zu machen bis nach Bombay, und er bedurfte zu Steamer-Point vier Stunden Zeit, um seine Vorrathsräume zu füllen.	Mongolija je imala da predxe josx hiljadu sxest stotina pedeset milja pre nego sxto dospe u Bombaj i morala se zadržxati cyetiri cyasa u tom pristanishtu da popuni svoje magacine.
804	Mais ce retard ne pouvait nuire en aucune façon au programme de <name type="person">Phileas Fogg</name>.	But this delay, as it was foreseen, did not affect Phileas Fogg's programme;	Aber dieser Aufenthalt konnte dem Programm des Herrn Fogg durchaus keinen Eintrag thun.	Medxutim, ovo zadocnjenje nije moglo nikako smetati programu Fileasa Foga.
805	Il était prévu.	-- Missing in EN -- Il était prévu.	Derselbe war schon vorgesehen;	To je bilo predvidjeno.
806	D'ailleurs le <name type="vessel">Mongolia </name>, au lieu d'arriver à <name type="place">Aden</name> le 15 octobre seulement au matin, y entra le 14 au soir.	besides, the Mongolia, instead of reaching Aden on the morning of the 15th, when she was due, arrived there on the evening of the 14th,	und zudem lief der Mongolia, dessen Ankunft zu Aden erst am Vormittag des 15. October vorgeschrieben war, schon am Abend des 14. daselbst ein,	Uostalom, umesto da stigne u Aden tek 15. oktobra izjutra, Mongolija je stigla tamo vecx 14-og uvecye.
807	C'était un gain de quinze heures.	a gain of fifteen hours.	also mit einem Vorsprung von fünfzehn Stunden.	To je bio dobitak od petnaest cyasova.
808	<name type="person">Mr. Fogg</name> et son domestique descendirent à terre.	Mr. Fogg and his servant went ashore at Aden	Herr Fogg begab sich mit seinem Diener an's Land,	Gospodin Fog i nxegov sluga izadxsxe na kopno.
809	Le gentleman voulait faire viser son passeport.	to have the passport again visaed;	um seinen Paß visiren zu lassen.	Dyentlmen je hteo da vizira svoju putnu ispravu.
810	<name type="person">Fix</name> le suivit sans être remarqué.	Fix, unobserved, followed them.	Fix schloß sich unbemerkt an.	Fiks ih je neprimetno pratio.

811	La formalité du visa accomplie, <name type="person">Phileas Fogg</name> revint à bord reprendre sa partie interrompue.	The visa procured, Mr. Fogg returned on board to resume his former habits;	Als diese Formalität erfüllt war, kehrte Phileas Fogg an Bord zurück, um seine unterbrochene Partie zu Ende zu spielen.	Po obavljenoj formalnosti oko viziranja, Fileas Fog se vratio na brod da nastavi prekinutu partiju.
812	<name type="person">Passepartout</name>, lui, flâna, suivant sa coutume, au milieu de cette population de <w type="relational noun">Somanlis</w>, de <w type="relational noun">Banians</w>, de <w type="relational noun">Parsis</w>, de <w type="relational noun">Juifs</w>, d' <w type="relational noun">Arabes</w>, d' <w type="relational noun">Européens</w>, composant les vingt-cinq mille habitants d' <name type="place">Aden</name>.	while Passepartout, according to custom, sauntered about among the mixed population of Somanlis, Banyans, Parsees, Jews, Arabs, and Europeans who comprise the twenty-five thousand inhabitants of Aden.	Passepartout schlenderte seiner Gewohnheit nach mitten in dieser Bevölkerung von Somalis, Banianen, Parsi, Juden, Arabern, Europäern, woraus die fünfundzwanzigtausend Bewohner Adens bestehen.	Paspartu ipak prosxeta, po svom obicaju, kroz gomilu Somuna, Banxajaca, Parsa, Jevreja, Arapa, Evropljana, koji sacyinxavaju onih dvadeset i pet hiljada stanovnika Adena.
813	Il admira les fortifications qui font de cette ville le <name type="place">Gibraltar</name> de la <name type="geographical">mer des Indes</name>, et de magnifiques citernes auxquelles travaillaient encore les ingénieurs <w type="relational adjective">anglais</w>, deux mille ans après les ingénieurs du <name type="person">roi Salomon</name>.	He gazed with wonder upon the fortifications which make this place the Gibraltar of the Indian Ocean, and the vast cisterns where the English engineers were still at work, two thousand years after the engineers of Solomon.	Er bewunderte die Befestigungswerke, welche aus dieser Stadt ein Gibraltar für die Indischen Meere machen, und stattliche Cisternen, womit die englischen Ingenieure, zweitausend Jahre nach denen des Königs Salomo, noch beschäftigt waren.	Divio se utvrdjenjima koji od tog grada cyine Gibraltar Indijskog okeana i velicanstvenim rezervoarima na kojima su josx radili engleski inženjeri, dve hiljade godina posle inženjera kralja Solomona.
814	Très curieux, très curieux! se disait <name type="person">Passepartout</name> en revenant à bord.	Very curious, very curious, said Passepartout to himself, on returning to the steamer.	»Sehr merkwürdig, sehr merkwürdig! sagte sich Passepartout, als er an Bord zurück kam.	-- Vrlo zanimljivo, vrlo zanimljivo!-- mislio je Paspartu vraćajući se na brod.
815	Je m'aperçois qu'il n'est pas inutile de voyager, si l'on veut voir du nouveau."	"I see that it is by no means useless to travel, if a man wants to see something new.	Ich merke wohl, daß das Reisen nicht ohne Nutzen ist, wenn man Neues sehen will.«	Vidim da cyovek ima velike koristi od putovanja ako hocxe da vidi nesxto novo.
816	A six heures du soir, le <name type="vessel">Mongolia</name> battait des branches de son hélice les eaux de la <name type="geographical">rade d'Aden</name> et courait bientôt sur la <name type="geographical">mer des Indes</name>.	At six p.m. the Mongolia slowly moved out of the roadstead, and was soon once more on the Indian Ocean.	Um sechs Uhr Abends rührte sich die Schraube des Mongolia zum Wellenschlag, die Rhede von Aden zu verlassen, und bald fuhr er auf dem Indischen Meere.	U šest cyasova uvecyxe, Mongolija je krenula iz voda adenske luke i uskoro je jurila po Indijskom okeanu.
817	Il lui était accordé cent soixante-huit heures pour accomplir la traversée entre <name type="geographical">Aden</name> et <name type="geographical">Bombay</name>.	She had a hundred and sixty-eight hours in which to reach Bombay,	Für die Fahrt nach Bombay waren ihm hundertachtundsechzig Stunden eingeräumt.	Bilo joj je odredjeno sto svezdeset i osam cyasova za put od Adena do Bombaja.
818	Du reste, cette mer <w type="relational adjective">indienne</w> lui fut favorable.	and the sea was favourable,	Uebrigens zeigte sich dieses Meer günstig:	Uostalom, Indijski okean bio joj je naklonjen.
819	Le vent tenait dans le nord-ouest.	the wind being in the north-west,	bei fortwährendem Nordwestwind	Vetar je duvao sa severozapada.
820	Les voiles vinrent en aide à la vapeur.	and all sails aiding the engine.	konnten die Segel die Dampfkraft unterstützen.	Jedra dodxosxe u pomocx pari.
821	Le navire, mieux appuyé, roula moins.	The steamer rolled but little,	Das Boot, nun besser gestützt, schwankte weniger,	Brod, bolxe zasxticxen, manxe se lxulxao.
822	Les passagères, en fraîches toilettes, reparurent sur le pont.	the ladies, in fresh toilets, reappeared on deck,	und die Frauen erschienen in frischer Toilette wieder auf dem Verdeck.	Putnice se opet pojavisxe na palubi u novim halxinama.
823	Les chants et les danses recommencèrent.	and the singing and dancing were resumed.	Gesang und Tanz begann wieder.	Nanovo pocyxe pesma i igra.
824	Le voyage s'accomplit donc dans les meilleures conditions.	The trip was being accomplished most successfully,	So ging die Reise unter den günstigsten Bedingungen von Statten.	Putovanje je teklo pod najbolxim okolnostima.

825	<name type="person">Passepartout</name>était enchanté de l'aimable compagnon que le hasard lui avait procuré en la personne de <name type="person">Fix</name>.	and Passepartout was enchanted with the congenial companion which chance had secured him in the person of the delightful Fix.	Passepartout war über den liebenswürdigen Gesellschafter entzückt, welchen der Zufall ihm in der Person des Herrn Fix zugeführt hatte.	Paspartu besxe ocyaran sxto mu je slucyjao tako lxubaznog saputnika u osobi Fiksa.
826	Le dimanche 20 octobre, vers midi, on eut connaissance de la côte <w type="relational adjective">indienne</w>.	On Sunday, October 20th, towards noon, they came in sight of the Indian coast:	Sonntag den 20. October, gegen Mittag, bekam man die Küste Indiens in Sicht.	U nedelju 20. oktobra oko podne ugledasxe obalu Indije.
827	Deux heures plus tard, le pilote montait à bord du <name type="vessel">Mongolia</name>.	two hours later the pilot came on board.	Zwei Stunden darauf kam der Pilot an Bord des Mongolia.	Dva cyasa kasnije popeo se na palubu Mongolije pilot.
828	A l'horizon, un arrière-plan de collines se profilait harmonieusement sur le fond du ciel.	A range of hills lay against the sky in the horizon,	Am Horizont zeichnete sich ein Hintergrund von Hügeln in harmonischen Umrissen von dem Himmelblau ab.	Na horizontu su se planine harmonicyno ocrtavale na ivici neba.
829	Bientôt, les rangs de palmiers qui couvrent la ville se détachèrent vivement.	and soon the rows of palms which adorn Bombay came distinctly into view.	Bald traten die Reihen Palmbäume, welche die Stadt verdecken, in den lebensvollen Vordergrund.	Uskoro su se mogli raspoznati redovi palmi koje pokrivaju grad.
830	Le paquebot pénétra dans cette rade formée par les îles <name type="geographical">Salcette</name>, <name type="geographical">Colaba</name>, <name type="geographical">Éléphanta</name>, <name type="geographical">Butcher</name>, et à quatre heures et demie il accostait les quais de <name type="place">Bombay</name>.	The steamer entered the road formed by the islands in the bay, and at half-past four she hauled up at the quays of Bombay.	Das Packetboot lief in die Rhede ein, welche von den Inseln Salsette, Colaba, Elephanta und Butcher gebildet wird, und nach vier und einer halben Stunde lag es vor den Quais von Bombay.	Brod prodre u tu luku koju zatvaraju ostrva Salcet, Kolaba, Elefanta, Bacyer, i u cyetiri i po cyasa pristade u pristanisxtu Bombaja.
831	<name type="person">Phileas Fogg</name> achevait alors le trente-troisième robre de la journée, et son partenaire et lui, grâce à une manoeuvre audacieuse, ayant fait les treize levées, terminèrent cette belle traversée par un chelem admirable.	Phileas Fogg was in the act of finishing the thirty-third rubber of the voyage, and his partner and himself having, by a bold stroke, captured all thirteen of the tricks, concluded this fine campaign with a brilliant victory.	Phileas Fogg hatte eben den dreiunddreißigsten Robber des Tages fertig, und beendigte mit seinen Spielgenossen, nachdem sie Dank einem kühnen Manoeuvre dreizehn Stiche gemacht, diese schöne Ueberfahrt mit einem bewundernswerthen Schlemm.	Fileas Fog završavao je tada trideset i treći rober toga dana, i on i njegov partner, zahvaljujuci jednom smelom manevru, dobivši trinaest sxtihova, završisxe ovo lepo putovanxe jednim izvrsnim sxeleom.
832	Le <name type="vessel">Mongolia</name> ne devait arriver que le 22 octobre à <name type="place">Bombay</name>.	The Mongolia was due at Bombay on the 22nd;	Der Mongolia langte, anstatt am 22. October,	Trebalo je da Mongolija stigne u Bombaj 22. oktobra.
833	Or, il y arrivait le 20.	she arrived on the 20th.	bereits am 20. zu Bombay an.	Medxutim, ona je stigla 20-og.
834	C'était donc, depuis son départ de <name type="place">Londres</name>, un gain de deux jours, que <name type="person">Phileas Fogg</name> inscrivit méthodiquement sur son itinéraire à la colonne des bénéfices.	This was a gain to Phileas Fogg of two days since his departure from London, and he calmly entered the fact in the itinerary, in the column of gains.	Damit waren also seit der Abfahrt von London zwei Tage gewonnen, welche Phileas Fogg methodisch in seinem Reisenotizbüchlein auf die Spalte des Guthabens eintrug.	To besxe, dakle, od njegovog polaska iz Londona dobitak od dva dana, sxto Fileas Fog savesno zabelezxi u svoj putni plan u rubriku dobitka.
835	X OÙ <name type="person">Passepartout</name> EST TROP HEUREUX D'EN ÊTRE QUITTE EN PERDANT SA CHAUSSURE	Chapter X IN WHICH PASSEPARTOUT IS ONLY TOO GLAD TO GET OFF WITH THE LOSS OF HIS SHOES	Zehntes Capitel. Passepartout kann sich glücklich schätzen, daß er mit dem Verluste seiner Fußbekleidung durchkommt.	X GLAVA u kojoj je Paspartu vrlo srećan sxto je jevtino prosxao izgubivši samo svoju obucxu.
836	Personne n'ignore que l' <name type="place">Inde</name> -- ce grand triangle renversé dont la base est au nord et la pointe au sud -- comprend une superficie de quatorze cent mille milles carrés, sur laquelle est inégalement répandue une population de cent quatre-vingts millions d'habitants.	Everybody knows that the great reversed triangle of land, with its base in the north and its apex in the south, which is called India, embraces fourteen hundred thousand square miles, upon which is spread unequally a population of one hundred and eighty millions of souls.	Es ist allgemein bekannt, daß Indien, -- das große umgekehrte Dreieck, dessen Grundlinie im Norden, die Spitze im Süden liegt -- einen Flächeninhalt von vierzehnhunderttausend Quadratmeilen enthält, auf welchem eine Bevölkerung von hundertundachtzig Millionen Bewohnern ungleichmäßig verbreitet ist.	Svima je poznato da Indija - taj veliki obrnuti trougao cyija je osnova na severu a vrh na jugu - obuhvata površinu od cyetiri stotine hiljada kvadratnih milxa, na kojoj je nejednako rasporedxeno stanovništvo od sto osamdeset miliona lxudi.

837	Le gouvernement <w type="relational adjective">britannique</w> exerce une domination réelle sur une certaine partie de cet immense pays.	The British Crown exercises a real and despotic dominion over the larger portion of this vast country,	Die britische Regierung übt über einen Theil dieses unermeßlichen Landes eine wirkliche Herrschaft aus,	Britanska vlada vrši vlast nad izvesnim delom te ogromne zemlje.
838	Il entretient un gouverneur général à <name type="place">Calcutta</name>, des gouverneurs à <name type="place">Madras</name>, à <name type="place">Bombay</name>, au <name type="place">Bengale</name>, et un lieutenant-gouverneur à <name type="place">Agra</name>.	and has a governor-general stationed at Calcutta, governors at Madras, Bombay, and in Bengal, and a lieutenant-governor at Agra.	hält einen Generalgouverneur zu Calcutta, Gouverneure zu Madras, Bombay, in Bengalen, und einen Stellvertreter desselben zu Agra.	Ona ima glavnog guvernera u Kalkuti, guvernera u Madrasu, u Bombaju i u Bengalu i jednog zamenika guvernera u Agri.
839	Mais l' <name type="place">Inde anglaise</name> proprement dite ne compte qu'une superficie de sept cent mille milles carrés et une population de cent à cent dix millions d'habitants.	But British India, properly so called, only embraces seven hundred thousand square miles, and a population of from one hundred to one hundred and ten millions of inhabitants.	Aber das eigentlich englische Indien umfaßt nur einen Flächeninhalt von siebenhunderttausend Quadratmeilen und eine Bevölkerung von hundert bis hundertundzehn Millionen Einwohnern.	Medjutim, prava engleska Indija ima samo površinu od sedam stotina hiljada kvadratnih milja i stanovništvo od sto do sto deset miliona ljudi.
840	C'est assez dire qu'une notable partie du territoire échappe encore à l'autorité de la reine;	A considerable portion of India is still free from British authority;	Ein ansehnlicher Theil des Landes ist noch frei von der Oberherrschaft der Königin;	To čije reči da jedan znatan deo teritorije još nije pod vlašću kraljice,
841	et, en effet, chez certains rajahs de l'intérieur, farouches et terribles, l'indépendance <w type="relational adjective">indoue</w> est encore absolue.	and there are certain ferocious rajahs in the interior who are absolutely independent.	und in der That ist bei einigen wilden und furchtbaren Rajahs des Innern eine noch unbeschränkte Unabhängigkeit vorhanden.	i zaista, kod nekih divljih i užasnih radja u unutrašnjosti, indijska nezavisnost još je potpuna.
842	Depuis 1756 -- époque à laquelle fut fondé le premier établissement <w type="relational adjective">anglais</w> sur l'emplacement aujourd'hui occupé par la ville de <name type="place">Madras</name> -- jusqu'à cette année dans laquelle éclata la grande insurrection des cipayes, la célèbre <name type="org">Compagnie des Indes</name> fut toute-puissante.	The celebrated East India Company was all-powerful from 1756, when the English first gained a foothold on the spot where now stands the city of Madras, down to the time of the great Sepoy insurrection.	Von 1756 an -- seit welcher Zeit die erste englische Einrichtung an der Stelle, wo jetzt die Stadt Madras steht, datirt -- bis zu diesem Jahre, wo der große Aufstand der Sepoys ausbrach, war die berühmte Indische Compagnie allmächtig.	Od 1756. godine - kad je osnovana prva engleska naseobina na mestu gde je danas grad Madras - Pa sve do one godine kada je buknuo ustanak Sipajaca, čuvena Indijska kompanija bila je svemoguća.
843	Elle s'annexait peu à peu les diverses provinces, achetées aux rajahs au prix de rentes qu'elle payait peu ou point ;	It gradually annexed province after province, purchasing them of the native chiefs, whom it seldom paid,	Sie annectirte sich nach und nach die verschiedenen Provinzen, welche sie den Rajahs um den Preis von Renten abkaufte, die sie wenig oder gar nicht entrichtete;	Ona je malo pomalo prisvajala razne pokrajine koje je kupovala od radja dajući im doživotne rente, koje, medjutim nije nikako ili je slabo plaćala;
844	elle nommait son gouverneur général et tous ses employés civils ou militaires ;	and appointed the governor-general and his subordinates, civil and military.	sie ernannte ihren Generalgouverneur, und alle von ihm verwendeten Civil- und Militärpersonen;	ona je postavljala svog glavnog guvernera i sve civilne i vojne činovnike,
845	mais maintenant elle n'existe plus, et les possessions <w type="relational adjective">anglaises</w> de l' <name type="place">Inde</name> relèvent directement de la couronne.	But the East India Company has now passed away, leaving the British possessions in India directly under the control of the Crown.	aber jetzt besteht sie nicht mehr, und die englischen Besitzungen in Indien stehen direct unter der Krone.	medjutim, sada ona više ne postoji i sva vlast u engleskim posedima u Indiji dolazi neposredno od krune.
846	Aussi l'aspect, les moeurs, les divisions ethnographiques de la péninsule tendent à se modifier chaque jour.	The aspect of the country, as well as the manners and distinctions of race, is daily changing.	Daher sind auch das Aussehen, die Sitten und ethnographischen Eintheilungen der Halbinsel in einer steten Umbildung begriffen.	I običaji, spolnošćni izgled, etnografski odnosi na poluostrvu menjaju se svakodnevno.
847	Autrefois, on y voyageait par tous les antiques moyens de transport, à pied, à cheval, en charrette, en brouette, en palanquin, à dos d'homme, en coach, etc.	Formerly one was obliged to travel in India by the old cumbrous methods of going on foot or on horseback, in palanquins or unwieldy coaches;	Sonst machte man dort mit allen uralten Transportmitteln seine Reise, zu Fuß und zu Roß, im Karren, im Schubwagen, auf den Schultern eines Mannes, im Tragsessel, in der Kutsche [?].	Nekada se tu putovalo svakojakim starim prevoznim sredstvima, pesnice, na konju, kolima, dvokolicama, nosilskom, na ledjima čoveka i tako dalje.

848	Maintenant, des steamboats parcourent à grande vitesse l' <name type="geographical">Indus</name>, le <name type="geographical">Gange</name>, et un chemin de fer, qui traverse l' <name type="place">Inde</name> dans toute sa largeur en se ramifiant sur son parcours, met <name type="place">Bombay</name> à trois jours seulement de <name type="place">Calcutta</name>.	now fast steamboats ply on the Indus and the Ganges, and a great railway, with branch lines joining the main line at many points on its route, traverses the peninsula from Bombay to Calcutta in three days.	Jetzt fahren Dampfboote mit größter Schnelligkeit auf dem Indus und Ganges, und eine Eisenbahn, welche Indien der ganzen Breite nach durchzieht und seitwärts verzweigt, setzt Bombay binnen drei Tagen nur in Verbindung mit Calcutta.	Sada pak, po Indu i Gangu plove velikom brzinom brodovi, a zxeleznica koja preseca Indiju celom nzenom sxirinom, granajucxi se uz put, vezuje Bombaj sa Kalkutom za svega tri dana vozxnxe.
849	Le tracé de ce chemin de fer ne suit pas la ligne droite à travers l' <name type="place">Inde</name>.	This railway does not run in a direct line across India.	Diese Eisenbahn zieht nicht in gerader Linie durch Indien.	Ova zxeleznicyka pruga ne ide pravom linijom kroz Indiju.
850	La distance à vol d'oiseau n'est que de mille à onze cents milles, et des trains, animés d'une vitesse moyenne seulement, n'emploieraient pas trois jours à la franchir ;	The distance between Bombay and Calcutta, as the bird flies, is only from one thousand to eleven hundred miles;	Die directe Entfernung beträgt nur tausend bis elfhundert Meilen, und die Züge würden bei einer mittlern Geschwindigkeit nur drei Tage brauchen, sie zu durchmessen;	Dalxina u pravoj liniji iznosi hilxadu do hilxadu sto milxa, i vozu koji bi isxao srednxom brzinom ne bi trebalo tri dana za taj put,
851	mais cette distance est accrue d'un tiers, au moins, par la corde que décrit le railway en s'élevant jusqu'à <name type="place">Allahabad</name> dans le nord de la péninsule.	but the deflections of the road increase this distance by more than a third.	aber diese Entfernung wird mindestens um ein Drittheil durch die Krümmung vermehrt, welche die Bahn durch eine Abschweifung bis Allahabad im Norden der Halbinsel beschreibt.	ali je ova dalxina povecxana najmanxe za jednu trecxinu okukom koju pravi pruga iducxi sve do Alahabada na severu poluostrva.
852	Voici, en somme, le tracé à grands points du <name type="oronym">"Great Indian peninsular railway"</name>.	The general route of the Great Indian Peninsula Railway is as follows:	Die große vorderindische Eisenbahn nimmt in ihren Hauptpunkten folgende Richtung.	Uglavnom, pruga Velike indijske poluostrvske zxeleznice ide ovako:
853	En quittant l' <name type="geographical">île de Bombay</name>, il traverse <name type="geographical">Salcette</name>, saute sur le continent en face de <name type="place">Tannah</name>, franchit la <name type="geographical">chaîne des Ghâtes-Occidentales</name>, court au nord-est jusqu'à <name type="place">Burhampour</name>, sillonne le territoire à peu près indépendant du <name type="geographical">Bundelkund</name>, s'élève jusqu'à <name type="place">Allahabad</name>, s'infléchit vers l'est, rencontre le <name type="geographical">Gange</name> à <name type="place">Bénarès</name>, s'en écarte légèrement, et, redescendant au sud-est par <name type="place">Burdivan</name> et la ville <w type="relational adjective">française</w> de <name type="place">Chandernagor</name>, il fait tête de ligne à <name type="place">Calcutta</name>.	Leaving Bombay, it passes through Salcette, crossing to the continent opposite Tannah, goes over the chain of the Western Ghauts, runs thence north-east as far as Burhampoor, skirts the nearly independent territory of Bundelcund, ascends to Allahabad, turns thence eastwardly, meeting the Ganges at Benares, then departs from the river a little, and, descending south-eastward by Burdivan and the French town of Chandernagor, has its terminus at Calcutta.	Nach der Insel Bombay läuft sie über Salsette, setzt vor Tannah auf den Continent über, durchschneidet die Kette der West-Gates, zieht dann nordöstlich bis Burhampur, und von da durch das fast unabhängige Gebiet des Bundelkund, steigt dann aufwärts bis Allahabad, biegt sich östlich, stößt bei Benares auf den Ganges, entfernt sich ein wenig von demselben und läuft dann wieder südostwärts über Burdivan und die französische Stadt Chandernagor bis nach Calcutta, wo die Linie endigt.	polazecxi sa Bombajskog ostrva ide preko Salceta, dolazi na kopno kod Teme, prelazi planinski lanac Zapadnog Gatesa, prolazi severoistocyno do Burhampura, secye skoro nezavisnu teritoriju Bundelkunda, penxe se do Alahabada, savija na istok, dopire kod Benaresa do Ganga, udalxuje se malo od nxega i ponovo silazecxi na jugoistok, preko Burdivana i francuskog grada Cyandernagora, zavrsxava se u Kalkuti.
854	C'était à quatre heures et demie du soir que les passagers du <name type="vessel">Mongolia</name> avaient débarqué à <name type="place">Bombay</name>, et le train de <name type="place">Calcutta</name> partait à huit heures précises.	The passengers of the Mongolia went ashore at half-past four p.m.; at exactly eight the train would start for Calcutta.	Um halb fünf Uhr Abends waren die Passagiere des Mongolia zu Bombay gelandet, und der Bahnzug ging präcis acht Uhr nach Calcutta ab.	Bilo je cyetiri i po cyasa uvecye kada su se putnici sa Mongolije iskrcali u Bombaju, a voz za Kalkutu polazio je tacyno u osam cyasova.



855	<name type="person">Mr. Fogg</name> prit donc congé de ses partenaires, quitta le paquebot, donna à son domestique le détail de quelques emplettes à faire, lui recommanda expressément de se trouver avant huit heures à la gare, et, de son pas régulier qui battait la seconde comme le pendule d'une horloge astronomique, il se dirigea vers le bureau des passeports.	Mr. Fogg, after bidding good-bye to his whist partners, left the steamer, gave his servant several errands to do, urged it upon him to be at the station promptly at eight, and, with his regular step, which beat to the second, like an astronomical clock, directed his steps to the passport office.	Herr Fogg verabschiedete sich also von seinen Spielgenossen, verließ das Dampfboot, gab seinem Diener Auftrag einige Ankäufe zu machen, empfahl ihm ausdrücklich, sich vor acht Uhr am Bahnhof einzufinden, und ging dann seinen regelmäßigen Schritt, der gleich dem Pendel einer astronomischen Uhr die Sekunde schlug, geradeswegs auf's Paßbureau.	Gospodin Fog se dakle oprusti sa svojim partnerima, napusti brod, naredi svom sluzi sxta cxe sve kupiti, izricyito ga opomenu da se na zxeleznicykoj stanici nadxe pre osam cyasova, i svojim redovnim koracima, poput udaraca sekunde na astronomskom cyasovniku, uputi se birou za putne isprave.
856	Ainsi donc, des merveilles de <name type="place">Bombay</name>, il ne songeait à rien voir, ni l'hôtel de ville, ni la magnifique bibliothèque, ni les forts, ni les docks, ni le marché au coton, ni les bazars, ni les mosquées, ni les synagogues, ni les églises arméniennes, ni la splendide <name type="building">pagode de Malebar-Hill</name>, ornée de deux tours polygones.	As for the wonders of Bombay its famous city hall, its splendid library, its forts and docks, its bazaars, mosques, synagogues, its Armenian churches, and the noble pagoda on Malabar Hill, with its two polygonal towers-- he cared not a straw to see them.	Also von den Merkwürdigkeiten Bombays etwas zu sehen, fiel ihm nicht ein, wie das Stadthaus, die prachtvolle Bibliothek, die Festungswerke, die Docks, den Baumwollenmarkt, die Bazars, die Moscheen, die Synagogen, die armenischen Kirchen, die prachtvolle Pagode von Malebar-Hill mit ihren zwei vielseitigen Thürmen.	Tako od znamenitosti Bombaja nije hteo nisxta da vidi, ni gradsku kucxu, ni velicyanstvenu biblioteku, ni utvrxdenxa, ni brodogradilisxta, ni pamucyno trzxisxte, ni trgovine, ni dyamije, ni sinagoge, ni jemenske crkve, ni krasnu pagodu Malebar-Hil, ukrasxenu dvema visxeugaonim kulama.
857	Il ne contemplerait ni les chefs-d'oeuvre d' <name type="geographical">Éléphanta</name>, ni ses mystérieux hypogées, cachés au sud-est de la rade, ni les <name type="geographical">grottes Kanhérie</name> de l' <name type="geographical">île Salcette</name>, ces admirables restes de l'architecture bouddhiste!	He would not deign to examine even the masterpieces of Elephanta, or the mysterious hypogea, concealed south-east from the docks, or those fine remains of Buddhist architecture, the Kanherian grottoes of the island of Salcette.	Er fühlte keinen Trieb, die Meisterwerke Elephantas zu sehen, seine geheimnißvollen unterirdischen Todtengewölbe, welche südöstlich von der Rhede verdeckt sind, die Grotten Kanherie auf der Insel Salsette, diese staunenswerthen Reste der buddhistischen Architektur!	Nije pogledao ni remek-dela u Elefanti, ni nxihove tajanstvvene grobnice skrivene na jugoistoku od luke, ni pecxine Kaneri na ostrvu Salcet, te divne ostatke budisticyke arhitekture.
858	Non! rien.	-- Missing in EN -- Non! rien.	Kein Gedanke daran!	Ne! Nisxta.
859	En sortant du bureau des passeports, <name type="person">Phileas Fogg</name> se rendit tranquillement à la gare, et là il se fit servir à dîner.	Having transacted his business at the passport office, Phileas Fogg repaired quietly to the railway station, where he ordered dinner.	Als Phileas Fogg wieder aus dem Paßbureau kam, begab er sich ruhig zum Bahnhof und ließ ein Diner auftragen.	Kad je izasxao iz biroa za putne isprave, Fileas Fog se mirno uputi na zxeleznicyku stanicu i tu narucyi da mu se donese rucyak.
860	Entre autres mets, le maître d'hôtel crut devoir lui recommander une certaine gibelotte de "lapin du pays", dont il lui dit merveille.	Among the dishes served up to him, the landlord especially recommended a certain giblet of "native rabbit," on which he prided himself.	Der Wirth glaubte ihm unter anderen Gerichten ein Fricassée von Lapin empfehlen zu sollen, und rühmte es außerordentlich.	Izmedxu ostalih jela gostionicyar mu preporucyi neku divlxacy od domacxeg zeca koju je do neba hvalio.
861	<name type="person">Phileas Fogg</name> accepta la gibelotte et la goûta consciencieusement ; mais, en dépit de sa sauce épicée, il la trouva détestable.	Mr. Fogg accordingly tasted the dish, but, despite its spiced sauce, found it far from palatable.	Phileas Fogg ließ es auftragen, kostete es sorgfältig, fand es aber trotz seiner pikanten Sauce abscheulich.	Fileas Fog primi divlxacy i okusxa je savesno, ali uprkos nxenom zacyinxenom sosu nadxe da je vrlo rdxava.
862	Il sonna le maître d'hôtel.	He rang for the landlord,	Er läutete dem Gastwirth.	Zazvoni po gostionicyara.
863	-- Monsieur, lui dit-il en le regardant fixement,-- c'est du lapin, cela?	and, on his appearance, said, fixing his clear eyes upon him, "Is this rabbit, sir?"	»Mein Herr, sagte er, und sah ihm scharf in's Gesicht, das ist Lapin?	-- Gospodine, -- recye mu upirucxi na nxega pogled -- je li ovo zec?
864	-- Oui, mylord, répondit effrontément le drôle,-- du lapin des jungles.	Yes, my lord, the rogue boldly replied, "rabbit from the jungles."	-- Ja, Mylord, erwiderte keck der Schelm, Lapin von den Schilfwiesen.	-- Jeste, milorde, -- odgovori drsko ugursuz -- to je zec iz dyungle.
865	-- Et ce lapin-là n'a pas miaulé quand on l'a tué?	And this rabbit did not mew when he was killed?	-- Und dieser Lapin hat nicht gemiaut, als man ihn todt schlug?	-- A da nije taj zec maukao kad su ga ubili?
866	-- Miaulé!	Mew,	-- Gemiaut!	-- Maukao!
867	Oh! mylord!	my lord!	O, Mylord!	O, milorde, to je zec!
868	un lapin!	What, a rabbit mew!	Ein Lapin!	
869	Je vous jure...	I swear to you--"	Ich schwöre ...	Kunem se...

870	-- Monsieur le maître d'hôtel, reprit froidement <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- ne jurez pas et rappelez-vous ceci : autrefois, dans l' <name type="place">Inde</name>, les chats étaient considérés comme des animaux sacrés.	Be so good, landlord, as not to swear, but remember this: cats were formerly considered, in India, as sacred animals.	-- Herr Wirth, versetzte kalt Herr Fogg, schwören Sie nicht, und erinnern Sie sich, was ich Ihnen sage: Vor Zeiten hat man in Indien die Katzen als heilige Thiere angesehen.	-- Gospodine gostionicyare, -- nastavi hladno gospodin Fog -- ne kunit se i zapamtite ovo: nekada su u Indiji macyke posxtovali kao svete zxivotinxe.
871	C'était le bon temps.	That was a good time."	Das war eine bessere Zeit.	Bila su to dobra vremena.
872	-- Pour les chats, mylord?	For the cats, my lord?	-- Für die Katzen, Mylord?	-- Za macyke, milorde?
873	-- Et peut-être aussi pour les voyageurs!"	Perhaps for the travellers as well!	-- Und vielleicht auch für die Reisenden!«	-- Mozxda i za putnike.
874	Cette observation faite, <name type="person">Mr. Fogg</name> continua tranquillement à dîner.	After which Mr. Fogg quietly continued his dinner.	Nach dieser Bemerkung fuhr er ruhig fort zu speisen.	Posle te primedbe gospodin Fog mirno nastavi da jede.
875	Quelques instants après <name type="person">Mr. Fogg</name>, l' agent <name type="person">Fix</name> avait, lui aussi, débarqué du <name type="vessel">Mongolia</name> et couru chez le directeur de la police de <name type="place">Bombay</name>.	Fix had gone on shore shortly after Mr. Fogg, and his first destination was the headquarters of the Bombay police.	Einige Minuten nach Herrn Fogg war der Agent Fix ebenfalls ausgestiegen und zu dem Polizeidirector von Bombay geeilt.	Malo posle gospodina Foga iskrca se i agent Fiks sa Mongolije i odjuri odmah upravniku policije u Bombaju.
876	Il fit reconnaître sa qualité de détective, la mission dont il était chargé, sa situation vis-à-vis de l'auteur présumé du vol.	He made himself known as a London detective, told his business at Bombay, and the position of affairs relative to the supposed robber,	Er gab seine Eigenschaft als Detectiv zu erkennen, den ihm ertheilten Auftrag, seine Lage gegenüber dem vermuthlichen Verüber des Diebstahls.	Saopsxti mu da je detektiv, upozna ga sa zadatkom koji mu je poveren i objasni nxe gov odnos prema tobozxnem lopovu.
877	Avait-on reçu de <name type="place">Londres</name> un mandat d'arrêt?...	and nervously asked if a warrant had arrived from London.	Hatte man von London einen Verhaftsbefehl erhalten?...	Da li je stigao iz Londona nalog za hapsxenxe?...
878	On n'avait rien reçu.	It had not reached the office;	Es war nichts angekommen.	Nisu dobili nisxta.
879	Et, en effet, le mandat, parti après <name type="person">Fogg</name>, ne pouvait être encore arrivé.	indeed, there had not yet been time for it to arrive.	Und es konnte auch ein Verhaftsbefehl, der später als Fogg abging, noch nicht eingetroffen sein.	Zaista, nalog nije ni mogao josx sticxi, jer je poslat posle gospodina Foga.
880	<name type="person">Fix</name> resta fort décontenancé.	Fix was sorely disappointed,	Nun war Fix in großer Verlegenheit.	Fiks se jako ozlovolxi.
881	Il voulut obtenir du directeur un ordre d'arrestation contre le sieur <name type="person">Fogg</name>.	and tried to obtain an order of arrest from the director of the Bombay police.	Er wünschte vom Director dennoch einen Verhaftsbefehl wider Herrn Fogg zu erhalten.	Traxio je od upravnika da on izda naredxenxe za hapsxenxe gospodina Foga.
882	Le directeur refusa.	This the director refused,	Derselbe schlug's ab.	Upravnik to odbije.
883	L'affaire regardait l'administration métropolitaine, et celle-ci seule pouvait légalement délivrer un mandat.	as the matter concerned the London office, which alone could legally deliver the warrant.	Die Sache gehörte vor die Verwaltung der Hauptstadt, und diese konnte allein gesetzlich einen Verhaftsbefehl ausstellen.	Stvar se ticala prestonicyke uprave i po zakonu samo je ona mogla izdati taj nalog.
884	Cette sévérité de principes, cette observance rigoureuse de la légalité est parfaitement explicable avec les moeurs <w type="relational adjective">anglaises</w>, qui, en matière de liberté individuelle, n'admettent aucun arbitraire.	-- Missing in EN -- Cette sévérité de principes, cette observance rigoureuse de la légalité est parfaitement explicable avec les moeurs anglaises, qui, en matière de liberté individuelle, n'admettent aucun arbitraire.	Diese Strenge der Principien, diese Strenge in Beobachtung gesetzlicher Form ist durch die englischen Sitten völlig begreiflich, welche in Hinsicht der persönlichen Freiheit durchaus keine Willkür gestatten.	Ova stroga nacyela, ovo strogo pridrxavanxe zakona daje se protumacyiti engleskim obicyajima koji ne dopusxtaju nikakvu samovolxu u pitanxima licyne slobode.
885	<name type="person">Fix</name> n'insista pas et comprit qu'il devait se résigner à attendre son mandat.	Fix did not insist, and was fain to resign himself to await the arrival of the important document;	Fix bestand nicht weiter darauf, und begriff, daß er sich darein ergeben müsse, seinen Befehl abzuwarten.	Fiks nije visxe navalxivao, jer je uvideo da mora cyekati na nalog za hapsxenxe,
886	Mais il résolut de ne point perdre de vue son impénétrable coquin, pendant tout le temps que celui-ci demeurerait à <name type="place">Bombay</name>.	but he was determined not to lose sight of the mysterious rogue as long as he stayed in Bombay.	Aber er beschloß, seinen unausforschlichen Schurken während der ganzen Zeit seines Aufenthaltes zu Bombay nicht aus dem Auge zu lassen.	ali on odlucyi da ne gubi nikako iz vida svog tajanstvenog lupezxa za sve vreme dok ovaj ostane u Bombaju.

887	Il ne doutait pas que <name type="person">Phileas Fogg</name> n'y séjournât, et, on le sait, c'était aussi la conviction de <name type="person">Passepartout</name>,	He did not doubt for a moment, any more than Passepartout,	Er zweifelte nicht, daß Phileas Fogg dort verweilen werde -- und wir wissen, daß auch Passepartout der Meinung war	Nije sumnxao da cxe se Fileas Fog zadržati ovde - a znamo i da je Paspertu tako mislio -
888	-- ce qui laisserait au mandat d'arrêt le temps d'arriver.	that Phileas Fogg would remain there, at least until it was time for the warrant to arrive.	-- so daß mittlerweile der Verhaftsbefehl anlangen könnte.	tako da cxe biti dovoljno vremena da stigne nalog.
889	Mais depuis les derniers ordres que lui avait donnés son maître en quittant le <name type="vessel">Mongolia</name>, <name type="person">Passepartout</name> avait bien compris qu'il en serait de <name type="place">Bombay</name> comme de <name type="place">Suez</name> et de <name type="place">Paris</name>, que le voyage ne finirait pas ici, qu'il se poursuivrait au moins jusqu'à <name type="place">Calcutta</name>, et peut-être plus loin.	Passepartout, however, had no sooner heard his master's orders on leaving the Mongolia than he saw at once that they were to leave Bombay as they had done Suez and Paris, and that the journey would be extended at least as far as Calcutta, and perhaps beyond that place.	Aber seit den letzten Aufträgen, welche Passepartout beim Verlassen des Mongolia von seinem Herrn erhalten hatte, war diesem wohl begreiflich geworden, daß es zu Bombay ebenso wie zu Suez und Paris gehen, daß die Reise hier nicht ein Ende haben, und wenigstens bis Calcutta fortgesetzt werde, und vielleicht noch weiter.	Medxutim, prema poslednim naredjenjima koja mu je dao gospodar iskrcavajući se sa Mongolije, Paspertu je dobro razumeo da cxe s Bombajem biti kao i sa Suecom i Parizom, da se putovanje ovde necxe završiti vecx da cxe se nastaviti bar do Kalkute, a mozxda i dalje.
890	Et il commença à se demander si ce pari de <name type="person">Mr. Fogg</name> n'était pas absolument sérieux, et si la fatalité ne l'entraînait pas, lui qui voulait vivre en repos, à accomplir le tour du monde en quatre-vingts jours!	He began to ask himself if this bet that Mr. Fogg talked about was not really in good earnest, and whether his fate was not in truth forcing him, despite his love of repose, around the world in eighty days!	Und er fing an, sich die Frage zu stellen, ob diese Wette des Herrn Fogg nicht ganz ernsthaft gemeint sei, und ob nicht sein Verhängniß ihn, während er in Ruhe leben wollte, dazu fortriß, in achtzig Tagen eine Reise um die Erde herum zu machen!	I on pocye razmislxati nije li ta opklada gospodina Foga potpuno ozbiljna stvar, nije li mu sudbina namenila da putuje oko sveta za osamdeset dana, nxemu koji je hteo da zxivi na miru.
891	En attendant, et après avoir fait acquisition de quelques chemises et chaussettes, il se promenait dans les rues de <name type="place">Bombay</name>.	Having purchased the usual quota of shirts and shoes, he took a leisurely promenade about the streets,	Unterdessen, nachdem er einige Hemden und Strümpfe gekauft, ging er in den Straßen von Bombay spazieren.	U medxuvremenu, kupio je nekoliko kosxulxa i cyarapa i prosxetao se ulicama Bombaja.
892	Il y avait grand concours de populaire, et, au milieu d' <w type="relational noun">Européens</w> de toutes nationalités, des <w type="relational noun">Persans</w> à bonnets pointus, des <w type="relational noun">Bunhyas</w> à turbans ronds, des <w type="relational noun">Sindes</w> à bonnets carrés, des <w type="relational noun">Arméniens</w> en longues robes, des <w type="relational noun">Parsis</w> à mitre noire.	where crowds of people of many nationalities-- Europeans, Persians with pointed caps, Banyas with round turbans, Sindes with square bonnets, Parsees with black mitres, and long-robed Armenians--were collected.	Es strömte da viel Volk zusammen, mitten unter Europäern aller Nationalitäten, Perser mit spitzen Mützen, Bunhyas mit runden Turbanen, Indier mit viereckiger Kopfbedeckung, Armenier in langer Kleidung, Parsi mit schwarzer Mitra.	Bilo je tu raznog sveta i, pored Evroplxana raznih narodnosti, bilo je tu Persijanaca sa sxilxatim kapama, Bonhajaca sa okruglim turbanima, Sinda sa cyetvrtastim kapama, Jermena u dugacykim kaftanima, Parsa sa crnim mitrama.
893	C'était précisément une fête célébrée par ces <w type="relational noun">Parsis</w> ou <w type="relational noun">Guèbres</w>, descendants directs des sectateurs de <name type="person">Zoroastre</name>, qui sont les plus industrieux, les plus civilisés, les plus intelligents, les plus austères des <w type="relational noun">Indous</w>, -- race à laquelle appartiennent actuellement les riches négociants indigènes de <name type="place">Bombay</name>.	It happened to be the day of a Parsee festival. These descendants of the sect of Zoroaster--the most thrifty, civilised, intelligent, and austere of the East Indians, among whom are counted the richest native merchants of Bombay	Es wurde da gerade ein Fest von den Parsi oder Gebern gefeiert, directen Abkömmlingen der Anhänger Zoroasters, welche die gewerbfließigsten, civilisirtesten, intelligentesten Hindus von strengster Lebensweise ausmachen, wozu gegenwärtig die reichen eingeborenen Kaufleute Bombays gehören.	Basx se održavala neka svetkovina tih Parsa ili Gebra, neposrednih potomaka Zoroastrovih sledbenika, najvrednijih, najobrazovanijih, najintelligentnijih i najozbiljnijih medxu Indijcima, plemena kome pripadaju bogati urodxenicyki trgovci u Bombaju.

894	Ce jour-là, ils célébraient une sorte de carnaval religieux, avec processions et divertissements, dans lesquels figuraient des bayadères vêtues de gazes roses brochées d'or et d'argent, qui, au son des violes et au bruit des tam-tams, dansaient merveilleusement, et avec une décence parfaite, d'ailleurs.	--were celebrating a sort of religious carnival, with processions and shows, in the midst of which Indian dancing-girls, clothed in rose-coloured gauze, looped up with gold and silver, danced airily, but with perfect modesty, to the sound of viols and the	Das Fest, welches sie an diesem Tage feierten, war eine Art religiösen Carnevals mit Processionen und öffentlichen Lustbarkeiten, wobei Bajaderen in rosenfarbener, mit Gold und Silber durchwirkter Gazebekleidung figurirten, welche, von Violen und lärmenden Tam-Tams begleitet, wunderhübsche Tänze, übrigens mit allem Anstand, aufführten.	Toga dana praznovali su verski karneval sa povorkama i zabavama u kojima su sudelovale bajadere odevene u ruzxicyasti veo protkan zlatom i srebrom, koje su na zvuke viola i tam-tama igrane izvanredno vesxto i savrsxeno pristojno.
895	Si <code>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt;</code> regardait ces curieuses cérémonies, si ses yeux et ses oreilles s'ouvraient démesurément pour voir et entendre, si son air, sa physionomie était bien celle du "booby" le plus neuf qu'on pût imaginer, il est superflu d'y insister ici.	It is needless to say that Passepartout watched these curious ceremonies with staring eyes and gaping mouth, and that his countenance was that of the greenest booby imaginable.	Daß Passepartout diesen merkwürdigen Festgebräuchen zuschaute, daß er dabei Augen und Ohren über die Maßen aufriß, daß er dabei aussah und eine Miene hatte, als wie der unerfahrenste Bauerntölpel, den man sich denken kann, brauche ich nicht besonders hervorzuheben.	Ne treba ni pomenuti da je Paspertu posmatrao te zanimljive svečyanosti otvorenih ocyiju i napetih usxiju i da je svojim izgledom i licem odavao najnovijeg blesana.
896	Malheureusement pour lui et pour son maître, dont il risqua de compromettre le voyage, sa curiosité l'entraîna plus loin qu'il ne convenait.	Unhappily for his master, as well as himself, his curiosity drew him unconsciously farther off than he intended to go.	Zum Unglück für ihn und seinen Herrn, dessen Reisezwecke er dadurch in Gefahr brachte, ließ er sich durch seine Neugierde weiter fortreißen, als zuträglich war.	Na nesreću po nxega i nxegovog gospodara, kome umalo sxto nije osujetio putovanxe, nxegova radoznalost ga odvede dalje no sxto je trebalo.
897	En effet, après avoir entrevu ce carnaval <code>&lt;w type="relational adjective"&gt;parsi&lt;/w&gt;</code> , <code>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt;</code> se dirigeait vers la gare, quand, passant devant l'admirable <code>&lt;name type="building"&gt;pagode de Malebar-Hill&lt;/name&gt;</code> , il eut la malencontreuse idée d'en visiter l'intérieur.	At last, having seen the Parsee carnival wind away in the distance, he was turning his steps towards the station, when he happened to spy the splendid pagoda on Malabar Hill, and was seized with an irresistible desire to see its interior.	Passepartout war, nachdem er diesem persischen Carnaval zugesehen, auf dem Wege nach dem Bahnhofs begriffen, als er im Vorübergehen vor der bewundernswerthen Pagode Malebar-Hill auf den unglückseligen Gedanken kam, ihr Inneres zu besehen.	Posxto je video karneval Parsa, Paspertu se uputi ka zxeleznicykoj stanici, kad, prolazexci pored krasne pagode Malebar-Hila, zazxeli da je i iznutra vidi.
898	Il ignorait deux choses : d'abord que l'entrée de certaines pagodes indoues est formellement interdite aux chrétiens, et ensuite que les croyants eux-mêmes ne peuvent y pénétrer sans avoir laissé leurs chaussures à la porte.	He was quite ignorant that it is forbidden to Christians to enter certain Indian temples, and that even the faithful must not go in without first leaving their shoes outside the door.	Er wußte nicht, erstens, daß den Christen der Eintritt in manche Pagoden der Hindu förmlich untersagt ist; zweitens, daß selbst die Gläubigen nicht eintreten dürfen, ohne ihre Fußbekleidung vor der Thüre zu lassen.	Nije znao dve stvari: prvo, da je ulaz u poneke indijske pagode zabranjen hrisxanima i, osim toga, da ni sami vernici ne mogu ucxi u nxih pre nego sxto ostave svoju obucxu pred vratima.
899	Il faut remarquer ici que, par raison de saine politique, le gouvernement <code>&lt;w type="relational adjective"&gt;anglais&lt;/w&gt;</code> , respectant et faisant respecter jusque dans ses plus insignifiants détails la religion du pays, punit sévèrement quiconque en viole les pratiques.	It may be said here that the wise policy of the British Government severely punishes a disregard of the practices of the native religions.	Ich muß hier bemerken, daß die englische Regierung aus Gründen richtiger Politik die Religionsübungen des Landes nicht nur selbst in den geringsten Details respectirt, sondern auch ihnen Respect verschafft, daher jede Verletzung ihrer Gebräuche mit strengen Strafen ahndet.	Ovde valxa napomenuti da engleska vlada iz policykih razloga posxtuje i trazxi da se posxtuje do najmanxih sitnica domacxa vera, te strogo kaznxava svakoga ko povredi vrsxenxe nxenih obreda.
900	<code>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt;</code> , entré là, sans penser à mal, comme un simple touriste, admirait, à l'intérieur de <code>&lt;name type="building"&gt;Malebar-Hill&lt;/name&gt;</code> , ce clinquant éblouissant de l'ornementation brahmanique, quand soudain il fut renversé sur les dalles sacrées.	Passepartout, however, thinking no harm, went in like a simple tourist, and was soon lost in admiration of the splendid Brahmin ornamentation which everywhere met his eyes, when of a sudden he found himself sprawling on the sacred flagging.	Passepartout trat, ohne etwas Schlimmes zu ahnen, wie ein bloßer Tourist hinein, bewunderte im Innern von Malebar-Hill das blendende Flitterwerk der brahmanischen Verzierungen, als er plötzlich auf den Boden des Heilighums niedergeworfen wurde.	Paspertu udxe unutra ne mislexci nisxta rdxavo i kao obicyan turist pocye se diviti zasexxujucxem sjaju bramanskih ukrasa u unutrassxnosti Malebar-Hila, kad iznenada bi oboren na svete ploce.
901	Trois prêtres, le regard plein de fureur, se précipitèrent sur lui, arrachèrent ses souliers et ses chaussettes, et commencèrent à le rouer de coups, en proférant des cris sauvages.	He looked up to behold three enraged priests, who forthwith fell upon him; tore off his shoes, and began to beat him with loud, savage exclamations.	Drei Priester fielen mit wüthenden Blicken über ihn her, rissen ihm Schuhe und Strümpfe ab, und fingen an, mit wildem Geschrei ihn durchzuprügeln.	Tri svesxtenika s pogledima punim besa bacisxe se na nxega, svukosxe mu cipele i cyarape i pocyesxe ga udarati uz divlxu dernxavu.

902	Le <w type="relational noun">Français</w>, vigoureux et agile, se releva vivement.	The agile Frenchman was soon upon his feet again,	Der kräftige und gewandte Franzose sprang rasch wieder auf,	Snazxan i okretan, Francuz se brzo podizxe.
903	D'un coup de poing et d'un coup de pied, il renversa deux de ses adversaires, fort empêtrés dans leurs longues robes, et, s'élançant hors de la pagode de toute la vitesse de ses jambes, il eut bientôt distancé le troisième <w type="relational noun">Indou</w>, qui s'était jeté sur ses traces, en ameutant la foule.	and lost no time in knocking down two of his long-gowned adversaries with his fists and a vigorous application of his toes; then, rushing out of the pagoda as fast as his legs could carry him, he soon escaped the third priest by mingling with the crowd in the streets.	warf mit Faustschlag und Fußtritt zwei seiner Gegner, die in ihre langen Gewänder verwickelt waren, nieder, stürzte, so rasch ihn seine Beine trugen, aus der Pagode hinaus und entrann bald dem dritten Hindu, welcher, das Volk aufhetzend, ihm nachgeeilt war.	Jednim udarcem pesnice i jednom nogom obori dvojicu svojih protivnika zapletenih u duge mantije i bezxecxi iz pagode sxto je brzxe mogao ubrzo ostavi daleko za sobom trecxeg Indusa, koji je pojurio za nxim drazxecxi svet oko sebe.
904	A huit heures moins cinq, quelques minutes seulement avant le départ du train, sans chapeau, pieds nus, ayant perdu dans la bagarre le paquet contenant ses emplettes, <name type="person">Passepartout</name> arrivait à la gare du chemin de fer.	At five minutes before eight, Passepartout, hatless, shoeless, and having in the squabble lost his package of shirts and shoes, rushed breathlessly into the station.	So kam Passepartout fünf Minuten vor acht Uhr, einige Minuten vor der Abfahrt des Zuges barfuß und barhaupt, und ohne den Pack mit seinen Einkäufen, welchen er im Getümmel verloren hatte, auf dem Bahnhofe an.	U sedam cyasova i pedeset pet minuta, svega nekoliko minuta pre polaska voza, bosonog, izgubivsxu u tucyi paket sa kuplxenim stvarima, Paspartu stizxe na zxeleznicyku stanicu.
905	<name type="person">Fix</name> était là, sur le quai d'embarquement.	Fix, who had followed Mr. Fogg to the station,	Fix befand sich daselbst beim Einsteigen.	Fiks besxe tu na peronu.
906	Ayant suivi le <name type="person">sieur Fogg</name> à la gare, il avait compris que ce coquin allait quitter <name type="place">Bombay</name>.	and saw that he was really going to leave Bombay, was there, upon the platform.	Er hatte gemerkt, daß der Herr Fogg, dem er auf den Bahnhof nachgefolgt war, Bombay verlassen würde,	Pratecxu gospodina Foga na zxeleznicyku stanicu, shvatio je da cxe taj lupezx napustiti Bombaj.
907	Son parti fut aussitôt pris de l'accompagner jusqu'à <name type="place">Calcutta</name> et plus loin s'il le fallait.	He had resolved to follow the supposed robber to Calcutta, and farther, if necessary.	und war sogleich entschlossen, ihn bis Calcutta, und nöthigenfalls noch weiter, zu begleiten.	Odmah odlucyi da ide za nxim u Kalkutu, pa i dalje ako zatreba.
908	<name type="person">Passepartout</name> ne vit pas <name type="person">Fix</name>, qui se tenait dans l'ombre, mais <name type="person">Fix</name> entendit le récit de ses aventures, que <name type="person">Passepartout</name> narra en peu de mots à son maître.	Passepartout did not observe the detective, who stood in an obscure corner; but Fix heard him relate his adventures in a few words to Mr. Fogg.	Passepartout gewahrte Fix nicht, der sich im Dunkeln hielt; aber dieser hörte die Erzählung seiner Abenteuer, welche er seinem Herrn in aller Kürze machte.	Paspartu nije video Fiksa koji je stajao u senci, ali Fiks je cyuo kada je Paspartu sa nekoliko recyi ispricyao svome gospodaru sxta mu se desilo.
909	-- J'espère que cela ne vous arrivera plus", répondit simplement <name type="person">Phileas Fogg</name>, -- en prenant place dans un des wagons du train.	I hope that this will not happen again, said Phileas Fogg coldly, as he got into the train.	»Ich hoffe, das wird Ihnen nicht mehr passieren«, erwiderte einfach Phileas Fogg, indem er in einem Waggon Platz nahm.	-- nadam se da vam se To necxe Visxe dogoditi -- jednostavno odgovori Fileas Fog i udxe u jedan vagon.
910	Le pauvre garçon, pieds nus et tout déconfit, suivit son maître sans mot dire.	Poor Passepartout, quite crestfallen, followed his master without a word.	Der arme Junge, barfuß und ganz verblüfft, folgte ihm nach, ohne ein Wort hören zu lassen.	Jadni momak, bosonog i sav zbunxen, podxe bez recyi za svojim gospodarom.
911	<name type="person">Fix</name> allait monter dans un wagon séparé, quand une pensée le retint et modifia subitement son projet de départ.	Fix was on the point of entering another carriage, when an idea struck him which induced him to alter his plan.	Fix wollte eben in einen besondern Wagen einsteigen, als ein Gedanke ihn zurückhielt, und plötzlich sein Vorhaben mitzufahren änderte.	Fiks htede da se popne u drugi vagon, kad mu padne na um jedna misao i on naglo izmeni svoj plan puta.
912	-- Non, je reste, se dit-il.	No, I will stay, muttered he.	»Nein, ich bleibe, sprach er bei sich.	-- Ne, ostacxu -- pomisli on.
913	Un délit commis sur le territoire <w type="relational adjective">indien</w>.	"An offence has been committed on Indian soil.	Ein auf indischem Gebiet verübtes Vergehen ...	Eto jednog prestupa ucynxenog na indijskoj teritoriji...
914	.. Je tiens mon homme."	I have got my man."	Jetzt hab' ich meinen Mann.«	Necxe mi visxe umacxi.
915	En ce moment, la locomotive lança un vigoureux sifflet, et le train disparut dans la nuit.	Just then the locomotive gave a sharp screech, and the train passed out into the darkness of the night.	In dem Augenblicke vernahm man das Pfeifen der Locomotive, und der Zug verschwand in der Nacht.	Toga momenta lokomotiva jako pisnu i voz se izgubi u nocxi.
916	XI OÙ <name type="person">PHILEAS FOGG</name> ACHÈTE UNE MONTURE A UN PRIX FABULEUX	Chapter XI IN WHICH PHILEAS FOGG SECURES A CURIOUS MEANS OF CONVEYANCE AT A FABULOUS PRICE	Elftes Capitel. Phileas Fogg kauft um fabelhaften Preis ein Reitthier.	XI GLAVA u kojoj Fileas Fog kupuje prevozno sredstvo po basnoslovnoj ceni.
917	Le train était parti à l'heure réglementaire.	The train had started punctually.	Der Zug ging zur regelmäßigen Zeit ab.	Voz je krenuo tacyno u odredxeni cyas.

918	Il emportait un certain nombre de voyageurs, quelques officiers, des fonctionnaires civils et des négociants en opium et en indigo, que leur commerce appelait dans la partie orientale de la péninsule.	Among the passengers were a number of officers, Government officials, and opium and indigo merchants, whose business called them to the eastern coast.	Es befanden sich auf demselben eine Anzahl Passagiere, einige Officiere, Civilbeamte und Kaufleute, die durch Handel mit Opium und Indigo in den Norden der Halbinsel zu reisen veranlaßt waren.	Nosio je mnoge putnike, nekoliko oficira, gradxanskih cyinovnika i trgovaca opijumom i indigom koje je nxihova trgovina vodila na istocynu stranu poluostrva.
919	<name type="person">Passepartout</name> occupait le même compartiment que son maître.	Passepartout rode in the same carriage with his master,	Passepartout befand sich mit seinem Herrn in derselben Waggonabtheilung.	Paspartu je bio u istom kupeu u kojem i nxegov gospodar.
920	Un troisième voyageur se trouvait placé dans le coin opposé.	and a third passenger occupied a seat opposite to them.	In der Ecke gegenüber saß ein dritter Passagier.	Trecxi putnik sedeo je u suprotnom uglu.
921	C'était le brigadier général, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, l'un des partenaires de <name type="person">Mr. Fogg</name> pendant la traversée de <name type="place">Suez</name> à <name type="place">Bombay</name>, qui rejoignait ses troupes cantonnées auprès de <name type="place">Bénarès</name>.	This was Sir Francis Cromarty, one of Mr. Fogg's whist partners on the Mongolia, now on his way to join his corps at Benares.	Es war der Brigadegeneral Sir Francis Cromarty, einer der Spielgenossen des Herrn Fogg während der Fahrt von Suez nach Bombay. Er war auf dem Wege zu seinen Truppen, die in der Nähe von Benares cantonnirten.	To besxe brigadni general ser Fransis Kromerti, jedan od partnera gospodina Foga na putu od Sueca do Bombaja, koji se vracxao svojim trupama smesxtenim blizu Benaresa.
922	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, grand, blond, âgé de cinquante ans environ, qui s'était fort distingué pendant la dernière révolte des cipayes, eût véritablement mérité la qualification d'indigène.	Sir Francis was a tall, fair man of fifty, who had greatly distinguished himself in the last Sepoy revolt.	Sir Francis Cromarty, ein großer, blonder Fünfziger, der sich während der neulichen Empörung der Sepoys sehr ausgezeichnet hatte, konnte in Wahrheit für einen Eingeborenen gelten.	Ser Fransis Kromerti, visok, plav, pedesetih godina, istakao se jako u poslednxem ustanku Sipajaca, i odista je zaslužio da ga smatraju domorocem.
923	Depuis son jeune âge, il habitait l' <name type="place">Inde</name> et n'avait fait que de rares apparitions dans son pays natal.	He made India his home, only paying brief visits to England at rare intervals;	Seit seinen Jugendjahren in Indien wohnhaft, war er nur selten in seinem Heimatlande gewesen.	Zxiveo je u Indiji od svoje mladosti i retko se pojavlxivao u svom zavicyaju.
924	C'était un homme instruit, qui aurait volontiers donné des renseignements sur les coutumes, l'histoire, l'organisation du pays <w type="relational adjective">indou</w>, si <name type="person">Phileas Fogg</name> eût été homme à les demander.	and was almost as familiar as a native with the customs, history, and character of India and its people.	Es war ein Mann von Kenntnissen, der gerne über die Gewohnheiten, Geschichte, Organisation des Hindulandes Auskunft gegeben hätte, wenn Phileas Fogg sie nur hätte begehren mögen.	Bio je to obrazovan cyovek, koji je rado govorio o obicyajima, istoriji, organizaciji Indusa, kad bi se Fileas Fog za to raspitivao.
925	Mais ce gentleman ne demandait rien.	But Phileas Fogg, who was not travelling, but only describing a circumference, took no pains to inquire into these subjects;	Aber dieser Gentleman hatte kein Verlangen darnach.	Ali, ovaj dyentlmen nije nisxta pitao.
926	Il ne voyageait pas, il décrivait une circonférence.		Er machte nicht eine Reise, sondern eine Umfangslinie.	On nije putovao nego je opisivao krug
927	C'était un corps grave, parcourant une orbite autour du globe terrestre, suivant les lois de la mécanique rationnelle.	he was a solid body, traversing an orbit around the terrestrial globe, according to the laws of rational mechanics.	Es war ein schwerer Körper, welcher nach den Gesetzen der rationellen Mechanik einen Kreis um den Erdball beschrieb.	kao neko tesxko telo koje se krecxe putanxom oko Zemlxine lopte po zakonima racionalne mehanike.
928	En ce moment, il refaisait dans son esprit le calcul des heures dépensées depuis son départ de <name type="place">Londres</name>, et il se fût frotté les mains, s'il eût été dans sa nature de faire un mouvement inutile.	He was at this moment calculating in his mind the number of hours spent since his departure from London, and, had it been in his nature to make a useless demonstration, would have rubbed his hands for satisfaction.	In diesem Augenblicke stellte er eine wiederholte Berechnung der seit seiner Abreise aus London verbrauchten Stunden an; und wäre es nicht seiner Natur zuwider gewesen, eine unnütze Bewegung zu machen, so würde er sich die Hände gerieben haben.	Basx je sada u mislima sracyunavao utrosxene cyasove od svog odlaska iz Londona, i izvesno bi protrlxao ruke da je nxegovoj prirodni odgovaralo da cyini suvisxne pokrete.

929	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> n'était pas sans avoir reconnu l'originalité de son compagnon de route, bien qu'il ne l'eût étudié que les cartes à la main et entre deux robes.	Sir Francis Cromarty had observed the oddity of his travelling companion--although the only opportunity he had for studying him had been while he was dealing the cards, and between two rubbers	Sir Francis Cromarty hatte wohl die Originalität seines Reisegefährten begriffen, obwohl er ihn nur die Karten in der Hand und zwischen zwei Robbers hatte studieren können.	Ser Fransis Kromerti poznavao je nastranost svoga saputnika iako ga je proucyavao samo izmedxu dva robera sa kartama u ruci.
930	Il était donc fondé à se demander si un coeur humain battait sous cette froide enveloppe, si <name type="person">Phileas Fogg</name> avait une âme sensible aux beautés de la nature, aux aspirations morales.	--and questioned himself whether a human heart really beat beneath this cold exterior, and whether Phileas Fogg had any sense of the beauties of nature.	Er hatte daher Grund sich zu fragen, ob unter dieser kalten Hülle ein menschliches Herz schlage, ob Phileas Fogg's Seele für Naturschönheiten, für sittliche Eindrücke empfänglich sei.	Pitao se da li pod tom hladnom spolxasnxosxcxu kuca lxudsko srce, da li Fileas Fog ima osecxanxa za prirodne lepote i moralne tezxnx.
931	Pour lui, cela faisait question.	-- Missing in EN -- Pour lui, cela faisait question.	Diese Aufgabe stellte er sich.	To je za nxega bila zagonetka.
932	De tous les originaux que le brigadier général avait rencontrés, aucun n'était comparable à ce produit des sciences exactes.	The brigadier-general was free to mentally confess that, of all the eccentric persons he had ever met, none was comparable to this product of the exact sciences.	Von allen Originalen, welchen der Brigadegeneral begegnet war, ließ sich keins mit diesem Product der exacten Wissenschaften vergleichen.	Nijedan osobenxak koga je brigadni general sreo nije se mogao uporediti sa ovim proizvodom egzaktnih nauka.
933	<name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait point caché à <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> son projet de voyage autour du monde, ni dans quelles conditions il l'opérait.	Phileas Fogg had not concealed from Sir Francis his design of going round the world, nor the circumstances under which he set out;	Phileas Fogg hatte dem Sir Francis Cromarty sein Vorhaben einer Reise um die Erde, und die Bedingungen, unter welchen er sie vornahm, nicht verhehlt.	Fileas Fog nije krio pred ser Fransisom Kromertijem svoj plan puta oko sveta ni nacyin na koji je mislio da ga izvrsxi.
934	Le brigadier général ne vit dans ce pari qu'une excentricité sans but utile et à laquelle manquerait nécessairement le transire benefaciendo qui doit guider tout homme raisonnable.	and the general only saw in the wager a useless eccentricity and a lack of sound common sense.	Der Brigadegeneral sah in dieser Wette nur eine Excentricität ohne nützlichen Zweck, welcher notwendig der Sinn für Wohlthun abging, von dem jeder vernünftige Mensch sich muß leiten lassen.	Brigadni general nije video u toj opkladi nisxta drugo sem jedne bescilxne nastranosti kojoj nuzxno nedostaje ono transire benefaciendo koje treba da vodi svakog razumnog cyoveka.
935	Au train dont marchait le bizarre gentleman, il passerait évidemment "sans rien faire", ni pour lui, ni pour les autres.	In the way this strange gentleman was going on, he would leave the world without having done any good to himself or anybody else.	Bei einer solchen Art zu reisen würde der bizarre Gentleman offenbar weder sich selbst, noch anderen etwas zu Gute thun.	Put kojim je isxao neobicyini dyentlmen cxe svakako precxi ne ucynivsxni nisxta ni sebi ni drugima.
936	Une heure après avoir quitté <name type="place">Bombay</name>, le train, franchissant les viaducs, avait traversé l' <name type="geographical">île Salcette</name> et courait sur le continent.	An hour after leaving Bombay the train had passed the viaducts and the Island of Salcette, and had got into the open country.	Eine Stunde nach der Abfahrt aus Bombay setzte der Zug über Viaducte von der Insel Salsette auf das Festland über.	Jedan cyas po odlasku iz Bombaja, voz je preko vijadukta presxao ostrvo Salcet i pojurio ka kopnu.
937	A la <name type="geographical">station de Callyan</name>, il laissa sur la droite l'embranchement qui, par <name type="place">Kandallah</name> et <name type="place">Pounah</name>, descend vers le sud-est de l' <name type="place">Inde</name>, et il gagna la <name type="geographical">station de Pauwell</name>.	At Callyan they reached the junction of the branch line which descends towards south-eastern India by Kandallah and Pounah; and, passing Pauwell,	Bei der Station Callyan ließ er rechts eine Zweigbahn, welche über Kandallah und Pounah nach dem südöstlichen Indien läuft, und fuhr in der Richtung von Pauwell.	Na stanici Kelijan ostavio je s desne strane sporednu zxeleznicyku prugu, koja preko Kendalaha i Punaha silazi ka jugoistoku Indije te stizxe do stanice Pael.
938	A ce point, il s'engagea dans les montagnes très ramifiées des <name type="geographical">Ghâtes-Occidentales</name>, chaînes à base de trapp et de basalte, dont les plus hauts sommets sont couverts de bois épais.	they entered the defiles of the mountains, with their basalt bases, and their summits crowned with thick and verdant forests.	Von diesem Punkte aus durchzieht die Bahn das sehr verzweigte Gebirge der West-Gates, Ketten mit einer Basis von Trapp und Basalt, und Gipfeln, die bis zur Spitze dicht bewaldet sind.	Na tom mestu ulazi u vrlo razgranate planine Zapadnih Gatesa, lanac sa podnozjem od bazalta i trapa, cyiji su najvisxi vrhovi pokriveni gustom sxumom.
939	De temps à autre, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> et <name type="person">Phileas Fogg</name> échangeaient quelques paroles, et, à ce moment, le brigadier général, relevant une conversation qui tombait souvent, dit :	Phileas Fogg and Sir Francis Cromarty exchanged a few words from time to time, and now Sir Francis, reviving the conversation, observed,	Von Zeit zu Zeit tauschten Sir Francis Cromarty und Phileas Fogg einige Worte, und eben jetzt knüpfte der Brigadegeneral eine Unterhaltung an, welche öfters abbrach:	S vremena na vreme ser Fransis Kromerti i Fileas Fog izmenisxe nekoliko recyi pa i sada brigadni general, pocyinxucxi razgovor koji se cyesto prekidao, recye:

940	-- Il y a quelques années, <name type="person">monsieur Fogg</name>, vous auriez éprouvé en cet endroit un retard qui eût probablement compromis votre itinéraire.	Some years ago, Mr. Fogg, you would have met with a delay at this point which would probably have lost you your wager.	»Vor einigen Jahren noch, Herr Fogg, sprach er, würden Sie an dieser Stelle eine Verzögerung erlitten haben, welche vermuthlich Ihren Reiseplan in Gefahr gebracht hätte.	-- Pre nekoliko godina, gospodine Fog, nasli biste prepreku koja bi verovatno osujetila vasx put.
941	-- Pourquoi cela, <name type="person">Sir Francis</name>?	How so, Sir Francis?	-- Weshalb, Sir Francis?	-- A zasxto, ser Fransise?
942	-- Parce que le chemin de fer s'arrêtait à la base de ces montagnes, qu'il fallait traverser en palanquin ou à dos de poney jusqu'à la <name type="geographical">station de Kandallah</name>, située sur le versant opposé.	Because the railway stopped at the base of these mountains, which the passengers were obliged to cross in palanquins or on ponies to Kandallah, on the other side.	-- Weil die Eisenbahn am Fuße dieses Gebirges aufhörte, und man mußte bis zu der auf der entgegengesetzten Bergseite gelegenen Station Kandallah den Weg im Palankin oder auf einem Klepper machen.	-- Zato sxto se zxeleznicyka pruga prekidala u podnozju ove planine, koja se morala prelaziti u nosilxci ili na ledxima ponija do stanice Kendalah na drugoj strani.
943	-- Ce retard n'eût aucunement dérangé l'économie de mon programme, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Such a delay would not have deranged my plans in the least, said Mr. Fogg.	-- Diese Verzögerung würde die Ausführung meines Programms nicht gehindert haben, versetzte Herr Fogg.	-- Ta prepreka ne bi nimalo smetala mom programu -- odgovori gospodin Fog.
944	Je ne suis pas sans avoir prévu l'éventualité de certains obstacles.	"I have constantly foreseen the likelihood of certain obstacles."	Ich hatte den möglichen Fall einiger Hindernisse schon vorgesehen.	Ja sam predvideo mogucnost izvesnih prepreka.
945	-- Cependant, <name type="person">monsieur Fogg</name>, reprit le brigadier général,-- vous risquiez d'avoir une fort mauvaise affaire sur les bras avec l'aventure de ce garçon."	But, Mr. Fogg, pursued Sir Francis, "you run the risk of having some difficulty about this worthy fellow's adventure at the pagoda."	-- Inzwischen, Herr Fogg, fuhr der Brigadegeneral fort, liefen Sie Gefahr, durch das Abenteuer dieses Burschen eine recht schlimme Geschichte über den Hals zu bekommen.«	-- Ipak, gospodine Fog, -- nastavi brigadni general - mogli ste pustolovinom ovoga momka navucxi na vrat vrlo neprijatnu stvar.
946	<name type="person">Passepartout</name>, les pieds entortillés dans sa couverture de voyage, dormait profondément et ne rêvait guère que l'on parlât de lui.	Passepartout, his feet comfortably wrapped in his travelling-blanket, was sound asleep and did not dream that anybody was talking about him.	Passepartout war, die Füße in seine Reisedecke gehüllt, in tiefen Schlaf gesunken, und ahnte nicht, daß man von ihm sprach.	Paspartu, uvijenih nogu u svoj putnicyki pokrivy duboko je spavao i nije sanxao da se o nxemu govori.
947	Le gouvernement <w type="relational adjective">anglais</w> est extrêmement sévère et avec raison pour ce genre de délit, reprit <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	"The Government is very severe upon that kind of offence.	»Die englische Regierung ist, und mit Recht, gegen diese Art von Vergehen äußerst strenge, fuhr Sir Francis Cromarty fort.	-- Engleska vlada je opravdano vrlo stroga prema ovakvim krivicama -- nastavi ser Fransis Kromerti.
948	Il tient par-dessus tout à ce que l'on respecte les coutumes religieuses des <w type="relational noun">Indous</w>, et si votre domestique eût été pris...	It takes particular care that the religious customs of the Indians should be respected, and if your servant were caught--"	Es ist ihr über alles daran gelegen, daß man die religiösen Gebräuche der Hindu respectirt; und wäre Ihr Diener ergriffen worden ...	Iznad svega zahteva da se posxtuju verski obicyaji Indusa, i da je vasx sluga uhvacxen...
949	-- Eh bien, s'il eût été pris, <name type="person">Sir Francis</name>, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- il aurait été condamné, il aurait subi sa peine, et puis il serait revenu tranquillement en <name type="place">Europe</name>.	Very well, Sir Francis, replied Mr. Fogg; "if he had been caught he would have been condemned and punished, and then would have quietly returned to Europe.	-- Ei nun, Sir Francis, wäre er ergriffen worden, erwiderte Herr Fogg, so wäre er verurtheilt worden; er hätte seine Strafe bekommen, und wäre dann ruhig nach Europa zurückgekehrt.	-- Da je uhvacxen, ser Fransise, -- odgovori gospodin Fog -- on bi bio osudxen, izdrxao bi svoju kaznu, a zatim bi se vratio mirno u Evropu.
950	Je ne vois pas en quoi cette affaire eût pu retarder son maître!"	I do not see how this affair could have delayed his master."	Ich sehe nicht, wie durch diese Geschichte sein Herr wäre aufgehalten worden!«	Ne vidim zasxto bi ta stvar mogla da zadrxi nxegovog gospodara.
951	Et, là-dessus, la conversation retomba.	The conversation fell again.	Darüber brach die Unterhaltung ab.	Na tome se razgovor prekine.
952	Pendant la nuit, le train franchit les <name type="geographical">Ghâtes</name>, passa à <name type="place">Nassik</name>, et le lendemain, 21 octobre, il s'élançait à travers un pays relativement plat, formé par le territoire du <name type="geographical">Khandeish</name>.	During the night the train left the mountains behind, and passed Nassik, and the next day proceeded over the flat, well-cultivated country of the Khandeish,	Während der Nacht fuhr der Zug über die Gates, verweilte zu Nassik, und eilte am folgenden Tage, dem 21. October, über ein verhältnißmäßig flaches Land, das Gebiet von Khandeisch.	U nocxi voz predxe preko Gatesa, prodxe Nesik i sutradan, 21. oktobra, jurio je preko skoro ravnog predela Kandisxa.



953	La campagne, bien cultivée, était semée de bourgades, au-dessus desquelles le minaret de la pagode remplaçait le clocher de l'église <w type="relational adjective">européenne</w>.	with its straggling villages, above which rose the minarets of the pagodas.	Das wohlbebaute Feld war mit Flecken bedeckt, über welchen, wie der christliche Kirchthurm in Europa, das Minaret einer Pagode emporragte.	Predeo dobro obradxen, bio je posut seocima iznad kojih je minaret na pagodama zamexivao toranx na evropskim crkvama.
954	De nombreux petits cours d'eau, la plupart affluents ou sous-affluents du <name type="geographical">Godavery</name>, irriguaient cette contrée fertile.	This fertile territory is watered by numerous small rivers and limpid streams, mostly tributaries of the Godavery.	Zahlreiche kleine Gewässer, meist Nebenflüsse des Godavery oder Zuflüsse zu demselben, bewässerten diese fruchtbare Gegend.	Mnogobrojni mali potoci, vecxinom pritoke reke Godovere, plavili su ovaj rodni kraj.
955	<name type="person">Passepartout</name>, réveillé, regardait, et ne pouvait croire qu'il traversait le pays des <w type="relational noun">Indous</w> dans un train du <name type="oronym">"Great peninsular railway"</name>.	Passepartout, on waking and looking out, could not realise that he was actually crossing India in a railway train.	Als Passepartout aufwachte, schaute er sich um, und konnte nicht glauben, daß er auf der »großen Halbinsel-Bahn« durch das Hinduland fuhr.	Kad se Paspartu probudio i oko sebe pogledao, nije mogao da veruje da prolazi kroz zemlxu Indusa u vozu Velike poluostrvske zxeleznice.
956	Cela lui paraissait invraisemblable.	-- Missing in EN -- Cela lui paraissait invraisemblable.	Es schien ihm dies unwahrscheinlich;	To mu se cyinilo neverovatnim.
957	Et cependant rien de plus réel!	-- Missing in EN -- Et cependant rien de plus réel!	und doch war es wirklich so, wie irgend etwas auf der Welt.	Pa ipak, to je bila stvarnost!
958	La locomotive, dirigée par le bras d'un mécanicien <w type="relational adjective">anglais</w> et chauffée de houille <w type="relational adjective">anglaise</w>, lançait sa fumée sur les plantations de caféiers, de muscadiers, de girofliers, de poivriers rouges.	The locomotive, guided by an English engineer and fed with English coal, threw out its smoke upon cotton, coffee, nutmeg, clove, and pepper plantations,	Die Locomotive, durch den Arm eines englischen Maschinisten geleitet, und mit englischer Kohle geheizt, trieb ihren Rauch über Pflanzungen von Baumwolle, Kaffee, Muscat, Gewürznelken, rothem Pfeffer.	Lokomotiva kojom je upravlxala ruka engleskog masxinista i koja je lozxena engleskim uglxem pusxtala je svoj dim na plantazxe pamuka, kafe, orasxka, karanfila, crvenog bibera.
959	La vapeur se contournait en spirales autour des groupes de palmiers, entre lesquels apparaissaient de pittoresques bungalows, quelques viharis, sortes de monastères abandonnés, et des temples merveilleux qu'enrichissait l'inépuisable ornementation de l'architecture <w type="relational adjective">indienne</w>.	while the steam curled in spirals around groups of palm-trees, in the midst of which were seen picturesque bungalows, viharis (sort of abandoned monasteries), and marvellous temples enriched by the exhaustless ornamentation of Indian architecture.	Der Dampf wirbelte in Spiralwindungen um Gruppen von Palmbäumen, zwischen welchen malerische Wohnhäuser sich zeigten, einige Viharis, eine Art verlassener Klöster und merkwürdige Tempel, reich an unerschöpflichem Schmuck indischer Architektur.	Dim je kruzio u spiralama oko gomile palmi izmedxu kojih se pojavisxe zxivopisni bungalovi, nekoliko viharija, vrste napusxtenih manastira i prekrasni hramovi bogati neiscrpnim ukrasima indijske arhitekture.
960	Puis, d'immenses étendues de terrain se dessinaient à perte de vue, des jungles où ne manquaient ni les serpents ni les tigres qu'épouvantaient les hennissements du train, et enfin des forêts, fendues par le tracé de la voie, encore hantées d'éléphants, qui, d'un oeil pensif, regardaient passer le convoi échevelé.	Then they came upon vast tracts extending to the horizon, with jungles inhabited by snakes and tigers, which fled at the noise of the train; succeeded by forests penetrated by the railway, and still haunted by elephants which, with pensive eyes, gazed at the train as it passed.	Hierauf breiteten sich unermeßliche Strecken Landes, soweit die Blicke reichten, Schilfwiesen mit Schlangen und Tigern, die durch das Geräusch des Bahnzuges aufgeschreckt wurden; endlich führte die Bahn durch Waldungen, worin Elephanten hausten, die mit denkendem Blick dem vorübereilenden Zuge zuschauten.	Zatim su se unedogled sxirile neizmerne ravnice, dyungle sa zmijama i tigrovima, koje je huka voza plasxila, i najzad sxume prosecyene zxeleznicikom prugom, pune slonova koji su zamislxena pogleda posmatrali voz kako pomamno juri mimo nxih.
961	Pendant cette matinée, au-delà de la <name type="geographical">station de Malligaum</name>, les voyageurs traversèrent ce territoire funeste, qui fut si souvent ensanglanté par les sectateurs de la <name type="person">déesse Kâli</name>.	The travellers crossed, beyond Milligaum, the fatal country so often stained with blood by the sectaries of the goddess Kali.	Während dieses Morgens fuhren unsere Reisenden, jenseits der Station Malligaum, über den unheimlichen Landstrich, der so oft von den Anhängern der Göttin Kali mit Blut befleckt wurde.	Tog jutra, iza stanice Meligama, putnici prodxosxe kroz nesrecxni kraj tako cyesto prskan krvlxu vernika boginxu Kali.
962	Non loin s'élevaient <name type="place">Ellora</name> et ses pagodes admirables,	Not far off rose Ellora, with its graceful pagodas,	Nicht weit entfernt ragte Ellora mit seinen staunenswerthen Pagoden,	Nedaleko odatle dizala se Elora i nxene divne pagode,

963	non loin la célèbre <name type="place">Aurungabad</name>, la capitale du farouche <name type="person">Aureng-Zeb</name>, maintenant simple chef-lieu de l'une des provinces détachées du royaume du <name type="person">Nizam</name>.	and the famous Aurungabad, capital of the ferocious Aureng-Zeb, now the chief town of one of the detached provinces of the kingdom of the Nizam.	nicht weit Aurungabad, die berühmte Hauptstadt des grimmigen Aureng-Zeb, nun einfacher Hauptort einer der vom Reiche des Nizam abgetrennten Provinzen.	a malo dalje cyuvena Oregabar, prestonica divlxeg Oreng-Zejba, sada samo glavni grad jedne provincije otrgnute nizamskoj kraljevini.
964	C'était sur cette contrée que <name type="person">Feringhea</name>, le chef des <name type="person">Thugs</name>, le roi des <name type="person">Étrangleurs</name>, exerçait sa domination.	It was thereabouts that Feringhea, the Thuggee chief, king of the stranglers, held his sway.	Ueber diese Gegend übte einst das Haupt der Thugs, Feringhea, König der Würger, seine Gewaltherrschaft.	U tom kraju vladao je Feringea, poglavica Tuga, kralj Ubilua.
965	Ces assassins, unis dans une association insaisissable, étranglaient, en l'honneur de la déesse de la Mort, des victimes de tout âge, sans jamais verser de sang, et il fut un temps où l'on ne pouvait fouiller un endroit quelconque de ce sol sans y trouver un cadavre.	These ruffians, united by a secret bond, strangled victims of every age in honour of the goddess Death, without ever shedding blood; there was a period when this part of the country could scarcely be travelled over without corpses being found in every direction.	Diese Banditen, in einem unfaßbaren geheimen Bund geeinigt, erwürgten zur Ehre der Todesgöttin Opfer jedes Alters, ohne jemals Blut zu vergießen, und es gab eine Zeit, wo man an keiner Stelle dieser Gegend den Boden aufgraben konnte, ohne auf einen Leichnam zu stoßen.	Ove ubice, okuplxene u jednoj družini koja se nije dala uhvatiti, davili su u cyast boginxe smrti zrtve razne starosti, nikad ne prolivajucxi krv; nekada se nije mogao prekopati bilo koji kutak, a da se ne nadxe kakav lesx.
966	Le gouvernement <w type="relational adjective">anglais</w> a bien pu empêcher ces meurtres dans une notable proportion, mais l'épouvantable association existe toujours et fonctionne encore.	The English Government has succeeded in greatly diminishing these murders, though the Thuggees still exist, and pursue the exercise of their horrible rites.	Die englische Regierung hat zwar dieses Morden in erheblichem Grade zu hemmen vermocht, aber der entsetzliche Geheimbund besteht und wirkt noch fortwährend.	Engleska vlada je do izvesne mere stala na put tim ubistvima, ali grozno udruzenxe i sada postoji i radi svoj posao.
967	A midi et demi, le train s'arrêta à la <name type="geographical">station de Burhampour</name>, et <name type="person">Passepartout</name> put s'y procurer à prix d'or une paire de babouches, agrémentées de perles fausses, qu'il chaussa avec un sentiment d'évidente vanité.	At half-past twelve the train stopped at Burhampoor where Passepartout was able to purchase some Indian slippers, ornamented with false pearls, in which, with evident vanity, he proceeded to encase his feet.	Um halb ein Uhr hielt der Zug auf der Station Burhampur an, und Passepartout konnte sich um hohen Preis ein Paar mit falschen Perlen verzierte Pantoffeln kaufen, die er mit unverkennbarer Eitelkeit anzog.	U dvanaest i po cyasova, voz se zaustavi na stanici Burhampur i Paspardu uspe tu za zlato da nabavi par papucya ukraszenih lazxnim biserom, koje obu sa osecxanxem ocyevidne sujete.
968	Les voyageurs déjeunèrent rapidement, et repartirent pour la <name type="place">station d' Assurghur</name>, après avoir un instant côtoyé la rive du <name type="geographical">Tapy</name>, petit fleuve qui va se jeter dans le <name type="geographical">golfe de Cambaye</name>, près de <name type="place">Surate</name>.	The travellers made a hasty breakfast and started off for Assurghur, after skirting for a little the banks of the small river Tapy, which empties into the Gulf of Cambray, near Surat.	Die Reisenden nahmen rasch ihr Frühstück ein, und dann ging's weiter nach der Station Assurghur, nachdem sie eine Strecke längs dem Tapy gefahren, einem Flößchen, das in der Nähe von Surate in den Golf von Cambaye fließt.	Putnici na brzinu uzexse rucyak i zatim opet nastavixse put prema stanici Asurgur iducxi neko vreme uz obalu Tepte, male reke koja se uliva u Kembejski zaliv blizu Surata.
969	Il est opportun de faire connaître quelles pensées occupaient alors l'esprit de <name type="person">Passepartout</name>.	Passepartout was now plunged into absorbing reverie.	Hier müssen wir Kenntniß nehmen, welche Gedanken damals Passepartouts Geist beschäftigten.	Ovde treba recxi kakvim se mislima sada bavio Paspardu.
970	Jusqu'à son arrivée à <name type="place">Bombay</name>, il avait cru et pu croire que ces choses en resteraient là.	Up to his arrival at Bombay, he had entertained hopes that their journey would end there;	Bis zu seiner Ankunft zu Bombay hatte er gemeint, und konnte auch meinen, es werde hierbei sein Bewenden haben.	Do dolaska u Bombaj, mislio je, a i mogao je misliti, da cxe se stvar tu svrsxiti.
971	Mais maintenant, depuis qu'il filait à toute vapeur à travers l' <name type="place">Inde</name>, un revirement s'était fait dans son esprit.	but, now that they were plainly whirling across India at full speed, a sudden change had come over the spirit of his dreams.	Jetzt aber, seitdem er mit voller Dampfkraft durch Indien fuhr, war ein Umschwung in seinem Geiste vorgegangen.	Ali sada, kada je jurio punom brzinom kroz Indiju, nastao je preokret u nxegovim mislima.
972	Son naturel lui revenait au galop.	His old vagabond nature returned to him;	Sein natürlicher Charakter stellte sich im Galop wieder ein.	Povratila mu se nxegova cxud.

973	Il retrouvait les idées fantaisistes de sa jeunesse, il prenait au sérieux les projets de son maître, il croyait à la réalité du pari, conséquemment à ce tour du monde et à ce maximum de temps, qu'il ne fallait pas dépasser.	the fantastic ideas of his youth once more took possession of him. He came to regard his master's project as intended in good earnest, believed in the reality of the bet, and therefore in the tour of the world and the necessity of making it without fail within the designated period.	Es kamen ihm die phantastischen Ideen seiner Jugend wieder, er hielt jetzt die Projecte seines Herrn für ernstlich gemeint, er glaubte jetzt an das wirkliche Bestehen der Wette, folglich auch dieser Reise um die Erde, und an das höchste Zeitmaß, welches nicht überschritten werden durfte.	Vratixse mu se fantasticyni snovi nxebove mladosti, i on je pocyeo ozbiljno da uzima planove svoga gospodara, verovao je u istinitost opklade, pa prema tome i u put oko sveta, kao i u najduzxi rok koji se nije smeo precxi.
974	Déjà même, il s'inquiétait des retards possibles, des accidents qui pouvaient survenir en route.	Already he began to worry about possible delays, and accidents which might happen on the way.	Bereits ward er unruhig über mögliche Verzögerungen, unglückliche Zufälle, die unterwegs sich begeben konnten.	Vecx je strepeo od mogućixh zakasnxnxa, od nezgoda koje bi mogle iskrsnuti na putu.
975	Il se sentait comme intéressé dans cette gageure, et tremblait à la pensée qu'il avait pu la compromettre la veille par son impardonnable badauderie.	He recognised himself as being personally interested in the wager, and trembled at the thought that he might have been the means of losing it by his unpardonable folly of the night before.	Er theilte nun das Interesse an dieser Wette, und zitterte bei dem Gedanken, daß er am Abend zuvor durch seine unverzeihliche Tölpelei sie hätte gefährden können.	Smatrao je sebe ucyesnikom te opklade i zadrhtaó bi pri pomisli da je sinocx sve mogao pokvariti svojom gluposxcxu.
976	Aussi, beaucoup moins flegmatique que <name type="person">Mr. Fogg</name>, il était beaucoup plus inquiet.	Being much less cool-headed than Mr. Fogg, he was much more restless,	So war er denn auch, weil er nicht so phlegmatisch war, wie Herr Fogg, weit unruhiger als dieser.	Uz to, nije bio hladnokrvan kao gospodin Fog nego mnogo nemirniji.
977	Il comptait et recomptait les jours écoulés, maudissait les haltes du train, l'accusait de lenteur et blâmait in petto <name type="person">Mr. Fogg</name> de n'avoir pas promis une prime au mécanicien.	counting and recounting the days passed over, uttering maledictions when the train stopped, and accusing it of sluggishness, and mentally blaming Mr. Fogg for not having bribed the engineer.	Er zählte und zählte abermals die verflossenen Tage, fluchte, wann der Zug Halt machte, warf dem Herrn Fogg Langsamkeit vor, und tadelte ihn in petto, daß er nicht dem Maschinisten eine Prämie versprochen habe.	Brojao je i brojao koliko je vecx dana proteklo, proklinxao je zaustavlxanxe voza optuzxujucxi ga da sporo ide i prebacivao u sebi gospodinu Fogu sxto nije obecxao nagradu masxinistu.
978	Il ne savait pas, le brave garçon, que ce qui était possible sur un paquebot ne l'était plus sur un chemin de fer, dont la vitesse est réglementée.	The worthy fellow was ignorant that, while it was possible by such means to hasten the rate of a steamer, it could not be done on the railway.	Der wackere Junge wußte nicht, daß, was auf einem Packetboot möglich war, auf einer Eisenbahn, deren Geschwindigkeit eine vorschriftsmäßige ist, nicht mehr angeht.	Cyestiti momak nije znao da ono sxto je mogućxe na brodu, nije mogućxe na zxeleznici, cyija je brzina odredxena.
979	Vers le soir, on s'engagea dans les défilés des <name type="geographical">montagnes de Sutpour</name>, qui séparent le territoire du <name type="geographical">Khandeish</name> de celui du <name type="geographical">Bundelkund</name>.	The train entered the defiles of the Sutpour Mountains, which separate the Khandeish from Bundelcund, towards evening.	Gegen Abend kam man in die Gebirgsengen von Sutpour, welche das Gebiet von Khandeisch von dem des Bundelkund trennen.	Uvecyex udxosxe u planinske klance Sutapura koji dele Kandisx od Bundelkunda.
980	Le lendemain, 22 octobre, sur une question de <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, <name type="person">Passepartout</name>, ayant consulté sa montre, répondit qu'il était trois heures du matin.	The next day Sir Francis Cromarty asked Passepartout what time it was; to which, on consulting his watch, he replied that it was three in the morning.	Als am folgenden Morgen, den 22. October, Passepartout nach seiner Uhr sah, antwortete er auf eine Frage Sir Francis Cromarty's, es sei drei Uhr früh.	Sutradan, 22. oktobra, na pitanxe ser Fransisa Kromertija, Paspertu pogledavsx i svoj sat odgovori da je tri cyasa izjutra.
981	Et, en effet, cette fameuse montre, toujours réglée sur le méridien de <name type="place">Greenwich</name>, qui se trouvait à près de soixante-dix-sept degrés dans l'ouest, devait retarder et retardait en effet de quatre heures.	This famous timepiece, always regulated on the Greenwich meridian, which was now some seventy-seven degrees westward, was at least four hours slow.	Und in der That mußte die fortwährend nach dem Meridian von Greenwich gestellte Uhr nachgehen, da derselbe bei siebenundsechzig Grad weiter westlich sich befand; und sie ging wirklich um vier Stunden nach.	I zaista, ovaj slavni sat, josx udesxen po grinitykom meridijanu, koji je sada bio nekih sedamdeset i sedam stepeni na zapadu, morao je kasniti i kasnio je stvarno cyetiri cyasa.
982	<name type="person">Sir Francis</name> rectifia donc l'heure donnée par <name type="person">Passepartout</name>, auquel il fit la même observation que celui-ci avait déjà reçue de la part de <name type="person">Fix</name>.	Sir Francis corrected Passepartout's time, whereupon the latter made the same remark that he had done to Fix;	Sir Francis berichtigte also die von Passepartout angegebene Zeit, und machte demselben die nämliche Bemerkung, welche ihm schon von Fix gemacht worden war.	Ser Fransis ispravi cyas koji recyex Paspertu i opomenu ga kao sxto ga je i ranije opomenuo Fiks.

983	Il essaya de lui faire comprendre qu'il devait se régler sur chaque nouveau méridien, et que, puisqu'il marchait constamment vers l'est, c'est-à-dire au-devant du soleil, les jours étaient plus courts d'autant de fois quatre minutes qu'il y avait de degrés parcourus.	and upon the general insisting that the watch should be regulated in each new meridian, since he was constantly going eastward, that is in the face of the sun, and therefore the days were shorter by four minutes for each degree gone over,	Er suchte ihm begreiflich zu machen, daß er sich nach jedem folgenden Meridian richten müsse, und daß, weil er stets nach Osten zu fuhr, d. h. der Sonne entgegen, die Tage ebenso vielmal um vier Minuten kürzer seien, als er Grade durchlaufen habe.	Pokusxao je da mu objasni da se mora ravnati po svakom novom meridijanu, i posxto putuje stalno prema istoku, to jest prema suncu, dani su kracxi za onoliko puta po cyetiri minuta koliko se stepeni predxe.
984	Ce fut inutile.	-- Missing in EN -- Ce fut inutile.	Aber es fruchtete nicht.	Ali uzalud.
985	Que l'entêté garçon eût compris ou non l'observation du brigadier général, il s'obstina à ne pas avancer sa montre, qu'il maintint invariablement à l'heure de <name type="place">Londres</name>.	Passepartout obstinately refused to alter his watch, which he kept at London time.	Mochte der eigensinnige Junge die Bemerkung des Brigadegenerals begriffen haben oder nicht, er weigerte sich hartnäckig, seine Uhr anders zu stellen, und ließ sie unverändert bei der londoner Stundenangabe.	Bilo da je tvrdoglavi momak razumeo objasnxenxe brigadnog generala ili ne, on je ipak sebi uvrteo u glavu da ne ispravlxu svoj sat koji je stalno pokazivao londonsko vreme.
986	Innocente manie, d'ailleurs, et qui ne pouvait nuire à personne.	It was an innocent delusion which could harm no one.	Eine Harmlosigkeit übrigens, die Niemand schaden konnte.	Uostalom, bila je to nevina strast koja nikome nije mogla nasxkoditi.
987	A huit heures du matin et à quinze milles en avant de la <name type="geographical">station de Rothal</name>, le train s'arrêta au milieu d'une vaste clairière, bordée de quelques bungalows et de cabanes d'ouvriers.	The train stopped, at eight o'clock, in the midst of a glade some fifteen miles beyond Rothal, where there were several bungalows, and workmen's cabins.	Um acht Uhr früh, und fünfzehn Meilen vorwärts der Station Rothal, hielt der Zug mitten auf einer großen Lichtung an, die von einigen Wohnhäusern und Arbeiterhütten umgeben war.	U osam cyasova izjutra, na petnaest milxa ispred stanice Rotal, voz se zaustavi nasred jedne prostrane cyistine oivicyene sa nekoliko bungalova i radnicykih koliba.
988	Le conducteur du train passa devant la ligne des wagons en disant :	The conductor, passing along the carriages, shouted,	Der Conducteur ging an der Wagenreihe vorüber und sprach:	Vozovodxa prodxe pored kompozicije vagona objavlxujucxi:
989	-- Les voyageurs descendent ici."	"Passengers will get out here!"	»Die Reisenden haben hier auszusteigen.«	-- Ovde putnici moraju sicxi.
990	<name type="person">Phileas Fogg</name> regarda <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, qui parut ne rien comprendre à cette halte au milieu d'une forêt de tamarins et de khajours.	Phileas Fogg looked at Sir Francis Cromarty for an explanation; but the general could not tell what meant a halt in the midst of this forest of dates and acacias.	Phileas Fogg sah Sir Francis an, dem ein Aufenthalt mitten in einem Wald von Tamarinden und Khajours unbegreiflich vorkam.	Fileas Fog pogleda ser Fransisa Kromertija, koji izgleda nije razumeo ovo zaustavlxanxe usred sxume tamarinda i kadyura.
991	<name type="person">Passepartout</name>, non moins surpris, s'élança sur la voie et revint presque aussitôt, s'écriant :	Passepartout, not less surprised, rushed out and speedily returned, crying:	Passepartout, der nicht weniger betroffen heraussprang und den Bahnweg ansah, kam alsbald wieder und rief:	Paspartu, nisxta manxe iznenadxen, iskocyi na prugu i odmah se vrati vicyucxi:
992	-- Monsieur, plus de chemin de fer!	Monsieur, no more railway!	»Hier hört die Bahn auf, mein Herr!	-- Gospodine, zxeleznicyka pruga ne ide dalxe!
993	-- Que voulez-vous dire? demanda <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	What do you mean? asked Sir Francis.	-- Was meinen Sie? fragte Sir Francis Cromarty.	-- Sxta kazxete?-- upita ser Fransis Kromerti.
994	-- Je veux dire que le train ne continue pas!"	I mean to say that the train is not going on.	-- Ich meine, der Zug geht nicht weiter!«	-- Kazxem da voz ne ide dalxe!
995	Le brigadier général descendit aussitôt de wagon.	The general at once stepped out,	Der Brigadegeneral stieg ebenfalls aus.	Brigadni general sidxe odmah iz vagona.
996	<name type="person">Phileas Fogg</name> le suivit, sans se presser.	while Phileas Fogg calmly followed him,	Phileas Fogg folgte gemächlich nach.	Fileas Fog ga je pratio ne zxurecxi se.
997	Tous deux s'adressèrent au conducteur :	and they proceeded together to the conductor.	Beide wendeten sich an den Conducteur:	Obojica se obratisxe vozovodxi:
998	-- Où sommes-nous? demanda <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	Where are we? asked Sir Francis.	»Wo befinden wir uns? fragte Sir Francis Cromarty.	-- gde smo?-- upita ser Fransis Kromerti.
999	-- Au hameau de <name type="place">Kholby</name>, répondit le conducteur.	At the hamlet of Kholby.	-- Beim Weiler Kholby, erwiderte der Conducteur.	-- kod sela Kolbi -- odgovori vozovodxa.
1000	-- Nous Nous arrêtons ici?	Do we stop here?	-- Halten Wir hier an?	-- Hocxemo li se Ovde zadrzxavati?
1001	-- Sans doute.	Certainly.	-- Allerdings.	-- Svakako.
1002	Le chemin de fer n'est point achevé...	The railway is not finished."	Die Bahn ist noch nicht vollendet ...	Zxeleznicyka pruga nije dovr sxena.
1003	-- Comment! il n'est point achevé?	What! not finished?	-- Wie!nicht vollendet?	-- Kako nije dovr sxena?

1004	-- Non! il y a encore un tronçon d'une cinquantaine de milles à établir entre ce point et <name type="place">Allahabad</name>, où la voie reprend.	No. There's still a matter of fifty miles to be laid from here to Allahabad, where the line begins again.	-- Nein! es ist noch eine Strecke von fünfzig Meilen zwischen hier und Allahabad, wo die Bahn wieder anfängt, fertig zu machen.	-- Nije! Ima da se postavi josx jedan komad od oko pedeset milxa izmedxu ovog mesta i Alahabada, odakle se pruga nastavlja.
1005	-- Les journaux ont pourtant annoncé l'ouverture complète du railway!	But the papers announced the opening of the railway throughout.	-- Die Journale haben doch die vollständige Eröffnung der Bahn angezeigt!	-- Ali, novine su objavile otvaranje cele pruge!
1006	-- Que voulez-vous, mon officier, les journaux se sont trompés.	What would you have, officer? The papers were mistaken.	-- Was meinen Sie, Herr Officier, es war ein Irrthum der Journale.	-- sxta cxete, gospodine oficiru, novine su se prevarile.
1007	-- Et vous donnez des billets de <name type="place">Bombay</name> à <name type="place">Calcutta</name>! reprit <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, qui commençait à s'échauffer.	Yet you sell tickets from Bombay to Calcutta, retorted Sir Francis, who was growing warm.	-- Und Sie ertheilen Bilette von Bombay nach Calcutta! fuhr Sir Francis Cromarty fort, der seinen Gleichmuth verlor.	-- A vi izdajete vozne karte od Bombaja do Kalkute!-- nastavi ser Fransis Kromerti koji se pocye lxutiti.
1008	-- Sans doute, répondit le conducteur,-- mais les voyageurs savent bien qu'ils doivent se faire transporter de <name type="place">Kholby</name> jusqu'à <name type="place">Allahabad</name>."	No doubt, replied the conductor; "but the passengers know that they must provide means of transportation for themselves from Kholby to Allahabad."	-- Allerdings, erwiderte der Conducteur, aber die Reisenden wissen wohl, daß sie sich müssen von Kholby bis Allahabad weiter befördern lassen.«	-- Nesumnxivo, -- odgovori vozovodxa -- ali putnici dobro znaju da se moraju prebaciti od Kolbija do Alhabada.
1009	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> était furieux.	Sir Francis was furious.	Sir Francis wurde wüthend.	Ser Fransis Kromerti se razjari.
1010	<name type="person">Passepartout</name>eût volontiers assommé le conducteur, qui n'en pouvait mais.	Passepartout would willingly have knocked the conductor down,	Passepartout hätte gern den Conducteur umgebracht, welcher doch nichts dazu konnte.	Paspartu bi najradije premlatio vozovodxu koji za to nije bio kriv.
1011	Il n'osait regarder son maître.	and did not dare to look at his master.	Er wagte seinen Herrn nicht anzusehen.	Nije se usudxivao da pogleda svoga gospodara.
1012	-- <name type="person">Sir Francis</name>, dit simplement <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- nous allons, si vous le voulez bien, aviser au moyen de gagner <name type="place">Allahabad</name>.	Sir Francis, said Mr. Fogg quietly, "we will, if you please, look about for some means of conveyance to Allahabad."	»Sir Francis, sagte Herr Fogg, wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir auf Mittel bedacht sein, daß wir nach Allahabad kommen.	-- Ser Fransise, -- jednostavno recye gospodin Fog - hajdemo, ako hocete, da pronadxemo nacynin da stignemo do Alahabada.
1013	-- <name type="person">Monsieur Fogg</name>, il s'agit ici d'un retard absolument préjudiciable à vos intérêts?	Mr. Fogg, this is a delay greatly to your disadvantage.	-- Herr Fogg, es handelt sich hier um eine Verspätung, welche Ihren Interessen durchaus hinderlich ist?	-- Gospodine Fogu, ovde je u pitanju zakasnxenje koje mozxe osujetiti vasx plan.
1014	-- Non, <name type="person">Sir Francis</name>, cela était prévu.	No, Sir Francis; it was foreseen.	-- Nein, Sir Francis, es war vorgesorgt.	-- Ne, ser Fransise, to sam predvideo.
1015	-- Quoi!vous saviez Que la voie...	What! You knew that the way...	-- Wie? Sie wußten, daß die Bahn ...	-- Sxta? Vi ste znali da pruga...
1016	-- En aucune façon, mais je savais qu'un obstacle quelconque surgirait tôt ou tard sur ma route.	Not at all; but I knew that some obstacle or other would sooner or later arise on my route.	-- Durchaus nicht, aber ich dachte mir, daß früher oder später meine Reise irgend eine Hemmung erleiden werde.	-- To ne, ali znao sam da cxe mi neka prepreka, pre ili posle, iskrsnuti na putu.
1017	Or, rien n'est compromis.	Nothing, therefore, is lost.	Nun ist noch nichts verdorben.	Ali nisxta nije izgubljeno.
1018	J'ai deux jours d'avance à sacrifier.	I have two days, which I have already gained, to sacrifice.	Ich habe zwei Tage Vorsprung, die kann ich opfern.	U dobitku sam cyitava dva dana koja mogu zrtvovati.
1019	Il y a un steamer qui part de <name type="place">Calcutta</name> pour <name type="place">Hong-Kong</name> le 25 à midi.	A steamer leaves Calcutta for Hong Kong at noon, on the 25th.	Am 25. zu Mittag wird ein Dampfboot von Calcutta nach Hongkong abgehen.	Ima jedan brod koji polazi iz Kalkute za Hong-Kong 25-og u podne.
1020	Nous ne sommes qu'au 22, et nous arriverons à temps à <name type="place">Calcutta</name>."	This is the 22nd, and we shall reach Calcutta in time."	Jetzt haben wir erst den 22., und werden noch zeitig zu Calcutta eintreffen.«	Danas je 22-gi, i mi cxemo sticxi u Kalkutu na vreme.
1021	Il n'y avait rien à dire à une réponse faite avec une si complète assurance.	There was nothing to say to so confident a response.	Gegen eine mit solcher Sicherheit ausgesprochene Antwort war nichts zu sagen.	Tako ubedlxivom odgovoru nije se imalo sxta primetiti.
1022	Il n'était que trop vrai que les travaux du chemin de fer s'arrêtaient à ce point.	It was but too true that the railway came to a termination at this point.	Es war nur allzuwahr, daß die Eisenbahn hier unterbrochen war.	Bilo je sasvim tacyno sa su radovi na zxeleznicskoj pruzi obustavljeni na toj deonici.

1023	Les journaux sont comme certaines montres qui ont la manie d'avancer, et ils avaient prématurément annoncé l'achèvement de la ligne.	The papers were like some watches, which have a way of getting too fast, and had been premature in their announcement of the completion of the line.	Die Journale gleichen den Uhren, die gerne vorausgehen; und so hatten sie auch die Vollendung der Linie zu früh angezeigt.	Novine su kao neki cjasovnici koji imaju naviku da dzure; one su prerano objavile da je pruga dovršena.
1024	La plupart des voyageurs connaissaient cette interruption de la voie, et, en descendant du train, ils s'étaient emparés des véhicules de toutes sortes que possédait la bourgade, palkigharis à quatre roues, charrettes traînées par des zébus, sortes de boeufs à bosses, chars de voyage ressemblant à des pagodes ambulantes, palanquins, poneys, etc.	The greater part of the travellers were aware of this interruption, and, leaving the train, they began to engage such vehicles as the village could provide four-wheeled palkigharis, waggons drawn by zebus, carriages that looked like perambulating pagodas, palanquins, ponies, and what not.	Den meisten der Passagiere war diese Unterbrechung der Bahn bekannt, und sie hatten beim Aussteigen aus dem Zuge alle Arten von Fuhrwerken, welche sich im Bereich des Fleckens fanden, vierrädrige Palkigkharis, von Buckelochsen gezogene Karren, Reisewagen, die wandelnden Pagoden glichen, Palankins, Ponys etc., in Besitz genommen.	Vecina putnika je znala za taj prekid pruge i, sixxavxsi sa voza, docypala se prevoznih sredstava svih vrsta koja su se nasxla u selu: palkigare na cyetiri tocyka, kolica koja vuku zebui, vrsta grbavih volova; putnicyka kola koja su izgledala kao pokretne pagode; palankeni; ponii itd.
1025	Aussi <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, après avoir cherché dans toute la bourgade, revinrent-ils sans avoir rien trouvé.	Mr. Fogg and Sir Francis Cromarty, after searching the village from end to end, came back without having found anything.	Daher konnten auch Herr Fogg und Sir Francis Cromarty trotz aller Bemühung im ganzen Flecken keins auftreiben.	I gospodin Fog i ser Fransis Kromerti trazili su po celom selu i vratili su se ne nasxavxsi nisxta.
1026	J'irai à pied", dit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	I shall go afoot, said Phileas Fogg.	»Ich gehe zu Fuß«, sagte Phileas Fogg.	-- Ja idem pesxke -- recye gospodin Fileas Fog.
1027	<name type="person">Passepartout</name> qui rejoignait alors son maître, fit une grimace significative, en considérant ses magnifiques mais insuffisantes babouches.	Passepartout, who had now rejoined his master, made a wry grimace, as he thought of his magnificent, but too frail Indian shoes.	Passepartout kam dazu und machte ein saueres Gesicht, als er seine prächtigen Pantoffeln ansah, welche für eine Fußpartie nicht genügten.	Paspartu stizxe tada do svog gospodara i ucyni znacyajnu grimasu pogledavxsi u svoje divne ali nespretne papucye.
1028	Fort heureusement il avait été de son côté à la découverte, et en hésitant un peu :	Happily he too had been looking about him, and, after a moment's hesitation, said,	Zu gutem Glück hatte auch er sich darnach umgesehen, und sprach mit einigem Stocken:	Na srecxu, on je nesxto nasxao i recye ustezuxci se:
1029	-- Monsieur, dit-il,-- je crois que j'ai trouvé un moyen de transport.	Monsieur, I think I have found a means of conveyance.	»Mein Herr, ich glaube, ich hab' ein Transportmittel aufgefunden.	-- Gospodine, mislim da sam nasxao prevozno sredstvo.
1030	-- Lequel?	What?	-- Was für eins?	-- Kakvo?
1031	-- Un éléphant!	An elephant!	-- Einen Elephanten!	-- Slona!
1032	Un éléphant qui appartient à un <w type="relational noun">Indien</w> logé à cent pas d'ici.	An elephant that belongs to an Indian who lives but a hundred steps from here."	Er gehört einem Hindu, der hundert Schritte von hier wohnt.	Slona koji pripada jednom Indusu koji stanuje na stotinu koraka odavde.
1033	-- Allons voir l'éléphant", répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Let's go and see the elephant, replied Mr. Fogg.	-- So gehen wir hin, den Elephanten zu sehen«, versetzte Herr Fogg.	-- Hajdemo da vidimo slona -- odgovori gospodin Fog.
1034	Cinq minutes plus tard, <name type="person">Phileas Fogg</name>, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> et <name type="person">Passepartout</name> arrivaient près d'une hutte qui attenait à un enclos fermé de hautes palissades.	They soon reached a small hut, near which, enclosed within some high palings, was the animal in question.	Nach fünf Minuten standen Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty und Passepartout vor einer Hütte neben einem mit hohen Palissaden umzäunten Raume.	Posle pet minuta Fileas Fog, ser Fransis Kromerti i Paspartu stigoxe do kolibe koja se naslanxala na jednu zatvorenu, visoko ogradxenu komoru.
1035	Dans la hutte, il y avait un <w type="relational noun">Indien</w>, et dans l'enclos, un éléphant.	An Indian came out of the hut, and, at their request, conducted them within the enclosure.	In der Hütte befand sich ein Indier, in der Umzäunung ein Elephant.	U kolibi je bio Indus, a u komori slon.
1036	Sur leur demande, l'Indien introduisit <name type="person">Mr. Fogg</name> et ses deux compagnons dans l'enclos.	The elephant, which its owner had reared, not for a beast of burden, but for warlike purposes, was half domesticated.	Auf ihre Bitte führte der Indier Herrn Fogg und seine beiden Gefährten in das Gehäge hinein.	Na nxihovu zxelxu Indus uvede gospodina Foga i nxegova dva saputnika u komoru.

1037	Là, ils se trouvèrent en présence d'un animal, à demi domestiqué, que son propriétaire élevait, non pour en faire une bête de somme, mais une bête de combat.	The Indian had begun already, by often irritating him, and feeding him every three months on sugar and butter, to impart to him a ferocity not in his nature, this method being often employed by those who train the Indian elephants for battle.	Hier fanden sie ein halb gezähmtes Thier, welches von seinem Besitzer nicht zum Saumthier aufgezogen, sondern zum Kampf abgerichtet wurde.	Tu se nadxosxe pred upola pripitomljenom zivotinxom, koju nxen gazda nije odgajao vucyu tovara nego za borbu.
1038	Dans ce but, il avait commencé à modifier le caractère naturellement doux de l'animal, de façon à le conduire graduellement à ce paroxysme de rage appelé mutsh" dans la langue indoue, et cela, en le nourrissant pendant trois mois de sucre et de beurre.	-- Missing in EN -- Dans ce but, il avait commencé à modifier le caractère naturellement doux de l'animal, de façon à le conduire graduellement à ce paroxysme de rage appelé mutsh" dans la langue indoue, et cela, en le nourrissant pendant trois mois de sucre et de beurre.	Zu diesem Zwecke hatte er angefangen, den von Natur sanften Charakter des Thieres umzubilden, indem er ihn allmählig zu dem Paroxysmus von Wuth, welcher in der Hindusprache »mutsch« genannt wird, hinzuleiten bemüht war, und zwar dadurch, daß er ihn drei Monate lang mit Zucker und Butter nährte.	Zbog toga je nastojao da izmeni po prirodni blagi karakter zivotinje da bi je doveo do vrhunca jarosti, sxta na induskom zovu "macy", i to na taj nacyn sxta je kroz tri meseca slona hranio svecxerom i maslom.
1039	Ce traitement peut paraître impropre à donner un tel résultat, mais il n'en est pas moins employé avec succès par les éleveurs.	-- Missing in EN -- Ce traitement peut paraître impropre à donner un tel résultat, mais il n'en est pas moins employé avec succès par les éleveurs.	Dieses Verfahren mag vielleicht ungeeignet erscheinen, um ein solches Resultat zu erzielen, aber es wird doch von den Züchtern mit Erfolg angewendet.	Mozda izgleda da ovaj postupak ne vodi uspehu, ali ga ukrotitelji cesto upotrebljavaju sa uspehom.
1040	Très heureusement pour <name type="person">Mr. Fogg</name>, l'éléphant en question venait à peine d'être mis à ce régime, et le mutsh" ne s'était point encore déclaré.	Happily, however, for Mr. Fogg, the animal's instruction in this direction had not gone far, and the elephant still preserved his natural gentleness.	Zu gutem Glück für Herrn Fogg war dieser Elephant erst seit Kurzem in diese Zucht genommen worden, und vom »Mutsch« hatte sich noch nichts gezeigt.	Na veliku sreću za gospodina Foga, na ovom slonu je tek pocyeo da se primenjuje taj postupak, i "macy" se nije jos pokazao.
1041	<name type="person">Kiouni</name> -- c'était le nom de la bête -- pouvait, comme tous ses congénères, fournir pendant longtemps une marche rapide, et, à défaut d'autre monture, <name type="person">Phileas Fogg</name> résolut de l'employer.	Kiouni--this was the name of the beast--could doubtless travel rapidly for a long time, and, in default of any other means of conveyance, Mr. Fogg resolved to hire him.	Kiuni -- so hieß das Thier -- konnte, wie alle seine Stammesgenossen, lange Zeit rasch vorwärts bringen, und in Ermangelung eines andern Reitthieres beschloß Phileas Fogg sich desselben zu bedienen.	Kijuni - tako se zvao slon - mogao je, kao i svi nxegovi srodnici, dugo da se krecxe brzim hodom i, u nedostatku drugog prevoznog sredstva, Fileas Fog se odlucyio da ga upotrebi.
1042	Mais les éléphants sont chers dans l' <name type="place">Inde</name>, où ils commencent à devenir rares.	But elephants are far from cheap in India, where they are becoming scarce,	Aber die Elephanten sind in Indien, wo sie schon selten zu werden anfangen, theuer.	Ali slonovi su skupi u Indiji jer postaju sve redxi.
1043	Les mâles, qui seuls conviennent aux lutttes des cirques, sont extrêmement recherchés.	the males, which alone are suitable for circus shows, are much sought,	Die männlichen, welche zu den Kämpfen im Circus allein taugen, sind äußerst gesucht.	Muzxjaci, koji jedino odgovaraju za cirkuske borbe, vrlo su trazeni.
1044	Ces animaux ne se reproduisent que rarement, quand ils sont réduits à l'état de domesticité, de telle sorte qu'on ne peut s'en procurer que par la chasse.	especially as but few of them are domesticated.	Diese Thiere pflanzen sich im gezähmten Zustande selten fort, so daß man sie also nur durch die Jagd sich verschaffen kann.	Ove zivotinje retko se mnozxe kada su pripitomljene; do nxih se mozxe docxi jedino lovom.
1045	Aussi sont-ils l'objet de soins extrêmes, et lorsque <name type="person">Mr. Fogg</name> demanda à l' <w type="relational noun">Indien</w> s'il voulait lui louer son éléphant, l' <w type="relational noun">Indien</w> refusa net.	When therefore Mr. Fogg proposed to the Indian to hire Kiouni, he refused point-blank.	Daher widmet man ihnen auch äußerste Sorgfalt, und als Herr Fogg den Indier fragte, ob er ihm seinen Elephanten leihen wollte, schlug er's rund ab.	Zato ih brizlxivo neguju i kad gospodin Fog zapita Indusa da li bi mu iznajmio slona, ovaj to odsecyno odbi.
1046	<name type="person">Fogg</name> insista et offrit de la bête un prix excessif, dix livres (250 F) l'heure.	Mr. Fogg persisted, offering the excessive sum of ten pounds an hour for the loan of the beast to Allahabad.	Fogg drang in ihn, und bot für das Thier den enormen Preis von zehn Pfund die Stunde.	Fileas Fog pocye navalxivati i ponudi za zivotinxu preteranu cenu od deset livara na cyas.
1047	Refus.	Refused.	Er weigerte sich.	Bio je odbijen.
1048	Vingt livres?	Twenty pounds?	Zwanzig Pfund?	Dvadeset livara?
1049	Refus encore.	Refused also.	Abermalige Weigerung.	Opet odbijen.
1050	Quarante livres?	Forty pounds?	Vierzig Pfund?	Cyetrdeset livara?

1051	Refus toujours.	Still refused.	Ebenso.	Ponovo odbijen.
1052	<name type="person">Passepartout</name> bondissait à chaque surenchère.	Passepartout jumped at each advance;	Passepartout kam bei jeder Steigerung außer sich.	Pri svakoj vecjoj ponudi Paspартu je poskocyio.
1053	Mais l' <w type="relational noun">Indien</w> ne se laissait pas tenter.	but the Indian declined to be tempted.	Aber der Indier ließ sich nicht dazu bestimmen.	Ali Indus nije padao u iskusxenxe.
1054	La somme était belle, cependant.	Yet the offer was an alluring one,	Doch war's eine hübsche Summe.	Medxutim, svota besxe velika.
1055	En admettant que l'éléphant employât quinze heures à se rendre à <name type="place">Allahabad</name>, c'était six cents livres (15 000 F) qu'il rapporterait à son propriétaire.	for, supposing it took the elephant fifteen hours to reach Allahabad, his owner would receive no less than six hundred pounds sterling.	Nahm man an, der Elephant brauche fünfzehn Stunden für den Weg bis Allahabad, so betrug das sechshundert Pfund, welche er seinem Besitzer einbrachte.	Pod pretpostavkom da slonu bude potrebno petnaest cyasova da stigne do Alahabada doneo bi svest stotina livara svom gazdi.
1056	<name type="person">Phileas Fogg</name>, sans s'animer en aucune façon, proposa alors à l' <w type="relational noun">Indien</w> de lui acheter sa bête et lui en offrit tout d'abord mille livres (25 000 F).	Phileas Fogg, without getting in the least flurried, then proposed to purchase the animal outright, and at first offered a thousand pounds for him.	Phileas Fogg, ohne im Mindesten aus seiner ruhigen Fassung zu kommen, machte darauf dem Indier den Vorschlag, ihm sein Thier abzukaufen, und bot ihm dafür erst tausend Pfund.	Fileas Fog nimalo se ne uzbudxujucxi predlozxi Indusu da otkupi od nxega zxivotinxu i ponudi mu u prvi mah hilxadu livara.
1057	L' <w type="relational noun">Indien</w> ne voulait pas vendre!	The Indian, perhaps thinking he was going to make a great bargain, still refused.	Der Indier wollte ihn nicht abgeben!	Indus nije hteo da proda!
1058	Peut-être le drôle flairait-il une magnifique affaire.		Mozxda je lupezx namirisao dobar cxar.	Mozxda je lupezx namirisao dobar cxar.
1059	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> prit <name type="person">Mr. Fogg</name> à part et l'engagea à réfléchir avant d'aller plus loin.	Sir Francis Cromarty took Mr. Fogg aside, and begged him to reflect before he went any further;	Sir Francis Cromarty nahm Herrn Fogg bei Seite und forderte ihn auf, wohl zu überlegen, ehe er noch weiter gehe.	Ser Fransis Kromerti povucye gospodina Foga na stranu i pocye ga nagovarati da razmisli pre nego sxto podxe dalxe.
1060	<name type="person">Phileas Fogg</name> répondit à son compagnon qu'il n'avait pas l'habitude d'agir sans réflexion, qu'il s'agissait en fin de compte d'un pari de vingt mille livres, que cet éléphant lui était nécessaire, et que, dût-il le payer vingt fois sa valeur, il aurait cet éléphant.	to which that gentleman replied that he was not in the habit of acting rashly, that a bet of twenty thousand pounds was at stake, that the elephant was absolutely necessary to him, and that he would secure him if he had to pay twenty times his value.	Phileas Fogg erwiderte seinem Gefährten, er sei nicht gewohnt ohne Ueberlegung zu handeln, es handle sich schließlich um eine Wette von zwanzigtausend Pfund; dieser Elephant sei ihm dafür nöthig und er müsse ihn haben, sollte er auch zwanzigmal mehr für ihn zahlen müssen, als er werth sei.	Fileas Fog odgovori svom saputniku da nema obicyaj da radi bez razmislxanxa i da je najzad u pitanju jedna opklada od dvadeset hilxada livara, da mu taj slon potreban i da cxe ga kupiti makar morao platiti za nxega dvadesetostroku vrednost.
1061	<name type="person">Mr. Fogg</name> revint trouver l' Indien, dont les petits yeux, allumés par la convoitise, laissaient bien voir que pour lui ce n'était qu'une question de prix.	Returning to the Indian, whose small, sharp eyes, glistening with avarice, betrayed that with him it was only a question of how great a price he could obtain.	Herr Fogg ging wieder hin zu dem Indier, aus dessen kleinen, lüsternen Augen man wohl abnehmen konnte, daß es bei ihm nur auf den Preis ankam,	Gospodin Fog se opet obrati Indusu, cyije su male ocyi sijale od lakomosti i jasno pokazivale da je za nxega to bilo samo pitanje cene.
1062	<name type="person">Phileas Fogg</name> offrit successivement douze cents livres, puis quinze cents, puis dix-huit cents, enfin deux mille (50 000 F).	Mr. Fogg offered first twelve hundred, then fifteen hundred, eighteen hundred, two thousand pounds.	und bot ihm nach einander erst zwölfhundert Pfund, dann fünfzehnhundert, dann achtzehnhundert, endlich zweitausend Pfund.	Fileas Fog nudio je jedno za drugim hilxadu dve stotina livara, zatim hilxadu pet stotina livara, pa hilxadu osam stotina i najzad dve hilxade livara.
1063	<name type="person">Passepartout</name>, si rouge d'ordinaire, était pâle d'émotion.	Passepartout, usually so rubicund, was fairly white with suspense.	Passepartout erblaßte vor Entrüstung.	Paspартu, inacye crven, poblede od uzbudxenxa.
1064	A deux mille livres, l' <w type="relational noun">Indien</w> se rendit.	At two thousand pounds the Indian yielded.	Für zweitausend Pfund ließ ihn der Indier ab.	Kod dve hilxade livara Indus se predade.
1065	-- Par mes babouches, s'écria <name type="person">Passepartout</name>,-- voilà qui met à un beau prix la viande d'éléphant!"	What a price, good heavens! cried Passepartout, "for an elephant.	»Bei meinen Pantoffeln, rief Passepartout, der macht den Preis des Elephantenfleisches hübsch theuer!«	-- Tako mi mojih papucya, -- uzviknu Paspартu -- ovaj je precenio slonovo meso!
1066	L'affaire conclue, il ne s'agissait plus que de trouver un guide.	It only remained now to find a guide,	Als der Handel geschlossen war, handelte sich's nur noch um einen Führer.	Posle svrsxenog posla trebalo je nacxi vodxu.
1067	Ce fut plus facile.	which was comparatively easy.	Dieser war leichter zu finden.	To je bilo lako.



1068	Un jeune <w type="relational noun">Parsi</w>, à la figure intelligente, offrit ses services.	A young Parsee, with an intelligent face, offered his services,	Ein junger Parse mit gescheitem Angesicht bot seine Dienste an.	Ponudi se neki mladi Pars pametnog izgleda.
1069	<name type="person">Mr. Fogg</name> accepta et lui promit une forte rémunération, qui ne pouvait que doubler son intelligence.	which Mr. Fogg accepted, promising so generous a reward as to materially stimulate his zeal.	Herr Fogg ging darauf ein und versprach ihm eine tüchtige Belohnung, welche seinen Verstand noch zu steigern geeignet war.	Gospodin Fog ga primi i obećava veliku nagradu, sxta je samo moglo udvostrucyiti nxegovu pamet.
1070	L'éléphant fut amené et équipé sans retard.	The elephant was led out and equipped.	Unverzüglich wurde der Elephant vorgeführt und reisefertig gemacht.	Slon je doveden i odmah opremljen.
1071	Le <w type="relational noun">Parsi</w> connaissait parfaitement le métier de "mahout" ou cornac.	The Parsee, who was an accomplished elephant driver,	Der Parse verstand sich trefflich auf das Geschäft eines »Mahut« oder Elephantenführers.	Pars je izvrsno poznavao zanat "mahuta" ili vodje slonova.
1072	Il couvrit d'une sorte de housse le dos de l'éléphant et disposa, de chaque côté sur ses flancs, deux espèces de cacolets assez peu confortables.	covered his back with a sort of saddle-cloth, and attached to each of his flanks some curiously uncomfortable howdahs.	Er warf dem Thier eine Schabracke über den Rücken und brachte auf seinen beiden Seiten zwei ziemlich unbequeme Tragkörbe an.	On pokrije slonu ledxa nekom vrstom pokrivača i namesti sa svake strane nxegovih slabina dva ne osobito udobna sedisxta.
1073	<name type="person">Phileas Fogg</name> paya l' <w type="relational noun">Indien</w> en bank-notes qui furent extraites du fameux sac.	Phileas Fogg paid the Indian with some banknotes which he extracted from the famous carpet-bag,	Phileas Fogg bezahlte den Indier mit Banknoten aus dem famosen Sack.	Fileas Fog isplati Indusa u novcyanicama koje izvadi iz poznate torbe.
1074	Il semblait vraiment qu'on les tirât des entrailles de <name type="person">Passepartout</name>.	a proceeding that seemed to deprive poor Passepartout of his vitals.	Passepartout stellte sich an, als würden sie ihm aus dem eigenen Leibe gezogen.	Izgledalo je kao da ih je izvadio iz utrobe Paspartua.
1075	Puis <name type="person">Mr. Fogg</name> offrit à <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> de le transporter à la <name type="place">station d' Allahabad</name>.	Then he offered to carry Sir Francis to Allahabad,	Darauf bot er dem Sir Francis Cromarty einen Platz bis zu der Station Allahabad an,	Zatim gospodin Fog ponudi ser Fransisu Kromertiju da ga prebaci do stanice Allahabad.
1076	Le brigadier général accepta.	which the brigadier gratefully accepted,	und der Brigadegeneral nahm es an.	Brigadni general pristade.
1077	Un voyageur de plus n'était pas pour fatiguer le gigantesque animal.	as one traveller the more would not be likely to fatigue the gigantic beast.	Ein Passagier mehr machte dem Riesenthier nichts aus.	Ogromna zivotinja se necxe umoriti sxta cxe biti jedan putnik visxe.
1078	Des vivres furent achetées à <name type="place">Kholby</name>.	Provisions were purchased at Kholby,	Zu Kholby kaufte man Lebensmittel ein.	U Kolbiju kupisxe hranu.
1079	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> prit place dans l'un des cacolets, <name type="person">Phileas Fogg</name> dans l'autre.	and, while Sir Francis and Mr. Fogg took the howdahs on either side,	In dem einen der beiden Körbe nahm Sir Francis Cromarty Platz, in dem andern Phileas Fogg.	Ser Fransis Kromerti zauze mesto na jednom sedisxtu, Fileas Fog na drugom.
1080	<name type="person">Passepartout</name> se mit à califourchon sur la housse entre son maître et le brigadier général.	Passepartout got astride the saddle-cloth between them.	Passepartout setzte sich rittlings auf die Schabracke zwischen seinen Herrn und den Brigadegeneral.	Paspartu uzjasxe na pokrivaču izmedxu svoga gospodara i brigadnog generala.
1081	Le <w type="relational noun">Parsi</w> se jucha sur le cou de l'éléphant, et à neuf heures l'animal, quittant la bourgade, s'enfonçait par le plus court dans l'épaisse forêt de lataniers.	The Parsee perched himself on the elephant's neck, and at nine o'clock they set out from the village, the animal marching off through the dense forest of palms by the shortest cut.	Der Parse saß auf dem Halse des Thieres auf, und um neun Uhr verließ es den Flecken und drang auf kürzestem Wege in's Dickicht des Latanenwaldes.	Pars uzjaha na vrat slona, i u devet cyasova zivotinja izasxavxi iz sela udxe najkracim putem u gustu sxumu.
1082	XII OÙ <name type="person">PHILEAS FOGG</name> ET SES COMPAGNONS S'AVENTURENT A TRAVERS LES FORÊTS DE L' <name type="place">INDE</name> ET CE QUI S'ENSUIT	Chapter XII IN WHICH PHILEAS FOGG AND HIS COMPANIONS VENTURE ACROSS THE INDIAN FORESTS, AND WHAT ENSUED	Zwölftes Capitel. Phileas Fogg und seine Gefährten machen einen abenteuerlichen Ritt durch indische Waldung.	XII GLAVA u kojoj se Fileas Fog i nxeгови saputnici izlazxu opasnosti u indijskim sxumama i sxta se zatim desilo.
1083	Le guide, afin d'abrèger la distance à parcourir, laissa sur sa droite le tracé de la voie dont les travaux étaient en cours d'exécution.	In order to shorten the journey, the guide passed to the left of the line where the railway was still in process of being built.	Der Führer ließ, um den Weg abzukürzen, die im Bau begriffene Linie der Eisenbahn rechts;	Da bi skratio put, vodicy je ostavio desno deonicu pruge koja je bila u gradjenju.

1084	Ce tracé, très contrarié par les capricieuses ramifications des <name type="geographical">monts Vindhias</name>, ne suivait pas le plus court chemin, que <name type="person">Phileas Fogg</name> avait intérêt à prendre.	This line, owing to the capricious turnings of the Vindhia Mountains, did not pursue a straight course.	denn dieselbe konnte, durch launenhafte Windungen des Vindhiagebirges gehemmt, nicht den kürzesten Weg laufen, welchen Phileas Fogg einzuschlagen genöthigt war.	Taj deo pruge, kome su mnogo smetali rasxtrkani ogranci Vindijskih planina, nije isxao najkracxim putem koji je Fileasu Fogu bio najpovolxniji.
1085	Le <w type="relational noun">Parsi</w>, très familiarisé avec les routes et sentiers du pays, prétendait gagner une vingtaine de milles en coupant à travers la forêt, et on s'en rapporta à lui.	The Parsee, who was quite familiar with the roads and paths in the district, declared that they would gain twenty miles by striking directly through the forest.	Der Parse, welcher Wege und Stege des Landes genau kannte, behauptete, man könne quer durch den Wald etwa zwanzig Meilen zustrecken, und man verließ sich auf ihn.	Pars je dobro poznavao puteve i staze toga kraja i smatrao je da cxe usxtedeti oko dvadeset milxa ako preseku put kroz sxumu, te se tako svi oslonisxe na nxega.
1086	<name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, enfouis jusqu'au cou dans leurs cacolets, étaient fort secoués par le trot raide de l'éléphant, auquel son mahout imprimait une allure rapide.	Phileas Fogg and Sir Francis Cromarty, plunged to the neck in the peculiar howdahs provided for them, were horribly jostled by the swift trotting of the elephant, spurred on as he was by the skilful Parsee;	Phileas Fogg und Sir Francis Cromarty, welche bis an den Hals in ihren Körben staken, wurden durch den scharfen Trab des Elephanten, den sein Mahut antrieb, arg geschüttelt.	Fileas Fog i ser Fransis Kromerti, uvalxeni do vrata u svojim sedisxtima, drmusali su se od krutog koraka slona koga je nxegov "mahut" gonio da ide brzo.
1087	Mais ils enduraient la situation avec le flegme le plus <w type="relational adjective">britannique</w>, causant peu d'ailleurs, et se voyant à peine l'un l'autre.	but they endured the discomfort with true British phlegm, talking little, and scarcely able to catch a glimpse of each other.	Aber sie ertrugen ihre schlimme Lage mit echt englischem Phlegma, sprachen dabei übrigens wenig und sahen sich einander kaum.	Medxutim, oni su snosili to stanxe sa britanskom hladnokrvnosxcxu, razgovarajucxi malo i jedva videcxi jedan drugog.
1088	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, posté sur le dos de la bête et directement soumis aux coups et aux contrecoups, il se gardait bien, sur une recommandation de son maître, de tenir sa langue entre ses dents, car elle eût été coupée net.	As for Passepartout, who was mounted on the beast's back, and received the direct force of each concussion as he trod along, he was very careful, in accordance with his master's advice, to keep his tongue from between his teeth, as it would otherwise have been bitten off short.	Passepartout, der auf dem Rücken des Thieres den Stößen und Gegenstößen direct ausgesetzt war, nahm sich, wie sein Herr ihm anempfohlen hatte, wohl in Acht, daß ihm nicht die Zunge zwischen die Zähne kam, denn er hätte sie sonst entzwei gebissen.	Paspartu je sedeo na ledxima zxivotinxu i bio izlozxen drmusanxu i spreda i pozadi i dobro je pazio, opomenut od svoga gospodara, da mu jezik ostane medxu zubima, jer bi ga inacye pregrizao.
1089	Le brave garçon, tantôt lancé sur le cou de l'éléphant, tantôt rejeté sur la croupe, faisait de la voltige, comme un clown sur un tremplin.	The worthy fellow bounced from the elephant's neck to his rump, and vaulted like a clown on a spring-board;	Der brave Junge, welcher bald auf den Hals des Elephanten geschleudert, bald wieder zum Kreuz zurückgeworfen wurde, machte Sprünge, wie ein Clown auf dem Sprungbrett.	Cyestiti momak bio je bacan cyas na vrat slona, cyas na nxegove sapi, letecxi kao klovn sa trambulina.
1090	Mais il plaisantait, il riait au milieu de ses sauts de carpe, et, de temps en temps, il tirait de son sac un morceau de sucre, que l'intelligent <name type="person">Kiouni</name> prenait du bout de sa trompe, sans interrompre un instant son trot régulier.	yet he laughed in the midst of his bouncing, and from time to time took a piece of sugar out of his pocket, and inserted it in Kiouni's trunk, who received it without in the least slackening his regular trot.	Aber er scherzte und lachte bei allen seinen Karpfensprüngen, und holte von Zeit zu Zeit ein Stück Zucker aus seinem Sacke, welches der gescheite Kiuni mit der Spitze seines Rüssels faßte, ohne einen Augenblick seinen regelmäßigen Trab zu unterbrechen.	Ali on se sxalio i smejaio usred tih skokova potrbuske i, s vremena na vreme, vadio je iz dyepa komad sxexera, koji je pametni Kijuni uzimao vrhom surle, ne prekidajucxi ni za trenutak hod.
1091	Après deux heures de marche, le guide arrêta l'éléphant et lui donna une heure de repos.	After two hours the guide stopped the elephant, and gave him an hour for rest,	Nachdem sie zwei Stunden geritten waren, hielt der Führer an und machte eine Stunde Rast.	Posle dva cyasa hoda vodicy zaustavi slona da se malo odmori.
1092	L'animal dévora des branchages et des arbrisseaux, après s'être d'abord désaltéré à une mare voisine.	during which Kiouni, after quenching his thirst at a neighbouring spring, set to devouring the branches and shrubs round about him.	Das Thier verschlang Gezweig und Gebüsche, und stillte seinen Durst aus einer nahen Lache.	Zxivotinxu je gutala granxe i grmlxe, napivsxu se prvo iz jedne obliznxu bare.
1093	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> ne se plaignit pas de cette halte.	Neither Sir Francis nor Mr. Fogg regretted the delay,	Sir Francis Cromarty war ganz zufrieden mit diesem Halt,	Ser Fransis Kromerti se obradovao ovom odmoru.
1094	Il était brisé.	and both descended with a feeling of relief.	denn er fühlte sich wie gerädert.	Besxe sav izlomlxen.
1095	<name type="person">Mr. Fogg</name> paraissait être aussi dispos que s'il fût sorti de son lit.	-- Missing in EN - promenjen smisao -- Mr. Fogg paraissait être aussi dispos que s'il fût sorti de son lit. -- donje dve recenice se odnose na slona umesto na Foga kao u francuskom --	Herr Fogg schien ebenso wohl aufgelegt, als wäre er aus dem Bette aufgestanden.	Gospodin Fog je izgledao isto tako cyio kao da je izasxao iz svoje postelxe.
1096	-- Mais il est donc de fer!dit le brigadier général en le regardant avec admiration.	"Why, he's made of iron!" exclaimed the general, gazing admiringly on Kiouni.	»Der ist ja von Eisen! sagte der Brigadegeneral, indem er ihn mit Verwunderung betrachtete.	-- Ta on je od gvozxda!-- recye brigadni general posmatrajucxi ga sa divlxenxem.

1097	-- De fer forgé", répondit <name type="person">Passepartout</name>, qui s'occupa de préparer un déjeuner sommaire.	Of forged iron, replied Passepartout, as he set about preparing a hasty breakfast.	-- Aus geschmiedetem Eisen«, versetzte Passepartout, der eilig ein Frühstück zu bereiten beflissen war.	-- od kovanog gvozdxa -- odgovori Paspertu koji je spremao manxi rucyak.
1098	A midi, le guide donna le signal du départ.	At noon the Parsee gave the signal of departure.	Um die Mittagsstunde gab der Führer das Zeichen zum Aufbruch.	U podne vodicy da znak za polazak.
1099	Le pays prit bientôt un aspect très sauvage.	The country soon presented a very savage aspect.	Das Land zeigte bald ein sehr wildes Aussehen.	Ubrzo predeo postade vrlo divalx.
1100	Aux grandes forêts succédèrent des taillis de tamarins et de palmiers nains, puis de vastes plaines arides, hérissées de maigres arbrisseaux et semées de gros blocs de syénites.	Copses of dates and dwarf-palms succeeded the dense forests; then vast, dry plains, dotted with scanty shrubs, and sown with great blocks of syenite.	Auf die hohe Waldung folgten niedere Schläge Tamarinden und Zwergpalmen, nachher ausgedehnte dürre Ebenen, die mit magerem Gesträuch und großen Syenitblöcken bedeckt waren.	Iza ogromnih sxuma nastade sxiprag tamarinda i niskih palmi, a onda prostrane gole ravnice nacyicykane zxbunxem i posute debelim blokovima sijenita.
1101	Toute cette partie du haut <name type="geographical">Bundelkund</name>, peu fréquentée des voyageurs, est habitée par une population fanatique, endurcie dans les pratiques les plus terribles de la religion indoue.	All this portion of Bundelcund, which is little frequented by travellers, is inhabited by a fanatical population, hardened in the most horrible practices of the Hindoo faith.	Dieser ganze Theil des obern Bundelkund, wohin Reisende selten kamen, ist von einer fanatischen, in den fürchterlichsten Uebungen der Hindu-Religion verhärteten Bevölkerung bewohnt.	U ovom celom gornxem kraju Bundelkunda, koji su stranci slabo posecxivali, stanovao je fanaticyni narod okoreo u vrsxenxu najgroznijih verskih obreda.
1102	La domination des <w type="relational noun">Anglais</w> n'a pu s'établir régulièrement sur un territoire soumis à l'influence des rajahs, qu'il eût été difficile d'atteindre dans leurs inaccessibles retraites des <name type="geographical">Vindhias</name>.	The English have not been able to secure complete dominion over this territory, which is subjected to the influence of rajahs, whom it is almost impossible to reach in their inaccessible mountain fastnesses.	Die Herrschaft der Engländer hat auf einem dem Einfluß der Rajahs unterliegenden Gebiete noch nicht regelmäßig festen Bestand gewinnen können, da es schwer gehalten haben würde, in ihren unzugänglichen Schlupfwinkeln des Vindhiagebirges ihnen beizukommen.	Englezi nisu mogli ucyrstiti svoju vlast u toj zemlxi podvrgnutoj uticaju radya, koje je bilo tesxko goniti u nxihovim nepristupacynim sklonisxtima na Vindijskoj gori.
1103	Plusieurs fois, on aperçut des bandes d' <w type="relational noun">Indiens</w> farouches, qui faisaient un geste de colère en voyant passer le rapide quadrupède.	The travellers several times saw bands of ferocious Indians, who, when they perceived the elephant striding across-country, made angry arid threatening motions.	Manchmal gewahrte man Schaaren wilder Indier, welche zornige Geberden machten, als sie das rasche Thier vorübertraben sahen.	Nekoliko puta opazisxe gomile divlxih Indusa koji gnevno posmatrahu kako pored nxih prolazi brz cyetvoronozxac.
1104	D'ailleurs, le <w type="relational noun">Parsi</w> les évitait autant que possible, les tenant pour des gens de mauvaise rencontre.	The Parsee avoided them as much as possible.	Uebrigens wich ihnen der Parsee möglichst aus, weil er sie für Leute hielt, mit denen man nicht gerne zu thun hat.	Uostalom, Pars ih se klonio koliko je god mogao izbegavajucxi neprijatan susret s nxima.
1105	On vit peu d'animaux pendant cette journée, à peine quelques singes, qui fuyaient avec mille contorsions et grimaces dont s'amusait fort <name type="person">Passepartout</name>.	Few animals were observed on the route; even the monkeys hurried from their path with contortions and grimaces which convulsed Passepartout with laughter.	Man sah diesen Tag über wenig Thiere, kaum einige Affen, welche mit allerlei Grimassen, die dem Passepartout viel Spaß machten, das Weite suchten.	Tog dana videsxe malo zxivotinxa, samo nekoliko majmuna koji utekosxe zavijajucxi i krevelxecxi se, sxto je silno zabavlxalo Paspertua.
1106	Une pensée au milieu de bien d'autres inquiétait ce garçon.	In the midst of his gaiety, however, one thought troubled the worthy servant.	Diesen Burschen plagte unter vielen anderen auch der Gedanke,	Medxu drugim mislima, jedna je osobito uznemiravala tog momka.
1107	Qu'est-ce que <name type="person">Mr. Fogg</name> ferait de l'éléphant, quand il serait arrivé à la <name type="place">station d' Allahabad</name>?	What would Mr. Fogg do with the elephant when he got to Allahabad?	was denn wohl Herr Fogg nach seiner Ankunft zu Allahabad mit dem Elephanten machen würde.	Sxta cxe gospodin Fog raditi sa slonom kad stigne u Alahabad?
1108	L'emmènerait-il?	Would he carry him on with him?	Unmöglich würde er ihn mitnehmen;	Da li cxe ga povesti sobom?
1109	Impossible!	Impossible!	0	To nije mogucxe!
1110	Le prix du transport ajouté au prix d'acquisition en ferait un animal ruineux.	The cost of transporting him would make him ruinously expensive.	durch den Transportpreis würde das ohnehin schon über die Maßen theure Thier zum Ruin führen.	Prevozni trosxkovi i kupovna cena slona novcyano bi ga upropastili.
1111	Le vendrait-on, le rendrait-on à la liberté?	Would he sell him, or set him free?	Würde man ihn verkaufen? oder in Freiheit setzen?	Hocxe li ga prodati ili pustiti na slobodu?

1112	Cette estimable bête méritait bien qu'on eût des égards pour elle.	The estimable beast certainly deserved some consideration.	Das schätzbare Thier verdiente wohl eine solche Rücksicht.	Cyestita zivotinxja je zaslužila da prema njoj imaju obzira.
1113	Si, par hasard, <name type="person">Mr. Fogg</name> lui en faisait cadeau, à lui, <name type="person">Passepartout</name>, il en serait très embarrassé.	Should Mr. Fogg choose to make him, Passepartout, a present of Kiouni, he would be very much embarrassed;	Sollte es Herrn Fogg einfallen, ihm, Passepartout, ein Geschenk mit demselben zu machen, so würde ihn dies nur in große Verlegenheit setzen.	Kad bi je nesxto gospodin Fog poklonio nxemu, Paspertuu, on bi se nasxao u velikoj neprilici.
1114	Cela ne laissait pas de le préoccuper.	and these thoughts did not cease worrying him for a long time.	Solche Gedanken ließen ihm keine Ruhe.	Nije prestajao da misli o tome.
1115	A huit heures du soir, la principale <name type="geographical">chaîne des Vindhias</name> avait été franchie, et les voyageurs firent halte au pied du versant septentrional, dans un bungalow en ruine.	The principal chain of the Vindhias was crossed by eight in the evening, and another halt was made on the northern slope, in a ruined bungalow.	Um acht Uhr Abends war man über die Hauptkette der Vindhia hinaus, und die Reisenden machten am Fuße des Nordabhanges in einem verfallenen Hause halt.	U osam cyasova uvecye presxli su glavni masiv vindijskog planinskog lanca i putnici se zaustavisxe na podnozju severne padine u jednom porusxenom bungalowu.
1116	La distance parcourue pendant cette journée était d'environ vingt-cinq milles, et il en restait autant à faire pour atteindre la <name type="place">station d' Allahabad</name>.	They had gone nearly twenty-five miles that day, and an equal distance still separated them from the station of Allahabad.	Man hatte an diesem Tage ungefähr fünfundzwanzig Meilen zurückgelegt, und ebensoviel waren noch bis zur Station Allahabad zu machen.	Toga dana presxli su put od oko dvadeset i pet milxa i ostalo im je josx toliko da predxu do zxeleznicyke stanice Alahabad.
1117	La nuit était froide.	The night was cold.	Die Nacht war kalt.	Nocx je bila hladna.
1118	A l'intérieur du bungalow, le <w type="relational noun">Parsi</w> alluma un feu de branches sèches, dont la chaleur fut très appréciée.	The Parsee lit a fire in the bungalow with a few dry branches, and the warmth was very grateful,	Der Parsee zündete in dem Hause aus dürrem Gezweig ein Feuer an, das recht behaglich wärmte.	U bungalowu Pars nacyini od suvog granxa vatru, cyija je toplota sve obradovala.
1119	Le souper se composa des provisions achetées à <name type="place">Kholby</name>.	provisions purchased at Kholby sufficed for supper,	Für das Abendessen hatte man sich zu Kholby vorgesehen,	Vecyera se sastojala od zaliha nabavljenih u Kolbiju.
1120	Les voyageurs mangèrent en gens harassés et moulus.	and the travellers ate ravenously.	und die Reisenden sprachen zu wie abgemattete, zerschlagene Leute.	Putnici su jeli kao umorni i iscrpeni lxudi.
1121	La conversation, qui commença par quelques phrases entrecoupées, se termina bientôt par des ronflements sonores.	The conversation, beginning with a few disconnected phrases, soon gave place to loud and steady snores.	Die mit abgebrochenen Sätzen angefangene Unterhaltung ging bald in lautes Schnarchen über.	Razgovor je pocyeo isprekidanim recyenicama i uskoro se zavrsexio gromkim hrkanxem.
1122	Le guide veilla près de <name type="person">Kiouni</name>, qui s'endormit debout, appuyé au tronc d'un gros arbre.	The guide watched Kiouni, who slept standing, bolstering himself against the trunk of a large tree.	Der Führer wachte neben Kiuni, der, an einen dicken Baumstamm gelehnt, stehend einschlief.	Vodicy je bdeo pored Kijunija, koji zaspja stojecxi, naslonxen na stablo nekog debelog drveta.
1123	Nul incident ne signala cette nuit.	Nothing occurred during the night to disturb the slumberers,	Kein Unfall störte diese Nacht.	Te se nocxi nisxta ne desi.
1124	Quelques rugissements de guépards et de panthères troublèrent parfois le silence, mêlés à des ricanement aigus de singes.	although occasional growls front panthers and chatterings of monkeys broke the silence;	Die Stille wurde mitunter durch Gebrüll von Löwen, Tigern und Pantheren, dazwischen von hellem Hohngelächter der Affen unterbrochen.	Rika leoparda i pantera, izmesxana s osxtrim smejanxem majmuna, pokatkad je remetila tisxinu.
1125	Mais les carnassiers s'en tinrent à des cris et ne firent aucune démonstration hostile contre les hôtes du bungalow.	the more formidable beasts made no cries or hostile demonstration against the occupants of the bungalow.	Aber das reißende Gewild ließ es beim Schreien bewenden, und verschonte die Gäste des Hauses mit Feindseligkeiten.	Ali mesozxderi ostadosxe pri rikanxu i nisu napadali na stanovnike bungalova.
1126	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> dormit lourdement comme un brave militaire rompu de fatigues.	Sir Francis slept heavily, like an honest soldier overcome with fatigue.	Sir Francis Cromarty, als ein wackerer, von Strapazen ermüdeter Krieger, schlief schwer wie ein Sack.	Ser Fransis Kromerti spavao je cyvrsto kao dobar vojnik slomlxen od umora.
1127	<name type="person">Passepartout</name>, dans un sommeil agité, recommença en rêve la culbute de la veille.	Passepartout was wrapped in uneasy dreams of the bouncing of the day before.	Passepartout träumte in unruhigem Schlaf von den bestandenen Purzelsprüngen.	Paspertu je spavao nemirno i u snu se ponovo prevrtao po slonu.
1128	Quant à <name type="person">Mr. Fogg</name>, il reposa aussi paisiblement que s'il eût été dans sa tranquille maison de <name type="oronym">Saville-row</name>.	As for Mr. Fogg, he slumbered as peacefully as if he had been in his serene mansion in Saville Row.	Herr Fogg dagegen lag in tiefster Ruhe, als befinde er sich in seinem stillen Hause der Saville-Row.	A gospodin Fog je spavao tako spokojno kao da je bio u svojoj mirnoj kucxi u ulici Sevil-rou.

1129	A six heures du matin, on se remit en marche.	The journey was resumed at six in the morning;	Um sechs Uhr früh machte man sich wieder auf den Weg.	U svest cyasova izjutra krenusxe dalxe.
1130	Le guide espérait arriver à la <name type="place">station d' Allahabad</name> le soir même.	the guide hoped to reach Allahabad by evening.	Der Führer hoffte noch an demselben Abend zu Allahabad anzukommen,	Vodicy se nadao da cxe u Alahabad sticxi to vecye.
1131	De cette façon, <name type="person">Mr. Fogg</name> ne perdrait qu'une partie des quarante-huit heures économisées depuis le commencement du voyage.	In that case, Mr. Fogg would only lose a part of the forty-eight hours saved since the beginning of the tour.	so daß Herr Fogg nur einen Theil der seit Anfang der Reise gesparten achtundvierzig Stunden eingebüßt haben würde.	Tako bi gospodin Fog izgubio samo jedan deo od cyetrdeset i osam cyasova koje je usxtedeo od pocyetka putovanxa.
1132	On descendit les dernières rampes des <name type="geographical">Vindhias</name>.	Kiouni, resuming his rapid gait, soon descended the lower spurs of the Vindhias,	Es ging den letzten Abhang der Vindhia hinab,	Silazili su sa poslednixih vindijskih brezxulxaka.
1133	<name type="person">Kiouni</name> avait repris son allure rapide.		und Kiuni war wieder in seinem raschen Trabe.	Kijuni je opet osxtro kasao.
1134	Vers midi, le guide tourna la bourgade de <name type="place">Kallenger</name>, située sur le <name type="geographical">Cani</name>, un des sous-affluents du <name type="geographical">Gange</name>.	and towards noon they passed by the village of Kallenger, on the Cani, one of the branches of the Ganges.	Gegen Mittag bog der Führer um den Flecken Kallenger herum, am Cani, einem der Nebenzuflüsse des Ganges;	Oko podne vodicy obidxe selo Kelendyer na Kani, pritoci Ganga.
1135	Il évitait toujours les lieux habités, se sentant plus en sûreté dans ces campagnes désertes, qui marquent les premières dépressions du bassin du grand fleuve.	The guide avoided inhabited places, thinking it safer to keep the open country, which lies along the first depressions of the basin of the great river.	denn er wich stets den bewohnten Orten aus, weil er sich in den menschenleeren Ebenen, welche die ersten Niederungen des großen Flußbeckens bildeten, sicherer wußte.	Uvek je izbegavao nastanxena mesta osecxajucxi se mnogo sigurnijim u tim pustim ravnicama koje su prva ulegnucxa sliva velike reke.
1136	La <name type="place">station d' Allahabad</name> n'était pas à douze milles dans le nord-est.	Allahabad was now only twelve miles to the north-east.	Die Station Allahabad befand sich nur noch zwölf Meilen nordöstlich.	Zxeleznicyka stanica Alahabad bila je na dvanaest milxa severoistocyno.
1137	On fit halte sous un bouquet de bananiers, dont les fruits, aussi sains que le pain, aussi succulents que la crème", disent les voyageurs, furent extrêmement appréciés.	They stopped under a clump of bananas, the fruit of which, as healthy as bread and as succulent as cream, was amply partaken of and appreciated.	Man machte unter einem Wäldchen von Pisang halt, deren Früchte, so gesund wie Brod, so »saftig wie Crémex«, sehr köstlich waren.	Zaustavisxe se u grmu banana cyiji su plodovi zdravi kao hleb, "socyni kao kajmak", po recyima putnika koji ih mnogo cene.
1138	A deux heures, le guide entra sous le couvert d'une épaisse forêt, qu'il devait traverser sur un espace de plusieurs milles.	At two o'clock the guide entered a thick forest which extended several miles;	Um zwei Uhr drang der Führer in das Dickicht eines Waldes, unter welchem wir einige Meilen weit hindurch mußten;	U dva cyasa vodicy udxe u gustu sxumu kojom je morao icxi visxe milxa.
1139	Il préférait voyager ainsi à l'abri des bois.	he preferred to travel under cover of the woods.	denn er wählte gerne für die Reisenden ein solches Obdach.	Radije je putovao tako zaklonxen drvecxem.
1140	En tout cas, il n'avait fait jusqu'alors aucune rencontre fâcheuse, et le voyage semblait devoir s'accomplir sans accident, quand l'éléphant, donnant quelques signes d'inquiétude, s'arrêta soudain.	They had not as yet had any unpleasant encounters, and the journey seemed on the point of being successfully accomplished, when the elephant, becoming restless, suddenly stopped.	Jedenfalls war ihm bis jetzt noch nichts Widriges begegnet, und die Reise schien ohne Unfall vollendet zu werden, als der Elephant mit einigen Zeichen von Unruhe plötzlich stehen blieb.	Dosad je na svaki nacyin izbegavao svaki neprijatan susret i izgledalo je da cxe putovanxe procxi bez nezgoda, kad slon odjednom zastade pokazujucxi znake uznemirenosti.
1141	Il était quatre heures alors.	It was then four o'clock.	Es war eben vier Uhr.	Bilo je basx cyetiri cyasa.
1142	-- Qu'y a-t-il? demanda <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, qui releva la tête au-dessus de son cacolet.	What's the matter? asked Sir Francis, putting out his head.	»Was giebt's? fragte Sir Francis Cromarty«, indem er den Kopf aus seinem Korbe heraussteckte.	-- Sxta je?-- upita ser Fransis Kromerti pomolivsxi glavu iz svog sedisxta.
1143	-- Je ne sais, mon officier", répondit le <w type="relational noun">Parsi</w>, en prêtant l'oreille à un murmure confus qui passais sous l'épaisse ramure.	I do not know, officer, replied the Parsee, listening attentively to a confused murmur which came through the thick branches.	-- Ich weiß nicht, Herr Officier«, erwiderte der Parsee, und lauschte einem wirren Gemurmel, welches man durch das dicke Gezweig hindurch vernahm.	-- Ne znam, gospodine oficiru, -- odgovori Pars oslusxkujucxi nejasan sxum koji je dolazio kroz gusto granxe.
1144	Quelques instants après, ce murmure devint plus définissable.	The murmur soon became more distinct;	Nach einigen Augenblicken war das Getöse schon besser zu unterscheiden.	Nekoliko trenutaka kasnije sxum je postao jasniji.

1145	On eût dit un concert, encore fort éloigné, de voix humaines et d'instruments de cuivre.	it now seemed like a distant concert of human voices accompanied by brass instruments.	Man konnte meinen, es sei ein noch weit entferntes Concert von Menschenstimmen und kupfernen Instrumenten.	Licyio je na vrlo udalxen koncert lxudskih glasova i bakarnih instrumenata.
1146	<name type="person">Passepartout</name> était tout yeux, tout oreilles.	Passepartout was all eyes and ears.	Passepartout war ganz Auge, ganz Ohr.	Paspartu se pretvorio u ocyi i usxi.
1147	<name type="person">Mr. Fogg</name> attendait patiemment, sans prononcer une parole.	Mr. Fogg patiently waited without a word.	Herr Fogg wartete in Geduld, ohne ein Wort zu sprechen.	Gospodin Fog je cyekao ne progovorivsxi ni recyi.
1148	Le <w type="relational noun">Parsi</w> sauta à terre, attacha l'éléphant à un arbre et s'enfonça au plus épais du taillis.	The Parsee jumped to the ground, fastened the elephant to a tree, and plunged into the thicket.	Der Parse sprang auf den Boden, band den Elephanten an einen Baum und drang mehr in's Dickicht des Gehölzes.	Pars skocyi na zemlxu, vezxe slona za jedno drvo i udxe duboko u gustu sxumu.
1149	Quelques minutes plus tard, il revint, disant :	He soon returned, saying:	Nach einigen Minuten kam er zurück und sprach:	Posle nekoliko trenutaka vrati se i recye:
1150	-- une procession de brahmanes qui se dirige de ce côté.	A procession of Brahmins is coming this way.	»Eine Brahmanen-Procession, welche dieses Weges zieht.	-- Jedna bramanska povorka koja nam se primicye.
1151	S'il est possible, évitons d'être vus."	We must prevent their seeing us, if possible."	Wo möglich wollen wir vermeiden, daß man uns bemerke.«	Treba da ih izbegnemo, ako je moguexe.
1152	Le guide détacha l'éléphant et le conduisit dans un fourré, en recommandant aux voyageurs de ne point mettre pied à terre.	The guide unloosed the elephant and led him into a thicket, at the same time asking the travellers not to stir.	Der Führer band den Elephanten los, führte ihn in ein dichtes Gebüsch, und empfahl den Reisenden, nicht abzusteigen.	Vodicy odvezxe slona i odvede ga u jedan cyestar, preporucyujucxi putnicima da nikako ne silaze.
1153	Lui-même se tint prêt à enfourcher rapidement sa monture, si la fuite devenait nécessaire.	He held himself ready to bestride the animal at a moment's notice, should flight become necessary;	Er selbst hielt sich bereit rasch aufzusitzen, wenn es nothwendig werden sollte zu entfliehen.	On sam bio je spreman da brzo uzjasxe slona, ako bi bilo potrebno bezxati.
1154	Mais il pensa que la troupe des fidèles passerait sans l'apercevoir, car l'épaisseur du feuillage le dissimulait entièrement.	but he evidently thought that the procession of the faithful would pass without perceiving them amid the thick foliage, in which they were wholly concealed.	Doch dachte er, der Schwarm der Gläubigen werde, ohne ihn zu bemerken, vorüberziehen, denn das dichte Laubwerk verhüllte ihn ganz.	Ali se on nadao da cxe gomila vernika procxii ne opazivsxi ga jer ga je gustina granxa sasvim sakrivala.
1155	Le bruit discordant des voix et des instruments se rapprochait.	The discordant tones of the voices and instruments drew nearer,	Das widrige Getön von Stimmen und Instrumenten kam näher,	Neskladan zvuk glasova i instrumenata sve se visxe priblizxavao.
1156	Des chants monotones se mêlaient au son des tambours et des cymbales.	and now droning songs mingled with the sound of the tambourines and cymbals.	eintönige Gesänge, vermischt mit Trommelschlag und Cimbeklang.	Jednolicyne pesme mesxale su se sa zvucima bubnxeva i tasova.
1157	Bientôt la tête de la procession apparut sous les arbres, à une cinquantaine de pas du poste occupé par <name type="person">Mr. Fogg</name> et ses compagnons.	The head of the procession soon appeared beneath the trees, a hundred paces away;	Bald zeigte sich die Spitze der Procession unter den Bäumen, fünfzig Schritte von der Stelle, wo Herr Fogg mit seinen Gefährten sich befand.	Uskoro se pojavi cyelo povorke iza drvecxa, na pedesetinu koraka od mesta gde su stajali gospodin Fog i nexgovi saputnici.
1158	Ils distinguaient aisément à travers les branches le curieux personnel de cette cérémonie religieuse.	and the strange figures who performed the religious ceremony were easily distinguished through the branches.	Sie konnten leicht durch das Gezweig hindurch das merkwürdige Personal dieser religiösen Ceremonie unterscheiden.	Kroz granxe lako su mogli razaznati ko sve ucystvuje u toj verskoj ceremoniji.
1159	En première ligne s'avançaient des prêtres, coiffés de mitres et vêtus de longues robes chamarrées.	First came the priests, with mitres on their heads, and clothed in long lace robes.	In vorderster Reihe schritten Priester mit spitzen Mützen und langen, verbrämten Gewändern.	U prvom redu isxli su svesxtenici s mitrama na glavi u dugim isxicxenim kaftanima.
1160	Ils étaient entourés d'hommes, de femmes, d'enfants, qui faisaient entendre une sorte de psalmodie funèbre, interrompue à intervalles égaux par des coups de tam-tams et de cymbales.	They were surrounded by men, women, and children, who sang a kind of lugubrious psalm, interrupted at regular intervals by the tambourines and cymbals;	Sie waren von einer Truppe Männer, Frauen und Kinder umgeben, die eine Art Leichenpsalmen anstimmten, unterbrochen von Tam-Tamschlägen und Cimbekklängen.	Oko nxih su lxudi, zxena i deca pevali neki pogrebni psalam prekidan u jednakim razmacima zvucima tam-tama i tasova.
1161	Derrière eux, sur un char aux larges roues dont les rayons et la jante figuraient un entrelacement de serpents, apparut une statue hideuse, traînée par deux couples de zébus richement caparaçonnés.	while behind them was drawn a car with large wheels, the spokes of which represented serpents entwined with each other.Upon the car, which was drawn by four richly caparisoned zebus,	Hinter ihnen, auf einem Wagen mit breiten Rädern, deren Speichen und Felgen ein Schlangengewinde darstellten, sah man eine häßliche Statue, die von zwei Paar mit reichen Schabracken gezierten Bisons gefahren wurde.	Iza nxih, na kolima sxirokih tocykova, cyiji naplaci i zxbice izgledahu kao uvijene zmije, pojavi se gnusni kip koji su vukla dva para zebua pokrivena bogatim cxilimovima.

1162	Cette statue avait quatre bras ;	stood a hideous statue with four arms,	Dieses Standbild hatte vier Arme,	Kip je imao cyetiri ruke,
1163	le corps colorié d'un rouge sombre, les yeux hagards, les cheveux emmêlés, la langue pendante, les lèvres teintes de henné et de bétel.	the body coloured a dull red, with haggard eyes, dishevelled hair, protruding tongue, and lips tinted with betel.	dunkelroth gefärbten Körper, große Augen, zerzauste Haare, heraushängende Zunge, und mit Betel und Henné gefärbte Lippen.	telo premazano tamnim crvenilom, ocyi izbulxene, kosu raspusxtenu, jezik isplazxen, usne namazane kanom i betelom.
1164	A son cou s'enroulait un collier de têtes de mort, à ses flancs une ceinture de mains coupées.	-- Missing in EN -- A son cou s'enroulait un collier de têtes de mort, à ses flancs une ceinture de mains coupées.	Ein Halsband von Tottenköpfen und ein Gürtel von abgehauenen Händen war sein Schmuck.	Oko vrata imao je ogrlicu od mrtvacykih glava, oko struka pojas od odsecyernih ruku.
1165	Elle se tenait debout sur un géant terrassé auquel le chef manquait.	It stood upright upon the figure of a prostrate and headless giant.	Es stand auf einem niedergeworfenen Riesen ohne Kopf.	Stajao je na oborenom gorostasu kome je glava bila odsecyena.
1166	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> reconnut cette statue.	Sir Francis, recognising the statue, whispered,	Sir Francis Cromarty erkannte diese Statue.	Ser Fransis Kromerti poznade kip.
1167	-- La <name type="person">déesse Kâli</name>, murmura-t-il,-- la déesse de l'amour et de la mort.	The goddess Kali; the goddess of love and death.	»Die Göttin Kali, sagte er halblaut, die Göttin der Liebe und des Todes.	-- Boginxa Kali, -- prosxaputa -- boginxa lxubavi i smrti.
1168	-- De la mort, j'y consens, mais de l'amour, jamais! dit <name type="person">Passepartout</name>.	Of death, perhaps, muttered back Passepartout, "but of love-- that ugly old hag?"	-- Des Todes, das geb' ich zu, aber der Liebe, niemals! sagte Passepartout.	-- Smrti mozxda, ali lxubavi nikad!-- recye Paspartu.
1169	La vilaine bonne femme!"	Never!"	Das häßliche Weibsbild!«	Da gadne li zxenturine!
1170	Le <w type="relational noun">Parsi</w> lui fit signe de se taire.	The Parsee made a motion to keep silence.	Der Parsee bedeutete sie, sich still zu halten.	Pars mu dade znak da cxuti.
1171	Autour de la statue s'agitait, se démenait, se convulsionnait un groupe de vieux fakirs, zébrés de bandes d'ocre, couverts d'incisions cruciales qui laissaient échapper leur sang goutte à goutte, énergumènes stupides qui, dans les grandes cérémonies indoues, se précipitent encore sous les roues du <name type="object">char de Jaggernaut</name>.	A group of old fakirs were capering and making a wild ado round the statue; these were striped with ochre, and covered with cuts whence their blood issued drop by drop--stupid fanatics, who, in the great Indian ceremonies, still throw themselves under the wheels of Juggernaut.	Um die Statue herum wimmelte, zappelte in Verzückungen ein Trupp alter Fakir, streifig mit ockerfarbenen Bändern, mit kreuzförmigen Einschnitten bedeckt, aus welchen Blut träufelte, stupide Besessene, die bei den großen Ceremonien der Hindu sich sogar unter die Räder des Wagens von Jaggernaut werfen.	Oko kipa se klatila, batrgala i grcyila jedna grupa starih fakira isxaranih trakama od zxute ilovacye i unakrsnim brazgotinama iz kojih im je kapala krv kap po kap, besomucynih glupaka koji se josx bacaju pod tocykove Dyagernautovih kola prilikom velikih induskih obreda.
1172	Derrière eux, quelques brahmanes, dans toute la somptuosité de leur costume oriental, traînaient une femme qui se soutenait à peine.	Some Brahmins, clad in all the sumptuousness of Oriental apparel, and leading a woman who faltered at every step, followed.	Hinter ihnen sah man einige Brahmanen in vollem Schmuck ihrer reichen orientalischen Prachtkleidung eine Frau schleppen, die sich kaum aufrecht zu halten vermochte.	Iza nxih, nekoliko bramana, u svojoj raskosxnosti istocynxacyke odecxe, vukli su jednu zxenu koja se jedva drzxala na nogama.
1173	Cette femme était jeune, blanche comme une <w type="relational noun">Européenne</w>.	This woman was young, and as fair as a European.	Es war eine junge Frau, weiß wie eine Europäerin.	Ta zxena besxe mlada, bela kao kakva Evroplxanka.
1174	Sa tête, son cou, ses épaules, ses oreilles, ses bras, ses mains, ses orteils étaient surchargés de bijoux, colliers, bracelets, boucles et bagues.	Her head and neck, shoulders, ears, arms, hands, and toes were loaded down with jewels and gems with bracelets, earrings, and rings;	Kopf, Hals, Schultern, Ohren, Arme, Hände, Zehen waren mit Geschmeide übermäßig behängt, mit Hals- und Armbändern, Ohr- und Fingerringen.	Po glavi, vratu, ramenima, usxima, rukama, na prstima ruku i nogu imala je prepuno nakita, ogrlica, narukvica, mindxusxa i prstenxa.
1175	Une tunique lamée d'or, recouverte d'une mousseline légère, dessinait les contours de sa taille.	while a tunic bordered with gold, and covered with a light muslin robe, betrayed the outline of her form.	Eine golddurchwirkte, mit leichtem Mousselin umhüllte Tunica zeigte die Formen ihrer Taille.	Tunika optocyena zlatom, pokrivena lakom svilom, ocrtavala je oblike nxenog tela.
1176	Derrière cette jeune femme -- contraste violent pour les yeux --, des gardes armés de sabres nus passés à leur ceinture et de longs pistolets damasquinés, portaient un cadavre sur un palanquin.	The guards who followed the young woman presented a violent contrast to her, armed as they were with naked sabres hung at their waists, and long damascened pistols, and bearing a corpse on a palanquin.	Hinter dieser jungen Frau, in grellem Contrast, trugen Leibgarden mit entblößten Säbeln und damascirten Pistolen am Gürtel, auf einem Palankin einen Leichnam.	Iza te mlade zxene - kontrast koji je vredxao oko - straxari naoruzxani golim sablxama i dugacykim pisxtolxima izvezenim zlatom nosili su na jednoj nosilxci nekog mrtvaca.

1177	C'était le corps d'un vieillard, revêtu de ses opulents habits de rajah, ayant, comme en sa vie, le turban brodé de perles, la robe tissue de soie et d'or, la ceinture de cachemire diamanté, et ses magnifiques armes de prince <w type="relational adjective">indien</w>.	It was the body of an old man, gorgeously arrayed in the habiliments of a rajah, wearing, as in life, a turban embroidered with pearls, a robe of tissue of silk and gold, a scarf of cashmere sewed with diamonds, and the magnificent weapons of a Hindoo prince.	Es war der Körper eines Greises in reichem Rajahgewande, wie bei Lebzeiten mit perlengesticktem Turban, in Gold und Seide gewirktem Kleide, einem Gürtel von Cachemir mit Diamantenschmuck und dem prachtvollen Wappen eines indischen Fürsten.	To je bilo telo radye obucyeno u nogato ruho, s turbanom izvezenim biserima, kao da je u zivotu, s kaftanom od svile i zlata, s pojasom od kasxmirskih dijamana i s divnim oruzjem indijskog princa.
1178	Puis des musiciens et une arrière-garde de fanatiques, dont les cris couvraient parfois l'assourdissant fracas des instruments, fermaient le cortège.	Next came the musicians and a rearguard of capering fakirs, whose cries sometimes drowned the noise of the instruments; these closed the procession.	Den Zug schloß eine Musikbande und ein Trupp Fanatiker, die mit betäubendem Geschrei mitunter den Lärm der Instrumente überboten.	Zatim sviracyi, zasxtitnica od fanaticynih vernika, cyiji bi krici katkad nadjacyali zagluxujucxu buku instrumenata, zavrsvavali su povorku.
1179	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> regardait toute cette pompe d'un air singulièrement attristé, et se tournant vers le guide :	Sir Francis watched the procession with a sad countenance, and, turning to the guide, said,	Sir Francis Cromarty sah diesem Aufzug mit besonders trauriger Miene zu, und sprach zu dem Führer:	Ser Fransis Kromerti, vrlo tuzxan, posmatrao je ceo ovaj prizor i okrenu se vodicyu:
1180	-- Un sutty!dit-il.	A suttee. -- U FR je dit-il --	»Ein sutty!«	-- Suti!-- recye.
1181	Le <w type="relational noun">Parsi</w> fit un signe affirmatif et mit un doigt sur ses lèvres.	The Parsee nodded, and put his finger to his lips.	Der Parsee bejahte mit einem Zeichen, und hielt einen Finger auf seine Lippen.	Pars ucyni znak odobravanxa i stavi prst na usne.
1182	La longue procession se déroula lentement sous les arbres, et bientôt ses derniers rangs disparurent dans la profondeur de la forêt.	The procession slowly wound under the trees, and soon its last ranks disappeared in the depths of the wood.	Die lange Procession zog sich langsam unter die Bäume, und bald verschwanden ihre hintersten Reihen im Waldesgrunde.	Dugacyka povorka je polako prolazila ispod drvecxa i u dubinama praxume ubrzo isxcyenzusxe nxeni poslednxi redovi.
1183	Peu à peu, les chants s'éteignirent.	The songs gradually died away;	Nach und nach wurden die Gesänge nicht mehr vernehmlich.	Malo-pomalo pesme umuknusxe.
1184	Il y eut encore quelques éclats de cris lointains, et enfin à tout ce tumulte succéda un profond silence.	occasionally cries were heard in the distance, until at last all was silence again.	Man hörte nur noch das laute Aufschreien aus der Ferne, und endlich folgte tiefe Stille auf den Lärm.	Zacyu se josx pokoji krik i onda, posle sve te graje, nastade duboka tixxina.
1185	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait entendu ce mot, prononcé par <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, et aussitôt que la procession eut disparu :	Phileas Fogg had heard what Sir Francis said, and, as soon as the procession had disappeared, asked:	Phileas Fogg hatte das Wort, welches Sir Francis Cromarty gesprochen, vernommen, und fragte, sobald die Procession vorüber war:	Fileas Fog cyuo je recy koju je izgovorio ser Fransis Kromerti i cyim je povorka nestala, upita:
1186	-- Qu'est-ce qu'un sutty? demanda-t-il.	What is a suttee?	»Was ist ein sutty?	-- sxta je to "suti"?
1187	-- Un sutty, <name type="person">monsieur Fogg</name>, répondit le brigadier général,-- c'est un sacrifice humain, mais un sacrifice volontaire.	A suttee, returned the general, "is a human sacrifice, but a voluntary one.	-- Ein sutty, Herr Fogg, erwiderte der Brigadegeneral, ist ein Menschenopfer, aber ein freiwilliges.	-- Suti, gospodine Fog, -- odgovori brigadni general -- to je lxudska zxrta, ali dobrovoljna zxrta.
1188	Cette femme que vous venez de voir sera brûlée demain aux premières heures du jour.	The woman you have just seen will be burned to-morrow at the dawn of day."	Diese Frau, welche Sie so eben gesehen haben, wird morgen in aller Frühe verbrannt werden.	Ta zxena koju ste malocyas videli bicxe sutra u praskozorje spalxena.
1189	-- Ah! les gueux! s'écria <name type="person">Passepartout</name>, qui ne put retenir ce cri d'indignation.	Oh, the scoundrels! cried Passepartout, who could not repress his indignation.	-- Ei! die Lumpenkerle! rief Passepartout, der seine Entrüstung zu äußern sich nicht enthalten konnte.	-- Ah! Lupezxi!-- uzviknu Paspertu, koji nije mogao zadržati taj uzvik ogorcynxa.
1190	-- Et ce cadavre? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	And the corpse? asked Mr. Fogg.	-- Und dieser Leichnam? fragte Herr Fogg.	-- A taj mrtvac?-- upita gospodin Fog.
1191	-- C'est celui du prince, son mari, répondit le guide,-- un rajah indépendant du <name type="geographical">Bundelkund</name>.	Is that of the prince, her husband, said the guide; "an independent rajah of Bundelcund."	-- Eines Fürsten, der ihr Gemahl war, erwiderte der Führer, ein unabhängiger Rajah des Bundelkund.	-- To je knez, nxen muzx, -- odgovori vodicy -- jedan nezavisni radya od Bundelkunda.
1192	-- Comment! reprit <name type="person">Phileas Fogg</name>, sans que sa voix trahît la moindre émotion,-- ces barbares coutumes subsistent encore dans l' <name type="place">Inde</name>.	Is it possible, resumed Phileas Fogg, his voice betraying not the least emotion, "that these barbarous customs still exist in India,	-- Wie, fuhr Phileas Fogg fort, ohne daß seine Stimme die geringste Gemüthsbewegung verrieth, diese barbarischen Gebräuche existiren noch in Indien,	-- Kako, -- nastavi Fileas Fog, a glas mu ne odavasxe ni najmanxe uzbudxnenxe -- zar ti varvanski obicyaji postoje josx u Indiji,



1193	et les <w type="relational noun">Anglais</w> n'ont pu les détruire?	and that the English have been unable to put a stop to them?"	und die Engländer haben sie noch nicht abschaffen können?	zar ih Englezi nisu mogli iskoreniti?
1194	-- Dans la plus grande partie de l' <name type="place">Inde</name>, répondit <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>-- ces sacrifices ne s'accomplissent plus, mais nous n'avons aucune influence sur ces contrées sauvages, et principalement sur ce territoire du <name type="geographical">Bundelkund</name>.	These sacrifices do not occur in the larger portion of India, replied Sir Francis; "but we have no power over these savage territories, and especially here in Bundelcund.	-- Im größten Theile Indiens, erwiderte Sir Francis Cromarty, werden diese Opfer nicht mehr vollzogen, aber wir haben auf diese wilden Gegenden, und besonders das Gebiet des Bundelkund, keinen Einfluß.	-- U najvećem delu Indije -- odgovori ser Fransis Kromerti -- ove se zrtve visxe ne prinose, ali u ovim divlxim predelima, a osobito u Bundelkundu, nemamo nikakvog uticaja.
1195	Tout le revers septentrional des <name type="geographical">Vindhias</name> est le théâtre de meurtres et de pillages incessants.	The whole district north of the Vindhias is the theatre of incessant murders and pillage."	Der ganze nördliche Abhang der Vindhia ist der Schauplatz unaufhörlichen Mordens und Plünderns.	Cela severna strana Vindije poprisxte je neprestanih ubistava i plxacyke.
1196	-- La malheureuse! murmurait <name type="person">Passepartout</name>,	The poor wretch! exclaimed Passepartout,	-- Die Arme! brummte Passepartout,	-- Nesrecxnica!-- prosxaputa Paspantu.
1197	-- brûlée vive!	"to be burned alive!"	lebendig verbrannt!	-- Zar zxivu da je spale!
1198	-- Oui, reprit le brigadier général,-- brûlée, et si elle ne l'était pas, vous ne sauriez croire à quelle misérable condition elle se verrait réduite par ses proches.	Yes, returned Sir Francis, "burned alive. And, if she were not, you can not conceive what treatment she would be obliged to submit to from her relatives.	-- Ja, fuhr der Brigadegeneral fort, verbrannt; und würde sie's nicht, Sie können nicht glauben, in welch jämmerliche Lage sie sich dann von ihren nächsten Verwandten versetzt sähe.	-- Dakako, -- recye brigadni general -- spalixce je, a kad je ne bi spalili, ne mozxete zamisliti u kakvo bi je bedno stanxe doveli nxeni rodxaci.
1199	On lui raserait les cheveux, on la nourrirait à peine de quelques poignées de riz, on la repousserait, elle serait considérée comme une créature immonde et mourrait dans quelque coin comme un chien galeux.	They would shave off her hair, feed her on a scanty allowance of rice, treat her with contempt;she would be looked upon as an unclean creature, and would die in some corner, like a scurvy dog.	Man würde ihr die Haare abscheeren, ihr kaum eine Handvoll Reis zur Nahrung reichen, sie von sich stoßen; sie würde wie eine unreine Person angesehen, und in irgend einem Winkel wie ein rädiger Hund hinsterben.	Osxixxali bi je, hranili bi je sa jedva nekoliko sxaka pirincya, prezirali bi je, smatrali bi je za necyistu i ona bi umrla u nekom kutku kao kakvo sxugavo pseto.
1200	Aussi la perspective de cette affreuse existence pousse-t-elle souvent ces malheureuses au supplice, bien plus que l'amour ou le fanatisme religieux.	The prospect of so frightful an existence drives these poor creatures to the sacrifice much more than love or religious fanaticism.	Daher treibt diese Aussicht auf so ein erschreckliches Dasein diese unglücklichen Personen oft weit mehr zur Opferung, als Liebe oder religiöser Fanatismus.	Zbog toga, izgledi na takav grozan zxivot cyesto nagone te nesrecxnice na smrt, mnogo pre nego lxubav ili verski fanatizam.
1201	Quelquefois, cependant, le sacrifice est réellement volontaire, et il faut l'intervention énergique du gouvernement pour l'empêcher.	Sometimes, however, the sacrifice is really voluntary, and it requires the active interference of the Government to prevent it.	Manchmal jedoch ist das Opfer ein wirklich freiwilliges, und es ist ein energisches Dazwischentreten von Seiten der Regierung nöthig, um es zu hindern.	Ponekad je, medxutim, zxtva odista dobrovolxna, i, da bi se to sprecyilo, potrebna je energicyna intervencija vlasti.
1202	Ainsi, il y a quelques années, je résidais à <name type="place">Bombay</name>, quand une jeune veuve vint demander au gouverneur l'autorisation de se brûler avec le corps de son mari.	Several years ago, when I was living at Bombay, a young widow asked permission of the governor to be burned along with her husband's body;	So sah ich vor einigen Jahren, als ich zu Bombay wohnte, eine junge Witwe, die sich vom Gouverneur die Erlaubnis ausbat, sich mit dem Leichnam ihres Mannes zu verbrennen.	Kada sam pre nekoliko godina zxiveo u Bombaju, zamoli jedna mlada udovica guvernera za dopusxtenxe da mozxe biti spalxena sa telom svoga muzxa.
1203	Comme vous le pensez bien, le gouverneur refusa.	but, as you may imagine, he refused.	Sie können sich denken, daß der Gouverneur es abschlug.	Naravno da je guverner odbio.
1204	Alors la veuve quitta la ville, se réfugia chez un rajah indépendant, et là elle consumma son sacrifice."	The woman left the town, took refuge with an independent rajah, and there carried out her self-devoted purpose."	Da zog die Witwe aus der Stadt weg und flüchtete zu einem unabhängigen Rajah, wo sie ihre Opferung vollzog.«	Na to udovica ode iz grada, pobegne jednom nezavisnom radyi i tu izvrsxi svoju zxtvuu.
1205	Pendant le récit du brigadier général, le guide secouait la tête, et, quand le récit fut achevé :	While Sir Francis was speaking, the guide shook his head several times, and now said:	Während der Erzählung des Brigadegenerals schüttelte der Führer den Kopf, und als derselbe ausgeredet hatte, sprach er:	Dok je brigadni general pricyao, vodicy je mahao glavom, a kad je general zavrsexio, recye:
1206	-- Le sacrifice qui aura lieu demain au lever du jour n'est pas volontaire, dit-il.	"The sacrifice which will take place to-morrow at dawn is not a voluntary one."	»Das Opfer, welches morgen bei Tagesanbruch statthaben soll, ist kein freiwilliges.	-- zxtva koja cxe se sutra u praskozorje prineti nije dobrovolxna.
1207	-- Comment Le Savez-vous?	How do you know?	-- Woher Wissen Sie das?	-- Otkud Vi To znate?

1208	-- C'est une histoire que tout le monde connaît dans le <name type="geographical">Bundelkund</name>, répondit le guide.	Everybody knows about this affair in Bundelcund.	-- Es ist eine Geschichte, die im Bundelkund allgemein bekannt ist, erwiderte der Führer.	-- Ta To znaju svi u Bundelkundu -- odgovori vodicy.
1209	-- Cependant cette infortunée ne paraissait faire aucune résistance, fit observer <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	But the wretched creature did not seem to be making any resistance, observed Sir Francis.	-- Die Unglückliche schien aber doch gar keinen Widerstand zu leisten, bemerkte Sir Francis Cromarty.	-- Medxutim, izgledalo je da ta nesrećnica nije davala nikakvog otpora -- primeti ser Fransis Kromerti.
1210	-- Cela tient à ce qu'on l'a enivrée de la fumée du chanvre et de l'opium.	That was because they had intoxicated her with fumes of hemp and opium.	-- Das kommt daher, weil man sie mit Hanfrauch und Opium berauscht hat.	-- To zbog toga sxto su je opili parom od kudelxe i opijuma.
1211	-- Mais Où la conduit-on?	But where are they taking her?	-- Aber Wo führt Man Sie hin?	-- Pa kuda je vode?
1212	-- A la <name type="building">pagode de Pillaji</name>, à deux milles d'ici.	To the pagoda of Pillaji, two miles from here;	-- In die Pagode zu Pillaji, zwei Meilen von hier.	-- U pagodu Piladyi, na dve milxe odavde.
1213	Là, elle passera la nuit en attendant l'heure du sacrifice.	she will pass the night there."	Dort wird sie die Nacht zubringen bis zur Zeit der Opferung.	Tu cxe provesti nocx cyekajucxi cyas prinosxenxa zxrteve.
1214	-- et Ce sacrifice aura lieu?...	And the sacrifice will take place--	-- Und dieses Opfer wird statthaben? ...	-- A kad cxe se prineti zxrta?
1215	-- Demain, dès la première apparition du jour."	Tomorrow, at the first light of dawn.	-- Morgen bei Tagesanbruch.«	-- Sutra, cyim svane dan.
1216	Après cette réponse, le guide fit sortir l'éléphant de l'épais fourré et se hissa sur le cou de l'animal.	The guide now led the elephant out of the thicket, and leaped upon his neck.	Nach dieser Antwort führte er den Elephanten aus dem Dickicht und schwang sich auf seinen Hals.	Posle toga odgovora vodicy izvede slona iz gustog cyestara i pope se na vrat zxivotinxe.
1217	Mais au moment où il allait l'exciter par un sifflement particulier, <name type="person">Mr. Fogg</name> l'arrêta, et, s'adressant à <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> :	Just at the moment that he was about to urge Kiouni forward with a peculiar whistle, Mr. Fogg stopped him, and, turning to Sir Francis Cromarty, said,	Aber im Moment, als er im Begriff war, ihn durch ein eigenthümliches Pfeifen anzutreiben, hielt Herr Fogg ihn ab und sprach zu Sir Francis Cromarty:	Ali u cyasu kad je hteo da osobitim zvizdukom potera slona, gospodin Fog ga zaustavi i recye, obracxajucxi se ser Fransisu Kromertiju:
1218	-- si Nous sauvions cette femme? dit-il.	"Suppose we save this woman."	»Ob wir diese Frau retten könnten?	-- kad bismo spasli Tu zxenu?
1219	-- Sauver cette femme, <name type="person">monsieur Fogg</name>!... s'écria le brigadier général.	Save the woman, Mr. Fogg!	-- Diese Frau retten, Herr Fogg! ... rief der Brigadegeneral.	-- Spasti tu zxenu, gospodine Fog!...-- uzviknu brigadni general.
1220	-- J'ai encore douze heures d'avance.	I have yet twelve hours to spare;	-- Ich habe noch zwölf Stunden voraus.	-- Imam Josx dvanaest cyasova Na raspolaganxu.
1221	Je puis les consacrer à cela.	I can devote them to that."	Ich kann sie dem widmen.	Mogu ih posvetiti tome.
1222	-- Tiens!	Why,	-- Nun!	-- Ah!
1223	Mais vous êtes un homme de cœur! dit <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	you are a man of heart!"	Sie sind ja ein Mann von Gemüth! sagte Sir Francis Cromarty.	Vi ste cyovek plemenita srca! -- recye ser Fransis Kromerti.
1224	-- Quelquefois, répondit simplement <name type="person">Phileas Fogg</name>.-- quand j'ai le temps."	Sometimes, replied Phileas Fogg, quietly; «when I have the time."	-- Bisweilen, erwiderte einfach Phileas Fogg, wenn ich dazu Zeit habe.«	-- Katkad -- odgovori jednostavno Fileas Fog. -- kad Imam vremena.
1225	XIII LEQUEL <name type="person">Passepartout</name> PROUVE UNE FOIS DE PLUS QUE LA FORTUNE SOURIT AUX AUDACIEUX	Chapter XIII IN WHICH PASSEPARTOUT RECEIVES A NEW PROOF THAT FORTUNE FAVORS THE BRAVE	Dreizehntes Capitel. Ein abermaliger Beweis, daß das Glück dem Kühnen hold ist.	XIII GLAVA u kojoj Paspertu dokazuje josx jednom da se hrabrima srećxa osmehuje.
1226	Le dessein était hardi, hérissé de difficultés, impraticable peut-être.	The project was a bold one, full of difficulty, perhaps impracticable.	Das Vorhaben war kühn, voll Schwierigkeiten, vielleicht unausführbar.	Namera je bila smela, puna tesxkocxa, mozxda neostvarlxiva.
1227	<name type="person">Mr. Fogg</name> allait risquer sa vie, ou tout au moins sa liberté, et par conséquent la réussite de ses projets, mais il n'hésita pas.	Mr. Fogg was going to risk life, or at least liberty, and therefore the success of his tour.	Herr Fogg setzte sein Leben in Gefahr, oder doch seine Freiheit, und damit den Erfolg seiner Unternehmung; aber er besann sich keinen Augenblick.	Gospodin Fog je stavlxao na kocku svoj zxivot ili bar svoju slobodu, pa prema tome i uspeh svog puta, ali on se nije kolebao.
1228	Il trouva, d'ailleurs, dans <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, un auxiliaire décidé.	But he did not hesitate, and he found in Sir Francis Cromarty an enthusiastic ally.	Uebri gens fand er in Sir Francis Cromarty einen entschlossenen Gehilfen.	Nasxao je, uostalom, u ser Fransisu Kromertiju odlucnog pomagacya.
1229	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, il était prêt, on pouvait disposer de lui.	As for Passepartout, he was ready for anything that might be proposed.	Passepartout war gerne zur Verfügung.	sxto se ticye Paspertua, on je bio gotov na sve, i nxime se moglo raspolagati.

1230	L'idée de son maître l'exaltait.	His master's idea charmed him;	Die Idee seines Herrn begeisterte ihn.	Gospodareva zamisao ga je odushevila.
1231	Il sentait un coeur, une âme sous cette enveloppe de glace.	he perceived a heart, a soul, under that icy exterior.	Er empfand, daß unter dieser Hülle von Eis ein Herz schlug, eine Seele lebte.	Osecxao je ispod te ledene spolxasnxosti srce i dusxu.
1232	Il se prenait à aimer <name type="person">Phileas Fogg</name>.	He began to love Phileas Fogg.	Nun fühlte er sich gedrungen, Phileas Fogg zu lieben.	Uspeo je da zavoli Fileasa Foga.
1233	Restait le guide.	There remained the guide:	Ostao je josx vodicy.	Ostao je josx vodicy.
1234	Quel parti prendrait-il dans l'affaire?	what course would he adopt?	Wie würde nun aber der Führer sich dabei verhalten?	Kako cxe on odlucyiti u toj stvari?
1235	Ne serait-il pas porté pour les <w type="relational noun">hindous</w>?	Would he not take part with the Indians?	Sollte er wohl zu den Hindu halten?	Necxe li pricxi Hindusima?
1236	A défaut de son concours, il fallait au moins s'assurer sa neutralité.	In default of his assistance, it was necessary to be assured of his neutrality.	In Ermangelung seiner Mitwirkung mußte man wenigstens seiner Neutralität sicher sein.	Trebalo bi obezbediti ako ne nxegovu pomocx, ono bar nxegovu neutralnost.
1237	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> lui posa franchement la question.	Sir Francis frankly put the question to him.	Sir Francis Cromarty legte ihm offen die Frage vor.	Ser Fransis Kromerti ga otvoreno upita.
1238	-- Mon officier, répondit le guide,-- je suis <w type="relational adjective">Parsi</w>, et cette femme est <w type="relational adjective">Parsie</w>.	Officers, replied the guide, "I am a Parsee, and this woman is a Parsee.	»Herr Officier, erwiderte der Führer, ich bin Parsee und diese Frau ist Parsin.	-- Gospodine oficiru, -- odgovori vodicy -- ja sam Pars, a i ta zvena je Pars.
1239	Disposez de moi.	Command me as you will."	Ich stehe zu Diensten.	Raspolzaxite mnome.
1240	-- Bien, guide, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Excellent! said Mr. Fogg.	-- Wohl, wackerer Mann, erwiderte Herr Fogg.	-- Dobro, vodicyu, -- odgovori gospodin Fog.
1241	-- Toutefois, sachez-le bien, reprit le <w type="relational noun">Parsi</w>,-- non seulement nous risquons notre vie, mais des supplices horribles, si nous sommes pris.	However, resumed the guide, "it is certain, not only that we shall risk our lives, but horrible tortures, if we are taken."	-- Jedoch, merken Sie wohl, fuhr der Parsee fort, wir setzen nicht allein unser Leben ein, sondern haben auch, wenn wir gefangen werden, eine schauderhafte Hinrichtung zu gewärtigen.	-- Ipak, valxa vam znati -- nastavi Pars -- da mi ne samo sxto izlaxemo opasnosti svoje zxivote nego se izlaxemo i groznom mucyenxu ako nas uhvate.
1242	Ainsi, voyez.	-- Missing in EN -- Ainsi, voyez.	Also, sehen Sie wohl zu.	Imajte to na umu!
1243	-- C'est vu, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	That is foreseen, replied Mr. Fogg.	-- Das ist schon geschehen, erwiderte Herr Fogg.	-- Razumemo -- odgovori gospodin Fog.
1244	Je pense que nous devons attendre la nuit pour agir?	"I think we must wait till night before acting."	Ich denke, wir müssen zum Handeln die Nacht abwarten.	Mislim da za nas posao moramo pricyekati nocx.
1245	-- Je le pense aussi", répondit le guide.	I think so, said the guide.	-- Das ist auch meine Meinung«, versetzte der Führer.	-- i Ja tako mislim -- recye vodicy.
1246	Ce brave <w type="relational noun">Indou</w> donna alors quelques détails sur la victime.	The worthy Indian then gave some account of the victim,	Der wackere Hindu erzählte darauf einiges Nähere über das Opfer.	Taj hrabri Hindus dade sada neke podatke o zrtvi.
1247	C'était une <w type="relational noun">Indienne</w> d'une beauté célèbre, de race <w type="relational adjective">parsie</w>, fille de riches négociants de <name type="place">Bombay</name>.	who, he said, was a celebrated beauty of the Parsee race, and the daughter of a wealthy Bombay merchant.	Es war eine Indierin von ausgezeichneter Schönheit parsischer Abstammung, die Tochter reicher Kaufleute zu Bombay.	Bila je to jedna Induskinxa cyuvene lepote, iz plemena Parsa, cxaerka bogatih trgovaca iz Bomabaja.
1248	Elle avait reçu dans cette ville une éducation absolument <w type="relational adjective">anglaise</w>, et à ses manières, à son instruction, on l'eût crue <w type="relational adjective">Européenne</w>.	She had received a thoroughly English education in that city, and, from her manners and intelligence, would be thought an European.	Sie hatte in dieser Stadt eine ganz englische Erziehung erhalten, und ihrem Benehmen, ihrer Bildung nach hätte man sie für eine Europäerin angesehen.	U tom gradu vaspitana je sasvim na engleski nacyin, i po nxenom ponasxanxu i obrazovanxu, moglo bi se recxi da je Evroplxanka.
1249	Elle se nommait <name type="person">Aouda</name>.	Her name was Aouda.	Sie hieß Aouda.	Zvala se Auda.
1250	Orpheline, elle fut mariée malgré elle à ce vieux rajah du <name type="geographical">Bundelkund</name>.	Left an orphan, she was married against her will to the old rajah of Bundelkund;	Als Waise wurde sie wider Willen mit diesem alten Rajah des Bundelkund verheiratet,	Kad je ostala sirocye, udala se protiv svoje volxe za starog radyu od Bundelkunda.
1251	Trois mois après, elle devint veuve.	-- Missing in EN -- Trois mois après, elle devint veuve.	und nach drei Monaten schon ward sie Witwe.	Posle tri meseca ostala je udovica.

1252	Sachant le sort qui l'attendait, elle s'échappa, fut reprise aussitôt, et les parents du rajah, qui avaient intérêt à sa mort, la vouèrent à ce supplice auquel il ne semblait pas qu'elle pût échapper.	and, knowing the fate that awaited her, she escaped, was retaken, and devoted by the rajah's relatives, who had an interest in her death, to the sacrifice from which it seemed she could not escape.	Da sie wußte, welches Loos ihr bevorstand, suchte sie zu entrinnen, wurde sogleich wieder aufgegriffen, und die Verwandten des Rajah, in deren Interesse ihr Tod lag, bestimmten sie zu dieser Todesart, und sie schien derselben nicht mehr entgehen zu können.	Znajucxi kakva je sudbina cyeka, pobegne, ali je brzo uhvatisxe, i radyini rodxaci, kojima je bilo stalo do nxene smrti, odredili su joj ovu groznu smrt, smrt koja joj je izgledala neizbeznna.
1253	Ce récit ne pouvait qu'enraciner <name type="person">Mr. Fogg</name> et ses compagnons dans leur généreuse résolution.	The Parsee's narrative only confirmed Mr. Fogg and his companions in their generous design.	Diese Erzählung konnte Herrn Fogg und seine Gefährten nur in ihrem edlen Entschluß bestärken.	Ova pricya josx je visxe ucyrstila gospodina Foga i nxegove saputnike u nxihovoj velikodusxnoj odluci.
1254	Il fut décidé que le guide dirigerait l'éléphant vers la <name type="building">pagode de Pillaji</name>, dont il se rapprocherait autant que possible.	It was decided that the guide should direct the elephant towards the pagoda of Pillaji, which he accordingly approached as quickly as possible.	Man beschloß, der Führer solle den Elephanten nach der Pagode Pillaji leiten, und dieser so nahe wie möglich bringen.	Odlucye da vodicy uputi slona ka pagodi u Piladyi, kojoj se trebalo priblizxiti sxto visxe.
1255	Une demi-heure après, halte fut faite sous un taillis, à cinq cents pas de la pagode, que l'on ne pouvait apercevoir ;	They halted, half an hour afterwards, in a copse, some five hundred feet from the pagoda, where they were well concealed;	Eine halbe Stunde nachher machte man unter einem Buschwerk, fünfhundert Schritte von der Pagode, halt.	Posle pola cyasa, zaustavisxe se u jednom sxumarku na pet stotina koraka od pagode koju nisu mogli videti,
1256	mais les hurlements des fanatiques se laissaient entendre distinctement.	but they could hear the groans and cries of the fakirs distinctly.	Diese konnte man zwar nicht sehen, aber das Geheul der Fanatiker ließ sich deutlich vernehmen.	ali se fanaticyno urlanxe moglo jasno cyuti.
1257	Les moyens de parvenir jusqu'à la victime furent alors discutés.	They then discussed the means of getting at the victim.	Nun berieth man über die Mittel, um zu dem Opfer zu gelangen.	Tu se dogovorixse kako cxe dopreti do zxtvte.
1258	Le guide connaissait cette <name type="building">pagode de Pillaji</name>, dans laquelle il affirmait que la jeune femme était emprisonnée.	The guide was familiar with the pagoda of Pillaji, in which, as he declared, the young woman was imprisoned.	Dem Führer war die Pagode zu Pillaji bekannt, worin, wie er behauptete, die junge Frau gefangen war.	Vodicy je poznavao pagodu Piladyi i tvrdio da je mlada zxena u nxoj zatvorena.
1259	Pourrait-on y pénétrer par une des portes, quand toute la bande serait plongée dans le sommeil de l'ivresse, ou faudrait-il pratiquer un trou dans une muraille?	Could they enter any of its doors while the whole party of Indians was plunged in a drunken sleep, or was it safer to attempt to make a hole in the walls?	Sollte es möglich sein, während die ganze Schaar im Schlafe der Trunkenheit versunken lag, durch eine der Thüren hinein zu gelangen, oder mußte man ein Loch in die Mauer brechen?	Da li se moglo ucxi u nxu kroz jedna od nxenih vrata, kad cela gomila vernika opijena zaspi ili cxe se morati probusxiti otvor na zidu?
1260	C'est ce qui ne pourrait être décidé qu'au moment et au lieu mêmes.	This could only be determined at the moment and the place themselves;	Darüber konnte man doch erst zur Zeit der Ausführung und an Ort und Stelle urtheilen.	To se moglo resxiti samo u odsudnom cyasu i na samom mestu.
1261	Mais ce qui ne fit aucun doute, c'est que l'enlèvement devait s'opérer cette nuit même, et non quand, le jour venu, la victime serait conduite au supplice.	but it was certain that the abduction must be made that night, and not when, at break of day, the victim was led to her funeral pyre.	Aber unzweifelhaft war, daß die Entwendung während dieser Nacht vorgenommen werden mußte, und nicht, wenn bei Tagesanbruch das Opfer zum Tode geführt wurde.	Ali, bilo je bez svake sumnxse da se otmica mora izvrsxiti josx te nocxi, a ne kad u zoru zxtvta bude vodxena na gubilisxte.
1262	A cet instant, aucune intervention humaine n'eût pu la sauver.	Then no human intervention could save her.	Dann wäre es keiner menschlichen Macht mehr möglich, sie zu retten.	Onda je visxe nikakva cyovecyija sila ne bi mogla izbaviti.
1263	<name type="person">Mr. Fogg</name> et ses compagnons attendirent la nuit.	-- Missing in EN -- Mr. Fogg et ses compagnons attendirent la nuit.	Herr Fogg wartete mit seinen Genossen die Nacht ab.	Gospodin Fog i nxegovi saputnici sacyekasxe nocx.
1264	Dès que l'ombre se fit, vers six heures du soir, ils résolurent d'opérer une reconnaissance autour de la pagode.	As soon as night fell, about six o'clock, they decided to make a reconnaissance around the pagoda.	Sobald es dunkel ward, gegen sechs Uhr Abends, entschlossen sie sich, eine Recognoscirung um die Pagode herum anzustellen.	Cyim pade sumrak, oko sxest cyasova uvecye, odlucyisxe se da uhode pagodu.
1265	Les derniers cris des fakirs s'éteignaient alors.	The cries of the fakirs were just ceasing;	Das letzte Geschrei der Fakirs verstummte damals.	Poslednxi krici fakira su se gubili.

1266	Suivant leur habitude, ces <w type="relational noun">Indiens</w> devaient être plongés dans l'épaisse ivresse du "hang" -- opium liquide, mélangé d'une infusion de chanvre --, et il serait peut-être possible de se glisser entre eux jusqu'au temple.	the Indians were in the act of plunging themselves into the drunkenness caused by liquid opium mingled with hemp, and it might be possible to slip between them to the temple itself.	Nach ihrer Gewohnheit mußten diese Indier in tiefer Berausung mit »Hang«, -- flüssigem Opium mit einem Hanfaufguß gemischt -- liegen, und es würde vielleicht möglich sein, sich zwischen ihnen durch bis zum Tempel zu schleichen.	Po svom obicyaju, Indusi su morali utonuti u dubok san opijeni "hangom" - tecynim opijumom pomesxanim sa cyajem od konoplxe - te cxe mozxda biti mogucxe provucxi se kroz nxih do hrama.
1267	Le <w type="relational noun">Parsi</w>, guidant <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> et <name type="person">Passepartout</name>, s'avança sans bruit à travers la forêt.	The Parsee, leading the others, noiselessly crept through the wood,	Geräuschlos drangen die kühnen Leute durch den Wald.	Pars, vodecxi gospodina Foga, ser Fransisa Kromertija i Paspertua, necujno je isxao napred kroz sxumu.
1268	Après dix minutes de reptation sous les ramures, ils arrivèrent au bord d'une petite rivière, et là, à la lueur de torches de fer à la pointe desquelles brûlaient des résines, ils aperçurent un monceau de bois empilé.	and in ten minutes they found themselves on the banks of a small stream, whence, by the light of the rosin torches, they perceived a pyre of wood,	Nachdem sie zehn Minuten unter dem Gezweig gekrochen, langten sie am Ufer eines Fließchens an, und gewahrten da beim Scheine von Fackeln einen Haufen aufgeschichteten Holzes.	Desetak minuta puzili su pod granxem i stigli na obalu male reke, gde su pri svetlosti gvozdenih buktinxa, na cyijem je vrhu gorela smola, opazili gomilu naslaganih drva.
1269	C'était le bûcher, fait de précieux santal, et déjà imprégné d'une huile parfumée.	-- Missing in EN -- C'était le bûcher, fait de précieux santal, et déjà imprégné d'une huile parfumée.	Es war der aus kostbarem Sandelholz errichtete Scheiterhaufen, der bereits mit parfümirtem Oel getränkt war.	To je bila lomacya nacyinxena od skupocenog sandala i vecx natoplxxena mirisavim ulxem.
1270	A sa partie supérieure reposait le corps embaumé du rajah, qui devait être brûlé en même temps que sa veuve.	on the top of which lay the embalmed body of the rajah, which was to be burned with his wife.	Oben darauf lag der einbalsamirte Leichnam des Rajah, welcher zugleich mit seiner Witwe verbrannt werden sollte.	Na nxenom gornxem delu lezxalo je balsamovano telo radyino koje je trebalo spaliti zajedno sa udovicom.
1271	A cent pas de ce bûcher s'élevait la pagode, dont les minarets perçaient dans l'ombre la cime des arbres.	The pagoda, whose minarets loomed above the trees in the deepening dusk, stood a hundred steps away.	Hundert Schritte von diesem Scheiterhaufen stand die Pagode, deren Minarets über die Gipfel der Bäume ragten.	Na stotinu koracyaja od te lomacye podizala se pagoda, cyiji se minareti dizahu u mraku iznad vrhova drvecxa.
1272	-- Venez!" dit le guide à voix basse.	Come! whispered the guide.	»Kommen Sie!« sagte der Führer leise.	-- Hajdetel! -- recye vodicy tihim glasom.
1273	Et, redoublant de précaution, suivi de ses compagnons, il se glissa silencieusement à travers les grandes herbes.	He slipped more cautiously than ever through the brush, followed by his companions;	Und mit verdoppelter Vorsicht schlich er seinen Gefährten voran stille durch das hohe Gras.	I udvojivxsi pazxnxu, necujno se prikrađao kroz visoku travu, dok su za nxim isxli nxegovi saputnici.
1274	Le silence n'était plus interrompu que par le murmure du vent dans les branches.	the silence around was only broken by the low murmuring of the wind among the branches.	Nur das Säuseln des Windes unterbrach noch die Stille.	Tisxinu je narusxavao samo sxum vetra medxu granxem.
1275	Bientôt le guide s'arrêta à l'extrémité d'une clairière.	Soon the Parsee stopped on the borders of the glade,	Nicht lange, so hielt der Führer am Rande einer Lichtung,	Uskoro se vodicy zaustavi na kraju jedne cyistine.
1276	Quelques résines éclairaient la place.	which was lit up by the torches.	die von einigen Fackeln erleuchtet war.	Nekoliko buktinxa osvetlxavalo je mesto.
1277	Le sol était jonché de groupes de dormeurs, appesantis par l'ivresse.	The ground was covered by groups of the Indians, motionless in their drunken sleep;	Haufenweise lagen da, wie auf einer Wahlstatt, die Schläfer in tiefem Rausch,	Na tlu su bile rasxtrkane gomile spavacxa otezalix u pijanstvu.
1278	On eût dit un champ de bataille couvert de morts.	it seemed a battlefield strewn with the dead.		Reklo bi se: bojno polxe pokriveno lesxevima.
1279	Hommes, femmes, enfants, tout était confondu.	Men, women, and children lay together.	Männer, Weiber, Kinder, alle durcheinander;	Lxudi, zxene, deca - svi behu izmesxani.
1280	Quelques ivrognes râlaient encore çà et là.	-- Missing in EN -- Quelques ivrognes râlaient encore çà et là.	einiges Röcheln vernahm man hier und da.	Poneki opijeni buncali su ovde-onde.
1281	A l'arrière-plan, entre la masse des arbres, le <name type="building">temple de Pillaji</name> se dressait confusément.	In the background, among the trees, the pagoda of Pillaji loomed distinctly.	Im Hintergrunde, zwischen dem Gebüsche, erhob sich undeutlich der Tempel von Pillaji.	Pozadi, medxu gomilom drvecxa, dizao se nejasno hram Piladyi.
1282	Mais au grand désappointement du guide, les gardes des rajahs, éclairés par des torches fuligineuses, veillaient aux portes et se promenaient, le sabre nu.	Much to the guide's disappointment, the guards of the rajah, lighted by torches, were watching at the doors and marching to and fro with naked sabres;	Aber zu großer Enttäuschung des Führers waren die Garder der Rajahs im Scheine rußiger Fackeln wachsam an den Eingängen, und wandelten mit gezogenem Säbel auf und ab.	Ali, na veliko razocyarenxe vodicya, radyini straxxari, osvetlxeni cyadxavim buktinxama, straxxarili su na vratima i sxetali se sa golim sablxama.

1283	On pouvait supposer qu'à l'intérieur les prêtres veillaient aussi.	probably the priests, too, were watching within.	Es ließ sich voraussetzen, daß die Priester innen ebenso wachsam waren.	Moglo se pretpostaviti da i u pagodi bde svesxtenici.
1284	Le <code>&lt;w type="relational noun"&gt;Parsi&lt;/w&gt;</code> ne s'avança pas plus loin.	The Parsee, now convinced that it was impossible to force an entrance to the temple, advanced no farther, but led his companions back again.	Der Parse wagte nicht weiter vorzugehen.	Pars nije isxao dalje.
1285	Il avait reconnu l'impossibilité de forcer l'entrée du temple, et il ramena ses compagnons en arrière.		Da er die Unmöglichkeit sah, gewaltsam in den Tempel zu gelangen, führte er seine Gefährten rückwärts.	Uvideo je da je nemogucxe prodreti u hram, te odvede svoje saputnike natrag.
1286	<code>&lt;name type="person"&gt;Phileas Fogg&lt;/name&gt;</code> et <code>&lt;name type="person"&gt;Sir Francis Cromarty&lt;/name&gt;</code> avaient compris comme lui qu'ils ne pouvaient rien tenter de ce côté.	Phileas Fogg and Sir Francis Cromarty also saw that nothing could be attempted in that direction.	Phileas Fogg und Sir Francis Cromarty begriffen wie er, daß man von dieser Seite her nichts wagen konnte.	I Fileas Fog i ser Fransis Kromerti uvideli su takodxe da se s te strane ne mozxe nisxta ucyniti.
1287	Ils s'arrêtèrent et s'entretinrent à voix basse.	They stopped, and engaged in a whispered colloquy.	Sie standen stille und sprachen leise mit einander.	Zaustavisxe se i pocyexxe se dogovarati tihim glasom.
1288	-- Attendons, dit le brigadier général,-- il n'est que huit heures encore, et il est possible que ces gardes succombent aussi au sommeil.	It is only eight now, said the brigadier, "and these guards may also go to sleep."	»Warten wir, sagte der Brigadegeneral, es ist erst acht Uhr, und es ist möglich, daß auch diese Wächter in Schlaf verfallen.	-- Pricyekajmo, -- recyxe brigadni general -- tek je osam cyasova i mogucxe je da cxe i ovi strazxari podlecxi snu.
1289	-- Cela est possible, en effet", répondit le <code>&lt;w type="relational noun"&gt;Parsi&lt;/w&gt;</code> .	It is not impossible, returned the Parsee.	-- Das ist wohl möglich«, erwiderte der Parse.	-- To je mogucxe odista -- recyxe Pars.
1290	<code>&lt;name type="person"&gt;Phileas Fogg&lt;/name&gt;</code> et ses compagnons s'étendirent donc au pied d'un arbre et attendirent.	They lay down at the foot of a tree, and waited.	Phileas Fogg und seine Gefährten lagerten sich daher am Fuß eines Baumes und warteten.	Fileas Fog i nxe gov i saputnici legosxe pod jedno drvo i pocyexxe cyekati.
1291	Le temps leur parut long!	The time seemed long;	Wie wurde ihnen die Zeit lang!	Vreme im se ucynilo dugo.
1292	Le guide les quittait parfois et allait observer la lisière du bois.	the guide ever and anon left them to take an observation on the edge of the wood,	Von Zeit zu Zeit entfernte sich der Führer, um den Rand des Gehölzes zu beobachten.	vodicy je katkad isxao na kraj sxume da uhodi.
1293	Les gardes du rajah veillaient toujours à la lueur des torches, et une vague lumière filtrait à travers les fenêtres de la pagode.	but the guards watched steadily by the glare of the torches, and a dim light crept through the windows of the pagoda.	Die Leibwächter des Rajah wachten unablässig bei Fackelschein, und ein dämmerndes Licht drang durch die Fenster der Pagode.	Radyini strazxari josx su strazxarili pri svetlosti buktinxe, a nejasna svetlost probijala se do nxih kroz prozore pagode.
1294	On attendit ainsi jusqu'à minuit.	They waited till midnight;	So wartete man bis Mitternacht;	Cxekali su tako do ponocxi.
1295	La situation ne changea pas.	-- Missing in EN -- La situation ne changea pas.	aber die Lage änderte sich nicht.	Stanxe se nije izmenilo.
1296	Même surveillance au-dehors.	but no change took place among the guards,	Die Bewachung außen blieb unverändert;	Napolxu isti nadzor.
1297	Il était évident qu'on ne pouvait compter sur l'assoupissement des gardes.	and it became apparent that their yielding to sleep could not be counted on.	offenbar konnte man nicht darauf rechnen, daß die Wächter in Schlaf versanken.	Bilo je ocygledno da se ne mozxe racyunati na dremlxivost strazxara.
1298	L'ivresse du "hang" leur avait été probablement épargnée.	-- Missing in EN -- L'ivresse du hang" leur avait été probablement épargnée.	Vermuthlich hatte man ihnen die Berausung mit »Hang« unmöglich gemacht.	Nxih bez sumnxxe nisu opili "hangom".
1299	Il fallait donc agir autrement et pénétrer par une ouverture pratiquée aux murailles de la pagode.	The other plan must be carried out; An opening in the walls of the pagoda must be made.	Man mußte also anders verfahren, und durch eine in die Mauer der Pagode gebrochene Oeffnung einzudringen versuchen.	Trebalo je, dakle, raditi nesxto drugo i prodreti kroz otvor probijen u zidu pagode.
1300	Restait la question de savoir si les prêtres veillaient auprès de leur victime avec autant de soin que les soldats à la porte du temple.	It remained to ascertain whether the priests were watching by the side of their victim as assiduously as were the soldiers at the door.	Dann blieb noch die Frage, ob die Priester bei ihrem Opfer ebenso sorgsam wachten, wie die Soldaten am Eingang des Tempels.	Nije se znalo da li svesxtenici cyuvaju zxrvtvu isto toliko revnosno kao i vojnici na vratima hrama.
1301	Après une dernière conversation, le guide se dit prêt à partir.	After a last consultation, the guide announced that he was ready for the attempt, and advanced,	Nach einer letzten Beredung machte sich der Führer auf den Weg,	Posxto se josx jednom posavetovasxe, vodicy recyxe da je gotov da podxe.

1302	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Sir Francis</name> et <name type="person">Passepartout</name> le suivirent.	followed by the others.	gefolgt von Herrn Fogg, Sir Francis und Passepartout.	Gospodin Fog, ser Fransis i Paspertu podxosxe za nxim.
1303	Ils firent un détour assez long, afin d'atteindre la pagode par son chevet.	They took a roundabout way, so as to get at the pagoda on the rear.	Sie machten einen ziemlichen Umweg, um der Pagode von hinten beizukommen.	Daleko su obilazili dok ne dospesxe do straznxeg dela pagode.
1304	Vers minuit et demi, ils arrivèrent au pied des murs sans avoir rencontré personne.	They reached the walls about half-past twelve, without having met anyone;	Etwa um halb eins kamen sie, ohne Jemand zu begegnen, am Fuß der Mauer an.	Oko dvanaest i po cyasova stigoxe pod zid ne naisxavsxi ni na koga.
1305	Aucune surveillance n'avait été établie de ce côté, mais il est vrai de dire que fenêtres et portes manquaient absolument.	here there was no guard, nor were there either windows or doors.	Auf dieser Seite waren keine Wachen aufgestellt, aber es waren da auch weder Thür noch Fenster.	S te strane nije bilo strazxara, ali treba recxi da tamo nije bilo ni prozora ni vrata.
1306	Là nuit était sombre.	The night was dark.	Es war dunkle Nacht.	Nocy je bila tamna.
1307	La lune, alors dans son dernier quartier, quittait à peine l'horizon, encombré de gros nuages.	The moon, on the wane, scarcely left the horizon, and was covered with heavy clouds;	Der Mond, damals im letzten Viertel, stieg eben, von dichtem Gewölk umgeben, am Horizont auf.	Mesec, basx u poslednxoj cyetvrti, isxcyeznuo je malocyas sa horizonta pokrivenog gustim oblacima.
1308	La hauteur des arbres accroissait encore l'obscurité.	the height of the trees deepened the darkness.	Die hohen Baume vermehrten noch die Dunkelheit.	Visoko drvecxe povecxavalo je mrak.
1309	Mais il ne suffisait pas d'avoir atteint le pied des murailles, il fallait encore y pratiquer une ouverture.	It was not enough to reach the walls; An opening in them must be accomplished,	Aber daß man sich am Fuße der Mauer befand, reichte nicht hin, man mußte auch eine Oeffnung hineinbrechen.	Ali nije bilo dovolxno dopreti do zida; trebalo je zid i probiti.
1310	Pour cette opération, <name type="person">Phileas Fogg</name> et ses compagnons n'avaient absolument que leurs couteaux de poche.	and to attain this purpose the party only had their pocket-knives.	Dafür waren Phileas Fogg und seine Genossen mit gar keinem Werkzeuge versehen, als ihren Taschenmessern.	Za taj posao Fileas Fog i nxegovi saputnici imali su samo dyepne nozxicxe.
1311	Très heureusement, les parois du temple se composaient d'un mélange de briques et de bois qui ne pouvait être difficile à percer.	Happily the temple walls were built of brick and wood, which could be penetrated with little difficulty;	Zum Glück waren die Mauern des Tempels nur aus Ziegelstein, in Verbindung mit Holz gebaut, so daß es nicht schwer war, ein Loch einzubohren.	Na srecxu, zidovi hrama bili su od mesxavine cigala i drveta, te ga nije bilo tesxko provaliti.
1312	La première brique une fois enlevée, les autres viendraient facilement.	after one brick had been taken out, the rest would yield easily.	War einmal ein Ziegelstein herausgenommen, so ging's mit den anderen noch leichter.	Samo jednu ciglu da izvade, ostale cxe lako icxi.
1313	On se mit à la besogne, en faisant le moins de bruit possible.	They set noiselessly to work,	Man machte sich so still wie möglich an's Werk.	Dali su se na posao cyinecxi sxto manxe sxuma.
1314	Le <w type="relational noun">Parsi</w> d'un côté, <name type="person">Passepartout</name>, de l'autre, travaillaient à desceller les briques, de manière à obtenir une ouverture large de deux pieds.	and the Parsee on one side and Passepartout on the other began to loosen the bricks so as to make an aperture two feet wide.	Auf der einen Seite der Parse, auf der andern Passepartout, entkitteten die Ziegelsteine dergestalt, daß sie ein zwei Fuß breites Loch bekamen.	Pars s jedne strane, Paspertu s druge, vadili su cigle da bi nacyinili otvor sxirok dve stope.
1315	Le travail avançait, quand un cri se fit entendre à l'intérieur du temple, et presque aussitôt d'autres cris lui répondirent du dehors.	They were getting on rapidly, when suddenly a cry was heard in the interior of the temple, followed almost instantly by other cries replying from the outside.	Die Arbeit schritt vor, als ein Geschrei im Innern des Tempels sich vernehmen ließ, das von außen sogleich erwidert wurde.	Posao je napredovao, kad se u hramu odjednom zaori krik i skoro u isti mah odazvasxe mu se drugi krici spolxa.
1316	<name type="person">Passepartout</name> et le guide interrompirent leur travail.	Passepartout and the guide stopped.	Die beiden Arbeiter hielten inne.	Paspertu i vodicy prekinusxe posao.
1317	Les avait-on surpris?	Had they been heard?	Hatte man sie entdeckt?	Da li su ih otkrili?
1318	L'éveil était-il donné?	Was the alarm being given?	Machte man Lärm?	Je li to bio znak za uzbunu?
1319	La plus vulgaire prudence leur commandait de s'éloigner, -- ce qu'ils firent en même temps que <name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">sir Francis Cromarty</name>.	Common prudence urged them to retire, and they did so, followed by Phileas Fogg and Sir Francis.	Die gewöhnlichste Klugheit rieth, sich zu entfernen, und sie thaten's mit Phileas Fogg und Sir Francis Cromarty.	Najosnovnija opreznost nalagala im je da se udalxe, sxto i ucynisxe zajedno sa Fileasom Fogom i ser Fransisom Kromertijem.

1320	Ils se blottirent de nouveau sous le couvert du bois, attendant que l'alerte, si c'en était une, se fût dissipée, et prêts, dans ce cas, à reprendre leur opération.	They again hid themselves in the wood, and waited till the disturbance, whatever it might be, ceased, holding themselves ready to resume their attempt without delay.	Sie duckten sich abermals unter's Gehölz, in Erwartung, daß der Lärm sich wieder legen würde, um dann von Neuem an's Werk zu gehen.	Opet se sakrisxe u gustoj sxumi, cyekajucxi da se uzbuna, ako je to bila uzbuna, utisxa, te da nastave posao.
1321	Mais -- contretemps funeste -- des gardes se montrèrent au chevet de la pagode, et s'y installèrent de manière à empêcher toute approche.	But, awkwardly enough, the guards now appeared at the rear of the temple, and there installed themselves, in readiness to prevent a surprise.	Aber zu allem Unglück wurden an jener Stelle der Pagode Wachen aufgestellt, die jede Annäherung unmöglich machten.	Ali na nesrecxu, strazxari se popesxe na straxnxi deo pagode i tamo se namestisxe tako da joj mogu sprecyiti svaki prilaz.
1322	Il serait difficile de décrire le désappointement de ces quatre hommes, arrêtés dans leur oeuvre.	It would be difficult to describe the disappointment of the party, thus interrupted in their work.	Unbeschreiblich war die Verlegenheit der vier Männer, als sie sich bei ihrem Werk gehemmt sahen.	Tesxko je opisati razocyarenxe cyetiri cyoveka sprecyena u svom poslu.
1323	Maintenant qu'ils ne pouvaient plus parvenir jusqu'à la victime, comment la sauveraient-ils?	They could not now reach the victim; how, then, could they save her?	Wie konnten sie das Opfer retten, da sie nicht zu ihm gelangen konnten?	Kako da sada spasu zxrtvu kada visxe nisu mogli docxi do nxe?
1324	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> se rongeaait les poings.	Sir Francis shook his fists,	Sir Francis Cromarty benagte sich die Finger.	Ser Fransis Kromerti pucao je od jeda.
1325	<name type="person">Passepartout</name> était hors de lui, et le guide avait quelque peine à le contenir.	Passepartout was beside himself, and the guide gnashed his teeth with rage.	Passepartout war außer sich, und der Führer konnte ihn kaum beschwichtigen.	Paspartu besxe izvan sebe i vodicy ga je jedva zadržavao.
1326	L'impassible <name type="person">Fogg</name> attendait sans manifester ses sentiments.	The tranquil Fogg waited, without betraying any emotion.	Phlegmatisch wartete Herr Fogg ab ohne seine Gefühle kund zu geben.	Hladnokrvni Fog je cyekao ne pokazujucxi svoja osecanxa.
1327	-- N'avons-nous plus qu'à partir? demanda le brigadier général à voix basse.	We have nothing to do but to go away, whispered Sir Francis.	»Es bleibt uns nichts, als abzuziehen? fragte leise der Brigadegeneral.	-- ne ostaje li nam drugo nego da odemo? -- upita tiho brigadni general.
1328	-- Nous n'avons plus qu'à partir, répondit le guide.	Nothing but to go away, echoed the guide.	-- Ne preostaje nam nisxta drugo -- odgovori vodicy.	-- ne preostaje nam nisxta drugo -- odgovori vodicy.
1329	-- Attendez, dit <name type="person">Fogg</name>.	Stop, said Fogg.	-- Warten Sie, sagte Fogg.	-- Cyekajte! -- recye Fog.
1330	-- Il suffit que je sois demain à <name type="place">Allahabad</name> avant midi.	"I am only due at Allahabad tomorrow before noon."	Ich brauche erst morgen vor zwölf Uhr in Allahabad zu sein.	Dovoljno je da u Allahabad stignem sutra pre podne.
1331	-- Mais qu'espérez-vous? répondit <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	But what can you hope to do? asked Sir Francis.	-- Aber worauf hoffen Sie? erwiderte Sir Francis Cromarty.	-- Ali cyemu se Josx nadate? -- upita ser Fransis Kromerti.
1332	-- Dans quelques heures le jour va paraître, et...	"In a few hours it will be daylight, and..."	In einigen Stunden wird's Tag sein, und ...	-- za nekoliko cyasova svanucxe i...
1333	-- La chance qui nous échappe peut se représenter au moment suprême."	The chance which now seems lost may present itself at the last moment.	-- Die günstige Gelegenheit kann sich noch im letzten Augenblicke ergeben.«	srecxa koja nas sad napusxta mozxe nam se vratiti u poslednxem trenutku.
1334	Le brigadier général aurait voulu pouvoir lire dans les yeux de <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Sir Francis would have liked to read Phileas Fogg's eyes.	Der Brigadegeneral hätte gewünscht in Phileas Fogg's Augen lesen zu können.	Brigadni general zxeleo je da procyita iz ocyiju Fileasa Foga.
1335	Sur quoi comptait donc ce froid <w type="relational noun">Anglais</w>?	What was this cool Englishman thinking of?	Worauf rechnete der kaltblütige Engländer?	Na sxta je josx racyunao ovaj hladni Englez?
1336	Voulait-il, au moment du supplice, se précipiter vers la jeune femme et l'arracher ouvertement à ses bourreaux?	Was he planning to make a rush for the young woman at the very moment of the sacrifice, and boldly snatch her from her executioners?	Wollte er im Moment des Todes sich auf die junge Frau losstürzen und sie ihren Henkern offen entreißen?	Da li je hteo u trenutku prinosxenxa zxrtve da jurne ka mladoj xzeni i da je otme od nxenih dyelata?
1337	C'eût été une folie, et comment admettre que cet homme fût fou à ce point?	This would be utter folly, and it was hard to admit that Fogg was such a fool.	Das wäre Wahnsinn gewesen; und war wohl anzunehmen, daß dieser Mann zu solchem Wahnsinn gediehen sei?	To bi bila ludost, a kako bi se moglo pretpostaviti da je taj cyovek tako lud?
1338	Néanmoins, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> consentit à attendre jusqu'au dénouement de cette terrible scène.	Sir Francis consented, however, to remain to the end of this terrible drama.	Dennoch willigte Sir Francis Cromarty ein, bis zur Entwicklung dieser schrecklichen Szene zu warten.	Ipak, ser Fransis Kromerti pristade da se pricyeka do kraja groznog prizora.



1339	Toutefois, le guide ne laissa pas ses compagnons à l'endroit où ils s'étaient réfugiés, et il les ramena vers la partie antérieure de la clairière.	-- Missing in EN -- Toutefois, le guide ne laissa pas ses compagnons à l'endroit où ils s'étaient réfugiés, et il les ramena vers la partie antérieure de la clairière.	Doch ließ der Führer seine Gefährten nicht an dem Orte, wohin sie sich geflüchtet hatten, und führte sie an die vordere Seite der Lichtung.	Ali vodicy ne ostavi svoje saputnike na mestu gde su se bili sklonili, vecx ih odvede do prednx strane cyistine.
1340	Là, abrités par un bouquet d'arbres, ils pouvaient observer les groupes endormis.	The guide led them to the rear of the glade, where they were able to observe the sleeping groups.	Hier konnten sie von einem Gebüsch verdeckt die eingeschlafenen Gruppen beobachten.	Tamo su, zaklonjeni drvecxem, mogli posmatrati gomile spavacxa.
1341	Cependant <name type="person">Passepartout</name>, juché sur les premières branches d'un arbre, ruminait une idée qui avait d'abord traversé son esprit comme un éclair, et qui finit par s'incruster dans son cerveau.	Meanwhile Passepartout, who had perched himself on the lower branches of a tree, was resolving an idea which had at first struck him like a flash, and which was now firmly lodged in his brain.	Inzwischen trug sich Passepartout, der hoch auf den Zweigen eines Baumes saß, mit einem Gedanken, der erst wie ein Blitz seinen Geist durchzuckte und endlich in seinem Kopfe sich festsetzte.	Medxutim, Paspertu se popeo na prve grane jednoga drveta i premislxao o zamisli koja mu je prvo proslxla kroz mozak kao munxa, pa se najzad tamo i utvrdila.
1342	Il avait commencé par se dire : Quelle folie!" et maintenant il répétait : Pourquoi pas, après tout?	He had commenced by saying to himself, "What folly!" and then he repeated, "Why not, after all?"	Anfangs hatte er zu sich gesagt: »Wie toll!« und jetzt sagte er wiederholt: »Warum nicht, allem Anschein nach?	Pocxeo je da govori u sebi:" Kakva ludost!" - a posle ponavljasxe: " A zasxto da ne, najzad?"
1343	C'est une chance, peut-être la seule, et avec de tels abrutis!..."	It's a chance perhaps the only one; And with such sots!"	Ein möglicher Weg, vielleicht der einzige, und bei so viehdummem Volke! ...«	To je jedina mogucxnost, mozxda jedina, a sa ovakvim glupacima!...
1344	En tout cas, <name type="person">Passepartout</name> ne formula pas autrement sa pensée, mais il ne tarda pas à se glisser avec la souplesse d'un serpent sur les basses branches de l'arbre dont l'extrémité se courbait vers le sol.	Thinking thus, he slipped, with the suppleness of a serpent, to the lowest branches, the ends of which bent almost to the ground.	Jedenfalls gab Passepartout damals seinen Gedanken keine andere Form, aber er glitt flink wie eine Schlange unverweilt auf die unteren Zweige des Baumes, deren Enden sich bis zum Boden hinabbogen.	Na svaki nacyn, Paspertu svoju misao nije drukcyije izgovorio, ali se odmah, okretan kao zmija, spusti niz grane koje su se svojim krajevima savijale prema zemlxi.
1345	Les heures s'écoulaient, et bientôt quelques nuances moins sombres annoncèrent l'approche du jour.	The hours passed, and the lighter shades now announced the approach of day,	Die Stunden verflossen, und bald verkündigte Dämmerungsschein den Anbruch des Tages.	Cxasovi su prolazili i uskoro nekoliko svetlih pruga nagovestisxe priblizxavanxe dana.
1346	Cependant l'obscurité était profonde encore.	though it was not yet light.	Doch war's noch völlig finster.	Medxutim mrak je josx bio gust.
1347	C'était le moment.	This was the moment.	Dies war der bestimmte Zeitpunkt.	Dosxao je cyas!
1348	Il se fit comme une résurrection dans cette foule assoupie.	-- Missing in EN -- Il se fit comme une résurrection dans cette foule assoupie.	Gleich einer Auferstehung erhoben sich die Massen aus dem Schlafe,	Uspavane gomile kao da vaskrsnusxe,
1349	Les groupes s'animèrent.	The slumbering multitude became animated,	die Gruppen belebten sich;	ozxivesxe.
1350	Des coups de tam-tam retentirent.	the tambourines sounded,	Tam-Tamschläge,	Odjeknusxe zvuci tam-tama.
1351	Chants et cris éclatèrent de nouveau.	songs and cries arose;	lautes Geschrei und Gesang ertönten.	Pesma i krici pocyesxe ponovo.
1352	L'heure était venue à laquelle l'infortunée allait mourir.	the hour of the sacrifice had come.	Es war die Todesstunde der Unglücklichen gekommen.	Dosxao je cyas kada je nesrecxnica morala umreti.
1353	En effet, les portes de la pagode s'ouvrirent.	The doors of the pagoda swung open,	In der That, die Pforten der Pagode öffneten sich,	Zaista, vrata pagode se otvorisxe.
1354	Une lumière plus vive s'échappa de l'intérieur.	and a bright light escaped from its interior,	und es strahlte ein helleres Licht aus dem Innern heraus.	Iznutra sinu jacya svetlost.
1355	<name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> purent apercevoir la victime, vivement éclairée, que deux prêtres traînaient au-dehors.	in the midst of which Mr. Fogg and Sir Francis espied the victim.	Herr Fogg und Sir Francis Cromarty konnten in heller Beleuchtung wahrnehmen, wie zwei Priester das Opfer herausschleppten.	Gospodin Fog i ser Fransis Kromerti ugledasxe jasno osvetlxenu zrtvu koju su dva svesxtenika vukla napolxe.
1356	Il leur sembla même que, secouant l'engourdissement de l'ivresse par un suprême instinct de conservation, la malheureuse tentait d'échapper à ses bourreaux.	She seemed, having shaken off the stupor of intoxication, to be striving to escape from her executioner.	Es kam ihnen sogar vor, als bemühe sich die Unglückliche, im äußersten Drange der Selbsterhaltung die Betäubung abschüttelnd, ihren Henkern zu entrinnen.	Ucxinilo im se cyak da je nesrecxnica, otimajucxi se od obamrlosti i pijanstva, poslednxim naporom nagona samoodrzanxa pokusxavala da se oslobodi svojih dyelata.

1357	Le coeur de <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> bondit, et par un mouvement convulsif, saisissant la main de <name type="person">Phileas Fogg</name>, il sentit que cette main tenait un couteau ouvert.	Sir Francis's heart throbbd; And, convulsively seizing Mr. Fogg's hand, found in it an open knife.	Sir Francis Cromarty, dem das Herz zerspringen wollte, faßte mit krampfhafter Bewegung Phileas Fogg's Hand, und fühlte, daß diese Hand ein Messer gezückt hielt.	Srce ser Fransisa Kromertija jako zakuca i on, uhvativsxi grcyevitim pokretom ruku Fileasa Foga, oseti da ta ruka drzxi otvoren nozx.
1358	En ce moment, la foule s'ébranla.	Just at this moment the crowd began to move.	In dem Augenblicke setzte sich die Masse in Bewegung.	U taj cyas gomila krenu.
1359	La jeune femme était retombée dans cette torpeur provoquée par les fumées du chanvre.	The young woman had again fallen into a stupor caused by the fumes of hemp,	Die junge Frau war in die durch hanfrauch erzeugte Erstarrung zurückgesunken.	Mlada zxena je ponovo pala u obamrlost izazvanu konoplxinim dimom.
1360	Elle passa à travers les fakirs, qui l'escortaient de leurs vociférations religieuses.	and passed among the fakirs, who escorted her with their wild, religious cries.	Sie schritt mitten durch die Fakir, welche sie mit frommem Geschrei umgaben.	Isxla je medxu fakirima koji su je pratili uza zversku dernxavu.
1361	<name type="person">Phileas Fogg</name> et ses compagnons, se mêlant aux derniers rangs de la foule, la suivirent.	Phileas Fogg and his companions, mingling in the rear ranks of the crowd, followed;	Phileas Fogg und seine Genossen schlossen sich im Gedränge den hintersten Reihen der Masse an.	Fileas Fog i nxegovi saputnici izmesxasxe se sa poslednxim redovima gomile i podxosxe za nxom.
1362	Deux minutes après, ils arrivaient sur le bord de la rivière et s'arrêtaient à moins de cinquante pas du bûcher, sur lequel était couché le corps du rajah.	and in two minutes they reached the banks of the stream, and stopped fifty paces from the pyre, upon which still lay the rajah's corpse.	Nach zwei Minuten gelangten sie an den Rand des Baches, und hielten keine fünfzig Schritte von dem Scheiterhaufen an, worauf der Leichnam des Rajah lag.	Posle dva minuta stigli su na obalu reke i zaustavili se na pedeset koracyaji od lomacye na kojoj je lezxalo telo radyino.
1363	Dans la demi-obscurité, ils virent la victime absolument inerte, étendue auprès du cadavre de son époux.	In the semi-obscurity they saw the victim, quite senseless, stretched out beside her husband's body.	Im Halbdunkel sahen sie das Opfer regungslos neben der Leiche ihres Gemahls liegen.	U polumraku videsxe da je zxtva, sasvim klonula, polozxena pored lesxa svog muzxa.
1364	Puis une torche fut approchée et le bois imprégné d'huile, s'enflamma aussitôt.	Then a torch was brought, and the wood, heavily soaked with oil, instantly took fire.	Darauf wurde mit einer Fackel das ölgetränkte Holz angezündet, das sogleich in heller Flamme loderte.	Onda primakosxe jednu buktinxu i drva natoplxxena ulxem odmah planusxe.
1365	A ce moment, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> et le guide retinrent <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui dans un moment de folie généreuse, s'élançait vers le bûcher...	At this moment Sir Francis and the guide seized Phileas Fogg, who, in an instant of mad generosity, was about to rush upon the pyre.	In dem Moment wollte Phileas Fogg, von edelmüthigem Wahnsinn getrieben, auf den Scheiterhaufen zustürzen, doch Francis Cromarty und der Führer hielten ihn zurück ...	U tom cyasu ser Fransis Kromerti i vodicy zadrzxasxe Fileasa Foga koji je u jednom trenutku plemenite mahnitosti hteo jurnuti ka lomacyi.
1366	Mais <name type="person">Phileas Fogg</name> les avait déjà repoussés, quand la scène changea soudain.	But he had quickly pushed them aside, when the whole scene suddenly changed.	Phileas Fogg stieß sie von sich -- da änderte sich plötzlich die Scene.	Ali Fileas Fog ih je vecx odgurnuo kada se prizor odjednom izmeni.
1367	Un cri de terreur s'éleva.	A cry of terror arose.	Ein Schrei des Entsetzens ward vernommen,	Zacyu se krik uzxasa.
1368	Toute cette foule se précipita à terre, épouvantée.	The whole multitude prostrated themselves, terror-stricken, on the ground.	und die gesammte Menge warf sich in Bestürzung zu Boden.	Cela gomila baci se na zemlxu prenerazxena.
1369	Le vieux rajah n'était donc pas mort, qu'on le vît se redresser tout à coup, comme un fantôme, soulever la jeune femme dans ses bras, descendre du bûcher au milieu des tourbillons de vapeurs qui lui donnaient une apparence spectrale?	The old rajah was not dead, then, since he rose of a sudden, like a spectre, took up his wife in his arms, and descended from the pyre in the midst of the clouds of smoke, which only heightened his ghostly appearance.	Der alte Rajah war also nicht todt? Man sah ihn plötzlich wie ein Gespenst sich aufrichten und die junge Frau in den Armen vom Scheiterhaufen herab, einer Geistererscheinung vergleichbar, mitten durch die Dampfwolken schreiten.	Stari radya nije dakle bio mrtav, jer se odjednom uspravi kao sablast, podizxe mladu zxenu u svoje ruke i sidxe sa lomacye usred vrtloga od dima, od kog je izgledao kao avet.
1370	Les fakirs, les gardes, les prêtres, pris d'une terreur subite, étaient là, face à terre, n'osant lever les yeux et regarder un tel prodige!	Fakirs and soldiers and priests, seized with instant terror, lay there, with their faces on the ground, not daring to lift their eyes and behold such a prodigy.	Die Fakir, die Leibwächter, die Priester hatten sich, von plötzlichem Schrecken befallen, zu Boden geworfen, wagten nicht ihr Angesicht aufzurichten, um ein solches Wunder zu schauen!	Fakiri, straxxari, svesxtenici, obuzeti iznenadnim strahom, lezxali su licem k zemlxi, ne usudxujuxi se da podignu ocyi i pogledaju takvo cyudo!
1371	La victime inanimée passa entre les bras vigoureux qui la portaient, et sans qu'elle parût leur peser.	The inanimate victim was borne along by the vigorous arms which supported her, and which she did not seem in the least to burden.	Leblos lag das Opfer in den kräftigen Armen, die es trugen.	Onesvesxcyena zxtva nalazila se u snaxnim rukama koje su je nosile kao da i ne osecxaju tezxinu.

1372	<name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> étaient demeurés debout.	Mr. Fogg and Sir Francis stood erect,	Herr Fogg und Sir Francis Cromarty waren stehen geblieben,	Gospodin Fog i ser Fransis Kromerti ostali su stojećxi.
1373	Le <w type="relational noun">Parsi</w> avait courbé la tête, et <name type="person">Passepartout</name>, sans doute, n'était pas moins stupéfié!...	the Parsee bowed his head, and Passepartout was, no doubt, scarcely less stupefied.	der Parsee hatte den Kopf gesenkt, und Passepartout war ohne Zweifel nicht minder erstaunt!	Pars je sagao glavu, a i Paspartu bez sumnje nije bio manje uzbuđen!...
1374	Ce ressuscité arriva ainsi près de l'endroit où se tenaient <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, et là, d'une voix brève :	The resuscitated rajah approached Sir Francis and Mr. Fogg, and, in an abrupt tone,	Der Wiederauferstandene kam so in die Nähe der Stelle, wo Herr Fogg und Sir Francis Cromarty sich befanden, und hier sprach er mit leiser Stimme:	Uskrsnuli stizxe tako do mesta gde su bili gospodin Fog i ser Fransis Kromerti i tu naglo recye:
1375	-- Filons!..." dit-il.	said, "Let us be off!"	»Nun eilen wir wohl! ...«	-- Bezximo!
1376	C'était <name type="person">Passepartout</name> lui-même qui s'était glissé vers le bûcher au milieu de la fumée épaisse!	It was Passepartout himself, who had slipped upon the pyre in the midst of the smoke	Passepartout selbst war's, der mitten durch den dichten Qualm zum Scheiterhaufen gedrungen war!	Bio je to Paspartu glavom koji se dovukao do same lomacye usred onog gustog dima!
1377	C'était <name type="person">Passepartout</name> qui, profitant de l'obscurité profonde encore, avait arraché la jeune femme à la mort!	and, profiting by the still overhanging darkness, had delivered the young woman from death!	Passepartout hatte unter'm Schutz des noch herrschenden Dunkels die junge Frau vom Tode errettet!	Bio je to on koji je, koristećxi se još gustim mrakom, istrkao mladu ženu od smrti.
1378	C'était <name type="person">Passepartout</name> qui, jouant son rôle avec un audacieux bonheur, passait au milieu de l'épouvante générale!	It was Passepartout who, playing his part with a happy audacity, had passed through the crowd amid the general terror.	Passepartout, der seine Rolle mit dem Glücke des Kühnen spielte, schritt mitten durch die vom Schrecken gelähmte Menge.	Bio je to on koji je, igrajućxi svoju ulogu sa odvaznom srećom, prošao posred opszte preneraznosti!
1379	Un instant après, tous quatre disparaissaient dans le bois, et l'éléphant les emportait d'un trot rapide.	A moment after all four of the party had disappeared in the woods, and the elephant was bearing them away at a rapid pace.	In einem Augenblicke waren sie alle vier im Gehölz verschwunden, und der Elephant trabte mit ihnen rasch von dannen.	Trenutak kasnije sva četvorica isčeznuše u šumi i slon ih je nosio brzim koracima.
1380	Mais des cris, des clameurs et même une balle, perçant le chapeau de <name type="person">Phileas Fogg</name>, leur apprirent que la ruse était découverte.	But the cries and noise, and a ball which whizzed through Phileas Fogg's hat, apprised them that the trick had been discovered.	Aber Geschrei und Geheul, und selbst eine Kugel, die durch Phileas Fogg's Hut drang, gaben zu erkennen, daß man den listigen Streich entdeckt hatte.	Ali krici, vika i čak jedan kursum koji probi šesxir Fileasa Foga pokaza im da je prevara bila otkrivena.
1381	En effet, sur le bûcher enflammé se détachait alors le corps du vieux rajah.	The old rajah's body, indeed, now appeared upon the burning pyre;	Wirklich, als der Scheiterhaufen in hellen Flammen stand, sah man darin den Leichnam des alten Rajah.	I zaista, na zapaljenoj lomacyi ležalo je telo starog radye.
1382	Les prêtres, revenus de leur frayeur, avaient compris qu'un enlèvement venait de s'accomplir.	and the priests, recovered from their terror, perceived that an abduction had taken place.	Die Priester erholten sich von ihrem Schrecken und merkten nun, daß eine Entwendung stattgefunden hatte.	Svesxtenici dodxoše sebi od straha i razumesxe da je izvrsxena otmica.
1383	Aussitôt ils s'étaient précipités dans la forêt.	They hastened into the forest,	Sie stürzten über Hals und Kopf in den Wald,	Odmah jurnuše u šumu.
1384	Les gardes les avaient suivis.	followed by the soldiers,	gefolgt von den Leibwächtern.	Strazxari za nxima.
1385	Une décharge avait eu lieu, mais les ravisseurs fuyaient rapidement, et, en quelques instants, ils se trouvaient hors de la portée des balles et des flèches.	who fired a volley after the fugitives; but the latter rapidly increased the distance between them, and ere long found themselves beyond the reach of the bullets and arrows.	Dieselben schossen ihre Gewehre ab, aber die Räuber waren bereits auf rascher Flucht, und befanden sich bald weit voraus, daß weder Kugeln noch Pfeile sie erreichen konnten.	Opalisxe puške, ali otmicyari su brzo bezxali i za nekoliko cyasaka bili su van domaxaja kursxuma i strela.
1386	XIV DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> DESCEND TOUTE L'ADMIRABLE <name type="geographical">VALLÉE DU GANGE</name> SANS MÊME SONGER A LA VOIR	Chapter XIV IN WHICH PHILEAS FOGG DESCENDS THE WHOLE LENGTH OF THE BEAUTIFUL VALLEY OF THE GANGES WITHOUT EVER THINKING OF SEEING IT	Vierzehntes Capitel. Phileas Fogg fährt das wundervolle Gangesthal hinab, ohne daß er sich kümmert, es zu sehen.	GLAVA XIV u kojoj Fileas Fog prolazi celom divnom dolinom Ganga, a ni na um mu ne pada da je pogleda.
1387	Le hardi enlèvement avait réussi.	The rash exploit had been accomplished;	Der kühne Raub war gelungen.	Smela otmica je uspela.

1388	Une heure après, <name type="person">Passepartout</name> riait encore de son succès.	and for an hour Passepartout laughed gaily at his success.	Nach einer Stunde noch lachte Passepartout über den glücklichen Erfolg.	Josx i posle jednog cyasa Paspardu se smejaosvome uspehu.
1389	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name> avait serré la main de l'intrépide garçon.	Sir Francis pressed the worthy fellow's hand,	Sir Francis Cromarty drückte dem unerschrockenen Burschen die Hand,	Ser Fransis Kromerti stisxte ruku hrabrome momku.
1390	Son maître lui avait dit : "Bien", ce qui, dans la bouche de ce gentleman, équivalait à une haute approbation.	and his master said, "Well done!" which, from him, was high commendation;	und sein Herr sprach zu ihm: »Brav«, was in dem Munde dieses Gentleman einen hohen Grad von Befriedigung bedeutete.	Nxegov gospodar mu recye -- Dobro! -- sxto je u ustima toga dyentlmena znacyilo visoku pohvalu.
1391	A quoi <name type="person">Passepartout</name> avait répondu que tout l'honneur de l'affaire appartenait à son maître.	to which Passepartout replied that all the credit of the affair belonged to Mr. Fogg.	Passepartout erwiderte darauf nur, die ganze Ehre dabei gehöre seinem Herrn.	Paspardu je na to odgovorio da sva cyast toga pothvata pripada nxegovom gospodaru.
1392	Pour lui, il n'avait eu qu'une idée "drôle", et il riait en songeant que, pendant quelques instants, lui, <name type="person">Passepartout</name>, ancien gymnaste, ex-sergent de pompiers, avait été le veuf d'une charmante femme, un vieux rajah embaumé!	As for him, he had only been struck with a "queer" idea; and he laughed to think that for a few moments he, Passepartout, the ex-gymnast, ex-sergeant fireman, had been the spouse of a charming woman, a venerable, embalmed rajah!	Er habe dabei nur eine »drollige« Idee gehabt, und er lache noch bei dem Gedanken, daß er, Passepartout, vormals Gymnast und Exsergeant der Pompiers, einige Augenblicke der Witwer einer reizenden Frau, ein alter einbalsamirter Rajah gewesen sei!	On je, recye, imao samo onu "smesxnu" misao, i smejaos se pri pomisli da je on, Paspardu, bivsx gimnasticyar, bivsx vatrogasni narednik, bio nekoliko trenutaka stari balsamovani radya i pokojnik krasne zxene!
1393	Quant à la jeune <w type="relational noun">Indienne</w>, elle n'avait pas eu conscience de ce qui s'était passé.	As for the young Indian woman, she had been unconscious throughout of what was passing,	Die junge Indierin war bei dem Vorfall ohne Bewußtsein.	Mlada Induskinxa nije bila svesna nicyega sxta se s nxom desxavalo.
1394	Enveloppée dans les couvertures de voyage, elle reposait sur l'un des cacolets.	and now, wrapped up in a travelling-blanket, was reposing in one of the howdahs.	In Reisedecken eingewickelt lag sie auf einem der Tragkörbe.	Uvijena u putnicyku cxebad, lezxala je na jednom sedisxtu.
1395	Cependant l'éléphant, guidé avec une extrême sûreté par le <w type="relational noun">Parsi</w>, courait rapidement dans la forêt encore obscure.	The elephant, thanks to the skilful guidance of the Parsee, was advancing rapidly through the still darksome forest,	Inzwischen lief der Elephant, von dem Parsen mit größter Sicherheit geleitet, rasch durch den noch dunkeln Wald.	Medxutim, slon, koga je Pars potpuno sigurno vodio, brzo je promicao kroz mrcynu sxumu.
1396	Une heure après avoir quitté la <name type="building">pagode de Pillaji</name>, il se lançait à travers une immense plaine.	and, an hour after leaving the pagoda, had crossed a vast plain.	Eine Stunde, nachdem er die Pagode von Pillaji verlassen hatte, rannte er über eine ungeheure Ebene.	Jedan cyas posle odlaska od pagode Piladyi prelazio je preko ogromne ravnice.
1397	A sept heures, on fit halte.	They made a halt at seven o'clock,	Um sieben Uhr machte man halt.	U sedam cyasova se zaustavisxe.
1398	La jeune femme était toujours dans une prostration complète.	the young woman being still in a state of complete prostration.	Die junge Frau lag fortwährend in vollständiger Erschöpfung.	Mlada zxena bila je josx potpuno nemocxna.
1399	Le guide lui fit boire quelques gorgées d'eau et de brandy, mais cette influence stupéfiante qui l'accablait devait se prolonger quelque temps encore.	The guide made her drink a little brandy and water, but the drowsiness which stupefied her could not yet be shaken off.	Der Führer flößte ihr einige Schluck Wasser mit Branntwein ein; aber der betäubende Einfluß, der sie überwältigte, sollte noch einige Zeit dauern.	vodicy joj uli u usta nekoliko kapi vode i rakije, ali je nxena nesvest trajala josx neko vreme.
1400	<name type="person">Sir Francis Cromarty</name>, qui connaissait les effets de l'ivresse produite par l'inhalation des vapeurs du chanvre, n'avait aucune inquiétude sur son compte.	Sir Francis, who was familiar with the effects of the intoxication produced by the fumes of hemp, reassured his companions on her account.	Sir Francis Cromarty, dem die durch Einhauchen von Hanfdünsten hervorgebrachte Berausung in ihren Folgen bekannt war, zeigte ihrethalben keine Unruhe.	Ser Fransis Kromerti poznavao je posledice opijenosti od udisanxa konoplaxine pare, te zbog nxe nije bio nimalo zabrinut.
1401	Mais si le rétablissement de la jeune <w type="relational noun">Indienne</w> ne fit pas question dans l'esprit du brigadier général, celui-ci se montrait moins rassuré pour l'avenir.	But he was more disturbed at the prospect of her future fate.	Aber flößte auch die Wiederherstellung der jungen Indienn dem Brigadegeneral keine Besorgnis ein, so war er doch in Betreff ihrer Zukunft nicht eben so beruhigt.	Ali, ako se brigadni general nije brinuo u pogledu oporavlxanxa mlade Induskinxe, nije bio siguran u pogledu nxene buducxnosti.

1402	Il n'hésita pas à dire à <name type="person">Phileas Fogg</name> que si <name type="person">Mrs. Aouda</name> restait dans l' <name type="place">Inde</name>, elle retomberait inévitablement entre les mains de ses bourreaux.	He told Phileas Fogg that, should Aouda remain in India, she would inevitably fall again into the hands of her executioners.	Er sagte zu Phileas Fogg unumwunden, daß Mrs. Aouda, wenn sie in Indien bliebe, unvermeidlich ihren Henkern wieder in die Hände fallen werde.	Nije se ustezao recxi Fileasu Fogu da cxe gospodxa Auda, ako ostane u Indiji, neizbeznxno ponovo pasti u ruke svojih dyelata.
1403	Ces énergumènes se tenaient dans toute la péninsule, et certainement, malgré la police <w type="relational adjective">anglaise</w>, ils sauraient reprendre leur victime, fût-ce à <name type="place">Madras</name>, à <name type="place">Bombay</name>, à <name type="place">Calcutta</name>.	These fanatics were scattered throughout the country, and would, despite the English police, recover their victim at Madras, Bombay, or Calcutta.	Diese Besessenen, welche auf der ganzen Halbinsel verbreitet seien, würden trotz der englischen Polizei ihr Opfer sicherlich wieder in ihre Hände zu bringen wissen, sei's zu Madras, Bombay oder Calcutta.	Takvih zanesenxaka ima na celom poluostrvu, i sigurno bi, uprkos engleskoj policiji, ponovo oteli svoju zxrtnvu bilo u Madrasu, bilo u Bombaju ili u Kalkuti.
1404	Et <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> citait, à l'appui de ce dire, un fait de même nature qui s'était passé récemment.	-- Missing in EN -- Et Sir Francis Cromarty citait, à l'appui de ce dire, un fait de même nature qui s'était passé récemment.	Und Sir Francis Cromarty führte eine Thatsache gleicher Art, die kürzlich vorgekommen, zum Belege seiner Behauptung an.	I ser Fransis Kromerti navede u prilog svome mislxenxu jedan isti slucyj koji se nedavno dogodio.
1405	A son avis, la jeune femme ne serait véritablement en sûreté qu'après avoir quitté l' <name type="place">Inde</name>.	She would only be safe by quitting India for ever.	Seiner Ansicht nach könne die junge Frau nur dann wirklich sicher sein, wenn sie Indien ganz verlasse.	Po nxemu, mlada zxena bi bila u potpunost sigurnosti samo ako napusti Indiju.
1406	<name type="person">Phileas Fogg</name> répondit qu'il tiendrait compte de ces observations et qu'il aviserait.	Phileas Fogg replied that he would reflect upon the matter.	Phileas Fogg sagte, er wolle sich dies merken und Vorsorge treffen.	Fileas Fog odgovori da cxe uzeti u obzir ove primedbe i da cxe o tome razmisliti.
1407	Vers dix heures, le guide annonçait la <name type="place">station d' Allahabad</name>.	The station at Allahabad was reached about ten o'clock,	Gegen zehn Uhr meldete der Führer die Station Allahabad,	Oko deset cyasova vodicy obavesti da nailazi stanica Alahabad.
1408	Là reprenait la voie interrompue du chemin de fer, dont les trains franchissent, en moins d'un jour et d'une nuit, la distance qui sépare <name type="place">Allahabad</name> de <name type="place">Calcutta</name>.	and, the interrupted line of railway being resumed, would enable them to reach Calcutta in less than twenty-four hours.	wo die unterbrochene Eisenbahn wieder anfing. Von hier aus gelangte man in weniger als einem Tag und einer Nacht nach Calcutta.	Tu se nastavlxala prekinuta zxeleznicyka pruga kojom vozovi za nepun dan i nocx prelaze put od Alahabada do Kalkute.
1409	<name type="person">Phileas Fogg</name> devait donc arriver à temps pour prendre un paquebot qui ne partait que le lendemain seulement, 25 octobre, à midi, pour <name type="place">Hong-Kong</name>.	Phileas Fogg would thus be able to arrive in time to take the steamer which left Calcutta the next day, October 25th, at noon, for Hong Kong.	Phileas Fogg mußte also noch zeitig für das Packetboot ankommen, welches nur am folgenden Tage, den 25. October, um zwölf Uhr, nach Hongkong abfuhr.	Fileas Fog je, dakle, na vreme mogao sticyi da uhvati brod koji je polazio tek sutradan, 25. oktobra u podne, za Hong-Kong.
1410	La jeune femme fut déposée dans une chambre de la gare.	The young woman was placed in one of the waiting-rooms of the station,	Die junge Frau wurde in einem Zimmer des Bahnhofs niedergelegt.	Mladu zxenu su smestili u cyekaonici zxeleznicyke stanice.
1411	<name type="person">Passepartout</name> fut chargé d'aller acheter pour elle divers objets de toilette, robe, châle, fourrures, etc., ce qu'il trouverait.	whilst Passepartout was charged with purchasing for her various articles of toilet, a dress, shawl, and some furs;	Passepartout erhielt Auftrag, einige Toilettengegenstände, Kleid, Shawl, Pelzwerk ec., was er vorräthig fände, für sie zu kaufen,	Paspartua poslasxe da kupi za nxu razni toaletni pribor, halxinu, sxal, krzno i drugo sxto bude nasxao.
1412	Son maître lui ouvrait un crédit illimité.	for which his master gave him unlimited credit.	und bekam dafür unbegrenzten Credit.	Gospodar mu je dao neogranicyeni kredit.
1413	<name type="person">Passepartout</name> partit aussitôt et courut les rues de la ville.	Passepartout started off forthwith, and found himself in the streets of Allahabad,	Derselbe ging augenblicklich aus, und eilte durch die Straßen der Stadt.	Paspartu odmah ode i prodxe svim ulicama grada.
1414	<name type="place">Allahabad</name>, c'est <name type="place">la cité de Dieu</name>, l'une des plus vénérées de l' <name type="place">Inde</name>, en raison de ce qu'elle est bâtie au confluent de deux fleuves sacrés, le <name type="geographical">Gange</name> et la <name type="geographical">Jumna</name>, dont les eaux attirent les pèlerins de toute la péninsule.	that is, the City of God, one of the most venerated in India, being built at the junction of the two sacred rivers, Ganges and Jumna, the waters of which attract pilgrims from every part of the peninsula.	Allahabad, d. h. die Stadt Gottes, ist eine der am meisten verehrten Orte Indiens, weil sie am Zusammenfluß der beiden heiligen Flüsse, des Ganges und des Dschumna, liegt, zu deren Wasser man aus der ganzen Halbinsel her wallfahrtet.	Alahabad je bozxanski grad, najvisxe posxtovan u Indiji, jer je sagradxen na uscxu dveju svetih reka, Ganga i Dyamne, cyije vode privlacye hodocyasnike sa celog poluostrva.

1415	On sait d'ailleurs que, suivant les légendes du <name type="title" level="j">Ramayana</name>, le <name type="geographical">Gange</name> prend sa source dans le ciel, d'où, grâce à <name type="person">Brahma</name>, il descend sur la terre.	The Ganges, according to the legends of the Ramayana, rises in heaven, whence, owing to Brahma's agency, it descends to the earth.	Es ist übrigens bekannt, daß den Legenden des Ramayana zufolge der Ganges aus dem Himmel entspringt, woher er durch Brahmas Gnade auf die Erde herabsteigt.	Uostalom, poznato je da prema legendama Ramajana Gang izvire u nebu, odakle, zahvalxujukxi Brami, silazi na zemlxu.
1416	Tout en faisant ses emplettes, <name type="person">Passepartout</name> eut bientôt vu la ville, autrefois défendue par un fort magnifique qui est devenu une prison d'État.	Passepartout made it a point, as he made his purchases, to take a good look at the city. It was formerly defended by a noble fort, which has since become a state prison;	Passepartout besah sich, während er die Einkäufe besorgte, die Stadt, welche vormals durch ein prachtvolles Fort geschützt war, das nun Staatsgefängnis geworden ist.	Dok je kupovao, Paspartu je razgledao grad koji je nekad branila velicyanstvena tvrđava, sada drzxavna tamnica.
1417	Plus de commerce, plus d'industrie dans cette cité, jadis industrielle et commerçante.	its commerce has dwindled away, -- Missing in EN -- plus d'industrie dans cette cité, jadis industrielle et commerçante.	In der ehemals gewerbereichen Handelsstadt giebt's keinen Handel und kein Gewerbe mehr.	U tom nekad industrijskom i trgovacykom gradu nema visxe ni trgovine ni industrije.
1418	<name type="person">Passepartout</name>, qui cherchait vainement un magasin de nouveautés, comme s'il eût été dans <name type="oronym">Regent-street</name> à quelques pas de <name type="org">Farmer et Co.</name>, ne trouva que chez un revendeur, vieux juif difficultueux, les objets dont il avait besoin, une robe en étoffe écossaise, un vaste manteau, et une magnifique pelisse en peau de loutre qu'il n'hésita pas à payer soixante-quinze livres (1 875 F).	and Passepartout in vain looked about him for such a bazaar as he used to frequent in Regent Street. At last he came upon an elderly, crusty Jew, who sold second-hand articles, and from whom he purchased a dress of Scotch stuff, a large mantle, and a fine otter-skin pelisse, for which he did not hesitate to pay seventy-five pounds.	Passepartout suchte vergebens eine Modenwaarenhandlung, und fand die nothwendigen Gegenstände nur bei einem Trödler, einem alten Juden, mit dem schwer zu handeln war. So mußte er denn für ein Kleid von schottischem Stoff, einen weiten Mantel und einen prächtigen Otterpelz seine fünfundsiebzig Pfund zahlen.	Paspartu je uzalud trazio kakvu pomodnu trgovinu kao da je bio u Regentskoj ulici nedaleko od Farmera i komp.; nasxao je jedino kod jednog trgovca, starog dosadnog Jevrejina, predmete koji su mu bili potrebni: halxinu od sxkotske tkanine, sxirok kaput, krasno krzno od vidre za koje bez ustezanxa plati sedamdeset i pet livara.
1419	Puis, tout triomphant, il retourna à la gare.	He then returned triumphantly to the station.	Er zahlte sie gerne und kehrte triumphirend zum Bahnhofe zurück.	Zatim se pobedonosno vrati na zxeleznicyku stanicu.
1420	<name type="person">Mrs. Aouda</name> commençait à revenir à elle.	The influence to which the priests of Pillaji had subjected Aouda began gradually to yield, and she became more herself, so that her fine eyes resumed all their soft Indian expression.	Mrs. Aouda kam allmählig wieder zu sich.	Gospodxa Auda pocye da dolazi sebi.
1421	Cette influence à laquelle les prêtres de <name type="geographical">Pillaji</name> l'avaient soumise se dissipait peu à peu, et ses beaux yeux reprenaient toute leur douceur <w type="relational adjective">indienne</w>.		Nach und nach schwand die von den Priestern zu Pillaji über sie verhängte Nacht, und ihre schönen Augen gewannen wieder all ihre indische Sanftmuth.	Polako je prestajao uticaj kojem su je potcyinili piladyijski svesxtenici i nxene lepe ocyi opet dobixse svu svoju indusku blagost.
1422	Lorsque le roi-poète, <name type="person">Uçaf Uddaul</name>, célèbre les charmes de la <name type="person">reine d'Ahméhnagara</name>, il s'exprime ainsi :	When the poet-king, Ucaf Uddaul, celebrates the charms of the queen of Ahmehnegara, he speaks thus:	Kada kralx-pesnik Usav-Udol slavi lepotu kralxice Ahmenagara, ovako se izrazxava:	Kada kralx-pesnik Usav-Udol slavi lepotu kralxice Ahmenagara, ovako se izrazxava:
1423	Sa luisante chevelure, régulièrement divisée en deux parts, encadre les contours harmonieux de ses joues délicates et blanches, brillantes de poli et de fraîcheur.	Her shining tresses, divided in two parts, encircle the harmonious contour of her white and delicate cheeks, brilliant in their glow and freshness.	"nxena sjajna kosa pravilno razdelxena na dva dela okruzxuje harmonicynne crte nxenih nezxnih i belih obraza, koji sijaju sjajem i svezxinom.	nxena sjajna kosa pravilno razdelxena na dva dela okruzxuje harmonicynne crte nxenih nezxnih i belih obraza, koji sijaju sjajem i svezxinom.
1424	Ses sourcils d'ébène ont la forme et la puissance de l'arc de <name type="person">Kama</name>, dieu d'amour, et sous ses longs cils soyeux, dans la pupille noire de ses grands yeux limpides, nagent comme dans les lacs sacrés de l' <name type="geographical">Himalaya</name> les reflets les plus purs de la lumière céleste.	Her ebony brows have the form and charm of the bow of Kama, the god of love, and beneath her long silken lashes the purest reflections and a celestial light swim, as in the sacred lakes of Himalaya, in the black pupils of her great clear eyes.	Nxene obrve, kao od abonosa, imaju oblik i mocx kao luk Kame, boga Lxubavi, a ispod nxenih dugih, svilenih trepavica, u crnoj zenici nxenih velikih, sjajnih ocyiju, plivaju, kao u svetim jezerima Himalaja, najcyistiji odblesci nebeske svetlosti.	Nxene obrve, kao od abonosa, imaju oblik i mocx kao luk Kame, boga ljubavi, a ispod nxenih dugih, svilenih trepavica, u crnoj zenici nxenih velikih, sjajnih ocyiju, plivaju, kao u svetim jezerima Himalaja, najcyistiji odblesci nebeske svetlosti.

1425	Fines, égales et blanches, ses dents resplendissent entre ses lèvres souriantes, comme des gouttes de rosée dans le sein mi-clos d'une fleur de grenadier.	Her teeth, fine, equal, and white, glitter between her smiling lips like dewdrops in a passion-flower's half-enveloped breast.	Nxeni fini, jednaki i beli zubi blistaju izmedxu nasmejanih usana kao kaplxice rose u poluotvorenoj krunici narovog cveta.	Nxeni fini, jednaki i beli zubi blistaju izmedxu nasmejanih usana kao kaplxice rose u poluotvorenoj krunici narovog cveta.
1426	Ses oreilles mignonnes aux courbes symétriques, ses mains vermeilles, ses petits pieds bombés et tendres comme les bourgeons du lotus, brillent de l'éclat des plus belles perles de <name type="place">Ceylan</name>, des plus beaux diamants de <name type="place">Golconde</name>.	Her delicately formed ears, her vermilion hands, her little feet, curved and tender as the lotus-bud, glitter with the brilliancy of the loveliest pearls of Ceylon, the most dazzling diamonds of Golconda.	Nxene umilxate usxi simetricyno zaokruglxene, nxene rumene ruke, nxene punacyke i nezxne nozxice kao lotosovi pupolxci sijaju sjajem najlpsxih cejlonskih bisera, najlpsxih golkondskih dijaminata.	Nxene umilxate usxi simetricyno zaokruglxene, nxene rumene ruke, nxene punacyke i nezxne nozxice kao lotosovi pupolxci sijaju sjajem najlpsxih cejlonskih bisera, najlpsxih golkondskih dijaminata.
1427	Sa mince et souple ceinture, qu'une main suffit à enserrer, rehausse l'élégante cambrure de ses reins arrondis et la richesse de son buste où la jeunesse en fleur étale ses plus parfaits trésors, et, sous les plis soyeux de sa tunique, elle semble avoir été modelée en argent pur de la main divine de <name type="person">Vicvacarma</name>, l'éternel statuaire."	Her narrow and supple waist, which a hand may clasp around, sets forth the outline of her rounded figure and the beauty of her bosom, where youth in its flower displays the wealth of its treasures; And beneath the silken folds of her tunic she seems to have been modelled in pure silver by the godlike hand of Vicvacarma, the immortal sculptor."	Nxen tanki i vitki struk, koji se jednom rukom mozxe obuhvatiti, isticnye skladne linije nxenih oblih krsta i bogatstvo prsa iz kojih mladost u cvetu izlazxe svoje najsavrsxenije blago i pod svilenim naborima svoje halxine ona izgleda kao izvajana od cyistog srebra bozxanskom rukom Vikvakarme, besmrtnog vajara."	Nxen tanki i vitki struk, koji se jednom rukom mozxe obuhvatiti, isticnye skladne linije nxenih oblih krsta i bogatstvo prsa iz kojih mladost u cvetu izlazxe svoje najsavrsxenije blago i pod svilenim naborima svoje halxine ona izgleda kao izvajana od cyistog srebra bozxanskom rukom Vikvakarme, besmrtnog vajara."
1428	Mais, sans toute cette amplification, il suffit de dire que <name type="person">Mrs. Aouda</name>, la veuve du rajah du <name type="geographical">Bundelkund</name>, était une charmante femme dans toute l'acception <w type="relational adjective">européenne</w> du mot.	It is enough to say, without applying this poetical rhapsody to Aouda, that she was a charming woman, in all the European acceptation of the phrase.	Ali, bez sve te pesnicyke opsxirnosti, dovoljno je recxi da je Die Witwe des Rajah von Bundelkund war eine reizende Frau im vollen europäischen Sinne des Wortes.	Ali, bez sve te pesnicyke opsxirnosti, dovoljno je recxi da je gospodxa Auda, udovica radye od Bundelkunda, bila drazxesna zxena u potpuno evropskom smislu recyi.
1429	Elle parlait l'anglais avec une grande pureté, et le guide n'avait point exagéré en affirmant que cette jeune <w type="relational noun">Parsie</w> avait été transformée par l'éducation.	She spoke English with great purity, and the guide had not exaggerated in saying that the young Parsee had been transformed by her bringing up.	Sie sprach mit großer Reinheit englisch, und es war keine Übertreibung, was der Führer versichert hatte, daß nämlich die junge Parsin durch die Erziehung umgewandelt worden sei.	Govorila je sasvim cyisto engleski i vodicy nije preterao kada je tvrdio da je ova mlada Parsijanka preobrazxena vaspitanxem.
1430	Cependant le train allait quitter la <name type="place">station d'Allahabad</name>.	The train was about to start from Allahabad,	Indessen war der Zug im Begriff abzufahren,	Medxutim, voz je bio spreman za polazak,
1431	Le <w type="relational noun">Parsi</w> attendait.	-- Missing in EN -- Le Parsi attendait.	Pars je cyekao.	Pars je cyekao.
1432	<name type="person">Mr. Fogg</name> lui régla son salaire au prix convenu, sans le dépasser d'un farthing.	and Mr. Fogg proceeded to pay the guide the price agreed upon for his service, and not a farthing more;	und Herr Fogg bezahlte dem harrenden Parsen seinen Lohn, und keinen Pfennig weiter.	Gospodin Fog mu isplati nagradu po ugovorenoj ceni, ne dodavxni ni pare.
1433	Ceci étonna un peu <name type="person">Passepartout</name>, qui savait tout ce que son maître devait au dévouement du guide.	which astonished Passepartout, who remembered all that his master owed to the guide's devotion.	Darüber stutzte Passepartout ein wenig, denn er wußte, was sein Herr der Hingebung des Führers verdankte.	To malo iznenadi Paspertua koji je znao sxta sve nxegov gospodar duguje vodicyevoj odanosti.
1434	Le <w type="relational noun">Parsi</w> avait, en effet, risqué volontairement sa vie dans l'affaire de <name type="geographical">Pillaji</name>, et si, plus tard, les <w type="relational noun">Indous</w> l'apprenaient, il échapperait difficilement à leur vengeance.	He had, indeed, risked his life in the adventure at Pillaji, and, if he should be caught afterwards by the Indians, he would with difficulty escape their vengeance.	Wirklich hatte der Parse ja zu Pillaji sein Leben freiwillig auf's Spiel gesetzt; und wenn die Hindu noch später seiner habhaft wurden, würde er schwerlich ihrer Rache entgehen.	Pars je zaista u piladyijskoj stvari dobrovoljno izlozxio svoj zxivot opasnosti i, ako bi za to Indusi kasnije saznali, on bi tesxko izbegao nxihovu osvetu.
1435	Restait aussi la question de <name type="person">Kiouni</name>.	Kiouni, also, must be disposed of.	Nun handelte sich's noch um Kiuni?	Ostalo je pitanxe Kijunija.
1436	Que ferait-on d'un éléphant acheté si cher?	What should be done with the elephant, which had been so dearly purchased?	Was war mit einem so theuren Thiere anzufangen?	Sxta da se radi sa tako skupo placxenim slonom?
1437	Mais <name type="person">Phileas Fogg</name> avait déjà pris une résolution à cet égard.	Phileas Fogg had already determined this question.	Aber Phileas Fogg hatte schon seinen Entschluß gefaßt.	Ali Fileas Fog je o tome vecx odlucyio.

1438	-- <w type="relational noun">Parsi</w>, dit-il au guide,-- tu as été serviable et dévoué.	Parsee, said he to the guide, "you have been serviceable and devoted.	»Parse, sprach er zu dem Führer, Du bist mir zu Diensten und ergeben gewesen.	-- Parse, -- recye vodicyu -- bio si odan i uslužxan.
1439	J'ai payé ton service, mais non ton dévouement.	I have paid for your service, but not for your devotion.	Deine Dienstleistung hab' ich bezahlt, nicht aber Deine Hingebung.	Nagradio sam tvoju služxbu, ali ne i tvoju odanost.
1440	Veux-tu cet éléphant?	Would you like to have this elephant?	Willst Du den Elephanten,	Hocyesx li ovog slona?
1441	Il est à toi."	He is yours."	so soll er Dir gehören.«	Tvoj je.
1442	Les yeux du guide brillèrent.	The guide's eyes glistened.	Wie glänzten des Führers Augen!	Ocxı vodicya zasijasxe:
1443	-- C'est une fortune que Votre Honneur me donne! s'écria-t-il.	Your honour is giving me a fortune! cried he.	»Ew. Gnaden schenken mir ein Vermögen! rief er aus.	-- Vasxa milost mi daje cyıtavo bogatstvo! -- uzviknu.
1444	-- Accepte, guide, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- et c'est moi qui serai encore ton débiteur.	Take him, guide, returned Mr. Fogg, "and I shall still be your debtor."	-- Nimm's nur, wackerer Führer, versetzte Herr Fogg, und ich bleibe doch noch Dein Schuldner.	-- Primi, vodicyu, -- odgovori gospodin Fog -- a ja ti josx ostajem dužnik.
1445	-- A la bonne heure! s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	Good! exclaimed Passepartout.	-- das laß Ich mir gefallen!rief Passepartout.	-- U dobri cyas! -- uzviknu Paspertu.
1446	Prends, ami!	"Take him, friend.	Nimm nur, mein Freund!	Uzmi ga, prijatelxu.
1447	<name type="person">Kiouni</name> est un brave et courageux animal!"	Kiouni is a brave and faithful beast."	Kiuni ist ein braves und muthiges Thier!«	Kijuni je dobra i hrabra zıvotinxı.
1448	Et, allant à la bête, il lui présenta quelques morceaux de sucre, disant :	And, going up to the elephant, he gave him several lumps of sugar, saying,	Darauf ging er hin zu dem Thiere und reichte ihm einige Stücke Zucker mit den Worten:	I upıtıvsı se slonu, pruzı mu nekoliko parcyadı sxeçxera, govoreçı:
1449	-- Tiens, <name type="person">Kiouni</name>, tiens, tiens!"	Here, Kiouni, here, here.	»Da nimm, Kiuni, nimm!«	-- Evo, Kijuni, evo, evo!
1450	L'éléphant fit entendre quelques grognement de satisfaction.	The elephant grunted out his satisfaction,	Der Elephant gab mit einigem Brummen seine Befriedigung zu erkennen.	Slon od zadovolstva nesxto promumla.
1451	Puis, prenant <name type="person">Passepartout</name> par la ceinture et l'enroulant de sa trompe, il l'enleva jusqu'à la hauteur de sa tête.	and, clasping Passepartout around the waist with his trunk, lifted him as high as his head.	Dann faßte er Passepartout beim Gürtel, umwickelte ihn mit seinem Rüssel und hob ihn zu seinem Kopfe empor.	Zatim uhvati Paspertua oko pojasa i obuhvatıvsı ga surlom podigne ga u visinu svoje glave.
1452	<name type="person">Passepartout</name>, nullement effrayé, fit une bonne caresse à l'animal, qui le replaça doucement à terre, et, à la poignée de trompe de l'honnête <name type="person">Kiouni</name>, répondit une vigoureuse poignée de main de l'honnête garçon.	Passepartout, not in the least alarmed, caressed the animal, which replaced him gently on the ground.	Passepartout erschrak nicht im mindesten, liebte das Thier, und wurde von ihm wieder sanft auf den Boden gesetzt. Ein tüchtiger Handschlag des braven Burschen erwiderte den Rüsselschlag des guten Thieres.	Paspertu, nimalo uplasxen, pomiluje zıvotinxu koja ga blago spusti na zemlxu, i na stısak surle cyestıtog Kijunıja cyestıti mladıçx odgovori snazxnım stıskom ruke.
1453	Quelques instants après, <name type="person">Phileas Fogg</name>, <name type="person">Sir Francis Cromarty</name> et <name type="person">Passepartout</name>, installés dans un confortable wagon dont <name type="person">Mrs. Aouda</name> occupait la meilleure place, couraient à toute vapeur vers <name type="place">Bénarès</name>.	Soon after, Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty, and Passepartout, installed in a carriage with Aouda, who had the best seat, were whirling at full speed towards Benares.	Eine kleine Weile nachher befanden sich Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty und Passepartout in einem comfortablen Waggon, nebst Mrs. Aouda, die den besten Platz inne hatte; und so fuhren sie in größter Eile Benares zu.	Posle nekoliko trenutaka Fileas Fog, ser Fransıs Kromerti i Paspertu, smesxteni u udobnom vagonu u kojem je gospodxa Auda zauzela najbolxe mesto, jurılı su punom parom ka Benaresu.
1454	Quatre-vingts milles au plus séparent cette ville d'<name type="place">Allahabad</name>, et ils furent franchis en deux heures.	It was a run of eighty miles, and was accomplished in two hours.	Die achtzig Meilen bis dahin legten sie binnen zwei Stunden zurück.	Ovo je mesto od Alahabada udalxeno osamdeset milxa, koje predxosxe za dva cyasa.
1455	Pendant ce trajet, la jeune femme revint complètement à elle ;	During the journey, the young woman fully recovered her senses.	Während dieser Fahrt kam die junge Frau wieder völlig zu sich;	Za to vreme mlada zıena dodxe potpuno k sebi,
1456	les vapeurs assoupissantes du hang se dissipèrent.	-- Missing in EN -- les vapeurs assoupissantes du hang se dissipèrent.	die Wirkung des einschläfernden Hang verschwand.	uspavlxujucxe pare, "hanga" ısçcyezosxe!



1457	Quel fut son étonnement de se trouver sur le railway, dans ce compartiment, recouverte de vêtements <w type="relational adjective">européens</w>, au milieu de voyageurs qui lui étaient absolument inconnus!	What was her astonishment to find herself in this carriage, on the railway, dressed in European habiliments, and with travellers who were quite strangers to her!	Wie war sie erstaunt, als sie sich auf der Eisenbahn in diesem Waggon, in europäischer Kleidung mitten unter Reisenden fand, die ihr völlig unbekannt waren!	Kako se iznenadila sxto se nalazi u vozu, u tom kupeu, obucyena u evropsko odelo, medxu tim putnicima koji su joj bili potpuno nepoznati!
1458	Tout d'abord, ses compagnons lui prodiguèrent leurs soins et la ranimèrent avec quelques gouttes de liqueur ;	Her companions first set about fully reviving her with a little liquor,	Anfangs wurde sie von ihren Reisegefährten gepflegt, und mit einigen Tropfen Liqueur zum Leben zurückgeführt;	Nxeni saputnici odmah se pobrinusxe za nxu, te je okrepisxe sa nekoliko kapi likera,
1459	puis le brigadier général lui raconta son histoire.	and then Sir Francis narrated to her what had passed,	dann erzählte ihr der Brigadegeneral, was vorgefallen war.	zatim joj brigadni general ispricya sxta se s nxom dogodilo.
1460	Il insista sur le dévouement de <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui n'avait pas hésité à jouer sa vie pour la sauver, et sur le dénouement de l'aventure, dû à l'audacieuse imagination de <name type="person">Passepartout</name>.	dwelling upon the courage with which Phileas Fogg had not hesitated to risk his life to save her, and recounting the happy sequel of the venture, the result of Passepartout's rash idea.	Er hob die Hingebung Phileas Fogg's hervor, der ohne Bedenken sein Leben an ihre Rettung gesetzt hatte, und die kühne Lösung des Abenteuers durch Passepartout.	Istakao je odanost Fileasa Foga, koji se nije ustezao da stavi zivot na kocku da bi je spasao, i Pasparduovu odvaznu zamisao, zahvalxujucxi kojoj se pustolovina srecno zavr sxila.
1461	<name type="person">Mr. Fogg</name> laissa dire sans prononcer une parole.	Mr. Fogg said nothing;	Herr Fogg sprach kein Wort dazu.	Gospodin Fog ga ostavi da dovr sxni ne rekav sxni ni jednu recy,
1462	<name type="person">Passepartout</name>, tout honteux, répétait que ça n'en valait pas la peine!"	while Passepartout, abashed, kept repeating that "it was not worth telling."	Passepartout sagte wiederholt mit Beschämung, »das sei nicht der Mühe werth!«	Paspardu, sav postid xen, ponavlxasxe da "to nije nisxta!"
1463	<name type="person">Mrs. Aouda</name> remercia ses sauveurs avec effusion, par ses larmes plus que par ses paroles.	Aouda pathetically thanked her deliverers, rather with tears than words;	Mrs. Aouda dankte ihren Rettern mit innigster Rührung;	Potresena, gospodxa Auda zahvali svojim spasiocima visxe suzama nego recyima.
1464	Ses beaux yeux, mieux que ses lèvres, furent les interprètes de sa reconnaissance.	her fine eyes interpreted her gratitude better than her lips.	mehr mit Thränen, als mit Worten, sprachen ihre schönen Augen die Dankbarkeit des Herzens aus.	Nxene lepe ocyi bolxe su joj tumacyile zahvalnost nego nxene usne.
1465	Puis, sa pensée la reportant aux scènes du suttu, ses regards revoyant cette terre <w type="relational adjective">indienne</w> où tant de dangers l'attendaient encore, elle fut prise d'un frisson de terreur.	Then, as her thoughts strayed back to the scene of the sacrifice, and recalled the dangers which still menaced her, she shuddered with terror.	Dann, als ihre Gedanken sie zu dem Scheiterhaufen zurückführten, als sie das Hinduland schaute, wo sie noch von so vielen Gefahren bedroht war, überfiel sie ein Schauer des Schreckens.	Zatim se seti prizora "sutija" i, videv sxni opet tu indusku zemlxu, gde su na nxu josx vrebale tolike opasnosti, ona zadrhta od straha.
1466	<name type="person">Phileas Fogg</name> comprit ce qui se passait dans l'esprit de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, et, pour la rassurer, il lui offrit, très froidement d'ailleurs, de la conduire à <name type="place">Hong-Kong</name>, où elle demeurerait jusqu'à ce que cette affaire fût assoupie.	Phileas Fogg understood what was passing in Aouda's mind, and offered, in order to reassure her, to escort her to Hong Kong, where she might remain safely until the affair was hushed up	Phileas Fogg verstand, was ihre Seele durchdrang, und machte ihr zur Beruhigung, obwohl sehr kühl, das Erbieten, sie nach Hongkong zu führen, wo sie bleiben könne, bis die Gefahr vorüber sei.	Fileas Fog razumede sxta se desxava u dusxi gospodxe Aude i da bi je umirio, ponudi joj, uostalom vrlo hladno, da je odvede u Hong-Kong, gde bi mogla ostati dok stvar ne padne u zaborav.
1467	<name type="person">Mrs. Aouda</name> accepta l'offre avec reconnaissance.	--an offer which she eagerly and gratefully accepted.	Mrs. Aouda nahm dankbar das Erbieten an.	Gospodxa Auda prihvati ponudu sa zahvalnosxcxu.
1468	Précisément, à <name type="place">Hong-Kong</name>, résidait un de ses parents, <w type="relational adjective">Parsi</w> comme elle, et l'un des principaux négociants de cette ville, qui est absolument <w type="relational adjective">anglaise</w>, tout en occupant un point de la côte <w type="relational adjective">chinoise</w>.	She had, it seems, a Parsee relation, who was one of the principal merchants of Hong Kong, which is wholly an English city, though on an island on the Chinese coast.	Es lebte zu Hongkong ein Verwandter von ihr, der auch Parse war, einer der ersten Kaufleute der Stadt, die, wenn schon an der chinesischen Küste, doch völlig englisch ist.	Basx u Hong-Kongu ima jednog rodxaka, Parsa kao i ona, jednog od prvih trgovaca u tom gradu, koji je, iako na kineskoj obali, sasvim engleski.

1469	A midi et demi, le train s'arrêtait à la <name type="geographical">station de Bénarès</name>.	At half-past twelve the train stopped at Benares.	Um halb ein Uhr hielt der Zug auf der Station Benares.	U dvanaest i po cyasova voz se zaustavio na stanici Benares.
1470	Les légendes brahmaniques affirment que cette ville occupe l'emplacement de l'ancienne <name type="place">Casi</name>, qui était autrefois suspendue dans l'espace, entre le zénith et le nadir, comme <name type="building">la tombe de Mahomet</name>.	The Brahmin legends assert that this city is built on the site of the ancient Casi, which, like Mahomet's tomb, was once suspended between heaven and earth;	Die brahmanischen Legenden behaupten, diese Stadt stehe an der Stelle des alten Casi, welches ehemals im Weltraume schwebte, zwischen dem Zenith und dem Nadir, wie das Grab Mahomet's.	Bramanske legende tvrde da taj grad zauzima podrucyje predxasnxeg Kazija, koji je nekad visio u prostoru izmedxu zenita i nadira, kao grob Muhamedov.
1471	Mais, à cette époque plus réaliste, <name type="place">Bénarès</name>, <name type="place">Athènes de l' Inde</name> au dire des orientalistes, reposait tout prosaïquement sur le sol, et <name type="person">Passepartout</name> put un instant entrevoir ses maisons de briques, ses huttes en clayonnage, qui lui donnaient un aspect absolument désolé, sans aucune couleur locale.	though the Benares of to-day, which the Orientalists call the Athens of India, stands quite unpoetically on the solid earth, Passepartout caught glimpses of its brick houses and clay huts, giving an aspect of desolation to the place, as the train entered it.	Aber in der jetzigen Epoche der Wirklichkeit steht sie ganz prosaisch auf dem Erdboden, und Passepartout konnte einen Augenblick ihre Häuser von Ziegelsteinen, ihre Hütten aus Flechtwerk schauen, welche ihr ein ganz ödes Aussehen geben, ohne alle Localfarbe.	Ali u ovo realistyko doba, Benares, Atina Indije, po kazivanxu istocynxaka, lezxao je sasvim prozaicyno na zemlxi, te je Paspertu mogao za trenutak videti nxegove kucxe od cigala, pletene kolibe, koje su mu davale potpuno tuzxan izgled bez ikakve lokalne boje.
1472	C'était là que devait s'arrêter <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	Benares was Sir Francis Cromarty's destination,	Hier mußte Sir Francis Cromarty aussteigen.	Ovde je ser Fransis Kromerti morao izicxi.
1473	Les troupes qu'il rejoignait campaient à quelques milles au nord de la ville.	the troops he was rejoining being encamped some miles northward of the city.	Die Truppen, zu welchen er sich begab, lagerten einige Meilen nördlich von der Stadt.	Cxete kojima se vracxao logorovale su na nekoliko milxa severno od grada.
1474	Le brigadier général fit donc ses adieux à <name type="person">Phileas Fogg</name>, lui souhaitant tout le succès possible, et exprimant le voeu qu'il recommençât ce voyage d'une façon moins originale, mais plus profitable.	He bade adieu to Phileas Fogg, wishing him all success, and expressing the hope that he would come that way again in a less original but more profitable fashion.	Der Brigadegeneral nahm also von Phileas Fogg Abschied, wünschte ihm allen möglichen Erfolg, und daß er ein andermal auf eine nicht so originale, aber nützlichere Art die Reise machen möge.	Brigadni general se oprusti od Fileasa Foga, pozxelevsxi mu potpun uspeh i izrazxavajucxi nadu da cxe svoj put ponoviti sa manxe nastranosti a sa visxe koristi.
1475	<name type="person">Mr. Fogg</name> pressa légèrement les doigts de son compagnon.	Mr. Fogg lightly pressed him by the hand.	Herr Fogg drückte seinem Gefährten ein wenig die Finger.	Gospodin Fog stixste lako ruku svom saputniku.
1476	Les compliments de <name type="person">Mrs. Aouda</name> furent plus affectueux.	-- Missing in EN -- Les compliments de Mrs. Aouda furent plus affectueux.	Mrs. Aouda verabschiedete sich in mehr verbindlicher Weise mit der Versicherung,	Gospodxa Auda se pozdravi sa nxim mnogo toplije.
1477	Jamais elle n'oublierait ce qu'elle devait à <name type="person">Sir Francis Cromarty</name>.	The parting of Aouda, who did not forget what she owed to Sir Francis, betrayed more warmth;	daß sie ewig gedenken werde, was sie Sir Francis Cromarty verdanke.	Nikada ona necxe zaboraviti koliko duguje ser Fransisu Kromertiju.
1478	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, il fut honoré d'une vraie poignée de main de la part du brigadier général.	and, as for Passepartout, he received a hearty shake of the hand from the gallant general.	Passepartout wurde von dem Brigadegeneral mit einem herzlichen Handschlage beehrt,	Brigadni general stezxe iskreno ruku Paspertuu,
1479	Tout ému, il se demanda où et quand il pourrait bien se dévouer pour lui.	-- Missing in EN -- Tout ému, il se demanda où et quand il pourrait bien se dévouer pour lui.	und fragte ganz gerührt, wo und wann er ihm seine Ergebenheit beweisen könne.	koji sav uzbudxen upita kad i gde bi se mogao zxrtoovati za nxega.
1480	Puis on se sépara.	-- Missing in EN -- Puis on se sépara.	Hierauf trennte man sich.	Zatim se rastadosxe.
1481	A partir de <name type="place">Bénarès</name>, la voie ferrée suivait en partie la <name type="geographical">vallée du Gange</name>.	The railway, on leaving Benares, passed for a while along the valley of the Ganges.	Von Benares aus läuft die Eisenbahn noch eine Zeit lang im Gangesthal.	Od Benaresa pruga je isxla jednim delom dolinom Ganga.
1482	A travers les vitres du wagon, par un temps assez clair, apparaissait le paysage varié du <name type="geographical">Béhar</name>, puis des montagnes couvertes de verdure, les champs d'orge, de maïs et de froment, des rios et des étangs peuplés d'alligators verdâtres, des villages bien entretenus, des forêts encore verdoyantes.	Through the windows of their carriage the travellers had glimpses of the diversified landscape of Behar, with its mountains clothed in verdure, its fields of barley, wheat, and corn, its jungles peopled with green alligators, its neat villages, and its still thickly-leaved forests.	Durch die Fenster des Waggon bei ziemlich hellem Wetter erblickte man die bunte Landschaft Behar, grün belaubte Berge, Gerste-, Mais- und Weizenfelder, Bäche und Sümpfe voll grünlicher Alligatoren, stattliche Dörfer, noch grünende Waldung.	Kroz prozore vagona mogao se po lepom vremenu videti sxaroliki predeo Behara, bregovi pokriveni zelenilom, jecymena, kukuruzna i psxenicyna polxa, recyice i bare pune zelenkastih aligatora, dobro uredxena sela, josx zelene sxume.

1483	Quelques éléphants, des zébus à grosse bosse venaient se baigner dans les eaux du fleuve sacré, et aussi, malgré la saison avancée et la température déjà froide, des bandes d' <w type="relational noun">Indous</w> des deux sexes, qui accomplissaient pieusement leurs saintes ablutions.	Elephants were bathing in the waters of the sacred river, and groups of Indians, despite the advanced season and chilly air, were performing solemnly their pious ablutions.	Einige Elephanten und dickbuckelige Bison badeten sich in den Gewässern des heiligen Stromes, und auch trotz der schon vorgerückten Jahreszeit und bereits kalter Witterung Schaaren von Hindu beiderlei Geschlechts, welche frommer Weise heilige Waschungen vornahmen.	Nekoliko slonova i zebua sa velikim grbama kupalo se u vodama svete reke, a isto tako i gomile Indusa oba pola, iako je godisnxne doba vecx poodmaklo i vreme bilo hladno, izvrsxujucxi poboxxno svoja sveta verska kupanxa.
1484	Ces fidèles, ennemis acharnés du bouddhisme, sont sectateurs fervents de la religion brahmanique, qui s'incarne en ces trois personnes : <name type="person">Whisnou</name>, la divinité solaire, <name type="person">Shiva</name>, la personnification divine des forces naturelles, et <name type="person">Brahma</name>, le maître suprême des prêtres et des législateurs.	These were fervent Brahmins, the bitterest foes of Buddhism, their deities being Vishnu, the solar god, Shiva, the divine impersonation of natural forces, and Brahma, the supreme ruler of priests and legislators.	Diese Gläubigen, erbitterte Feinde des Buddhismus, sind eifrige Anhänger der Brahmanen-Religion, welche sich in drei Personen verkörpert: Der Sonnengottheit Wishnu; der göttlichen Personification der Naturkräfte, Shiwa; und Brahma, dem obersten Herrn der Priester und Gesetzgeber.	Ti vernici su ogorcjeni neprijatelxi budizma a vatreni sledbenici bramanske vere, koja je ovaplocxena u ove tri licynosti: Visxnuu, suncyanom bozxanstvu, Sxivi, bozxanskom olicyenu prirodnih sila, i Brami, vrhovnom gospodaru svesxtenika i zakonodavaca.
1485	Mais de quel oeil <name type="person">Brahma</name>, <name type="person">Shiva</name> et <name type="person">Whisnou</name> devaient-ils considérer cette <name type="place">Inde</name> maintenant "britannisée" , lorsque quelque steam-boat passait en hennissant et troublait les eaux consacrées du <name type="geographical">Gange</name>, effarouchant les mouettes qui volaient à sa surface, les tortues qui pullulaient sur ses bords, et les dévots étendus au long de ses rives!	What would these divinities think of India, anglicised as it is to-day, with steamers whistling and scudding along the Ganges, frightening the gulls which float upon its surface, the turtles swarming along its banks, and the faithful dwelling upon its borders?	Aber mit welchem Auge sollten Brahma, Shiwa und Wishnu dieses nunmehr »britannisirte« Indien anschauen, wenn rauschend ein Dampfboot vorüber fuhr und die heiligen Gewässer des Ganges trübte, die Meerschwalben verscheuchend, welche über dem Spiegel des Stromes hinflogen, die an seinem Uferand wimmelnden Schildkröten, und die längs seiner Gestade lagernden frommen Gläubigen!	Ali kakvim ocyima su Brama, sxiva i Visxnu posmatrali tu Indiju, sada "poenglezxenu", kad kakav brod penusxecxi se zamuti osvecxene vode Ganga, plasxecxi galebove koji su leteli po nxegovoj povrsxini, kornxacye koje su kiptele na obalama i vernike rasute duzx nxegovih obala!
1486	Tout ce panorama défila comme un éclair, et souvent un nuage de vapeur blanche en cacha les détails.	The panorama passed before their eyes like a flash, save when the steam concealed it fitfully from the view;	Dieses ganze Panorama flog blitzschnell vorüber, und oft hinderten weiße Dampfwolken seine Details zu sehen.	Cela ta panorama minu kao munxa, a cyesto joj je oblak bele pare skrivao pojedinosti.

1487	<p>A peine les voyageurs purent-ils entrevoir le &lt;name type="building"&gt;fort de Chunar&lt;/name&gt; à vingt milles au sud-est de &lt;name type="place"&gt;Bénarès&lt;/name&gt; ancienne forteresse des rajahs du &lt;name type="geographical"&gt;Béhar&lt;/name&gt;, &lt;name type="place"&gt;Ghazepour&lt;/name&gt; et ses importantes fabriques d'eau de rose, le &lt;name type="building"&gt;tombeau de Lord Cornwallis&lt;/name&gt; qui s'élève sur la rive gauche du &lt;name type="geographical"&gt;Gange&lt;/name&gt;, la ville fortifiée de &lt;name type="place"&gt;Buxar&lt;/name&gt;, &lt;name type="place"&gt;Patna&lt;/name&gt;, grande cité industrielle et commerçante, où se tient le principal marché d'opium de l' &lt;name type="place"&gt;Inde&lt;/name&gt;, &lt;name type="place"&gt;Monghir&lt;/name&gt;, ville plus qu'&lt;w type="relational adjective"&gt;européenne&lt;/w&gt;, &lt;w type="relational adjective"&gt;anglaise&lt;/w&gt; comme &lt;name type="place"&gt;Manchester&lt;/name&gt; ou &lt;name type="place"&gt;Birmingham&lt;/name&gt;, renommée pour ses fonderies de fer, ses fabriques de taillanderie et d'armes blanches, et dont les hautes cheminées encrassaient d'une fumée noire le ciel de &lt;name type="person"&gt;Brahma&lt;/name&gt;, -- un véritable coup de poing dans le pays du rêve!</p>	<p>the travellers could scarcely discern the fort of Chupenie, twenty miles south-westward from Benares, the ancient stronghold of the rajahs of Behar; or Ghazipur and its famous rose-water factories; or the tomb of Lord Cornwallis, rising on the left bank of the Ganges; the fortified town of Buxar, or Patna, a large manufacturing and trading-place, where is held the principal opium market of India; or Monghir, a more than European town, for it is as English as Manchester or Birmingham, with its iron foundries, edgetool factories, and high chimneys puffing clouds of black smoke heavenward.</p>	<p>Die Reisenden vermochten kaum flüchtig in Augenschein zu nehmen das Fort Chunar, zwanzig Meilen südöstlich von Benares, vormals Festung der Rajahs von Behar, Ghazepur mit seinen bedeutenden Rosenwasserfabriken, das am linken Gangesufer errichtete Grabmal des Lord Cornwallis, die feste Stadt Buxar, die große Gewerbe- und Handelsstadt Patna, wo der Hauptmarkt des indischen Opiums sich befindet, Monghir, eine Stadt so englisch wie Manchester und Birmingham, berühmt durch seine Eisengießereien, Zeugschmiede- und Gewerfabriken, deren Rauchfänge Brahmas Himmel mit schwarzem Rauch beschmutzten.</p>	<p>Putnici jedva videsxe Sxunar, negdasxnu tvrđavu radje od Behara, na dvadeset milja jugoistocyno od Benaresa, Gazepur i nxebove vazne fabrike ruzxine vodice, grob lorda Kornvalisa, koji lezxi na levoj obali Ganga, utvrđxenxe Buksar, Patnu, veliko industrijsko i trgovacyko sredisxte u kome je glavno trzxisxte opijuma u Indiji, Mangir, grad visxe nego evropski, engleski kao Manxester ili Birmingham, cyuven po svojim livnicama gvozxdxa, fabrikama raznih secyiva i hladnog oruzxja, cyiji visoki dimnxaci prlxaju crnim dimom Bramino nebo - pravi pisxtolex u zemlxi snova!</p>
1488	<p>Puis la nuit vint et, au milieu des hurlements des tigres, des ours, des loups qui fuyaient devant la locomotive, le train passa à toute vitesse, et on n'aperçut plus rien des merveilles du &lt;name type="place"&gt;Bengale&lt;/name&gt;, ni &lt;name type="place"&gt;Golconde&lt;/name&gt;, ni &lt;name type="place"&gt;Gour&lt;/name&gt; en ruine, ni &lt;name type="place"&gt;Mourshedabad&lt;/name&gt;, qui fut autrefois capitale, ni &lt;name type="place"&gt;Burdwan&lt;/name&gt;, ni &lt;name type="place"&gt;Hougly&lt;/name&gt;, ni &lt;name type="place"&gt;Chandernagor&lt;/name&gt;, ce point &lt;w type="relational adjective"&gt;français&lt;/w&gt; du territoire &lt;w type="relational adjective"&gt;indien&lt;/w&gt; sur lequel &lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt; eût été fier de voir flotter le drapeau de sa patrie!</p>	<p>Night came on;the train passed on at full speed, in the midst of the roaring of the tigers, bears, and wolves which fled before the locomotive; And the marvels of Bengal, Golconda ruined Gour, Murshedabad, the ancient capital, Burdwan, Hugly, and the French town of Chandernagor, where Passepartout would have been proud to see his country's flag flying, were hidden from their view in the darkness.</p>	<p>Hierauf trat Nacht ein, und der Zug flog mitten durch das Geheul der Tiger, Bären und Löwen, die vor der Locomotive flüchteten, mit größter Eile dahin, so daß man nicht mehr die Wunder Bengalens sehen konnte, Golkonda, Gour in Ruinen, die vormalige Hauptstadt Murshedabad, Burdwan, Hougly, Chandernagor, der einzige Punkt auf indischem Gebiete, welcher den Franzosen gehört, wo Passepartout gern mit Stolz das Banner seiner Heimat hatte wehen gesehen.</p>	<p>Zatim nastupi nocx, i usred urlikanxa tigrova, medveda, vukova, koji su bezxali ispred lokomotive, voz projuri svom brzinom, i visxe se nisxta nije videlo od cyuda Bengala, Golkonda - ni Gur u rusxevinama, ni Mursxedabag, negdasxna prestonica, ni Burdven, ni Huglu, ni Cyandernagor, ta francuska naseobina u Indiji povrh koje bi Paspartu rado ugledao leprsxanxe zastave svoje otadybine!</p>
1489	<p>Enfin, à sept heures du matin, &lt;name type="place"&gt;Calcutta&lt;/name&gt; était atteint.</p>	<p>Calcutta was reached at seven in the morning,</p>	<p>Endlich, um sieben Uhr früh, kam man zu Calcutta an.</p>	<p>Najzad, u sedam cyasova izjutra, stigli su u Kalkutu.</p>
1490	<p>Le paquebot, en partance pour &lt;name type="place"&gt;Hong-Kong&lt;/name&gt;, ne levait l'ancre qu'à midi.</p>	<p>and the packet left for Hong Kong at noon;</p>	<p>Das nach Hongkong fahrende Packetboot ging erst um zwölf Uhr ab,</p>	<p>Brod za Hong-Kong polazio je tek u podne.</p>
1491	<p>&lt;name type="person"&gt;Phileas Fogg&lt;/name&gt; avait donc cinq heures devant lui.</p>	<p>so that Phileas Fogg had five hours before him.</p>	<p>so daß Phileas Fogg noch fünf Stunden Zeit vor sich hatte.</p>	<p>Fileas Fog je dakle imao pet cyasova vremena.</p>

1492	D'après son itinéraire, ce gentleman devait arriver dans la capitale des <name type="place">Indes</name> le 25 octobre, vingt-trois jours après avoir quitté <name type="place">Londres</name>, et il y arrivait au jour fixé.	According to his journal, he was due at Calcutta on the 25th of October, and that was the exact date of his actual arrival.	Seinem Büchlein zufolge mußte der Gentleman dreiundzwanzig Tage nach der Abfahrt von London, am 25. October, in der Hauptstadt Indiens eintreffen, und er langte am bestimmten Tage an.	Prema svom putnom planu, nasx dyentlmen je trebalo da stigne u prestonicu Indije 25. oktobra, dvadeset i tri dana posle odlaska iz Londona, i stigao je tamo u odredjeni dan.
1493	Il n'avait donc ni retard ni avance.	He was therefore neither behind-hand nor ahead of time.	Nije dakle bio ni u dobitku ni u gubitku.	Nije dakle bio ni u dobitku ni u gubitku.
1494	Malheureusement, les deux jours gagnés par lui entre <name type="place">Londres</name> et <name type="place">Bombay</name> avaient été perdus, on sait comment, dans cette traversée de la péninsule <w type="relational adjective">indienne</w>, -- mais il est à supposer que <name type="person">Phileas Fogg</name> ne les regrettait pas.	The two days gained between London and Bombay had been lost, as has been seen, in the journey across India. But it is not to be supposed that Phileas Fogg regretted them.	Leider waren die zwischen London und Bombay gewonnenen zwei Tage bei der Fahrt durch die indische Halbinsel wieder verloren worden, wir wissen wie, -- aber man darf annehmen, daß Phileas Fogg es nicht zu bedauern hatte.	Nazalost, dva dana koja je usxtedeo izmedxu Londona i Bombaja izgubio je znamo kako, na putu po Indijskom poluostrvu, ali se mozxe pretpostaviti da Fileas Fog nije za nxima zxalio.
1495	XV OÙ LE SAC AUX BANK-NOTES S'ALLÈGE ENCORE DE QUELQUES MILLIERS DE LIVRES	Chapter XV IN WHICH THE BAG OF BANKNOTES DISGORGES SOME THOUSANDS OF POUNDS MORE	Fünfzehntes Capitel. Der Banknoten-Sack wird abermals um einige tausend Pfund leichter.	XV GLAVA u kojoj torba sa novcyanicama postaje laksana za nekoliko hiljada livara.
1496	Le train s'était arrêté en gare.	The train entered the station,	Der Zug hielt im Bahnhofe an.	Voz se zaustavio u stanici.
1497	<name type="person">Passepartout</name> descendit le premier du wagon, et fut suivi de <name type="person">Mr. Fogg</name>, qui aida sa jeune compagne à mettre pied sur le quai.	and Passepartout jumping out first, was followed by Mr. Fogg, who assisted his fair companion to descend.	Passepartout verließ zuerst den Wagen, dann folgte Herr Fogg, welcher seiner jungen Gefährtin aussteigen half,	Paspartu sidxe prvi iz vagona, za nxim gospodin Fog, koji pomozxe svojoj mladoj saputnici da sidxe na peron.
1498	<name type="person">Phileas Fogg</name> comptait se rendre directement au paquebot de <name type="place">Hong-Kong</name>, afin d'y installer confortablement <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qu'il ne voulait pas quitter, tant qu'elle serait en ce pays si dangereux pour elle.	Phileas Fogg intended to proceed at once to the Hong Kong steamer, in order to get Aouda comfortably settled for the voyage. He was unwilling to leave her while they were still on dangerous ground.	Phileas Fogg hatte vor, sich direct zum Packetboot nach Hongkong zu begeben, um Mrs. Aouda darin bequem einzurichten; denn er wollte, so lange sie in dem für sie so gefährlichen Lande weilte, ihr nicht von der Seite gehen.	Fileas Fog je hteo odmah da ode na brod za Hong-Kong da bi tamo udobno smestio gospodxu Audu koju nije hteo da napusxta sve dok je u toj opasnoj zemlxi.
1499	Au moment où <name type="person">Mr. Fogg</name> allait sortir de la gare, un policeman s'approcha de lui et dit :	Just as he was leaving the station a policeman came up to him, and said,:	Im Moment, als Herr Fogg aus dem Bahnhofe zu gehen im Begriff war, trat ein Polizeimann zu ihm und sprach:	U trenutku kada je gospodin Fog napusxtao stanicu, priblizxi mu se jedan policajac i upita:
1500	-- <name type="person">Monsieur Phileas Fogg</name>?	Mr. Phileas Fogg?	»Herr Phileas Fogg?	-- gospodin Fileas Fog?
1501	-- C'est moi.	I am he.	-- der bin ich.	-- Ja sam.
1502	-- Cet homme est votre domestique? ajouta le policeman en désignant <name type="person">Passepartout</name>.	Is this man your servant? added the policeman, pointing to Passepartout.	-- Dieser Mensch ist Ihr Diener? fügte der Polizeimann bei, auf Passepartout deutend.	-- je li Ovo Vasx sluga? -- doda policajac pokazujucxi Paspartua.
1503	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Jeste.
1504	-- Veuillez me suivre tous les deux."	Be so good, both of you, as to follow me.	-- Belieben Sie beide, mich zu begleiten.«	-- Izvolite obojica pocxi sa mnom.
1505	<name type="person">Mr. Fogg</name> ne fit pas un mouvement qui pût marquer en lui une surprise quelconque.	Mr. Fogg betrayed no surprise whatever.	Herr Fogg ließ in keiner Bewegung irgend eine Ueberraschung merken.	Gospodin Fog ne ucyni nijedan pokret koji bi mogao odati nxegovo ma i najmanxe iznenadxenxe.
1506	Cet agent était un représentant de la loi, et, pour tout <w type="relational noun">Anglais</w>, la loi est sacrée.	The policeman was a representative of the law, and law is sacred to an Englishman.	Dieser Agent war ein Repräsentant des Gesetzes, und jedem Engländer ist das Gesetz heilig.	Bio je to predstavnik zakona, a za svakog Engleza zakon je svetinx.

1507	<name type="person">Passepartout</name>, avec ses habitudes <w type="relational adjective">françaises</w>, voulut raisonner, mais le policeman le toucha de sa baguette, et <name type="person">Phileas Fogg</name> lui fit signe d'obéir.	Passepartout tried to reason about the matter, but the policeman tapped him with his stick, and Mr. Fogg made him a signal to obey.	Passepartout mit seinen französischen Gewohnheiten wollte rännniren, aber der Polizeimann berührte ihn mit seinem Stabe, und Phileas Fogg bedeutete ihn, zu gehorchen.	Paspartu je hteo, po svom francuskom obicyaju, da stavi primedbu, ali ga policajac dotaknu svojom palicom, a Fileas Fog mu da znak da poslusxa.
1508	-- Cette jeune dame peut nous accompagner? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	May this young lady go with us? asked he.	»Kann diese junge Dame uns begleiten? fragte Herr Fogg.	-- mozxe li nas ova mlada zxena pratiti? -- upita gospodin Fog.
1509	-- Elle le peut", répondit le policeman.	She may, replied the policeman.	-- Ja«, erwiderte der Polizist.	-- mozxe -- odgovori policajac.
1510	Le policeman conduisit <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Passepartout</name> vers un palki-ghari, sorte de voiture à quatre roues et à quatre places, attelée de deux chevaux.	Mr. Fogg, Aouda, and Passepartout were conducted to a palkigahri, a sort of four-wheeled carriage, drawn by two horses, in which they took their places and were driven away.	Der Polizeimann führte die drei Personen zu einem Palkighari, einer Art vierräderigen, zweispännigen Wagen zu vier Plätzen,	Policajac odvede gospodina Foga, gospodxu Audu i Paspartua do jednog palkigara, vrste kola sa cyetiri tocyka i sa cyetiri sedisxta, koja vuku dva konxa.
1511	On partit.	-- Missing in EN -- On partit.	und man fuhr ab.	Odosxe.
1512	Personne ne parla pendant le trajet, qui dura vingt minutes environ.	No one spoke during the twenty minutes which elapsed before they reached their destination.	Während der etwa zwanzig Minuten dauernden Fahrt sprach Niemand ein Wort.	Niko nije govorio za vreme vozxnxu koja je trajala oko dvadeset minuta.
1513	La voiture traversa d'abord la "ville noire", aux rues étroites, bordées de cahutes dans lesquelles grouillait une population cosmopolite, sale et déguenillée ;	They first passed through the "black town," with its narrow streets, its miserable, dirty huts, and squalid population;	Der Wagen fuhr zuerst durch die »schwarze Stadt«, mit engen Straßen und Hütten, worin schmutziges, zerlumptes Volk aus allen Nationen wimmelte,	Kola najpre prodxosxe kroz "crni" grad sa uzanim ulicama, duzx kojih su se nizale cyatrlxe i koje su kiptele lxudima najraznovrsnijih narodnosti, prlxavim i pocepanim,
1514	puis elle passa à travers la ville <w type="relational adjective">européenne</w>, égayée de maisons de briques, ombragée de cocotiers, hérissée de mâtures, que parcouraient déjà, malgré l'heure matinale, des cavaliers élégants et de magnifiques attelages.	then through the "European town," which presented a relief in its bright brick mansions, shaded by coconut-trees and bristling with masts, where, although it was early morning, elegantly dressed horsemen and handsome equipages were passing back and forth.	nachher durch die europäische Stadt, die freundlich ist, mit Häusern von Ziegelstein, von Kokosbäumen beschattet, voll Masten und Stangen, worin bereits am frühen Morgen elegante Kavaliere mit prächtigem Gespann fuhren.	zatim prodxosxe kroz evropski grad sa prijatnim kucxama od cigala u senci kokosovih palmi, nacyicykan katarkama, kroz koji su prolazili, iako je bilo josx rano, elegantni jahacxi i velicyanstvene zaprege.
1515	Le palki-ghari s'arrêta devant une habitation d'apparence simple, mais qui ne devait pas être affectée aux usages domestiques.	The carriage stopped before a modest-looking house, which, however, did not have the appearance of a private mansion.	Der Palkighari hielt vor einem Hause von einfachem Aeußern, das aber zu Privatgebrauch nicht verwendet werden durfte.	Palkigar se zaustavi pred jednom zgradom jednostavnog izgleda, ali koja, izgledalo je, nije bila namenxena domacxoj upotrebi.
1516	Le policeman fit descendre ses prisonniers -- on pouvait vraiment leur donner ce nom --, et il les conduisit dans une chambre aux fenêtres grillées, en leur disant :	The policeman having requested his prisoners for so, truly, they might be called-to descend, conducted them into a room with barred windows, and said:	Der Polizeimann ließ seine Verhafteten aussteigen, führte sie in ein Zimmer mit vergitterten Fenstern und sprach:	Policajac skine svoje zatvorenike - ovo im je ime odista pripadalo - i odvede ih u jednu sobu sa resxetkama rekavsxi im:
1517	C'est à huit heures et demie que vous comparâtes devant le <name type="person">juge Obadiah</name>."	You will appear before Judge Obadiah at half-past eight.	»Um halb neun haben Sie vor dem Richter Obadiah zu erscheinen.«	-- u osam i po cyasova bixxete izvedeni pred sudiju Obadiju.
1518	Puis il se retira et ferma la porte.	He then retired, and closed the door.	Darauf zog er sich zurück und verschloß die Thüre.	Zatim izidxe i zaklxucyca za sobom vrata.
1519	-- Allons! nous sommes pris!" s'écria <name type="person">Passepartout</name>, en se laissant aller sur une chaise.	Why, we are prisoners! exclaimed Passepartout, falling into a chair.	»Nun! Da sind wir im Kerker!« rief Passepartout, indem er auf einen Stuhl sank.	-- Tako! Sad smo u zatvoru! -- uzviknu Paspartu i spusti se na jednu stolicu.
1520	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, s'adressant aussitôt à <name type="person">Mr. Fogg</name>, lui dit d'une voix dont elle cherchait en vain à déguiser l'émotion :	Aouda, with an emotion she tried to conceal, said to Mr. Fogg:	Mrs. Aouda wandte sich sogleich an Herrn Fogg, und sprach mit Rührung, die sie nicht verbergen konnte:	Gospodxa Auda okrete se odmah gospodinu Fogu i recyex mu glasom kome je uzalud pokusxavala da prikrije uzbudxenost:
1521	-- Monsieur, il faut m'abandonner!	Sir, you must leave me to my fate!	»Mein Herr, Sie müssen mich preisgeben!	-- Gospodine, morate me ostaviti!
1522	C'est pour moi que vous êtes poursuivi!	It is on my account that you receive this treatment,	Um meinetwillen verfolgt man Sie!	Progone vas zbog mene!

1523	C'est pour m'avoir sauvée!"	it is for having saved me!"	Weil Sie mich gerettet haben!«	Zato sxto ste me spasli!
1524	<name type="person">Phileas Fogg</name> se contenta de répondre que cela n'était pas possible.	Phileas Fogg contented himself with saying that it was impossible.	Phileas Fogg erwiderte nur, das sei nicht möglich.	Fileas Fog recye samo da to nije moguće.
1525	Poursuivi pour cette affaire du sutty!	It was quite unlikely that he should be arrested for preventing a suttee.	Wegen dieser Entführung der Witwe verfolgt,	Progonxen zbog "sutija"!
1526	Inadmissible!		-- das war nicht anzunehmen.	Ne mozxe biti!
1527	Comment les plaignants oseraient-ils se présenter?	The complainants would not dare present themselves with such a charge.	Die Kläger würden nicht aufzutreten wagen.	Kako bi se tuzxioci usudili da se pojave?
1528	Il y avait méprise.	There was some mistake.	Es mußte da ein Mißverständniß obwalten.	Mora biti neka gresxka.
1529	<name type="person">Mr. Fogg</name> ajouta que, dans tous les cas, il n'abandonnerait pas la jeune femme, et qu'il la conduirait à <name type="place">Hong-Kong</name>.	Moreover, he would not, in any event, abandon Aouda, but would escort her to Hong Kong.	Herr Fogg setzte hinzu, jedenfalls werde er die junge Frau nicht im Stiche lassen, und werde sie nach Hongkong führen.	Gospodin Fog izjavi da necxe ni u kom slucyaju ostaviti mladu zxenu i da cxe je odvesti u Hong-Kong.
1530	-- Mais le bateau part à midi! fit observer <name type="person">Passepartout</name>.	But the steamer leaves at noon! observed Passepartout, nervously.	»Aber das Boot fährt schon um zwölf Uhr ab! bemerkte Passepartout.	-- Ali brod polazi u podne! -- napomenu Paspартu.
1531	-- Avant midi nous serons à bord", répondit simplement l'impassible gentleman.	We shall be on board by noon, replied his master, placidly.	-- Ehe es zwölf Uhr ist, werden wir an Bord sein«, erwiderte ruhig der Gentleman.	-- Bicyemo Na brodu do podneva -- jednostavno odgovori nepokolebljivi dyentlmen.
1532	Cela fut affirmé si nettement, que <name type="person">Passepartout</name> ne put s'empêcher de se dire à lui-même :	It was said so positively that Passepartout could not help muttering to himself,	Dies sprach er mit solcher Bestimmtheit, daß Passepartout nicht umhin konnte, sich selbst zu sagen:	To je rekao tako jasno da Paspартu nije mogao da se uzdrzxi a da ne pomisli:
1533	Parbleu! cela est certain!	Parbleu that is certain!	»Der Tausend!	Dovraga! To je sigurno!
1534	avant midi nous serons à bord!	Before noon we shall be on board.	Das heißt doch sicher!	Pre podne sticyi cxemo na brod."
1535	Mais il n'était pas rassuré du tout.	But he was by no means reassured.	Vor zwölf Uhr werden wir an Bord sein!« Aber beruhigt war er durchaus nicht.	Ali nije bio sasvim spokojan.
1536	A huit heures et demie, la porte de la chambre s'ouvrit.	At half-past eight the door opened,	Um halb neun öffnete sich die Thüre,	U osam i po cyasova vrata od sobe se otvorisxe.
1537	Le policeman reparut, et il introduisit les prisonniers dans la salle voisine.	the policeman appeared, and, requesting them to follow him, led the way to an adjoining hall.	der Polizeimann trat herein und führte die Gefangenen in den daneben befindlichen Saal.	Pojavi se policajac i odvede zatvorenike u susednu dvoranu.
1538	C'était une salle d'audience, et un public assez nombreux, composé d' <w type="relational noun">Européens</w> et d'indigènes, en occupait déjà le prétoire.	It was evidently a court-room, and a crowd of Europeans and natives already occupied the rear of the apartment.	Es war ein Verhörsaal, worin ein zahlreiches Publicum von Europäern und Eingeborenen bereits den Raum füllte.	To je bila dvorana za sudxenxe, u kojoj je vecx bila mnogobrojna publika sastavljena od Evroplxana i urodxenika.
1539	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Passepartout</name> s'assirent sur un banc en face des sièges réservés au magistrat et au greffier.	Mr. Fogg and his two companions took their places on a bench opposite the desks of the magistrate and his clerk.	Herr Fogg, Mrs. Aouda und Passepartout nahmen Platz auf einer Bank vor den Stühlen des Richters und Gerichtsschreibers.	Gospodin Fog, gospodxa Auda i Paspартu sedosxe na klupu prema sedisxtima odredxenim za sudije i pisara.
1540	Ce magistrat, le <name type="person">juge Obadiah</name>, entra presque aussitôt, suivi du greffier.	Immediately after, Judge Obadiah, a fat, round man, followed by the clerk, entered.	Der Richter Obadiah kam alsbald in Begleitung des Gerichtsschreibers.	Sudija Obadija odmah udxe a za nxim pisar.
1541	C'était un gros homme tout rond.		Es war ein dicker, wohlbeleibter Mann.	Bio je to podebeo cyovek, potpuno okrugao.
1542	Il décrocha une perruque pendue à un clou et s'en coiffa lestement.	He proceeded to take down a wig which was hanging on a nail, and put it hurriedly on his head.	Er holte eine Perrücke, die an einem Nagel hing, und setzte sie rasch auf.	Skide sa cyiviluka jednu periku i polagano je stavi na glavu.
1543	-- La première cause", dit-il.	The first case, said he.	»Die erste Sache«, sprach er.	-- Prva stvar -- recye.
1544	Mais, portant la main à sa tête :	Then, putting his hand to his head, he exclaimed,	Dann aber, die Hand am Kopfe:	Ali se utom rukom masxi glave:
1545	Hé! ce n'est pas ma perruque!	Heh! This is not my wig!	»Nun! Das ist ja nicht meine Perrücke!	Ha! Ovo nije moja perika!
1546	-- En effet, <name type="person">monsieur Obadiah</name>, c'est la mienne, répondit le greffier.	No, your worship, returned the clerk, "it is mine."	-- Wirklich, Herr Obadiah, es ist die meinige, erwiderte der Gerichtsschreiber.	-- Zaista, gospodine Obadija, to je moja perika -- odgovori pisar.

1547	-- Cher <name type="person">monsieur Oysterpuff</name>, comment voulez-vous qu'un juge puisse rendre une bonne sentence avec la perruque d'un greffier!"	My dear Mr. Oysterpuff, how can a judge give a wise sentence in a clerk's wig?	-- Lieber Oysterpuff, wie kann ein Richter ein richtiges Urtheil fällen unter des Gerichtsschreibers Perrücke!«	-- Dragi gospodine Osterpufe, kako jedan sudija mozxe doneti dobru presudu sa perikom jednog pisara?
1548	L'échange des perruques fut fait.	The wigs were exchanged.	Die Perrücken wurden getauscht.	Izmenisxe perike.
1549	Pendant ces préliminaires, <name type="person">Passepartout</name> bouillait d'impatience, car l'aiguille lui paraissait marcher terriblement vite sur le cadran de la grosse horloge du prétoire.	Passepartout was getting nervous, for the hands on the face of the big clock over the judge seemed to go around with terrible rapidity.	Während dieser Präliminarien saß Passepartout wie auf glühenden Kohlen, denn der Zeiger auf dem Zifferblatte der großen Uhr des Gerichtssaales schien ihm fürchterlich schnell vorzurücken.	Za to vreme Paspартu je goreo od nestrpljenja, jer mu se činilo da kazaljka na velikom časovniku sudnice ide strahovito brzo.
1550	La première cause, reprit alors le <name type="person">juge Obadiah</name>.	The first case, repeated Judge Obadiah.	»Die erste Sache, wiederholte der Richter Obadiah.	-- Prva stvar -- nastavi sudija Obadija.
1551	-- <name type="person">Phileas Fogg</name>? dit le greffier <name type="person">Oysterpuff</name>.	Phileas Fogg? demanded Oysterpuff.	-- Phileas Fogg? sagte der Gerichtsschreiber Oysterpuff.	-- Fileas Fog? -- recye pisar Osterpuf.
1552	-- Me voici, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	I am here, replied Mr. Fogg.	-- Hier bin ich, erwiderte Herr Fogg.	-- Ja sam -- odgovori gospodin Fog.
1553	-- <name type="person">Passepartout</name>?	Passepartout?	-- Passepartout?	-- Paspартu?
1554	-- Présent! répondit <name type="person">Passepartout</name>.	Present, responded Passepartout.	-- Hier!	-- Ovde sam! -- odgovori Paspартu.
1555	-- Bien! dit le <name type="person">juge Obadiah</name>.	Good, said the judge.	-- Gut!sagte der Richter.	-- Dobro! -- recye sudija Obadija.
1556	Voilà deux jours, accusés, que l'on vous guette à tous les trains de <name type="place">Bombay</name>.	"You have been looked for, prisoners, for two days on the trains from Bombay."	Seit zwei Tagen erwartete man Euch bei jedem Zuge, der von Bombay kam.	Optuzxeni, vrebaju vas vecx dva dana na svim vozovima iz Bombaja.
1557	-- Mais de quoi nous accuse-t-on? s'écria <name type="person">Passepartout</name>, impatienté.	But of what are we accused? asked Passepartout, impatiently.	-- Aber Weshalb sind Wir verklagt? rief Passepartout voll Ungeduld.	-- Ali Zasxto nas optuzxuju? -- uzviknu Paspартu nestrplxiv.
1558	-- Vous allez le savoir, répondit le juge.	You are about to be informed.	-- Das werden Sie gleich hören, versetzte der Richter.	-- Odmah cyete cxuti -- odgovori sudija.
1559	-- Monsieur, dit alors <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- je suis citoyen <w type="relational adjective">anglais</w>, et j'ai droit...	I am an English subject, sir, said Mr. Fogg, "and I have the right--"	-- Mein Herr, sagte darauf Herr Fogg, ich bin englischer Bürger, und ich bin berechtigt ...	-- Gospodine, -- recye na to gospodin Fog -- ja sam engleski gradxanin i imam prava...
1560	-- Vous a-t-on manqué d'égards? demanda <name type="person">Mr. Obadiah</name>.	Have you been ill-treated?	-- Hat man's an Achtung fehlen lassen? fragte Obadiah.	-- Jesu li prema vama bili nepazlxivi? -- upita gospodin Obadija.
1561	-- Aucunement.	Not at all.	-- Durchaus nicht.	-- Nisu.
1562	-- Bien! faites entrer les plaignants."	Very well; let the complainants come in.	-- Gut! Die Kläger sollen eintreten.«	-- Dobro, uvedite tuzxitelxe.
1563	Sur l'ordre du juge, une porte s'ouvrit, et trois prêtres <w type="relational adjective">indous</w> furent introduits par un huissier.	A door was swung open by order of the judge, and three Indian priests entered.	Auf des Richters Befehl öffnete sich eine Thüre, und ein Gerichtsdiener führte drei Hindupriester herein.	Po naredxenu sudije otvorisxe se jedna vrata i jedan vratar uvede tri svesxtenika.
1564	-- C'est bien cela! murmura <name type="person">Passepartout</name>,-- ce sont ces coquins qui voulaient brûler notre jeune dame!"	That is it, muttered Passepartout; "these are the rogues who were going to burn our young lady."	»Ja wohl! brummte Passepartout, diese Kerle haben unsere junge Dame verbrennen wollen!«	-- To je, -- promrmlxa Paspартu -- to su ti lupezxi koji su hteli da spale nasxu mladu gospodxu!
1565	Les prêtres se tinrent debout devant le juge, et le greffier lut à haute voix une plainte en sacrilège, formulée contre le <name type="person">sieur Phileas Fogg</name> et son domestique, accusés d'avoir violé un lieu consacré par la religion brahmanique.	The priests took their places in front of the judge, and the clerk proceeded to read in a loud voice a complaint of sacrilege against Phileas Fogg and his servant, who were accused of having violated a place held consecrated by the Brahmin religion.	Die Priester standen vor dem Richter, und der Gerichtsschreiber verlas laut eine Klage auf Tempelschändung gegen Phileas Fogg und seinen Diener, weil sie einen durch die brahmanische Religion geheiligten Ort entweiht hätten.	Svesxtenici stadosxe pred sudiju i pisar procyita glasno zxabu zbog obesvecxena uperenu protiv Fileasa Foga i nxegovog sluge, optuzxenih da su obesvetili jedno osvecxeno mesto bramanske vere.
1566	-- Vous avez entendu? demanda le juge à <name type="person">Phileas Fogg</name>.	You hear the charge? asked the judge.	»Sie haben's gehört? fragte der Richter Phileas Fogg.	-- Jeste li cxuli? -- upita sudija Fileasa Foga.



1567	-- Oui, monsieur,répondit <name type="person">Mr. Fogg</name> en consultant sa montre,-- et j'avoue.	Yes, sir, replied Mr. Fogg, consulting his watch, "and I admit it."	-- Ja, mein Herr, versetzte Herr Fogg, und ich gebe es zu.	-- Jesam, gospodine, -- odgovori gospodin Fog gledajuci na svoj cyasovnik -- i priznajem.
1568	-- Ah!vous avouez?...	You admit it?	-- Ah! Sie geben es zu ...	-- A!Priznajete?...
1569	-- J'avoue et j'attends que ces trois prêtres avouent à leur tour ce qu'ils voulaient faire à la <name type="building">pagode de Pillaji</name>."	I admit it, and I wish to hear these priests admit, in their turn, what they were going to do at the pagoda of Pillaji.	-- Ich gebe es zu und erwarte, daß diese Priester ihrerseits gestehen, was sie in der Pagode zu Pillaji thun wollten.«	-- Priznajem i ocyekujem da ova tri svesxtenika Ovde priznaju Sxta su hteli da ucyine u pagodi Piladyi.
1570	Les prêtres se regardèrent.	The priests looked at each other;	Die Priester sahen sich an.	Svesxtenici se zgledasxe.
1571	Ils semblaient ne rien comprendre aux paroles de l'accusé.	they did not seem to understand what was said.	Sie schienen die Worte des Angeklagten nicht zu verstehen.	Izgledalo je da nisu razumeli nisxta od recyi optuzxenog.
1572	-- Sans doute! s'écria impétueusement <name type="person">Passepartout</name>,-- à cette <name type="building">pagode de Pillaji</name>, devant laquelle ils allaient brûler leur victime!"	Yes, cried Passepartout, warmly; "at the pagoda of Pillaji, where they were on the point of burning their victim."	»Allerdings! rief Passepartout ungestüm, in der Pagode zu Pillaji, vor welcher sie ihr Opfer verbrennen wollten!«	-- Bez sumnxe, -- uzviknu zxestoko Paspartu -- u toj pagodi Piladyi pred kojom su hteli da spale svoju zrtvu!
1573	Nouvelle stupéfaction des prêtres, et profond étonnement du <name type="person">juge Obadiah</name>.	The judge stared with astonishment, and the priests were stupefied.	Die Priester staunten abermals, der Richter Obadiah fragte verwundert:	Svesxtenici se zaprepastisxe a sudija Obadija se jako iznenadi.
1574	-- Quelle victime? demanda-t-il.	What victim? said Judge Obadiah.	»Was für ein Opfer?	-- Kakvu zrtvu? -- zapita on.
1575	Brûler qui!	"Burn whom?"	Verbrennen!	Spaliti, koga?
1576	En pleine ville de <name type="place">Bombay</name>?	In Bombay itself?"	Mitten in Bombay?	I usred grada Bombaja?
1577	-- <name type="place">Bombay</name>? s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	Bombay? cried Passepartout.	-- Bombay? rief Passepartout.	-- Bombaja? -- uzviknu Paspartu.
1578	-- Sans doute.	Certainly.	-- Allerdings.	-- Svakako.
1579	Il ne s'agit pas de la <name type="building">pagode de Pillaji</name>, mais de la <name type="building">pagode de Malebar-Hill</name>, à <name type="place">Bombay</name>.	We are not talking of the pagoda of Pillaji, but of the pagoda of Malabar Hill, at Bombay."	Von Pillaji ist keine Rede, sondern von der Pagode Malebar-Hill zu Bombay.	Nije u pitanju Piladyi vecx pagoda Malebar-Hil u Bombaju.
1580	-- Et comme pièce de conviction, voici les souliers du profanateur, ajouta le greffier, en posant une paire de chaussures sur son bureau.	And as a proof, added the clerk, "here are the desecrator's very shoes, which he left behind him." Whereupon he placed a pair of shoes on his desk.	-- Und zur Ueberführung, fügte der Gerichtsdiener bei, sind hier die Schuhe der Entweiher, und legte ein Paar Schuhe auf seinen Schreibtisch.	-- I kao dokaz, evo cipela krivca -- doda pisar stavljajuci par cipela na sto.
1581	-- Mes souliers!" s'écria <name type="person">Passepartout</name>, qui, surpris au dernier chef, ne put retenir cette involontaire exclamation.	My shoes! cried Passepartout, in his surprise permitting this imprudent exclamation to escape him.	-- Meine Schuhe!« rief voll Ueberraschung Passepartout, der die unwillkürliche Aeußerung nicht zurückhalten konnte.	-- Moje cipele! -- uzviknu Paspartu koji se, u najvecxoj meri iznenadxen, nije mogao uzdrzati da nehotice ne vikne.
1582	On devine la confusion qui s'était opérée dans l'esprit du maître et du domestique.	The confusion of master and man, who had quite forgotten the affair at Bombay, for which they were now detained at Calcutta, may be imagined.	Man denke sich die Verwirrung im Geiste des Herrn und Dieners.	Mozxe se zamisliti kako su se zbnili i gospodar i sluga.
1583	Cet incident de la <name type="building">pagode de Bombay</name>, ils l'avaient oublié, et c'était celui-là même qui les amenait devant le magistrat de <name type="place">Calcutta</name>.		Sie hatten den Zwischenfall in der Pagode zu Bombay ganz vergessen, und wurden doch deshalb vor den Richter zu Calcutta geführt.	Zaboravili su dogadxaj sa pagodom u Bombaju, a basx su zbog nxega dovedeni pred sud u Kalkuti.
1584	En effet, l' <name type="person">agent Fix</name> avait compris tout le parti qu'il pouvait tirer de cette malencontreuse affaire.	Fix the detective, had foreseen the advantage which Passepartout's escapade gave him, and,	Wirklich hatte der Agent Fix darauf gesonnen, diesen leidigen Vorfall zu nützen.	Zaista, agent Fiks shvatio je kakvu korist mozxe izvucxi iz tog neprijatnog dogadxaja.

1585	Retardant son départ de douze heures, il s'était fait le conseil des prêtres de <name type="building">Malebar-Hill</name> ;	delaying his departure for twelve hours, had consulted the priests of Malabar Hill.	Er war noch zwölf Stunden zu Bombay geblieben und hatte da mit den Priestern von Malebar-Hill berathen;	Odlozxivsxu svoj put za dvanaest cyasova, posavetovao se sa svesxtenicima Malebar-Hila,
1586	il leur avait promis des dommages-intérêts considérables, sachant bien que le gouvernement <w type="relational adjective">anglais</w> se montrait très sévère pour ce genre de délit ;	Knowing that the English authorities dealt very severely with this kind of misdemeanour, he promised them a goodly sum in damages,	er hatte ihnen bedeutende Entschädigung zugesagt, denn er wußte, daß die englische Regierung solche Vergehen streng bestrafte;	obecxao im je veliku nagradu znajucxi da je engleska vlada vrlo stroga prema takvoj vrsti prestupa,
1587	puis, par le train suivant, il les avait lancés sur les traces du sacrilège.	and sent them forward to Calcutta by the next train.	nachher hatte er sie mit dem nächsten Zuge zur Verfolgung des Tempelschänders abgeschickt.	zatim ih je sa sledecxim vozom uputio u poteru za prestupnicima.
1588	Mais, par suite du temps employé à la délivrance de la jeune veuve, <name type="person">Fix</name> et les <w type="relational noun">Indous</w> arrivèrent à <name type="place">Calcutta</name> avant <name type="person">Phileas Fogg</name> et son domestique, que les magistrats, prévenus par dépêche, devaient arrêter à leur descente du train.	Owing to the delay caused by the rescue of the young widow, Fix and the priests reached the Indian capital before Mr. Fogg and his servant, the magistrates having been already warned by a dispatch to arrest them should they arrive.	Aber in Folge des Zeitverlustes, welchen die Befreiung der Witwe verursachte, kam Fix mit seinen Hindu zu Calcutta eher an als Phileas Fogg und sein Diener, welche von der, durch eine Depesche unterrichteten Behörde beim Aussteigen verhaftet werden sollten.	Medxutim, zbog toga sxto su oni upotrebili vreme da oslobode mladu udovicu, Fiks i Indusi stigosxe u Kalkutu pre Fileasa Foga i nxegovog sluge, koje su vlasti, obavesxtene brzojavom, imale uhapsiti pri nxihovom silasku iz voza.
1589	Que l'on juge du désappointement de <name type="person">Fix</name>, quand il apprit que <name type="person">Phileas Fogg</name> n'était point encore arrivé dans la capitale de l' <name type="place">Inde</name>.	Fix's disappointment when he learned that Phileas Fogg had not made his appearance in Calcutta may be imagined.	Wie war Fix in Verlegenheit, als er vernahm, Phileas Fogg sei noch gar nicht zu Calcutta angekommen!	Lako je zamisliti Fiksovo razocyarenxe kada je cyuo da Fileas Fog nije josx stigao u prestonicu Indije.
1590	Il dut croire que son voleur, s'arrêtant à une des stations du <name type="oronym">Peninsular-railway</name>, s'était réfugié dans les provinces septentrionales.	He made up his mind that the robber had stopped somewhere on the route and taken refuge in the southern provinces.	Er meinte, sein Dieb sei von einer Station aus in die nördlichen Provinzen geflüchtet.	Morao je pomisliti da se nxegov lopov zaustavio na kakvoj stanici Poluostrvske zxeleznice i da je pobegao u severne pokrajine.
1591	Pendant vingt-quatre heures, au milieu de mortelles inquiétudes, <name type="person">Fix</name> le guetta à la gare.	For twenty-four hours Fix watched the station with feverish anxiety;	Vierundzwanzig Stunden lang hatte Fix in peinlichster Unruhe am Bahnhofe auf ihn gelauert.	Dvadeset i cyetiri cyasa Fiks ga je vrebao na stanici u samrtnim mukama.
1592	Quelle fut donc sa joie quand, ce matin même, il le vit descendre du wagon, en compagnie, il est vrai, d'une jeune femme dont il ne pouvait s'expliquer la présence.	at last he was rewarded by seeing Mr. Fogg and Passepartout arrive, accompanied by a young woman, whose presence he was wholly at a loss to explain.	Und wie freute er sich, als er ihn endlich diesen Morgen aussteigen sah, zwar in Gesellschaft einer Frau, deren Anwesenheit er sich nicht erklären konnte.	Veoma se obradovao kada ga je tog jutra video gde silazi iz vagona, istina - u drusxtvu jedne mlade zxene, cyije prisustvo nije mogao sebi da objasni.
1593	Aussitôt il lança sur lui un policeman, et voilà comment <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Passepartout</name> et la veuve du rajah du <name type="geographical">Bundelkund</name> furent conduits devant le <name type="person">juge Obadiah</name>.	He hastened for a policeman; and this was how the party came to be arrested and brought before Judge Obadiah.	Er schickte ihm sogleich den Polizeimann auf den Hals, der, wie wir sahen, die drei Angekommenen vor den Richter Obadiah führte.	Odmah posxalxe k nxemu jednog policajca i eto kako su gospodin Fog, Paspartu i udova radye od Bundelkunda dovedeni pred sudiju Obadiju.
1594	Et si <name type="person">Passepartout</name> eût été moins préoccupé de son affaire, il aurait aperçu, dans un coin du prétoire, le détective, qui suivait le débat avec un intérêt facile à comprendre, -- car à <name type="place">Calcutta</name>, comme à <name type="place">Bombay</name>, comme à <name type="place">Suez</name>, le mandat d'arrestation lui manquait encore!	Had Passepartout been a little less preoccupied, he would have espied the detective ensconced in a corner of the court-room, watching the proceedings with an interest easily understood; For the warrant had failed to reach him at Calcutta, as it had done at Bombay and Suez.	Wäre Passepartout nicht allzusehr mit der Sache beschäftigt gewesen, so hätte er den Detectiv in einer Ecke des Gerichtssaales gesehen, wie er mit großem Interesse der Verhandlung zuhörte, -- denn zu Calcutta war, wie zu Bombay und Suez, der Verhaftsbefehl noch nicht angekommen!	Da se Paspartu nije toliko zanimao svojom stvari, zapazio bi u jednom uglu sudnice detektiva koji je pratio raspravu sa lako razumlxivim interesovanxem, jer ni u Kalkuti josx nije imao analog za hapsxenxe kao ni u Bombaju i u Suecu.

1595	Cependant le <name type="person">juge Obadiah</name> avait pris acte de l'aveu échappé à <name type="person">Passepartout</name>, qui aurait donné tout ce qu'il possédait pour reprendre ses imprudentes paroles.	Judge Obadiah had unfortunately caught Passepartout's rash exclamation, which the poor fellow would have given the world to recall.	Unterdessen hatte der Richter Obadiah das Passepartout entschlüpfte Eingeständniß prolokollirt.	Medxutim, sudija Obadija je uveo u zapisnik priznanxe koje se izmaklo Paspertuu, a koji bi dao sve sxto ima kad bi mogao povucy i svoje nepromislxene recy.
1596	-- Les faits sont avoués? dit le juge.	The facts are admitted? asked the judge.	»Die Thatsache ist eingestanden? sagte der Richter.	-- Priznali ste krivicu? -- recye sudija.
1597	-- Avoués, répondit froidement <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Admitted, replied Mr. Fogg, coldly.	-- Ja, eingestanden, erwiderte Herr Fogg kalt.	-- Da! -- odgovori hladno gospodin Fog.
1598	-- Attendu, reprit le juge,-- attendu que la loi <w type="relational adjective">anglaise</w> entend protéger également et rigoureusement toutes les religions des populations de l' <name type="place">Inde</name>, le délit étant avoué par le <name type="person">sieur Passepartout</name>, convaincu d'avoir violé d'un pied sacrilège le pavé de la <name type="building">pagode de Malebar-Hill</name>, à <name type="place">Bombay</name>, dans la journée du 20 octobre, condamne ledit <name type="person">Passepartout</name> à quinze jours de prison et à une amende de trois cents livres (7 500 F).	Inasmuch, resumed the judge, "as the English law protects equally and sternly the religions of the Indian people, and as the man Passepartout has admitted that he violated the sacred pagoda of Malabar Hill, at Bombay, on the 20th of October, I condemn the said Passepartout to imprisonment for fifteen days and a fine of three hundred pounds."	-- In Anbetracht, fuhr der Richter fort, in Anbetracht, daß das englische Gesetz allen Religionen der indischen Bevölkerung gleichmäßig strengen Schutz verleiht, und da Herr Passepartout sein Vergehen eingestanden hat, und überführt ist, am 20. October mi	-- S obzirom na to -- nastavi sudija -- sxto engleski zakon sxtiti podjednako i strogo sve vere naroda Indije, sxto je gospodin Paspertu priznao prestup obesvecxenxa tla u pagodi Malebar-Hil u Bombaju svojom bezboznom nogom, dana 20. oktobra, osudxujem i
1599	-- Trois cents livres? s'écria <name type="person">Passepartout</name>, qui n'était véritablement sensible qu'à l'amende.	Three hundred pounds! cried Passepartout, startled at the largeness of the sum.	-- Dreihundert Pfund? rief Passepartout aus.	-- tri stotine livara? -- uzviknu Paspertu koji je u stvari Bio osetlxiv samo prema novcyanoj kazni.
1600	-- Silence! fit l'huissier d'une voix glapissante.	Silence! shouted the constable.	-- Still!rief der Gerichtsdienner mit kreischender Stimme.	-- Mir! -- recye vratar kresxtavim glasom.
1601	-- Et, ajouta le <name type="person">juge Obadiah</name>,-- attendu qu'il n'est pas matériellement prouvé qu'il n'y ait pas connivence entre le domestique et le maître, qu'en tout cas celui-ci doit être tenu responsable des gestes d'un serviteur à ses gages, retient ledit <name type="person">Phileas Fogg</name> et le condamne à huit jours de prison et cent cinquante livres d'amende.	And inasmuch, continued the judge, "as it is not proved that the act was not done by the connivance of the master with the servant, and as the master in any case must be held responsible for the acts of his paid servant, I condemn Phileas Fogg to a week's imprisonment and a fine of one hundred and fifty pounds."	-- Und, fuhr der Richter, fort, in Betracht daß es nicht materiell bewiesen ist, daß zwischen dem Herrn und dem Diener nicht ein Einverständniß stattgefunden, daß jedenfalls der Herr für die Handlungen und Bewegungen eines von ihm besoldeten Dieners veran	I, -- dodade sudija Obadija -- s obzirom na to sxto nije stvarno dokazano da gospodar i sluga nisu bili saucyeni, i sxto u svakom slucyaju ovaj mora odgovarati za dela i ponasxanxe sluge u svojoj sluzxbi, zadrzxava imenovanog Filesa Foga i osudxuje ga na osam dana zatvora i na novcyanu kaznu od sto pedeset livara.
1602	Greffier, appelez une autre cause!"	-- Missing in EN -- Greffier, appelez une autre cause!"	-- Gerichtsdienner, holen Sie eine andere Partie!«	Pisaru, prozovite drugu stvar?
1603	<name type="person">Fix</name>, dans son coin, éprouvait une indicible satisfaction.	Fix rubbed his hands softly with satisfaction;	Fix vernahm in seiner Ecke mit unbeschreiblicher Befriedigung,	Fiks, u svome kutu, osexcasxe neiskazano zadovolxstvo.
1604	<name type="person">Phileas Fogg</name> retenu huit jours à <name type="place">Calcutta</name>, c'était plus qu'il n'en fallait pour donner au mandat le temps de lui arriver.	if Phileas Fogg could be detained in Calcutta a week, it would be more than time for the warrant to arrive.	wie Phileas Fogg acht Tage zu Calcutta aufgehalten werden sollte; mehr bedurfte er nicht, um seinen Verhaftsbefehl zu erhalten.	Zadrzxati Fileasa Foga osam dana u Kalkuti, to je visxe nego sxto je potrebno da stigne nalog za hapsxenxe.
1605	<name type="person">Passepartout</name> était abasourdi.	Passepartout was stupefied.	Passepartout war ganz verstört.	Paspertu je bio zaprepasxcen.
1606	Cette condamnation ruinait son maître.	This sentence ruined his master.	Dieser Spruch ruinierte seinen Herrn.	Ta osuda upropasticxe nxegovog gospodara.

1607	Un pari de vingt mille livres perdu, et tout cela parce que, en vrai badaud, il était entré dans cette maudite pagode!	A wager of twenty thousand pounds lost, because he, like a precious fool, had gone into that abominable pagoda!	Eine Wette von zwanzigtausend Pfund verloren, und zwar, weil er als echter Tölpel in die verwünschte Pagode gegangen!	Opkladu od dvadeset hiljada livara on cxe izgubiti samo zato sxto je Paspартu, kao prava budala, usxao u tu prokletu pagodu!
1608	<name type="person">Phileas Fogg</name>, aussi maître de lui que si cette condamnation ne l'eût pas concerné, n'avait pas même froncé le sourcil.	Phileas Fogg, as self-composed as if the judgment did not in the least concern him, did not even lift his eyebrows while it was being pronounced.	Phileas Fogg war so ruhig geblieben, als ginge ihn der Spruch nichts an.	Fileas Fog vladao je sobom kao da se osuda nije nxega ticala, nije cyak nabrao ni obrve,
1609	Mais au moment où le greffier appelait une autre cause, il se leva et dit :	Just as the clerk was calling the next case, he rose, and said,	Aber im Moment, als eine andere Partei berufen wurde, stand er auf und sagte:	ali kada je pisar prozivao sledecxi slucyjaj, on ustade i recye:
1610	-- J'offre caution.	I offer bail.	»Ich biete Caution an.	-- Nudim jemstvo.
1611	-- C'est votre droit", répondit le juge.	You have that right, returned the judge.	-- Das steht Ihnen zu«, versetzte der Richter.	-- To je vasxe pravo -- recye sudija.
1612	<name type="person">Fix</name> se sentit froid dans le dos, mais il reprit son assurance, quand il entendit le juge, attendu la qualité d'étrangers de <name type="person">Phileas Fogg</name> et de son domestique", fixer la caution pour chacun d'eux à la somme énorme de mille livres (25 000 F).	Fix's blood ran cold, but he resumed his composure when he heard the judge announce that the bail required for each prisoner would be one thousand pounds.	Fix erschrak, daß es ihn kalt überlief, doch erholte er sich wieder, als er vernahm, wie der Richter, »in Betracht, daß Phileas Fogg und sein Diener Ausländer« sein, die Caution für jeden von beiden auf tausend Pfund ansetzte.	Fiksa prodxe jeza, ali se opet umiri kada zacyu sudiju da se, "s obzirom na to sxto su Fileas Fog i nxegov sluga stranci", utvrduje jemstvo za svakog od nxih u ogromnom iznosu od po hiljadu livara.
1613	C'était deux mille livres qu'il en coûterait à <name type="person">Mr. Fogg</name>, s'il ne purgeait pas sa condamnation.	-- Missing in EN -- C'était deux mille livres qu'il en coûterait à Mr. Fogg, s'il ne purgeait pas sa condamnation.	Also zweitausend Pfund sollte Herr Fogg einbüßen, wenn er sich nicht rechtfertigte.	Gospodin Fog bi imao da plati dve hiljade livara ako ne izdrzxi kaznu.
1614	-- Je paie", dit ce gentleman.	I will pay it at once, said Mr. Fogg,	»Ich zahle«, sagte der Gentleman.	-- Placyam -- recye nasx dyentlmen.
1615	Et du sac que portait <name type="person">Passepartout</name>, il retira un paquet de bank-notes qu'il déposa sur le bureau du greffier.	taking a roll of bank-bills from the carpet-bag, which Passepartout had by him, and placing them on the clerk's desk.	Und er holte aus dem Sacke, welchen Passepartout trug, einen Pack Banknoten, und legte sie auf das Bureau des Gerichtsschreibers.	Iz torbe koju je nosio Paspартu on izvucye svezxanx novcyanica i stavi ih na pisarev sto.
1616	-- Cette somme vous sera restituée à votre sortie de prison, dit le juge.	This sum will be restored to you upon your release from prison, said the judge.	»Diese Summe wird Ihnen wieder zugestellt werden, sowie Sie aus dem Gefängniß, kommen, sagte der Richter.	-- taj iznos cxe vam biti vracxen kad izidxete iz zatvora -- recye sudija.
1617	En attendant, vous êtes libres sous caution.	"Meanwhile, you are liberated on bail."	Inzwischen sind Sie frei gegen die Caution.	U medxuvremenu, vi ste uz jemstvo slobodni.
1618	-- Venez, dit <name type="person">Phileas Fogg</name> à son domestique.	Come! said Phileas Fogg to his servant.	-- Kommen Sie, sagte Phileas Fogg zu seinem Diener.	-- Hajdete! -- recye Fileas Fog svome sluzi.
1619	-- Mais, au moins, qu'ils rendent les souliers!" s'écria <name type="person">Passepartout</name> avec un mouvement de rage.	But let them at least give me back my shoes! cried Passepartout angrily.	-- Aber meine Schuhe müssen Sie wenigstens herausgeben!« rief Passepartout mit Entrüstung.	-- Ali neka mi bar vrate cipele! -- uzviknu gnevno Paspартu.
1620	On lui rendit ses souliers.	-- Missing in FR -- "Ah, these are pretty dear shoes!" he muttered, as they were handed to him.	Man gab ihm seine Schuhe zurück.	Vratisxe mu cipele.
1621	En voilà qui coûtent cher! murmura-t-il.	En voilà qui coûtent cher! murmura-t-il.	»Die kommen theuer zu stehen! brummte er.	-- Bogme su skupe! -- promrmlxa on.
1622	Plus de mille livres chacun!	More than a thousand pounds apiece;	Ueber tausend Pfund einer!«	-- Visxe od hiljadu livara svaka!
1623	Sans compter qu'ils me gênent!"	besides, they pinch my feet."	Josx me uz to i zxulxe!	Josx me uz to i zxulxe!
1624	<name type="person">Passepartout</name>, absolument piteux, suivit <name type="person">Mr. Fogg</name>, qui avait offert son bras à la jeune femme.	Mr. Fogg, offering his arm to Aouda, then departed, followed by the crestfallen Passepartout.	Passepartout folgte mit kläglichcher Miene Herrn Fogg, welcher der jungen Frau seinen Arm bot.	Paspартu, sav utucyen, podxe za gospodinom Fogom, koji ponudi svoju ruku mladoj xzeni.
1625	<name type="person">Fix</name> espérait encore que son voleur ne se déciderait jamais à abandonner cette somme de deux mille livres et qu'il ferait ses huit jours de prison.	Fix still nourished hopes that the robber would not, after all, leave the two thousand pounds behind him, but would decide to serve out his week in jail,	Fix hoffte noch, sein Dieb werde sich nicht entschließen können, die zweitausend Pfund im Stiche zu lassen, i da cxe izdrzxiati svojih osam dana zatvora.	Fiks se nadao da se nxegov lopov necxe nikad odlucyiti na rastanak sa svotom od dve hiljade livara i da cxe izdrzxiati svojih osam dana zatvora.

1626	Il se jeta donc sur les traces de <name type="person">Fogg</name>.	and issued forth on Mr. Fogg's traces.	und folgte ihm auf Schritt und Tritt.	Podxe dakle za Fogom.
1627	<name type="person">Mr. Fogg</name> prit une voiture, dans laquelle <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Passepartout</name> et lui montèrent aussitôt.	That gentleman took a carriage, and the party were soon landed on one of the quays.	Herr Fogg nahm einen Wagen, und stieg mit Mrs. Aouda und Passepartout unverzüglich ein.	Gospodin Fog uze jedna kola u koja se odmah popesxe gospodxa Auda, Paspantu i on.
1628	<name type="person">Fix</name> courut derrière la voiture, qui s'arrêta bientôt sur l'un des quais de la ville.	-- Missing in EN -- Fix courut derrière la voiture, qui s'arrêta bientôt sur l'un des quais de la ville.	Fix lief hinter dem Wagen her, der bald an einem Quai hielt.	Fiks potrcyi za kolima koja se ubrzo zaustavisxe na gradskom pristanisxtu.
1629	A un demi-mille en rade, le <name type="vessel">Rangoon</name> était mouillé, son pavillon de partance hissé en tête de mât.	The Rangoon was moored half a mile off in the harbour, its signal of departure hoisted at the mast-head.	Eine halbe Meile entfernt lag der Rangoon auf der Rhede vor Anker, die Abfahrtsflagge schon aufgepflanzt.	U luci, na pola milxe stajao je ukotvlxen Rangun sa zastavom za polazak razapetom na vrhu katarke.
1630	Onze heures sonnaient.	Eleven o'clock was striking;	Es schlug elf,	Izbilo je jedanaest cyasova.
1631	<name type="person">Mr. Fogg</name> était en avance d'une heure.	Mr. Fogg was an hour in advance of time.	und Herr Fogg hatte noch eine Stunde Zeit.	Gospodin Fog je imao josx jedan cyas vremena.
1632	<name type="person">Fix</name> le vit descendre de voiture et s'embarquer dans un canot avec <name type="person">Mrs. Aouda</name> et son domestique.	Fix saw them leave the carriage and push off in a boat for the steamer,	Er verließ also den Wagen und bestieg mit Mrs. Aouda und Passepartout einen Nachen.	Fiks ga vide gde silazi sa kola i gde se ukrcava sa gospodxom Audom i svojim slugom.
1633	Le détective frappa la terre du pied.	and stamped his feet with disappointment.	Der Detectiv stampfte mit dem Fuße.	Detektiv udari nogom o zemlxu.
1634	-- Le gueux! s'écria-t-il,-- il part!	The rascal is off, after all! he exclaimed.	»Der Lumpenkerl! rief er aus. Er reist ab,	-- Nitkov, -- uzviknu on -- odlazi!
1635	Deux mille livres sacrifiées!	"Two thousand pounds sacrificed!	läßt zweitausend Pfund im Stich!	Dve hilxade livara propadosxe!
1636	Prodigue comme un voleur!	He's as prodigal as a thief!	So verschwenderisch ist nur ein Dieb!	Raspikucya!
1637	Ah! je le filerai jusqu'au bout du monde s'il le faut ;	I will follow him to the end of the world if necessary;	Ah! Ich bleibe ihm auf der Ferse bis an's Ende der Welt, wenn's Noth thut;	Ta gonicyu ga i do na kraj sveta ako zatreba,
1638	mais du train dont il va, tout l'argent du vol y aura passé!"	but, at the rate he is going on, the stolen money will soon be exhausted."	aber auf die Art wird das gestohlene Geld bald durchgebracht sein!«	ali ako on ovako produzxi, potrosxicxe sav pokradeni novac.
1639	L' inspecteur de police était fondé à faire cette réflexion.	The detective was not far wrong in making this conjecture.	Nicht ohne Grund sprach so der Polizei-Agent.	Policijski inspektor je imao razloga da tako misli.
1640	En effet, depuis qu'il avait quitté <name type="place">Londres</name>, tant en frais de voyage qu'en primes, en achat d'éléphant, en cautions et en amendes, <name type="person">Phileas Fogg</name> avait déjà semé plus de cinq mille livres (125 000 F) sur sa route, et le tant pour cent de la somme recouvrée, attribué aux détectives, allait diminuant toujours.	Since leaving London, what with travelling expenses, bribes, the purchase of the elephant, bails, and fines, Mr. Fogg had already spent more than five thousand pounds on the way, and the percentage of the sum recovered from the bank robber promised to the detectives, was rapidly diminishing.	Phileas Fogg hatte wirklich seit seiner Abfahrt aus London an Reisegeld und Prämien, für den Elephanten, Caution und Bußen bereits über fünftausend Pfund auf der Reise verzettelt, und die Procente der wieder beigebrachten Summe, welche den Detectiven zukommen, verminderten sich fortwährend.	Zaista, otkako je Fileas Fog otisxao iz Londona, potrosxio je na putu, koje na putne troxkove, koje na nagrade, koje na slona, koje na jemstvo i novcyane kazne, visxe od pet hilxada livara, i procenat od nadxene svote obecxan detektivima stalno se smanxivao.
1641	XVI OÙ <name type="person">Fix</name> N'A PAS L'AIR DE CONNAÎTRE DU TOUT LES CHOSES DONT ON LUI PARLE	Chapter XVI IN WHICH FIX DOES NOT SEEM TO UNDERSTAND IN THE LEAST WHAT IS SAID TO HIM	Sechzehntes Capitel. Fix stellt sich, als wisse er nichts davon, was ihm erzählt ward.	XVI GLAVA u kojoj Fiks, izgleda, ne razume nisxta od onog sxto mu se govori.
1642	Le <name type="vessel">Rangoon</name>, l'un des paquebots que la <name type="org">Compagnie péninsulaire et orientale</name> emploie au service des mers de la <name type="place">Chine</name> et du <name type="place">Japon</name>, était un steamer en fer, à hélice, jaugeant brut dix-sept cent soixante-dix tonnes, et d'une force nominale de quatre cents chevaux.	The Rangoon--one of the Peninsular and Oriental Company's boats plying in the Chinese and Japanese seas--was a screw steamer, built of iron, weighing about seventeen hundred and seventy tons, and with engines of four hundred horse-power.	Der Rangoon, ein Packetboot der Ostindischen Peninsular-Compagnie für den Dienst in den chinesischen und japanischen Meeren, war ein eiserner Schraubendampfer von siebenzehnhundertundsiebenzig Tonnen brutto und vierhundert Pferdekraft.	Rangun, jedan od brodova koji Istocxna i poluostrvska kompanija upotrebljava za plovidbu u Kineskom i Japanskom moru, bio je gvozdeni brod sa propelerom i imao je zapreminu od bruto hilxadu sedam stotina tona, sa snagom od cyetiri stotine konxa.

1643	Il égalait le <name type="vessel">Mongolia</name> en vitesse, mais non en confortable.	She was as fast, but not as well fitted up, as the Mongolia,	Er fuhr ebenso schnell wie der Mongolia, war aber nicht so bequem eingerichtet.	Bio je ravan Mongoliji po brzini, ali ne i po udobnosti.
1644	Aussi <name type="person">Mrs. Aouda</name> ne fut-elle point aussi bien installée que l'eût désiré <name type="person">Phileas Fogg</name>.	and Aouda was not as comfortably provided for on board of her as Phileas Fogg could have wished.	Darum war auch für Mrs. Aouda nicht so gut gesorgt, als Phileas Fogg gewünscht hätte.	Zato gospodxa Auda nije bila tako dobro smesxtena kao sxto je Fileas Fog zxeleo.
1645	Après tout, il ne s'agissait que d'une traversée de trois mille cinq cents milles, soit de onze à douze jours, et la jeune femme ne se montra pas une difficile passagère.	However, the trip from Calcutta to Hong Kong only comprised some three thousand five hundred miles, occupying from ten to twelve days, and the young woman was not difficult to please.	Zudem handelte sich's nur um eine Fahrt von dreitausendfünfhundert Meilen, elf bis zwölf Tage, und die junge Frau war kein peinlicher Passagier.	Uostalom, u pitanxu je bila samo dalkina od tri hilxade pet stotina milxa, odnosno jedanaest do dvanaest dana, a mlada xzena se nije pokazala razmazxenom putnicom.
1646	Pendant les premiers jours de cette traversée, <name type="person">Mrs. Aouda</name> fit plus ample connaissance avec <name type="person">Phileas Fogg</name>.	During the first days of the journey Aouda became better acquainted with her protector,	Während der ersten Tage dieser Fahrt lernte Mrs. Aouda den Herrn Phileas Fogg näher kennen.	Prvih dana putovanxa gospodxa Auda malo bolxe upozna Fileasa Foga.
1647	En toute occasion, elle lui témoignait la plus vive reconnaissance.	and constantly gave evidence of her deep gratitude for what he had done.	Bei jeder Gelegenheit gab sie ihm die innigste Dankbarkeit zu erkennen.	Svakom prilikom pokazivala mu je najtopliju blagodarnost.
1648	Le flegmatique gentleman l'écoutait, en apparence au moins, avec la plus extrême froideur, sans qu'une intonation, un geste décelât en lui la plus légère émotion.	The phlegmatic gentleman listened to her, apparently at least, with coldness, neither his voice nor his manner betraying the slightest emotion;	Der phlegmatische Gentleman hörte sie, dem Anschein nach, äußerst kühl an, ohne durch eine Betonung, eine Handbewegung die geringste Gemüthsbewegung zu verrathen.	Flegmaticxni dyentlmen je slusxao, bar na izgled, sa najvecxom hladnocxom ne otkrivajucxi ni glasom ni pokretom da je ma i malo uzbudxen.
1649	Il veillait à ce que rien ne manquât à la jeune femme.	but he seemed to be always on the watch that nothing should be wanting to Aouda's comfort.	Er wachte darüber, daß es der jungen Frau an nichts mangelte;	Pazio je da mladoj xzeni nisxta ne nedostaje.
1650	A de certaines heures il venait régulièrement, sinon causer, du moins l'écouter.	He visited her regularly each day at certain hours, not so much to talk himself, as to sit and hear her talk.	kam regelmäßig zu gewissen Zeiten, wo nicht zum Plaudern, doch um ihr zuzuhören.	U odredxeno vreme dolazio je redovno ako ne da s nxom razgovara, ono bar da je slusxa.
1651	Il accomplissait envers elle les devoirs de la politesse la plus stricte, mais avec la grâce et l'imprévu d'un automate dont les mouvements auraient été combinés pour cet usage.	He treated her with the strictest politeness, but with the precision of an automaton, the movements of which had been arranged for this purpose.	Er erfüllte gegen sie auf's Strengste die Pflichten der Höflichkeit, aber mit der Grazie und Unmittelbarkeit eines Automaten mit eigens dafür eingerichteten Bewegungen.	Ponasxao se prema nxoj po propisima najstrozxe ucytivosti, ali sa ljubazosxcyu i odmerenosxcxu automata cyiji su pokreti na to sracyunati.
1652	<name type="person">Mrs. Aouda</name> ne savait trop que penser, mais <name type="person">Passepartout</name> lui avait un peu expliqué l'excentrique personnalité de son maître.	Aouda did not quite know what to make of him, though Passepartout had given her some hints of his master's eccentricity,	Mrs. Aouda wußte nicht recht, was sie von ihm halten sollte, aber Passepartout gab ihr in Kürze Auskunft über das sonderbare Wesen seines Herrn.	Gospodxa Auda nije znala sxta da misli, ali joj je Paspartu unekoliko objasnio nastranost svoga gospodara.
1653	Il lui avait appris quelle gageure entraînait ce gentleman autour du monde.	and made her smile by telling her of the wager which was sending him round the world.	ispricyao joj je kakva oplada goni tog dyentlmena oko sveta.	ispricyao joj je kakva oplada goni tog dyentlmena oko sveta.
1654	<name type="person">Mrs. Aouda</name> avait souri ;		Sie lächelte ein wenig;	Gospodxa Auda se nasmesxila,
1655	mais après tout, elle lui devait la vie, et son sauveur ne pouvait perdre à	After all, she owed Phileas Fogg her life, and she always regarded him through the exalting medium of her gratitude.	aber sie verdankte ihm ihr Leben, und ihr Retter konnte dadurch nichts verlieren, daß sie ihn mit dankbarem Auge ansah.	ali najxad, on joj je spasao xzivot, a nxen spasilac ne mozxe nisxta izgubiti ako ona nxega posmatra prema svojoj zahvalnosti.
1656	<name type="person">Mrs. Aouda</name> confirma le récit que le guide indou avait fait de sa touchante histoire.	Aouda confirmed the Parsee guide's narrative of her touching history.	Mrs. Aouda bestätigte die rührende Geschichte, welche der Hinduführer von ihr erzählt hatte.	Gospodxa Auda potvrđi pricyu koju je vodicy ispricyao o nxenom dirxivom slucyaju.
1657	Elle était, en effet, de cette race qui tient le premier rang parmi les races indigènes.	She did, indeed, belong to the highest of the native races of India.	Sie gehörte allerdings der Race an, welche unter den Eingeborenen den ersten Rang behauptet.	Ona je zaista bila od onoga plemena koje zauzima prvo mesto medxu indijskim plemenima.

1658	Plusieurs négociants <w type="relational adjective">parsis</w> ont fait de grandes fortunes aux <name type="place">Indes</name>, dans le commerce des cotons.	Many of the Parsee merchants have made great fortunes there by dealing in cotton;	Manche parsische Kaufleute haben durch Baumwollenhandel in Indien großes Vermögen erworben.	Nekoliko parskih trgovaca steklo je veliko bogatstvo u Indiji trgujuci pamukom.
1659	L'un d'eux, <name type="person">Sir James Jeeebhoy</name>, a été anobli par le gouvernement <w type="relational adjective">anglais</w>, et <name type="person">Mrs. Aouda</name> était parente de ce riche personnage qui habitait <name type="place">Bombay</name>.	and one of them, Sir Jametsee Jeeebhoy, was made a baronet by the English government. Aouda was a relative of this great man,	Ein solcher, Sir James Jeeebhoy, war von der englischen Regierung in den Adelstand erhoben worden, und Mrs. Aouda war eine Verwandte dieses reichen Mannes, welcher zu Bombay wohnte.	Jedan od njih, ser Dyems Dyidyiboj, dobio je od engleske vlade plemstvo, a gospodxa Auda bila je rodxaka tog bogatasxa koji je stanovao u Bombaju.
1660	C'était même un cousin de <name type="person">Sir Jeeebhoy</name>, l' honorable <name type="person">Jejeeh</name>, qu'elle comptait rejoindre à <name type="place">Hong-Kong</name>.	and it was his cousin, Jeejeeh, whom she hoped to join at Hong Kong.	Und eben einen Vetter des Sir Jeeebhoy, den ehrenwerthen Jejee, wünschte sie zu Hongkong aufzusuchen.	U Hong-Kongu htela je da potrazxi samog sinovca ser Dyidyiboja, uvazxenog Dyidyiha.
1661	Trouverait-elle près de lui refuge et assistance?	Whether she would find a protector in him	Ob sie Zuflucht und Beistand bei ihm finden würde,	Da li cxe kod nxega nacxi utocysxte i pomocx?
1662	Elle ne pouvait l'affirmer.	she could not tell;	konnte sie nicht behaupten.	To nije znala sa sigurnosxcxu.
1663	A quoi <name type="person">Mr. Fogg</name> répondait qu'elle n'eût pas à s'inquiéter, et que tout s'arrangerait mathématiquement!	but Mr. Fogg essayed to calm her anxieties, and to assure her that everything would be mathematically	Herr Fogg antwortete hierauf, sie möge nur ganz ruhig sein, es werde sich Alles mathematisch genau regeln!	Na to je gospodin Fog odgovarao da ne treba da se brine i da cxe se sve matematicyki tacyno urediti!
1664	Ce fut son mot.	--he used the very word--arranged.	So pflegte er sich auszudrücken.	To su bile nxegove recyi.
1665	La jeune femme comprenait-elle cet horrible adverbe?	-- Missing in EN -- La jeune femme comprenait-elle cet horrible adverbe?	Ob die junge Frau diesen horribeln Ausdruck verstand,	Da li je mlada zvena razumela taj strasxni pridev?
1666	On ne sait.	-- Missing in EN -- On ne sait.	muß dahingestellt bleiben.	Ko zna!
1667	Toutefois, ses grands yeux se fixaient sur ceux de <name type="person">Mr. Fogg</name>, ses grands yeux limpides comme les lacs sacrés de l' <name type="geographical">Himalaya</name>!"	Aouda fastened her great eyes, "clear as the sacred lakes of the Himalaya," upon him;	Doch ruhten ihre großen Augen auf denen des Herrn Fogg, ihre großen Augen, die so klar waren, wie die heiligen Seen des Himalaya!	Ipak, nxene velike ocyi, "bistre kao sveta jezera Himalaja", uperile su pogled na gospodina Foga!
1668	Mais l'intraitable <name type="person">Fogg</name>, aussi boutonné que jamais, ne semblait point homme à se jeter dans ce lac.	but the intractable Fogg, as reserved as ever, did not seem at all inclined to throw himself into this lake.	Aber der spröde Herr Fogg, so zugeknöpft wie jemals, schien nicht ein Mann zu sein, der fähig wäre, sich in diesen See zu stürzen.	Ali uporni Fog, zakopcyaniji nego ikada, nije licyio cyoveku koji bi se bacio u to jezero.
1669	Cette première partie de la traversée du <name type="vessel">Rangoon</name> s'accomplit dans des conditions excellentes.	The first few days of the voyage passed prosperously,	Dieser erste Theil der Fahrt des Rangoon verlief unter vortrefflichen Umständen.	Ovaj prvi deo putovanxa Ranguna prodxe pod najbolxim okolnostima.
1670	Le temps était maniable.	amid favourable weather and propitious winds,	Das Wetter war leidlich.	Vreme besxe pogodno.
1671	Toute cette portion de l'immense baie que les marins appellent les "brasses du <name type="place">Bengale</name>" se montra favorable à la marche du paquebot.	and they soon came in sight of the great Andaman, the principal of the islands in the Bay of Bengal, with its picturesque Saddle Peak, two thousand four hundred feet high, looming above the waters.	Diese ganze Partie des unermeßlichen Bengalischen Busens war der raschen Fahrt günstig.	Ceo ovaj deo ogromnog zaliva, koji pomorci zovu "bengalski sezxanx", bio je naklonxen plovidbi broda.

1672	Le <name type="vessel">Rangoon</name> eut bientôt connaissance du <name type="place">Grand-Andaman</name>, la principale du groupe, que sa pittoresque <name type="geographical">montagne de Saddle-Peak</name>, haute de deux mille quatre cents pieds, signale de fort loin aux navigateurs.		Der Rangoon bekam bald Groß-Andaman in Sicht, die Hauptinsel der Gruppe, welche durch das malerische, zweitausendvierhundert Fuß hohe Gebirge Saddle-Peack den Seefahrern weithin kenntlich ist.	Rangun ubrzo stizxe do Velikog Andamana, glavnog ostrva u toj grupi, koje pomorcima vecx izdaleka nagovesxtava zxivopisna planina Sedl-pik, visoka dve hiljade cyetiri stotine stopa.
1673	La côte fut prolongée d'assez près.	The steamer passed along near the shores,	Man fuhr längs der Küste ziemlich nahe vorbei.	Plovili su dugo pored obale.
1674	Les sauvages <w type="relational noun">Papouas</w> de l'île ne se montrèrent point.	but the savage Papuans, who are in the lowest scale of humanity, but are not, as has been asserted, cannibals, did not make their appearance.	Die wilden Papua's der Insel ließen sich nicht sehen.	Divlxi Papuanci sa ostrva nisu se pokazivali.
1675	Ce sont des êtres placés au dernier degré de l'échelle humaine, mais dont on fait à tort des anthropophages.		Es sind zwar Geschöpfe, die auf der untersten Stufe menschlicher Bildung stehen, aber Menschenfresser sind sie doch nicht.	To su bicya na najnizxem stepenu cyovecyanskog razvitka, ali koja neopravdano smatraju ljudozxderima.
1676	Le développement panoramique de ces îles était superbe.	The panorama of the islands, as they steamed by them, was superb.	Die Inseln bildeten ein prachtvolles Panorama.	Raznolikost panorame tih ostrva bila je velicyanstvena.
1677	D'immenses forêts de lataniers, d'arecs, de bambousiers, de muscadiers, de tecks, de gigantesques mimosées, de fougères arborescentes, couvraient le pays en premier plan, et en arrière se profilait l'élégante silhouette des montagnes.	Vast forests of palms, arecs, bamboo, teakwood, of the gigantic mimosa, and tree-like ferns covered the foreground, while behind, the graceful outlines of the mountains were traced against the sky;	Im Vordergrunde war es mit ungeheurer Waldung, Pisang, Areka, Bambus, Muskat, Thekbäumen, riesenhaften Mimosen, baumartigen Farrenkräutern bedeckt, und den Hintergrund bildeten elegante Gebirgssilhouetten.	Neizmerne sxume palmi, areka, bambusa, orasxaka, tikova, ogromnih mimoza, paprati velikih kao drvecxe - pokrivalo su tlo u prvom redu, a iza nxih se ocrtavala elegantna silueta planina.
1678	Sur la côte pullulaient par milliers ces précieuses salanganes, dont les nids comestibles forment un mets recherché dans le <name type="place">Céleste Empire</name>.	and along the coasts swarmed by thousands the precious swallows whose nests furnish a luxurious dish to the tables of the Celestial Empire.	Die Küsten wimmelten von Tausenden köstlicher Salanganen, deren eßbare Nester im himmlischen Reich ein beliebtes Gericht bilden.	Na obali je bilo mnosxtvo dragocenih salamgama, cyija su ukusna gnezda poslastica u Nebeskom Carstvu.
1679	Mais tout ce spectacle varié, offert aux regards par le <name type="geographical">groupe des Andaman</name>, passa vite, et le <name type="vessel">Rangoon</name> s'achemina rapidement vers le <name type="geographical">détroit de Malacca</name>, qui devait lui donner accès dans les mers de la <name type="place">Chine</name>.	The varied landscape afforded by the Andaman Islands was soon passed, however, and the Rangoon rapidly approached the Straits of Malacca, which gave access to the China seas.	Aber dieses bunte Schauspiel, welches die Andamanengruppe den Blicken darbot, flog schnell vorüber, und der Rangoon fuhr rasch der Straße von Malacca zu, um durch dieselbe in's Chinesische Meer zu gelangen.	Ali ceo ovaj raznoliki prizor na Andamanskim ostrvima prodxe brzo i Rangun se uputi ka Malacxkom moreuzu koji otvara put u Kinesko more.
1680	Que faisait pendant cette traversée l' <name type="person">inspecteur Fix</name>, si malencontreusement entraîné dans un voyage de circumnavigation?	What was detective Fix, so unluckily drawn on from country to country, doing all this while?	Was trieb während dieser Fahrt der Agent Fix, den sein Unstern in diese Rundfahrt fortgerissen hatte?	Sxta je za to vreme radio inspektor Fiks, koji je zlom srecoxom krenuo na put oko sveta?
1681	Au départ de <name type="place">Calcutta</name>, après avoir laissé des instructions pour que le mandat, s'il arrivait enfin, lui fût adressé à <name type="place">Hong-Kong</name>, il avait pu s'embarquer à bord du <name type="vessel">Rangoon</name> sans avoir été aperçu de <name type="person">Passepartout</name>, et il espérait bien dissimuler sa présence jusqu'à l'arrivée du paquebot.	He had managed to embark on the Rangoon at Calcutta without being seen by Passepartout, after leaving orders that, if the warrant should arrive, it should be forwarded to him at Hong Kong; and he hoped to conceal his presence to the end of the voyage.	Nachdem er zu Calcutta Auftrag gegeben, daß ihm der Verhaftsbefehl, wenn er endlich ankomme, nach Hongkong nachgeschickt würde, war es ihm gelungen, sich, ohne von Passepartout bemerkt zu werden, an Bord des Rangoon einzuschiffen, und er hoffte wohl seine Anwesenheit auf demselben bis zur Ankunft des Packetbootes geheim zu halten.	Pri polasku iz Kalkute ostavio je uputstva da nalog za hapsxenxe, ako najzad stigne, bude upucxen u Hong-Kong, i ukrcao se na Rangun nezapazxen od Paspertua, nadajucxi se da cxe sakriti svoj boravak na brodu sve dok brod ne stigne u Hong-Kong.



1682	En effet, il lui eût été difficile d'expliquer pourquoi il se trouvait à bord, sans éveiller les soupçons de <name type="person">Passepartout</name>, qui devait le croire à <name type="place">Bombay</name>.	It would have been difficult to explain why he was on board without awakening Passepartout's suspicions, who thought him still at Bombay.	Es wäre ihm in der That auch schwer gewesen, über den Grund seiner Anwesenheit an Bord sich auszusprechen, ohne bei Passepartout, der glauben mußte, er sei zu Bombay geblieben, Verdacht zu erregen.	Bilo bi mu odista tesxko da objasni zasxto je na brodu a da pri tom ne pobudi sumnxu kod Paspertua koji je drzxao da je Fiks ostao u Bombaju.
1683	Mais il fut amené à renouer connaissance avec l'honnête garçon par la logique même des circonstances.	But necessity impelled him, nevertheless, to renew his acquaintance with the worthy servant,	Aber die Logik der Umstände brachte ihn doch dazu, die Bekanntschaft mit dem braven Jungen wieder anzuknüpfen.	Ali je ipak po logici dogadxaja morao obnoviti poznanstvo sa cyestitim momkom.
1684	Comment?	-- Missing in EN -- Comment?	Wie das kam,	Kako?
1685	On va le voir.	as will be seen.	wird sich gleich zeigen.	To cxemo videti.
1686	Toutes les espérances, tous les désirs de l'inspecteur de police, étaient maintenant concentrés sur un unique point du monde, <name type="place">Hong-Kong</name>, car le paquebot s'arrêtait trop peu de temps à <name type="place">Singapore</name> pour qu'il pût opérer en cette ville.	All the detective's hopes and wishes were now centred on Hong Kong; for the steamer's stay at Singapore would be too brief to enable him to take any steps there.	Alle Hoffnungen, alle Wünsche des Polizei-Agenten waren jetzt auf einen einzigen Punkt concentrirt, Hongkong; denn das Packetboot hielt zu kurze Zeit bei Singapore an, um in dieser Stadt etwas vornehmen zu können.	Sve nade, sve zxelxe policijskog inspektora bile su sada upravlxene na jednu jedinu tacyku sveta: Hong-Kong, jer se brod u Singapuru zadrzxavao premalo da bi on u tom gradu mogao sxto preduzeti.
1687	C'était donc à <name type="place">Hong-Kong</name> que l'arrestation du voleur devait se faire, ou le voleur lui échappait, pour ainsi dire, sans retour.	The arrest must be made at Hong Kong, or the robber would probably escape him for ever.	Es mußte also zu Hongkong die Verhaftung erfolgen, oder der Dieb entwischte ihm ohne Möglichkeit seiner habhaft zu werden.	Trebalo bi, dakle, da se lopov uhapsi u Hong-Kongu, inacye bi mu izmakao mozxda zauvek.
1688	En effet, <name type="place">Hong-Kong</name> était encore une terre <w type="relational adjective">anglaise</w>, mais la dernière qui se rencontrât sur le parcours.	Hong Kong was the last English ground on which he would set foot;	Hongkong war in der That noch der einzige Fleck englischen Landes auf der ganzen Reise.	Zaista, Hong-Kong je josx bio engleski posed, ali poslednxi koji je bio na tom putu.
1689	Au-delà, la <name type="place">Chine</name>, le <name type="place">Japon</name>, l' <name type="place">Amérique</name> offraient un refuge à peu près assuré au <name type="person">sieur Fogg</name>.	beyond, China, Japan, America offered to Fogg an almost certain refuge.	Weiter hinaus boten China, Japan, Amerika dem Herrn Fogg eine sichere Zuflucht.	Iza nxega Kina, Japan i Amerika pruzxali su skoro sigurno utocyisxte gospodinu Fogu.
1690	A <name type="place">Hong-Kong</name>, s'il y trouvait enfin le mandat d'arrestation qui courait évidemment après lui, <name type="person">Fix</name> arrêta <name type="person">Fogg</name> et le remettait entre les mains de la police locale.	If the warrant should at last make its appearance at Hong Kong, Fix could arrest him and give him into the hands of the local police,	Zu Hongkong aber, wenn er endlich den ihm nachgesendeten Verhaftsbefehl bekäme, wollte Fix die Verhaftung Fogg's vornehmen, und ihn der Localpolizei überliefern.	U Hong-Kongu, ako tamo najzad zatekne nalog za hapsxenxe koji nesumnxivo ide za nxim, Fiks bi uhapsio Foga i predao ga u ruke mesne policije.
1691	Nulle difficulté.	and there would be no further trouble.	Damit hatte es keine Schwierigkeit.	Necxe biti nikakve tesxkocxe.
1692	Mais après <name type="place">Hong-Kong</name>, un simple mandat d'arrestation ne suffirait plus.	But beyond Hong Kong, a simple warrant would be of no avail;	Aber über Hongkong hinaus reichte ein bloßer Verhaftsbefehl nicht hin.	Ali posle Hong-Konga necxe biti visxe dovolxan obicyan nalog za hapsxenxe.
1693	Il faudrait un acte d'extradition.	an extradition warrant would be necessary, Comment? and that would result in delays and obstacles, of which the rascal would take advantage to elude justice.	Es mußte eine förmliche Auslieferung stattfinden,	Moracye traxxiti izdavanxe krivca.
1694	De là retards, lenteurs, obstacles de toute nature, dont le coquin profiterait pour échapper définitivement.		welche Zögerungen und Hindernisse aller Art mit sich führte, die der Schurke benutzen konnte, ihm definitiv zu entrinnen.	To bi prouzrokovalo zadocnxenxa, odugovlacyenxa, razne prepreke, koje bi lupezx iskoristio da konacyno umakne.
1695	Si l'opération manquait à <name type="place">Hong-Kong</name>, il serait, sinon impossible, du moins bien difficile, de la reprendre avec quelque chance de succès.	-- Missing in EN -- Si l'opération manquait à Hong-Kong, il serait, sinon impossible, du moins bien difficile, de la reprendre avec quelque chance de succès.	Konnte die Verhaftung zu Hongkong nicht stattfinden, so würde es, wo nicht unmöglich, doch höchst schwierig sein, sie mit irgend einer Aussicht auf Erfolg noch vorzunehmen.	Ako u Hong-Kongu stvar ne uspe, bilo bi ako ne nemogucxe, ono bar vrlo tesxko pocyeti je ponovo sa izgledom na uspeh.

1696	-- Donc, se répétait <name type="person">Fix</name> pendant ces longues heures qu'il passait dans sa cabine, -- donc, ou le mandat sera à <name type="place">Hong-Kong</name>, et j'arrête mon homme, ou il n'y sera pas, et cette fois il faut à tout prix qu	Fix thought over these probabilities during the long hours which he spent in his cabin, and kept repeating to himself, "Now, either the warrant will be at Hong Kong, in which case I shall arrest my man, or it will not be there; And this time it is absolutely necessary that I should delay his departure.	»Also, sagte sich Fix wiederholt, während ihm in seiner Cabine die Zeit lang ward, also, entweder der Verhaftsbefehl wird zu Hongkong sein, und ich fasse meinen Mann ab, oder er ist noch nicht da, und dann muß ich um jeden Preis seine Abreise verhindern!	Dakle, - ponavljao je Fiks u dugim časovima koje je provodio u svojoj kabini, - dakle, ili će nalog za hapsenje biti u Hong-Kongu, i ja ću uhapsiti lopova, ili neće biti tamo, i onda moram po svaku cenu sprecyiti da on odande otputuje.
1697	J'ai échoué à <name type="place">Bombay</name>, j'ai échoué à <name type="place">Calcutta</name>!	I have failed at Bombay, and I have failed at Calcutta;	Ich bin mit meinem Plane zu Bombay durchgefallen, und zu Calcutta!	Nisam uspeo u Bombaju ni u Kalkuti!
1698	Si je manque mon coup à <name type="place">Hong-Kong</name>, je suis perdu de réputation!	if I fail at Hong Kong, my reputation is lost:	Wenn ich zu Hongkong meinen Zweck verfehle, so ist mein Ruf dahin!	Ako propustim priliku u Hong-Kongu, izgubicu ugled.
1699	Coûte que coûte, il faut réussir.	Cost what it may, I must succeed!	Koste es, was es wolle, jetzt muß ich zum Ziel.	Moram uspeti po svaku cenu.
1700	Mais quel moyen employer pour retarder, si cela est nécessaire, le départ de ce maudit <name type="person">Fogg</name>?"	But how shall I prevent his departure, if that should turn out to be my last resource?"	Aber was kann ich machen, um nöthigenfalls die Weiterreise dieses verfluchten Fogg zu hindern?«	Ali kakvim sredstvom da se poslužim i sprecyim odlazak tog prokletog Foga ako to bude potrebno?
1701	En dernier ressort, <name type="person">Fix</name> était bien décidé à tout avouer à <name type="person">Passepartout</name>, à lui faire connaître ce maître qu'il servait et dont il n'était certainement pas le complice.	Fix made up his mind that, if worst came to worst, he would make a confidant of Passepartout, and tell him what kind of a fellow his master really was. That Passepartout was not Fogg's accomplice, he was very certain.	Wenn alles sonst fehlschlüge, war Fix entschlossen, dem Passepartout alles zu offenbaren, ihn seinen Herrn, dessen Schuld er sicherlich nicht theilte, kennen zu lehren.	U poslednjem slučaju, Fiks se odlucyio da sve poveri Paspertuu, da mu kazne kakvog gospodara služiti, a cyiji saucyiesnik on, svakako, nije bio.
1702	<name type="person">Passepartout</name>, éclairé par cette révélation, devant craindre d'être compromis, se rangerait sans doute à lui, <name type="person">Fix</name>.	The servant, enlightened by his disclosure, and afraid of being himself implicated in the crime, would doubtless become an ally of the detective.	Wäre Passepartout über den Sachverhalt aufgeklärt, so müsse er, aus Besorgniß für mitschuldig angesehen zu werden, ohne Zweifel mit ihm, Fix, gemeine Sache machen.	Kada Paspertu za to sazna, uplascice se da ne bude i sam izlozhen opasnosti i pricyi će nxemu, Fiksu.
1703	Mais enfin c'était un moyen hasardeux, qui ne pouvait être employé qu'à défaut de tout autre.	But this method was a dangerous one, only to be employed when everything else had failed.	Doch war dies immer ein gewagtes Mittel, das nur in Ermangelung jedes andern angewendet werden dürfe.	Ali to je bilo ipak smelo sredstvo, koje se moglo upotrebiti samo u nedostatku kakvog drugog.
1704	Un mot de <name type="person">Passepartout</name> à son maître eût suffi à compromettre irrévocablement l'affaire.	A word from Passepartout to his master would ruin all.	Passepartout könnte ja durch ein einziges Wort bei seinem Herrn den Handel gänzlich verderben.	Ako Paspertu kazne samo jednu recy svome gospodaru, to bi bilo dovoljno da upropasti stvar zasvagda.
1705	L'inspecteur de police était donc extrêmement embarrassé, quand la présence de <name type="person">Mrs. Aouda</name> à bord du <name type="vessel">Rangoon</name>, en compagnie de <name type="person">Phileas Fogg</name>, lui ouvrit de nouvelles perspectives.	The detective was therefore in a sore strait. But suddenly a new idea struck him. The presence of Aouda on the Rangoon, in company with Phileas Fogg, gave him new material for reflection.	Der Polizei-Agent war demnach in äußerster Verlegenheit, als die Anwesenheit der Mrs. Aouda an Bord des Rangoon in Gesellschaft Phileas Fogg's ihm eine neue Perspective eröffnete.	Policijski inspektor bio je, dakle, vrlo zabrinut kad mu prisustvo gospodice Aude na brodu Rangun, u drusxtvu Fileasa Foga, otvori izgled za nove mogućnosti.
1706	Quelle était cette femme?	Who was this woman?	Wer war diese Frau?	Ko je ta žena?
1707	Quel concours de circonstances en avait fait la compagne de <name type="person">Fogg</name>?	What combination of events had made her Fogg's travelling companion?	Welches Zusammenwirken von Umständen hatte sie zur Begleiterin Fogg's gemacht?	Kakvim je sticajem okolnosti dosla u drusxtvo Fogovo?
1708	C'était évidemment entre <name type="place">Bombay</name> et <name type="place">Calcutta</name> que la rencontre avait eu lieu.	They had evidently met somewhere between Bombay and Calcutta; But where?	Offenbar waren sie zwischen Bombay und Calcutta mit einander in Verbindung gekommen.	To se očyevidno dogodilo izmedxu Bombaja i Kalkute.
1709	Mais en quel point de la péninsule?		Aber auf welchem Punkte der Halbinsel?	Ali na kome mestu poluostrva?

1710	Était-ce le hasard qui avait réuni <name type="person">Phileas Fogg</name> et la jeune voyageuse?	Had they met accidentally, or had Fogg gone into the interior purposely in quest of this charming damsel?	Sollte der Zufall das jugendliche Weib an Phileas Fogg's Seite geführt haben?	Jesu li se slucyjajno sreli Fileas Fog i mlada putnica?
1711	Ce voyage à travers l' <name type="place">Inde</name>, au contraire, n'avait-il pas été entrepris par ce gentleman dans le but de rejoindre cette charmante personne?	-- Missing in EN -- Ce voyage à travers l'Inde, au contraire, n'avait-il pas été entrepris par ce gentleman dans le but de rejoindre cette charmante personne?	Im Gegentheil, war es nicht Zweck dieser Reise durch Indien, mit dieser reizenden Person zusammen zu kommen?	Da nije, naprotiv, taj dyentlmen preduzeo ovo putovanxe preko Indije da bi se sastao sa tom lepoticom?
1712	Car elle était charmante!	-- Missing in EN -- Car elle était charmante!	denn reizend war sie doch gewiß!	Jer, ona je zaista bila lepa!
1713	<name type="person">Fix</name> l'avait bien vu dans la salle d'audience du <name type="building">tribunal de Calcutta</name>.	-- Missing in EN -- Fix l'avait bien vu dans la salle d'audience du tribunal de Calcutta.	Fix hatte sie im Verhörsaal zu Calcutta wohl bemerkt.	Fiks ju je dobro osmotrio u sudskoj dvorani u Kalkuti.
1714	On comprend à quel point l'agent devait être intrigué.	Fix was fairly puzzled.	Man begreift, wie sehr der Agent von Neugierde gestachelt sein mußte.	Razumljivo je do koje je mere agent bio radoznao.
1715	Il se demanda s'il n'y avait pas dans cette affaire quelque criminel enlèvement.	He asked himself whether there had not been a wicked elopement;	Er fragte sich, ob nicht eine verbrecherische Entführung dabei im Spiele gewesen.	Pitao se da nije posredi kakva zlocynacyka otmica.
1716	Oui! cela devait être!	-- Missing in EN -- Oui! cela devait être!	Ja! Das mußte wohl der Fall sein!	Da! To je moralo biti!
1717	Cette idée s'incrusta dans le cerveau de <name type="person">Fix</name>, et il reconnut tout le parti qu'il pouvait tirer de cette circonstance.	and this idea so impressed itself upon his mind that he determined to make use of the supposed intrigue.	Dieser Gedanke setzte sich im Gehirn unseres Fix fest, und er sah wohl ein, welchen Vortheil er aus diesem Umstande ziehen konnte.	Ova se misao ugnezdi u Fiksovom mozgu i on odmah uvide kakvu korist mozxe izvucxi iz tog slucyjaja.
1718	Que cette jeune femme fût mariée ou non, il y avait enlèvement, et il était possible, à <name type="place">Hong-Kong</name>, de susciter au ravisseur des embarras tels, qu'il ne pût s'en tirer à prix d'argent.	Whether the young woman were married or not, he would be able to create such difficulties for Mr. Fogg at Hong Kong that he could not escape by paying any amount of money.	Mochte diese junge Frau verheiratet sein, oder nicht, eine Entführung fand statt, und es war möglich, dem Entführer zu Hongkong Verlegenheiten der Art zu bereiten, daß er sich nicht durch sein Geld aus denselben herausziehen konnte.	Bila ta mlada zvena udata ili ne, posredi je otmica, i u Hong-Kongu cxe se otmicyaru mocxi nacyiniti takve neprilike iz kojih se necxe mocxi izvucxi novcem.
1719	Mais il ne fallait pas attendre l'arrivée du <name type="vessel">Rangoon</name> à <name type="place">Hong-Kong</name>.	But could he even wait till they reached Hong Kong?	Aber man durfte nicht die Ankunft des Rangoon zu Hongkong abwarten.	Ali ne treba cyekati da Rangun dodxe u Hong-Kong.
1720	Ce <name type="person">Fogg</name> avait la détestable habitude de sauter d'un bateau dans un autre, et, avant que l'affaire fût entamée, il pouvait être déjà loin.	Fogg had an abominable way of jumping from one boat to another, and, before anything could be effected, might get full under way again for Yokohama.	Dieser Fogg hatte die abscheuliche Gewohnheit, aus einem Dampfboot in das andere gleichsam hinüber zu springen, und bevor noch die Sache angefaßt worden, konnte er schon in weiter Ferne sein.	Taj Fog ima odvratan obicyaj da skacye s jednog broda na drugi, i pre no sxto Fiks stvar udesi, on bi mogao biti vecx daleko.
1721	L'important était donc de prévenir les autorités <w type="relational adjective">anglaises</w> et de signaler le passage du <name type="vessel">Rangoon</name> avant son débarquement.	Fix decided that he must warn the English authorities, and signal the Rangoon before her arrival.	Es war also von Wichtigkeit, die englischen Behörden zum Voraus in Kenntniß zu setzen, und die Ankunft des Rangoon zu signalisiren, bevor er aussteigen konnte.	Bilo je dakle vazxno da se engleske vlasti obaveste i da im se javi za dolazak Ranguna pre nxegovog pristajanja.
1722	Or, rien n'était plus facile, puisque le paquebot faisait escale à <name type="place">Singapore</name>, et que <name type="place">Singapore</name> est reliée à la côte <w type="relational adjective">chinoise</w> par un fil télégraphique.	This was easy to do, since the steamer stopped at Singapore, whence there is a telegraphic wire to Hong Kong.	Nun war dies ganz leicht, weil das Packetboot zu Singapore Erfrischungen einnahm, und Singapore durch einen Telegraphen mit der chinesischen Küste in Verbindung stand.	Nisxta nije bilo laksxe, jer je brod pristajao u Singapuru, a Singapur sa kineskom obalom ima telegrafsku vezu.
1723	Toutefois, avant d'agir et pour opérer plus sûrement, <name type="person">Fix</name> résolut d'interroger <name type="person">Passepartout</name>.	He finally resolved, moreover, before acting more positively, to question Passepartout.	Doch beschloß Fix, bevor er handelte, um sicherer zu gehen, Passepartout zu befragen.	Ipak, pre nego sxto se da na posao, i da bi bio sigurniji, Fiks odlucyi da razgovara sa Pasparduom.

1724	Il savait qu'il n'était pas très difficile de faire parler ce garçon, et il se décida à rompre l'incognito qu'il avait gardé jusqu'alors.	It would not be difficult to make him talk; and, as there was no time to lose, Fix prepared to make himself known.	Er wußte, daß es nicht sehr schwer war, diesen Jungen zum Plaudern zu bringen, und entschloß sich, sein bisheriges Incognito aufzugeben.	Znao je da tog momka nije tesxko navesti na razgovor i odlucyi da se pokazxe.
1725	Or, il n'y avait pas de temps à perdre.	-- Missing in EN -- Or, il n'y avait pas de temps à perdre.	Aber es war keine Zeit zu verlieren.	Nije smeo da gubi vreme.
1726	On était au 30 octobre, et le lendemain même le <name type="vessel">Rangoon</name> devait relâcher à <name type="place">Singapore</name>.	It was now the 30th of October, and on the following day the Rangoon was due at Singapore.	Es war der 31. October, und am folgenden Tage sollte der Rangoon bei Singapore anlegen.	Taj dan bio je 31. oktobar, a sutradan Rangun je imao sticyi u Singapur.
1727	Donc, ce jour-là, <name type="person">Fix</name>, sortant de sa cabine, monta sur le pont, dans l'intention d'aborder <name type="person">Passepartout</name> le premier" avec les marques de la plus extrême surprise.	Fix emerged from his cabin and went on deck.Passepartout was promenading up and down in the forward part of the steamer.	Also begab sich Fix an diesem Tage aus seiner Cabine auf's Verdeck, in der Absicht, Passepartout zuerst anzureden, und zwar mit Aeußerung der größten Ueberraschung.	Toga dana, dakle, Fiks izadxe iz svoje kabine, pope se na palubu s namerom da pristupi Paspartuu prvi, sa izrazom najveceg iznenadxenxa.
1728	<name type="person">Passepartout</name> se promenait à l'avant, quand l' inspecteur se précipita vers lui, s'écriant :	The detective rushed forward with every appearance of extreme surprise, and exclaimed,	Passepartout spazierte eben auf dem Vordertheile, als der Agent auf ihn zustürzte und rief:	Paspartu se sxetao po prednxem delu palube kada inspektor potrcya k nxemu uzviknuvxi:
1729	-- Vous, sur le <name type="vessel">Rangoon</name>!	You here, on the Rangoon?	»Sie, auf dem Rangoon!	-- Vi na Rangunu!
1730	-- <name type="person">Monsieur Fix</name> à bord! répondit <name type="person">Passepartout</name>, absolument surpris, en reconnaissant son compagnon de traversée du <name type="vessel">Mongolia</name>.	What, Monsieur Fix, are you on board? returned the really astonished Passepartout, recognising his crony of the Mongolia.	-- Herr Fix an Bord! erwiderte Passepartout, höchlich erstaunt, als er seinen Reisegefährten auf dem Mongolia erkannte.	-- Gospodin Fiks na brodu! -- odgovori Paspartu, potpuno iznenadxen, poznavsxi svog saputnika sa putovanxa na Mongoliji.
1731	Quoi! je vous laisse à <name type="place">Bombay</name>, et je vous retrouve sur la route de <name type="place">Hong-Kong</name>!	Why, I left you at Bombay, and here you are, on the way to Hong Kong!	Wie? ich verlasse Sie zu Bombay, und finde Sie wieder auf dem Wege nach Hongkong!	Sxta! Ostavio sam vas u Bombaju, a ponovo vas nalazim na putu za Hong-Kong!
1732	Mais vous faites donc, vous aussi, le tour du monde?	Are you going round the world too?"	Aber, Sie reisen ja ebenfalls um die Erde?	Ta i vi, dakle, putujete oko sveta?
1733	-- Non, non, répondit <name type="person">Fix</name>,-- et je compte m'arrêter à <name type="place">Hong-Kong</name>, -- au moins quelques jours.	No, no, replied Fix; "I shall stop at Hong Kong--at least for some days."	-- Nein, nein, erwiderte Fix, und ich denke mich zu Hongkong aufzuhalten, -- einige Tage wenigstens.	-- Ne, ne, -- odgovori Fiks -- nameravam da se zadržim u Hong-Kongu bar nekoliko dana.
1734	-- Ah! dit <name type="person">Passepartout</name>, qui parut un instant étonné.	Hum! said Passepartout, who seemed for an instant perplexed.	-- So! sagte Passepartout, dem Anschein nach etwas erstaunt.	-- A! -- recye Paspartu za jedan cyasak iznenadxen.
1735	Mais comment ne vous ai-je pas aperçu à bord depuis notre départ de <name type="place">Calcutta</name>?	But how is it I have not seen you on board since we left Calcutta?	Aber wie kommt's, daß ich Sie nicht seit unserer Abfahrt aus Calcutta an Bord gesehen habe?	Ali kako vas ja nisam video na brodu od nasxeg odlaska iz Kalkute?
1736	-- Ma foi, un malaise... un peu de mal de mer...	Oh, a trifle of sea-sickness	-- Wahrhaftig, ein Unwohlsein ... ein wenig Seekrankheit .	-- Vere mi, bolest..., mala morska bolest...,
1737	Je suis resté couché dans ma cabine.	--I have been staying in my berth.	.. Ich blieb zu Bette in meiner Cabine .	lezxao sam u svojoj kabini...
1738	Le <name type="geographical">golfe du Bengale</name> ne me réussit pas aussi bien que l' <name type="geographical">océan Indien</name>.	The Gulf of Bengal does not agree with me as well as the Indian Ocean.	.. Ich vertrage den Golf von Bengalen nicht ebenso gut, wie das Indische Meer.	Bengalski zaliv nije mi prijao tako kao Indijski okean.
1739	Et votre maître, <name type="person">Mr. Phileas Fogg</name>?	And how is Mr. Fogg?"	Und Ihr Herr Phileas Fogg?	A vasx gospodar, gospodin Fileas Fog?
1740	-- En parfaite santé, et aussi ponctuel que son itinéraire!	As well and as punctual as ever,	-- Vollkommen wohl, und so pünktlich, wie sein Reisebüchlein!	-- Odlicxnog je zdravlxa i isto tako tacyan kao i nxegov putni plan!
1741	Pas un jour de retard!	not a day behind time!	Um keinen Tag zu spät!	Ni jednog dana zakasnxenxa!
1742	Ah! <name type="person">monsieur Fix</name>, vous ne savez pas cela, vous, mais nous avons aussi une jeune dame avec nous.	But, Monsieur Fix, you do not know that we have a young lady with us."	Ei! Herr Fix, Sie wissen's wob! nicht, daß wir auch eine junge Dame in unserer Gesellschaft haben.	A! Gospodine Fikse, vi ne znate da je s nama i jedna mlada zxena?

1743	-- Une jeune dame? -- répondit l'agent, qui avait parfaitement l'air de ne pas comprendre ce que son interlocuteur voulait dire.	A young lady? replied the detective, not seeming to comprehend what was said.	-- Eine junge Dame?« fragte der Agent, der sich stellte, als verstehe er nicht, was sein Begleiter sagen wollte.	-- mlada zena? -- odgovori agent koji se ciniio da ne razume nisxta sxto mu nxegov sagovornik pricya.
1744	Mais <name type="person">Passepartout</name> l'eut bientôt mis au courant de son histoire.	Passepartout thereupon recounted Aouda's history,	Doch setzte ihn Passepartout bald in Kenntniß davon, was vorgegangen war.	Paspartu ga odmah upozna sa svojom pricyom.
1745	Il raconta l'incident de la <name type="building">pagode de Bombay</name>, l'acquisition de l'éléphant au prix de deux mille livres, l'affaire du sutty, l'enlèvement d' <name type="person">Aouda</name>, la condamnation du <name type="org">tribunal de Calcutta</name>, la liberté sous caution.	the affair at the Bombay pagoda, the purchase of the elephant for two thousand pounds, the rescue, the arrest, and sentence of the Calcutta court, and the restoration of Mr. Fogg and himself to liberty on bail.	Er erzählte den Vorfall in der Pagode zu Bombay, den Ankauf des Elephanten für zweitausend Pfund, wie's bei der Verbrennung herging, wie sie Aouda befreien, wie das Tribunal zu Calcutta sie verurteilte und gegen Caution wieder frei gab.	ispricya dogadxaj u bombajskoj pagodi, kupovinu slona za dve hiljade livara, dogadxaj sa "sutijem", otmicu Aude, presudu suda u Kalkuti i oslobodxenxe pod jemstvom.
1746	<name type="person">Fix</name>, qui connaissait la dernière partie de ces incidents, semblait les ignorer tous, et <name type="person">Passepartout</name> se laissait aller au charme de narrer ses aventures devant un auditeur qui lui marquait tant d'intérêt.	Fix, who was familiar with the last events, seemed to be equally ignorant of all that Passepartout related; And the later was charmed to find so interested a listener.	Fix, dem die letzteren Vorfälle bekannt waren, stellte sich, als wisse er's nicht, und Passepartout konnte nicht dem Reiz widerstehen, einem Zuhörer, der soviel Interesse dafür zeigte, seine Abenteuer herzuerzählen.	Fiks, koji je poznavao poslednxi dogadxaj, ciniio se kao da ne zna ni za sxta, a Paspartu se zanese u pricyanxu svojih dozxivlxaja pred slusxaocem koji ga je slusxao s tolikim interesom.
1747	-- Mais, en fin de compte, demanda <name type="person">Fix</name>,-- est-ce que votre maître a l'intention d'emmener cette jeune femme en <name type="place">Europe</name>?	But does your master propose to carry this young woman to Europe?	»Aber, schließlich, fragte Fix, hat denn Ihr Herr die Absicht, die junge Frau nach Europa mit zu nehmen?	-- Ali, najzad, -- upita Fiks -- ima li vasx gospodar nameru da odvede tu mladu zxenu u Evropu?
1748	-- Non pas, <name type="person">monsieur Fix</name>, non pas!	Not at all.	-- Nein, Herr Fix!	-- Ne, gospodine Fikse, ne!
1749	Nous allons tout simplement la remettre aux soins de l'un de ses parents, riche négociant de <name type="place">Hong-Kong</name>."	We are simply going to place her under the protection of one of her relatives, a rich merchant at Hong Kong."	Wir wollen Sie nur der Obhut eines Verwandten übergeben, der ein reicher Kaufmann zu Hongkong ist.	Predacyemo je brizi jednog nxenog rodxaka, bogatog trgovca u Hong-Kongu.
1750	-- Rien à faire!" se dit le détective en dissimulant son désappointement.	Nothing to be done there, said Fix to himself, concealing his disappointment.	-- Nichts zu machen! sagte sich der Detectiv, indem er seinen Aerger verbiß.	-- "Ne mozxe se nisxta ucyniti!" -- pomisli detektiv krijucxi svoje razocyarenxe.
1751	Un verre de gin, <name type="person">monsieur Passepartout</name>?	A glass of gin, Mr. Passepartout?	Ein Gläschen Gin, Herr Passepartout?	-- cyasxu dyina, gospodine Paspartu?
1752	-- Volontiers, <name type="person">monsieur Fix</name>.	Willingly, Monsieur Fix.	-- Recht gern, Herr Fix.	-- Rado, gospodine Fikse.
1753	C'est bien le moins que nous buvions à notre rencontre à bord du <name type="vessel">Rangoon</name>!"	We must at least have a friendly glass on board the Rangoon."	Zum Mindesten wollen wir eins auf unsere Begegnung an Bord des Rangoon trinken!«	Ta treba da popijemo koju u slavu nasxeg sastanka na brodu Rangun.
1754	XVII OÙ IL EST QUESTION DE CHOSES ET D'AUTRES PENDANT LA TRAVERSÉE DE <name type="place">SINGAPORE</name> A <name type="place">HONG-KONG</name>	Chapter XVII SHOWING WHAT HAPPENED ON THE VOYAGE FROM SINGAPORE TO HONG KONG	Siebenzehntes Capitel. Von Singapore nach Hongkong.	XVII GLAVA u kojoj je recy o nekim stvarima i josx nekim drugima za vreme putovanxa od Singapura do Hong-Konga.
1755	Depuis ce jour, <name type="person">Passepartout</name> et le détective se rencontrèrent fréquemment, mais l'agent se tint dans une extrême réserve vis-à-vis de son compagnon, et il n'essaya point de le faire parler.	The detective and Passepartout met often on deck after this interview, though Fix was reserved, and did not attempt to induce his companion to divulge any more facts concerning Mr. Fogg.	Seit diesem Tage begegneten sich Passepartout und der Polizei-Agent häufig, aber derselbe beobachtete seinem Gefährten gegenüber die äußerste Rückhaltung, und machte keinen Versuch, ihn zum Plaudern zu bringen.	Od toga dana Paspartu i detektiv cyesto su se sretali, ali agent se drzxao vrlo oprezno prema svome saputniku i nije pokusxavao da ga navede na razgovor.

1756	Une ou deux fois seulement, il entrevit <name type="person">Mr. Fogg</name>, qui restait volontiers dans le grand salon du <name type="vessel">Rangoon</name>, soit qu'il tînt compagnie à <name type="person">Mrs. Aouda</name>, soit qu'il jouât au whist, suivant son invariable habitude.	He caught a glimpse of that mysterious gentleman once or twice;But Mr. Fogg usually confined himself to the cabin, where he kept Aouda company, or, according to his inveterate habit, took a hand at whist.	Nur ein- oder zweimal bekam er Herrn Fogg flüchtig zu sehen, der gern im großen Salon des Rangoon blieb, sei's um Mrs. Aouda Gesellschaft zu leisten oder nach seiner unabänderlichen Gewohnheit Whist zu spielen.	Svega je jedanput ili dvaput video gospodina Foga, koji se najradije bavio u velikom salonu Ranguna, ili u drusxtvu gospodxe Aude, ili igrajući vist po svom stalnom obicyaju.
1757	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, il s'était pris très sérieusement à méditer sur le singulier hasard qui avait mis, encore une fois, <name type="person">Fix</name> sur la route de son maître.	Passepartout began very seriously to conjecture what strange chance kept Fix still on the route that his master was pursuing.	Passepartout war darauf gekommen, sich über sonderbaren Zufall, daß Fix sich abermals aus dem gleichen Wege mit seinem Herrn finden ließ, ernstliche Gedanken zu machen.	Medxutim, Paspartu je pocyeo ozbiljno razmislxati o cyudnovatom slucyaju koji je Fiksa opet doveo na put nxe govog gospodara.
1758	Et, en effet, on eût été étonné à moins.	It was really worth considering	Und in der That war es mindestens zum Erstaunen.	I zaista, to je bilo cyudno.
1759	Ce gentleman, très aimable, très complaisant à coup sûr, que l'on rencontre d'abord à <name type="place">Suez</name>, qui s'embarque sur le <name type="vessel">Mongolia</name>, qui débarque à <name type="place">Bombay</name>, où il dit devoir séjourner, que l'on retrouve sur le <name type="vessel">Rangoon</name>, faisant route pour <name type="place">Hong-Kong</name>,	why this certainly very amiable and complacent person, whom he had first met at Suez, had then encountered on board the Mongolia, who disembarked at Bombay, which he announced as his destination, and now turned up so unexpectedly on the Rangoon, was following Mr. Fogg's tracks step by step.	Dieser sehr liebenswürdige, gewiß recht gefällige Gentleman, mit welchem man zuerst zu Suez zusammentrifft, geht auf dem Mongolia mit zu Schiffe, steigt zu Bombay, wo er bleiben zu müssen vorgiebt, aus, und läßt sich zur Reise nach Hongkong wieder auf dem Rangoon finden,	Taj vrlo ljubazan, vrlo ucytiv dyentlmen, s kojim su se prvi put sreli u Suecu, koji se s nxima ukrcao na Mongoliju, iskrcao u Bombaju, gde je rekao da mora ostati, a s kim se zatim ponovo sastaju na Rangunu na putu za Hong-Kong, jednom recyju, koji stopu u stopu prati gospodina Foga - bio je opravdano sumnxiv.
1760	en un mot, suivant pas à pas l'itinéraire de <name type="person">Mr. Fogg</name>, cela valait la peine qu'on y réfléchît.	-- Missing in EN -- en un mot, suivant pas à pas l'itinéraire de Mr. Fogg, cela valait la peine qu'on y réfléchît.	kurz, Schritt für Schritt nach des Herrn Fogg's Reisevorschrift: das mußte nachdenklich machen.	
1761	Il y avait là une concordance au moins bizarre.	-- Missing in EN -- Il y avait là une concordance au moins bizarre.	Es war wenigstens ein sonderbares Zusammentreffen.	Bio je to bar cyudan sticaj okolnosti.
1762	A qui en avait ce <name type="person">Fix</name>?	What was Fix's object?	Worauf hatte Fix es abgesehen?	Koga je uhodio taj Fiks?
1763	<name type="person">Passepartout</name> était prêt à parier ses babouches -- il les avait précieusement conservées -- que le <name type="person">Fix</name> quitterait <name type="place">Hong-Kong</name> en même temps qu'eux, et probablement sur le même paquebot.	Passepartout was ready to wager his Indian shoes--which he religiously preserved--that Fix would also leave Hong Kong at the same time with them, and probably on the same steamer.	Passepartout war bereit, seine Pantoffeln -- die er als etwas Kostbares aufhob -- zu verwetten, daß Fix zugleich mit ihnen Hongkong verlassen würde, vermutlich auf dem nämlichen Packetboot.	Paspartu bi se kladio u svoje papucy - on ih je vrlo brizlxivo cyuvao - da cxe Fiks krenuti iz Hong-Konga istovremeno kad i oni i verovatno istim brodom.
1764	<name type="person">Passepartout</name> eût réfléchi pendant un siècle, qu'il n'aurait jamais deviné de quelle mission l'agent avait été chargé.	Passepartout might have cudgelled his brain for a century without hitting upon the real object which the detective had in view.	Paspartu bi o tome mogao razmislxati cyitav vek, ali nikad ne bi pogodio kakav je zadatak poveren agentu.	Paspartu bi o tome mogao razmislxati cyitav vek, ali nikad ne bi pogodio kakav je zadatak poveren agentu.
1765	Jamais il n'eût imaginé que <name type="person">Phileas Fogg</name> fût filé, à la façon d'un voleur, autour du globe terrestre.	He never could have imagined that Phileas Fogg was being tracked as a robber around the globe.	Er wäre nie auf den Gedanken gekommen, daß man dem Herrn Phileas Fogg als wie einem Dieb, um den ganzen Erdball herum auf der Ferse folge.	Nikad mu na um ne bi palo da Fileasa Foga progone oko Zemlxine kugle kao lopova.
1766	Mais comme il est dans la nature humaine de donner une explication à toute chose, voici comment <name type="person">Passepartout</name>, soudainement illuminé, interpréta la présence permanente de <name type="person">Fix</name>, et, vraiment, son interprétation était fort plausible.	But, as it is in human nature to attempt the solution of every mystery, Passepartout suddenly discovered an explanation of Fix's movements, which was in truth far from unreasonable.	Aber da es in der menschlichen Natur liegt, sich über alles eine Erklärung zu geben, so deutete sich Passepartout, dem plötzlich ein Licht aufging, die fortdauernde Anwesenheit des Fix auf folgende, wirklich glaubhafte Weise.	Ali kako ljudska priroda trazxi da se svaka stvar objasni, to je i Paspartu, iznenadno nadahnut, objasnio stalno prisustvo Fiksovo, i doista, nxe govovo objasnxenxe bilo je prihvatlxivo.

1767	En effet, suivant lui, <name type="person">Fix</name> n'était et ne pouvait être qu'un agent lancé sur les traces de <name type="person">Mr. Fogg</name> par ses collègues du <name type="org">Reform-Club</name>, afin de constater que ce voyage s'accomplissait régulièrement autour du monde, suivant l'itinéraire convenu.	Fix, he thought, could only be an agent of Mr. Fogg's friends at the Reform Club, sent to follow him up, and to ascertain that he really went round the world as had been agreed upon.	In Wirklichkeit, dachte er sich, war Fix -- anders war's nicht möglich -- nur ein Agent, welchen des Herrn Fogg's Collegen Reformclub ihm nachgesendet hatten, um zu constatiren, daß die Reise regelmäßig um die Erde herum, der Reisevorschrift gemäß, ausgeführt würde.	Po nxegovom mislxenxu, Fiks nije bio i nije ni mogao biti niko drugi do agent koga su za gospodinom Fogom poslale nxegove kolege iz Reform-kluba da proveru da li se to putovanxe oko sveta obavlja stalno po ugovorenom planu.
1768	C'est évident! c'est évident! se répétait l'honnête garçon, tout fier de sa perspicacité.	It's clear! repeated the worthy servant to himself, proud of his shrewdness.	»Ganz offenbar! wiederholte sich der brave Junge, der auf seinen Scharfsinn ganz stolz war.	Tako je! Tako je! - ponavljao je u sebi cyestiti mladix, pun ponosa na svoju osxtroumnost.
1769	C'est un espion que ces gentlemen ont mis à nos trouses !	He's a spy sent to keep us in view!	Es ist ein von jenen Gentlemen uns nachgeschickter Spion.	- To je uhoda tih dyentlmena, koga su za nama poslali!
1770	Voilà qui n'est pas digne!	That is not quite the thing, either,	Das ist doch unwürdig!	To nije cyasno!
1771	<name type="person">Mr. Fogg</name> si probe, si honorable!	to be spying Mr. Fogg, who is so honourable a man!	Der rechtschaffene, so ehrenhafte Herr Fogg!	Gospodin Fog je tako posxten, tako cyestit!
1772	Le faire épier par un agent!	-- Missing in EN -- Le faire épier par un agent!	Durch einen Agenten ausspüren zu lassen!	Vi ga, dakle, uhodite preko jednog agenta!
1773	Ah! messieurs du <name type="org">Reform-Club</name>, cela vous coûtera cher!"	Ah, gentlemen of the Reform, this shall cost you dear!"	Ah! Meine Herren vom Reformclub, das soll Ihnen theuer zu stehen kommen!«	Ah! Gospodo iz Reform-kluba, to cyete skupo platiti!"
1774	<name type="person">Passepartout</name>, enchanté de sa découverte, résolut cependant de n'en rien dire à son maître, craignant que celui-ci ne fût justement blessé de cette défiance que lui montraient ses adversaires.	Passepartout, enchanted with his discovery, resolved to say nothing to his master, lest he should be justly offended at this mistrust on the part of his adversaries.	Passepartout, der sich höchlich seiner Entdeckung freute, entschloß sich jedoch, seinem Herrn nichts davon zu sagen, aus Besorgniß, solches Mißtrauen von Seiten seiner Gegner möge ihn beleidigen.	Ushicyen svojim otkricxem, Paspartu odlucy da ipak o tome nisxta ne govori svome gospodaru, plasxeci se da se on s pravom ne uvredi zbog nepoverenxa koje pokazuju nxegovu protivnici.
1775	Mais il se promit bien de gouailler <name type="person">Fix</name> à l'occasion, à mots couverts et sans se compromettre.	But he determined to chaff Fix, when he had the chance, with mysterious allusions, which, however, need not betray his real suspicions.	Aber er nahm sich vor, den Fix dafür bei Gelegenheit, mit verdeckten Worten und ohne sich Blößen zu geben, etwas zum Besten zu haben.	Ali, zarekao se da cxe, cyim se ukazxe prilika, ne odavajucxi svoju tajnu, posxteno ismejati Fiksa.
1776	Le mercredi 30 octobre, dans l'après-midi, le <name type="vessel">Rangoon</name> embouquait le <name type="geographical">détroit de Malacca</name>, qui sépare la presque île de ce nom des terres de <name type="geographical">Sumatra</name>.	During the afternoon of Wednesday, 30th October, the Rangoon entered the Strait of Malacca, which separates the peninsula of that name from Sumatra.	Am Mittwoch den 30. October Nachmittags lief der Rangoon in die Straße von Malacca ein, welche die Halbinsel dieses Namens von Sumatra scheidet.	U sredu, 30. oktobra posle podne, Rangun je uplovio u moreuz Malaka koji odvaja istoimeno poluostrvo od ostrva Sumatre.
1777	Des îlots montagneux très escarpés, très pittoresques dérobaient aux passagers la vue de la grande île.	The mountainous and craggy islets intercepted the beauties of this noble island from the view of the travellers.	Die große Insel war den Passagieren durch kleine, sehr steile, sehr malerische Inselchen verdeckt.	Brdovita i zxivopisna ostrvca sa strmim obalama zaklanxala su putnicima pogled na veliko ostrvo.
1778	Le lendemain, à quatre heures du matin, le <name type="vessel">Rangoon</name>, ayant gagné une demi-journée sur sa traversée réglementaire, relâchait à <name type="place">Singapore</name>, afin d'y renouveler sa provision de charbon.	The Rangoon weighed anchor at Singapore the next day at four a.m., to receive coal, having gained half a day on the prescribed time of her arrival.	Am folgenden Tage, um vier Uhr früh, hielt der Rangoon, nachdem er einen halben Tag von der regelmäßigen Fahrt gewonnen, zu Singapore an, um sich mit Kohlen zu versehen.	Sutradan u cyetiri cyasa izjutra Rangun, usxtedevsxi pola dana na svom redovnom putovanxu, zaustavio se u Singapuru da bi se ponovo snabdeo uglxem.
1779	<name type="person">Phileas Fogg</name> inscrivit cette avance à la colonne des gains, et, cette fois, il descendit à terre, accompagnant <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui avait manifesté le désir de se promener pendant quelques heures.	Phileas Fogg noted this gain in his journal, and then, accompanied by Aouda, who betrayed a desire for a walk on shore, disembarked.	Phileas Fogg trug diesen Vorsprung auf die Gewinnspalte ein, und begab sich diesmal an's Land, um Mrs. Aouda zu begleiten, welche gewünscht hatte, einige Stunden eine Spazierfahrt zu machen.	Fileas Fog upisxe ovaj dobitak u rubriku dobitaka, i ovaj put sidxe na obalu, pratecxi gospodxu Audu, koja je izrazila zxelxu da se prosxeta za tih nekoliko cyasova.

1780	<name type="place">Fix</name>, à qui toute action de <name type="place">Fogg</name> paraissait suspecte, le suivit sans se laisser apercevoir.	Fix, who suspected Mr. Fogg's every movement, followed them cautiously, without being himself perceived;	Fix, dem jeder Schritt Fogg's verdächtig schien, folgte ihm nach, ohne sich bemerkbar zu machen.	Fiks, kome se sve sxto je Fog radio cyinilo sumnxivim, posxao je neopazxeno za nxim.
1781	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, qui riait in petto à voir la manoeuvre de <name type="person">Fix</name>, il alla faire ses emplettes ordinaires.	while Passepartout, laughing in his sleeve at Fix's manoeuvres, went about his usual errands.	Passepartout, der im Stillen über dies Benehmen des Fix lachte, machte wie gewöhnlich Einkäufe.	Paspartu se nasmeja u sebi tom Fiksovom postupku i ode da izvrsxi redovne kupovine.
1782	L' <name type="geographical">île de Singapore</name> n'est ni grande ni imposante l'aspect.	The island of Singapore is not imposing in aspect,	Die Insel Singapore ist weder groß, noch von imponirendem Aussehen.	Singapursko ostrvo nije ni veliko, niti ima velicyanstven izgled.
1783	Les montagnes, c'est-à-dire les profils, lui manquent.	for there are no mountains;	Es fehlt ihr an Gebirg, d. h. an Bergprofilen.	Oko nxega nema ni brda, ni nxihovih obrisa.
1784	Toutefois, elle est charmante dans sa maigreur.	yet its appearance is not without attractions.	Doch ist sie trotz dieses Mangels reizend;	Pa ipak, ono je krasno i pored svoje neplodnosti.
1785	C'est un parc coupé de belles routes.	It is a park checkered by pleasant highways and avenues.	sie ist ein von schönen Wegen durchschnittener Park.	To je park ispresecan lepim putevima.
1786	Un joli équipage, attelé de ces chevaux élégants qui ont été importés de la <name type="place">Nouvelle-Hollande</name>, transporta <name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Phileas Fogg</name> au milieu des massifs de palmiers à l'éclatant feuillage, et de girofliers dont les clous sont formés du bouton même de la fleur entrouverte.	A handsome carriage, drawn by a sleek pair of New Holland horses, carried Phileas Fogg and Aouda into the midst of rows of palms with brilliant foliage, and of clove-trees, whereof the cloves form the heart of a half-open flower.	Mrs. Aouda und Phileas Fogg fuhren in einer hübschen Equipage mit einem Gespann eleganter, aus Neu-Holland eingeführter Pferde unter dichten Palmbäumen mit glänzenden Blättern, und Gewürznägeleinbäume,	Lepe kocyije sa divnim konxima uvezanim iz Nove Holandije odvezosxe gospodxu Audu i Fileasa Foga kroz cyestar palmi sa sjajnim lisxcxem i gomilu polurascvetalih karanfila.
1787	Là, les buissons de poivriers remplaçaient les haies épineuses des campagnes <w type="relational adjective">européennes</w> ;	Pepper plants replaced the prickly hedges of European fields;	Gebüsche von Pfeffergesträuch standen da wie Dornhecken auf europäischen Feldern;	Tu je umesto evropskih seoskih ograda od trnxa stajao biberov sxiprag,
1788	des sagoutiers, de grandes fougères avec leur ramure superbe, variaient l'aspect de cette région tropicale ;	sago-bushes, large ferns with gorgeous branches, varied the aspect of this tropical clime;	Sagobäume und hohe Farrenträuter mit prächtigem Gezweig machten den Anblick dieser Tropengegend bunt;	a hlebno drvecxe i ogromne paprati sa velicyanstvenim granxem cyinili su ovaj tropski kraj raznolikim.
1789	des muscadiers au feuillage verni saturaient l'air d'un parfum pénétrant.	while nutmeg-trees in full foliage filled the air with a penetrating perfume.	Muskatbäume mit lackirtem Laub tränkten die Luft mit Wohlgerüchen.	Musxkatovo drvecxe sa sjajnim lisxcxem sxirilo je po vazduhu svoj jaki miris.
1790	Les singes, bandes alertes et grimaçantes, ne manquaient pas dans les bois, ni peut-être les tigres dans les jungles.	Agile and grinning bands of monkeys skipped about in the trees, nor were tigers wanting in the jungles.	Muntere, possenhafte Affen belebten das Gehölz, und vielleicht hausten auch Tiger im Schilf.	Gomile hitrih majmuna krevelxile su se u sxumama, a u dyunglama bilo je i tigrova.
1791	A qui s'étonnerait d'apprendre que dans cette île, si petite relativement, ces terribles carnassiers ne fussent pas détruits jusqu'au dernier, on répondra qu'ils viennent de <name type="place">Malacca</name>, en traversant le détroit à la nage.	-- Missing in EN -- A qui s'étonnerait d'apprendre que dans cette île, si petite relativement, ces terribles carnassiers ne fussent pas détruits jusqu'au dernier, on répondra qu'ils viennent de Malacca, en traversant le détroit à la nage.	Wer sich darüber wundern möchte, daß auf dieser verhältnißmäßig so kleinen Insel diese reißenden Thiere nicht gänzlich ausgerottet sind, dem diene zur Antwort, daß sie die Meerenge durchschwimmend von der Halbinsel herüberkommen.	Mozxda izgleda cyudno sxto na tako malom ostrvu nisu do poslednxeg iskorenxeni ti strasxni mesozxderi, medxutim, oni dolaze sa Malake plivajucxi preko moreuza.
1792	Après avoir parcouru la campagne pendant deux heures, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et son compagnon -- qui regardait un peu sans voir -- rentrèrent dans la ville, vaste agglomération de maisons lourdes et écrasées, qu'entourent de charmants jardins où poussent des mangoustes, des ananas et tous les meilleurs fruits du monde.	After a drive of two hours through the country, Aouda and Mr. Fogg returned to the town, which is a vast collection of heavy-looking, irregular houses, surrounded by charming gardens rich in tropical fruits and plants;	Nachdem Mrs. Aouda und ihr Gefährte, der zwar schaute, aber nichts sah, zwei Stunden lang auf der Ebene herumgefahren, kehrten sie zur Stadt zurück, die aus einem Ungeheuern Haufen plumper und platter Häuser besteht, umgeben von reizenden Gärten mit Mangusten, Ananas und allen besten Früchten der Welt.	Posxto su tako sxetali dva cyasa kroz taj kraj, gospodxa Auda i nxen saputnik - koji je gledao oko sebe ne videvxi mnogo - vratixse se u grad medxu veliku gomilu tesxkih i niskih kucxa okruzxenih divnim vrtovima u kojima rastu ananasi, mangust-drvo i drugo najbolxe vocye na svetu.



1793	A dix heures, ils revenaient au paquebot, après avoir été suivis, sans s'en douter, par l' inspecteur, qui avait dû lui aussi se mettre en frais d'équipage.	and at ten o'clock they re-embarked, closely followed by the detective, who had kept them constantly in sight.	Um zehn Uhr kamen sie wieder zum Packetboot, stets unvermerkt von dem Agenten begleitet, der ebenfalls sich hatte mit einer Equipage in Kosten stecken müssen.	U deset cyasova vratixse se na brod i ne slutecki da ih prati inspektor, koji je takodxe morao iznajmiti jedna kola.
1794	<name type="person">Passepartout</name> les attendait sur le pont du <name type="vessel">Rangoon</name>.	-- Missing in EN -- Passepartout les attendait sur le pont du _Rangoon_.	Passepartout erwartete sie auf dem Verdeck des Rangoon.	Paspartu ih je cyekao na palubi Ranguna.
1795	Le brave garçon avait acheté quelques douzaines de mangoustes, grosses comme des pommes moyennes, d'un brun foncé au-dehors, d'un rouge éclatant au-dedans, et dont le fruit blanc, en fondant entre les lèvres, procure aux vrais gourmets une jouissance sans pareille.	Passepartout, who had been purchasing several dozen mangoes-- a fruit as large as good-sized apples, of a dark-brown colour outside and a bright red within, and whose white pulp, melting in the mouth, affords gourmands a delicious sensation--was waiting for them on deck.	Der wackere Bursche hatte einige Dutzend Manguste gekauft, von der Größe mittlerer Aepfel, außen dunkelbraun, innen grell roth mit einer weißen Frucht, die zwischen den Lippen schmelzend die echtsten Feinschmecker erquickt.	Cxestiti momak kupio je nekoliko tuceta mangusta debelih kao osrednxe jabuke, spolxa zatvorenmrke a iznutra sjajnocrvene boje, cyiji se beli plod topi medxu usnama i pricyinxava neuporedivo zadovolxstvo pravim sladokuscima.
1796	<name type="person">Passepartout</name> fut trop heureux de les offrir à <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui le remercia avec beaucoup de grâce.	He was only too glad to offer some mangoes to Aouda, who thanked him very gracefully for them.	Passepartout schätzte sich glücklich, sie der Mrs. Aouda anbieten zu können, und sie dankte ihm mit vieler Grazie.	Paspartu besxe sreccan sxto ih je mogao ponuditi gospodxi Audi, koja mu vrlo ljubazno zahvali.
1797	A onze heures, le <name type="vessel">Rangoon</name>, ayant son plein de charbon, larguait ses amarres, et, quelques heures plus tard, les passagers perdaient de vue ces hautes montagnes de <name type="geographical">Malacca</name>, dont les forêts abritent les plus beaux tigres de la terre.	At eleven o'clock the Rangoon rode out of Singapore harbour, and in a few hours the high mountains of Malacca, with their forests, inhabited by the most beautifully-furred tigers in the world, were lost to view.	Um elf Uhr hatte der Rangoon seine Kohlenladung eingenommen, lichtete die Anker, und nach einigen Stunden schwanden den Passagieren die hohen Berge von Malacca aus dem Gesicht, in deren Wäldern die schönsten Tiger der Welt hausen.	U jedanaest cyasova, posxto je snabdeven uglxem, Rangun dizxe kotvu i posle nekoliko cyasova putnici izgubixse iz vida visoke planine Malake, u cyijim sxumama zxive najlepsxi tigrovi na svetu.
1798	Treize cents milles environ séparent <name type="place">Singapore</name> de l' <name type="geographical">île de Hong-Kong</name>, petit territoire <w type="relational adjective">anglais</w> détaché de la côte <w type="relational adjective">chinoise</w>.	Singapore is distant some thirteen hundred miles from the island of Hong Kong, which is a little English colony near the Chinese coast.	Singapore ist noch ungefähr dreizehnhundert Meilen von der Insel Hongkong entfernt, einem kleinen Fleck englischen Landes, der von der chinesischen Küste getrennt ist.	Izmedxu Singapura i ostrva Hong-Kong, malog engleskog poseda odvojenog od kineske obale, ima oko hilxadu tri stotine milxa.
1799	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait intérêt à les franchir en six jours au plus, afin de prendre à <name type="place">Hong-Kong</name> le bateau qui devait partir le 6 novembre pour <name type="place">Yokohama</name>, l'un des principaux ports du <name type="place">Japon</name>.	Phileas Fogg hoped to accomplish the journey in six days, so as to be in time for the steamer which would leave on the 6th of November for Yokohama, the principal Japanese port.	Phileas Fogg hatte nöthig, diese Strecke in höchstens sechs Tagen zurückzulegen, um zu Hongkong das Dampfboot benutzen zu können, welches am 6. November nach Yokohama, einem der bedeutendsten Häfen Japans, abging.	Bilo je u interesu Fileasa Foga da ih predxe za najvisxe sxest dana kako bi u Hong-Kongu mogao uzeti brod koji je 6. novembra polazio za Jokohamu, jedno od glavnih japanskih pristanisxta.
1800	Le <name type="vessel">Rangoon</name> était fort chargé.	The Rangoon had a large quota of passengers,	Der Rangoon war stark beladen.	Rangun je imao veliki tovar.
1801	De nombreux passagers s'étaient embarqués à <name type="place">Singapore</name>, des <w type="relational noun">Indous</w>, des <w type="relational noun">Ceylandais</w>, des <w type="relational noun">Chinois</w>, des <w type="relational noun">Malais</w>, des <w type="relational noun">Portugais</w>, qui, pour la plupart, occupaient les secondes places.	many of whom disembarked at Singapore, among them a number of Indians, Ceylonese, Chinamen, Malays, and Portuguese, mostly second-class travellers.	Es waren zu Singapore zahlreiche Passagiere eingestiegen, Hindu, Ceylonesen, Chinesen, Malayen, Portugiesen, welche zum größten Theil auf dem zweiten Platz fuhren.	Mnogo putnika se ukrcao u Singapuru, vecxinom Indusa, Cejlonaca, Kineza i Malajaca, koji su mahom putovali drugom klasom.
1802	Le temps, assez beau jusqu'alors, changea avec le dernier quartier de la lune.	The weather, which had hitherto been fine, changed with the last quarter of the moon.	Die bisher ziemlich gute Witterung änderte sich mit dem letzten Mondviertel.	Sa poslednxom mesecyevom cyetvrti promeni se i do tada dosta lepo vreme.
1803	Il y eut grosse mer.	The sea rolled heavily,	Die See ging hoch	More se uzburka.

1804	Le vent souffla quelquefois en grande brise, mais très heureusement de la partie du sud-est, ce qui favorisait la marche du steamer.	and the wind at intervals rose almost to a storm, but happily blew from the south-west, and thus aided the steamer's progress.	und der Wind wehte manchmal stark, aber glücklicher Weise aus Südosten, wodurch die Fahrt gefördert wurde.	Jak vetar pocyte duvati, na sreću sa jugoistoka, sxta je pomoglo plovidbi broda.
1805	Quand il était maniable, le capitaine faisait établir la voile.	The captain as often as possible put up his sails,	Wenn es thunlich war, ließ der Kapitän die Segel aufspannen.	Kad je bilo moguće, kapetan je razapinxao jedra.
1806	Le <name type="vessel">Rangoon</name>, gréé en brick, navigua souvent avec ses deux huniers et sa misaine, et sa rapidité s'accrut sous la double action de la vapeur et du vent.	-- Missing in EN -- Le _Rangoon_, gréé en brick, navigua souvent avec ses deux huniers et sa misaine, et sa rapidité s'accrut sous la double action de la vapeur et du vent.	Der Rangoon, als Brigg getakelt, fuhr oft mit seinen beiden Mastsegeln und dem Focksegel, und seine Schnelligkeit wurde durch die doppelte Wirkung des Dampfes und des Windes verstärkt.	Rangun, sagradxen kao brik, cyesto je plovio sa oba straznxa i jednim prednim jedrom, i nxevoja se brzina pod dejstvom pare i vetra stalno povecxavala.
1807	C'est ainsi que l'on prolongea, sur une lame courte et parfois très fatigante, les côtes d'<name type="geographical">Annam</name> et de <name type="place">Cochinchine</name>.	and under the double action of steam and sail the vessel made rapid progress along the coasts of Annam and Cochin China.	Auf diese Weise fuhr man, auf gebrochenen Wellen, bisweilen mit Anstrengung längs den Küsten von Annam und Cochinchina.	Tako uz kratko, katkad vrlo zamorno ljulxanxe prodxosxe obale Anama i Kosxinsxine.
1808	Mais la faute en était plutôt au <name type="vessel">Rangoon</name> qu'à la mer, et c'est à ce paquebot que les passagers, dont la plupart furent malades, durent s'en prendre de cette fatigue.	Mais la faute en était plutôt au _Rangoon_ qu'à la mer, et c'est à ce paquebot que les passagers, dont la plupart furent malades, durent s'en prendre de cette fatigue.	Aber der Fehler lag weit mehr am Rangoon, als am Meer, und dem Packetboot hatten die Passagiere, welche meist krank wurden, die Schuld dieser Beschwerden zuzuschreiben.	Ali nije bilo toliko more koliko sam Rangun uzrok kome je vecxina obolelih putnika imala da "zahvali" za svoje nedacxe.
1809	En effet, les navires de la <name type="org">Compagnie péninsulaire</name>, qui font le service des mers de <name type="place">Chine</name>, ont un sérieux défaut de construction.	-- Missing in EN -- En effet, les navires de la Compagnie péninsulaire, qui font le service des mers de Chine, ont un sérieux défaut de construction.	In der That leiden die Schiffe der Peninsular-Compagnie, welche die Meere Chinas befahren, an einem ernstlichen Fehler im Bau.	Zaista, brodovi Poluostrvske kompanije koji saobracxaju u Kineskom moru imaju ozbilxan nedostatak u svojoj konstrukciji.
1810	Le rapport de leur tirant d'eau en charge avec leur creux a été mal calculé, et, par suite, ils n'offrent qu'une faible résistance à la mer.	-- Missing in EN -- Le rapport de leur tirant d'eau en charge avec leur creux a été mal calculé, et, par suite, ils n'offrent qu'une faible résistance à la mer.	Das Verhältniß ihrer Wassertracht bei Beladung zu ihrem Hohl war nicht richtig berechnet, und daher bieten sie dem Meere nur schwachen Widerstand.	Odnos izmedxu nxihovog dubinskog gaza i korita, pri potpunoj opterecxenosti, rdxavo je izracyunat, te su zbog toga slabo otporni prema morskim talasima.
1811	Leur volume, clos, impénétrable à l'eau, est insuffisant.	-- Missing in EN -- Leur volume, clos, impénétrable à l'eau, est insuffisant.	Ihr geschlossener, dem Wasser nicht zugänglicher Raum ist unzureichend.	Nxihov zatvoreni, vodi nepristupacyni obim nije dovolxan.
1812	Ils sont "noyés", pour employer l'expression maritime, et, en conséquence de cette disposition, il ne faut que quelques paquets de mer, jetés à bord, pour modifier leur allure.	-- Missing in EN -- Ils sont noyés", pour employer l'expression maritime, et, en conséquence de cette disposition, il ne faut que quelques paquets de mer, jetés à bord, pour modifier leur allure.	Sie gehen zu tief im Wasser, und in Folge dieser Beschaffenheit reichen schon einige Wurf Meerwasser hin, um ihren Lauf zu ändern.	Oni su, kako vele mornari, "potopljeni", i zbog toga je dovolxno da nekoliko velikih talasa predxe preko palube, pa da im se pravac kretanxa izmeni.
1813	Ces navires sont donc très inférieurs -- sinon par le moteur et l'appareil évaporatoire, du moins par la construction, -- aux types des <name type="org">Messageries françaises</name>, tels que l' <name type="vessel">Impératrice</name> et le <name type="vessel">Cambodge</name>.	-- Missing in EN -- Ces navires sont donc très inférieurs -- sinon par le moteur et l'appareil évaporatoire, du moins par la construction, -- aux types des Messageries françaises, tels que l' _Impératrice_ et le _Cambodge_.		Ti su, dakle, brodovi mnogo losxiji - izuzev motora i parnih kotlova - od brodova Francuskog plovibenog drusxtva, kao sxta su Imperatorka i Kambodja.

1814	Tandis que, suivant les calculs des ingénieurs, ceux-ci peuvent embarquer un poids d'eau égal à leur propre poids avant de sombrer, les bateaux de la <name type="org">Compagnie péninsulaire</name>, le <name type="vessel">Golgonda</name>, le <name type="vessel">Corea</name>, et enfin le <name type="vessel">Rangoon</name>, ne pourraient pas embarquer le sixième de leur poids sans couler par le fond.	-- Missing in EN -- Tandis que, suivant les calculs des ingénieurs, ceux-ci peuvent embarquer un poids d'eau égal à leur propre poids avant de sombrer, les bateaux de la Compagnie péninsulaire, le _Golgonda_, le _Corea_, et enfin le _Rangoon_, ne pourraient pas embarquer le sixième de leur poids sans couler par le fond.		Dok po racyunima inz Xenera u ove mozxe da udxe onolika kolicina vode kolika je nxihova sopstvena tezxina, pa da tek onda potonu, brodovi Poluostrvske kompanije, Golkonda, Koreja i najzad Rangun, mogu da prime u sebe onoliko vode koliko iznosi sxesti deo nxihove tezxine pa da odu na dno.
1815	Donc, par le mauvais temps, il convenait de prendre de grandes précautions.	Owing to the defective construction of the Rangoon, however, unusual precautions became necessary in unfavourable weather;	Daher mußte man, der üblen Witterung wegen, große Vorsicht anwenden.	U slucyaju rdxavog vremena, dakle, trebalo je preduzeti opsezne mere bezbednosti.
1816	Il fallait quelquefois mettre à la cape sous petite vapeur.	-- Missing in EN -- Il fallait quelquefois mettre à la cape sous petite vapeur.	Manchmal mußte man beilegen, bei geringem Dampf;	Katkada se pri slaboj pari moralo upotrebiti veliko jedro u pravcu kretanja vetra.
1817	C'était une perte de temps qui ne paraissait affecter <name type="person">Phileas Fogg</name> en aucune façon, mais dont <name type="person">Passepartout</name> se montrait extrêmement irrité.	but the loss of time which resulted from this cause, while it nearly drove Passepartout out of his senses, did not seem to affect his master in the least.	ein Zeitverlust, welcher auf Phileas Fogg gar keinen Eindruck zu machen schien, während Passepartout dadurch äußerst aufgeregt wurde.	Time se gubilo u vremenu, zbog cyega se Fileas Fog nije nimalo uzrujavao, dok se Paspertu ljutio utoliko visxe.
1818	Il accusait alors le capitaine, le mécanicien, la <name type="org">Compagnie</name>, et envoyait au diable tous ceux qui se mêlent de transporter des voyageurs.	Passepartout blamed the captain, the engineer, and the crew, and consigned all who were connected with the ship to the land where the pepper grows.	Dann machte er dem Kapitän, dem Maschinisten, der Compagnie Vorwürfe. i slao dodxavola sve koji se bave prevozom putnika.	Optuzivao je tada kapetana, masxinistu, Kompaniju i slao dodxavola sve koji se bave prevozom putnika.
1819	Peut-être aussi la pensée de ce bec de gaz qui continuait de brûler à son compte dans la maison de <name type="oronym">Saville-row</name> entrainait-elle pour beaucoup dans son impatience.	Perhaps the thought of the gas, which was remorselessly burning at his expense in Saville Row, had something to do with his hot impatience.	Mozxda je nxegovo nestrpljenje raslo i zbog toga sxto je mislio na onu gasnu slavinu koja je i dalje gorela u kucxi u Sevil-rou na teret nxegovog racyuna.	Mozxda je nxegovo nestrpljenje raslo i zbog toga sxto je mislio na onu gasnu slavinu koja je i dalje gorela u kucxi u Sevil-rou na teret nxegovog racyuna.
1820	-- Mais vous êtes donc bien pressé d'arriver à <name type="place">Hong-Kong</name>? lui demanda un jour le détective.	You are in a great hurry, then, said Fix to him one day, "to reach Hong Kong?"	»Aber Sie haben doch gar zu sehr Eile, nach Hongkong zu kommen? fragte ihn einst der Detectiv Fix.	-- Vama je, izgleda, mnogo stalo da sxto pre stignete u Hong-Kong? -- upita ga jednog dana detektiv.
1821	-- Très pressé! répondit <name type="person">Passepartout</name>.	A very great hurry!	-- Ja wohl! erwiderte Passepartout.	-- I te kako! -- odgovori Paspertu.
1822	-- Vous pensez que <name type="person">Mr. Fogg</name> a hâte de prendre le paquebot de <name type="place">Yokohama</name>?	Mr. Fogg, I suppose, is anxious to catch the steamer for Yokohama?	-- Meinen Sie, daß Herr Fogg zu eilen hat, um auf das Packetboot nach Yokohama zu kommen?	-- mislite li da se gospodin Fog zxuri da bi stigao Na brod za Jokohamu?
1823	-- une hâte effroyable.	Terrribly anxious.	-- Erschrecklich zu eilen.	-- Strasnno se zxuri.
1824	-- Vous croyez donc maintenant à Ce singulier voyage autour du monde?	You believe in this journey around the world, then?	-- Sie glauben Also jetzt An die seltsame Reise Um die Erde?	-- Verujete li Vi sada u To cyudnovato putovanje oko sveta?
1825	-- Absolument.	Absolutely.	-- Durchaus.	-- Svakako.
1826	Et vous, <name type="person">monsieur Fix</name>?	do not you, Mr. Fix?"	Und Sie, Herr Fix?	A vi, gospodine Fikse?
1827	-- Moi? je n'y crois pas!	I? I do not believe a word of it.	-- Ich? Ich glaube nicht daran.	-- Ja? Ne verujem!
1828	-- Farceur!" répondit <name type="person">Passepartout</name> en clignant de l'oeil.	you are a sly dog! said Passepartout, winking at him.	-- Possenreißer! versetzte Passepartout Und blinzelte mit den Augen.	-- Ha, sxalxivcyina! -- odgovori Paspertu namignuvsi.
1829	Ce mot laissa l'agent rêveur.	This expression rather disturbed Fix, without his knowing why.	Dieses Wort machte dem Agenten Gedanken.	Na ovu recy agent se zamisli.
1830	Ce qualificatif l'inquiéta, sans qu'il sût trop pourquoi.		Diese Bezeichnung beunruhigte ihn, ohne daß er recht wußte, weshalb.	Ta recy ga uznemiri, a da nije znao zasxto.

1831	Le <w type="relational noun">Français</w> l'avait-il deviné?	Had the Frenchman guessed his real purpose?	Hatte der Franzose ihn durchschaut?	Je li ga Francuz otkrio?
1832	Il ne savait trop que penser.	He knew not what to think.	Er wußte nicht, was er davon zu halten hatte.	Nije znao sxta da misli.
1833	Mais sa qualité de détective, dont seul il avait le secret, comment <name type="person">Passepartout</name> aurait-il pu la reconnaître?	But how could Passepartout have discovered that he was a detective?	Aber wie hätte Passepartout seine Eigenschaft als Detectiv, wovon Niemand sonst etwas wußte, entdecken können?	Ali kako je Paspantu mogao znati da je on detektiv, kada je za tu tajnu jedino on sam znao?
1834	Et cependant, en lui parlant ainsi, <name type="person">Passepartout</name> avait certainement eu une arrière-pensée.	Yet, in speaking as he did, the man evidently meant more than he expressed.	Und doch mußte Passepartout, indem er sich so ausdrückte, sicherlich einen Hintergedanken haben.	Medxutim, kada mu je Paspantu to rekao, sigurno je imao neku skrivenu misao.
1835	Il arriva même que le brave garçon alla plus loin, un autre jour, mais c'était plus fort que lui.	Passepartout went still further the next day;	Es traf sich sogar, daß der wackere Junge ein andermal noch weiter ging;	Dogodi se cyak da cyestiti momak jednog dana ode josx dalxe, iako protiv svoje volxe.
1836	Il ne pouvait tenir sa langue.	he could not hold his tongue.	aber es überwältigte ihn, er konnte seine Zunge nicht bemeistern.	Nije mogao obuzdati jezik.
1837	Voyons, <name type="person">monsieur Fix</name>, demanda-t-il à son compagnon d'un ton malicieux, -- est-ce que, une fois arrivés à <name type="place">Hong-Kong</name>, nous aurons le malheur de vous y laisser?	Mr. Fix, said he, in a bantering tone, "shall we be so unfortunate as to lose you when we get to Hong Kong?"	»Sehen Sie, Herr Fix, fragte er ihn mit schelmischem Tone, werden wir, wenn wir zu Hongkong sind, so unglücklich sein, Ihre Begleitung zu verlieren?	-- Cyujte, gospodine Fikse, -- upita on obesxenycky svog saputnika -- hocxemo li se, kad jednom stignemo u Hong-Kong, morati na nasxu veliku zxfalost da rastanemo?
1838	-- Mais, répondit <name type="person">Fix</name> assez embarrassé,-- je ne sais!...	Why, responded Fix, a little embarrassed, "I do not know;	-- Nun, erwiderte Fix in Verlegenheit, ich weiß nicht!	-- Ali, -- odgovori Fiks u velikoj zabuni -- ne znam!...
1839	Peut-être que...	perhaps--"	... Vielleicht, daß...	Mozxda...
1840	-- Ah! dit <name type="person">Passepartout</name>,-- si vous nous accompagniez, ce serait un bonheur pour moi!	Ah, if you would only go on with us!	-- Ah! sagte Passepartout, wenn Sie in unserer Gesellschaft blieben, das wäre für mich ein Glück!	-- A, -- recye Paspantu -- ja bih bio srexxan kada biste nas vi i dalxe pratili.
1841	Voyons!	-- Missing in EN -- Voyons!	Sxalu na stranu!	Sxalu na stranu!
1842	un agent de la <name type="org">Compagnie péninsulaire</name> ne saurait s'arrêter en route!	An agent of the Peninsular Company, you know, can not stop on the way!	Sehen Sie, ein Agent der Peninsular-Compagnie könnte sich unterwegs nicht aufhalten!	Jedan agent Poluostrvske kompanije ne bi trebalo da se zadržxava na putu!
1843	Vous n'alliez qu'à <name type="place">Bombay</name>, et vous voici bientôt en <name type="place">Chine</name>!	You were only going to Bombay, and here you are in China.	Sie wollten nur nach Bombay, und nun sind wir bald in China!	Vi ste isxli za Bombaj, a evo, sad ste skoro u Kini!
1844	L' <name type="place">Amérique</name> n'est pas loin, et de l' <name type="place">Amérique</name> à l' <name type="place">Europe</name> il n'y a qu'un pas!"	America is not far off, and from America to Europe is only a step."	Von da nach Amerika ist nicht weit, und aus Amerika nach Europa ist jetzt nur ein Schritt!«	Amerika nije daleko, a od Amerike do Evrope ima svega jedan korak!
1845	<name type="person">Fix</name> regardait attentivement son interlocuteur, qui lui montrait la figure la plus aimable du monde, et il prit le parti de rire avec lui.	Fix looked intently at his companion, whose countenance was as serene as possible, and laughed with him.	Fix sah seinen Genossen scharf an, und dieser zeigte ihm das lebenswürdigste Gesicht von der Welt, und er lachte mit ihm.	Fiks je pazlxivo gledao svoga sagovornika koji mu je pokazivao najlxubaznije lice, te inspektor pocye da se smeje zajedno s nxim.
1846	Mais celui-ci, qui était en veine, lui demanda si ça lui rapportait beaucoup, ce métier-là?"	But Passepartout persisted in chaffing him by asking him if he made much by his present occupation.	Dieser aber, in guter Laune, fragte ihn, »ob ihm dieses Geschäft viel eintrage?«	Ali, kako je Paspantu hteo da sazna josx visxe, upita ga "da li od tog zanata ima dobar prihod?"
1847	-- Oui et non, répondit <name type="person">Fix</name> sans sourciller.	Yes, and no, returned Fix;	»Ja und nein, erwiderte Fix, ohne eine Miene zu verziehen.	-- da i ne -- odgovori Fiks ne namrsxtivsx se.
1848	Il y a de bonnes et de mauvaises affaires.	there is good and bad luck in such things.	Es giebt gute und schlechte Geschäfte.	Ima dobrih i losxih poslova.
1849	Mais vous comprenez bien que je ne voyage pas à mes frais!	But you must understand that I do not travel at my own expense."	Aber Sie begreifen wohl, ich reise nicht auf eigne Kosten!	Ali vi razumete da ne putujem o svom trosxku!
1850	-- Oh! pour cela, j'en suis sûr!" s'écria <name type="person">Passepartout</name>, riant de plus belle.	Oh, I am quite sure of that! cried Passepartout, laughing heartily.	-- O! in der Hinsicht, das glaub' ich wohl! rief Passepartout, und lachte noch heller.	-- O! U to nimalo ne sumnxam! -- uzviknu Paspantu smejujcx se grohotom.
1851	La conversation finie, <name type="person">Fix</name> rentra dans sa cabine et se mit à réfléchir.	Fix, fairly puzzled, descended to his cabin and gave himself up to his reflections.	Als diese Unterhaltung zu Ende war, begab sich Fix in seine Cabine und sann über die Sache nach.	Posle ovog razgovora Fiks se vrati u svoju kabinu i pocye razmislxati.

1852	Il était évidemment deviné.	He was evidently suspected;	Offenbar war er durchschaut.	Ocxevidno su ga otkrili.
1853	D'une façon ou d'une autre, le <w type="relational noun">Français</w> avait reconnu sa qualité de détective.	somehow or other the Frenchman had found out that he was a detective.	Auf irgend eine Weise hatte der Franzose seine Eigenschaft als Detektiv erkannt.	Bilo kako mu drago, Francuz je prozreo da je on detektiv.
1854	Mais avait-il prévenu son maître?	But had he told his master?	Aber hatte er dies seinem Herrn mitgeteilt?	Ali, je li obavestio svoga gospodara?
1855	Quel rôle jouait-il dans tout ceci?	What part was he playing in all this: was he an accomplice or not?	Welche Rolle spielte er bei alledem?	Kakvu je ulogu on igrao u celoj toj stvari?
1856	Était-il complice ou non?	Was the game, then, up?	War er mitschuldig oder nicht?	Je li bio saucyesnik ili nije?
1857	L'affaire était-elle éventée, et par conséquent manquée?	Fix spent several hours turning these things over in his mind,	War die Sache ausgewittert, und folglich verfehlt.	Je li sve otkriveno i prema tome promasxeno?
1858	L'agent passa là quelques heures difficiles, tantôt croyant tout perdu, tantôt espérant que <name type="person">Fogg</name> ignorait la situation, enfin ne sachant quel parti prendre.	sometimes thinking that all was lost, then persuading himself that Fogg was ignorant of his presence, and then undecided what course it was best to take.	Der Agent verbrachte so einige peinliche Stunden, indem er bald alles für verloren hielt, bald hoffte, Fogg wisse nichts davon, schließlich ohne zu wissen, was er thun solle.	Agent provede tako nekoliko tesxkih cyasova cyas verujucxi da je sve izgubljeno, cyas nadajucxi se da gospodin Fog nisxta ne zna; najzad nije znao sxta da radi.
1859	Cependant le calme se rétablit dans son cerveau, et il résolut d'agir franchement avec <name type="person">Passepartout</name>.	Nevertheless, he preserved his coolness of mind, and at last resolved to deal plainly with Passepartout.	Inzwischen wurde sein Gehirn wieder ruhig, und er entschloß sich, offen mit Passepartout zu reden.	Medxutim, umirivsxci se odlucyici da prema Paspertuu postupi otvoreno.
1860	S'il ne se trouvait pas dans les conditions voulues pour arrêter <name type="person">Fogg</name> à <name type="place">Hong-Kong</name>, et si <name type="person">Fogg</name> se préparait à quitter définitivement cette fois le territoire <w type="relational adjective">anglais</w>, lui, <name type="person">Fix</name>, dirait tout à <name type="person">Passepartout</name>.	If he did not find it practicable to arrest Fogg at Hong Kong, and if Fogg made preparations to leave that last foothold of English territory, he, Fix, would tell Passepartout all.	Fände er sich in der gewünschten Lage, um Herrn Fogg zu Hongkong verhaften zu können, und schickte sich Herr Fogg an, nun gänzlich das englische Gebiet zu verlassen, so wollte er, Fix, Alles dem Passepartout heraussagen.	Ako se ne ostvare potrebni uslovi za hapsxenxe Foga u Hong-Kongu, i ako bi se Fog spremio da konacyno napusti engleski posed, Fiks bi sve rekao Paspertuu.
1861	Ou le domestique était le complice de son maître -- et celui-ci savait tout, et dans ce cas l'affaire était définitivement compromise -- ou le domestique n'était pour rien dans le vol, et alors son intérêt serait d'abandonner le voleur.	Either the servant was the accomplice of his master, and in this case the master knew of his operations, and he should fail; or else the servant knew nothing about the robbery, and then his interest would be to abandon the robber.	Entweder der Diener war Mitschuldiger seines Herrn, -- und dieser wußte alles, und dann war alles gänzlich verdorben -- oder der Diener war bei dem Diebstahl nicht betheilt, dann läge es in seinem Interesse, sich von dem Diebe loszusagen.	Ili je sluga saucyesnik svoga gospodara - i ako ovaj sve zna, onda je stvar konacyno propala - ili sluga nije imao veze sa kradxom, i onda bi nxegov interes bio da napusti lopova.
1862	Telle était donc la situation respective de ces deux hommes, et au-dessus d'eux <name type="person">Phileas Fogg</name> planait dans sa majestueuse indifférence.	Such was the situation between Fix and Passepartout. Meanwhile Phileas Fogg moved about above them in the most majestic and unconscious indifference.	So standen also diese beiden Männer zu einander, und über ihnen schwebte Phileas Fogg in majestätischem Gleichmuth.	Takav je, dakle, bio odnos izmedxu ova dva cyoveka, a iznad nxih je lebdela velicyanstvena ravnodusxnost Fileasa Foga.
1863	Il accomplissait rationnellement son orbite autour du monde, sans s'inquiéter des astéroïdes qui gravitaient autour de lui.	He was passing methodically in his orbit around the world, regardless of the lesser stars which gravitated around him.	Er vollendete vernunftgemäß seine Kreisbahn um die Erde, ohne sich um die Asteroiden, die um ihn gravitirten, zu kümmern.	On je razumno nastavio svoje kruzxenxe oko sveta ne obazirucxi se na asteroide koji su se kretali oko nxega.
1864	Et cependant, dans le voisinage, il y avait -- suivant l'expression des astronomes -- un astre troublant qui aurait dû produire certaines perturbations sur le coeur de ce gentleman.	Yet there was near by what the astronomers would call a disturbing star, which might have produced an agitation in this gentleman's heart.	Und doch befand sich in der Nähe -- um einen astronomischen Ausdruck zu gebrauchen, -- ein störendes Gestirn, welches auf das Herz dieses Gentleman einigermaßen hätte beunruhigend wirken müssen.	Medxutim, u blizini je bila - po recyima astronoma - razorna zvezda koja je morala izazvati izvesne poremeccxaje u srcu tog dyentlmena.
1865	Mais non!	But no!	Aber nein!	Ali nisxta od toga!

1866	Le charme de <name type="person">Mrs. Aouda</name> n'agissait point, à la grande surprise de <name type="person">Passepartout</name>,	the charms of Aouda failed to act, to Passepartout's great surprise;	Zu großem Befremden Passepartouts wirkten Mrs. Aouda's Reize gar nicht,	Drazxi gospodxe Aude, na veliko iznenadxenxe Paspartua, nisu delovale, a ako je i bilo poremećaja u gospodarevom srcu, bilo bi ih teže izracyunati nego poremećaje Urana koji su doveli do otkricxa Neptuna.
1867	et les perturbations, si elles existaient, eussent été plus difficiles à calculer que celles d' <name type="geographical">Uranus</name> qui l'ont amené à la découverte de <name type="geographical">Neptune</name>.	and the disturbances, if they existed, would have been more difficult to calculate than those of Uranus which led to the discovery of Neptune.	und wenn Störungen stattfanden, so wären sie schwerer zu berechnen gewesen, als die des Uranus, welche die Entdeckung des Neptun veranlaßten.	
1868	Oui! c'était un étonnement de tous les jours pour <name type="person">Passepartout</name>, qui lisait tant de reconnaissance envers son maître dans les yeux de la jeune femme!	It was every day an increasing wonder to Passepartout, who read in Aouda's eyes the depths of her gratitude to his master.	Ja! Passepartout staunte täglich von Neuem, wenn er in den Augen der jungen Frau soviel dankbare Hingebung gegen seinen Herrn las!	Da! Tome se Paspertu cyudio svakog dana videcxi u ocyima mlade zxene veliku zahvalnost prema nxegovom gospodaru!
1869	Décidément <name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait de coeur que ce qu'il en fallait pour se conduire héroïquement, mais amoureuusement, non!	Phileas Fogg, though brave and gallant, must be, he thought, quite heartless.	Ganz gewiß hatte Phileas Fogg nur so viel Herz, als erforderlich war, um sich heroisch zu benehmen; aber für Liebesgefühle nicht!	Fileas Fog je zacelo imao srca za junacyka dela, ali ne i za lxubav!
1870	Quant aux préoccupations que les chances de ce voyage pouvaient faire naître en lui, il n'y en avait pas trace.	As to the sentiment which this journey might have awakened in him, there was clearly no trace of such a thing;	Von Besorgnissen, welche die Wechselfälle dieser Reise in ihm hervorrufen konnten, keine Spur.	Na nxemu nije bilo ni traga brige za ishod putovanxa.
1871	Mais <name type="person">Passepartout</name>, lui, vivait dans des transes continuelles.	while poor Passepartout existed in perpetual reveries.	Aber Passepartout selbst lebte in steten Aengsten.	Utoliko je visxe Paspertu zxiveo u stalnom strahovanxu.
1872	Un jour, appuyé sur la rambarde de l' engine-room", il regardait la puissante machine qui s'emportait parfois, quand dans un violent mouvement de tangage, l'hélice s'affolait hors des flots.	One day he was leaning on the railing of the engine-room, and was observing the engine, when a sudden pitch of the steamer threw the screw out of the water.	naslonxen na ogradu masxinske prostorije, Einmal sah er bei einer heftigen Stampfbewegung,	Jednog dana, naslonxen na ogradu masxinske prostorije, posmatrao je mocxnu masxinu, kad se usled jednog jakog lxulxanxa broda propeler izdizxe iz talasa.
1873	La vapeur fusait alors par les soupapes, ce qui provoqua la colère du digne garçon.	The steam came hissing out of the valves; And this made Passepartout indignant.	Dampf aus den Klappen herausdringen, da rief er zornig:	Para sxiknu kroz ventile, sxto cyestitog momka jako nalxuti.
1874	Elles ne sont pas assez chargées, ces soupapes! s'écria-t-il.	The valves are not sufficiently charged! he exclaimed.	»Die Klappen sind nicht gehörig beschwert!	-- Nisu dosta opterecxeni ti ventili! -- uzviknu.
1875	On ne marche pas!	"We are not going.	Man kommt nicht vorwärts!	Ne micyemo se!
1876	Voilà bien ces <w type="relational noun">Anglais</w>!	Oh, these English!	Seht da die Engländer!	Eto ih, tih Engleza!
1877	Ah! si c'était un navire <w type="relational adjective">américain</w>, on sauterait peut-être, mais on irait plus vite!"	If this was an American craft, we should blow up, perhaps, but we should at all events go faster!"	Auf einem amerikanischen Schiffe flöge man vielleicht in die Luft, aber man führe auch rascher!«	Ah! Da je to nesxto americxyki brod, mozxda bismo odleteli u vazduh, ali bismo bar brzxe isxli!
1878	XVIII DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name>, <name type="person">PASSEPARTOUT</name>, <name type="person">FIX</name>, CHACUN DE SON CÔTÉ, VA A SES AFFAIRES	Chapter XVIII IN WHICH PHILEAS FOGG, PASSEPARTOUT, AND FIX GO EACH ABOUT HIS BUSINESS	Achtzehntes Capitel. Phileas Fogg, Passepartout und Fix bekommen alle zu thun	XVIII GLAVA u kojoj Fileas Fog, Paspertu i Fiks idu svaki svojim putem.
1879	Pendant les derniers jours de la traversée, le temps fut assez mauvais.	The weather was bad during the latter days of the voyage.	Während der letzten Tage der Fahrt war das Wetter schlimm.	Poslednxih dana plovidbe vreme je bilo dosta losxe.
1880	Le vent devint très fort.	The wind, obstinately remaining in the north-west, blew a gale, and retarded the steamer.	Sehr starker Wind,	Vetar postade jak.
1881	Fixé dans la partie du nord-ouest, il contraria la marche du paquebot.		standhaft aus Nordwest, hemmte den Lauf des Packetbootes.	Duvao je u pravcu severozapada te je sprecyavao kretanxe broda.

1882	Le <name type="vessel">Rangoon</name>, trop instable, roula considérablement, et les passagers furent en droit de garder rancune à ces longues lames affadissantes que le vent soulevait du large.	The Rangoon rolled heavily and the passengers became impatient of the long, monstrous waves which the wind raised before their path.	Allzu unstät, schwankte der Rangoon beständig, und die Passagiere durften wohl diesen langen, Uebelbefinden erregenden Wellen grollen, welche der Wind von der hohen See aus herbeitrieb.	Rangun, vrlo nestabilan, jako se lxulxao i putnici su se s pravom lxutili na velike neprijatne talase koje je vetar dizao na pucyini.
1883	Pendant les journées du 3 et du 4 novembre, ce fut une sorte de tempête.	A sort of tempest arose on the 3rd of November, the squall knocking the vessel about with fury,	Während des 3. und 4. November war's eine Art Sturm.	U toku 3. i 4. novembra pocye neka vrsta bure.
1884	La bourrasque battit la mer avec véhémence.	and the waves running high.	Windstöße peitschten heftig das Meer.	Vihor je zkestoko sxibao more.
1885	Le <name type="vessel">Rangoon</name> dut mettre à la cape pendant un demi-jour, se maintenant avec dix tours d'hélice seulement, de manière à biaiser avec les lames.	The Rangoon reefed all her sails, and even the rigging proved too much, whistling and shaking amid the squall.	Der Rangoon mußte einen halben Tag lang beilegen, bei nur zehn Schraubenschlägen mit den Wellen laviren.	Rangun se cyitavo pola dana morao sluzxiti velikim jedrom, odrzxavajucxi samo deset obrtaja propelera da bi mogao izbecxi talasima.
1886	Toutes les voiles avaient été serrées, et c'était encore trop de ces agrès qui sifflaient au milieu des rafales.	-- Missing in EN -- Toutes les voiles avaient été serrées, et c'était encore trop de ces agrès qui sifflaient au milieu des rafales.	Alle Segel waren eingezogen, und es war noch allzuviel Takelwerk, das mitten in den Windstößen pfiß.	Sva su jedra bila uvucyena, pa ipak su sva uzxad fijukala usred vihora.
1887	La vitesse du paquebot, on le conçoit, fut notablement diminuée, et l'on put estimer qu'il arriverait à <name type="place">Hong-Kong</name> avec vingt heures de retard sur l'heure réglementaire, et plus même, si la tempête ne cessait pas.	The steamer was forced to proceed slowly, and the captain estimated that she would reach Hong Kong twenty hours behind time, and more if the storm lasted.	Natürlich wurde die Schnelligkeit des Packetbootes dadurch bedeutend vermindert, und man konnte annehmen, daß es zu Hongkong um zwanzig Stunden nach der vorschriftsmäßigen Zeit anlangen würde, und noch später, wenn sich der Sturm nicht legte.	Naravno da se brzina broda znatno smanxila i moglo se racyunati da cxe se u Hong-Kong sticxi sa dvadeset cyasova zakasnxnxa, pa i visxe, ako bura ne prestane.
1888	<name type="person">Phileas Fogg</name> assistait à ce spectacle d'une mer furieuse, qui semblait lutter directement contre lui, avec son habituelle impassibilité.	Phileas Fogg gazed at the tempestuous sea, which seemed to be struggling especially to delay him, with his habitual tranquillity.	Phileas Fogg verhielt sich bei diesem Anblick eines wüthenden Meeres, welches direct gegen ihn zu kämpfen schien, mit seiner gewöhnlichen Gemüthsruhe.	Fileas Fog je sa uobicyajenom hladnokrvnosxcxu posmatrao taj prizor razbesnelog mora koje kao da se borilo protiv nxega.
1889	Son front ne s'assombrit pas un instant, et, cependant, un retard de vingt heures pouvait compromettre son voyage en lui faisant manquer le départ du paquebot de <name type="place">Yokohama</name>.	He never changed countenance for an instant, though a delay of twenty hours, by making him too late for the Yokohama boat, would almost inevitably cause the loss of the wager.	Seine Stirne ward nicht einen Augenblick finster, und doch konnte eine Verspätung um zwanzig Stunden seinen Reisezweck verderben, indem er die Abfahrt des Packetbootes nach Yokohama verfehlte.	Nxegovo cyelo se ni za cyasak nije namrgodilo iako bi zadocnxenxe od dvadeset cyasova moglo osujetiti nxegovo putovanxe, onemogucxivsxi mu da otputuje brodom za Jokohamu.
1890	Mais cet homme sans nerfs ne ressentait ni impatience ni ennui.	But this man of nerve manifested neither impatience nor annoyance;	Aber dieser nervenlose Mann empfand weder Ungeduld, noch Unlust.	Ali ovaj cyovek bez zxivaca nije bio ni nestrplxiv ni zabrinut
1891	Il semblait vraiment que cette tempête rentrât dans son programme, qu'elle fût prévue.	it seemed as if the storm were a part of his programme, and had been foreseen.	Es schien wahrhaftig, als sei dieser Sturm in seinem Programm vorgesehen.	i izgledalo je kao da je i ova bura bila predvidxena u nxegovom putnom planu.
1892	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui s'entretint avec son compagnon de ce contretemps, le trouva aussi calme que par le passé.	Aouda was amazed to find him as calm as he had been from the first time she saw him.	Mrs. Aouda, die sich mit ihrem Gefährten über dies Unwetter unterhielt, fand ihn ebenso gleichmüthig wie zuvor.	Gospodxa Auda koja je razgovarala sa svojim saputnikom o toj neprilici, nasxla je da je on isto tako spokojan kao i ranije.
1893	<name type="person">Fix</name>, lui, ne voyait pas ces choses du même oeil.	Fix did not look at the state of things in the same light.	Fix sah diese Dinge nicht mit demselben Auge an.	Fiks nije gledao na tu stvar istim ocyima.
1894	Bien au contraire.	-- Missing in EN -- Bien au contraire.	Im Gegentheil	Naprotiv.
1895	Cette tempête lui plaisait.	The storm greatly pleased him.	hatte er Gefallen an dem Sturme.	Ova bura mu je bila po volxi.
1896	Sa satisfaction aurait même été sans bornes, si le <name type="vessel">Rangoon</name> eût été obligé de fuir devant la tourmente.	His satisfaction would have been complete had the Rangoon been forced to retreat before the violence of wind and waves.	Es hätte ihm eine unendliche Befriedigung gewährt, wäre der Rangoon genöthigt gewesen, vor dem Sturme zu fliehen.	Nxegovo zadovolxstvo bilo bi ogromno kada bi Ragun morao da se povucye pred burom.
1897	Tous ces retards lui allaient, car ils obligeraient le <name type="person">sieur Fogg</name> à rester quelques jours à <name type="place">Hong-Kong</name>.	Each delay filled him with hope, for it became more and more probable that Fogg would be obliged to remain some days at Hong Kong;	Alle diese Verspätungen waren ihm Wasser auf seiner Mühle, denn sie konnten den Herrn Fogg nöthigen, einige Tage zu Hongkong zu verweilen.	Svako zakasnxnxe isxlo mu je u racyun, jer bi primoralo gospodina Foga da ostane nekoliko dana u Hong-Kongu.

1898	Enfin, le ciel, avec ses rafales et ses bourrasques, entrainait dans son jeu.	and now the heavens themselves became his allies, with the gusts and squalls.	Endlich, der Himmel mit seinen Stürmen und Windstößen war ihm günstig.	Najzad mu je nebo priteklo u pomoć sa burama i vihorima.
1899	Il était bien un peu malade, mais qu'importe!	It mattered not that they made him sea-sick--he made no account of this inconvenience;	Zwar war er ein wenig unwohl, aber daran lag nichts!	Istina, on se razboleo, ali šta mari!
1900	Il ne comptait pas ses nausées, et, quand son corps se tordait sous le mal de mer, son esprit s'ébaudissait d'une immense satisfaction.	and, whilst his body was writhing under their effects, his spirit bounded with hopeful exultation.	Wenn auch sein Körper an der Seekrankheit litt, sein Geist jubelte mit unendlicher Befriedigung.	Nije brojao koliko je puta osetio muku, i kad mu se telo grčilo od morske bolesti duh mu se nasladivao ogromnim zadovoljstvom.
1901	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, on devine dans quelle colère peu dissimulée il passa ce temps d'épreuve.	Passepartout was enraged beyond expression by the unpropitious weather.	Es läßt sich denken, wie Passepartout diese Zeit in unverhohlenem Zorn hinbrachte.	Shto se Paspertua tice, mozhe se pogoditi s kakvom je, loshe prikrivenom, srđybom provodio ove cyasove iskushenxa.
1902	Jusqu'alors tout avait si bien marché!	Everything had gone so well till now!	Bisher war alles so gut gegangen!	Dotada je sve isxlo dobro!
1903	La terre et l'eau semblaient être à la dévotion de son maître.	Earth and sea had seemed to be at his master's service;	Land und Meer schienen seinem Herrn ergeben zu sein,	Zemlja i voda kao da su bile slepo odane nxegovom gospodaru.
1904	Steamers et railways lui obéissaient.	steamers and railways obeyed him;	Dampfer und Eisenbahnen folgten seinem Willen.	Brodovi i zxeleznice bili su mu poslusxni.
1905	Le vent et la vapeur s'unissaient pour favoriser son voyage.	wind and steam united to speed his journey.	Die Winde wirkten vereint mit der Dampfkraft zu Gunsten seiner Reise.	Vetar i para su se slozxili da mu olaksxaju put.
1906	L'heure des mécomptes avait-elle donc enfin sonné?	Had the hour of adversity come?	War nun endlich die Zeit des Verrechnens gekommen?	Je li najzad kucnuo cyas prezrenih nada?
1907	<name type="person">Passepartout</name>, comme si les vingt mille livres du pari eussent dû sortir de sa bourse, ne vivait plus.	Passepartout was as much excited as if the twenty thousand pounds were to come from his own pocket.	Passepartout, als wenn die zwanzigtausend Pfund der Wette aus seiner Börse gezahlt werden müßten, war wie vernichtet.	Paspertu je sav obamro, kao da on mora da plati dvadeset hiljada livara iz oplade.
1908	Cette tempête l'exaspérait, cette rafale le mettait en fureur, et il eût volontiers fouetté cette mer désobéissante!	The storm exasperated him, the gale made him furious, and he longed to lash the obstinate sea into obedience.	Ta bura ga je bacala u ocyajanxe, oluja ga je dovodila do besa i on bi najradije bicyevao to neposlusxno more!	Ta bura ga je bacala u ocyajanxe, oluja ga je dovodila do besa i on bi najradije bicyevao to neposlusxno more!
1909	Pauvre garçon!	Poor fellow!	Der arme Junge!	Jadni mladix!
1910	<name type="person">Fix</name> lui cacha soigneusement sa satisfaction personnelle, et il fit bien, car si <name type="person">Passepartout</name> eût deviné le secret contentement de <name type="person">Fix</name>, <name type="person">Fix</name> eût passé un mauvais quart d'heure.	Fix carefully concealed from him his own satisfaction, for, had he betrayed it, Passepartout could scarcely have restrained himself from personal violence.	Fix verhehlte ihm sorgfältig seine persönliche Befriedigung, und that wohl daran; denn hätte Passepartout seine stille Befriedigung wahrgenommen, so hätte er's ihn arg empfinden lassen.	Fiks je od nxega sakrio svoje zadovoljstvo i dobro je ucyinio, jer da je Paspertu saznao za nxegovu skrivenu radost, Fiks bi se loshe proveo.
1911	<name type="person">Passepartout</name>, pendant toute la durée de la bourrasque, demeura sur le pont du <name type="vessel">Rangoon</name>.	Passepartout remained on deck as long as the tempest lasted,	Passepartout blieb während der ganzen Dauer des Sturmes auf dem Verdeck des Rangoon.	Paspertu je celo vreme bure ostao na palubi Ranguna.
1912	Il n'aurait pu rester en bas ;	being unable to remain quiet below,	Unten hätte er nicht bleiben können;	Nije mogao disati dole,
1913	il grimpait dans la mâture ;	and taking it into his head to aid the progress of the ship by lending a hand with the crew.	er kletterte in das Mastenwerk,	pentrao se uz katarke
1914	il étonnait l'équipage et aidait à tout avec une adresse de singe.		und setzte die Bootsleute in Erstaunen, wie er so gewandt wie ein Affe zur Hilfe war.	i zadivio je posadu pomazxucxi svima, sa okretnosxcxu majmuna.
1915	Cent fois il interrogea le capitaine, les officiers, les matelots, qui ne pouvaient s'empêcher de rire en voyant un garçon si décontenancé.	He overwhelmed the captain, officers, and sailors, who could not help laughing at his impatience, with all sorts of questions.	Hundertmal fragte er den Kapitän, die Officiere, die Matrosen, die sich des Lachens nicht erwehren konnten, als sie den Burschen so außer Fassung sahen.	Stotinu puta je zapitkivao kapetana, brodske oficire, mornare, koji se nisu mogli uzdrxati od smeha videcxi da se taj mladix tako zbunio.
1916	<name type="person">Passepartout</name> voulait absolument savoir combien de temps durerait la tempête.	He wanted to know exactly how long the storm was going to last;	Passepartout wollte durchaus wissen, wie lange das Unwetter dauern würde.	Paspertu je hteo bezuslovno da zna koliko cxe trajati bura.



1917	On le renvoyait alors au baromètre, qui ne se décidait pas à remonter.	whereupon he was referred to the barometer, which seemed to have no intention of rising.	Man verwies ihn an den Barometer, der sich nicht entschließen konnte, zu steigen.	Uputisxe ga na barometar koji se nije penxao.
1918	<name type="person">Passepartout</name> secouait le baromètre, mais rien n'y faisait, ni les secousses, ni les injures dont il accablait l'irresponsable instrument.	Passepartout shook it, but with no perceptible effect;For neither shaking nor maledictions could prevail upon it to change its mind.	Passepartout schüttelte den Barometer, aber es half nichts. ni to, kao ni psovke kojima je obasipao nevini instrument.	Paspartu je tresnuo barometar, ali ni to, kao ni psovke kojima je obasipao nevini instrument, nije pomoglo.
1919	Enfin la tourmente s'apaisa.	On the 4th, however, the sea became more calm, and the storm lessened its violence;	Endlich legte sich der Sturm.	Najzad se bura utisxa.
1920	L'état de la mer se modifia dans la journée du 4 novembre.		Der Zustand des Meeres änderte sich im Laufe des 4. November.	Stanxe mora se promeni na dan 4. novembra.
1921	Le vent sauta de deux quarts dans le sud et redevint favorable.	the wind veered southward, and was once more favourable.	Der Wind sprang um, und ward wieder günstig.	Vetar, koji je duvao sa severoistoka okrenu se za dva stepena ka jugu i ponovo postade povoljan.
1922	<name type="person">Passepartout</name> se rasséréna avec le temps.	Passepartout cleared up with the weather.	Mit der Witterung ward auch Passepartout wieder heiter.	S vremenom razvedri se i Paspartu.
1923	Les huniers et les basses voiles purent être établis, et le <name type="vessel">Rangoon</name> reprit sa route avec une merveilleuse vitesse.	Some of the sails were unfurled, and the Rangoon resumed its most rapid speed.	Es wurden wieder alle Segel aufgehißt, und der Rangoon setzte seinen Weg mit erstaunlicher Schnelligkeit fort.	Opet rasxirisxe jedra i Rangun nastavi put vanrednom brzinom.
1924	Mais on ne pouvait regagner tout le temps perdu.	The time lost could not, however, be regained.	Aber es ließ sich nicht alle verlorene Zeit wieder einbringen.	Ali se sve izgubljeno vreme nije moglo nadoknaditi.
1925	Il fallait bien en prendre son parti,	-- Missing in EN -- Il fallait bien en prendre son parti,	Man mußte wohl sich darein ergeben,	Trebalo se pokoriti sudbini.
1926	et la terre ne fut signalée que le 6, à cinq heures du matin.	Land was not signalled until five o'clock on the morning of the 6th;	und erst am 6., um fünf Uhr Morgens wurde das Land signalisirt.	Kopno nagovestisxe tek 6-og u pet cyasova izjutra.
1927	L'itinéraire de <name type="person">Phileas Fogg</name> portait l'arrivée du paquebot au 5.	the steamer was due on the 5th.	Phileas Fogg's Reisebüchlein hatte die Ankunft des Packetbootes auf den 5. angesetzt,	Putni plan Fileasa Foga predvidxao je dolazak broda za peti.
1928	Or, il n'arrivait que le 6.	-- Missing in EN -- Or, il n'arrivait que le 6.	und es kam erst am 6. an.	Medxutim, on je mogao sticxi tek 6-tog.
1929	C'était donc vingt-quatre heures de retard, et le départ pour <name type="place">Yokohama</name> serait nécessairement manqué.	Phileas Fogg was twenty-four hours behind-hand, and the Yokohama steamer would, of course, be missed.	Das war also eine Verspätung um vierundzwanzig Stunden, und die Weiterreise nach Yokohama mußte nothwendig verfehlt sein.	Dakle, sa zakasnxenxem od dvadeset cyetiri cyasa, i tako je cyas polaska za Jokohamu neminovno propusxten.
1930	A six heures, le pilote monta à bord du <name type="vessel">Rangoon</name> et prit place sur la passerelle,	The pilot went on board at six, and took his place on the bridge,	Um sechs Uhr kam der Lootse an Bord des Rangoon und nahm seinen Platz auf dem Steg,	U sxeest cyasova pope se na Rangun pilot i zauze mesto na komandnom mostu da bi proveo brod kroz tesnace do pristanisxta Hong-Konga.
1931	afin de diriger le navire à travers les passes jusqu'au <name type="building">port de Hong-Kong</name>.	to guide the Rangoon through the channels to the port of Hong Kong.	um das Fahrzeug durch die Fahrwasser bis zum Hafen von Hongkong zu leiten.	U sxeest cyasova pope se na Rangun pilot i zauze mesto na komandnom mostu da bi proveo brod kroz tesnace do pristanisxta Hong-Konga.
1932	<name type="person">Passepartout</name> mourait du désir d'interroger cet homme, de lui demander si le paquebot de <name type="place">Yokohama</name> avait quitté <name type="place">Hong-Kong</name>.	Passepartout longed to ask him if the steamer had left for Yokohama;	Passepartout war äußerst verlangend, diesen Mann zu befragen, ob das Packetboot für Yokohama von Hongkong bereits abgefahren sei.	Pasparatu je umirao od zxelxe da zapita tog cyoveka da li je brod za Jokohamu napustio Hong-Kong.
1933	Mais il n'osait pas, aimant mieux conserver un peu d'espoir jusqu'au dernier instant.	but he dared not, for he wished to preserve the spark of hope, which still remained till the last moment.	Aber er getraute sich nicht, und wollte lieber ein wenig Hoffnung bis zum letzten Augenblicke festhalten.	Ali se nije usudxivao jer je hteo da sacyuva malo nade do poslednxeg trenutka.

1934	Il avait confié ses inquiétudes à <name type="person">Fix</name>, qui -- le fin renard -- essayait de le consoler, en lui disant que <name type="person">Mr. Fogg</name> en serait quitte pour prendre le prochain paquebot.	He had confided his anxiety to Fix who--the sly rascal!--tried to console him by saying that Mr. Fogg would be in time if he took the next boat;	Er hatte Fix seine Besorgnisse mitgetheilt, und der listige Fuchs versuchte ihn zu trösten durch die Mittheilung, daß Herr Fogg nur das nächste Boot zu nehmen brauche.	Svoje brige poveri Fiksu, koji - prevejani lisac - pokusxa da ga utesxi govorecxi mu da cxe gospodin Fog mocxi oticxi sledecxim brodom.
1935	Ce qui mettait <name type="person">Passepartout</name> dans une colère bleue.	but this only put Passepartout in a passion.	Das versetzte Passepartout in äußersten Zorn.	To je Paspartua dovodilo do besnila.
1936	Mais si <name type="person">Passepartout</name> ne se hasarda pas à interroger le pilote, <name type="person">Mr. Fogg</name>, après avoir consulté son <name type="title" level="j">Bradshaw</name>, demanda de son air tranquille audit pilote s'il savait quand il partirait un bateau de <name type="place">Hong-Kong</name> pour <name type="place">Yokohama</name>.	Mr. Fogg, bolder than his servant, did not hesitate to approach the pilot, and tranquilly ask him if he knew when a steamer would leave Hong Kong for Yokohama.	Aber getraute auch Passepartout nicht den Lootsen zu befragen, so fragte ihn Herr Fogg, nachdem er in seinem Bradshaw nachgesehen, mit ruhiger Miene, ob er wisse, wann ein Boot von Hongkong nach Yokohama abgehe.	Ali ako se Paspartu nije usudxivao da pita pilota, gospodin Fog, posxto je pregledao svoj Bredsxo, upita mirno pilota da li zna kada polazi brod iz Hong-Konga za Jokohamu.
1937	-- Demain, à la marée du matin, répondit le pilote.	At high tide to-morrow morning, answered the pilot.	»Morgen früh mit der Fluth, erwiderte der Lootse.	-- sutra pri jutarnxoj oseci -- odgovori pilot.
1938	-- Ah!" fit <name type="person">Mr. Fogg</name>, sans manifester aucun étonnement.	Ah! said Mr. Fogg, without betraying any astonishment.	-- Ah!« sagte Herr Fogg, ohne seine Ueberraschung kund zu geben.	-- A! -- recye gospodin Fog ne pokazujucxi nikakvo cyudxenxe.
1939	<name type="person">Passepartout</name>, qui était présent, eût volontiers embrassé le pilote, auquel <name type="person">Fix</name> aurait voulu tordre le cou.	Passepartout, who heard what passed, would willingly have embraced the pilot, while Fix would have been glad to twist his neck.	Passepartout, der zugegen war, hätte Lust gehabt, den Lootsen zu umarmen, und Fix hätte ihm gern den Hals umgedreht.	Paspartu, koji je bio prisutan, rado rado bi zagrljo pilota, a Fiks bi mu opet najradije slomio vrat.
1940	Quel est le nom de ce steamer? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	What is the steamer's name? asked Mr. Fogg.	»Wie heißt dieser Dampfer? fragte Herr Fogg.	-- Kako se zove taj brod?-- upita gospodin Fog.
1941	-- Le <name type="vessel">Carnatic</name>, répondit le pilote.	The Carnatic.	-- Carnatic, versetzte der Lootse.	-- Karntik -- odgovori pilot.
1942	-- N'était-ce pas hier qu'il devait partir?	Ought she not to have gone yesterday?	-- Sollte er nicht schon gestern abfahren?	-- Zar nije trebalo da on otputuje Josx jucye?
1943	-- Oui, monsieur, mais on a dû réparer une de ses chaudières, et son départ a été remis à demain.	Yes, sir; but they had to repair one of her boilers, and so her departure was postponed till to-morrow.	-- Ja, mein Herr, aber es mußte einer seiner Kessel reparirt werden, und seine Abfahrt wurde auf morgen verschoben.	-- Jeste, gospodine, ali je trebalo opraviti jedan od nxegovih kotlova , te mu je polazak odlozzen za sutra.
1944	-- Je vous remercie", répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>, qui de son pas automatique redescendit dans le salon du <name type="vessel">Rangoon</name>.	Thank you, returned Mr. Fogg, descending mathematically to the saloon.	-- Ich danke Ihnen«, erwiderte Herr Fogg, und begab sich mit automatischem Schritt in den Salon des Rangoon.	-- Hvala vam -- odgovori gospodin Fog i svojim odmerenim korakom sidxe u salon Ranguna.
1945	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, il saisit la main du pilote et l'étreignit vigoureusement en disant :	Passepartout clasped the pilot's hand and shook it heartily in his delight, exclaiming,	Passepartout drückte dem Lootsen kräftig die Hand, und sagte:	Paspartu zgrabi pilota za ruku i snaxno mu je stezxe uzviknuvxi:
1946	-- Vous, pilote, vous êtes un brave homme!"	Pilot, you are the best of good fellows!	»Sie sind ein wackerer Mann!«	-- Pilote, vi ste cyestit cyovek!
1947	Le pilote ne sut jamais, sans doute, pourquoi ses réponses lui valurent cette amicale expansion.	The pilot probably does not know to this day why his responses won him this enthusiastic greeting.	Der Lootse begriff wohl nicht, weshalb seine Antworten ihm diese Freundschaftsbezeugungen eintrugen.	Pilot bez sumnxе nikada nije saznao cyime su nxegovi odgovori zasluxzili ovaj izliv prijateljstva.
1948	A un coup de sifflet, il remonta sur la passerelle et dirigea le paquebot au milieu de cette flottille de jonques, de tankas, de bateaux-pêcheurs, de navires de toutes sortes, qui encombraient les pertuis de <name type="place">Hong-Kong</name>.	He remounted the bridge, and guided the steamer through the flotilla of junks, tankas, and fishing boats which crowd the harbour of Hong Kong.	Er pfiiff, und stieg auf den Steg, um das Packetboot mitten durch die Flotille von Jonken, Tanken, Fischerbarken und Fahrzeugen aller Art, wovon die Engen von Hongkong wimmelten, zu geleiten.	Na jedan zvizxduk opet se pope na komandni most i povede brod kroz cyitavu flotu dyunki, tanaka, ribarskih brodova i brodova svih vrsta koji su zakrcyili tesnac Hong-Konga.

1949	A une heure, le <name type="vessel">Rangoon</name> était à quai, et les passagers débarquaient.	At one o'clock the Rangoon was at the quay, and the passengers were going ashore.	Um ein Uhr befand sich der Rangoon am Quai, und die Passagiere stiegen aus.	U jedan cyas Rangun je bio na pristanixtu i putnici su se iskrcavali.
1950	En cette circonstance, le hasard avait singulièrement servi <name type="person">Phileas Fogg</name>, il faut en convenir.	Chance had strangely favoured Phileas Fogg, for had not the Carnatic been forced to lie over for repairing her boilers,	Bei diesem Umstande kam Herrn Fogg offenbar der Zufall trefflich zu Statten.	I ovom priliko, treba priznati, slucyj je izvrsno posluzio Fileasu Fogu.
1951	Sans cette nécessité de réparer ses chaudières, le <name type="vessel">Carnatic</name> fût parti à la date du 5 novembre, et les voyageurs pour le <name type="place">Japon</name> auraient dû attendre pendant huit jours le départ du paquebot suivant.	she would have left on the 6th of November, and the passengers for Japan would have been obliged to await for a week the sailing of the next steamer.	Ohne diese nothwendige Reparatur der Kessel wäre der Carnatic am 5. November abgefahren, und die Passagiere nach Japan hätten acht Tage auf die Abfahrt des nächsten Bootes warten müssen.	Da nije morao opravlxati kotlove, Karnatik bi otixsao vecx 5. novembra i putnici za Japan morali bi cyekati osam dana na polazak sledexeg broda.
1952	<name type="person">Mr. Fogg</name>, il est vrai, était en retard de vingt-quatre heures, mais ce retard ne pouvait avoir de conséquences fâcheuses pour le reste du voyage.	Mr. Fogg was, it is true, twenty-four hours behind his time;But this could not seriously imperil the remainder of his tour.	Herr Fogg war nun zwar um vierundzwanzig Stunden zurück, aber diese Verspätung blieb ohne Einfluß auf den übrigen Theil der Reise.	Istina, gospodin Fog je zakasnio dvadeset i cyetiri cyasa, ali to zakasnxenxe nije moglo imati neprijatnih posledica za preostali deo puta.
1953	En effet, le steamer qui fait de <name type="place">Yokohama</name> à <name type="place">San Francisco</name> la traversée du <name type="geographical">Pacifique</name> était en correspondance directe avec le paquebot de <name type="place">Hong-Kong</name>, et il ne pouvait partir avant que celui-ci fût arrivé.	The steamer which crossed the Pacific from Yokohama to San Francisco made a direct connection with that from Hong Kong, and it could not sail until the latter reached Yokohama;	Der Dampfer, welcher die Fahrt von Yokohama nach San Francisco durchs Stille Meer machte, stand mit dem Packetboote von Hongkong in directer Verbindung, so daß er vor dessen Ankunft nicht abfahren durfte.	Brod koji prelazi tihi okean iz Jokohame u San Francisko bio je u neposrednoj vezi s brodom iz Hong-Konga i nije mogao oticxi dok ovaj ne stigne.
1954	Évidemment il y aurait vingt-quatre heures de retard à <name type="place">Yokohama</name>, mais, pendant les vingt-deux jours que dure la traversée du <name type="geographical">Pacifique</name>, il serait facile de les regagner.	and if Mr. Fogg was twenty-four hours late on reaching Yokohama, this time would no doubt be easily regained in the voyage of twenty-two days across the Pacific.	Offenbar hätte nun zu Yokohama bereits eine Verspätung um vierundzwanzig Stunden stattgefunden; die ließ sich jedoch während der zweiundzwanzig Tage der Fahrt durchs Stille Meer leicht wieder einbringen.	Naravno, u Jokohami cxe imati dvadeset cyetiri cyasa zadocnxenxa, ali za dvadeset i dva dana sxto traje plovdba po Tihom okeanu lako cxe se to nadoknaditi.
1955	<name type="person">Phileas Fogg</name> se trouvait donc, à vingt-quatre heures près, dans les conditions de son programme, trente-cinq jours après avoir quitté <name type="place">Londres</name>.	He found himself, then, about twenty-four hours behind-hand, thirty-five days after leaving London.	Diese vierundzwanzig Stunden abgerechnet, befand sich also Herr Fogg, fünfunddreißig Tage nach seiner Abfahrt aus London, in Übereinstimmung mit seinem Programm.	Fileas Fog je, dakle, na trideset pet dana po odlasku iz Londona, izuzevxi dvadeset i cyetiri cyasa ispunio svoj putni plan.
1956	Le <name type="vessel">Carnatic</name> ne devant partir que le lendemain matin à cinq heures, <name type="person">Mr. Fogg</name> avait devant lui seize heures pour s'occuper de ses affaires, c'est-à-dire de celles qui concernaient <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	The Carnatic was announced to leave Hong Kong at five the next morning.Mr. Fogg had sixteen hours in which to attend to his business there, which was to deposit Aouda safely with her wealthy relative.	Da der Carnatic erst um fünf Uhr des folgenden Tages abfuhr, so hatte Herr Fogg sechzehn Stunden Zeit für seine Geschäfte, d. h. in Betreff der Mrs. Aouda.	Karnatik je polazio tek sutradan izjutra u pet cyasova; gospodin Fog je imao sxesnaest cyasova za svrsxavanxe svojih poslova, to jest poslova gospodxe Aude.
1957	Au débarqué du bateau, il offrit son bras à la jeune femme et la conduisit vers un palanquin.	-- Missing in EN -- Au débarqué du bateau, il offrit son bras à la jeune femme et la conduisit vers un palanquin.	Beim Aussteigen bot er der jungen Frau seinen Arm und führte sie zu einem Palankin.	Izlazecxi iz broda, on ponudi ruku mladoj xzeni i odvede je do jednog palankina.
1958	Il demanda aux porteurs de lui indiquer un hôtel, et ceux-ci lui désignèrent l' <name type="building">Hôtel du Club</name>.	On landing, he conducted her to a palanquin, in which they repaired to the Club Hotel.	Die Träger bezeichneten ihm das Hotel des Club zum Einkehren.	Zatraxzi od nosacya da mu preporucye kakav hotel i oni mu preporucyxise Klub-hotel.
1959	Le palanquin se mit en route, suivi de <name type="person">Passepartout</name>, et vingt minutes après il arrivait à destination.	-- Missing in EN -- Le palanquin se mit en route, suivi de Passepartout, et vingt minutes après il arrivait à destination.	Passepartout ging hinter dem Palankin drein, und nach zwanzig Minuten kamen sie im Gasthofe an.	Palankin krenu, za nxim Paspартu, i posle dvadeset minuta stizxe na cilx.

1960	Un appartement fut retenu pour la jeune femme et <name type="person">Phileas Fogg</name> veilla à ce qu'elle ne manquât de rien.	A room was engaged for the young woman, and Mr. Fogg, after seeing that she wanted for nothing,	Es wurde für die junge Frau eine Wohnung genommen, und Phileas Fogg sorgte dafür, daß ihr nichts mangelte.	Uzesxe jednu sobu za mladu zenu, i Fileas Fog se pobrinu da joj nisxta ne nedostaje.
1961	Puis il dit à <name type="person">Mrs. Aouda</name> qu'il allait immédiatement se mettre à la recherche de ce parent aux soins duquel il devait la laisser à <name type="place">Hong-Kong</name>.	set out in search of her cousin Jeejeeh.	Hierauf sagte er ihr, er wolle unverzüglich ihre Verwandten aufsuchen, deren Obhut er sie zu Hongkong überlassen sollte.	Zatim recye gospodxi Audi da cxe odmah potraziti rodxaka kome bi je imao predati u Hong-Kongu.
1962	En même temps il donnait à <name type="person">Passepartout</name> l'ordre de demeurer à l'hôtel jusqu'à son retour, afin que la jeune femme n'y restât pas seule.	He instructed Passepartout to remain at the hotel until his return, that Aouda might not be left entirely alone.	Während dessen mußte Passepartout im Hotel seine Rückkehr abwarten, um die junge Frau nicht allein zu lassen.	Istovremeno naredi Paspertuu da ostane u hotelu do nxegovog povratka da mlada zena ne bi ostala sama.
1963	Le gentleman se fit conduire à la <name type="building">Bourse</name>.	Mr. Fogg repaired to the Exchange,	Der Gentleman ließ sich auf die Börse führen,	Dyentlmen se odveze na berzu.
1964	Là, on connaîtrait immanquablement un personnage tel que l'honorable <name type="person">Jeejeeh</name>, qui comptait parmi les plus riches commerçants de la ville.	where, he did not doubt, every one would know so wealthy and considerable a personage as the Parsee merchant.	wo ein Mann, wie der honorable Jeejeeh, der zu den reichsten Kaufleuten der Stadt gehörte, unfehlbar gekannt sein mußte.	Tamo cxe neizostavno poznavati takvu licynost kao sxto besxe uvazxeni Dyidyih, koji je bio jedan od najbogatih trgovaca u gradu.
1965	Le courtier auquel s'adressa <name type="person">Mr. Fogg</name> connaissait en effet le négociant parsi.	Meeting a broker, he made the inquiry,	Der Sensal, an welchen Herr Fogg sich wendete, kannte auch wirklich den parsischen Kaufmann.	Posrednik kome se Filas Fog obratio odista je poznavao parskog trgovca.
1966	Mais, depuis deux ans, celui-ci n'habitait plus la <name type="place">Chine</name>.	to learn that Jeejeeh had left China two years before,	Aber seit zwei Jahren wohnte derselbe nicht mehr in China.	Ali od pre dve godine on nije zxiveo u Kini.
1967	Sa fortune faite, il s'était établi en <name type="place">Europe</name> -- en <name type="place">Hollande</name>, croyait-on --, ce qui s'expliquait par suite de nombreuses relations qu'il avait eues avec ce pays pendant son existence commerciale.	and, retiring from business with an immense fortune, had taken up his residence in Europe--in Holland the broker thought, with the merchants of which country he had principally traded.	Nachdem er sich ein Vermögen gemacht, hatte er sich in Europa etablirt,-- in Holland, glaubte man, weil er während seiner kaufmännischen Thätigkeit in zahlreichen Verbindungen mit diesem Lande gestanden hatte.	Obogatio se i nastanio u Evropi - mislio se u Holandiji - jer je za vreme svoje trgovacyke karijere imao mnogobrojne veze sa tom zemlxom.
1968	<name type="person">Phileas Fogg</name> revint à l' <name type="building">Hôtel du Club</name>.	Phileas Fogg returned to the hotel,	Als Phileas Fogg ins Hotel zurückkam,	Fileas Fog se vrati u Klub-hotel.
1969	Aussitôt il fit demander à <name type="person">Mrs. Aouda</name> la permission de se présenter devant elle, et, sans autre préambule, il lui apprit que l'honorable <name type="person">Jeejeeh</name> ne résidait plus à <name type="place">Hong-Kong</name>, et qu'il habitait vraisemblablement la <name type="place">Hollande</name>.	begged a moment's conversation with Aouda, and without more ado, apprised her that Jeejeeh was no longer at Hong Kong, but probably in Holland.	ließ er sich sogleich bei Mrs. Aouda zum Besuch anmelden, und theilte ihr dann mit, daß der honorable Jeejeeh nicht mehr zu Hongkong, vermutlich in Holland wohne.	Odmah zamoli gospodxu Audu za dopusxtenxe da mozxe ucxi k nxoj i bez svakog drugog uvoda odmah joj saopsxti da uvazxeni Dyidyih ne stanuje visxe u Hong-Kongu, nego da je verovatno u Holandiji.
1970	A cela, <name type="person">Mrs. Aouda</name> ne répondit rien d'abord.	Aouda at first said nothing.	Mrs. Aouda antwortete darauf nicht sogleich.	Gospodxa Auda u prvi mah na to nisxta ne odgovori.
1971	Elle passa sa main sur son front, et resta quelques instants à réfléchir.	She passed her hand across her forehead, and reflected a few moments.	Sie strich mit der Hand über ihre Stirne, und besann sich eine kleine Weile.	Predxe rukom preko cyela i ostade tako nekoliko trenutaka razmislxajucxi.
1972	Puis, de sa douce voix :	Then, in her sweet, soft voice, she said:	Nachher sprach sie mit sanfter Stimme:	Zatim upita svojim blagim glasom:
1973	-- Que dois-je faire, <name type="person">monsieur Fogg</name>? dit-elle.	What ought I to do, Mr. Fogg?	»Was soll ich nun anfangen, Herr Fogg?	-- Sxta da uradim, gospodine Fog?
1974	-- C'est très simple, répondit le gentleman.	It is very simple, responded the gentleman.	-- Das liegt auf der Hand, sagte der Gentleman.	-- To je sasvim jednostavno -- odgovori dyentlmen.
1975	Revenir en <name type="place">Europe</name>.	"Go on to Europe."	Mit nach Europa gehen.	-- Podxite u Evropu.
1976	-- Mais Je ne puis abuser...	But I can not intrude--	-- Aber das wäre Mißbrauch ...	-- Ali Ja ne mogu zloupotrebiti...

1977	-- Vous n'abusez pas, et votre présence ne gêne en rien mon programme...	You do not intrude, nor do you in the least embarrass my project.	-- Kein Mißbrauch, und Ihre Anwesenheit stört mein Programm durchaus nicht.	-- Nisxta ne zloupotrebljavate, a vasxe prisustvo nimalo ne smeta mom programu.
1978	<name type="person">Passepartout</name>?	Passepartout!"	-- Passepartout?	Paspartu!
1979	-- Monsieur? répondit <name type="person">Passepartout</name>.	Monsieur.	-- Zu dienen, mein Herr.	-- Gospodine? -- odgovori Paspartu.
1980	-- Allez au <name type="vessel">Carnatic</name>, et retenez trois cabines."	Go to the Carnatic, and engage three cabins.	-- Gehen Sie auf den Carnatic und nehmen Sie drei Cabinen.«	-- Idite Na Karnatik i zadržite tri kabine.
1981	<name type="person">Passepartout</name>, enchanté de continuer son voyage dans la compagnie de la jeune femme, qui était fort gracieuse pour lui, quitta aussitôt l' <name type="building">Hôtel du Club </name>.	Passepartout, delighted that the young woman, who was very gracious to him, was going to continue the journey with them, went off at a brisk gait to obey his master's order.	Passepartout war höchlich erfreut, daß die Reise in Gesellschaft der jungen Frau, die gegen ihn sehr freundlich war, fortgesetzt wurde, und ging sogleich seinen Auftrag auszurichten.	Paspartu odmah ode iz Klub-hotela ocyaran sxto cxe nastaviti put u drusxtvu mlade zxene koja je prema nxemu vrlo lxubazna.
1982	XIX OÙ <name type="person">Passepartout</name> PREND UN TROP VIF INTÉRÊT A SON MAÎTRE, ET CE QUI S'ENSUIT	Chapter XIX IN WHICH PASSEPARTOUT TAKES A TOO GREAT INTEREST IN HIS MASTER, AND WHAT COMES OF IT	Neunzehntes Capitel. Passepartout nimmt zu lebhaften Antheil an seinem Herrn.	XIX GLAVA u kojoj Paspartu uzima svoga gospodara u zxivu odbranu i sxta je zatim bilo.
1983	<name type="place">Hong-Kong</name> n'est qu'un îlot, dont le <name type="event">traité de Nanking</name>, après la <name type="event">guerre de 1842</name>, assura la possession à l' <name type="place">Angleterre</name>.	Hong Kong is an island which came into the possession of the English by the Treaty of Nankin, after the war of 1842;	Hongkong ist nur ein Inselchen, das im Vertrag von Nanking nach dem Kriege von 1842 den Engländern als Eigenthum eingeräumt wurde.	Hong-Kong je ostrvce koje je po Nankinskom ugovoru od 1842. pripalo Engleskoj.
1984	En quelques années, le génie colonisateur de la <name type="place">Grande-Bretagne</name> y avait fondé une ville importante et créé un port, le <name type="building">port Victoria</name>.	and the colonising genius of the English has created upon it an important city and an excellent port.	In einigen Jahren schuf dort das Colonisationsgenie Großbritanniens eine bedeutende Stadt mit dem Hafen Victoria.	Za nekoliko godina kolonizatorski genije Velike Britanije osnovao je tu vazxan grad i podigao pristanisxte nazvano Viktorija.
1985	Cette île est située à l'embouchure de la <name type="geographical">rivière de Canton</name>, et soixante milles seulement la séparent de la cité portugaise de <name type="place">Macao</name>, bâtie sur l'autre rive.	The island is situated at the mouth of the Canton River, and is separated by about sixty miles from the Portuguese town of Macao, on the opposite coast.	Die Insel liegt an der Mündung des Cantonflusses, nur sechzig Meilen von der portugiesischen Stadt Maçao, die auf dem andern Ufer sich befindet.	Taj je grad na usxcxu reke Kanton, a od grada Makao, podignut na drugoj strani obale, deli ga svega sxezdeset milxa.
1986	<name type="place">Hong-Kong</name> devait nécessairement vaincre <name type="place">Macao</name> dans une lutte commerciale, et maintenant la plus grande partie du transit <w type="relational adjective">chinois</w> s'opère par la ville <w type="relational adjective">anglaise</w>.	Hong Kong has beaten Macao in the struggle for the Chinese trade, and now the greater part of the transportation of Chinese goods finds its depot at the former place.	Es konnte nicht fehlen, daß Hongkong in einem Handelswettkampf über Macao den Sieg davon trug, und bereits ist der chinesische Transithandel zum größten Theil über die englische Stadt geleitet.	Hong-Kong je u trgovacykoj borbi neminovno morao pobediti Makao, i sada najvecxi deo kineske spolxne trgovine ide preko engleskoga grada.
1987	Des docks, des hôpitaux, des wharfs, des entrepôts, une cathédrale gothique, un government-house", des rues macadamisées, tout ferait croire qu'une des cités commerçantes des comtés de <name type="place">Kent</name> ou de <name type="place">Surrey</name>, traversant le sphéroïde terrestre, est venue ressortir en ce point de la <name type="place">Chine</name>, presque à ses antipodes.	Docks, hospitals, wharves, a Gothic cathedral, a government house, macadamised streets, give to Hong Kong the appearance of a town in Kent or Surrey transferred by some strange magic to the antipodes.	Docks, Spitäler, Werfte, Lagerhäuser, eine gothische Kathedrale, ein Regierungsgebäude, macadamisirte Straßen, alles giebt der Colonie das Aussehen, als sei eine der Handelsstädte der Grafschaft Kent oder Surrey, über den Erdball wandernd nach China, hier hin, fast zu den Antipoden, verpflanzt.	Dokovi, bolnice, pristanisxta, stovarisxta, gotska katedrala, vladina zgrada, makademisane ulice, sve je to podsecxalo na neko trgovacyko mesto u grofoviji Kend ili Sori koje kao da je prosxlo kroz Zemlxinu loptu i izbilo na toj tacyki Kine skoro kod svojih antipoda.

1988	<p>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt;, les mains dans les poches, se rendit donc vers le &lt;name type="building"&gt;port Victoria&lt;/name&gt;, regardant les palanquins, les brouettes à voile, encore en faveur dans le &lt;name type="place"&gt;Céleste Empire&lt;/name&gt;, et toute cette foule de &lt;w type="relational noun"&gt;Chinois&lt;/w&gt;, de &lt;w type="relational noun"&gt;Japonais&lt;/w&gt; et d' &lt;w type="relational noun"&gt;Européens&lt;/w&gt;, qui se pressait dans les rues.</p>	<p>Passepartout wandered, with his hands in his pockets, towards the Victoria port, gazing as he went at the curious palanquins and other modes of conveyance, and the groups of Chinese, Japanese, and Europeans who passed to and fro in the streets.</p>	<p>Passepartout schlenderte, die Hände in den Taschen, nach dem Hafen Victoria zu, und besah sich die Palankin, Schubkarren mit Segeln, die im himmlischen Reiche noch beliebt sind, und diese ganze Masse von Chinesen, Japanesen und Europäer, welche sich in den Straßen drängte.</p>	<p>Paspartu, sa rukama u dyepovima, uputi se pristanisxtu Viktorija posmatrajucxi palankine, kolica sa jedrima koja su josx u upotrebi u Nebeskom Carstvu, i svu onu gomilu Kineza, Japanaca i Evroplxana koji su se tiskali ulicama.</p>
1989	<p>A peu de choses près, c'était encore &lt;name type="place"&gt;Bombay&lt;/name&gt;, &lt;name type="place"&gt;Calcutta&lt;/name&gt; ou &lt;name type="place"&gt;Singapore&lt;/name&gt;, que le digne garçon retrouvait sur son parcours.</p>	<p>Hong Kong seemed to him not unlike Bombay, Calcutta, and Singapore, since, like them, it betrayed everywhere the evidence of English supremacy.</p>	<p>Fast fand er auf seinem Gange noch einmal Bombay, Calcutta oder Singapore.</p>	<p>To na sxta je vrli momak nailazio prolazecxi kroz grad besxe skoro opet Bombaj, Kalkuta ili Singapur.</p>
1990	<p>Il y a ainsi comme une traînée de villes &lt;w type="relational adjective"&gt;anglaises&lt;/w&gt; tout autour du monde.</p>	<p>Hong Kong seemed to him not unlike Bombay, Calcutta, and Singapore, since, like them, it betrayed everywhere the evidence of English supremacy.</p>	<p>So giebt's eine Kette von englischen Städten rings um die Erde herum.</p>	<p>Postoji otud kao neka mrežxa engleskih varosxi oko celog sveta.</p>
1991	<p>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt; arriva au &lt;name type="building"&gt;port Victoria&lt;/name&gt;.</p>	<p>-- Missing in EN -- Passepartout arriva au port Victoria.</p>	<p>Passepartout kam im Hafen Victoria an, bei der Mündung des Cantonflusses.</p>	<p>Paspartu stizxe u pristanisxte Viktorija.</p>
1992	<p>Là, à l'embouchure de la &lt;name type="geographical"&gt;rivière de Canton&lt;/name&gt;, c'était un fourmillement de navires de toutes nations, des &lt;w type="relational adjective"&gt;anglais&lt;/w&gt;, des &lt;w type="relational adjective"&gt;français&lt;/w&gt;, des &lt;w type="relational adjective"&gt;américains&lt;/w&gt;, des &lt;w type="relational adjective"&gt;hollandais&lt;/w&gt;, bâtiments de guerre et de commerce, des embarcations &lt;w type="relational adjective"&gt;japonaises&lt;/w&gt; ou &lt;w type="relational adjective"&gt;chinoises&lt;/w&gt;, des jonques, des sempans, des tankas, et même des bateaux-fleurs qui formaient autant de parterres flottants sur les eaux.</p>	<p>At the Victoria port he found a confused mass of ships of all nations: English, French, American, and Dutch, men-of-war and trading vessels, Japanese and Chinese junks, sempas, tankas, and flower-boats, which formed so many floating parterres.</p>	<p>Da war ein Gewühl von Schiffen aller Nationen, Engländern, Franzosen, Amerikanern, Holländern, Kriegs- und Handels-Fahrzeugen, japanischen oder chinesischen Barken, Jonken, Sempa's, Tanka's und sogar schwimmende Blumenbeete.</p>	<p>Tu, na usxcxu reke Kanton, bio je pravi mravinxak brodova svih narodnosti: engleskih, francuskih, americxykih, holandskih; ratni trgovacyki brodovi; japanski i kineski cyamci, dyunke, sempase, tanke, cvetni brodovi koji su cyinili neku vrstu plovecxih cvetnih basxti na vodi.</p>
1993	<p>En se promenant, &lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt; remarqua un certain nombre d'indigènes vêtus de jaune, tous très avancés en âge.</p>	<p>Passepartout noticed in the crowd a number of the natives who seemed very old and were dressed in yellow.</p>	<p>Beim Weitergehen bemerkte Passepartout eine Anzahl Eingeborener in gelber Kleidung, alle schon hochbetagt.</p>	<p>Tako sxtajucxi opazi Paspartu visxe vrlo starih urodxenika u zxutoj odecxi.</p>
1994	<p>Étant entré chez un barbier &lt;w type="relational adjective"&gt;chinois&lt;/w&gt; pour se faire raser &lt;w type="relational adjective"&gt;"à la chinoise"&lt;/w&gt;, il apprit par le &lt;name type="person"&gt;Figaro&lt;/name&gt; de l'endroit, qui parlait un assez bon anglais, que ces vieillards avaient tous quatre-vingts ans au moins, et qu'à cet âge ils avaient le privilège de porter la couleur jaune, qui est la couleur impériale.</p>	<p>On going into a barber's to get shaved he learned that these ancient men were all at least eighty years old, at which age they are permitted to wear yellow, which is the Imperial colour.</p>	<p>Als er in eine chinesische Barbierstube trat, um sich nach chinesischer Mode rasiren zu lassen, hörte er von dem Figaro, der ziemlich gut englisch sprach, daß diese Greise sämtlich mindestens achtzig Jahre alt waren, und daß sie in diesem Alter das Recht bekamen, sich in Gelb, welches die kaiserliche Farbe ist, zu kleiden.</p>	<p>Usxavsxi jednom kineskom berberinu da se obrija na kineski nacyin, sazna od mesnog Figara, koji je dosta dobro govorio engleski, da svi ovi starci imaju najmanxe osamdeset godina i da u tim godinama imaju pravo da nose zxutu boju, koja je carska.</p>

1995	<name type="person">Passepartout</name> trouva cela fort drôle, sans trop savoir pourquoi.	Passepartout, without exactly knowing why, thought this very funny.	Paspartuu se to ucyni vrlo smesxnim, ni sam nije znao zasxto.	Paspartuu se to ucyni vrlo smesxnim, ni sam nije znao zasxto.
1996	Sa barbe faite, il se rendit au quai d'embarquement du <name type="vessel">Carnatic</name>, et là il aperçut <name type="person">Fix</name> qui se promenait de long en large, ce dont il ne fut point étonné.	On reaching the quay where they were to embark on the Carnatic, he was not astonished to find Fix walking up and down.	Als sein Bart fertig war, begab er sich an den Quai, wo der Carnatic zum Einschiffen lag. Hier gewahrte er Fix, der da behaglich spazierte, was ihm nicht gerade zum Verwundern war.	Posxto se obrijao, uputi se pristanisxtu, gde se nesxto ukrcavalo na Karnatik, i vide Fiksa kako se sxeta gore-dole, sxto ga nimalo ne iznenadi.
1997	Mais l' inspecteur de police laissait voir sur son visage les marques d'un vif désappointement.	The detective seemed very much disturbed and disappointed.	Aber dem Polizei-Agenten konnte man's an seinem Gesichte ansehen, welchen Aerger er empfand.	Medxutim, lice policijskog inspektora odavalo je znake tesxkog razocyaranxa.
1998	Bon! se dit <name type="person">Passepartout</name>, cela va mal pour les gentlemen du <name type="org">Reform-Club</name>!"	This is bad, muttered Passepartout, "for the gentlemen of the Reform Club!"	»Gut! sagte sich Passepartout, es steht schlecht für die Gentlemen des Reformclubs!«	-- Dobro, -- pomisli Paspartu -- stvari idu rdxavo za dyentlmene iz Reform-kluba.
1999	Et il accosta <name type="person">Fix</name> avec son joyeux sourire, sans vouloir remarquer l'air vexé de son compagnon.	He accosted Fix with a merry smile, as if he had not perceived that gentleman's chagrin.	Und er trat mit heiterm Lächeln zu Fix heran, ohne daß er dessen ärgerliche Miene bemerken wollte.	I pridxe Fiksu sa veselim osmehom kao da nije opazio xzalostan izraz lica svoga saputnika.
2000	Or, l'agent avait de bonnes raisons pour pester contre l'infemale chance qui le poursuivait.	The detective had, indeed, good reasons to inveigh against the bad luck which pursued him.	Nun hatte der Agent guten Grund, dem höllischen Unstern, der ihn verfolgte, zu fluchen.	Agent je imao jakih razloga da proklinxe paklenu sudbinu koja ga je progonila.
2001	Pas de mandat!	The warrant had not come!	Noch kein Verhaftsbefehl!	Naloga za hapsxenje nije bilo!
2002	Il était évident que le mandat courait après lui, et ne pourrait l'atteindre que s'il séjournait quelques jours en cette ville.	It was certainly on the way, but as certainly it could not now reach Hong Kong for several days;	Offenbar lief der hinter ihm drein, und konnte nur dann ihn einholen, wenn er einige Tage in dieser Stadt verweilte.	Ocyigledno je nalog jurio za nxim i mogao bi ga sticxi samo ako bi on ostao nekoliko dana u tom gradu.
2003	Or, <name type="place">Hong-Kong</name> étant la dernière terre <w type="relational adjective">anglaise</w> du parcours, le <name type="person">sieur Fogg</name> allait lui échapper définitivement, s'il ne parvenait pas à l'y retenir.	and, this being the last English territory on Mr. Fogg's route, the robber would escape, unless he could manage to detain him.	Und da Hongkong die letzte englische Station auf der ganzen Rundreise war, so mußte der Herr Fogg ihm unerreichbar entwischen, wenn es ihm nicht gelang, ihn hier zurückzuhalten.	A Hong-Kong besxe poslednxi engleski posed na putu, te cxe mu ser Fog konacyno umacxi ako ne uspe da ga tu zadrxi.
2004	-- Eh bien, <name type="person">monsieur Fix</name>, êtes-vous décidé à venir avec nous jusqu'en <name type="place">Amérique</name>? demanda <name type="person">Passepartout</name>.	Well, Monsieur Fix, said Passepartout, "have you decided to go with us so far as America?"	»Nun, Herr Fix, sind Sie entschlossen, uns bis nach Amerika Gesellschaft zu leisten? fragte Passepartout.	-- No, gospodine Fikse, jeste li se odlucyli da idete s nama cyak do Amerike? -- upita Paspartu.
2005	-- Oui, répondit <name type="person">Fix</name> les dents serrées.	Yes, returned Fix, through his set teeth.	-- Ja, brumnte Fix in den Bart.	-- Jesam -- odgovori Fiks stisnuvsxi zube.
2006	-- Allons donc! s'écria <name type="person">Passepartout</name> en faisant entendre un retentissant éclat de rire!	Good! exclaimed Passepartout, laughing heartily.	-- Nun, so kommen Sie! rief Passepartout mit hellem Lachen.	-- Ta idite! -- uzviknu Paspartu udarivsxu u grohotan smeh.
2007	Je savais bien que vous ne pourriez pas vous séparer de nous.	I knew you could not persuade yourself to separate from us.	Ich dachte mir's ja, daß es Ihnen nicht möglich sein würde, sich von uns zu trennen.	-- Znao sam Dobro da se Vi ne mozxete odvojiti od nas.
2008	Venez retenir votre place, venez!"	Come and engage your berth."	Kommen Sie mit, Ihren Platz zu nehmen!«	Hajdete da zadrzimo mesta!
2009	Et tous deux entrèrent au bureau des transports maritimes et arrêtrèrent des cabines pour quatre personnes.	They entered the steamer office and secured cabins for four persons.	Und Sie gingen mit einander in's Bureau der Seefahrten, und nahmen Cabinen für vier Personen.	I obojica udxosxe u biro za pomorski saobracxaj i zauzesxe kabine za cyetiri osobe.

2010	Mais l'employé leur fit observer que les réparations du <name type="vessel">Carnatic</name> étant terminées, le paquebot partirait le soir même à huit heures, et non le lendemain matin, comme il avait été annoncé.	The clerk, as he gave them the tickets, informed them that, the repairs on the Carnatic having been completed, the steamer would leave that very evening, and not next morning, as had been announced.	Aber der Beamte bemerkte ihnen, daß, da die Reparatur des Carnatic schon fertig sei, das Packetboot noch den nämlichen Abend um acht Uhr abfahren würde, und nicht erst am folgenden Morgen, wie angekündigt worden war.	Medxutim, cyinovnik ih upozori da su opravke na Karnatiku završene te cxe brod krenuti josx tog vecyera u osam cyasova a ne sutradan izjutra kako je bilo objavlxeno.
2011	Très bien! répondit <name type="person">Passepartout</name>, - cela arrangera mon maître.	That will suit my master all the better, said Passepartout.	»Recht schön! erwiderte Passepartout, das wird mein Herr schon einrichten.	-- Vrlo dobro, -- odgovori Paspartu -- to cxe dovesti u ravnoteznu mog gospodara.
2012	Je vais le prévenir."	I will go and let him know.	Ich will's ihm melden.«	Idem da ga obavestim.
2013	A ce moment, <name type="person">Fix</name> prit un parti extrême.	Fix now decided to make a bold move;	Jetzt entschloß sich Fix zu einem äußersten Schritt,	U tom trenutku Fiks se odlucy na krajnxe sredstvo.
2014	Il résolut de tout dire à <name type="person">Passepartout</name>.	he resolved to tell Passepartout all.	nämlich dem Passepartout alles heraus zu sagen.	Resxi da sve saopsxti Paspartuu.
2015	C'était le seul moyen peut-être qu'il eût de retenir <name type="person">Phileas Fogg</name> pendant quelques jours à <name type="place">Hong-Kong</name>.	It seemed to be the only possible means of keeping Phileas Fogg several days longer at Hong Kong.	Er meinte darin nur noch das einzige Mittel zu finden, um Phileas Fogg einige Tage zu Hongkong aufzuhalten.	To je mozxda bio jedini nacyin da zadrzxi Fileasa Foga nekoliko dana u Hong-Kongu.
2016	En quittant le bureau, <name type="person">Fix</name> offrit à son compagnon de se rafraîchir dans une taverne.	-- Missing in EN -- En quittant le bureau, Fix offrit à son compagnon de se rafraîchir dans une taverne.	Wie sie aus dem Bureau heraus kamen, bot Fix seinem Gefährten an, in einer Schenkbude ein Glas mit ihm zu trinken.	Iz saxavsxi iz biroa, Fiks ponudi svom saputniku da se osvezxe u jednoj krcymi.
2017	<name type="person">Passepartout</name> avait le temps.	-- Missing in EN -- Passepartout avait le temps.	Passepartout hatte noch Zeit;	Paspartu je imao vremena,
2018	Il accepta l'invitation de <name type="person">Fix</name>.	-- Missing in EN -- Il accepta l'invitation de Fix.	er nahm also die Einladung an.	te prihvati Fiksov poziv.
2019	Une taverne s'ouvrait sur le quai.	He accordingly invited his companion into a tavern	Am Quai stand eine solche Schenke,	Krcyma besxe basx na pristanisxtu.
2020	Elle avait un aspect engageant.	which caught his eye on the quay.	die einladend aussah.	Iz gledala je primamlxivo.
2021	Tous deux y entrèrent.	On entering, they found themselves	Sie gingen mit einander hinein.	Obojica udxosxe u nxu.
2022	C'était une vaste salle bien décorée, au fond de laquelle s'étendait un lit de camp, garni de coussins.	in a large room handsomely decorated, at the end of which was a large camp-bed furnished with cushions.	Es war ein geräumiger, hübsch ausgeschmückter Saal, in dessen Hintergrunde ein Feldbett mit Polstern stand,	Bila je to prostrana dvorana, lepo ukrasxena, u cyijem je dnu bio jedan divan sa jastucima.
2023	Sur ce lit étaient rangés un certain nombre de dormeurs.	Several persons lay upon this bed in a deep sleep.	worauf eine Anzahl Schläfer der Reihe nach lagen.	Na nxemu je spavalo nekoliko lxudi.
2024	Une trentaine de consommateurs occupaient dans la grande salle de petites tables en jonc tressé.	At the small tables which were arranged about the room some thirty customers	Etwa dreißig Gäste saßen in dem großen Saale um Tische von geflochtenem Bambus.	Oko tridesetak gostiju sedelo je u velikoj dvorani za stolovima od pletene trske.
2025	Quelques uns vidaient des pintes de bière <w type="relational adjective">anglaise</w>, ale ou porter, d'autres, des brocs de liqueurs alcooliques, gin ou brandy.	were drinking English beer, porter, gin, and brandy; smoking, the while, long red clay pipes stuffed with little balls of opium mingled with essence of rose.	Einige leerten Flaschen Ale oder Porter, andere Gläser gebrannten Wassers, Gin oder Branntwein.	Jedni su pili englesko pivo, el ili porto, drugi likere, dyin ili brendi.
2026	En outre, la plupart fumaient de longues pipes de terre rouge, bourrées de petites boulettes d'opium mélangé d'essence de rose.	-- Missing in EN -- En outre, la plupart fumaient de longues pipes de terre rouge, bourrées de petites boulettes d'opium mélangé d'essence de rose.	Zudem rauchten die meisten aus langen irdenen rothen Pfeifen, voll Opiumkügelein, die mit Rosenwasser getränkt waren.	Osim toga, vecxina ih je pusxila na duge lule od crvene zemlxu, napunxene malim kuglicama opijuma izmesxanog s ruzxinim ulxem.
2027	Puis, de temps en temps, quelque fumeur énervé glissait sous la table, et les garçons de l'établissement, le prenant par les pieds et par la tête, le portaient sur le lit de camp près d'un confrère.	From time to time one of the smokers, overcome with the narcotic, would slip under the table, whereupon the waiters, taking him by the head and feet, carried and laid him upon the bed.	Darauf, nach einiger Zeit, glitt ein Raucher nach dem andern benebelt unter den Tisch, und die Kellner faßten ihn dann beim Kopf und den Füßen und schleppten ihn auf das Feldbett neben einen Kameraden.	S vremena na vreme, pokoji pusxacy padao bi iznuren pod sto, a konobari bi ga hvatali za noge i ruke i odnosili na divan onima koji su tamo lezxali u najvecxem stepenu otupelosti.



2028	Une vingtaine de ces ivrognes étaient ainsi rangés côte à côte, dans le dernier degré d'abrutissement.	The bed already supported twenty of these stupefied sots.	So lagen bereits etwa zwanzig solcher Trunkenbolde neben einander in einem viehischen Zustande.	
2029	<name type="person">Fix</name> et <name type="person">Passepartout</name> comprirent qu'ils étaient entrés dans une tabagie hantée de ces misérables, hébétés, amaigris, idiots, auxquels la mercantile <name type="place">Angleterre</name> vend annuellement pour deux cent soixante millions de francs de cette funeste drogue qui s'appelle l'opium!	Fix and Passepartout saw that they were in a smoking-house haunted by those wretched, cadaverous, idiotic creatures to whom the English merchants sell every year the miserable drug called opium, to the amount of one million four hundred thousand pounds	Fix und Passepartout sahen, daß sie in eine Tabaksbude gerathen waren, die von solchen elenden, stumpfsinnigen, abgemagerten Dummköpfen besucht wurde, welchen das erwerbsüchtige England jährlich für mehr als zweihundert Millionen Mark von dem verderblichen Opium verkauft!	Fiks i Paspertu shvatisxe da su usxli u pusxionicu koju cyesto pohadxaju ti nesrecxnici, otupeli, izmrxaveli, poblesaveli, kojima trgovacyka Engleska prodaje godisnxne onu kobnu drogu nazvanu opijum za dve stotine sxezdeset hilxada franaka!
2030	Tristes millions que ceux-là, prélevés sur un des plus funestes vices de la nature humaine.	-- thousands devoted to one of the most despicable vices which afflict humanity!	Unglückselige Millionen, die einem der heillosesten Laster der menschlichen Natur abgewonnen wurden.	Zxalosni su to milioni zaradxeni na jednom od najgorih poroka cyovecyanstva.
2031	Le gouvernement <w type="relational adjective">chinois</w> a bien essayé de remédier à un tel abus par des lois sévères, mais en vain.	The Chinese government has in vain attempted to deal with the evil by stringent laws.	Die chinesische Regierung hat wohl einem solchen Mißbrauch durch die strengsten Gesetze zu steuern versucht, aber vergeblich.	Kineska vlada je pokusxala da strogim zakonima iskoreni taj porok, ali uzalud!
2032	De la classe riche, à laquelle l'usage de l'opium était d'abord formellement réservé, cet usage descendit jusqu'aux classes inférieures, et les ravages ne purent plus être arrêtés.	It passed gradually from the rich, to whom it was at first exclusively reserved, to the lower classes, and then its ravages could not be arrested.	Früher waren für den Gebrauch des Opiums die reicheren Klassen allein förmlich bevorrechtet; nun ist er bis zu den niedersten Ständen vorgedrungen, und seine Verheerungen waren nicht mehr aufzuhalten.	Od bogatih klasa, za koje je u pocyetku upotreba opijuma isklxucyivo zadržxana, prodro je opijum i u nizxe klase, i to se pustoxenxe nije moglo visxe zaustaviti.
2033	On fume l'opium partout et toujours dans <name type="place">l'empire du Milieu</name>.	Opium is smoked everywhere, at all times,	Das Opiumrauchen ist in dem Reich der Mitte überall verbreitet.	Svuda po sredisxnxem Carstvu neprestano se pusxi opijum.
2034	Hommes et femmes s'adonnent à cette passion déplorable, et lorsqu'ils sont accoutumés à cette inhalation, ils ne peuvent plus s'en passer, à moins d'éprouver d'horribles contractions de l'estomac.	by men and women, in the Celestial Empire; And, once accustomed to it, the victims can not dispense with it, except by suffering horrible bodily contortions and agonies.	Männer wie Weiber geben sich diesem beklagenswerthen Hang hin, und wenn sie an das Einschlürfen dieses Giftes gewöhnt sind, können sie demselben nicht mehr entsagen, oder sie bekommen schreckliche Magenkrämpfe.	Lxudi i zxene se predaju toj zlosrecxnoj strasti, i kada se na to pusxenxe naviknu, ne mogu biti bez nxega, jer inacye dobijaju strahovite grcyeve.
2035	Un grand fumeur peut fumer jusqu'à huit pipes par jour mais il meurt en cinq ans.	A great smoker can smoke as many as eight pipes a day; but he dies in five years.	Ein tüchtiger Raucher schmaucht täglich bis zu acht Pfeifen, aber binnen fünf Jahren ist er auch des Todes.	Jak pusxacy mozxe popusxiti osam lula dnevno, ali umire za pet godina.
2036	Or, c'était dans une des nombreuses tabagies de ce genre, qui pullulent, même à <name type="place">Hong-Kong</name>, que <name type="person">Fix</name> et <name type="person">Passepartout</name> étaient entrés avec l'intention de se rafraîchir.	It was in one of these dens that Fix and Passepartout, in search of a friendly glass, found themselves.	In solch eine Rauchbude nun, wie sie da in Menge stehen, geriethen Fix und Passepartout in der Absicht eine Erfrischung zu nehmen.	Eto, u takvu jednu krcymu, kojih cyak i u Hong-Kongu ima bezbroj, usxli su Fiks i Paspertu s namerom da se osvezxe.
2037	<name type="person">Passepartout</name> n'avait pas d'argent, mais il accepta volontiers la politesse" de son compagnon, quitte à la lui rendre en temps et lieu.	Passepartout had no money, but willingly accepted Fix's invitation in the hope of returning the obligation at some future time.	Passepartout hatte kein Geld bei sich, aber er nahm gern die »Freundlichkeit« seines Gefährten an, um sich dann seiner Zeit zu revanchiren.	Paspertu nije imao novaca, ali je rado primio "lxubaznost" svoga saputnika, spreman da mu je iducxom priliko uzvrati.
2038	On demanda deux bouteilles de porto, auxquelles le <w type="relational noun">Français</w> fit largement honneur, tandis que <name type="person">Fix</name>, plus réservé, observait son compagnon avec une extrême attention.	They ordered two bottles of port, to which the Frenchman did ample justice, whilst Fix observed him with close attention.	Man verlangte zwei Flaschen Portwein, denen sodann der Franzose tüchtig zusprach, während Fix mit mehr Zurückhaltung seinen Kameraden sehr scharf beobachtete.	Porucyisxe dve boce portoa iz kojih se Francuz potezao cyesxcxe, dok je Fiks, uzdržxavajucxi se, sa najvecxom paznxom posmatrao svoga saputnika.

2039	On causa de choses et d'autres, et surtout de cette excellente idée qu'avait eue <name type="person">Fix</name> de prendre passage sur le <name type="vessel">Carnatic</name> .	They chatted about the journey, and Passepartout was especially merry at the idea that Fix was going to continue it with them.	Man plauderte von diesem und jenem, und besonders davon, daß Fix den vortrefflichen Gedanken bekam, auf dem Carnatic mitzufahren.	Razgovarali su o raznim stvarima, a osobito o izvrsnoj nameri Fiksovoj da putuje na Karnatiku.
2040	Et à propos de ce steamer, dont le départ se trouvait avancé de quelques heures, <name type="person">Passepartout</name>, les bouteilles étant vides, se leva, afin d'aller prévenir son maître.	When the bottles were empty, however, he rose to go and tell his master of the change in the time of the sailing of the Carnatic.	Als die Flaschen geleert waren, stand Passepartout auf, um seinen Herrn zu benachrichtigen, daß die Abfahrt desselben einige Stunden früher stattfinden sollte.	A kada se povede razgovor o tom brodu, koji cxe krenuti za nekoliko cyasova ranije, Paspartu se dizxe, jer su boce bile prazne, da o tome izvesti svoga gospodara.
2041	<name type="person">Fix</name> le retint.	Fix caught him by the arm, and said,	Fix hielt ihn zurück.	Fiks ga zadržxa.
2042	-- Un instant, dit-il.	Wait a moment.	»Einen Augenblick, sagte er.	-- jedan cyas -- recye.
2043	-- Que voulez-vous, <name type="person">monsieur Fix</name>?	What for, Mr. Fix?	-- Was wollen Sie, Herr Fix?	-- Sxta zxelite, gospodine Fikse?
2044	-- J'ai à vous parler de choses sérieuses.	I want to have a serious talk with you.	-- Ich habe etwas Ernstes mit Ihnen zu reden.	-- Imam S vama da govorim o vazxnim stvarima.
2045	-- De choses sérieuses! s'écria <name type="person">Passepartout</name> en vidant quelques gouttes de vin restées au fond au son verre.	A serious talk! cried Passepartout, drinking up the little wine that was left in the bottom of his glass.	-- Etwas Ernstes! rief Passepartout, und leerte die letzten Tröpfchen aus seinem Glase.	-- O vazxnim stvarima, -- uzviknu Paspartu iskapivsxu cyasxu u kojoj je ostalo nekoliko kapi vina
2046	Eh bien, nous en parlerons demain.	"Well, we will talk about it to-morrow;	Nun, davon reden wir morgen;	-- pa o tome mozxemo razgovarati i sutra!
2047	Je n'ai pas le temps aujourd'hui.	I have not time now."	heute hab' ich keine Zeit dazu.	Danas nemam vremena.
2048	-- Restez, répondit <name type="person">Fix</name>.	Stay!	-- Bleiben Sie, erwiderte Fix.	-- Ostanite -- odgovori Fiks.
2049	Il s'agit de votre maître!"	What I have to say concerns your master."	Es handelt sich um Ihren Herrn!«	U pitanxu je vasx gospodar.
2050	<name type="person">Passepartout</name>, à ce mot, regarda attentivement son interlocuteur.	Passepartout, at this, looked attentively at his companion.	Passepartout sah bei diesem Wort seinen Kameraden scharf an.	Paspartu na ove recyi pazxlivo pogleda svog sagovornika.
2051	L'expression du visage de <name type="person">Fix</name> lui parut singulière.	Fix's face seemed to have a singular expression.	Es kam ihm vor, als mache Fix dabei ein sonderbares Gesicht;	Izraz Fiksovog lica ucyni mu se cyudnovatim.
2052	Il se rassit.	He resumed his seat.	und er setzte sich wieder hin.	On ponovo sede.
2053	-- Qu'est-ce donc que vous avez à me dire" demanda-t-il.	What is it that you have to say?	»Was haben Sie mir denn zu sagen?« fragte er.	-- Sxta, dakle, imate da mi kazxete? -- upita.
2054	<name type="person">Fix</name> appuya sa main sur le bras de son compagnon et, baissant la voix :	Fix placed his hand upon Passepartout's arm, and, lowering his voice, said,	Fix legte seine Hand auf den Arm seines Genossen und sprach halblaut:	Fiks stavi ruku na rame svoga saputnika i upita ga tihim glasom:
2055	-- Vous avez deviné qui j'étais? lui demanda-t-il.	You have guessed who I am?	»Sie haben gerathen, wer ich bin? fragte er.	-- Jeste li se dosetili ko sam?
2056	-- Parbleu! dit <name type="person">Passepartout</name> en souriant.	Parbleu! said Passepartout, smiling.	-- den Teufel Jalsagte Passepartout mit Lachen.	-- Dovraga! -- recye Paspartu smesxecxi se.
2057	-- alors Je vais Tout Vous avouer...	Then I am going to tell you everything--	-- Nun, so will ich Ihnen alles heraussagen ...	-- onda cxu vam Sve priznati...
2058	-- Maintenant que je sais tout, mon compère!	Now that I know everything, my friend!	-- Jetzt, da ich alles weiß, Gevatter!	-- Sada kad sve znam, moj prijaxsko!
2059	Ah! voilà qui n'est pas fort!	Ah! that is very good.	Ah! Das ist so stark nicht!	A! Krasno, zaista!
2060	Enfin, allez toujours.	But go on, go on.	Kurz, nur immer zu.	Ali govorite samo.
2061	Mais auparavant, laissez-moi vous dire que ces gentlemen se sont mis en frais bien inutilement!	First, though, let me tell you that those gentlemen have put themselves to a useless expense."	Aber zuvor lassen Sie mich Ihnen sagen, daß diese Gentlemen sich vergebliche Kosten gemacht haben!	Na to vam unapred moram recyi da su se gospoda uzalud bacala u troxak!
2062	-- Inutilement! dit <name type="person">Fix</name>.	Useless! said Fix.	-- Vergeblich!sagte Fix.	-- Uzalud? -- recye Fiks.
2063	Vous en parlez à votre aise!	"You speak confidently.	Sie sprechen davon auf eine eigene Art!	Vi govorite onoliko koliko znate!
2064	On voit bien que vous ne connaissez pas l'importance de la somme!	It's clear that you do not know how large the sum is."	Man sieht wohl, Sie wissen nicht, wie bedeutend die Summe ist, um die sich's handelt!	Vidim da ne znate koliko je suma u pitanxu!
2065	-- Mais si, je la connais, répondit <name type="person">Passepartout</name>.	Of course I do, returned Passepartout.	-- Doch Ja!versetzte Passepartout.	-- Kako da ne znam, -- odgovori Paspartu.
2066	Vingt mille livres!	"Twenty thousand pounds."	Zwanzigtausend Pfund!	Dvadeset hilxada livara.

2067	-- Cinquante-cinq mille! reprit <name type="person">Fix</name>, en serrant la main du <w type="relational noun">Français</w>.	Fifty-five thousand! answered Fix, pressing his companion's hand.	-- Fünfundfünfzigtausend! erwiderte Fix, und drückte dem Franzosen die Hand.	-- Pedeset i pet hilxada! -- nastavi Fiks stisnuvxi ruku Francuzu.
2068	-- Quoi! s'écria <name type="person">Passepartout</name>, <name type="person">Mr. Fogg</name> aurait osé!...	What! cried the Frenchman. "Has Monsieur Fogg dared	-- Wie! rief Passepartout, Herr Fogg hätte gewagt!	-- Kako, -- uzviknu Paspardu -- zar se gospodin Fog usudio!...
2069	Cinquante-cinq mille livres!...	-- fifty-five thousand pounds!	... Fünfundfünfzigtausend!	Pedeset i pet hilxada livara!...
2070	Eh bien! raison de plus pour ne pas perdre un instant, ajouta-t-il en se levant de nouveau.	Well, there's all the more reason for not losing an instant," he continued, getting up hastily.	... Nun denn! um so mehr Grund, keinen Augenblick zu verlieren, fügte er bei, und stand abermals auf.	E, lepo! To je razlog visxe da ne gubim ni cyaska -- doda ponovo ustajuci.
2071	-- Cinquante-cinq mille livres! reprit <name type="person">Fix</name>, qui força <name type="person">Passepartout</name> à se rasseoir, après avoir fait apporter un flacon de brandy, ---- et si je réussis, je gagne une prime de deux mille livres.	Fix pushed Passepartout back in his chair, and resumed: "Fifty-five thousand pounds; and if I succeed, I get two thousand pounds.	-- Fünfundfünfzigtausend Pfund! fuhr Fix fort, und nöthigte Passepartout zum Sitzen, wofür er eine Flasche Brantwein bestellte, -- und wenn ich zum Ziel komme, gewinne ich einen Preis von zweitausend Pfund.	-- Pedeset i pet hilxada livara, -- nastavi Fiks, koji prisili Paspardua da sedne i porucyi josx jednu bocu brendija, -- i ako uspem, dobicxu nagradu od dve hilxade livara.
2072	En voulez-vous cinq cents (12 500 F) à la condition de m'aider?	If you will help me, I will let you have five hundred of them."	Wollen Sie fünfhundert davon dafür, daß Sie mir dazu behilflich sind?	Hocxete li od toga pet stotina pod uslovom da mi pomognete?
2073	-- Vous aider? s'écria <name type="person">Passepartout</name>, dont les yeux étaient démesurément ouverts.	Help you? cried Passepartout, whose eyes were standing wide open.	-- Ihnen behilflich sein? rief Passepartout, und riß seine Augen übermäßig auf.	-- da vam pomognem? -- uzviknu Paspardu izbecyivsxi ocyi.
2074	-- Oui, m'aider à retenir le <name type="person">sieur Fogg</name> pendant quelques jours à <name type="place">Hong-Kong</name>!	Yes; help me keep Mr. Fogg here for two or three days.	-- Ja, mir behilflich sein, um den Herrn Fogg einige Tage in Hongkong zurückzuhalten!	-- Da, da mi pomognete da zadrzim ser Foga nekoliko dana u Hong-Kongu!
2075	-- Hein! fit <name type="person">Passepartout</name>,-- que dites-vous là?	Why, what are you saying?	-- Was meinen Sie? sagte Passepartout.	-- Sxta, -- recye Paspardu -- sxta govorite kojexxta?
2076	Comment! non content de faire suivre mon maître, de suspecter sa loyauté, ces gentlemen veulent encore lui susciter des obstacles!	Those gentlemen are not satisfied with following my master and suspecting his honour, but they must try to put obstacles in his way!	Also, nicht zufrieden, meinem Herrn aus Mißtrauen in seine Ehrlichkeit einen Begleiter beizugeben, wollen die Herren ihm auch noch Hindernisse bereiten!	Sxta, zar nije dosta sxta ti dyentlmeni prate mog gospodara, sxta sumnxaju u nxegovo posxtenxe, nego hocxe josx da mu stvaraju i prepreke!
2077	J'en suis honteux pour eux!	I blush for them!"	Ich schäme mich um ihretwillen!	Ja se stidim umesto nxih!
2078	-- Ah ça! que voulez-vous dire? demanda <name type="person">Fix</name>.	What do you mean?	-- Was meinen Sie damit? fragte Fix.	-- Ah, gle! Sxta xzelite time da kazxete? -- upita Fiks.
2079	-- Je veux dire que c'est de la pure indécatesse.	I mean that it is a piece of shameful trickery.	-- Ich meine, das ist doch eine grobe Sache,	-- Hocxu da kazxem da je To krajnxa bezobzirnost.
2080	Autant dépouiller <name type="person">Mr. Fogg</name>, et lui prendre l'argent dans la poche!	They might as well waylay Mr. Fogg and put his money in their pockets!"	Herrn Fogg so auszuziehen, sein Geld aus der Tasche zu nehmen.	Oplxacykati gospodina Foga i strpati novac u svoj dyep!
2081	-- Eh! c'est bien à cela que nous comptons arriver!	Tthat is just what we count on doing.	-- Ei! ja wohl rechnen wir darauf, das zu erreichen!	-- Eh! Basx to xzelimo posticxi!
2082	-- Mais c'est un guet-apens! s'écria <name type="person">Passepartout</name>,	It's a conspiracy, then, cried Passepartout,	-- Aber, das ist ja ein Hinterhalt! schrie Passepartout,	-- Ta to je nitkovluk! -- uzviknu Paspardu
2083	qui s'animait alors sous l'influence du brandy que lui servait <name type="person">Fix</name>, et qu'il buvait sans s'en apercevoir,	who became more and more excited as the liquor mounted in his head, for he drank without perceiving it.	der durch den Brantwein, welchen Fix ihm einschenkte, immer hitziger ward,	koji se raspalxivao pod uticajem brendija sxta mu ga je Fiks stalno tocyio a on je pio i ne mislecxii.
2084	-- un guet-apens véritable!	"A real conspiracy!	-- ein Hinterhalt!	To je pravi nitkovluk!
2085	Des gentlemen!	And gentlemen, too.	Von Gentlemen!	I to su dyentlmeni!
2086	des collègues!"	Bah!"	Von Collegen!«	Kolege!

2087	<name type="person">Fix</name> commençait à ne plus comprendre.	Fix began to be puzzled.	Fix begriff das nicht mehr.	Fiks ga nije razumevao.
2088	Des collègues!	Members of the Reform Club!	»Von Collegen!	-- Kolege!
2089	s'écria <name type="person">Passepartout</name>,	continued Passepartout.	rief Passepartout,	-- vikao je Paspertu.
2090	-- des membres du <name type="org">Reform-Club</name>!	-- Missing in EN -- -- des membres du Reform-Club!	von Mitgliedern des Reformclubs!	-- Cylanovi Reform-kluba!
2091	Sachez, <name type="person">monsieur Fix</name>, que mon maître est un honnête homme, et que, quand il a fait un pari, c'est loyalement qu'il prétend le gagner.	"You must know, Monsieur Fix, that my master is an honest man, and that, when he makes a wager, he tries to win it fairly!"	Wissen Sie, Herr Fix, mein Herr ist ein rechtschaffener Mann, und wenn er eine Wette gemacht hat, denkt er sie redlich zu verdienen.	Znajte, gospodine Fikse, da je moj gospodar cyestit cyovek, i kad se kladi, on zveli da postigne uspeh samo na posxten nacyin.
2092	-- Mais qui croyez-vous donc que je sois? demanda <name type="person">Fix</name>, en fixant son regard sur <name type="person">Passepartout</name>.	But who do you think I am? asked Fix, looking at him intently.	-- Aber für wen halten Sie mich denn? fragte Fix und sah Passepartout fest in's Auge.	-- Ama, za koga vi mene drzxite? -- upita Fiks uperivxi svoj pogled na Paspertua.
2093	-- Parbleu! un agent des membres du <name type="org">Reform-Club</name>, qui a mission de contrôler l'itinéraire de mon maître, ce qui est singulièrement humiliant!	Parbleu! An agent of the members of the Reform Club, sent out here to interrupt my master's journey.	-- Zum Henker! für einen Agenten der Mitglieder des Reformclubs, mit dem Auftrage, die Reise meines Herrn zu controliren, was doch recht demüthigend ist!	-- Dodxavola, za agenta cylanova Reform-kluba, sa zadatkom da nadzirete putovanxe moga gospodara, a to je strahovito ponizxenxe.
2094	Aussi, bien que, depuis quelque temps déjà, j'aie deviné votre qualité, je me suis bien gardé de la révéler à <name type="person">Mr. Fogg</name>!	But, though I found you out some time ago, I have taken good care to say nothing about it to Mr. Fogg."	Darum hab' ich auch, obwohl ich schon seit einiger Zeit errathen habe, wer Sie sind, dem Herrn Fogg ja nichts davon gesagt!	Zato, iako vecx duzxe vremena znam ko ste, nisam nisxta govorio gospodinu Fogu!
2095	-- Il ne sait rien?... demanda vivement <name type="person">Fix</name>.	He knows nothing, then?	-- Er weiß nichts davon? ... fragte Fix lebhaft.	-- on ne zna nisxta?...-- zxivo upita Fiks.
2096	-- Rien", répondit <name type="person">Passepartout</name> en vidant encore une fois son verre.	Nothing, replied Passepartout, again emptying his glass.	-- Nichts«, erwiderte Passepartout, und leerte sein Glas nochmals.	-- Nisxta! -- odgovori Paspertu ponovi iskapivxi svoju cyasxu.
2097	L'inspecteur de police passa sa main sur son front.	The detective passed his hand across his forehead,	Der Polizei-Agent fuhr mit der Hand über seine Stirn	Policijski inspektor predxe rukom preko cyela.
2098	Il hésitait avant de reprendre la parole.	hesitating before he spoke again.	und zögerte, weiter zu reden.	Kolebao se pre nego sxto opet progovori.
2099	Que devait-il faire?	What should he do?	Was sollte er jetzt thun?	Sxta da cyini?
2100	L'erreur de <name type="person">Passepartout</name> semblait sincère, mais elle rendait son projet plus difficile.	Passepartout's mistake seemed sincere, but it made his design more difficult.	Passepartouts Irrthum schien aufrichtig; aber er machte die Ausführung seines Vorhabens schwieriger.	Paspertuova zabluda bila je, izgleda, iskrena, ali ona je samo otezavala nxegov plan.
2101	Il était évident que ce garçon parlait avec une absolue bonne foi, et qu'il n'était point le complice de son maître, -- ce que <name type="person">Fix</name> aurait pu craindre.	It was evident that the servant was not the master's accomplice, as Fix had been inclined to suspect.	Offenbar sprach dieser Bursche durchaus ehrlich, und war kein Mitschuldiger seines Herrn, -- was Fix hätte befürchten mögen.	Bilo je ocyigledno da je govorio u potpuno dobroj veri i da nije bio saucyesnik svoga gospodara - cyega se Fiks bojao.
2102	Eh bien, se dit-il, puisqu'il n'est pas son complice, il m'aidera."	Well, said the detective to himself, "as he is not an accomplice, he will help me."	»Nun, sagte er zu sich, da er nicht mitschuldig ist, wird er auch mir behilflich sein.«	E lepo, - pomisli - kad nije nxegov saucyesnik, on cxe mi pomocxi.
2103	Le détective avait une seconde fois pris son parti.	-- Missing in EN -- Le détective avait une seconde fois pris son parti.	Der Detectiv hatte abermals seinen Entschluß gefaßt.	Detektiv se po drugi put odlucyi.
2104	D'ailleurs, il n'avait plus le temps d'attendre.	He had no time to lose:	Uebrigens hatte er keine Zeit mehr abzuwarten.	Uostalom, nije visxe imao vremena da cyeka.
2105	A tout prix, il fallait arrêter <name type="person">Fogg</name> à <name type="place">Hong-Kong</name>.	Fogg must be detained at Hong Kong, so he resolved to make a clean breast of it.	Herr Fogg mußte um jeden Preis zu Hongkong aufgehalten werden.	Po svaku cenu trebalo je gospodina Foga zadrzxati u Hong-Kongu.
2106	-- Ecoutez, dit <name type="person">Fix</name> d'une voix brève,-- écoutez-moi bien.	Listen to me, said Fix abruptly.	»Hören Sie mich an, sagte Fix halblaut, hören Sie mich recht an.	-- Slusxajte,-- recye Fiks osxtro -- dobro me slusxajte.

2107	Je ne suis pas ce que vous croyez, c'est-à-dire un agent des membres du <name type="org">Reform-Club</name>...	"I am not, as you think, an agent of the members of the Reform Club--"	Ich bin nicht, wofür Sie mich halten, d. h. ein Agent von Mitgliedern des Reformclubs ...	Ja nisam ono sxto vi mislite, to jest agent cylanova Reform-kluba.
2108	-- Bah! dit <name type="person">Passepartout</name> en le regardant d'un air goguenard.	Bah! retorted Passepartout, with an air of raillery.	-- Bah! sagte Passepartout, und sah ihm spöttisch ins Gesicht.	-- Kojesxta! -- recye Paspартu posmatrajucxi ga podruglxivo.
2109	-- Je suis un inspecteur de police, chargé d'une mission par l'administration métropolitaine...	I am a police detective, sent out here by the London office.	-- Ich bin Polizei-Agent, mit Auftrag von der Regierung zu London ...	-- Ja sam policijski inspektor, i od prestonicyke uprave poveren mi je zadatak da...
2110	-- Vous... inspecteur de police!...	You, a detective?	-- Sie ... Polizei-Agent! ...	-- Vi... policijski inspektor?
2111	-- Oui, et je le prouve, reprit <name type="person">Fix</name>.	I will prove it.	-- Ja, und ich beweise es, fuhr Fix fort.	-- Da, i to cxu vam dokazati -- nastavi Fiks.
2112	Voici ma commission."	Here is my commission."	Hier meine Commissionsurkunde.«	Evo mojih isprava.
2113	Et l'agent, tirant un papier de son portefeuille, montra à son compagnon une commission signée du directeur de la police centrale.	Passepartout was speechless with astonishment when Fix displayed this document, the genuineness of which could not be doubted.	-- Und der Agent holte ein Papier aus seiner Brieftasche Und zeigte seinem Begleiter Eine vom Director der Centralpolizei unterzeichnete Commission.	I agent, vadecki iz novcyanika jednu hartiju, pokaza saputniku ispravu sa potpisom upravnika centralne policije.
2114	<name type="person">Passepartout</name>, abasourdi, regardait <name type="person">Fix</name>, sans pouvoir articuler une parole.		Passepartout, ganz verduzt, schaute Fix an, ohne ein Wort vorbringen zu können.	Paspартu zapanxen posmatrasxe Fiksa ne mogavsxi progovoriti ni recyi.
2115	Le pari du <name type="person">sieur Fogg</name>, reprit <name type="person">Fix</name>,-- n'est qu'un prétexte dont vous êtes dupes, vous et ses collègues du <name type="org">Reform-Club</name>, car il avait intérêt à s'assurer votre inconsciente complicité.	Mr. Fogg's wager, resumed Fix, "is only a pretext, of which you and the gentlemen of the Reform are dupes.He had a motive for securing your innocent complicity."	»Die Wette des Herrn Fogg, fuhr Fix fort, ist nur ein Vorwand, womit Sie an der Nase geführt werden, Sie, sammt den Collegen des Reformclubs, denn es war ihm darum zu thun, sich Ihrer unbewußten Theilnahme zu versichern.	-- Oplada gospodina Foga, -- nastavi Fiks -- samo je izgovor cyija ste zrtva vi i nxebove kolege iz Reform-kluba, jer je nxegov interes bio da sebi obezbedi vasxe nesvesno saucyenisxtvo.
2116	-- Mais pourquoi?... s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	But why?	-- Aber weshalb? ... rief Passepartout.	-- Ali zasxta? -- uzviknu Paspартu.
2117	-- Ecoutez.	Listen.	-- hören Sie.	-- Slusxajte.
2118	Le 28 septembre dernier, un vol de cinquante-cinq mille livres a été commis à la <name type="org">Banque d'Angleterre</name> par un individu dont le signalement a pu être relevé.	On the 28th of last September a robbery of fifty-five thousand pounds was committed at the Bank of England by a person whose description was fortunately secured.	Am 28. September wurde aus der Bank von England von einem Individuum, dessen Signalement aufgenommen werden konnte, ein Diebstahl von fünfundfünfzigtausend Pfund verübt.	Dvadeset osmog septembra lice cyiji se licyni opis mogao ustanoviti izvrsxilo je kradxu pedeset i pet hilxada livara iz Engleske banke.
2119	Or, voici ce signalement, et c'est trait pour trait celui du <name type="person">sieur Fogg</name>.	Here is his description; it answers exactly to that of Mr. Phileas Fogg."	Nun, sehen Sie, dies Signalement paßt Zug für Zug auf Herrn Fogg.	Evo tog licynog opisa, i on se tacyno slazxe sa opisom gospodina Foga.
2120	-- Allons donc! s'écria <name type="person">Passepartout</name> en frappant la table de son robuste poing.	What nonsense! cried Passepartout, striking the table with his fist.	-- Gehen Sie mir weg! rief Passepartout, und schlug mit kräftiger Faust auf den Tisch.	-- Ta idite! -- uzviknu Paspартu i udari o sto svojom snazxnom pesnicom.
2121	Mon maître est le plus honnête homme du monde!	My master is the most honourable of men!	Mein Herr ist der ehrlichste Mann auf der Welt!	Moj gospodar je najcyestitiji cyovek na svetu!
2122	-- Qu'en savez-vous? répondit <name type="person">Fix</name>.	How can you tell?	-- Woher Wissen Sie das? erwiderte Fix.	-- Sxta Vi znate? -- odgovori Fiks.
2123	Vous ne le connaissez même pas!	You know scarcely anything about him.	Sie kennen ihn gar nicht!	Vi ga i ne poznajete!
2124	Vous êtes entré à son service le jour de son départ, et il est parti précipitamment sous un prétexte insensé, sans malles, emportant une grosse somme en bank-notes!	You went into his service the day he came away; and he came away on a foolish pretext, without trunks, and carrying a large amount in banknotes.	Sie sind erst am Tage seiner Abreise bei ihm eingetreten, und er ist über Hals und Kopf unter einem verrückten Vorwande abgereist, ohne Koffer, mit einer ungeheuern Summe Banknoten!	Stupili ste u nxegovu sluzxbu na dan nxevogov odlaska, a on je otputovao naglo pod besmislenim izgovorom, bez prtlxaga, nosecki sa sobom ogromnu sumu novcyanica!

2125	Et vous osez soutenir que c'est un honnête homme!	And yet you are bold enough to assert that he is an honest man!"	Und Sie getrauen sich, ihn einen ehrlichen Menschen zu heißen!	I vi se usudxujete tvrditi da je on posxten cyovek.
2126	-- Oui! oui! répétait machinalement le pauvre garçon.	Yes, yes, repeated the poor fellow, mechanically.	-- Ja! ja! sagte mechanisch der arme Junge wiederholt.	-- Da!-- Da! -- ponavljao je nesvesno jadni momak.
2127	-- Voulez-vous donc être arrêté comme son complice?"	Would you like to be arrested as his accomplice?	-- Wollen Sie als sein Mitschuldiger arretirt werden?»	-- Hoxete li da vas uhapse kao nxegovog saucyesnika?
2128	<name type="person">Passepartout</name> avait pris sa tête à deux mains.	Passepartout, overcome by what he had heard, held his head between his hands,	Passepartout faßte seinen Kopf in beide Hände.	Paspartu se oberucyke uhvati za glavu.
2129	Il n'était plus reconnaissable.	-- Missing in EN -- Il n'était plus reconnaissable.	Er war nicht mehr zu kennen;	Cyovek ga ne bi mogao poznati.
2130	Il n'osait regarder l' inspecteur de police.	and did not dare to look at the detective.	wagte dem Polizei- Agenten nicht in's Angesicht zu sehen.	Nije smeo da pogleda u policijskog inspektora.
2131	<name type="person">Phileas Fogg</name> un voleur,	Phileas Fogg, the saviour of Aouda, that brave and generous man, a robber!	Phileas Fogg ein Dieb,	Fileas Fog je lopov!
2132	lui, le sauveur d' <name type="person">Aouda</name>, l'homme généreux et brave!		der Retter Aouda's, der edle, wackere Mann!	On, spasilac Aude, plemenit i dobar cyovek!
2133	Et pourtant que de présomptions relevées contre lui!	And yet how many presumptions there were against him!	Und doch, welche Verdachtsgründe gegen ihn!	Medxutim, sve je govorilo protiv nxega!
2134	<name type="person">Passepartout</name> essayait de repousser les soupçons qui se glissaient dans son esprit.	Passepartout essayed to reject the suspicions which forced themselves upon his mind;	Passepartout versuchte die in seinen Geist schleichenden Verdachtsgründe abzuweisen,	Paspartu pokusxa da odbije sumnxu koje su mu se uvukle u dusxu.
2135	Il ne voulait pas croire à la culpabilité de son maître.	he did not wish to believe that his master was guilty.	wollte nicht an die Schuld seines Herrn glauben.	Nije hteo da veruje u krivicu svoga gospodara.
2136	-- Enfin, que voulez-vous de moi? dit-il à l'agent de police, en se contenant par un suprême effort.	Well, what do you want of me? said he, at last, with an effort.	»Schließlich, was wollen Sie von mir? sagte er zu dem Polizei-Agenten, indem er sich zusammen nahm.	-- Najzad, sxta hoxete vi od mene? -- recye policijskom agentu uzdrzxavajucxi se s najvecxim naporom.
2137	-- Voici, répondit <name type="person">Fix</name>.	See here, replied Fix;	-- das will Ich Ihnen sagen.	-- Evo! -- odgovori Fiks.
2138	J'ai filé le <name type="person">sieur Fogg</name> jusqu'ici, mais je n'ai pas encore reçu le mandat d'arrestation, que j'ai demandé à <name type="place">Londres</name>.	I have tracked Mr. Fogg to this place, but as yet I have failed to receive the warrant of arrest for which I sent to London.	Ich bin dem Herrn Fogg bis hierher nachgeschlichen, aber noch nicht im Besitz des Verhaftsbefehls, den ich aus London begehrt habe.	Ja sam ser Foga uhodio sve dovde, ali josx nisam dobio nalog za hapsxenu koji sam trazxio iz Londona.
2139	Il faut donc que vous m'aidiez à retenir à <name type="place">Hong-Kong</name>...	You must help me to keep him here in Hong Kong--"	Sie müssen daher mir behilflich sein, ihn zu Hongkong aufzuhalten ....	Treba, dakle, da mi pomognete da ga zadrzxim u Hong-Kongu...
2140	-- Moi! que je...	I! But I--	-- Ich! soll ...	-- Ja da ga...
2141	-- Et je partage avec vous la prime de deux mille livres promise par la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>!	I will share with you the two thousand pounds reward offered by the Bank of England.	-- Und ich theile mit Ihnen den von der Englischen Bank ausgesetzten Preis von zweitausend Pfund!	-- I podelicxi s vama nagradu od dve hiljade livara koju je obecxala Engleska banka!
2142	-- Jamais!" répondit <name type="person">Passepartout</name>, qui voulut se lever et retomba, sentant sa raison et ses forces lui échapper à la fois.	Never! replied Passepartout, who tried to rise, but fell back, exhausted in mind and body.	-- Niemals!« erwiderte Passepartout, der aufstehen wollte und wieder zurücksank, da ihm sein Verstand und seine Kräfte mit einander schwanden.	-- Nikad! -- odgovori Paspartu koji htede da ustane, ali ponovo klonu na stolicu, osecxajucxi da ga u isti mah izdaju i razum i snaga.
2143	<name type="person">Monsieur Fix</name>, dit-il en balbutiant, quand bien même tout ce que vous m'avez dit serait vrai... quand mon maître serait le voleur que vous cherchez... ce que je nie... j'ai été... je suis à son service... je l'ai vu bon et généreux...	Mr. Fix, he stammered, "even should what you say be true-- if my master is really the robber you are seeking for--which I deny-- I have been, am, in his service; I have seen his generosity and goodness;	»Herr Fix, sprach er stammelnd, sollte auch alles, was Sie mir gesagt haben, wahr sein ... Wäre mein Herr auch der Dieb, welchen Sie suchen ... was ich nicht zugebe ... Ich bin in seinem Dienst, bisher wie jetzt, ... habe ihn als gut und edelmüthig kennen gelernt ...	Gospodine Fikse, -- recye sxapatom -- sve da je to sxta ste mi rekli i istina..., sve da je moj gospodar lopov koga trazxite..., sxta ja poricyem..., ja sam bio..., ja sam u nxegovoj sluzxbi..., video sam da je plemenit i dobar...

2144	Le trahir... jamais... non, pour tout l'or du monde...	and I will never betray him--not for all the gold in the world.	Ihn verrathen ... niemals ... nein, für alles Gold in der Welt nicht ...	Izdati ga..., nikad..., ne, za sve zlato sveta...
2145	Je suis d'un village où l'on ne mange pas de ce pain-là!...	I come from a village where they do not eat that kind of bread!"	Ich bin aus einem Dorfe, wo man solches Brod nicht ißt! ...	Rodxen sam u selu u kome se ne jede takav hleb!...
2146	-- Vous refusez?	You refuse?	-- Sie weigern sich?	-- Vi odbijate?
2147	-- Je refuse.	I refuse.	-- Ja.	-- Obijam.
2148	-- Mettons que je n'ai rien dit, répondit <name type="person">Fix</name>,-- et buvons.	Consider that I have said nothing, said Fix; "and let us drink."	-- Thun wir, als hätte ich nichts gesagt, erwiderte Fix, und trinken noch eins.	-- Smatrajte kao da nisam nisxta rekao -- odgovori Fiks, -- i pijmo!
2149	-- Oui, buvons!	Yes; let us drink!	-- Ja, trinken wollen wir!«	-- Da, pijmo!
2150	<name type="person">Passepartout</name> se sentait de plus en plus envahir par l'ivresse.	Passepartout felt himself yielding more and more to the effects of the liquor.	Passepartout fühlte mehr und mehr sich von Trunkenheit bemeistert.	Paspartu je osecao da ga pijanstvo sve visxe i visxe obuzima.
2151	<name type="person">Fix</name>, comprenant qu'il fallait à tout prix le séparer de son maître, voulut l'achever.	Fix, seeing that he must, at all hazards, be separated from his master, wished to entirely overcome him.	Fix, der ihn um jeden Preis von seinem Herrn trennen wollte, suchte mit ihm fertig zu werden.	Fiks, shvativsxi da ga po svaku cenu mora odvojiti od nxegovog gospodara, hteo je da svrsxi s nxim.
2152	Sur la table se trouvaient quelques pipes chargées d'opium.	Some pipes full of opium lay upon the table.	Auf dem Tische lagen einige mit Opium gestopfte Pfeifen.	Na stolu je bilo nekoliko lula napunjenih opijumom.
2153	<name type="person">Fix</name> en glissa une dans la main de <name type="person">Passepartout</name>, qui la prit, la porta à ses lèvres, l'alluma, respira quelques bouffées, et retomba, la tête alourdie sous l'influence du narcotique.	Fix slipped one into Passepartout's hand.He took it, put it between his lips, lit it, drew several puffs, and his head, becoming heavy under the influence of the narcotic, fell upon the table.	Fix gab dem Passepartout unvermerkt eine in die Hand; er nahm sie, hielt sie an seine Lippen, zündete sie an, that einige Züge und sank betäubt mit schwerem Kopfe zurück.	Fiks jednu od nxih tutnu u ruke Paspartua koji je uze i prinese ustima, zapali, uvucye nekoliko kolutova i klonu glavom otezalom pod uticajem tog uspavljujucxeg sredstva.
2154	-- Enfin, dit <name type="person">Fix</name> en voyant <name type="person">Passepartout</name> anéanti,-- le <name type="person">sieur Fogg</name> ne sera pas prévenu à temps du départ du <name type="vessel">Carnatic</name>, et s'il part, du moins partira-t-il sans ce maudit <w type="relational noun">Français</w> ! "	At last! said Fix, seeing Passepartout unconscious. «Mr. Fogg will not be informed of the Carnatic's departure; And, if he is, he will have to go without this cursed Frenchman!"	»Schließlich, sagte Fix, als er den Passepartout bewußtlos sah, der Herr Fogg wird nicht mehr zeitig von der Abfahrt des Carnatic in Kenntniß gesetzt und wenn er abreist, geschieht es wenigstens ohne diesen verfluchten Franzosen!«	-- Najzad, -- recye Fiks videcxi Paspartua bez svesti -- ser Fog necxe blagovremeno doznati za polazak Karnatika, a ako ipak ode, bar cxe oticxi bez tog prokletog Francuza!
2155	Puis il sortit, après avoir payé la dépense.	And, after paying his bill, Fix left the tavern.	Darauf bezahlte er die Zeche und ging weg.	Zatim izidxe, posxto je isplatio sav trosxak.
2156	XX DANS LEQUEL <name type="person">Fix</name> ENTRE DIRECTEMENT EN RELATION AVEC <name type="person">PHILEAS FOGG</name>	Chapter XX IN WHICH FIX COMES FACE TO FACE WITH PHILEAS FOGG	Zwanzigstes Capitel. Fix tritt zu Phileas Fogg in unmittelbare Beziehung.	XX GLAVA u kojoj Fiks stupa u neposredne odnose sa Fileasom Fogom.
2157	Pendant cette scène qui allait peut-être compromettre si gravement son avenir, <name type="person">Mr. Fogg</name>, accompagnant <name type="person">Mrs. Aouda</name>, se promenait dans les rues de la ville <w type="relational adjective">anglaise</w>.	While these events were passing at the opium-house, Mr. Fogg, unconscious of the danger he was in of losing the steamer, was quietly escorting Aouda about the streets of the English quarter,	Während dieser Scene, die vielleicht so große Gefahr in nahem Gefolge hatte, ging Herr Fogg in Begleitung von Mrs. Aouda in den Straßen der englischen Stadt spazieren.	Dok se odigravao taj prizor koji bi mogao ozbiljno ugroziti nxegovu buducnost, gospodin Fog se sa gospodxom Audom sxetao ulicama engleskoga grada.
2158	Depuis que <name type="person">Mrs. Aouda</name> avait accepté son offre de la conduire jusqu'en <name type="place">Europe</name>, il avait dû songer à tous les détails que comporte un aussi long voyage.	making the necessary purchases for the long voyage before them.	Seit dieselbe sein Erbieten, sie bis nach Europa zu bringen, angenommen hatte, mußte er an verschiedene weitere Reisebedürfnisse denken.	Otkako je gospodxa Auda primila nxegovu ponudu da je odvede u Evropu, on je morao misliti na sve pojedinosti koje su se ticale tako dugog putovanxa.
2159	Qu'un <w type="relational noun">Anglais</w> comme lui fit le tour du monde un sac à la main, passe encore ;	It was all very well for an Englishman like Mr. Fogg to make the tour of the world with a carpet-bag;	Daß ein Engländer seiner Art mit einem Reisesacke in der Hand eine Rundreise um die Erde herum mache, geht wohl an;	Da Englez kao on putuje oko sveta sa torbom u ruci, to josx nekako ide,

2160	mais une femme ne pouvait entreprendre une pareille traversée dans ces conditions.	a lady could not be expected to travel comfortably under such conditions.	aber eine Frau konnte es nicht ebenso.	ali jedna zvena nije mogla krenuti na takav put pod tim uslovima.
2161	De là, nécessité d'acheter les vêtements et objets nécessaires au voyage.	-- Missing in EN -- De là, nécessité d'acheter les vêtements et objets nécessaires au voyage.	Trebalo je, dakle, kupiti odecu i druge predmete potrebne za put.	Trebalo je, dakle, kupiti odecu i druge predmete potrebne za put.
2162	<name type="person">Mr. Fogg</name> s'acquitta de sa tâche avec le calme qui le caractérisait, et à toutes les excuses ou objections de la jeune veuve, confuse de tant de complaisance :	He acquitted his task with characteristic serenity, and invariably replied to the remonstrances of his fair companion, who was confused by his patience and generosity:	Herr Fogg entledigte sich dieser Aufgabe mit der ihm eignen Seelenruhe, und hatte auf alle Entschuldigungen oder Einwände der jungen Witwe, die durch so viele Gefälligkeiten sich beschämt fühlte, nur die einzige Erwiderung:	Gospodin Fog je izvršio ovaj zadatak sa nxemu svojstvenom mirnoćom, i na sva izvinjavanja i primedbe mlade udovice, zbunjene zbog ovolike ljubaznosti, stalno je odgovarao:
2163	-- C'est dans l'intérêt de mon voyage, c'est dans mon programme", répondait-il invariablement.	It is in the interest of my journey--a part of my programme.	»Es ist zum Vortheil meiner Reise, es liegt in meinem Programm.«	-- To je u interesu moga puta, to je u mom programu.
2164	Les acquisitions faites, <name type="person">Mr. Fogg</name> et la jeune femme rentrèrent à l'hôtel et dînèrent à la table d'hôte, qui était somptueusement servie.	The purchases made, they returned to the hotel, where they dined at a sumptuously served table-d'hôte;	Als die Einkäufe gemacht waren, kehrten Herr Fogg und die junge Frau in das Hotel zurück, und speisten an der table d'hôte die köstlichen Gerichte.	Posšto su izvršili potrebne kupovine, gospodin Fog i mlada zvena vratise se u hotel i vecerasxe za bogato opremljenim stolom.
2165	Puis <name type="person">Mrs. Aouda</name>, un peu fatiguée, remonta dans son appartement, après avoir "à l'anglaise" serré la main de son imperturbable sauveur.	after which Aouda, shaking hands with her protector after the English fashion, retired to her room for rest.	Darauf begab sich Mrs. Aouda, die etwas müde war, in ihr Gemach, nachdem sie ihrem gemüthsrühigen Retter »auf englisch« die Hand gedrückt.	Zatim se gospodxa Auda, nesšto umorna, pope u svoju sobu stegnuvši na "engleski" nacyin ruku svome nepokolebljivom spasiocu.
2166	L'honorable gentleman, lui, s'absorba pendant toute la soirée dans la lecture du <name type="title" level="j">Times</name> et de l' <name type="title" level="j">Illustrated London News</name>.	Mr. Fogg absorbed himself throughout the evening in the perusal of The Times and Illustrated London News.	Den ganzen übrigen Theil des Abends war der ehrenwerthe Gentleman in die Lectüre der »Times« und der »Illustrated London News« vertieft.	Uvazxeni dyentlmen provede celo vecye u cyitanxu Tajmsa i londonskih Ilustrovanih novina.
2167	S'il avait été homme à s'étonner de quelque chose, c'eût été de ne point voir apparaître son domestique à l'heure du coucher.	Had he been capable of being astonished at anything, it would have been not to see his servant return at bedtime.	Wäre er im Stande gewesen, über irgend etwas in Staunen zu gerathen, so mußte es der Umstand sein, daß er zur Zeit des Schlafengehens seinen Diener nicht erscheinen sah.	Da je on bio cyovek koji se necyemu cyudi, zacyudio bi se što se nxegov sluga ne pojavljuje u vreme spavanja.
2168	Mais, sachant que le paquebot de <name type="place">Yokohama</name> ne devait pas quitter <name type="place">Hong-Kong</name> avant le lendemain matin, il ne s'en préoccupa pas autrement.	But, knowing that the steamer was not to leave for Yokohama until the next morning, he did not disturb himself about the matter.	Aber da er wußte, daß das Packetboot nach Yokohama nicht vor dem folgenden Morgen von Hongkong abging, machte es ihm weiter keine Gedanken.	Ali znajuci da brod za Jokohamu ne odlazi iz Hong-Konga pre sutrasnxeg jutra, nije visxe o tome mislio.
2169	Le lendemain, <name type="person">Passepartout</name> ne vint point au coup de sonnette de <name type="person">Mr. Fogg</name>.	When Passepartout did not appear the next morning to answer his master's bell,	Als er am folgenden Morgen anlätete, ließ Passepartout sich nicht sehen.	Sutradan, Paspartu se ne pojavi na zvono gospodina Foga.
2170	Ce que pensa l'honorable gentleman en apprenant que son domestique n'était pas rentré à l'hôtel nul n'aurait pu le dire.		Was der ehrenwerthe Gentleman dachte, als er erfuhr, daß sein Diener nicht in's Hotel zurückgekehrt war, hätte Niemand sagen können.	Sšta je pomislio uvazxeni dyentlmen saznavši da se nxegov sluga nije vratio u hotel, to niko ne bi znao recyi.
2171	<name type="person">Mr. Fogg</name> se contenta de prendre son sac, fit prévenir <name type="person">Mrs. Aouda</name>, et envoya chercher un palanquin.	Mr. Fogg, not betraying the least vexation, contented himself with taking his carpet-bag, calling Aouda, and sending for a palanquin.	Herr Fogg nahm seinen Reisesack, ließ Mrs. Aouda benachrichtigen und schickte nach einem Palankin.	Gospodin Fog uze samo svoju torbu, porucyi gospodxi Audi i posla po palankin.
2172	Il était alors huit heures, et la pleine mer, dont le <name type="vessel">Carnatic</name> devait profiter pour sortir des passes, était indiquée pour neuf heures et demie.	It was then eight o'clock; at half-past nine, it being then high tide, the Carnatic would leave the harbour.	Es war damals acht Uhr, und die Höhe der Fluth, welche der Carnatic benutzen sollte, um aus dem Seegat herauszukommen, war auf halb zehn angesagt.	Bilo je osam cyasova, a morska plima, kojom se Karnatik morao koristiti da izadxe iz tesnaca, bila je oznacyena za devet i po cyasova.



2173	Lorsque le palanquin fut arrivé à la porte de l'hôtel, <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> montèrent dans ce confortable véhicule, et les bagages suivirent derrière sur une brouette.	Mr. Fogg and Aouda got into the palanquin, their luggage being brought after on a wheelbarrow,	Als der Palankin an dem Thore des Hotels ankam, stiegen Herr Fogg und Mrs. Aouda in dies bequeme Beförderungsmittel ein, und das Gepäck fuhr auf einem Schubkarren hinterdrein.	Kada palankin stizxe pred ulaz hotela, gospodin Fog i gospodxa Audi popesxe se u udobno prevozno sredstvo, a nxihov prtlxag isxao je za nxima na jednim kolicima.
2174	Une demi-heure plus tard, les voyageurs descendaient sur le quai d'embarquement, et là <name type="person">Mr. Fogg</name> apprenait que le <name type="vessel">Carnatic</name> était parti depuis la veille.	and half an hour later stepped upon the quay whence they were to embark. Mr. Fogg then learned that the Carnatic had sailed the evening before.	Nach einer halben Stunde stiegen die Reisenden an dem Einschiffungsquai aus, und erfuhren hier, daß der Carnatic bereits am Abend zuvor abgefahren sei.	Posle pola cyasa putnici sidxosxe na pristanisxte za ukrcavanxe i tu gospodin Fog saznade da je Karnatik otplovio sinocx.
2175	<name type="person">Mr. Fogg</name>, qui comptait trouver, à la fois, et le paquebot et son domestique, en était réduit à se passer de l'un et de l'autre.	He had expected to find not only the steamer, but his domestic, and was forced to give up both;	Herr Fogg, welcher darauf gerechnet hatte, das Packetboot und seinen Diener miteinander zu finden, mußte nun auf beide verzichten.	Gospodin Fog se nadao da cxe zatecxi i brod i slugu, ali ne nadxe ni jedno ni drugo.
2176	Mais aucune marque de désappointement ne parut sur son visage, et comme <name type="person">Mrs. Aouda</name> le regardait avec inquiétude, il se contenta de répondre :	but no sign of disappointment appeared on his face, and he merely remarked to Aouda,	Aber man sah kein Zeichen von Aergerlichkeit auf seinem Angesicht, und da Mrs. Aouda ihn mit Besorgniß ansah, sagte er nur:	Medxutim, nikakav znak razocyaranxa ne pojavi se na nxegovom licu, a kad ga gospodxa Auda zabrinuto pogleda, on samo odgovori:
2177	C'est un incident, madame, rien de plus."	"It is an accident, madam; nothing more."	»Es ist ein Zwischenfall, Madame, nichts weiter.«	-- To je, gospodxo, samo sporedna stvar i nisxta visxe.
2178	En ce moment, un personnage qui l'observait avec attention s'approcha de lui.	At this moment a man who had been observing him attentively approached.	In diesem Augenblicke trat ein Mann, der ihm mit Aufmerksamkeit zugesehen hatte, zu ihm heran.	U tom trenutku pristupi mu jedna osoba koja ga je pazlxivo posmatrala.
2179	C'était l' <name type="person">inspecteur Fix</name>, qui le salua et lui dit :	It was Fix, who, bowing, addressed Mr. Fogg:	Es war der Polizei-Agent Fix. Derselbe grüßte ihn und sprach:	Bio je to inspektor Fiks, koji ga pozdravi i recye:
2180	-- N'êtes-vous pas comme moi, monsieur, un des passagers du <name type="vessel">Rangoon</name>, arrivé hier?	"Were you not, like me, sir, a passenger by the Rangoon, which arrived yesterday?"	»Sind Sie nicht, mein Herr, einer der gestern hier angekommenen Passagiere des Rangoon.	-- Da li ste i vi, gospodine, jedan od putnika sa Ranguna koji je jucye stigao?
2181	-- Oui, monsieur, répondit froidement <name type="person">Mr. Fogg</name>, -- mais je n'ai pas l'honneur...	I was, sir, replied Mr. Fogg coldly. "But I have not the honour--"	-- Ja, mein Herr, erwiderte Herr Fogg frostig, aber ich habe nicht die Ehre ...	-- Jesam, gospodine, -- odgovori hladno gospodin Fog -- ali nemam cyast...
2182	-- Pardonnez-moi, mais je croyais trouver ici votre domestique.	Pardon me; I thought I should find your servant here.	-- Verzeihen Sie, ich glaubte Ihren Diener hier zu treffen.	-- Oprostite, mislio sam da cxu ovde nacxi vasxeg slugu.
2183	-- Savez-vous où il est, monsieur? demanda vivement la jeune femme.	Do you know where he is, sir? asked Aouda anxiously.	-- Wissen Sie, wo er ist, mein Herr, fragte hastig die junge Frau.	-- Znate li vi, mozxda, gde je on? -- upita mlada zvena.
2184	-- Quoi! répondit <name type="person">Fix</name>, feignant la surprise,-- n'est-il pas avec vous?	What! responded Fix, feigning surprise. "Is he not with you?"	-- Wie? versetzte Fix, der sich überrascht stellte, ist er nicht bei Ihnen?	-- Sxta. -- odgovori Fiks pretvarajucxi se da je iznenadxen -- Zar on nije S vama?
2185	-- Non , répondit <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	No, said Aouda.	-- Nein, erwiderte Mrs. Aouda.	-- nije -- odgovori gospodxa Auda.
2186	Depuis hier, il n'a pas reparu.	"He has not made his appearance since yesterday.	Seit gestern ist er nicht wieder nach Hause gekommen.	Od jucye se nije pojavio.
2187	Se serait-il embarqué sans nous à bord du <name type="vessel">Carnatic</name>?	Could he have gone on board the Carnatic without us?"	Sollte er ohne uns an Bord des Carnatic abgefahren sein?	Da se nije bez nas ukrcao na Karnatik?
2188	-- Sans vous, madame?... répondit l'agent.	Without you, madam? answered the detective.	-- Ohne Sie, Madame? sagte der Agent.	-- Bez vas, gospodxo?... -- odgovori agent.
2189	Mais, excusez ma question, vous comptiez donc partir sur ce paquebot?	"Excuse me, did you intend to sail in the Carnatic?"	Aber, entschuldigen Sie meine Frage, Sie rechneten also darauf, mit diesem Boote zu reisen?	-- Ali dopustite da vas upitam da li ste i Vi hteli otputovati Tim brodom?
2190	-- Oui, monsieur.	Yes, sir.	-- Ja, mein Herr.	-- Da, gospodine.

2191	-- Moi aussi, madame, et vous me voyez très désappointé.	So did I, madam, and I am excessively disappointed.	-- Ich auch, Madame, und bin nun in großer Verlegenheit.	-- I ja, gospodxo, i kao sxto vidite, prevario sam se.
2192	Le <name type="vessel">Carnatic</name>, ayant terminé ses réparations, a quitté <name type="place">Hong-Kong</name> douze heures plus tôt sans prévenir personne, et maintenant il faudra attendre huit jours le prochain départ!"	The Carnatic, its repairs being completed, left Hong Kong twelve hours before the stated time, without any notice being given; and we must now wait a week for another steamer."	Der Carnatic ist, als seine Reparaturen fertig waren, zwölf Stunden früher von Hongkong abgefahren, ohne Jemand davon Kenntniß zu geben, und jetzt muß man acht volle Tage warten, bis wieder ein Boot abfährt!«	Karnatik je po izvrsxenim opravkama otisxao iz Hong-Konga dvanaest cyasova ranije ne obavesxtavajucxi nikoga i sad treba cyekati osam dana na sledecxi brod!
2193	En prononçant ces mots : huit jours", <name type="person">Fix</name> sentait son coeur bondir de joie.	As he said "a week" Fix felt his heart leap for joy.	Bei diesen Worten: »acht Tage«, jubelte Fix in seinem Herzen.	Izgovorivsxci recyi: "osam dana", Fiks je osecxao kako mu srce igra od radosti.
2194	Huit jours!	-- Missing in EN -- Huit jours!	Acht Tage!	Osam dana!
2195	<name type="person">Fogg</name> retenu huit jours à <name type="place">Hong-Kong</name>!	Fogg detained at Hong Kong for a week!	Herr Fogg acht Tage in Hongkong aufgehalten!	Fog zadržxan osam dana u Hong-Kongu!
2196	On aurait le temps de recevoir le mandat d'arrêt.	There would be time for the warrant to arrive,	Nun wäre Zeit genug für Eintreffen des Verhaftsbefehles.	Bicxe vremena da stigne nalog za hapsxenxe.
2197	Enfin, la chance se déclarait pour le représentant de la loi.	and fortune at last favoured the representative of the law.	Kurz, es waren gute Aussichten für den Repräsentanten des Gesetzes.	Najzad se srecxa osmehnula predstavniku zakona.
2198	Que l'on juge donc du coup d'assommoir qu'il reçut, quand il entendit <name type="person">Phileas Fogg</name> dire de sa voix calme :	His horror may be imagined when he heard Mr. Fogg say, in his placid voice,	Wie fühlte er sich da zu Boden geschmettert, als er Phileas Fogg mit gelassener Stimme sagen hörte:	Lako se mozxe zamisliti kakav mu smrtni udarac zadadosxe recyi Fileasa Foga koje ovaj izgovori svojim mirnim glasom:
2199	-- Mais il y a d'autres navires que le <name type="vessel">Carnatic</name>, il me semble, dans le <name type="building">port de Hong-Kong</name>."	But there are other vessels besides the Carnatic, it seems to me, in the harbour of Hong Kong.	»Es giebt ja, dünkt mir, noch andere Schiffe, außer dem Carnatic, im Hafen von Hongkong.«	-- Ali Ja bih rekao da u pristanisxtu Hong-Konga ima i drugih brodova osim Karnatika.
2200	Et <name type="person">Mr. Fogg</name>, offrant son bras à <name type="person">Mrs. Aouda</name>, se dirigea vers les docks à la recherche d'un navire en partance.	And, offering his arm to Aouda, he directed his steps toward the docks in search of some craft about to start.	Und Herr Fogg bot Mrs. Aouda seinen Arm, und begab sich mit ihr zu den Docks, um ein zum Abfahren gerüstetes Schiff zu suchen.	I Gospodin Fog, ponudivsxci ruku gospodxi Audi, uputi se ka dokovima da trazxi brod koji je pred polaskom.
2201	<name type="person">Fix</name>, abasourdi, suivait.	Fix, stupefied, followed;	Fix folgte voll Bestürzung.	Fiks prenerazxen podxe za nxim.
2202	On eût dit qu'un fil le rattachait à cet homme.	it seemed as if he were attached to Mr. Fogg by an invisible thread.	Er war, schien's, wie mit einem Faden an ihn gebunden.	Reklo bi se da je nekom zxicom vezan za tog cyoveka.
2203	Toutefois, la chance sembla véritablement abandonner celui qu'elle avait si bien servi jusqu'alors.	Chance, however, appeared really to have abandoned the man it had hitherto served so well.	Doch schien das Glück seinen Günstling, dem es bisher so dienstbar gewesen, wirklich im Stiche lassen zu wollen.	Medxutim, izgledalo je da je srecxa napustila onoga koga je dosada tako dobro sluzxila.
2204	<name type="person">Phileas Fogg</name>, pendant trois heures, parcourut le port en tous sens, décidé, s'il le fallait, à fréter un bâtiment pour le transporter à <name type="place">Yokohama</name> ;	For three hours Phileas Fogg wandered about the docks, with the determination, if necessary, to charter a vessel to carry him to Yokohama;	Drei Stunden lang lief Phileas Fogg in allen Richtungen den Hafen auf und ab, um nöthigenfalls ein Fahrzeug bis nach Yokohama auf eigne Kosten in Miethe zu nehmen;	Puna tri cyasa isxao je Filas Fog tamo-amo po pristanisxtu resxen, ako zatreba, da zakupi brod da bi ga prevezao za Jokohamu;
2205	mais il ne vit que des navires en chargement ou en déchargement, et qui, par conséquent, ne pouvaient appareiller.	but he could only find vessels which were loading or unloading, and which could not therefore set sail.	aber er sah nur im Auf- oder Abladen begriffene Schiffe, die folglich nicht reisefertig sein konnten.	medxutim, nalazio je samo brodove koji vrsxe utovar ili istovar i koji prema tome nisu mogli krenuti na put.
2206	<name type="person">Fix</name> se reprit à espérer.	Fix began to hope again.	Da bekam Fix wieder Hoffnung.	Fiks se ponovo pocye nadati.
2207	Cependant <name type="person">Mr. Fogg</name> ne se déconcertait pas,	But Mr. Fogg, far from being discouraged,	Doch verlor Herr Fogg seine Fassung nicht,	Medxutim, gospodin Fog se nije dao zbuniti.
2208	et il allait continuer ses recherches, dût-il pousser jusqu'à <name type="place">Macao</name>, quand il fut accosté par un marin sur l'avant-port.	was continuing his search, resolved not to stop if he had to resort to Macao, when he was accosted by a sailor on one of the wharves.	und war im Begriff, bis nach Macao hin weiter zu forschen, als ein Bootsmann zu ihm trat.	On nastavi da trazxi pa makar otisxao cyak do Makaoa, kad mu na jednom malom pristanisxtu pristupi jedan mornar.

2209	-- votre Honneur cherche Un bateau? lui dit Le marin En se découvrant.	Is your honour looking for a boat?	»Ew. Gnaden suchen ein Fahrzeug? fragte der Mann und zog den Hut ab.	-- vasxa milost trazxite brod? -- recye mu mornar skidajucxi sxesxir.
2210	-- Vous avez un bateau prêt à partir, demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Have you a boat ready to sail?	-- haben Sie ein Boot reisefertig? fragte Herr Fogg.	-- imate li brod spreman za polazak? -- upita gospodin Fog.
2211	-- Oui, Votre Honneur, un bateau-pilote n° 43, le meilleur de la flottille.	Yes, your honour; a pilot-boat--No. 43--the best in the harbour.	-- Ja, Ew. Gnaden, ein Lootsenboot Nr. 43, das beste von allen im Hafen.	-- Imam, vasxa milosti, pilotski brod broj 43, najbolxi u floti.
2212	-- Il marche bien?	Does she go fast?	-- fährt Es rasch?	-- ide li dobro?
2213	-- Entre huit et neuf milles, au plus près.	Between eight and nine knots the hour.	-- Acht bis neun Meilen, beiläufig.	-- osam do devet milxa uz vetar.
2214	Voulez-vous le voir?	Will you look at her?"	Wollen Sie's sehen?	Hocxete li da ga vidite?
2215	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Hocxu.
2216	-- votre Honneur sera satisfait.	Your honour will be satisfied with her.	-- Ew. Gnaden werden zufrieden sein.	-- vasxa milost cxe biti zadovolxna.
2217	Il s'agit d'une promenade en mer?	Is it for a sea excursion?"	Ist's für eine Spazierfahrt im Meer?	U pitanxu je zar ne, sxetnxa po moru?
2218	-- Non.	No;	-- Nein,	-- Ne.
2219	D'un voyage.	for a voyage."	für eine Reise.	Jednom putovanxu.
2220	-- Un voyage?	A voyage?	-- Eine Reise?	-- Putovanxu?
2221	-- Vous chargez-vous de me conduire à <name type="place">Yokohama</name>?"	Yes, will you agree to take me to Yokohama?	-- Können Sie's übernehmen, mich nach Yokohama zu bringen?«	-- moxete li se obavezati da me odvezete u Jokohamu?
2222	Le marin, à ces mots, demeura les bras ballants, les yeux écarquillés.	The sailor leaned on the railing, opened his eyes wide, and said,	Bei diesen Worten ließ der Bootsmann die Arme sinken, riß die Augen weit auf.	Mornar na ove recyi opusti ruke i izbulxi ocyi.
2223	-- votre Honneur veut rire? dit-il.	Is your honour joking?	»Ew. Gnaden belieben zu scherzen? sagte er.	-- vasxa milost se sxali? -- recye.
2224	-- Non! j'ai manqué le départ du <name type="vessel">Carnatic</name>, et il faut que je sois le 14, au plus tard, à <name type="place">Yokohama</name>, pour prendre le paquebot de <name type="place">San Francisco</name>.	No. I have missed the Carnatic, and I must get to Yokohama by the 14th at the latest, to take the boat for San Francisco.	-- Nein! Ich habe die Abfahrt des Carnatic verfehlt, und ich muß am 14. spätestens zu Yokohama sein, um auf das Packetboot nach San-Francisco zu kommen.	-- Ne! Propustio sam polazak Karnatika, a treba da budem najkasnije 14-og u Jokohami da bih stigao na brod za San Francisko.
2225	-- Je le regrette, répondit le pilote,-- mais c'est impossible.	I am sorry, said the sailor; "but it is impossible."	-- Es thut mir leid, erwiderte der Lootse, aber dies geht nicht an.	-- Zxalim, -- odgovori pilot -- ali to je nemogucxe.
2226	-- Je vous offre cent livres (2 500 F) par jour, et une prime de deux cents livres si j'arrive à temps.	I offer you a hundred pounds per day, and an additional reward of two hundred pounds if I reach Yokohama in time.	-- Ich biete Ihnen hundert Pfund täglich, und eine Prämie von zweihundert Pfund, wenn ich zeitig anlange.	-- Nudim vam sto livara Na dan i nagradu od dve stotine livara ako stignem Na vreme.
2227	-- C'est sérieux? demanda le pilote.	Are you in earnest?	-- ist das ernst gemeint? fragte der Lootse.	-- Govorite li ozbilxno? -- upita pilot.
2228	-- Très sérieux", répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Very much so.	-- Ganz ernstlich«, erwiderte Herr Fogg.	-- Vrlo ozbilxno, -- odgovori gospodin Fog.
2229	Le pilote s'était retiré à l'écart.	The pilot walked away a little distance,	Der Pilot ging bei Seite,	Pilot se povucye u stranu.
2230	Il regardait la mer, évidemment combattu entre le désir de gagner une somme énorme et la crainte de s'aventurer si loin.	and gazed out to sea, evidently struggling between the anxiety to gain a large sum and the fear of venturing so far.	schaute auf das Meer hin, offenbar im Kampf zwischen der Begierde, eine so enorme Summe zu verdienen, und der Besorgniß, sich zu weit zu wagen.	Gledao je more, ocyigledno borecxi se izmedxu zxelxe da zasluzxi tako ogromnu sumu novaca i straha da se odvazxi tako daleko.
2231	<name type="person">Fix</name> était dans des transes mortelles.	Fix was in mortal suspense.	Fix schwebte in Todesängsten.	Fiks je bio u samrtnom strahu.
2232	Pendant ce temps, <name type="person">Mr. Fogg</name> s'était retourné vers <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Mr. Fogg turned to Aouda and asked her,	Unterdessen wendete sich Herr Fogg wieder zu Mrs. Aouda.	Za to vreme gospodin Fog se obracxao gospodxi Audi.
2233	Vous n'aurez pas peur, madame? lui demanda-t-il.	"You would not be afraid, would you, madam?"	»Werden Sie keine Angst haben, Madame? fragte er sie.	-- Neaxete se bojati, gospodxo? -- upita je.

2234	-- Avec vous, non, <name type="person">monsieur Fogg</name>", répondit la jeune femme.	Not with you, Mr. Fogg, was her answer.	-- In Ihrer Gesellschaft nicht, Herr Fogg«, versetzte die junge Frau.	-- Sa vama, ne, gospodine Fog, -- odgovori mlada zvena.
2235	Le pilote s'était de nouveau avancé vers le gentleman, et tournait son chapeau entre ses mains.	The pilot now returned, shuffling his hat in his hands.	Der Lootse kam wieder zu dem Gentleman, drehte seinen Hut in den Händen.	Pilot pridxe ponovo dyentlmenu okrecxuci sxesxir u ruci.
2236	-- Eh bien, pilote? dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Well, pilot? said Mr. Fogg.	»Nun, Pilot? fragte Herr Fogg.	-- Dakle, pilote? -- recye gospodin Fog.
2237	-- Eh bien, Votre Honneur, répondit le pilote,-- je ne puis risquer ni mes hommes, ni moi, ni vous-même, dans une si longue traversée sur un bateau de vingt tonneaux à peine, et à cette époque de l'année.	Well, your honour, replied he, "I could not risk myself, my men, or my little boat of scarcely twenty tons on so long a voyage at this time of year.	-- Ei nun, Ew. Gnaden, erwiderte der Pilot, ich kann weder meine Leute, noch mich, noch Sie selbst durch eine so weite Fahrt auf einem Boot von kaum zwanzig Tonnen, und zu dieser Jahreszeit, der Gefahr aussetzen.	-- Vasxa milosti, -- odgovori pilot -- ne mogu staviti na kocku ni svoje lxude, ni sebe, ni vas, na jednom tako dalekom putu, a na brodu od jedva dvadeset tona i to u ovo doba godine.
2238	-- D'ailleurs, nous n'arriverions pas à temps, car il y a seize cent cinquante milles de <name type="place">Hong-Kong</name> à <name type="place">Yokohama</name>.	Besides, we could not reach Yokohama in time, for it is sixteen hundred and sixty miles from Hong Kong."	Uebrigens würden wir nicht mehr zu rechter Zeit ankommen, denn von Hongkong bis Yokohama sind es sechzehnhundertundfünfzig Meilen.	Uostalom, ne bismo ni stigli na vreme, jer izmedxu Hong-Konga i Jokohame ima hilxadu sxest stotina i pedeset milxa.
2239	-- Seize cents seulement, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Only sixteen hundred, said Mr. Fogg.	-- Nur sechzehnhundert, sagte Herr Fogg.	-- samo hilxadu sxest stotina -- recye gospodin Fog.
2240	-- C'est la même chose."	It's the same thing.	-- Das macht nichts aus.«	-- To je svejedno.
2241	<name type="person">Fix</name> respira un bon coup d'air.	Fix breathed more freely.	Fix athmete wieder auf.	
2242	Mais, ajouta le pilote,-- il y aurait peut-être moyen de s'arranger autrement."	But, added the pilot, "it might be arranged another way."	»Aber, fuhr der Pilot fort, es gäbe vielleicht ein Mittel, es anders einzurichten.«	Ali, -- doda pilot -- mozxda se to mozxe urediti na drugi nacyin.
2243	<name type="person">Fix</name> ne respira plus.	Fix ceased to breathe at all.	Dem Fix ging der Athem wieder aus.	Fiks prestade disati.
2244	-- Comment? demanda <name type="person">Phileas Fogg</name>.	How? asked Mr. Fogg.	-- Wie denn? fragte Phileas Fogg.	-- Kako? -- upita Fileas Fog.
2245	-- En allant à <name type="place">Nagasaki</name>, l'extrémité sud du <name type="place">Japon</name>, onze cents milles, ou seulement à <name type="place">Shangai</name>, à huit cents milles de <name type="place">Hong-Kong</name>.	By going to Nagasaki, at the extreme south of Japan, or even to Shanghai, which is only eight hundred miles from here.	-- Wenn es nach Nangasaki ginge, an der Südspitze Japans, elfhundert Meilen, oder nach Schangai, achthundert Meilen von Hongkong.	-- Kada bismo isxli u Nagasaki, na juzxnom kraju Japana, na hilxadu sto milxa, ili samo do Sxangaja, na osam stotina milxa od Hong-Konga.
2246	Dans cette dernière traversée, on ne s'éloignerait pas de la côte <w type="relational adjective">chinoise</w>, ce qui serait un grand avantage, d'autant plus que les courants y portent au nord.	In going to Shanghai we should not be forced to sail wide of the Chinese coast, which would be a great advantage, as the currents run northward, and would aid us.	Dann würde man sich in der Nähe der chinesischen Küste halten, ein großer Vortheil, zumal da die Windströmung nordwärts treibt.	Ovim poslednxim putem ne bismo se udalxavali od kineskih obala, sxto bi bilo od velike koristi, utoliko pre sxto tu morske struje idu na sever.
2247	-- Pilote, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>,-- c'est à <name type="place">Yokohama</name> que je dois prendre la malle <w type="relational adjective">américaine</w>, et non à <name type="place">Shangai</name> ou à <name type="place">Nagasaki</name>.	Pilot, said Mr. Fogg, "I must take the American steamer at Yokohama, and not at Shanghai or Nagasaki."	-- Pilot, versetzte Phileas Fogg, zu Yokohoma muß ich auf das amerikanische Postschiff, und nicht zu Schangai oder Nangasaki.	-- Pilote, -- odgovori Fileas Fog -- ja se moram ukrcati na americyki brod u Jokohami, a ne u Sxangaju ili Nagasakiju.
2248	-- pourquoi pas? répondit Le pilote.	Why not? returned the pilot.	-- warum nicht? versetzte der Lootse.	-- Zasxto da ne? -- odgovori pilot.
2249	Le paquebot de <name type="place">San Francisco</name> ne part pas de <name type="place">Yokohama</name>.	"The San Francisco steamer does not start from Yokohama.	Das Packetboot nach San Francisco fährt nicht von Yokohama,	Brod za San Francisko ne odlazi iz Jokohame.

2250	Il fait escale à <name type="place">Yokohama</name> et à <name type="place">Nagasaki</name>, mais son port de départ est <name type="place">Shangai</name>.	It puts in at Yokohama and Nagasaki, but it starts from Shanghai."	sondern von Schangai aus, und Yokohama, wie Nangasaki, sind nur Anhalteplätze.	On pristaje u Jokohami i Nagasakiju, ali polazi iz Sxangaja.
2251	-- Vous êtes certain de Ce Vous dites?	You are sure of that?	-- sind Sie dessen gewiß?	-- Jeste li sigurni u To sxto velite?
2252	-- Certain.	Perfectly.	-- ganz sicher.	-- Siguran.
2253	-- Et quand le paquebot quitte-t-il <name type="place">Shangai</name>?	And when does the boat leave Shanghai?	-- Und wann fährt das Packetboot von Schangai ab?	-- A kad polazi brod iz Sxangaja?
2254	-- Le 11, à sept heures du soir.	On the 11th, at seven in the evening.	-- Am 11. um sieben Uhr Abends.	-- Jedanaestog u sedam cyasova uvecye.
2255	Nous avons donc quatre jours devant nous.	We have, therefore, four days before us,	Also haben wir noch vier Tage Zeit dafür.	Imamo dakle cyetiri dana pred sobom.
2256	Quatre jours, c'est quatre-vingt-seize heures, et avec une moyenne de huit milles à l'heure, si nous sommes bien servis, si le vent tient au sud-est, si la mer est calme, nous pouvons enlever les huit cents milles qui nous séparent de <name type="place">Shangai</name>.	that is ninety-six hours; and in that time, if we had good luck and a south-west wind, and the sea was calm, we could make those eight hundred miles to Shanghai."	Vier Tage machen sechsundneunzig Stunden, und haben wir tüchtige Mannschaft, Südostwind und ruhiges Meer, so können wir bei durchschnittlich acht Meilen die Stunde die achthundert Meilen bis Schangai schon fertig bringen.	Cyetiri dana, to je devedeset i svest cyasova, a sa srednxom brzinom od osam milxa na cyas, ako nas srecxa poslužxi, ako vetar bude duvao sa jugoistocyne strane, ako more bude mirno, mocxi cxemo preploviti osam stotina milxa koje nas dele od Sxangaja.
2257	-- et Vous pourriez partir?...	And you could go--	-- Und wann können Sie abfahren? ...	-- A Kada mozkete krenuti?
2258	-- Dans une heure.	In an hour;	-- in einer Stunde.	-- kroz jedan cyas.
2259	Le temps d'acheter des vivres et d'appareiller.	as soon as provisions could be got aboard and the sails put up."	Soviel bedarf's noch, um Lebensmittel zu kaufen und segelfertig zu machen.	Toliko mi je potrebno da spremim hranu i picxe i da spremim brod.
2260	-- Affaire convenue...	It is a bargain.	-- Abgemacht!	-- u redu...
2261	Vous êtes le patron du bateau?	Are you the master of the boat?"	Sind Sie der Schiffsherr?	Jeste li vi vlasnik broda?
2262	-- Oui, <name type="person">John Bunsby</name>, patron de la <name type="vessel">Tankadère</name>.	Yes; John Bunsby, master of the Tankadere.	-- Ja, John Bunsby, Patron der Tankadère.	-- Jesam, Dyon Bonsbi, vlasnik Tankadere.
2263	-- voulez-Vous des arrhes?	Would you like some earnest-money?	-- wollen Sie Draufgeld?	-- xzelite li kaparu?
2264	-- si Cela ne désoblige pas votre Honneur.	If it would not put your honour out--	-- Wenn's Ew. Gnaden beliebt.	-- ako vasxa milost ne zameri.
2265	-- voici deux cents livres à compte.	Here are two hundred pounds on account...	-- Hier zweihundert Pfund abschlägich .	-- Evo vam dve stotine livara predujma.
2266	.. Monsieur, ajouta <name type="person">Phileas Fogg</name> en se retournant vers <name type="person">Fix</name>,-- si vous voulez profiter...	sir," added Phileas Fogg, turning to Fix, "if you would like to take advantage--"	.. Mein Herr, sprach sodann Phileas Fogg zu Fix, wenn Sie die Gelegenheit benutzen wollen ...	Gospodine, -- doda Fileas Fog okrenuvsi se Feksu -- ako hocete da koristite priliku...
2267	-- Monsieur, répondit résolument <name type="person">Fix</name>,-- j'allais vous demander cette faveur.	Thanks, sir; I was about to ask the favour.	-- Mein Herr, versetzte Fix entschlossen, eben wollte ich mir diese Gunst ausbitten.	-- Gospodine, -- odgovori odlucyno Fiks -- hteo sam da vas zamolim za tu dobrotu.
2268	-- Bien.	Very well.	-- Gut.	-- Dobro.
2269	Dans une demi-heure nous serons à bord.	In half an hour we shall go on board."	In einer halben Stunde sind wir an Bord.	Kroz pola cyasa bixemo na brodu.
2270	"-- Mais ce pauvre garçon... dit <name type="person">Mrs. Aouda</name>, que la disparition de <name type="person">Passepartout</name> préoccupait extrêmement.	But poor Passepartout? urged Aouda, who was much disturbed by the servant's disappearance.	"-- Aber der arme Bursche ... sagte Mrs. Aouda, welche über das Verschwinden Passepartout's sehr besorgt war.	-- Ali taj jadni momak... -- recye gospodxa Auda, koja je bila sva obuzeta nestankom Paspantuovim.
2271	-- Je vais faire pour lui tout ce que je puis faire", répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	I shall do all I can to find him, replied Phileas Fogg.	-- Ich werde das Mögliche für ihn thun«, erwiderte Phileas Fogg.	-- Ucyinicxu za nxega Sve sxto mogu -- odgovori Fileas Fog.
2272	Et, tandis que <name type="person">Fix</name>, nerveux, fiévreux, rageant, se rendait au bateau-pilote, tous deux se dirigèrent vers les bureaux de la police de <name type="place">Hong-Kong</name>.	While Fix, in a feverish, nervous state, repaired to the pilot-boat, the others directed their course to the police-station at Hong Kong.	Und während Fix in fieberhafter Nervenaufrägung und wüthendem Zorn das Lootsenboot bestieg, begaben sich Beide auf das Polizeibureau zu Hongkong.	I dok se Fiks, uzbudxen, groznicjav, gnevan, uputio ka pilotskom brodu, nxih dvoje odosxe u policijsko zvanxe u Hong-Kongu.

2273	Là, <name type="person">Phileas Fogg</name> donna le signalement de <name type="person">Passepartout</name>, et laissa une somme suffisante pour le rapatrier.	Phileas Fogg there gave Passepartout's description, and left a sum of money to be spent in the search for him.	Hier gab Phileas Fogg Passepartout's Signalement auf, und legte eine hinreichende Summe nieder, um ihn wieder heim zu bringen.	Tu Fileas Fog preda licyni opis Pasparduov i ostavi dovoljno novaca da bi ga mogli vratiti kući.
2274	Même formalité fut remplie chez l'agent consulaire <w type="relational adjective">français</w>, et le palanquin, après avoir touché à l'hôtel, où les bagages furent pris, ramena les voyageurs à l'avant-port.	The same formalities having been gone through at the French consulate, and the palanquin having stopped at the hotel for the luggage, which had been sent back there, they returned to the wharf.	Dasselbe geschah bei dem französischen Consular-Agenten; der Palankin nahm sodann im Hotel das Gepäck auf und brachte die Reisenden an den Hafensrand,	Isto ucyni i kod francuskog konzularnog agenta, a zatim, palankin nastavi put i, zadržavši se kod hotela gdje su uzeli prtljag, odnese putnike na spoljno pristanište.
2275	Trois heures sonnaient.	It was now three o'clock;		Bilo je tri časa.
2276	Le bateau-pilote n° 43, son équipage à bord, ses vivres embarqués, était prêt à appareiller.	and pilot-boat No. 43, with its crew on board, and its provisions stored away, was ready for departure.	wo das Lootsenboot Nr. 43, Mannschaft und Lebensmittel an Bord, Schlag drei Uhr segelfertig lag.	Pilotski brod broj 43 sa posadom i spremnim hranom bio je spreman za polazak.
2277	C'était une charmante petite goélette de vingt tonneaux que la <name type="vessel">Tankadère</name>, bien pincée de l'avant, très dégagée dans ses façons, très allongée dans ses lignes d'eau.	The Tankadere was a neat little craft of twenty tons, as gracefully built as if she were a racing yacht.	Die Tankadere war eine reizende kleine Goelette von zwanzig Tonnen Gehalt, vorn wohl zugespitzt, sehr schlank geformt, und langgestreckt in ihrer Wasserlinie.	Tankadera besje krasan mali brod od dvadeset tona, dobro zasličen sprema, neusličen u kretanju i izdužen u vodenim linijama.
2278	On eût dit un yacht de course.	Her shining copper sheathing,	Man konnte sie für eine Jacht zur Wettfahrt halten.	Licijio je na brzu jahtu.
2279	Ses cuivres brillants, ses ferrures galvanisées, son pont blanc comme de l'ivoire, indiquaient que le patron <name type="person">John Bunsby</name> s'entendait à la tenir en bon état.	her galvanised iron-work, her deck, white as ivory, betrayed the pride taken by John Bunsby in making her presentable.	Sie war mit glänzendem Kupfer gedeckt, ihr Eisenwerk galvanisirt, ihr Verdeck weiß wie Elfenbein; und man sah wohl, daß ihr Patron John Bunsby sich darauf verstand, sie in gutem Zustande zu erhalten.	Njegovi sjajni bakarni delovi, galvanizovano gvozdeno i njegova paluba, bela kao od slonovace, pokazivali su da ga vlasnik Dyon Bonsbi ume održavati u dobrom stanju.
2280	Ses deux mâts s'inclinaient un peu sur l'arrière.	Her two masts leaned a trifle backward;	Ihre beiden Masten neigten sich ein wenig nach hinten.	Obe katarke bile su mu lako nagnute unazad.
2281	Elle portait brigantine, misaine, trinquette, focs, flèches, et pouvait gréer une fortune pour le vent arrière.	she carried brigantine, foresail, storm-jib, and standing-jib, and was well rigged for running before the wind;	Sie war mit Brigantin-, Fock- und Vorstagsegel versehen, und man konnte für den Wind von hinten ein Hilfssegel anbringen.	Imao je sve 3 vrste jedara i mogao je opremiti i rezervno jedro za protivni vetar.
2282	Elle devait merveilleusement marcher, et, de fait, elle avait déjà gagné plusieurs prix dans les matches" de bateaux-pilotes.	and she seemed capable of brisk speed, which, indeed, she had already proved by gaining several prizes in pilot-boat races.	Sie mußte erstaunlich schnell fahren, und hatte in der That schon einigemal Preise bei den Wettfahrten der Lootsenfahrzeuge gewonnen.	Morao je izvrsno ploviti, i zaista, dobio je već visoke nagrade prilikom utakmica pilotskih brodova.
2283	L'équipage de la <name type="vessel">Tankadère</name> se composait du patron <name type="person">John Bunsby</name> et de quatre hommes.	The crew of the Tankadere was composed of John Bunsby, the master, and four hardy mariners, who were familiar with the Chinese seas.	Die Bemannung der Tankadere bestand aus dem Patron John Bunsby und vier Mann.	Posada Tankadere sastojala se od vlasnika Dyona Bonsbija i četiri čoveka.
2284	C'étaient de ces hardis marins qui, par tous les temps, s'aventurent à la recherche des navires, et connaissent admirablement ces mers.	-- Missing in EN -- C'étaient de ces hardis marins qui, par tous les temps, s'aventurent à la recherche des navires, et connaissent admirablement ces mers.	Es waren kühne Bootsleute, wie sie sich jederzeit beim Aufsuchen von Schiffen Gefahren aussetzen, und zum Verwundern in diesen Meeren bekannt.	Behu to odvažni pomorci koji se po svakom vremenu usuduju otići u poteru za brodovima i odlično poznaju ova mora,
2285	<name type="person">John Bunsby</name>, un homme de quarante-cinq ans environ, vigoureux, noir de hâle, le regard vif, la figure énergique, bien d'aplomb, bien à son affaire, eût inspiré confiance aux plus craintifs.	John Bunsby, himself, a man of forty-five or thereabouts, vigorous, sunburnt, with a sprightly expression of the eye, and energetic and self-reliant countenance, would have inspired confidence in the most timid.	John Bunsby, etwa fünfundvierzig Jahre alt, kräftig, dunkel gebräunt, mit lebhaftem Blick, energischen Gesichtszügen, sicher und rüstig, hätte auch dem Verzagtesten Vertrauen eingeflößt.	Dyon Bonsbi, čovek od oko četrdeset i pet godina, snazan, pocrneo od sunca i vetra, živahnog pogleda, energičnog lica, odvažan, dobar u svom poslu, ulio bi poverenje i najvecim plaslavicima.
2286	<name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> passèrent à bord.	Phileas Fogg and Aouda went on board,	Phileas Fogg und Mrs. Aouda stiegen an Bord.	Filas Fog i gospođa Auda popnu se na brod.

2287	<name type="person">Fix</name> s'y trouvait déjà.	where they found Fix already installed.	Fix befand sich schon da.	Fiks je vecx bio tamo.
2288	Par le capot d'arrière de la goélette, on descendait dans une chambre carrée, dont les parois s'évidaient en forme de cadres, au dessus d'un divan circulaire.	Below deck was a square cabin, of which the walls bulged out in the form of cots, above a circular divan;	Durch die hintere Lucke kam man in ein viereckiges Zimmer, dessen Wände über einem runden Divan sich zu Lagerstätten erweiterten.	Ispod krova straznxeg dela brodicxa silazilo se u cyetvrtastu odaju u cyijim su zidovima bila udubljenja u obliku postelxe, ispod kojih besxe kruzni divan.
2289	Au milieu, une table éclairée par une lampe de roulis.	in the centre was a table provided with a swinging lamp.	In der Mitte ein Tisch mit einer Hängelampe.	U sredini je stajao sto osvetljen lampom.
2290	C'était petit, mais propre.	The accommodation was confined, but neat.	Alles war eng, aber reinlich.	Odaja je bila mala ali cyista.
2291	Je regrette de n'avoir pas mieux à vous offrir", dit <name type="person">Mr. Fogg</name> à <name type="person">Fix</name>, qui s'inclina sans répondre.	I am sorry to have nothing better to offer you, said Mr. Fogg to Fix, who bowed without responding.	»Ich bedauere, daß ich Ihnen nichts Besseres anbieten kann«, sagte Herr Fogg zu Fix, der sich still verneigte.	-- Zxalim sxto nemam da vam ponudim nesxto bolxe -- recye gospodin Fog Fiksu, koji se pokloni ne odgovorivsx.
2292	L'inspecteur de police éprouvait comme une sorte d'humiliation à profiter ainsi des obligations du <name type="person">sieur Fogg</name>.	The detective had a feeling akin to humiliation in profiting by the kindness of Mr. Fogg.	Der Polizei-Agent fühlte sich ein wenig gedemüthigt, daß er so die Gefälligkeit des Herrn Fogg benutzte.	Policijski inspektor je osecxao kao neko ponizjenje sxto mora da se koristi uslugama ser Foga.
2293	A coup sûr, pensait-il, c'est un coquin fort poli, mais c'est un coquin!"	It's certain, thought he, "though rascal as he is, he is a polite one!"	»Sicherlich, dachte er, ist's ein sehr höflicher Schurke, aber ein Schurke ist's immer!«	-- Zacelo, -- pomisli on -- to je vrlo ucytiv lupezx, ali je lupezx.
2294	A trois heures dix minutes, les voiles furent hissées.	The sails and the English flag were hoisted at ten minutes past three.	Zehn Minuten nach drei Uhr wurden die Segel aufgehißt,	U tri cyasa i deset minuta razapesxe jedra.
2295	Le pavillon d' <name type="place">Angleterre</name> battait à la corne de la goélette.		die englische Flagge aufgepflanzt.	Engleska zastava se leprsxala na klxuni broda.
2296	Les passagers étaient assis sur le pont.		Die Passagiere saßen auf dem Verdeck;	Putnici su sedeli na palubi.
2297	<name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> jetèrent un dernier regard sur le quai, afin de voir si <name type="person">Passepartout</name> n'apparaîtrait pas.	Mr. Fogg and Aouda, who were seated on deck, cast a last glance at the quay, in the hope of espying Passepartout.	Herr Fogg und Mrs. Aouda warfen einen letzten Blick auf den Quai, um zu schauen, ob nicht Passepartout sich sehen ließe.	Gospodin Fog i gospodxa Auda pogledasxe josx jednom na obalu ne bi li mozxda ugledali Paspartua.
2298	<name type="person">Fix</name> n'était pas sans appréhension, car le hasard aurait pu conduire en cet endroit même le malheureux garçon qu'il avait si indignement traité, et alors une explication eût éclaté, dont le détective ne se fût pas tiré à son avantage.	Fix was not without his fears lest chance should direct the steps of the unfortunate servant, whom he had so badly treated, in this direction; in which case an explanation the reverse of satisfactory to the detective must have ensued.	Fix war einigermaßen in Angst, denn der Zufall hätte den unglückseligen Burschen, welchen er so unwürdig behandelt hatte, dahin führen können, und dann wäre eine Enthüllung erfolgt, welche dem Detectiv nicht zu Gunsten gewesen wäre.	Fiks se plasxio da slucyaj ne nanese ovamo nesrexcnog mladixca s kojim je tako sramno postupio jer bi tada dosxlo do objasnxenxa koje po detektiva ne bi ispalo najbolxe.
2299	Mais le <w type="relational noun">Français</w> ne se montra pas, et, sans doute, l'abrutissant narcotique le tenait encore sous son influence.	But the Frenchman did not appear, and, without doubt, was still lying under the stupefying influence of the opium.	Aber der Franzose war nicht zu sehen; ohne Zweifel lag er noch im Rausche des narkotischen Giftes.	Ali Francuz se ne pojavi. Svakako je josx bio pod uticajem narkoticykog sredstva.
2300	Enfin, le patron <name type="person">John Bunsby</name> passa au large, et la <name type="vessel">Tankadère</name>, prenant le vent sous sa brigantine, sa misaine et ses focs, s'élança en bondissant sur les flots.	John Bunsby, master, at length gave the order to start, and the Tankadere, taking the wind under her brigantine, foresail, and standing-jib, bounded briskly forward over the waves.	Endlich gewann der Patron Bunsby die hohe See, und die Tankadère flog mit vollen Segeln über die Fluthen.	Najzad se vlasnik Dyon Bonsbi otisnu na pucyinu i Tankadera, zahvativsx vetar u jedra, zaplovi poskakujucxi povrh talasa.
2301	XXI OU LE PATRON DE LA "<name type="vessel">TANKADERE</name>" RISQUE FORT DE PERDRE UNE PRIME DE DEUX CENTS LIVRES	Chapter XXI IN WHICH THE MASTER OF THE "TANKADERE" RUNS GREAT RISK OF LOSING A REWARD OF TWO HUNDRED POUNDS	Einundzwanzigstes Capitel. Der Patron der Tankadere in Gefahr, eine Prämie von zweihundert Pfund zu verlieren.	XXI GLAVA u kojoj je vlasnik Tankadere u velikoj opasnosti da izgubi nagradu od dve stotine livara.
2302	C'était une aventureuse expédition que cette navigation de huit cents milles, sur une embarcation de vingt tonneaux, et surtout à cette époque de l'année.	This voyage of eight hundred miles was a perilous venture on a craft of twenty tons, and at that season of the year.	Diese Fahrt von achthundert Meilen auf einem Fahrzeuge von zwanzig Tonnen, zumal zu dieser Jahreszeit, war ein gewagtes Unternehmen.	Bila je zaista prava pustolovina ta plovdba od osam stotina milxa na brodu od dvadeset tona, a osobito u to doba godine.

2303	Elles sont généralement mauvaises, ces mers de la <name type="place">Chine</name>, exposées à des coups de vent terribles, principalement pendant les équinoxes, et on était encore aux premiers jours de novembre.	The Chinese seas are usually boisterous, subject to terrible gales of wind, and especially during the equinoxes; and it was now early November.	Die Meere Chinas sind meistens schlimm, fürchterlichen Windstößen ausgesetzt, besonders zur Aequinoctialzeit, und es war noch Anfang Novembers.	Kinesko more je najcyesxcxe nemirno, izlozveno strasnim vetrovima, osobito za vreme ravnodnevice, a josx su bili prvi dani novembra.
2304	C'eût été, bien évidemment, l'avantage du pilote de conduire ses passagers jusqu'à <name type="place">Yokohama</name>, puisqu'il était payé tant par jour.	It would clearly have been to the master's advantage to carry his passengers to Yokohama, since he was paid a certain sum per day;	Offenbar wäre es für den Pilot vortheilhafter gewesen, seine Passagiere bis Yokohama zu fahren, weil er tageweise bezahlt wurde.	Ocygledno je da bi za pilota bilo bolxe da je isxao do Jokohame, jer je bio placxen na dan.
2305	Mais son imprudence aurait été grande de tenter une telle traversée dans ces conditions, et c'était déjà faire acte d'audace, sinon de témérité, que de remonter jusqu'à <name type="place">Shangai</name>.	but he would have been rash to attempt such a voyage, and it was imprudent even to attempt to reach Shanghai.	Aber es wäre auch sehr unvorsichtig gewesen, unter den gegebenen Verhältnissen eine solche Fahrt zu versuchen, und es war schon kühn, ja verwegen genug, bis Schangai zu fahren.	Ali bi nxe gova lakoumnost bila velika kad bi se pod takvim uslovima odvazxio na taj put, a vecx je bila smelost, mozxda cyak neustrasxivost, i to sxto ide do Sxangaja.
2306	Mais <name type="person">John Bunsby</name> avait confiance en sa <name type="vessel">Tankadère</name>, qui s'élevait à la lame comme une mauve, et peut-être n'avait-il pas tort.	But John Bunsby believed in the Tankadere, which rode on the waves like a seagull; and perhaps he was not wrong.	Aber John Bunsby konnte sich auf seine Tankadère verlassen, die leicht wie eine Möve über die Wellen glitt.	Dyon Bonsbi je imao poverenxa u svoju Tankaderu, koja je na talasima lebdela kao kakav galeb, i mozxda je imao pravo.
2307	Pendant les dernières heures de cette journée, la <name type="vessel">Tankadère</name> navigua dans les passes capricieuses de <name type="place">Hong-Kong</name>, et sous toutes les allures, au plus près ou vent arrière, elle se comporta admirablement.	Late in the day they passed through the capricious channels of Hong Kong, and the Tankadere, impelled by favourable winds, conducted herself admirably.	Während der letzten Stunden dieses Tages fuhr die Tankadère in den bedenklichen Fahrwassern von Hongkong, und hielt sich bei allen Windungen, in nächster Nähe oder mit vollem Winde, vortrefflich.	Poslednix sati tog dana Tankadera je plovila cxudlxivim tesnacima Hong-Konga i pri svakom pokretu, bilo niz vetar bilo uz vetar, divno se drzxala.
2308	Je n'ai pas besoin, pilote, dit <name type="person">Phileas Fogg</name> au moment où la goélette donnait en pleine mer, -- de vous recommander toute la diligence possible.	I do not need, pilot, said Phileas Fogg, when they got into the open sea, "to advise you to use all possible speed."	»Ich brauche, Pilot, Ihnen nicht die möglichste Sorgfalt anzuempfehlen, sprach Phileas Fogg, als sie auf's hohe Meer fuhr.	-- Pilote, -- recye Fileas Fog u trenutku kada je brodicx zaplovio na otvoreno more -- nije potrebno da vam preporucyujem sxto vecxu zxurbu.
2309	-- Que Votre Honneur s'en rapporte à moi, répondit <name type="person">John Bunsby</name>.	Trust me, your honour.	-- Ew. Gnaden können sich auf mich verlassen, versetzte John Bunsby.	-- Neka se vasxa milost samo osloni Na mene -- odgovori Dyon Bonsbi.
2310	En fait de voiles, nous portons tout ce que le vent permet de porter.	We are carrying all the sail the wind will let us.	Segel wenden wir soviel an, als der Wind gestattet.	Razapeli smo sva jedra koliko god dopusxta vetar.
2311	Nos flèches n'y ajouteraient rien, et ne serviraient qu'à assommer l'embarcation en nuisant à sa marche.	The poles would add nothing, and are only used when we are going into port."	Unsere leichten Segel würden nichts weiter fördern und könnten nur dem Lauf des Schiffes hinderlich sein.	Visxe ne bi nisxta koristilo nego bi samo usporilo kretanxe broda.
2312	-- C'est votre métier, et non le mien, pilote, et je me fie à vous."	Its your trade, not mine, pilot, and I confide in you.	-- Sie verstehen das besser, Pilot, und ich verlasse mich auf Sie.«	-- To je, pilote, vasx posao, a ne moj, i ja se oslanxam na vas.
2313	<name type="person">Phileas Fogg</name>, le corps droit, les jambes écartées, d'aplomb comme un marin, regardait sans broncher la mer houleuse.	Phileas Fogg, with body erect and legs wide apart, standing like a sailor, gazed without staggering at the swelling waters.	Phileas Fogg stand da, aufrecht mit gespreizten Beinen, sicher wie ein Seemann, und schaute unverrückt auf die hohle See.	Fileas Fog se ispravi, raskrecyi se i, hrabar kao pomorac, posmatrasxe, ne trepnuvxi okom, valovito more.
2314	La jeune femme, assise à l'arrière, se sentait émue en contemplant cet océan, assombri déjà par le crépuscule, qu'elle bravait sur une frêle embarcation.	The young woman, who was seated aft, was profoundly affected as she looked out upon the ocean, darkening now with the twilight, on which she had ventured in so frail a vessel.	Hinten saß die junge Frau, nicht ohne Besorgnis im Hinblick auf den in der Dämmerung bereits düstern Ocean, welchem sie auf einem so leichten Fahrzeuge Trotz bot.	Mlada zxena, koja je sedela pozadi, posmatrala je taj okean na koji se vesx spustio sumrak uzbudxeno, jer se na nx odvazxila na tom slabom brodu.
2315	Au-dessus de sa tête se déployaient les voiles blanches, qui l'emportaient dans l'espace comme de grandes ailes.	Above her head rustled the white sails, which seemed like great white wings.	Ueber ihrem Kopf flatterten die weißen Segel, welche es wie große Flügel in den weiten Raum hinaustrieben.	Iznad nxe su se sxirila kao mocxna krila bela jedra i nosila je u dalxinu.
2316	La goélette, soulevée par le vent, semblait voler dans l'air.	The boat, carried forward by the wind, seemed to be flying in the air.	Vom Winde gehoben schien die Goelette in der Luft zu fliegen.	Brodicx, nosxen vetrom, kao da je leteo vazduhom.



2317	La nuit vint.	Night came.	Es ward Nacht,	Spusti se nocx.
2318	La lune entrant dans son premier quartier, et son insuffisante lumière devait s'éteindre bientôt dans les brumes de l'horizon.	The moon was entering her first quarter, and her insufficient light would soon die out in the mist on the horizon.	der Mond trat in sein erstes Viertel, und sein schwaches Licht sollte bald im Nebel des Horizonts verlöschen.	Mesec je ulazio u prvu cyetvrt, i nxegova svetlost ubrzo isxcyeznu pod maglama horizonta.
2319	Des nuages chassaient de l'est et envahissaient déjà une partie du ciel.	Clouds were rising from the east, and already overcast a part of the heavens.	Von Osten her zog Gewölk herauf und bedeckte schon einen Theil des Himmels.	Oblaci su se gomilali prekrivxsi vecx jedan deo neba.
2320	Le pilote avait disposé ses feux de position, -- précaution indispensable à prendre dans ces mers très fréquentées aux approches des atterrages.	The pilot had hung out his lights, which was very necessary in these seas crowded with vessels bound landward;	Der Pilot hatte sein Leuchtfeuer aufgestellt, eine unerläßliche Vorsichtsmaßregel in diesen sehr befahrenen Meeren, nächst den Landungsplätzen,	Pilot je rasporedio svoje signalne svetilxke - neophodna mera na ovom moru po kome silne brodovi plove blizu obale.
2321	Les rencontres de navires n'y étaient pas rares, et, avec la vitesse dont elle était animée, la goélette se fût brisée au moindre choc.	for collisions are not uncommon occurrences, and, at the speed she was going, the least shock would shatter the gallant little craft.	Zusammenstöße traten nicht selten ein, und bei der Schnelligkeit, womit die Goelette fuhr, konnte der geringste Stoß sie zertrümmern.	Sudari brodova tu nisu bili retki, a kako je jedrenxak jedrio velikom brzinom, razmrskao bi se pri najmanxem sudaru.
2322	<name type="person">Fix</name> rêvait à l'avant de l'embarcation.	Fix, seated in the bow, gave himself up to meditation.	Fix stand in Gedanken verloren auf dem Vordertheil.	Fiks je sanxario na prednxem delu jedrenxaka.
2323	Il se tenait à l'écart, sachant <name type="person">Fogg</name> d'un naturel peu causeur.	He kept apart from his fellow-travellers, knowing Mr. Fogg's taciturn tastes;	Da er Fogg's schweigsame Natur kannte, so hielt er sich bei Seite.	Drzxao se po strani znajucxi da Fog ne voli da razgovara.
2324	D'ailleurs, il lui répugnait de parler à cet homme, dont il acceptait les services.	besides, he did not quite like to talk to the man whose favours he had accepted.	Zudem war es ihm zuwider, mit dem Manne zu reden, dessen Gefälligkeit er annahm.	Uostalom, bilo mu je mrsko da razgovara s tim cyovekom koji ga je obavezao uslugama.
2325	Il songeait aussi à l'avenir.	He was thinking, too, of the future.	Er dachte auch an die Zukunft.	Pomislxiao je na buducxnost.
2326	Cela lui paraissait certain que le <name type="person">sieur Fogg</name> ne s'arrêterait pas à <name type="place">Yokohama</name>, qu'il prendrait immédiatement le paquebot de <name type="place">San Francisco</name> afin d'atteindre l' <name type="place">Amérique</name>, dont la vaste étendue lui assurerait l'impunité avec la sécurité.	It seemed certain that Fogg would not stop at Yokohama, but would at once take the boat for San Francisco; and the vast extent of America would ensure him impunity and safety.	Es schien ihm ausgemacht, daß Fogg sich nicht zu Yokohama aufhalten, vielmehr unverzüglich das Packetboot nach San Francisco besteigen würde, um nach Amerika zu kommen, auf dessen ungeheuern Räumen er Straflosigkeit und Sicherheit finden würde.	Bio je siguran da se ser Fog necxe zaustaviti u Jokohami, nego da cxe odmah krenuti brodom za San Francisko da bi dospeo u Ameriku, koja bi mu svojom ogromnosxcu obezbedila da bude siguran i izbegne kaznu.
2327	Le plan de <name type="person">Phileas Fogg</name> lui semblait on ne peut plus simple.	Fogg's plan appeared to him the simplest in the world.	Das schien der einfachste Plan Phileas Fogg's zu sein.	Plan Fileasa Foga izgledao mu je sasvim prost.
2328	Au lieu de s'embarquer en <name type="place">Angleterre</name> pour les <name type="place">États-Unis</name>, comme un coquin vulgaire, ce <name type="person">Fogg</name> avait fait le grand tour et traversé les trois quarts du globe, afin de gagner plus sûrement le continent <w type="relational adjective">américain</w>, où il mangerait tranquillement le million de la <name type="org">Banque</name>, après avoir dépisté la police.	Instead of sailing directly from England to the United States, like a common villain, he had traversed three quarters of the globe, so as to gain the American continent more surely; and there, after throwing the police off his track, he would quietly enjoy himself with the fortune stolen from the bank.	Anstatt kurzer Hand in England wie ein gewöhnlicher Schurke nach den Vereinigten Staaten überzuschiffen, hatte dieser Fogg den weiten Umweg gewählt mit der Fahrt über drei Viertheil des Erdumkreises, um so mit mehr Sicherheit auf's amerikanische Festland zu gelangen, und daselbst, nachdem er die Polizei an der Nase geführt, ruhig seine Banknoten zu genießen.	Umesto da ode iz Engleske u Ameriku, kao obicyan lopov, taj Fog je nacyinio veliki krug i presxao tri cyetvrtine Zemlxine kugle da bi sigurnije stigao u Ameriku, gde bi, prevarivxsi policiju, mirno mogao troxiti bancyin milion.
2329	Mais une fois sur la <name type="place">terre de l'Union</name>, que ferait <name type="person">Fix</name>?	But, once in the United States, what should he, Fix, do?	Aber was sollte Fix auf amerikanischem Gebiet anfangen?	Ali kad Fiks jednom bude bio u Sjedinenxim Drzxavama, sxta da radi?
2330	Abandonnerait-il cet homme?	Should he abandon this man?	Diesen Menschen loslassen?	Hocxe li napustiti tog cyoveka?
2331	Non, cent fois non!	No, a hundred times no!	Nein, hundertmal nein!	Ne, nikako ne!
2332	et jusqu'à ce qu'il eût obtenu un acte d'extradition, il ne le quitterait pas d'une semelle.	Until he had secured his extradition, he would not lose sight of him for an hour.	Bis er eine Auslieferungsacte erwirkt, wollte er ihm nicht von der Ferse weichen.	I dok ne dobije dozvolu za nxegovo izdavanxe, necxe ga ni za stopu pusxtati iz vida.

2333	C'était son devoir, et il l'accomplirait jusqu'au bout.	It was his duty, and he would fulfil it to the end.	Diese seine Schuldigkeit wollte er vollständig erfüllen.	To je bila njegovu dužnost, i on će je izvršiti do kraja.
2334	En tout cas, une circonstance heureuse s'était produite : <name type="person">Passepartout</name> n'était plus auprès de son maître, et surtout, après les confidences de <name type="person">Fix</name>, il était important que le maître et le serviteur ne se revissent jamais.	At all events, there was one thing to be thankful for;Passepartout was not with his master; And it was above all important, after the confidences Fix had imparted to him, that the servant should never have speech with his master.	Jedenfalls hatte er einen glücklichen Umstand erzielt: Passepartout befand sich nicht mehr bei seinem Herrn, und zumal nachdem Fix gegen ihn vertraulich gewesen, war es von Wichtigkeit, daß Herr und Diener nie wieder zusammen kamen.	U svakom slučaju, sada su okolnosti povoljnije: Paspertu nije više pokraj svoga gospodara, a osobito posle onoga što mu je Fiks poverio, bilo je važno da se gospodar i sluga više nikad ne vide.
2335	<name type="person">Phileas Fogg</name>, lui, n'était pas non plus sans songer à son domestique, si singulièrement disparu.	Phileas Fogg was also thinking of Passepartout, who had so strangely disappeared.	Phileas Fogg machte sich ebenfalls Gedanken um seinen so auffallend verschwundenen Diener.	I Filas Fog je mislio o svome sluzi koji je nestao na tako čudnovat način.
2336	Toutes réflexions faites, il ne lui sembla pas impossible que, par suite d'un malentendu, le pauvre garçon ne se fût embarqué sur le <name type="vessel">Carnatic</name>, au dernier moment.	Looking at the matter from every point of view, it did not seem to him impossible that, by some mistake, the man might have embarked on the Carnatic at the last moment;	Alles in Betracht gezogen, schien es ihm nicht unmöglich, daß der arme Junge in Folge eines Mißverständnisses sich erst im Moment der Abfahrt auf dem Carnatic eingefunden hatte.	Kad je sve promislio, nije mu izgledalo nemoguće da se usled kakvog nesporazuma jadni momak možda ukrcao na Karnatik u poslednjem trenutku.
2337	C'était aussi l'opinion de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui regrettait profondément cet honnête serviteur, auquel elle devait tant.	and this was also Aouda's opinion, who regretted very much the loss of the worthy fellow to whom she owed so much.	Das meinte auch Mrs. Aouda, welche diesen braven Diener, dem sie so viel verdankte, herzlich bedauerte.	Tako je mislila i gospođa Auda, koja je jako žalila čestitog slugu, jer mu je toliko dužovala.
2338	Il pouvait donc se faire qu'on le retrouvât à <name type="place">Yokohama</name>, et, si le <name type="vessel">Carnatic</name> l'y avait transporté, il serait aisé de le savoir.	They might then find him at Yokohama;For, if the Carnatic was carrying him thither, it would be easy to ascertain if he had been on board.	Es war also nicht unmöglich, ihn zu Yokohama wieder zu finden, und wenn er mit dem Carnatic dahin abgefahren war, konnte man's leicht erfahren.	Bilo je, dakle, moguće da se opet sastanu u Jokohami, i ako ga je Karnatik tamo odveo, lako će o tome doznati.
2339	Vers dix heures, la brise vint à fraîchir.	A brisk breeze arose about ten o'clock;	Gegen zehn Uhr erhob sich ein frischer Wind.	Oko deset časova vetar je postao osuštriji.
2340	Peut-être eût-il été prudent de prendre un ris, mais le pilote, après avoir soigneusement observé l'état du ciel, laissa la voilure telle qu'elle était établie.	but, though it might have been prudent to take in a reef, the pilot, after carefully examining the heavens, let the craft remain rigged as before.	Vielleicht wäre es klug gewesen, ein Reff aufzunehmen, aber der Pilot ließ, nachdem er den Himmel sorgfältig beobachtet hatte, das Segelwerk in seinem bisherigen Zustande.	Možda bi iz opreznosti trebalo uvući neka jedra, ali pilot, pažljivo ispitavši nebo, ostavi jedra onako kako su bila.
2341	D'ailleurs, la <name type="vessel">Tankadère</name> portait admirablement la toile, ayant un grand tirant d'eau, et tout était paré à amener rapidement, en cas de grain.	The Tankadere bore sail admirably, as she drew a great deal of water, and everything was prepared for high speed in case of a gale.	Uebigens hielt die Tankadère bei tiefem Wasser ihre Segel stattlich, und alles war fertig, im Fall eines Windstoßes sie einzuziehen.	Uostalom, Tankadera je izvršno plovila pod jedrima, dobro gazeći u dubinu, a sve je bilo spremno da se jedra brzo uvuku u slučaju vihora.
2342	A minuit, <name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> descendirent dans la cabine.	Mr. Fogg and Aouda descended into the cabin at midnight,	Um Mitternacht begaben sich Phileas Fogg und Mrs. Aouda in die Cabine hinab.	U ponoć Filas Fog i gospođa Auda siđosše u kabinu.
2343	<name type="person">Fix</name> les y avait précédés, et s'était étendu sur l'un des cadres.	having been already preceded by Fix, who had lain down on one of the cots.	Fix war schon dahin vorausgegangen und hatte sich auf einen Divan gelagert.	Fiks je već pre njih sišao i legao na jednu postelju.
2344	Quant au pilote et à ses hommes, ils demeurèrent toute la nuit sur le pont.	The pilot and crew remained on deck all night.	Der Pilot blieb mit seinen Bootsleuten die ganze Nacht auf dem Verdeck.	Pilot i njegovi ljudi ostadosše celu noć na palubi.
2345	Le lendemain, 8 novembre, au lever du soleil, la goélette avait fait plus de cent milles.	At sunrise the next day, which was 8th November, the boat had made more than one hundred miles.	Am folgenden Morgen, den 8. November, bei Sonnenaufgang, hatte die Goelette bereits über hundert Meilen zurückgelegt.	Sutradan, 8. novembra, pri izlasku sunca jedrilica je bila prošla više od stotinu milja.
2346	Le loch, souvent jeté, indiquait que la moyenne de sa vitesse était entre huit et neuf milles.	The log indicated a mean speed of between eight and nine miles.	Das Log gab eine durchschnittliche Geschwindigkeit von acht bis neun Meilen an.	Log koji je često bacan, pokazivao je srednju brzinu između osam i devet milja.
2347	La <name type="vessel">Tankadère</name> avait du large dans ses voiles qui portaient toutes et elle obtenait, sous cette allure, son maximum de rapidité.	The Tankadere still carried all sail, and was accomplishing her greatest capacity of speed.	Die Tankadère hatte halben Wind in ihren Segeln, die alle trieben, und so erlangte sie ihre größte Geschwindigkeit.	Tankadera je plovila punim jedrima i na taj način postigla najveću brzinu.

2348	Si le vent tenait dans ces conditions, les chances étaient pour elle.	If the wind held as it was, the chances would be in her favour.	Hielt sich der Wind dermaßen, so waren das gute Aussichten.	Ako vetar zadrzxi taj pravac, izgledi bi bili dobri.
2349	La <name type="vessel">Tankadère</name> , pendant toute cette journée, ne s'éloigna pas sensiblement de la côte, dont les courants lui étaient favorables.	During the day she kept along the coast, where the currents were favourable;	Die Tankadère entfernte sich während dieses ganzen Tages nicht merklich von der Küste, deren Windströmung ihr günstig war.	Tankadera se celog dana nije mnogo udaljavala od obale, cyije su joj struje bile povoljne.
2350	Elle l'avait à cinq milles au plus par sa hanche de bâbord, et cette côte, irrégulièrement profilée, apparaissait parfois à travers quelques éclaircies.	the coast, irregular in profile, and visible sometimes across the clearings, was at most five miles distant.	Diese zog sich höchstens fünf Meilen entfernt linker Hand, und wurde, da sie unregelmäßig zugeschnitten war, mitunter durch lichte Stellen hindurch sichtbar.	Obala besxe najvisxe pet milxa od nxenog levog boka i pri vedrijem nebu katkad bi se pojavlxivala sa nepravilnim obrisima svojih planina.
2351	Le vent venant de terre, la mer était moins forte par là même : circonstance heureuse pour la goélette, car les embarcations d'un petit tonnage souffrent surtout de la houle qui rompt leur vitesse, qui les tue", pour employer l'expression maritime.	The sea was less boisterous, since the wind came off land--a fortunate circumstance for the boat, which would suffer, owing to its small tonnage, by a heavy surge on the sea.	Da der Wind vom Lande herkam, so ging ebendeshalb das Meer weniger stark; ein günstiger Umstand für die Goelette, denn den Fahrzeugen von geringem Tonnengehalt gereicht besonders die hohle See zum Nachtheil, da sie ihre Schnelligkeit bricht.	Vetar je duvao sa kopna, te su morski talasi bili slabiji: srećna okolnost za jedrilicu, jer brodovi male tonazxe mnogo stradaju od talasa koji lome nxihovu brzinu, koji je "ubijaju", kako kazxu mornari.
2352	Vers midi, la brise mollit un peu et hâla le sud-est.	The breeze subsided a little towards noon, and set in from the south-west.	Gegen Mittag wurde der Wind etwas milder und strich südöstlich.	Oko podne vetar malo popusti i okrete se na jugoistok.
2353	Le pilote fit établir les flèches ;	The pilot put up his poles,	Der Pilot ließ die kleinen Segel aufziehen;	Pilot razape sva jedra,
2354	mais au bout de deux heures, il fallut les amener, car le vent fraîchissait à nouveau.	but took them down again within two hours, as the wind freshened up anew.	aber nach Verlauf von zwei Stunden mußte man sie wieder einziehen, denn der Wind wehte wieder stärker.	ali posle dva cyasa moradosxe ih uvucxi jer je vetar opet ojacyao.
2355	<name type="person">Mr. Fogg</name> et la jeune femme, fort heureusement réfractaires au mal de mer, mangèrent avec appétit les conserves et le biscuit du bord.	Mr. Fogg and Aouda, happily unaffected by the roughness of the sea, ate with a good appetite,	Herr Fogg und die junge Frau, welche der Seekrankheit glücklich widerstanden, aßen mit Appetit Zwieback und Conserven, welche an Bord befindlich waren.	Gospodin Fog i mlada zvena, na sreću otporni prema morskoj bolesti, jeli su s apetitom brodske konzerve i biskvit.
2356	<name type="person">Fix</name> fut invité à partager leur repas et dut accepter, sachant bien qu'il est aussi nécessaire de lester les estomacs que les bateaux, mais cela le vexait!	Fix being invited to share their repast, which he accepted with secret chagrin.	Fix wurde eingeladen, theilzunehmen, und hätte es annehmen sollen, denn er wußte wohl, daß man den Magen ebensowohl wie die Schiffe mit Ballast versehen muß; aber es war ihm zuwider.	Fiksa pozvasxe da podeli s nxima jelo, i ovaj morade primiti poziv, znajucxi da je isto tako potrebno napuniti zxeludac kao i brodove, ali ga je to vredxalo!
2357	Voyager aux frais de cet homme, se nourrir de ses propres vivres, il trouvait à cela quelque chose de peu loyal.	To travel at this man's expense and live upon his provisions was not palatable to him.	Auf Kosten dieses Mannes die Reise zu machen, von seinem Brod zu essen, fand er doch etwas unehrenhaft.	Smatrao je da je necyasno putovati na racyun tog cyoveka, hraniti se nxegovim sopstvenim namirnicama.
2358	Il mangea cependant, -- sur le pouce, il est vrai, -- mais enfin il mangea.	Still, he was obliged to eat, and so he ate.	Er aß jedoch, -- zwar nur ganz wenig, -- doch aß er.	Medxutim, jeo je - istina sam nekoliko zalogaja - ali je ipak jeo.
2359	Toutefois, ce repas terminé, il crut devoir prendre le <name type="person">Monsieur Fogg</name> à part, et il lui dit :	When the meal was over, he took Mr. Fogg apart, and said,	Als das Mahl beendet war, glaubte er den Herrn Fogg bei Seite nehmen zu müssen, und sagte zu ihm:	Ali, po završenom rucyku, pozva ser Foga na stranu i recye mu:
2360	-- "Monsieur..."	sir	»Mein Herr ...«	-- Gospodine...
2361	Ce "monsieur" lui écorchait les lèvres, et il se retenait pour ne pas mettre la main au collet de ce monsieur!"	--this "sir" scorched his lips, and he had to control himself to avoid collaring this "gentleman"	Dies Wort kam ihm schwer über die Lippen, und es kostete ihn Ueberwindung, diesen Herrn nicht am Kragen zu fassen!	To "gospodine" peklo mu je jezik i on se uzdrxavao da ne zgrabi za gusxu tog "gospodina"!
2362	Monsieur, vous avez été fort obligeant en m'offrant passage à votre bord.	--"sir, you have been very kind to give me a passage on this boat.	»Mein Herr, Sie haben die Gefälligkeit gehabt, mir einen Platz auf Ihrem Boot anzubieten.	-- Gospodine, vi ste mi vrlo lxubazno ponudili da putujem vasxim brodom.
2363	Mais, bien que mes ressources ne me permettent pas d'agir aussi largement que vous, j'entends payer ma part...	But, though my means will not admit of my expending them as freely as you, I must ask to pay my share--"	Aber, obwohl meine Mittel mir nicht so reichlich fließen, wie Ihnen, so will ich meinen Antheil bezahlen ...	Ali, iako mi moja sredstva ne dozvoljavaju da budem tako izdasxan kao vi, zxelim ipak da platim svoj deo...

2364	-- Ne parlons pas de cela, monsieur, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Let us not speak of that, sir, replied Mr. Fogg.	-- Reden wir nicht davon, mein Herr, versetzte Herr Fogg.	-- Ne govorimo o tome, gospodine, -- odgovori gospodin Fog.
2365	-- Mais si, je tiens...	But, if I insist--	-- Aber doch, es ist mir ...	-- Ali Ja Hocxu da...
2366	-- Non, monsieur, répéta <name type="person">Fogg</name> d'un ton qui n'admettait pas de réplique.	No, sir, repeated Mr. Fogg, in a tone which did not admit of a reply.	-- Nein, mein Herr, wiederholte Herr Fogg in einem Tone, der eine Erwiderung ausschloß.	-- Ne, gospodine, -- ponovi Fog tonom koji nije dopusxtao prigovora.
2367	Cela entre dans les frais généraux!"	"This enters into my general expenses."	Es gehört das zu den Gesamtkosten!«	-- To spada u opsxte troskove.
2368	<name type="person">Fix</name> s'inclina, il étouffait, et, allant s'étendre sur l'avant de la goélette, il ne dit plus un mot de la journée.	Fix, as he bowed, had a stifled feeling, and, going forward, where he ensconced himself, did not open his mouth for the rest of the day.	Fix verneigte sich, er hätte bersten mögen; er begab sich auf's Vordertheil des Schiffes und sprach den ganzen Tag kein Wort weiter.	Fiks se pokloni gusxeci se i ode na prednxi deo jedrilice gde lezxe i celog dana ne recye visxe ni recyi.
2369	Cependant on filait rapidement.	Meanwhile they were progressing famously,	Indessen kam man rasch vorwärts,	Medxutim, brzo su napredovali.
2370	<name type="person">John Bunsby</name> avait bon espoir.	and John Bunsby was in high hope.	und John Bunsby machte sich gute Hoffnung.	Dyon Bonsbi bio je pun nade.
2371	Plusieurs fois il dit à <name type="person">Mr. Fogg</name> qu'on arriverait en temps voulu à <name type="place">Shangai</name>.	He several times assured Mr. Fogg that they would reach Shanghai in time;	Er sagte einigemal zu Herrn Fogg, man werde noch zu rechter Zeit nach Schangai kommen,	Visxe puta rekao je gospodinu Fogu da cxe na vreme sticxi u Sxangaj.
2372	<name type="person">Mr. Fogg</name> répondit simplement qu'il y comptait.	to which that gentleman responded that he counted upon it.	worauf Herr Fogg nur erwiderte, er rechne darauf.	Gospodin Fog odgovori jednostavno da s tim racyuna.
2373	D'ailleurs, tout l'équipage de la petite goélette y mettait du zèle.	The crew set to work in good earnest, inspired by the reward to be gained.	Uebrigens ließ es die ganze Mannschaft an Eifer nicht fehlen;	Uostalom, sva posada male jedrilice trudila se oko nxega.
2374	La prime affriolait ces braves gens.	-- Missing in EN -- La prime affriolait ces braves gens.	die Prämie spornte sie.	
2375	Aussi, pas une écoute qui ne fût consciencieusement raidie!	-- Missing in EN -- Aussi, pas une écoute qui ne fût consciencieusement raidie!	Tako je se neko uzxe na jedrima ne opusti	Nagrada je privlacyila dobre lxude.
2376	Pas une voile qui ne fût vigoureusement étarquée!	There was not a sheet which was not tightened not a sail which was not vigorously hoisted;	kao i da svako jedro bude savesno zategnuto!	Tako je svako uzxe na jedrima kao i svako jedro bilo savesno zategnuto!
2377	Pas une embardée que l'on pût reprocher à l'homme de barre!	not a lurch could be charged to the man at the helm.	Kormilaru se nije moglo nisxta prigovoriti!	Kormilaru se nije moglo nisxta prigovoriti!
2378	On n'eût pas manoeuvré plus sévèrement dans une régata du <name type="org">Royal-Yacht-Club</name>.	They worked as desperately as if they were contesting in a Royal yacht regatta.	Man hätte bei einem Wettschiffen des Royal-Yacht-Clubs nicht strenger manoeuvrirt.	Ni na utakmici Kraljevskog jaht-kluba ne bi tacynije upravlxao brodom.
2379	Le soir, le pilote avait relevé au loch un parcours de deux cent vingt milles depuis <name type="place">Hong-Kong</name>, et <name type="person">Phileas Fogg</name> pouvait espérer qu'en arrivant à <name type="place">Yokohama</name>, il n'aurait aucun retard à inscrire à son programme.	By evening, the log showed that two hundred and twenty miles had been accomplished from Hong Kong, and Mr. Fogg might hope that he would be able to reach Yokohama without recording any delay in his journal;	Am Abend zeigte das Log, daß man von Hongkong aus zweihundertundzwanzig Meilen zurückgelegt hatte, und Phileas Fogg konnte sich Hoffnung machen, daß er bei seiner Ankunft in Yokohama keine Verspätung in sein Programm werde einzutragen haben.	Uvecye je pilot logom izmerio dalxinu od dve stotine dvadeset milxa od Hong-Konga i Fileas Fog se mogao nadati da cxe u Jokohamu sticxi na vreme, te u svoj putni plan necxe imati da ubelezxi nikakav gubitak.
2380	Ainsi donc, le premier contretemps sérieux qu'il eût éprouvé depuis son départ de <name type="place">Londres</name> ne lui causerait probablement aucun préjudice.	in which case, the many misadventures which had overtaken him since he left London would not seriously affect his journey.	So sollte denn auch das erste ernstliche Hinderniß, worauf er seit seiner Abfahrt aus London gestoßen, ihm wahrscheinlich keinen Schaden bringen.	Na taj nacyin, prva ozbilxna nezgoda koju je imao otkako je otisxao iz Londona necxe mu pricyiniti nikakve sxtete.

2381	Pendant la nuit, vers les premières heures du matin, la <name type="vessel">Tankadère</name> entra franchement dans le <name type="geographical">détroit de Fo-Kien</name>, qui sépare la grande <name type="geographical">île Formose</name> de la côte <w type="relational adjective">chinoise</w>, et elle coupait le <name type="geographical">tropique du Cancer</name>.	The Tankadere entered the Straits of Fo-Kien, which separate the island of Formosa from the Chinese coast, in the small hours of the night, and crossed the Tropic of Cancer.	Während der Nacht, gegen Morgen, fuhr die Tankadère frisch in die Straße Fo-Kien hinein, welche die große Insel Formosa von der chinesischen Küste scheidet, und durchschnitt den Wendekreis des Krebses.	U toku noci, u prvim jutarnjim časovima, Tankadera je smelo usla u moreuz Fo-Kien, koji deli veliko ostrvo Formozu od kineske obale, i predse severni povratnik.
2382	La mer était très dure dans ce détroit, plein de remous formés par les contre-courants.	The sea was very rough in the straits, full of eddies formed by the counter-currents,	In dieser Straße war das Meer sehr aufgeregt, voll Wirbel, welche die Gegenströmung veranlaßte.	More je bilo vrlo nemirno u tom moreuzu punom vrtloga nastalih od protivnih struja.
2383	La goélette fatigua beaucoup.	-- Missing in EN -- La goélette fatigua beaucoup.	Die Goelette hatte viel mit den gebrochenen Wellen zu schaffen, welche ihren Lauf hemmten.	Jedrilica je malaksavala.
2384	Les lames courtes brisaient sa marche.	and the chopping waves broke her course,		Kratki talasi usporavali su joj kretanje.
2385	Il devint très difficile de se tenir debout sur le pont.	whilst it became very difficult to stand on deck.	Es hielt sehr schwer, sich auf dem Verdeck aufrecht zu halten.	Bilo je vrlo tesko stajati na palubi.
2386	Avec le lever du jour, le vent fraîchit encore.	At daybreak the wind began to blow hard again,	Mit Tagesanbruch wurde der Wind noch stärker,	U zoru, vetar postade josx osxtriji.
2387	Il y avait dans le ciel l'apparence d'un coup de vent.	and the heavens seemed to predict a gale.	und am Himmel ergaben sich Vorzeichen eines Windstoßes.	Na nebu se ukazaxe znaci oluje.
2388	Du reste, le baromètre annonçait un changement prochain de l'atmosphère ;	The barometer announced a speedy change,	Uebrigens kündigte der Barometer eine bevorstehende Luftveränderung an;	Uostalom, barometar je pokazivao skorou promenu u atmosferi,
2389	sa marche diurne était irrégulière, et le mercure oscillait capricieusement.	the mercury rising and falling capriciously;	er bewegte sich unregelmäßig, und das Quecksilber gerieth in launische Schwankungen.	on se neprestano menxao, a zxiva se cxudlxivo kretala tamo-amo.
2390	On voyait aussi la mer se soulever vers le sud-est en longues houles qui sentaient la tempête.	the sea also, in the south-east, raised long surges which indicated a tempest.	Man sah auch südöstlich das Meer in hochgehenden Wellen aufgeregt, was auf Sturm hindeutete.	Moglo se videti kako se na jugoistoku podizxu veliki talasi koji su nagovesxtavali buru.
2391	La veille, le soleil s'était couché dans une brume rouge, au milieu des scintillations phosphorescentes de l'océan.	The sun had set the evening before in a red mist, in the midst of the phosphorescent scintillations of the ocean.	Am Abend zuvor war die Sonne in rothem Nebel untergegangen unter phosphorescirendem Funkeln des Oceans.	Uocyi tog jutra, sunce je izaxslo okruzxeno crvenom maglom usred blistave fosforoscencije okeana.
2392	Le pilote examina longtemps ce mauvais aspect du ciel et murmura entre ses dents des choses peu intelligibles.	John Bunsby long examined the threatening aspect of the heavens, muttering indistinctly between his teeth.	Der Pilot nahm lange dieses schlimme Aussehen des Himmels in Erwägung und brummte unverständliche Worte zwischen den Zähnen.	Pilot je dugo ispitivao nepovoljni izgled neba, gundxajucxi kroza zube nerazumljive recyi.
2393	A un certain moment, se trouvant près de son passager :	At last he said in a low voice to Mr. Fogg,	Einmal, da er neben seinem Passagier stand, sprach er leise zu ihm:	Naxvaxsi se u jednom trenutku kraj svog putnika, upita ga tiho:
2394	-- on peut Tout dire à votre Honneur? dit-il à voix basse.	Shall I speak out to your honour?	»Man kann mit Ew. Gnaden offen reden?	-- mozxe li se Sve recxi vasxoj milosti?
2395	"-- Tout, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Of course.	-- Ja wohl, erwiderte Phileas Fogg.	-- Sve! -- odgovori Fileas Fog.
2396	-- Eh bien, nous allons avoir un coup de vent.	Well, we are going to have a squall.	-- Nun, wir werden einen Windstoß bekommen.	-- E, onda, moram vam recxi da cxe nas zahvatiti bura.
2397	-- Viendra-t-il du nord ou du sud? demanda simplement <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Is the wind north or south? asked Mr. Fogg quietly.	-- von Norden oder Süden her? fragte Herr	-- Dolazi li sa severa ili S juga? -- jednostavno upita gospodin Fog.
2398	-- du sud.	South.	-- von Süden.	-- S juga.
2399	Voyez.	Look!	Sehen Sie,	Pogledajte.
2400	C'est un typhon qui se prépare!	a typhoon is coming up."	eine Trombe wird's geben.	Sprema se tajfun!
2401	-- Va pour le typhon du sud, puisqu'il nous poussera du bon côté, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Glad it's a typhoon from the south, for it will carry us forward.	-- Von Süden her mag der Windstoß immer kommen, er wird uns richtig vorwärts befördern, erwiderte Herr Fogg.	-- U redu. Ako dolazi s juga, tajfun cxe nas napasti s dobre strane -- odgovori gospodin Fog.

2402	-- Si vous le prenez comme cela, répliqua le pilote,-- je n'ai plus rien à dire!"	Oh, if you take it that way, said John Bunsby, "I have nothing more to say."	-- Nehmen Sie's so, versetzte der Pilot, so hab' ich nichts weiter zu sagen.«	-- Ako vi tako mislite, -- recye pilot -- necxu vam visxe nisxta recxi!
2403	Les pressentiments de <name type="person">John Bunsby</name> ne le trompaient pas.	John Bunsby's suspicions were confirmed.	Die Ahnungen John Bunsby's täuschten nicht.	Slutnxе Dyona Bonsbija ostvarile su se.
2404	A une époque moins avancée de l'année, le typhon, suivant l'expression d'un célèbre météorologiste, se fût écoulé comme une cascade lumineuse de flammes électriques, mais en équinoxe hiver il était à craindre qu'il ne se déchaînât avec violence.	At a less advanced season of the year the typhoon, according to a famous meteorologist, would have passed away like a luminous cascade of electric flame; but in the winter equinox it was to be feared that it would burst upon them with great violence.	Zu einer weniger vorgerückten Jahreszeit würde die Trombe, nach dem Ausspruch eines berühmten Meteorologen, wie eine mit elektrischen Flammen erleuchtete Cascade zerfließen, aber im Winter- Aequinoctium war zu befürchten, daß sie heftiger losbrach.	Po recyima jednog slavnog meteorologa, u neko drugo doba godine tajfun bi prosxao kao svetao vodopad elektricynih plamenova, ali u zimskoj ravnodnefici moglo se ocyekivati da cxe naicxi svom silom.
2405	Le pilote prit ses précautions par avance.	The pilot took his precautions in advance.	Der Pilot traf seine Vorkehrungen.	Pilot je preduzeo u napred sve mere bezbednosti.
2406	Il fit serrer toutes les voiles de la goélette et amener les vergues sur le pont.	He reefed all sail, the pole-masts were dispensed with; All hands went forward to the bows.	Er ließ alle Segel der Goelette einziehen, und die Stangen aus dem Verdeck herabnehmen.	Naredio je da se uvuku sva jedra i skine krizxak.
2407	Il fit serrer toutes les voiles de la goélette et amener les vergues sur le pont.	A single triangular sail, of strong canvas,		
2408	Les mots de flèche furent dépassés. On rentra le bout-dehors.	was hoisted as a storm-jib,		Katarke utvrditi.
2409	Les panneaux furent condamnés avec soin.	so as to hold the wind from behind.	Die Lucken wurden sorgfältig verwahrt,	Vrata na palubi brizlxivo zatvorisxe.
2410	Pas une goutte d'eau ne pouvait, dès lors, pénétrer dans la coque de l'embarcation.	-- Missing in EN -- Pas une goutte d'eau ne pouvait, dès lors, pénétrer dans la coque de l'embarcation.	so daß kein Tropfen Wasser in's Innere dringen konnte.	Ni jedna kap vode nije mogla ucxi u trup broda.
2411	Une seule voile triangulaire, un tourmentin de forte toile, fut hissé en guise de trinquette, de manière à maintenir la goélette vent arrière.	-- Missing in EN -- Une seule voile triangulaire, un tourmentin de forte toile, fut hissé en guise de trinquette, de manière à maintenir la goélette vent arrière.	Ein einziges dreieckiges Segel, ein Focksegel von starkem Zeug, wurde aufgehißt, um die Goelette beim Treiben des Windes zu halten.	Samo jedno trouglasto jedro od vrlo jakog platna razapesxe tako da jedrilica dobije vetar s ledxa.
2412	Et on attendit.	Then they waited.	So wartete man ab.	I tako su cyekali.
2413	<name type="person">John Bunsby</name> avait engagé ses passagers à descendre dans la cabine;	John Bunsby had requested his passengers to go below;	John Bunsby hatte die Passagiere aufgefordert, sich in die Cabine hinab zu begeben;	Dyon Bonsbi je savetovao svojim putnicima da sidxu u kabinu,
2414	mais, dans un étroit espace, à peu près privé d'air, et par les secousses de la houle, cet emprisonnement n'avait rien d'agréable.	but this imprisonment in so narrow a space, with little air, and the boat bouncing in the gale, was far from pleasant.	aber in dem engen Raum, fast ohne Luft und bei den Wellenstößen, hatte diese Einsperrung nichts Angenehmes.	ali u tako uzanoj prostoriji, skoro bez vazduha, pri drmusanxu usred talasa, taj zatvor nije bio osobito prijatan.
2415	Ni <name type="person">Mr. Fogg</name>, ni <name type="person">Mrs. Aouda</name>, ni <name type="person">Fix</name> lui-même ne consentirent à quitter le pont.	Neither Mr. Fogg, Fix, nor Aouda consented to leave the deck.	Weder Herr Fogg, noch Mrs.Aouda, selbst Fix mochten sich nicht dazu verstehen.	Ni gospodin Fog, ni gospodxa Auda, ni sam Fiks ne htedosxe sicxi s palube.
2416	Vers huit heures, la bourrasque de pluie et de rafale tomba à bord.	The storm of rain and wind descended upon them towards eight o'clock.	Gegen acht Uhr brach ein Unwetter mit Regen und Windstößen aus;	Oko osam cyasova, plxusak i bura srucyisxe se na brod.
2417	Rien qu'avec son petit morceau de toile, la <name type="vessel">Tankadère</name> fut enlevée comme une plume par ce vent dont on ne saurait donner une idée exacte, quand il souffle en tempête.	With but its bit of sail, the Tankadere was lifted like a feather by a wind, an idea of whose violence can scarcely be given.	so daß die Tankadère, hätte sie mehr Segel aufgespannt gehabt, wie eine Feder in die Lüfte gewirbelt worden wäre.	Tankaderu, samo sa anim malim komadicxem jedra, ponese kao perce vihor, koji se ne da, kad se razbesni u buru, ni sa cyim uporediti.
2418	Comparer sa vitesse à la quadruple vitesse d'une locomotive lancée à toute vapeur, ce serait rester au-dessous de la vérité.	To compare her speed to four times that of a locomotive going on full steam would be below the truth.	Wollte man die Schnelligkeit eines solchen Windes mit der vierfachen einer Locomotive bei vollem Dampf vergleichen, so bliebe man noch hinter der Wahrheit zurück.	Uporediti nxegovu brzinu sa cyetvorostrukom brzinom lokomotive koja se krecxe pod punom parom, i to bi znacyilo ne recxi potpunu istinu.

2419	Pendant toute la journée, l'embarcation courut ainsi vers le nord, emportée par les lames monstrueuses, en conservant heureusement une rapidité égale à la leur.	The boat scudded thus northward during the whole day, borne on by monstrous waves, preserving always, fortunately, a speed equal to theirs.	Während des ganzen Tages flog so das Boot nordwärts, von riesenhaften Wellen getragen, indem es glücklicherweise eine der ihrigen gleiche Schnelligkeit behielt.	Celog dana brod je jurio na sever nosxen strahovitim talasima, srećom održavajući brzinu jednaku njihovoj.
2420	Vingt fois elle faillit être coiffée par une de ces montagnes d'eau qui se dressaient à l'arrière ;	Twenty times she seemed almost to be submerged by these mountains of water which rose behind her;	Zwanzigmal war es nahe daran, von so einem Wasserberg, der sich hinter ihm aufthürmte, überschüttet zu werden,	Dvadesetinu puta mogao je biti prekrilxen talasima visokim kao planina koji su se ustremxivali na nxega,
2421	mais un adroit coup de barre, donné par le pilote, parait la catastrophe.	but the adroit management of the pilot saved her.	wenn nicht mit geschicktem Griff der Steuerer die Katastrophe abgewendet hätte.	ali vesxt okret krme kojom je upravlxao pilot sprećyavao je katastrofu.
2422	Les passagers étaient quelquefois couverts en grand par les embruns qu'ils recevaient philosophiquement.	The passengers were often bathed in spray, but they submitted to it philosophically.	Die Passagiere wurden mitunter ganz von dem Staubregen der zusammenstoßenden Wellen bespritzt, was sie sich philosophisch gefallen ließen.	Nekoliko puta putnike je sasvim prekrivala vodena pena, sxto su oni podnosili filozofski.
2423	<name type="person">Fix</name> maugréait sans doute,	Fix cursed it, no doubt;	Fix fluchte allerdings,	Fiks je bez sumnxe psovao.
2424	mais l'intrépide <name type="person">Aouda</name>, les yeux fixés sur son compagnon, dont elle ne pouvait qu'admirer le sang-froid, se montrait digne de lui et bravait la tourmente à ses côtés.	but Aouda, with her eyes fastened upon her protector, whose coolness amazed her, showed herself worthy of him, and bravely weathered the storm.	aber die unverzagte Aouda, den Blick auf ihren Begleiter mit seinem bewundernswerthen Gleichmuts gerichtet, zeigte sich seiner würdig und trotzte ebenfalls dem Sturm.	Ali neustrasxiva Auda, ocyiju uprtih u svog saputnika, cyijoj se hladnokrvnosti divila, drzxala se dostojno nxega i prkosila buri.
2425	Quant à <name type="person">Phileas Fogg</name>, il semblait que ce typhon fût partie de son programme.	As for Phileas Fogg, it seemed just as if the typhoon were a part of his programme.	Phileas Fogg hatte wohl, schien es, diese Trombe auf seinem Programm.	Sxto se ticye Fileasa Foga, izgledalo je kao da je i taj tajfun bio u nxegovom programu.
2426	Jusqu'alors la <name type="vessel">Tankadère</name> avait toujours fait route au nord ; mais vers le soir, comme on pouvait le craindre, le vent, tournant de trois quarts, hâla le nord-ouest.	Up to this time the Tankadere had always held her course to the north; but towards evening the wind, veering three quarters, bore down from the north-west.	Bisher war die Tankadère stets nordwärts getrieben; aber gegen Abend, wie zu befürchten war, schlug der Wind um und trieb nordwestlich.	Do toga vremena Tankadera je isxla na sever, ali pred vecye, kao sxto se moglo ocyekivati, vetar promeni pravac za tri cyetvrtine i okrete se severozapadu.
2427	La goélette, prêtant alors le flanc à la lame, fut effroyablement secouée.	The boat, now lying in the trough of the waves, shook and rolled terribly;	Da nun die Tankadere dem Wellenschlag die Seite darbot, so wurde sie fürchterlich geschüttelt,	Tako je bok jedrilice bio izlozxen talasima i ona se strasxno lxulxala.
2428	La mer la frappait avec une violence bien faite pour effrayer, quand on ne sait pas avec quelle solidité toutes les parties d'un bâtiment sont reliées entre elles.	the sea struck her with fearful violence.	und man konnte wohl bei solcher Gewalt der Stöße in Angst gerathen, es möchten nicht alle Theile des Schiffes fest genug zusammengefügt sein.	More je udaralo u nxu uzxasnom zxestinom za onoga koji ne zna kako su cyvrsto medxusobno spojeni pojedini delovi broda.
2429	Avec la nuit, la tempête s'accroît encore.	At night the tempest increased in violence.	Mit Einbruch der Nacht ward der Sturm noch ärger.	Noçxu se bura josx visxe pomami.
2430	En voyant l'obscurité se faire, et avec l'obscurité s'accroître la tourmente, <name type="person">John Bunsby</name> ressentit de vives inquiétudes.	John Bunsby saw the approach of darkness and the rising of the storm with dark misgivings.	Als John Bunsby die Dunkelheit, und mit dem Dunkel die Sturmesgewalt sich steigern sah,	Dyon Bonsbi jako se uznemiri kada vide mrak i sa mrakom jacyu buru.
2431	Il se demanda s'il ne serait pas temps de relâcher, et il consulta son équipage.	He thought awhile, and then asked his crew if it was not time to slacken speed.	ward er doch lebhaft unruhig, und berieth mit den Bootsleuten, ob es nicht gerathen sei, beizulegen.	Premislxao je da li bi trebao da pristane i posavetova se sa svojom posadom.
2432	Ses hommes consultés, <name type="person">John Bunsby</name> s'approcha de <name type="person">Mr. Fogg</name>, et lui dit :	After a consultation he approached Mr. Fogg, and said,	Darauf trat er zu Herrn Fogg und sprach:	Posle toga dogovora Dyon Bonsbi se priblizxi gospodinu Fogu i recye mu:
2433	-- Je crois, Votre Honneur, que nous ferions bien de gagner un des ports de la côte.	I think, your honour, that we should do well to make for one of the ports on the coast.	»Ich glaube, Ew. Gnaden, es wäre wohl gethan, einen Hafen an der Küste zu suchen.	-- Ja mislim, vasxa milosti, da bismo dobro uradili da pristanemo u kakvom obalskom pristanisxtu.

2434	-- Je le crois aussi, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	I think so too.	-- Ich glaub's auch, erwiderte Phileas Fogg.	-- i sam tako mislim -- odgovori Fileas Fog.
2435	-- Ah! fit le pilote, mais lequel?	Ah! said the pilot. "But which one?"	-- Ah! sagte der Pilot, aber welchen?	-- A, -- recye pilot -- ali u kojem?
2436	-- Je n'en connais qu'un, répondit tranquillement <name type="person">Mr. Fogg</name>.	I know of but one, returned Mr. Fogg tranquilly.	-- Ich weiß nur einen, versetzte gelassen Herr Fogg.	-- Ja Znam samo za jedno -- odgovori mirno gospodin Fog.
2437	-- Et c'est!...	And that is--	-- Der ist? ...	-- A To je?...
2438	-- <name type="place">Shangai</name>."	Shanghai.	-- Schangai.«	-- Sxangaj.
2439	Cette réponse, le pilote fut d'abord quelques instants sans comprendre ce qu'elle signifiait, ce qu'elle renfermait d'obstination et de ténacité.	The pilot, at first, did not seem to comprehend; he could scarcely realise so much determination and tenacity.	Der Pilot wußte nicht gleich den Sinn der Antwort, die zähe Ausdauer, zu fassen.	Pilot u prvi mah nije shvatio smisao to odgovora, toliko je u nxemu bilo tvrdoglavosti i izdrzlxivosti.
2440	Puis il s'écria :	Then he cried,	Darauf rief er:	Zatim uzviknu:
2441	-- Eh bien, oui! Votre Honneur a raison.	Well--yes! Your honour is right.	»Nun ja! Ew. Gnaden hat Recht.	-- Pa dobro, vasxa milost ima pravo!
2442	A <name type="place">Shangai</name>!"	To Shanghai!"	Nach Schangai!«	U Sxangaj!
2443	Et la direction de la <name type="vessel">Tankadère</name> fut imperturbablement maintenue vers le nord.	So the Tankadere kept steadily on her northward track.	Und die Richtung der Tankadère ward unveränderlich nordwärts festgehalten.	I kurs Tankadere ostade nepokoleblxivo u pravcu severa.
2444	Nuit vraiment terrible!	The night was really terrible;	Es war eine wahrhaft erschreckliche Nacht,	Zaista, strasxna nocx!
2445	Ce fut un miracle si la petite goélette ne chavira pas.	it would be a miracle if the craft did not founder.	und ein Wunder, daß die kleine Goelette nicht umschlug.	Pravo cyudo sxto se mala jedrilica nije prevrnula.
2446	Deux fois elle fut engagée, et tout aurait été enlevé à bord, si les saisines eussent manqué.	Twice it could have been all over with her if the crew had not been constantly on the watch.	Zweimal war sie nahe daran, und es wäre alles von Bord weggefegt worden, hätten die Seile zur Befestigung nicht gehalten.	U dva maha skoro je dosxlo dotle i da su uzxad popustila, sve bi sa broda odletelo.
2447	<name type="person">Mrs. Aouda</name> était brisée, mais elle ne fit pas entendre une plainte.	Aouda was exhausted, but did not utter a complaint.	Mrs. Aouda war ganz erschöpft, aber ließ keinen Klagelaut hören.	Gospodxa Auda je bila iscrpena, ali se nije pozxalila ni jednom recyju.
2448	Plus d'une fois <name type="person">Mr. Fogg</name> dut se précipiter vers elle pour la protéger contre la violence des lames.	More than once Mr. Fogg rushed to protect her from the violence of the waves.	Mehrmals mußte Herr Fogg sie gegen die Gewalt der Wellen schützen.	Visxe puta je gospodin Fog morao da joj priskocyi u pomocx da bi je zasxtio od silnih talasa.
2449	Le jour reparut.	Day reappeared.	Es ward wieder Tag,	Opet svanu.
2450	La tempête se déchaînait encore avec une extrême fureur.	The tempest still raged with undiminished fury;	und das Gewitter dauerte ununterbrochen mit entfesselter Wuth.	Bura je josx besnela najvecxom zxestinom.
2451	Toutefois, le vent retomba dans le sud-est.	but the wind now returned to the south-east.	Doch änderte sich der Wind in Südost;	Medxutim, vetar ponovo uze jugoistocyni pravac.
2452	C'était une modification favorable, et la <name type="vessel">Tankadère</name> fit de nouveau route sur cette mer démontée, dont les lames se heurtaient alors à celles que provoquait la nouvelle aire du vent.	It was a favourable change, and the Tankadere again bounded forward on this mountainous sea, though the waves crossed each other,	ein günstiger Umstand, und die Tankadère setzte ihren Weg auf dem tobenden Meere fort, dessen Wellen mit den von der neuen Windrichtung getriebenen zusammenstießen,	To je bila povolxna promena, i Tankadera opet nastavi put po tom pomamnom moru cyiji su se talasi sudarali sa talasima koje je podigao nov pravac vetra.
2453	De là un choc de contre-houles qui eût écrasé une embarcation moins solidement construite.	and imparted shocks and counter-shocks which would have crushed a craft less solidly built.	ein Widerprallen, wobei ein minder fest gebautes Boot zertrümmert worden wäre.	Usled toga nastadosxe sudari suprotnih talasa koji bi razbili slabije sagradxeni brod.
2454	De temps en temps on apercevait la côte à travers les brumes déchirées, mais pas un navire en vue.	From time to time the coast was visible through the broken mist, but no vessel was in sight.	Von Zeit zu Zeit konnte man durch den nun gebrochenen Nebel die Küste wahrnehmen, aber nirgends ein Schiff.	S vremena na vreme videla se obala kroz razbijenu maglu, ali bez ijednog broda na vidiku.
2455	La <name type="vessel">Tankadère</name> était seule à tenir la mer.	The Tankadere was alone upon the sea.	Die Tankadère war das einzige, welches die See hielt.	Tankadera je bila jedina koja se borila s morem.



2456	A midi, il y eut quelques symptômes d'accalmie, qui, avec l'abaissement du soleil sur l'horizon, se prononcèrent plus nettement.	There were some signs of a calm at noon, and these became more distinct as the sun descended toward the horizon.	Um Mittag ergaben sich einige Zeichen, daß der Sturm sich legte; und als sich die Sonne zum Horizont hinabsenkte, sprach sich dies noch entschiedener aus.	U podne se pojavisxe znaci stisxavanxa koji pri zalasku sunca postadosxe josx jasniji.
2457	Le peu de durée de la tempête tenait à sa violence même.	The tempest had been as brief as terrific.	Die kurze Dauer desselben hing mit seinem heftigen Auftreten zusammen.	Ukoliko je bura bila zxesxcxa utoliko je kracxe trajala.
2458	Les passagers, absolument brisés, purent manger un peu et prendre quelque repos.	The passengers, thoroughly exhausted, could now eat a little, and take some repose.	Nun konnten die erschöpften Passagiere etwas Speise zu sich nehmen und ein wenig ausruhen.	Putnici potpuno iscrpeni, mogli su se malo prihvatiti i odmoriti.
2459	La nuit fut relativement paisible.	The night was comparatively quiet.	Die Nacht war verhältnißmäßig ruhig.	Nocx je prosxla srazmerno mirno.
2460	Le pilote fit rétablir ses voiles au bas ris.	Some of the sails were again hoisted,	Der Pilot ließ seine niederen Segel wieder aufziehen	Pilot naredi da se opet razapnu donxa jedra.
2461	La vitesse de l'embarcation fut considérable.	and the speed of the boat was very good.	und das Schiff fuhr erstaunlich schnell.	Brod je plovio dosta brzo.
2462	Le lendemain, 11, au lever du jour, reconnaissance faite de la côte, <name type="person">John Bunsby</name> put affirmer qu'on n'était pas à cent milles de <name type="place">Shangai</name>.	The next morning at dawn they espied the coast, and John Bunsby was able to assert that they were not one hundred miles from Shanghai.	Am folgenden Morgen, den 11., bei Tagesanbruch, konnte John Bunsby versichern, daß keine hundert Meilen mehr zu machen seien.	Sutradan, 11-og u zoru, opazivxi obalu, Dyon Bonsbi je tvrdio da do obale Sxangaja nema visxe od stotinu milxa.
2463	Cent milles, et il ne restait plus que cette journée pour les faire!	A hundred miles, and only one day to traverse them!	Aber es war nur noch dieser einzige Tag Zeit;	Stotinu milxa! A imali su josx samo taj dan!
2464	C'était le soir même que <name type="person">Mr. Fogg</name> devait arriver à <name type="place">Shangai</name>, s'il ne voulait pas manquer le départ du paquebot de <name type="place">Yokohama</name>.	That very evening Mr. Fogg was due at Shanghai, if he did not wish to miss the steamer to Yokohama.	noch an demselben Abend mußte Herr Fogg zu Schangai anlangen, wenn er nicht für das Packetboot nach Yokohama zu spät eintreffen wollte.	Tog vecyera gospodin Fog je morao sticxi u Sxangaj da bi mogao krenuti brodom u Jokohamu.
2465	Sans cette tempête, pendant laquelle il perdit plusieurs heures, il n'eût pas été en ce moment à trente milles du port.	Had there been no storm, during which several hours were lost, they would be at this moment within thirty miles of their destination.	Wäre nicht der Sturm dazwischen gekommen, so hätte er jetzt nur noch dreißig Meilen zurückzulegen.	Da nije bilo bure, usled koje je izgubljeno nekoliko sati, bio bi sada na trideset milxa od pristanisxta.
2466	La brise mollissait sensiblement, mais heureusement la Mer tombait avec elle.	The wind grew decidedly calmer, and happily the sea fell with it.	Der Wind legte sich merklich, aber zum Glück ward auch das Meer wieder ruhig,	Vetar je osetno oslabio, a i more se srecxom stisxavalo.
2467	La goélette se couvrit de toile.	-- Missing in EN -- La goélette se couvrit de toile.	nun wurden alle Segel aufgehißt,	Jedrilica nastavi put pod punim jedrima,
2468	Flèches, voiles d'étails, contre-foc, tout portait, et la mer écumait sous l'étrave.	-- DV: izostavljeno: Flèches, voiles d'étails, contre-foc, tout portait, -- et la mer écumait sous l'étrave.	die sämtlich trugen, und das Meer schäumte unter'm Vordersteven.	a more se penusxalo pod klxunom broda.
2469	A midi, la <name type="vessel">Tankadère</name> n'était pas à plus de quarante-cinq milles de <name type="place">Shangai</name>.	All sails were now hoisted, and at noon the Tankadere was within forty-five miles of Shanghai.	Um zwölf Uhr war die Tankadère nur noch fünfundvierzig Meilen von Schangai,	U podne Tankadera je bila na svega cyetrdeset milxa od Sxangaja.
2470	Il lui restait six heures encore pour gagner ce port avant le départ du paquebot de <name type="place">Yokohama</name>.	There remained yet six hours in which to accomplish that distance.	und sie hatte noch sechs Stunden, um rechtzeitig dort anzulangen.	Preostalo joj je josx sxe sticxi cyasova da stigne u to pristanisxte pre odlaska broda u Jokohamu.
2471	Les craintes furent vives à bord.	All on board feared that it could not be done,	Die Besorgnisse an Bord waren lebhaft,	Na brodu su strahovali.
2472	On voulait arriver à tout prix.	and every one--Phileas Fogg, no doubt, excepted	denn man wollte um jeden Preis die Zeit nicht verfehlen.	Trebalo je sticxi po svaku cenu.
2473	Tous -- <name type="person">Phileas Fogg</name> excepté sans doute -- sentaient leur coeur battre d'impatience.	--felt his heart beat with impatience.	Svima - osim Fileasa Foga - srca su nemirno kucala od nestrplxenxa.	Svima - osim Filasa Foga - srca su nemirno kucala od nestrplxenxa.

2474	Il fallait que la petite goélette se maintint dans une moyenne de neuf milles à l'heure, et le vent mollissait toujours!	The boat must keep up an average of nine miles an hour, and the wind was becoming calmer every moment!	Die kleine Goelette mußte durchschnittlich mindestens neun Meilen die Stunde machen, -- und der Wind wurde stets schwächer.	Jedrilica je morala održati srednju brzinu od devet milja na čyas a vetar je stalno slabio!
2475	C'était une brise irrégulière, des bouffées capricieuses venant de la côte.	It was a capricious breeze, coming from the coast,	Bio je to nepravilan vetar sa čudljivim ispadima sa obale.	Bio je to nepravilan vetar sa čudljivim ispadima sa obale.
2476	Elles passaient, et la mer se déridait aussitôt après leur passage.	and after it passed the sea became smooth.	Cyim oni prestanu, more se iza njih utisxa.	Cyim oni prestanu, more se iza njih utisxa.
2477	Cependant l'embarcation était si légère, ses voiles hautes, d'un fin tissu, ramassaient si bien les folles brises, que, le courant aidant, à six heures, <name type="person">John Bunsby</name> ne comptait plus que dix milles jusqu'à la <name type="geographical">rivière de Shanghai</name>, car la ville elle-même est située à une distance de douze milles au moins au-dessus de l'embouchure.	Still, the Tankadere was so light, and her fine sails caught the fickle zephyrs so well, that, with the aid of the currents John Bunsby found himself at six o'clock not more than ten miles from the mouth of Shanghai River. Shanghai itself is situated at least twelve miles up the stream.	Doch war das Fahrzeug so leicht, und seine hohen, dicht gewebten Segel packten die regellosen Winde so gut, daß mit Hilfe der Strömung John Bunsby um sechs Uhr nur noch zehn Meilen bis zum Flusse Schangai zählte, denn die Stadt selbst liegt mindestens zwölf Meilen über dessen Mündung hinaus.	Medxutim, brod je bio lak, nxe gova visoka jedra od dobrog platna hvatala su čudlive vetrove, tako da je uz pomoć struja Dyon Bonsbi računao da u šest časova može biti na još svega deset milja od Sxangajske reke, jer sam grad leži najmanje oko dvanaest milja iznad usxca.
2478	A sept heures, on était encore à trois milles de <name type="place">Shanghai</name>.	At seven they were still three miles from Shanghai.	Um sieben Uhr befand man sich noch drei Meilen von Schangai.	U sedam časova bili su još na tri milje od Sxangaja.
2479	Un formidable juron s'échappa des lèvres du pilote.	The pilot swore an angry oath;	Ein fürchterlicher Fluch entfuhr den Lippen des Piloten;	Iz pilotovih usta izlete strahovita psovka...
2480	.. La prime de deux cents livres allait évidemment lui échapper.	the reward of two hundred pounds was evidently on the point of escaping him.	denn er sah wie die Prämie von zweihundert Pfund ihm offenbar vor der Nase entging.	Nagrada od dve stotine livara izmaci će mu sigurno!
2481	Il regarda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	He looked at Mr. Fogg.	Er sah Herrn Fogg in's Angesicht.	Pogleda na gospodina Foga.
2482	<name type="person">Mr. Fogg</name> était impassible, et cependant sa fortune entière se jouait à ce moment...	Mr. Fogg was perfectly tranquil; and yet his whole fortune was at this moment at stake.	Der zeigte sich rührunglos, und doch handelte sich's eben um sein ganzes Vermögen ...	Gospodin Fog je bio hladan, a u tom trenutku ticalo se cele nxe gove imovine...
2483	A ce moment aussi, un long fuseau noir, couronné d'un panache de fumée, apparut au ras de l'eau.	At this moment, also, a long black funnel, crowned with wreaths of smoke, appeared on the edge of the waters.	In diesem Augenblick zeigte sich eine lange, schwarze Rauchsäule auf der flachen See.	U taj mah pojavi se na pucyini crn dimnjak a iznad nxe ga oblak dima.
2484	C'était le paquebot <w type="relational adjective">américain</w>, qui sortait à l'heure réglementaire.	It was the American steamer, leaving for Yokohama at the appointed time.	Es war das zur regelmäßigen Zeit abfahrende Packetboot nach Amerika.	To je bio američki brod koji je krenuo u odredjeni čas.
2485	Malédiction! s'écria <name type="person">John Bunsby</name>, qui repoussa la barre d'un bras désespéré.	Confound her! cried John Bunsby, pushing back the rudder with a desperate jerk.	»Verdammt! schrie John Bunsby, und stieß verzweifelnd das Steuer zurück.	-- Sto mu gromova! -- uzviknu Dyon Bonsbi očajno trgnuvši krmu.
2486	-- Des signaux!" dit simplement <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Signal her! said Phileas Fogg quietly.	-- Signale!« sagte lediglich Herr Fogg.	-- Znače! -- recye jednostavno Fileas Fog.
2487	Un petit canon de bronze s'allongeait à l'avant de la <name type="vessel">Tankadère</name>.	A small brass cannon stood on the forward deck of the Tankadere,	Auf dem Vordertheil der Tankadère befand sich eine kleine Kanone,	Mali bronzani top nalazio se na prednjem delu Tankadere.
2488	Il servait à faire des signaux par les temps de brume.	for making signals in the fogs.	die zur Zeit des Nebels zu Signalen gebraucht wurde.	Sluzio je za davanje znakova u magli.
2489	Le canon fut chargé jusqu'à la gueule, mais au moment où le pilote allait appliquer un charbon ardent sur la lumière :	It was loaded to the muzzle; but just as the pilot was about to apply a red-hot coal to the touchhole,	Dieselbe wurde bis zur Mündung geladen, aber als eben der Pilot zünden wollte, sprach Herr Fogg:	Top nabisiše do grla, ali u trenutku kada je pilot htio da zapali fitilj:
2490	Le pavillon en berne", dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Mr. Fogg said, "Hoist your flag!"	»Die Nothflagge.«	-- Spustite zastavu! -- recye Fileas Fog.
2491	Le pavillon fut amené à mi-mât.	The flag was run up at half-mast,	Die Flagge wurde am halben Mast aufgefplant;	Spustisiše zastavu na pola katarke.

2492	C'était un signal de détresse, et l'on pouvait espérer que le paquebot <w type="relational adjective">américain</w>, l'apercevant, modifierait un instant sa route pour rallier l'embarcation.	and, this being the signal of distress, it was hoped that the American steamer, perceiving it, would change her course a little, so as to succour the pilot-boat.	dies war ein Zeichen der Noth, und es ließ sich hoffen, daß das amerikanische Boot, wenn es sie gewährte, eine Weile seinen Lauf ändern werde, um mit dem Boot zusammen zu kommen.	To je bio znak za opasnost, te su se nadali da cxe amerycki brod, kad ih opazi, za cyasak promeniti pravac da bi se priblizio jedrilici.
2493	Feu!" dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Fire! said Mr. Fogg.	»Feuer!« sagte Herr Fogg.	-- Pali! -- recye Fileas Fog.
2494	Et la détonation du petit canon de bronze éclata dans l'air.	And the booming of the little cannon resounded in the air.	Und das kleine Geschütz donnerte in die Lüfte.	I pucanx malog bronzanog topa zaori se u vazduhu.
2495	XXII OÙ <name type="person">Passepartout</name> VOIT BIEN QUE, MÊME AUX ANTIPODES, IL EST PRUDENT D'AVOIR QUELQUE ARGENT DANS SA POCHE	Chapter XXII IN WHICH PASSEPARTOUT FINDS OUT THAT, EVEN AT THE ANTIPODES, IT IS CONVENIENT TO HAVE SOME MONEY IN ONE'S POCKET	Zweiundzwanzigstes Capitel. Passepartout überzeugt sich, daß es selbst bei den Antipoden gerathen ist, etwas Geld in der Tasche zu haben.	XXII GLAVA u kojoj Paspартu uvidxa da je dobro imati nesxto para u dyepu i kod antipoda.
2496	Le <name type="vessel">Carnatic</name> ayant quitté <name type="place">Hong-Kong</name>, le 7 novembre, à six heures et demie du soir, se dirigeait à toute vapeur vers les terres du <name type="geographical">Japon</name>.	The Carnatic, setting sail from Hong Kong at half-past six on the 7th of November, directed her course at full steam towards Japan.	Als der Carnatic am 7. November um halb sieben Uhr Abends Hongkong verließ, fuhr er mit vollem Dampf in der Richtung von Japan,	Karnatik se krenuo iz Hong-Konga 7. novembra u sxest i po cyasova uvecye i uputio se punom parom ka Japanu.
2497	Il emportait un plein chargement de marchandises et de passagers.	She carried a large cargo and a well-filled cabin of passengers.	mit voller Ladung an Waaren und Passagieren.	Nosio je pun tovar robe i mnogo putnika.
2498	Deux cabines de l'arrière restaient inoccupées.	Two state-rooms in the rear were, however, unoccupied	Zwei Cabinen des hintern Theiles blieben unbesetzt;	Dve kabine na straznxem delu broda ostale su prazne.
2499	C'étaient celles qui avaient été retenues pour le compte de <name type="person">Mr. Phileas Fogg</name>.	--those which had been engaged by Phileas Fogg.	es waren die auf Phileas Fogg's Rechnung genommenen.	To su bile one sxto ih je Fileas Fog zadrxao za sebe.
2500	Le lendemain matin, les hommes de l'avant pouvaient voir, non sans quelque surprise, un passager, l'oeil à demi hébété, la démarche branlante, la tête ébouriffée, qui sortait du capot des secondes et venait en titubant s'asseoir sur une drome.	The next day a passenger with a half-stupefied eye, staggering gait, and disordered hair, was seen to emerge from the second cabin, and to totter to a seat on deck.	Am folgenden Morgen konnten die Leute auf dem Vordertheil mit einigem Staunen sehen, wie ein Passagier mit etwas stumpfem Blick, wankenden Schrittes, zerzausten Haaren aus der Lucke des zweiten Platzes herauskam und sich schrankelnd auf einen Balken niedersetzte.	Sutradan izjutra lxudi na prednxem delu broda mogli su videti, ne bez izvesnog iznenadxenxa, jednog putnika napola izbulxenih ocyiju, razbarusxene kose, koji klatecxu se izidxe ispod krova druge klase i posrcxuxi sede na jednu klupu.
2501	Ce passager, c'était <name type="person">Passepartout</name> en personne.	It was Passepartout;	Dieser Passagier war Passepartout in Person.	Taj putnik bio je glavom Paspартu.
2502	Voici ce qui était arrivé.	and what had happened to him was as follows:	Hören wir, was vorgegangen war.	Evo sxta se desilo.
2503	Quelques instants après que <name type="person">Fix</name> eut quitté la tabagie, deux garçons avaient enlevé <name type="person">Passepartout</name> profondément endormi, et l'avaient couché sur le lit réservé aux fumeurs.	Shortly after Fix left the opium den, two waiters had lifted the unconscious Passepartout, and had carried him to the bed reserved for the smokers.	Als bald nachdem Fix die Rauchbude verlassen hatte, nahmen zwei Kellner den in tiefen Schlaf versunkenen Passepartout und legten ihn auf das für die Raucher bestimmte Lager.	Nekoliko trenutaka posle Fiksovog odlaska iz krcyme dva konobara odnesosxe Paspартua, koji je duboko spavao, i stavixe ga na postelxu za pusxacye.
2504	Mais trois heures plus tard, <name type="person">Passepartout</name>, poursuivi jusque dans ses cauchemars par une idée fixe, se réveillait et luttait contre l'action stupéfiante du narcotique.	Three hours later, pursued even in his dreams by a fixed idea, the poor fellow awoke, and struggled against the stupefying influence of the narcotic.	Aber schon nach drei Stunden erwachte Passepartout, den auch im tiefsten Rausch ein festhaftender Gedanke verfolgte, und er kämpfte gegen die betäubende Wirkung der narkotischen Kraft.	Ali posle tri cyasa Paspартu, progonxen jednom "fiksnom idejom", probudi se i pocye se boriti protiv cyudnovatog dejstva opijuma.
2505	La pensée du devoir non accompli secouait sa torpeur.	The thought of a duty unfulfilled shook off his torpor,	Der Gedanke an die Pflichtverletzung schüttelte die Betäubung ab.	Misao na neizvrsexenu duzxnost prodr mala ga je iz obamrlosti.

2506	Il quittait ce lit d'ivrognes, et trébuchant, s'appuyant aux murailles, tombant et se relevant, mais toujours et irrésistiblement poussé par une sorte d'instinct, il sortait de la tabagie, criant comme dans un rêve : le <name type="vessel">Carnatic</name>! le <name type="vessel">Carnatic</name>!"	and he hurried from the abode of drunkenness.Staggering and holding himself up by keeping against the walls, falling down and creeping up again, and irresistibly impelled by a kind of instinct, he kept crying out, "The Carnatic! the Carnatic!"	Er stand vom Lager der Trunkenbolde auf, und ging strauchelnd, an den Wänden sich haltend, aus der Bude hinaus, fiel und stand wieder auf, stets unwiderstehlich wie vom Instinct getrieben, und schrie in seinem Traumzustand: Der Carnatic! Der Carnatic!	On ustade sa postelxe pijanica i posrcxuci, naslanxajucxi se na zidove, padajucxi i dizxucxi se, ali stalno i neodolxivo gonxen nekom vrstom instinkta, izadxu iz krcyme vicyucxi kao iz sna:Karnatik, Karnatik!
2507	Le paquebot était là fumant, prêt à partir.	The steamer lay puffing alongside the quay, on the point of starting.	Das Packetboot lag da, rauchend, zur Abfahrt bereit, ihm vor der Nase.	Brod je stajao tu pusxecxi se, spreman za polazak.
2508	<name type="person">Passepartout</name> n'avait que quelques pas à faire.	Passepartout had but few steps to go;	Paspartu je do nxega imao da ucyni samo nekoliko koraka.	Paspartu je do nxega imao da ucyni samo nekoliko koraka.
2509	Il s'élança sur le pont volant, il franchit la coupée et tomba inanimé à l'avant, au moment où le <name type="vessel">Carnatic</name> larguait ses amarres.	and, rushing upon the plank, he crossed it, and fell unconscious on the deck, just as the Carnatic was moving off.	Er wankte über den Brückensteg und sank wie todt auf dem Vordertheil hin, als eben der Carnatic die Anker lichtete.	Jurnu na most, preskocyi ulaz i pade nepomicyan na brod u trenutku kad je Karnatik dizao kotvu.
2510	Quelques matelots, en gens habitués à ces sortes de scènes, descendirent le pauvre garçon dans une cabine des secondes, et <name type="person">Passepartout</name> ne se réveilla que le lendemain matin, à cent cinquante milles des terres de la <name type="geographical">Chine</name>.	Several sailors, who were evidently accustomed to this sort of scene, carried the poor Frenchman down into the second cabin, and Passepartout did not wake until they were one hundred and fifty miles away from China.	Einige Matrosen, denen so etwas nichts Neues war, trugen den armen Jungen in eine Cabine zweiten Ranges, und Passepartout wachte erst am andern Morgen auf, hundertundfünfzig Meilen von der Küste Chinas entfernt.	Nekoliko mornara, lxudi vicyni takvim prizorima, odnesosxe jadnog momka u jednu kabinu druge klase i Paspartu se probudi tek sutradan izjutra na sto pedeset milxa od Kine.
2511	Voilà donc pourquoi, ce matin-là, <name type="person">Passepartout</name> se trouvait sur le pont du <name type="vessel">Carnatic</name>, et venait humer à pleine gorge les fraîches brises de la mer.	Thus he found himself the next morning on the deck of the Carnatic, and eagerly inhaling the exhilarating sea-breeze.	So war es gekommen, daß sich Passepartout an diesem Morgen auf dem Verdeck des Carnatic befand und mit vollen Zügen die frische Seeluft einathmete.	Eto kako se Paspartu tog jutra nasxao na palubi Karnatika i udisao punim grudima svezx morski vazduh.
2512	Cet air pur le dégrisa.	The pure air sobered him.	Diese Luft machte ihn nüchtern,	Taj cyisti vazduh potpuno ga otrezni.
2513	Il commença à rassembler ses idées et n'y parvint pas sans peine.	He began to collect his sense, which he found a difficult task;	und er fing an, seine Gedanken wieder zu sammeln, was ihm nur mit Mühe gelang.	Pocyinxao je da prikuplxa misli, ali ne bez muke.
2514	Mais, enfin, il se rappela les scènes de la veille, les confidences de <name type="person">Fix</name>, la tabagie, etc.	but at last he recalled the events of the evening before, Fix's revelation, and the opium-house.	Endlich erinnerte er sich dessen, was am Abend zuvor sich begeben hatte, wie Fix vertraulich geworden, ihn in die Rauchbude geführt, u.s.w.	A najzad se seti sinocxnih dogadxaja, ispovesti Fiksove, krcyme, itd.
2515	Il est évident, se dit-il, que j'ai été abominablement grisé!	It is evident, said he to himself, "that I have been abominably drunk!"	»Offenbar, sagte er sich, bin ich abscheulich betrunken gewesen!	Ocyigledno je je,- recye u sebi - da sam bio uzxasno pijan!
2516	Que va dire <name type="person">Mr. Fogg</name>?	What will Mr. Fogg say?	Was wird Herr Fogg dazu sagen?	Sxta cxe recxi gospodin Fog?
2517	En tout cas, je n'ai pas manqué le bateau, et c'est le principal."	At least I have not missed the steamer, which is the most important thing."	Jedenfalls hab' ich mich nicht für das Boot verspätet, und das ist die Hauptsache!«	Ali je glavno sxto svakako nisam propustio brod."
2518	Puis, songeant à <name type="person">Fix</name> :	Then, as Fix occurred to him:	Hierauf, an Fix denkend, sprach er bei sich:	Zatim, setivsxu se Fiksa, nastavi:
2519	Pour celui-là, se dit-il, j'espère bien que nous en sommes débarrassés, et qu'il n'a pas osé, après ce qu'il m'a proposé, nous suivre sur le <name type="vessel">Carnatic</name>.	As for that rascal, I hope we are well rid of him, and that he has not dared, as he proposed, to follow us on board the Carnatic.	»Was den betrifft, so hoff' ich, daß wir nun ihn los sind, und daß er, nachdem er mir den Vorschlag gemacht, sich nicht getraute, uns auf dem Carnatic zu begleiten.	nxega smo se, nadam se, oslobodili, i on se necxe usuditi, posle onoga sxto mi je predlozxio, da nas prati na Karnatiku.
2520	Un inspecteur de police, un détective aux troussees de mon maître, accusé de ce vol commis à la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>!	A detective on the track of Mr. Fogg, accused of robbing the Bank of England!	Ein Polizei-Agent, ein Detectiv meinem Herrn auf der Ferse wegen Diebstahl auf der Bank von England!	Policijski inspektor, detektiv, da goni mog gospodara pod sumnxom da je pokrao Englesku banku!
2521	Allons donc!	Pshaw!	Ei doch!	Kojesxta!
2522	<name type="person">Mr. Fogg</name> est un voleur comme je suis un assassin!"	Mr. Fogg is no more a robber than I am a murderer."	Herr Fogg ist so wenig ein Dieb, wie ich ein Mörder!«	Gospodin Fog je lopov kao god sxto sam ja ubica!"

2523	<name type="person">Passepartout</name> devait-il raconter ces choses à son maître?	Should he divulge Fix's real errand to his master?	Sollte Passepartout diese Dinge seinem Herrn erzählen?	Da li da Paspertu ispricija sve ovo svome gospodaru?
2524	Convenait-il de lui apprendre le rôle joué par <name type="person">Fix</name> dans cette affaire?	Would it do to tell the part the detective was playing.	Wäre es passend, ihn wissen zu lassen, was Fix dabei für eine Rolle spielte?	Da li bi prilicyilo da mu kazje kakvu je ulogu igrao Fiks u toj stvari?
2525	Ne ferait-il pas mieux d'attendre son arrivée à <name type="place">Londres</name>, pour lui dire qu'un agent de la police métropolitaine l'avait filé autour du monde, et pour en rire avec lui?	Would it not be better to wait until Mr. Fogg reached London again, and then impart to him that an agent of the metropolitan police had been following him round the world, and have a good laugh over it?	Wäre es nicht besser damit zu warten bis zu seiner Ankunft in London, und dann ihm zu sagen, daß ein Agent der Polizei aus der Hauptstadt ihm auf der ganzen Rundreise nachgeschlichen sei, und dann mit ihm darüber zu lachen?	Zar ne bi bilo bolje da sacyeka nxihov povratak u London, te da mu tamo tacyo ispricija kako ga je jedan agent prestonicyke policije pratio oko sveta pa da se tome zajedno smeju?
2526	Oui, sans doute.	No doubt;	Ja, gewiß.	Da, svakako.
2527	En tout cas, question à examiner.	at least, it was worth considering.	Jedenfalls wäre es noch zu bedenken.	No, u svakom slucyaju, o tome treba razmisliti.
2528	Le plus pressé, c'était de rejoindre <name type="person">Mr. Fogg</name> et de lui faire agréer ses excuses pour cette inqualifiable conduite.	The first thing to do was to find Mr. Fogg, and apologise for his singular behaviour.	Das dringendste war nun, Herrn Fogg aufzusuchen und seine Entschuldigung für sein unverantwortliches Benehmen zu gewinnen.	Pre svega, treba nacxi gospodina Foga i zamoliti ga za oprosjtaj zbog nepristojnog ponasxanja.
2529	<name type="person">Passepartout</name> se leva donc.	Passepartout proceeded,	Passepartout stand also auf,	Paspertu, dakle, ustade.
2530	La mer était houleuse, et le paquebot roulait fortement.	-- Missing in EN -- La mer était houleuse, et le paquebot roulait fortement.	und da das Packetboot bei hohler See stark schwankte,	More je bilo burno i brod se jako lxulxao.
2531	Le digne garçon, aux jambes peu solides encore, gagna tant bien que mal l'arrière du navire.	as well as he could with the rolling of the steamer, to the after-deck.	so kostete es dem guten Jungen, der noch nicht recht fest auf den Beinen stand, einige Mühe, auf's Hinterverdeck zu gelangen.	Cyestiti momak, josx slab na nogama, dospe nekako do zadnxeg dela broda.
2532	Sur le pont, il ne vit personne qui ressemblât ni à son maître, ni à <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	He saw no one who resembled either his master or Aouda.	Hier auf dem Verdeck gewahrte er Niemand, der wie sein Herr oder Mrs. Aouda aussah.	Na palubi ne ugleda nikog ko bi licyio na nxegovog gospodara ili na gospodxu Audu.
2533	Bon, fit-il, <name type="person">Mrs. Aouda</name> est encore couchée à cette heure.	"Good!" muttered he; "Aouda has not got up yet,	»Gut, dachte er, Mrs. Aouda liegt jetzt noch im Schlaf,	Dobro, - pomisli - gospodxa Audu u ovo doba josx spava.
2534	Quant à <name type="person">Mr. Fogg</name>, il aura trouvé quelque joueur de whist, et suivant son habitude..."	and Mr. Fogg has probably found some partners at whist."	und Herr Fogg wird einen Spielgenossen für Whist gefunden haben, und seiner Gewohnheit nach ...«	Sxto se ticye gospodina Foga, on je sigurno nasxao kakvog igracya vista, i po svom obicyaju..."
2535	Ce disant, <name type="person">Passepartout</name> descendit au salon.	He descended to the saloon.	Mit solchen Gedanken begab sich Passepartout in den Salon,	Zatim sidxe u salon.
2536	<name type="person">Mr. Fogg</name> n'y était pas.	Mr. Fogg was not there.	aber Herr Fogg war nicht da zu finden.	Gospodina Foga nije bilo ni tamo.
2537	<name type="person">Passepartout</name> n'avait qu'une chose à faire : c'était de demander au purser quelle cabine occupait <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Passepartout had only, however, to ask the purser the number of his master's state-room.	Passepartout brauchte indessen nur den Proviantmeister nach seiner Cabine zu fragen.	Paspertuu nije preostajalo drugo nego da upita blagajnika broda koja je Fogova kabina.
2538	Le purser lui répondit qu'il ne connaissait aucun passager de ce nom.	The purser replied that he did not know any passenger by the name of Fogg.	Derselbe erwiderte, es sei ihm kein Passagier dieses Namens bekannt.	Blagajnik mu odgovori da ne poznaje ni jednog putnika pod tim imenom.
2539	-- Pardonnez-moi, dit <name type="person">Passepartout</name> en insistant.	I beg your pardon, said Passepartout persistently.	»Entschuldigen Sie, sagte Passepartout dringend;	-- Oprostite, -- recy Paspertu -- jedan trenutak.
2540	Il s'agit d'un gentleman, grand, froid, peu communicatif, accompagné d'une jeune dame...	"He is a tall gentleman, quiet, and not very talkative, and has with him a young lady--"	es handelt sich um einen großen, kalten, wenig gesprächigen Gentleman in Begleitung einer jungen Dame ...	Recy je o jednom dyentlmenu, visokom, hladnokrvnom, cxutlxivom, u drusxtvu jedne mlade zxene...
2541	-- Nous n'avons pas de jeune dame à bord, répondit le purser.	There is no young lady on board, interrupted the purser.	-- Es befindet sich gar keine junge Dame an Bord, versetzte der Proviantmeister.	-- Nemamo na brodu nijedne mlade zxene, -- odgovori blagajnik.
2542	Au surplus, voici la liste des passagers.	Here is a list of the passengers;	Zun Ueberfluß unterrichten Sie sich selbst auf der Passagierliste.	Uostalom, evo vam spiska putnika.
2543	Vous pouvez la consulter."	you may see for yourself."	Hier ist sie.«	Mozxete ga pregledati.

2544	<name type="person">Passepartout</name> consulta la liste...	Passepartout scanned the list,	Passepartout besah die Liste .	Paspartu pregleda spisak...
2545	Le nom de son maître n'y figurait pas.	but his master's name was not upon it.	.. Seines Herrn Name stand nicht darauf.	Imena nxegovog gospodara nije bilo u nxemu.
2546	Il eut comme un éblouissement.	-- Missing in EN -- Il eut comme un éblouissement.	Er war ganz verblüfft.	Zamagli mu se pred ocyima.
2547	Puis une idée lui traversa le cerveau.	All at once an idea struck him.	Da fuhr ihm ein Gedanke durch den Kopf.	Najednom mu jedna misao pade na um.
2548	-- Ah ça! je suis bien sur le <name type="vessel">Carnatic</name>? s'écria-t-il.	Ah! am I on the Carnatic?	»Ah! Bin ich denn auf dem Carnatic? rief er aus.	-- Ah!Jesam li Ja basx Na Karnatiku? -- upita.
2549	-- Oui, répondit le purser.	Yes.	-- Ja, erwiderte der Proviantmeister.	-- Jeste -- odgovori blagajnik.
2550	-- En route pour <name type="place">Yokohama</name>?	On the way to Yokohama?	-- auf dem Wege nach Yokohama?	-- Na putu za Jokohomu?
2551	-- Parfaitement."	Certainly.	-- Ganz richtig.«	-- Svakako.
2552	<name type="person">Passepartout</name> avait eu un instant cette crainte de s'être trompé de navire!	Passepartout had for an instant feared that he was on the wrong boat;	Passepartout hatte eine Weile die Besorgniß, er sei auf das unrechte Schiff gekommen!	Paspartu je za cyasak pomislio da se prevario u brodu!
2553	Mais s'il était sur le <name type="vessel">Carnatic</name>, il était certain que son maître ne s'y trouvait pas.	but, though he was really on the Carnatic, his master was not there.	Aber befand er sich auf dem Carnatic, so war es nun klar, daß sein Herr sich nicht darauf befand.	Ali ako je na Karnatiku, onda je sigurno da nxegov gospodar nije tu.
2554	<name type="person">Passepartout</name> se laissa tomber sur un fauteuil.	He fell thunderstruck on a seat.	Das war für Passepartout ein Donnerschlag;	Paspartu klonu na jednu stolicu
2555	C'était un coup de foudre.	He saw it all now.	er sank auf einen Fauteuil hin.	kao da je gromom porazxen.
2556	Et, soudain, la lumière se fit en lui.	-- Missing in EN -- C'était un coup de foudre.	Nun ging ihm plötzlich ein Licht auf.	Odjednom mu pucye pred ocyima.
2557	Il se rappela que l'heure du départ du <name type="vessel">Carnatic</name> avait été avancée, qu'il devait prévenir son maître, et qu'il ne l'avait pas fait!	He remembered that the time of sailing had been changed, that he should have informed his master of that fact, and that he had not done so.	Er erinnerte sich, daß die Abfahrt des Carnatic auf etwas frühere Zeit verlegt worden war, daß er dies seinem Herrn hatte melden sollen, was er aber zu thun unterließ.	Seti se da je Karnatik trebalo da krene nekoliko cyasova ranije i da je on o tome imao da izvesti svoga gospodara, a da to nije ucyinio!
2558	C'était donc sa faute si <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> avaient manqué ce départ!	It was his fault, then, that Mr. Fogg and Aouda had missed the steamer.	Demnach war es seine Schuld, wenn Herr Fogg und Mrs. Aouda sich für die Abfahrtszeit verspäteten.	Nxegova je krivica sxto su gospodin Fog i gospodxa Auda zakasnili na brod!
2559	Sa faute, oui, mais plus encore celle du traître qui, pour le séparer de son maître, pour retenir celui-ci à <name type="place">Hong-Kong</name>, l'avait enivré!	Yes, but it was still more the fault of the traitor who, in order to separate him from his master, and detain the latter at Hong Kong, had inveigled him into getting drunk!	Seine Schuld, ja; aber noch weit mehr des Verräthers, der ihn, um ihn von seinem Herrn zu trennen und diesen zu Hongkong zurückzuhalten, betrunken gemacht hatte.	Da, nxegova krivica, ali je josx visxe krivica tog izdajnika koji ga je opio da bi ga odvojio od nxegovog gospodara a nxega zadrzxao u Hong-Kongu!
2560	Car il comprit enfin la manoeuvre de l' inspecteur de police.	He now saw the detective's trick;	Denn nun begriff er den Kniff des Polizei-Agenten.	Najzad je prozreo manevar policijskog inspektora.
2561	Et maintenant, <name type="person">Mr. Fogg</name>, à coup sûr ruiné, son pari perdu, arrêté, emprisonné peut-être!...	and at this moment Mr. Fogg was certainly ruined, his bet was lost, and he himself perhaps arrested and imprisoned!	Und jetzt sei Herr Fogg sicherlich durch Verlust seiner Wette ruinirt, verhaftet, vielleicht im Kerker!	Sada je gospodin Fog svakako upropasxcxen, izgubio opkladu, uhapsxen, a mozxda i zatvoren!...
2562	<name type="person">Passepartout</name>, à cette pensée, s'arracha les cheveux.	At this thought Passepartout tore his hair.	... Passepartout rauft sich bei diesem Gedanken die Haare.	Kod te misli Paspartu stade cyupati kosu.
2563	Ah! si jamais <name type="person">Fix</name> lui tombait sous la main, quel règlement de comptes!	Ah, if Fix ever came within his reach, what a settling of accounts there would be!	Ah! Fiele Fix ihm jemals in die Hände, wie würde er mit ihm abrechnen!	Ah! Ako mu ikada Fiks padne sxaka, posxteno cxe se obracyunati s nxim!
2564	Enfin, après le premier moment d'accablement, <name type="person">Passepartout</name> reprit son sang-froid	After his first depression, Passepartout became calmer,	Endlich, nachdem die erste Bestürzung vorüber war, bekam Passepartout seinen Gleichmuth wieder,	Najzad, posle prve klonulosti Paspartuu se vrati hladnokrvnost
2565	et étudia la situation. Elle était peu enviable.	and began to study his situation.It was certainly not an enviable one.	und er studierte seine Lage, die wenig beneidenswerth war.	i on razmisli o svom polozxaju koji besxe nezavidan.
2566	Le <w type="relational noun">Français</w> se trouvait en route pour le <name type="place">Japon</name>.	He found himself on the way to Japan,	Der Franzose befand sich auf der Reise nach Japan.	Francuz se nalazio na putu za Japan.

2567	Certain d'y arriver, comment en reviendrait-il?	and what should he do when he got there?	Dahin kam er wohl gewiß, wie aber von da wieder weg mit leerer Tasche?	Bio je siguran da cxe sticxi onamo, ali kako cxe se odande vratiti?
2568	Il avait la poche vide.	His pocket was empty;		Dyep mu je bi prazan.
2569	Pas un shilling, pas un penny!	he had not a solitary shilling, not so much as a penny.	Keinen Schilling, keinen Penny darin!	Nijednog sxilinga, nijednog pensa!
2570	Toutefois, son passage et sa nourriture à bord étaient payés d'avance.	His passage had fortunately been paid for in advance;	Doch waren seine Fahrt und Kost an Bord vorausbezahlt.	Medxutim, put i hrana na brodu bili su mu unapred placxeni.
2571	Il avait donc cinq ou six jours devant lui pour prendre un parti.	and he had five or six days in which to decide upon his future course.	Also konnte er sich noch fünf bis sechs Tage besinnen, um einen Entschluß zu fassen.	Imao je dakle pet do svest dana vremena da se na nesxto odlucyi.
2572	S'il mangea et but pendant cette traversée, cela ne saurait se décrire.	-- Missing in EN -- S'il mangea et but pendant cette traversée, cela ne saurait se décrire.	Wie er sich bei dieser Fahrt noch Essen und Trinken schmecken ließ, kann man sich denken:	A koliko je jeo i pio za vreme tog putovanxa, to se ne da opisati.
2573	Il mangea pour son maître, pour <name type="person">Mrs. Aouda</name> et pour lui-même.	He fell to at meals with an appetite, and ate for Mr. Fogg, Aouda, and himself.	er aß für sich, seinen Herrn und Mrs. Aouda zusammen.	Jeo je za svog gospodara, za gospodxu Audu i za sebe samog.
2574	Il mangea comme si le <name type="place">Japon</name>, où il allait aborder, eût été un pays désert, dépourvu de toute substance comestible.	He helped himself as generously as if Japan were a desert, where nothing to eat was to be looked for.	Jeo je kao da je Japan, kuda ide, pustinxu u kojoj nema nikakve hrane.	Jeo je kao da je Japan, kuda ide, pustinxu u kojoj nema nikakve hrane.
2575	Le 13, à la marée du matin, le <name type="vessel">Carnatic</name> entra dans le <name type="building">port de Yokohama</name>.	At dawn on the 13th the Carnatic entered the port of Yokohama.	Am 13. früh Morgens fuhr der Carnatic in den Hafen von Yokohama ein.	Trinaestog pri jutarnxoj plimi, Karnatik udxe u pristanisxte Jokohame.
2576	Ce point est une relâche importante du <name type="geographical">Pacifique</name>, où font escale tous les steamers employés au service de la poste et des voyageurs entre l' <name type="place">Amérique du Nord</name>, la <name type="place">Chine</name>, le <name type="place">Japon</name> et les îles de la <name type="geographical">Malaisie</name>.	This is an important port of call in the Pacific, where all the mail-steamers, and those carrying travellers between North America, China, Japan, and the Oriental islands put in.	Dieser Punkt ist ein bedeutender Platz am Stillen Meere, wo alle Boote im Dienst der Post und der Reisenden zwischen Nordamerika, China, Japan und den malaischen Inseln anhalten.	Ta luka je vazxna stanica na Tihom okeanu, gde pristaju svi posxtanski i putnicyki brodovi koji saobraccxaju izmedxu Severne Amerike, Kine, Japana i Melanezijskih ostrva.
2577	<name type="place">Yokohama</name> est située dans la baie même de <name type="place">Yeddo</name>, à peu de distance de cette immense ville, seconde capitale de l' empire <w type="relational adjective">japonais</w>, autrefois résidence du taïkoun, du temps que cet empereur civil existait, et rivale de <name type="place">Meako</name>, la grande cité qu'habite le mikado, empereur ecclésiastique, descendant des dieux.	It is situated in the bay of Yeddo, and at but a short distance from that second capital of the Japanese Empire, and the residence of the Tycoon, the civil Emperor, before the Mikado, the spiritual Emperor, absorbed his office in his own.	Yokohama liegt in der Bai von Yeddo, unweit von dieser ungeheuern Stadt, der zweiten Hauptstadt des Reiches Japan, vormals Residenz des Taikun, zur Zeit als dieser bürgerliche Kaiser noch existirte, und Rivalin von Miako, der großen, vom Mikado bewohnten Stadt, dem kirchlichen Kaiser, der von den Göttern stammte.	Jokohama je u samom Tokiskom zalivu, nedaleko od ogromnog grada, druge prestonice japanskog carstva, nekadasnxeg sedisxta tajkuna, dok je josx ovaj bio svetovni car, - i suparnice Meake, velike varosxi u kojoj je sedisxte mikada, crkvenog vladaoca, koji vodi poreklo od bogova.
2578	Le <name type="vessel">Carnatic</name> vint se ranger au <name type="oronym">quai de Yokohama</name>, près des jetées du port et des magasins de la douane, au milieu de nombreux navires appartenant à toutes les nations.	The Carnatic anchored at the quay near the custom-house, in the midst of a crowd of ships bearing the flags of all nations.	Der Carnatic nahm seinen Platz am Quai zu Yokohama, in der Nähe der Hafendämme und der Zollmagazine, mitten unter zahlreichen Schiffen aller Nationen.	Karnatik pristade u pristanisxtu Jokohame blizu kamenog lukobrana i carinskih stovarisxta, medxu mnogobrojne brodove svih narodnosti.
2579	<name type="person">Passepartout</name> mit le pied, sans aucun enthousiasme, sur cette terre si curieuse des <name type="person">Fils du Soleil</name>.	Passepartout went timidly ashore on this so curious territory of the Sons of the Sun.	Passepartout war nichts weniger als begeistert, wie er dieses so merkwürdige Land der Sonnensöhne betrat.	Paspartu na to vrlo zanimlxivo tlo Sinova Sunca stupi bez ikakvog odusxevlxenxa.
2580	Il n'avait rien de mieux à faire que de prendre le hasard pour guide, et d'aller à l'aventure par les rues de la ville.	He had nothing better to do than, taking chance for his guide, to wander aimlessly through the streets of Yokohama.	Es blieb ihm nichts übrig als den Zufall zum Führer zu nehmen und auf's Geradewohl die Straßen der Stadt zu durchwandeln.	Nisxta bolxe nije mogao ucyniti vecx da se prepusti sudbini i da nasumice tumara ulicama grada.

2581	<p>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt; se trouva d'abord dans une cité absolument &lt;w type="relational adjective"&gt;européenne&lt;/w&gt;, avec des maisons à basses façades, ornées de vérandas sous lesquelles se développaient d'élégants péristyles, et qui couvrait de ses rues, de ses places, de ses docks, de ses entrepôts, tout l'espace compris depuis le &lt;name type="oronym"&gt;promontoire du Traité&lt;/name&gt; jusqu'à la rivière.</p>	<p>He found himself at first in a thoroughly European quarter, the houses having low fronts, and being adorned with verandas, beneath which he caught glimpses of neat peristyles. This quarter occupied, with its streets, squares, docks, and warehouses, all the space between the "promontory of the Treaty" and the river.</p>	<p>Er befand sich gleich in einer völlig europäischen Stadt von niedrig gebauten Häusern, mit Verandas auf zierlichen Säulenreihen, einem Quartier, das mit seinen Straßen, Plätzen, Docks, Lagerhäusern, den ganzen Raum vom Vorgebirge bis zum Fluß bedeckte.</p>	<p>Paspartu se prvo nadxe u potpuno evropskom delu grada, sa kucxama niskih fasada ukrasxanim verandama, ispod kojih su se nizali otmeni stubovi, a koji je sa svojim ulicama, trgovima, dokovima i stovarisxtima ispunxavao sav prostor izmedxu Rta ugovora i reke.</p>
2582	<p>Là, comme à &lt;name type="place"&gt;Hong-Kong&lt;/name&gt;, comme à &lt;name type="place"&gt;Calcutta&lt;/name&gt;, fourmillait un pêle-mêle de gens de toutes races, &lt;w type="relational noun"&gt;Américains&lt;/w&gt;, &lt;w type="relational noun"&gt;Anglais&lt;/w&gt;, &lt;w type="relational noun"&gt;Chinois&lt;/w&gt;, &lt;w type="relational noun"&gt;Hollandais&lt;/w&gt;, marchands prêts à tout vendre et à tout acheter, au milieu desquels le &lt;w type="relational noun"&gt;Français&lt;/w&gt; se trouvait aussi étranger que s'il eût été jeté au pays des &lt;name type="person"&gt;Hottentots&lt;/name&gt;.</p>	<p>Here, as at Hong Kong and Calcutta, were mixed crowds of all races, Americans and English, Chinamen and Dutchmen, mostly merchants ready to buy or sell anything. The Frenchman felt himself as much alone among them as if he had dropped down in the midst of Hottentots.</p>	<p>Hier, wie zu Hongkong und zu Calcutta, wimmelte ein Gemisch aus Menschen aller Racen, Amerikanern, Engländern, Chinesen, Holländern, Kaufleuten, denen alles feil ist und die alles kaufen, in deren Mitte sich der Franzose ebenso fremd fand, als wenn er in's Hottentottenland wäre verschlagen worden.</p>	<p>Tu je kao i u Hong-Kongu i u Kalkuti vrvela sxarena gomila lxudi svih rasa: Amerikanaca, Engleza, Kineza, Holandxana, trgovaca koji su bili spremni da sve prodaju i sve kupe, a medxu kojima se Francuz osecxao isto tako usamixen kao da je dospeo medxu Hotentote.</p>
2583	<p>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt; avait bien une ressource : c'était de se recommander près des agents consulaires &lt;w type="relational adjective"&gt;français&lt;/w&gt; ou &lt;w type="relational adjective"&gt;anglais&lt;/w&gt; établis à &lt;name type="place"&gt;Yokohama&lt;/name&gt; ;</p>	<p>He had, at least, one resource to call on the French and English consuls at Yokohama for assistance.</p>	<p>Passepartout war doch nicht ohne Zuflucht: er konnte sich den zu Yokohama aufgestellten französischen oder englischen Consular-Agenten empfehlen;</p>	<p>Paspartu bi mogao sebi pomocxi: mogao se prijaviti francuskom ili engleskom konzulu u Jokohami,</p>
2584	<p>mais il lui répugnait de raconter son histoire, si intimement mêlée à celle de son maître, et avant d'en venir là, il voulait avoir épuisé toutes les autres chances.</p>	<p>But he shrank from telling the story of his adventures, intimately connected as it was with that of his master; And, before doing so, he determined to exhaust all other means of aid.</p>	<p>aber es war ihm zuwider, seine Geschichte, die so enge mit der seines Herrn verflochten war, zu erzählen; und ehe er sich dazu entschloß, wollte er zuerst alle andern Aussichten erschöpfen.</p>	<p>ali bilo mu je mrsko da pricya o svojim dozxivlxajima koji su bili tesno povezani sa dozxivlxajima nxegovog gospodara, i pre nego sxto se na to resxi, hteo je da pokusxa nesxto drugo.</p>
2585	<p>Donc, après avoir parcouru la partie &lt;w type="relational adjective"&gt;européenne&lt;/w&gt; de la ville, sans que le hasard l'eût en rien servi, il entra dans la partie &lt;w type="relational adjective"&gt;japonaise&lt;/w&gt;, décidé, s'il le fallait, à pousser jusqu'à &lt;name type="place"&gt;Yeddo&lt;/name&gt;.</p>	<p>As chance did not favour him in the European quarter, he penetrated that inhabited by the native Japanese, determined, if necessary, to push on to Yeddo.</p>	<p>Also, nachdem er den europäischen Stadttheil durchlaufen hatte, ohne daß ihm der Zufall etwas darbot, ging er weiter in den japanischen, entschlossen, im Nothfall bis nach Yeddo zu dringen.</p>	<p>Posxto je prosxao kroz evropski deo grada, gde ga srecxa nije nicyim posluzxila, udxe u japanski deo, resxen da, ako zatreba, ide sve do Tokija.</p>
2586	<p>Cette portion indigène de &lt;name type="place"&gt;Yokohama&lt;/name&gt; est appelée &lt;name type="geographical"&gt;Benten&lt;/name&gt;, du nom d'une déesse de la mer, adorée sur les îles voisines.</p>	<p>The Japanese quarter of Yokohama is called Benten, after the goddess of the sea, who is worshipped on the islands round about.</p>	<p>Dieser von Eingeborenen bewohnte Stadttheil heißt Benten, nach einer Meergöttin, die auf den nahen Inseln verehrt wird.</p>	<p>Ovaj japanski deo grada zove se Bentem, po imenu boginxe mora koju obozxavaju na susednim ostrvima.</p>



2587	<p>Là se voyaient d'admirables allées de sapins et de cèdres, des portes sacrées d'une architecture étrange, des ponts enfouis au milieu des bambous et des roseaux, des temples abrités sous le couvert immense et mélancolique des cèdres séculaires, des bonzeries au fond desquelles végétaient les prêtres du bouddhisme et les sectateurs de la religion de &lt;name type="person"&gt;Confucius&lt;/name&gt;, des rues interminables où l'on eût pu recueillir une moisson d'enfants au teint rose et aux joues rouges, petits bonshommes qu'on eût dit découpés dans quelque paravent indigène, et qui se jouaient au milieu de caniches à jambes courtes et de chats jaunâtres, sans queue, très paresseux et très caressants.</p>	<p>There Passepartout beheld beautiful fir and cedar groves, sacred gates of a singular architecture, bridges half hid in the midst of bamboos and reeds, temples shaded by immense cedar-trees, holy retreats where were sheltered Buddhist priests and sectaries of Confucius, and interminable streets, where a perfect harvest of rose-tinted and red-cheeked children, who looked as if they had been cut out of Japanese screens, and who were playing in the midst of short-legged poodles and yellowish cats, might have been gathered.</p>	<p>Da sah man wunderhübsche Alleen von Tannen und Cedern, heilige Pforten einer seltsamen Architektur, Brücken inmitten von Bambus und Schilfrohr, Tempel unter dem ungeheuren melancholischen Obdach hundertjähriger Cedern, Bonzenhäuser, worin buddhistische Priester und Anhänger des Confucius ein dumpfes Leben führten, Straßen ohne Ende, worin man haufenweise Kinder mit rosenfarbener Haut und rothen Wangen sammeln konnte; kleine Püppchen, als seien sie in einer inländischen Bude geschnitzt worden, die in der Umgebung von kurzbeinigen Pudeln oder schwanzlosen, sehr trägen und schmeichlerischen Katzen spielten.</p>	<p>Tu su bili krasni drvoredi jela i kedrova, cyudno sagradxena sveta vrata, mostovi pretrpani bambusima i ruzxama, hramovi skriveni pod ogromnom i setnom krosxnom stoletnih kedrova, manastiri u kojima su zxiveli budisticky svesxtenici i vernici Konfucyijevi, beskrajne ulice u kojima su bile gomile dece rumene boje, crvenih obraza, malixxani za koje bi se moglo recxi da su izrezani iz kakvog japanskog ukrasxenog zida, koji su se igrali sa pudlama kratkih nogu i vrlo lepim umilxatim macykama zrucxkaste boje.</p>
2588	<p>Dans les rues, ce n'était que fourmillement, va-et-vient incessant : bonzes passant processionnellement en frappant leurs tambourins monotones, yakounines, officiers de douane ou de police, à chapeaux pointus incrustés de laque et portant deux sabres à leur ceinture, soldats vêtus de cotonnades bleues à raies blanches et armés de fusil à percussion, hommes d'armes du mikado, ensachés dans leur pourpoint de soie, avec haubert et cotte de mailles, et nombre d'autres militaires de toutes conditions, -- car, au &lt;name type="place"&gt;Japon&lt;/name&gt;, la profession de soldat est autant estimée qu'elle est dédaignée en &lt;name type="place"&gt;Chine&lt;/name&gt;.</p>	<p>The streets were crowded with people. Priests were passing in processions, beating their dreary tambourines; police and custom-house officers with pointed hats encrusted with lac and carrying two sabres hung to their waists; soldiers, clad in blue cotton with white stripes, and bearing guns; the Mikado's guards, enveloped in silken doubles, hauberks and coats of mail; And numbers of military folk of all ranks--for the military profession is as much respected in Japan as it is despised in China--went hither and thither in groups and pairs.</p>	<p>Auf den Straßen nur Gewimmel, unablässiges Hin- und Herlaufen: Bonzen mit Processionen unter Begleitung monotoner Tamburinen; Yakuninen, Zoll- oder Polizeibeamte mit spitzen, lackirten Hüten und zwei Säbeln am Gürtel; Soldaten in blauer, weißgestreifter Kattunkleidung, mit Percussionsgewehren; Gensdarmen des Mikado in Panzerröcken, und zahlreiches anderes Militär aller Arten, -- denn in Japan ist der Soldatenberuf ebenso sehr geachtet, wie in China mißachtet.</p>	<p>Po ulicama sve je vrvelo, neprestano tumaralo tamo-amo: svesxtenici su prolazili u povorkama udarajucxi po svojim jednolikim malim dobosxima, jakunini, carinski i policijski cyinovnici sa sxilxastim lakovanim sxesxirima i sa po dve sablxke oko pojasa, vojnici obucyeni u plavo odelo sa belim prugama, naoruzxani pusxkama, zatim oruzxnici mikadovi sa svilenim prslucima i pancirnim kosxulxama, kao i mnosxtvo vojnika druge vrste - jer se u Japanu vojnicyki poziv isto toliko ceni koliko se u Kini prezire.</p>
2589	<p>Puis, des frères quêteurs, des pèlerins en longues robes, de simples civils, chevelure lisse et d'un noir d'ébène, tête grosse, buste long, jambes grêles, taille peu élevée, teint coloré depuis les sombres nuances du cuivre jusqu'au blanc mat, mais jamais jaune comme celui des &lt;w type="relational noun"&gt;Chinois&lt;/w&gt;, dont les &lt;w type="relational noun"&gt;Japonais&lt;/w&gt; différent essentiellement.</p>	<p>Passepartout saw, too, begging friars, long-robed pilgrims, and simple civilians, with their warped and jet-black hair, big heads, long busts, slender legs, short stature, and complexions varying from copper-colour to a dead white, but never yellow, like the Chinese, from whom the Japanese widely differ.</p>	<p>Sodann Bettelbrüder, Pilger in langen Gewändern, einfache Bürgerleute, mit dünnem rabenschwarzen Haar auf dickem Kopf, langem Oberkörper, schwächtigen Beinen, kurzer Taille, farbiger Haut von den dunkeln Nüancen des kupferbraun bis zu mattem Weiß, aber niemals gelb, wie bei den Chinesen, von welchen die Japanesen sich wesentlich unterscheiden.</p>	<p>Zatim kaludxeri koji mole za milostinxu, hodocyasnici u dugim halxinama, obicyni gradxani sa zalizanom kosom crnom kao abonos, velikom glavom, dugulxastim licem, tankih nogu, malog rasta, boje kozxe od bakarnosmedxe do svetlosmedxe, ali nikad zxute kao u Kineza, od kojih se Japanci bitno razlikuju.</p>

2590	Enfin, entre les voitures, les palanquins, les chevaux, les porteurs, les brouettes à voile, les norimons" à parois de laque, les cangos" moelleux, véritables litières en bambou, on voyait circuler, à petits pas de leur petit pied, chaussé de souliers de toile, de sandales de paille ou de socques en bois ouvragé, quelques femmes peu jolies, les yeux bridés, la poitrine déprimée, les dents noircies au goût du jour, mais portant avec élégance le vêtement national, le kirimon", sorte de robe de chambre croisée d'une écharpe de soie, dont la large ceinture s'épanouissait derrière en un noeud extravagant, -- que les modernes <w type="relational noun">Parisiennes</w> semblent avoir emprunté aux <w type="relational noun">Japonaises</w>.	He did not fail to observe the curious equipages--carriages and palanquins, barrows supplied with sails, and litters made of bamboo; nor the women-- whom he thought not especially handsome-- who took little steps with their little feet, whereon they wore canvas shoes, straw sandals, and clogs of worked wood, and who displayed tight-looking eyes, flat chests, teeth fashionably blackened, and gowns crossed with silken scarfs, tied in an enormous knot behind an ornament which the modern Parisian ladies seem to have borrowed from the dames of Japan.	Endlich, zwischen den Wagen, Palankins, Pferden, Sänftenträgern, Karren mit Segeln, den »Norimons« mit lackirten Wänden, den weichen »Cangos«, echten Bambussänften, sah man kleinfüßige Frauen mit Schuhen von Leinwand, Sandalen von Stroh oder Socken von Holzarbeit einhertrippeln. Sie waren nicht hübsch, hatten enge Augen, flache Brust, Zähne nach dem Tagsgeschmack geschwärzt, trugen aber zierlich das Nationalgewand, »Kirimon«, eine Art Schlafrock mit seidener Schärpe, deren breiter Gürtel hinten zu einem übermäßigen Knoten geschürzt war, -- wie die Pariserinnen, welche ihre neueste Mode aus Japan entliehen zu haben scheinen.	Najzad, izmedxu kola, palankina, konxa, nosacya, kolica sa jedrima, "norimana" sa lakovanim krovom, gipkih "kangosa", pravih bambusovih nosilxki, mogle su se videti neke ne basx lepe zxene kako sitno koracyaju svojim malim nogama obuvenim u platnene cipele, ili u slamne sandale, ili u drvene cipele, zxmirkavijih ocyiju, ulegnutih grudi, pomodno nacrxenih zuba, ali nosecki narodnu nosxnxu "kirimon", vrstu kucxne halxine opasane svilenom trakom, cyiji su sxiroki kraje pozadi vezani u cyudnovat cyvor, koji su, izgleda, moderne Parizxanke pozajmile od Japanki.
2591	<name type="person">Passepartout</name> se promena pendant quelques heures au milieu de cette foule bigarrée, regardant aussi les curieuses et opulentes boutiques, les bazars où s'entasse tout le clinquant de l'orfèvrerie <w type="relational adjective">japonaise</w>, les restaurations" ornées de banderoles et de bannières, dans lesquelles il lui était interdit d'entrer, et ces maisons de thé où se boit à pleine tasse l'eau chaude odorante, avec le saki", liqueur tirée du riz en fermentation, et ces confortables tabagies où l'on fume un tabac très fin, et non l'opium, dont l'usage est à peu près inconnu au <name type="place">Japon</name>.	Passepartout wandered for several hours in the midst of this motley crowd, looking in at the windows of the rich and curious shops, the jewellery establishments glittering with quaint Japanese ornaments, the restaurants decked with streamers and banners, the tea-houses, where the odorous beverage was being drunk with saki, a liquor concocted from the fermentation of rice, and the comfortable smoking-houses, where they were puffing, not opium, which is almost unknown in Japan, but a very fine, stringy tobacco.	Passepartout spazierte einige Stunden lang inmitten dieser bunten Masse, besah auch die merkwürdigen reichen Läden, die Bazars, wo der ganze Flitter japanischen Goldschmucks gehäuft ist, die mit Wimpeln und Fähnlein geschmückten »Restaurationen«, in welche er nicht hineingehen durfte, und jene Theehäuser, wo man tassenweise warmes, wohlriechendes Wasser mit »Saki« bekommt, einem Liqueur aus gährendem Reis, und jene bequemen Tabaksstuben, wo man einen sehr feinen Tabak raucht, kein Opium, dessen Verwendung in Japan fast unbekannt ist.	Paspartu se sxetao nekoliko cyasova u ovoj sxarenoj gomili posmatrajuxi isto tako zanimlxive bogate radnx i ducxane u kojima je nagomilan sav sxaj japanskog zlatarstva, gostionice ukrasxene praporcima i zastavama, u koje nije smeo da udxe, i cyajdynice gde se piju pune sxolxe mirisave tople vode sa "sakijem", likerom od ukislog pirincy, te udobne krcyme u kojima se pusxi vrlo fini duvan, i ne opijum, koji je u Japanu skoro nepoznat.
2592	<name type="person">Passepartout</name> se promena pendant quelques heures au milieu de cette foule bigarrée, regardant aussi les curieuses et opulentes boutiques, les bazars où s'entasse tout le clinquant de l'orfèvrerie <w type="relational adjective">japonaise</w>, les restaurations" ornées de banderoles et de bannières, dans lesquelles il lui était interdit d'entrer, et ces maisons de thé où se boit à pleine tasse l'eau chaude odorante, avec le saki", liqueur tirée du riz en fermentation, et ces confortables tabagies où l'on fume un tabac très fin, et non l'opium, dont l'usage est à peu près inconnu au <name type="place">Japon</name>.	Passepartout wandered for several hours in the midst of this motley crowd, looking in at the windows of the rich and curious shops, the jewellery establishments glittering with quaint Japanese ornaments, the restaurants decked with streamers and banners, the tea-houses, where the odorous beverage was being drunk with saki, a liquor concocted from the fermentation of rice, and the comfortable smoking-houses, where they were puffing, not opium, which is almost unknown in Japan, but a very fine, stringy tobacco.	Passepartout spazierte einige Stunden lang inmitten dieser bunten Masse, besah auch die merkwürdigen reichen Läden, die Bazars, wo der ganze Flitter japanischen Goldschmucks gehäuft ist, die mit Wimpeln und Fähnlein geschmückten »Restaurationen«, in welche er nicht hineingehen durfte, und jene Theehäuser, wo man tassenweise warmes, wohlriechendes Wasser mit »Saki« bekommt, einem Liqueur aus gährendem Reis, und jene bequemen Tabaksstuben, wo man einen sehr feinen Tabak raucht, kein Opium, dessen Verwendung in Japan fast unbekannt ist.	Paspartu se sxetao nekoliko cyasova u ovoj sxarenoj gomili posmatrajuxi isto tako zanimlxive bogate radnx i ducxane u kojima je nagomilan sav sxaj japanskog zlatarstva, gostionice ukrasxene praporcima i zastavama, u koje nije smeo da udxe, i cyajdynice gde se piju pune sxolxe mirisave tople vode sa "sakijem", likerom od ukislog pirincy, te udobne krcyme u kojima se pusxi vrlo fini duvan, i ne opijum, koji je u Japanu skoro nepoznat.
2593	Puis <name type="person">Passepartout</name> se trouva dans les champs, au milieu des immenses rizières.	He went on till he found himself in the fields, in the midst of vast rice plantations.	Hierauf kam Passepartout auf's freie Feld mitten unter unermeßliche Reisfluren.	Zatim se Paspartu nadxe usred ogromnih pirincyanih polxa.
2594	Là s'épanouissaient, avec des fleurs qui jetaient leurs dernières couleurs et leurs derniers parfums, des camélias éclatants, portés non plus sur des arbrisseaux, mais sur des arbres,	There he saw dazzling camellias expanding themselves, with flowers which were giving forth their last colours and perfumes, not on bushes, but on trees,	Hier schimmerten im letzten Farbenschmuck und Blüthenduft glänzende Camelien, nicht auf Sträuchern, sondern Bäumen,	Uz cvecxe koje je pokazivalo svoje najnovije boje i svoje poslednx mirise, cvetale su u sxajne kamelije, ne kao sxiprag nego kao pravo drvecxe.

2595	et, dans les enclos de bambous, des cerisiers, des pruniers, des pommiers, que les indigènes cultivent plutôt pour leurs fleurs que pour leurs fruits, et que des mannequins grimaçants, des tourniquets criards défendent contre le bec des moineaux, des pigeons, des corbeaux et autres volatiles voraces.	and within bamboo enclosures, cherry, plum, and apple trees, which the Japanese cultivate rather for their blossoms than their fruit, and which queerly-fashioned, grinning scarecrows protected from the sparrows, pigeons, ravens, and other voracious birds.	und in Bambusgehägen Kirsch-, Pflaumen- und Aepfelbäume, deren Früchte sie durch Fratzenmännchen, Scheuchklappern gegen den gefräßigen Schnabel der Sperlinge, Tauben, Raben und anderen Gevögels schützen.	A iza bambusovih ograda cvetale su tresnxne, sxlxive, jabuke, koje ovde gaje visxe zbog nxihovog cveta negoli zbog ploda, a koje ruzna strasxila cyuvaju od vrabaca, golubova, vrana i drugih grablxivica.
2596	Pas de cèdre majestueux qui n'abritât quelque grand aigle ;	On the branches of the cedars were perched large eagles;	Da hausen auf den majestätischen Cedern gewaltige Adler;	Nije bilo ni jednog velelepnog kedra u kojem se ne bi krio ogroman orao,
2597	pas de saule pleureur qui ne recouvrit de son feuillage quelque héron mélancoliquement perché sur une patte ;	amid the foliage of the weeping willows were herons, solemnly standing on one leg;	Reiher bergen sich unter den Zweigen der Trauerweiden;	ni zxalosne vrbe u cyijem lisxcxu nije bilo kakve cyaplxe tuzxno naslonxene na jednu nogu;
2598	enfin, partout des corneilles, des canards, des éperviers, des oies sauvages, et grand nombre de ces grues que les <w type="relational noun">Japonais</w> traitent de Seigneuries", et qui symbolisent pour eux la longévité et le bonheur.	and on every hand were crows, ducks, hawks, wild birds, and a multitude of cranes, which the Japanese consider sacred, and which to their minds symbolise long life and prosperity.	überall flattern Krähen, Enten, Sperber, wilde Gänse und Kraniche, die bei den Japanesen sehr in Ehren stehen.	najzad, svuda puno vrana, pataka, kraguja, divlxih gusaka i mnosxtvo zxdralova koje Japanci drzxe za svete zxivotinxne i koji su znak dugog zxivota i srecxe.
2599	En errant ainsi, <name type="person">Passepartout</name> aperçut quelques violettes entre les herbes :	As he was strolling along, Passepartout espied some violets among the shrubs.	Lutajucxi tako, Paspартu vide u travi nekoliko lxubicyica.	Lutajucxi tako, Paspартu vide u travi nekoliko lxubicyica.
2600	-- Bon! dit-il,-- voilà mon souper."	Good! said he; "I will have some supper."		-- Dobro, -- recye -- to cxe mi biti vecyera.
2601	Mais les ayant senties, il ne leur trouva aucun parfum.	But, on smelling them, he found that they were odourless.	Ali kad ih omirisa, ne oseti nikakva mirisa.	Ali kad ih omirisa, ne oseti nikakva mirisa.
2602	Pas de chance!" pensa-t-il.	No chance there, thought he.	Nemam srecxe! - pomisli.	Nemam srecxe! - pomisli.
2603	Certes, l'honnête garçon avait, par prévision, aussi copieusement déjeuné qu'il avait pu avant de quitter le <name type="vessel">Carnatic</name> ;	The worthy fellow had certainly taken good care to eat as hearty a breakfast as possible before leaving the Carnatic;	Nachdem Passepartout so den Tag über spazieren gelaufen, so fühlte er, trotz des reichlichen Frühstücks, welches er vorsorglich auf dem Carnatic noch zu sich genommen hatte,	Cyestiti momak je iz opreznosti, pre nego sxto cxe oticxi sa Karnatika, jeo koliko je visxe mogao,
2604	mais après une journée de promenade, il se sentit l'estomac très creux.	but, as he had been walking about all day, the demands of hunger were becoming importunate.	doch am Abend den Magen sehr hohl.	ali posxto je sxetao celoga dana, oseti da mu je zxeludac vrlo prazan.
2605	Il avait bien remarqué que moutons, chèvres ou porcs, manquaient absolument aux étalages des bouchers indigènes, et, comme il savait que c'est un sacrilège de tuer les boeufs, uniquement réservés aux besoins de l'agriculture, il en avait conclu que la viande était rare au <name type="place">Japon</name>.	He observed that the butchers stalls contained neither mutton, goat, nor pork; And, knowing also that it is a sacrilege to kill cattle, which are preserved solely for farming, he made up his mind that meat was far from plentiful in Yokohama	Er hatte wohl schon bemerkt, daß Fleisch von Hammeln, Ziegen oder Schweinen nirgends in den einheimischen Metzgerläden zu sehen war, und da er auch wußte, daß man die Ochsen, weil man sie lediglich für den Ackerbau braucht, nicht tödten darf, so hatte er sich schon gemerkt, daß Fleischgerichte in Japan selten sind.	Dobro je zapazio da na tezgama u mesarnicama nema ni ovcyetine, ni jaretine, ni svinxetine, a kako je znao da se ubijanxe goveda smatra oskrvnxenxem, jer ih cyuvaju za potrebe zemlxoradnxne, zaklxucyio je da je meso retkost u Japanu.
2606	Il ne se trompait pas ;	-- nor was he mistaken;	Darin irrte er nicht,	Nije se varao;
2607	mais à défaut de viande de boucherie, son estomac se fût fort accommodé des quartiers de sanglier ou de daim, des perdrix ou des cailles, de la volaille ou du poisson, dont les <w type="relational noun">Japonais</w> se nourrissent presque exclusivement avec le produit des rizières.	and, in default of butcher's meat, he could have wished for a quarter of wild boar or deer, a partridge, or some quails, some game or fish, which, with rice, the Japanese eat almost exclusively.	aber sein Magen hätte sich auch mit Wildpret, Geflügel oder Fischen begnügt, womit die Japanesen fast ausschließlich sich nähren, außer den Gerichten von Reis.	ali u nedostatku mesa iz mesarnice, nxegov zxeludac bi se zadovolxio i komadom divlxeg svinxcyeta, jelena, jarebice ili prepelice, pa i piletinom i ribom, cyime se Japanci hrane gotovo isklxucyivo pored pirincyane hrane.
2608	Mais il dut faire contre fortune bon coeur, et remit au lendemain le soin de pourvoir à sa nourriture.	But he found it necessary to keep up a stout heart, and to postpone the meal he craved till the following morning.	Aber er mußte für heute sich gutwillig in sein Geschick fügen und die Nahrungssorge auf den nächsten Morgen verschieben.	Ali on je musxki podneo tu nedacxu i brigu o hrani odlozxo za sutradan.
2609	La nuit vint.	Night came,	Die Nacht kam heran.	Dodxe nocx.

2610	<name type="person">Passepartout</name> rentra dans la ville indigène, et il erra dans les rues au milieu des lanternes multicolores, regardant les groupes de baladins exécuter leurs prestigieux exercices, et les astrologues en plein vent qui amassaient la foule autour de leur lunette.	and Passepartout re-entered the native quarter, where he wandered through the streets, lit by vari-coloured lanterns, looking on at the dancers, who were executing skilful steps and boundings, and the astrologers who stood in the open air with their telescopes.	Passepartout begab sich wieder in den Stadttheil der Eingeborenen und schweifte in den Straßen herum zwischen bunten Laternen, sah den Possenreißern zu, die in Gruppen ihre Zauberkünste sehen ließen, und den Astrologen, welche in freier Luft die schaulustige Menge um ihr Fernrohr sammelten.	Paspartu se vrati u Japanski deo grada i prosketa kroz ulice osvetlxene raznobojnim fenxerima, posmatrajucxi gomile lakrdijasxa kako izvode cyarobne vesxtine i astrologe kako pod vedrim nebom okuplxaju gomile sveta oko svojih teleskopa.
2611	Puis il revit la rade, émaillée des feux de pêcheurs, qui attiraient le poisson à la lueur de résines enflammées.	Then he came to the harbour, which was lit up by the resin torches of the fishermen, who were fishing from their boats.	Nachher besuchte er wieder die Rhede, welche im Glanz der Fischerfeuer prangte, die mit dem Schein ihrer Harzfackeln die Fische herbeilocken.	Zatim opet dospe na obalu ukrasxenu vatrama ribara koji mame ribu svetlosxcxu zapalxenih buktinxina od smole.
2612	Enfin les rues se dépeuplèrent.	The streets at last became quiet,	Endlich wurden die Straßen leer,	Najzad ulice opustesxe.
2613	A la foule succédèrent les rondes des yakounines.	and the patrol,	und an Stelle der Massen sah man Yakunine die Runde machen.	Posle gomile sveta, pojavisxe se patrole jakunxina.
2614	Ces officiers, dans leurs magnifiques costumes et au milieu de leur suite, ressemblaient à des ambassadeurs, et <name type="person">Passepartout</name> répétait plaisamment, chaque fois qu'il rencontrait quelque patrouille éblouissante :	the officers of which, in their splendid costumes, and surrounded by their suites, Passepartout thought seemed like ambassadors, succeeded the bustling crowd.Each time a company passed, Passepartout chuckled, and said to himself:	Diese Beamten in ihrer prachtvollen Uniform und von ihrem Gefolge umgeben, nahmen sich wie Gesandtschaften aus, und Passepartout rief scherzend, so oft er so einer glänzenden Patrouille begegnete:	Ti cyinovnici, u svom bogatom odelu i sa svojom pratnxom, izgledali su kao ambasadori, i Paspartu, svaki put kada je sreo takvu blistavu patrolu, ponavlxao je:
2615	Allons, bon! encore une ambassade <w type="relational adjective">japonaise</w> qui part pour l' <name type="place">Europe</name>!"	Good! another Japanese embassy departing for Europe!	»Seht da! Wieder eine Japanische Gesandtschaft, die nach Europa reisen will!«	-- Gle! Opet jedna japanska delegacija koja se sprema za Evropu!
2616	XXIII DANS LEQUEL LE NEZ DE <name type="person">Passepartout</name> S'ALLONGE DÉMESURÉMENT	Chapter XXIII IN WHICH PASSEPARTOUT'S NOSE BECOMES OUTRAGEOUSLY LONG	Dreiundzwanzigstes Kapitel. Passepartout bekommt eine über die Maßen lange Nase.	XXIII GLAVA u kojoj se Paspartuov nos izduzxio preko mere.
2617	Le lendemain, <name type="person">Passepartout</name>, éreinté, affamé, se dit qu'il fallait manger à tout prix, et que le plus tôt serait le mieux.	The next morning poor, jaded, famished Passepartout said to himself that he must get something to eat at all hazards, and the sooner he did so the better.	Am folgenden Morgen fühlte sich Passepartout lendenlahm und ausgehungert; er mußte Speise zu sich nehmen, und zwar so bald wie möglich.	Sutradan Paspartu izlomlxen i izgladneo recye sam sebi da po svaku cenu mora jesti, i to sxto pre, to bolxe.
2618	Il avait bien cette ressource de vendre sa montre, mais il fût plutôt mort de faim.	He might, indeed, sell his watch; But he would have starved first.	Zwar hatte er seine Uhr zu verkaufen, aber lieber wäre er Hungers gestorben.	Dodusxe, mogao je prodati sat, ali on bi radije umro od gladi.
2619	C'était alors le cas ou jamais, pour ce brave garçon, d'utiliser la voix forte, sinon mélodieuse, dont la nature l'avait gratifié.	Now never he must use the strong, if not melodious voice which nature had bestowed upon him.	Es war hohe Zeit, daß der wackere Junge die starke, wenn auch nicht melodische Stimme, womit die Natur ihn ausgestattet hatte, zu verwerthen suchte.	Sad ili nikad imao je cyestiti momak da iskoristi svoj jaki iako ne melodicyini glas kojim ga je priroda obdarila.
2620	Il savait quelques refrains de <name type="place">France</name> et d' <name type="place">Angleterre</name>, et il résolut de les essayer.	He knew several French and English songs, and resolved to try them	Er wußte noch einige französische und englische Lieder auswendig, und versuchte sich sie zu singen.	Znao je neke francuske i engleske pesmice, i resxi se da pokusxa s nxima.
2621	Les <w type="relational noun">Japonais</w> devaient certainement être amateurs de musique, puisque tout se fait chez eux aux sons des cymbales, du tam-tam et des tambours, et ils ne pouvaient qu'apprécier les talents d'un virtuose <w type="relational adjective">européen</w>.	upon the Japanese, who must be lovers of music, since they were for ever pounding on their cymbals, tam-tams, and tambourines, and could not but appreciate European talent.	Die Japanesen mußten wohl Musikliebhaber sein, weil sie alles beim Klang von Cymbeln, in Begleitung von Tam-Tam und Trommeln vornehmen; und gewiß würden sie nicht ermangeln, die Talente eines europäischen Virtuosen zu schätzen.	Japanci su zacelo prijatelxi muzike, jer sve se kod nxih radi uz kimvale, tam-tam i dodusxe, pa cxe umeti ceniti darovitost jednog evropskog umetnika.

2622	Mais peut-être était-il un peu matin pour organiser un concert, et les dilettanti, inopinément réveillés, n'auraient peut-être pas payé le chanteur en monnaie à l'effigie du mikado.	It was, perhaps, rather early in the morning to get up a concert, and the audience prematurely aroused from their slumbers, might not possibly pay their entertainer with coin bearing the Mikado's features.	Aber vielleicht war's noch etwas zu früh für Veranstaltung eines Concerts, und die unvermuthet aus dem Schlaf gebrachten Liebhaber hätten den Sänger vielleicht nicht mit einer Münze bezahlt, die das Bild des Mikado trug.	Ali, mozdxa je bilo rano da se odrzxi takav koncert i slusxaoci, iznenada probudxeni, ne bi mozdxa platili pevacya novcem sa mikadovim likom.
2623	<name type="person">Passepartout</name> se décida donc à attendre quelques heures ;	Passepartout therefore decided to wait several hours;	Passepartout entschloß sich also, noch einige Stunden zu warten;	Paspartu se resxi, dakle, da pricyeka nekoliko cyasova,
2624	mais, tout en cheminant, il fit cette réflexion qu'il semblerait trop bien vêtu pour un artiste ambulant, et l'idée lui vint alors d'échanger ses vêtements contre une défroque plus en harmonie avec sa position.	and, as he was sauntering along, it occurred to him that he would seem rather too well dressed for a wandering artist. The idea struck him to change his garments for clothes more in harmony with his project;	aber, indem er seines Weges ging, kam ihm der Gedanke, er müsse zu wohl gekleidet aussehen für einen Wanderkünstler, und wenn er seine Kleider gegen einen Trödel tauschte, der besser zu seiner Lage paßte,	ali tumarajucxi tako seti se da cxe biti suvisxe lepo obucyen za umetnika - skitnicu i zato odlucyi da promeni odelo za kakve prnxe koje cxe visxe prilicyiti nxegovom pozivu.
2625	Cet échange devait, d'ailleurs, produire une soulte, qu'il pourrait immédiatement appliquer à satisfaire son appétit.	by which he might also get a little money to satisfy the immediate cravings of hunger.	so müsse dabei noch etwas herausspringen, womit er gleich seinen Hunger befriedigen könnte.	Uostalom, ta promena cxe mu morati doneti i nesxto novaca koje je odmah mogao upotrebiti da utoli glad.
2626	Cette résolution prise, restait à l'exécuter.	The resolution taken, it remained to carry it out.	Diesen Entschluß auszuführen,	Sxto je naumio, to je hteo privesti u delo.
2627	Ce ne fut qu'après de longues recherches que <name type="person">Passepartout</name> découvrit un brocanteur indigène, auquel il exposa sa demande.	It was only after a long search that Passepartout discovered a native dealer in old clothes, to whom he applied for an exchange.	kostete es Passepartout geraume Zeit, bis er einen Trödler fand, dem er sein Begehren vortrug.	Tek posle duzxeg trazxenxa, Paspartu nadxe jednog japanskog starinara, kome iznese svoju zxelxu.
2628	L'habit <w type="relational adjective">européen</w> plut au brocanteur, et bientôt <name type="person">Passepartout</name> sortait affublé d'une vieille robe <w type="relational adjective">japonaise</w> et coiffé d'une sorte de turban à côtes, décoloré sous l'action du temps.	The man liked the European costume, and ere long Passepartout issued from his shop accoutred in an old Japanese coat, and a sort of one-sided turban, faded with long use.	Die europäische Kleidung gefiel demselben, und bald kam Passepartout aus seiner Bude heraus in einen alten japanischen Rock ver mummt, und einen gerippten Turban auf dem Kopf, dessen Farben bereits verblichen waren.	Evropsko odelo dopade se starinaru, i Paspartu ubrzo izidxe odeven u neko staro japansko odelo sa nekom vrstom turbana koji je vecx vremenom izbeleo.
2629	Mais, en retour, quelques piécettes d'argent résonnaient dans sa poche.	A few small pieces of silver, moreover, jingled in his pocket.	Aber dazu klirrten ihm einige Stücke Münze in seiner Tasche.	Ali, u naknadu za to zveckalo mu je u dyepu nekoliko srebrenxaka.
2630	Bon, pensa-t-il, je me figurerai que nous sommes en carnaval!"	Good!" thought he. "I will imagine I am at the Carnival!"	»Gut, dachte er, ich stelle mir vor, wir seien beim Carneval!«	Dobro, - pomisli - zamislicxu da sam na karnevalu.
2631	Le premier soin de <name type="person">Passepartout</name>, ainsi <w type="relational adjective">japonaisé</w>, fut d'entrer dans une tea-house" de modeste apparence, et là, d'un reste de volaille et de quelques poignées de riz, il déjeuna en homme pour qui le dîner serait encore un problème à résoudre.	His first care, after being thus "Japanesed," was to enter a tea-house of modest appearance, and, upon half a bird and a little rice, to breakfast like a man for whom dinner was as yet a problem to be solved.	Als Passepartout dergestalt japanisirt war, suchte er vor allen Dingen eine Theestube von bescheidenem Aeußern auf und hielt da mit einem Stück Geflügel und einigen Handvoll Reis ein Frühstück, während sein Mittagsmahl eine noch zu lösende Aufgabe war.	Prva briga ovako pojapanxenog Paspartua bila je da udxe u jednu cyajdyinicu skromnog izgleda gde porucyi ostatak pileta i nekoliko sxaka pirincya kao cyovek koji josx ne zna da li cxe i vecyerati.
2632	Maintenant, se dit-il quand il fut copieusement restauré, il s'agit de ne pas perdre la tête.	"Now," thought he, when he had eaten heartily, "I must not lose my head.	Als er sich reichlich gesättigt hatte, sprach er also zu sich selber: »Jetzt gilt's, nicht den Kopf zu verlieren.	A sad, - pomisli kada se dobro zasitim - ne treba gubiti glavu.
2633	Je n'ai plus la ressource de vendre cette défroque contre une autre encore plus <w type="relational adjective">japonaise</w>.	I can not sell this costume again for one still more Japanese.	Ich habe jetzt nicht mehr das Hilfsmittel, diesen Trödelanzug gegen einen noch mehr japanischen zu verkaufen.	Ne mogu visxe prodati ove prnxe za druge josx japanskije.

2634	Il faut donc aviser au moyen de quitter le plus promptement possible ce pays du <name type="geographical">Soleil</name>, dont je ne garderai qu'un lamentable souvenir!"	I must consider how to leave this country of the Sun, of which I shall not retain the most delightful of memories, as quickly as possible."	Ich muß also auf Mittel sinnen, so bald wie möglich aus diesem Sonnenland hinauszukommen, das für mich nur ein Land traurigen Gedenkens sein wird!«	Treba, dakle, da razmislim na koji nacyin cxu sxto pre oticxi iz ove zemlje Sunca o kojoj cxu sacyuvati samo tuzxne uspomene."
2635	<name type="person">Passepartout</name> songea alors à visiter les paquebots en partance pour l' <name type="place">Amérique</name>.	It occurred to him to visit the steamers which were about to leave for America.	Passepartout dachte nun die nach Amerika fahrenden Packetboote zu besuchen,	Paspartu se odlucyi da obidxe brodove koji polaze u Ameriku.
2636	Il comptait s'offrir en qualité de cuisinier ou de domestique, ne demandant pour toute rétribution que le passage et la nourriture.	He would offer himself as a cook or servant, in payment of his passage and meals.	und meinte da sich zum Koch oder Diener anzubieten gegen freie Fahrt und Kost.	Hteo je da stupi u sluzxbu kao kuvar ili sluga, ne trazexci druge plate sem prevoza i hrane.
2637	Une fois à <name type="place">San Francisco</name>, il verrait à se tirer d'affaire.	Once at San Francisco, he would find some means of going on.	Wäre er einmal zu San Francisco, so werde er sich leichter aus der Verlegenheit ziehen können.	Kad stigne u San Francisko , snacxi cxe se vecx nekako.
2638	L'important, c'était de traverser ces quatre mille sept cents milles du <name type="geographical">Pacifique</name> qui s'étendent entre le <name type="place">Japon</name> et le <name type="place">Nouveau Monde</name>.	The difficulty was, how to traverse the four thousand seven hundred miles of the Pacific which lay between Japan and the New World.	Die Hauptsache war nur, über die viertausendsiebenhundert Meilen des Stillen Meeres zwischen Japan und der Neuen Welt hinauszukommen.	Vazxno je bilo to da prebodi tih cyetiri hilxade sedam stotina milxa Tihog okeana koji se pruzxa izmedxu Japana i Novog sveta.
2639	<name type="person">Passepartout</name>, n'étant point homme à laisser languir une idée, se dirigea vers le <name type="building">port de Yokohama</name>.	Passepartout was not the man to let an idea go begging, and directed his steps towards the docks.	Diesen Gedanken sofort auszuführen, ging Passepartout nach dem Hafen von Yokohama zu.	Kao cyovek koji svoje misli odmah sprovodi u delo, Paspartu se uputi ka pristanisxtu Jokohame.
2640	Mais à mesure qu'il s'approchait des docks, son projet, qui lui avait paru si simple au moment où il en avait eu l'idée, lui semblait de plus en plus inexécutable.	But, as he approached them, his project, which at first had seemed so simple, began to grow more and more formidable to his mind.	Je näher er den Docks kam, um so mehr schien ihm die Idee, welche ihm anfangs so einfach vorgekommen war, unausführbar.	Medxutim, ukoliko se visxe priblizxavao dokovima nxe gov plan, koji mu je izgledao tako prost u trenutku kad ga je zamislio, sada mu se cyinio sve visxe ne izvoldxiv.
2641	Pourquoi aurait-on besoin d'un cuisinier ou d'un domestique à bord d'un paquebot <w type="relational adjective">américain</w>, et quelle confiance inspirerait-il, affublé de la sorte?	What need would they have of a cook or servant on an American steamer, and what confidence would they put in him, dressed as he was?	Wie sollte man an Bord eines amerikanischen Packetbootes einen Koch oder Bedienten nöthig haben? und was könne er in seinem dermaligen Anzug für Vertrauen einflößen?	Zasxto bi na kakvom americymkom brodu bio potreban kuvar ili sluga, i kako cxe on zadobiti poverenxe tako odeven?
2642	Quelles recommandations faire valoir?	-- Missing in EN -- Quelles recommandations faire valoir?	Was habe er für Empfehlungen geltend zu machen?	Kakve je preporuke mogao pokazati?
2643	Quelles références indiquer?	What references could he give?	Was für Referenzen aufzuweisen?	Na koga se mogao pozvati?
2644	Comme il réfléchissait ainsi, ses regards tombèrent sur une immense affiche qu'une sorte de clown promenait dans les rues de <name type="place">Yokohama</name>.	As he was reflecting in this wise, his eyes fell upon an immense placard which a sort of clown was carrying through the streets.	Wie er in solchen Gedanken ging, fielen seine Blicke auf ein ungeheures Affiche-Blatt, welches von einem Clown in den Straßen Yokohama's herumgetragen wurde.	Dok je ovako razmislxao, pade mu pogled na jedan ogroman oglas koji je neki klovn nosio ulicama Jokohame.
2645	Cette affiche était ainsi libellée en anglais :	This placard, which was in English, read as follows:	Dasselbe lautete wörtlich:	Ovaj oglas je bio ovako sastavlxen na engleskom :
2646	TROUPE <w type="relational adjective">JAPONAISE</w> ACROBATIQUE DE L' HONORABLE <name type="person">WILLIAM BATULCAR</name>	ACROBATIC JAPANESE TROUPE, HONOURABLE WILLIAM BATULCAR, PROPRIETOR,	Japanesische Akrobaten-Truppe von William Batulcar.	Akrobatsko japansko drusxtvo uvazxenog VIIxEMA BATULKARA
2647	DERNIÈRES REPRÉSENTATIONS	LAST REPRESENTATIONS,	Letzte Vorstellungen	POSLEDNxA PREDSTAVA
2648	Avant leur départ pour les <name type="place">États-Unis d'Amérique</name>	PRIOR TO THEIR DEPARTURE TO THE UNITED STATES,	vor ihrer Abreise nach den Vereinigten Staaten Nordamerika's	pre odlaska za Sjedinjene Americymke Drzxave
2649	DES <w type="relational noun">LONGS-NEZ-LONGS-NEZ</w>	OF THE LONG NOSES! LONG NOSES!	der Langnasigen Lang-Nasen	DUGONOSIH - DUGONOSIH
2650	SOUS L'INVOCATION DIRECTE DU <name type="person">DIEU TINGOU</name>	UNDER THE DIRECT PATRONAGE OF THE GOD TINGOU!	Directe Anrufung des Gottes Tingu.	pod neposrednim okrilxem boga Tinga
2651	Grande Attraction!	GREAT ATTRACTION!	Höchst anziehend!	VELIKA ATRAKCIJA

2652	Les <name type="place">États-Unis d'Amérique</name>! s'écria <name type="person">Passepartout</name>,&br/>-- voilà justement mon affaire!..."	The United States! said Passepartout; that is just what I want!	»Nach den Vereinigten Staaten Amerika's! rief Passepartout, das wäre gerade was für mich!« ...	-- Sjedinjene Americke Drzave!-- uzviknu Paspartu.
2653	Il suivit l'homme-affiche, et, à sa suite, il rentra bientôt dans la ville <w type="relational adjective">japonaise</w>.	He followed the clown, and soon found himself once more in the Japanese quarter.	Er folgte dem Zettelträger nach und kam hinter ihm her bald in das Japanesische Stadtviertel.	Upiti se za cyovekom koji je nosio oglas i iduci za nxim sticye uskoro u japanski deo grada.
2654	Un quart d'heure plus tard, il s'arrêtait devant une vaste case, que couronnaient plusieurs faisceaux de banderoles, et dont les parois extérieures représentaient, sans perspective, mais en couleurs violentes, toute une bande de jongleurs.	A quarter of an hour later he stopped before a large cabin, adorned with several clusters of streamers, the exterior walls of which were designed to represent, in violent colours and without perspective, a company of jugglers.	Nach einer Viertelstunde befand er sich vor einer großen Schaubude, welche mit einigen Bündeln Fähnlein geschmückt, und außen an den Wänden mit einer ganzen Gaukler-Bande in grellen Farben bemalt war.	Cyetrvt cyasa kanije zaustavi se pred velikom zgradom ukrasenom sa visxe zastavica a cyija je spoljna strana prikazivala, bez ikakve perspektive, cyitavu cyetu komedijasxa u drecyecim bojama.
2655	C'était l'établissement de l' honorable <name type="person">Batulcar</name>, sorte de <name type="person">Barnum</name> <w type="relational adjective">américain</w>, directeur d'une troupe de saltimbanques, jongleurs, clowns, acrobates, équilibristes, gymnastes, qui, suivant l'affiche, donnait ses dernières représentations avant de quitter l' <name type="place">empire du Soleil</name> pour les <name type="place">États de l'Union</name>.	This was the Honourable William Batulcar's establishment. That gentleman was a sort of Barnum, the director of a troupe of mountebanks, jugglers, clowns, acrobats, equilibrists, and gymnasts, who, according to the placard, was giving his last performances before leaving the Empire of the Sun for the States of the Union.	Es war die Anstalt des honorablen Batulcar, eines amerikanischen Barnum, Director einer Truppe Seiltänzer, Zauberkünstler, Clowns, Akrobaten, Equilibristen, Gymnasten, welche, wie die Affiche besagte, ihre letzten Vorstellungen gab, bevor sie das Sonnenreich verließ, um in die Vereinigten Staaten sich zu begeben.	To je bio cirkus uvazxenog Batulkara , neke vrste americkeg Barnuma, upravitelxa jedne druzxine madxionicyara, komedijasxa, klovnova, akrobata , igracya na konopcu, gimnasticyara, koja je prema oglasu davala svoju poslednxu predstavu pre nego sxto ode iz Carstva Sunca za Sjedinjene Americke Drzave.
2656	<name type="person">Passepartout</name> entra sous un péristyle qui précédait la case, et demanda <name type="person">Mr. Batulcar</name>.	Passepartout entered and asked for Mr. Batulcar,	Passepartout trat unter eine Vorhalle, die sich am Eingang der Bude befand, und fragte nach Herrn Batulcar.	Paspartu udxe u galeriju ispred zgrade i zapita za gospodina Batulkara.
2657	<name type="person">Mr. Batulcar</name> apparut en personne.	who straightway appeared in person.	Derselbe erschien persönlich.	Gospodin Batulkar se pojavio licyno.
2658	-- Que voulez-vous? dit-il à <name type="person">Passepartout</name>, qu'il prit d'abord pour un indigène.	What do you want? said he to Passepartout, whom he at first took for a native.	»Was wollen Sie? sprach er zu Passepartout, den er anfangs für einen Eingeborenen hielt.	-- Sxta zxelite?-- upita Paspartua, za koga prvo pomisli da je Japanac.
2659	-- Avez-vous besoin d'un domestique? demanda <name type="person">Passepartout</name>.	Would you like a servant, sir? asked Passepartout.	-- Können Sie einen Diener brauchen? fragte Passepartout.	-- da li vam je potreban sluga?-- upita Paspartu.
2660	-- Un domestique, s'écria le <name type="person">Barnum</name> en caressant l'épaisse barbiche grise qui foisonnait sous son menton, -- j'en ai deux, obéissants, fidèles, qui ne m'ont jamais quitté, et qui me servent pour rien, à condition que je les nour	A servant! cried Mr. Batulcar, caressing the thick grey beard which hung from his chin. «I already have two who are obedient and faithful, have never left me, and serve me for their nourishment	-- Einen Diener, rief der Barnum, indem er sich seinen dichten grauen Bart unter'm Kinn strich, ich hab' deren schon zwei, die mir treu und gehorsam sind, mich noch nie im Stich gelassen, und unentgeltlich bedienen, sofern ich sie nur ernähre .	-- Sluga, -- uzviknu Barnum gladecki svoju gustu sedu bradu -- imam vecx dvojcu vernih i poslusnih sluga koji me nisu nikad ostavili i koji me sluzxe bez plate, sem za hranu...
2661	Et les voilà, ajouta-t-il en montrant ses deux bras robustes, sillonnés de veines grosses comme des cordes de contrebasse.	and here they are," added he, holding out his two robust arms, furrowed with veins as large as the strings of a bass-viol.	.. Sehen Sie da! und zeigte dabei seine beiden kräftigen Arme, die mit dicken Adern bezogen waren, wie eine Baßgeige mit Saiten.	Evo ih, gle!-- nastavi pokazujuci svoje dve snaxne ruke izbrazdane venama, debelim kao zxice na basu.
2662	-- Ainsi, je ne puis vous être bon à rien?	So I can be of no use to you?	-- Also, können Sie mich zu nichts brauchen?	-- Dakle, ne moxete me ni za sxta upotrebiti?
2663	-- a rien.	None.	-- zu nichts.	-- Ni za Sxta.
2664	-- Diable! ça m'aurait pourtant fort convenu de partir avec vous.	The devil! I should so like to cross the Pacific with you!	-- Teufel!Es hätte mir Doch Gerade gepaßt Ihnen zu reisen.	-- Do dxavola! A ja bih tako rado posxao s vama!
2665	-- Ah ça! dit l' honorable <name type="person">Batulcar</name>,- vous êtes <w type="relational adjective">Japonais</w> comme je suis un singe!	Ah! said the Honourable Mr. Batulcar. "You are no more a Japanese than I am a monkey!	-- Ah, sagte der honorable Batulcar, Sie sind gerade soviel Japanese, als ich Affe!	-- A, tako, -- recyev uvazxeni Batulkar -- vi ste isto toliko Japanac koliko sam ja majmun!

2667	Pourquoi donc êtes-vous habillé de la sorte?	Who are you dressed up in that way?"	Warum haben Sie sich denn in solche Kleidung gesteckt?	Zasxto ste se tako obukli?
2668	-- On s'habille comme on peut!	A man dresses as he can.	-- Man kleidet sich, wie man kann!	-- cyovek se oblacyi onako Kako mozxe.
2669	-- Vrai, cela.	That is true.	-- Sie haben Recht.	-- To je istina.
2670	Vous êtes un <w type="relational noun">Français</w>, vous?	You are a Frenchman, are not you?"	Franzose sind Sie?	Vi ste Francuz, a?
2671	-- Oui, un <w type="relational noun">Parisien</w> de <name type="place">Paris</name>.	Yes; a Parisian of Paris.	-- Ja, ein Pariser aus Paris.	-- Da, Parizlija, iz Pariza.
2672	-- Alors, vous devez savoir faire des grimaces?	Then you ought to know how to make grimaces?	-- Nun, dann müssen Sie auch Gesichter schneiden können?	-- onda se Znate krevexiti?
2673	-- Ma foi, répondit <name type="person">Passepartout</name>, vexé de voir sa nationalité provoquer cette demande,-- nous autres <w type="relational noun">Français</w>, nous savons faire des grimaces, c'est vrai, mais pas mieux que les <w type="relational noun">Américains</w>!	Why, replied Passepartout, a little vexed that his nationality should cause this question, "we Frenchmen know how to make grimaces, it is true but not any better than the Americans do."	-- Ganz gewiß, erwiderte Passepartout, den es doch ärgerte, daß man seiner Nationalität zu nahe trat, wir Franzosen verstehen uns allerdings darauf, Gesichter zu schneiden, aber doch nicht so gut, wie die Amerikaner!	-- Vere mi, -- odgovori Paspantu, uvredxen sxto je nxevoja narodnost bila uzrokom tog pitanxa -- mi Francuzi umemo se krevexiti, to je istina ali ni malo bolxe od Amerikanca!
2674	-- Juste.	True.	-- richtig.	-- tako je.
2675	Eh bien, si je ne vous prends pas comme domestique, je peux vous prendre comme clown.	Well, if I can not take you as a servant, I can as a clown.	Nun denn, kann ich Sie auch nicht als Diener brauchen, so können Sie mir doch als Hanswurst dienen.	E, dakle, ako vas ne uzimam za slugu, mogu vas uzeti za klovna.
2676	Vous comprenez, mon brave.	You see, my friend,	Verstehen Sie, mein Wackerer?	Razumete li, dragi moj?
2677	En <name type="place">France</name>, on exhibe des farceurs étrangers, et à l'étranger, des farceurs <w type="relational adjective">français</w>!	in France they exhibit foreign clowns, and in foreign parts French clowns."	In Frankreich braucht man Ausländer als Possenreißer, und im Ausland Franzosen!	U Francuskoj prikazuju strane lakrdijasxe, a u inostranstvu francuske!
2678	-- Ah!	Ah!	-- Ah!	-- Ah!
2679	-- Vous êtes vigoureux, d'ailleurs?	You are pretty strong, eh?	-- Sie sind übrigens kräftig?	-- Uostalom, jeste li jaki?
2680	-- Surtout Quand Je sors de table.	Especially after a good meal.	-- Besonders, wenn ich vom Essen komme.	-- Osobito posle jela.
2681	-- et Vous Savez chanter?	And you can sing?	-- Und Sie Können singen?	-- Znate li pevati?
2682	-- Oui, répondit <name type="person">Passepartout</name>, qui avait autrefois fait sa partie dans quelques concerts de rue.	Yes, returned Passepartout, who had formerly been wont to sing in the streets.	-- Ja, versetzte Passepartout, der früher schon in Straßenconcerten aufgetreten war.	-- Znam -- odgovori Paspantu koji je nekada pevao Na nekim ulicynim koncertima.
2683	-- Mais savez-vous chanter la tête en bas, avec une toupie tournante sur la plante du pied gauche, et un sabre en équilibre sur la plante du pied droit?	But can you sing standing on your head, with a top spinning on your left foot, and a sabre balanced on your right?	-- Aber verstehen Sie sich auch eine Vorstellung zu geben kopfunten, mit einem sich drehenden Kreisel auf der linken Fußsohle, und dabei mit der rechten einen Säbel im Gleichgewicht halten?	-- Ali umete li pevati cylovecxi sa cyigrom koja se vrti Na levom tabanu i S uspravlxenom sablxom Na desnoj nozi?
2684	-- Parbleu! répondit <name type="person">Passepartout</name>, qui se rappelait les premiers exercices de son jeune âge.	Humph! I think so, replied Passepartout, recalling the exercises of his younger days.	-- Wahrhaftig! erwiderte Passepartout, dem seine ersten Jugenderinnerungen in den Kopf kamen.	-- Do dxavola!-- odgovori Paspantu, koji se secxa prvih vezxbanxa u svojoj mladosti.
2685	-- C'est que, voyez-vous, tout est là!" répondit l' honorable <name type="person">Batulcar</name>.	Well, that is enough, said the Honourable William Batulcar.	-- Das ist alles, sehen Sie!« versetzte der honorable Batulcar.	-- E, vidite, to mi treba!-- odgovori uvazxeni Batulkar.
2686	L'engagement fut conclu hic et nunc .	The engagement was concluded there and then.	Und er nahm ihn sogleich in Dienst.	Posao se odmah zaklxucyi.
2687	Enfin, <name type="person">Passepartout</name> avait trouvé une position.	Passepartout had at last found something to do.	Kurz und gut, Passepartout hatte eine Stelle gefunden.	Najzad je Paspantu nasxao novu sluzxbu.



2688	Il était engagé pour tout faire dans la célèbre troupe <w type="relational adjective">japonaise</w>.	He was engaged to act in the celebrated Japanese troupe.	Er hatte sich verbindlich gemacht, in der berühmten japanischen Truppe alles mitzumachen.	Uzeli su ga da vrsxi sve poslove u cyuvenom japanskom cirkusu.
2689	C'était peu flatteur, mais avant huit jours il serait en route pour <name type="place">San Francisco</name>.	It was not a very dignified position, but within a week he would be on his way to San Francisco.	Das war zwar wenig schmeichelhaft, aber vor Ablauf von acht Tagen sollte er nach San Francisco unterwegs sein.	To nije bilo prijatno, ali pre osam dana bicxe vecx na putu za San Francisko.
2690	La représentation, annoncée à grand fracas par l' honorable <name type="person">Batulcar</name>, devait commencer à trois heures, et bientôt les formidables instruments d'un orchestre <w type="relational adjective">japonais</w>, tambours et tam-tams, tonnaient à la porte.	The performance, so noisily announced by the Honourable Mr. Batulcar, was to commence at three o'clock, and soon the deafening instruments of a Japanese orchestra resounded at the door.	Die Vorstellung, welche vom honorablen Batulcar mit großem Geräusch angekündigt war, sollte um drei Uhr beginnen, und bald ließen sich die fürchterlichen Instrumente eines japanischen Orchesters, Tambours und Tam-Tams, am Eingang vernehmen.	Predstava koju je sa velikom bukom oglasi uvazxeni Batulkar imala je pocyeti u tri cyasa i uskoro bucyni instrumenti japanskog orkestra zagrmesxe pred vratima.
2691	On comprend bien que <name type="person">Passepartout</name> n'avait pu étudier un rôle, mais il devait prêter l'appui de ses solides épaules dans le grand exercice de la "grappe humaine" exécuté par les <w type="relational noun">Longs-Nez</w> du <name type="person">dieu Tingou</name>.	Passepartout, though he had not been able to study or rehearse a part, was designated to lend the aid of his sturdy shoulders in the great exhibition of the "human pyramid," executed by the Long Noses of the god Tingou.	Natürlich hatte Passepartout nicht mehr eine Rolle einstudieren können, aber er sollte bei dem Hauptstück, der »Menschentraube«, welches die Langnasen des Gottes Tingu aufführten, mit seinen starken Schultern eine Stütze bieten.	Razume se da Paspartu nije imao vremena da naucyi neku ulogu, ali je svojim snazxnim ramenima mogao posluzxiti kao oslonac za veliku vezxbu "cyovecyji grozd " koju cxe izvesti Dugonosi - pod okrilxem boga Tinga.
2692	Ce "great attraction" de la représentation devait clore la série des exercices.	This "great attraction" was to close the performance.	Dieses »höchst anziehende« Stück bildete den Schluß der Vorstellungen.	Sa ovom velikom atrakcijom predstava je trebalo da se zavrxi.
2693	Avant trois heures, les spectateurs avaient envahi la vaste case.	Before three o'clock the large shed was invaded by the spectators,	Bereits vor drei Uhr war der Zuschauerraum der großen Bude gefüllt.	Pre tri cyasa gledaoci su povrveli u prostranu zgradu.
2694	<w type="relational noun">Européens</w> et indigènes, <w type="relational noun">Chinois</w> et <w type="relational noun">Japonais</w>, hommes, femmes et enfants, se précipitaient sur les étroites banquettes et dans les loges qui faisaient face à la scène.	comprising Europeans and natives, Chinese and Japanese, men, women and children, who precipitated themselves upon the narrow benches and into the boxes opposite the stage.	Europäer und Eingeborene, Chinesen und Japanesen, Männer, Weiber und Kinder stürzten sich auf die schmalen Bänke und in die der Scene gegenüber befindlichen Logen.	Evroplxani i domoroci Kinezi i Japanci, lxudi, zxene i deca jurnuli su na uzane klupe i u lozxe koje su stajale prema pozornici.
2695	Les musiciens étaient rentrés à l'intérieur, et l'orchestre au complet, gongs, tam-tams, cliquettes, flûtes, tambourins et grosses caisses, opéraient avec fureur.	The musicians took up a position inside, and were vigorously performing on their gongs, tam-tams, flutes, bones, tambourines, and immense drums.	Die Musik hatte sich hineinbegeben, und das volle Orchester, Gong-Gongs, Tam-Tams, Klappern, Flöten, Tamburinen und Pauken, arbeiteten wüthend.	Muzicyari su usxli, i potpun orkestar, gongovi, tam-tami, cyegrtalxke, frule, mali i veliki dobosxi pocyesxe izvoditi zagluxnu halabuku.
2696	Cette représentation fut ce que sont toutes ces exhibitions d'acrobates.	The performance was much like all acrobatic displays;	Diese Vorstellung war wie alle diese Akrobatenproductionen;	Ova predstava bila je kao i sve druge akrobatske predstave.
2697	Mais il faut bien avouer que les <w type="relational noun">Japonais</w> sont les premiers équilibristes du monde.	but it must be confessed that the Japanese are the first equilibrists in the world.	aber zugestehen muß man, daß die Japanesen die ersten Equilibristen der Welt sind.	Medxutim, treba priznati da su Japanci prvi igracyi na zxici na svetu.
2698	L'un, armé de son éventail et de petits morceaux de papier, exécutait l'exercice si gracieux des papillons et des fleurs.	One, with a fan and some bits of paper, performed the graceful trick of the butterflies and the flowers;	Einer führte mit einem Fächer und Fetzchen Papier das so reizende Stück der Schmetterlinge und Blumen aus.	Jedan od nxih, naoruzxan lepezom i malim komadicxima hartije, izvodio je vrlo lxupko vezxbu obletanxa leptirica oko cvecxa.
2699	Un autre, avec la fumée odorante de sa pipe, traçait rapidement dans l'air une série de mots bleuâtres, qui formaient un compliment à l'adresse de l'assemblée.	another traced in the air, with the odorous smoke of his pipe, a series of blue words, which composed a compliment to the audience;	Ein anderer zog mit wohlriechendem Pfeifendampf in aller Eile eine Reihe blauer Worte, welche eine Höflichkeit gegen das Publicum ausdrückten.	Drugi jedan, mirisavim dimom svoje lule brzo je pisao u vazduhu niz plavicyastih slova koja su izrazxavala pohvalu publici.

2700	Celui-ci jonglait avec des bougies allumées, qu'il éteignit successivement quand elles passèrent devant ses lèvres, et qu'il ralluma l'une à l'autre sans interrompre un seul instant sa prestigieuse jonglerie.	while a third juggled with some lighted candles, which he extinguished successively as they passed his lips, and relit again without interrupting for an instant his juggling.	Dieser warf angezündete Kerzen, die er, wenn sie an seinem Munde vorbeiflogen, nacheinander ausblies und dann wieder anzündete, ohne sein Zauberstück im geringsten zu unterbrechen.	Trecxi je izvodio igru sa zapaljenim svecxama koje je jednu za drugom gasio kada su mu dolazile do usana i zatim ih je opet palio jednu za drugom, ne prekidajucxi cyudesnu igru.
2701	Celui-là reproduisit, au moyen de toupies tournantes, les plus invraisemblables combinaisons ;	Another reproduced the most singular combinations with a spinning-top;	Dieser führte mit Kreiseln, während sie sich drehten, kaum glaubliche Züge aus;	Drugi jedan je, opet, pomocxu cyigre koja se vrtela izvodio najneverovatnije kombinacije;
2702	sous sa main, ces ronflantes machines semblaient s'animer d'une vie propre dans leur interminable giration ;	in his hands the revolving tops seemed to be animated with a life of their own in their interminable whirling;	unter seiner Hand schienen die schnurrenden Maschinen, bei ununterbrochener Kreisbewegung, ein eigenthümliches Leben zu bekommen;	u nxe govim rukama ove zujkave sprave izgledalo je kao da ozxivlxuju u svom neprekidnom kruzexnu :
2703	elles couraient sur des tuyaux de pipe, sur des tranchants de sabre, sur des fils de fer, véritables cheveux tendus d'un côté de la scène à l'autre ;	they ran over pipe-stems, the edges of sabres, wires and even hairs stretched across the stage;	sie liefen über Pfeifenröhren, Säbelschneiden, Drähte, um große Krystallvasen herum;	jurile su po otvorima lula, po secyivu sablx, po gvozdenim zxicama koje su, tanke kao dlake bile zategnute s jednog kraja pozornice na drugi;
2704	elles faisaient le tour de grands vases de cristal, elles gravissaient des échelles de bambou, elles se dispersaient dans tous les coins, produisant des effets harmoniques d'un étrange caractère en combinant leurs tonalités diverses.	they turned around on the edges of large glasses, crossed bamboo ladders, dispersed into all the corners, and produced strange musical effects by the combination of their various pitches of tone.	kletterten Bambusleitern hinauf, zerstreuten sich nach allen Seiten und führten durch Verbindung ihrer verschiedenen Töne harmonische Stückchen seltsamer Art auf.	kruzxile su oko kristalnih vaza, pentrale su se bambusovim lestvicama, razigravale se po svim uglovima, izvodecxi slaganxem raznih zvukova skladne utiske cyudnovate prirode.
2705	Les jongleurs jonglaient avec elles, et elles tournaient dans l'air ;	The jugglers tossed them in the air,	Die Zauberkünstler warfen sie in die Luft, wo sie sich zu drehen fortführen;	Igracyi su ih bacali u vazduh - one su se i dalje vrtele,
2706	ils les lançaient comme des volants, avec des raquettes de bois, et elles tournaient toujours ;	threw them like shuttlecocks with wooden battledores, and yet they kept on spinning;	schleuderten sie wie Bälle mit hölzernen Raketen, wobei sie immerfort sich drehten;	bacali su ih kao loptu sa drvenim reketima, i one su se opet vrtele,
2707	ils les fourraient dans leur poche, et quand ils les retiraient, elles tournaient encore, -- jusqu'au moment où un ressort détendu les faisait s'épanouir en gerbes d'artifice!	they put them into their pockets, and took them out still whirling as before.	sie steckten dieselben in die Tasche und wenn sie sie wieder herauszogen, drehten sie sich immer noch -- bis sie durch eine Sprungfeder veranlaßt wurden sich in künstliche Garben aufzulösen.	trpali su ih u dyep, a kada ih odande izvukosxe, one su se josx vrtele sve dok ih jedna opusxtena opruga nije razvila u vesxtacyki snop plamenoval!
2708	Inutile de décrire ici les prodigieux exercices des acrobates et gymnastes de la troupe.	It is useless to describe the astonishing performances of the acrobats and gymnasts.	Ich brauche die wundervollen Uebungsstücke der Akrobaten und Gymnasten nicht aufzuzählen;	Suvisxno bi bilo opisivati ove cyudesne vezxbe akrobata i gimnasticyara iz te družxine.
2709	Les tours de l'échelle, de la perche, de la boule, des tonneaux, etc. furent exécutés avec une précision remarquable.	The turning on ladders, poles, balls, barrels, c., was executed with wonderful precision.	Vezxbe na lestvicama, vezxbe motkom, kuglom, buradima itd. izvedene su velikom vesxtinom.	Vezxbe na lestvicama, vezxbe motkom, kuglom, buradima itd. izvedene su velikom vesxtinom.
2710	Mais le principal attrait de la représentation était l'exhibition de ces <w type="relational noun">Longs-Nez</w>, étonnants équilibristes que l'<name type="place">Europe</name> ne connaît pas encore.	But the principal attraction was the exhibition of the Long Noses, a show to which Europe is as yet a stranger.	aber die Hauptdarstellung, welche am meisten Reiz ausübte, war die jener »Langnasen«, staunenswerter Equilibristen, welche man in Europa noch nicht kennt.	Ali glavna atrakcija predstave bila je izvodxenxe onih "Dugonosih", neverovatnih igracya na zxici, koje Evropa josx ne poznaje.
2711	Ces <w type="relational noun">Longs-Nez</w> forment une corporation particulière placée sous l'invocation directe du <name type="person">dieu Tingou</name>.	The Long Noses form a peculiar company, under the direct patronage of the god Tingou.	Diese Langnasen bilden eine besondere Corporation unter directem Schutze des Gottes Tingu.	Ti "Dugonosi" cyine posebnu družxinu koja stoji pod neposrednim okrilxem boga Tinga.
2712	Vêtus comme des hérauts du <name type="date">Moyen Age</name>, ils portaient une splendide paire d'ailes à leurs épaules.	Attired after the fashion of the Middle Ages, they bore upon their shoulders a splendid pair of wings;	Sie tragen eine Kleidung wie die Herolde des Mittelalters, nebst einem glänzenden Flügelpaar an den Schultern;	Obucyeni kao junaci iz srednxe veka, oni su nosili na ramenima par sjajnih krila.
2713	Mais ce qui les distinguait plus spécialement, c'était ce long nez dont leur face était agrémentée, et surtout l'usage qu'ils en faisaient.	but what especially distinguished them was the long noses which were fastened to their faces, and the uses which they made of them.	besonders aber unterschieden sie sich durch die langen Nasen, womit sie geziert waren, und den Gebrauch, welchen sie davon machten.	Ali ono sxto ih je osobito odlikovalo bio je taj dugacyki nos koji im je ukrasxavao lice, a posebno nacyin kako su se nxim sluzxili.

2714	Ces nez n'étaient rien moins que des bambous, longs de cinq, de six, de dix pieds, les uns droits, les autres courbés, ceux-ci lisses, ceux-là verruqueux.	These noses were made of bamboo, and were five, six, and even ten feet long, some straight, others curved, some ribboned, and some having imitation warts upon them.	Diese Nasen waren fünf, sechs bis zehn Fuß lange Bambus, theils gerade, theils krumm, diese glatt, jene warzig.	Ovi nosovi nisu bili nisxta drugo do bambusove palice duge pet, svest , deset stopa, jedne prave, druge krive, poneke glatke, poneke hrapave.
2715	Or, c'était sur ces appendices, fixés d'une façon solide, que s'opéraient tous leurs exercices d'équilibre.	It was upon these appendages, fixed tightly on their real noses, that they performed their gymnastic exercises.	Auf diesen Ansätzen nun, welche solid befestigt waren, nahmen sie alle ihre equilibristischen Uebungen vor.	Elem, na tim cyvrsto utvrđenim palicama oni su izvodili sve svoje vezbe u ravnotezi.
2716	Une douzaine de ces sectateurs du <name type="person">dieu Tingou</name> se couchèrent sur le dos, et leurs camarades vinrent s'ébattre sur leurs nez, dressés comme des paratonnerres, sautant, voltigeant de celui-ci à celui-là, et exécutant les tours les plus invraisemblables.	A dozen of these sectaries of Tingou lay flat upon their backs, while others, dressed to represent lightning-rods, came and frolicked on their noses, jumping from one to another, and performing the most skilful leapings and somersaults.	Ein Dutzend dieser Anhänger des Gottes Tingu legten sich auf den Rücken, und ihre Kameraden tanzten ihnen auf den Nasen, die wie Blitzableiter angebracht waren, sprangen von einer auf die andere, und führten ihre Kunststücke aus.	Dvanaestinu ovih vernika boga Tinga legosxe na ledxa, nxihovi partneri im se popesxe na nosove uspravlxene kao gromobrani, na kojima su skakali i preskakali s jednog na drugi, izvodecxi najneverovatnije stvari.
2717	Pour terminer, on avait spécialement annoncé au public la pyramide humaine, dans laquelle une cinquantaine de <w type="relational noun">Longs-Nez</w> devaient figurer le <name type="object">Char de Juggernaut</name>".	As a last scene, a "human pyramid" had been announced, in which fifty Long Noses were to represent the Car of Juggernaut.	Zum Schluß hatte man dem Publicum die Menschenpyramide angekündigt, wobei etwa fünfzig Langnasen den Wagen von Dschaggernaut darzustellen hatten.	Na kraju su publici prikazali lxudsku piramidu u kojoj je pedesetina dugonosih trebalo da izvede "Dyagernatova kola ".
2718	Mais au lieu de former cette pyramide en prenant leurs épaules pour point d'appui, les artistes de l' honorable <name type="person">Batulcar</name> ne devaient s'emmancher que par leur nez.	But, instead of forming a pyramid by mounting each other's shoulders, the artists were to group themselves on top of the noses.	Aber anstatt zur Bildung dieser Pyramide ihre Schultern zum Stützpunkt zu nehmen, durften die Künstler des honorablen Batulcar nur mit ihren Nasen wirken.	Ali umesto da za tu piramidu upotrebe ramena, artisti uvazxenog Batulkara upotrebili su nosove .
2719	Or, l'un de ceux qui formaient la base du char avait quitté la troupe, et comme il suffisait d'être vigoureux et adroit, <name type="person">Passepartout</name> avait été choisi pour le remplacer.	It happened that the performer who had hitherto formed the base of the Car had quitted the troupe, and as, to fill this part, only strength and adroitness were necessary, Passepartout had been chosen to take his place.	Nun geschah es, daß einer von denen, welche die Basis des Wagens bildeten, aus der Truppe ausgetreten war, und da man dafür nur kräftig und gewandt zu sein brauchte, so war Passepartout gewählt worden, seinen Platz einzunehmen.	No, jedan od onih koji su sacyinxavali osnovu piramide basx je napustio družxinu, a kako je za to bilo dovoljno biti snaxan i okretan, odredisxe Paspertua na nxegovo mesto.
2720	Certes, le digne garçon se sentit tout piteux, quand -- triste souvenir de sa jeunesse -- il eut endossé son costume du <name type="date">Moyen Age</name>, orné d'ailes multicolores, et qu'un nez de six pieds lui eut été appliqué sur la face!	The poor fellow really felt sad when--melancholy reminiscence of his youth!--he donned his costume, adorned with vari-coloured wings, and fastened to his natural feature a false nose six feet long.	Gewiß schämte sich der brave Junge, als er -- in trauriger Erinnerung an seine jungen Jahre -- das mittelalterliche Costüm anzog, sich mit den bunten Flügeln schmückte, und eine sechs Fuß lange Nase ihm angefügt wurde!	Zacelo se cyestiti momak osecxao bedno kada je tuzna uspomena na nxegovu mladost!--navukao odelo iz srednxeg veka ukrasxeno raznobojnim krilima i kada mu na lice pricyvrstisxe nos dug svest stopa!
2721	Mais enfin, ce nez, c'était son gagne-pain, et il en prit son parti.	But he cheered up when he thought that this nose was winning him something to eat.	Aber kurzum, diese Nase verdiente ihm sein Brod, und er schickte sich darein.	Ali najzad, taj nos je bila nxegova zarada i on se s tim pomiri.
2722	<name type="person">Passepartout</name> entra en scène, et vint se ranger avec ceux de ses collègues qui devaient figurer la base du <name type="object">Char de Juggernaut</name>.	He went upon the stage, and took his place beside the rest who were to compose the base of the Car of Juggernaut.	Passepartout kam auf die Bühne und ward denen zugesellt, welche die Basis des Wagens zu bilden hatten.	Paspartu izadxe na pozornicu i stade medxu one koji su imali da budu osnova "Dyagernatovih kola".
2723	Tous s'étendirent à terre, le nez dressé vers le ciel.	They all stretched themselves on the floor, their noses pointing to the ceiling.	Alle legten sich auf den Boden hin, und streckten ihre Nase zum Himmel empor.	Svi legosxe na ledxa nosom prema nebu.
2724	Une seconde section d'équilibristes vint se poser sur ces longs appendices, une troisième s'étagea au-dessus, puis une quatrième, et sur ces nez qui ne se touchaient que par leur pointe, un monument humain s'éleva bientôt jusqu'aux frises du théâtre.	A second group of artists disposed themselves on these long appendages, then a third above these, then a fourth, until a human monument reaching to the very cornices of the theatre soon arose on top of the noses.	Eine zweite Abteilung der Equilibristen nahm auf diesen langen Spitzen Platz, eine dritte über diesen, dann eine vierte, und so erhob sich auf diesen Nasen, die sich nur mit ihren Spitzen berührten, ein Menschenmonument, das bis zur Decke des Theaters reichte.	Zatim se druga grupa akrobata pope na te duge nosove, trecxa grupa pope se iznad nxih, za nxim cyetvrta i tako se na tim nosovima, koji su se dodirivali samo vrhovima, podizxe spomenik od zxivih lxudi sve do vrha pozornice.

2725	Or, les applaudissements redoublaient,	This elicited loud applause,	Nun gab es wiederholtes Beifallklatschen,	Plexesak se udvostrucyi.
2726	et les instruments de l'orchestre éclataient comme autant de tonnerres, quand la pyramide s'ébranla, l'équilibre se rompit, un des nez de la base vint à manquer, et le monument s'écroula comme un château de cartes...	in the midst of which the orchestra was just striking up a deafening air, when the pyramid tottered, the balance was lost, one of the lower noses vanished from the pyramid, and the human monument was shattered like a castle built of cards!	und die Instrumente des Theaters stimmten rauschend ein, -- als die Pyramide wackelte, und das Gleichgewicht verloren ging, da eine der Nasen der Basis ausriß, und das Monument wie ein Kartenhaus zusammenfiel ...	Orkestar je grmeo, kad se piramida zadrma, ravnotezxa se poremeti, jedan nos iz osnova nestade i spomenik se srusxi kao kucxa od karata...
2727	C'était la faute à <name type="person">Passepartout</name> qui, abandonnant son poste, franchissant la rampe sans le secours de ses ailes, et grimpant à la galerie de droite, tombait aux pieds d'un spectateur en s'écriant :	It was Passepartout's fault. Abandoning his position, clearing the footlights without the aid of his wings, and, clambering up to the right-hand gallery, he fell at the feet of one of the spectators, crying,	Daran war Passepartout schuld, der seinen Posten verließ, ohne Flügelgebrauch über das Geländer setzte, die Galerie rechts hinaufkletterte und zu den Füßen eines Zuschauers sank mit dem Ausrufe:	Krivica je bila do Paspertua koji, napustivši svoje mesto, preskocivši ogradu bez pomoći svojih krila i pope se na desnu galeriju, te pade pred noge jednog gledaoca i uzviknu :
2728	-- Ah! mon maître! mon maître!	Ah, my master! my master!	»Ah! Mein Herr! Mein Herr!	-- Ah, moj gospodar! Moj gospodar!
2729	-- vous?	You here?	- Sie?	-- Zar ste To vi?
2730	-- Moi!	Myself.	-- Ich!	-- Ja sam!
2731	-- Eh bien! en ce cas, au paquebot, mon garçon!..."	Very well; then let us go to the steamer, young man!	-- Nun gut! Dann rasch auf das Packetboot! ...«	-- Dobro, onda, momcye, hajd' na brod!...
2732	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui l'accompagnait, <name type="person">Passepartout</name> s'étaient précipités par les couloirs au-dehors de la case.	Mr. Fogg, Aouda, and Passepartout passed through the lobby of the theatre to the outside,	Herr Fogg in Begleitung von Mrs. Aouda und Passepartout stürzten über die Gänge aus der Bude hinaus.	Gospodin Fog, gospodxa Auda koja je bila s nxim i Paspertu pozxurisxe u spoljne hodnike koji su vodili ka izlazu.
2733	Mais, là, ils trouvèrent l' honorable <name type="person">Batulcar</name>, furieux, qui réclamait des dommages-intérêts pour la casse".	where they encountered the Honourable Mr. Batulcar, furious with rage. He demanded damages for the "breakage" of the pyramid;	Da aber stießen sie auf Batulcar, der wüthend eine Entschädigung für seine Kasse verlangte.	Ali tu nadxosxe uvaxzenog Batulkara besnog, koji je trazxio da mu se naknadi sxteta zbog propale tacyke.
2734	<name type="person">Phileas Fogg</name> apaisa sa fureur en lui jetant une poignée de bank-notes.	and Phileas Fogg appeased him by giving him a handful of banknotes.	Phileas Fogg warf ihm zur Beschwichtigung eine Handvoll Banknoten zu;	Fileas Fog ga umiri dobacivši svezxanx novcyanice.
2735	Et, à six heures et demie, au moment où il allait partir, <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> mettaient le pied sur le paquebot <w type="relational adjective">américain</w>, suivis de <name type="person">Passepartout</name>, les ailes au dos, et sur la face ce nez de six pieds qu'il n'avait pas encore pu arracher de son visage!	At half-past six, the very hour of departure, Mr. Fogg and Aouda, followed by Passepartout, who in his hurry had retained his wings, and nose six feet long, stepped upon the American steamer.	und noch recht im Moment der Abfahrt, um halb sieben, bestiegen Herr Fogg und Mrs. Aouda das amerikanische Packetboot, und hinter ihnen drein Passepartout mit seinen Flügeln an den Schultern und der sechsfüßigen Nase im Gesicht, welcher er noch nicht sich hatte entledigen können!	I u svest i po cyasova gospodin Fog i gospodxa Auda dodxosxe na americyki brod basx u trenutku kad je trebalo da ovaj krene; za nxim je isxao Paspertu, sa krilima na ramenima i sa nosom od svest stopa na licu, jer nije stigao da ga skine.
2736	XXIV PENDANT LEQUEL S'ACCOMPLIT LA TRAVERSÉE DE L' <name type="geographical">OCÉAN PACIFIQUE</name>	Chapter XXIV DURING WHICH MR. FOGG AND PARTY CROSS THE PACIFIC OCEAN	Vierundzwanzigstes Capitel. Fahrt über den Stillen Ocean.	XXIV GLAVA u kojoj preplovixse Tihi okean.
2737	Ce qui était arrivé en vue de <name type="place">Shangai</name>, on le comprend.	What happened when the pilot-boat came in sight of Shanghai will be easily guessed.	Wir erinnern uns, was sich im Angesicht Schangais begab.	Sxta se dogodilo pred Sxangajem, to nije tesxko pogoditi.
2738	Les signaux faits par la <name type="vessel">Tankadère</name> avaient été aperçus du paquebot de <name type="place">Yokohama</name>.	The signals made by the Tankadere had been seen by the captain of the Yokohama steamer,	Auf dem Packetboot nach Yokohama hatte man die Signale der Tankadère gehört,	Sa broda koji je isxao za Jokohamu opazili su znake koje je davala Tankadera.
2739	Le capitaine, voyant un pavillon en berne, s'était dirigé vers la petite goélette.	who, espying the flag at half-mast, had directed his course towards the little craft.	und da der Kapitän die Nothflagge sah, fuhr er auf die kleine Goelette zu.	Kapetan je video spusxtenu zastavu i uputio se maloj jedrilici.

2740	Quelques instants après, <name type="person">Phileas Fogg</name>, soldant son passage au prix convenu, mettait dans la poche du patron <name type="person">John Bunsby</name> cinq cent cinquante livres (13 750 F).	Phileas Fogg, after paying the stipulated price of his passage to John Busby, and rewarding that worthy with the additional sum of five hundred and fifty pounds,	Nicht lange, so zahlte Phileas Fogg dem Patron John Bunsby den bedungenen Preis von fünfhundertundfünfzig Pfund.	Nekoliko trenutaka kasnije Fileas Fog, placxajucxi ugovorenu cenu vozxnxe preda vlasniku jedrilice Dyonu Bonsbiju pet stotina pedeset livara.
2741	Puis l'honorable gentleman, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Fix</name> étaient montés à bord du steamer, qui avait aussitôt fait route pour <name type="place">Nagasaki</name> et <name type="place">Yokohama</name>.	ascended the steamer with Aouda and Fix; And they started at once for Nagasaki and Yokohama.	Darauf stieg der ehrenwerthe Gentleman nebst Mrs. Aouda und Fix an Bord des Dampfbootes, das unverzüglich nach Nangasaki und Yokohama weiter fuhr.	Zatim se uvazxeni dyentlmen, gospodxa Auda i Fiks popesxe na brod koji odmah nastavi put za Nagasaki i Jokohamu.
2742	Arrivé le matin même, 14 novembre, à l'heure réglementaire, <name type="person">Phileas Fogg</name>, laissant <name type="person">Fix</name> aller à ses affaires, s'était rendu à bord du <name type="vessel">Carnatic</name>, et là il apprenait, à la grande joie de <name type="person">Mrs. Aouda</name> -- et peut-être à la sienne, mais du moins il n'en laissa rien paraître -- que le <w type="relational noun">Français</w> <name type="person">Passepartout</name> était effectivement arrivé la veille à <name type="place">Yokohama</name>.	They reached their destination on the morning of the 14th of November. Phileas Fogg lost no time in going on board the Carnatic, where he learned, to Aouda's great delight--and perhaps to his own, though he betrayed no emotion--that Passepartout, a Frenchman, had really arrived on her the day before.	Als man an demselben Vormittag, den 14. November, zu regelmäßiger Zeit ankam, begab sich Phileas Fogg, indem er Fix seinen Geschäften nachgehen ließ, an Bord des Carnatic, und hörte da zu großer Freude der Mrs. Aouda, -- und auch vielleicht zu eigner Freude, obwohl er es nicht merken ließ -- daß der Franzose Passepartout Tags zuvor wirklich zu Yokohama angekommen war.	Stigavsxi 14. novembra izjutra u odredxeni cyas, Fileas Fog ostavi Fiksa da ide svojim poslom i uputi se na brod Karnatik, gde, na veliku radost gospodxe Aude, - a mozxda i na svoju, tek o tome nije dao nikakvog znaka - saznade da je Francuz Paspartu zaista uocyi toga dana stigao u Jokohamu.
2743	<name type="person">Phileas Fogg</name>, qui devait repartir le soir même pour <name type="place">San Francisco</name>, se mit immédiatement à la recherche de son domestique.	The San Francisco steamer was announced to leave that very evening, and it became necessary to find Passepartout, if possible, without delay.	Da Phileas Fogg noch denselben Abend nach San Francisco weiterfahren mußte, so begann er unverzüglich seinen Diener aufzusuchen.	Fileas Fog je josx to vecye trebalo da krene za San Francisko, te odmah pocye trazxiti svoga slugu.
2744	Il s'adressa, mais en vain, aux agents consulaires <w type="relational adjective">français</w> et <w type="relational adjective">anglais</w>, et, après avoir inutilement parcouru les rues de <name type="place">Yokohama</name>, il désespérait de retrouver <name type="person">Passepartout</name>, quand le hasard, ou peut-être une sorte de pressentiment, le fit entrer dans la case de l' honorable <name type="person">Batulcar</name>.	Mr. Fogg applied in vain to the French and English consuls, and, after wandering through the streets a long time, began to despair of finding his missing servant. Chance, or perhaps a kind of presentiment, at last led him into the Honourable Mr. Batulcar's theatre.	Er wandte sich, doch vergeblich, an den französischen und englischen Consular-Agenten, und nachdem er fruchtlos durch die Straßen Yokohamas gelaufen, gab er die Hoffnung, Passepartout wiederzufinden, auf, als er zufällig, oder vielleicht von einer Ahnung getrieben, in die Bude des honorablen Batulcar trat.	Obrati se francuskom i engleskom konzulu, ali uzalud, a posxto je uzalud prosxao kroz ulice Jokohame, izgubio je nadu da cxe nacxi Paspartua, kad ga slucyaj ili mozxda neko predosecxanxe navede da udxe u zgradu uvazxenog Batulkara.
2745	Il n'eût certes point reconnu son serviteur sous cet excentrique accoutrement de héraut ;	He certainly would not have recognised Passepartout in the eccentric mountebank's costume;	Sicherlich hätte er seinen Diener unter dieser excentrischen Vermummung nicht wieder erkannt,	On zacelo ne bi poznao svoga slugu u tom cyudnom i smesxnom odelu,
2746	mais celui-ci, dans sa position renversée, aperçut son maître à la galerie.	but the latter, lying on his back, perceived his master in the gallery.	aber dieser gewahrte, trotz seiner Rückenlage, seinen Herrn auf der Galerie.	ali ovaj je lezxecxi na ledxima, video svoga gospodara na galeriji.
2747	Il ne put retenir un mouvement de son nez.	He could not help starting, which so changed the position of his nose	Er konnte nicht vermeiden seine Nase zu bewegen,	Nije mogao zadržxati pokret nosa
2748	De là rupture de l'équilibre, et ce qui s'ensuivit.	as to bring the "pyramid" pell-mell upon the stage.	worauf dann das Gleichgewicht brach, und das Weitere erfolgte.	i otud se poremeti ravnotezxa, posle cyega je dosxlo ostalo.

2749	Voilà ce que <name type="person">Passepartout</name> apprit de la bouche même de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui lui raconta alors comment s'était faite cette traversée de <name type="place">Hong-Kong</name> à <name type="place">Yokohama</name>, en compagnie d'un <name type="person">sieur Fix</name>, sur la goélette la <name type="vessel">Tankadère</name>.	All this Passepartout learned from Aouda, who recounted to him what had taken place on the voyage from Hong Kong to Shanghai on the Tankadere, in company with one Mr. Fix.	Aus dem Munde der Mrs. Aouda vernahm sodann Passepartout, wie es bei der Fahrt von Hongkong nach Yokohama auf der Goelette Tankadère hergegangen, in Gesellschaft eines Herrn Fix.	Sve to doznao je Paspardu iz usta gospodxe Aude, koja mu ispricya kako su putovali od Hong-Konga do Jokohame u drusxtvu nekog gospodina Fiksa, na jedrilici Tankaderi.
2750	Au nom de <name type="person">Fix</name>, <name type="person">Passepartout</name> ne sourcilla pas.	Passepartout did not change countenance on hearing this name.	Beim Namen Fix verzog Passepartout seine Miene nicht.	Pri pomenu imena Fiks Paspardu nije ni trepnuo.
2751	Il pensait que le moment n'était pas venu de dire à son maître ce qui s'était passé entre l' inspecteur de police et lui.	He thought that the time had not yet arrived to divulge to his master what had taken place between the detective and himself;	Er glaubte, es sei noch nicht der rechte Zeitpunkt, seinem Herrn mitzuthellen, was zwischen ihm und dem Agenten vorgegangen war.	Mislio je da josx nije dosxao cyas da kazxe svome gospodaru sxta se dogodilo izmedxu nxega i policijskog inspektora.
2752	Aussi, dans l'histoire que <name type="person">Passepartout</name> fit de ses aventures, il s'accusa et s'excusa seulement d'avoir été surpris par l'ivresse de l'opium dans une tabagie de <name type="place">Yokohama</name>.	and, in the account he gave of his absence, he simply excused himself for having been overtaken by drunkenness, in smoking opium at a tavern in Hong Kong.	Auch machte er bei Erzählung seiner Abenteuer sich selbst einen Vorwurf, und sagte nur, er sei in einer Tabaksbude zu Yokohama von einem Opiumrausch befallen worden.	Zato je u pricyanxu o svojim dozxivlxajima optuzxivao i izvinxavao sebe samo time sxto se ne ocyekivano opio opijumom u jednoj krcymi u Hong-Kongu.
2753	<name type="person">Mr. Fogg</name> écouta froidement ce récit, sans répondre ;	Mr. Fogg heard this narrative coldly, without a word;	Herr Fogg hörte die Erzählung kalt an, ohne ein Wort zu erwidern;	Gospodin Fog je hladno sasluxao tu pricyu ne rekavsx ni recyi,
2754	puis il ouvrit à son domestique un crédit suffisant pour que celui-ci pût se procurer à bord des habits plus convenables.	and then furnished his man with funds necessary to obtain clothing more in harmony with his position.	darauf eröffnete er seinem Diener einen hinreichenden Credit, um sich erst anständigere Kleider anzuschaffen.	zatim dade sluzi dovolxno novca da na brodu kupi pristojno odelo.
2755	Et, en effet, une heure ne s'était pas écoulée, que l'honnête garçon, ayant coupé son nez et rogné ses ailes, n'avait plus rien en lui qui rappelât le sectateur du <name type="person">dieu Tingou</name>.	Within an hour the Frenchman had cut off his nose and parted with his wings, and retained nothing about him which recalled the sectary of the god Tingou.	Und wirklich, ehe eine Stunde verflossen, hatte der wackere Bursche keine Spur mehr von einem Anhänger des Gottes Tingu an sich.	I zaista, nije prosxao ni jedan cyas, a cyestiti momak, odlepivsx nos i otrgnuvsx krila, nije na sebi imao nisxta visxe sxto bi ga moglo podsetiti da je bio vernik boga Tinga.
2756	Le paquebot faisant la traversée de <name type="place">Yokohama</name> à <name type="place">San Francisco</name> appartenait à la <name type="org">Compagnie du Pacific Mail steam</name>, et se nommait le <name type="vessel">General Grant</name>.	The steamer which was about to depart from Yokohama to San Francisco belonged to the Pacific Mail Steamship Company, and was named the General Grant.	Das Packetboot, welches die Fahrt von Yokohama nach San Francisco machte, gehörte der Gesellschaft »Pacific Mail steam« und hieß » General Grant.«	Brod koji je plovio od Jokohame za San Francisco pripadao je Drusxtvu posxtanskih brodova na Pacifiku i zvao se General Grant.
2757	C'était un vaste steamer à roues, jaugeant deux mille cinq cents tonnes, bien aménagé et doué d'une grande vitesse.	She was a large paddle-wheel steamer of two thousand five hundred tons; well equipped and very fast.	Es war ein ungeheurer Raddampfer von zweitausendfünfhundert Tonnen Gehalt, wohlgebaut und schnell fahrend.	Bio je to veliki brod sa tocykovima, nosivosti od dve hiljade pet stotina tona, dobro uredxen i vrlo brz.
2758	Un énorme balancier s'élevait et s'abaissait successivement au dessus du pont ;	The massive walking-beam rose and fell above the deck;	Ueber dem Verdeck ging ein ungeheurer Schwengel auf und ab,	Jedna sxetalica se naizmenicyno podizala i spusxtala iznad mosta,
2759	à l'une de ses extrémités s'articulait la tige d'un piston, et à l'autre celle d'une bielle, qui, transformant le mouvement rectiligne en mouvement circulaire, s'appliquait directement à l'arbre des roues.	at one end a piston-rod worked up and down; And at the other was a connecting-rod which, in changing the rectilinear motion to a circular one, was directly connected with the shaft of the paddles.	an dessen einem Ende der Stengel eines Stempels angehängt war, am andern der eines Triebwerks, welches die gradlinige Bewegung in eine kreisförmige verwandelnd sich direct an die Achse des Rades anlehnte.	na jednom nxenom kraju savijala se sxipka jednog klipa, a na drugom sxipka radilice, menxajucxi pravolinijsko kretanxe u kruzxnio i prenosecxi to neposredno na osovinu tocykova.
2760	Le <name type="vessel">General Grant</name> était gréé en trois-mâts goélette, et il possédait une grande surface de voilure, qui aidait puissamment la vapeur.	The General Grant was rigged with three masts, giving a large capacity for sails, and thus materially aiding the steam power.	Der »General Grant« war als dreimastige Goelette betakelt, und besaß ein großes Segelwerk, welches die Wirkung des Dampfes bedeutend unterstützte.	General Grant imao je tri katarke i veliki broj jedara koja su mnogo pomagala pari.

2761	A filer ses douze milles à l'heure, le paquebot ne devait pas employer plus de vingt et un jours pour traverser le <name type="geographical">Pacifique</name>.	By making twelve miles an hour, she would cross the ocean in twenty-one days.	Wenn das Boot seine zwölf Meilen die Stunde fuhr, brauchte es nur einundzwanzig Tage zur Fahrt über den Stillen Ocean,	Plovio je dvanaest milja na cyas i mogao je za dvadeset i jedan dan precxi Tihi Okean.
2762	<name type="person">Phileas Fogg</name> était donc autorisé à croire que, rendu le 2 décembre à <name type="place">San Francisco</name>, il serait le 11 à <name type="place">New York</name> et le 20 à <name type="place">Londres</name>, -- gagnant ainsi de quelques heures cette date fatale du 21 décembre.	Phileas Fogg was therefore justified in hoping that he would reach San Francisco by the 2nd of December, New York by the 11th, and London on the 20th--thus gaining several hours on the fatal date of the 21st of December.	Phileas Fogg konnte also glauben, daß er, wenn er am 2. December zu San Francisco sich befände, am 11. zu New-York, und am 20. zu London sein werde, -- so daß er an dem verhängnißvollen 21. December einige Stunden gewonnen hatte.	Fileas Fog je s razlogom racyunao da cxe u San Francisko sticxi 2. decembra, 11-og u Nxujork i 20-og u London, na nekoliko cyasova pre sudbonosnog datuma 21. decembra.
2763	Les passagers étaient assez nombreux à bord du steamer, des <w type="relational noun">Anglais</w>, beaucoup d'<w type="relational noun">Américains</w>, une véritable émigration de coolies pour l' <name type="place">Amérique</name>, et un certain nombre d' officiers de l'armée des <name type="place">Indes</name>, qui utilisaient leur congé en faisant le tour du monde.	There was a full complement of passengers on board, among them English, many Americans, a large number of coolies on their way to California, and several East Indian officers, who were spending their vacation in making the tour of the world.	Die Passagiere an Bord des Dampfers waren ziemlich zahlreich, Engländer, viel Amerikaner, eine wahre Auswanderung von Kulis nach Amerika, und eine Anzahl Officiere der Indischen Armee, welche ihre Ferien zu einer Reise um die Erde benutzten.	Bio je veliki broj putnika na brodu : Engleza, mnogo Amerikanaca, cyitava ekspedicije kulija na putu za Ameriku i izvestan broj oficira indijske vojske koji su provodili svoje odsustvo putujucxi oko sveta.
2764	Pendant cette traversée il ne se produisit aucun incident nautique.	Nothing of moment happened on the voyage;	Während dieser Fahrt begab sich kein störender Zwischenfall.	Za vreme tog putovanxa nije se na moru desio nijedan incident.
2765	Le paquebot, soutenu sur ses larges roues, appuyé par sa forte voilure, roulait peu.	the steamer, sustained on its large paddles, rolled but little,	Das Boot mit seinen breiten Rädern und dem starken Segelwerk schwankte wenig.	Pocyivajucxi na svojim tocykovima, podupiran velikim jedrima, brod se slabo lxulxao.
2766	L' <name type="geographical">océan Pacifique</name> justifiait assez son nom.	and the Pacific almost justified its name.	Der Stille Ocean rechtfertigte seinen Namen.	Tihi okean je zaista opravdao svoje ime.
2767	<name type="person">Mr. Fogg</name> était aussi calme, aussi peu communicatif que d'ordinaire.	Mr. Fogg was as calm and taciturn as ever.	Herr Fogg war so ruhig, so wenig mittheilsam wie sonst.	Gospodin Fog je bio isto tako miran, isto tako cxutlxiv kao inacye.
2768	Sa jeune compagne se sentait de plus en plus attachée à cet homme par d'autres liens que ceux de la reconnaissance.	His young companion felt herself more and more attached to him by other ties than gratitude;	Seine junge Gefährtin fühlte sich mehr und mehr durch andere Bande, als die der Dankbarkeit an diesen Mann gefesselt.	nxegova mlada saputnica sve se visxe osexcala vezanom za tog cyoveka, ne samo zahvalnosxcxu nego i drugim vezama.
2769	Cette silencieuse nature, si généreuse en somme, l'impressionnait plus qu'elle ne le croyait, et c'était presque à son insu qu'elle se laissait aller à des sentiments dont l'énigmatique <name type="person">Fogg</name> ne semblait aucunement subir l'influence.	his silent but generous nature impressed her more than she thought; And it was almost unconsciously that she yielded to emotions which did not seem to have the least effect upon her protector.	Diese so schweigsame, edelmütige Natur machte auf sie einen tiefern Eindruck, als sie glaubte, und sie ließ sich fast wider Willen von Gefühlen beschleichen, welche auf den rätselhaften Fogg ohne Einfluß zu sein schienen.	Taj cxutlxiv cyovek, tako plemenit, ucyinio je na nxu vecxi utisak nego sxto je mislila, i ona se skoro nehotice predavala osexcanxima koja kao da nisu uticala na zagonetnog Foga.
2770	En outre, <name type="person">Mrs. Aouda</name> s'intéressait prodigieusement aux projets du gentleman.	Aouda took the keenest interest in his plans,	Auch nahm Mrs. Aouda an den Projecten des Gentleman merkwürdigen Antheil.	Sem toga, gospodxa Auda se veoma zanimala za planove toga dyentlmena.
2771	Elle s'inquiétait des contrariétés qui pouvaient compromettre le succès du voyage.	and became impatient at any incident which seemed likely to retard his journey.	Sie ward unruhig über die Widerwärtigkeiten, welche den Erfolg der Reise hindern konnten.	Bojala se prepreka koje bi mogle osujetiti uspeh putovanxa.
2772	Souvent elle causait avec <name type="person">Passepartout</name>, qui n'était point sans lire entre les lignes dans le coeur de <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	She often chatted with Passepartout, who did not fail to perceive the state of the lady's heart;	Sie plauderte oft mit Passepartout, der sich ganz gut darauf verstand, im Herzen der Mrs. Aouda zwischen den Zeilen zu lesen.	Cyesto je razgovarala sa Pasparduom, koji je umeo cyitati u Audinom srcu.
2773	Ce brave garçon avait, maintenant, à l'égard de son maître, la foi du charbonnier ;	and, being the most faithful of domestics,	Dieser wackere Junge hatte jetzt zu seinem Herrn einen wahren Köhlerglauben;	Ovaj cyestiti momak bio je sada slepo odan svome gospodaru,
2774	il ne tarissait pas en éloges sur l'honnêteté, la générosité, le dévouement de <name type="person">Phileas Fogg</name> ;	he never exhausted his eulogies of Phileas Fogg's honesty, generosity, and devotion.	er ward nicht müde, die Ehrenhaftigkeit, den Edelmuth, die Hingebung Phileas Fogg's zu rühmen;	neprestano je hvalio posxtenxe, plemenitost i odanost Fileasa Foga,

2775	puis il rassurait <name type="person">Mrs. Aouda</name> sur l'issue du voyage, répétant que le plus difficile était fait, que l'on était sorti de ces pays fantastiques de la <name type="place">Chine</name> et du <name type="place">Japon</name>, que l'on retournait aux contrées civilisées, et enfin qu'un train de <name type="place">San Francisco</name> à <name type="place">New York</name> et un transatlantique de <name type="place">New York</name> à <name type="place">Londres</name> suffiraient, sans doute, pour achever cet impossible tour du monde dans les délais convenus.	He took pains to calm Aouda's doubts of a successful termination of the journey, telling her that the most difficult part of it had passed, that now they were beyond the fantastic countries of Japan and China, and were fairly on their way to civilised places again. A railway train from San Francisco to New York, and a transatlantic steamer from New York to Liverpool, would doubtless bring them to the end of this impossible journey round the world within the period agreed upon.	beruhigte sodann Mrs. Aouda über den Erfolg der Reise, indem er wiederholt versicherte, das Schwierigste sei bereits geschehen, da man nunmehr aus den phantastischen Ländern heraus wieder in civilisirte Gegenden komme, und nun zum Schluß nur noch die Bahnfahrt von San Francisco nach New-York und die Ueberfahrt von New-York nach London zu machen brauche, um diese unmögliche Reise um die Erde ohne Zweifel innerhalb der vorgeschriebenen Zeit zu vollenden.	zatim je umirivao gospodxu Auda i uveravao da cxe put srecxno ispasti, tvrdecxi joj da je najtezxi deo puta predxen, da su napustili cyudnovate zemlxe Kinu i Japan, da se vracxaju u civilizovane krajeve i najzad, da su zxeleznica od San Franciska do Nxujorka i brod od Nxujorka do Londona sasvim dovolxni da se taj nemogucxi put oko sveta zavrsexi u ugovorenom roku.
2776	Neuf jours après avoir quitté <name type="place">Yokohama</name>, <name type="person">Phileas Fogg</name> avait exactement parcouru la moitié du globe terrestre.	On the ninth day after leaving Yokohama, Phileas Fogg had traversed exactly one half of the terrestrial globe.	Neun Tage, nachdem man Yokohama verlassen, hatte Phileas Fogg gerade die Hälfte der Rundfahrt um die Erde zurückgelegt.	Devet dana po odlasku iz Jokohame, Fileas Fog je presxao tacyno polovinu zemalxske kugle.
2777	En effet, le <name type="vessel">General Grant</name>, le 23 novembre, passait au cent quatre-vingtième méridien, celui sur lequel se trouvent, dans l'hémisphère austral, les antipodes de <name type="place">Londres</name>.	The General Grant passed, on the 23rd of November, the one hundred and eightieth meridian, and was at the very antipodes of London.	Der »General Grant« fuhr am 23. November über den hundertundachtzigsten Meridian, wo sich in der südlichen Hemisphäre die Antipoden Londons befinden.	Zaista, General Grant je 23. novembra prosxao kroz sto osamdeseti meridijan, na kojem su na juzxnoj polulopti bili londonski antipodi.
2778	Sur quatre-vingts jours mis à sa disposition, <name type="person">Mr. Fogg</name>, il est vrai, en avait employé cinquante-deux, et il ne lui en restait plus que vingt-huit à dépenser.	Mr. Fogg had, it is true, exhausted fifty-two of the eighty days in which he was to complete the tour, and there were only twenty-eight left.	Von den achtzig Tagen, welche Herrn Fogg zur Verwendung gegeben waren, hatte er bereits allerdings zweiundfünfzig verwendet, und es blieben ihm nur noch achtundzwanzig.	Od osamdeset dana, koliko je imao na raspolaganxu, gospodin Fog je upotrebio pedeset i dva, a ostalo mu je josx svega dvadeset osam dana.
2779	Mais il faut remarquer que si le gentleman se trouvait à moitié route seulement par la différence des méridiens", il avait en réalité accompli plus des deux tiers du parcours total.	But, though he was only half-way by the difference of meridians, he had really gone over two-thirds of the whole journey;	Aber es ist doch zu bemerken, daß, wenn sich der Gentleman auch, wegen der Verschiedenheit der Meridiane, erst auf der Hälfte des Weges befand, er doch in Wirklichkeit mehr als zwei Drittheil desselben zurückgelegt hatte.	Ali ovde treba recxi da, iako je dyentlmen bio tek na pola puta s obzirom na dalxine meridijana, on je u stvari presxao visxe od dve trecxine puta.
2780	Quels détours forcés, en effet, de <name type="place">Londres</name> à <name type="place">Aden</name>, d' <name type="place">Aden</name> à <name type="place">Bombay</name>, de <name type="place">Calcutta</name> à <name type="place">Singapore</name>, de <name type="place">Singapore</name> à <name type="place">Yokohama</name>!	for he had been obliged to make long circuits from London to Aden, from Aden to Bombay, from Calcutta to Singapore, and from Singapore to Yokohama.	Welche nothgedrungene Umwege, in der That, von London nach Aden, von Aden nach Bombay, von Calcutta nach Singapore, von Singapore nach Yokohama!	Koliko je zaobilazio od Londona do Adena, od Adena do Bombaja, od Kalkute do Singapura, od Singapura do Jokohame!



2781	A suivre circulairement le cinquantième parallèle, qui est celui de <name type="place">Londres</name>, la distance n'eût été que de douze mille milles environ, tandis que <name type="person">Phileas Fogg</name> était forcé, par les caprices des moyens de locomotion, d'en parcourir vingt-six mille dont il avait fait environ dix-sept mille cinq cents, à cette date du 23 novembre.	Could he have followed without deviation the fiftieth parallel, which is that of London, the whole distance would only have been about twelve thousand miles; whereas he would be forced, by the irregular methods of locomotion, to traverse twenty-six thousand, of which he had, on the 23rd of November, accomplished seventeen thousand five hundred.	Hatte man sich an den fünfzigsten Parallelkreis, welcher über London zieht, gehalten, so hätte die Entfernung nur zwölftausend Meilen ungefähr betragen, während Phileas Fogg in Folge der Launen der Beförderungsmittel deren etwa scchsundzwanzigtausend zu durchlaufen hatte, wovon er an diesem 23. November ungefähr siebenzehntausendfünfhundert zurückgelegt hatte.	Dalxina puta, iducxi po istom uporedniku na kojem je London, iznosi oko dvadeset hiljada milxa, dok je Fileas Fog morao zbog zaobilaznih veza morao da predxe dvadeset i svest hiljada milxa, od kojih je do toga dana, 23. novembra, presxao oko sedamnaest hiljada pet stotina milxa.
2782	Mais maintenant la route était droite, et <name type="person">Fix</name> n'était plus là pour y accumuler les obstacles!	And now the course was a straight one, and Fix was no longer there to put obstacles in their way!	Jetzt aber war es nur noch der gerade Weg, und Fix war nicht mehr anwesend, um Schwierigkeiten entgegenzuhäufen!	Ali, sada je put prav, a Fiks, visxe nije mogao stvarati prepreke.
2783	Il arriva aussi que, ce 23 novembre, <name type="person">Passepartout</name> éprouva une grande joie.	It happened also, on the 23rd of November, that Passepartout made a joyful discovery.	An diesem 23. November erlebte auch Passepartout eine große Freude.	I Paspartu dvadeset trecxeg novembra oseti veliku radost.
2784	On se rappelle que l'entêté s'était obstiné à garder l'heure de <name type="place">Londres</name> à sa fameuse montre de famille, tenant pour fausses toutes les heures des pays qu'il traversait.	It will be remembered that the obstinate fellow had insisted on keeping his famous family watch at London time, and on regarding that of the countries he had passed through as quite false and unreliable.	Wir erinnern uns, daß derselbe eigensinnig darauf beharrt hatte, seine famose Familienuhr unverändert bei der Londoner Zeit zu lassen, indem er alle Uhren der Länder, durch welche er kam, für irrig erklärte.	Cyitalac cxe se setiti da se taj tvrdoglavko uporno drzxao londonskog vremena na svom porodicynom satu, smatrajucxi da su u zemlxama, kroz koje su prolazili, cyasovnici netacyni.
2785	Or, ce jour-là, bien qu'il ne l'eût jamais ni avancée ni retardée, sa montre se trouva d'accord avec les chronomètres du bord.	Now, on this day, though he had not changed the hands, he found that his watch exactly agreed with the ship's chronometers.	Nun fand er an diesem Tage, obschon er sie niemals weder vor- noch nachgestellt hatte, seine Uhr völlig in Übereinstimmung mit den Chronometern an Bord.	E, toga dana nxegov cyasovnik, koji on nije pomerao ni napred ni natrag, slozxi se sa brodskim cyasovnikom.
2786	Si <name type="person">Passepartout</name> triompha, cela se comprend de reste.	His triumph was hilarious.	Razumlxivo je da je Paspartu bio odusxevlxen.	Razumlxivo je da je Paspartu bio odusxevlxen.
2787	Il aurait bien voulu savoir ce que <name type="person">Fix</name> aurait pu dire, s'il eût été présent.	He would have liked to know what Fix would say if he were aboard!	Milo bi mu bilo da zna sxta bi na to rekao Fiks kad bi bio tu.	Milo bi mu bilo da zna sxta bi na to rekao Fiks kad bi bio tu.
2788	-- Ce coquin qui me racontait un tas d'histoires sur les méridiens, sur le soleil, sur la lune! répétait <name type="person">Passepartout</name>.	The rogue told me a lot of stories, repeated Passepartout, "about the meridians, the sun, and the moon!	-- Taj lupezx, koji mi je pricyao tolike pricye o meridijanima, o suncu, o mesecu, -- ponavlxao je Paspartu.	-- Taj lupezx, koji mi je pricyao tolike pricye o meridijanima, o suncu, o mesecu, -- ponavlxao je Paspartu.
2789	Hein! ces gens-là!	Moon, indeed! moonshine more likely!	-- Hm! Ti lxudi!	-- Hm! Ti lxudi!
2790	Si on les écoutait, on ferait de la belle horlogerie!	If one listened to that sort of people, a pretty sort of time one would keep!	Kad bi ih cyovek slusxao , daleko bi doterao!	Kad bi ih cyovek slusxao , daleko bi doterao!
2791	J'étais bien sûr qu'un jour ou l'autre, le soleil se déciderait à se régler sur ma montre!..."	I was sure that the sun would some day regulate itself by my watch!"	Er triumphirte: »Ich wußte wohl, daß eines Tages die Sonne sich entschließen würde, sich nach meiner Uhr zu richten!« ...	Ja sam znao da cxe se, kad-tad, sunce ravnati prema mome cyasovniku!..."

2792	<name type="person">Passepartout</name> ignorait ceci : c'est que si le cadran de sa montre eût été divisé en vingt-quatre heures comme les horloges italiennes, il n'aurait eu aucun motif de triompher, car les aiguilles de son instrument, quand il était neuf heures du matin à bord, auraient indiqué neuf heures du soir, c'est-à-dire la vingt et unième heure depuis minuit, -- différence précisément égale à celle qui existe entre <name type="place">Londres</name> et le cent quatre-vingtième méridien.	Passepartout was ignorant that, if the face of his watch had been divided into twenty-four hours, like the Italian clocks, he would have no reason for exultation; For the hands of his watch would then, instead of as now indicating nine o'clock in the morning, indicate nine o'clock in the evening, that is, the twenty-first hour after midnight precisely the difference between London time and that of the one hundred and eightieth meridian.	Passepartout wußte etwas nicht: Wäre sein Zifferblatt, wie das in Italien der Fall ist, in vierundzwanzig Stunden eingeteilt gewesen, so hätte er keinen Anlaß zu triumphiren gehabt, denn die Zeiger seines Instruments hätten, als es an Bord neun Uhr Vormittags war, auf neun Uhr Abends gewiesen, d. h. die einundzwanzigste Stunde seit Mitternacht, -- und das ist genau der Abstand Londons vom hundertundachtzigsten Meridian.	Paspartu nije znao ovo : da je pločya na nxegovom cyasovniku bila podeljena na dvadeset i cyetiri cyasa, kao na italijanskim cyasovnicima on se ne bi mogao hvaliti jer bi skazalxke na nxegovom cyasovniku, kad je bilo devet cyasova izjutra na brodu, pokazivale devet cyasova, to jest dvadeset i jedan cyas od ponocxi - a to je upravo razlika izmedxu Londona i sto osamdesetog meridijana.
2793	Mais si <name type="person">Fix</name> avait été capable d'expliquer cet effet purement physique, <name type="person">Passepartout</name>, sans doute, eût été incapable, sinon de le comprendre, du moins de l'admettre.	But if Fix had been able to explain this purely physical effect, Passepartout would not have admitted, even if he had comprehended it.	Passepartout spottete darüber, was ihm einmal Fix von den Meridianen und der Sonne vorgeschwatzt hatte.	Medxutim, sve i da je Fiks umeo da objasni ovu pojavu cyak i fizickyim putem, Paspartu ne bi bio ako ne da je razume, ono da je dopusti.
2794	Et en tout cas, si, par impossible, l'inspecteur de police se fût inopinément montré à bord en ce moment, il est probable que <name type="person">Passepartout</name>, à bon droit rancunier, eût traité avec lui un sujet tout différent et d'une tout autre manière.	Moreover, if the detective had been on board at that moment, Passepartout would have joined issue with him on a quite different subject, and in an entirely different manner.	Hätte er ihn aber damals gerade an Bord getroffen, so hätte er ohne Zweifel über etwas anderes mit ihm abgerechnet.	U svakom slucyaju, da je nesxto, protivno svakoj mogucnosti, policijski inspektor iskrsnuo na brodu u tom trenutku , verovatno bi Paspartu s nxim govorio o sasvim drugoj stvari i na sasvim drugi nacyin.
2795	Or, où était <name type="person">Fix</name> en ce moment?...	Where was Fix at that moment?	Wo befand sich nun damals Fix? ...	A gde je bio Fiks u tom trenutku?...
2796	<name type="person">Fix</name> était précisément à bord du <name type="vessel">General Grant</name>.	He was actually on board the General Grant.	Er war gerade an Bord des »General Grant.«	Fiks besxe takodxe na Generalu Grantu.
2797	En effet, en arrivant à <name type="place">Yokohama</name>, l'agent, abandonnant <name type="person">Mr. Fogg</name> qu'il comptait retrouver dans la journée, s'était immédiatement rendu chez le consul <w type="relational adjective">anglais</w>.	On reaching Yokohama, the detective, leaving Mr. Fogg, whom he expected to meet again during the day, had repaired at once to the English consulate,	Der Agent hatte sich bei seiner Ankunft zu Yokohama unverzüglich zum englischen Consul begeben,	Agent je ostavio gospodina Foga racyunajucxi da cxe se toga dana opet s nxime nacxi, i odmah je otisxao engleskom konzulu.
2798	Là, il avait enfin trouvé le mandat, qui, courant après lui depuis <name type="place">Bombay</name>, avait déjà quarante jours de date, -- mandat qui lui avait été expédié de <name type="place">Hong-Kong</name> par ce même <name type="vessel">Carnatic</name> à bord duquel on le croyait.	where he at last found the warrant of arrest. It had followed him from Bombay, and had come by the Carnatic, on which steamer he himself was supposed to be.	wo er auch endlich den Verhaftsbefehl vorfand, welcher bereits vierzig Tage zuvor ausgestellt von Bombay aus ihm nachgeeilt, und von Hongkong aus auf demselben Carnatic, an dessen Bord man ihn vermuthete, abgeschickt worden war.	Tu je najzad nasxao nalog za hapsxenxe koji ga je vijao iz Bombaja i nosio datum od pre cyetrdeset dana, nalog koji mu je poslat iz Hong-Konga istim brodom Karnatikom kojim je trebalo i on da putuje.
2799	Qu'on juge du désappointement du détective!	Fix's disappointment may be imagined when he reflected	Welch ein Strich durch seine Rechnung!	Lako je zamisliti agentovo razocyarenxe!
2800	Le mandat devenait inutile!	that the warrant was now useless.	Jetzt nutzte er nichts mehr,	Nalog za hapsxenxe sada nije imao smisla!
2801	Le <name type="person">sieur Fogg</name> avait quitté les possessions <w type="relational adjective">anglaises</w>!	Mr. Fogg had left English ground,	denn der Herr Fogg war nicht mehr auf englischem Gebiet!	Gospodin Fog je napustio engleske posede!
2802	Un acte d'extradition était maintenant nécessaire pour l'arrêter!	and it was now necessary to procure his extradition!	Nun war eine Auslieferungsacte nöthig, um ihn verhaften zu können!	Sada je bilo potrebno odobrenxe za nxeгово izdavanxe da bi se on mogao uhapsiti!
2803	Soit! se dit <name type="person">Fix</name>, après le premier moment de colère, mon mandat n'est plus bon ici, il le sera en <name type="place">Angleterre</name>.	Well, thought Fix, after a moment of anger, "my warrant is not good here, but it will be in England.	»Meinetwegen, tröstete sich Fix nach der ersten Aufwallung; taugt mein Mandat nicht mehr für hier, so hat es doch in England Kraft.	Sxto mu drago, - pomisli Fiks posle prvog nastupa srdybe - ako moj nalog ne vazxi ovde, vazxicxe u Engleskoj.

2804	Ce coquin a tout l'air de revenir dans sa patrie, croyant avoir dépisté la police.	The rogue evidently intends to return to his own country, thinking he has thrown the police off his track.	Der Schuft sieht gerade so aus, als wolle er wieder heimkehren; meint die Polizei angeführt zu haben.	Izgleda da taj lupezx hocxe da se vrati u svoju zemlju verujuci da je prevario policiju.
2805	Bien.	Good!	Schön.	Dobro.
2806	Je le suivrai jusque-là.	I will follow him across the Atlantic.	Ich bleibe ihm auf der Ferse bis dorthin.	Praticxu ga sve donde.
2807	Quant à l'argent, <name type="person">Dieu</name> veuille qu'il en reste!	As for the money, heaven grant there may be some left!	Bleibe nur vom Geld noch etwas übrig!	Bar da ostane nesxto novca!
2808	Mais en voyages, en primes, en procès, en amendes, en éléphant, en frais de toute sorte, mon homme a déjà laissé plus de cinq mille livres sur sa route.	But the fellow has already spent in travelling, rewards, trials, bail, elephants, and all sorts of charges, more than five thousand pounds.	Aber mein Mann hat für Reisegeld, Prämien, Proceß, Bußen, den Elephanten und allerlei andere Kosten bereits über fünftausend Pfund unterwegs verbraucht.	Na putni trosxak na nagrade na parnicu i novcyane kazne, na slona, na razne trosxkove ovaj je izdao visxe od pet hiljada livara na putu.
2809	Après tout, la <name type="org">Banque</name> est riche!"	Yet, after all, the Bank is rich!"	Uebrigens, die Bank hat ja Geld genug!«	No, Banka je bogata!"
2810	Son parti pris, il s'embarqua aussitôt sur le <name type="vessel">General Grant</name> .	His course decided on, he went on board the General Grant,	Rasch entschlossen ging er sogleich auf dem »General Grant« unter Segel.	Posxto je tako odlucy, ukrcao se odmah na Generala Granta.
2811	Il était à bord, quand <name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> y arrivèrent.	and was there when Mr. Fogg and Aouda arrived.	Er befand sich an Bord, als Herr Fogg und Mrs. Aouda denselben bestiegen,	Bio je vecx na brodu kada stigoxe gospodin Fog i gospodxa Auda.
2812	A son extrême surprise, il reconnut <name type="person">Passepartout</name> sous son costume de héraut.	To his utter amazement, he recognised Passepartout, despite his theatrical disguise.	und erkannte höchlich erstaunt Passepartout unter seiner Vermummung als Herold.	Na nxegovo ogromno iznenadxenxe , poznao je Paspertua u nxegovom neobicynom odelu.
2813	Il se cacha aussitôt dans sa cabine, afin d'éviter une explication qui pouvait tout compromettre, -- et, grâce au nombre des passagers, il comptait bien n'être point aperçu de son ennemi, lorsque ce jour-là précisément il se trouva face à face avec lui sur l'avant du navire.	He quickly concealed himself in his cabin, to avoid an awkward explanation, and hoped--thanks to the number of passengers--to remain unperceived by Mr. Fogg's servant. On that very day, however, he met Passepartout face to face on the forward deck.	Nun versteckte er sich augenblicklich in seiner Cabine, um einer Erklärung auszuweichen, die alles verderben konnte; -- diesen Tag aber meinte er unter der großen Menge der Zuschauer von seinem Feinde nicht erkannt zu werden, -- als er auf einmal auf dem Vordertheil des Schiffes ihn Aug' im Auge vor sich sah.	Odmah se sklonio u kabinu da bi izbegao objasnxavanxe, sxto bi moglo sve upropastiti - i, zahvalxujucxi velikom broju putnika, racyunao je da ga nxegov neprijatelx necxe zapaziti kada se basx toga dana nadxe s nxim lice u lice na prednxem delu broda.
2814	<name type="person">Passepartout</name> sauta à la gorge de <name type="person">Fix</name>, sans autre explication, et, au grand plaisir de certains <w type="relational noun">Américains</w> qui parièrent immédiatement pour lui, il administra au malheureux inspecteur une volée superbe, qui démontra la haute supériorité de la boxe <w type="relational adjective">française</w> sur la boxe <w type="relational adjective">anglaise</w>.	The latter, without a word, made a rush for him, grasped him by the throat, and, much to the amusement of a group of Americans, who immediately began to bet on him, administered to the detective a perfect volley of blows, which proved the great superiority of French over English pugilistic skill.	Passepartout packte ihn ohneweiters bei der Kehle und brachte, zu großer Erlustigung einiger Amerikaner, die sogleich für ihn wetteten, dem unglückseligen Agenten eine tüchtige Tracht Prügel bei, welche den Beweis von der Ueberlegenheit der französischen Boxkunst über die englische abgaben.	Bez ikakva objasnxenxa, Paspertu sxcyepa Fiksa odmah za gusxu, na veliko zadovolxstvo nekih Amerikanaca koji se odmah pocyexse kladiti na nxega, posxteno izudara nesrecxnog policijskog inspektora dokazavxsi mu da je francuski boks bolxi od engleskog.
2815	Quand <name type="person">Passepartout</name> eut fini, il se trouva calme et comme soulagé.	When Passepartout had finished, he found himself relieved and comforted.	Als Passepartout fertig war, fühlte er sich wie erleichtert und ruhiger.	Kad Paspertu zavraxi, oseti se mirnijim i laksxim.
2816	<name type="person">Fix</name> se releva, en assez mauvais état, et, regardant son adversaire, il lui dit froidement :	Fix got up in a somewhat rumpled condition, and, looking at his adversary, coldly said,	Fix stand, übel zugerichtet, auf, sah seinen Gegner an und sprach kalt:	Fiks ustade u dosta losxem stanxu i posmatrajucxi svoga protivnika recyex mu hladno :
2817	-- est-Ce fini?	Have you done?	»Sind Sie fertig?	-- Jeste li gotovi?
2818	-- Oui, pour l'instant.	For this time--yes.	-- Ja, für den Augenblick.	-- za ovaj put jesam.
2819	-- alors venez me parler.	Then let me have a word with you.	-- So kommen Sie auf ein Wort.	-- onda hajdete da razgovaramo.
2820	-- Que je...	But I--	-- Ich soll ...	-- da se ja...

2821	-- Dans l'intérêt de votre maître."	In your master's interests.	-- Im Interesse Ihres Herrn.«	-- u korist vasxeg gospodara.
2822	<name type="person">Passepartout</name>, comme subjugué par ce sang-froid, suivit l'inspecteur de police, et tous deux s'assirent à l'avant du steamer.	Passepartout seemed to be vanquished by Fix's coolness, for he quietly followed him, and they sat down aside from the rest of the passengers.	Passepartout, auf den diese Kaltblütigkeit Eindruck machte, begleitete den Agenten, und sie setzten sich auf dem Vorderverdeck zusammen.	Paspartu, kao savladan tom hladnokrvnosxcu, podxe za policijskim inspektorom i obojica sedesxe da prednxem delu broda.
2823	Vous m'avez rossé, dit <name type="person">Fix</name>.	You have given me a thrashing, said Fix.	»Sie haben mich geprügelt, sagte Fix.	-- Vi ste me istukli -- recye Fiks.
2824	Bien.	"Good, I expected it.	Gut!	Dobro.
2825	A présent, écoutez-moi.	Now, listen to me.	Jetzt hören Sie mich an.	To sam i ocyekivao.
2826	Jusqu'ici j'ai été l'adversaire de <name type="person">Mr. Fogg</name>, mais maintenant je suis dans son jeu.	Up to this time I have been Mr. Fogg's adversary. I am now in his game."	Bisher bin ich Herrn Fogg entgegen gewesen, aber von nun an spiele ich sein Spiel.	Do sada sam bio protivnik gospodina Foga, ali sada sam na nxegovoj strani.
2827	-- Enfin! s'écria <name type="person">Passepartout</name>,-- vous le croyez un honnête homme?	Aha! cried Passepartout; "you are convinced he is an honest man?"	-- Endlich! rief Passepartout, halten Sie ihn für einen Ehrenmann?	-- Najzad, -- uzviknu Paspartu -- jeste li se uverili da je cyestit cyovek?
2828	-- Non, répondit froidement <name type="person">Fix</name>,-- je le crois un coquin...	No, replied Fix coldly, "I think him a rascal.	-- Nein, erwiderte Fix kalt, ich halte Ihn für einen Schuft. -- St!	-- Ne, -- odgovori hladno Fiks -- smatram ga i dalxe lupezxom...
2829	Chut! ne bougez pas et laissez-moi dire.	Sh! do not budge, and let me speak.	Bleiben Sie, und lassen mich reden.	Mir! Ne skacyite i pustite me da govorim.
2830	Tant que <name type="person">Mr. Fogg</name> a été sur les possessions <w type="relational adjective">anglaises</w>, j'ai eu intérêt à le retenir en attendant un mandat d'arrestation.	As long as Mr. Fogg was on English ground, it was for my interest to detain him there until my warrant of arrest arrived.	So lange sich Herr Fogg auf englischem Gebiet befand, lag es in meinem Interesse, ihn aufzuhalten, bis der Verhaftsbefehl käme.	Dok je gospodin Fog bio na engleskim posedima, moj interes bio je da ga zadrzxim, jer sam cyekao na nalog za hapsxenxe.
2831	J'ai tout fait pour cela.	I did everything I could to keep him back.	Zu diesem Zweck habe ich alles gethan,	Sve sam ucyinio za to.
2832	J'ai lancé contre lui les prêtres de <name type="place">Bombay</name>, je vous ai enivré à <name type="place">Hong-Kong</name>, je vous ai séparé de votre maître, je lui ai fait manquer le paquebot de <name type="place">Yokohama</name>..."	I sent the Bombay priests after him, I got you intoxicated at Hong Kong, I separated you from him, and I made him miss the Yokohama steamer."	deshalb auch Sie betrunken gemacht, Sie von ihm getrennt, und seine Verspätung für das Dampfboot bewirkt ...«	Ja sam na nxega digao bombajske svesxtenike, ja sam vas opio u Hong-Kongu, rastavio vas od vasxeg gospodara, ja sam ga spreycio da otputuje brodom za Jokohamu...
2833	<name type="person">Passepartout</name> écoutait, les poings fermés.	Passepartout listened, with closed fists.	Passepartout hörte mit geballter Faust zu.	Paspartu je slusxao sa stisnutim pesnicama.
2834	-- Maintenant, reprit <name type="person">Fix</name>,-- <name type="person">Mr. Fogg</name> semble retourner en <name type="place">Angleterre</name>?	Now, resumed Fix, "Mr. Fogg seems to be going back to England.	»Jetzt, fuhr Fix fort, hat es den Anschein, als wolle Herr Fogg nach England zurückkehren.	-- sada -- nastavi Fiks Izgleda da se gospodin Fog vracxa u Englesku?
2835	Soit, je le suivrai.	Well, I will follow him there.	Meinetwegen, ich werde ihn fortwährend begleiten.	Neka, ja cxu ga pratiti sve donde.
2836	Mais, désormais, je mettrai à écarter les obstacles de sa route autant de soin et de zèle que j'en ai mis jusqu'ici à les accumuler.	But hereafter I will do as much to keep obstacles out of his way as I have done up to this time to put them in his path.	Aber nun ist mir es darum zu thun, die Hindernisse seiner Reise ebenso sorgfältig und eifrig aus dem Wege zu räumen, wie bisher, sie zu häufen.	Ali, od sada cxu sa istom revnosxcu i staranxem uklanxati prepreke sa nxegovog puta sa kolikom sa ih do sada izazivao.
2837	Vous le voyez, mon jeu est changé, et il est changé parce que mon intérêt le veut.	I have changed my game, you see, and simply because it was for my interest to change it.	Sie sehen, mein Spiel ist jetzt ein anderes, weil mein Vortheil es so verlangt.	Vidite da sam promenio igru, a to sam ucyinio zato sxto je to u mom interesu.
2838	J'ajoute que votre intérêt est pareil au mien, car c'est en <name type="place">Angleterre</name> seulement que vous saurez si vous êtes au service d'un criminel ou d'un honnête homme!"	Your interest is the same as mine; For it is only in England that you will ascertain whether you are in the service of a criminal or an honest man."	Ich füge hinzu, daß Ihr Interesse das gleiche ist, denn erst in England können Sie erfahren, ob Sie im Dienst eines Verbrechers sind, oder eines ehrlichen Mannes!«	Dodajem da je vasx interes slicyan mom, jer cxete samo u Engleskoj mocxi doznati da li ste u sluzxbi lopova ili jednog cyestitog cyoveka!

2839	<name type="person">Passepartout</name> avait très attentivement écouté <name type="person">Fix</name>, et il fut convaincu que <name type="person">Fix</name> parlait avec une entière bonne foi.	Passepartout listened very attentively to Fix, and was convinced that he spoke with entire good faith.	Passepartout hörte Fix mit gespannter Aufmerksamkeit zu und war überzeugt, daß Fix völlig aufrichtig sprach.	Paspartu je vrlo pazljivo saslušao Fiksa i bio je uveren da Fiks govori potpuno dobronamerno.
2840	-- Sommes-nous amis? demanda <name type="person">Fix</name>.	Are we friends? asked the detective.	»Sind wir Freunde? fragte Fix.	-- Jesmo li prijatelji? -- upita Fiks.
2841	-- Amis, non, répondit <name type="person">Passepartout</name>.	Friends?--no, replied Passepartout;	-- Freunde, nein, versetzte Passepartout.	-- Prijatelji, ne!-- odgovori Paspartu.
2842	Alliés, oui, et sous bénéfice d'inventaire, car, à la moindre apparence de trahison, je vous tords le cou.	but allies, perhaps. At the least sign of treason, however, I will twist your neck for you.	Verbündete, ja, und unter Vorbehalt des Inventars, denn beim ersten Anzeichen von Verrath drehe ich Ihnen den Hals um.	Ali smo saveznici, i to sa pravom otkaza, jer, na najmanji znak izdajstva, zavrnuću vam sxiću.
2843	-- Convenu", dit tranquillement l' inspecteur de police.	Agreed," said the detective quietly.	-- Abgemacht«, sagte der Polizei-Agent gelassen.	-- u redu -- recyе mirno policijski inspektor.
2844	Onze jours après, le 3 décembre, le <name type="vessel">General Grant</name> entra dans la <name type="geographical">baie de la Porte-d'Or</name> et arrivait à <name type="place">San Francisco</name>.	Eleven days later, on the 3rd of December, the General Grant entered the bay of the Golden Gate, and reached San Francisco.	Elf Tage nachher, am 3. December, lief der »General Grant« in die Bai von San Francisco ein.	Posle jedanaestog dana, 3. decembra, General Grant je ulazio u zaliv Zlatnih vrata i pristao u San Francisku.
2845	<name type="person">Mr. Fogg</name> n'avait encore ni gagné ni perdu un seul jour.	Mr. Fogg had neither gained nor lost a single day.	Herr Fogg hatte keinen Tag weder gewonnen noch verloren.	Gospodin Fog nije ni dobio ni izgubio ni jedan dan!
2846	XXV OÙ L'ON DONNE UN LÉGER APERÇU DE <name type="place">SAN FRANCISCO</name>, UN JOUR DE MEETING	Chapter XXV IN WHICH A SLIGHT GLIMPSE IS HAD OF SAN FRANCISCO	Fünfundzwanzigstes Capitel. Ueberblick von San Francisco. Ein Meeting.	XXV GLAVA u kojoj se baca uzgredan pogled na San Francisko na dan mitinga.
2847	Il était sept heures du matin, quand <name type="person">Phileas Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Passepartout</name> prirent pied sur le continent <w type="relational adjective">américain</w>, -- si toutefois on peut donner ce nom au quai flottant sur lequel ils débarquèrent.	It was seven in the morning when Mr. Fogg, Aouda, and Passepartout set foot upon the American continent, if this name can be given to the floating quay upon which they disembarked.	Es war sieben Uhr Vormittags, als Phileas Fogg, Mrs. Aouda und Passepartout den amerikanischen Continent betraten -- sofern man den schwimmenden Quai, wo sie ausstiegen, so nennen darf.	Bilo je sedam cyasova izjutra kada su Fileas Fog, gospodxa Auda i Paspartu stupili na americkyki kontinent, ako se to ime mozxe dati plovecxem pristanisxtu na kome su se iskrali.
2848	Ces quais, montant et descendant avec la marée, facilitent le chargement et le déchargement des navires.	These quays, rising and falling with the tide, thus facilitate the loading and unloading of vessels.	Diese Quais, welche mit der Fluth steigen und fallen, erleichtern das Laden und Abladen der Schiffe.	Ta plovecxa pristanisxta koja se podizxu i spusxtaju sa plimom i osekom olaksxavaju utovar i istovar brodova.
2849	Là s'embossent les clippers de toutes dimensions, les steamers de toutes nationalités, et ces steam-boats à plusieurs étages, qui font le service du <name type="place">Sacramento</name> et de ses affluents.	Alongside them were clippers of all sizes, steamers of all nationalities, and the steamboats, with several decks rising one above the other, which ply on the Sacramento and its tributaries.	Da legen sich die Klipper aller Größen vor, die Dampfer aller Nationalitäten, die mehrstöckigen Dampfboote, welche den Sacramento und seine Zuflüsse befahren.	Tu pristaju morski brodovi svih velicityina i svih narodnosti, pa i recyni brodovi sa visxe paluba koji saobracxaju na reci Sakramento i nxenim pritokama.
2850	Là s'entassent aussi les produits d'un commerce qui s'étend au <name type="place">Mexique</name>, au <name type="place">Pérou</name>, au <name type="place">Chili</name>, au <name type="place">Brésil</name>, à l' <name type="place">Europe</name>, à l' <name type="place">Asie</name>, à toutes les îles de l' <name type="geographical">océan Pacifique</name>.	There were also heaped up the products of a commerce which extends to Mexico, Chili, Peru, Brazil, Europe, Asia, and all the Pacific islands.	Da sind auch die Producte eines Handels gehäuft, der sich nach Mexiko, Peru, Chili, Brasilien, Europa, Asien und allen Inseln des Stillen Meeres erstreckt.	Tu je nagomilana trgovacyka roba za Meksiko, Peru, cyile, Braziliju, Evropu, Aziju i za sva ostrva u Tihom okeanu.

2851	<name type="person">Passepartout</name>, dans sa joie de toucher enfin la terre <w type="relational adjective">américaine</w>, avait cru devoir opérer son débarquement en exécutant un saut périlleux du plus beau style.	Passepartout, in his joy on reaching at last the American continent, thought he would manifest it by executing a perilous vault in fine style;	Passepartout, in dem freudigen Gefühl, endlich den amerikanischen Boden zu betreten, glaubte seine Landung mit einem gewagten Sprung besten Styls ausführen zu müssen.	Paspartu, od radosti sxto je najzad stigao na americyko tlo, mislio je da svoje iskravanxe treba da proslavi jednim opasnim skokom najlepsxeg stila.
2852	Mais quand il retomba sur le quai dont le plancher était vermoulu, il faillit passer au travers.	but, tumbling upon some worm-eaten planks, he fell through them.	Als er aber auf den wurmstichigen Bretterboden des Quais herabkam, wäre er beinahe durch und durchgedrungen.	Ali kad pade, umalo nije propao kroz pristanisxte cyiji je pod bio truo.
2853	Tout décontenancé de la façon dont il avait pris pied" sur le nouveau continent, l'honnête garçon poussa un cri formidable, qui fit envoler une innombrable troupe de cormorans et de pélicans, hôtes habituels des quais mobiles.	Put out of countenance by the manner in which he thus "set foot" upon the New World, he uttered a loud cry, which so frightened the innumerable cormorants and pelicans that are always perched upon these movable quays, that they flew noisily away.	Ganz bestürzt über die Art, wie er auf dem neuen Kontinent »Fuß gefaßt«, stieß der brave Junge einen entsetzlichen Schrei aus, der eine ganze Schaar Kormorane und Pelikane aufscheuchte, welche auf diesen beweglichen Quais hausen.	Sav zbunxen sxto je tako stupio na Novi svet, cyestiti momak strahovito kriknu, od cyega bezbrojna jata morskih gavranova i gemova, redovnih gostiju na pokretnim pristanisxtima prhnusxe u vazduh.
2854	<name type="person">Mr. Fogg</name>, aussitôt débarqué, s'informa de l'heure à laquelle partait le premier train pour <name type="place">New York</name>.	Mr. Fogg, on reaching shore, proceeded to find out at what hour the first train left for New York,	Sowie Herr Fogg ausgestiegen war, erkundigte er sich nach der Abfahrt des nächsten Bahnzuges nach New-York.	Cyim se iskrcao, gospodin Fog odmah upita u koji cyas polazi prvi voz za Nxujork.
2855	C'était à six heures du soir.	and learned that this was at six o'clock p.m.;	Da dieses erst um sechs Uhr Abends war,	Polazio je u sxest cyasova uvecye.
2856	<name type="person">Mr. Fogg</name> avait donc une journée entière à dépenser dans la capitale <w type="relational adjective">californienne</w>.	he had, therefore, an entire day to spend in the Californian capital.	so hatte er einen vollen Tag auf die Hauptstadt Kaliforniens zu verwenden.	Gospodin Fog je mogao, dakle, da provede cyitav dan u glavnom gradu Kalifornije.
2857	Il fit venir une voiture pour <name type="person">Mrs. Aouda</name> et pour lui.	Taking a carriage at a charge of three dollars, he and Aouda entered it,	Er ließ für sich und Mrs. Aouda einen Wagen kommen,	Narucyi jedna kola za sebe i gospodxu Audu,
2858	<name type="person">Passepartout</name> monta sur le siège, et le véhicule, à trois dollars la course, se dirigea vers <name type="building">International-Hôtel</name>.	while Passepartout mounted the box beside the driver, and they set out for the International Hotel.	auf dessen Bock Passepartout Platz nahm; und das Fuhrwerk rollte, um drei Dollars den Cours, zum International-Hotel.	Paspartu sede uz kocyijasxa i kola, po ceni od tri dolara za vozxnuxu, krenusxe za hotel Internacional.
2859	De la place élevée qu'il occupait, <name type="person">Passepartout</name> observait avec curiosité la grande ville <w type="relational adjective">américaine</w> : larges rues, maisons basses bien alignées, églises et temples d'un gothique <w type="relational adjective">anglo-saxon</w>, docks immenses, entrepôts comme des palais, les uns en bois, les autres en brique ;	From his exalted position Passepartout observed with much curiosity the wide streets, the low, evenly ranged houses, the Anglo-Saxon Gothic churches, the great docks, the palatial wooden and brick warehouses,	Von seinem erhabenen Sitze herab betrachtete Passepartout neugierig die große amerikanische Stadt: breite Straßen, niedrige, der Linie nach gereichte Häuser, Kirchen und Tempel von angelsächsischer Gothik, ungeheure Docks, Lagerhäuser wie Paläste, theils aus Holz, theils aus Ziegelsteinen;	Sa ovog visokog mesta Paspartu je sa radoznalosxcxu posmatrao veliki americyki grad, sxiroke ulice, nisko dobro uredxene kucxe, crkve i hramove u anglosaksonskogotskom stilu, stovarisxta velika kao palate, neka od drveta, neka od cigala;
2860	dans les rues, voitures nombreuses, omnibus, cars" de tramways, et sur les trottoirs encombrés, non seulement des <w type="relational noun">Américains</w> et des <w type="relational noun">Européens</w>, mais aussi des <w type="relational noun">Chinois</w> et <w type="relational noun">Indiens</w>, -- enfin de quoi composer une population de plus de deux cent mille habitants.	the numerous conveyances, omnibuses, horse-cars, and upon the side-walks, not only Americans and Europeans, but Chinese and Indians.	in den Straßen zahlreiche Fuhrwerke, Omnibus, Rinnenschienenwagen, -- und auf den Trottoirs schaaarenweise nicht allein Amerikaner und Europäer, sondern auch Chinesen und Indier, -- kurz, die Bestandtheile einer Bevölkerung von mehr als zweimalhunderttausend Bewohnern.	po ulicama pak mnoga kola, omnibuse, konxske tramvaje, a na pretrpanim trotoarima mnosxtvo ne samo Amerikanaca i Engleza, nego i Kineza i Indijanaca, koji su sacyinxavali stanovnisxtvo grada od preko dve stotine hiljada stanovnika.
2861	<name type="person">Passepartout</name> fut assez surpris de ce qu'il voyait.	Passepartout was surprised at all he saw.	Passepartout war von diesem Anblick ganz überrascht.	Paspartu je bio iznenadxen onim sxto je video.

2862	Il en était encore à la cité légendaire de 1849, à la ville des bandits, des incendiaires et des assassins, accourus à la conquête des pépites, immense capharnaüm de tous les déclassés, où l'on jouait la poudre l'or, un revolver d'une main et un couteau de l'autre.	San Francisco was no longer the legendary city of 1849--a city of banditti, assassins, and incendiaries, who had flocked hither in crowds in pursuit of plunder; A paradise of outlaws, where they gambled with gold-dust, a revolver in one hand and a bowie-knife in the other:	Er dachte noch an die märchenhafte Stadt von 1849, die Stadt der Banditen, Brandstifter und Mörder, die herbeiströmten, um Goldbarren zu gewinnen, nur der ungeheure Sammelplatz aller Herabgewürdigten und Ausgestoßenen, wo man um Goldstaub spielte, den Revolver in der einen Hand, in der andern einen Dolch.	On je zamislxao da cxe videti legendarni grad iz godine 1849, grad bandita, palikucxa i ubica, koji pohitasxe da trazxe zlato, ogromni Papernaum svih nevalxalaca, gde se kockalo u zlato sa revolverom u jednoj ruci i nozxem u drugoj.
2863	Mais ce beau temps" était passé.	it was now a great commercial emporium.	Aber diese goldene Zeit war vorüber;	Ali to "staro dobro vreme" prosxlo je.
2864	<name type="place">San Francisco</name> présentait l'aspect d'une grande ville commerçante.	-- Missing in EN --San Francisco présentait l'aspect d'une grande ville commerçante.	San Francisco hatte jetzt das Aussehen einer großen Handelsstadt.	San Francisko je imao izgled ogromnog trgovacykog grada.
2865	La haute tour de l'hôtel de ville, où veillent les guetteurs, dominait tout cet ensemble de rues et d'avenues, se coupant à angles droits, entre lesquels s'épanouissaient des squares verdoyants, puis une ville <w type="relational adjective">chinoise</w> qui semblait avoir été importée du <name type="place">Céleste Empire</name> dans une boîte à joujoux.	The lofty tower of its City Hall overlooked the whole panorama of the streets and avenues, which cut each other at right-angles, and in the midst of which appeared pleasant, verdant squares, while beyond appeared the Chinese quarter, seemingly imported from the Celestial Empire in a toy-box.	Der hohe Thurm des Stadthauses mit seinen Wächtern beherrschte alle diese in rechten Winkeln sich durchschneidenden Straßen und Baumgänge, zwischen welchen grüne Plätze einen heitern Anblick gewährten; sodann eine chinesische Stadt, welche aus dem Himmlischen Reich in eine Schachtel mit Spielzeug verpflanzt schien.	Visoka kula gradske kucxe, sa koje su strazxari oglasxavali dolazak brodova, dizala se iznad te gomile ulica i drvoreda koji su se ukrxxtali pod pravim uglovima, a izmedxu kojih su se sxirili trgovi puni zelenila, zatim kineski deo grada, koji kao da su iz Nebeskog Carstva preneli ovamo u nekoj kutiji od igracyaka.
2866	Plus de sombreros, plus de chemises rouges à la mode des coureurs de placers, plus d' <w type="relational noun">Indiens</w> emplumés, mais des chapeaux de soie et des habits noirs, que portaient un grand nombre de gentlemen doués d'une activité dévorante.	Sombreros and red shirts and plumed Indians were rarely to be seen; But there were silk hats and black coats everywhere worn by a multitude of nervously active, gentlemanly-looking men.	Keine Sombreros mehr, keine Rothhemden nach Art der Goldjäger, keine Indier mit Federn, sondern Seidenhüte und schwarze Kleider, wie viele Gentlemen von verzehrender Thätigkeit.	Nema visxe sombrera, ni crvenih kosxulxa koje su nosili kopacyi zlata, ni Indijanaca okicxenih perjem, ali ima svilenih sxesxira i crnih odela koje su nosili mnogi uzxurbani dyentlmeni.
2867	Certaines rues, entre autres <name type="oronym">Montgomery-street</name> -- le <name type="oronym">Régent-street</name> de <name type="place">Londres</name>, le <name type="oronym">boulevard des Italiens</name> de <name type="place">Paris</name>, le <name type="oronym">Broadway</name> de <name type="place">New York</name> --, étaient bordées de magasins splendides, qui offraient à leur étalage les produits du monde entier.	Some of the streets-- especially Montgomery Street, which is to San Francisco what Regent Street is to London, the Boulevard des Italiens to Paris, and Broadway to New York-- were lined with splendid and spacious stores, which exposed in their windows the products of the entire world.	Einige Straßen, unter anderen Montgomery, waren mit glänzenden Magazinen umgeben, worin man die Producte der ganzen Welt ausgelegt fand.	Neke ulice, kao Montgomeri-strit, poput Ridyent-strita u Londonu, Italijanskog bulevara u Parizu, Brodveja u Nxujorku, bile su ukrasxene krasnim trgovacykim radnxama u cyijim izlozima behu izlozzeni proizvodi celoga sveta.
2868	Lorsque <name type="person">Passepartout</name> arriva à l' <name type="building">International-Hôtel</name>, il ne lui semblait pas qu'il eût quitté l' <name type="place">Angleterre</name>.	When Passepartout reached the International Hotel, it did not seem to him as if he had left England at all.	Als Passepartout beim International-Hotel anlangte, kam es ihm vor, als sei er nicht aus England herausgekommen.	Kada je stigao u hotel Internacional, Paspartuu je izgledalo kao da nije ni napusxtao Englesku.
2869	Le rez-de-chaussée de l'hôtel était occupé par un immense "bar", sorte de buffet ouvert gratis à tout passant.	The ground floor of the hotel was occupied by a large bar, a sort of restaurant freely open to all passers-by,	Im Erdgeschoß befand sich ein ungeheurer Schenkplatz, worin Jedermann unentgeltlich bedient wurde.	U prizemlxu hotela bio je ogroman bar, neka vrsta bifea, koji su svi prolaznici mogli koristiti besplatno.
2870	Viande sèche, soupe aux huîtres, biscuit et chester s'y débitaient sans que le consommateur eût à délier sa bourse.	who might partake of dried beef, oyster soup, biscuits, and cheese, without taking out their purses.	Getrocknetes Fleisch, Austernsuppe, Zwieback und Chester wurden ausgetheilt, ohne daß der Gast die Börse zu ziehen hatte;	Suvo meso, cyorba od ostriga, biskvit i cyesterski sir dellili su se tu potrosxacyima, a da ovi nisu morali da otvaraju novcyanike.
2871	Il ne payait que sa boisson, ale, porto ou xérès, si sa fantaisie le portait à se rafraîchir.	Payment was made only for the ale, porter, or sherry which was drunk.	er brauchte nur den Trunk zu bezahlen, Ale, Porter oder Xeres, wenn er Lust dazu hatte.	Placxalo se samo za picxe el, porto ili heres, ako je gost hteo da pije.

2872	Cela parut très <w type="relational adjective">américain</w>" à <name type="person">Passepartout</name>.	This seemed "very American" to Passepartout.	Das kam dem Passepartout sehr amerikanisch vor.	Paspartuu je to izgledalo vrlo "americyski".
2873	Le restaurant de l'hôtel était confortable.	The hotel refreshment-rooms were comfortable,	Die Restauration im Hotel war angenehm.	Hotelska trpezarija bila je udobna.
2874	<name type="person">Mr. Fogg</name> et <name type="person">Mrs. Aouda</name> s'installèrent devant une table et furent abondamment servis dans des plats <w type="relational adjective">lilliputiens</w> par des Nègres du plus beau noir.	and Mr. Fogg and Aouda, installing themselves at a table, were abundantly served on diminutive plates by negroes of darkest hue.	Herr Fogg und Mrs. Aouda nahmen an einer Tafel Platz, und wurden von Negern in schönstem Schwarz auf Tellern und Schüsseln aus Liliput reichlich bedient.	Gospodin Fog i gospodxa Auda sedosxe za sto gde ih crnci najlepsxe crne boje bogato poslužisxe na lilliputanskim tanxirima.
2875	Après déjeuner, <name type="person">Phileas Fogg</name>, accompagné de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, quitta l'hôtel pour se rendre aux bureaux du consul <w type="relational adjective">anglais</w> afin d'y faire viser son passeport.	After breakfast, Mr. Fogg, accompanied by Aouda, started for the English consulate to have his passport visaed.	Nach dem Frühstück verließ Phileas Fogg in Begleitung von Mrs. Aouda das Hotel, um sich auf dem Bureau des englischen Consuls seinen Paß visiren zu lassen.	Posle rucyka Fileas Fog, u drusxtvu sa gospodxom Audom, ode iz hotela do kancelarije engleskog konzula kod koga je hteo da vizira svoju putnu ispravu.
2876	Sur le trottoir, il trouva son domestique, qui lui demanda si, avant de prendre le <name type="oronym">chemin de fer du Pacifique</name>, il ne serait pas prudent d'acheter quelques douzaines de carabines <name type="object">Enfield</name> ou de revolvers <name type="object">Colt</name>.	As he was going out, he met Passepartout, who asked him if it would not be well, before taking the train, to purchase some dozens of Enfield rifles and Colt's revolvers.	Auf dem Trottoir stieß er auf seinen Diener, der ihn fragte, ob es nicht klug sei, bevor man den Zug der Pacific-Bahn besteige, sich mit einigen Dutzend Karabiner Enfield oder Revolver Colt zu versehen.	Na ulici nadxe slugu, koji ga upita, ne bi li bilo mudro da pre no sxto krenu pacificykom zxeleznicom kupe nekoliko Infild-karabina ili Kolt-revolvera.
2877	<name type="person">Passepartout</name> avait entendu parler de <w type="relational noun">Sioux</w> et de <w type="relational noun">Pawnees</w>, qui arrêtent les trains comme de simples voleurs espagnols.	He had been listening to stories of attacks upon the trains by the Sioux and Pawnees.	Passepartout hatte von Sioux und Pawnies reden hören, welche die Bahnzüge überfallen und einholten.	Paspartu je slusxao da Siusi a i Paoni zaustavljaju vozove kao obicyni sxpanski lopovi.
2878	<name type="person">Mr. Fogg</name> répondit que c'était là une précaution inutile, mais il le laissa libre d'agir comme il lui conviendrait.	Mr. Fogg thought it a useless precaution, but told him to do as he thought best,	Herr Fogg hielt es zwar für eine unnöthige Vorsicht, doch ließ er ihm frei zu thun, wie es ihm beliebte.	Gospodin Fog odgovori da bi to bila nepotrebna mera, ali mu ostavi da sam ucyni kako bude hteo.
2879	Puis il se dirigea vers les bureaux de l'agent consulaire.	and went on to the consulate.	Darauf ging er auf das Bureau des Consular-Agenten zu.	Zatim ode u konzulovu kancelariju.
2880	<name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait pas fait deux cents pas que, par le plus grand des hasards", il rencontra <name type="person">Fix</name>.	He had not proceeded two hundred steps, however, when, "by the greatest chance in the world," he met Fix.	Noch hatte er keine zweihundert Schritte gemacht, als er »zufällig« auf Fix stieß.	Fileas Fog nije ucynio ni dve stotine koracyaja, kad "pukim slucyajem" srete Fiksa.
2881	L'inspecteur se montra extrêmement surpris.	The detective seemed wholly taken by surprise.	Dieser stellte sich äußerst überrascht.	Inspektor se pretvarao da je vrlo iznenadxen.
2882	Comment!	What!	Wie?	Kako!
2883	<name type="person">Mr. Fogg</name> et lui avaient fait ensemble la traversée du <name type="geographical">Pacifique</name>, et ils ne s'étaient pas rencontrés à bord!	Had Mr. Fogg and himself crossed the Pacific together, and not met on the steamer!	die Herren Fogg und Fix hatten die Fahrt über das Stille Meer mit einander gemacht, ohne sich an Bord zu begegnen?	Gospodin Fog i on zajedno su presxli Tihi okean, a nisu se sreli na brodu!
2884	En tout cas, <name type="person">Fix</name> ne pouvait être qu'honoré de revoir le gentleman auquel il devait tant, et, ses affaires le rappelant en <name type="place">Europe</name>, il serait enchanté de poursuivre son voyage en une si agréable compagnie.	At least Fix felt honoured to behold once more the gentleman to whom he owed so much, and, as his business recalled him to Europe, he should be delighted to continue the journey in such pleasant company.	Jedenfalls fühlte sich Fix nur sehr geehrt, dem Gentleman, welchem er soviel verdankte, zu begegnen, und da ihn seine Geschäfte nach Europa zurückriefen, so würde es ihn unendlich freuen, seine Reise in so angenehmer Gesellschaft fortzusetzen.	U svakom slucyaju, Fiks smatra za cyast sxto se opet vidi sa dyentlmenom kome je toliko obavezan, a kako zbog svojih poslova mora natrag u Evropu, bicxe mu osobito milo sxto cxe nastaviti put u tako prijatnom drusxtvu.



2885	<name type="person">Mr. Fogg</name> répondit que l'honneur serait pour lui, et <name type="person">Fix</name> -- qui tenait à ne point le perdre de vue -- lui demanda la permission de visiter avec lui cette curieuse ville de <name type="place">San Francisco</name>.	Mr. Fogg replied that the honour would be his; And the detective-- who was determined not to lose sight of him--begged permission to accompany them in their walk about San Francisco	Herr Fogg erwiderte, die Ehre wäre nur auf seiner Seite, und Fix -- dem es sehr darum zu thun war, ihn nicht aus den Augen zu verlieren, -- bat ihn um die Erlaubnis, sich bei Besichtigung der so merkwürdigen Stadt San Francisco ihm anzuschließen.	Gospodin Fog odgovori da on to smatra cvasxcu za sebe, i Fiks - koji ga nije hteo ispustiti iz vida - zamoli za dopusxtenxe da s nxim zajedno obidxe ovaj zanimlxivi grad San Francisko.
2886	Ce qui fut accordé.	--A request which Mr. Fogg readily granted.	Es ward ihm gewährt.	Fog mu dopusti.
2887	Voici donc <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">Fix</name> flânant par les rues.	-- Missing in EN --Voici donc Mrs. Aouda, Phileas Fogg et Fix flânant par les rues.	So schlenderten denn Mrs. Aouda, Phileas Fogg und Fix durch die Straßen,	I tako gospodxa Auda, Fileas Fog i Fiks krenusxe ulicama.
2888	Ils se trouvèrent bientôt dans <name type="oronym">Montgommery-street</name>, où l'affluence du populaire était énorme.	They soon found themselves in Montgomery Street, where a great crowd was collected;	und befanden sich bald auf der Montgommerystraße, wo das größte Zusammenströmen des Volks stattfand:	Ubrzo stigoxe u Montgomeri-strit , gde se slegao silan svet.
2889	Sur les trottoirs, au milieu de la chaussée, sur les rails des tramways, malgré le passage incessant des coaches et des omnibus, au seuil des boutiques, aux fenêtres de toutes les maisons, et même jusque sur les toits, foule innombrable.	the side-walks, street, horsecar rails, the shop-doors, the windows of the houses, and even the roofs, were full of people.	auf den Trottoirs, mitten auf der Chaussee, auf den Rinnenschienenwegen, am Eingang der Läden, an den Fenstern aller Häuser, und selbst auf den Dächern eine unzählbare Menge.	Ogromna masa sveta bila je po trotoarima na sredini ulice, na tramvajskim sxinama uprkos stalnom prolazxenu kola i omnibusa, na vratima duxxana, na prozorima svih kucxa, pa cyak i na krovovima.
2890	Des hommes-affiches circulaient au milieu des groupes.	Men were going about carrying large posters,	Zettelträger drangen durch alle Gruppen,	Lxudi koji su nosili oglase kretali su se u sredini gomile.
2891	Des bannières et des banderoles flottaient au vent.	and flags and streamers were floating in the wind;	Flaggen und Wimpeln flatterten,	Zastave i zastavice vile su se na vetru.
2892	Des cris éclataient de toutes parts.	while loud cries were heard on every hand.	lautes Geschrei vernahm man allerwärts.	Na sve strane orili su se krici :
2893	-- Hurrah pour <name type="person">Kamerfield</name>!	Hurrah for Camerfield!	»Hurrah für Kamerfield!	-- zxiveo Kemerfild!
2894	Hurrah pour <name type="person">Mandiboy</name>!"	Hurrah for Mandiboy!	-- Hurrah für Mandiboy!«	zxiveo Mendiboj!
2895	C'était un meeting.	It was a political meeting;	Es war ein Meeting.	Bio je to miting.
2896	Ce fut du moins la pensée de <name type="person">Fix</name>, et il communiqua son idée à <name type="person">Mr. Fogg</name>, en ajoutant :	at least so Fix conjectured, who said to Mr. Fogg,	So meinte wenigstens Fix, der seinen Gedanken Herrn Fogg mit dem Beifügen mittheilte:	Tako je bar mislio Fiks, i on to saopsxti gospodinu Fogu, pa doda :
2897	-- Nous ferons peut-être bien, monsieur, de ne point nous mêler à cette cohue.	Perhaps we had better not mingle with the crowd.	»Es wird vielleicht gerathen sein, daß wir uns nicht in dies Gedränge hinein wagen;	-- Dobro bismo ucyinili, gospodine, da se ne pomesxamo s tom gomilom.
2898	Il n'y a que de mauvais coups à recevoir.	There may be danger in it."	da setzt es nur schlimme Püffe.	Tu mozxemo izvucxi samo koji udarac.
2899	-- En effet, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, et les coups de poing, pour être politiques, n'en sont pas moins des coups de poing!"	Yes, returned Mr. Fogg; "and blows, even if they are political are still blows."	-- Gewiß, erwiderte Phileas Fogg, und die Faustpüffe um der Politik willen sind darum nicht minder Püffe!«	-- Zaista, -- odgovori Fileas Fog -- mada su udarci politycyki, ipak su samo udarci!
2900	<name type="person">Fix</name> crut devoir sourire en entendant cette observation, et, afin de voir sans être pris dans la bagarre, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Phileas Fogg</name> et lui prirent place sur le palier supérieur d'un escalier que desservait une terrasse, située en contre-haut de <name type="oronym">Montgommery-street</name>.	Fix smiled at this remark; And, in order to be able to see without being jostled about, the party took up a position on the top of a flight of steps situated at the upper end of Montgomery Street.	Fix glaubte, als er diese Bemerkung hörte, lächeln zu müssen, und um zuzuschauen, ohne in's Gedränge zu kommen, stellten sich Mrs. Aouda, Phileas Fogg mit ihm auf den obern Absatz einer Treppe, welche von einer Terrasse der Montgommerystraße herab führte.	Fiks je mislio da se na tu primedbu treba nasmejati, i da ih guzxva ne bi zahvatila, gospodxa Auda, Fileas Fog i on smestisxe se na najvisxoj stepenici stepenisxta koje je vodilo na neku terasu u gornxem kraju Montgomeri-strita.

2901	Devant eux, de l'autre côté de la rue, entre le wharf d'un marchand de charbon et le magasin d'un négociant en pétrole, se développait un large bureau en plein vent, vers lequel les divers courants de la foule semblaient converger.	Opposite them, on the other side of the street, between a coal wharf and a petroleum warehouse, a large platform had been erected in the open air, towards which the current of the crowd seemed to be directed.	Vor ihren Augen, auf der andern Seite der Straße, zwischen der Werfte eines Kohlengeschäftes und dem Magazin eines Petroleumhändlers, befand sich in freier Luft ein geräumiges Bureau, welchem die Menge von verschiedenen Seiten her zuströmen schien.	Ispred njih, s druge strane ulice, između jednog trgova ugljem i jednog trgovca petroleumom bila je pod vedrim nebom prostrana kancelarija oko koje se skupljahu razne grupe te gomile.
2902	Et maintenant, pourquoi ce meeting?	For what purpose was this meeting?	Und jetzt, zu welchem Zweck dieses Meeting?	Zasxto se održavao miting?
2903	A quelle occasion se tenait-il?	What was the occasion of this excited assemblage?	Aus welchem Anlaß wurde es gehalten?	Povodom cyega?
2904	<name type="person">Phileas Fogg</name> l'ignorait absolument.	Phileas Fogg could not imagine.	Phileas Fogg wußte es durchaus nicht.	Fileas Fog to nije znao.
2905	S'agissait-il de la nomination d'un haut fonctionnaire militaire ou civil, d'un gouverneur d'État ou d'un membre du <name type="org">Congrès</name>?	Was it to nominate some high official--a governor or member of Congress?	Handelte sich's um die Ernennung eines hohen Militär- oder Civilbeamten, eines Staatengouverneurs oder Abgeordneten zum Congreß?	Da li je bio u pitanju izbor nekog visokog vojnog ili gradxanskog cyinovnika, drzxavnog guvernera ili cylana Kongresa?
2906	Il était permis de le conjecturer, à voir l'animation extraordinaire qui passionnait la ville.	It was not improbable, so agitated was the multitude before them.	Man hätte darauf schwören mögen, wenn man das außerordentliche Leben und Treiben sah, welches die Stadt in leidenschaftliche Bewegung setzte.	To se moglo pretpostaviti sudecxi po neobicynoj uzbudxenosti koja je vladala gradom.
2907	En ce moment un mouvement considérable se produisit dans la foule.	Just at this moment there was an unusual stir in the human mass.	In diesem Augenblick vollzog sich eine ungeheure Bewegung in der Menge.	U tom trenutku nastade u gomili veliko komesxanxe.
2908	Toutes les mains étaient en l'air.	All the hands were raised in the air.	Alle Hände ragten in die Luft empor;	Sve ruke se podigosxe uvis.
2909	Quelques-unes, solidement fermées, semblaient se lever et s'abattre rapidement au milieu des cris,	Some, tightly closed, seemed to disappear suddenly in the midst of the cries	manche, fest zusammengeballt, schienen sich mitten unter Geschrei auf- und abzubewegen,	Neke, cyvrste stisnute , kao da su se brzo podizale i spusxtale uz opsxtu viku - verovatno energicyan nacyin glasanxa.
2910	-- manière énergique, sans doute, de formuler un vote.	--an energetic way, no doubt, of casting a vote.	-- allerdings eine energische Art, sein Votum zu formuliren.	
2911	Des remous agitaient la masse qui refluit.	The crowd swayed back,	Die wogende Masse war wie von Wirbeln bewegt.	Svetina se uzdrma krecxucxi se tamo-amo.
2912	Les bannières oscillaient, disparaissaient un instant et reparaissaient en loques.	the banners and flags wavered, disappeared an instant, then reappeared in tatters.	Die Fahnen wankten, verschwanden einen Augenblick, kamen zerfetzt wieder zum Vorschein.	Zastave su zaleprsxale za cyasak, zatim za cyasak nestadosxe i pojavisxe se opet iscepane.
2913	Les ondulations de la houle se propageaient jusqu'à l'escalier, tandis que toutes les têtes moutonnaient à la surface comme une mer soudainement remuée par un grain.	The undulations of the human surge reached the steps, while all the heads floundered on the surface like a sea agitated by a squall.	Die Wellenbewegung pflanzte sich bis zur Treppe fort, während an der Oberfläche alle Köpfe wogten, wie ein durch einen Windstoß plötzlich aufgerührtes Meer.	Pokreti gomile dopirali su do stepenisxta, dok su se sve glave talasale na povrsxini kao more kad ga iznenadni vihor uzburka.
2914	Le nombre des chapeaux noirs diminuait à vue d'oeil, et la plupart semblaient avoir perdu de leur hauteur normale.	Many of the black hats disappeared, and the greater part of the crowd seemed to have diminished in height.	Die Anzahl der schwarzen Hüte verminderte sich augenfällig, und die meisten schienen an ihrer natürlichen Größe eingebüßt zu haben.	Crnih sxesxira bilo je sve manxe, a vecxina lxudi, izgledalo je, kao da je izgubila svoju normalnu visinu.
2915	-- C'est évidemment un meeting, dit <name type="person">Fix</name>-- et la question qui l'a provoqué doit être palpitante.	It is evidently a meeting, said Fix, "and its object must be an exciting one.	»Offenbar ist's ein Meeting, sagte Fix, und in einer Frage von durchgreifendem Interesse.	-- To je ocygledno miting, -- recye Fiks -- a nxegov uzrok mora da je vrlo uzbudlxiv.
2916	Je ne serais point étonné qu'il fût encore question de l' <name type="event">affaire de l' Alabama</name> , bien qu'elle soit résolue.	I should not wonder if it were about the Alabama, despite the fact that that question is settled."	Es sollte mich nicht wundern, wenn es sich noch um die Alabamafrage handelte, obwohl sie bereits gelöst ist.	Ne bih se zacyudio ako je opet u pitanju spor oko "Alabame", iako je on zavr sxen.
2917	-- Peut-être, répondit simplement <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Perhaps, replied Mr. Fogg, simply.	-- Vielleicht, erwiderte Fogg.	-- mozxe biti -- recye jednostavno gospodin Fog.

2918	"-- En tout cas, reprit <name type="person">Fix</name>, -- deux champions sont en présence l'un de l'autre, l' honorable <name type="person">Kamerfield</name> et l' honorable <name type="person">Mandiboy</name>."	At least, there are two champions in presence of each other, the Honourable Mr. Camerfield and the Honourable Mr. Mandiboy.	-- Jedenfalls, fuhr Fix fort, stehen sich zwei Bewerber im Kampf gegenüber, Kamerfield und Mandiboy.«	-- U svakom slucyaju, -- nastavi Fiks -- dva kandidata stoje jedan prema drugom : uvazeni Kemerfild i uvazeni Mendiboj.
2919	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, au bras de <name type="person">Phileas Fogg</name>, regardait avec surprise cette scène tumultueuse, et <name type="person">Fix</name> allait demander à l'un de ses voisins la raison de cette effervescence populaire, quand un mouvement plus accusé se prononça.	Aouda, leaning upon Mr. Fogg's arm, observed the tumultuous scene with surprise, while Fix asked a man near him what the cause of it all was. Before the man could reply, a fresh agitation arose;	Mrs. Aouda, an Phileas Fogg's Arm, sah mit Verwunderung der lärmenden Scene zu, und Fix fragte einen seiner Nachbarn um den Grund dieser Volksgährung, als die Bewegung sich noch deutlicher aussprach.	Gospodxa Auda drzxecxi Fileasa Foga ispod ruke, sa iznenadxenem je posmatrala uzbudlxivi prizor, a kad pokret gomile postade jasniji, Fiks krenu da zapita nekog suseda za uzrok opsxte uzrujanosti.
2920	Les hurrahs, agrémentés d'injures, redoublèrent.	hurrahs and excited shouts were heard;	Die Hurrahs, mit Beschimpfungen gewürzt, verdoppelten sich.	Poklici pomesxani s psovkaama udvostrucyisxe se.
2921	La hampe des bannières se transforma en arme offensive.	the staffs of the banners began to be used as offensive weapons;	Fahnenschafter wurden zur Angriffswaffe;	Motke od zastava pretvorisxe se u borbeno oruzje.
2922	Plus de mains, des poings partout.	and fists flew about in every direction. Thumps were exchanged	überall Fäuste statt Hände.	Nije visxe bilo uzdignutih ruku, vecx su se svuda videle samo pesnice.
2923	Du haut des voitures arrêtées, et des omnibus enrayés dans leur course, s'échangeaient force horions.	from the tops of the carriages and omnibuses which had been blocked up in the crowd.	Von den Wagen herab, die man anhielt, von den Omnibus, deren Fahrt man sperrte, regnete es Püffe.	Sa krovova zaustavljenih kola i omnibusa leteli su udarci na sve strane.
2924	Tout servait de projectiles.	-- Missing in EN -- Tout servait de projectiles.	Man griff nach Allem zum Werfen:	Sve je sluzxilo kao oruzje.
2925	Bottes et souliers décrivait dans l'air des trajectoires très tendues, et il sembla même que quelques revolvers mêlaient aux vociférations de la foule leurs détonations nationales.	Boots and shoes went whirling through the air, and Mr. Fogg thought he even heard the crack of revolvers mingling in the din,	Stiefel und Schuhe flogen durch die Luft, und es schien gar, als mischten Revolver ihr nationales Knallen mit den Rufen der Menge.	Cyizme i cipele letele su vazduhom u kruznim linijama i kao da se i nekoliko revolvera svojim praskom umesxasxe u viku svetine.
2926	La cohue se rapprocha de l'escalier et reflua sur les premières marches.	the rout approached the stairway, and flowed over the lower step.	Das lärmende Gedränge kam näher zur Treppe und überfluthete die ersten Stufen.	Gomila se priblizxi stepenisxtu i dodxe do prvih stepenica.
2927	L'un des partis était évidemment repoussé, sans que les simples spectateurs pussent reconnaître si l'avantage restait à <name type="person">Mandiboy</name> ou à <name type="person">Kamerfield</name>.	One of the parties had evidently been repulsed; But the mere lookers-on could not tell whether Mandiboy or Camerfield had gained the upper hand.	Die eine Partei war ohne Zweifel zurückgedrängt, ohne daß die Zuschauer zu erkennen vermochten, ob Mandiboy oder Kamerfield im Vortheil war.	Jedna stranka je ocyevidno bila potisnuta, ali gledaoci nisu mogli razabrati da li je pobedio Mendiboj ili Kemerfild.
2928	Je crois prudent de nous retirer, dit <name type="person">Fix</name>, qui ne tenait pas à ce que son homme" reçût un mauvais coup ou se fît une mauvaise affaire.	It would be prudent for us to retire, said Fix, who was anxious that Mr. Fogg should not receive any injury, at least until they got back to London.	»Ich halte für gerathen, daß wir uns zurückziehen, sagte Fix, dem es nicht darum zu thun war, daß »sein Mann« einen tüchtigen Schlag erhielt, oder eine schlimme Sache auf den Hals bekäme.	-- mislim da je mudro da se povucyemo -- recye Fiks kome je bilo stalo da nxegov cyovek ne dobije nikakav udarac i da se Ni u Sxta ne uplete.
2929	S'il est question de l' <name type="place">Angleterre</name> dans tout ceci et qu'on nous reconnaisse, nous serons fort compromis dans la bagarre!	"If there is any question about England in all this, and we were recognised, I fear it would go hard with us."	Wenn bei alle diesem von England die Rede ist, und man erkennt uns im Getümmel, so wird es uns übel ergehen!	Ako je u ovoj vici recy o Engleskoj i ako nas poznaju, propasxcxemo u tucyi.
2930	-- Un citoyen <w type="relational adjective">anglais</w>...", répliqua <name type="person">Phileas Fogg</name>.	An English subject-- began Mr. Fogg.	-- Ein englischer Bürger ...« versetzte Phileas Fogg.	-- engleski gradxanin... -- odgovori Fileas Fog.
2931	Mais le gentleman ne put achever sa phrase.	He did not finish his sentence;	Aber der Gentleman konnte nicht einmal ausreden;	Ali dyentlmen nije mogao dovraxiti recyenicu.
2932	Derrière lui, de cette terrasse qui précédait l'escalier, partirent des hurlements épouvantables.	for a terrific hubbub now arose on the terrace behind the flight of steps where they stood,	es erhob sich fürchterliches Geschrei von der Terrasse vor der Treppe:	Iza nxega sa terase koja je bila iza stepenisxta zacyu se strahovita vika.
2933	On criait :	and there were frantic shouts of,		Vikalo se :

2934	Hurrah! Hip! Hip! pour <name type="person">Mandiboy</name>!"	Hurrah for Mandiboy! Hip, hip, hurrah!	»Hurrah! Hipp! Hipp! für Mandiboy!«	"Ura! hip! hip! Za Mendiboja!"
2935	C'était une troupe d'électeurs qui arrivait à la rescousse, prenant en flanc les partisans de <name type="person">Kamerfield</name>.	It was a band of voters coming to the rescue of their allies, and taking the Kamerfield forces in flank.	rief's aus einer Truppe Wähler, die zum Beistand anrückte und die Anhänger Kamerfield's in die Seite packte.	To je bila grupa biracya koji su dolazili u pomocx svojima, navalivsxi na pristalice Kemerfilda sa boka.
2936	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Fix</name> se trouvèrent entre deux feux.	Mr. Fogg, Aouda, and Fix found themselves between two fires;	Herr Fogg, Mrs. Aouda, Fix befanden sich zwischen zwei Feuern,	Gospodin Fog, gospodxa Auda i Fiks nadxosxe se izmedxu dve vatre.
2937	Il était trop tard pour s'échapper.	it was too late to escape.	konnten nicht mehr entrinnen.	Bilo je kasno da se bezxi.
2938	Ce torrent d'hommes, armés de cannes plombées et de casse-tête, était irrésistible.	The torrent of men, armed with loaded canes and sticks, was irresistible.	Dieser mit Bleistöcken und Todtschlägern bewaffnete Menschenstrom war unwiderstehlich.	Bujica lxudi naoruzxanih tesxkim batinama i budyama bila je neodolxiva.
2939	<name type="person">Phileas Fogg</name> et <name type="person">Fix</name>, en préservant la jeune femme, furent horriblement bousculés.	Phileas Fogg and Fix were roughly hustled in their attempts to protect their fair companion;	Phileas Fogg und Fix, welche der jungen Frau Schutz boten, wurden fürchterlich herumgestoßen.	Fileasa Foga i Fiksa, koji su sxtitili mladu zxenu, strahovito izgnxecyisxe.
2940	<name type="person">Mr. Fogg</name>, non moins flegmatique que d'habitude, voulut se défendre avec ces armes naturelles que la nature a mises au bout des bras de tout <w type="relational noun">Anglais</w>, mais inutilement.	the former, as cool as ever, tried to defend himself with the weapons which nature has placed at the end of every Englishman's arm, but in vain.	Fogg, so phlegmatisch wie immer, wollte sich mit der Naturwaffe seiner Fäuste wehren, aber es half nichts.	Gospodin Fog , hladnokrvan kao i uvek, htede se braniti oruzxjem koje je priroda na zavrsexetku ruke dala svakom Englezu, ali uzalud.
2941	Un énorme gaillard à barbiche rouge, au teint coloré, large d'épaules, qui paraissait être le chef de la bande, leva son formidable poing sur <name type="person">Mr. Fogg</name>, et il eût fort endommagé le gentleman, si <name type="person">Fix</name>, par dévouement, n'eût reçu le coup à sa place.	A big brawny fellow with a red beard, flushed face, and broad shoulders, who seemed to be the chief of the band, raised his clenched fist to strike Mr. Fogg, whom he would have given a crushing blow, had not Fix rushed in and received it in his stead.	Ein großer, breitschulteriger Bursche mit rothem Bart und farbiger Haut, dem Anscheine nach der Führer einer Rotte, schwang über Fogg seine furchtbare Faust und würde ihn arg getroffen haben, hätte nicht Fix, aus Hingebung, den Schlag aufgefangen.	Ogromna lxudina ridxe brade, bio vodxa grupe, podizxe svoju strahovitu pesnicu na gospodina Foga i posxteno bi udario dyentlmena da umesto nxega Fiks, zxrtrvujucxi se, ne primi udarac.
2942	Une énorme bosse se développa instantanément sous le chapeau de soie du détective, transformé en simple toque.	An enormous bruise immediately made its appearance under the detective's silk hat, which was completely smashed in.	Unter seinem plattgedrückten Seidenhut schwoll dem Detectiv gleich eine ungeheure Beule.	Velika cyvoruga odmah iskocyi ispod detektivova svilenog sxesxira, koji se pretvorio u lepinxu.
2943	<w type="relational noun">Yankee</w>! dit <name type="person">Mr. Fogg</name>, en lançant à son adversaire un regard de profond mépris.	Yankee! exclaimed Mr. Fogg, darting a contemptuous look at the ruffian.	»Yankee! rief Herr Fogg, und warf seinem Gegner einen Blick voll Verachtung zu.	-- Jenki! -- recye gospodin Fog bacajucxi svom protivniku pogled pun dubokog prezira.
2944	-- <w type="relational noun">Englishman</w>! répondit l'autre.	Englishman! returned the other.	-- ein Engländer!erwiderte der Andere.	-- Englez! -- odgovori ovaj.
2945	-- Nous nous retrouverons!	"We will meet again!"	-- Wir werden uns wiederfinden!	-- Nacxi cxemo se!
2946	-- Quand Il Vous plaira.	When you please.	-- Wann's Ihnen beliebt.	-- kad god hocxete.
2947	-- votre nom?	What is your name?	-- Ihr Name?	Vasxe ime?
2948	-- <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Phileas Fogg.	-- Phileas Fogg.	-- Fileas Fog.
2949	Le vôtre?	And yours?"	Der Ihrige?	A vasxe?
2950	-- Le <name type="person">colonel Stamp W. Proctor</name>."	Colonel Stamp Proctor.	-- Oberst Stamp Proctor.«	-- Pukovnik Stemp Proktor.
2951	Puis, cela dit, la marée passa.	The human tide now swept	Darauf fluthete die Menge vorüber.	Posle tih recyi gomila prodxe.
2952	<name type="person">Fix</name> fut renversé et se releva, les habits déchirés, mais sans meurtrissure sérieuse.	by, after overturning Fix, who speedily got upon his feet again, though with tattered clothes.Happily, he was not seriously hurt.	Fix wurde zu Boden geworfen, stand mit zerrissenen Kleidern wieder auf, doch ohne bedeutende Quetschung.	Fiksa oborisxe i on se podizxe iscepana odela, ali bez ozbilxnih povreda.

2953	Son paletot de voyage s'était séparé en deux parties inégales, et son pantalon ressemblait à ces culottes dont certains <w type="relational noun">Indiens</w> -- affaire de mode -- ne se vêtent qu'après en avoir préalablement enlevé le fond.	His travelling overcoat was divided into two unequal parts, and his trousers resembled those of certain Indians, which fit less compactly than they are easy to put on.	Sein Reisepaletot und seine Hosen waren arg zerrissen.a cyaksxire su mu izgledale kao cyaksxire Indijanaca, koje ovi - to je stvar ukusa - oblacye posxto prethodno iseku strazxni deo.	Nxegov putnicyki ogrtacy bio je pocepan na dva nejednaka dela, a cyaksxire su mu izgledale kao cyaksxire Indijanaca, koje ovi - to je stvar ukusa - oblacye posxto prethodno iseku strazxni deo.
2954	Mais, en somme, <name type="person">Mrs. Aouda</name> avait été épargnée, et, seul, <name type="person">Fix</name> en était pour son coup de poing.	Aouda had escaped unharmed, and Fix alone bore marks of the fray in his black and blue bruise.	Doch war Mrs. Aouda verschont geblieben, und nur Fix hatte seinen Schlag bekommen.	Ali gospodxa Auda bila je sacyuvana i samo je Fiks stekao cyvorugu.
2955	-- Merci, dit <name type="person">Mr. Fogg</name> à l'inspecteur, dès qu'ils furent hors de la foule.	Thanks, said Mr. Fogg to the detective, as soon as they were out of the crowd.	»Danke, sagte Herr Fogg zu dem Agenten, sobald sie aus dem Gedränge waren.	-- Hvala vam!-- recye gospodin Fog inspektoru cyim se udalxisxe od gomile.
2956	-- Il n'y a pas de quoi, répondit <name type="person">Fix</name>.-- mais venez.	No thanks are necessary, replied Fix; "but let us go."	-- Kein Grund dazu, erwiderte Fix, aber kommen Sie mit.	-- Nemate na cyemu, -- odgovori Fiks -- ali sad hajdemo.
2957	-- Où?	Where?	-- Wohin?	-- Kuda?
2958	-- Chez un marchand de confection."	To a tailor's.	-- In eine Kleiderhandlung.«	-- Nekom trgovcu odela.
2959	En effet, cette visite était opportune.	Such a visit was, indeed, opportune.	Wirklich war ein solcher Besuch dringend.	Zaista, to je bilo potrebno.
2960	Les habits de <name type="person">Phileas Fogg</name> et de <name type="person">Fix</name> étaient en lambeaux, comme si ces deux gentlemen se fussent battus pour le compte des honorables <name type="person">Kamerfield</name> et <name type="person">Mandiboy</name>.	The clothing of both Mr. Fogg and Fix was in rags, as if they had themselves been actively engaged in the contest between Camerfield and Mandiboy.	Die Kleidung beider war zerfetzt, als hätten sich dieselben auf Rechnung der ehrenwerthen Kamerfield und Mandiboy selbst herumgeschlagen.	Odelo Fiksovo i Fogovo bilo je iscepano kao da su se i ova dva dyentlmena tukla za racyun uvazxenih Kemerfilda i Mendiboja.
2961	Une heure après, ils étaient convenablement vêtus et coiffés.	An hour after, they were once more suitably attired,	Nach Verlauf einer Stunde waren sie wieder in anständigem Zustand	Posle jednog cyasa bili su pristojno obucyeni i ocyeslxani,
2962	Puis ils revinrent à l'<name type="building">International-Hôtel</name>.	and with Aouda returned to the International Hotel.	und begaben sich zurück in's International-Hotel.	pa se vratixse u hotel Internacional.
2963	Là, <name type="person">Passepartout</name> attendait son maître, armé d'une demi-douzaine de revolvers-poignards à six coups et à inflammation centrale.	Passepartout was waiting for his master, armed with half a dozen six-barrelled revolvers.	Hier wartete bereits Passepartout auf seinen Herrn mit einem halben Dutzend sechsläufigen Revolver- Dolchen mit Zündlöchern in der Mitte.	Tu je Paspartu cyekao svoga gospodara, naoruzxan sa sxest revolvera i sxest metaka sa palxenxem u sredini.
2964	Quand il aperçut <name type="person">Fix</name> en compagnie de <name type="person">Mr. Fogg</name>, son front s'obscurcit.	When he perceived Fix, he knit his brows;	Als er Fix in Begleitung des Herrn Fogg sah, ward seine Stirne düster.	Kad opazi Fiksa u drusxtvu gospodina Foga, namrsxti se.
2965	Mais <name type="person">Mrs. Aouda</name>, ayant fait en quelques mots le récit de ce qui s'était passé, <name type="person">Passepartout</name> se rasséréna.	but Aouda having, in a few words, told him of their adventure, his countenance resumed its placid expression.	Aber als Mrs. Aouda in Kürze erzählte, was vorgefallen war, ward Passepartout wieder freundlich.	Ali gospodxa Auda mu u nekoliko recyi ispricya sxta se dogodilo, i Paspartu se opet razvedri.
2966	Évidemment <name type="person">Fix</name> n'était plus un ennemi, c'était un allié.	Fix evidently was no longer an enemy, but an ally;	Fix war offenbar kein Feind mehr, sondern ein Verbündeter.	Ocyigledno je da Fiks nije visxe neprijatelx nego saveznik.
2967	Il tenait sa parole.	he was faithfully keeping his word.	Und er hielt Wort.	Odrzxao je recy.
2968	Le dîner terminé, un coach fut amené, qui devait conduire à la gare les voyageurs et leurs colis.	Dinner over, the coach which was to convey the passengers and their luggage to the station drew up to the door.	Nach Beendigung des Diner fuhr eine Kutsche vor, um die Reisenden mit ihrem Gepäck auf den Bahnhof zu bringen.	Posle rucyka dozovu kola koja cxe putnike i nxihov prtlxag odvesti na zxeleznicyku stanicu.
2969	Au moment de monter en voiture, <name type="person">Mr. Fogg</name> dit à <name type="person">Fix</name> :	As he was getting in, Mr. Fogg said to Fix,	Im Augenblick des Einsteigens sprach Herr Fogg zu Fix:	Gospodin Fog recye Fiksu :
2970	-- Vous n'avez pas revu ce <name type="person">colonel Proctor</name>?	You have not seen this Colonel Proctor again?	»Haben Sie diesen Oberst Proctor nicht wiedergesehen?	-- niste li gde god opazili onog pukovnika Proktora?

2971	-- Non, répondit <name type="person">Fix</name>.	No.	-- Nein, erwiderte Fix.	-- Nisam -- odgovori Fiks.
2972	-- Je reviendrai en <name type="place">Amérique</name> pour le retrouver, dit froidement <name type="person">Phileas Fogg</name>.	I will come back to America to find him, said Phileas Fogg calmly.	-- Ich werde wieder nach Amerika kommen, und ihn dann finden, sagte Fogg kaltblütig.	-- Vratixu se u Ameriku da ga pronadxem -- recye hladno Fileas Fog.
2973	Il ne serait pas convenable qu'un citoyen <w type="relational adjective">anglais</w> se laissât traiter de cette façon."	It would not be right for an Englishman to permit himself to be treated in that way, without retaliating.	Ein englischer Bürger darf sich so eine Behandlung nicht gefallen lassen.«	-- nije dostojno jednog engleskog gradxanina da dopusti da se S nxim ovako postupa.
2974	L' inspecteur sourit et ne répondit pas.	The detective smiled, but did not reply.	Der Agent lächelte, ohne etwas zu erwidern.	Inspektor se nasmesxi i ne odgovori nisxta.
2975	Mais, on le voit, <name type="person">Mr. Fogg</name> était de cette race d' <w type="relational noun">Anglais</w> qui, s'ils ne tolèrent pas le duel chez eux, se battent à l'étranger, quand il s'agit de soutenir leur honneur.	It was clear that Mr. Fogg was one of those Englishmen who, while they do not tolerate duelling at home, fight abroad when their honour is attacked.	Aber man sieht, Herr Fogg gehörte zu der Sorte von Engländern, die, wenn sie auch in ihrer Heimat das Duell nicht leiden mögen, im Ausland sich schlagen, wenn's sich darum handelt, ihre Ehre zu behaupten.	Ali kao sxto se vidi, gospodin Fog je bio od one vrste Engleza koji u svojoj zemlxi ne dopusxtaju dvoboj, ali se tuku u inostranstvu kad je recy o odbrani nxihove cyasti.
2976	A six heures moins un quart, les voyageurs atteignaient la gare et trouvaient le train prêt à partir.	At a quarter before six the travellers reached the station, and found the train ready to depart.	Um drei Viertel auf sechs Uhr kamen die Reisenden auf den Bahnhof, und fanden den Zug zur Abfahrt bereit.	U pet cyasova i cyetrdeset pet minuta putnici stigosxe na zxeleznicyku stanicu i tu zatekosxe voz spreman za polazak.
2977	Au moment où <name type="person">Mr. Fogg</name> allait s'embarquer, il avisa un employé et le rejoignant :	As he was about to enter it, Mr. Fogg called a porter, and said to him:	Als Herr Fogg im Begriff war einzusteigen, bemerkte er einen Beamten, trat zu ihm und fragte:	U trenutku kad je ulazio u vagon gospodin Fog se obrati jednom cyinovniku i upita ga :
2978	Mon ami, lui dit-il,-- n'y a-t-il pas eu quelques troubles aujourd'hui à <name type="place">San Francisco</name>?	My friend, was there not some trouble to-day in San Francisco?	»Mein Freund, hat es nicht heute zu San Francisco unruhige Auftritte gegeben?	-- Prijatelxu, nije li danas u San Francisku bilo kakvih nemira?
2979	-- C'était un meeting, monsieur, répondit l'employé.	It was a political meeting, sir, replied the porter.	-- Es war ein Meeting, mein Herr, war die Antwort.	-- Bio je, gospodine, miting -- odgovori cyinovnik.
2980	-- Cependant, j'ai cru remarquer une certaine animation dans les rues.	But I thought there was a great deal of disturbance in the streets.	-- Doch hab' ich in den Straßen starke Aufregung bemerkt.	-- Ali Ja bih rekao da sam po ulicama video neku razdrazenost.
2981	-- Il s'agissait simplement d'un meeting organisé pour une élection.	It was only a meeting assembled for an election.	-- Es handelte sich nur Um ein Meeting für Eine Wahl.	-- Bio je u pitanxu miting organizovan radi izbora.
2982	-- L'élection d'un général en chef, sans doute? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	The election of a general-in-chief, no doubt? asked Mr. Fogg.	-- Eines Obergenerals wohl? fragte Herr Fogg.	-- Zacelo izbora glavnokomandujucxeg generala?-- upita gospodin Fog?
2983	-- Non, monsieur, d'un juge de paix."	No, sir; of a justice of the peace.	-- Nein, mein Herr, eines Friedensrichters.«	-- Ne, gospodine, -- jednog primiritelnog sudije.
2984	Sur cette réponse, <name type="person">Phileas Fogg</name> monta dans le wagon, et le train partit à toute vapeur.	Phileas Fogg got into the train, which started off at full speed.	Hierauf stieg Fogg in den Waggon, und der Zug brauste von dannen.	Posle ovog odgovora Fileas Fog se pope u vagon i voz pojuri punom brzinom.
2985	XXVI DANS LEQUEL ON PREND LE TRAIN EXPRESS DU <name type="oronym">CHEMIN DE FER DU PACIFIQUE</name>	Chapter XXVI IN WHICH PHILEAS FOGG AND PARTY TRAVEL BY THE PACIFIC RAILROAD	Sechszwanzigstes Capitel. Expreszug auf der Pacific-Bahn.	XXVI GLAVA u kojoj Fileas Fog putuje brzim vozom Pacifyke zxeleznice.
2986	<name type="oronym">Ocean to Ocean</name> -- ainsi disent les <w type="relational noun">Américains</w> --, et ces trois mots devraient être la dénomination générale du grand trunk", qui traverse les <name type="place">États-Unis d'Amérique</name> dans leur plus grande largeur.	From ocean to ocean--so say the Americans; And these four words compose the general designation of the "great trunk line" which crosses the entire width of the United States.	»Vom Ocean zum Ocean«, -- sagen die Amerikaner, -- und diese vier Worte sollten auch die allgemeine Benennung des großen Bahnwegs werden, welcher die Vereinigten Staaten Amerika's in ihrer größten Breite quer durchzieht.	Od okeana do okeana - tako govore Amerikanci i te recyi treba da budu opsxti naziv za "veliku zxeleznicu" koja prelazi preko Sjedinjenih Americykih Drzxava celom nxihovom sxirinom.

2987	Mais, en réalité, le <name type="oronym">Pacific rail-road</name>" se divise en deux parties distinctes : <name type="oronym">Central Pacific</name>" entre <name type="place">San Francisco</name> et <name type="place">Ogden</name>, et <name type="oronym">Union Pacific</name>" entre <name type="place">Ogden</name> et <name type="place">Omaha</name>.	The Pacific Railroad is, however, really divided into two distinct lines: the Central Pacific, between San Francisco and Ogden, and the Union Pacific, between Ogden and Omaha.	Aber in Wirklichkeit ist die Pacific-Bahn in zwei gesonderte Partien eingetheilt: »Central-Pacific«, zwischen San Francisco und Ogden, und »Union-Pacific«, zwischen Ogden und Omaha.	Ali u stvari, Pacificyka zxeleznica se deli na dva dela : "Centralnu pacificyku zxeleznicu" izmedxu San Franciska i Ogdena, i "Ujedinxenu pacificyku zxeleznicu" izmedxu Ogdena i Omahe.
2988	Là se raccordent cinq lignes distinctes, qui mettent <name type="place">Omaha</name> en communication fréquente avec <name type="place">New York</name>.	Five main lines connect Omaha with New York.	Hier treffen fünf besondere Linien zusammen, welche Omaha in starken Verkehr mit New-York bringen.	Tu se sastaje pet zxeleznicykih pruga koje spajaju Omahu sa Nxujorkom.
2989	<name type="place">New York</name> et <name type="place">San Francisco</name> sont donc présentement réunis par un ruban de métal non interrompu qui ne mesure pas moins de trois mille sept cent quatre-vingt-six milles.	New York and San Francisco are thus united by an uninterrupted metal ribbon, which measures no less than three thousand seven hundred and eighty-six miles.	New-York und San Francisco sind also gegenwärtig durch ein ununterbrochenes Metallband verbunden, welches dreitausendsiebenhundertsechundachtzig Meilen mißt.	Nxujork i San Francisko su, dakle, spojeni neprekidnom zxeleznicykom prugom koja iznosi tri hiljade sedam stotina osamdeset svest milxa.
2990	Entre <name type="place">Omaha</name> et le <name type="geographical">Pacifique</name>, le chemin de fer franchit une contrée encore fréquentée par les <w type="relational noun">Indiens</w> et les fauves, -- vaste étendue de territoire que les <w type="relational noun">Mormons</w> commencèrent à coloniser vers 1845, après qu'ils eurent été chassés de l' <name type="place">Illinois</name>.	Between Omaha and the Pacific the railway crosses a territory which is still infested by Indians and wild beasts, and a large tract which the Mormons, after they were driven from Illinois in 1845, began to colonise.	Zwischen Omaha und dem Stillen Meer zieht die Eisenbahn durch eine noch von Indianern und Rothhäuten durchzogene Gegend, -- ein weit ausgedehntes Gebiet, welches die Mormonen gegen 1845, als sie aus Illinois vertrieben wurden, zu colonisiren anfangen.	Izmedxu Omahe i Tihog okeana pruga prolazi kroz predeo u kome josx ima Indijanaca i divlxih zveri - prostranu zemlxu koju su pocyeli naselxavati mormoni oko 1845. godine, kada su ih prognali iz drzxave llinois.
2991	Autrefois, dans les circonstances les plus favorables, on employait six mois pour aller de <name type="place">New York</name> à <name type="place">San Francisco</name>.	The journey from New York to San Francisco consumed, formerly, under the most favourable conditions, at least six months.	Früher brauchte man im günstigsten Fall sechs Monate für eine Reise von New-York nach San Francisco;	Nekada je pod najpovolxnijim okolnostima od Nxujorka do San Franciska trebalo putovati svest meseci.
2992	Maintenant, on met sept jours.	It is now accomplished in seven days.	jetzt nur sieben Tage.	Sada je dovoljno sedam dana.
2993	C'est en 1862 que, malgré l'opposition des députés du Sud, qui voulaient une ligne plus méridionale, le tracé du rail-road fut arrêté entre le quarante et unième et le quarante-deuxième parallèle.	It was in 1862 that, in spite of the Southern Members of Congress, who wished a more southerly route, it was decided to lay the road between the forty-first and forty-second parallels.	Im Jahre 1862 wurde, trotz der Opposition der Abgeordneten des Südens, welche eine mehr südliche Linie verlangten, beschlossen, die Eisenbahn zwischen dem einundvierzigsten und zweiundvierzigsten Bretegrad zu ziehen.	Godine 1862, uprkos opoziciji poslanika s Juga, koji su trazili da ide juznije, odredxeno je da zxeleznicyka pruga bude postavlxena izmedxu cyetrdeset prvog i cyetrdeset drugog uporednika.
2994	Le <name type="person">président Lincoln</name>, de si regrettée mémoire, fixa lui-même, dans l' <name type="place">État de Nebraska</name>, à la ville d' <name type="place">Omaha</name>, la tête de ligne du nouveau réseau.	President Lincoln himself fixed the end of the line at Omaha, in Nebraska.	Der Präsident Lincoln bestimmte selbst zu Omaha im Staat Nebraska den Anfangspunkt des neuen Bahnnetzes.	Mnogo ozxalxeni predsednik, Linkoln licyno je postavio pocyetnu deonicu nove pruge u drzxavi Nebraska, u gradu Omaha.
2995	Les travaux furent aussitôt commencés et poursuivis avec cette activité <w type="relational adjective">américaine</w>, qui n'est ni paperassière ni bureaucratique.	The work was at once commenced, and pursued with true American energy;	Die Arbeiten wurden sofort in Angriff genommen, und mit der amerikanischen Thätigkeit betrieben, die nichts von Papier oder Bureaokratie an sich hat.	Radovi su odmah zapocyceli i izvodxeni su sa amerikansom revnosxcxu za koju se ne mozxe recxi da je birokratska.
2996	La rapidité de la main-d'oeuvre ne devait nuire en aucune façon à la bonne exécution du chemin.	nor did the rapidity with which it went on injuriously affect its good execution.	Die reißende Schnelligkeit der Ausführung sollte der guten Herstellung der Bahn durchaus nicht schaden.	Brzina u radu nikada nije isxla na sxtetu solidnosti pruge.

2997	Dans la prairie, on avançait à raison d'un mille et demi par jour.	The road grew, on the prairies, a mile and a half a day.	Im Wiesenland kam man täglich anderthalb Meilen vorwärts.	U prerijama je za jedan dan postavljena milja i po pruge.
2998	Une locomotive, roulant sur les rails de la veille, apportait les rails du lendemain, et courait à leur surface au fur et à mesure qu'ils étaient posés.	A locomotive, running on the rails laid down the evening before, brought the rails to be laid on the morrow, and advanced upon them as fast as they were put in position.	Eine Locomotive rollte auf den Schienen des gestrigen Tags und brachte die für den morgenden, verrichtete Schritt für Schritt ihr Werk nach Maßgabe des Fortschritts der Bahn.	Lokomotiva koja je isšla po dovršenoj pruzi donosila je sline u toku jednog dana za idući dan, jureći nixome sve dokle je bila postavljena.
2999	Le <name type="oronym">Pacific rail-road</name> jette plusieurs embranchements sur son parcours, dans les États de <name type="place">Iowa</name>, du <name type="place">Kansas</name>, du <name type="place">Colorado</name> et de l' <name type="place">Oregon</name>.	The Pacific Railroad is joined by several branches in Iowa, Kansas, Colorado, and Oregon.	Die Pacific-Bahn entsendet einige Zweigbahnen in die Staaten Iowa, Kansas, Colorado, Oregon.	Od pacifičke železničke pruge odvaja se više krakova za države Ajova, Kansas, Kolorado i Oregon.
3000	En quittant <name type="place">Omaha</name>, il longe la rive gauche de <name type="geographical">Platte-river</name> jusqu'à l'embouchure de la branche du nord, suit la branche du sud, traverse les terrains de <name type="geographical">Laramie</name> et les <name type="geographical">montagnes Wahsatch</name>, contourne le <name type="geographical">lac Salé</name>, arrive à <name type="place">Lake Salt City</name>, la capitale des <w type="relational noun">Mormons</w>, s'enfonce dans <name type="geographical">la vallée de la Tuilla</name>, longe le désert <w type="relational adjective">américain</w>, <name type="geographical">les monts de Cédar</name> et <name type="geographical">Humboldt</name>, <name type="geographical">Humboldt-river</name>, <name type="geographical">la Sierra Nevada</name>, et redescend par <name type="place">Sacramento</name> jusqu'au <name type="geographical">Pacifique</name>, sans que ce tracé dépasse en pente cent douze pieds par mille, même dans la traversée des <name type="geographical">montagnes Rocheuses</name>.	On leaving Omaha, it passes along the left bank of the Platte River as far as the junction of its northern branch, follows its southern branch, crosses the Laramie territory and the Wahsatch Mountains, turns the Great Salt Lake, and reaches Salt Lake City, the Mormon capital, plunges into the Tuilla Valley, across the American Desert, Cedar and Humboldt Mountains, the Sierra Nevada, and descends, via Sacramento, to the Pacific--its grade, even on the Rocky Mountains, never exceeding one hundred and twelve feet to the mile.	Von Omaha ab läuft sie auf dem linken Ufer des Platteflusses bis zur Einmündung der nördlichen Abzweigung, während die südliche durch die Laramie- Landschaft und die Wahsatch-Berge, rings um den Salzsee bis zur Hauptstadt der Mormonen, Lake- Salt-City, zieht, dann in's Thal der Tuilla dringt, längs der amerikanischen Wüste, dem Cedar- und Humboldtgebirge, dem Humboldtfluß, der Sierra Nevada läuft, und wieder hinab über Sacramento bis zum Stillen Meer, ohne daß diese Strecke, selbst innerhalb des Felsengebirges, einen stärkern Fall hätte, als hundertundzwölf Fuß per Meile.	Iza Omahe pruga ide levom obalom reke Plet sve do uskoka njenog severnog rukava, zatim nastavlja južnim rukavom, prolazi Leremijom i planinu Vesel , obilazi Slano jezero, dolazi do Solt-Lejk-Sitija, glavnog mormonskog grada, silazi u dolinu Tulxu, ide preko američke pustinje, preko planina Sedar i Humbolt, pored Humbolta i planine Sijera Nevada, te opet silazi pored reke Sacramento do Tihog okeana, a nikad se ne penje više od sto dvanaest stopa, čak ni kad prelazi preko Stenovitih planina.
3001	Telle était cette longue artère que les trains parcouraient en sept jours, et qui allait permettre à l' honorable <name type="person">Phileas Fogg</name> -- il l'espérait du moins -- de prendre, le 11, à <name type="place">New York</name>, le paquebot de <name type="place">Liverpool</name>.	Such was the road to be traversed in seven days, which would enable Phileas Fogg--at least, so he hoped--to take the Atlantic steamer at New York on the 11th for Liverpool.	Diese lange Pulsader durchlaufen die Züge in sieben Tagen, so daß es dem ehrenwerthen Phileas Fogg -- er hoffte es wenigstens -- möglich war, am 11. zu New-York das Packetboot nach Liverpool zu besteigen.	To je ta duga železnička pruga koju vozovi prelaze za sedam dana, što će omogućiti uvazženom gospodinu Fogu - on se bar tome nadao - da 11-og krene brodom iz Njujorka za Liverpul.
3002	Le wagon occupé par <name type="person">Phileas Fogg</name> était une sorte de long omnibus qui reposait sur deux trains formés de quatre roues chacun, dont la mobilité permet d'attaquer des courbes de petit rayon.	The car which he occupied was a sort of long omnibus on eight wheels, and with no compartments in the interior.	Der Waggon, in welchem Phileas Fogg fuhr, war so ein langer Omnibus auf zwei vierräderigen Untergestellen, welche dergestalt beweglich sind, daß man damit starke Krümmungen befahren kann.	Vagon u kome je bio Fileas Fog bio je neka vrsta dugачkog omnibusa sa dva donja dela od po četiri točka na svakom, čija pokretljivost omogućuje prelaznje okuka manjeg razmera.



3003	A l'intérieur, point de compartiments : deux files de sièges, disposés de chaque côté, perpendiculairement à l'axe, et entre lesquels était réservé un passage conduisant aux cabinets de toilette et autres, dont chaque wagon est pourvu.	It was supplied with two rows of seats, perpendicular to the direction of the train on either side of an aisle which conducted to the front and rear platforms.	Im Innern sind keine Abtheilungen, nur zwei Sitzreihen, auf jeder Seite eine, senkrecht auf der Achse, und zwischen denselben führt ein Gang zu den Cabinetten für Toilette u. a., womit jeder Waggon versehen ist.	Iznutra nije bilo nikakvih odeljenja nego samo dva reda sedišta postavljena na svakoj strani upravo na osovini, između kojih je ostavljen prolaz u odeljenje za toaletu i druge potrebe, kojim su snabdevena svaka kola.
3004	Sur toute la longueur du train, les voitures communiquaient entre elles par des passerelles, et les voyageurs pouvaient circuler d'une extrémité à l'autre du convoi, qui mettait à leur disposition des wagons-salons, des wagons-terrasses, des wagons-restaurants et des wagons à cafés.	These platforms were found throughout the train, and the passengers were able to pass from one end of the train to the other. It was supplied with saloon cars, balcony cars, restaurants, and smoking-cars;	Alle Wagen sind der Länge nach durch Stege mit einander in Verbindung, so daß die Passagiere von einem Ende eines Wagenzugs bis zum andern sich begeben konnten, der aus Salonwagen, Terrassenwagen, Restauration- und Caféwagen bestand.	Po celoj dužini voza kola su međusobno vezana zatvorenim mostićem, te su putnici mogli ići od jednog do drugog kraja voza imajući na raspolaganju salonska kola, kola sa terasom, kola za rucijanje i kola za crnu kafu.
3005	Il n'y manquait que des wagons-théâtres.	theatre cars alone were wanting,	Nur Theaterwaggons fehlen noch;	Nedostajala su jedino kola za pozorište.
3006	Mais il y en aura un jour.	and they will have these some day.	aber die wird's künftig auch geben.	No i njih će jednom biti.
3007	Sur les passerelles circulaient incessamment des marchands de livres et de journaux, débitant leur marchandise, et des vendeurs de liqueurs, de comestibles, de cigares, qui ne manquaient point de chalands.	Book and news dealers, sellers of edibles, drinkables, and cigars, who seemed to have plenty of customers, were continually circulating in the aisles.	Auf den Stegen gingen beständig Bücher- und Journal-Verkäufer auf und ab, die ihre Waare ausboten; und auch den Verkäufern von Liqueurs, Eßwaren und Cigarren mangelte es nicht an Abnehmern.	Preko mostića su neprestano prolazili prodavci knjiga i novine nudeći robu i prodavci likera, raznih jela i cigareta, koji su imali svoje kupce.
3008	Les voyageurs étaient partis de la <name type="place">station d'Oakland</name> à six heures du soir.	The train left Oakland station at six o'clock.	Um sechs Uhr Abends fuhr man von der Station Oakland ab.	Putnici su krenuli sa oklendske stanice u šest časova uveče.
3009	Il faisait déjà nuit, -- une nuit froide, sombre, avec un ciel couvert dont les nuages menaçaient de se résoudre en neige.	It was already night, cold and cheerless, the heavens being overcast with clouds which seemed to threaten snow.	Es war schon Nacht, -- kalte, dunkle Nacht bei bedecktem Himmel mit drohendem Schneegewölk.	Spustala se već noć, hladna i tamna noć sa oblacičnim nebom iz koga tek što nije počeo sneg.
3010	Le train ne marchait pas avec une grande rapidité.	The train did not proceed rapidly;	Die Schnelligkeit der Fahrt war nicht sehr bedeutend;	Voz nije išao velikom brzinom;
3011	En tenant compte des arrêts, il ne parcourait pas plus de vingt milles à l'heure, vitesse qui devait, cependant, lui permettre de franchir les <name type="place">États-Unis</name> dans les temps réglementaires.	counting the stoppages, it did not run more than twenty miles an hour, which was a sufficient speed, however, to enable it to reach Omaha within its designated time.	die Anhalte eingerechnet betrug sie nicht über zwanzig Meilen die Stunde, wobei man jedoch die vorschriftsmäßige Zeit einhalten konnte.	uzimajući u obzir zaustavljanja, nije prelazio više od dvadeset milja na čas, brzina kojom je mogao preći Sjedinjene Američke Države u odredjenom vremenu.
3012	On causait peu dans le wagon.	There was but little conversation in the car,	Man sprach im Waggon wenig,	U vagonu se malo govorilo uostalom,
3013	D'ailleurs, le sommeil allait bientôt gagner les voyageurs.	and soon many of the passengers were overcome with sleep.	und die Reisenden wurden bald vom Schlaf befallen.	putnike je uskoro savladao san.
3014	<name type="person">Passepartout</name> se trouvait placé auprès de l'inspecteur de police, mais il ne lui parlait pas.	Passepartout found himself beside the detective; But he did not talk to him.	Passepartout saß neben dem Polizei-Agenten, sprach aber nicht mit ihm.	Paspartu je sedeo pored policijskog inspektora, ali nije s njim razgovarao.
3015	Depuis les derniers événements, leurs relations s'étaient notablement refroidies.	After recent events, their relations with each other had grown somewhat cold;	Seit den letzten Vorfällen war ihr Verhältniß merklich kühler geworden	Posle poslednjih događaja, njihovi odnosi znatno su ohladneli.
3016	Plus de sympathie, plus d'intimité.	there could no longer be mutual sympathy or intimacy between them.	: keine Sympathie, keine Vertraulichkeit mehr.	Više nije bilo ni srdačnosti ni naklonosti.
3017	<name type="person">Fix</name> n'avait rien changé à sa manière d'être, mais <name type="person">Passepartout</name> se tenait, au contraire, sur une extrême réserve, prêt au moindre soupçon à étrangler son ancien ami.	Fix's manner had not changed; But Passepartout was very reserved, and ready to strangle his former friend on the slightest provocation.	Fix hatte sich in seinem Benehmen nicht geändert, aber Passepartout dagegen hielt sich äußerst verschlossen, bereit, seinen vormaligen Freund beim ersten Argwohn zu erwürgen.	Fiks nije promenio svoje držanje, ali Paspartu je postao vrlo čuštiv gotov da pri najmanjoj sumnji zadavi svog predčasnjeg prijatelja.

3018	Une heure après le départ du train, la neige tomba --, neige fine, qui ne pouvait, fort heureusement, retarder la marche du convoi.	Snow began to fall an hour after they started, a fine snow, however, which happily could not obstruct the train;	Eine Stunde nach der Abfahrt fing's an zu schneien, -- ein dünner Schnee, der zum Glück die Fahrt des Zuges zu hemmen nicht geeignet war.	Jedan cyas posle polaska voza pocye sneg, slab sneg koji srecom nije mogao usporiti kretanje voza.
3019	On n'apercevait plus à travers les fenêtres qu'une immense nappe blanche, sur laquelle, en déroulant ses volutes, la vapeur de la locomotive paraissait grisâtre.	nothing could be seen from the windows but a vast, white sheet, against which the smoke of the locomotive had a greyish aspect.	Durch die Fenster sah man nur noch eine ungeheure weiße Fläche, auf welcher die wirbelnden Dampf Wolken der Locomotive graulich schienen.	kroz prozor se sada mogao videti samo veliki beli pokrivalo na kome je para iz lokomotive, kolutajuci se, izgledala sivkasta.
3020	A huit heures, un steward" entra dans le wagon et annonça aux voyageurs que l'heure du coucher était sonnée.	At eight o'clock a steward entered the car and announced that the time for going to bed had arrived;	Um acht Uhr trat ein Stewart in den Waggon und kündigte an, es sei nun Schlafenszeit.	U osam cyasova jedan stjuard udje u vagon i objavi putnicima da je dosao cyas za spavanje.
3021	Ce wagon était un sleeping-car", qui, en quelques minutes, fut transformé en dortoir.	and in a few minutes the car was transformed into a dormitory.	Es war nämlich ein Schlafwaggon, der in wenigen Minuten zu einem Schlafgemach umgewandelt wurde.	Ovo je bio vagon za spavanje i mogao se za nekoliko trenutaka pretvoriti u spavaonicu.
3022	Les dossiers des bancs se replièrent, des couchettes soigneusement paquetées se déroulèrent par un système ingénieux, des cabines furent improvisées en quelques instants, et chaque voyageur eut bientôt à sa disposition un lit confortable, que d'épais rideaux défendaient contre tout regard indiscret.	The backs of the seats were thrown back, bedsteads carefully packed were rolled out by an ingenious system, berths were suddenly improvised, and each traveller had soon at his disposition a comfortable bed, protected from curious eyes by thick curtains.	Die Rücklehnen der Bänke senkten sich, sorgfältig eingepackte Lagerstätten entrollten sich in sinnreicher Weise, in einigen Augenblicken waren Cabinen improvisirt, und jeder Passagier sah sich flugs im Besitz eines behaglichen Bettes, das durch dichte Vorhänge gegen neugierige Blicke geschützt war.	Spustisje naslone klupa, razvisje na vesxt nacijn brizlxivo uvijenu posteljinu i zacyas udesisje kabine da je svaki putnik imao na raspolaganju udobnu postelju koja je debelim zavesama bila zasxticjena od nezxljenih pogleda.
3023	Les draps étaient blancs, les oreillers moelleux.	The sheets were clean and the pillows soft.	Weißes Leinenzug, weiche Kissen	Cyarsxavi su bili beli, jastuci meki.
3024	Il n'y avait plus qu'à se coucher et à dormir -- ce que chacun fit, comme s'il se fût trouvé dans la cabine confortable d'un paquebot --, pendant que le train filait à toute vapeur à travers l' <name type="place">État de Californie</name>.	It only remained to go to bed and sleep which everybody did-- while the train sped on across the State of California.	luden zum Hinlegen und Schlafen ein, -- wozu Jeder geneigt war, wie in der bequemen Cabine eines Packetbootes, -- indeß der Zug mit voller Schnelligkeit durch Californien dampfte.	Samo je trebalo lecx i spavati - sxto je svako i ucyinio kao da je u udobnoj kabini na nekom brodu - , dok je voz jurio punom brzinom kroz drzxavu Kaliforniju.
3025	Dans cette portion du territoire qui s'étend entre <name type="place">San Francisco</name> et <name type="place">Sacramento</name>, le sol est peu accidenté.	The country between San Francisco and Sacramento is not very hilly.	In der Gegend zwischen San Francisco und Sacramento ist der Boden wenig uneben.	U tom delu zemlje, koji se pruza izmedju San Franciska i Sakramenta, zemlxisje je malo brdovito.
3026	Cette partie du chemin de fer, sous le nom de <name type="oronym">Central Pacific road</name>, prit d'abord <name type="place">Sacramento</name> pour point de départ, et s'avance vers l'est à la rencontre de celui qui partait d' <name type="place">Omaha</name>.	The Central Pacific, taking Sacramento for its starting-point, extends eastward to meet the road from Omaha.	Dieser Theil der Eisenbahn, »Central-Pacific-Bahn« genannt, hatte Anfangs Sacramento zum Ausgangspunkt und zog sich dann östlich der von Omaha kommenden entgegen.	Ovaj deo zxeleznicyke pruge, prozvan "Centralna pacificyka zxeleznica", imao je za polaznu stanicu Sakramento i isxao dalje ka istoku, u susret pruzi koja je polazila iz Omahe.
3027	De <name type="place">San Francisco</name> à la capitale de la <name type="place">Californie</name>, la ligne courait directement au nord-est, en longeant <name type="geographical">American-river</name>, qui se jette dans la <name type="geographical">baie de San Pablo</name>.	The line from San Francisco to Sacramento runs in a north-easterly direction, along the American River, which empties into San Pablo Bay.	Von San Francisco nach der Hauptstadt Kaliforniens lief eine Linie gerade nordöstlich längs dem American River, der in die Bai San Pablo mündet.	Od San Franciska do glavnog grada Kalifornije pruga je isxla pravo na severoistok a pored reke Amerikan, koja se uliva u zaliv San-Pablo.
3028	Les cent vingt milles compris entre ces deux importantes cités furent franchis en six heures, et vers minuit, pendant qu'ils dormaient de leur premier sommeil, les voyageurs passèrent à <name type="place">Sacramento</name>.	The one hundred and twenty miles between these cities were accomplished in six hours, and towards midnight, while fast asleep, the travellers passed through Sacramento;	Die hundertundzwanzig Meilen zwischen diesen beiden Hauptstädten wurden in sechs Stunden zurückgelegt, und die Reisenden langten gegen Mitternacht, während sie im ersten Schlaf lagen, zu Sacramento an,	Sto dvadeset milja koje dele ta dva vazna grada presxli su za sxest cyasova, i oko ponocxi, dok su putnici spavali prvim snom, prodxosje Sakramento.

3029	Ils ne virent donc rien de cette ville considérable, siège de la législature de l' <name type="place">État de Californie</name>, ni ses beaux quais, ni ses rues larges, ni ses hôtels splendides, ni ses squares, ni ses temples.	so that they saw nothing of that important place, the seat of the State government, with its fine quays, its broad streets, its noble hotels, squares, and churches.	so daß sie von dieser ansehnlichen Stadt, dem Sitz der Gesetzgebung des Staates Californien, von seinen hübschen Quais, breiten Straßen, seinen öffentlichen Plätzen und Kirchen, nichts zu sehen bekamen.	Nisu, dakle, nisxta videli od tog znamenitog grada, sedisxta zakonodavnog tela drzxave Kalifornije, ni nxegova lepa pristanisxta, ni lepe ulice, ni divne hotele, ni trgove i hramove.
3030	En sortant de <name type="place">Sacramento</name>, le train, après avoir dépassé les stations de <name type="place">Junction</name>, de <name type="place">Roclin</name>, de <name type="place">Auburn</name> et de <name type="place">Colfax</name>, s'engagea dans le massif de la <name type="geographical">Sierra Nevada</name>.	The train, on leaving Sacramento, and passing the junction, Roclin, Auburn, and Colfax, entered the range of the Sierra Nevada.	Von Sacramento ab, hinter den Stationen Junction, Roclin, Auburn und Colfax, zieht die Bahn durch den Hauptstock des Sierra Nevada-Gebirges.	Odlazecxi iz Sakramenta, a posxta je prosxao kroz stanicu Dyonksxen, Oborn, Kalfaks, voz se uputi prema masivu Sijere Nevade.
3031	Il était sept heures du matin quand fut traversée la <name type="geographical">station de Cisco</name>.	'Cisco was reached at seven in the morning;	Um sieben Uhr früh fuhr man durch Cisco;	Bilo je sedam cyasova izjutra kad je prosxao kroz stanicu Sisko.
3032	Une heure après, le dortoir était redevenu un wagon ordinaire et les voyageurs pouvaient à travers les vitres entrevoir les points de vue pittoresques de ce montagneux pays.	and an hour later the dormitory was transformed into an ordinary car, and the travellers could observe the picturesque beauties of the mountain region through which they were steaming.	eine Stunde nachher ward das Schlafgemach wieder zum gewöhnlichen Waggon, und die Reisenden konnten durch die Fenster die malerischen Ansichten dieses Gebirgslandes schauen.	Jedan cyas kasnije, spavaonica je opet postala obicyan vagon, te su putnici mogli videti kroz prozore zxivopisne pejzazxe ovog planinskog predela.
3033	Le tracé du train obéissait aux caprices de la <name type="geographical">Sierra</name>, ici accroché aux flancs de la montagne, là suspendu au-dessus des précipices, évitant les angles brusques par des courbes audacieuses, s'élançant dans des gorges étroites que l'on devait croire sans issues.	The railway track wound in and out among the passes, now approaching the mountain-sides, now suspended over precipices, avoiding abrupt angles by bold curves, plunging into narrow defiles, which seemed to have no outlet.	Die Bahn folgte in ihrer Richtung den Launen der Sierra, indem sie hier an die Gebirgswände sich anlehnte, dort sich über Abgründe hinaus schwang, die spitzen Winkel durch kühne Curven vermied, in enge Schluchten drang, die man für ausganglos hielt.	Pruga se ovde upravlxa prema cxudi Sijere, tu prikacyena uz padinu planine, tamo visecki iznad provalije, izbegavajucxi nagle okuke smelim krivinama, bacajucxi se u tesne klance koji izgledaju kao da su bez kraja.
3034	La locomotive, étincelante comme une châsse, avec son grand fanal qui jetait de fauves lueurs, sa cloche argentée, son chasse-vache", qui s'étendait comme un éperon, mêlait ses sifflements et ses mugissements à ceux des torrent et des cascades, et tordait sa fumée à la noire ramure des sapins.	The locomotive, its great funnel emitting a weird light, with its sharp bell, and its cow-catcher extended like a spur, mingled its shrieks and bellowings with the noise of torrents and cascades, and twined its smoke among the branches of the gigantic pines.	Die funkelnde Locomotive mit ihrer großen Leuchte, silbertönigen Glocke, mischte ihr Pfeifen und Brüllen mit dem Getöse der Waldbäche und Cascaden, und ihre Dampfwolken wirbelten in's dunkle Tannengezweig.	Lokomotiva, blistava kao cxivot, sa velikim fenxerom koji je bacao zxcucxkasto svetlost, sa srebrnim zvonom, sa dimnxakom koji se dizao kao perjanica, mesxala je svoj zvizxduk i huktanxe sa bukom brzih potoka i vodopada i obavijala dimom crno granxe jelki.
3035	Peu ou point de tunnels, ni de pont sur le parcours.	There were few or no bridges or tunnels on the route.	Wenig oder keine Tunnels, noch Ueberbrückungen.	Na pruzi je bilo malo mostova i tunela.
3036	Le rail-road contournait le flanc des montagnes, ne cherchant pas dans la ligne droite le plus court chemin d'un point à un autre, et ne violentant pas la nature.	The railway turned around the sides of the mountains, and did not attempt to violate nature by taking the shortest cut from one point to another.	Der Schienenweg bog um die Gebirgsseiten, ohne in gerader Linie den kürzesten Weg von einem Punkt zum andern zu suchen, ohne der Natur Gewalt anzuthun.	Zxeleznica je obilazila bokove planina ne trazxecxi u pravoj liniji najkracxi put i neprodirucxi kroz prirodne prepreke.
3037	Vers neuf heures, par la <name type="geographical">vallée de Carson</name>, le train pénétrait dans l' <name type="org">État de Nevada</name>, suivant toujours la direction du nord-est.	The train entered the State of Nevada through the Carson Valley about nine o'clock, going always northeasterly;	Gegen neun Uhr drang der Zug durch das Carson-Thal stets nordostwärts in den Staat Nevada;	Oko devet cyasova voz je kroz dolinu Karson usxao u drzxavu Nevadu , iducxi stalno severoistocynim pravcem.
3038	A midi, il quittait <name type="place">Reno</name>, où les voyageurs eurent vingt minutes pour déjeuner.	and at midday reached Reno, where there was a delay of twenty minutes for breakfast.	um zwölf Uhr hatte er Reno hinter sich.	U podne je presxao kroz Reno, gde su putnici imali dvadeset minuta za rucyanxe.
3039	Depuis ce point, la voie ferrée, côtoyant <name type="geographical">Humboldt-river</name>, s'éleva pendant quelques milles vers le nord, en suivant son cours.	From this point the road, running along Humboldt River, passed northward for several miles by its banks;	Von hier aus nahm die Bahn längs dem Humboldtfluß einige Meilen weit nördliche Richtung.	Iza toga mesta, zxeleznicyka pruga, iducxi pored reke Humbolt, penxala se nekoliko milxa na sever drzxecxi se toka reke.

3040	Puis elle s'infléchit vers l'est, et ne devait plus quitter le cours d'eau avant d'avoir atteint les <name type="geographical">Humboldt-Ranges</name>, qui lui donnent naissance, presque à l'extrémité orientale de l' <name type="org">État du Nevada</name>.	then it turned eastward, and kept by the river until it reached the Humboldt Range, nearly at the extreme eastern limit of Nevada.	Nachher bog sie ostwärts, und folgte dem Lauf dieses Flusses bis zu seiner Quelle, der Humboldt-kette, fast am östlichen Ende des Nevadastaates.	Zatim se okrete ka istoku ne ostavljauci reku sve do njenog izvora na planini Humbolt, skoro na istocnom kraju drzave Nevada.
3041	Après avoir déjeuné, <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et leurs compagnons reprirent leur place dans le wagon.	Having breakfasted, Mr. Fogg and his companions resumed their places in the car,	Nach dem Frühstück, wofür zu Reno zwanzig Minuten Zeit gegönnt wurde, nahm Herr Fogg nebst Mrs. Aouda und seinen Gefährten ihre Plätze im Waggon wieder ein.	Posle rucyka, gospodin Fog, gospodxa Auda i nxihovi saputnici vratixse se opet u svoj vagon.
3042	<name type="person">Phileas Fogg</name>, la jeune femme, <name type="person">Fix</name> et <name type="person">Passepartout</name>, confortablement assis, regardaient le paysage varié qui passait sous leurs yeux, -- vastes prairies, montagnes se profilant à l'horizon, creeks" roulant leurs eaux écumeuses.	and observed the varied landscape which unfolded itself as they passed along the vast prairies, the mountains lining the horizon, and the creeks, with their frothy, foaming streams.	Phileas Fogg, die junge Frau, Fix und Passepartout schauten in aller Behaglichkeit auf die wechselnde Landschaft vor ihren Augen, -- ungeheure Wiesenflächen, Gebirgsprofile am Horizont, rauschende Waldbäche mit schäumendem Gewässer.	Fileas Fog, mlada zena, Fiks i Paspertu udobno sedecxi posmatrali su raznoliki predeo koji im je prolazio pred ocima : prostrane prerije, planine koje su se ocrtavale na horizontu, potoke na penusxavim talasima.
3043	Parfois, un grand troupeau de bisons, se massant au loin, apparaissait comme une digue mobile.	Sometimes a great herd of buffaloes, massing together in the distance, seemed like a moveable dam.	Mitunter zeigte sich eine große Schaar Bisons, die sich in der Ferne wie ein beweglicher Damm zusammendrängte.	Negde veliki cyopor bizona skuplxenih u dolini izgledao kao pokretna brana.
3044	Ces innombrables armées de ruminants opposent souvent un insurmontable obstacle au passage des trains.	These innumerable multitudes of ruminating beasts often form an insurmountable obstacle to the passage of the trains;	Diese unzählbaren Heere Wiederkäuer bilden oft ein unübersteigliches Hinderniß einer Eisenbahnfahrt.	Bezbrojne gomile ovih prezxivara cyesto predstavlxaju nesavladlxivu prepreku vozovima.
3045	On a vu des milliers de ces animaux défiler pendant plusieurs heures, en rangs pressés, au travers du rail-road.	thousands of them have been seen passing over the track for hours together, in compact ranks.	Man hat gesehen, wie Tausende dieser Thiere mehrere Stunden lang in dicht gedrängten Reihen über die Schienen zogen.	Desxavalo se da hilxade ovih zxivotinxu po nekoliko cyasova prolaze preko pruge.
3046	La locomotive est alors forcée de s'arrêter et d'attendre que la voie soit redevenue libre.	The locomotive is then forced to stop and wait till the road is once more clear.	Dann ist die Locomotive genöthigt Halt zu machen und zu warten, bis die Bahn wieder frei geworden.	Lokomotiva se tada zaustavlala i cyekala da pruga opet bude slobodna.
3047	Ce fut même ce qui arriva dans cette occasion.	This happened, indeed, to the train in which Mr. Fogg was travelling.	So geschah's nun auch in diesem Falle.	I ovom prilikom se desilo to isto.
3048	Vers trois heures du soir, un troupeau de dix à douze mille têtes barra le rail-road.	About twelve o'clock a troop of ten or twelve thousand head of buffalo encumbered the track.	Gegen drei Uhr Nachmittags wurde die Bahn durch einen Trupp von zehn bis zwölf-tausend Stück versperrt.	Oko tri cyasa popodne cyopor od deset i dvanaest hilxada bizona preperecyi put.
3049	La machine, après avoir modéré sa vitesse, essaya d'engager son éperon dans le flanc de l'immense colonne, mais elle dut s'arrêter devant l'impénétrable masse.	The locomotive, slackening its speed, tried to clear the way with its cow-catcher; but the mass of animals was too great.	Die Maschine versuchte zuerst mit geminderter Geschwindigkeit in die Seite der unermeßlichen Reihe einzudringen, aber es blieb ihr nichts übrig, als vor der undurchdringlichen Masse Halt zu machen.	Smanxivsxi brzinu, lokomotiva pokusxa da se probije sxilxkom kroz ogromni cyopor, ali se morala zaustaviti pred neprohodnom gomilom.
3050	On voyait ces ruminants -- ces buffalos, comme les appellent improprement les <w type="relational noun">Américains</w> -- marcher ainsi de leur pas tranquille, poussant parfois des beuglements formidables.	The buffaloes marched along with a tranquil gait, uttering now and then deafening bellowings.	Man sah diese Thiere -- von den Amerikanern nicht richtig Büffel genannt -- mit langsamem Schritt, mitunter fürchterlichem Gebrüll, über die Bahn wandeln.	Mogli su se videti ti prezxivari koje Americanci netacyo nazivaju "bufalo"- kako idu svojim mirnim koracima, ponekad strahovito ricyucxi.
3051	Ils avaient une taille supérieure à celle des taureaux d' <name type="place">Europe</name>, les jambes et la queue courtes, le garrot saillant qui formait une bosse musculaire, les cornes écartées à la base, la tête, le cou et les épaulés recouverts d'une crinière à longs poils.	-- Missing in EN --Ils avaient une taille supérieure à celle des taureaux d'Europe, les jambes et la queue courtes, le garrot saillant qui formait une bosse musculaire, les cornes écartées à la base, la tête, le cou et les épaulés recouverts d'une crinière à longs poils.	Sie sind von höherm Wuchs als die europäischen Stiere, haben kurze Beine und Schwanz, einen stark vortretenden Muskelbuckel; ihre Hörner sind an der Wurzel weit abstehend, Kopf, Hals und Schultern mit langhaariger Mähne bedeckt.	Bili su vecxeg rasta od evropskih volova, kratkih nogu i repa, izdignutih ledxa u obliku grbacye, oborenih rogova, a glava, vrat i ramena, bili su im pokriveni dugacykom grivom.

3052	Il ne fallait pas songer à arrêter cette migration.	There was no use of interrupting them,	Man konnte nicht daran denken, ihren Wanderzug aufzuhalten.	Nije se moglo ni pomisliti na to da se gomila zaustavi.
3053	Quand les bisons ont adopté une direction, rien ne pourrait ni enayer ni modifier leur marche.	for, having taken a particular direction, nothing can moderate and change their course;	Wenn die Bison eine Richtung genommen haben, ist nichts im Stande, ihren Zug einzuhalten oder zu ändern;	Kad bizoni podxu jednim pravcem, nishta visxe nije u stanju da izmeni pravac njihovog kretanja ili da ih zadrzi.
3054	C'est un torrent de chair vivante qu'aucune digue ne saurait contenir.	it is a torrent of living flesh which no dam could contain.	er gleicht einem Strome lebendigen Fleisches, der sich durch keinen Damm einengen läßt.	To je bujica zivog mesa koju ne mozxe zadrzati nikakva brana!
3055	Les voyageurs, dispersés sur les passerelles, regardaient ce curieux spectacle.	The travellers gazed on this curious spectacle from the platforms;	Die Reisenden schauten von den Stegen aus diesem merkwürdigen Schauspiel zu.	Putnici rasxtrkani po mosticxima voza posmatrali su taj zanimlxivi prizor.
3056	Mais celui qui devait être le plus pressé de tous, <name type="person">Phileas Fogg</name>, était demeuré à sa place et attendait philosophiquement qu'il plût aux buffles de lui livrer passage.	but Phileas Fogg, who had the most reason of all to be in a hurry, remained in his seat, and waited philosophically until it should please the buffaloes to get out of the way.	Aber der am meisten dadurch bedrängte Phileas Fogg blieb an seinem Platz und wartete mit philosophischer Ruhe, bis es den Ochsen gefallen würde, die Bahn frei zu machen.	Ali onaj koji se od svih najvisxe zxurio, Fileas Fog, ostao je na svom mestu i filozofski cyekao da se bizoni sklone s puta.
3057	<name type="person">Passepartout</name> était furieux du retard que causait cette agglomération d'animaux.	Passepartout was furious at the delay they occasioned,	Passepartout gerieth in Wuth über die dadurch veranlaßte Verspätung.	Paspartu je bio gnevan zbog zadocnxenxa prouzrokovanog gomilom zxivotinxu.
3058	Il eût voulu décharger contre eux son arsenal de revolvers.	and longed to discharge his arsenal of revolvers upon them.	Gerne hätte er alle seine Revolver gegen sie abgefeuert.	
3059	-- Quel pays! s'écria-t-il.	What a country! cried he.	»Was für ein Land! rief er aus,	-- I to mi je zemlxu! -- uzviknu.
3060	De simples boeufs qui arrêtent des trains, et qui s'en vont là, processionnellement, sans plus se hâter que s'ils ne gênaient pas la circulation!	"Mere cattle stop the trains, and go by in a procession, just as if they were not impeding travel!	wo man nur Ochsen braucht, um Bahnzüge aufzuhalten!	Obicyni volovi koji zaustavlxaju voz i prolaze ovuda u povorci ne zxurecxi ni malo kao da nikoga ne zadrzavaju!
3061	De simples boeufs qui arrêtent des trains, et qui s'en vont là, processionnellement, sans plus se hâter que s'ils ne gênaient pas la circulation!		Da wandeln sie in Processionen, in aller Gemächlichkeit, als ob sie gar nicht genirten!	
3062	Pardieu! je voudrais bien savoir si <name type="person">Mr. Fogg</name> avait prévu ce contretemps dans son programme!	Parbleu! I should like to know if Mr. Fogg foresaw this mishap in his programme!	Zum Henker! Ich möchte doch wissen, ob Herr Fogg auch diesen Unfall in seinem Programm vorgesehen hat!	Do vraga! Hteo bih da znam da li je gospodin Fog predvideo i ovu prepreku u svom programu!
3063	Et ce mécanicien qui n'ose pas lancer sa machine à travers ce bétail encombrant!"	And here's an engineer who does not dare to run the locomotive into this herd of beasts!"	Und daß der Maschinist sich nicht getraut, mit seiner Maschine durchzudringen!«	I taj je masxinist koji se ne usudxuje da pusti lokomotivu kroz tu dosadnu zverad!
3064	Le mécanicien n'avait point tenté de renverser l'obstacle, et il avait prudemment agi.	The engineer did not try to overcome the obstacle, and he was wise.	Der Maschinist hatte gar keinen Versuch gemacht, das Hindernis wegzuschaffen, und that wohl daran.	Masxinist nije pokusxavao da otkloni prepreku i dobro je uradio.
3065	Il eût écrasé sans doute les premiers buffles attaqués par l'éperon de la locomotive ;	He would have crushed the first buffaloes, no doubt, with the cow-catcher;	Ohne Zweifel hätte er einige der Thiere mit seiner Locomotive zerfleischt;	Sxilxak lokomotive bi nesumnxivo probio prve bivole,
3066	mais, si puissante qu'elle fût, la machine eût été arrêtée bientôt, un déraillement se serait inévitablement produit, et le train fût resté en détresse.	but the locomotive, however powerful, would soon have been checked, the train would inevitably have been thrown off the track, and would then have been helpless.	aber trotz ihrer Kraft wäre die Maschine doch bald aufgehalten worden, unausbleiblich wäre eine Entgleisung erfolgt, und der Zug wäre dadurch erst recht in Noth gerathen.	ali ma kako da je masxina bila jaka, ubrzo bi se zaustavila iskocyila bi iz sxina i voz bi bio osxtecxen.
3067	Le mieux était donc d'attendre patiemment, quitte ensuite à regagner le temps perdu par une accélération de la marche du train.	The best course was to wait patiently, and regain the lost time by greater speed when the obstacle was removed.	Das Beste war also, in aller Geduld abzuwarten, und sich dabei zufrieden zu geben, daß man nachher durch beschleunigte Geschwindigkeit die verlorene Zeit wieder einbringen konnte.	Najbolxe je, dakle, bilo strplxivo cyekati, a zatim nadoknaditi izgublxxeno vreme povecxanxem brzine voza.
3068	Le défilé des bisons dura trois grandes heures, et la voie ne redevint libre qu'à la nuit tombante.	The procession of buffaloes lasted three full hours, and it was night before the track was clear.	Drei volle Stunden dauerte dieses Vorüberwandeln der Bisons, und erst als die Nacht einbrach, ward die Bahn wieder frei.	Tri duga cyasa prolazili su bizoni i pruga je postala slobodna tek u sumrak.

3069	A ce moment, les derniers rangs du troupeau traversaient les rails, tandis que les premiers disparaissaient au-dessous de l'horizon du sud.	The last ranks of the herd were now passing over the rails, while the first had already disappeared below the southern horizon.	Als die letzten Reihen da über die Schienen schritten, verschwanden die vordersten schon am südlichen Horizont aus dem Gesicht.	Tada su poslednji redovi cyopora prelazili prugu, dok su prvi nestajali na horizontu prema jugu.
3070	Il était donc huit heures, quand le train franchit les défilés des <name type="geographical">Humboldt-Ranges</name>, et neuf heures et demie, lorsqu'il pénétra sur le territoire de l' <name type="place">Utah</name>, la région du <name type="geographical">grand lac Salé</name>, le curieux pays des <w type="relational noun">Mormons</w>.	It was eight o'clock when the train passed through the defiles of the Humboldt Range, and half-past nine when it penetrated Utah, the region of the Great Salt Lake, the singular colony of the Mormons.	So gelangte der Zug erst um acht Uhr in die Engen der Humboldtketten, und um halb zehn auf's Gebiet von Utah, der Gegend des großen Salzsee's, in das merkwürdige Mormonenland.	Bilo je osam cyasova kada je voz proshao kroz klance Humbolt-planine, a devet i po cyasova kad je doshao na teritoriju drzxave Utah, zanimlxivu zemlxu mormona, u kojoj je Slano jezero.
3071	XXVII DANS LEQUEL <name type="person">Passepartout</name> SUIT, AVEC UNE VITESSE DE VINGT MILLES A L'HEURE, UN COURS D'HISTOIRE <w type="relational adjective">MORMONE</w>	Chapter XXVII IN WHICH PASSEPARTOUT UNDERGOES, AT A SPEED OF TWENTY MILES AN HOUR, A COURSE OF MORMON HISTORY	Siebenundzwanzigstes Capitel. Ein Stück Mormonengeschichte.	XXVII GLAVA u kojoj Paspартu proucyava istoriju mormona brzinom od dvadeset milxa na cyas.
3072	Pendant la nuit du 5 au 6 décembre, le train courut au sud-est sur un espace de cinquante milles environ ;	During the night of the 5th of December, the train ran south-easterly for about fifty miles;	Während der Nacht vom 5. auf den 6. November legte der Zug erst südöstlich eine Strecke von etwa fünfzig Meilen zurück;	
3073	puis il remonta d'autant vers le nord-est, en s'approchant du <name type="geographical">grand lac Salé</name>.	then rose an equal distance in a north-easterly direction, towards the Great Salt Lake.	dann lief er ebensoweit nordöstlich und kam in die Nähe des großen Salzsees.	Nocxu od 5. na 6. decembar voz je preshao oko pedeset milxa na jugoistoku,
3074	<name type="person">Passepartout</name>, vers neuf heures du matin, vint prendre l'air sur les passerelles.	Passepartout, about nine o'clock, went out upon the platform to take the air.	Gegen neun Uhr Morgens schöpfte Passepartout auf dem Steg etwas freie Luft.	zatim se za isto toliko pope ka severoistoku priblizxivsxi se Velikom slanom jezeru.
3075	Le temps était froid, le ciel gris, mais il ne neigeait plus.	The weather was cold, the heavens grey, but it was not snowing.	Es war kaltes Wetter, grauer Himmel, aber es schneite nicht mehr.	Oko devet cyasova izjutra Paspартu izidxe na mosticx da udahne svezxeg vazduha.
3076	Le disque du soleil, élargi par les brumes, apparaissait comme une énorme pièce d'or, et <name type="person">Passepartout</name> s'occupait à en calculer la valeur en livres sterling, quand il fut distrait de cet utile travail par l'apparition d'un personnage assez étrange.	The sun's disc, enlarged by the mist, seemed an enormous ring of gold, and Passepartout was amusing himself by calculating its value in pounds sterling, when he was diverted from this interesting study by a strange-looking personage who made his appearance on the platform.	Die Sonnenscheibe, im Nebel vergrößert, glich einem ungeheuern Goldstück, und Passepartout befaßte sich eben damit, den Werth desselben in Pfund Sterling auszurechnen, als ihm die Erscheinung eines seltsamen Menschen bei der nützlichen Arbeit störte.	Vreme je bilo hladno, nebo sivo, ali sneg visxe nije padao.
3077	Le disque du soleil, élargi par les brumes, apparaissait comme une énorme pièce d'or, et <name type="person">Passepartout</name> s'occupait à en calculer la valeur en livres sterling, quand il fut distrait de cet utile travail par l'apparition d'un personnage assez étrange.			Suncyev kotur, zastrt maglom, izgledao je kao ogroman zlatnik, i Paspартu je basx izracyunavao koliko bi iznela nxegova vrednost u livrama sterlinga, kad ga iz tog korisnog posla trzxe pojava jedne neobicyne licynosti.
3078	Ce personnage, qui avait pris le train à la <name type="place">station d' Elko</name>, était un homme de haute taille, très brun, moustaches noires, bas noirs, chapeau de soie noir, gilet noir, pantalon noir, cravate blanche, gants de peau de chien.	This personage, who had taken the train at Elko, was tall and dark, with black moustache, black stockings, a black silk hat, a black waistcoat, black trousers, a white cravat, and dogskin gloves.	Auf der Station Elko war ein Mann eingestiegen, von hohem Wuchs, sehr braun mit schwarzem Schnurrbart; er trug schwarze Strümpfe und schwarzen Seidenhut, schwarze Weste und Hosen, weiße Halsbinde und Handschuhe von Hundsleder.	Ta licynost koja je usxla u voz na stanici Elko bio je cyovek visokog rasta, tamnosmedx, crnih brkova, u crnim cyarapama, crnom svilenom sxesxiru, crnom prsluku, crnim cyaksxirama, sa belom kravatom i rukavicama od psecxe kozxe.
3079	On eût dit un révérend.	He might have been taken for a clergyman.	Man konnte ihn für einen Geistlichen halten.	Reklo bi se da je svesxtenik.
3080	Il allait d'une extrémité du train à l'autre, et, sur la portière de chaque wagon, il collait avec des pains à cacheter une notice écrite à la main.	He went from one end of the train to the other, and affixed to the door of each car a notice written in manuscript.	Er ging von einem Ende des Zugs bis zum andern, und klebte an jede Waggonthüre mit Oblaten eine handschriftliche Notiz.	Isxao je s jednog kraja voza do drugog i na vratima svakog vagona lepio male oglase napisane rukom.

3081	<name type="person">Passepartout</name> s'approcha et lut sur une de ces notices que l'honorable <name type="person">elder William Hitch</name>, missionnaire <w type="relational adjective">mormon</w>, profitant de sa présence sur le train n° 48, ferait, de onze heures à midi, dans le car n° 117, une conférence sur le mormonisme --, invitant à l'entendre tous les gentlemen soucieux de s'instruire touchant les mystères de la religion des <name type="person">"Saints des derniers jours"</name>.	Passepartout approached and read one of these notices, which stated that Elder William Hitch, Mormon missionary, taking advantage of his presence on train No. 48, would deliver a lecture on Mormonism in car No. 117, from eleven to twelve o'clock; And that he invited all who were desirous of being instructed concerning the mysteries of the religion of the "Latter Day Saints" to attend.	Passepartout trat näher und las, daß der ehrenwerthe Aelteste William Hitch, Mormonen-Missionär, seine Anwesenheit beim Zug 48 benützen wolle, um elf Uhr Mittags im Wagen Nro. 117 eine Conferenz über den Mormonismus zu halten, und lade dazu alle Gentlemen ein, die Lust hätten, sich über die Geheimnisse der Religion der »Heiligen der letzten Tage« näher zu unterrichten.	Paspartu se priblizi i procyita na jednom od ovih oglasa da cxe cyasni Vilxem Hil, mormonski vizionar, koristecxi se svojim prisustvom u vozu br. 48, odrzxati od jedanaest do dvanaest cyasova pre podne u vagonu br. 117 jedno predavanxe o mormonizmu, - te poziva da ga cyuju svi dyentlmeni koji zxele da se upute u verske tajne "Svetitelxa poslednxih dana".
3082	Certes, j'irai", se dit <name type="person">Passepartout</name>, qui ne connaissait guère du mormonisme que ses usages polygames, base de la société mormone.	I will go, said Passepartout to himself. He knew nothing of Mormonism except the custom of polygamy, which is its foundation.	»Ei, da geh' ich hin«, sagte Passepartout, dem vom Mormonismus nichts weiter bekannt war, als die Vielweiberei, als Grundlage der Mormonengesellschaft.	Zacelo cxu oticxi, pomisli Paspartu, koji je od mormonizma znao samo to da je mnogozxenstvo osnova mormonskog drusxtva.
3083	La nouvelle se répandit rapidement dans le train, qui emportait une centaine de voyageurs.	The news quickly spread through the train, which contained about one hundred passengers,	Die Neuigkeit verbreitete sich rasch unter den etwa hundert Reisenden des Zuges,	Vest se brzo prosxiri u vozu u kome je bilo oko stotinu putnika.
3084	Sur ce nombre, trente au plus, alléchés par l'appât de la conférence, occupaient à onze heures les banquettes du car n° 117.	thirty of whom, at most, attracted by the notice, ensconced themselves in car No. 117.	von welchen höchstens dreißig sich anlocken ließen, um elf Uhr auf den Bänken des Wagens Nro. 117 sich einzufinden.	Oko tridesetoro nxih, privucyeni predavanxem, zauzeli su u jedanaest cyasova sedisxta u vagonu br. 117.
3085	<name type="person">Passepartout</name> figurait au premier rang des fidèles.	Passepartout took one of the front seats.	In vorderster Reihe dieser Gläubigen sah man Passepartout;	Paspartu je bio u prvim redovima vernika.
3086	Ni son maître ni <name type="person">Fix</name> n'avaient cru devoir se déranger.	Neither Mr. Fogg nor Fix cared to attend.	weder sein Herr, noch Fix hatten sich wollen stören lassen.	Ni nxegov gospodar ni Fiks nisu se ni makli s mesta.
3087	A l'heure dite, l' <name type="person">elder William Hitch</name> se leva, et d'une voix assez irritée, comme s'il eût été contredit d'avance, il s'écria :	At the appointed hour Elder William Hitch rose, and, in an irritated voice, as if he had already been contradicted, said,	Zu der festgesetzten Stunde erhob sich der Aelteste und rief mit aufgeregter Stimme, als hätte man ihm schon zum Voraus widersprochen:	U zakazano vreme cyasni Vilxem Hil ustade i lxutito, kao da se vecx prepire, viknu :
3088	"-- Je vous dis, moi, que <name type="person">Joe Smyth</name> est un martyr, que son frère <name type="person">Hvram</name> est un martyr, et que les persécutions du <name type="org">gouvernement de l'Union</name> contre les prophètes vont faire également un martyr de <name type="person">Brigham Young</name>!	I tell you that Joe Smith is a martyr, that his brother Hiram is a martyr, and that the persecutions of the United States Government against the prophets will also make a martyr of Brigham Young.	»Ich sage Euch, daß Joe Smyth ein Märtyrer ist, daß sein Bruder Hiram ein Märtyrer ist, und daß die Verfolgungen von Seiten der Union gegen die Propheten gleichermaßen Brigham Young zum Märtyrer machen werden!	-- Ja vam kazxem da je Dyoe Smit mucyenic, da je nxegov brat Hiran mucyenic i da cxe progoni Savezne vlade Brajema Junga i od nxega nacyiniti mucyenika!
3089	Qui oserait soutenir le contraire?"	Who dares to say the contrary?"	Wer wagt's, das Gegentheil zu behaupten?«	Ko se usudxuje da tvrdi protivno?
3090	Personne ne se hasarda à contredire le missionnaire, dont l'exaltation contrastait avec sa physionomie naturellement calme.	No one ventured to gainsay the missionary, whose excited tone contrasted curiously with his naturally calm visage.	Niemand unterstand sich dem Missionär zu widersprechen, dessen Aufregung mit seiner von Natur ruhigen Physiognomie in Widerspruch stand.	Niko se ne usudi da protivrecy i misionaru, cyija uzbudxenost nije bila u skladu sa nxegovim po prirodi mirnim licem.
3091	Mais, sans doute, sa colère s'expliquait par ce fait que le mormonisme était actuellement soumis à de dures épreuves.	No doubt his anger arose from the hardships to which the Mormons were actually subjected.	Allerdings war sein Zorn durch den Umstand erklärlich, daß der Mormonismus eben harte Prüfungen zu bestehen hatte.	Ali, ne sumnxivo, nxegov gnev se objasnxavao time sxto je mormonizam sada bio u tesxkim iskusxnima.
3092	Et, en effet, le <name type="org">gouvernement des États-Unis</name> venait, non sans peine, de réduire ces fanatiques indépendants.	The government had just succeeded, with some difficulty, in reducing these independent fanatics to its rule.	Und wirklich hatte die Regierung der Vereinigten Staaten soeben, nicht ohne Schwierigkeiten, diese unabhängigen Fanatiker unterworfen.	Zaista, vlada Sjedinjenih Drzxava je, ne bez tesxkocxa savladala te nezavisne fanatike.

3093	Il s'était rendu maître de l' <name type="place">Utah</name>, et l'avait soumis aux lois de l' <name type="place">Union</name>, après avoir emprisonné <name type="person">Brigham Young</name>, accusé de rébellion et de polygamie.	It had made itself master of Utah, and subjected that territory to the laws of the Union, after imprisoning Brigham Young on a charge of rebellion and polygamy.	Sie hatte Utah eingenommen und den Gesetzen der Union unterworfen, nachdem sie Brigham Young wegen Rebellion und Polygamie verhaftet und vor Gericht gestellt hatte.	Ona je zagospodarila Utahom i potčinila ga saveznim zakonima, zatvorivši Brajema Junga, optuženog zbog pobune i mnogozxenstva.
3094	Depuis cette époque, les disciples du prophète redoublaient leurs efforts, et, en attendant les actes, ils résistaient par la parole aux prétentions du <name type="org">Congrès</name>.	The disciples of the prophet had since redoubled their efforts, and resisted, by words at least, the authority of Congress.	Seit diesem Zeitpunkt verdoppelten die Jünger des Propheten ihre Anstrengungen, und leisteten, in Erwartung der That, durch Worte den Forderungen des Congresses Widerstand.	Od tog vremena prorokovi ucenyici su udvostrucili svoje napore i cyeakajuci dela, recyima su davali otpor naredxenima Kongresa.
3095	On le voit, l' <name type="person">elder William Hitch</name> faisait du prosélytisme jusqu'en chemin de fer.	Elder Hitch, as is seen, was trying to make proselytes on the very railway trains.	Man sieht, der Aelteste William Hitch suchte bis auf die Eisenbahn Proselyten zu machen.	Kao sxto se vidi, cyasni Vilxem Hil propovedao je cyak i u vozu.
3096	Et alors il raconta, en passionnant son récit par les éclats de sa voix et la violence de ses gestes, l'histoire du mormonisme, depuis les temps bibliques : comment, dans <name type="place">Israël</name>, un prophète mormon de la tribu de <name type="person">Joseph</name> publia les annales de la religion nouvelle, et les légua à son fils <name type="person">Morom</name> ;	Then, emphasising his words with his loud voice and frequent gestures, he related the history of the Mormons from Biblical times: how that, in Israel, a Mormon prophet of the tribe of Joseph published the annals of the new religion, and bequeathed them to his son Mormon;	Und darauf erzählte er mit leidenschaftlich gesteigertem Ton und gewaltsamen Geberden die Geschichte des Mormonismus seit den biblischen Zeiten: »Wie in Israel ein mormonischer Prophet aus dem Stamme Joseph's die Annalen der neuen Religion veröffentlichte und an seinen Sohn Morom vermachte;	On zatim ispricya istoriju mormonizma od biblijskih vremena, strasno se unosecxu u pricyu svojim jakim glasom i snagom svojih pokreta, te iznese "kako je u Izraelu jedan mormonski prorok iz plemena Josifovog objavio svoj letopis o novoj veri i zavesxtao ga svome sinu mormonu,
3097	comment, bien des siècles plus tard, une traduction de ce précieux livre, écrit en caractères égyptiens, fut faite par <name type="person">Joseph Smyth junior</name>, fermier de l' <name type="org">État de Vermont</name>, qui se révéla comme prophète mystique en 1825 ;	how, many centuries later, a translation of this precious book, which was written in Egyptian, was made by Joseph Smith, junior, a Vermont farmer, who revealed himself as a mystical prophet in 1825;	wie, viele Jahrhunderte später, eine Uebersetzung dieses kostbaren, in ägyptischen Schriftzeichen geschriebenen Buches von dem jungem Joseph Smyth gemacht wurde, einem Farmer des Staates Vermont, der sich im Jahre 1825 als mystischen Propheten kund gab;	kako je posle mnogo vekova tu dragocenu knxigu, napisanu egipatskim slovima, preveo Josif Smit mladxi, farmer iz drzxave Vermon, koji se pojavio kao tajanstveni prorok u 1825. godini
3098	comment, enfin, un messenger céleste lui apparut dans une forêt lumineuse et lui remit les annales du <name type="person">Seigneur</name>."	and how, in short, the celestial messenger appeared to him in an illuminated forest, and gave him the annals of the Lord.	wie ihm endlich ein himmlischer Bote in einem erleuchteten Walde erschien und die Annalen des Herrn zustellte.«	i, kako mu se najzad u jednoj osvetlxenoj sxumi pojavio nebeski glasnik i predao mu letopis Gospodnxi."
3099	En ce moment, quelques auditeurs, peu intéressés par le récit rétrospectif du missionnaire, quittèrent le wagon ;	Several of the audience, not being much interested in the missionary's narrative, here left the car;	In diesem Augenblick verließen einige Zuhörer, welche für die zurückblickende Erzählung des Missionärs wenig Interesse hatten, den Wagen;	Tu nekoliko slusxalaca koje je vizionarevo izlaganxe slabo zanimalo napusti vagon
3100	mais <name type="person">William Hitch</name>, continuant, raconta comment <name type="person">Smyth junior</name>, réunissant son père, ses deux frères et quelques disciples, fonda la religion des <name type="person">Saints des derniers jours</name> --, religion qui, adoptée non seulement en <name type="place">Amérique</name>, mais en <name type="place">Angleterre</name>, en <name type="place">Scandinavie</name>, en <name type="place">Allemagne</name>, compte parmi ses fidèles des artisans et aussi nombre de gens exerçant des professions libérales ;	but Elder Hitch, continuing his lecture, related how Smith, junior, with his father, two brothers, and a few disciples, founded the church of the "Latter Day Saints," which, adopted not only in America, but in England, Norway and Sweden, and Germany, counts many artisans, as well as men engaged in the liberal professions, among its members;	aber William Hitch fuhr fort und erzählte, »wie der jüngere Smyth im Verein mit seinem Vater, seinen zwei Brüdern und einigen Schülern die Religion der Heiligen der letzten Tage gründete, -- eine Religion, die nicht allein in Amerika, sondern auch in England, Skandinavien, Deutschland ausgebreitet, unter ihren Gläubigen Handwerker, und auch viele Anhänger aus den höheren Ständen zähle;	ali Vilxem Hil nastavi pricyu o tome "kako je Smit mladxi sa svojim ocem i svoja dva brata i nekoliko ucenyika osnovao veru Svetitelxa poslednxih dana, koja je usvojena ne samo u Americi nego i u Engleskoj, i u Skandinaviji i Nemacykoj i medxu svoje vernike ubraja mnoge zanatlije i lxude slobodnih zanimanxa,
3101	comment une colonie fut fondée dans l' <name type="place">Ohio</name> ;	how a colony was established in Ohio,	wie in Ohio eine Colonie gegründet wurde,	kako je jedna naseobina osnovana u Ohaju,



3102	comment un temple fut élevé au prix de deux cent mille dollars et une ville bâtie à <name type="place">Kirkland</name> ;	a temple erected there at a cost of two hundred thousand dollars, and a town built at Kirkland;	wie für zweimalhunderttausend Dollars ein Tempel und zu Kirkland eine Stadt erbaut wurde;	kako je sagradxen hram za dve stotine hiljada dolara i podignut grad Kirkland,
3103	comment <name type="person">Smyth</name> devint un audacieux banquier et reçut d'un simple montreur de momies un papyrus contenant un récit écrit de la main d' <name type="person">Abraham</name> et autres célèbres <w type="relational noun">Égyptiens</w>."	how Smith became an enterprising banker, and received from a simple mummy showman a papyrus scroll written by Abraham and several famous Egyptians.	wie Smyth ein kühner Bankier wurde und von einem Manne, der Mumien zeigte, eine Papyrusrolle erhielt, worauf eine von Abraham und berühmten Aegyptiern eigenhändig geschriebene Erzählung stand.«	kako je Smit postao smeli bankar, i dobio od jednog obicynog cyoveka pokazivacya mumija papirus u kome je sadrxana pricya napisana rukom Avrama i drugi slavnih Egipcjana."
3104	Cette narration devenant un peu longue, les rangs des auditeurs s'éclaircirent encore, et le public ne se composa plus que d'une vingtaine de personnes.	The Elder's story became somewhat wearisome, and his audience grew gradually less, until it was reduced to twenty passengers.	Da diese Erzählung etwas langweilig wurde, so lichteten sich die Reihen der Zuhörer noch mehr, und sein Publicum bestand nur noch aus zwanzig Personen.	Ovo pricyanxe se oduzilo i redovi slusxalaca se opet proredisxe, te je u publici ostalo oko dvadeset slusxalaca.
3105	Mais l'elder, sans s'inquiéter de cette désertion, raconta avec détail comme quoi <name type="person">Joe Smyth</name> fit banqueroute en 1837 ;	But this did not disconcert the enthusiast, who proceeded with the story of Joseph Smith's bankruptcy in 1837,	Aber der Aelteste ließ sich durch dies Ausreißen nicht stören und fuhr fort mit Details zu erzählen. »wie Joe Smyth im Jahre 1837 bankerott wurde;	Ali propovednik se od toga nije uznemirio i nastavi pricyu "kako je Dyoce Smit godine 1837. propao,
3106	comme quoi ses actionnaires ruinés l'enduisirent de goudron et le roulèrent dans la plume ;	and how his ruined creditors gave him a coat of tar and feathers;	wie seine ruinirten Actionäre ihn mit Theer bestrichen und in Federn wälzten;	kako su ga nxegovi upropasxcxeni poverioci namazali katranom i uvalxali ga u perje,
3107	comme quoi on le retrouva, plus honorable et plus honoré que jamais, quelques années après, à <name type="place">Independance</name>, dans le <name type="place">Missouri</name>, et chef d'une communauté florissante, qui ne comptait pas moins de trois mille disciples, et qu'alors, poursuivi par la haine des gentils, il dut fuir dans le <name type="place">Far West américain</name>."	his reappearance some years afterwards, more honourable and honoured than ever, at Independence, Missouri, the chief of a flourishing colony of three thousand disciples, and his pursuit thence by outraged Gentiles, and retirement into the Far West.	wie er nach einigen Jahren ehrenwerther und geehrter als jemals zu Independance in Missouri wieder als Haupt einer blühenden Gemeinde auftrat, die nicht weniger als dreitausend Anhänger zählte, daß er aber, vom Haß der Ungläubigen verfolgt, in's weite Westland flüchten mußte.«	kako je posle nekoliko godina pronadxen te je postao josx uvazxeniji i mnogo visxe posxtovan nego ikada u Indenciji, u Misuri, kao sxef jedne napredne zajednice koja je imala ne manxe od tri hilxade ucenyika, te da je tada, progonxen mrzxnxom nevernika, morao pobecxi na daleki americynki zapad."
3108	Dix auditeurs étaient encore là,	Ten hearers only were now left,	Nun waren nur noch zehn Zuhörer anwesend,	Josx svega deset slusxalaca bilo je prisutno, medxu nxima i cyestiti Paspartu koji je slusxao nacyulxenix usxiju.
3109	et parmi eux l'honnête <name type="person">Passepartout</name>, qui écoutait de toutes ses oreilles.	among them honest Passepartout, who was listening with all his ears.	worunter der brave Passepartout, der mit gespitzten Ohren hörte.	
3110	Ce fut ainsi qu'il apprit comment, après de longues persécutions, <name type="person">Smyth</name> reparut dans l' <name type="place">Illinois</name> et fonda en 1839, sur les bords du <name type="geographical">Mississippi</name>, <name type="place">Nauvoo-la-Belle</name>, dont la population s'éleva jusqu'à vingt-cinq mille âmes ;	Thus he learned that, after long persecutions, Smith reappeared in Illinois, and in 1839 founded a community at Nauvoo, on the Mississippi, numbering twenty-five thousand souls,	So vernahm er denn, »wie nach langen Verfolgungen Smyth wieder in Illinois auftrat und im Jahre 1839 an den Ufern des Mississippi Nauvoo la Belle gründete, dessen Bevölkerung bis auf fünfundzwanzigtausend Seelen stieg;	Tako saznade : "kako se posle dugih progona Smit opet pojavio u Illinoisu i osnovao godine 1839. na obalama Misisipija, Novu-la-Bel, cyije stanovnisxtvo poraste na dvadeset i pet hilxada dusxa,
3111	comment <name type="person">Smyth</name> en devint le maire, le juge suprême et le général en chef ;	of which he became mayor, chief justice, and general-in-chief;	wie Smyth ihr Bürgervorstand, oberster Richter und Obergeneral ward;	kako je Smit postao nxihov staresxina, najvisxi sudija i glavni zapovednik,

3112	comment, en 1843, il posa sa candidature à la présidence des <name type="place">États-Unis</name>, et comment enfin, attiré dans un guet-apens, à <name type="place">Carthage</name>, il fut jeté en prison et assassiné par une bande d'hommes masqués."	that he announced himself, in 1843, as a candidate for the Presidency of the United States; And that finally, being drawn into ambuscade at Carthage, he was thrown into prison, and assassinated by a band of men disguised in masks.	wie er im Jahre 1843 als Präsidentschafts-Candidat der Vereinigten Staaten auftrat, und endlich zu Karthago in einen Hinterhalt gelockt, in den Kerker geworfen und von einer maskirten Rotte ermordet wurde.«	kako se godine 1843. kandidovao za predsednika Sjedinjenih Drzava i najzad, kako je uhvacen u zamku u Kartagini i bacen u zatvor te ubijen od neke grupe maskiranih ljudi."
3113	En ce moment, <name type="person">Passepartout</name> était absolument seul dans le wagon, et l'elder, le regardant en face, le fascinant par ses paroles, lui rappela que, deux ans après l' assassinat de <name type="person">Smyth</name>, son successeur, le prophète inspiré, <name type="person">Brigham Young</name>, abandonnant <name type="place">Nauvoo</name>, vint s'établir aux bords du <name type="geographical">lac Salé</name>,	Passepartout was now the only person left in the car, and the Elder, looking him full in the face, reminded him that, two years after the assassination of Joseph Smith, the inspired prophet, Brigham Young, his successor, left Nauvoo for the banks of the Great Salt Lake,	In diesem Augenblick war nur Passepartout allein noch in dem Wagen, und der Aelteste blickte ihm unverwandt in's Gesicht und suchte ihn mit seinen Worten zu fesseln. So brachte er ihm weiter bei, »zwei Jahre nach Smyth's Ermordung habe sein Nachfolger, der Prophet Brigham Young, Nauvoo verlassen und an den Ufern des Salzsee's sich niedergelassen,	U tom trenutku, Paspertu je ostao potpuno sam u vagonu i propovednik ga podseti gledajuci ga u lice i ocyaravajuci ga recyima : "da je dve godine posle ubistva Smita, nxe gov naslednik, nadahnuti prorok Brajem Jung, napustivsi Novu, dosxao da se nastani na obalama Slanog jezera.
3114	et que là, sur cet admirable territoire, au milieu de cette contrée fertile, sur le chemin des émigrants qui traversaient l' <name type="place">Utah</name> pour se rendre en <name type="place">Californie</name>, la nouvelle colonie, grâce aux principes polygames du mormonisme, prit une extension énorme.	where, in the midst of that fertile region, directly on the route of the emigrants who crossed Utah on their way to California, the new colony, thanks to the polygamy practised by the Mormons, had flourished beyond expectations.	und hier, auf dem wundervollen Landstrich, in der so fruchtbaren Gegend, auf dem Wege der Auswanderer, welche durch Utah nach Kalifornien ziehen, habe die neue Colonie, Dank den Grundsätzen der Polygamie, eine ungeheure Ausdehnung gewonnen.	Tu, u toj prekrasnoj zemlji , u tom plodnom kraju, na putu iselxenika koji su prolazili kroz Utah odlazeci za Kaliforniju, nova naseobina je ogromno napredovala, zahvalxujuci mormonskoj ustanovi mnogozxenstva."
3115	Et voilà, ajouta <name type="person">William Hitch</name>.-- voilà pourquoi la jalousie du <name type="org">Congrès</name> s'est exercée contre nous!	And this, added Elder William Hitch, "this is why the jealousy of Congress has been aroused against us!	»Und hierin, fuhr William Hitch fort, hierin liegt der Grund der Eifersucht des Congresses!	-- Eto, -- doda Vilxem Hil -- eto zasxto se zavist Kongresa okrenula protiv nas!
3116	pourquoi les soldats de l' <name type="org">Union</name> ont foulé le sol de l' <name type="place">Utah</name>!	Why have the soldiers of the Union invaded the soil of Utah?	Deshalb haben die Soldaten der Union den Boden Utahs betreten!	Zasxto su vojnici Savezne vlade pregazili zemlxi Utaha!
3117	pourquoi notre chef, le prophète <name type="person">Brigham Young</name>, a été emprisonné au mépris de toute justice!	Why has Brigham Young, our chief, been imprisoned, in contempt of all justice?	Deshalb ist unser Haupt, der Prophet Brigham Young, aller Gerechtigkeit zum Trotz eingekerkert worden!	Zasxto je nasx staresxina i prorok Brajem Jung, na podsmeh pravdi, zatvoren!
3118	Céderons-nous à la force?	Shall we yield to force?	Werden wir der Gewalt uns fügen?	Hocxemo li popustiti pred silom?
3119	Jamais!	Never!	Niemals!	Nikad!
3120	Chassés du <name type="place">Vermont</name>, chassés de l' <name type="place">Illinois</name>, chassés de l' <name type="place">Ohio</name>, chassés du <name type="place">Missouri</name>, chassés de l' <name type="place">Utah</name>, nous retrouverons encore quelque territoire indépendant où nous planterons notre tente...	Driven from Vermont, driven from Illinois, driven from Ohio, driven from Missouri, driven from Utah, we shall yet find some independent territory on which to plant our tents.	Vertrieben aus Vermont, aus Illinois, aus Ohio, aus Missouri und Utah, werden wir immer wieder einen unabhängigen Landstrich finden, um unser Zelt aufzustecken....	Isterani iz Vermona, iz Ilinoisa, iz Ohaja, Misurija, iz Utaha, opet cxemo nacxi neku slobodnu zemlxi u kojoj cxemo razapeti sxatore...
3121	Et vous, mon fidèle, ajouta l'elder en fixant sur son unique auditeur des regards courroucés,	And you, my brother," continued the Elder, fixing his angry eyes upon his single auditor,	Und Sie, mein Getreuer, fuhr der Aelteste fort, den zornigen Blick auf seinen einzigen Zuhörer geheftet,	A vi, moj vernicye, -- dodade propovednik uperivsi lxutit pogled na svog jedinog slusxaoca
3122	-- planterez-vous la vôtre à l'ombre de notre drapeau?	will you not plant yours there, too, under the shadow of our flag?	werden Sie das Ihrige untere'm Schutz unsers Banners aufschlagen?	-- hocxete li i vi s nama pod okrilxe nasxe zastave?

3123	-- Non", répondit bravement <name type="person">Passepartout</name>, qui s'enfuit à son tour, laissant l'énergumène prêcher dans le désert.	No! replied Passepartout courageously, in his turn retiring from the car, and leaving the Elder to preach to vacancy.	-- Nein«, erwiderte Passepartout tapfer, entflohen ebenfalls und ließ den Besessenen in der Wüste predigen.	-- Necxu!-- odgovori hrabro Paspartu, te pobezxe i on ostavivxi besomucynika da propoveda u praznom vagonu.
3124	Mais pendant cette conférence, le train avait marché rapidement, et, vers midi et demi, il touchait à sa pointe nord-ouest le grand <name type="geographical">lac Salé</name>.	During the lecture the train had been making good progress, and towards half-past twelve it reached the northwest border of the Great Salt Lake.	Aber während dieser Unterhaltung war der Zug reiend schnell weiter gefahren und gelangte um halb ein Uhr an die nordstliche Spitze des groen Salzsee's.	Medxutim, za vreme tog predavanxa voz je isxao brzo , i oko dvanaest i po cyasova dodirnu severoistocynu obalu Velikog slanog jezera.
3125	De là, on pouvait embrasser, sur un vaste périmètre, l'aspect de cette mer intérieure, qui porte aussi le nom de <name type="geographical">mer Morte</name> et dans laquelle se jette un <name type="geographical">Jourdain</name> d'<name type="place">Amérique</name>.	Thence the passengers could observe the vast extent of this interior sea, which is also called the Dead Sea, and into which flows an American Jordan.	Von hier aus konnte man in weitem Umkreis das innere Meer berblicken, welches auch Todtes Meer genannt wird, mit einem hineinflieenden Jordan.	Odatle se moglo u velikom opsegu obuhvatiti pogledom to ogromno zatvoreno more, koje se josx zove i Mrtvo more, a u koje se uliva americynki Jordan.
3126	Lac admirable, encadré de belles roches sauvages, à larges assises, encrotées de sel blanc,	It is a picturesque expanse, framed in lofty crags in large strata, encrusted with white salt	Ein wundervoller See, eingefast von schönen, wilden, breitgeschichteten Felsen, die mit weißem Salz überzogen sind,	To divno jezero okruzxeno je krasnim stenama i slojem kamenxa pokrivenim belom soli.
3127	superbe nappe d'eau qui couvrait autrefois un espace plus considérable ;	-- a superb sheet of water, which was formerly of larger extent than now,	mit prächtigem Wasserspiegel, der vormals einen größern Umfang hatte;	Prekrasna povrnxina vode nekad je zauzimala vecxi prostor,
3128	mais avec le temps, ses bords, montant peu à peu, ont réduit sa superficie en accroissant sa profondeur.	its shores having encroached with the lapse of time, and thus at once reduced its breadth and increased its depth.	aber mit der Zeit, da er allmlig stieg, sind seine Ufer zurckgetreten, und es wurde seine Oberfläche kleiner, seine Tiefe grer.	ali su se vremenom obale jezera izdigle i smanxile povrnxinu a povecxale mu dubinu.
3129	Le <name type="geographical">lac Salé</name>, long de soixante-dix milles environ, large de trente-cinq, est situé à trois mille huit cents pieds au-dessus du niveau de la mer.	The Salt Lake, seventy miles long and thirty-five wide, is situated three miles eight hundred feet above the sea.	Der Salzsee ist etwa siebenzig Meilen lang, fünfunddreißig breit, und liegt dreitausendachthundert Fu ber dem Meeresspiegel.	Slano jezero dugacyko je oko sedamdeset milxa, sxiroko trideset i pet, i lezxi tri hilxade osam stotina stopa iznad morske povrnxine.
3130	Bien différent du <name type="geographical">lac Asphaltite</name>, dont la dépression accuse douze cents pieds au-dessous,	Quite different from Lake Asphaltite, whose depression is twelve hundred feet below the sea,	Sehr verschieden von dem Asphaltsee, der zwlfhundert Fu niedriger liegt,	Mnogo se razlikuje od jezera Asphaltit, cyija je povrnxina nizxa hilxadu dve stotine stopa.
3131	sa salure est considérable, et ses eaux tiennent en dissolution le quart de leur poids de matière solide.	it contains considerable salt, and one quarter of the weight of its water is solid matter,	ist er von bedeutendem Salzgehalt, und sein Wasser enthält den vierten Theil seines Gewichts an festem Stoff in Auflösung.	Sadrxi mnogo soli a nxegova voda tezxi cyetvrti deo tezxine cyvrste materije.
3132	Leur pesanteur spécifique est de 1 170, celle de l'eau distillée étant 1 000.	its specific weight being 1,170, and, after being distilled, 1,000.	Das spezifische Gewicht desselben beträgt eintausendeinhundertundsiebenzig gegen eintausend des destillirten Wassers.	Specificyna tezxina vode je 1170 a destilisane 1000.
3133	Aussi les poissons n'y peuvent vivre.	Fishes are, of course, unable to live in it,	Daher können auch Fische nicht darin leben;	Zbog toga ribe u nxemu ne mogu da zxive.
3134	Ceux qu'y jettent le <name type="geographical">Jourdain</name>, le <name type="geographical">Weber</name> et autres creeks, y prissent bientôt ;	and those which descend through the Jordan, the Weber, and other streams soon perish.	die vom Jordan, Weber und andern Flchen hineingefhrten kommen bald darin um;	One ribe koje u nxega unose Jordan, Veber i druge pritoke, brzo uginu,
3135	mais il n'est pas vrai que la densité de ses eaux soit telle qu'un homme n'y puisse plonger.	-- Missing in EN -- mais il n'est pas vrai que la densité de ses eaux soit telle qu'un homme n'y puisse plonger.	aber unbegründet ist die Angabe, sein Wasser sei so dicht, daß ein Mensch darin nicht untersinke.	ali nije tacyno da mu je gustina vode takva da cyovek u nxemu ne mozxe potonuti.

3136	Autour du lac, la campagne était admirablement cultivée, car les <w type="relational noun">Mormons</w> s'entendent aux travaux de la terre : des ranchos et des corrals pour les animaux domestiques, des champs de blé, de maïs, de sorgho, des prairies luxuriantes, partout des haies de rosiers sauvages, des bouquets d'acacias et d'euphorbes, tel eût été l'aspect de cette contrée, six mois plus tard ;	The country around the lake was well cultivated, for the Mormons are mostly farmers; while ranches and pens for domesticated animals, fields of wheat, corn, and other cereals, luxuriant prairies, hedges of wild rose, clumps of acacias and milk-wort, would have been seen six months later.	Um den See herum war das Feld zum Staunen wohl bebaut, denn die Mormonen verstehen sich auf den Landbau: Meiereien und Stallungen für Haustiere, Korn-, Mais- und Hirsenfelder, üppiges Wiesenland, überall wilde Rosenhecken, Akazien- und Euphorbiengebüsch, solchen Anblick hätte diese Gegend sechs Monate später gewährt;	Zemlxa oko jezera izvrsno je obradvena, jer se mormoni dobro razumeju u zemlxoradnicke poslove : rancyevi i korali za domacne zivotinxe, polxe sa psxenicom, kukuruzom, sirkom, bujne prerije, svuda zxive ograde od divnih ruzxa, gajevi bagremova i mlecyyke, - takav je izgled ovog predela sxest meseci kasnije;
3137	mais en ce moment le sol disparaissait sous une mince couche de neige, qui le poudrait légèrement.	Now the ground was covered with a thin powdering of snow. -- Missing in EN : qui le poudrait légèrement --	aber in dem Augenblick war sie mit einer leichten Schneedecke verhüllt.	sada, medxutim, zemlxa se krije pod tankim slojem snega koji je lako posuo nxenu povrsexinu.
3138	A deux heures, les voyageurs descendaient à la <name type="place">station d' Ogden</name>.	The train reached Ogden at two o'clock,	Um zwei Uhr stiegen die Reisenden bei der Station Ogden aus.	U dva cyasa putnici su sixli na stanici Ogden.
3139	Le train ne devant repartir qu'à six heures, <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name> et leurs deux compagnons avaient donc le temps de se rendre à la <name type="place">Cité des Saints</name> par le petit embranchement qui se détache de la <name type="place">station d' Ogden</name>.	where it rested for six hours, Mr. Fogg and his party had time to pay a visit to Salt Lake City, connected with Ogden by a branch road;	Da der Zug erst um sechs Uhr weiter ging, so hatten Herr Fogg, Mrs. Aouda und ihre beiden Begleiter Zeit, auf der kleinen Bahnstrecke, welche hier abzweigt, sich in die Stadt der Heiligen zu begeben.	Voz je polazio dalxe tek u sxest cyasova, pa su gospodin Fog, gospodxa Auda i nxihova dva saputnika imali vremena da odu do Grada svetih malom prugom koja se odvaja od Ogdena.
3140	Deux heures suffisaient à visiter cette ville absolument <w type="relational adjective">américaine</w> et, comme telle, bâtie sur le patron de toutes les villes de l' <name type="place">Union</name>, vastes échiquiers à longues lignes froides, avec la tristesse lugubre des angles droits", suivant l'expression de <name type="person">Victor Hugo</name>.	and they spent two hours in this strikingly American town, built on the pattern of other cities of the Union, like a checker-board, "with the sombre sadness of right-angles," as Victor Hugo expresses it.	Zwei Stunden genügten, um diese durch und durch amerikanische Stadt zu besichtigen, die nach dem Muster aller Städte der Union gebaut ist, ein ungeheures Damenbrett mit kalten Linien in traurigen Rechtwinkeln.	Bilo je dovoljno dva cyasa da se obidxe taj tipicnyi ameryki grad, sagradxen po uzoru na ostale gradove Unije, koji licye na prostrane sxahovske table dugacykih, hladnih linija i u sebi nose, po recyima Viktora Igoa, "tuzxnu sumornost pravih uglova".
3141	Le fondateur de la <name type="place">Cité des Saints</name> ne pouvait échapper à ce besoin de symétrie qui distingue les <w type="relational noun">Anglo-Saxons</w>.	The founder of the City of the Saints could not escape from the taste for symmetry which distinguishes the Anglo-Saxons.	Der Gründer der Stadt der Heiligen konnte sich dem Bedürfniß der Symmetrie, welches die Angelsachsen kennzeichnet, nicht entziehen.	Osnivacy Grada svetih nije se mogao osloboditi te simetrije koja odlikuje Anglosaksonce.
3142	Dans ce singulier pays, où les hommes ne sont certainement pas à la hauteur des institutions, tout se fait carrément", les villes, les maisons et les sottises.	In this strange country, where the people are certainly not up to the level of their institutions, everything is done "squarely"--cities, houses, and follies.	In diesem sonderbaren Lande, wo die Menschen nicht ebenso vorzüglich sind wie die Institutionen, macht sich alles »viereckig«, die Städte, die Häuser und die Dummheiten.	U toj neobicynoj zemlxi, gde lxudi zacelo nisu visoko prosvexeni, sve je "cyetvrtasto" : gradovi, kucxe i gluposti.
3143	A trois heures, les voyageurs se promenaient donc par les rues de la cité, bâtie entre la rive du <name type="geographical">Jourdain</name> et les premières ondulations des <name type="geographical">monts Wahsatch</name>.	The travellers, then, were promenading, at three o'clock, about the streets of the town built between the banks of the Jordan and the spurs of the Wahsatch Range.	Um drei Uhr wandelten also die Reisenden durch die Straßen der Stadt, welche zwischen dem Jordanufer und den ersten Hügeln des Wahsatchgebirges liegt.	U tri cyasa putnici su se, dakle, sxetali ulicama grada podignutog izmedxu obale Jordana i prvih ogranaka planine Vesecy.
3144	Ils y remarquèrent peu ou point d'églises, mais, comme monuments, la maison du prophète, la Court-house et l' arsenal ;	They saw few or no churches, but the prophet's mansion, the court-house, and the arsenal,	Sie bemerkten darin wenig oder keine Kirchen, aber als Monumente das Haus des Propheten, das Gerichtshaus und das Arsenal;	Tu jedva da je bilo crkava, a od znamenitosti isticali su se : prorokov dom, sudnica i arsenal;

3145	puis, des maisons de brique bleuâtre avec vérandas et galeries, entourées de jardins, bordées d'acacias, de palmiers et de caroubiers.	blue-brick houses with verandas and porches, surrounded by gardens bordered with acacias, palms, and locusts.	sodann Häuser von bläulichem Ziegelstein mit Verandas und Galerien, von Gärten und von Reihen Akazien-, Palm- und Johannisbrodbäumen umgeben.	zatim kucxe od plavicyastih cigala sa verandama i galerijama, okruzene vrtovima, bagremovima, palmama i rosxcycixima.
3146	Un mur d'argile et de cailloux, construit en 1853, ceignait la ville.	A clay and pebble wall, built in 1853, surrounded the town;	Eine im Jahre 1853 erbaute Mauer von Thon und Kieseln lief um die Stadt.	Grad je bio okruzzen zidom od gline i sxlunka a sagradzen 1853. godine.
3147	Dans la principale rue, où se tient le marché, s'élevaient quelques hôtels ornés de pavillons, et entre autres <name type="building">Lake-Salt-house</name>.	and in the principal street were the market and several hotels adorned with pavilions.-- Missing in EN: et entre autres Lake-Salt-house. --	In der Hauptstraße, wo auch der Markt gehalten wird, standen einige mit Fahnen gezierte Gasthöfe, unter anderm das Salzseehaus.	U glavnoj ulici gde je bio trg bilo je nekoliko hotela sa balkonima, a izmedxu ostalih i Lejk-Solt-haus.
3148	<name type="person">Mr. Fogg</name> et ses compagnons ne trouvèrent pas la cité fort peuplée.	-- Missing in EN: Mr. Fogg et ses compagnons ne trouvèrent pas -- The place did not seem thickly populated.	Herr Fogg und seine Begleiter fanden die Stadt nicht sehr bevölkert.	Gospodinu Fogu i nxegovim saputnicima cyinilo se da je grad slabo naselxen.
3149	Les rues étaient presque désertes, -- sauf toutefois la partie du <name type="oronym">Temple</name>, qu'ils n'atteignirent qu'après avoir traversé plusieurs quartiers entourés de palissades.	The streets were almost deserted, except in the vicinity of the temple, which they only reached after having traversed several quarters surrounded by palisades.	Die Straßen waren fast menschenleer, -- ausgenommen jedoch die Gegend des Tempels, wohin sie erst kamen, nachdem sie mehrere mit Palissaden umgebene Quartiere durchwandert hatten.	Ulice su bile skoro puste izuzev oko hrama, do koga su dosxli tek kada prodxosxe nekoliko kvartova ogradzenih plotom.
3150	Les femmes étaient assez nombreuses, ce qui s'explique par la composition singulière des ménages <w type="relational adjective">mormons</w>.	There were many women, which was easily accounted for by the "peculiar institution" of the Mormons;	Die Frauen waren sehr zahlreich, was aus der eigentümlichen Einrichtung des Hausstandes der Mormonen erklärlich wird.	Bilo je mnogo zxena sxto se objasnxavalo neobicynim ustrojstvom mormonskih brakova.
3151	Il ne faut pas croire, cependant, que tous les <w type="relational noun">Mormons</w> soient polygames.	but it must not be supposed that all the Mormons are polygamists.	Doch muß man nicht meinen, alle Mormonen hätten mehrere Frauen.	Medxutim ne treba misliti da svi mormoni imaju visxe zxena.
3152	On est libre, mais il est bon de remarquer que ce sont les citoyennes de l' <name type="place">Utah</name> qui tiennent surtout à être épousées, car, suivant la religion du pays, le ciel <w type="relational adjective">mormon</w> n'admet point à la possession de ses béatitudes les célibataires du sexe féminin.	They are free to marry or not, as they please; But it is worth noting that it is mainly the female citizens of Utah who are anxious to marry, as, according to the Mormon religion, maiden ladies are not admitted to the possession of its highest joys.	Man ist frei, aber zu merken ist, daß besonders die Bürgerinnen von Utah darauf versessen sind, verheiratet zu sein, weil den Religionsbegriffen des Landes nach die unverheirateten Frauen nicht in's Himmelreich kommen.	Svako cyini po svojoj volxi, ali treba napomenuti da same zxene Utaha drzxe do svoje udaje, jer po veri te zemlxu u mormonski raj ne ulaze neudate zxene.
3153	Ces pauvres créatures ne paraissaient ni aisées ni heureuses.	These poor creatures seemed to be neither well off nor happy.	Diese armen Geschöpfe schienen weder glücklich noch im Wohlstand zu leben.	Ti jadni stvorovi nisu izgledali ni imucxni ni srecxni.
3154	Quelques-unes, les plus riches sans doute, portaient une jaquette de soie noire ouverte à la taille, sous une capuche ou un châle fort modeste.	Some--the more well-to-do, no doubt-- wore short, open, black silk dresses, under a hood or modest shawl;	Einige, ohne Zweifel die reicheren, trugen eine schwarzseidene Jacke, die oben offen war, unter einer Kapuze oder sehr bescheidenem Shawl.	Neke su, zacelo najbogatije, nosile zxaket od crne svile, spreda otvoren, ispod vrlo skromne kapulxacye ili sxala.
3155	Les autres n'étaient vêtues que d'indienne.	others were habited in Indian fashion.	Die anderen hatten nur Indianertracht.	Ostale su bile obucyene kao Indijanke.
3156	<name type="person">Passepartout</name>, lui, en sa qualité de garçon convaincu, ne regardait pas sans un certain effroi ces <w type="relational noun">Mormones</w> chargées de faire à plusieurs le bonheur d'un seul <w type="relational noun">Mormon</w>.	Passepartout could not behold without a certain fright these women, charged, in groups, with conferring happiness on a single Mormon.	Passepartout als Junggeselle von Ueberzeugung sah nur mit einem gewissen Schrecken, wie es diesen Mormonenweibern oblag, gemeinsam mit andern das Glück eines einzigen Mormonen auszumachen.	Paspartu, kao momak koji ima svoje ubedxenxe, posmatrao je sa izvesnom grozom ove mormonke od kojih visxe nxih treba da usrecxe jednog mormona.
3157	Dans son bon sens, c'était le mari qu'il plaignait surtout.	His common sense pitied, above all, the husband.	Seinem gesunden Verstand nach war der Mann besonders zu beklagen.	Nxegov zdravi razum zxalio je osobito muzxa.

3158	Cela lui paraissait terrible d'avoir à guider tant de dames à la fois au travers des vicissitudes de la vie, à les conduire ainsi en troupe jusqu'au paradis mormon, avec cette perspective de les y retrouver pour l'éternité en compagnie du glorieux <name type="person">Smyth</name>, qui devait faire l'ornement de ce lieu de délices.	It seemed to him a terrible thing to have to guide so many wives at once across the vicissitudes of life, and to conduct them, as it were, in a body to the Mormon paradise with the prospect of seeing them in the company of the glorious Smith, who doubtless was the chief ornament of that delightful place, to all eternity.	Es schien ihm eine schreckliche Aufgabe, so viele Frauen miteinander durch die Wechselschicksale des Lebens zu geleiten, sie also truppweise zum Mormonenparadies zu führen, mit der Aussicht, sie dort für ewig in Gesellschaft des glorreichen Smyth wieder zu finden, welcher die Zierde dieses Ortes der Seligkeit sein mußte.	Izgledalo mu je strasxno imati u isti mah toliko zvena pod tesxkim uslovima zxivota i voditi ih tako u cyoporu do mormonskog raja sa nadom da cxe se tamo nacxi u drusxtvu slavnog Dyoa Smita koji mora da je ukras tog mesta za uzxivanxe.
3159	Décidément, il ne se sentait pas la vocation, et il trouvait -- peut-être s'abusait-il en ceci -- que les citoyennes de <name type="place">Great-Lake-City</name> jetaient sur sa personne des regards un peu inquiétants.	He felt decidedly repelled from such a vocation, and he imagined--perhaps he was mistaken-- that the fair ones of Salt Lake City cast rather alarming glances on his person.	Dazu fühlte er sicherlich keinen Beruf in sich, und er fand -- vielleicht täuschte er sich hierin -- daß die Bürgerinnen der Great-Lake-City etwas beunruhigende Blicke auf ihn warfen.	Paspartu zacelo nije imao dara za to, a zapazio je - mozxda se i varao - na gradxanke Solt-Lejk-Sitija bacaju na nxega nesxto uznemirujucxe poglede.
3160	Très heureusement, son séjour dans la <name type="place">Cité des Saints</name> ne devait pas se prolonger.	Happily, his stay there was but brief.	Glücklicherweise sollte er in der Stadt der Heiligen nicht lange verweilen.	Na veliku sreccu on se nije mogao dugo zadržxati u gradu svetih.
3161	A quatre heures moins quelques minutes, les voyageurs se retrouvaient à la gare et reprenaient leur place dans leurs wagons.	At four the party found themselves again at the station, took their places in the train,	Einige Minuten vor sechs Uhr fanden sich die Reisenden wieder auf dem Bahnhof ein, und nahmen Platz im Waggon.	Nekoliko minuta pre cyetiri cyasa putnici su se opet nasxli na zxelxeznicykoj stanici i zauzeli svoja mesta u vagonu.
3162	Le coup de sifflet se fit entendre ;	and the whistle sounded for starting.	Man hörte das Pfeifen;	Zacyu se zvizxduk,
3163	mais au moment où les roues motrices de la locomotive, patinant sur les rails, commençaient à imprimer au train quelque vitesse, ces cris :	Just at the moment, however, that the locomotive wheels began to move, cries of	aber im Augenblick wie die über die Schienen gleitenden Räder der Locomotive den Zug in Gang brachten, ließ sich der Ruf: »Halt!	ali u trenutku kada su tocykovi lokomotive pocyeli da se okrecxu po sxinama te vozu daju izvesnu brzinu odjeknusxe krici:
3164	Arrêtez! arrêtez!" retentirent.	Stop! stop! were heard.	Halt!« vernehmen.	"Stanite! Stanite!"
3165	On n'arrête pas un train en marche.	Trains, like time and tide, stop for no one.	Ein Zug, der einmal in Bewegung ist, läßt sich nicht einhalten.	Voz koji je u pokretu ne zaustavlxa se.
3166	Le gentleman qui proférait ces cris était évidemment un <w type="relational noun">Mormon</w> attardé.	The gentleman who uttered the cries was evidently a belated Mormon.	Der Gentleman, welcher diesen Ruf hören ließ, war offenbar ein Mormone, der sich verspätet hatte.	Dyentlmen koji je vikao bio je ocyigledno neki mormon koji je zakasnio.
3167	Il courait à perdre haleine.	He was breathless with running.	Er lief, daß ihm der Athem ausging.	Trcyao je sav zaduvan.
3168	Heureusement pour lui, la gare n'avait ni portes ni barrières.	Happily for him, the station had neither gates nor barriers.	Zu seinem Glück war der Bahnhof ohne Thore und Schlagbaum.	Na nxegovu sreccu, na zxeleznicykoj stanici nije bilo ni vrata ni ograda.
3169	Il s'élança donc sur la voie, sauta sur le marchepied de la dernière voiture, et tomba essoufflé sur une des banquettes du wagon.	He rushed along the track, jumped on the rear platform of the train, and fell, exhausted, into one of the seats.	Er stürzte über den Weg, sprang auf die Einsteigtreppe des hintersten Wagens, und sank athemlos auf eine der Sitzbänke.	On jurnu na prugu, skocyi na stepenicu poslednxeg vagona i bez daha pade na sedisxte u vagonu.
3170	<name type="person">Passepartout</name>, qui avait suivi avec émotion les incidents de cette gymnastique,	Passepartout, who had been anxiously watching this amateur gymnast,	Passepartout, der mit Besorgniß dieser Gymnastik zugesehen hatte,	Paspartu je sa uzbudxennem pratio ove gimnasticyke vezxbe i pode da vidi tog zadocnelog putnika koji ga je zxivo zanimao osobito kad je saznao da je taj gradxanin Utaha utekao samo zbog neke bracyne scene.
3171	vint contempler ce retardataire, auquel il s'intéressa vivement, quand il apprit que ce citoyen de l' <name type="place">Utah</name> n'avait ainsi pris la fuite qu'à la suite d'une scène de ménage.	approached him with lively interest, and learned that he had taken flight after an unpleasant domestic scene.	betrachtete den verspäteten Mann, an welchem er lebhaften Antheil nahm, als er hörte, dieser Bürger von Utah habe nach einer häuslichen Scene die Flucht ergriffen.	
3172	Lorsque le <w type="relational noun">Mormon</w> eut repris haleine, <name type="person">Passepartout</name> se hasarda à lui demander poliment combien il avait de femmes,	When the Mormon had recovered his breath, Passepartout ventured to ask him politely how many wives he had;	Als der Mormone wieder bei Athem war, wagte Passepartout ihn höflich zu fragen, wieviel Frauen er habe,	Kada se mormonu povratio dah, Paspartu se osmele da ga ucytivo upita koliko ima zvena - jer je mislio, sudecxi po nacyinu kako je strugnuo, da ih ima bar dvadeset.

3173	à lui tout seul, -- et à la façon dont il venait de décamper, il lui en supposait une vingtaine au moins.	for, from the manner in which he had decamped, it might be thought that he had twenty at least.	er allein, -- und aus der Art, wie er flüchtig geworden, vermuthete er, es müßten wenigstens zwanzig sein.	
3174	-- Une, monsieur! répondit le <span>&lt;w type="relational noun"&gt;Mormon&lt;/w&gt;</span> en levant les bras au ciel,-- une, et c'était assez!"	One, sir, replied the Mormon, raising his arms heavenward --"one, and that was enough!"	»Eine, mein Herr, erwiderte der Mormone, und hob die Hände zum Himmel, eine, und daran übergenug!«	-- Jednu gospodine!-- odgovorio je mormon podizucxi ruke k nebu -- Jednu samo, a i to mi je bilo suvisxe!
3175	XXVIII DANS LEQUEL <span>&lt;name type="person"&gt;Passepartout&lt;/name&gt;</span> NE PUT PARVENIR A FAIRE ENTENDRE LE LANGAGE DE LA RAISON	Chapter XXVIII IN WHICH PASSEPARTOUT DOES NOT SUCCEED IN MAKING ANYBODY LISTEN TO REASON	Achtundzwanzigstes Capitel. Passepartout vermochte nicht, der Stimme der Vernunft Gehör zu verschaffen.	XXVIII GLAVA u kojoj Paspertu nije uspeo da izvojuje pobedu razuma.
3176	Le train, en quittant <span>&lt;name type="place"&gt;Great-Salt-Lake&lt;/name&gt;</span> et la <span>&lt;name type="place"&gt;station d'Ogden&lt;/name&gt;</span> , s'éleva pendant une heure vers le nord, jusqu'à <span>&lt;name type="geographical"&gt;Weber-river&lt;/name&gt;</span> , ayant franchi neuf cents milles environ depuis <span>&lt;name type="place"&gt;San Francisco&lt;/name&gt;</span> .	The train, on leaving Great Salt Lake at Ogden, passed northward for an hour as far as Weber River, having completed nearly nine hundred miles from San Francisco.	Als der Zug die Salzseehauptstadt und die Station Ogden hinter sich hatte, lief er eine Stunde lang nordwärts bis zum Weberfluß, nachdem er von San Francisco aus etwa neunhundert Meilen zurückgelegt hatte.	Voz je ostavio Veliko slano jezero i stanicu Ogden i jurio je cytav cyas ka severu, do reke Veber, presxavsxi oko devet stotina milxa od San Franciska.
3177	A partir de ce point, il reprit la direction de l'est à travers le massif accidenté des <span>&lt;name type="geographical"&gt;monts Wahsatch&lt;/name&gt;</span> .	From this point it took an easterly direction towards the jagged Wahsatch Mountains.	Von diesem Punkt an nahm er wieder östliche Richtung durch den unregelmäßigen Hauptstock des Wahsatchgebirges.	Od tog mesta skrenuo je prema istoku preko masiva planine Vesecy.
3178	C'est dans cette partie du territoire, comprise entre ces montagnes et les <span>&lt;name type="geographical"&gt;montagnes Rocheuses&lt;/name&gt;</span> proprement dites, que les ingénieurs <span>&lt;w type="relational adjective"&gt;américains&lt;/w&gt;</span> ont été aux prises avec les plus sérieuses difficultés.	It was in the section included between this range and the Rocky Mountains that the American engineers found the most formidable difficulties in laying the road,	An dieser Strecke zwischen diesen Bergen und dem eigentlichen Felsengebirge hatten die amerikanischen Ingenieure mit den ernstlichsten Schwierigkeiten zu kämpfen.	U tom delu zemlxe izmedxu ove planine i Stenovitih planina u uzem smislu, americcyki inzcxenxeri imali su da se bore sa najveccxim tesxkocxama.
3179	Aussi, dans ce parcours, la subvention du <span>&lt;name type="org"&gt;gouvernement de l'Union&lt;/name&gt;</span> s'est-elle élevée à quarante-huit mille dollars par mille, tandis qu'elle n'était que de seize mille dollars en plaine ;	and that the government granted a subsidy of forty-eight thousand dollars per mile, instead of sixteen thousand allowed for the work done on the plains.	Darum ist auch der Zuschuß, welchen die Staatsregierung für Herstellung der Bahn gewährte, an der ganzen Strecke auf achtundvierzigtausend Dollars per Meile angesetzt worden, während er auf der Ebene nur sechzehntausend Dollars beträgt;	Na tom delu puta pomocx koju je dala Savezna vlada povisxena je na cyetredeset osam hilxada dolara po milxi, dok je ona u ravnici iznosila svega sxesnaest hilxada dolara,
3180	mais les ingénieurs, ainsi qu'il a été dit, n'ont pas violenté la nature, ils ont rusé avec elle, tournant les difficultés, et pour atteindre le grand bassin, un seul tunnel, long de quatorze mille pieds, a été percé dans tout le parcours du rail-road.	But the engineers, instead of violating nature, avoided its difficulties by winding around, instead of penetrating the rocks. One tunnel only, fourteen thousand feet in length, was pierced in order to arrive at the great basin.	aber die Ingenieure haben, wie bereits gesagt, nicht der Natur Gewalt anthun wollen, vielmehr mit ihr wetteifernd die Schwierigkeiten zu umgehen gesucht, und um das große Thalbecken zu erreichen, ist auf der gesammten Bahnstrecke nur ein einziger Tunnel, in der Länge von vierzehntausend Fuß, angelegt worden.	ali inzcxenxeri, kao lukavstvom obilazecxi na celoj duzxini pruge prepreke i da bi dospeli do velike ravnice , probusxili su svega jedan tunel dugacyak hilxadu cyetiri stotine stopa.
3181	C'était au <span>&lt;name type="geographical"&gt;lac Salé&lt;/name&gt;</span> même que le tracé avait atteint jusqu'alors sa plus haute cote d'altitude.	The track up to this time had reached its highest elevation at the Great Salt Lake.	Eben am Salzsee hatte bis dahin die Linie ihren höchsten Punkt erreicht.	Basx kod Slanog jezera dostigla je pruga svoju najveccxu visinu.
3182	Depuis ce point, son profil décrivait une courbe très allongée, s'abaissant vers la <span>&lt;name type="geographical"&gt;vallée du Bitter-creek&lt;/name&gt;</span> , pour remonter jusqu'au point de partage des eaux entre l' <span>&lt;name type="geographical"&gt;Atlantique&lt;/name&gt;</span> et le <span>&lt;name type="geographical"&gt;Pacifique&lt;/name&gt;</span> .	From this point it described a long curve, descending towards Bitter Creek Valley, to rise again to the dividing ridge of the waters between the Atlantic and the Pacific.	Von diesem aus beschrieb ihr Profil eine sehr lange Curve abwärts nach dem Thal des Bitter-Creek, um dann wieder aufzusteigen bis zur Wasserscheide zwischen dem Atlantischen und Stillen Ocean.	Od te tacyke ona se spusxta, opisujucxi krivu liniju do doline potoka Biter, da se opet popne do razvodxa slivova Atlantskog i Tihog okeana.

3183	Les rios étaient nombreux dans cette montagneuse région.	There were many creeks in this mountainous region,	In dieser Gebirgsgegend waren die Bergströme zahlreich;	Reke su bile cyeste u toj planinskoj oblasti.
3184	Il fallut franchir sur des ponceaux le <name type="geographical">Muddy</name>, le <name type="geographical">Green</name> et autres.	and it was necessary to cross Muddy Creek, Green Creek, and others, upon culverts.	man mußte den Muddy, den Green und andere überbrücken.	Trebalo je precxi preko mostova na Madi, Grinu i drugim rekama.
3185	<name type="person">Passepartout</name> était devenu plus impatient à mesure qu'il s'approchait du but.	Passepartout grew more and more impatient as they went on,	Passepartout wurde im Verhältnis, wie man dem Ziel näher kam, ungeduldiger;	Paspartu je postajao sve nestrplxiviji sxto se visxe priblizxio cilxu.
3186	Mais <name type="person">Fix</name>, à son tour, aurait voulu être déjà sorti de cette difficile contrée.	while Fix longed to get out of this difficult region,	aber Fix wäre gern wieder aus dieser schwierigen Gegend herausgewesen,	Ali i Fiks je zxeleo da se nadxu van ovog kraja punog prepreka.
3187	Il craignait les retards, il redoutait les accidents, et était plus pressé que <name type="person">Phileas Fogg</name> lui-même de mettre le pied sur la terre <w type="relational adjective">anglaise</w>!	and was more anxious than Phileas Fogg himself to be beyond the danger of delays and accidents, and set foot on English soil.	weil er Verspätungen besorgte, Unfälle befürchtete, und er hatte noch mehr als Phileas Fogg selbst Eile, auf englisches Gebiet zu kommen!	Bojao se zadocnxenxa, nezgoda i visxe mu se zzurilo da stigne u Englesku nego samom Fileasu Fogu.
3188	A dix heures du soir, le train s'arrêtait à la <name type="geographical">station de Fort-Bridger</name>, qu'il quitta presque aussitôt, et, vingt milles plus loin, il entra dans l' <name type="place">État de Wyoming</name>, -- l' ancien <name type="place">Dakota</name> --, en suivant toute la <name type="geographical">vallée du Bitter-creek</name>, d'où s'écoulaient une partie des eaux qui forment le système hydrographique du <name type="geographical">Colorado</name>.	At ten o'clock at night the train stopped at Fort Bridger station, and twenty minutes later entered Wyoming Territory, following the valley of Bitter Creek throughout.-- Missing in EN: d'où s'écoulaient une partie des eaux qui forment le système hydrographique du Colorado --	Um zehn Uhr Abends hielt der Zug bei der Station Fort-Bridger, verließ dieselbe wieder alsbald und kam zwanzig Meilen weiter in den Staat Wyoming, -- das alte Dakota -- längs dem ganzen Thalweg des Bitter-Creek, von wo aus ein Theil der Gewässer fließt, welche das hydrographische System des Colorado bilden.	U deset cyasova uvecye voz se zaustavio na stanici For - Bridyer, sa koje je odmah zatim krenuo i posle dvadeset milxa usxao u drzxavu Vajoming, nekadasnxu Dakotu, prolazecxi kroz celu dolinu Biter - Krika, gde izviru neke reke koje pripadaju slivu reke Kolorado.
3189	Le lendemain, 7 décembre, il y eut un quart d'heure d'arrêt à la <name type="onym">station de Green-river</name>.	The next day, 7th December, they stopped for a quarter of an hour at Green River station.	Am folgenden Tage, den 7. December, wurde bei der Station Green-River eine Viertelstunde gehalten.	Sutradan, 7. decembra, zaustavili su se cyetvrt cyasa na stanici Grin - River.
3190	La neige avait tombé pendant la nuit assez abondamment, mais, mêlée à de la pluie, à demi fondue, elle ne pouvait gêner la marche du train.	Snow had fallen abundantly during the night, but, being mixed with rain, it had half melted, and did not interrupt their progress.	Die Nacht über war reichlich Schnee gefallen, aber da er, mit Regen vermischt, schon halb geschmolzen war, konnte er die Fahrt nicht hemmen.	Sneg je preko nocxi obilato napadao, ali, izmesxan sa kixsom, uskoro se otopio te nije smetao vozu.
3191	Toutefois, ce mauvais temps ne laissa pas d'inquiéter <name type="person">Passepartout</name>, car l'accumulation des neiges, en embourbant les roues des wagons, eût certainement compromis le voyage.	The bad weather, however, annoyed Passepartout; For the accumulation of snow, by blocking the wheels of the cars, would certainly have been fatal to Mr. Fogg's tour.	Doch wurde Passepartout unruhig über dies schlimme Wetter, weil durch Häufung des Schnees eine Hemmung der Reise eintreten konnte.	Ipak, ruzxno vreme je zadavalo brige Paspartuu, jer bi vejavica mogla ucyniti da tocykovi vagona zapadnu u sneg, sxto bi svakako osujetilo putovanxe.
3192	Aussi, quelle idée, se disait-il, mon maître a-t-il eue de voyager pendant l'hiver!	What an idea! he said to himself. "Why did my master make this journey in winter?"	»Was dachte denn auch mein Herr, sprach er bei sich, daß er die Reise im Winter vornahm!	Kakva je to zamisao - razmislxao je on - da moj gospodar putuje zimi!
3193	Ne pouvait-il attendre la belle saison pour augmenter ses chances?"	could not he have waited for the good season to increase his chances?"	Hätte er nicht bei guter Jahreszeit weit bessere Aussichten auf Erfolg gehabt?»	Zar nije mogao sacyekati lepo vreme da povecxa izglede na uspeh?"
3194	Mais, en ce moment, où l'honnête garçon ne se préoccupait que de l'état du ciel et de l'abaissement de la température, <name type="person">Mrs. Aouda</name> éprouvait des craintes plus vives, qui provenaient d'une tout autre cause.	While the worthy Frenchman was absorbed in the state of the sky and the depression of the temperature, Aouda was experiencing fears from a totally different cause.	Aber in diesem Augenblick, wo der brave Bursche sich nur über die Beschaffenheit der Witterung und der niedrigen Temperatur Gedanken machte, empfand Mrs. Aouda lebhaft Besorgnisse aus einem andern Grunde.	Ali dok je cyestiti momak bio zabrinut zbog izgleda neba i pada temperature, gospodxa Auda bila je u mnogo vecxem strahu iz sasvim drugog uzroka.



3195	En effet, quelques voyageurs étaient descendus de leur wagon, et se promenaient sur le quai de la <name type="building">gare de Green-river</name>, en attendant le départ du train.	Several passengers had got off at Green River, and were walking up and down the platforms;	Es waren einige Reisende ausgestiegen und spazierten auf dem Quai des Bahnhofes von Green-River, bis der Zug wieder weiter ging.	Nekoliko putnika sišlo je iz njihovog vagona da se prosxeta na peronu zveznickyke stanice Grin - River, cyekajucxi polazak voza.
3196	Or, à travers la vitre, la jeune femme reconnut parmi eux le <name type="person">colonel Stamp W. Proctor</name>, cet <w type="relational noun">Américain</w> qui s'était si grossièrement comporté à l'égard de <name type="person">Phileas Fogg</name> pendant le <name type="event">meeting de San Francisco</name>.	and among these Aouda recognised Colonel Stamp Proctor, the same who had so grossly insulted Phileas Fogg at the San Francisco meeting.	Da sah nun die junge Frau durch das Fenster und erkannte unter den Spazierenden den Oberst Stamp Proctor, jenen Amerikaner, welcher bei dem Meeting zu San Francisco sich so gröblich gegen Phileas Fogg benommen hatte.	Kroz prozor mlada zvena opazi izmedxu njih pukovnika Stamp Proktora, onog Amerikanca koji se tako grubo ponasxao prema Fileasu Fogu za vreme mitinga u San Francisku.
3197	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, ne voulant pas être vue, se rejeta en arrière.	Not wishing to be recognised, the young woman drew back from the window,	Mrs. Aouda zog sich, um nicht bemerkt zu werden, rasch vom Fenster zurück.	Gospodxa Auda se povucye natrag ne zvelecxi da bude zapazxena.
3198	Cette circonstance impressionna vivement la jeune femme.	feeling much alarm at her discovery.	Dieser Umstand beunruhigte die junge Frau in hohem Grade.	Ta okolnost mnogo ju je uznemirila.
3199	Elle s'était attachée à l'homme qui, si froidement que ce fût, lui donnait chaque jour les marques du plus absolu dévouement.	She was attached to the man who, however coldly, gave her daily evidences of the most absolute devotion.	Sie hatte sich an den Mann angeschlossen, der, so kühl er auch war, ihr doch jeden Tag die vollständigste Hingebung zu erkennen gab.	Ona je bila privrzxena cyoveku koji joj je, iako sasvim hladno, ukazivao znake najvece odanosti.
3200	Elle ne comprenait pas, sans doute, toute la profondeur du sentiment que lui inspirait son sauveur, et à ce sentiment elle ne donnait encore que le nom de reconnaissance, mais, à son insu, il y avait plus que cela.	She did not comprehend, perhaps, the depth of the sentiment with which her protector inspired her, which she called gratitude, but which, though she was unconscious of it, was really more than that.	Ohne Zweifel war ihr die ganze Tiefe des Gefühls, welches ihr Retter ihr einflöbte, noch nicht faßlich; sie nannte es nur noch Dankbarkeit, aber ohne daß sie's wußte, umfaßte es bereits weit mehr als dies.	Ona, bez sumnxe, nije razumela svu dubinu osecanxa koje joj je ulivao nxen spasilac, i to osecanxe ona je smatrala zahvalnosxcxu, ali bez nxenog saznanxa to je bilo visxe nego samo zahvalnost.
3201	Aussi son coeur se serra-t-il, quand elle reconnut le grossier personnage auquel <name type="person">Mr. Fogg</name> voulait tôt ou tard demander raison de sa conduite.	Her heart sank within her when she recognised the man whom Mr. Fogg desired, sooner or later, to call to account for his conduct.	Darum wurde ihr auch das Herz beklommen, als sie den ungeschliffenen Mann erkannte, mit welchem Herr Fogg früher oder später über sein Verhalten abrechnen wollte.	Zato se nxeno srce stisnu kad ugleda grubog cyoveka koga je gospodin Fog pre ili posle hteo da pozove na odgovor zbog nxegovog ponasxanxa.
3202	Évidemment, c'était le hasard seul qui avait amené dans ce train le <name type="person">colonel Proctor</name>, mais enfin il y était, et il fallait empêcher à tout prix que <name type="person">Phileas Fogg</name> aperçut son adversaire.	Chance alone, it was clear, had brought Colonel Proctor on this train; But there he was, and it was necessary, at all hazards, that Phileas Fogg should not perceive his adversary.	Offenbar war der Oberst Proctor nur durch Zufall auf diesen Zug gekommen, aber er war nun einmal da, und man mußte um jeden Preis verhindern, daß Phileas Fogg seinen Gegner zu Gesicht bekam.	Ocyigledno da je pukovnik Proktor samo slucyjajno dospeo u taj voz, ali najzad, trebalo je po svaku cenu sprecyiti da Fileas Fog opazi svog protivnika.
3203	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, lorsque le train se fut remis en route, profita d'un moment où sommeillait <name type="person">Mr. Fogg</name> pour mettre <name type="person">Fix</name> et <name type="person">Passepartout</name> au courant de la situation.	Aouda seized a moment when Mr. Fogg was asleep to tell Fix and Passepartout whom she had seen.	Als der Zug sich wieder in Bewegung gesetzt, benutzte Mrs. Aouda einen Augenblick, wo Herr Fogg eingeschlafen war, um Fix und Passepartout in Kenntniß zu setzen.	Kad voz opet krenu, gospodxa Auda iskoristi cyasak dok je gospodin Fog zadremao da obavesti Fiksa i Paspertua u cyemu je stvar.
3204	-- Ce <name type="person">Proctor</name> est dans le train! s'écria <name type="person">Fix</name>.	That Proctor on this train! cried Fix.	»Dieser Proctor ist beim Zug! rief Fix.	-- Taj Proktor u vozu!-- uzviknu Fiks.
3205	Eh bien, rassurez-vous, madame, avant d'avoir affaire au sieur... à <name type="person">Mr. Fogg</name>, il aura affaire à moi!	"Well, reassure yourself, madam; before he settles... with Mr. Fogg; he has got to deal with me!	Nun, so beruhigen Sie sich, Madame, ehe er mit Herrn Fogg zu thun bekommt, wird er es mit mir zu thun haben!	
3206	Il me semble que, dans tout ceci, c'est encore moi qui ai reçu les plus graves insultes!	It seems to me that I was the more insulted of the two."	Es scheint mir, bei alledem, daß ich das schwerste Unrecht erlitten habe.	E lepo, umirite se gospodxo, pre nego sxto bi on imao posla sa mnom!

3207	-- Et, de plus, ajouta <name type="person">Passepartout</name>.-- je me charge de lui, tout colonel qu'il est.	And, besides, added Passepartout, "I will take charge of him, colonel as he is."	-- Und dazu noch, fügte Passepartout hinzu, mache ich mir mit ihm zu schaffen, trotzdem daß er Oberst ist.	Cyini mi se da sam u celoj toj stvari najvisxe uvredxen ja!
3208	-- <name type="person">Monsieur Fix</name>, reprit <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Mr. Fogg</name> ne laissera à personne le soin de le venger.	Mr. Fix, resumed Aouda, "Mr. Fogg will allow no one to avenge him."	-- Herr Fix, versetzte Mrs. Aouda, Herr Fogg wird es Niemand zukommen lassen, ihn zu rächen.	-- A osim toga, -- dodade Paspardu -- ja ga uzimam na sebe ma koliko da je pukovnik.
3209	Il est homme, il l'a dit, à revenir en <name type="place">Amérique</name> pour retrouver cet insulteur.	He said that he would come back to America to find this man.	Er ist, wie er gesagt hat, fähig, wieder nach Amerika zu kommen, um den Beleidiger aufzusuchen.	-- Gospodine Fikse, -- nastavi gospodxa Auda -- gospodin Fog necxe dopustiti nikom drugom da se sveti.
3210	Si donc il aperçoit le <name type="person">colonel Proctor</name>, nous ne pourrons empêcher une rencontre, qui peut amener de déplorables résultats.	Should he perceive Colonel Proctor, we could not prevent a collision which might have terrible results.	Wenn er also den Oberst Proctor bemerkt, können wir nicht hindern, daß er mit ihm zu thun bekommt, was beklagenswerthe Folgen haben kann.	On je takav cyovek koji cxe se vratiti u Ameriku, kako je sam rekao, da pronadxe tog grubijana.
3211	Il faut donc qu'il ne le voie pas.	He must not see him."	Darum darf er ihn nicht sehen.	Ako on, dakle vidi pukovnika Proktora, necxemo mocxi sprecyiti izmedxu nxih sukob koji mozxe imati veoma zhalostan kraj.
3212	-- Vous avez raison, madame, répondit <name type="person">Fix</name>.-- une rencontre pourrait tout perdre.	You are right, madam, replied Fix; «a meeting between them might ruin all.	-- Sie haben Recht, Madame, ein Zusammentreffen könnte alles verderben.	On, dakle, ne treba da ga vidi.
3213	Vainqueur ou vaincu, <name type="person">Mr. Fogg</name> serait retardé, et...	Whether he were victorious or beaten, Mr. Fogg would be delayed, and--"	Sieger oder besiegt, Herr Fogg würde dadurch aufgehalten, und ...	Bilo pobedilac ili pobedxeni, gospodin Fog bi zakasnio i ...
3214	-- Et, ajouta <name type="person">Passepartout</name>.-- cela ferait le jeu des gentlemen du <name type="org">Reform-Club</name>.	And, added Passepartout, "that would play the game of the gentlemen of the Reform Club.	-- Und, setzte Passepartout hinzu, darum ist es den Gentlemen des Reformclubs zu thun.	-- I, -- nastavi Paspardu -- to bi bilo po zxelxi dyentlmena iz Reform-kluba.
3215	Dans quatre jours nous serons à <name type="place">New York</name>!	In four days we shall be in New York.	Binnen vier Tagen sind wir zu New-York!	Kroz cyetiri dana mi smo u Nxujorku!
3216	Eh bien, si pendant quatre jours mon maître ne quitte pas son wagon, on peut espérer que le hasard ne le mettra pas face à face avec ce maudit <w type="relational noun">Américain</w>, que <name type="person">Dieu</name> confonde!	Well, if my master does not leave this car during those four days, we may hope that chance will not bring him face to face with this confounded American.	Wenn nun mein Herr während der vier Tage nicht aus seinem Waggon kommt, läßt sich hoffen, daß der Zufall ihn nicht mit diesem verdammten Amerikaner zusammen bringen wird.	Dobro, ako za cyetiri dana moj gospodar ne izidxe iz svog vagona, mozxemo se nadati da ga slucyay necxe dovesti u susret s tim prokletim Amerikancem, dxavo ga odneo!
3217	Or, nous saurons bien l'empêcher..."	We must, if possible, prevent his stirring out of it."	Aber wir werden ihn schon abzuhalten verstehen ...«	Mocxi cxemo ipak sprecyiti da...
3218	La conversation fut suspendue.	The conversation dropped.	Die Unterhaltung wurde abgebrochen.	Prekinusxe razgovor.
3219	<name type="person">Mr. Fogg</name> s'était réveillé, et regardait la campagne à travers la vitre tachetée de neige.	Mr. Fogg had just woke up, and was looking out of the window.	Herr Fogg war aufgewacht, und schaute durch das beschneite Fenster auf das Feld hinaus.	Gospodin Fog se probudio i posmatrao je kroz prozor predeo zavejan snegom.
3220	Mais, plus tard, et sans être entendu de son maître ni de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Passepartout</name> dit à l' inspecteur de police :	Soon after Passepartout, without being heard by his master or Aouda, whispered to the detective,	Aber später, und ohne daß sein Herr Fogg oder Mrs. Aouda es hörte, sprach Passepartout zu dem Agenten:	Ali kasnije, Paspardu recyxe policijskom inspektoru, tako da ga nisu cyuli ni nxe gov gospodar ni gospodxa Auda:
3221	Est-ce que vraiment vous vous battriez pour lui?	"Would you really fight for him?"	»Würden Sie wirklich sich für ihn schlagen?	-- da li biste se Zaista tukli za nxega?

3222	-- Je ferai tout pour le ramener vivant en <name type="place">Europe</name>!" répondit simplement <name type="person">Fix</name>, d'un ton qui marquait une implacable volonté.	I would do anything, replied Fix, in a tone which betrayed determined will, "to get him back living to Europe!"	-- Ich werde alles aufbieten, ihn lebend nach Europa zu bringen!« erwiderte einfach Fix, mit entschiedenem Ton.	-- Sve bih ucinio da ga zxiva dovedem u Evropu!-- odgovori jednostavno Fiks, glasom koji je odavao neumoljivu volju.
3223	<name type="person">Passepartout</name> sentit comme un frisson lui courir par le corps, mais ses convictions à l'endroit de son maître ne faiblirent pas.	Passepartout felt something like a shudder shoot through his frame, but his confidence in his master remained unbroken.	Passepartout fühlte, daß ihn ein Schauern überlief; aber seine Ueberzeugung in Beziehung auf seinen Herrn wankte nicht.	Paspartu oseti kako ga prodxe jeza, ali se nxegovo ubedjenje u pogledu gospodara ne izmeni.
3224	Et maintenant, y avait-il un moyen quelconque de retenir <name type="person">Mr. Fogg</name> dans ce compartiment pour prévenir toute rencontre entre le colonel et lui?	Was there any means of detaining Mr. Fogg in the car, to avoid a meeting between him and the colonel?	Und jetzt, gab es wohl ein Mittel, um Herrn Fogg in seiner Wagenabtheilung festzuhalten, damit er von jedem Zusammentreffen mit dem Oberst abgehalten würde?	A sada, je li bilo kakvog nacyina da se gospodin Fog zadrzi u vagonu da bi se predupredio svaki nxegov susret sa pukovnikom?
3225	Cela ne pouvait être difficile, le gentleman étant d'un naturel peu remuant et peu curieux.	It ought not to be a difficult task, since that gentleman was naturally sedentary and little curious.	Es konnte nicht schwer fallen, da der Gentleman kein unruhiger Kopf und wenig neugierig war.	To ne bi bilo tesxko, jer je dyentlmen bio po prirodi malo radoznao i slabo se kretao.
3226	En tout cas, l'inspecteur de police crut avoir trouvé ce moyen, car, quelques instants plus tard, il disait à <name type="person">Phileas Fogg</name> :	The detective, at least, seemed to have found a way; For, after a few moments, he said to Mr. Fogg,	Jedenfalls glaubte der Polizei-Agent das Mittel gefunden zu haben, denn nach einer kleinen Weile sprach er zu Phileas Fogg:	Policijski inspektor je mislio da je svakako pronasxao nacyin, jer posle nekoliko trenutaka on recye Fileasu Fogu:
3227	Ce sont de longues et lentes heures, monsieur, que celles que l'on passe ainsi en chemin de fer.	These are long and slow hours, sir, that we are passing on the railway.	»Die Stunden hier auf der Eisenbahn sind doch recht lang und langweilig.	-- Spori su i dugi cyasovi, gospodine, koje cyovek provodi ovako u vozu.
3228	-- En effet, répondit le gentleman,-- mais elles passent.	Yes, replied Mr. Fogg; "but they pass."	-- In der That, erwiderte der Gentleman, aber sie gehen doch vorüber.	-- Zaista, -- odgovori dyentlmen -- ali ipak, oni prolaze.
3229	-- A bord des paquebots, reprit l'inspecteur,-- vous aviez l'habitude de faire votre whist?	You were in the habit of playing whist, resumed Fix, "on the steamers."	-- An Bord der Packetboote, versetzte der Agent, pflegten Sie Ihr Spielchen Whist zu machen?	-- Na brodu ste imali obicyaj da igrate vist?-- nastavi inspektor.
3230	-- Oui, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>,-- mais ici ce serait difficile.	Yes; but it would be difficult to do so here.	-- Ja, erwiderte Phileas Fogg, aber hier wäre das schwierig.	-- Da, -- odgovori Fileas Fog -- ali ovde bi to bilo tesxko.
3231	Je n'ai ni cartes ni partenaires.	I have neither cards nor partners."	Ich habe weder Karten, noch Mitspieler.	Nemam ni karata ni partnera.
3232	-- Oh! les cartes, nous trouverons bien à les acheter.	Oh, but we can easily buy some cards,	-- O!Karten werden Wir schon zu kaufen bekommen.	-- O, karte cxemo nabaviti.
3233	On vend de tout dans les wagons <w type="relational adjective">américains</w>.	for they are sold on all the American trains.	Auf den amerikanischen Waggons giebt es alles zu kaufen.	U americykim vozovima sve se mozxe kupiti.
3234	Quant aux partenaires, si, par hasard, madame...	And as for partners, if madam plays--"	Und was Mitspieler betrifft, wenn vielleicht, Madame ...	Sxto se ticye partnera, ako slucyjno gospodxa...
3235	-- Certainement, monsieur, répondit vivement la jeune femme,-- je connais le whist.	Certainly, sir, Aouda quickly replied; «I understand whist.	-- O gewiß, mein Herr, erwiderte lebhaft die junge Frau, ich verstehe Whist.	-- Svakako, gospodine, -- odgovori mlada zxena -- ja igram vist.
3236	Cela fait partie de l'éducation <w type="relational adjective">anglaise</w>.	It is part of an English education."	Es gehört ja zur englischen Erziehung.	To spada u englesko vaspitanje.
3237	-- Et moi, reprit <name type="person">Fix</name>,-- j'ai quelques prétentions à bien jouer ce jeu.	I myself have some pretensions to playing a good game.	-- Und ich, fuhr Fix fort, bilde mir sogar ein, gut zu spielen.	-- Ja Ipak -- nastavi Fiks -- mislim da Tu igru Dobro igram.
3238	Or, à nous trois et un mort...	Well, here are three of us, and a dummy--"	Nun, also wir drei und ein Strohmann...	Dakle, nas troje a cyetvrtog igracya cxemo zamisliti...
3239	-- Comme il vous plaira, monsieur", répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, enchanté de reprendre son jeu favori --, même en chemin de fer.	As you please, sir, replied Phileas Fogg, heartily glad to resume his favourite pastime even on the railway.	-- Nach Ihrem Belieben«, mein Herr, erwiderte Phileas Fogg, der froh war, sein Lieblingsspiel selbst auf der Eisenbahn zu spielen.	-- Kako hocxete, gospodine, -- odgovori Fileas Fog, ocyaran sxto mozxe opet da igra svoju omilxenu igru cyak i u vozu.

3240	<name type="person">Passepartout</name> fut dépêché à la recherche du steward, et il revint bientôt avec deux jeux complets, des fiches, des jetons et une tablette recouverte de drap.	Passepartout was dispatched in search of the steward, and soon returned with two packs of cards, some pins, counters, and a shelf covered with cloth.	Passepartout wurde abgeschickt, den Stewart aufzusuchen, und brachte bald zwei vollständige Kartenspiele, Marken und ein mit Tuch beschlagenes Tischchen.	Paspartu se pozuri da pronadxe stjuarda i brzo se vrati sa dva sxpila karata sa belezima, tantuzima i jednom tablom prevucyenom cyojom.
3241	Rien ne manquait.	-- Missing in EN -- Rien ne manquait.	Es fehlte nichts,	Sve je bilo tu.
3242	Le jeu commença.	The game commenced.	und das Spiel nahm gleich seinen Anfang.	Igra zapocye.
3243	<name type="person">Mrs. Aouda</name> savait très suffisamment le whist, et elle reçut même quelques compliments du sévère <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Aouda understood whist sufficiently well, and even received some compliments on her playing from Mr. Fogg.	Mrs. Aouda verstand Whist zu Genüge, so daß ihr der strenge Phileas Fogg sogar darüber Komplimente machte.	Gospodxa Auda je igrala vist vrlo dobro, te je strogi Fileas Fog cyak nekoliko puta i pohvali.
3244	Quant à l' inspecteur, il était tout simplement de première force, et digne de tenir tête au gentleman.	As for the detective, he was simply an adept, and worthy of being matched against his present opponent.	Der Polizei-Agent war besonders stark darin, und konnte dem Gentleman die Spitze bieten.	Inspektor je pak bio igracy prvog reda i dostojan protivnik dyentlmenu.
3245	"Maintenant, se dit <name type="person">Passepartout</name> à lui-même, nous le tenons.	Now, thought Passepartout, "we have got him.	»Jetzt, sprach Passepartout zu sich selbst,	Sada ga drzximo - pomisli Paspartu.
3246	Il ne bougera plus!"	He will not budge."	haben wir ihn fest!«	Necxe se visxe ni macxi!"
3247	A onze heures du matin, le train avait atteint le point de partage des eaux des deux océans.	At eleven in the morning the train had reached the dividing ridge of the waters	Um elf Uhr Vormittags befand sich der Zug auf dem Höhepunkt der Wasserscheide zwischen den beiden Oceanen,	U jedanaest cyasova izjutra voz je stigao na vododelnicu dvaju okeana.
3248	C'était à <name type="place">Passe-Bridger</name>, à une hauteur de sept mille cinq cent vingt-quatre pieds <w type="relational adjective">anglais</w> au-dessus du niveau de la mer, un des plus hauts points touchés par le profil du tracé dans ce passage à travers les <name type="geographical">montagnes Rocheuses</name>.	at Bridger Pass, seven thousand five hundred and twenty-four feet above the level of the sea, one of the highest points attained by the track in crossing the Rocky Mountains.	zu Passe-Bridger, siebentausednfünfhundertvierundzwanzig Fuß über dem Meeresspiegel.	To je bilo u Pas-Bridyeru, na visini od sedam hilxada pet stotina dvadeset cyetiri engleske stope iznad povrsxine mora, na jednoj od najvisxih tacyaka do koje dopire zxeleznicyka pruga prolazecxi kroz Stenovite planine.
3249	Après deux cents milles environ, les voyageurs se trouveraient enfin sur ces longues plaines qui s'étendent jusqu'à l' <name type="geographical">Atlantique</name>, et que la nature rendait si propices à l'établissement d'une voie ferrée.	After going about two hundred miles, the travellers at last found themselves on one of those vast plains which extend to the Atlantic, and which nature has made so propitious for laying the iron road.	Noch etwa zweihundert Meilen, dann befand man sich auf den weit ausgedehnten, bis zum Atlantischen Meere reichenden Ebenen, welche der Anlage von Eisenbahnen so günstig sind.	Posle dve stotine milxa putnici se najzad nadxosxe na dugacykim ravnicama koje se pruzxaju do Atlantskog okeana i koje je priroda stvorila pogodnim za izgradnxu zxeleznicyku pruge.
3250	Sur le versant du bassin atlantique se développaient déjà les premiers rios, affluents ou sous-affluents de <name type="geographical">North-Platte-river</name>.	On the declivity of the Atlantic basin the first streams, branches of the North Platte River, already appeared.	Bereits kamen die ersten Quellflüsse der Atlantischen Abdachung zum Vorschein, Neben- und Zuflüsse des obern Platte-River.	Na atlantskoj padini planine granale su se vecx prve reke, pritoke i pritocyice reke Nort-Plet-River.
3251	Tout l'horizon du nord et de l'est était couvert par cette immense courtine semi-circulaire, qui forme la portion septentrionale des <name type="geographical">Rocky-Mountains</name>, dominée par le <name type="geographical">pic de Laramie</name>.	The whole northern and eastern horizon was bounded by the immense semi-circular curtain which is formed by the southern portion of the Rocky Mountains, the highest being Laramie Peak.	Am ganzen nördlichen und östlichen Horizont ragte der ungeheure halbkreisförmige Mittelwall, welcher den nördlichen Theil des Felsengebirges bildet, der vom Pic Laramie beherrscht wird.	Cyitav severni i istocyni horizont bio je prekrilxen ogromnom polukruzxnom zavesom koju cyini severni krak Stenovitih planina sa najvisxim vrhom Laramijom.
3252	Entre cette courbure et la ligne de fer s'étendaient de vastes plaines, largement arrosées.	Between this and the railway extended vast plains, plentifully irrigated.	Zwischen diesem krummen Höhenzug und der Eisenbahn breiteten sich ungeheure, reichlich von Gewässern durchströmte Ebenen aus.	Izmedxu tog polukruga i zxeleznicyke pruge sxirile su se prostrane, dobro navodnxene ravnice.

3253	Sur la droite du rail-road s'étagaient les premières rampes du massif montagneux qui s'arrondit au sud jusqu'aux sources de la rivière de l' <name type="geographical">Arkansas</name>, l'un des grands tributaires du <name type="place">Missouri</name>.	On the right rose the lower spurs of the mountainous mass which extends southward to the sources of the Arkansas River, one of the great tributaries of the Missouri.	Rechts von dem Schienenweg stufen sich die ersten Abhänge des Hauptgebirgsstocks ab, welcher im Süden bis zu den Quellen des Arkansas, einem der großen Nebenflüsse des Missouri, reicht.	Desno od pruge su se stepenasto dizali prvi brezxulxci planinskog grebena, koji se na jugu zaokruglxuju sve do izvora reke Arkanzasa, jedne od vecxih pritoka Misurija.
3254	A midi et demi, les voyageurs entrevoyaient un instant le <name type="building">fort Halleck</name>, qui commande cette contrée.	At half-past twelve the travellers caught sight for an instant of Fort Halleck, which commands that section;	Um halb eins bekamen die Reisenden einen Augenblick das Fort Halleck zu sehen, welches diese Gegend beherrscht.	U dvanaest i po cyasova putnici su za trenutak nazreli tvrxdavu Halxek koja vlada ovim predelom.
3255	Encore quelques heures, et la traversée des <name type="geographical">montagnes Rocheuses</name> serait accomplie.	and in a few more hours the Rocky Mountains were crossed.	In einigen Stunden konnte man über das Felsengebirge hinaus sein,	Josx nekoliko cyasova, i put kroz Stenovite planine bicxe završxen.
3256	On pouvait donc espérer qu'aucun accident ne signalerait le passage du train à travers cette difficile région.	There was reason to hope, then, that no accident would mark the journey through this difficult country.	und es stand zu hoffen, daß kein Unfall mehr auf dieser schwierigen Stelle vorkommen werde.	Moglo se, dakle, nadati da se nikakav neprijatan dogadxaj necxe desiti pri prolazu voza kroz taj opasni predeo.
3257	La neige avait cessé de tomber.	The snow had ceased falling,	Der Schneefall hatte aufgehört,	Sneg je prestao da pada.
3258	Le temps se mettait au froid sec.	and the air became crisp and cold.	und es trat trockene Kälte ein.	Vreme je postalo suvo i hladno.
3259	De grands oiseaux, effrayés par la locomotive, s'enfuyaient au loin.	Large birds, frightened by the locomotive, rose and flew off in the distance.	Von der Locomotive aufgescheucht, entflohen weithin die Vögel;	Velike ptice koje je lokomotiva uplasila bezxale su u dalxinu.
3260	Aucun fauve, ours ou loup, ne se montrait sur la plaine.	No wild beast appeared on the plain.	kein Rothwild, Bär oder Wolf, zeigte sich auf der Ebene,	U ravnici se nije videla nikakva zver, medved ili vuk.
3261	C'était le désert dans son immense nudité.	It was a desert in its vast nakedness.	einer kahlen Einöde von ungeheurer Ausdehnung.	To je prava pustinxa u svojoj ogromnoj golotinxi.
3262	Après un déjeuner assez confortable, servi dans le wagon même, <name type="person">Mr. Fogg</name> et ses partenaires venaient de reprendre leur interminable whist, quand de violents coups de sifflet se firent entendre.	After a comfortable breakfast, served in the car, Mr. Fogg and his partners had just resumed whist, when a violent whistling was heard,	Nach einem erquicklichen, im Bahnwagen eingenommenen Frühstück hatten Herr Fogg und seine Spielgenossen eben ihr Whist, das kein Ende nehmen wollte, wieder begonnen, als man heftiges Pfeifen vernahm.	Posle dobrog rucyka koji je poslužxen u samom vagonu, gospodin Fog i nxe govni partneri nastavixse da igraju svoj beskrajni vist, kad se zacyusxe jaki zvizxduci
3263	Le train s'arrêta.	and the train stopped.	Der Zug hielt an.	i voz se zaustavi.
3264	<name type="person">Passepartout</name> mit la tête à la portière et ne vit rien qui motivât cet arrêt.	Passepartout put his head out of the door, but saw nothing to cause the delay;	Passepartout steckte den Kopf zum Fenster hinaus, und sah nichts, was zu diesem Anhalt veranlaßt haben konnte.	Paspartu promoli glavu kroz prozor, ali ne vide nisxta sxto bi moglo biti razlog tom zaustavljanxu.
3265	Aucune station n'était en vue.	no station was in view.	Keine Station war zu sehen.	Nije se videla nikakva stanica.
3266	<name type="person">Mrs. Aouda</name> et <name type="person">Fix</name> purent craindre un instant que <name type="person">Mr. Fogg</name> ne songeât à descendre sur la voie.	Aouda and Fix feared that Mr. Fogg might take it into his head to get out;	Mrs. Aouda und Fix mochten eine Weile befürchten, Herr Fogg werde auf den Gedanken kommen, auszusteigen.	Gospodxa Auda i Fiks se uplasixse za cyasak da cxe gospodin Fog izicxi iz voza.
3267	Mais le gentleman se contenta de dire à son domestique :	but that gentleman contented himself with saying to his servant,	Aber der Gentleman sagte nur zu seinem Diener:	Ali dyentlmen samo recye svome sluzi:
3268	Voyez donc ce que c'est."	"See what is the matter."	»Sehen Sie doch, was es giebt.«	-- Pogledajte Sxta je.
3269	<name type="person">Passepartout</name> s'élança hors du wagon.	Passepartout rushed out of the car.	Passepartout sprang aus dem Waggon.	Paspartu istrçya napolxe.
3270	Une quarantaine de voyageurs avaient déjà quitté leurs places, et parmi eux le <name type="person">colonel Stamp W. Proctor</name>.	Thirty or forty passengers had already descended, amongst them Colonel Stamp Proctor.	Bei vierzig Reisende waren ebenfalls ausgestiegen, darunter der Oberst Stamp Proctor.	Oko cyetrdeset putnika vecx je bilo izasxlo, a medxu nxima je bio i pukovnik Stamp Proktor.
3271	Le train était arrêté devant un signal tourné au rouge qui fermait la voie.	The train had stopped before a red signal which blocked the way.	Der Zug hatte vor einem rothen Signalzeichen eingehalten, welches den Weg sperrte.	Voz se zaustavio pred jednim crvenim signalom koji je zatvarao put.

3272	Le mécanicien et le conducteur, étant descendus, discutaient assez vivement avec un garde-voie, que le chef de gare de <name type="oronym">Medicine-Bow</name>, la station prochaine, avait envoyé au-devant du train.	The engineer and conductor were talking excitedly with a signal-man, whom the station-master at Medicine Bow, the next stopping place, had sent on before.	Der Maschinist und der Conducteur waren ausgestiegen und disputirten lebhaft mit einem Bahnwärter, welchen der Bahnhofdirector der Station Medecine-Bow dem Zug entgegengeschickt hatte.	Masxinist i vozovodxa sidxosxe i zxivo pocyesxe raspravlxati sa nekim cyuvarom pruge koga je sxef najblizxe zxeleznicyke stanice Medicin-Bou poslao pred voz.
3273	Des voyageurs s'étaient approchés et prenaient part à la discussion, -- entre autres le susdit <name type="person">colonel Proctor</name>, avec son verbe haut et ses gestes impérieux.	The passengers drew around and took part in the discussion, in which Colonel Proctor, with his insolent manner, was conspicuous.	Einzelne der Reisenden hatten sich dazugesellt und nahmen an dem Disput Theil, -- unter andern der gedachte Oberst Proctor mit seinem lauten Ton und gebieterischen Geberden.	Putnici im se priblizisxe i upustisxe u raspravlxanxe, izmedxu ostalih i pomenuti pukovnik Proktor svojim jakim glasom i zapovednicykim pokretima.
3274	<name type="person">Passepartout</name>, ayant rejoint le groupe, entendit le garde-voie qui disait :	Passepartout, joining the group, heard the signal-man say,	Passepartout hörte, als er zu der Gruppe kam, wie der Bahnwärter sprach:	Paspartu dodxe do gomile i zacyu cyuvara pruge koji recye:
3275	-- Non! il n'y a pas moyen de passer!	"No! you can not pass.	»Nein! Es ist nicht möglich hinüberzukommen!	-- Ne! Ne mozxe se procx!
3276	Le <name type="building">pont de Medicine-Bow</name> est ébranlé et ne supporterait pas le poids du train."	The bridge at Medicine Bow is shaky, and would not bear the weight of the train."	Die Brücke von Medecine-Bow ist schadhaft und verträgt nicht mehr das Gewicht des Zugs.«	Most kod Medicin-Bou-a je pokvaren i ne mozxe da podnese teret voza.
3277	Ce pont, dont il était question, était un pont suspendu, jeté sur un rapide, à un mille de l'endroit où le convoi s'était arrêté.	This was a suspension-bridge thrown over some rapids, about a mile from the place where they now were.	Die fragliche Brücke war eine Hängebrücke über einen reißenden Bergstrom, eine Meile von der Stelle entfernt, wo der Zug stehen geblieben war.	Most o kome se govorilo bio je visecki most i vodio je preko brzaka jednu milxu dalje od mesta gde se voz zaustavio.
3278	Au dire du garde-voie, il menaçait ruine, plusieurs des fils étaient rompus, et il était impossible d'en risquer le passage.	According to the signal-man, it was in a ruinous condition, several of the iron wires being broken; And it was impossible to risk the passage.	Nach Aussage des Bahnwärters waren einige der Hängeketten zersprungen, und man durfte ein Darüberfahren nicht riskiren.	Po recyima cyuvara pruge, pretila je opasnost da se srusxi, jer je nekoliko lanaca popucalo i bilo je gotovo nemogucxe precxi preko nxega.
3279	Le garde-voie n'exagérait donc en aucune façon en affirmant qu'on ne pouvait passer.	He did not in any way exaggerate the condition of the bridge.	Es war das gar keine Übertreibung.	Cyuvar pruge nimalo nije preterao tvrdecxi da voz ne mozxe procx!
3280	Et d'ailleurs, avec les habitudes d'insouciance des <w type="relational noun">Américains</w>, on peut dire que, quand ils se mettent à être prudents, il y aurait folie à ne pas l'être.	It may be taken for granted that, rash as the Americans usually are, when they are prudent there is good reason for it.	Und zudem bei der gewöhnlichen Fahrlässigkeit der Amerikaner kann man annehmen, daß, wenn sie wirklich einmal vorsichtig sind, man wahnsinnig wäre, wollte man es nicht sein.	Uostalom, kako su Amerikanci po obicyaju bezbrizni, bila bi ludost ne biti oprezan, kad su oni sami oprezni.
3281	<name type="person">Passepartout</name>, n'osant aller prévenir son maître, écoutait, les dents serrées, immobile comme une statue.	Passepartout, not daring to apprise his master of what he heard, listened with set teeth, immovable as a statue.	Da Passepartout nicht wagte, seinem Herrn davon Kenntniß zu geben, so hörte er mit grimmiger Miene zu, unbeweglich wie eine Statue.	Paspartu je slusxao stisnutih zuba, nepomicyan kao kip, ne usduxujucxi se da obavesti svoga gospodara.
3282	-- Ah ça! s'écria le <name type="person">colonel Proctor</name>, - nous n'allons pas, j'imagine, rester ici à prendre racine dans la neige!	Hum! cried Colonel Proctor; "but we are not going to stay here, I imagine, and take root in the snow?"	»Ei was! schrie der Oberst Proctor, wir werden doch nicht, denk' ich, hier im Schnee einwurzeln!	-- A sxta, -- viknu pukovnik Proktor -- tek valxda necxemo ostati ovde i pustiti koren u snegu!
3283	-- Colonel, répondit le conducteur,-- on a télégraphié à la <name type="place">station d' Omaha</name> pour demander un train, mais il n'est pas probable qu'il arrive à <name type="place">Medicine-Bow</name> avant six heures.	Colonel, replied the conductor, "we have telegraphed to Omaha for a train, but it is not likely that it will reach Medicine Bow is less than six hours."	-- Oberst, versetzte der Conducteur, man hat nach der Station Omaha telegraphirt, um einen Extrazug von dort aus, aber es ist nicht wahrscheinlich, daß er vor sechs Uhr zu Medecine-Bow ankommt.	-- Pukovnicye, -- odgovori vozovodxa -- brzovjavlxeno je zxeleznicykoj stanici Omaka da posxalxe voz ali nije verovatno da cxe on sticxi u Medicin-Bou pre sxest cyasova.
3284	-- Six heures! s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	Six hours! cried Passepartout.	-- Sechs Uhr!rief Passepartout.	-- Sxest cyasova!-- uzviknu Paspartu.
3285	-- Sans doute, répondit le conducteur.	Certainly, returned the conductor,	-- Allerdings, erwiderte der Conducteur.	-- Svakako -- odgovori vozovodxa.
3286	D'ailleurs, ce temps nous sera nécessaire pour gagner à pied la station.	besides, it will take us as long as that to reach Medicine Bow on foot.	Uebrigens brauchen wir auch soviel Zeit, um zu Fuß bis zur Station zu kommen.	-- Uostalom, toliko cxe biti potrebno da se peskke stigne do stanice.

3287	-- A pied! s'écrièrent tous les voyageurs.	-- Diff. in meaning -- "But it is only a mile from here," said one of the passengers.		-- Pesške! uzviknusxe svi putnici.
3288	-- Mais à quelle distance est donc cette station? demanda l'un d'eux au conducteur.	-- Diff. in meaning -- "Yes, but it's on the other side of the river."	-- Eine Meile wohl, aber von der andern Seite des Flusses aus.	-- Ali koliko je udalxena ta stanica, upita konduktera jedan medxu od nxih.
3289	-- A douze milles, de l'autre côté de la rivière.	-- Diff. in meaning -- "And can not we cross that in a boat?" asked the colonel.		-- Dvanaest milxa, s druge strane reke.
3290	-- Douze milles dans la neige!" s'écria <name type="person">Stamp W. Proctor</name>.	-- Diff. in meaning -- "That is impossible. The creek is swelled by the rains. It is a rapid, and we shall have to make a circuit of ten miles to the north to find a ford."	--- Unmöglich. Es ist ein reiðender Bergstrom, dessen Wasser vom Regen angeschwollen ist, und um eine Furth zu finden, müßten wir einen Umweg von zehn Meilen nordwärts machen.«	-- dvanaest milxa kroz snegluzviknu Stemp Proktor
3291	Le colonel lança une bordée de jurons, s'en prenant à la compagnie, s'en prenant au conducteur, et <name type="person">Passepartout</name>, furieux, n'était pas loin de faire chorus avec lui.	The colonel launched a volley of oaths, denouncing the railway company and the conductor; And Passepartout, who was furious, was not disinclined to make common cause with him.	Der Oberst schleuderte eine Kette von Flüchen über die Compagnie, den Conducteur, und Passepartout war zornig bereit, in seine Tonart einzustimmen.	Pukovnik nekoliko puta opsova i kompaniju i vozovodxu, a i Paspartu, sav razjaren, gotovo pristade uz nxega.
3292	Il y avait là un obstacle matériel contre lequel échoueraient, cette fois, toutes les bank-notes de son maître.	Here was an obstacle, indeed, which all his master's banknotes could not remove.	Hier war ein materielles Hinderniß, gegen welches alle Banknoten seines Herrn nichts halfen.	To je bila prirodna prepreka protiv koje ovog puta ne mogu pomocxi ni sve novcyanice nxegovog gospodara.
3293	Au surplus, le désappointement était général parmi les voyageurs, qui, sans compter le retard, se voyaient obligés à faire une quinzaine de milles à travers la plaine couverte de neige.	There was a general disappointment among the passengers, who, without reckoning the delay, saw themselves compelled to trudge fifteen miles over a plain covered with snow.	Uebrigens war die Verlegenheit und Unlust der Reisenden allgemein; denn außer dem Zeitverlust mußten sie fünfzehn Meilen zu Fuß über den schneebedeckten Boden machen.	Uostalom, medxu putnicima je vladalo opsxte razocyarenxe, jer su pored zadocnxenxa morali pesxacyiti kroz sneg oko petnaest milxa.
3294	Aussi était-ce un brouhaha, des exclamations, des vociférations, qui auraient certainement attiré l'attention de <name type="person">Phileas Fogg</name>, si ce gentleman n'eût été absorbé par son jeu.	They grumbled and protested, and would certainly have thus attracted Phileas Fogg's attention if he had not been completely absorbed in his game.	Daher gab es auch ein Durcheinander von Schreien und Rufen, das sicherlich Phileas Fogg aufmerksam gemacht hätte, wäre er nicht ganz in sein Spiel versunken gewesen.	Zato nastade zxagor, vika, galama, sxto bi sigurno privuklo paznxu Fileasa Foga, da dyentlmen nije bio zauzet svojom igrom.
3295	Cependant <name type="person">Passepartout</name> se trouvait dans la nécessité de le prévenir, et, la tête basse, il se dirigeait vers le wagon, quand le mécanicien du train -- un vrai <w type="relational noun">Yankee</w>, nommé <name type="person">Forster</name> --, élevant la voix, dit :	Passepartout found that he could not avoid telling his master what had occurred, and, with hanging head, he was turning towards the car, when the engineer, a true Yankee, named Forster called out,	Doch war Passepartout jetzt genöthigt, ihm Mittheilung zu machen, und er ging schon mit gesenktem Kopf auf den Waggon zu, als der Maschinist des Zugs -- ein echter Yankee, Forster mit Namen -- seine Stimme erhob, und sprach:	Medxutim, Paspartu ga je morao obavestiti, te se spusxtene glave uputi vagonu, kad masxinovodxa pravi Jenki, po imenu Forster -- recye podignutim glasom:
3296	-- Messieurs, il y aurait peut-être moyen de passer.	Gentlemen, perhaps there is a way, after all, to get over.	»Meine Herren, vielleicht giebt es ein Mittel hinüberzukommen.	-- Gospodo, mozxda ima nacyina da se prodxe.
3297	-- Sur Le pont? répondit Un voyageur.	On the bridge? asked a passenger.	-- Ueber die Brücke? fragte ein Passagier.	-- Preko mosta?-- upita neki putnik.
3298	-- Sur Le pont.	On the bridge.	-- Ja wohl.	-- Preko mosta.
3299	-- Avec notre train? demanda le colonel.	With our train?	-- mit unserm Zug? fragte der Oberst.	-- Nasxim vozom?-- upita pukovnik.
3300	-- Avec notre train."	With our train.	-- Mit unserm Zug.«	-- Nasxim vozom.
3301	<name type="person">Passepartout</name> s'était arrêté, et dévorait les paroles du mécanicien.	Passepartout stopped short, and eagerly listened to the engineer.	Passepartout war stehen geblieben, hörte mit gespitzten Ohren dem Maschinisten zu.	Paspartu se zaustavi i pocye gutati recyi masxiniste.
3302	-- Mais Le pont menace ruine!reprit Le conducteur.	But the bridge is unsafe, urged the conductor.	»Aber die Brücke droht einzustürzen! versetzte der Conducteur.	-- Ali mostu preti opasnost da se srusxi!-- recye vozovodxa.
3303	-- N'importe, répondit <name type="person">Forster</name>.	No matter, replied Forster;	-- Einerlei, erwiderte Forster.	-- ne smeta -- odgovori Forster.
3304	Je crois qu'en lançant le train avec son maximum de vitesse, on aurait quelques chances de passer.	I think that by putting on the very highest speed we might have a chance of getting over.	Ich meine, wenn man den Zug mit höchstmöglicher Schnelligkeit in Bewegung setzte, könnte man doch hinüber kommen.	Mislim da bi se mozxda moglo precxi ako pustim voz najvecxom brzinom.

3305	-- Diable!" fit <name type="person">Passepartout</name>.	The devil! muttered Passepartout.	-- Teufel!« sagte Passepartout.	-- Dodxavola!-- recye Paspardu.
3306	Mais un certain nombre de voyageurs avaient été immédiatement séduits par la proposition.	But a number of the passengers were at once attracted by the engineer's proposal,	Aber eine Anzahl der Reisenden war gleich für den Vorschlag gewonnen;	Ali jedan deo putnika odmah prihvati predlog.
3307	Elle plaisait particulièrement au <name type="person">colonel Proctor</name>.	and Colonel Proctor was especially delighted,	besonders der Oberst Proctor war damit zufrieden.	On se osobito svideo pukovniku Proktoru.
3308	Ce cerveau brûlé trouvait la chose très faisable.	and found the plan a very feasible one.	Taj razmetlxivac smatrao je da se mozxe izvesti.	Taj razmetlxivac smatrao je da se mozxe izvesti.
3309	Il rappela même que des ingénieurs avaient eu l'idée de passer des rivières sans pont" avec des trains rigides lancés à toute vitesse, etc.	He told stories about engineers leaping their trains over rivers without bridges, by putting on full steam;	Napominxao je josx da su vecx inzxenxeri hteli da predxu reke "bez mosta" vozom pusxtenim najvecxom brzinom itd.	Napominxao je josx da su vecx inzxenxeri hteli da predxu reke "bez mosta" vozom pusxtenim najvecxom brzinom itd.
3310	Et, en fin de compte, tous les intéressés dans la question se rangèrent à l'avis du mécanicien.	and many of those present avowed themselves of the engineer's mind.	Und schließlich stimmten alle Beteiligten demselben bei.	I na kraju, svi kojih se stvar ticala stadosxe na stranu masxinate.
3311	-- Nous avons cinquante chances pour passer, disait l'un.	We have fifty chances out of a hundred of getting over, said one.	»Wir könnten fünfzig gegen hundert wetten, daß wir hinüber kommen, sagte der Eine.	-- Imamo pedeset odsto mogucxnosti da predxemo -- recye jedan.
3312	-- Soixante, disait l'autre.	-- Missing in EN ---- Soixante, disait l'autre.	-- »Sechzig, sagte der Andere.	-- Sxezdeset!-- recye drugi.
3313	-- Quatre-vingts!... quatre-vingt-dix sur cent!"	Eighty! ninety!	-- Achtzig!... Neunzig gegen hundert!«	-- Osamdeset..., devedeset odsto!
3314	<name type="person">Passepartout</name> était ahuri, quoiqu'il fût prêt à tout tenter pour opérer le passage du <name type="geographical">Medicine-creek</name>, mais la tentative lui semblait un peu trop <w type="relational adjective">américaine</w>".	Passepartout was astounded, and, though ready to attempt anything to get over Medicine Creek, thought the experiment proposed a little too American.	Passepartout war ganz verduzt, obwohl er Alles zu versuchen bereit war, um über den Medecinefluß zu kommen, aber das Vorhaben kam ihm doch allzu »amerikanisch« vor.	Paspardu ostade zabezeknut, iako je bio spreman na sve da bi presxao preko brzaka Medicin, ali mu je ovaj pokusxaj izgledao suvisxe "amerikanski".
3315	D'ailleurs, pensa-t-il, il y a une chose bien plus simple à faire, et ces gens-là n'y songent même pas!..."	Besides, thought he, "there's a still more simple way, and it does not even occur to any of these people!	»Uebrigens, dachte er, was hier geschehen muß, ist eine sehr einfache Sache, und diese Leute denken nicht einmal daran!..."	- Uostalom, - pomisli on - ima jedna mnogo prostija mogucxnost za to, a ovi lxudi i ne misle na nxu!..."
3316	-- Monsieur, dit-il à un des voyageurs,-- le moyen proposé par le mécanicien me paraît un peu hasardé, mais...	Sir, said he aloud to one of the passengers, "the engineer's plan seems to me a little dangerous, but--"	Mein Herr, sagte er zu einem der Passagiere, das von dem Maschinisten vorgeschlagene Mittel scheint mir etwas gewagt, allein ...	-- Gospodine, -- recye jednom putniku -- nacyin koji masxivist predlazxe izgleda mi malo smeo, ali...
3317	-- Quatre-vingts chances! répondit le voyageur, qui lui tourna le dos.	Eighty chances! replied the passenger, turning his back on him.	-- Achtzig gegen hundert, erwiderte der Passagier, und kehrte ihm den Rücken zu.	-- Osamdeset odsto mogucxnosti!-- odgovori putnik i okrete mu ledxa.
3318	-- Je sais bien, répondit <name type="person">Passepartout</name> en s'adressant à un autre gentleman,-- mais une simple réflexion...	I know it, said Passepartout, turning to another passenger, "but a simple idea--"	-- Ich weiß es wohl, erwiderte Passepartout, und wendete sich an einen andern Gentleman, aber eine einfache Erwägung ...	-- Znam, -- odgovori Paspardu obracxajucxi se drugom dyentlmenu -- ali jedna prosta misao...
3319	-- Pas de réflexion, c'est inutile! répondit l' <w type="relational noun">Américain</w> interpellé en haussant les épaules,-- puisque le mécanicien assure qu'on passera!	Ideas are no use, returned the American, shrugging his shoulders, "as the engineer assures us that we can pass."	-- Keine Erwägung, das taugt nichts! versetzte der Amerikaner mit Achselzucken; denn der Maschinist versichert, daß man hinüber kommt!	-- Nikakva misao nije potrebna, -- odgovori Amerikanac kome se obratio slezucxi ramenima - - jer masxivist tvrdi da cxe se mocxi precxi!
3320	-- Sans doute, reprit <name type="person">Passepartout</name>,-- on passera, mais il serait peut-être plus prudent...	Doubtless, urged Passepartout, "we can pass, but perhaps it would be more prudent--"	-- Allerdings, fuhr Passepartout fort, wird man hinüber kommen, aber es wäre vielleicht vorsichtiger ...	-- Bez sumnx, -- nastavi Paspardu -- precxi cxe se, ali bilo bi mozxda opreznije...
3321	-- Quoi! prudent! s'écria le <name type="person">colonel Proctor</name>, que ce mot, entendu par hasard, fit bondir.	What! Prudent! cried Colonel Proctor, whom this word seemed to excite prodigiously.	-- Was! vorsichtiger! rief der Oberst Proctor, den dies zufällig vernommene Wort außer sich brachte.	-- Sxta! Oprezno!-- uzviknu pukovnik Proktor koji skocyi kad cyu ovu recy.
3322	A grande vitesse, on vous dit!	"At full speed,	Mit höchster Schnelligkeit! sagt man Euch!	Kad vam se kazxe: najvecxom brzinom!
3323	Comprenez-vous?	do not you see,	Verstehen Sie?	Razumete li?
3324	A grande vitesse!	at full speed!"	Mit höchster Schnelligkeit!	Najvecxom brzinom.



3325	-- Je sais... je comprends..., répétait <name type="person">Passepartout</name>, auquel personne ne laissait achever sa phrase,-- mais il serait, sinon plus prudent, puisque le mot vous choque, du moins plus naturel...	I know--I see, repeated Passepartout; "but it would be, if not more prudent, since that word displeases you, at least more natural--"	-- Ich weiß ... ich verstehe ... sagte Passepartout wiederholt, da man ihn nicht ausreden ließ; aber es wäre, wo nicht vorsichtiger, weil Sie diesen Ausdruck beanstanden, wenigstens viel natürlicher ...	-- Znam..., razumem...,-- ponavljasxe Paspardu, kome niko nije dao da dovrshi recyenicu -- ali bilo bi ako ne opreznije, posxto vas ta recy vredxa, ono prirodnije...
3326	-- Qui? que? Quoi?	Who! What!	-- Wer? Was? Wie?	-- Ko? Sxta? Kako?
3327	Qu'a-t-il donc celui-là avec son naturel?... s'écria-t-on de toutes parts.	What's the matter with this fellow?" cried several.	Was will denn der mit seinem natürlich?« ... rief man von allen Seiten.	Ko to bulazni o prirodnosti?-- povikasxe sa svih strana.
3328	Le pauvre garçon ne savait plus de qui se faire entendre.	The poor fellow did not know to whom to address himself.	Der arme Junge wußte nicht mehr, bei wem er sich Gehör verschaffen könnte.	Jadni momak nije visxe znao kome da se obrati.
3329	-- Est-ce que vous avez peur? lui demanda le <name type="person">colonel Proctor</name>.	Are you afraid? asked Colonel Proctor.	»Fürchten Sie sich? fragte ihn der Oberst Proctor.	-- Mozxda se bojite?-- upita ga Pukovnik Proktor.
3330	-- Moi, peur! s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	I afraid?	-- Ich, fürchten! rief Passepartout.	-- Ja da se bojim!-- uzviknu Paspardu.
3331	Eh bien, soit!	Very well;	Nun denn, meinerwegen!	Dobro, neka bude!
3332	Je montrerai à ces gens-là qu'un <w type="relational noun">Français</w> peut être aussi <w type="relational adjective">américain</w> qu'eux!	I will show these people that a Frenchman can be as American as they!"	Ich will diesen Leuten zeigen, daß ein Franzose ebenso amerikanisch sein kann, wie sie!	Pokazacxu ovom svetu da i Francuz mozxe biti isto toliko Amerikanac koliko i oni sami.
3333	-- En voiture! en voiture! criait Le conducteur.	All aboard! cried the conductor.	-- in die Wagen! in die Wagen! rief der Conducateur.	-- U kola! U kola!-- vikao je vozovodxa.
3334	-- En voiture! en voiture! criait Le conducteur.			-- Da! U kola, -- ponavljaxo je Paspardu -- u kola!
3335	-- Oui! en voiture, répétait <name type="person">Passepartout</name>,-- en voiture!	Yes, all aboard! repeated Passepartout,	-- Ja! in die Wagen, wiederholte Passepartout, in die Wagen!	
3336	Et tout de suite!	and immediately.	Und augenblicklich!	I odmah!
3337	Mais on ne m'empêchera pas de penser qu'il eût été plus naturel de nous faire d'abord passer à pied sur ce pont, nous autres voyageurs, puis le train ensuite!..."	But they can not prevent me from thinking that it would be more natural for us to cross the bridge on foot, and let the train come after!	Aber ich bleibe dabei, es wäre doch natürlicher, man ließe uns Passagiere zuerst zu Fuß über die Brücke gehen, und der Wagenzug folgte hinterdrein! ...«	Ali me niko necxe sprecyiti da verujem da bi bilo prirodnije da puste prvo nas putnike da predxemo pesxice preko mosta, a posle toga voz!...
3338	Mais personne n'entendit cette sage réflexion, et personne n'eût voulu en reconnaître la justesse.	But no one heard this sage reflection, nor would anyone have acknowledged its justice.	Aber kein Mensch gab der gescheiten Bemerkung Gehör, und kein Mensch hätte Lust gehabt, ihre Richtigkeit anzuerkennen.	Ali niko nije cyuo tu mudru misao i niko ne bi priznao da je on u pravu.
3339	Les voyageurs étaient réintégrés dans leur wagon.	The passengers resumed their places in the cars.	Die Reisenden stiegen wieder ein,	Putnici se vratixse u vagone.
3340	<name type="person">Passepartout</name> reprit sa place, sans rien dire de ce qui s'était passé.	Passepartout took his seat without telling what had passed.	Passepartout setzte sich wieder an seinen Platz, ohne von dem, was vorgegangen war, ein Wort zu sagen.	Paspardu sede opet na svoje mesto, ne rekavxi ni recy i tome sxta se desilo.
3341	Les joueurs étaient tout entiers à leur whist.	The whist-players were quite absorbed in their game.	Die Spieler waren unablässig bei ihrem Whist.	Igracyi su bili potpuno zabavljeni svojim vustom.
3342	La locomotive siffla vigoureusement.	The locomotive whistled vigorously;	Die Locomotive piff gewaltig.	Lokomotiva snazno zviznu.
3343	Le mécanicien, renversant la vapeur, ramena son train en arrière pendant près d'un mille --, reculant comme un sauteur qui veut prendre son élan.	the engineer, reversing the steam, backed the train for nearly a mile--retiring, like a jumper, in order to take a longer leap. Then, with another whistle, he began to move forward;	Der Maschinist ließ seinen Wagenzug erst eine Meile weit zurückgehen, -- wie einer, der einen Sprung machen will, einen Anlauf nimmt.	Masxinista pusti paru i vrati voz za jednu milxu unazad - kao skakacy koji hocxe da se zatrcy.
3344	Puis, à un second coup de sifflet, la marche en avant recommença : elle s'accéléra ;	the train increased its speed,	Dann, auf ein zweites Pfeifen, fuhr man wieder vorwärts, mit stets wachsender Schnelligkeit,	Zatim zviznu po drugi put i krenu napred, sve brzxe i brzxe,
3345	bientôt la vitesse devint effroyable ;	and soon its rapidity became frightful;	die bald erschrecklich wurde,	cyulo se samo huktanxe lokomotive;

3346	on n'entendait plus qu'un seul hennissement sortant de la locomotive ;	a prolonged screech issued from the locomotive;	man hörte nur noch ein fortwährendes Wiehern aus der Locomotive;	klipovi su udarali dvadeset puta u sekundi,
3347	les pistons battaient vingt coups à la seconde ;	the piston worked up and down twenty strokes to the second.	die Stempel gingen zwanzigmal in der Secunde;	osovine na tocykovima su se pusxile.
3348	les essieux des roues fumaient dans les boîtes à graisse.	-- Missing in EN -- les essieux des roues fumaient dans les boîtes à graisse.	die Achsen der Räder rauchten in den geschmierten Radbüchsen.	
3349	On sentait, pour ainsi dire, que le train tout entier, marchant avec une rapidité de cent milles à l'heure, ne pesait plus sur les rails.	They perceived that the whole train, rushing on at the rate of a hundred miles an hour, hardly bore upon the rails at all.	Man fühlte, sozusagen, daß der gesammte Wagenzug, bei einer Schnelligkeit von hundert Meilen die Stunde,	Osecxalo se gotovo da ceo voz jurecxi brzinom od stotinu milxa na momente ne dodiruje sxine.
3350	La vitesse mangeait la pesanteur.	-- Missing in EN -- La vitesse mangeait la pesanteur.	auf den Schienen kein Gewicht mehr hatte.	Brzina je progutala tezxinu.
3351	Et l'on passa!	And they passed over!	Und man kam hinüber!	I predxosxe!
3352	Et ce fut comme un éclair.	It was like a flash.	Blitzschnell!	To bi kao munxa.
3353	On ne vit rien du pont.	No one saw the bridge.	Von der Brücke sah man nichts.	Most se uopsxte nije video.
3354	Le convoi sauta, on peut le dire, d'une rive à l'autre, et le mécanicien ne parvint à arrêter sa machine emportée qu'à cinq milles au-delà de la station.	The train leaped, so to speak, from one bank to the other, and the engineer could not stop it until it had gone five miles beyond the station.	Die Wagen sprangen, kann man wohl sagen, von einem Ufer zum andern hinüber, und der Maschinist konnte seine vorwärts geschleuderte Maschine erst fünf Meilen über der Station hinaus zum Anhalten bringen.	Voz gotovo skocyi sa jedne obale na drugu i masxinista je uspeo da zaustavi lokomotivu tek pet milxa iza stanice.
3355	Mais à peine le train avait-il franchi la rivière, que le pont, définitivement ruiné, s'abîmait avec fracas dans le rapide de <name type="place">Medicine-Bow</name>.	But scarcely had the train passed the river, when the bridge, completely ruined, fell with a crash into the rapids of Medicine Bow.	Kaum aber war der Wagenzug über den Fluß hinaus, als die nun völlig ruinirte Brücke krachend in den Strudel des Medecine-Bow hinabstürzte.	Ali tek sxto je voz presxao preko reke kad se most, potpuno upropasxcxen, s praskom surva u brzak kod Medicin-Bou-a.
3356	XXIX OÙ IL SERA FAIT LE RÉCIT D'INCIDENTS DIVERS QUI NE SE RENCONTRENT QUE SUR LES RAIL-ROADS DE L'<name type="place">UNION</name>	Chapter XXIX IN WHICH CERTAIN INCIDENTS ARE NARRATED WHICH ARE ONLY TO BE MET WITH ON AMERICAN RAILROADS	Neunundzwanzigstes Capitel. Einiges, was nur auf amerikanischen Eisenbahnen vorkommt.	XXIX GLAVA gde je recy o dogadxajima koji se mogu odigrati samo na americykim zxeleznicykim linijama.
3357	Le soir même, le train poursuivait sa route sans obstacles, dépassait le <name type="building">fort Sauders</name>, franchissait la <name type="geographical">passe de Cheyenne</name> et arrivait à la <name type="geographical">passe d'Evans</name>.	The train pursued its course, that evening, without interruption, passing Fort Saunders, crossing Cheyne Pass, and reaching Evans Pass.	An demselben Nachmittag fuhr der Zug ohne Hinderniß weiter, am Fort Saunders vorbei, durch die Enge von Chayenne, und kam noch bis zum Paß Evans.	To vecye voz je nastavio put bez smetnxi, prosxao je tvr dxavu Senderes, klanac Cyejen i dospeo do Evanskog klanca.
3358	En cet endroit, le rail-road atteignait le plus haut point du parcours, soit huit mille quatre-vingt-onze pieds au-dessus du niveau de l'océan.	The road here attained the highest elevation of the journey, eight thousand and ninety-two feet above the level of the sea.	An dieser Stelle ist der höchste Punkt der Eisenbahn auf ihrer ganzen Länge, nämlich achttausendeinundneunzig Fuß oberhalb des Meeresspiegels.	Na tom mestu pruga je dostigla najvisxu tacyku puta, to jest osam hilxada devedeset i jednu stopu iznad povrsxine okeana.
3359	Les voyageurs n'avaient plus qu'à descendre jusqu'à l' <name type="geographical">Atlantique</name> sur ces plaines sans limites, nivelées par la nature.	The travellers had now only to descend to the Atlantic by limitless plains, levelled by nature.	Von nun an ging es nur abwärts bis zum Atlantischen Meer auf den unbegrenzten, von der Natur nivellirten Ebenen.	Putnicima je sada trebalo samo josx da se spuste do atlantskog okeana preko prirodnih ravnica.
3360	Là se trouvait sur le grand trunk" l'embranchement de <name type="place">Denver-city</name>, la principale ville du <name type="place">Colorado</name>.	A branch of the "grand trunk" led off southward to Denver, the capital of Colorado.	Hier entsendet die Hauptbahn eine Abzweigung nach Denver-City, der Hauptstadt von Colorado.	Tu se od glavne pruge odvajao krak za Denver-Siti, glavni grad Kolorada.
3361	Ce territoire est riche en mines d'or et d'argent, et plus de cinquante mille habitants y ont déjà fixé leur demeure.	The country round about is rich in gold and silver, and more than fifty thousand inhabitants are already settled there.	Dieses Gebiet ist reich an Gold- und Silberminen, und es haben sich bereits über fünfzigtausend Bewohner dort angesiedelt.	Ovaj kraj je bogat zlatnim i srebrnim rudama i u nxemu se nastanilo visxe od pedeset hilxada stanovnika.

3362	A ce moment, treize cent quatre-vingt-deux milles avaient été faits depuis <name type="place">San Francisco</name>, en trois jours et trois nuits.	Thirteen hundred and eighty-two miles had been passed over from San Francisco, in three days and three nights;	Jetzt hatte man von San Francisco aus dreizehnhundertzweiundachtzig Meilen in drei Tagen und drei Nächten zurückgelegt,	Dotada je od San Franciska za tri dana i tri noci predxeno hilxadu tri stotine osamdeset i dve milxe.
3363	Quatre nuits et quatre jours, selon toute prévision, devaient suffire pour atteindre <name type="place">New York</name>.	four days and nights more would probably bring them to New York.	und aller Vorausberechnung nach mußten vier Nächte und vier Tage für die Fahrt bis New-York ausreichen.	Cyetiri noci i cyetiri dana predvidxeno je kao dovoljno da se dođe u Njujork.
3364	<name type="person">Phileas Fogg</name> se maintenait donc dans les délais réglementaires.	Phileas Fogg was not as yet behind-hand.	Phileas Fogg hielt sich also innerhalb der vorgezeichneten Fristen.	Fileas Fog se, dakle, držao utvrđenog programa.
3365	Pendant la nuit, on laissa sur la gauche le <name type="building">camp Walbah</name>.	During the night Camp Walbah was passed on the left;	Während der Nacht ließ man das Lager Walbah links.	U toku noci ostavio desno naseobinu Velbe.
3366	Le <name type="geographical">Lodge-pole-creek</name> courait parallèlement à la voie, en suivant la frontière rectiligne commune aux États du <name type="place">Wyoming</name> et du <name type="place">Colorado</name>.	Lodge Pole Creek ran parallel with the road, marking the boundary between the territories of Wyoming and Colorado.	Der Lodge-pole-Creek floß parallel mit der Bahn längs der geradlinigen Grenze der Staaten Wyoming und Colorado.	Potok Lody-Pol-Krik tekao je pored pruge, idući u pravoj liniji zajedničkom granicom država Vajoming i Kolorado.
3367	A onze heures, on entra dans le <name type="place">Nebraska</name>, on passait près du <name type="geographical">Sedgwick</name>, et l'on touchait à <name type="place">Julesburgh</name>, placé sur la branche sud de <name type="geographical">Platte-river</name>.	They entered Nebraska at eleven, passed near Sedgwick, and touched at Julesburg, on the southern branch of the Platte River.	Um elf Uhr fuhr man in Nebraska, neben Sedgwick vorbei, und berührte Julesburgh am südlichen Arme des Platte-Flusses.	U jedanaest časova, usli su u Nebrasku i prošavši pored Sidvika zaustave se u Dylsburgu, koji leži na južnoj obali Plet-Rivera.
3368	C'est à ce point que se fit l'inauguration de l' <name type="oronym">Union Pacific Road</name>, le 23 octobre 1867, et dont l'ingénieur en chef fut le <name type="person">général J. M. Dodge</name>.	It was here that the Union Pacific Railroad was inaugurated on the 23rd of October, 1867, by the chief engineer, General Dodge.	An dieser Stelle fand am 23. October 1867 die Einweihung der Pacific-Bahn statt, deren Oberingenieur der General I.M. Dodge war.	Na tom mestu, 23. oktobra 1867. godine, svecyano je predata saobraćaju Pacifička zeleznica, čiji je glavni inženjer bio general J. M. Dody.
3369	Là s'arrêtèrent les deux puissantes locomotives, remorquant les neuf wagons des invités, au nombre desquels figurait le vice-président, <name type="person">Mr. Thomas C. Durant</name> ;	Two powerful locomotives, carrying nine cars of invited guests, amongst whom was Thomas C. Durant, vice-president of the road, stopped at this point;	Hier hielten die beiden gewaltigen Locomotiven mit den neun Waggons der Eingeladenen, worunter der Vice-Präsident M. Thomas C. Durant;	Tu se zaustavio dve moćne lokomotive vukuci devet vagona sa zvanicama, među kojima je bio i potpredsednik M. Tomas Durant,
3370	là retentirent les acclamations ;	cheers were given,	hier erschallte das Beifallklatschen;	tu se razlegalo klicanje,
3371	là, les <w type="relational noun">Sioux</w> et les <w type="relational noun">Pawnees</w> donnèrent le spectacle d'une petite guerre <w type="relational adjective">indienne</w> ;	the Sioux and Pawnees performed an imitation Indian battle,	hier gaben die Sioux und Pawnees das Schauspiel eines kleinen Indianerkriegs;	tu Sijuxi i Paoni dade prikaz malog indijanskog rata,
3372	là, les feux d'artifice éclatèrent ;	fireworks were let off,	hier sah man das Spiel der Kunstfeuerwerke;	tu zatresxas vatrometi,
3373	là, enfin, se publia, au moyen d'une imprimerie portative, le premier numéro du journal <name type="title" level="j">Railway Pioneer</name> .	and the first number of the Railway Pioneer was printed by a press brought on the train.	hier endlich wurde mittelst einer transportablen Druckerei die erste Nummer des Blattes »Railway-Pioneer« hergestellt.	najzad, tu je odsxtampan na maloj sxtamparskoj masxini prvi broj lista "zeleznicyki pionir".
3374	Ainsi fut célébrée l'inauguration de ce grand chemin de fer, instrument de progrès et de civilisation, jeté à travers le désert et destiné à relier entre elles des villes et des cités qui n'existaient pas encore.	Thus was celebrated the inauguration of this great railroad, a mighty instrument of progress and civilisation, thrown across the desert, and destined to link together cities and towns which do not yet exist.	So wurde die Einweihung dieser Riesenbahn gefeiert, die ein Werkzeug des Fortschritts und der Bildung, quer durch die unbewohnten Gegenden zieht, mit der Bestimmung, Städte und Ortschaften, die noch nicht existirten, mit einander zu verbinden.	Tako je proslavljeno otvaranje te velike zeleznice pruge, orudja napretka i civilizacije, postavljene u pustinji i određene da spaja gradove i naselja koji još nisu postojali.

3375	Le sifflet de la locomotive, plus puissant que la lyre d' <name type="person">Amphion</name>, allait bientôt les faire surgir du sol <w type="relational adjective">américain</w>.	The whistle of the locomotive, more powerful than Amphion's lyre, was about to bid them rise from American soil.	Noch wirksamer als Amphion's Leier, sollte die Pfeife der Locomotive sie bald aus dem amerikanischen Boden hervorwachsen lassen.	Zvizduk lokomotive, mocniji od Amfionove lire, uskoro ih je docyavao iz americke zemlje.
3376	A huit heures du matin, le <name type="building">fort Mac-Pherson</name> était laissé en arrière.	Fort McPherson was left behind at eight in the morning,	Um acht Uhr Vormittags hatte man das Fort Mac-Pherson hinter sich,	U osam cyasova izjutra ostavili su iza sebe tvrdjavu Mak-Ferson.
3377	Trois cent cinquante-sept milles séparent ce point d' <name type="place">Omaha</name>.	and three hundred and fifty-seven miles had yet to be traversed before reaching Omaha.	welches dreihundertsiebenundfünfzig Meilen von Omaha entfernt liegt.	Tri stotine pedeset i sedam milja dele ovo mesto od Omahe.
3378	La voie ferrée suivait, sur sa rive gauche, les capricieuses sinuosités de la branche sud de <name type="geographical">Platte-river</name>.	The road followed the capricious windings of the southern branch of the Platte River, on its left bank.	Die Eisenbahn folgte den launischen Krümmungen des südlichen Armes des Platte-Flusses auf seiner linken Seite.	Zzeleznicyka pruga iskla je pored cudljivih krivina leve obale juznog ogranka Plet-Rivera.
3379	A neuf heures, on arrivait à l'importante ville de <name type="place">North-Platte</name>, bâtie entre ces deux bras du grand cours d'eau, qui se rejoignent autour d'elle pour ne plus former qu'une seule artère --, affluent considérable dont les eaux se confondent avec celles du <name type="geographical">Missouri</name>, un peu au-dessus d' <name type="place">Omaha</name>.	At nine the train stopped at the important town of North Platte, built between the two arms of the river, which rejoin each other around it and form a single artery, a large tributary, whose waters empty into the Missouri a little above Omaha.	Um neun Uhr kam man bei der bedeutenden Stadt North-Platte an, die zwischen den beiden Armen des großen Stromes liegt, welche sich hier vereinigen, um von da an nur eine einzige Pulsader zu bilden, -- ein ansehnlicher Nebenfluß des Missouri, in welchen er ein wenig oberhalb Omaha einmündet.	U devet cyasova stigli su u vazno mesto Nort-Plet, podignuto izmedju dva rukava velikog recynog toka, koji se kod nxega spajaju u jedinu reku - mocnu pritoku koja se uliva u Misuri, nesxto iznad Omahe.
3380	Le cent-unième méridien était franchi.	The one hundred and first meridian was passed.	Nun war man über den hundertsten Meridian hinaus. --	Predxosxe sto prvi meridijan.
3381	<name type="person">Mr. Fogg</name> et ses partenaires avaient repris leur jeu.	Mr. Fogg and his partners had resumed their game;	Herr Fogg und seine Spielgenossen hatten ihr Spiel fortgesetzt,	Gospodin Fog i nxegovi partneri nastavili su svoju igru.
3382	Aucun d'eux ne se plaignait de la longueur de la route --, pas même le mort.	no one--not even the dummy-- complained of the length of the trip.	und keiner beklagte sich über die Länge der Fahrt -- nicht einmal der Strohmann.	Niko se od nxih nije zxalio na duzxinu puta, pa ni onaj zamislxeni igracy.
3383	<name type="person">Fix</name> avait commencé par gagner quelques guineés, qu'il était en train de reperdre, mais il ne se montrait pas moins passionné que <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Fix had begun by winning several guineas, which he seemed likely to lose; but he showed himself a not less eager whist-player than Mr. Fogg.	Fix hatte anfangs einige Guineen gewonnen, und war schon im Begriff, sie wieder zu verlieren, aber er zeigte sich doch als ebenso leidenschaftlicher Spieler, wie Herr Fogg.	Fiks je pocyeo tako sxto je dobio nekoliko gvineja koje je vecx pocyeo gubiti ali je igrao sa istom strasxcu kao i gospodin Fog.
3384	Pendant cette matinée, la chance favorisa singulièrement ce gentleman.	During the morning, chance distinctly favoured that gentleman.	Diesem Gentleman lächelte während dieses Vormittags das Glück besonders;	Tog jutra, srecxa narocxityo posluzxi dyentlmena.
3385	Les atouts et les honneurs pleuvaient dans ses mains.	Trumps and honours were showered upon his hands.	es regnete Trümpfe und Honneurs in seine Hand.	Aduti i honeri uvek su bili kod nxega.
3386	A un certain moment, après avoir combiné un coup audacieux, il se préparait à jouer pique, quand, derrière la banquette, une voix se fit entendre, qui disait :	Once, having resolved on a bold stroke, he was on the point of playing a spade, when a voice behind him said,	Eben war er, nachdem er einen kühnen Coup ausgedacht, im Begriff, Pique auszuspielen, als sich hinter der Bank eine Stimme hören ließ:	U jednom trenutku zamislio je odvazxan udarac i spremao se da igra pik, kad se iza sedisxta zacyu jedan glas:
3387	-- Moi, je jouerais carreau..."	I should play a diamond.	»Ich würde Eckstein spielen ...«	-- Ja bih igrao karo...
3388	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Fix</name> levèrent la tête.	Mr. Fogg, Aouda, and Fix raised their heads,	Herr Fogg, Mrs. Aouda und Fix hoben die Köpfe empor.	Gospodin Fog, gospodxa Auda i Fiks podigosxe glave.
3389	Le <name type="person">colonel Proctor</name> était près d'eux.	and beheld Colonel Proctor.	Der Oberst Proctor stand hinter ihnen.	Pukovnik Proktor stajao je pored nxih.
3390	<name type="person">Stamp W. Proctor</name> et <name type="person">Phileas Fogg</name> se reconnurent aussitôt.	Stamp Proctor and Phileas Fogg recognised each other at once.	Stamp Proctor und Phileas Fogg erkannten sich sogleich.	Stamp Proktor i Fileas Fog odmah se poznasxe.

3391	Ah! c'est vous, monsieur l' <w type="relational noun">Anglais</w>, s'écria le colonel.	Ah! it's you, is it, Englishman? cried the colonel;	»O! Sie sind's, Herr Engländer, rief der Oberst aus,	-- A! To ste vi, gospodine Englezu!-- uzviknu pukovnik.
3392	-- c'est vous qui voulez jouer pique!	it's you who are going to play a spade!	Sie wollen Pique ausspielen!	To vi hocxete da igrate pik.
3393	-- Et qui le joue, répondit froidement <name type="person">Phileas Fogg</name>, en abattant un dix de cette couleur.	And who plays it, replied Phileas Fogg coolly, throwing down the ten of spades.	-- Und ich spiele es schon, versetzte Phileas Fogg kaltblütig, und warf eine Zehne dieser Farbe hin.	-- I igracxu ga!-- odgovori hladno Fileas Fog bacivsi desetku te boje.
3394	-- Eh bien, il me plaît que ce soit carreau", répliqua le <name type="person">colonel Proctor</name> d'une voix irritée.	Well, it pleases me to have it diamonds, replied Colonel Proctor, in an insolent tone.	-- Ich aber will haben, daß Eckstein gespielt werde«, versetzte der Oberst Proctor mit gereizter Stimme.	-- Ali ja hocxu da to bude karo!-- primeti pukovnik Proktor lxutitim glasom.
3395	Et il fit un geste pour saisir la carte jouée, en ajoutant :	He made a movement as if to seize the card which had just been played, adding,	Und er machte eine Handbewegung, als wolle er die ausgespielte Karte wegnehmen, und sagte dabei:	I masxi se rukom da dohvati bacyenu kartu dodavsi:
3396	Vous n'entendez rien à ce jeu.	You do not understand anything about whist.	»Sie verstehen nichts von diesem Spiel.	-- Vi Tu igru nikako ne razumete.
3397	-- Peut-être serai-je plus habile à un autre, dit <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui se leva.	Perhaps I do, as well as another, said Phileas Fogg, rising.	-- Vielleicht verstehe ich ein anderes besser, sagte Phileas Fogg, indem er aufstand.	-- Mozxda cxu biti vesxtiji u drugoj -- recye Fileas Fog i podizxe se.
3398	-- Il ne tient qu'à vous d'en essayer, fils de <name type="person">John Bull</name>!" répliqua le grossier personnage.	You have only to try, son of John Bull, replied the colonel.	-- Es kommt nur auf Sie an, es zu probiren, Sohn John Bull's!« erwiderte der Grobian.	-- Od vas samo zavisi da to pokusxate, potomcye Dyona Bula, -- dobaci grubijan.
3399	<name type="person">Mrs. Aouda</name> était devenue pâle.	Aouda turned pale,	Mrs. Aouda ward blaß,	Gospodxa Auda je pobledela.
3400	Tout son sang lui refluit au coeur.	and her blood ran cold.	alles Blut drang ihr zum Herzen.	Sva krv joj pojuri u srce.
3401	Elle avait saisi le bras de <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui la repoussa doucement.	She seized Mr. Fogg's arm and gently pulled him back.	Sie faßte Phileas Fogg beim Arm, er schob sie sanft zurück.	Uhvati za ruku Fileasa Foga koji je blago odgurnu.
3402	<name type="person">Passepartout</name> était prêt à se jeter sur l' <w type="relational noun">Américain</w>, qui regardait son adversaire de l'air le plus insultant.	Passepartout was ready to pounce upon the American, who was staring insolently at his opponent.	Passepartout war im Begriff, über den Amerikaner herzufallen, der mit höhrendem Blick seinen Gegner ansah.	Paspartu je bio spreman da se baci na Amerikanca koji je svoga protivnika posmatrao na najdrskiji nacyin.
3403	Mais <name type="person">Fix</name> s'était levé, et, allant au <name type="person">colonel Proctor</name>, il lui dit :	But Fix got up, and, going to Colonel Proctor said,	Aber Fix stand auf, trat zum Oberst Proctor und sagte:	Ali ustade i Fiks i, okrenuvsi se pukovniku Proktoru, recye:
3404	-- Vous oubliez que c'est moi à qui vous avez affaire, monsieur, moi que vous avez, non seulement injurié, mais frappé!	You forget that it is I with whom you have to deal, sir; for it was I whom you not only insulted, but struck!	»Sie vergessen, daß Sie's mit mir zu thun haben, mein Herr; Sie haben mich nicht nur beleidigt, sondern geschlagen!	-- Vi, gospodine, zaboravlxate da ja imam posla s vama, ja, koga niste samo uvredili vecx i udarili!
3405	-- <name type="person">Monsieur Fix</name>, dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.-- je vous demande pardon, mais ceci me regarde seul.	Mr. Fix, said Mr. Fogg, "pardon me, but this affair is mine, and mine only.	-- Herr Fix, sagte Herr Fogg, ich bitte um Entschuldigung, dieses geht mich allein an.	-- Gospodine Fikse, -- recye gospodin Fog -- izvinite molim vas, ali to je moja stvar.
3406	En prétendant que j'avais tort de jouer pique, le colonel m'a fait une nouvelle injure, et il m'en rendra raison.	The colonel has again insulted me, by insisting that I should not play a spade, and he shall give me satisfaction for it."	Da der Oberst behauptete, ich spielte nicht richtig, so hat er mich von Neuem beleidigt, und wird mir dafür Genugthuung geben.	Tvrdecxi da gresxim sxto igram pik, pukovnik mi je naneo novu uvredu i dacxe mi zbog toga zadovolxenxe.
3407	-- Quand vous voudrez, et où vous voudrez, répondit l'Américain,-- et à l'arme qu'il vous plaira!"	When and where you will, replied the American, "and with whatever weapon you choose."	-- Wann Sie wollen, und wo Sie wollen, erwiderte der Amerikaner, und auf welche Waffe Ihnen beliebt!«	-- Kad god i gde god hocxete, -- odgovori Amerikanac -- i oruzxjem koje zxelite!
3408	<name type="person">Mrs. Aouda</name> essaya vainement de retenir <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Aouda in vain attempted to retain Mr. Fogg;	Mrs. Aouda suchte vergeblich Herrn Fogg zurückzuhalten.	Gospodxa Auda uzalud pokusxa da zadrxi gospodina Foga.
3409	L' inspecteur tenta inutilement de reprendre la querelle à son compte.	as vainly did the detective endeavour to make the quarrel his.	Der Polizei-Agent bemühte sich fruchtlos, die Sache auf sich zu nehmen.	Inspektor bezuspexno pokusxa da obnovi raspru za svoj racyun.

3410	<name type="person">Passepartout</name> voulait jeter le colonel par la portière, mais un signe de son maître l'arrêta.	Passepartout wished to throw the colonel out of the window, but a sign from his master checked him.	Passepartout wollte den Oberst zur Thür hinauswerfen, aber ein Wink seines Herrn hielt ihn zurück.	Paspartu htjede da izbaci pukovnika kroz vrata, ali se na jedan znak svoga gospodara zaustavi,
3411	<name type="person">Phileas Fogg</name> quitta le wagon, et l' <w type="relational noun">Américain</w> le suivit sur la passerelle.	Phileas Fogg left the car, and the American followed him upon the platform.	Phileas Fogg ging aus dem Waggon, und der Amerikaner folgte ihm auf den Steg.	Fileas Fog izadxe iz vagona na mosticx i Amerikanac za nxim.
3412	-- Monsieur, dit <name type="person">Mr. Fogg</name> à son adversaire,-- je suis fort pressé de retourner en <name type="place">Europe</name>, et un retard quelconque préjudicierait beaucoup à mes intérêts.	"Sir," said Mr. Fogg to his adversary, "I am in a great hurry to get back to Europe, and any delay whatever will be greatly to my disadvantage."	»Mein Herr, sagte Herr Fogg zu seinem Gegner, ich habe große Eile, nach Europa zurückzukehren, und jeder Verzug würde meine Interessen sehr benachtheiligen.	-- Gospodine, -- recye gospodin Fog svome protivniku -- meni se veoma zxuri da se vratim u Evropu i ma kakvo zadocnxenje bilo bi od velike sxtete za mene.
3413	-- Eh bien! qu'est-ce que cela me fait? répondit le <name type="person">colonel Proctor</name>.	Well, what's that to me? replied Colonel Proctor.	-- Ah!was geht das mich an? erwiderte der Oberst Proctor.	-- E, a sxta se to mene ticye?-- odgovori pukovnik Proktor.
3414	-- Monsieur, reprit très poliment <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- après notre rencontre à <name type="place">San Francisco</name>, j'avais formé le projet de venir vous retrouver en <name type="place">Amérique</name>, dès que j'aurais terminé les les affaires qui m'appellent sur l'ancien continent.	Sir, said Mr. Fogg, very politely, "after our meeting at San Francisco, I determined to return to America and find you as soon as I had completed the business which called me to England."	-- Mein Herr, fuhr Herr Fogg höflichst fort, bereits als wir zu San Francisco aufeinander trafen, war ich entschlossen, sobald ich meine Geschäfte in Europa beendet hätte, wieder nach Amerika zu kommen und Sie aufzusuchen.	-- Gospodine, -- nastavi vrlo ucytivo gospodin Fog -- posle nasxeg sukoba u San Francisku, ja sam odlucyio da se vratim u Ameriku cyim zavr sxim svoje poslove koji me zovu na stari kontinent.
3415	-- Vraiment!	Really!	-- Wirklich!	-- Zaista?
3416	-- voulez-Vous me donner rendez-Vous Dans Six mois?	Will you appoint a meeting for six months hence?	-- wollen Sie mir in Sechs Monaten ein Rendezvous geben?	Hocxete li da se sastanete sa mnom kroz sxest meseci?
3417	-- pourquoi pas Dans Six ans?	Why not ten years hence?	-- warum nicht in Sechs Jahren?	Zasxto ne kroz sxest godina?
3418	-- Je dis six mois, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- et je serai exact au rendez-vous.	I say six months, returned Phileas Fogg; "and I shall be at the place of meeting promptly."	-- Ich sage sechs Monate, erwiderte Herr Fogg, und werde pünktlich mich einfinden.	-- Ja rekoH kroz sxest meseci, -- odgovori gospodin Fog -- i docxi cxu na sastanak tacyno.
3419	-- Des défaites, tout cela! s'écria <name type="person">Stamp W. Proctor</name>.	All this is an evasion, cried Stamp Proctor.	-- Alles nur Ausflüchte!rief Stamp Proctor.	-- To je sve kojexsta!-- uzviknu Stamo Proktor.
3420	Tout de suite ou pas.	"Now or never!"	Jetzt gleich oder nie.	Odmah ili nikad.
3421	-- Soit, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Very good.	-- Meinetwegen, versetzte Herr Fogg.	-- Dobro!-- odgovori gospodin Fog.
3422	Vous allez à <name type="place">New York</name>?	You are going to New York?"	Sie gehen nach New-York?	Idete li vi u Nxujork?
3423	-- Non.	No.	-- Nein.	-- Ne.
3424	-- A <name type="place">Chicago</name>?	To Chicago?	-- nach Chicago?	-- u Cyikago?
3425	-- Non.	No.	-- Nein.	-- Ne.
3426	-- A <name type="place">Omaha</name>?	To Omaha?	-- nach Omaha?	-- u Omahu?
3427	-- Peu vous importe!	What difference is it to you?	-- das kann Ihnen Einerlei sein.	-- To se vas ne ticye!
3428	Connaissez-vous <name type="place">Plum-Creek</name>?	Do you know Plum Creek?"	Ist Ihnen Plum-Creek bekannt?	Znate li za Plon-Krik?
3429	-- Non, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	No, replied Mr. Fogg.	-- Nein, erwiderte Herr Fogg.	-- Ne!-- odgovori gospodin Fog.
3430	-- C'est la station prochaine.	It's the next station.	-- Es ist die nächste Station,	-- To je sledecxa stanica.
3431	Le train y sera dans une heure.	The train will be there in an hour,	wo wir in einer Stunde eintreffen	Voz stizxe tamo kroz jedan cyas.
3432	Il y stationnera dix minutes.	and will stop there ten minutes.	und zehn Minuten anhalten werden.	Zadrzxcacxe se deset minuta.
3433	En dix minutes, on peut échanger quelques coups de revolver.	In ten minutes several revolver-shots could be exchanged."	Das ist Zeit genug, einige Revolverschüsse zu wechseln.	Za deset minuta mozxe se izmenxati nekoliko hitaca iz revolvera.
3434	-- Soit, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Very well, said Mr. Fogg.	-- Gut, erwiderte Herr Fogg.	-- Dobro!-- odgovori gospodin Fog.
3435	Je m'arrêterai à <name type="place">Plum-Creek</name>.	"I will stop at Plum Creek."	Halten wir zu Plum-Creek.	Sicxi cxu u Plon-Kriku.
3436	-- Et je crois même que vous y resterez! ajouta l' <w type="relational noun">Américain</w> avec une insolence sans pareille.	And I guess you will stay there too, added the American insolently.	-- Und ich meine sogar, Sie werden nicht mehr von da wegkommen! setzte der unverschämte Amerikaner hinzu.	-- A ja mislim da cxete tamo i ostati!-- doda Amerikanac vrlo drsko.

3437	-- Qui sait, monsieur?" répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>, et il rentra dans son wagon, aussi froid que d'habitude.	Who knows? replied Mr. Fogg, returning to the car as coolly as usual.	-- Wer weiß, mein Herr?« versetzte Herr Fogg, und kehrte so kaltblütig wie immer in seinen Waggon zurück.	-- Ko zna, gospodine?-- odgovori gospodin Fog i vrat se u svoj vagon, hladnokrvan kao i obicyno.
3438	Là, le gentleman commença par rassurer <name type="person">Mrs. Aouda</name>, lui disant que les fanfarons n'étaient jamais à craindre.	He began to reassure Aouda, telling her that blusters were never to be feared,	Hier suchte der Gentleman Mrs. Aouda durch die Versicherung zu beruhigen, daß solche Prahlhänse niemals zu fürchten seien.	Tu dyentlmen pocye da tesxi gospodxu Audu govorecxi joj da se ne treba nikada bojati hvalisavaca.
3439	Puis il pria <name type="person">Fix</name> de lui servir de témoin dans la rencontre qui allait avoir lieu.	and begged Fix to be his second at the approaching duel, a request which the detective could not refuse.	Sodann bat er Fix, ihm bei der Begegnung, welche statthaben sollte, Zeuge zu sein.	Zatim zamoli Fiksa da mu bude svedok u sukobu koji cxe se odrzati.
3440	<name type="person">Fix</name> ne pouvait refuser, et <name type="person">Phileas Fogg</name> reprit tranquillement son jeu interrompu, en jouant pique avec un calme parfait.	Mr. Fogg resumed the interrupted game with perfect calmness.	Fix konnte es nicht abschlagen, und Phileas Fogg setzte mit Seelenruhe sein unterbrochenes Spiel fort, indem er ungestört Pique spielte.	Fiks nije mogao odbiti, i Fileas Fog nastavi mirno prekinutu igru, igrajući pik sa savrsenom hladnokrvnosxcu.
3441	A onze heures, le sifflet de la locomotive annonça l'approche de la <name type="place">station de Plum-Creek</name>.	At eleven o'clock the locomotive's whistle announced that they were approaching Plum Creek station.	Um elf Uhr kündigte das Pfeifen der Locomotive an, daß man nächst der Station Plum-Creek sei.	U jedanaest cyasova, zvizduk lokomotive objavi da se priblizuje stanica Plon-Krik.
3442	<name type="person">Mr. Fogg</name> se leva, et, suivi de <name type="person">Fix</name>, il se rendit sur la passerelle.	Mr. Fogg rose, and, followed by Fix, went out upon the platform.	Herr Fogg stand auf und begab sich, von Fix begleitet, auf den Steg.	Gospodin Fog ustade i zajedno sa Fiksom izidxe na mosticx.
3443	<name type="person">Passepartout</name> l'accompagnait, portant une paire de revolvers.	Passepartout accompanied him, carrying a pair of revolvers.	Passepartout folgte mit einem Paar Revolver.	Paspartu ga je pratio, noseći dva revolvera.
3444	<name type="person">Mrs. Aouda</name> était restée dans le wagon, pâle comme une morte.	Aouda remained in the car, as pale as death.	Mrs. Aouda blieb leichenblaß im Waggon.	Gospodxa Auda ostade u vagonu bleđa kao smrt.
3445	En ce moment, la porte de l'autre wagon s'ouvrit, et le <name type="person">colonel Proctor</name> apparut également sur la passerelle, suivi de son témoin, un <w type="relational noun">Yankee</w> de sa trempe.	The door of the next car opened, and Colonel Proctor appeared on the platform, attended by a Yankee of his own stamp as his second.	In dem Augenblick öffnete sich die Thür des andern Waggons, und der Oberst Proctor erschien gleichfalls auf dem Steg, begleitet von seinem Zeugen, der ein Yankee seiner Art war.	U taj mah se otvorisxe i vrata na drugom vagonu i pukovnik Proktor se takodxe pojavi sa svojim svedokom, jednim Jenkijem nxegovog kova.
3446	Mais à l'instant où les deux adversaires allaient descendre sur la voie, le conducteur accourut et leur cria :	But just as the combatants were about to step from the train, the conductor hurried up, and shouted,	Aber als eben die beiden Gegner im Begriff waren auszusteigen, kam der Conducteur in aller Eile und rief:	Ali u trenutku kada su dva protivnika htela da sidxu na prugu, vozovodxa dotrcya i doviknu im:
3447	-- On ne descend pas, messieurs.	You can not get off, gentlemen!	»Es wird nicht ausgestiegen, meine Herren.	-- Gospodo, ne silazi se.
3448	-- Et pourquoi? demanda le colonel.	Why not? asked the colonel.	-- Und weshalb? fragte der Oberst.	-- A zasxto?-- upita pukovnik.
3449	-- Nous avons vingt minutes de retard, et le train ne s'arrête pas.	We are twenty minutes late, and we shall not stop.	-- Wir find um zwanzig Minuten verspätet, und der Zug kann sich nicht aufhalten.	-- Imamo dvadeset minuta zakasnxnxa i voz se necxe zaustavljaxi.
3450	-- Mais Je dois me battre avec monsieur.	But I am going to fight a duel with this gentleman.	-- Aber Ich muß mich mit dem Herrn schlagen.	-- Ali Ja treba da se bijem sa ovim gospodinom.
3451	-- Je le regrette, répondit l'employé,-- mais nous repartons immédiatement.	I am sorry, said the conductor; "but we shall be off at once.	-- Ich bedauere, erwiderte der Beamte, aber es geht unverzüglich weiter.	-- zxalim, -- odgovori cyinovnik -- ali mi odmah nastavljaxo put.
3452	Voici la cloche qui sonne!"	There's the bell ringing now."	Da hören Sie schon die Glocke!«	Evo vecx zvoni zvono!
3453	La cloche sonnait, en effet, et le train se remit en route.	-- Missing in EN -- La cloche sonnait, en effet, et -- end -- The train started.	Wirklich läutete die Glocke, und der Zug ging weiter.	Zaista, zvono je zazvonilo i voz krenu dalje.
3454	-- Je suis vraiment désolé, messieurs, dit alors le conducteur.	I am really very sorry, gentlemen, said the conductor.	»Es thut mir herzlich leid, meine Herren, sagte darauf der Conducteur;	-- Gospodo, -- recye tada vozovodxa -- vrlo mi je zxao.
3455	En toute autre circonstance, j'aurai pu vous obliger.	Under any other circumstances I should have been happy to oblige you.	sonst hätte ich Ihnen gefällig sein können.	U svakoj drugoj prilici bio bih vam na usluzi.

3456	Mais, après tout, puisque vous n'avez pas eu le temps de vous battre ici, qui vous empêche de vous battre en route?	But, after all, as you have not had time to fight here, why not fight as we go along?	Aber, trotzdem, da Sie hier keine Zeit dafür bekamen, wer hindert Sie, sich während der Fahrt zu schlagen?	Ali, najzad, posxto niste mogli da se bijete ovde, ko vas spreycava da se bijete na putu?
3457	-- Cela ne conviendra peut-être pas à monsieur! dit le <name type="person">colonel Proctor</name> d'un air goguenard.	That would not be convenient, perhaps, for this gentleman, said the colonel, in a jeering tone.	-- das steht vielleicht dem Herrn nicht an! sagte Proctor mit spöttischer Miene.	-- To Mozxda necxe biti Na volxu gospodinu -- recye Pukovnik Proktor izazivacyki.
3458	-- Cela me convient parfaitement", répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	It would be perfectly so, replied Phileas Fogg.	-- Ich bin vollkommen damit einverstanden, erwiderte Phileas Fogg.	-- Meni je sasvim pravo -- odgovori Fileas Fog.
3459	-- Allons, décidément, nous sommes en <name type="place">Amérique</name>! pensa <name type="person">Passepartout</name>, et le conducteur de train est un gentleman du meilleur monde!"	Well, we are really in America, thought Passepartout, "and the conductor is a gentleman of the first order!"	-- Nun, dachte Passepartout, wir sind ganz gewiß in Amerika! und der Conducateur ist ein Gentleman bester Sorte!«	Vere mi, mi smo zaista u Americi.- pomisli Paspartu - a vozovodxa je prvoklasan dyentlmen!
3460	Et ce disant il suivit son maître.	So muttering, he followed his master.	Mit diesen Worten folgte er seinem Herrn.	To pomislivsi, krete za svojim gospodarom.
3461	Les deux adversaires, leurs témoins, précédés du conducteur, se rendirent, en passant d'un wagon à l'autre, à l'arrière du train.	The two combatants, their seconds, and the conductor passed through the cars to the rear of the train.	Die beiden Gegner und ihre Zeugen begaben sich, vom Conducateur geführt, durch alle Waggon der Reihe nach bis an's Ende des Zuges.	Vozovodxa, dva protivnika i nxihovi svedoci uputisxe se prelazecxi iz jednog vagona u drugi sve do na kraj voza.
3462	Le dernier wagon n'était occupé que par une dizaine de voyageurs.	The last car was only occupied by a dozen passengers,	In dem hintersten Wagen befanden sich nur etwa zehn Reisende.	U poslednxem vagonu bilo je oko desetak putnika.
3463	Le conducteur leur demanda s'ils voulaient bien, pour quelques instants, laisser la place libre à deux gentlemen qui avaient une affaire d'honneur à vider.	whom the conductor politely asked if they would not be so kind as to leave it vacant for a few moments, as two gentlemen had an affair of honour to settle.	Der Conducateur fragte sie, ob sie die Güte haben wollten, ihren Platz auf einige Augenblicke zwei Gentlemen zu überlassen, die eine Ehrensache mit einander abzumachen hätten.	Vozovodxa ih zamoli ne bi li bili dobri da na nekoliko cyasaka ostave slobodno mesto dvojici dyentlmena koji imaju da rasprave jednu stvar koja se ticxe cyasti.
3464	Comment donc!	-- Missing in EN -- Comment donc!	Kako da ne!	Kako da ne!
3465	Mais les voyageurs étaient trop heureux de pouvoir être agréables aux deux gentlemen, et ils se retirèrent sur les passerelles.	The passengers granted the request with alacrity, and straightway disappeared on the platform.	Die Reisenden machten sich ein großes Vergnügen daraus, den beiden Gentlemen gefällig sein zu können, und zogen sich auf die Stege zurück.	Ta putnici su bili srexcni sxto mogu biti od koristi dvojici dyentlmena, i oni se povukosxe na mosticx.
3466	Ce wagon, long d'une cinquantaine de pieds, se prêtait très convenablement à la circonstance.	The car, which was some fifty feet long, was very convenient for their purpose.	Dieser fünfzig Fuß lange Waggon war für das Vorhaben ganz geeignet.	Vagon, dug oko pedeset stopa, bio je vrlo pogodan za tu stvar.
3467	Les deux adversaires pouvaient marcher l'un sur l'autre entre les banquettes et s'arquebuser à leur aise.	The adversaries might march on each other in the aisle, and fire at their ease.	Die Gegner konnten zwischen den Bänken auf einander los gehen, und nach Herzenslust auf einander schießen.	Dva protivnika mogla su izmedxu sedisxta stupiti jedan prema drugom i pucati jedan na drugog do mile volxe.
3468	Jamais duel ne fut plus facile à régler.	Never was duel more easily arranged.	Das Duell war sehr leicht zu regeln.	Nikad se dvoboj nije mogao bolxe udesiti.
3469	<name type="person">Mr. Fogg</name> et le <name type="person">colonel Proctor</name>, munis chacun de deux revolvers à six coups, entrèrent dans le wagon.	Mr. Fogg and Colonel Proctor, each provided with two six-barrelled revolvers, entered the car.	Herr Fogg und der Oberst Proctor, jeder mit zwei sechsläufigen Revolvern versehen, gingen in den Wagen hinein,	Gospodin Fog i pukovnik Proktor udxosxe u vagon naoruzxani svaki sa po dva revolvera sa sxest metaka.
3470	Leurs témoins, restés en dehors, les y enfermèrent.	The seconds, remaining outside, shut them in.	und wurden von ihren Zeugen, die außen blieben, eingeschlossen.	Nxihovi svedoci ostadosxe napolxu a nxih zaklxucyasxe.
3471	Au premier coup de sifflet de la locomotive, ils devaient commencer le feu.	They were to begin firing at the first whistle of the locomotive.	Beim ersten Pfeifen der Locomotive sollte das Feuern beginnen ...	Na prvi zvizxduk lokomotive imali su da zapocynu vatru.
3472	.. Puis, après un laps de deux minutes, on retirerait du wagon ce qui resterait des deux gentlemen.	After an interval of two minutes, what remained of the two gentlemen would be taken from the car.	darauf, nach zwei Minuten wollte man aus dem Wagen holen, was von den beiden Gentlemen noch vorhanden wäre.	Zatim cxe, posle dva minuta, izvucxi iz vagona ono sxto ostane od dva dyentlmena.
3473	Rien de plus simple en vérité.	Nothing could be more simple.	Wahrhaftig höchst einfach;	Nisxta nije moglo biti jednostavnije.



3474	C'était même si simple, que <name type="person">Fix</name> et <name type="person">Passepartout</name> sentaient leur coeur battre à se briser.	Indeed, it was all so simple that Fix and Passepartout felt their hearts beating as if they would crack.	so einfach sogar, daß dem Fix sowohl wie Passepartout das Herz zerspringen wollte.	To je bilo tako jednostavno da su Fiks i Paspertu osećali kako im srce kuca kao da cxe iskocyiti.
3475	On attendait donc le coup de sifflet convenu, quand soudain des cris sauvages retentirent.	They were listening for the whistle agreed upon, when suddenly savage cries resounded in the air,	So wartete man auf das verabredete Zeichen, als plötzlich wildes Geschrei erschallte.	Cyekalo se, dakle, na ugovoreni zvizduk, kad, odjednom, odjeknusxe divlxi uzvici.
3476	Des détonations les accompagnèrent, mais elles ne venaient point du wagon réservé aux duellistes.	accompanied by reports which certainly did not issue from the car where the duellists were.	Es knallten Schüsse, aber sie kamen nicht aus dem Wagen der Duellanten;	Razlegosxe se pucnxi, ali ne iz vagona odredxenog za dvoboj.
3477	Ces détonations se prolongeaient, au contraire, jusqu'à l'avant et sur toute la ligne du train.	The reports continued in front and the whole length of the train.	sie verbreiteten sich sogar über die ganze Zuglinie bis zum vordersten Wagen.	Naprotiv, pucnxi su se cyuli na prednjoj strani voza i duzx celog voza.
3478	Des cris de frayeur se faisaient entendre à l'intérieur du convoi.	Cries of terror proceeded from the interior of the cars.	Entsetzliches Geschrei vernahm man aus dem Innern der Wagen.	Iz voza se zacyusxe zvuci uzxasa.
3479	Le <name type="person">colonel Proctor</name> et <name type="person">Mr. Fogg</name>, revolver au poing, sortirent aussitôt du wagon et se précipitèrent vers l'avant, où retentissaient plus bruyamment les détonations et les cris.	Colonel Proctor and Mr. Fogg, revolvers in hand, hastily quitted their prison, and rushed forward where the noise was most clamorous.	Der Oberst Proctor und Herr Fogg stürzten, die Revolver in der Hand, augenblicklich heraus und eilten nach vorn, wo die Schüsse und das Geschrei am ärgsten waren.	Pukovnik Proktor i gospodin Fog sa revolverima u ruci odmah izadxsxe iz vagona i jurnusxe ka prednxem delu voza, odakle je dolazila najjacya pucnxava i krici.
3480	Ils avaient compris que le train était attaqué par une bande de <w type="relational noun">Sioux</w>.	They then perceived that the train was attacked by a band of Sioux.	Es war klar, daß der Zug von einem Trupp Sioux überfallen war.	Shvatili su da je voz napala banda Siju-a.
3481	Ces hardis <w type="relational noun">Indiens</w> n'en étaient pas à leur coup d'essai, et plus d'une fois déjà ils avaient arrêté les convois.	This was not the first attempt of these daring Indians, for more than once they had waylaid trains on the road.	Diese kühnen Indianer machten aber nicht ihren ersten Versuch; sie hatten schon mehr als einmal die Züge angehalten.	Ovi odvazni Indijanci nisu to pokusxali prvi put, vecx su visxe puta zaustavljali vozove.
3482	Suivant leur habitude, sans attendre l'arrêt du train, s'élançant sur les marchepieds au nombre d'une centaine, ils avaient escaladé les wagons comme fait un clown d'un cheval au galop.	A hundred of them had, according to their habit, jumped upon the steps without stopping the train, with the ease of a clown mounting a horse at full gallop.	Nach ihrer Gewohnheit waren sie, ohne das Anhalten des Zugs abzuwarten, wohl hundert Mann stark auf die Einsteigritte gestürzt und hatten die Wagen so flink erstiegen, wie ein Clown ein galopirendes Pferd.	Po nxihovom obicyaju, ne sacyekavsxi da se voz zaustavi, oko stotinu nxih skocyi na stepenice i pope se na vagone kao sxto cirkuski jahacyi skacyu na konxa u najvecxem trku.
3483	Ces <w type="relational noun">Sioux</w> étaient munis de fusils.	The Sioux were armed with guns,	Die Sioux waren mit Flinten bewaffnet,	Ovi Siju-i bili su naoruzxani pusxkama.
3484	De là les détonations auxquelles les voyageurs, presque tous armés, ripostaient par des coups de revolver.	from which came the reports, to which the passengers, who were almost all armed, responded by revolver-shots.	und ihre Schüsse wurden von den Reisenden, die fast alle bewaffnet waren, mit Revolvers erwidert.	Otuda je dolazila pucnxava na koju su gotovo svi naoruzxani putnici odgovorili vatrom iz revolvera.
3485	Tout d'abord, les <w type="relational noun">Indiens</w> s'étaient précipités sur la machine.	The Indians had first mounted the engine,	Gleich anfangs hatten die Indianer die Maschine überfallen	Indijanci prvo napadosxe na lokomotivu.
3486	Le mécanicien et le chauffeur avaient été à demi assommés à coups de casse-tête.	and half stunned the engineer and stoker with blows from their muskets.	und den Maschinisten, wie den Heizer halb toht geschlagen.	Masxistu i lozxacya gotovo premlatisxe udarcima buzdovana.
3487	Un chef sioux, voulant arrêter le train, mais ne sachant pas manoeuvrer la manette du régulateur, avait largement ouvert l'introduction de la vapeur au lieu de la fermer, et la locomotive, emportée, courait avec une vitesse effroyable.	A Sioux chief, wishing to stop the train, but not knowing how to work the regulator, had opened wide instead of closing the steam-valve, and the locomotive was plunging forward with terrific velocity.	Ein Anführer wollte den Zug zum Stehen bringen; da er aber den Handgriff des Regulators nicht zu drehen verstand, so hatte er, anstatt zu schließen, dem Einströmen des Dampfes weiten Raum geöffnet, und die Locomotive stürmte mit erschrecklicher Geschwindigkeit vorwärts.	Jedan sijujski vodxa htede da zaustavi voz, ali kako nije znao da rukuje rucykom, otvorio je jako ventil za paru umesto da ga zatvori, te je zahuktana lokomotiva jurila strahovitom brzinom.

3488	En même temps, les <w type="relational noun">Sioux</w> avaient envahi les wagons, ils couraient comme des singes en fureur sur les impériales, ils enfonçaient les portières et luttèrent corps à corps avec les voyageurs.	The Sioux had at the same time invaded the cars, skipping like enraged monkeys over the roofs, thrusting open the doors, and fighting hand to hand with the passengers.	Zu gleicher Zeit fielen die Sioux die Waggonen an, erkletterten wie wüthende Affen die Decken derselben, stießen die Thüren ein und kämpften Mann für Mann mit den Reisenden.	U isti mah Sijuksi su napali i na vagone i trčali po krovovima kao pobesneli majmuni, obijali su vrata i borili se prsa u prsa sa putnicima.
3489	Hors du wagon de bagages, forcé et pillé, les colis étaient précipités sur la voie.	Penetrating the baggage-car, they pillaged it, throwing the trunks out of the train.	Aus dem Gepäckwagen, den sie aufschlugen und plünderten, flogen die Colli's auf die Bahn.	Iz vagona za prtljag koji su obili i opljacykali stvari su bacane na prugu.
3490	Cris et coups de feu ne discontinuaient pas.	The cries and shots were constant.	Ununterbrochenes Schreien und Schießen.	Pucnjava i krici nisu prestajali.
3491	Cependant les voyageurs se défendaient avec courage.	The travellers defended themselves bravely;	Indessen vertheidigten sich die Reisenden muthig.	Medxutim, putnici su se branili vrlo hrabro.
3492	Certains wagons, barricadés, soutenaient un siège, comme de véritables forts ambulants, emportés avec une rapidité de cent milles à l'heure.	some of the cars were barricaded, and sustained a siege, like moving forts, carried along at a speed of a hundred miles an hour.	Einige Waggonen waren verbarrikadirt, eine Belagerung auszuhalten, gleich beweglichen Forts, die mit einer Schnelligkeit von hundert Meilen die Stunde fortsausten.	Neki zabarikadirani vagoni bili su opsednuti kao prave pokretne tvrđave noszene brzinom od sto milja na čas.
3493	Dès le début de l'attaque, <name type="person">Mrs. Aouda</name> s'était courageusement comportée.	Aouda behaved courageously from the first.	Vom Anfang des Kampfes an benahm sich Mrs. Aouda muthig.	Od pocetka napada gospodxa Auda se hrabro držala.
3494	Le revolver à la main, elle se défendait héroïquement, tirant à travers les vitres brisées, lorsque quelque sauvage se présentait à elle.	She defended herself like a true heroine with a revolver, which she shot through the broken windows whenever a savage made his appearance.	Den Revolver in der Hand vertheidigte sie sich tapfer, indem sie, wenn ein Wilder ihr vorkam, durch die zerbrochenen Scheiben schoß.	Sa revolverom u ruci ona se herojski branila pucajući kroz razbijene prozore kad god se pojavio kakav divljak.
3495	Une vingtaine de <w type="relational noun">Sioux</w>, frappés à mort, étaient tombés sur la voie, et les roues des wagons écrasèrent comme des vers ceux d'entre eux qui glissaient sur les rails du haut des passerelles.	Twenty Sioux had fallen mortally wounded to the ground, and the wheels crushed those who fell upon the rails as if they had been worms.	Wohl zwanzig zum Tod verwundete Sioux lagen auf dem Bahnweg, und die von den Stegen herab auf die Schienen rutschten, wurden wie Gewürm von den Rädern zermalmt.	Dvadesetak Sijuksa poginulo je i palo na prugu a one koji su padali sa mostića točkovni voza smrvili su kao crve.
3496	Plusieurs voyageurs, grièvement atteints par les balles ou les casse-tête, gisaient sur les banquettes.	Several passengers, shot or stunned, lay on the seats.	Einige von Kugeln oder mit Todtschlägern schwer verwundete Passagiere lagen auf den Bänken.	Visje putnika ležalo je na sedisxtime vagona tesxko ozleđeno mecima ili buzdovanima.
3497	Cependant il fallait en finir.	It was necessary to put an end to the struggle,	Doch mußte der Kampf ein Ende haben,	Medxutim, tome se morao uciniti kraj.
3498	Cette lutte durait déjà depuis dix minutes, et ne pouvait que se terminer à l'avantage des <w type="relational noun">Sioux</w>, si le train ne s'arrêtait pas.	which had lasted for ten minutes, and which would result in the triumph of the Sioux if the train was not stopped.	der bereits zehn Minuten dauerte und zum Vortheil der Sioux ausschlagen mußte, wenn der Zug nicht zum Stehen kam.	Borba je trajala već deset minuta i ako se voz ne zaustavi ona se mogla završiti samo pobedom Sijuksa.
3499	En effet, la station du <name type="building">fort Kearney</name> n'était pas à deux milles de distance.	Fort Kearney station, where there was a garrison, was only two miles distant;	Die Station des Forts Kearney, war nur zwei Meilen weit entfernt;	Do stanice, tvrđave Kirn, bilo je još samo dve milje.
3500	Là se trouvait un poste <w type="relational adjective">américain</w> ;		dort befand sich ein amerikanischer Truppenposten,	Tu je bila američka posada,
3501	mais ce poste passé, entre le <name type="building">fort Kearney</name> et la station suivante les <w type="relational noun">Sioux</w> seraient les maîtres du train.	but, that once passed, the Sioux would be masters of the train between Fort Kearney and the station beyond.	aber wenn sie an diesem Posten vorüber fuhren, konnten die Sioux die Oberhand bekommen.	a od tvrđave Kirn do sledeće stanice Sijuksi bi postali gospodari voza.
3502	Le conducteur se battait aux côtés de <name type="person">Mr. Fogg</name>, quand une balle le renversa.	The conductor was fighting beside Mr. Fogg, when he was shot and fell.	Der Conductor kämpfte an Fogg's Seite, als eine Kugel ihn zu Boden streckte.	Vozovodxa se borio pored gospodina Foga, kad ga jedno tane pogodi.
3503	En tombant, cet homme s'écria :	At the same moment he cried,	Im Fallen rief er aus:	Padajući on povicye:
3504	-- Nous sommes perdus, si le train ne s'arrête pas avant cinq minutes!	Unless the train is stopped in five minutes, we are lost!	»Wir sind verloren, wenn der Zug nicht vor Ablauf von fünf Minuten zum Stehen kommt!	-- Ako voz ne stane kroz pet minuta, izgubljeni smo!
3505	-- Il s'arrêtera! dit <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui voulut s'élancer hors du wagon.	It shall be stopped, said Phileas Fogg, preparing to rush from the car.	-- Er wird zum Stehen gebracht, sagte Phileas Fogg, im Begriff, sich aus dem Wagen zu stürzen.	-- Stacxe!-- recye Fileas Fog, koji htede da izjuri iz vagona.

3506	-- Restez, monsieur, lui cria <name type="person">Passepartout</name>.	Stay, monsieur, cried Passepartout;	-- Bleiben Sie, rief ihm Passepartout zu.	-- Stanite, gospodine, -- vikne mu Paspартu.
3507	Cela me regarde!"	I will go.	Das geht mich an!«	-- To je moja briga!
3508	<name type="person">Phileas Fogg</name> n'eut pas le temps d'arrêter ce courageux garçon, qui, ouvrant une portière sans être vu des <w type="relational noun">Indiens</w>, parvint à se glisser sous le wagon.	Mr. Fogg had not time to stop the brave fellow, who, opening a door unperceived by the Indians, succeeded in slipping under the car;	Phileas Fogg hatte nicht Zeit, den muthigen Jungen zurückzuhalten.	Fileas Fog nije imao vremena da zadrži hrabrog momka koji otvori jedna vrata i uspe da se neopazxeno provucye ispod vagona.
3509	Et alors, tandis que la lutte continuait, pendant que les balles se croisaient au-dessus de sa tête, retrouvant son agilité, sa souplesse de clown, se faufilant sous les wagons, s'accrochant aux chaînes, s'aidant du levier des freins et des longerons des châssis, rampant d'une voiture à l'autre avec une adresse merveilleuse, il gagna ainsi l'avant du train.	and while the struggle continued and the balls whizzed across each other over his head, he made use of his old acrobatic experience, and with amazing agility worked his way under the cars, holding on to the chains, aiding himself by the brakes and edges of the sashes, creeping from one car to another with marvellous skill, and thus gaining the forward end of the train.	Er öffnete unbemerkt von den Indianern eine Thür, und es gelang ihm, unter den Wagen zu gleiten, wo er, während über seinem Kopf unablässig gekämpft und Schüsse gewechselt wurden, alle seine Behendigkeit, seine Gewandtheit als Clown zu Hilfe nahm und unter den Waggons geschmiegt an den Ketten und anderen Maschinentheilen angeklammert, mit wunderbarer Geschicklichkeit von einem Wagen zum andern klimmend, an den vordem Theil des Zuges kam.	I tada, dok se borba nastavljala, dok su se meci ukrxstali iznad nxebove glave, povrati mu se nxebova okretnost i nxebova gipkost akrobate, te on, puzecxi ispod vagona, hvatajucxi se za lance, pomazucxi se polugama kocynica i gvozdenim delovima, prelazxasxe od vagona do vagona sa neobicynom vesxtinom i dospe do prednxe delo voza.
3510	Il n'avait pas été vu, il n'avait pu l'être.	-- Missing in EN -- Il n'avait pas été vu, il n'avait pu l'être.	ohne gesehen zu werden,	Nisu ga opazili niti su ga mogli opaziti.
3511	Là, suspendu d'une main entre le wagon des bagages et le tender, de l'autre il décrocha les chaînes de sûreté ;	There, suspended by one hand between the baggage-car and the tender, with the other he loosened the safety chains;	Hier hielt er sich mit der einen Hand zwischen dem Gepäckwagen und dem Tender fest, und hakte mit der andern die Sicherheitsketten aus;	Tu, drzxecxi se jednom rukom za prtlxazni vagon i tender, otkacyi sa ovog lanca,
3512	mais par suite de la traction opérée, il n'aurait jamais pu parvenir à dévisser la barre d'attelage, si une secousse que la machine éprouva n'eût fait sauter cette barre, et le train, détaché, resta peu à peu en arrière, tandis que la locomotive s'enfuyait avec une nouvelle vitesse.	but, owing to the traction, he would never have succeeded in unscrewing the yoking-bar, had not a violent concussion jolted this bar out.The train, now detached from the engine, remained a little behind, whilst the locomotive rushed forward with increased speed.	die Kuppelstange loszuschrauben hätte er wohl auch nicht fertig gebracht, aber eine Erschütterung der Maschine zersprengte dieselbe, so daß nun, die Wagen allmähig zurückblieben, während die Locomotive mit erneuerter Schnelligkeit davoneilte.	ali kako su lanci bili zategnuti, nikada ne bi uspeo da skine karike sa klina da se lokomotiva nije iznenada potresla te se jedna karika otkinu i otkacyeni vagoni polako zaostajasxe dok je lokomotiva odjurila povecxanom brzinom.
3513	Emporté par la force acquise, le train roula encore pendant quelques minutes, mais les freins furent manoeuvrés à l'intérieur des wagons, et le convoi s'arrêta enfin, à moins de cent pas de la <name type="geographical">station de Kearney</name>.	Carried on by the force already acquired, the train still moved for several minutes; But the brakes were worked and at last they stopped, less than a hundred feet from Kearney station.	Der Wagenzug rollte noch einige Minuten lang weiter, dann aber wirkten aus dem Innern derselben die Bremser, und endlich hielt der Zug hundert Schritt weit von der Station Kearney.	Voz je jurio josx nekoliko minuta nosxen sopstvenom brzinom, ali u vagonima povukosxe kocynice i voz se konacyno zaustavi na stotinu koracyaji od stanice Hiru.
3514	Là, les soldats du fort, attirés par les coups de feu, accoururent en hâte.	The soldiers of the fort, attracted by the shots, hurried up;	Hier kamen die Soldaten des Forts, welche durch die Schüsse bereits aufgereggt waren, in Eile herbei.	Vojnici iz tvrdxave cyuvxsi pucnxavu poletesxe u pomocx.
3515	Les <w type="relational noun">Sioux</w> ne les avaient pas attendus, et, avant l'arrêt complet du train, toute la bande avait décampé.	the Sioux had not expected them, and decamped in a body before the train entirely stopped.	Die Sioux warteten sie nicht ab, und ehe noch der Zug völlig zum Stehen kam, hatte sich die ganze Truppe entfernt.	Sijuksi ih nisu docyekali, i pre nego sxto se voz zaustavi cela banda pobezxse.
3516	Mais quand les voyageurs se comptèrent sur le quai de la station, ils reconnurent que plusieurs manquaient à l'appel, et entre autres le courageux <w type="relational noun">Français</w> dont le dévouement venait de les sauver.	But when the passengers counted each other on the station platform several were found missing; Among others the courageous Frenchman, whose devotion had just saved them.	Als aber die Reisenden auf dem Quai der Station sich überzählten, nahmen sie wahr, daß Einige fehlten, unter anderen der muthige Franzose, dessen Opferwilligkeit sie soeben gerettet hatte.	Ali kada se putnici na stanici prebrojasxe, nadxosxe da se nekolicina nije odazvala na prozivku, izmedxu ostalih hrabri Francuz koji ih je spasao svojim pozxrtvovanxem.

3517	XXX DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> FAIT TOUT SIMPLEMENT SON DEVOIR	Chapter XXX IN WHICH PHILEAS FOGG SIMPLY DOES HIS DUTY	Dreißigstes Capitel. Phileas Fogg thut nur seine Schuldigkeit.	XXX GLAVA u kojoj Fileas Fog samo ispunjava svoju dužnost.
3518	Trois voyageurs, <name type="person">Passepartout</name> compris, avaient disparu.	Three passengers including Passepartout had disappeared.	Drei Reisende, Passepartout darunter, waren verschwunden.	Tri putnika, među njima i Paspardu, nestala su.
3519	Avaient-ils été tués dans la lutte?	Had they been killed in the struggle?	Waren sie im Kampf gefallen?	Da li su poginuli u borbi?
3520	Etaient-ils prisonniers des <w type="relational noun">Sioux</w>?	Were they taken prisoners by the Sioux?	were sie Gefangene?	Ili su ih Siju-i zarobili?
3521	On ne pouvait encore le savoir.	It was impossible to tell.	Man konnte es noch nicht wissen.	To se još nije moglo znati.
3522	Les blessés étaient assez nombreux, mais on reconnut qu'aucun n'était atteint mortellement.	There were many wounded, but none mortally.	Viele waren verwundet, aber keiner tödtlich.	Bilo je mnogo ranjenika, ali se ustanovilo da niko nije smrtno ranjen.
3523	Un dès plus grièvement frappé, c'était le <name type="person">colonel Proctor</name>, qui s'était bravement battu, et qu'une balle à l'aîne avait renversé.	Colonel Proctor was one of the most seriously hurt; he had fought bravely, and a ball had entered his groin.	Zu den Schwerverwundeten gehörte der Oberst Proctor, der sich tapfer geschlagen hatte und durch eine Kugel zu Boden gestreckt worden war.	Među najtežim ranjenicima bio je pukovnik Proktor, koji se hrabro tukao i koji je oboren jednim metkom u slabinu.
3524	Il fut transporté à la gare avec d'autres voyageurs, dont l'état réclamait des soins immédiats.	He was carried into the station with the other wounded passengers, to receive such attention as could be of avail.	Sie wurden auf dem Bahnhof sogleich in Pflege genommen.	Odnosno ga na stanicu, sa drugim putnicima čiji je stanje zahtevalo hitnu pomoć.
3525	<name type="person">Mrs. Aouda</name> était sauve.	Aouda was safe;	Mrs. Aouda war wohlbehalten.	Gospođa Auda bila je zdrava.
3526	<name type="person">Phileas Fogg</name>, qui ne s'était pas épargné, n'avait pas une égratignure.	and Phileas Fogg, who had been in the thickest of the fight, had not received a scratch.	Phileas Fogg, obwohl er sich nicht geschont, hatte keinen Ritz.	Fileas Fog, koji nije štedeo sebe, nije bio ni okrnut.
3527	<name type="person">Fix</name> était blessé au bras, blessure sans importance.	Fix was slightly wounded in the arm.	Fix war unbedeutend am Arm verwundet.	Fiks je bio ranjen u ruku, ali rana je bila laka.
3528	Mais <name type="person">Passepartout</name> manquait, et des larmes coulaient des yeux de la jeune femme.	But Passepartout was not to be found, and tears coursed down Aouda's cheeks.	Aber Passepartout fehlte, und die junge Frau vergoß Thränen um ihn.	Međutim, Paspardua nije bilo tu i mlada žena je plakala.
3529	Cependant tous les voyageurs avaient quitté le train.	All the passengers had got out of the train,	Inzwischen hatten alle Reisenden den Zug verlassen.	U međuvremenu, svi su putnici sišli s voza.
3530	Les roues des wagons étaient tachées de sang.	the wheels of which were stained with blood.	Die Räder der Waggons waren mit Blut befleckt,	Tokovki vagona su bili uprljani krvlju.
3531	Aux moyeux et aux rayons pendaient d'informes lambeaux de chair.	From the tyres and spokes hung ragged pieces of flesh.	und Fleischklumpen hingen an den Naben und Speichen.	Po glavčinama i zbicama visili su nezgrapni komadi mesa.
3532	On voyait à perte de vue sur la plaine blanche de longues traînées rouges.	As far as the eye could reach on the white plain behind, red trails were visible.	Weithin auf der weißen Fläche sah man rothe Streifen.	Na beloj ravnici videli su se unedogled dugi krvavi tragovi.
3533	Les derniers <w type="relational noun">Indiens</w> disparaissaient alors dans le sud, du côté de <name type="place">Republican-river</name>.	The last Sioux were disappearing in the south, along the banks of Republican River.	Die hintersten der Indianer verschwanden im Süden am Republican-River.	Poslednji Indijanci isčezavali su ka jugu prema reci Republikan.
3534	<name type="person">Mr. Fogg</name>, les bras croisés, restait immobile.	Mr. Fogg, with folded arms, remained motionless.	Herr Fogg stand mit gekreuzten Armen unbeweglich:	Gospodin Fog stajao je nepomicno, skrsštenih ruku.
3535	Il avait une grave décision à prendre.	He had a serious decision to make.	es war eine wichtige EntschlieÙung zu fassen.	Imao je da se odluci.
3536	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, près de lui, le regardait sans prononcer une parole...	Aouda, standing near him, looked at him without speaking,	Mrs. Aouda, die neben ihm stand, blickte ihn an, ohne ein Wort zu sprechen ...	Gospođa Auda, pored njega, posmatrala ga je bez reči.
3537	Il comprit ce regard.	and he understood her look.	Er verstand diesen Blick.	On razumede taj pogled.
3538	Si son serviteur était prisonnier, ne devait-il pas tout risquer pour l'arracher aux <w type="relational noun">Indiens</w>?...?	If his servant was a prisoner, ought he not to risk everything to rescue him from the Indians?	War sein Diener gefangen, mußte man nicht Alles daran setzen, ihn den Indianern zu entreißen? ...	Posjto je njegov sluga zarobljen, zar nije trebalo da sve stavi na kocku radi njegovog oslobodjenja od Indijanaca?...

3539	-- Je le retrouverai mort ou vivant, dit-il simplement à <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	"I will find him, living or dead," said he quietly to Aouda.	»Ich werde ihn wiederbekommen, todt oder lebenbig, sagte er einfach zu Mrs. Aouda.	-- Pronacxi cxu ga zxivog ili mrtvog -- recye gospodxi Audi.
3540	-- Ah! monsieur... <name type="person">monsieur Fogg</name>! s'écria la jeune femme, en saisissant les mains de son compagnon qu'elle couvrit de larmes.	Ah, Mr... Mr. Fogg! cried she, clasping his hands and covering them with tears.	-- Ah! mein Herr! rief die junge Frau aus, faßte die Hände ihres Begleiters und bedeckte sie mit Thränen.	-- Ah, gospodine..., gospodine Fog!-- uzviknu mlada zxena i uhvati svoga saputnika za ruku koju ovlazxi suzama.
3541	-- Vivant! ajouta <name type="person">Mr. Fogg</name>-- si nous ne perdons pas une minute!"	Living, added Mr. Fogg, "if we do not lose a moment."	-- Lebendig! fuhr Herr Fogg fort, wenn wir keine Minute verlieren!«	zxivog, -- doda gospodin Fog -- ako ne cyekam ni cyasa.
3542	Par cette résolution, <name type="person">Phileas Fogg</name> se sacrifiait tout entier.	Phileas Fogg, by this resolution, inevitably sacrificed himself;	Mit diesem Entschluß setzte Phileas Fogg Alles daran.	Fileas Fog je tom odlukom zxtvovao sve.
3543	Il venait de prononcer sa ruine.	he pronounced his own doom.	Er konnte seinen Ruin herbeiführen.	Osudio je sam sebe na propast.
3544	Un seul jour de retard lui faisait manquer le paquebot à <name type="place">New York</name>.	The delay of a single day would make him lose the steamer at New York,	Verspätete er sich um einen einzigen Tag, so verfehlte er das Packetboot zu New-York,	Ako zakasni samo jedan jedini dan izgubicxe brod iz Nxujorka.
3545	Son pari était irrévocablement perdu.	and his bet would be certainly lost.	und seine Wette war unrettbar verloren.	Onda bi mu opklada potpuno propala.
3546	Mais devant cette pensée : C'est mon devoir!" il n'avait pas hésité.	But as he thought, "It is my duty," he did not hesitate.	Aber der Gedanke: »Es ist meine Pflicht!« ließ ihn nicht schwanken.	Ali kad pomisli da je to nxegova duzxnost, nije ni cyasa oklevao.
3547	Le capitaine commandant le <name type="building">fort Kearney</name> était là.	The commanding officer of Fort Kearney was there.	Der commandirende Hauptmann des Forts Kearney war zugegen.	Kapetan koji je komandovao tvrdxavom bio je tu.
3548	Ses soldats -- une centaine d'hommes environ -- s'étaient mis sur la défensive pour le cas où les <w type="relational noun">Sioux</w> auraient dirigé une attaque directe contre la gare.	A hundred of his soldiers had placed themselves in a position to defend the station, should the Sioux attack it.	Seine Soldaten, etwa hundert Mann, waren im Vertheidigungszustand für den Fall, daß die Sioux den Bahnhof direct angegriffen hätten.	Nxegovi vojnici - oko stotinu lxudi - spremili su se za odbranu za slucyjaj da Siju-i napadnu na zxeleznicyku stanicu.
3549	Monsieur, dit <name type="person">Mr. Fogg</name> au capitaine,-- trois voyageurs ont disparu.	Sir, said Mr. Fogg to the captain, "three passengers have disappeared."	»Mein Herr, sagte Herr Fogg zu dem Capitän, drei Reisende sind verschwunden.	-- Gospodine, -- recye gospodin Fog kapetanu -- tri putnika su nestala.
3550	-- Morts? demanda le capitaine.	Dead? asked the captain.	-- Toht? fragte der Capitän.	-- Mrtvi?-- upita kapetan.
3551	-- Morts ou prisonniers, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Dead or prisoners;	-- Toht oder gefangen, erwiderte Phileas Fogg.	-- Mrtvi ili zarobljeni -- odgovori Fileas Fog.
3552	Là est une incertitude qu'il faut faire cesser.	that is the uncertainty which must be solved.	Die Ungewißheit darüber muß beseitigt werden.	To je stvar koju treba ispitati.
3553	Votre intention est-elle de poursuivre les <w type="relational noun">Sioux</w>?	Do you propose to pursue the Sioux?"	Wollen Sie die Sioux verfolgen?	Da li cxete goniti Siju-e?
3554	-- Cela est grave, monsieur, dit le capitaine.	That is a serious thing to do, sir, returned the captain.	-- Das ist bedenklich, mein Herr, sagte der Capitän.	-- To je tesxka stvar, gospodine, -- recye kapetan.
3555	Ces <w type="relational noun">Indiens</w> peuvent fuir jusqu'au-delà de l' <name type="place">Arkansas</name>!	These Indians may retreat beyond the Arkansas,	Diese Indianer können bis über den Arkansas hinaus fliehen!	Ti Indijanci mogu utexci i preko Arkanzasa!
3556	Je ne saurais abandonner le fort qui m'est confié.	and I can not leave the fort unprotected."	Ich darf die anvertraute Feste nicht verlassen.	Ja ne mogu napustiti tvrdxavu koja mi je poverena.
3557	-- Monsieur, reprit <name type="person">Phileas Fogg</name>,-- il s'agit de la vie de trois hommes.	The lives of three men are in question, sir, said Phileas Fogg.	-- Mein Herr, versetzte Phileas Fogg, es handelt sich um drei Menschenleben.	-- Gospodine, -- nastavi Fileas Fog -- u pitanju je zxivot tri cyoveka.
3558	-- Sans doute... Mais puis-Je risquer la vie de Cinquante pour En Sauver trois?	Doubtless; but can I risk the lives of fifty men to save three?	-- Allerdings ... Aber kann ich fünfzig Leben einsetzen, um drei zu retten?	-- Bez sumnx..., ali mogu li izlozixiti opasnosti zxivote pedeset lxudi da bih spasao trojicu?
3559	-- Je ne sais si vous le pouvez, monsieur, mais vous le devez.	I do not know whether you can, sir; but you ought to do so.	-- Ich weiß nicht, ob Sie's können, mein Herr, aber Ihre Pflicht ist's.	-- Gospodine, ja ne znam da li vi to mozxete, ali to je vasxa duzxnost.
3560	-- Monsieur, répondit le capitaine -- personne ici n'a à m'apprendre quel est mon devoir.	Nobody here, returned the other, "has a right to teach me my duty."	-- Mein Herr, erwiderte der Capitän, Niemand hier hat mich meine Pflicht zu lehren.	-- Gospodine, ovde niko nema prava da me ucyi sxta je moja duzxnost.

3561	-- Soit, dit froidement <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Very well, said Mr. Fogg, coldly.	-- Nun gut, sagte Phileas Fogg kalt.	-- Dobro!-- recye hladno Fileas Fog.
3562	J'irai seul!	"I will go alone."	So werd' ich allein gehen.	Icxi cxu sam!
3563	-- Vous, monsieur! s'écria <name type="person">Fix</name>, qui s'était approché,	You, sir! cried Fix, coming up;	-- Sie, mein Herr! schrie Fix, der herbeigekommen war,	-- Vi, gospodine, -- uzviknu Fiks koji mu pridxe.
3564	-- aller seul à la poursuite des <w type="relational noun">Indiens</w>!	you go alone in pursuit of the Indians?	-- Sie wollen allein die Indianer verfolgen!	-- Vi hocxete sami da gonite Indijance!
3565	-- Voulez-vous donc que je laisse périr ce malheureux, à qui tout ce qui est vivant ici doit la vie?	Would you have me leave this poor fellow to perish-- him to whom every one present owes his life?	-- Meinen Sie denn, daß ich diesen Unglücklichen, welchem wir alle das Leben verdanken, zu Grunde gehen lasse.	-- zxelite li Mozxda da ostavim da propadne taj nesrechnik kome svi Ovde dugujemo zivot?
3566	J'irai.	I shall go."	-- Ich gehe.	Icxi cxu!
3567	-- Eh bien, non, vous n'irez pas seul! s'écria le capitaine, ému malgré lui.	No, sir, you shall not go alone, cried the captain, touched in spite of himself.	-- Nun denn, allein sollen Sie nicht gehen! rief der Kapitän, der sich der Rührung nicht erwehren konnte.	-- E, onda necxete icxi sami!-- uzviknu kapetan, protiv svoje volxe uzbudxen.
3568	Non!	"No!	Nein!	Ne!
3569	Vous êtes un brave coeur!...	you are a brave man.	Sie sind ein wackeres Herz!...	Vi ste plemenit cyovek!...
3570	Trente hommes de bonne volonté!"	Thirty volunteers!"	Dreißig Mann, die guten Willen haben!«	trideset dobrovolxaca!
3571	ajouta-t-il en se tournant vers ses soldats.	he added, turning to the soldiers.	fuhr er fort zu seinen Soldaten.	-- dodade on obracajucxi se svojim vojnicima.
3572	Toute la compagnie s'avança en masse.	The whole company started forward at once.	Die ganze Compagnie trat in Masse vor.	Cela cyeta istupi.
3573	Le capitaine n'eut qu'à choisir parmi ces braves gens.	The captain had only to pick his men.	Der Kapitän hatte nur auszuwählen.	Kapetan je imao samo da izabere izmedxu ovih cyestitih lxudi.
3574	Trente soldats furent désignés, et un vieux sergent se mit à leur tête.	Thirty were chosen, and an old sergeant placed at their head.	Es wurden dreißig dazu bestimmt, und ein alter Sergeant trat an ihre Spitze.	Odabrasxe trideset dobrovolxaca i jedan stari narednik stavi im se na cyelo.
3575	-- Merci, capitaine! dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Thanks, captain, said Mr. Fogg.	»Danke, Kapitän! sprach Herr Fogg.	-- Hvala, kapetane!-- recye gospodin Fog.
3576	-- Vous me permettrez de vous accompagner? demanda <name type="person">Fix</name> au gentleman.	Will you let me go with you? asked Fix.	-- Gestatten Sie mir, Sie zu begleiten? fragte Fix den Gentleman.	-- Dopusxtate li mi da vas pratim?-- upita Fiks dyentlmena.
3577	-- Vous ferez comme il vous plaira, monsieur, lui répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Do as you please, sir. -- Missing in EN -- lui répondit Phileas Fogg.	-- Thun Sie nach Belieben, mein Herr, erwiderte Phileas Fogg.	-- Ucyinite kako hocxete, gospodine, -- odgovori mu Fileas Fog.
3578	Mais si vous voulez me rendre service, vous resterez près de <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	But if you wish to do me a favour, you will remain with Aouda.	Aber wollen Sie mir einen Gefallen erweisen, so bleiben Sie bei Mrs. Aouda.	-- Ali ako hocxete da mi ucyinite uslugu, onda ostanite pored gospodxe Aude.
3579	Au cas où il m'arriverait malheur..."	In case anything should happen to me--"	Sollte mir ein Unglück widerfahren ...«	U slucyaju da mi se desi neka nesrexa...
3580	Une pâleur subite envahit la figure de l' inspecteur de police.	A sudden pallor overspread the detective's face.	Das Gesicht des Polizei-Agenten erblaßte.	Policijski inspektor iznenada poblede.
3581	Se séparer de l'homme qu'il avait suivi pas à pas et avec tant de persistance!	Separate himself from the man whom he had so persistently followed step by step!	Sich von dem Manne trennen, welchen er mit soviel Ausdauer auf Schritt und Tritt verfolgt hatte!	Da se rastane sa cyovekom koga je pratio na svakom koraku sa toliko istrainosti!
3582	Le laisser s'aventurer ainsi dans ce désert!	Leave him to wander about in this desert!	Ihn so sich in Gefahr begeben lassen!	Da ga pusti da se izlozxi opasnosti u pustinx!
3583	<name type="person">Fix</name> regarda attentivement le gentleman, et, quoi qu'il en eût, malgré ses préventions, en dépit du combat qui se livrait en lui, il baissa les yeux devant ce regard calme et franc.	Fix gazed attentively at Mr. Fogg, and, despite his suspicions and of the struggle which was going on within him, he lowered his eyes before that calm and frank look.	Fix sah dem Gentleman achtsam in's Angesicht, und trotz seiner vorgefaßten Meinung, trotz seines innern Kampfes schlug er die Augen nieder vor diesem ruhigen und offenen Blick.	Fiks pazlxivo pogleda dyentlmena i ma sxta imao protiv nxega, uprkos svojim predrasudama, uprkos borbama sa samim sobom, obori ocyi pred tim mirnim i iskrenim pogledom.
3584	-- Je resterai", dit-il.	I will stay, said he.	»Ich bleibe zurück«, sprach er.	-- Ostacxu -- recye.
3585	Quelques instants après, <name type="person">Mr. Fogg</name> avait serré la main de la jeune femme ;	A few moments after, Mr. Fogg pressed the young woman's hand,	Nach einigen Augenblicken drückte Herr Fogg der jungen Frau die Hand,	Posle nekoliko trenutaka, gospodin Fog stezxe ruku mladoj xzeni

3586	puis, après lui avoir remis son précieux sac de voyage, il partait avec le sergent et sa petite troupe.	and, having confided to her his precious carpet-bag, went off with the sergeant and his little squad.	übergab ihr sodann seinen kostbaren Reisesack und machte sich mit dem Sergeanten und seiner kleinen Truppe auf den Weg.	i posxto joj poveri svoju dragocenu torbu, ode sa narednikom i malom cyetom.
3587	Mais avant de partir, il avait dit aux soldats :	But, before going, he had said to the soldiers,	Doch ehe sie gingen, sprach er zu den Soldaten:	Ali pre nego sxto podxosxe, recye vojnicima:
3588	-- Mes amis, il y a mille livres pour vous si nous sauvons les prisonniers!"	"My friends, I will divide five thousand dollars among you, if we save the prisoners."	»Meine Freunde, Sie bekommen tausend Pfund, wenn wir die Gefangenen retten!«	-- Prijatelxi, ako spasemo zaroblxenike, dobicxete hilxadu livara!
3589	Il était alors midi et quelques minutes.	It was then a little past noon.	Es war damals einige Minuten über zwölf Uhr.	Prosxlo je podne za nekoliko minuta.
3590	<name type="person">Mrs. Aouda</name> s'était retirée dans une chambre de la gare, et là, seule, elle attendait, songeant à <name type="person">Phileas Fogg</name>, à cette générosité simple et grande, à ce tranquille courage.	Aouda retired to a waiting-room, and there she waited alone, thinking of the simple and noble generosity, the tranquil courage of Phileas Fogg.	Mrs. Aouda hatte sich in ein Gemach des Bahnhofes zurückgezogen und wartete da einsam, in Gedanken an Phileas Fogg, seinen einfachen, großen Edelmuth, seinen ruhigen Muth.	Gospodxa Auda se povukla u cyekaonicu zxeleznicyke stanice i tu je cyekala sama mislecx na Fileasa Foga, na nxegovu jednostavnu i veliku plemenitost, na nxegovu mirnu odvaxnost.
3591	<name type="person">Mr. Fogg</name> avait sacrifié sa fortune, et maintenant il jouait sa vie, tout cela sans hésitation, par devoir, sans phrases.	He had sacrificed his fortune, and was now risking his life, all without hesitation, from duty, in silence.	Herr Fogg hatte sein Vermögen daran gesetzt und jetzt wagte er sein Leben, und das Alles ohne Schwanken, aus Pflichtgefühl, ohne viel Worte.	Gospodin Fog je zxrtvovao svoju imovinu, a sada zxivot izlazxe opasnosti, sve to bez ustexanxa, iz duzxnosti i bez nepotrebnih recyi.
3592	<name type="person">Phileas Fogg</name> était un héros à ses yeux.	-- Missing in EN -- Phileas Fogg était un héros à ses yeux.	Phileas Fogg war ein Heros in ihren Augen.	Fileas Fog je u nxenim ocyma bio heroj.
3593	L' <name type="person">inspecteur Fix</name>, lui, ne pensait pas ainsi, et il ne pouvait contenir son agitation.	Fix did not have the same thoughts, and could scarcely conceal his agitation.	Der Agent Fix hatte andere Gedanken, und konnte seiner lebhaften Bewegung nicht Meister werden.	Inspektor Fiks, pak nije tako mislio i nije mogao stisxati svoje uzbudxenxe.
3594	Il se promenait fébrilement sur le quai de la gare.	He walked feverishly up and down the platform,	In fieberhafter Bewegung ging er auf dem Quai des Bahnhofes auf und ab.	On se nemirno sxtao peronom zxeleznicyke stanice.
3595	Un moment subjugué, il redevenait lui-même.	but soon resumed his outward composure.	Bald war er wieder er selbst.	Za trenutak je pao pod uticaj tog cyoveka, sada je opet dosxao sebi.
3596	<name type="person">Fogg</name> parti, il comprenait la sottise qu'il avait faite de le laisser partir.	He now saw the folly of which he had been guilty in letting Fogg go alone.	Nun begriff er, wie thöricht es gewesen, ihn fort zu lassen.	Posle Fogova odlaska shvatio je da je pocyinio glupost sxto ga je pustio da ode.
3597	Quoi! cet homme qu'il venait de suivre autour du monde, il avait consenti à s'en séparer!	What! This man, whom he had just followed around the world, was permitted now to separate himself from him!	Wie? nachdem er diesem Manne um die Erde herum nachgefolgt, jetzt sich von ihm trennen!	Sxta! Pristao je da se rastane s tim cyovekom koga je pratio oko celoga sveta!
3598	Sa nature reprenait le dessus, il s'incriminait, il s'accusait, il se traitait comme s'il eût été le directeur de la police métropolitaine, admonestant un agent pris en flagrant délit de naïveté.	He began to accuse and abuse himself, and, as if he were director of police, administered to himself a sound lecture for his greenness.	Er machte sich Vorwürfe, als wie der Polizeidirector der Hauptstadt einem Agenten.	Pobedila je nxegova priroda, on je krivio, optuzxivao samog sebe, ponasxao se prema samom sebi kao da je direktor prestonicyke policije koji grdi jednog agenta sxto je pocyinio neku glupost.
3599	J'ai été inepte! pensait-il.	I have been an idiot! he thought,	»Wie war ich dumm! dachte er.	Bio sam nevesxt! - mislio je.
3600	L'autre lui aura appris qui j'étais!	and this man will see it.	Der andere wird ihm gesagt haben, wer ich bin!	- Onaj drugi mu je rekao ko sam ja!
3601	Il est parti, il ne reviendra pas!	He has gone, and will not come back!	Jetzt ist er fort und wird nicht mehr wiederkommen!	Otisxao je i necxe se vratiti!
3602	Où le reprendre maintenant?	-- Missing in EN -- Où le reprendre maintenant?	Gde da ga sada nadxem?	Gde da ga sada nadxem?
3603	Mais comment ai-je pu me laisser fasciner ainsi, moi, <name type="person">Fix</name>, moi, qui ai en poche son ordre d'arrestation!	But how is it that I, Fix, who have in my pocket a warrant for his arrest, have been so fascinated by him?	Aber wie hab' ich mich nur so können bethören lassen, mit dem Verhaftsbefehl in der Tasche!	Ta kako sam se dao tako obmanuti, ja Fiks, ja koji imam u rukama nalog za nxegovo hapsxenxe!
3604	Décidément je ne suis qu'une bête!"	Decidedly, I am nothing but an ass!"	Ich bin doch Wahrhaftig ein Rindvieh!«	Zaista sam glupak!"
3605	Ainsi raisonnait l' inspecteur de police, tandis que les heures s'écoulaient si lentement à son gré.	So reasoned the detective, while the hours crept by all too slowly.	Indessen flossen ihm die Stunden langsam;	Tako je razmislxao policijski inspektor dok su mu cyasovi prolazili vrlo polako.
3606	Il ne savait que faire.	He did not know what to do.	er wußte nicht, was er thun sollte.	Nije znao sxta da radi.

3607	Quelquefois, il avait envie de tout dire à <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Sometimes he was tempted to tell Aouda all;	Manchmal hatte er Lust, der Mrs. Aouda Alles zu sagen;	Katkad je zazxeleo da sve saopsxti gospodxi Audi.
3608	Mais il comprenait comment il serait reçu par la jeune femme.	but he could not doubt how the young woman would receive his confidences.	doch fiel ihm ein, die junge Frau würde dies übel aufnehmen.	Ali je shvatao kako cxe ga mlada zxena primiti.
3609	Quel parti prendre?	What course should he take?	Sxta da radi?	Sxta da radi?
3610	Il était tenté de s'en aller à travers les longues plaines blanches, à la poursuite de ce <name type="person">Fogg</name>!	He thought of pursuing Fogg across the vast white plains;	Pade u iskusxenxe da ode preko nepregledne bele ravnice da potrazxi tog Foga.	Pade u iskusxenxe da ode preko nepregledne bele ravnice da potrazxi tog Foga.
3611	Il ne lui semblait pas impossible de le retrouver.	it did not seem impossible that he might overtake him.	Izgedalo mu je da ga mozxe pronacxi.	Izgedalo mu je da ga mozxe pronacxi.
3612	Les pas du détachement étaient encore imprimés sur la neige!...	Footsteps were easily printed on the snow!	Tragovi cyete su josx svezxi u snegu!...	Tragovi cyete su josx svezxi u snegu!...
3613	Mais bientôt, sous une couche nouvelle, toute empreinte s'effaçait.	But soon, under a new sheet, every imprint would be effaced.	Ali, uskoro cxe biti izbrisani pod novim snegom.	Ali, uskoro cxe biti izbrisani pod novim snegom.
3614	Alors le découragement prit <name type="person">Fix</name>.	Fix became discouraged.	Er fing an muthlos zu werden	Tada Fiks klonu.
3615	Il éprouva comme une insurmontable envie d'abandonner la partie.	He felt a sort of insurmountable longing to abandon the game altogether.	und empfand große Lust, die ganze Partie aufzugeben.	Oseti neodolxivu tezxnxu da napusti borbu.
3616	Or, précisément, cette occasion de quitter la <name type="geographical">station de Kearney</name> et de poursuivre ce voyage, si fécond en déconvenues, lui fut offerte.	He could now leave Fort Kearney station, and pursue his journey homeward in peace.	Die Gelegenheit dazu bot sich ihm bald dar.	I basx tada mu se pruzxi prilika da ostavi stanicu Kirn i da nastavi putovanxe koje je bilo uzrok toliko nesreca.
3617	En effet, vers deux heures après midi, pendant que la neige tombait à gros flocons, on entendit de longs sifflets qui venaient de l'est.	Towards two o'clock in the afternoon, while it was snowing hard, long whistles were heard approaching from the east.	Gegen zwei Uhr Nachmittags, während der Schnee in großen Flocken fiel, hörte man von Osten her langes Pfeifen.	Zaista, oko dva cyasa posle podne, dok je gusto padao sneg, zacyusxe se dugi zvizxduci sa istoka.
3618	Une énorme ombre, précédée d'une lueur fauve, s'avavançait lentement, considérablement grandie par les brumes, qui lui donnaient un aspect fantastique.	A great shadow, preceded by a wild light, slowly advanced, appearing still larger through the mist, which gave it a fantastic aspect.	Ein enormer Schatten hinter einem gelben Schein kam langsam heran, und gewann im Nebel bedeutend vergrößert ein phantastisches Aussehen.	Ogromna senka koja je ispred sebe imala crvenozxutu svetlost polako se priblizxavala, znatno uvecxana u magli koja joj je davala neobicyan izgled.
3619	Cependant on n'attendait encore aucun train venant de l'est.	No train was expected from the east,	Doch erwartete man von Osten her noch keinen Zug.	Medxutim, nije se ocyekivao nikakav voz sa istoka.
3620	Les secours réclamés par le télégraphe ne pouvaient arriver sitôt, et le train d' <name type="place">Omaha</name> à <name type="place">San Francisco</name> ne devait passer que le lendemain.	neither had there been time for the succour asked for by telegraph to arrive; the train from Omaha to San Francisco was not due till the next day.	Der durch den Telegraphen begehrte Beistand konnte so bald noch nicht anlangen, und der Zug von Omaha nach San Francisco sollte erst am folgenden Tag vorüberkommen.	Pomozx koju su brzozjavno zatrazxili nije josx mogla sticxi, a voz iz Omahe za San Francisko mogao je docxi tek sutradan.
3621	-- On fut bientôt fixé.	The mystery was soon explained.	Bald stellte sich heraus, wie es sich verhielt.	Ali se i to brzo razjasni.
3622	Cette locomotive qui marchait à petite vapeur, en jetant de grands coups de sifflet,	The locomotive, which was slowly approaching with deafening whistles,	Die langsam heran kommende Locomotive war dieselbe,	Jedna lokomotiva se priblizxavala pod slabom parom javlxajucxi se jakim zvizxducima.
3623	c'était celle qui, après avoir été détachée du train, avait continué sa route avec une si effrayante vitesse, emportant le chauffeur et le mécanicien inanimés.	was that which, having been detached from the train, had continued its route with such terrific rapidity, carrying off the unconscious engineer and stoker.	welche vom Zug abgetrennt mit erstaunlicher Schnelligkeit sammt dem Maschinisten und Heizer weiter gefahren war.	Bila je to ona ista koja je, otkacyivsxi se od voza, nastavila put strahovitom brzinom nosecki sobom onesvesxcxene lozxacya i masxinista.
3624	Elle avait couru sur les rails pendant plusieurs milles ;	It had run several miles,	Sie war noch einige Meilen auf den Schienen gelaufen;	Jurila je prugom nekoliko milxa,
3625	puis, le feu avait baissé, faute de combustible ;	when, the fire becoming low for want of fuel, the steam had slackened;	dann ließ das Feuer aus Mangel an Heizung nach;	zatim je vatra pocyela da jenxava jer je nestalo goriva,



3626	la vapeur s'était détendue, et une heure après, ralentissant peu à peu sa marche, la machine s'arrêtait enfin à vingt milles au-delà de la <name type="geographical">station de Kearney</name>.	and it had finally stopped an hour after, some twenty miles beyond Fort Kearney.	der Dampf verlor seine Kraft, und eine Stunde nachher blieb die Maschine, zwanzig Meilen über der Station Kearney, stehen.	para je popustila i posle jednog cyasa, polako usporavajući kretanje, masina se zaustavi na dvadeset milja od stanice Kirmn.
3627	Ni le mécanicien ni le chauffeur n'avaient succombé, et, après un évanouissement assez prolongé, ils étaient revenus à eux.	Neither the engineer nor the stoker was dead, and, after remaining for some time in their swoon, had come to themselves.	Der Maschinist und der Heizer waren nicht toht geblieben und kamen nach langer Ohnmacht wieder zu sich.	Ni masinist ni lozacy nisu podlegli, i posle duge nesvesti dosli su sebi.
3628	La machine était alors arrêtée.	The train had then stopped.	Damals stand die Maschine bereits still,	Lokomotiva je stajala.
3629	Quand il se vit dans le désert, la locomotive seule, n'ayant plus de wagons à sa suite, le mécanicien comprit ce qui s'était passé.	The engineer, when he found himself in the desert, and the locomotive without cars, understood what had happened.	und der Maschinist, als er die Locomotive allein, ohne Wagen hinter sich sah, dachte sich, was vorgefallen war,	Kad vide da se nalazi u pustinji sa samom lokomotivom, bez vagona iza sebe, masinist shvati šta se dogodilo.
3630	Comment la locomotive avait été détachée du train, il ne put le deviner, mais il n'était pas douteux, pour lui, que le train, resté en arrière, se trouvât en détresse.	He could not imagine how the locomotive had become separated from the train; But he did not doubt that the train left behind was in distress.	und er war überzeugt, daß der zurückgebliebene Zug in Bedrängniß sei.	Kako se lokomotiva otkacila od voza, on nije mogao da pogodi, ali nije sumnjao da je voz ostao iza njih i da je u nevolji.
3631	Le mécanicien n'hésita pas sur ce qu'il devait faire.	He did not hesitate what to do.	Er besann sich keinen Augenblick darüber, was seine Pflicht sei.	Masinist je bez ustezanja odlucio šta treba da preduzme.
3632	Continuer la route dans la direction d' <name type="place">Omaha</name> était prudent ;	It would be prudent to continue on to Omaha,	Nach Omaha weiter zu fahren, war klug;	Nastaviti put prema Omahi bilo je mudro,
3633	retourner vers le train, que les <w type="relational noun">Indiens</w> pillaient peut-être encore, était dangereux...	for it would be dangerous to return to the train, which the Indians might still be engaged in pillaging.	umzukehren zu dem, vielleicht noch von den Indianern geplünderten Zug, war gefährlich ...	a vratiti se vozu koji su Indijanci možda još pljackali, bilo je opasno...
3634	N'importe!	Nevertheless,	Gleichviel!	Ne mari.
3635	Des pelletées de charbon et de bois furent engouffrées dans le foyer de sa chaudière, le feu se ranima, la pression monta de nouveau,	he began to rebuild the fire in the furnace; the pressure again mounted,	Einige Schaufeln Kohlen und Holz belebten wieder das Feuer, der Dampf wirkte von Neuem	Nalozishe peck ugljenom i drvima, vatra se razbukta i pritisak se povećao.
3636	et, vers deux heures après midi, la machine revenait en arrière vers la <name type="geographical">station de Kearney</name>.	and, -- Missing in EN -- vers deux heures après midi, -- end -- the locomotive returned, running backwards to Fort Kearney.	und gegen zwei Uhr Nachmittags war die Maschine wieder auf dem Rückweg zur Station Kearney.	Oko dva cyasa posle podne lokomotiva se natrag vratila u stanicu Kirm.
3637	C'était elle qui sifflait dans la brume.	This it was which was whistling in the mist.	To je ona zvizdala u magli.	To je ona zvizdala u magli.
3638	Ce fut une grande satisfaction pour les voyageurs, quand ils virent la locomotive se mettre en tête du train.	The travellers were glad to see the locomotive resume its place at the head of the train.	Die Reisenden waren höchlich erfreut, als sie die Maschine wieder an der Spitze des Zuges sahen,	Putnici se veoma obradovash kad videshe da se lokomotiva opet postavila na čelo voza.
3639	Ils allaient pouvoir continuer ce voyage si malheureusement interrompu.	They could now continue the journey so terribly interrupted.	um die so jämmerlich unterbrochene Reise fortzusetzen.	Sada cxe opet moći nastaviti putovanje, tako nesrećno prekinuto.
3640	A l'arrivée de la machine, <name type="person">Mrs. Aouda</name> avait quitté la gare, et s'adressant au conducteur :	Aouda, on seeing the locomotive come up, hurried out of the station, and asked the conductor,	Als die Maschine anlangte, wendete sich Mrs. Aouda an den Conductor:	Kad je lokomotiva stigla, gospođa Auda, izlazeći iz stanice, obrati se vozovodci:
3641	-- Vous allez partir? lui demanda-t-elle.	Are you going to start?	»Sie wollen abfahren? fragte sie.	-- Zar odlazite?-- upita ga ona.
3642	-- A l'instant, madame.	At once, madam.	-- Im Augenblick, Madame.	-- Odmah, gospođo!
3643	-- Mais ces prisonniers... nos malheureux compagnons...	But the prisoners, our unfortunate fellow-travellers--	-- Aber die Gefangenen ... unsere unglücklichen Begleiter...	-- A oni zarobljenici..., naši nesrećni saputnici...
3644	-- Je ne puis interrompre le service, répondit le conducteur.	I can not interrupt the trip, replied the conductor.	-- Ich kann den Dienst nicht unterbrechen, versetzte der Conductor.	-- ne mogu prekidati službu -- odgovori vozovodca.
3645	Nous avons déjà trois heures de retard.	We are already three hours behind time.	Wir sind schon um drei Stunden verspätet.	-- Vec smo zakasnili tri cyasa.
3646	-- Et quand passera l'autre train venant de <name type="place">San Francisco</name>?	And when will another train pass here from San Francisco?	-- Und wann wird der nächste Zug von San Francisco vorbeikommen?	-- A kad ide sledeći voz iz San Franciska?
3647	-- Demain soir, madame.	To-morrow evening, madam.	-- Morgen Abend, Madame.	-- Sutra uveče, gospođo.

3648	-- Demain soir!	To-morrow evening!	-- Morgen Abend!	-- Sutra uvecye!
3649	mais il sera trop tard.	But then it will be too late!	Aber das ist zu spät.	Ali onda cxe biti vecx kasno.
3650	Il faut attendre...	We must wait--"	Sie müssen warten ...	Morate cyekati...
3651	-- C'est impossible, répondit le conducteur.	It is impossible, responded the conductor.	-- Unmöglich, erwiderte der Conductor.	-- To nije moguće -- odgovori vozovodxa.
3652	Si vous voulez partir, montez en voiture.	"If you wish to go, please get in."	Wollen Sie mitfahren, so steigen Sie ein.	Ako mislite da putujete, uđite u kola.
3653	-- Je ne partirai pas", répondit la jeune femme.	I will not go, said Aouda.	-- Ich fahre nicht mit«, war die Antwort.	-- Necxu da putujem -- odgovori mlada zxena.
3654	<name type="person">Fix</name> avait entendu cette conversation.	Fix had heard this conversation.	Fix hatte der Unterredung zugehört.	Fiks je cyuo taj razgovor.
3655	Quelques instants auparavant, quand tout moyen de locomotion lui manquait, il était décidé à quitter <name type="place">Kearney</name>, et maintenant que le train était là, prêt à s'élancer, qu'il n'avait plus qu'à reprendre sa place dans le wagon, une irrésistible force le rattachait au sol.	A little while before, when there was no prospect of proceeding on the journey, he had made up his mind to leave Fort Kearney; But now that the train was there, ready to start, and he had only to take his seat in the car, an irresistible influence held him back.	Einige Augenblicke zuvor, als jedes Mittel der Weiterbeförderung ihm abging, wäre er im Stande gewesen, Kearney zu verlassen, und jetzt, da der Zug zum Abfahren bereit war, und er nur einzusteigen brauchte, fühlte er sich mit unwiderstehlicher Gewalt festgehalten.	Pre nekoliko trenutaka, dok nije imao nikakvog prevoznog sredstva, nameravao je da ode iz Kirna, a sada, kad je voz bio spreman da krene i kad je samo imao da zauzme svoje mesto u vagonu, neka neodoljiva snaga vezivala ga je za zemlju.
3656	Ce quai de la gare lui brûlait les pieds, et il ne pouvait s'en arracher.	The station platform burned his feet, and he could not stir.	Ponovo pocye u nxemu borba.	Na tom peronu zveznickyke stanice gorelo mu je pod nogama, a on nije mogao da se oslobodi.
3657	Le combat recommençait en lui.	The conflict in his mind again began;	Gusio ga je gnev zbog neuspjeha.	Ponovo pocye u nxemu borba.
3658	La colère de l'insuccès l'étouffait.	anger and failure stifled him.	Hteo je da se bori do kraja.	Gusio ga je gnev zbog neuspjeha.
3659	Il voulait lutter jusqu'au bout.	He wished to struggle on to the end.		Hteo je da se bori do kraja.
3660	Cependant les voyageurs et quelques blessés -- entre autres le <name type="person">colonel Proctor</name>, dont l'état était grave -- avaient pris place dans les wagons.	Meanwhile the passengers and some of the wounded, among them Colonel Proctor, whose injuries were serious, had taken their places in the train.	Inzwischen hatten die Passagiere und einige Verwundete -- unter andern der Oberst Proctor -- ihre Plätze im Waggon eingenommen.	Medjutim, putnici i neki ranjenici, izmedju ostalih i pukovnik Proktor, cyije je stanje bilo tesko, zauzeli su svoja mesta u vagonima.
3661	On entendait les bourdonnements de la chaudière surchauffée, et la vapeur s'échappait par les soupapes.	The buzzing of the over-heated boiler was heard, and the steam was escaping from the valves.	Die siedenden Kessel sumteten, der Dampf entwich aus den Klappen,	Cyulo se huktanje pregrijanog kotla i para je izlazila kroz ventile.
3662	Le mécanicien siffla, le train se mit en marche, et disparut bientôt, mêlant sa fumée blanche au tourbillon des neiges.	The engineer whistled, the train started, and soon disappeared, mingling its white smoke with the eddies of the densely falling snow.	der Maschinist piffte, der Zug setzte sich in Bewegung und enteilte rasch, seine Dampfwhirbel verschwanden im Schneegestöber.	Masxista zviznu, voz krenu i brzo nestade, mesxajucy svoj beli dim sa sneznim vjhorom.
3663	L' <name type="person">inspecteur Fix</name> était resté.	The detective had remained behind.	Der Agent Fix war nicht mitgefahren.	Inspektor Fiks je ostao.
3664	Quelques heures s'écoulèrent.	Several hours passed.	Es verlief Stunde auf Stunde	Prodje nekoliko cyasova.
3665	Le temps était fort mauvais, le froid très vif.	The weather was dismal, and it was very cold.	bei sehr schlimmem Wetter, strenger Kälte.	Vreme je bilo vrlo rdxavo i hladno.
3666	<name type="person">Fix</name>, assis sur un banc dans la gare, restait immobile.	Fix sat motionless on a bench in the station;	Fix saß auf einer Bank im Bahnhof unbeweglich,	Fiks je sedeo nepomicyno na jednoj klupi na zveznickykoj stanici.
3667	On eût pu croire qu'il dormait.	he might have been thought asleep.	man konnte meinen, er schlafe.	Reklo bi se da spava.
3668	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, malgré la rafale, quittait à chaque instant la chambre qui avait été mise à sa disposition.	Aouda, despite the storm, kept coming out of the waiting-room,	Mrs. Aouda verließ trotz des Unwetters jeden Augenblick das ihr eingeräumte Zimmer.	Gospodxa Auda je, uprkos nevremenu, svakoga cyasa izlazila iz sobe koju su joj stavili na raspolaganje.
3669	Elle venait à l'extrémité du quai, cherchant à voir à travers la tempête de neige, voulant percer cette brume qui réduisait l'horizon autour d'elle, écoutant si quelque bruit se ferait entendre.	going to the end of the platform, and peering through the tempest of snow, as if to pierce the mist which narrowed the horizon around her, and to hear, if possible, some welcome sound.	Sie lief bis an's Ende des Quai, trachtete durch das Schneewetter hindurch zu sehen, den dichten Nebel zu durchdringen, horchte auf jedes Geräusch.	Isxla je do kraja perona i gledala kroz sneznu oluju u zdelu da pronikne tu maglu koja je ograncyavala horizont, oslusxkujucy ne bi li cyula kakav shum.
3670	Mais rien.	She heard and saw nothing.	Vergebens.	Ali nisxta od toga.
3671	Elle rentrait alors, toute transie, pour revenir quelques moments plus tard, et toujours inutilement.	Then she would return, chilled through, to issue out again after the lapse of a few moments, but always in vain.	Dann kehrte sie ganz starr zurück, um bald nachher wieder zu kommen, doch immer vergebens.	Tada se sva klonula vracxala, pa je posle nekoliko cyasaka opet izlazila, ali uvek uzalud.
3672	Le soir se fit.	Evening came,	Es ward Abend,	Dodxe vecye.

3673	Le petit détachement n'était pas de retour.	and the little band had not returned.	und die Truppe war noch nicht zurück.	Mala se cyeta nije vratila.
3674	Où était-il en ce moment?	Where could they be?	Wo mochte sie eben sein?	Gde je bila u tom cyasu?
3675	Avait-il pu rejoindre les <w type="relational noun">Indiens</w>?	Had they found the Indians,	War es möglich, die Indianer einzuholen?	Je li mogla da stigne Indijance?
3676	Y avait-il eu lutte, ou ces soldats, perdus dans la brume, erraient-ils au hasard?	and were they having a conflict with them, or were they still wandering amid the mist?	Kämpften die Soldaten, oder schweiften sie im Nebel umher?	Je li bilo borbe ili su se ovi vojnici izgubili u magli i lutali tamo-amo?
3677	Le capitaine du <name type="building">fort Kearney</name> était très inquiet, bien qu'il ne voulût rien laisser paraître de son inquiétude.	The commander of the fort was anxious, though he tried to conceal his apprehensions.	Der Capitän war in großer Unruhe, obwohl er's nicht merken lassen wollte.	Kapetan utvrđenja Kirn bio je vrlo zabrinut mada nicyim nije odavao svoju zabrinutost.
3678	La nuit vint,	As night approached,	Es ward Nacht,	Spusti se nocx.
3679	la neige tomba moins abondamment, mais l'intensité du froid s'accrut.	the snow fell less plentifully, but it became intensely cold.	der Schnee fiel nicht mehr so arg, aber die Kälte nahm zu.	Sneg nije visxe padao tako gusto, ali je zato bilo hladnije.
3680	Le regard le plus intrépide n'eût pas considéré sans épouvante cette obscure immensité.	-- Missing in EN -- Le regard le plus intrépide n'eût pas considéré sans épouvante cette obscure immensité.	Unermeßliches Dunkel,	Najneustraxiviji pogled ne bi bez straha gledao na tu mracynu beskrajnost.
3681	Un absolu silence régnait sur la plaine.	Absolute silence rested on the plains.	tiefe Stille lag über der Ebene,	Potpuna tixxina vladala je nad ravnicom.
3682	Ni le vol d'un oiseau, ni la passée d'un fauve n'en troublait le calme infini.	Neither flight of bird nor passing of beast troubled the perfect calm.	kein Vogelflug, keine Spur eines Wildes.	Ni let ptice, ni hod zveradi nije naruxavao taj beskrajni mir.
3683	Pendant toute cette nuit, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, l'esprit plein de pressentiments sinistres, le coeur rempli d'angoisses, erra sur la lisière de la prairie.	Throughout the night Aouda, full of sad forebodings, her heart stifled with anguish, wandered about on the verge of the plains.	Mrs. Aouda, den Geist voll schlimmer Ahnungen, das Herz voll Angst, lief die ganze Nacht hindurch unстет am Rande des Wiesengrundes hin und her.	Cele te nocxi gospodxa Auda, ispunxena crnim slutnxama, sa zebnxom u srcu, lutala je po preriji.
3684	Son imagination l'emportait au loin et lui montrait mille dangers.	Her imagination carried her far off, and showed her innumerable dangers.	Ihre Phantasie malte ihr tausend Gefahren vor:	Nxena uobrazilxa odvede je daleko i izlozxi je hilxadama opasnosti.
3685	Ce qu'elle souffrit pendant ces longues heures ne saurait s'exprimer.	What she suffered through the long hours it would be impossible to describe.	sie litt unaussprechlich in diesen langen, langen Stunden.	Ne mozxe se iskazati sxta je sve podnela za tih dugih cyasova.
3686	<name type="person">Fix</name> était toujours immobile à la même place, mais, lui non plus, il ne dormait pas.	Fix remained stationary in the same place, but did not sleep.	Fix, stets unbeweglich an derselben Stelle, war ebenfalls schlaflos.	Fiks je neprestano bio na istom mestu, nepomicyno je sedeo, ali nije spavao.
3687	A un certain moment, un homme s'était approché, lui avait parlé même, mais l'agent l'avait renvoyé, après répondu à ses paroles par un signe négatif.	Once a man approached and spoke to him, and the detective merely replied by shaking his head.	U jednom trenutku, priblizxi mu se cyovek i pocye s nxim nesxto da govori, ali agent uzvrati na nxegove recyi odbijajucxim pokretom.	U jednom trenutku, priblizxi mu se cyovek i pocye s nxim nesxto da govori, ali agent uzvrati na nxegove recyi odbijajucxim pokretom.
3688	La nuit s'écoula ainsi.	Thus the night passed.	So verlief die Nacht.	Tako pade nocx.
3689	A l'aube, le disque à demi éteint du soleil se leva sur un horizon embrumé.	At dawn, the half-extinguished disc of the sun rose above a misty horizon ;	Bei Tagesanbruch stieg die halb erloschene Sonnenscheibe am nebeligen Horizont auf.	U zoru, na maglovitom horizontu pojavi se upola taman suncyev kotur.
3690	Cependant la portée du regard pouvait s'étendre à une distance de deux milles.	but it was now possible to recognise objects two miles off.	Doch konnte der Blick bis auf zwei Meilen weit dringen.	Medxutim, moglo se videti na dalxini od dve milxe.
3691	C'était vers le sud que <name type="person">Phileas Fogg</name> et le détachement s'étaient dirigés.	Phileas Fogg and the squad had gone southward;	Im Süden, wohin Phileas Fogg mit seiner Truppe gezogen, war Alles öde und leer.	Fileas Fog je otisxao sa druzxinom na jug...
3692	.. Le sud était absolument désert.	in the south all was still vacancy.		Jug je bio potpuno pust.
3693	Il était alors sept heures du matin.	It was then seven o'clock.	Es war sieben Uhr Vormittags.	Bilo je sedam cyasova izjutra.
3694	Le capitaine, extrêmement soucieux, ne savait quel parti prendre.	The captain, who was really alarmed, did not know what course to take.	Der Capitän, in äußerster Besorgniß, wußte nicht, was er anfangen sollte.	Kapetan, krajnxe zabrinut, nije znao na sxta da se odlucyi.
3695	Devait-il envoyer un second détachement au secours du premier?	Should he send another detachment to the rescue of the first?	Der ersten Truppe eine zweite zum Beistand nachschicken?	Da li da posxalxe drugi odred u pomocx prvome?
3696	Devait-il sacrifier de nouveaux hommes avec si peu de chances de sauver ceux qui étaient sacrifiés tout d'abord?	Should he sacrifice more men, with so few chances of saving those already sacrificed?	Durfte er bei so wenig Aussicht auf Rettung noch mehr Truppen opfern?	Da li da zxrvtuje ponovo lxude sa tako malo izgleda da spasu one koji su bili prvi zxrvtovani?

3697	Mais son hésitation ne dura pas, et d'un geste, appelant un de ses lieutenants, il lui donnait l'ordre de pousser une reconnaissance dans le sud --, quand des coups de feu éclatèrent.	His hesitation did not last long, however. Calling one of his lieutenants, he was on the point of ordering a reconnaissance, when gunshots were heard.	Er winkte einem Lieutenant und befahl eine Recognoscirung vorzunehmen, -- da ließen sich Schüsse vernehmen,	Ali nije se dugo kolebao, jednim pokretom pozove svog porucynika i naredi mu da posxalxe izvidnicu na jug, kad odjednom odjeknusxe hici.
3698	Était-ce un signal?	Was it a signal?	Je li to bio signal?	Je li to bio signal?
3699	Les soldats se jetèrent hors du fort, et à un demi-mille ils aperçurent une petite troupe qui revenait en bon ordre.	The soldiers rushed out of the fort, and half a mile off they perceived a little band returning in good order.	die Soldaten stürzten aus dem Fort heraus, und in der Entfernung einer halben Meile sah man die kleine Truppe in bester Ordnung auf der Rückkehr,	Vojnici pojurisxe iz tvrđave i na pola milxe opazisxe mali odred koji se vracxao u potpunom redu.
3700	<name type="person">Mr. Fogg</name> marchait en tête, et près de lui <name type="person">Passepartout</name> et les deux autres voyageurs, arrachés aux mains des <w type="relational noun">Sioux</w>.	Mr. Fogg was marching at their head, and just behind him were Passepartout and the other two travellers, rescued from the Sioux.	Herrn Fogg an der Spitze und neben ihm Passepartout mit den beiden anderen Reisenden, den Händen der Sioux entronnen.	Gospodin Fog je isxao napred, a pored nxega Paspartu i dva druga putnika oslobodxena iz ruku Sijuksa.
3701	Il y avait eu combat à dix milles au sud de <name type="place">Kearney</name>.	They had met and fought the Indians ten miles south of Fort Kearney.	Zehn Meilen südwärts von Kearney hatte ein Kampf stattgefunden.	Borili su se na deset milxa juzxno od Kirna.
3702	Peu d'instants avant l'arrivée du détachement, <name type="person">Passepartout</name> et ses deux compagnons luttaiient déjà contre leurs gardiens, et le <w type="relational noun">Français</w> en avait assommé trois à coups de poing, quand son maître et les soldats se précipitèrent à leur secours.	Shortly before the detachment arrived, Passepartout and his companions had begun to struggle with their captors, three of whom the Frenchman had felled with his fists, when his master and the soldiers hastened up to their relief.	Kurz vor der Ankunft der Truppen waren Passepartout und seine Gefährten bereits handgemein mit ihren Hüttern, und der Franzose hatte schon drei derselben mit der Faust niedergeschlagen, als sein Herr mit den Soldaten zu ihrem Beistand erschien.	Malo pre dolaska odreda, Paspartu i nxegova dva druga saputnika vecx su se tukli sa nxihovim cyuvarima i Francuz je trojicu ubio pesnicom, kad im priskocysixe u pomocx nxegov gospodar i vojnici.
3703	Tous, les sauveurs et les sauvés, furent accueillis par des cris de joie, et <name type="person">Phileas Fogg</name> distribua aux soldats la prime qu'il leur avait promise, tandis que <name type="person">Passepartout</name> se répétait, non sans quelque raison :	All were welcomed with joyful cries. Phileas Fogg distributed the reward he had promised to the soldiers, while Passepartout, not without reason, muttered to himself,	Die Retter und Geretteten wurden mit Freudengeschrei empfangen, und Phileas Fogg händigte den Soldaten die zugesagte Prämie ein, während Passepartout nicht ganz ohne Grund sich sagte:	Spasicoe i spasene primisxe sa uzvicima radosti, a Fileas Fog razdeli vojnicima nagradu koju im je obecxao, dok je Papartu ponavlxao, ne bez razloga:
3704	-- Décidément, il faut avouer que je coûte cher à mon maître!"	It must certainly be confessed that I cost my master dear!	»Wahrhaftig, ich mache meinem Herrn große Kosten.«	-- Zaista, moram priznati, skupo stajem svoga gospodara!
3705	<name type="person">Fix</name>, sans prononcer une parole, regardait <name type="person">Mr. Fogg</name>, et il eût été difficile d'analyser les impressions qui se combattaient alors en lui.	Fix, without saying a word, looked at Mr. Fogg, and it would have been difficult to analyse the thoughts which struggled within him.	Fix sprach kein Wort, sah Herrn Fogg in's Angesicht; was für Gefühle sich in seinem Innern stritten, wäre nicht leicht zu bestimmen.	Fiks je, ne govorecx ni recyi, posmatrao gospodina Foga i bilo bi tesxko dokucyiti sxta se zbivalo u nxemu.
3706	Quant à <name type="person">Mrs. Aouda</name>, elle avait pris la main du gentleman, et elle la serrait dans les siennes, sans pouvoir prononcer une parole!	As for Aouda, she took her protector's hand and pressed it in her own, too much moved to speak.	Mrs. Aouda ergriff die Hand des Gentleman, drückte sie warm in den ihrigen, ohne ein Wort vorbringen zu können.	Gospodxa Auda uze dyentlmenovu ruku i stezxe je u svojoj, ali nije mogla prosloviti ni recyi.
3707	Cependant <name type="person">Passepartout</name>, dès son arrivée, avait cherché le train dans la gare.	Meanwhile, Passepartout was looking about for the train;	Passepartout hatte sich sogleich, wie er ankam, nach dem Wagenzug umgesehen;	Medxutim, Paspartu, cyim je stigao, potrazxi na stanici voz.
3708	Il croyait le trouver là, prêt à filer sur <name type="place">Omaha</name>, et il espérait que l'on pourrait encore regagner le temps perdu.	he thought he should find it there, ready to start for Omaha, and he hoped that the time lost might be regained.	er meinte ihn zur Abfahrt nach Omaha bereit zu finden, und hoffte, man könne die verlorene Zeit wieder einbringen.	Mislio je da cxe ga nacxi spreman za polazak za Omahu i nadao se da cxe se nadoknadi izgublxxeno vreme.
3709	-- Le train, le train! s'écria-t-il.	The train! the train! cried he.	»Der Zug, der Zug! rief er.	-- Voz, voz!-- uzviknu.
3710	-- Parti, répondit <name type="person">Fix</name>.	Gone, replied Fix.	-- Der ist fort, erwiderte Fix.	-- Otisxao je -- odgovori Fiks.
3711	-- Et le train suivant, quand passera-t-il? demanda <name type="person">Phileas Fogg</name>.	And when does the next train pass here? said Phileas Fogg.	-- Und wann kommt der nächste? fragte Phileas Fogg.	-- A kad cxe procxi iducxi voz?-- upita Fileas Fog.
3712	-- Ce soir seulement.	Not till this evening.	-- Erst diesen Abend.	-- tek vecyeras.

3713	-- Ah!" répondit simplement l'impassible gentleman.	Ah! returned the impassible gentleman quietly.	-- Ah!« war die gelassene Antwort.	-- A!-- odgovori jednostavno nepokolebljivi dyentlmen.
3714	XXXI DANS LEQUEL L' <name type="person">INSPECTEUR Fix</name> PREND TRÈS SÉRIEUSEMENT LES INTÉRÊTS DE <name type="person">PHILEAS FOGG</name>	Chapter XXXI IN WHICH FIX, THE DETECTIVE, CONSIDERABLY FURTHERS THE INTERESTS OF PHILEAS FOGG	Einunddreißigstes Capitel. Der Polizei-Agent Fix nimmt sich sehr ernstlich der Interessen Fogg's an.	XXXI GLAVA u kojoj inspektor Fiks vrlo ozbiljno sxtiti interese Fileasa Foga.
3715	<name type="person">Phileas Fogg</name> se trouvait en retard de vingt heures.	Phileas Fogg found himself twenty hours behind time.	Phileas Fogg war um zwanzig Stunden verspätet.	Fileas Fog je imao zakasnxnenxe od dvadeset cyasova.
3716	<name type="person">Passepartout</name>, la cause involontaire de ce retard, était désespéré.	Passepartout, the involuntary cause of this delay, was desperate.	Passepartout, der unverschuldete Veranlasser, war in Verzweiflung.	Paspartu, nehoticyni krivac ovoga zakasnxnenxa, bio je ocyajan.
3717	Il avait décidément ruiné son maître!	He had ruined his master!	Ganz gewiß war sein Herr ruinirt!	Sada je svoga gospodara sasvim upropastio.
3718	En ce moment, l' inspecteur s'approcha de <name type="person">Mr. Fogg</name>, et, le regardant bien en face :	At this moment the detective approached Mr. Fogg, and, looking him intently in the face, said:	Da trat der Polizei-Agent zu Herrn Fogg, sah ihm scharf in's Angesicht und fragte ihn:	U taj mah inspektor pristupi gospodinu Fogu i gledajucxi ga u lice upita:
3719	-- Très sérieusement, monsieur, lui demanda-t-il,-- vous êtes pressé?	Seriously, sir, are you in great haste?	»In allem Ernst, mein Herr, Sie haben Eile?	-- Da li vi, gospodine, zaista toliko zxurite?
3720	-- Très sérieusement, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Quite seriously.	-- In allem Ernst, erwiderte Phileas Fogg.	-- Da!-- odgovori Fileas Fog.
3721	-- J'insiste, reprit <name type="person">Fix</name>.	I have a purpose in asking, resumed Fix.	-- Ich frage weiter, fuhr Fix fort.	-- Ponavljam, -- nastavi Fiks
3722	Vous avez bien intérêt à être à <name type="place">New York</name> le 11, avant neuf heures du soir, heure du départ du paquebot de <name type="place">Liverpool</name>?	"Is it absolutely necessary that you should be in New York on the 11th, before nine o'clock in the evening, the time that the steamer leaves for Liverpool?"	Es ist Ihnen wohl darum zu thun, am 11. vor neun Uhr Abends zu New-York zu sein, um das Packetboot nach Liverpool zu benützen?	-- je li vam mnogo stalo da budete u Nxujorku 11-og pre devet cyasova uvecye, kad polazi brod za Liverpul?
3723	-- Un intérêt majeur.	It is absolutely necessary.	-- Es ist mir dringend darum zu thun.	-- Veoma mi je stalo do toga.
3724	-- Et si votre voyage n'eût pas été interrompu par cette attaque d' <w type="relational noun">Indiens</w>, vous seriez arrivé à <name type="place">New York</name> le 11, dès le matin?	And, if your journey had not been interrupted by these Indians, you would have reached New York on the morning of the 11th?	-- Und wäre Ihre Reise nicht durch diesen Indianerkampf gehemmt worden, so wären Sie schon am Morgen des 11. zu New-York angekommen.	-- A da vasx put nije bio prekinut napadom Indijanaca, vi biste stigli u Nxujork 11-og izjutra.
3725	-- Oui, avec douze heures d'avance sur le paquebot.	Yes; with eleven hours to spare before the steamer left.	-- Ja, mit zwölf Stunden Vorsprung.	-- Da, dvanaest cyasova pre polaska broda.
3726	-- Bien. Vous avez donc vingt heures de retard.	Good! you are therefore twenty hours behind.	-- Gut. Nun zwanzig Stunden später,	-- Dobro.
3727	-- Bien. Vous avez donc vingt heures de retard.			Zakasnili ste, dakle dvadeset cyasova.
3728	Entre vingt et douze, l'écart est de huit.	Twelve from twenty leaves eight.	macht einen Mangel von acht.	Izmedxu dvadeset i dvanaest razlika je osam.
3729	C'est huit heures à regagner.	You must regain eight hours.		Imate da nadoknadite osam cyasova.
3730	Voulez-vous tenter de le faire?	Do you wish to try to do so?"	Wollen Sie diese einzubringen suchen?	Hocxete li da pokusxate?
3731	-- A pied? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	On foot? asked Mr. Fogg.	-- zu Fuß? fragte Herr Fogg.	-- Pesxice?-- upita gospodin Fog.
3732	-- Non, en traîneau, répondit <name type="person">Fix</name>,-- en traîneau à voiles.	No; on a sledge, replied Fix. "On a sledge with sails.	-- Nein, im Schlitten, erwiderte Fix, im Segelschlitten.	-- Ne, saonicama, -- odgovori Fiks -- saonicama na jedra.
3733	Un homme m'a proposé ce moyen de transport."	A man has proposed such a method to me."	Es hat mir Jemand dieses Transportmittel vorgeschlagen.«	Jedan cyovek mi je predlozxi to prevozno sredstvo.
3734	C'était l'homme qui avait parlé à l' inspecteur de police pendant la nuit, et dont <name type="person">Fix</name> avait refusé l'offre.	It was the man who had spoken to Fix during the night, and whose offer he had refused.		To je bio onaj cyovek koji je te nocxi razgovarao sa policijskim inspektorom i koga je Fiks odbio.
3735	<name type="person">Phileas Fogg</name> ne répondit pas à <name type="person">Fix</name> ;	Phileas Fogg did not reply at once;	Phileas Fogg gab keine Antwort;	Fileas Fog ne odgovori Fiksu,

3736	mais <name type="person">Fix</name> lui ayant montré l'homme en question qui se promenait devant la gare, le gentleman alla à lui.	but Fix, having pointed out the man, who was walking up and down in front of the station, Mr. Fogg went up to him.	als aber Fix ihm den Mann zeigte, welcher ihm den Vorschlag gemacht hatte, und der auf dem Bahnhof auf und ab ging, so trat der Gentleman zu diesem.	ali kada mu Fiks pokaza tog cyoveka koji se sxetao ispred zxeleznicyke stanice, dyentlmen se uputi nxemu.
3737	Un instant après, <name type="person">Phileas Fogg</name> et cet <w type="relational noun">Américain</w>, nommé <name type="person">Mudge</name>, entraient dans une hutte construite au bas du <name type="building">fort Kearney</name>.	An instant after, Mr. Fogg and the American, whose name was Mudge, entered a hut built just below the fort.	Als bald begab er sich mit diesem Amerikaner, Namens Mudge, in eine Hütte neben dem Fort Kearney.	Posle jednog cyasa, Fileas Fog i taj Amerikanac, po imenu Mody, udxosxe u neku kolibu sagradxenu u podnozju tvr dxave Kirn.
3738	Là, <name type="person">Mr. Fogg</name> examina un assez singulier véhicule, sorte de châssis, établi sur deux longues poutres, un peu relevées à l'avant comme les semelles d'un traîneau, et sur lequel cinq ou six personnes pouvaient prendre place.	There Mr. Fogg examined a curious vehicle, a kind of frame on two long beams, a little raised in front like the runners of a sledge, and upon which there was room for five or six persons.	Hier besichtigte er ein etwas sonderbares Gefährt. Auf zwei langen Balken, die vorne gleich der Unterlage eines Schlittens ein wenig aufwärts gebogen waren, befand sich eine Art Gestell, worauf für fünf bis sechs Personen Platz war.	Tu gospodin Fog ispita neobicyno prevozno sredstvo, neku vrstu saonica postavlxenih na dve grede, napred malo savijene nagore i u kojima je bilo mesta za pet do sxest osoba.
3739	Au tiers du châssis, sur l'avant, se dressait un mât très élevé, sur lequel s'enverguait une immense brigantine.	A high mast was fixed on the frame, held firmly by metallic lashings, to which was attached a large brigantine sail.	An diesem Gestell war, ein Drittheil von vorn, ein hoher Mast mit einem ungeheuern Brigantinsegel aufgerichtet.	Na prednxem delu saonica dizala se velika katarka na kojoj besxe razapeto ogromno jedro.
3740	Ce mât, solidement retenu par des haubans métalliques, tendait un étai de fer qui servait à guinder un foc de grande dimension.	This mast held an iron stay upon which to hoist a jib-sail.	An diesem, durch Metallbänder wohl befestigten Mast ragte eine eiserne Stange, woran man ein großes Focksegel aufhissen konnte.	Ta katarka, ucyvrsxcxena gvozdenim sxipkama, imala je gvozdeni podupiracy koji je sluzxio za podizanje josx jednog trouglastog jedra.
3741	A l'arrière, une sorte de gouvernail-godille permettait de diriger l'appareil.	Behind, a sort of rudder served to guide the vehicle.	Am Hintertheile war eine Art Steuerruder, womit das Fahrzeug geleitet werden konnte.	Pozadi besxe neka vrsta krme kojom se moglo upravlxati saonicama.
3742	C'était, on le voit, un traîneau gréé en sloop.	It was, in short, a sledge rigged like a sloop.	Es war, wie man sieht, ein gleich einer Yacht aufgetakelter Schlitten.	Kao sxto se vidi, saonice su bile udesxene kao jedrilica sa jednom katarkom.
3743	Pendant l'hiver, sur la plaine glacée, lorsque les trains sont arrêtés par les neiges, ces véhicules font des traversées extrêmement rapides d'une station à l'autre.	During the winter, when the trains are blocked up by the snow, these sledges make extremely rapid journeys across the frozen plains from one station to another.	Zur Winterszeit, wenn Schneehäufungen die Eisenbahnzüge hemmen, machen auf der gefrorenen Ebene diese Transportgelegenheiten außerordentlich rasche Fahrten von einer Station zur andern.	Zimi, po zaledxenoj ravnici, kada vozovi zbog snega ne idu, ova prevozna sredstva saobraxaju vrlo brzo od jedne stanice do druge.
3744	Ils sont, d'ailleurs, prodigieusement voilés -- plus voilés même que ne peut l'être un cotre de course, exposé à chavirer --, et, vent arrière, ils glissent à la surface des prairies avec une rapidité égale, sinon supérieure, à celle des express.	Provided with more sails than a cutter, and with the wind behind them, they slip over the surface of the prairies with a speed equal if not superior to that of the express trains.	Sie sind übrigens merkwürdig gut besegelt -- besser sogar, als es bei einem dem Umschlagen ausgesetzten Renn-Kutter möglich ist -- und gleiten, wenn sie den Wind im Rücken haben, über die Prairien mit einer Schnelligkeit, welche die der Eilzüge erreicht, wo nicht übertrifft.	Uostalom, ona su odlicyno opremlxena jedrima - bolxe nego neki gusarski kuter -, i kad im vetar duva s ledxa, klize po povr sxini prerije jednakom brzinom mozxda i vecxom od brzih vozova.
3745	En quelques instants, un marché fut conclu entre <name type="person">Mr. Fogg</name> et le patron de cette embarcation de terre.	Mr. Fogg readily made a bargain with the owner of this land-craft.	Der Handel mit dem Besitzer dieses Landfahrzeuges war bald richtig,	Za nekoliko trenutaka, gospodin Fog i vlasnik ovog suvozemnog broda zaklxucyisxe ugovor.
3746	Le vent était bon.	The wind was favourable,	der Wind -- ein starker West -- war günstig, die Schneedecke gefroren,	Vetar je bio povolxan.
3747	Il soufflait de l'ouest en grande brise.	being fresh, and blowing from the west.		Duvalo je vrlo jako sa zapada.

3748	La neige était durcie, et <name type="person">Mudge</name> se faisait fort de conduire <name type="person">Mr. Fogg</name> en quelques heures à la <name type="place">station d' Omaha</name>.	The snow had hardened, and Mudge was very confident of being able to transport Mr. Fogg in a few hours to Omaha.	und so machte sich Mudge anheischig, in einigen Stunden auf die Station Omaha zu fahren.	Sneg se smrznuo i Mody je jemcyio da cxe gospodina Foga prevesti do stanice do stanice Omaha za nekoliko cyasova.
3749	Là, les trains sont fréquents et les voies nombreuses, qui conduisent à <name type="place">Chicago</name> et à <name type="place">New York</name>.	Thence the trains eastward run frequently to Chicago and New York.	Dort giebt's häufige Bahnzüge und mehrfache Wege nach Chicago und New-York.	Odande cyesto polaze mnogobrojni vozovi i ima mnogo pruga koje vode u Cyikago i u Nxujork.
3750	Il n'était pas impossible que le retard fût regagné.	It was not impossible that the lost time might yet be recovered;	Es war nicht unmöglich, die Verspätung nachzuholen.	Bilo je mogucxe nadoknaditi izgubljeno vreme.
3751	Il n'y avait donc pas à hésiter à tenter l'aventure.	and such an opportunity was not to be rejected.	Also galt's, ohne Besinnen das Abenteuer zu versuchen.	Nije se, dakle, imalo premisljati da se pokusxa i ta pustolovina.
3752	<name type="person">Mr. Fogg</name>, ne voulant pas exposer <name type="person">Mrs. Aouda</name> aux tortures d'une traversée en plein air, par ce froid que la vitesse rendrait plus insupportable encore, lui proposa de rester sous la garde de <name type="person">Passepartout</name> à la <name type="geographical">station de Kearney</name>.	Not wishing to expose Aouda to the discomforts of travelling in the open air, Mr. Fogg proposed to leave her with Passepartout at Fort Kearney,	Herr Fogg wünschte der jungen Frau die Pein einer Fahrt in freier Luft, bei dieser Kälte, welche durch die Schnelligkeit noch unerträglicher wurde, zu ersparen und schlug ihr vor, unter der Obhut Passepartout's auf der Station Kearney zurück zu bleiben.	Gospodin Fog nije hteo da izlazxe gospodxu Audu naporima prevoza na svezxem vazduhu, po toj hladnocxi koju cxe brzina ucyniti josx nepodnoslxvijom, te joj predlozxi da ostane pod okrilxem Paspertua na stanici Kirn.
3753	L'honnête garçon se chargerait de ramener la jeune femme en <name type="place">Europe</name> par une route meilleure et dans des conditions plus acceptables.	the servant taking upon himself to escort her to Europe by a better route and under more favourable conditions.	Der brave Bursche sollte es übernehmen, sie auf besseren Wegen und unter annehmlicheren Verhältnissen nach Europa zu bringen.	Cyestiti momak cxe dopratiti mladu zxenu u Evropu bolxim putem i pod povolxnijim okolnostima.
3754	<name type="person">Mrs. Aouda</name> refusa de se séparer de <name type="person">Mr. Fogg</name>, et <name type="person">Passepartout</name> se sentit très heureux de cette détermination.	But Aouda refused to separate from Mr. Fogg, and Passepartout was delighted with her decision;	Mrs. Aouda wollte sich nicht von Herrn Fogg trennen, und Passepartout war über diese EntschlieÙung sehr froh.	Gospodxa Auda ne htede da se rastaje od gospodina Foga, i Paspertu je bio sreçxan sxto je ona tako odlucyila.
3755	En effet, pour rien au monde il n'eût voulu quitter son maître, puisque <name type="person">Fix</name> devait l'accompagner.	for nothing could induce him to leave his master while Fix was with him.	Er hätte um keinen Preis seinen Herrn verlassen mögen, weil Fix ihn begleiten sollte.	Zaista, ni za sxta na svetu on ne bi hteo da se rastavi od svoga gospodara, koga je pratio Fiks.
3756	Quant à ce que pensait alors l' inspecteur de police ce serait difficile à dire.	It would be difficult to guess the detective's thoughts.	Was damals der Polizei-Agent im Sinne hatte, könnte man nicht leicht sagen.	Sxta je pak tog momenta mislio policijski inspektor, tesxko bi se moglo recxi.
3757	Sa conviction avait-elle été ébranlée par le retour de <name type="person">Phileas Fogg</name>, ou bien le tenait-il pour un coquin extrêmement fort, qui, son tour du monde accompli, devait croire qu'il serait absolument en sûreté en <name type="place">Angleterre</name>?	Was this conviction shaken by Phileas Fogg's return, or did he still regard him as an exceedingly shrewd rascal, who, his journey round the world completed, would think himself absolutely safe in England?	War durch die Rückkehr Phileas Fogg's seine Ueberzeugung von ihm erschüttert, oder hielt er ihn für einen so äußerst starken Schurken, daß er nach Vollendung seiner Reise um die Erde sich in England für durchaus sicher halten mochte?	Da li je promenio mislxlenxe zbog povratka Fileasa Foga ili ga je drzxao za vrlo velikog lupezxa koji se nada da cxe, kad obidxe svet, biti potpuno siguran u Engleskoj?
3758	Peut-être l'opinion de <name type="person">Fix</name> touchant <name type="person">Phileas Fogg</name> était-elle en effet modifiée.	Perhaps Fix's opinion of Phileas Fogg was somewhat modified;	Vielleicht hatte Fix wirklich seine Meinung über Phileas Fogg geändert,	Mozxda je Fiks izmenio mislxlenxe o Foleasu Fogu?
3759	Mais il n'en était pas moins décidé à faire son devoir et, plus impatient que tous, à presser de tout son pouvoir le retour en <name type="place">Angleterre</name>.	but he was nevertheless resolved to do his duty, and to hasten the return of the whole party to England as much as possible.	aber er war deshalb nicht minder entschlossen, seine Pflicht zu thun und ungeduldiger als Alle seine Rückkehr nach England zu beschleunigen.	Ali, utoliko pre, on je odlucyio da izvrsxi svoj zadatak i, nestrplxiviji od ostalih, nastojao je svim silama da sxto pre stignu u Englesku.
3760	A huit heures, le traîneau était prêt à partir.	At eight o'clock the sledge was ready to start.	Um acht Uhr war der Schlitten bereit abzufahren.	U osam cyasova saonice su stajale spremne za polazak.

3761	Les voyageurs -- on serait tenté de dire les passagers -- y prenaient place et se serraient étroitement dans leurs couvertures de voyage.	The passengers took their places on it, and wrapped themselves up closely in their travelling-cloaks.	Die Reisenden nahmen darin Platz und drängten sich in ihren Reisedecken enge zusammen.	Putnici zauzesxe mesta i dobro se uvisxe u putnicyke ogrtacye.
3762	Les deux immenses voiles étaient hissées, et, sous l'impulsion du vent, le véhicule filait sur la neige durcie avec une rapidité de quarante milles à l'heure.	The two great sails were hoisted, and under the pressure of the wind the sledge slid over the hardened snow with a velocity of forty miles an hour.	Die beiden ungeheuern Segel wurden aufgehißt und vom Winde getrieben glitt das Gefährt über die gefrorene Schneedecke mit einer Schnelligkeit von vierzig Meilen die Stunde.	Dva ogromna jedra bila su razapeta, i pod pritiskom vetra saonice su klizile po smrznutom snegu brzinom od cyetrdeset milxa na cyas.
3763	La distance qui sépare le <name type="building">fort Kearney</name> d' <name type="place">Omaha</name> est, en droite ligne -- à vol d'abeille, comme disent les <w type="relational noun">Américains</w> --, de deux cents milles au plus.	The distance between Fort Kearney and Omaha, as the birds fly, is at most two hundred miles.	Omaha ist vom Fort Kearney in gerader Linie höchstens zweihundert Meilen entfernt, welche,	Rastojanje od tvrđave Kirn do Omahe u pravoj liniji - po pcyelinom letu, kako vele Amerikanci - iznosi najvisxe dve stotine milxa.
3764	Si le vent tenait, en cinq heures cette distance pouvait être franchie.	If the wind held good, the distance might be traversed in five hours;	wenn der Wind anhielt, in fünf Stunden zurückgelegt werden konnten.	Ako vetar istraje, to rastojanje mocxi cxe se precxi za pet cyasova.
3765	Si aucun incident ne se produisait, à une heure après midi le traîneau devait avoir atteint <name type="place">Omaha</name>.	if no accident happened the sledge might reach Omaha by one o'clock.	Kam kein hindernder Zwischenfall vor, so mußte der Schlitten um ein Uhr Nachmittags zu Omaha anlangen.	Ako se nisxta ne desi, saonice moraju sticxi u Omahu u jedan cyas popodne.
3766	Quelle traversée!	What a journey!	Welche Fahrt!	Kakva voznxa!
3767	Les voyageurs, pressés les uns contre les autres, ne pouvaient se parler.	The travellers, huddled close together, could not speak	Dicht widereinander gepreßt, konnten die Reisenden nicht miteinander reden.	Putnici stisnuti jedni uz druge nisu mogli razgovarati medxu sobom.
3768	Le froid, accru par la vitesse, leur eût coupé la parole.	for the cold, intensified by the rapidity at which they were going.	Die durch die Schnelligkeit gesteigerte Kälte hätte ihnen das Wort abgeschnitten.	Hladnocxa pojacyana brzinom presekla bi im recy.
3769	Le traîneau glissait aussi légèrement à la surface de la plaine qu'une embarcation à la surface des eaux --, avec la houle en moins.	The sledge sped on as lightly as a boat over the waves.	Der Schlitten glitt über die Oberfläche der Ebene so leicht, wie ein Boot über das Wasser, -- wenigstens bei hohler See.	Saonice su lako klizile po povrsxini ravnice kao brod po povrsxini vode, ali bez talasa.
3770	Quand la brise arrivait en rasant la terre, il semblait que le traîneau fût enlevé du sol par ses voiles, vastes ailes d'une immense envergure.	When the breeze came skimming the earth the sledge seemed to be lifted off the ground by its sails.	Strich der Wind über die Erde hin, so schien es als werde der Schlitten durch seine Segel, die weitausgebreiteten Flügeln glichen, vom Boden gehoben.	Kada je vetar duvao sxixajucxi zemlxu, izgledalo je kao da se saonice dizxu sa zemlx nosxene jedrima sxirokih krila i ogromne povrsxine.
3771	<name type="person">Mudge</name>, au gouvernail se maintenait dans la ligne droite, et, d'un coup de godille il rectifiait les embardées que l'appareil tendait à faire.	Mudge, who was at the rudder, kept in a straight line, and by a turn of his hand checked the lurches which the vehicle had a tendency to make.	Mudge beim Steuer hielt sich in gerader Linie, und hinderte mit einer Bewegung die Abschweifungen, wozu das Fahrzeug neigte.	Mody se drzxao prave linije i jednim pokretom krme ispravlxao bi skretanje saonica.
3772	Toute la toile portait.	All the sails were up,	Die Segel waren voll vom Winde gebläht.	Oba jedra bila su zategnuta.
3773	Le foc avait été perqué et n'était plus abrité par la brigantine.	and the jib was so arranged as not to screen the brigantine.	Donxe jedro bilo je spusxteno tako da mu veliko jedro nije visxe smetalo.	Donxe jedro bilo je spusxteno tako da mu veliko jedro nije visxe smetalo.
3774	Un mâst de hune fut guindé, et une flèche, tendue au vent, ajouta sa puissance d'impulsion à celle des autres voiles.	A top-mast was hoisted, and another jib, held out to the wind, added its force to the other sails.	Podigosxe josx jednu katarku i josx jedno jedro bi razapeto da se povecxa snaga ostalih.	Podigosxe josx jednu katarku i josx jedno jedro bi razapeto da se povecxa snaga ostalih.
3775	On ne pouvait l'estimer, mathématiquement, mais certainement la vitesse du traîneau ne devait pas être moindre de quarante milles à l'heure.	Although the speed could not be exactly estimated, the sledge could not be going at less than forty miles an hour.	Die Schnelligkeit des Schlittens ließ sich nicht mathematisch berechnen, aber gewiß betrug sie nicht weniger als vierzig Meilen in der Stunde.	Nije se moglo matematicyki izracyunati, ali je brzina saonica svakako iznosila cyetrdeset milxa na cyas.
3776	-- Si rien ne casse, dit <name type="person">Mudge</name>,-- nous arriverons!"	If nothing breaks, said Mudge, "we shall get there!"	»Wenn nichts zerbricht, sagte Mudge, so werden wir anlangen!«	-- Ako se nisxta ne slomi, -- recye Mody -- sticxi cxemo!



3777	Et <name type="person">Mudge</name> avait intérêt à arriver dans le délai convenu, car <name type="person">Mr. Fogg</name>, fidèle à son système, l'avait alléché par une forte prime.	Mr. Fogg had made it for Mudge's interest to reach Omaha within the time agreed on, by the offer of a handsome reward.	Und es war Mudge darum zu thun, in der bestimmten Zeit anzulangen, denn Herr Fogg hatte ihn durch eine tüchtige Prämie gespornt.	I Mody je zxeleo da stigne u ugovoreni cyas jer mu je gospodin Fog, veran svome sistemu, obecxao veliku nagradu.
3778	La prairie, que le traîneau coupait en ligne droite, était plate comme une mer.	The prairie, across which the sledge was moving in a straight line, was as flat as a sea.	Der Wiesengrund, welchen der Schlitten in gerader Linie durchschnitt, war eben wie eine Meeresfläche;	Prerija kojom su saonice jurile u pravoj liniji bila je ravna kao morska površina.
3779	On eût dit un immense étang glacé.	It seemed like a vast frozen lake.	er glich einem ungeheuern zugefrorenen See.	Reklo bi se, ogromna zaledxena bara.
3780	Le rail-road qui desservait cette partie du territoire remontait, du sud-ouest au nord-ouest, par <name type="place">Grand-Island</name>, <name type="place">Columbus</name>, ville importante du <name type="place">Nebraska</name>, <name type="place">Schuyler</name>, <name type="place">Fremont</name>, puis <name type="place">Omaha</name>.	The railroad which ran through this section ascended from the south-west to the north-west by Great Island, Columbus, an important Nebraska town, Schuyler, and Fremont, to Omaha.	Die Eisenbahn auf diesem Theil des Gebietes zog von Südwest gegen Nordwest über Grand-Island, Columbus, die bedeutendste Stadt in Nebraska, Schuyler, Tremont, dann Omaha.	Zxeleznicyka pruga koja je isxla tim krajem vodila je od jugozapada ka severozapadu, kroz Veliki Island, Kolumbus vazxan grad u drzxavi Nebraska, Sxujler, Frimond, a zatim kroz Omahu.
3781	Il suivait pendant tout son parcours la rive droite de <name type="geographical">Platte-river</name>.	It followed throughout the right bank of the Platte River.	Sie führte längs dem rechten Ufer des Platte-River.	Prolazila je desnom obalom Plet-Rivera.
3782	Le traîneau, abrégeant cette route, prenait la corde de l'arc décrit par le chemin de fer.	The sledge, shortening this route, took a chord of the arc described by the railway.	Der Schlitten, welcher die Sehne zu dem von der Eisenbahn beschriebenen Bogen fuhr, schnitt also bedeutend ab.	Saonice, skracxujucxi taj put, uzele su pravac tetive luka koji opisuje zxeleznicyka pruga.
3783	<name type="person">Mudge</name> ne pouvait craindre d'être arrêté par la <name type="geographical">Platte-river</name>, à ce petit coude qu'elle fait en avant de <name type="place">Fremont</name>, puisque ses eaux étaient glacées.	Mudge was not afraid of being stopped by the Platte River, because it was frozen.	Mudge brauchte nicht zu fürchten, vom Platte-River an seiner kleinen Biegung bei Vermont aufgehalten zu werden, weil er zugefroren war.	Mody se nije bojao da cxe ga reka Plet zadrzxati svojom malom okukom kod Frimonda, jer je bila zamrznuta.
3784	Le chemin était donc entièrement débarrassé d'obstacles, et <name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait donc que deux circonstances à redouter : une avarie à l'appareil, un changement ou une tombée du vent.	The road, then, was quite clear of obstacles, and Phileas Fogg had but two things to fear-- an accident to the sledge, and a change or calm in the wind.	Also war der Weg frei von allen Hindernissen, und Phileas Fogg hatte also nur zwei Unfälle zu fürchten: Beschädigung des Gefährtes, Umschlagen des Windes oder Windstille.	Na putu nije bilo nikakvih prepreka i Fileas Fog se mogao bojati samo dve stvari: kvara na saonicama i promene pravca vetra ili nxegovog slablxenxa.
3785	Mais la brise ne mollissait pas.	But the breeze, far from lessening its force,	Aber der Wind wehte nicht gelinder;	Ali vetar nije popusxtao.
3786	Au contraire.	-- Missing in EN -- Au contraire.	im Gegentheil	Naprotiv.
3787	Elle soufflait à courber le mât, que les haubans de fer maintenaient solidement.	blew as if to bend the mast, which, however, the metallic lashings held firmly.	so kräftig, daß er den Mast bog,	Duvalo je da polomi katarku koju su gvozdene sxipke cyvrsto drzxale.
3788	Ces filins métalliques, semblables aux cordes d'un instrument, résonnaient comme si un archet eût provoqué leurs vibrations.	These lashings, like the chords of a stringed instrument, resounded as if vibrated by a violin bow.	der durch seine eisernen Bänder hinlänglich befestigt war.	Ovi metalni konopci, slicyni zxicama nekog instrumenta, odjekivali su kao da se po nxima prevlacyi gudalom.
3789	Le traîneau s'enlevait au milieu d'une harmonie plaintive, d'une intensité toute particulière.	The sledge slid along in the midst of a plaintively intense melody.	Saonice su jurile uz neobicyno jake, tuzxne zvuke.	Saonice su jurile uz neobicyno jake, tuzxne zvuke.
3790	-- Ces cordes donnent la quinte et l'octave", dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Those chords give the fifth and the octave, said Mr. Fogg.	-- Ove strune daju kvintu i oktavu -- recye gospodin Fog.	-- ove strune daju kvintu i oktavu -- recye gospodin Fog.
3791	Et ce furent les seules paroles qu'il prononça pendant cette traversée.	These were the only words he uttered during the journey.	To su bile jedine recyi sxto je za vreme tog puta izgovorio.	To su bile jedine recyi sxto je za vreme tog puta izgovorio.

3792	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, soigneusement empaquetée dans les fourrures et les couvertures de voyage, était, autant que possible, préservée des atteintes du froid.	Aouda, cosily packed in furs and cloaks, was sheltered as much as possible from the attacks of the freezing wind.	Mrs. Aouda, sorgfältig in Pelzwerk und ihre Reisedecke eingewickelt, war möglichst gegen die strenge Kälte geschützt.	Gospodxa Auda, brizxlivo uvijena u putne ogrtacye, bila je, koliko je bilo mogucxe, zasxticxena od hladnocxe.
3793	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, la face rouge comme le disque solaire quand il se couche dans les brumes, il humait cet air piquant.	As for Passepartout, his face was as red as the sun's disc when it sets in the mist, and he laboriously inhaled the biting air.	Passepartout, dessen Gesicht so roth war, wie die Sonnenscheibe, wenn sie von Nebel verdeckt ist, schlürfte die scharfe Luft mit Behagen.	Paspartu je udisao svezxi vazduh, lica crvena kao suncyev kotur kada zalazi u magli.
3794	Avec le fond d'imperturbable confiance qu'il possédait, il s'était repris à espérer.	With his natural buoyancy of spirits, he began to hope again.	Auf Grund seiner unverwüstlichen Zuversicht hatte er wieder Hoffnung gefaßt.	Sa zalihom neiscrpne vere, on se pocye opet nadati.
3795	Au lieu d'arriver le matin à <name type="place">New York</name>, on y arriverait le soir, mais il y avait encore quelques chances pour que ce fût avant le départ du paquebot de <name type="place">Liverpool</name>.	They would reach New York on the evening, if not on the morning, of the 11th, and there was still some chances that it would be before the steamer sailed for Liverpool.	Anstatt Vormittags zu New-York einzutreffen, sollte man Abends anlangen, aber es war noch einigermaßen zu besorgen, es möge nicht vor Abfahrt des Packetbootes nach Liverpool sein.	Umesto izjutra, sticxi cxe u Nxujork uvecye, ali josx je bilo mogucxnosti da stignu pre polaska broda za Liverpul.
3796	<name type="person">Passepartout</name> avait même éprouvé une forte envie de serrer la main de son allié <name type="person">Fix</name>.	Passepartout even felt a strong desire to grasp his ally, Fix, by the hand.	Passepartout bekam sogar einmal Lust, seinem Verbündeten Fix die Hand zu drücken.	Paspartu oseti zxelxu da stegne ruku svome savezniku Fiksu.
3797	Il n'oubliait pas que c'était l' inspecteur lui-même qui avait procuré le traîneau à voiles, et, par conséquent, le seul moyen qu'il y eût de gagner <name type="place">Omaha</name> en temps utile.	He remembered that it was the detective who procured the sledge, the only means of reaching Omaha in time;	Er vergaß nicht, daß der Polizei-Agent selbst den Segelschlitten verschafft hatte und damit das einzige Mittel, zu Omaha zeitig anzukommen.	Nije zaboravlxao da je basx inspektor nasxao te saonice na jedra, to jest jedino prevozno sredstvo kojim su mogli sticxi u Omahu na vreme.
3798	Mais, par on ne sait quel pressentiment, il se tint dans sa réserve accoutumée.	but, checked by some presentiment, he kept his usual reserve.	Aber aus einem unbestimmten Vorgefühl blieb er bei seiner gewöhnlichen Rückhaltung.	Ali, iz nepoznatih razloga, ostade pri svojoj uobicyajenoj hladnocxi.
3799	En tout cas, une chose que <name type="person">Passepartout</name> n'oublierait jamais, c'était le sacrifice que <name type="person">Mr. Fogg</name> avait fait, sans hésiter, pour l'arracher aux mains des <w type="relational noun">Sioux</w>.	One thing, however, Passepartout would never forget, and that was the sacrifice which Mr. Fogg had made, without hesitation, to rescue him from the Sioux.	Jedenfalls aber gab's eine Thatsache, die Passepartout nie zu vergessen fähig war, das Opfer, welches Herr Fogg, ohne sich zu besinnen, gebracht hatte, ihn aus den Händen der Sioux zu befreien.	U svakom slucyaju, cyinxenica koju Papartu nikad necxe zaboraviti bilo je pozrtvovanxe kojim ga je gospodin Fog bez dvoumlxenxa oslobodio iz ruku Siju-a.
3800	A cela, <name type="person">Mr. Fogg</name> avait risqué sa fortune et sa vie...	Mr. Fogg had risked his fortune and his life.	Daran hatte derselbe Vermögen und Leben gesetzt ...	Zbog toga je gospodin Fog izlozxio opasnosti i svoj zxivot i svoju imovinu...Ne!
3801	Non! son serviteur ne l'oublierait pas!	No! His servant would never forget that!	Nein, solch ein Opfer ist unvergeßlich!	To mu nxe gov sluga nikad necxe zaboraviti.
3802	Pendant que chacun des voyageurs se laissait aller à des réflexions si diverses, le traîneau volait sur l'immense tapis de neige.	While each of the party was absorbed in reflections so different, the sledge flew past over the vast carpet of snow.	Während so jeder der Reisenden sich anderen Betrachtungen hingab, flog der Schlitten über die unermeßliche Schneedecke.	Dok se svaki putnik predavao razlicyitim mislima, saonice su jurile po ogromnom sneznom prostiracyu.
3803	S'il passait quelques creeks, affluents ou sous-affluents de la <name type="geographical">Little-Blue-river</name>, on ne s'en apercevait pas.	The creeks it passed over were not perceived.	Wenn es mitunter über Bäche, Flüsse und Nebenflüsse des Little-Blue-River ging, merkte man's nicht.	Nisu mogli ni opaziti da su presxli preko nekih potoka i pritoka reke Litl-Blu.
3804	Les champs et les cours d'eau disparaissaient sous une blancheur uniforme.	Fields and streams disappeared under the uniform whiteness.	Die Felder und Gewässer lagen unter einer gleichförmigen Schnee- und Eisdecke.	Polxa i povrsxine reke isxcyevavali su pod jednolikom bjelinom.
3805	La plaine était absolument déserte.	The plain was absolutely deserted.	Die Ebene war durchaus menschenleer;	Ravnica besxe sasvim pusta.
3806	Comprise entre l' <name type="oronym">Union Pacific Road</name> et l'embranchement qui doit réunir <name type="place">Kearney</name> à <name type="place">Saint-Joseph</name>, elle formait comme une grande île inhabitée.	Between the Union Pacific road and the branch which unites Kearney with Saint Joseph it formed a great uninhabited island.	sie lag wie eine unbewohnte Insel zwischen der Union- Pacific-Bahn und der Abzweigung, welche Kearney mit St.	Izmedxu Pacifycke zxeleznice i pruge koja spaja Kirn sa Svetim Josifom izgledala je kao veliko nenastanxeno ostrvo.

3807	Pas un village, pas une station, pas même un fort.	Neither village, station, nor fort appeared.	Joseph verbinden soll: kein Dorf, keine Station, nicht einmal ein Fort.	Nijednog sela, nijedne stanice, nijedne tvrđave.
3808	De temps en temps, on voyait passer comme un éclair quelque arbre grimaçant, dont le blanc squelette se tordait sous la brise.	From time to time they sped by some phantom-like tree, whose white skeleton twisted and rattled in the wind.	Von Zeit zu Zeit sah man blitzschnell einen Baum vorüberfliegen, dessen weißes Gezweig unter des Windes Gewalt sich bog.	S vremena na vreme, proletelo bi kao munja kakvo drvo kome se belo granje povijalo na vetru.
3809	Parfois, des bandes d'oiseaux sauvages s'enlevaient du même vol.	Sometimes flocks of wild birds rose,	Mitunter flogen Trupp wilder Vögel in gleicher Richtung.	Pokatkad su jata divljih ptica letela u istom pravcu.
3810	Parfois aussi, quelques loups de prairies, en troupes nombreuses, maigres, affamés, poussés par un besoin féroce, luttèrent de vitesse avec le traîneau.	or bands of gaunt, famished, ferocious prairie-wolves ran howling after the sledge.	Bisweilen auch sah man Wölfe der Prairien in zahlreichen Truppen, abgemagert und ausgehungert, dem Trieb ihrer reißenden Natur gemäß, an Schnelligkeit mit dem Schlitten wetteifern.	Ponekad bi se preijski vuci, u velikim cyoporima, mrsxavi, gladni, gonjeni surovom bedom, utrkivali sa brzinom saonica.
3811	Alors <name type="person">Passepartout</name>, le revolver à la main, se tenait prêt à faire feu sur les plus rapprochés.	Passepartout, revolver in hand, held himself ready to fire on those which came too near.	Dann griff Passepartout zum Revolver, um auf die nächsten zu feuern.	Tada je Paspardu sa revolverom u ruci bio spreman da puca na one koji bi se najvisxe priblizili.
3812	Si quelque accident eût alors arrêté le traîneau, les voyageurs, attaqués par ces féroces carnassiers, auraient couru les plus grands risques.	Had an accident then happened to the sledge, the travellers, attacked by these beasts, would have been in the most terrible danger;	Hätte da ein Zufall den Schlitten gehemmt, so wären die Reisenden, von dem grimmigen Wild angefallen, in der allergrößten Gefahr gewesen.	Da je kakav kvar zaustavio saonice, putnici, napadnuti od tih divljih zverova, izlozili bi se najvećoj opasnosti.
3813	Mais le traîneau tenait bon, il ne tardait pas à prendre de l'avance, et bientôt toute la bande hurlante restait en arrière.	but it held on its even course, soon gained on the wolves, and ere long left the howling band at a safe distance behind.	Aber der Schlitten hielt sich gut, bekam bald einen Vorsprung, und die ganze Truppe blieb heulend dahinten.	Ali saonice su se dobro drzale, brzo su prednacyile, i uskoro je ceo cyopor, urlicyuci, ostao pozadi.
3814	A midi, <name type="person">Mudge</name> reconnut à quelques indices qu'il passait le cours glacé de la <name type="geographical">Platte-river</name>.	About noon Mudge perceived by certain landmarks that he was crossing the Platte River.	Um Mittag erkannte Mudge an einigen Zeichen, daß man über den zugefrorenen Platte-River setzte.	U podne Mody po nekim znacima opazi da je presxao zaledxenu reku Plet.
3815	Il ne dit rien, mais il était déjà sûr que, vingt milles plus loin, il aurait atteint la <name type="place">station d' Omaha</name>.	He said nothing, but he felt certain that he was now within twenty miles of Omaha.	Er sagte nichts, war aber doch sicher, daß er nur noch zwanzig Meilen von Omaha entfernt war.	Ne recye nisxta, ali je bio siguran da cxe posle dvadeset milxa sticxi na stanicu Omaha.
3816	Et, en effet, il n'était pas une heure, que ce guide habile, abandonnant la barre, se précipitait aux drisses des voiles et les amenait en bande, pendant que le traîneau, emporté par son irrésistible élan, franchissait encore un demi-mille à sec de toile.	In less than an hour he left the rudder and furled his sails, whilst the sledge, carried forward by the great impetus the wind had given it, went on half a mile further with its sails unspread.	Und es dauerte wirklich keine Stunde mehr, bis der geschickte Führer das Steuer verließ, eiligst die Ziehtaue der Segel ergriff und diese beizog, während der Schlitten unwiderstehlich getrieben noch eine halbe Meile weit ohne die Segelkraft fortglitt.	I zaista, nije bio josx jedan cyas kad ovaj vesxti vodxa napusti krmu, skocyi da pokupi i uvije jedra, dok su saonice nosxene sopstvenom brzinom presxle josx oko pola milxe bez jedra.
3817	Enfin il s'arrêta, et <name type="person">Mudge</name>, montrant un amas de toits blancs de neige, disait :	It stopped at last, and Mudge, pointing to a mass of roofs white with snow, said:	Endlich hielt er an, und Mudge wies auf einen Haufen schneebedeckter Häuser mit den Worten:	Najzad se zaustavisxe i Mody, pokazujucxi jednu gomilu krovova belih od snega, recye:
3818	-- Nous sommes arrivés."	We have got there!	»Wir sind an Ort und Stelle.«	-- mi smo stigli.
3819	Arrivés!	Arrived!	-- Stigli!	-- Stigli!
3820	Arrivés, en effet, à cette station qui, par des trains nombreux, est quotidiennement en communication avec l'est des <name type="place">États-Unis</name>!	Arrived at the station which is in daily communication, by numerous trains, with the Atlantic seaboard!	Allerdings an Ort und Stelle, an der Station, welche durch zahllose Bahnzüge täglich mit den östlichen Staaten in fortgesetzter Verbindung steht!	Stigli zaista na tu stanicu koja je svakodnevno vezana mnogobrojnim vozovima sa istokom Sjedinjenih Drzava!
3821	<name type="person">Passepartout</name> et <name type="person">Fix</name> avaient sauté à terre et secouaient leurs membres engourdis.	Passepartout and Fix jumped off, stretched their stiffened limbs,	Passepartout und Fix sprangen heraus und schüttelten ihre erstarrten Glieder;	Paspardu i Fiks skocyisxe na zemlxu i proteglisxe ukocyene udove.
3822	Ils aidèrent <name type="person">Mr. Fogg</name> et la jeune femme à descendre du traîneau.	and aided Mr. Fogg and the young woman to descend from the sledge.	dann waren sie Herrn Fogg und der jungen Frau beim Aussteigen behilflich.	Oni zatim pomogosxe gospodinu Fogu i gospodxi Audi da sidxu sa saonica.

3823	<name type="person">Phileas Fogg</name> régla généreusement avec <name type="person">Mudge</name>, auquel <name type="person">Passepartout</name> serra la main comme à un ami, et tous se précipitèrent vers la <name type="building">gare d'Omaha</name>.	Phileas Fogg generously rewarded Mudge, whose hand Passepartout warmly grasped, and the party directed their steps to the Omaha railway station.	Phileas Fogg rechnete freigebig mit Mudge ab, Passepartout drückte ihm freundlich die Hand, und alle eilten hastig auf den Bahnhof von Omaha.	Fileas Fog isplati velikodusno Modya, kome je Paspartu stegao ruku kao kakvom prijatelxu, i svi pozxurisxe na stanicu Omaha.
3824	C'est à cette importante cité du <name type="place">Nebraska</name> que s'arrête le <name type="oronym">chemin de fer du Pacifique</name> proprement dit, qui met le <name type="geographical">bassin du Mississippi</name> en communication avec le grand océan.	The Pacific Railroad proper finds its terminus at this important Nebraska town.	Bei dieser bedeutenden Stadt Nebraskas hört die eigentliche Pacific-Bahn auf, welche das Mississippi-Becken mit dem Ocean verbindet.	U tom vazxnom gradu Nebraskes zavrsvava se Pacificyka zxeleznica u uzxem smislu, koja vezuje dolinu Misisipija sa Velikim okeanom.
3825	Pour aller d' <name type="place">Omaha</name> à <name type="place">Chicago</name>, le rail-road, sous le nom de <name type="oronym">"Chicago-Rock-island-road"</name>, court directement dans l'est en desservant cinquante stations.	Omaha is connected with Chicago by the Chicago and Rock Island Railroad, which runs directly east, and passes fifty stations.	Von Omaha nach Chicago führt die » Chicago-Rock-Island- Road«, welche Bahn mit fünfzig Stationen gerade ostwärts läuft.	Iz Omahe u Cyikago vodi zxeleznicyka pruga pod imenom "Cyikago-Rok-Ajlend-road"; ona ide neposredno na istok prolazecxi pored pedeset stanica.
3826	Un train direct était prêt à partir.	A train was ready to start	Ein directer Zug stand zum Abfahren bereit.	Jedan direktan voz bio je spreman za polazak.
3827	<name type="person">Phileas Fogg</name> et ses compagnons n'eurent que le temps de se précipiter dans un wagon.	when Mr. Fogg and his party reached the station, and they only had time to get into the cars.	Phileas Fogg hatte mit seinen Begleitern kaum noch Zeit in einen Waggon zu stürzen.	Fileas Fog i nxe gov i saputnici imali su taman toliko vremena da skocye u jedan vagon.
3828	Ils n'avaient rien vu d' <name type="place">Omaha</name>, mais <name type="person">Passepartout</name> s'avoua à lui-même qu'il n'y avait pas lieu de le regretter, et que ce n'était pas de voir qu'il s'agissait.	They had seen nothing of Omaha; But Passepartout confessed to himself that this was not to be regretted, as they were not travelling to see the sights.	Od Omahe nisu nisxta videli, ali Paspartu priznade sam sebi da nema za cyim da zxali i da nxihov zadatak nije ni bio da nesxto vide.	Od Omahe nisu nisxta videli, ali Paspartu priznade sam sebi da nema za cyim da zxali i da nxihov zadatak nije ni bio da nesxto vide.
3829	Avec une extrême rapidité, ce train passa dans l' <name type="org">État d'Iowa</name>, par <name type="place">Council-Bluffs</name>, <name type="place">Des Moines</name>, <name type="place">Iowa-city</name>.	The train passed rapidly across the State of Iowa, by Council Bluffs, Des Moines, and Iowa City.	Mit äußerster Schnelligkeit fuhr dieser Zug in den Staat Iowa über Council Bluffs, Iowa-City.	Velikom brzinom voz je prosxao u drzxavi Ajova pored Konsil-Blufsa, Mensa, Ajova-Sitija.
3830	Pendant la nuit, il traversait le <name type="geographical">Mississippi</name> à <name type="place">Davenport</name>, et par <name type="place">Rock-Island</name>, il entrait dans l' <name type="place">Illinois</name>.	During the night it crossed the Mississippi at Davenport, and by Rock Island entered Illinois.	Während der Nacht setzte er zu Davenport über den Mississippi, und gelangte über Rock-Island nach Illinois.	U toku nocxi presxao je preko reke Misisipi kod Devenporta, a preko Rok-Ajlenda usxao je u drzxavu Illinois.
3831	Le lendemain, 10, à quatre heures du soir il arrivait à <name type="place">Chicago</name>, déjà relevée de ses ruines, et plus fièrement assise que jamais sur les bords de son beau <name type="geographical">lac Michigan</name>.	The next day, which was the 10th, at four o'clock in the evening, it reached Chicago, already risen from its ruins, and more proudly seated than ever on the borders of its beautiful Lake Michigan.	Am folgenden Tage, den 10., um vier Uhr Abends, kam er zu Chicago an, das aus seinen Ruinen schon wieder auferstanden, stolzer wie jemals am Ufer seines schönen See's Michigan liegt.	Sutradan, 10-og, u cyetiri cyasa posle podne, stizxe u Cyikago, koji se vecx podigao iz rusxevina, te se ponositije nego ikad sxirio obalama svoga lepog jezera Micyigan.
3832	Neuf cents milles séparent <name type="place">Chicago</name> de <name type="place">New York</name>.	Nine hundred miles separated Chicago from New York;	Chicago ist noch neunhundert Meilen von New-York entfernt,	Devet stotina milxa deli Cyikago od Nxujorka.
3833	Les trains ne manquaient pas à <name type="place">Chicago</name>.	but trains are not wanting at Chicago.	und es fehlte nicht an Zügen, die dahin abgingen.	U Cyikagu je bilo mnogo vozova.

3834	<name type="person">Mr. Fogg</name> passa immédiatement de l'un dans l'autre.	Mr. Fogg passed at once from one to the other,	Herr Fogg konnte unmittelbar aus einem in den andern steigen.	Gospodin Fog predxe odmah iz jednog u drugi.
3835	La fringante locomotive du <name type="oronym">"Pittsburg-Fort-Wayne-Chicago-rail-road"</name> partit à toute vitesse, comme si elle eût compris que l'honorable gentleman n'avait pas de temps à perdre.	and the locomotive of the Pittsburgh, Fort Wayne, and Chicago Railway left at full speed, as if it fully comprehended that that gentleman had no time to lose.	Die flinke Locomotive der »Pittsburg-Fort-Wayne-Chicago-Bahn« fuhr mit größter Geschwindigkeit, als hätte sie gewußt, daß der ehrenwerthe Gentleman keine Zeit zu verlieren hatte.	Brza lokomotiva "Pittsburg-Fort-Vejn-Cyikago" jurila je najvećom brzinom kao da je znala da se uvazheni dyentlmen toliko zuri.
3836	Elle traversa comme un éclair l' <name type="place">Indiana</name>, l' <name type="place">Ohio</name>, la <name type="place">Pennsylvanie</name>, le <name type="place">New Jersey</name>, passant par des villes aux noms antiques, dont quelques-unes avaient des rues et des tramways, mais pas de maisons encore.	It traversed Indiana, Ohio, Pennsylvania, and New Jersey like a flash, rushing through towns with antique names, some of which had streets and car-tracks, but as yet no houses.	Wie ein Blitz drang sie durch Indiana, Ohio, Pennsylvanien, New-Jersey, an Städten mit antiken Namen vorüber, die zwar Straßen und Rinnenschienenwege hatten, aber noch keine Häuser.	Kao munxa prodxe kroz Indijanu, Ohajo, Pensilvaniju, Nju-Dyersi, prolazeci pored gradova sa anticykim imenima od kojih su neki vecx imali ulice i tramvaje, ali josx nisu imali i kucxa.
3837	Enfin l' <name type="geographical">Hudson</name> apparut, et, le 11 décembre, à onze heures un quart du soir, le train s'arrêtait dans la gare, sur la rive droite du fleuve, devant le pier" même des steamers de <name type="org">la ligne Cunard</name>, autrement dite <name type="org">British and North American royal mail steam packet Co.</name>"	At last the Hudson came into view; And, at a quarter-past eleven in the evening of the 11th, the train stopped in the station on the right bank of the river, before the very pier of the Cunard line.	Endlich zeigte sich der Hudson, und am 11. December um elf Uhr und ein Viertel Abends lief der Zug in den Bahnhof ein und hielt am rechten Ufer des Flusses dicht vor dem Hafendamm der Dampfer der Linie Cunard, ehemals genannt »British ans North-American royal Mail Steam Packet Co.«	Najzad se pojavi Hadson, i jedanaestog decembra, u jedanaest cyasova i petnaest minuta, voz se zaustavi na desnoj obali reke, ispred pristanisxta parobrodskog drusxtva Kunard, inacye zvanog "Britansko i severnoamericyno kraljevsko drusxtvo posxtanskih brodova."
3838	Le <name type="vessel">China</name>, à destination de <name type="place">Liverpool</name>, était parti depuis quarante-cinq minutes!	The China, for Liverpool, had started three-quarters of an hour before!	Der »China« war fünfundvierzig Minuten zuvor nach Liverpool abefahren!	Kina, brod odredxen za Liverpool, bio je isplivio pre cyetrdeset i pet minuta!
3839	XXXII DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> ENGAGE UNE LUTTE DIRECTE CONTRE LA MAUVAISE CHANCE	Chapter XXXII IN WHICH PHILEAS FOGG ENGAGES IN A DIRECT STRUGGLE WITH BAD FORTUNE	Zweiunddreißigstes Capitel. Phileas Fogg in unmittelbarem Kampf mit dem Mißgeschick.	XXXII GLAVA u kojoj se Fileas Fog bori sa rdxavom sudbinom.
3840	En partant, le <name type="vessel">China</name> semblait avoir emporté avec lui le dernier espoir de <name type="person">Phileas Fogg</name>.	The China, in leaving, seemed to have carried off Phileas Fogg's last hope. -- En-translation: None of the other steamers were able to serve his projects. --	Der »China« schien durch seine Abfahrt Phileas Fogg's letzte Hoffnung mitgenommen zu haben.	Odlazecxi, Kina je, izgleda, odnela sobom i poslednxu nadu Fileasa Foga.
3841	En effet, aucun des autres paquebots qui font le service direct entre l' <name type="place">Amérique</name> et l' <name type="place">Europe</name>, ni les transatlantiques <w type="relational adjective">français</w>, ni les navires du <name type="org">White-Star-line</name>, ni les steamers de la <name type="org">Compagnie Imman</name>, ni ceux de la <name type="org">ligne Hambourgeoise</name>, ni autres, ne pouvaient servir les projets du gentleman.	En effet, aucun des autres paquebots qui font le service direct entre l'Amérique et l'Europe, ni les transatlantiques français, ni les navires du White-Star-line", ni les steamers de la Compagnie Imman, ni ceux de la ligne Hambourgeoise, ni autres, ne pouvaient servir les projets du gentleman.	In der That, keins der direct zwischen Amerika und Europa fahrenden Packetboote konnte den Absichten des Gentleman dienen.	Zaista, nijedan drugi brod koji saobracxa neposredno izmedxu Amerike i Evrope, ni francuski prekookeanski brodovi, ni brodovi linije "Bela zvezda" ni brodovi drusxtva "Iman", niti pak brodovi Hamburske linije, a ni drugi, nisu mogli posluzxiti planovima Fileasa Foga.

3842	En effet, le <name type="vessel">Pereire</name>, de la <name type="org">Compagnie transatlantique française</name> -- dont les admirables bâtiments égalent en vitesse et surpassent en confortable tous ceux des autres lignes, sans exception --, ne partait que le surlendemain, 14 décembre.	The Pereire, of the French Transatlantic Company, whose admirable steamers are equal to any in speed and comfort, did not leave until the 14th;	Der Pereira, der französischen transatlantischen Compagnie gehörig, ging erst übermorgen, den 14. December ab.	Tako je brod Perer, vlasništvo francuske prekookeanske kompanije - cyiji su divni brodovi isto tako brzi i mnogo udobniji od svih brodova drugih linija bez izuzetka - polazio tek prekosutra, 14. decembra.
3843	Et d'ailleurs, de même que ceux de la <name type="org">Compagnie hambourgeoise</name>, il n'allait pas directement à <name type="place">Liverpool</name> ou à <name type="place">Londres</name>, mais au <name type="place">Havre</name>, et cette traversée supplémentaire du <name type="place">Havre</name> à <name type="place">Southampton</name>, en retardant <name type="person">Phileas Fogg</name>, eût annulé ses derniers efforts.	the Hamburg boats did not go directly to Liverpool or London, but to Havre; And the additional trip from Havre to Southampton would render Phileas Fogg's last efforts of no avail.	Und zudem fuhr er nicht nach Liverpool oder London, sondern nach Havre, und die Ueberfahrt von da nach Southampton hätte seine letzte Anstrengung vergeblich gemacht.	Uostalom, ni on kao ni brodovi Hamburske kompanije, nije isxao direktno u Liverpul ili u London, nego u Havr do Sautemptona zadržao bi Fileasa Foga, i tako unisxtio nxegove poslednje napore.
3844	Quant aux paquebots <name type="org">Imman</name>, dont l'un, le <name type="vessel">City-of-Paris</name>, mettait en mer le lendemain, il n'y fallait pas songer.	The Inman steamer did not depart till the next day, and could not cross the Atlantic in time to save the wager.	Ein Boot der Compagnie Imman, City of Paris, stach zwar übermorgen in See, aber an dieses durfte man nicht denken.	Sxto se ticye brodova "Iman", od kojih je jedan Siti of Paris polazio sutradan, na nxih se nije moglo ni misliti.
3845	Ces navires sont particulièrement affectés au transport des émigrants, leurs machines sont faibles, ils naviguent autant à la voile qu'à la vapeur, et leur vitesse est médiocre.	-- Missing in EN -- Ces navires sont particulièrement affectés au transport des émigrants, leurs machines sont faibles, ils naviguent autant à la voile qu'à la vapeur, et leur vitesse est médiocre.	Diese Schiffe sind insbesondere für Auswanderer bestimmt, haben schwache Maschinen und fahren langsam.	Ti brodovi su odredzeni narocito za prevoz iseljenika, nxihove masxine su slabe, pokrecxu se i na paru i na jedra i nxihova brzina je srednja.
3846	Ils employaient à cette traversée de <name type="place">New York</name> à l' <name type="place">Angleterre</name> plus de temps qu'il n'en restait à <name type="person">Mr. Fogg</name> pour gagner son pari.	Ils employaient à cette traversée de New York à l'Angleterre plus de temps qu'il n'en restait à Mr. Fogg pour gagner son pari.	Za put od Nxujorka do Engleske trebalo im je visxe vremena nego sxto je Fileasu Fogu ostajalo da bi dobio svoju opladu.	Za put od Nxujorka do Engleske trebalo im je visxe vremena nego sxto je Fileasu Fogu ostajalo da bi dobio svoju opladu.
3847	De tout ceci le gentleman se rendit parfaitement compte en consultant son <name type="title" level="j">Bradshaw</name>, qui lui donnait, jour par jour, les mouvements de la navigation transocéanique.	Mr. Fogg learned all this in consulting his Bradshaw, which gave him the daily movements of the trans-Atlantic steamers.	Ueber dies alles setzte sich der Gentleman durch seinen Bradshaw in Kenntniß.	O svemu tome dyentlmen se podrobno obavestio pregledajuci svoj Bredsx, koji je sadržavao red voznxe prekomorske plovidbe za svaki dan.
3848	<name type="person">Passepartout</name> était anéanti.	Passepartout was crushed;	Passepartout war vernichtet.	Paspartu besxe ocyajan.
3849	Avoir manqué le paquebot de quarante-cinq minutes, cela le tuait.	it overwhelmed him to lose the boat by three-quarters of an hour.	Um fünfundvierzig Minuten zu spät, das war zu arg!	Da izgube brod za cyetrdeset i pet minuta, to ga je ubijalo.
3850	C'était sa faute à lui, qui, au lieu d'aider son maître, n'avait cessé de semer des obstacles sur sa route!	It was his fault, for, instead of helping his master, he had not ceased putting obstacles in his path!	Und er trug die Schuld, da er, anstatt seinen Herrn zu fördern, ihm unaufhörlich Hindernisse in den Weg gelegt hatte!	To je bila nxegova gresxka, nxegova, koji, umesto da pomogne svom gospodaru, stalno mu stvarala prepreke na putu!

3851	Et quand il revoyait dans son esprit tous les incidents du voyage, quand il supputait les sommes dépensées en pure perte et dans son seul intérêt, quand il songeait que cet énorme pari, en y joignant les frais considérables de ce voyage devenu inutile, ruinait complètement <name type="person">Mr. Fogg</name>, il s'accablait d'injures.	And when he recalled all the incidents of the tour, when he counted up the sums expended in pure loss and on his own account, when he thought that the immense stake, added to the heavy charges of this useless journey, would completely ruin Mr. Fogg, he overwhelmed himself with bitter self-accusations.	Und wenn er in seinem Geiste alle Begebenheiten der Reise überschaute, wenn er die rein verlorenen und lediglich in seinem Interesse verausgabten Summen zusammenrechnete, wenn er daran dachte, daß diese enorme Wette, zugerechnet die beträchtlichen nun unnütz gewordenen Reisekosten, Herrn Fogg vollständig ruiniren würden, -- so konnte er sich der ärgsten Vorwürfe nicht erwehren.	I kada je u mislima prelazio preko svih nezgoda na putu, kad je sabrao svote potrosxene uludo i samo zbog nxega, kad je pomislio da je ogromna opklada, uz velike trosxkove putovanxa koje je sada postalo izlissno, imala potpuno da upropasti gospodina Foga, on je sebe obasipao grdnxama.
3852	<name type="person">Mr. Fogg</name> ne lui fit, cependant, aucun reproche, et, en quittant le pier des paquebots transatlantiques, il ne dit que ces mots :	Mr. Fogg, however, did not reproach him; and, on leaving the Cunard pier, only said:	Doch machte ihm Herr Fogg nicht den mindesten Vorwurf, und als er den Pier der transatlantischen Packetboote verließ, sprach er nur:	Gospodin Fog mu medxutim nije nisxta prebacivao, nego polazecxi sa pristanisxta prekomorskih brodova on samo recyè:
3853	-- Nous aviserons demain.	We will consult about what is best to-morrow.	»Morgen wollen wir weiter fahren.	-- Videcxemo sutra.
3854	Venez."	Come."	Kommen Sie.«	Hajdemo.
3855	<name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Fix</name>, <name type="person">Passepartout</name> traversèrent l' <name type="geographical">Hudson</name> dans le <name type="vessel">Jersey-city-ferry-boat</name>, et montèrent dans un fiacre, qui les conduisit à l' <name type="org">hôtel Saint-Nicolas</name>, dans <name type="oronym">Broadway</name>.	The party crossed the Hudson in the Jersey City ferryboat, and drove in a carriage to the St. Nicholas Hotel, on Broadway.	Herr Fogg, Mrs. Aouda, Fix, Passepartout setzten über den Hudson und fuhren in einem Fiaker zum Hotel St. Nicolas in Broadway.	Gospodin Fog, gospodxa Auda, Fiks i Paspartu predxosxe Hadson brodom Dyersi-Siti-feru i popesxe se u jedan fijaker koji ih odveze u hotel Sveti Nikola na Brodveju.
3856	Des chambres furent mises à leur disposition, et la nuit se passa, courte pour <name type="person">Phileas Fogg</name>, qui dormit d'un sommeil parfait, mais bien longue pour <name type="person">Mrs. Aouda</name> et ses compagnons, auxquels leur agitation ne permit pas de reposer.	Rooms were engaged, and the night passed, briefly to Phileas Fogg, who slept profoundly, but very long to Aouda and the others, whose agitation did not permit them to rest.	Phileas Fogg verbrachte die Nacht in völlig ruhigem Schlaf, aber Mrs. Aouda und seine Begleiter konnten vor Aufregung nicht schlafen.	Tu im stavisxe na raspolaganxe sobe, i nocx prodxe, kratka za Fileasa Foga, koji je spavao savrsxenim snom, ali duga za gospodxu Audu i nxegove saputnike, koji od uzbudxenxa nisu mogli oka da sklope.
3857	Le lendemain, c'était le 12 décembre.	The next day was the 12th of December.	Der folgende Tag war der 12. December.	Sutradan bio je 12. decembar.
3858	Du 12, sept heures du matin, au 21, huit heures quarante-cinq minutes du soir, il restait neuf jours treize heures et quarante-cinq minutes.	From seven in the morning of the 12th to a quarter before nine in the evening of the 21st there were nine days, thirteen hours, and forty-five minutes.	Von da an, sieben Uhr Vormittags, bis zum 21., acht Uhr fünfundvierzig Minuten Abends, blieben noch neun Tage, dreizehn Stunden und fünfundvierzig Minuten.	Od 12-og u sedam cyasova izjutra do 21-og u osam cyasova i cyetrdeset pet minuta uvecyè ostalo je devet dana, trinaest cyasova i cyetrdeset pet minuta.
3859	Si donc <name type="person">Phileas Fogg</name> fût parti la veille par le <name type="vessel">China</name>, l'un des meilleurs marcheurs de la <name type="oronym">ligne Cunard</name>, il serait arrivé à <name type="place">Liverpool</name>, puis à <name type="place">Londres</name>, dans les délais voulus!	If Phileas Fogg had left in the China, one of the fastest steamers on the Atlantic, he would have reached Liverpool, and then London, within the period agreed upon.	Wäre also Phileas Fogg am Abend zuvor mit dem China, einem der besten Segler der Linie Cunard, abgefahren, so wäre er zu der bestimmten Zeit in Liverpool, dann in London eingetroffen!	Da je Fileas Fog otisxao jucyè Kinom, jednim od najbrzxih brodova drusxtva Kunard, on bi na vreme stigao u Liverpul, a zatim i u London!
3860	<name type="person">Mr. Fogg</name> quitta l'hôtel, seul, après avoir recommandé à son domestique de l'attendre et de prévenir <name type="person">Mrs. Aouda</name> de se tenir prête à tout instant.	Mr. Fogg left the hotel alone, after giving Passepartout instructions to await his return, and inform Aouda to be ready at an instant's notice.	Herr Fogg verließ allein das Hotel, nachdem er seinem Diener anbefohlen, auf ihn zu warten, und der Mrs. Aouda anzusagen, sie möge sich jeden Augenblick bereit halten.	Gospodin Fog ostavi hotel sam posxto je naredio svome sluzi da ga cyeka i obavesti gospodxu Audu da svaki cyas bude spremna za polazak.

3861	<name type="person">Mr. Fogg</name> se rendit aux rives de l' <name type="geographical">Hudson</name>, et parmi les navires amarrés au quai ou ancrés dans le fleuve, il rechercha avec soin ceux qui étaient en partance.	He proceeded to the banks of the Hudson, and looked about among the vessels moored or anchored in the river, for any that were about to depart.	Hierauf begab er sich an das Ufer des Hudson, und suchte unter den am Quai oder im Fluß vor Anker liegenden Schiffen achtsam solche, die zur Abfahrt bereit waren.	Gospodin Fog ode na obale Hadsona i izmedxu brodova ukotvlxenih na obali ili na reci pazlxivo potrazxi one koji su bili spremni za polazak.
3862	Plusieurs bâtiments avaient leur guidon de départ et se préparaient à prendre la mer à la marée du matin, car dans cet immense et admirable <name type="building">port de New York</name>, il n'est pas de jour où cent navires ne fassent route pour tous les points du monde ;	Several had departure signals, and were preparing to put to sea at morning tide; For in this immense and admirable port there is not one day in a hundred that vessels do not set out for every quarter of the globe.	Es hatten wohl mehrere Fahrzeuge die Abfahrtsflagge aufgesteckt und rüsteten sich, morgen mit der Fluth in See zu stechen; denn in dem unermeßlichen und bewundernswerten Hafen von New-York verfließt kein Tag, wo nicht Hunderte von Fahrzeugen nach allen Weltgegenden abfahren,	Visxe brodova podiglo je svoje zastave za polazak i spremalo se da krene za jutarnxe plime, jer u tom divnom nxujorsxkom pristanisxtu nema dana kad stotinu brodova ne odlazi za sva pristanisxta sveta,
3863	mais la plupart étaient des bâtiments à voiles, et ils ne pouvaient convenir à <name type="person">Phileas Fogg</name>.	But they were mostly sailing vessels, of which, of course, Phileas Fogg could make no use.	aber es waren meist Segelbarken, die Phileas Fogg nicht dienlich sein konnten.	ali vecxina nxih bili su jedrenxaci i nisu odgovarali Fileasu Fogu.
3864	Ce gentleman semblait devoir échouer dans sa dernière tentative, quand il aperçut, mouillé devant la Batterie, à une encablure au plus, un navire de commerce à hélice, de formes fines, dont la cheminée, laissant échapper de gros flocons de fumée, indiquait qu'il se préparait à appareiller.	He seemed about to give up all hope, when he espied, anchored at the Batterie, a cable's length off at most, a trading vessel, with a screw, well-shaped, whose funnel, puffing a cloud of smoke, indicated that she was getting ready for departure.	Bereits schien sein letzter Versuch zu scheitern, als er höchstens eine Kabellänge vor der Batterie ankernd ein feingeformtes Handelsfahrzeug gewahrte, einen Schraubendampfer, dessen Rauchwolken zeigten, daß es sich zur Abfahrt rüstete.	Izgledalo je da je dyentlmenu propao poslednxi pokusxaj, kad-li, na oko dvesta metara od Baterije, primeti ukotvlxen trgovacyki brod lepих linija cyiji je dimnxak, pusxecxi se velikim kotlovima, pokazivao da se sprema za polazak.
3865	<name type="person">Phileas Fogg</name> héla un canot, s'y embarqua, et, en quelques coups d'aviron, il se trouvait à l'échelle de l' <name type="vessel">Henrietta</name>, steamer à coque de fer, dont tous les hauts étaient en bois.	Phileas Fogg hailed a boat, got into it, and soon found himself on board the Henrietta, iron-hulled, wood-built above.	Phileas Fogg fuhr in einem Nachen hinüber zur Henrietta, deren Rumpf von Eisen, die obern Theile sämmtlich von Holz waren.	Fileas Fog zakupi cyamac, sede u nxega i posle nekoliko zaveslaja nadxe se na lestvama Henrijete, broda sa gvozdenim trupom kome je krov bio od drveta.
3866	Le capitaine de l' <name type="vessel">Henrietta</name> était à bord.	-- Missing inn EN -- Le capitaine de l'_Henrietta_ était à bord.	Der Kapitän befand sich an Bord.	Kapetan Henrijete bio je na brodu.
3867	<name type="person">Phileas Fogg</name> monta sur le pont et fit demander le capitaine.	He ascended to the deck, and asked for the captain,	Phileas Fogg stieg auf das Verdeck und fragte nach demselben;	Fileas Fog se pope na kapetanski most i upita za kapetana.
3868	Celui-ci se présenta aussitôt.	who forthwith presented himself.	er erschien sogleich.	Ovaj odmah dodxe.
3869	C'était un homme de cinquante ans, une sorte le loup de mer, un bougon qui ne devait pas être commode.	He was a man of fifty, a sort of sea-wolf,-- Missing in EN -- un bougon qui ne devait pas être commode.-- end --	Es war ein Fünfziger, eine Art Seewolf, der nicht aussah, als sei er gefällig.	Bio je to cyovek pedesetih godina, vrsta morskog vuka, gundxalo koje mora da nije bilo prijatno.
3870	Gros yeux, teint de cuivre oxydé, cheveux rouges, forte encolure, -- rien de l'aspect d'un homme du monde.	with big eyes, a complexion of oxidised copper, red hair and thick neck, and a growling voice.	Starke Augen kupferfarbige Haut, rothe Haare, dicker Hals -- keine Spur von einem Weltmann.	Velike ocyi boje bakra, ridxa kosa, debeo vrat - nije izgledao kao svetski cyovek.
3871	-- Le capitaine? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	The captain? asked Mr. Fogg.	»Der Kapitän? fragte Herr Fogg.	-- Kapetan?-- upita gospodin Fog.
3872	-- C'est moi.	I am the captain.	-- der bin ich.	-- Ja sam.
3873	-- Je suis <name type="person">Phileas Fogg</name>, de <name type="place">Londres</name>.	I am Phileas Fogg, of London.	-- Ich bin Phileas Fogg, aus London.	-- Ja sam Fileas Fog iz Londona.
3874	-- Et moi, <name type="person">Andrew Speedy</name>, de <name type="place">Cardif</name>.	And I am Andrew Speedy, of Cardiff.	-- Und ich Andrew Speedy, aus Cardiff.	-- A ja, Endrju Spidi iz Kardifa.
3875	-- Vous allez partir?...	You are going to put to sea?	-- Sie sind im Begriff abzufahren? ...	-- Vi krexcete?...
3876	-- Dans une heure.	In an hour.	-- in einer Stunde.	-- kroz jedan cyas.
3877	-- Vous êtes chargé pour...?	You are bound for--	-- Sie haben Ladung nach ...	-- Idete u...?
3878	-- <name type="place">Bordeaux</name>.	Bordeaux.	-- Bordeaux.	-- Bordo.
3879	-- et votre cargaison?	And your cargo?	-- Und Sie besteht?	-- A Vasx tovar?



3880	-- des cailloux Dans Le ventre.	-- Missing in EN -- -- Des cailloux dans le ventre.	-- aus Steinen im Bauch.	-- Kamenxe u trupu.
3881	Pas de fret.	No freight.	Kein Frachtgut,	Nikakve robe.
3882	Je pars sur lest.	Going in ballast."	nur Ballast.	Idem bez tovara.
3883	-- Vous avez des passagers?	Have you any passengers?	-- haben Sie Passagiere?	-- imate li putnika?
3884	-- pas de passagers.	No passengers.	-- die nehm Ich nicht.	-- Nemam.
3885	Jamais de passagers.	Never have passengers.	Niemals.	Nikada nemam putnika.
3886	Marchandise encombrante et raisonnante.	Too much in the way."	Waare, die den Raum füllt und räsonnirt.	Oni su roba koja smeta i koja se prepire.
3887	-- votre navire marche bien?	Is your vessel a swift one?	-- Ihr Schiff fährt gut?	-- ide li Vasx brod dobro?
3888	-- Entre Onze et douze noeuds.	Between eleven and twelve knots.	-- Elf bis zwölf Knoten.	-- izmedxu Jedanaest i dvanaest cyvorova.
3889	L' <name type="vessel">Henrietta</name>, bien connue.	The Henrietta, well known."	Die Henrietta kennt man.	Henrijeta je dobro poznata.
3890	-- Voulez-vous me transporter à <name type="place">Liverpool</name>, moi et trois personnes?	Will you carry me and three other persons to Liverpool?	-- wollen Sie mich nebst drei Personen nach Liverpool überfahren?	-- Hoxete li da me povezete u Liverpool, mene i moja tri saputnika?
3891	-- A <name type="place">Liverpool</name>? Pourquoi pas en <name type="place">Chine</name>?	To Liverpool? Why not to China?	-- nach Liverpool? warum nicht nach China?	-- u Liverpool? Zasxto ne u Kinu?
3892	-- A <name type="place">Liverpool</name>? Pourquoi pas en <name type="place">Chine</name>?	I said Liverpool.	-- Mein Reiseziel ist Liverpool.	
3893	-- Je dis <name type="person">Liverpool</name>.			-- Ja volim Liverpool.
3894	-- Non!	No!	-- Nein!	-- Necxu.
3895	-- Non?	No?	-- Nein?	-- ne?
3896	-- Non. Je suis en partance pour <name type="place">Bordeaux</name>, et je vais à <name type="place">Bordeaux</name>.	No. I am setting out for Bordeaux, and shall go to Bordeaux.	-- Nein. Mein Reiseziel ist Bordeaux, und dahin fahre ich.	-- Ne. Spremam se za odlazak u Bordo i oticxi cxu u Bordo.
3897	-- N'importe quel prix?	Money is no object?	-- macht der Preis nichts aus?	-- Bez obzira Na cenu?
3898	-- N'importe quel prix."	None.	-- Nichts.«	-- Bez obzira Na cenu.
3899	Le capitaine avait parlé d'un ton qui n'admettait pas de réplique.	The captain spoke in a tone which did not admit of a reply.	Der Ton des Kapitäns gestattete keine Erwiderung.	Kapetan je govorio taman tonom koji nije dopusxtao primedbu.
3900	-- Mais les armateurs de l' <name type="vessel">Henrietta</name>... reprit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	But the owners of the Henrietta-- resumed Phileas Fogg.	»Aber wer ist Rheder der Henrietta? versetzte Phileas Fogg.	-- A vlasnici Henrijete... -- nastavi Fileas Fog.
3901	-- Les armateurs, c'est moi, répondit le capitaine.	The owners are myself, replied the captain.	-- Rheder bin ich selbst, erwiderte der Kapitän.	-- Vlasnik sam Ja -- odgovori kapetan.
3902	Le navire m'appartient.	"The vessel belongs to me."	Das Schiff ist mein eigen.	Brod je moj.
3903	-- Je Vous affrète.	I will freight it for you.	-- Ich mieth' es Ihnen ab.	-- Uzecxu ga u najam od vas.
3904	-- Non.	No.	-- Nein.	-- Ne.
3905	-- Je vous l'achète.	I will buy it of you.	-- Ich kauf's Ihnen ab.	-- Kupicxu ga od vas.
3906	-- Non."	No.	-- Nein.«	-- Ne.
3907	<name type="person">Phileas Fogg</name> ne sourcilla pas.	Phileas Fogg did not betray the least disappointment;	Phileas Fogg verzog keine Miene.	Fileas Fog ni da makne.
3908	Cependant la situation était grave.	but the situation was a grave one.	Indessen, die Lage war bedenklich.	Medxutim, stvar je bila ozbiljna.
3909	Il n'en était pas de <name type="place">New York</name> comme de <name type="place">Hong-Kong</name>,	It was not at New York as at Hong Kong,	Zu New-York war's anders als in Hongkong,	U Nxujorku nije bilo kao u Hong-Kongu.
3910	ni du capitaine de l' <name type="vessel">Henrietta</name> comme du patron de la <name type="vessel">Tankadère</name>.	nor with the captain of the Henrietta as with the captain of the Tankadere.	und der Kapitän der Henrietta ein anderer Mann, als der Patron der Tankadère.	Niti je kapetan Henrijete bio vlasnik Tankadere.
3911	Jusqu'ici l'argent du gentleman avait toujours eu raison des obstacles.	Up to this time money had smoothed away every obstacle.	Bisher überwand der Gentleman alle Hindernisse mit Gold.	Dosada je dyentlmenov novac uvek savladao prepreke.
3912	Cette fois-ci, l'argent échouait.	Now money failed.	Diesmal wollte es nicht gelingen.	Ovde novac nije bio od koristi.

3913	Cependant, il fallait trouver le moyen de traverser l' <name type="geographical">Atlantique</name> en bateau -- à moins de le traverser en ballon --, ce qui eût été fort aventureux, et ce qui, d'ailleurs, n'était pas réalisable.	Still, some means must be found to cross the Atlantic on a boat, unless by balloon--which would have been venturesome, besides not being capable of being put in practice.	Und doch galt es ein Mittel, zu Schiffe über den Ocean zu kommen -- sofern nicht im Ballon, -- was sehr abenteuerlich, und eben nicht ausführbar war.	Medxutim, Atlantski okean je trebalo precxi brodom - sem ako bude mogucxe da ga predxu u balonu, sxto je bilo vrlo opasno a uostalom i neizvodlxivo.
3914	Il paraît, pourtant, que <name type="person">Phileas Fogg</name> eut une idée, car il dit au capitaine :	It seemed that Phileas Fogg had an idea, for he said to the captain,	Es schien jedoch, Phileas Fogg hatte eine Idee. Er sagte zum Kapitän:	Fileas Fog kao da se ipak necyega setio jer recye kapetanu:
3915	-- Eh bien, voulez-vous me mener à <name type="place">Bordeaux</name>?	Well, will you carry me to Bordeaux?	»Nun, wollen Sie mich nach Bordeaux mitnehmen?	-- Dobro, hocete li me prevesti u Bordo?
3916	-- Non, quand même vous me paieriez deux cents dollars!	No, not if you paid me two hundred dollars.	-- Nein, und wollten Sie mir zweihundert Dollars zahlen!	-- Ne, i ako biste mi platili dve stotine dolara!
3917	-- Je vous en offre deux mille (10 000 F).	I offer you two thousand.	-- Ich zahle Ihnen zweitausend.	-- Ja vam dajem dve hiljade.
3918	-- Par personne?	Apiece?	-- für die Person?	-- po osobi?
3919	-- Par personne.	Apiece.	-- für die Person.	-- po osobi.
3920	-- et Vous êtes quatre?	And there are four of you?	-- Und Es sind Ihrer vier?	-- A vas je cyetvoro?
3921	-- Quatre."	Four.	-- Vier.«	-- cyetvoro.
3922	Le <name type="person">capitaine Speedy</name> commença à se gratter le front, comme s'il eût voulu en arracher l'épiderme.	Captain Speedy began to scratch his head -- Missing in EN -- à se gratter le front, comme s'il eût voulu en arracher l'épiderme.-- end --	Nun rieb sich der Kapitän Speedy die Stirne.	Kapetan Spidi pocye da se cyesxe po cyelu kao da cxe da zdere kozxu s nxega.
3923	Huit mille dollars à gagner, sans modifier son voyage, cela valait bien la peine qu'il mît de côté son antipathie prononcée pour toute espèce de passager.	There were eight thousand dollars to gain, without changing his route; For which it was well worth conquering the repugnance he had for all kinds of passengers.	Achttausend Dollars verdienen, ohne seine Fahrt zu ändern, das verlohnte wohl, seinen Widerwillen gegen alle Art von Passagieren bei Seite zu setzen.	Da dobije osam hiljada dolara, a da ne promeni pravac svoga puta, to je vredelo truda da se zaboravi na mrzxnju protiv svih putnika.
3924	Des passagers à deux mille dollars, d'ailleurs, ce ne sont plus des passagers, c'est de la marchandise précieuse.	Besides, passenger's at two thousand dollars are no longer passengers, but valuable merchandise.	Uebrigens sind Passagiere zu zweitausend Dollars keine Passagiere mehr, die können als kostbares Frachtgut gelten.	Uostalom, putnici po dve hiljade dolara, to i nisu visxe putnici, to je skupocena roba.
3925	-- Je pars à neuf heures, dit simplement le <name type="person">capitaine Speedy</name>,-- et si vous et les vôtres, vous êtes là?...	I start at nine o'clock, said Captain Speedy, simply. "Are you and your party ready?"	»Ich fahr' um neun Uhr ab, sagte einfach der Kapitän Speedy, und wenn Sie mit Ihren Leuten dann hier sind? ...	-- Ja krexcem u devet cyasova, -- recye jednostavno kapetan Spidi -- i ako vi i vasxe drusxtvo budete ovde...
3926	-- A neuf heures, nous serons à bord!" répondit non moins simplement <name type="person">Mr. Fogg</name>.	We will be on board at nine o'clock, replied, no less simply, Mr. Fogg.	-- Um neun Uhr werden wir an Bord sein!« erwiderte ebenso einfach Herr Fogg.	-- U devet cyasova bixcemo na brodu!-- isto tako jednostavno odgovori gospodin Fog.
3927	Il était huit heures et demie.	It was half-past eight.	Es war halb neun Uhr.	Bilo je osam i po cyasova.
3928	Débarquer de l' <name type="vessel">Henrietta</name>, monter dans une voiture, se rendre à l' <name type="org">hôtel Saint-Nicolas</name>, en ramener <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Passepartout</name>, et même l'inséparable <name type="person">Fix</name>, auquel il offrait gracieusement le passage, cela fut fait par le gentleman avec ce calme qui ne l'abandonnait en aucune circonstance.	To disembark from the Henrietta, jump into a hack, hurry to the St. Nicholas, and return with Aouda, Passepartout, and even the inseparable Fix was the work of a brief time, and was performed by Mr. Fogg with the coolness which never abandoned him.	An's Land setzen, in einen Wagen steigen, in's Hotel St. Nicolas fahren, und Mrs. Aouda, Passepartout, und selbst den unvermeidlichen Fix, welchem er gefällig einen Platz anbot, abholen -- das geschah mit derselben Seelenruhe, welche den Gentleman niemals verließ.	Iskrcati se sa Henrijete, popeti se u kola, oticxi u hotel Sveti Nikola, povesti odande gospodxu Audu, Paspartua i cyak nerazdvojnog Fiksa kome laskavo ponudi mesto na brodu, sve je to ucynio dyentlmen koga hladnokrvnost nije napusxtala ni pod kakvim okolnostima.
3929	Au moment où l' <name type="vessel">Henrietta</name> appareillait, tous quatre étaient à bord.	They were on board when the Henrietta made ready to weigh anchor.	Im Moment, als die Henrietta abfahren wollte, befanden sich alle vier an Bord.	U trenutku kada je Henrijeta dizala kotvu, svi cyetvoro behu na brodu.

3930	Lorsque <name type="person">Passepartout</name> apprit ce que coûterait cette dernière traversée, il poussa un de ces "Oh!" prolongés, qui parcourent tous les intervalles de la gamme chromatique descendante!	When Passepartout heard what this last voyage was going to cost, he uttered a prolonged "Oh!" which extended throughout his vocal gamut.	Als Passepartout hörte, was diese letzte Fahrt kosten sollte, ließ er ein langes Oh! vernehmen, das alle Intervalle der chromatischen Tonleiter hinab lief.	Kad Paspartu saznade sxta cxe stajati to poslednxe putovanxe, on uzviknu jedno od onih dugih "Oh" koji prelaze celu hromaticynu skalu nanizxe.
3931	Quant à l' <name type="person">inspecteur Fix</name>, il se dit que décidément la <name type="org">Banque d'Angleterre</name> ne sortirait pas indemne de cette affaire.	As for Fix, he said to himself that the Bank of England would certainly not come out of this affair well indemnified.	Der Polizei-Agent Fix sagte sich, die Bank von England werde sicherlich nicht ohne schweren Verlust davonkommen.	Inspektor Fiks pomisli da Engleska banka zacelo necxe izicxi neosxtecxena u toj stvari.
3932	En effet, en arrivant et en admettant que <name type="person">le sieur Fogg</name> n'en jetât pas encore quelques poignées à la mer, plus de sept mille livres (175 000 F) manqueraient au sac à bank-notes!	When they reached England, even if Mr. Fogg did not throw some handfuls of bank-bills into the sea, more than seven thousand pounds would have been spent!	Wirklich, nahm man an, daß Herr Fogg nicht noch einige Handvoll Banknoten in's Meer warf, so fehlten bereits über siebentausend Pfund im Banknotensack.	Zaista, pretpostavljaxucxi da ser Fog ne baci josx koji svezxanx novcyanica u more, u torbi sa novcyanicama nedostaje visxe od sedam hilxada livara.
3933	XXXIII OÙ <name type="person">PHILEAS FOGG</name> SE MONTRE A LA HAUTEUR DES CIRCONSTANCES	Chapter XXXIII IN WHICH PHILEAS FOGG SHOWS HIMSELF EQUAL TO THE OCCASION	Dreiunddreißigstes Capitel. Phileas Fogg auf der Höhe der Lage.	XXXIII GLAVA u kojoj se Fileas Fog pokazuje na visini dogadxaja.
3934	Une heure après, le steamer <name type="vessel">Henrietta</name> dépassait le Light-boat qui marque l'entrée de l' <name type="geographical">Hudson</name>, tournait la pointe de <name type="geographical">Sandy-Hook</name> et donnait en mer.	An hour after, the Henrietta passed the lighthouse which marks the entrance of the Hudson, turned the point of Sandy Hook, and put to sea.	Eine Stunde nachher fuhr der Dampfer Henrietta am Leuchtboot vorüber, welches die Einfahrt des Hudson bezeichnet, um die Spitze Sandy-Hook herum und stach in's Meer.	Posle jednog cyasa brod Henrijeta prodxe pored broda-svetionika, koji oznacyava usxcxe Hadsona i obisxavsxi predgorje Sendihuka zaplovi pucynom.
3935	Pendant la journée, il prolongea <name type="oronym">Long-Island</name>, au large du feu de <name type="oronym">Fire-Island</name>, et courut rapidement vers l'est.	During the day she skirted Long Island, passed Fire Island, and directed her course rapidly eastward.	Während dieses Tages hielt er sich längs Long-Island, auf der Höhe des Leuchtfeuers von Fire-Island in rascher Fahrt ostwärts.	U toku dana drzxao se Long-Ajlenda daleko od svetionika na Fajr-Ajrendu plovecxi brzo ka istoku.
3936	Le lendemain, 13 décembre, à midi, un homme monta sur la passerelle pour faire le point.	At noon the next day, a man mounted the bridge to ascertain the vessel's position.	Am folgenden Tage, den 13. December zu Mittag, stieg ein Mann auf den Steg, um das Besteck zu machen.	Sutradan, 13. decembra u podne, jedan cyovek se pope na kapetanski most da izracyuna polozxaj broda.
3937	Certes, on doit croire que cet homme était le <name type="person">capitaine Speedy</name>!	It might be thought that this was Captain Speedy.	Das muß wohl der Kapitän Speedy sein!	Svakako, to je morao biti kapetan Spidi!
3938	Pas le moins du monde. C'était <name type="person">Phileas Fogg. esq</name>.	Not the least in the world. It was Phileas Fogg, Esquire.	Mit nichten. Es war Phileas Fogg, Esq.	Ne, to je bio gospodin Fileas Fog!
3939	Quant au <name type="person">capitaine Speedy</name>, il était tout bonnement enfermé à clef dans sa cabine, et poussait des hurlements qui dénotaient une colère, bien pardonnable, poussée jusqu'au paroxysme.	As for Captain Speedy, he was shut up in his cabin under lock and key, and was uttering loud cries, which signified an anger at once pardonable and excessive.	Der Kapitän Speedy war ohne Weiteres in seiner Cabine eingeschlossen, wo er heulte und schrie aus sehr berechtigtem Zorne.	Kapetan Spidi bio je zaklxucyan u svojoj kabini i urlao je tako da se videlo da je pun gneva koji ga je dovodio do besnila.
3940	Ce qui s'était passé était très simple.	What had happened was very simple.	Es war sehr einfach hergegangen.	To sxta se dogodilo bila je sasvim prosta stvar.
3941	<name type="person">Phileas Fogg</name> voulait aller à <name type="place">Liverpool</name>, le capitaine ne voulait pas l'y conduire.	Phileas Fogg wished to go to Liverpool, but the captain would not carry him there.	Phileas Fogg wollte nach Liverpool fahren, der Kapitän wollte nicht.	Fileas Fog je hteo da ide u Liverpul, kapetan nije hteo da ga tamo odvede.

3942	Alors <name type="person">Phileas Fogg</name> avait accepté de prendre passage pour <name type="place">Bordeaux</name>, et, depuis trente heures qu'il était à bord, il avait si bien manoeuvré à coups de bank-notes, que l'équipage, matelots et chauffeurs -- équipage un peu interlope, qui était en assez mauvais termes avec le capitaine --, lui appartenait.	Then Phileas Fogg had taken passage for Bordeaux, and, during the thirty hours he had been on board, had so shrewdly managed with his banknotes that the sailors and stokers, who were only an occasional crew, and were not on the best terms with the captain, went over to him in a body.	Da hatte sich jener in die Fahrt nach Bordeaux gefügt, aber seit den dreißig Stunden, da er an Bord war, hatten seine Banknoten so gut gewirkt, daß die etwas gemischte Mannschaft, Matrosen und Heizer -- die mit dem Kapitän auf schlechtem Fuß stand -- ihm angehörte.	Onda je Fileas Fog pristao da ide u Bordo, a za trideset cyasova koje je proveo na brodu, tako je dobro manevisao novcyanicama da je pridobio posadu, mornare i lozxcaye, - posadu nesxto sumnxivu koja je zxivela u rdxavim odnosima sa kapetanom.
3943	Alors <name type="person">Phileas Fogg</name> avait accepté de prendre passage pour <name type="place">Bordeaux</name>, et, depuis trente heures qu'il était à bord, il avait si bien manoeuvré à coups de bank-notes, que l'équipage, matelots et chauffeurs -- équipage un peu interlope, qui était en assez mauvais termes avec le capitaine --, lui appartenait.	This was why Phileas Fogg was in command instead of Captain Speedy; why the captain was a prisoner in his cabin; And why, in short, the Henrietta was directing her course towards Liverpool.	Darum war Phileas Fogg Commandant des Schiffes, anstatt des Kapitäns Speedy, deshalb dieser eingeschlossen, und die Henrietta steuerte auf Liverpool.	I eto zasxto je Fileas Fog komandovao umesto kapetana Spidija, zasxto je kapetan bio zatvoren u svojoj kabini i zasxto se, najzad, Henrijeta uputila u pravcu Liverpula.
3944	Seulement, il était très clair, à voir manoeuvrer <name type="person">Mr. Fogg</name>, que <name type="person">Mr. Fogg</name> avait été marin.	It was very clear, to see Mr. Fogg manage the craft, that he had been a sailor.	Offenbar, wenn man Herrn Fogg manoeuvreren sah, zeigte sich's, daß derselbe ein Seemann war.	Samo, po onome kako je Fileas Fog upravlxao brodom, bilo je jasno da je gospodin Fog pomorac.
3945	Maintenant, comment finirait l'aventure, on le saurait plus tard.	How the adventure ended will be seen anon.	Wie das Abenteuer ablaufen werde, sollte man später sehen.	Kako cxe se svrsxiti ova pustolovina, to cxe se videti kasnije.
3946	Toutefois, <name type="person">Mrs. Aouda</name> ne laissait pas d'être inquiète, sans en rien dire.	Aouda was anxious, though she said nothing.	Doch war Mrs. Aouda fortwährend unruhig, ohne es zu äußern.	Gospodxa Auda je i dalxe bila zabrinuta, iako nisxta nije govorila.
3947	<name type="person">Fix</name>, lui, avait été abasourdi tout d'abord.	-- Missing in EN --Fix, lui, avait été abasourdi tout d'abord.	Fix war anfangs verblüfft.	Fiks je u prvi mah bio zabezeknut.
3948	Quant à <name type="person">Passepartout</name>, il trouvait la chose tout simplement adorable.	As for Passepartout, he thought Mr. Fogg's manoeuvre simply glorious.	Passepartout fand die Sache ganz einfach wunderhübsch.	A Paspartu je prosto smatrao da je to bozxnstvena misao.
3949	Entre onze et douze noeuds", avait dit le <name type="person">capitaine Speedy</name>,	The captain had said "between eleven and twelve knots,"	»Elf bis zwölf Knoten«, hatte der Kapitän Speedy gesagt,	Izmedxu jedanaest i dvanaest cyvorova, rekao je kapetan Spidi, i zaista Henrijeta se drxzala te srednx brzine.
3950	et en effet l' <name type="vessel">Henrietta</name> se maintenait dans cette moyenne de vitesse.	and the Henrietta confirmed his prediction.	und in der That hielt sich die Henrietta durchschnittlich so schnell.	
3951	Si donc -- que de si" encore! -- si donc la mer ne devenait pas trop mauvaise, si le vent ne sautait pas dans l'est, s'il ne survenait aucune avarie au bâtiment, aucun accident à la machine, l' <name type="vessel">Henrietta</name>, dans les neuf jours comptés du 12 décembre au 21, pouvait franchir les trois mille milles qui séparent <name type="place">New York</name> de <name type="place">Liverpool</name>.	If, then--for there were "ifs" still--the sea did not become too boisterous, if the wind did not veer round to the east, if no accident happened to the boat or its machinery, the Henrietta might cross the three thousand miles from New York to Liverpool in the nine days, between the 12th and the 21st of December.	Wenn also das Meer nicht zu schlimm wurde, wenn der Wind nicht umschlug, wenn das Fahrzeug nicht Schaden litt, kein Unfall die Maschine traf: so war es möglich, daß die Henrietta in den neun Tagen vom 12. bis 21. December die dreitausend Meilen bis Liverpool zurücklegte.	Ako bi, dakle, - koliko cxe josx biti tog "ako" - ako bi, dakle, more ostalo mirno, ako vetar ne bi okrenuo na istok, ako brod ne bi pretrpeo nikakvu sxtetu, ako se masxina ne bi pokvarila, onda bi Henrijeta za devet dana,racyunajucxi od 12-og do 21. decembra,mogla precxi tri hilxade milxa koje dele Nxujork od Liverpula.
3952	Il est vrai qu'une fois arrivé, l'affaire de l' <name type="vessel">Henrietta</name> brochait sur l'affaire de la <name type="org">Banque</name>, cela pouvait mener le gentleman un peu plus loin qu'il ne voudrait.	It is true that, once arrived, the affair on board the Henrietta, added to that of the Bank of England, might create more difficulties for Mr. Fogg than he imagined or could desire.	Zwar nach der Ankunft konnte diese Sache, die noch zu der Sache der Bank hinzukam, den Gentleman etwas weiter führen, als er beabsichtigte.	Istina, po dolasku stvar sa Henrijetom uz stvar sa Bankom mogla je odvesti dyentlmena malo dalxe nego sxto je on mozxda hteo.
3953	Pendant les premiers jours, la navigation se fit dans d'excellentes conditions.	During the first days, they went along smoothly enough.	Während der ersten Tage ging die Fahrt vortrefflich von Statten.	Prvih dana plovidba je tekla pod odlicynim okolnostima.
3954	La mer n'était pas trop dure ;	The sea was not very unpropitious,	Das Meer war nicht sehr schwierig;	More nije bilo mnogo nemirno,

3955	le vent paraissait fixé au nord-est ;	the wind seemed stationary in the north-east,	der Wind schien fast nordöstlich zu wehen;	vetar je duvao u pravcu severoistoka,
3956	les voiles furent établies, et, sous ses goélettes, l' <name type="vessel">Henrietta</name> marcha comme un vrai transatlantique.	the sails were hoisted, and the Henrietta ploughed across the waves like a real trans-Atlantic steamer.	die Segel wurden aufgehißt und die Henrietta segelte wie ein echter Oceanfahrer.	razvisxe jedra i Henrijeta je isxla kao pravi prekookeanski brod.
3957	<name type="person">Passepartout</name> était enchanté.	Passepartout was delighted.	Passepartout war über den letzten Streich seines Herrn wie begeistert.	Paspartu je bio ocyaran.
3958	Le dernier exploit de son maître, dont il ne voulait pas voir les conséquences, l'enthousiasmait.	His master's last exploit, the consequences of which he ignored, enchanted him.	Wie war er munter, behend!	Poslednji podvig njegovog gospodara, na čije posledice nije mislio, oduševio ga je.
3959	Jamais l'équipage n'avait vu un garçon plus gai, plus agile.	Never had the crew seen so jolly and dexterous a fellow.	Die Matrosen staunten über seine Sprünge.	Nikada posada nije videla veselijeg i veselijeg momka.
3960	Il faisait mille amitiés aux matelots et les étonnait par ses tours de voltige.	He formed warm friendships with the sailors, and amazed them with his acrobatic feats.	Sein guter Humor theilte sich allen mit.	Cynio je mornarima hiljadu sitnih usluga i zadivio ih je svojim akrobatskim vesxinama.
3961	Il leur prodiguait les meilleurs noms et les boissons les plus attrayantes.	-- Missing in EN -- Il leur prodiguait les meilleurs noms et les boissons les plus attrayantes.	On im je delio najlepsxa imena i najprimamljivije napojnice.	On im je delio najlepsxa imena i najprimamljivije napojnice.
3962	Pour lui, ils manoeuvraient comme des gentlemen, et les chauffeurs chauffaient comme des héros.	He thought they managed the vessel like gentlemen, and that the stokers fired up like heroes.		Govorio je za njih da rukuju brodom kao dyentlmeni, a za lozacye da su heroji.
3963	Sa bonne humeur, très communicative, s'imprégnait à tous.	His loquacious good-humour infected everyone.		Njegovo dobro raspolozhenje bilo je vrlo zarazno i presxlo je na sve.
3964	Il avait oublié le passé, les ennuis, les périls.	He had forgotten the past, its vexations and delays.	Er hatte alle Gefahren und Mühseligkeiten vergessen,	Zaboravio je na prošlost, na neprijatnosti, na opasnosti.
3965	Il ne songeait qu'à ce but, si près d'être atteint, et parfois il bouillait d'impatience, comme s'il eût été chauffé par les fourneaux de l' <name type="vessel">Henrietta</name>.	He only thought of the end, so nearly accomplished; And sometimes he boiled over with impatience, as if heated by the furnaces of the Henrietta.	dachte nur an das so nahe Ziel, brennend vor Ungeduld.	Mislio je samo o cilju koji je sada bio tako blizu i pokatkad goreo od nestrpljenja kao da je grejan na kazanima Henrijete.
3966	Souvent aussi, le digne garçon tournait autour de <name type="person">Fix</name> ;	Often, also, the worthy fellow revolved around Fix,	Mit Fix nur sprach er kein Wort.	Cyesto je dobar momak obilazio oko Fiksa,
3967	il le regardait d'un oeil qui en disait long"! mais il ne lui parlait pas, car il n'existait plus aucune intimité entre les deux anciens amis.	looking at him with a keen, distrustful eye; But he did not speak to him, for their old intimacy no longer existed.	Dieser wußte die Sache nicht mehr zu fassen!	pogledao bi ga pogledom koji je bio vrlo recyit, ali nije visxe razgovarao s njim, jer nije visxe bilo srdacynosti izmedu dva stara prijatelja.
3968	D'ailleurs <name type="person">Fix</name>, il faut le dire, n'y comprenait plus rien!	Fix, it must be confessed, understood nothing of what was going on.		Uostalom, Fiks - treba reci - visxe nisxta nije razumeo!
3969	La conquête de l' <name type="vessel">Henrietta</name>, l'achat de son équipage, ce <name type="person">Fogg</name> manoeuvrant comme un marin consommé, tout cet ensemble de choses l'étourdissait.	The conquest of the Henrietta, the bribery of the crew, Fogg managing the boat like a skilled seaman, amazed and confused him.	Die Henrietta erobert, ihre Mannschaft verkauft, Fogg ein vollendeter Seemann -- das alles ging über seine Begriffe!	Prisvajanje Henrijete, potkupljanje njegove posade, taj Fog koji upravlja brodom kao savrsxen pomorac, sve to zajedno prenerazilo ga je!
3970	Il ne savait plus que penser!	He did not know what to think.		Nije znao šta da misli
3971	Mais, après tout, un gentleman qui commençait par voler cinquante-cinq mille livres pouvait bien finir par voler un bâtiment.	For, after all, a man who began by stealing fifty-five thousand pounds might end by stealing a vessel;	Aber demungeachtet, konnte nicht ein Gentleman, der fünfundfünfzigtausend Pfund raubte, am Ende auch ein Schiff rauben?	Ali posle svega, dyentlmen koji pocynxe kradom pedeset i pet hiljada livara mogao je završiti kradom broda

3972	Et <name type="person">Fix</name> fut naturellement amené à croire que l' <name type="vessel">Henrietta</name>, dirigée par <name type="person">Fogg</name>, n'allait point du tout à <name type="place">Liverpool</name>, mais dans quelque point du monde où le voleur, devenu pirate, se mettrait tranquillement en sûreté!	and Fix was not unnaturally inclined to conclude that the Henrietta under Fogg's command, was not going to Liverpool at all, but to some part of the world where the robber, turned into a pirate, would quietly put himself in safety.	Und ganz natürlich knüpfte sich daran der Gedanke, daß die Henrietta, von Fogg gesteuert, gar nicht nach Liverpool segle, sondern irgend sonst an einen Punkt, wo der Dieb und Seeräuber sich ruhig in Sicherheit bringen würde.	i Fiks je naravno pocyeo da veruje da Henrijeta, kojom upravljao Fog, uopsje i ne ide u Liverpool, nego u nekom sasvim drugom pravcu, gde cje lopov postati gusar, nacij mirno svoju bezbednost.
3973	Et <name type="person">Fix</name> fut naturellement amené à croire que l' <name type="vessel">Henrietta</name>, dirigée par <name type="person">Fogg</name>, n'allait point du tout à <name type="place">Liverpool</name>, mais dans quelque point du monde où le voleur, devenu pirate, se mettrait tranquillement en sûreté!			Ta pretpostavka, mora se priznati, bila je vrlo prihvatljiva i detektiv je pocyeo vrlo da zvali sje se ukrcao na brod.
3974	Cette hypothèse, il faut bien l'avouer, était on ne peut plus plausible, et le détective commençait à regretter très sérieusement de s'être embarqué dans cette affaire.	The conjecture was at least a plausible one, and the detective began to seriously regret that he had embarked on the affair.	Der Detectiv fing nun an ernstlich zu bedauern, daß er sich in die Sache eingelassen.	
3975	Quant au <name type="person">capitaine Speedy</name>, il continuait à hurler dans sa cabine, et <name type="person">Passepartout</name>, chargé de pourvoir à sa nourriture, ne le faisait qu'en prenant les plus grandes précautions, quelque vigoureux qu'il fût.	As for Captain Speedy, he continued to howl and growl in his cabin; And Passepartout, whose duty it was to carry him his meals, courageous as he was, took the greatest precautions.	Der Kapitän Speedy tobte unausgesetzt in seiner Cabine, und Passepartout, der beauftragt war ihm seine Kost zu bringen, that's trotz seiner Stärke nur mit größter Vorsicht.	Kapetan Spidi urlao je i dalje u svojoj kabini, i Paspertu, koji se starao o njegovoj ishrani, prilazio mu je sa najvećom opreznosću, ma koliko da je bio jak.
3976	<name type="person">Mr. Fogg</name>, lui, n'avait plus même l'air de se douter qu'il y eût un capitaine à bord.	Mr. Fogg did not seem even to know that there was a captain on board.	Gospodin Fog se činio kao da i ne sluti da na brodu ima kakvog kapetana.	Gospodin Fog se činio kao da i ne sluti da na brodu ima kakvog kapetana.
3977	Le 13, on passe sur la queue du banc de <name type="place">Terre-Neuve</name>.	On the 13th they passed the edge of the Banks of Newfoundland,	Am 13. kam man an der Spitze der Bank von Newfoundland vorüber.	13-og su prošli pored sprudova Nove Zemlje.
3978	Ce sont là de mauvais parages.	a dangerous locality;	Das ist eine schlimme Gegend,	To su neprijatna mesta.
3979	Pendant l'hiver surtout, les brumes y sont fréquentes, les coups de vent redoutables.	during the winter, especially, there are frequent fogs and heavy gales of wind.	wo, im Winter zumal, häufige Nebel, fürchterliche Windstöße vorkommen.	Osobito zimi, magle su tu česte, vetrovi opasni.
3980	Depuis la veille, le baromètre, brusquement abaissé, faisait pressentir un changement prochain dans l'atmosphère.	Ever since the evening before the barometer, suddenly falling, had indicated an approaching change in the atmosphere;	Seit dem Abend zuvor war der Barometer rasch gesunken, ließ eine bevorstehende Aenderung der Luftbeschaffenheit vermuthen.	Od juče barometar je naglo pao i predkazivao skorou promenu u atmosferi.
3981	En effet, pendant la nuit, la température se modifia, le froid devint plus vif, et en même temps le vent sauta dans le sud-est.	and during the night the temperature varied, the cold became sharper, and the wind veered to the south-east.	In der That änderte sich während der Nacht die Temperatur, es wurde lebhaft kalt und zugleich schlug der Wind um zu Südost.	Zaista, u toku noći temperatura se promeni, postade još hladnije i vetar počeo duvati u pravcu jugoistoka.
3982	C'était un contretemps.	This was a misfortune.	Es war ein widriges Ereigniß;	To je bio neprijatan događaj.
3983	<name type="person">Mr. Fogg</name>, afin de ne point s'écarter de sa route, dut serrer ses voiles et forcer de vapeur.	Mr. Fogg, in order not to deviate from his course, furl'd his sails and increased the force of the steam;	um nicht aus seiner Richtung zu kommen, mußte Herr Fogg seine Segel einziehen und den Dampf verstärken.	Da ne bi skretao s puta, gospodin Fog uvučeo jedra i pojačao paru.
3984	Néanmoins, la marche du navire fut ralentie, attendu l'état de la mer, dont les longues lames brisaient contre son étrave.	but the vessel's speed slackened, owing to the state of the sea, the long waves of which broke against the stern.	Dennoch nahm die Schnelligkeit des Schiffes ab, da bei diesem Zustand des Meeres die starken Wellen wider seinen Vordersteven schlugen.	Ipak, brod uspori kretanje, jer je bilo nemirno i veliki talasi razbijali su se o njegov klun.
3985	Il éprouva des mouvements de tangage très violents, et cela au détriment de sa vitesse.	She pitched violently, and this retarded her progress.	Brod se jako lulao, a to je islo na sxtetu brzine.	Brod se jako lulao, a to je islo na sxtetu brzine.

3986	La brise tournait peu à peu à l'ouragan, et l'on prévoyait déjà le cas où l' <name type="vessel">Henrietta</name> ne pourrait plus se maintenir debout à la lame.	The breeze little by little swelled into a tempest, and it was to be feared that the Henrietta might not be able to maintain herself upright on the waves.	Der Wind wurde allmählig zum Orkan, und man sah den Fall voraus, daß die Henrietta sich nicht mehr gegen die Wogen würde halten können.	Vetar je malo-pomalo prelazio u buru, te se moglo predvidjeti da se Henrijeta necxe mocxi odrzati na talasima.
3987	Or, s'il fallait fuir, c'était l'inconnu avec toutes ses mauvaises chances.	-- Missing in EN -- Or, s'il fallait fuir, c'était l'inconnu avec toutes ses mauvaises chances.	Medxutim, ako bi morali bezhati, to bi znacyilo izloziti se svim nezgodama neizvesnosti.	Medxutim, ako bi morali bezhati, to bi znacyilo izloziti se svim nezgodama neizvesnosti.
3988	Le visage de <name type="person">Passepartout</name> se rembrunit en même temps que le ciel, et, pendant deux jours, l'honnête garçon éprouva de mortelles transes.	Passepartout's visage darkened with the skies, and for two days the poor fellow experienced constant fright.	Zugleich mit dem Himmel wurde auch Passepartout's Angesicht wieder düster, und während zwei Tagen schwebte der brave Junge in Todesängsten.	Lice Pasparduovo se natusxti basx kao i nebo, i dva dana je cyestiti momak podnosio samrtne muke.
3989	Mais <name type="person">Phileas Fogg</name> était un marin hardi, qui savait tenir tête à la mer, et il fit toujours route, même sans se mettre sous petite vapeur.	But Phileas Fogg was a bold mariner, and knew how to maintain headway against the sea; And he kept on his course, without even decreasing his steam.	Aber Phileas Fogg war ein kühner Seemann, der dem Meere Trotz zu bieten verstand, und hielt sich fortwährend in der Richtung.	Ali Fileas Fog je bio odvaznan moreplovac, koji je znao prkositi moru i isxao je samo napred, ne smanxujucxi paru.
3990	L' <name type="vessel">Henrietta</name>, quand elle ne pouvait s'élever à la lame, passait au travers, et son pont était balayé en grand, mais elle passait.	The Henrietta, when she could not rise upon the waves, crossed them, swamping her deck, but passing safely.	Wenn die Henrietta nicht über die Wellen gleiten konnte, drang sie hindurch, daß ihr Verdeck ganz überspült wurde.	Kad Henrijeta nije mogla da se uszne na talase, presekla ih je, i tako je paluba bila dobro oprana, ali se isxlo napred.
3991	Quelquefois aussi l'hélice émergeait, battant l'air de ses branches affolées, lorsqu'une montagne d'eau soulevait l'arrière hors des flots, mais le navire allait toujours de l'avant.	Sometinies the screw rose out of the water, beating its protruding end, when a mountain of water raised the stern above the waves; But the craft always kept straight ahead.	Bisweilen, wenn ein Wasserberg den hinteren Theil aus den Wellen emporhob, tauchte auch die Schraube aus dem Wasser auf, aber das Schiff kam dabei immer vorwärts.	Katkada, kad bi kakav vodeni breg podigao straxnxi deo broda, propeler bi se izdigao iz vode i vrteo u vazduhu svoje razigrane lopate, ali brod je isxao uvek napred.
3992	Toutefois le vent ne fraîchit pas autant qu'on aurait pu le craindre.	The wind, however, did not grow as boisterous as might have been feared;	Doch wurde der Wind nicht so stark, als man befürchten konnte;	Ipak vetar nije ojacyao onoliko koliko su se bojali.
3993	Ce ne fut pas un de ces ouragans qui passent avec une vitesse de quatre-vingt-dix milles à l'heure.	it was not one of those tempests which burst, and rush on with a speed of ninety miles an hour.	To nije bio uragan koji duva brzinom od devedeset milxa na cyas.	To nije bio uragan koji duva brzinom od devedeset milxa na cyas.
3994	Il se tint au grand frais, mais malheureusement il souffla avec obstination de la partie du sud-est et ne permit pas de faire de la voile.	It continued fresh, but, unhappily, it remained obstinately in the south-east, rendering the sails useless.	aber leider wehte er hartnäckig aus Südost, und gestattete nicht die Segel aufzuspannen.	Vetar je ostao ipak dosta jak, ali, na nesrecxu, duvao je uporno na jugoistok, te se jedra nisu mogla razapeti.
3995	Et cependant, ainsi qu'on va le voir, il eût été bien utile de venir en aide à la vapeur!	-- Missing in EN -- Et cependant, ainsi qu'on va le voir, il eût été bien utile de venir en aide à la vapeur!	Und doch wäre es sehr dienlich gewesen, dem Dampf fördernd beizustehen.	Medxutim, kao sxto cxe se videti, bilo bi vrlo korisno pomocxi pari.
3996	Le 16 décembre, c'était le soixante quinzième jour écoulé depuis le départ de <name type="place">Londres</name>.	The 16th of December was the seventy-fifth day since Phileas Fogg's departure from London,	Am 16. December war der fünfundsiebenzigste Tag seit der Abfahrt von London.	16. decembra protekao je sedamdeset peti dan od polaska iz Londona.
3997	En somme, l' <name type="vessel">Henrietta</name> n'avait pas encore un retard inquiétant.	and the Henrietta had not yet been seriously delayed.	Die Henrietta war noch nicht in beunruhigender Weise verspätet.	Uglavnom Henrijeta nije josx mnogo zakasnila.
3998	La moitié de la traversée était à peu près faite, et les plus mauvais parages avaient été franchis.	Half of the voyage was almost accomplished, and the worst localities had been passed.	Fast die Hälfte der Fahrt über den Ocean war gemacht, und die schlimmsten Seestriche waren vorüber.	Pola puta je vecx presxla, i najnepovolxnija mesta bila su iza nxe.
3999	En été, on eût répondu du succès.	In summer, success would have been well-nigh certain.	Im Sommer konnte man schon für den Erfolg bürgen;	Leti bi uspeh bio siguran,
4000	En hiver, on était à la merci de la mauvaise saison.	In winter, they were at the mercy of the bad season.	im Winter war man der übeln Witterung preisgegeben.	a zimi sve je zavisilo od vremena.
4001	<name type="person">Passepartout</name> ne se prononçait pas.	Passepartout said nothing;	Passepartout äußerte sich nicht.	Paspartu nije govorio.

4002	Au fond, il avait espoir, et, si le vent faisait défaut, du moins il comptait sur la vapeur.	but he cherished hope in secret, and comforted himself with the reflection that, if the wind failed them, they might still count on the steam.	Im Grund hegte er Hoffnung, und wenn der Wind auch mangelte, rechnete er wenigstens auf den Dampf.	U sebi je gajio nadu, i ako vetar otkazxe, on se oslanxao na paru.
4003	Or, ce jour-là, le mécanicien étant monté sur le pont, rencontra <name type="person">Mr. Fogg</name> et s'entretint assez vivement avec lui.	On this day the engineer came on deck, went up to Mr. Fogg, and began to speak earnestly with him.	An diesem Tage nun kam der Maschinist auf das Verdeck, begegnete Herrn Fogg, und unterhielt sich sehr lebhaft mit ihm.	Ali toga dana masxinist se pope na palubu gde srete gospodina Foga i pocyje s nxim zxiv razgovor.
4004	Sans savoir pourquoi -- par un pressentiment sans doute --, <name type="person">Passepartout</name> éprouva comme une vague inquiétude.	Without knowing why it was a presentiment, perhaps Passepartout became vaguely uneasy.	Ohne zu wissen warum -- wohl aus schlimmer Ahnung -- ward Passepartout unruhig.	Ni sam nije znao zasxto - usled nekog predosecxanxa ili sumnxje - Paspertu oseti neki neodredxeni nemir.
4005	Il eût donné une de ses oreilles pour entendre de l'autre ce qui se disait là.	He would have given one of his ears to hear with the other what the engineer was saying.	Er hätte ein Ohr hingegeben, um mit dem anderen zu hören, was gesprochen wurde.	Rado bi dao jedno uvo kad bi drugim mogao cyuti sxta su oni tamo razgovarali.
4006	Cependant, il put saisir quelques mots, ceux-ci entre autres, prononcés par son maître :	He finally managed to catch a few words, and was sure he heard his master say,	Doch konnte er einige Worte erlauschen, unter anderen, wie sein Herr sprach:	Medxutim, uspeo je da uhvati nekoliko recyi koje recyje nxegov gospodar, izmedxu ostalog i ovo:
4007	Vous êtes certain de ce que vous avancez?	You are certain of what you tell me?	»Sind Sie dessen gewiß, was Sie melden?	-- je li To basx tako Kako kazxete?
4008	-- Certain, monsieur, répondit le mécanicien.	Certain, sir, replied the engineer.	-- Ja, mein Herr, erwiderte der Maschinist.	-- Svakako, gospodine, -- odgovori masxinist.
4009	N'oubliez pas que, depuis notre départ, nous chauffons avec tous nos fourneaux allumés, et si nous avions assez de charbon pour aller à petite vapeur de <name type="place">New York</name> à <name type="place">Bordeaux</name>, nous n'en avons pas assez pour aller à toute vapeur de <name type="place">New York</name> à <name type="place">Liverpool</name>!	"You must remember that, since we started, we have kept up hot fires in all our furnaces, and, though we had coal enough to go on short steam from New York to Bordeaux, we have not enough to go with all steam from New York to Liverpool."	Vergessen Sie nicht, daß wir seit unserer Abfahrt alle unsere Oefen heizen, und hatten wir auch Kohlen genug, um mit schwachem Dampf nach Bordeaux zu fahren, so reicht das nicht aus für die Fahrt nach Liverpool mit stärkstem Dampf!	-- Nemojte zaboraviti da od nasxeg polaska lozximo sve pecxi, i ako smo imali dosta uglxa za ploidbu uz malu paru od Nxujorka do Bordoa, nemamo dovolxno za ploidbu punom parom od Nxujorka do Liverpula.
4010	-- "J'aviserais", répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	I will consider, replied Mr. Fogg.	-- Ich will Vorsorge treffen«, erwiderte Herr Fogg.	-- Razmislicxu -- odgovori gospodin Fog.
4011	<name type="person">Passepartout</name> avait compris.	Passepartout understood it all;	Passepartout hatte es verstanden.	Paspertu je razumeo.
4012	Il fut pris d'une inquiétude mortelle.	he was seized with mortal anxiety.	Es ward ihm todtangst.	Spopade ga samrtni strah.
4013	Le charbon allait manquer!	The coal was giving out!	Die Kohlen gingen aus!	Ugalx je nestajao.
4014	Ah! si mon maître pare celle-là, se dit-il, décidément ce sera un fameux homme!"	"Ah, if my master can get over that," muttered he, "he will be a famous man!"	»Ah! wenn mein Herr dies parirt, sprach er bei sich, ist er gewiß ein famoser Mann!«	Ah! Ako moj gospodar savlada i tu prepreku, - pomisli on - onda je zacelo neobicyan cyovek!
4015	Et ayant rencontré <name type="person">Fix</name>, il ne put s'empêcher de le mettre au courant de la situation.	He could not help imparting to Fix what he had overheard.	Und als er mit Fix zusammentraf, konnte er nicht umhin, ihn von der Lage in Kenntniß zu setzen.	I kad srete Fiksa, ne mogade se uzdrxati da mu sve ne kazxe.
4016	-- Alors, lui répondit l'agent les dents serrées,-- vous croyez que nous allons à <name type="place">Liverpool</name>!	Then you believe that we really are going to Liverpool?	»Dann glauben Sie also, erwiderte der Agent, daß wir nach Liverpool fahren!	-- Vi dakle mislite -- odgovori mu agent stisnutih zuba, -- da idemo u Liverpul?
4017	-- Parbleu!	Of course.	-- Wahrhaftig!	-- Dakako!
4018	-- Imbécile!" répondit l' inspecteur, qui s'en alla, haussant les épaules.	Ass! replied the detective, shrugging his shoulders and turning on his heel.	-- Schwachkopf!« versetzte der Agent, und zuckte die Achseln.	-- Budalo!-- odgovori inspektor i ode slegnuvxi ramenima.
4019	<name type="person">Passepartout</name> fut sur le point de relever vertement le qualificatif, dont il ne pouvait d'ailleurs comprendre la vraie signification ;	Passepartout was on the point of vigorously resenting the epithet, the reason of which he could not for the life of him comprehend;	Passepartout war im Begriff, diese Bezeichnung, deren eigentlichen Sinn er übrigens nicht verstehen konnte, derb zurückzuweisen;	Paspertu htede da mu plati kako treba za tu recy kojoj nije mogao razumeti pravi smisao,



4020	mais il se dit que l'infortuné <name type="person">Fix</name> devait être très désappointé, très humilié dans son amour-propre, après avoir si maladroitement suivi une fausse piste autour du monde, et il passa condamnation.	but he reflected that the unfortunate Fix was probably very much disappointed and humiliated in his self-esteem, after having so awkwardly followed a false scent around the world, and refrained.	aber er sagte sich, daß dem unglückseligen Fix ein gewaltiger Strich durch die Rechnung gemacht worden, daß er sich in seiner Eigenliebe sehr gedemüthigt fühlen mußte, nachdem er so ungeschickt eine falsche Fährte um die ganze Erde herum verfolgt, und ließ es dabei bewenden.	ali mu pade na um da je nesrecxni Fiks morao biti vrlo razocyaran i vrlo uvredxen u svojoj sujeti sxto je tako uzaludno isxao pogresxnim tragom oko sveta, i ostavi ga na miru.
4021	Et maintenant quel parti allait prendre <name type="person">Phileas Fogg</name>?	And now what course would Phileas Fogg adopt?	Und was war jetzt Phileas Fogg im Begriff für einen Entschluß zu fassen?	A sada, sxta cxe odlucyiti Fileas Fog?
4022	Cela était difficile à imaginer.	It was difficult to imagine.	Das war schwer zu denken.	To je bilo tesxko pogoditi.
4023	Cependant, il paraît que le flegmatique gentleman en prit un, car le soir même il fit venir le mécanicien et lui dit :	Nevertheless he seemed to have decided upon one, for that evening he sent for the engineer, and said to him,	Indessen schien es, als habe der phlegmatische Gentleman ein Auskunftsmittel gefunden, denn an demselben Abend ließ er den Maschinisten kommen und sagte zu ihm:	Medxutim, izgledalo je da je hladnokrvni dyentlmen doneo odluku, jer on to vecye pozva masxinista i recye mu:
4024	-- Poussez les feux et faites route jusqu'à complet épuisement du combustible."	Feed all the fires until the coal is exhausted.	»Lassen Sie stärker feuern und fahren Sie weiter, bis das Brennmaterial völlig zu Ende ist.«	-- Dobro lozxite i plovite dalje Sve dok uglxa sasvim ne nestane.
4025	Quelques instants après, la cheminée de l' <name type="vessel">Henrietta</name> vomissait des torrents de fumée.	A few moments after, the funnel of the Henrietta vomited forth torrents of smoke.	Posle nekoliko trenutaka dimnxak Henrijete pusxtao je cyitave oblake dima.	Posle nekoliko trenutaka dimnxak Henrijete pusxtao je cyitave oblake dima.
4026	Le navire continua donc de marcher à toute vapeur ;	The vessel continued to proceed with all steam on;	Das Schiff fuhr also mit voller Dampfkraft weiter;	Brod nastavi da plovi najvecxom brzinom,
4027	mais ainsi qu'il l'avait annoncé, deux jours plus tard, le 18, le mécanicien fit savoir que le charbon manquerait dans la journée.	but on the 18th, the engineer, as he had predicted, announced that the coal would give out in the course of the day.	aber nach zwei Tagen, am 18., meldete der Maschinist, daß an diesem Tage die Kohlen mangeln würden.	ali, kao sxto je predskazao, masxinist posle dva dana, 18-og, saopsxti da cxe u toku dana nestati uglxa.
4028	Que l'on ne laisse pas baisser les feux, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Do not let the fires go down, replied Mr. Fogg.	»Man vermindere das Feuern nicht«, erwiderte Herr Fogg.	-- Neka vatra ne oslabi -- odgovori gospodin Fog.
4029	Au contraire.	Keep them up to the last.	Naprotiv.	Naprotiv.
4030	Que l'on charge les soupapes".	Let the valves be filled."	Neka se zaklopci pritegnu.	Neka se zaklopci pritegnu.
4031	Ce jour-là, vers midi, après avoir pris hauteur et calculé la position du navire, <name type="person">Phileas Fogg</name> fit venir <name type="person">Passepartout</name>, et il lui donna l'ordre d'aller chercher le <name type="person">capitaine Speedy</name>.	Towards noon Phileas Fogg, having ascertained their position, called Passepartout, and ordered him to go for Captain Speedy.	An diesem Tage ließ Fogg um Mittag, nachdem er die Lage des Schiffes aufgenommen, Passepartout kommen und trug ihm auf, den Kapitän Speedy zu holen.	Toga dana oko podne, posxto je izmerio visinu i polozxaj broda, Fileas Fog dozva Paspartua i naredi mu da dovede kapetana Spidija.
4032	C'était comme si on eût commandé à ce brave garçon d'aller déchaîner un tigre,	It was as if the honest fellow had been commanded to unchain a tiger.	Dem braven Burschen kam es vor, als solle er einen Tiger loslassen,	Kao da mu je rekao da pusti tigra iz kaveza.
4033	et il descendit dans la dunette, se disant :	He went to the poop, saying to himself,	und er sagte beim Hinabgehen in's Hinterverdeck:	Dobri momak sidxe u brodsku kabinu na krmi mislecxu:
4034	Positivement il sera enragé!"	He will be like a madman!	»Ganz gewiß wird er wüthend sein!«	Zacelo cxe biti besan.
4035	En effet, quelques minutes plus tard, au milieu de cris et de jurons, une bombe arrivait sur la dunette.	In a few moments, with cries and oaths, a bomb appeared on the poop-deck.	Wirklich, nach einigen Minuten kam der Kapitän Speedy unter Schreien und Fluchen auf's Verdeck, gleich einer Bombe,	I zaista, posle nekoliko minuta, uz viku i psovku, jedna bomba pade na palubu.
4036	Cle ette bombe, c'était <name type="person">capitaine Speedy</name>.	The bomb was Captain Speedy.	die zerplatzen will.	Ta bomba bio je kapetan Spidi.
4037	Il était évident qu'elle allait éclater.	It was clear that he was on the point of bursting.		Bilo je ocyigledno da cxe se raspasti.

4038	-- Où sommes-nous?" telles furent les premières paroles qu'il prononça au milieu des suffocations de la colère, et certes, pour peu que le digne homme eût été apoplectique, il n'en serait jamais revenu.	Where are we? were the first words his anger permitted him to utter. Had the poor man been apoplectic, he could never have recovered from his paroxysm of wrath.	»Wo sind wir? waren seine ersten Worte, im Begriff, vor Zorn zu ersticken.	-- Gde smo?-- behu mu prve recyi koje izgovori grcajucxi od besa, i da je taj dicyni cyovek samo malo bio sklon kaplxi, platio bi to zivotom.
4039	Où sommes-nous? répéta-t-il, la face congestionnée.	Where are we? he repeated, with purple face.	-- Wo sind wir? rief er wiederholt, das Gesicht von Zuckungen verzerrt.	Gde smo?-- ponovi on sav podbuo u licu.
4040	-- A sept cent soixante-dix milles de <name type="place">Liverpool</name> (300 lieues), répondit <name type="person">Mr. Fogg</name> avec un calme imperturbable.	Seven hundred and seven miles from Liverpool, replied Mr. Fogg, with imperturbable calmness.	-- Siebenhundertundsiebzig Meilen von Liverpool, erwiderte Herr Fogg mit unverwüsthlichem Gleichmuth.	-- Na sedam stotina sedamdeset milxa od Liverpula -- odgovori gospodin Fog sa nepokoleblxivom mirnocxom.
4041	-- Pirate! s'écria <name type="person">Andrew Speedy</name>.	Pirate! cried Captain Speedy.	-- Pirat!schrie Andrew Speedy.	-- Gusare!-- dreknu Endrju Spidi.
4042	-- Je vous ai fait venir, monsieur...	I have sent for you, sir--	-- Ich habe Sie rufen lassen, mein Herr ...	-- Rekao sam da vas pozovu, gospodine...
4043	-- Écumeur de mer!	Pickaroon!	-- Seeräuber!	-- Morski razbojnicye!
4044	--...monsieur, reprit <name type="person">Phileas Fogg</name>, pour vous prier de me vendre votre navire.	--sir, continued Mr. Fogg, "to ask you to sell me your vessel."	-- ... mein Herr, fuhr Phileas Fogg fort, um Sie zu bitten, mir Ihr Schiff zu verkaufen.	-- ... gospodine, -- nastavi Fileas Fog -- da vas zamolim da mi prodate vasx brod.
4045	-- Non! de par tous les diables, non!	No! By all the devils, no!	-- Nein, bei allen Teufeln, nein!	-- Ne! Do sto dxavola, necxu!
4046	-- C'est que je vais être obligé de le brûler.	But I shall be obliged to burn her.	-- Ich bin genöthigt, es zu verbrennen.	-- Bicxu primoran da ga spalim.
4047	-- Brûler mon navire!	Burn the Henrietta!	-- Mein Schiff verbrennen!	-- Da spalite moj brod!
4048	-- Oui, du moins dans ses hauts, car nous manquons de combustible.	Yes; at least the upper part of her. The coal has given out.	-- Ja, die oberen Theile wenigstens, denn das Brennmaterial ist ausgegangen.	-- Da, bar gornxu povrsxinu nxegovu, jer nemamo visxe uglxa.
4049	-- Brûler mon navire! s'écria le <name type="person">capitaine Speedy</name>, qui ne pouvait même plus prononcer les syllabes.	Burn my vessel! cried Captain Speedy, who could scarcely pronounce the words.	-- Mein Schiff verbrennen! schrie der Kapitän Speedy, der kaum noch Sylben vorbringen konnte.	-- Da spalite moj brod!-- uzviknu kapetan Spidi koji nije mogao izustiti visxe ni recyi.
4050	Un navire qui vaut cinquante mille dollars (250 000 F).	"A vessel worth fifty thousand dollars!"	Mein Schiff ist fünfzigtausend Dollars werth!	-- Brod koji vredi pedeset hilxada dolara!
4051	-- En voici soixante mille (300 000 F)! répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>, en offrant au capitaine une liasse de bank-notes.	Here are sixty thousand, replied Phileas Fogg, handing the captain a roll of bank-bills.	-- Hier haben Sie sechzigtausend!« erwiderte Phileas Fogg, und bot ihm einen Pack mit Banknoten an.	-- Evo vam za nxega sxezdeset hilxada!-- odgovori Fileas Fog pruzxajucxi kapetanu svezxanx novcyanica.
4052	Cela fit un effet prodigieux sur <name type="person">Andrew Speedy</name>.	This had a prodigious effect on Andrew Speedy.	Dies machte auf Andrew Speedy einen wunderbaren Eindruck.	Ovo na Endrju Spidija izvrsxi cyudotvorno dejstvo.
4053	On n'est pas <w type="relational adjective">Américain</w> sans que la vue de soixante mille dollars vous cause une certaine émotion.	An American can scarcely remain unmoved at the sight of sixty thousand dollars.	Ein Amerikaner geräth beim Anblick von sechzigtausend Dollars in einige Gemüthsbewegung.	Ne bi neko bio Amerikanac da ga sxezdeset hilxada dolara ne uzbudi.
4054	Le capitaine oublia en un instant sa colère, son emprisonnement, tous ses griefs contre son passager.	The captain forgot in an instant his anger, his imprisonment, and all his grudges against his passenger.	Der Kapitän vergaß augenblicklich seinen Zorn, seine Einsperrung, alle seine Beschwerden über seinen Passagier.	Kapetan zaboravi jedan cyas svoj gnev, svoj zatvor, svoju srdybu prema svome putniku.
4055	Son navire avait vingt ans.	The Henrietta was twenty years old;	Sein Schiff war zwanzig Jahre alt,	Nxegov brod imao je dvadeset godina.
4056	Cela pouvait devenir une affaire d'or!...	it was a great bargain.	und konnte nun noch eine Goldgrube werden! ...	To je bio posao od zlata!...
4057	La bombe ne pouvait déjà plus éclater.	The bomb would not go off after all.	Bomba se visxe nije mogla raspasti.	Bomba se visxe nije mogla raspasti.
4058	<name type="person">Mr. Fogg</name> en avait arraché la mèche.	Mr. Fogg had taken away the match.	Gospodin Fog je izvadio iz nxe fitilx.	Gospodin Fog je izvadio iz nxe fitilx.
4059	-- Et la coque en fer me restera, dit-il d'un ton singulièrement radouci.	And I shall still have the iron hull, said the captain in a softer tone.	»Und der Rumpf soll mir bleiben, sagte er mit auffallend gemildertem Ton.	-- A gvozdeni trup broda mi ostaje?-- recye kapetan mnogo umerenijim glasom.
4060	-- La coque en fer et la machine, monsieur.	The iron hull and the engine.	-- Der eiserne Rumpf und die Maschine, mein Herr.	-- I gvozdeni trup, i masxina, gospodine.

4061	Est-ce conclu?	Is it agreed?"	Sind Sie's zufrieden?	Je li posao zaklxucyen?
4062	-- Conclu."	Agreed.	-- Abgemacht!«	-- Zaklxucyen je.
4063	Et <name type="person">Andrew Speedy</name>, saisissant la liasse de bank-notes, les compta et les fit disparaître dans sa poche.	And Andrew Speedy, seizing the banknotes, counted them and consigned them to his pocket.	Und Andrew Speedy nahm die Banknoten, zählte sie und ließ sie in seiner Tasche verschwinden.	Endrju Spidi dohvati svezaxn novcyanica, izbroja ih i strpa u dyep.
4064	Pendant cette scène, <name type="person">Passepartout</name> était blanc.	During this colloquy, Passepartout was as white as a sheet,	Während dieser Scene ward Passepartout leichenblaß.	Za vreme tog prizora Paspardu je bio bled.
4065	Quant à <name type="person">Fix</name>, il faillit avoir un coup de sang.	and Fix seemed on the point of having an apoplectic fit.	Fix wurde fast vom Schlag gerührt.	Fiksa umalo sxto nije udarila kaplxa.
4066	Près de vingt mille livres dépensées, et encore ce <name type="person">Fogg</name> qui abandonnait à son vendeur la coque et la machine, c'est-à-dire presque la valeur totale du navire!	Nearly twenty thousand pounds had been expended, and Fogg left the hull and engine to the captain, that is, near the whole value of the craft!	Bei zwanzigtausend Pfund waren ausgegeben, und dazu gab dieser Fogg noch Rumpf und Maschine, d. h. den Hauptwerth des Schiffes, dem Verkäufer preis!	Taj Fog je potrosio blizu dvadeset hiljada livara i josx poklanxa svom prodavcu trup i masxinu, to jest gotovo punu vrednost broda!
4067	Il est vrai que la somme volée à la banque s'élevait à cinquante-cinq mille livres!	It was true, however, that fifty-five thousand pounds had been stolen from the Bank.	Zwar die der Bank entwendete Summe belief sich auf fünfundfünfzigtausend Pfund!	Istina, novac koji je ukraden iz Banke iznosi pedeset i pet hiljada livara!
4068	Quand <name type="person">Andrew Speedy</name> eut empoché l'argent :	When Andrew Speedy had pocketed the money,	Als Andrew Speedy das Geld eingesteckt hatte, sprach Herr Fogg zu ihm:	Kad Endrju Spidi strpa novac u dyep, Fileas Fog mu recye:
4069	-- Monsieur, lui dit <name type="person">Mr. Fogg</name>.-- que tout ceci ne vous étonne pas.	Mr. Fogg said to him, "Do not let this astonish you, sir.	»Mein Herr, daß Sie nicht allzu sehr staunen,	-- Gospodine, neka vas ovo ne cyudi.
4070	Sachez que je perds vingt mille livres, si je ne suis pas rendu à <name type="place">Londres</name> le 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir.	You must know that I shall lose twenty thousand pounds, unless I arrive in London by a quarter before nine on the evening of the 21st of December.	will ich Ihnen sagen, daß ich zwanzigtausend Pfund verliere, wenn ich nicht am 21. December, um acht Uhr fünfundvierzig Minuten zu London bin.	Znajte da ja gubim dvadeset hiljada livara ako ne stignem u London 21. decembra u osam cyasova i cyetrdeset pet minuta uvecye.
4071	Or, j'avais manqué le paquebot de <name type="place">New York</name>, et comme vous refusez de me conduire à <name type="place">Liverpool</name>...	I missed the steamer at New York, and as you refused to take me to Liverpool--"	Izgubio sam brod u Nxujorku, a posxto ste vi odbili da me dovezete u Liverpul...	Izgubio sam brod u Nxujorku, a posxto ste vi odbili da me dovezete u Liverpul...
4072	-- Et j'ai bien fait, par les cinquante mille diables de l'enfer, s'écria <name type="person">Andrew Speedy</name>.-- puisque j'y gagne au moins quarante mille dollars."	And I did well! cried Andrew Speedy; "for I have gained at least forty thousand dollars by it!"	-- Und ich hab' einen guten Handel gemacht, bei allen fünfzigtausend Teufeln der Hölle, rief Andrew Speedy; ich gewinne dabei wenigstens vierzigtausend Dollars.«	-- Dobro sam ucyinio, tako mi svih pedeset hiljada dxavola u paklu, -- uzviknu Endrju Spidi -- jer cxu tako zaraditi najmanxe cyetrdeset hiljada dolara!...
4073	Puis, plus posément :	He added, more sedately,	Dann fuhr er ruhiger fort:	PRAZNA
4074	Savez-vous une chose, ajouta-t-il.-- capitaine?...	Do you know one thing, Captain--	»Wissen Sie was? Kapitän? ...	Znate li vi sxta, kapetane?...
4075	-- <name type="person">Fogg</name>.	Fogg.	-- Fogg.	-- Fog.
4076	-- <name type="person">Capitaine Fogg</name>, eh bien, il y a du <w type="relational noun">Yankee</w> en vous".	Captain Fogg, you have got something of the Yankee about you.	-- Kapitän Fogg, wahrhaftig, es steckt etwas von einem Yankee in Ihnen.«	-- Kapetane Fog, vere mi, u vama ima nesxto Jenkija.
4077	Et après avoir fait à son passager ce qu'il croyait être un compliment, il s'en allait, quand <name type="person">Phileas Fogg</name> lui dit :	And, having paid his passenger what he considered a high compliment, he was going away, when Mr. Fogg said,	Nach diesem vermeintlichen Compliment entfernte er sich, und Phileas Fogg sprach:	I posxto je tako po svom mislxenxu polaskao svome putniku Fileasu Fogu, ovaj mu recye:
4078	-- Maintenant ce navire m'appartient?	The vessel now belongs to me?	»Jetzt gehört das Schiff mir?	-- Pripada li sada ovaj brod meni?
4079	-- Certes, de la quille à la pomme des mâts, pour tout ce qui est bois", s'entend!	Certainly, from the keel to the truck of the masts-- all the wood, that is.	-- Allerdings vom Kiel bis zu den Mastspitzen, alles Holzwerk, versteht sich!	-- Zacelo, od dna do vrha katarke, ali samo ono sxto je od drveta, razume se!
4080	-- Bien.	Very well.	-- Gut.	-- Dobro.
4081	Faites démolir les aménagements intérieurs et chauffez avec ces débris."	Have the interior seats, bunks, and frames pulled down, and burn them."	Schlagt jetzt die innere Einrichtung zusammen und feuert damit.«	Naredite da se porusxi untrasxni uredxaj i lozxisxte tim delovima.

4082	On juge ce qu'il fallut consommer de ce bois sec pour maintenir la vapeur en suffisante pression.	It was necessary to have dry wood to keep the steam up to the adequate pressure,	Man denke, was von diesem trockenen Holz verbraucht werden mußte, um die Dampfkraft in hinreichender Stärke zu erhalten.	Mozxe se zamisliti koliko je trebalo tog suvog drveta da se para odrzxi pod dovolxnim pritiskom.
4083	Ce jour-là, la dunette, les rouffles, les cabines, les logements, le faux pont, tout y passa.	and on that day the poop, cabins, bunks, and the spare deck were sacrificed.	An diesem Tage gingen das Hinterverdeck, die Cabinen, die Wohnungen, das falsche Verdeck drauf.	Tog dana ode u pecx straznxa paluba, unutrasnxi uredxaji, kabine, kajite, gornxi patosi i drugo.
4084	Le lendemain, 19 décembre, on brûla la mâture, les dromes, les esparres.	On the next day, the 19th of December, the masts, rafts, and spars were burned;	Am folgenden Tage, den 19. December, verbrannte man das Mastwerk, die Sparren und Stengen.	Sutradan, 19. decembra, spalixse katarke, pajante, motke.
4085	On abattit les mâts, on les débita à coups de hache.	-- Missing in EN -- On abattit les mâts, on les débita à coups de hache.	Oborisxe katarke i iscepatse ih sekirom.	Oborisxe katarke i iscepatse ih sekirom.
4086	L'équipage y mettait un zèle incroyable.	the crew worked lustily, keeping up the fires.	Die Mannschaft zeigte sich erstaunlich eifrig im Zerstören;	Posada je to radila sa neverovatnom revnosxcxu.
4087	<name type="person">Passepartout</name>, taillant, coupant, sciant, faisait l'ouvrage de dix hommes.	Passepartout hewed, cut, and sawed away with all his might.	Passepartout mit Hauen, Schneiden, Sägen arbeitete für zehn Mann.	Paspartu je, sekucxi, rezxucxi, cepajucxi radio za desetoricu.
4088	C'était une fureur de démolition.	There was a perfect rage for demolition.	Kao da je sve spopala mahnitost rusxenxa.	Kao da je sve spopala mahnitost rusxenxa.
4089	Le lendemain, 20, les bastingages, les pavois, les oeuvres-mortes, la plus grande partie du pont, furent dévorés.	The railings, fittings, the greater part of the deck, and top sides disappeared on the 20th,	Am folgenden Tage, den 20., wurden die Geländer, Schanzverkleidung, die Holztheile unter'm Wasser, der größte Theil des Verdecks verzehrt.	Sutradan, 20-og, ode sva ograda na brodu, grede, daske, vecxi deo palube.
4090	L' <name type="vessel">Henrietta</name> n'était plus qu'un bâtiment rasé comme un ponton.	and the Henrietta was now only a flat hulk.	Henrijeta je sad izgledala kao kakva pontonska barka.	Henrijeta je sad izgledala kao kakva pontonska barka.
4091	Mais, ce jour-là, on avait eu connaissance de la côte d' <name type="geographical">Irlande</name> et du feu de <name type="geographical">Fastnet</name>.	But on this day they sighted the Irish coast and Fastnet Light.	Aber an diesem Tage bekam man die irländische Küste und die Leuchfeuer von Fastenet in Sicht.	Ali toga dana ugledasxe obalu Irske i svetionik Fostenet.
4092	Toutefois, à dix heures du soir, le navire n'était encore que par le travers de <name type="place">Queenstown</name>.	By ten in the evening they were passing Queenstown.	Doch war das Schiff um zehn Uhr Abends erst Queenstown gegenüber.	Medxutim, u deset cyasova uvecye brod je bio josx pred Kvinstaunom.
4093	<name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait plus que vingt quatre heures pour atteindre <name type="place">Londres</name>!	Phileas Fogg had only twenty-four hours more in which to get to London;	Phileas Fogg hatte nur noch vierundzwanzig Stunden, um in London einzutreffen!	Fileas Fog imao je josx samo dvadeset i cyetiri cyasa do Londona!
4094	Or, c'était le temps qu'il fallait à l' <name type="vessel">Henrietta</name> pour gagner <name type="place">Liverpool</name>, -- même en marchant à toute vapeur.	that length of time was necessary to reach Liverpool, with all steam on.	Diese Zeit aber brauchte die Henrietta, um nach Liverpool zu gelangen, -- selbst wenn man mit vollem Dampf segelte.	A toliko je bilo potrebno Henrijeti do Liverpula, pa sve da plovi punom parom.
4095	Et la vapeur allait manquer enfin à l'audacieux gentleman!	And the steam was about to give out altogether!	Und endlich mußte dem kühnen Gentleman der Dampf ausgehen!	Eto, najzad cxe odvazxnom dyentlmenu nestati pare!
4096	-- Monsieur, lui dit alors le <name type="person">capitaine Speedy</name>, qui avait fini par s'intéresser à ses projets,-- je vous plains vraiment.	Sir, said Captain Speedy, who was now deeply interested in Mr. Fogg's project, "I really commiserate you.	»Mein Herr, sagte darauf der Kapitän Speedy, der sich nicht mehr um sein Vorhaben kümmerte, Sie dauern mich wirklich.	-- Gospodine, -- recye mu tada gospodin Spidi koji je pocyeo da se zanima nxegovim planovima -- ja vas zaista zxalim.
4097	Tout est contre vous!	Everything is against you.	Es ist Ihnen Alles entgegen!	Sve je protiv vas!
4098	Nous ne sommes encore que devant <name type="place">Queenstown</name>.	We are only opposite Queenstown."	Wir sind erst vor Queenstown.	Mi smo tek pred Kvinstaunom.
4099	-- Ah! fit <name type="person">Mr. Fogg</name>,-- c'est <name type="place">Queenstown</name>, cette ville dont nous apercevons les feux?	Ah, said Mr. Fogg, "is that place where we see the lights Queenstown?"	-- Ah! sagte Herr Fogg, die Stadt, deren Leuchfeuer wir erkennen, ist Queenstown?	-- A, -- recye gospodin Fog -- to je Kvinstaun, taj grad cyije osvetlxenxe vidimo?
4100	-- Oui.	Yes.	-- Ja.	-- Da.

4101	-- Pouvons-Nous entrer Dans Le port?	Can we enter the harbour?	-- Können Wir in den Hafen einlaufen?	-- Mozxemo li ucxi u pristanisxte?
4102	-- pas Avant Trois heures.	Not under three hours.	-- Nicht vor Ablauf von drei Stunden;	-- kroz tri cyasa.
4103	A pleine mer seulement.	Only at high tide."	nur bei hohem Wasser.	Samo pri plimi.
4104	-- Attendons!" répondit tranquillement <name type="person">Phileas Fogg</name>, sans laisser voir sur son visage que, par une suprême inspiration, il allait tenter de vaincre encore une fois la chance contraire!	Stay, replied Mr. Fogg calmly, without betraying in his features that by a supreme inspiration he was about to attempt once more to conquer ill-fortune.	-- Warten wir!« erwiderte ruhig Phileas Fogg, ohne in seinen Zügen zu verraten, daß er durch höhere Eingebung nochmals das Mißgeschick zu überwinden versuchte.	-- cyekacxemo!-- odgovori mirno Fileas Fog ne dopusxtajucxi da se na nxegovom licu procyita da cxe josx jedanput pokusxati da savlada sudbinu.
4105	En effet, <name type="place">Queenstown</name> est un port de la côte d'<name type="geographical">Irlande</name> dans lequel les transatlantiques qui viennent des <name type="place">États-Unis</name> jettent en passant leur sac aux lettres.	Queenstown is the Irish port at which the trans-Atlantic steamers stop to put off the mails.	Queenstown ist ein Hafen an der irländischen Küste, wo die aus den Vereinigten Staaten kommenden Oceanfahrer ihre Briefbeutel im Vorbeifahren abgeben.	Zaista, Kvinstaun je pristanisxte na obali Irske gde brodovi koji dolaze iz Sjedinjenih Drzava ostavljaju posxtu.
4106	Ces lettres sont emportées à <name type="place">Dublin</name> par des express toujours prêts à partir.	These mails are carried to Dublin by express trains always held in readiness to start;	Diese Briefe wurden durch stets zum Abfahren bereite Eilzüge nach Dublin befördert.	Ovu posxtu nose u Dablin brzi vozovi, koji su uvek spremni za polazak.
4107	De <name type="place">Dublin</name> elles arrivent à <name type="place">Liverpool</name> par des steamers de grande vitesse, -- devançant ainsi de douze heures les marcheurs les plus rapides des compagnies maritimes.	from Dublin they are sent on to Liverpool by the most rapid boats, and thus gain twelve hours on the Atlantic steamers.	Von Dublin aus gelangen sie nach Liverpool durch Dampfer größter Schnelligkeit -- und kommen so um zwölf Stunden den schnellsten Seglern der überseeischen Gesellschaften zuvor.	Iz Dablina posxta dolazi u Liverpul na veoma brzim brodovima i stizxe na taj nacyin za dvanaest cyasova pre od najbrzih brodova pomorskih kompanija.
4108	Ces douze heures que gagnait ainsi le courrier d' <name type="place">Amérique</name>, <name type="person">Phileas Fogg</name> prétendait les gagner aussi.	Phileas Fogg counted on gaining twelve hours in the same way.	Diese zwölf Stunden, welche so der amerikanische Courier gewann, dachte Phileas Fogg auch zu gewinnen.	Tih dvanaest cyasova sxto ih na taj nacyin dobija ameryka posxta hteo je da dobije i Fileas Fog.
4109	Au lieu d'arriver sur l' <name type="vessel">Henrietta</name>, le lendemain soir, à <name type="place">Liverpool</name>, il y serait à midi, et, par conséquent, il aurait le temps d'être à <name type="place">Londres</name> avant huit heures quarante-cinq minutes du soir.	Instead of arriving at Liverpool the next evening by the Henrietta, he would be there by noon, and would therefore have time to reach London before a quarter before nine in the evening.	Anstatt auf der Henrietta am folgenden Abend zu Liverpool anzukommen, würde er schon zu Mittag dort sein, und hätte demnach Zeit, vor acht Uhr fünfundvierzig Abends zu London einzutreffen.	Umesto da stigne u Liverpul na Henrijeti sutradan uvecye, on cxe tamo biti vecx u podne i prema tome imacxe vremena da stigne u London pre osam cyasova i cyetrdeset i pet minuta uvecye.
4110	Vers une heure du matin, l' <name type="vessel">Henrietta</name> entra à haute mer dans le <name type="building">port de Queenstown</name>, et <name type="person">Phileas Fogg</name>, après avoir reçu une vigoureuse poignée de main du <name type="person">capitaine Speedy</name>, le laissait sur la carcasse rasée de son navire, qui valait encore la moitié de ce qu'il l'avait vendue!	The Henrietta entered Queenstown Harbour at one o'clock in the morning, it then being high tide; And Phileas Fogg, after being grasped heartily by the hand by Captain Speedy, left that gentleman on the levelled hulk of his craft, which was still worth half what he had sold it for.	Gegen ein Uhr früh lief die Henrietta bei hohem Meer in den Hafen Queenstown ein, und Phileas Fogg ließ daselbst den Kapitän Speedy, der sich mit einem kräftigen Handschlag verabschiedete, auf dem Gerippe seines Schiffes, welches noch die Hälfte des Verkaufspreises werth war.	Oko jedan cyas izjutra, Henrijeta po plimi udxe u pristanisxte Kvinstauna i Fileas Fog, kome kapetan Spidi stixte ruku, ostavi ovog na golom kosturu nxegovog broda koji je vredeo josx uvek polovinu cene po koju je bio prodan!
4111	Les passagers débarquèrent aussitôt.	The party went on shore at once.	Die Passagiere stiegen sogleich aus.	Putnici se odmah iskrcasxe.
4112	<name type="person">Fix</name>, à ce moment, eut une envie féroce d'arrêter le <name type="person">sieur Fogg</name>.	Fix was greatly tempted to arrest Mr. Fogg on the spot;	Fix spürte im Augenblick eine grimmige Lust, den Herrn Fogg zu verhaften.	U tom trenutku, Fiks divlxz zazxeli da uhapsi ser Foga.
4113	Il ne le fit pas, pourtant!	but he did not.	Doch that er's nicht!	Medxutim ne ucyni to!
4114	Pourquoi?	Why?	Weshalb?	Zasxto?
4115	Quel combat se livrait donc en lui?	What struggle was going on within him?	Kakva se to borba zapodela u nxemu?	Kakva se to borba zapodela u nxemu?

4116	Était-il revenu sur le compte de <name type="person">Mr. Fogg</name>?	Had he changed his mind about "his man"?	Hatte er von demselben eine bessere Meinung bekommen?	Je li promenio svoje mislxenxe o gospodinu Fogu?
4117	Comprenait-il enfin qu'il s'était trompé?	Did he understand that he had made a grave mistake?	Sah er endlich seinen Irrtum ein?	Je li najzad uvideo da se prevario?
4118	Toutefois, <name type="person">Fix</name> n'abandonna pas <name type="person">Mr. Fogg</name>.	He did not, however, abandon Mr. Fogg.	Immerhin wich Fix dem Herrn Fogg nicht von der Seite.	Ipak, Fiks ne ostavi gospodina Foga.
4119	Avec lui, avec <name type="person">Mrs. Aouda</name>, avec <name type="person">Passepartout</name>, qui ne prenait plus le temps de respirer, il montait dans le train de <name type="place">Queenstown</name> à une heure et demi du matin, arrivait à <name type="place">Dublin</name> au jour naissant, et s'embarquait aussitôt sur un des steamers -- vrais fuseaux d'acier, tout en machine -- qui, dédaignant de s'élever à la lame, passent invariablement au travers.	They all got upon the train, which was just ready to start, at half-past one; at dawn of day they were in Dublin; and they lost no time in embarking on a steamer which, disdainng to rise upon the waves, invariably cut through them.	Er stieg mit ihm, Mrs. Aouda und Passepartout, der sich nicht die Zeit nahm, auszuschlafen, um halb zwei Uhr früh zu Queenstown in den Waggon, der mit Tagesanbruch nach Dublin kam, und nahm unverzüglich auf einem der Dampfer Platz, welche unabänderlich den Wellen trotzend überfahren.	S nxim, sa gospodxom Audom i Paspantuom, koji nije imao vremena ni da disxe, pope se u voz u Kvinstaunu u jedan i po cyas izjutra i stizxe u Dablin u zoru, te se odmah ukrca na jedan od onih brodova koji, prezirucxi skakutanxe povrh talasa, seku pravo kroz nxih.
4120	A midi moins vingt, le 21 décembre, <name type="person">Phileas Fogg</name> débarquait enfin sur le <name type="oronym">quai de Liverpool</name>.	Phileas Fogg at last disembarked on the Liverpool quay, at twenty minutes before twelve, 21st December.	Zwanzig Minuten vor zwölf, am 21. December, landete Phileas Fogg endlich auf dem Quai von Liverpool.	U jedanaest cyasova i cyetrdeset minuta, 21. decembra, Fileas Fog se najzad iskrca na pristanisxtu u Liverpoolu.
4121	Il n'était plus qu'à six heures de <name type="place">Londres</name>.	He was only six hours distant from London.	Es waren nur noch sechs Stunden bis London.	Do Londona trebalo mu je josx svest cyasova.
4122	Mais à ce moment, <name type="person">Fix</name> s'approcha, lui mit la main sur l'épaule, et, exhibant son mandat :	But at this moment Fix came up, put his hand upon Mr. Fogg's shoulder, and, showing his warrant, said,	Aber in diesem Augenblick trat Fix zu ihm, legte die Hand auf seine Schulter, zeigte seinen Verhaftsbefehl und sprach:	Ali u tom trenutku, pristupi mu Fiks, stavi mu ruku na rame, izvadi nalog za hapsxenxe i recye:
4123	-- Vous êtes le <name type="person">sieur Phileas Fogg</name>? dit-il.	You are really Phileas Fogg?	»Sie sind der Sieur Phileas Fogg?	-- Jeste li Vi Zaista gospodin Fog?
4124	-- Oui, monsieur.	I am.	-- Ja, mein Herr.	-- Jesam, gospodine.
4125	-- Au nom de la reine, je vous arrête!"	I arrest you in the Queen's name!	-- Im Namen der Königin verhafte ich Sie!«	-- U ime kralxice, ja vas hapsim!
4126	XXXIV QUI PROCURE A <name type="person">Passepartout</name> L'OCCASION DE FAIRE UN JEU DE MOTS ATROCE, MAIS PEUT-ÊTRE INÉDIT	Chapter XXXIV IN WHICH PHILEAS FOGG AT LAST REACHES LONDON	Vierunddreißigstes Capitel. Fix wird gebührend bezahlt.	XXXIV GLAVA u kojoj Paspartu sebi dopusxta osxtu ali mozxda novu dosetku.
4127	<name type="person">Phileas Fogg</name> était en prison.	Phileas Fogg was in prison.	Phileas Fogg war im Gefängniß.	Fileas Fog je uhapsxen.
4128	On l'avait enfermé dans le poste de <name type="building">Custom-house</name>, la douane de <name type="place">Liverpool</name>, et il devait y passer la nuit en attendant son transfèrement à <name type="place">Londres</name>.	He had been shut up in the Custom House, and he was to be transferred to London the next day.	Man hatte ihn auf dem Posten des Zollhauses zu Liverpool eingeschlossen, wo er die Nacht über bis zu seiner Transportirung nach London bleiben sollte.	Zatvoren je u straxari Kostnhaus, liverpulskej carinarnici u kojoj je imao da provede nocx cyekajucxi da ga prenesu u London.
4129	Au moment de l'arrestation, <name type="person">Passepartout</name> avait voulu se précipiter sur le détective.	Passepartout, when he saw his master arrested, would have fallen upon Fix	Im Moment der Verhaftung hatte Passepartout über den Detectiv herfallen wollen,	U trenutku hapsxenxa, Paspartu je hteo da skocyi na detektiva.
4130	Des policemen le retinrent.	had he not been held back by some policemen.	wurde jedoch durch Polizeileute zurückgehalten.	Ali ga policajci zadrzasxe.
4131	<name type="person">Mrs. Aouda</name>, épouvantée par la brutalité du fait, ne sachant rien, n'y pouvait rien comprendre.	Aouda was thunderstruck at the suddenness of an event which she could not understand.	Mrs. Aouda, voll Bestürzung über die brutale That, konnte Alles nicht begreifen.	Gospodxa Auda, uplasxena surovoxcxu tog postupka, a ne znajucxi nisxta, nije mogla ni razumeti sxta se dogadxa.

4132	<name type="person">Passepartout</name> lui expliqua la situation.	Passepartout explained to her how it was	Passepartout erklärte ihr die Lage.	Paspartu joj objasni.
4133	<name type="person">Mr. Fogg</name>, cet honnête et courageux gentleman, auquel elle devait la vie, était arrêté comme voleur.	that the honest and courageous Fogg was arrested as a robber.	Herr Fogg, der ehrenwerthe, muthige Gentleman, welchem sie ihr Leben verdankte, war als Dieb verhaftet.	Gospodin Fog, taj cyestiti i hrabar dyentlmen kome je ona zahvalivala za svoj zivot, bio je uhapsen kao lopov.
4134	La jeune femme protesta contre une telle allégation, son coeur s'indigna, et des pleurs coulèrent de ses yeux, quand elle vit qu'elle ne pouvait rien faire, rien tenter, pour sauver son sauveur.	The young woman's heart revolted against so heinous a charge, and when she saw that she could attempt to do nothing to save her protector, she wept bitterly.	Die junge Frau protestirte gegen solch ein Vorgeben, ihr Herz war entrüstet, Thränen rannen aus ihren Augen, als sie sah, daß sie nichts vermochte, um ihren Retter zu retten.	Mlada zena je odbacila tu mogucnost, srce joj se ispunilo jadam i suze joj potekosxe iz ocyiju kad vide da ne mozxe nisxta ucyniti, nisxta pokusxati da spase svog spasioca.
4135	Quant à <name type="person">Fix</name>, il avait arrêté le gentleman parce que son devoir lui commandait de l'arrêter, fût-il coupable ou non.	As for Fix, he had arrested Mr. Fogg because it was his duty, whether Mr. Fogg were guilty or not.	Fix hatte den Gentleman verhaftet, weil seine Amtspflicht ihm auferlegte, ihn, schuldig oder nicht, zu verhaften.	Sxto se ticye Fiksa, on je dyentlmena uhapsio zato sxto mu je to nalagala nxegova duzxnost, bio on kriv ili ne.
4136	La justice en déciderait.	-- Missing in EN -- La justice en déciderait.	Das Gericht sollte darüber entscheiden.	O tome cxe sud odlucyiti.
4137	Mais alors une pensée vint à <name type="person">Passepartout</name>, cette pensée terrible qu'il était décidément la cause de tout ce malheur!	The thought then struck Passepartout, that he was the cause of this new misfortune!	Da peinigte Passepartout der schreckliche Gedanke, daß sicherlich er an allem Unglück schuld sei!	Ali tada Paspartuu pade na um strasxna misao da je upravo on bio uzrokom cele nesrecxe!
4138	En effet, pourquoi avait il caché cette aventure à <name type="person">Mr. Fogg</name>?	Had he not concealed Fix's errand from his master?	Warum hatte er Herrn Fogg die Wahrheit vorenthalten?	Odista, zasxto je skrivao od gospodina Foga onaj dogadxaj sa agentom?
4139	Quand <name type="person">Fix</name> avait révélé et sa qualité d' inspecteur de police et la mission dont il était chargé, pourquoi avait-il pris sur lui de ne point avertir son maître?	When Fix revealed his true character and purpose, why had he not told Mr. Fogg?	Als Fix ihm seine Eigenschaft als Polizei-Agent und seinen Auftrag enthüllte, warum hatte er seinen Herrn nicht davon in Kenntniß gesetzt?	Kad mu je Fiks otkrio da je policijski inspektor i kakav zadatak ima, zasxto nije o tome obavestio svoga gospodara?
4140	Celui-ci, prévenu, aurait sans doute donné à <name type="person">Fix</name> des preuves de son innocence ;	If the latter had been warned, he would no doubt have given Fix proof of his innocence,	Dieser hätte dann ohne Zweifel dem Fix Beweise seiner Unschuld vorgelegt,	Obavesxten o tome, gospodar bi Fiksu zacelo dao dokaza o svojoj nevinosti,
4141	il lui aurait démontré son erreur ;	and satisfied him of his mistake;	ihm seinen Irrthum nachgewiesen;	on bi mu dokazao nxegovu pogresxku,
4142	en tout cas, il n'eût pas véhiculé à ses frais et à ses troussees ce malencontreux agent, dont le premier soin avait été de l'arrêter, au moment où il mettait le pied sur le sol du <name type="place">Royaume-Uni</name>.	at least, Fix would not have continued his journey at the expense and on the heels of his master, only to arrest him the moment he set foot on English soil.	jedenfalls hätte er nicht diesen verdammten Agenten auf eigene Kosten im eigenen Fahrzeug mitgenommen, dessen erste Sorge gewesen war, ihn im Augenblick, wo er den Fuß auf englischen Boden setzte, zu verhaften.	a u svakom slucyaju ne bi o svom trosxku vodio sobom tog zlosrecxnog agenta cyija je prva briga bila da ga uhapsi u trenutku kad je stupio na tlo Ujedinjenih Kraljevstva.
4143	En songeant à ses fautes, à ses imprudences, le pauvre garçon était pris d'irrésistibles remords.	Passepartout wept till he was blind, and felt like blowing his brains out.	Beim Gedanken an diese Fehler und Unvorsichtigkeiten empfand der arme Junge die peinlichsten Gewissensvorwürfe.	Razmislxajucxi o svojim pogresxkama i o svojoj neopreznosti, jadni momak je osecxao tesxku grizxu savesti.
4144	Il pleurait, il faisait peine à voir.	-- Missing in EN -- Il pleurait, il faisait peine à voir.	Er weinte,	Plakao je da ga je bilo zxalost pogledati.
4145	Il voulait se briser la tête!	-- Missing in EN -- Il voulait se briser la tête!	wollte sich den Kopf zerschmettern!	Hteo je da sam sebi odsecye glavu!
4146	<name type="person">Mrs. Aouda</name> et lui étaient restés, malgré le froid, sous le péristyle de la douane.	Aouda and he had remained, despite the cold, under the portico of the Custom House.	Mrs. Aouda und er waren trotz der Kälte unter dem Säulengang des Zollhauses stehen geblieben.	Mada je bilo hladno, gospodxa Auda i on ostadosxe u hodniku carinarnice.
4147	Ils ne voulaient ni l'un ni l'autre quitter la place.	Neither wished to leave the place;	Sie wollten nicht von der Stelle weichen,	Ni on ni ona ne htedosxe oticxi odatle.
4148	Ils voulaient revoir encore une fois <name type="person">Mr. Fogg</name>.	both were anxious to see Mr. Fogg again.	wollten Herrn Fogg noch einmal sehen.	Hteli su josx jedanput da vide gospodina Foga.
4149	Quant à ce gentleman, il était bien et dûment ruiné, et cela au moment où il allait atteindre son but.	That gentleman was really ruined, and that at the moment when he was about to attain his end.	Dieser Gentleman war vollständig ruinirt, und zwar in dem Moment, wo er im Begriff war, sein Ziel zu erreichen.	Taj je dyentlmen bio potpuno propao, i to u trenutku kad je bio pred cilxem.

4150	Cette arrestation le perdait sans retour.	This arrest was fatal.	Durch diese Verhaftung war er unrettbar verloren.	
4151	Arrivé à midi moins vingt à <name type="place">Liverpool</name>, le 21 décembre, il avait jusqu'à huit heures quarante-cinq minutes pour se présenter au <name type="org">Reform-Club</name>, soit neuf heures quinze minutes, -- et il ne lui en fallait que six pour atteindre <name type="place">Londres</name>.	Having arrived at Liverpool at twenty minutes before twelve on the 21st of December, he had till a quarter before nine that evening to reach the Reform Club, that is, nine hours and a quarter; the journey from Liverpool to London was six hours.	Da er am 21. December zwanzig Minuten vor zwölf Uhr zu Liverpool ankam, so hatte er noch Zeit genug, sich bis acht Uhr fünfundvierzig Minuten in dem Reform-Club einzufinden, -- also neun Stunden und fünfzehn Minuten, und er brauchte nur sechs zur Fahrt nach London.	Posxto je stigao u Liverpool dvadeset prvog decembra u jedanaest cyasova i cyetrdeset minuta, imao je do osam cyasova i cyetrdeset i pet minuta, kad je trebalo da bude u Reform-klubu, cyitavih devet cyasova i pet minuta, a trebalo mu je svega svest cyasova da stigne u London.
4152	En ce moment, qui eût pénétré dans le poste de la douane eût trouvé <name type="person">Mr. Fogg</name>, immobile, assis sur un banc de bois, sans colère, imperturbable.	If anyone, at this moment, had entered the Custom House, he would have found Mr. Fogg seated, motionless, calm, and without apparent anger, upon a wooden bench.	Wer in diesem Augenblick in den Posten der Douane hätte dringen können, hätte Herrn Fogg unbeweglich auf einer Bank sitzen gesehen, ohne Zorn, in unverwüthlicher Ruhe.	Ko bi u tom trenutku usxao u strazarnicu carinarnice nasxao bi gospodina Foga kako sedi na drvenoj klupi, nepomicyno, ravnodusxno, bez srdybe.
4153	Résigné, on n'eût pu le dire, mais ce dernier coup n'avait pu l'émouvoir, au moins en apparence.	He was not, it is true, resigned; But this last blow failed to force him into an outward betrayal of any emotion.	Ergeben in sein Schicksal konnte man ihn nicht nennen, aber dieser letzte Schlag konnte ihn doch nicht in Aufregung versetzen, so schien es wenigstens.	Ne mozxe se recxi da se pokorio sudbini, ali nije izgledalo ni da ga je taj poslednxi dogadxaj uzbudio.
4154	S'était-il formé en lui une de ces rages secrètes, terribles parce qu'elles sont contenues, et qui n'éclatent qu'au dernier moment avec une force irrésistible?	Was he being devoured by one of those secret rages, all the more terrible because contained, and which only burst forth, with an irresistible force, at the last moment?	Hatte sich in ihm eine stille Wuth gebildet, die furchtbar ist, weil verhalten, und die erst im letzten Moment mit unwiderstehlicher Gewalt losbricht?	Da li u nxemu plamti skriveni gnev, strasxan mozxda jer je zadrzxan i zbilxa tek u poslednxem trenutku neodolxivom snagom?
4155	On ne sait.	No one could tell.	Man weiß es nicht.	To se nije znalo.
4156	Mais <name type="person">Phileas Fogg</name> était là, calme, attendant... quoi?	There he sat, calmly waiting--for what?	Aber Phileas Fogg war da, ruhig wartend ... auf was?	Ali Fileas Fog sedeo je hladan i cyekao... Sxta?
4157	Conservait-il quelque espoir?	Did he still cherish hope?	Hegte er noch Hoffnung?	Je li se cyemu nadao?
4158	Croyait-il encore au succès, quand la porte de cette prison était fermée sur lui?	Did he still believe, now that the door of this prison was closed upon him, that he would succeed?	Glaubte er noch an ein Gelingen, als sich die Kerkerthür vor ihm schloß?	Je li josx verovao u uspeh kad su se za nxim zatvorila vrata strazarnice?
4159	Quoi qu'il en soit, <name type="person">Mr. Fogg</name> avait soigneusement posé sa montre sur une table et il en regardait les aiguilles marcher.	However that may have been, Mr. Fogg carefully put his watch upon the table, and observed its advancing hands.	Wie dem auch sein mag, Herr Fogg hatte sorgfältig seine Uhr auf einen Tisch gelegt, und sah der Bewegung ihrer Zeiger zu.	Bilo kako mu drago, gospodin Fog je brizxlxivo stavio cyasovnik na jedan sto i posmatrao kretanxe skazalxki.
4160	Pas une parole ne s'échappait de ses lèvres, mais son regard avait une fixité singulière.	Not a word escaped his lips, but his look was singularly set and stern.	Kein Wort entschlüpfte seinen Lippen, aber sein Blick war ganz besonders starr.	Nijedna recy nije presxla preko nxegovih usana, ali nxegov pogled bio je neobicyno ukocyen.
4161	En tout cas, la situation était terrible, et, pour qui ne pouvait lire dans cette conscience, elle se résumait ainsi :	The situation, in any event, was a terrible one, and might be thus stated:	Jedenfalls war seine Lage fürchterlich. Wer nicht in seinem Gewissen lesen konnte, faßte sie so auf:	U svakom slucyaju, polozxaj je bio strasxan, i ko nije umeo cyitati u nxegovoj savesti, za nxega je ona bila sadrxana u ovome:
4162	Honnête homme, <name type="person">Phileas Fogg</name> était ruiné.	if Phileas Fogg was honest he was ruined;	Ist Phileas Fogg ein ehrlicher Mann, so ist er ruinirt.	Ako je posxten cyovek, Fileas Fog je propao.
4163	Malhonnête homme, il était pris.	if he was a knave, he was caught.	Ist er nicht ehrlich, so ist er gefangen.	Nije li posxten, uhvacxen je.
4164	Eut-il alors la pensée de se sauver?	Did escape occur to him?	Faßte er damals den Gedanken, sich zu retten?	Je li, dakle, mislio da se oslobodi?
4165	Songea-t-il à chercher si ce poste présentait une issue praticable?	Did he examine to see if there were any practicable outlet from his prison?		Je li se setio da pregleda nema li ta strazxara neki drugi izlaz?
4166	Pensa-t-il à fuir?	Did he think of escaping from it?	Dachte er daran zu suchen, ob ein passender Ausgang vorhanden?	Je li mislio da pobegne?
4167	On serait tenté de le croire, car, à un certain moment, il fit le tour de la chambre.	Possibly; For once he walked slowly around the room.	Sann er auf Flucht?	Gotovo da se moglo u to poverovati, jer je jednom obisxao sobu.



4168	Mais la porte était solidement fermée et la fenêtre garnie de barreaux de fer.	But the door was locked, and the window heavily barred with iron rods.	Man konnte das wohl glauben, denn er untersuchte einmal ringsum sein Zimmer.	Ali vrata su bila dobro zatvorena, a na prozorima su bile resxetke.
4169	Il vint donc se rasseoir, et il tira de son portefeuille l'itinéraire du voyage.	He sat down again, and drew his journal from his pocket.	Aber die Thüre war fest verschlossen und das Fenster mit einem eisernen Gitter verwahrt.	On, dakle, ponovo sede i izvadi iz novcyanika svoj putni plan.
4170	Sur la ligne qui portait ces mots :	On the line where these words were written,	Er setzte sich also wieder hin und zog sein Reisebüchlein aus der Tasche.	Na liniji gde je bilo zabelezeno:
4171	21 décembre, samedi, <name type="place">Liverpool</name>, il ajouta :	21st December, Saturday, Liverpool, he added,	Auf der Zeile, wo die Worte standen:»21. December, Samstag, Liverpool« fügte er bei:	21. decembra, subota, Liverpul, on doda.
4172	80e jour, 11 h 40 du matin", et il attendit.	80th day, 11.40 a.m., and waited.	»80. Tag, 11 Uhr 40 Vormittags« und er wartete ab.	80-ti dan, 12 cy 40 m. pre podne. I pricyeka.
4173	Une heure sonna à l'horloge de <name type="building">Custom-house</name>.	The Custom House clock struck one.	Es schlug Eins auf der Uhr des Zollhauses.	Na zvoniku carinarnice izbi jedan cyas.
4174	<name type="person">Mr. Fogg</name> constata que sa montre avançait de deux minutes sur cette horloge.	Mr. Fogg observed that his watch was two hours too fast.	Herr Fogg merkte sich, daß seine Uhr um zwei Minuten vor dieser voraus ging.	Gospodin Fog utvrdi da nxegov cyasovnik ide prema zvoniku dva minuta ranije.
4175	Deux heures!	Two hours!	Zwei Uhr!	Dva cyasa!
4176	En admettant qu'il montât en ce moment dans un express, il pouvait encore arriver à <name type="place">Londres</name> et au <name type="org">Reform-Club</name> avant huit heures quarante-cinq du soir.	Admitting that he was at this moment taking an express train, he could reach London and the Reform Club by a quarter before nine, p.m.	Angenommen, er steige eben in einen Eilzug, so konnte er noch vor acht Uhr fünfundvierzig Minuten Abends in dem Reform-Club zu London erscheinen.	Kada bi sada seo na brzi voz, josx bi mogao sticxi u London i Reform-klub pre osam cyasova i cyetrdeset i pet minuta uvecye.
4177	Son front se plissa légèrement...	His forehead slightly wrinkled.	Seine Stirn zeigte leichte Falten ...	Nxegovo cyelo se lako namrsxti...
4178	A deux heures trente-trois minutes, un bruit retentit au-dehors, un vacarme de portes qui s'ouvraient.	At thirty-three minutes past two he heard a singular noise outside, then a hasty opening of doors.	Um zwei Uhr dreiunddreißig Minuten hörte man außen ein Geräusch, einen Lärm geöffneter Thüren.	U dva cyasa i trideset i tri minuta zacyu se napolxu vika i lupa vrata koja su se otvarala.
4179	On entendait la voix de <name type="person">Passepartout</name>, on entendait la voix de <name type="person">Fix</name>.	Passepartout's voice was audible, and immediately after that of Fix.	Man vernahm die Stimme Passepartouts, die Stimme Fix's.	Cyuo se glas Paspartuov i glas Fiksov.
4180	Le regard de <name type="person">Phileas Fogg</name> brilla un instant.	Phileas Fogg's eyes brightened for an instant.	Einen Augenblick glänzten Phileas Fogg's Augen.	Ocyi Fileasa Foga za cyasak zasijasxe.
4181	La porte du poste s'ouvrit, et il vit <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Passepartout</name>, <name type="person">Fix</name>, qui se précipitèrent vers lui.	The door swung open, and he saw Passepartout, Aouda, and Fix, who hurried towards him.	Die Thüre öffnete, und Mrs. Aouda, Passepartout, Fix stürzten auf ihn zu.	Vrata straxare se otvorisxe i on opazi kako trcye nxemu gospodxa Auda, Paspartu i Fiks.
4182	<name type="person">Fix</name> était hors d'haleine, les cheveux en désordre...	Fix was out of breath, and his hair was in disorder.	Fix war außer Athem, seine Haare verwirrt ...	Fiks je jedva disao, kosa mu je bila u neredu...
4183	Il ne pouvait parler!	He could not speak.	er konnte nicht reden!	Nije mogao da govori!
4184	Monsieur, balbutia-t-il,-- monsieur... pardon... une ressemblance déplorable...	Sir, he stammered, "sir--forgive me--most--unfortunate resemblance	»Mein Herr, stammelte er, mein Herr ... Verzeihung ... eine beklagenswerthe Aehnlichkeit ...	-- Gospodine, -- promuca -- gospodine..., oprostite... nesrecna slicynost...
4185	Voleur arrêté depuis trois jours... vous... libre!..."	-- robber arrested three days ago--you are free!"	Dieb verhaftet seit drei Tagen ... Sie ... frei! ...«	Lopov je uhapsxen pre tri dana... Vi ste..., slobodni!
4186	<name type="person">Phileas Fogg</name> était libre!	Phileas Fogg was free!	Phileas Fogg war frei!	Fileas Fog je bio slobodan!
4187	Il alla au détective.	He walked to the detective,	Er ging auf den Detectiv zu,	On pridxe detektivu.

4188	Il le regarda bien en face, et, faisant le seul mouvement rapide qu'il eût jamais fait eût qu'il dût jamais faire de sa vie, il ramena ses deux bras en arrière, puis, avec la précision d'un automate, il frappa de ses deux poings le malheureux inspecteur.	looked him steadily in the face, and with the only rapid motion he had ever made in his life, or which he ever would make, drew back his arms, and with the precision of a machine knocked Fix down.	blickte ihm scharf in's Angesicht und machte dann die einzige rasche Bewegung, die er je gemacht, und je in seinem Leben machen sollte; er bog beide Arme rückwärts und schlug so genau wie ein Automat mit beiden Fäusten auf den unglückseligen Polizei-Agenten.	Pogleda ga pravo u lice i jednim naglim pokretom koji nije nikada ucynio i mozda ga u svom zivotu necxe ni ucyniti, povucye ruke natrag, pa sa sigurnosxcxu automata udari obema pesnicama nesrecxnog inspektora.
4189	-- Bien tapé!" s'écria <name type="person">Passepartout</name>, qui, se permettant un atroce jeu de mots, bien digne d'un <w type="relational noun">Français</w>, ajouta :	Well hit! cried Passepartout,-- Missing in EN -- qui, se permettant un atroce jeu de mots, bien digne d'un Français, ajouta :-- end --	»Wohl getroffen!« rief Passepartout.	-- Dobar udarac!-- uzviknu Paspартu i dopustivsi sebi dosetku dostojnu jednog Francuza, doda:
4190	-- Pardieu! voilà ce qu'on peut appeler une belle application de poings d' <name type="place">Angleterre</name>!"	Parbleu! that is what you might call a good application of English fists!	»Wahrhaftig, das heißt englische Fäuste gut applicirt.«	-- Vere mi! To se mozxe nazvati dobrom upotrebom engleskih pesnica!
4191	<name type="person">Fix</name>, renversé, ne prononça pas un mot.	Fix, who found himself on the floor, did not utter a word.	Fix stürzte zu Boden, sprach kein Wort;	Fiks pade, ali ne recye nisxta.
4192	Il n'avait que ce qu'il méritait.	He had only received his deserts.	es war ihm geschehen, was er verdiente.	Dobio je sxto je i zaslužio.
4193	Mais aussitôt <name type="person">Mr. Fogg</name>, <name type="person">Mrs. Aouda</name>, <name type="person">Passepartout</name> quittèrent la douane.	Mr. Fogg, Aouda, and Passepartout left the Custom House without delay,	Aber Herr Fogg, Mrs. Aouda und Passepartout eilten aus dem Zollhaus,	Medxutim, gospodin Fog, gospodxa Auda i Paspартu odmah odosxe iz carinarnice.
4194	Ils se jetèrent dans une voiture, et, en quelques minutes, ils arrivèrent à la <name type="building">gare de Liverpool</name>.	got into a cab, and in a few moments descended at the station.	stürzten in einen Wagen und befanden sich in einigen Minuten auf dem Bahnhof.	Skocysxe u jedna kola i za nekoliko minuta stigoxe na liverpulsku zxeleznicyku stanicu.
4195	<name type="person">Phileas Fogg</name> demanda s'il y avait un express prêt à partir pour <name type="place">Londres</name>...	Phileas Fogg asked if there was an express train about to leave for London.	Phileas Fogg fragte, ob ein Eilzug nach London abgehe ...	Fileas Fog zapita da li je kakav brzi voz za London spreman za polazak.
4196	Il était deux heures quarante.	It was forty minutes past two.	Es war zwei Uhr vierzig ...	Bilo je dva cyasa i cyetrdeset minuta...
4197	L'express était parti depuis trente-cinq minutes.	The express train had left thirty-five minutes before.	Vor fünfunddreißig Minuten war ein Expreßzug abgefahren.	Brzi voz je otisxao pre trideset i pet minuta.
4198	<name type="person">Phileas Fogg</name> commanda alors un train spécial.	Phileas Fogg then ordered a special train.	Darauf bestellte Phileas Fogg einen Extrazug.	Fileas Fog tada narucyi poseban voz.
4199	Il y avait plusieurs locomotives de grande vitesse en pression ;	There were several rapid locomotives on hand;	Es befanden sich einige Locomotiven da, welche für einen Schnellzug geheizt waren;	Bilo je nekoliko vrlo brzih lokomotiva pod parom,
4200	mais, attendu les exigences du service, le train spécial ne put quitter la gare avant trois heures.	but the railway arrangements did not permit the special train to leave until three o'clock.	aber aus Rücksicht auf Erfordernisse des Dienstes konnte der Extrazug vor drei Uhr nicht ablaufen.	ali iz sluzxbenih razloga poseban voz nije mogao krenuti sa stanice pre tri cyasa.
4201	A trois heures, <name type="person">Phileas Fogg</name>, après avoir dit quelques mots au mécanicien d'une certaine prime à gagner, filait dans la direction de <name type="place">Londres</name>, en compagnie de la jeune femme et de son fidèle serviteur.	At that hour Phileas Fogg, having stimulated the engineer by the offer of a generous reward, at last set out towards London with Aouda and his faithful servant.	Um drei Uhr also fuhr Phileas Fogg, nachdem er dem Maschinisten einige Worte von einer Prämie gesagt, in Begleitung der jungen Frau und seines treuen Dieners nach London ab.	U tri cyasa Fileas Fog sa mladom zxenom i svojim vernim slugom jurio je u pravcu Londona posxto je masxinistu rekao nekoliko recyi o nagradi koju mozxe da zasluži.
4202	Il fallait franchir en cinq heures et demie la distance qui sépare <name type="place">Liverpool</name> de <name type="place">Londres</name> --, chose très faisable, quand la voie est libre sur tout le parcours.	It was necessary to make the journey in five hours and a half; And this would have been easy on a clear road throughout.	In fünf und einer halben Stunde mußte der Weg von Liverpool nach London zurückgelegt werden, was sehr leicht, wenn der Weg auf der ganzen Bahn frei ist.	Trebalo je za pet i po cyasova precxi put od Liverpula do Londona, sxto je lako izvoldixivo kako je pruga celim putem slobodna.

4203	Mais il y eut des retards forcés, et, quand le gentleman arriva à la gare, neuf heures moins dix sonnaient à toutes les horloges de <name type="place">Londres</name>.	But there were forced delays, and when Mr. Fogg stepped from the train at the terminus, all the clocks in London were striking ten minutes before nine."	Aber es waren doch unvermeidliche Verzögerungen, und als der Gentleman auf dem Bahnhof ankam, schlug es acht Uhr fünfzig Minuten auf allen Uhren Londons.	Ali morali su visxe puta zastajati, te kad je dyentlmen stigao na zxeleznicyku stanicu Londona izbijalo je osam cyasova i pedeset minuta na svim londonskim cyasovnicima.
4204	<name type="person">Phileas Fogg</name>, après avoir accompli ce voyage autour du monde, arrivait avec un retard de cinq minutes!...	Having made the tour of the world, he was behind-hand five minutes.	Phileas Fogg hatte die Reise um die Erde zu Stande gebracht, kam aber -- um fünf Minuten zu spät!	Dovrsxivsxi svoj put oko sveta Fileas Fog je stigao sa zakasnxnexam od pet minuta!...
4205	Il avait perdu.	He had lost the wager!	Die Wette war verloren.	Izgubio je.
4206	XXXV DANS LEQUEL <name type="person">Passepartout</name> NE SE FAIT PAS RÉPÉTER DEUX FOIS L'ORDRE QUE Son MAÎTRE LUI DONNE	Chapter XXXV IN WHICH PHILEAS FOGG DOES NOT HAVE TO REPEAT HIS ORDERS TO PASSEPARTOUT TWICE	Fünfunddreißigstes Capitel. Passepartout läßt sich einen Auftrag nicht zweimal sagen.	XXXV GLAVA u kojoj Paspartu ne da da mu gospodar ponovi istu zapovest.
4207	Le lendemain, les habitants de <name type="oronym">Saville-row</name> auraient été bien surpris, si on leur eût affirmé que <name type="person">Mr. Fogg</name> avait réintégré son domicile.	The dwellers in Saville Row would have been surprised the next day, if they had been told that Phileas Fogg had returned home.	Am folgenden Tag würden die Bewohner der Saville-Row sehr erstaunt gewesen sein, hätte man ihnen gesagt, Herr Fogg sei wieder heimgekehrt.	Sutradan bi stanovnici Sevil-rou-a bili vrlo iznenadjeni kada bi im ko rekao da se gospodin Fog vratio kucxi.
4208	Portes et fenêtres, tout était clos.	His doors and windows were still closed,	Thüren und Fenster waren sämtlich geschlossen;	Vrata i prozori bili su zatvoreni.
4209	Aucun changement ne s'était produit à l'extérieur.	no appearance of change was visible.	außen war nicht das Geringste verändert.	Spolxa se nisxta nije izmenilo.
4210	En effet, après avoir quitté la gare, <name type="person">Phileas Fogg</name> avait donné à <name type="person">Passepartout</name> l'ordre d'acheter quelques provisions, et il était rentré dans sa maison.	After leaving the station, Mr. Fogg gave Passepartout instructions to purchase some provisions, and quietly went to his domicile.	In der That war Phileas Fogg vom Bahnhof weg, nachdem er Passepartout beauftragt hatte, einige Lebensmittel zu kaufen, in sein Haus zurückgekehrt.	Odista,krenuvsvxi sa zxeleznicyke stanice, Fileas Fog je naredio Paspartuu da kupi neke namirnice, a on je otisxao kucxi.
4211	Ce gentleman avait reçu avec son impassibilité habituelle le coup qui le frappait.	He bore his misfortune with his habitual tranquillity.	Dieser Gentleman nahm den Schlag, welcher ihn traf, mit gewohntem Gleichmuth auf.	Sa svojom uobicyajenom hladnokrvnosxcxu primio je taj dyentlmen novi udarac sudbine.
4212	Ruiné!	Ruined!	Ruinirt!	Propao je!
4213	et par la faute de ce maladroit inspecteur de police!	And by the blundering of the detective!	und durch Schuld des unglückseligen Polizei-Agenten!	I to gresxkom tog nevesxtog policijskog inspektora!
4214	Après avoir marché d'un pas sûr pendant ce long parcours, après avoir renversé mille obstacles, bravé mille dangers, ayant encore trouvé le temps de faire quelque bien sur sa route, échouer au port devant un fait brutal, qu'il ne pouvait prévoir, et contre lequel il était désarmé : cela était terrible!	After having steadily traversed that long journey, overcome a hundred obstacles, braved many dangers, and still found time to do some good on his way, to fail near the goal by a sudden event which he could not have foreseen, and against which he was unarmed; it was terrible!	Mit sicherem Schritt hatte er die ganze Reise gemacht, tausend Hindernisse beseitigt, tausend Gefahren getrotzt, hatte noch Zeit gefunden, unterwegs Wohlthaten zu üben -- und nun mußte er im Hafen noch scheitern durch eine brutale That, welche er nicht voraussehen konnte, und gegen welche er entwaffnet war! Schreckliches Loos!	Presxao je sigurnim koracima dugacyki put, savladao je hilxadu prepreka, prkosio hilxadama opasnosti, ucynio je poneko dobro delo na svom putu, a sada da propadne na pragu uspeha pred jednom surovom okolnosxcxu koju nije mogao predvideti i pred kojom je bio bez odbrane: to je bilo uzxasno.
4215	De la somme considérable qu'il avait emportée au départ, il ne lui restait qu'un reliquat insignifiant.	But a few pounds were left of the large sum he had carried with him.	Von der ansehnlichen Summe, welche er bei der Abreise mitgenommen hatte, war ihm nur ein unbedeutender Rest geblieben.	Od velike svote novca koju je na polasku poneo ostalo mu je samo nesxto malo.
4216	Sa fortune ne se composait plus que des vingt mille livres déposées chez <name type="org">Baring frères</name>, et ces vingt mille livres, il les devait à ses collègues du <name type="org">Reform-Club</name>.	There only remained of his fortune the twenty thousand pounds deposited at Barings, and this amount he owed to his friends of the Reform Club.	Sein Vermögen bestand nur noch aus den zwanzigtausend Pfund, welche bei den Gebrüdern Baring deponirt waren, und diese schuldete er seinen Collegen vom Reform-Club.	Nxegova imovina sastojala se sada samo od onih dvadeset hilxada livara poloxxenih kod braxce Bering, a tih dvadeset hilxada dugovao je svojim kolegama iz Reform-kluba.

4217	Après tant de dépenses faites, ce pari gagné ne l'eût pas enrichi sans doute, et il est probable qu'il n'avait pas cherché à s'enrichir -- étant de ces hommes qui parient pour l'honneur --, mais ce pari perdu le ruinait totalement.	So great had been the expense of his tour that, even had he won, it would not have enriched him; And it is probable that he had not sought to enrich himself, being a man who rather laid wagers for honour's sake than for the stake proposed. But this wager totally ruined him.	Nach den ungeheuern Ausgaben, welche er gemacht, hätte ihn diese Wette, wenn er sie gewonnen, allerdings nicht reicher gemacht, und vermuthlich hatte er auch dabei nicht nach Bereicherung getrachtet, aber der Verlust dieser Wette ruinirte ihn gänzlich.	Sve da je i dobio opkladu, ne bi se zcelo obogatio posle tolikih troxkova, a po svoj prilici nije ni zzeleo da se obogati - jer je bio od onih lxudi koji se klade iz cyastolxublxa, ali, izgubivsxu opkladu, on je potpuno propao.
4218	Au surplus, le parti du gentleman était pris.	Mr. Fogg's course, however, was fully decided upon;	Uebrigens hatte der Gentleman seinen Entschluß gefaßt;	Uostalom, dyentlmen se odlucyio.
4219	Il savait ce qui lui restait à faire.	he knew what remained for him to do.	er wußte, was ihm zu thun übrig blieb.	Znao je sxto mu je preostajalo da ucyini.
4220	Une chambre de la maison de <name type="oronym">Saville-row</name> avait été réservée à <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	A room in the house in Saville Row was set apart for Aouda,	Ein Zimmer im Hause der Saville-Row war für Mrs. Aouda vorbehalten.	Jedna soba u kucxi u Sevil-rou bila je ustuplxena gospodxi Audi.
4221	La jeune femme était désespérée.	who was overwhelmed with grief at her protector's misfortune.	Die junge Frau war in Verzweiflung:	Mlada zxena je ocyajavala.
4222	A certaines paroles prononcées par <name type="person">Mr. Fogg</name>, elle avait compris que celui-ci méditait quelque projet funeste.	From the words which Mr. Fogg dropped, she saw that he was meditating some serious project.	sie hatte aus einigen Aeüßerungen des Herrn Fogg abgenommen, daß er etwas Unheilvolles im Sinne hatte.	Iz nekih recyü gospodina Foga ona je razumela da on ima kobnih namera.
4223	On sait, en effet, à quelles déplorables extrémités se portent quelquefois ces<w type="relational noun"> Anglais</w> monomanes sous la pression d'une idée fixe.	Knowing that Englishmen governed by a fixed idea sometimes resort to the desperate expedient of suicide,	Es ist bekannt, zu welchen beklagenswerthen äüßersten Schritten mitunter die Engländer, welche an einer fixen Idee leiden, fortgerissen werden.	Poznato je do kakvih zxalosnih krajnosti idu ponekad ti engleski osobenxaci pod pritiskom neke svoje "fiksne ideje".
4224	Aussi <name type="person">Passepartout</name>, sans en avoir l'air, surveillait-il son maître.	Passepartout kept a narrow watch upon his master, though he carefully concealed the appearance of so doing.	Daher überwachte auch Passepartout seinen Herrn, ohne daß man's merkte.	Zato je i Paspartu krisxom motrio na svoga gospodara.
4225	Mais, tout d'abord, l'honnête garçon était monté dans sa chambre et avait éteint le bec qui brûlait depuis quatre-vingts jours.	First of all, the worthy fellow had gone up to his room, and had extinguished the gas burner, which had been burning for eighty days.	Aber vor allen Dingen war der brave Bursche in sein Zimmer gegangen und hatte die Gasflamme gelöscht, welche seit achtzig Tagen brannte.	Medxutim, pre svega, cyestiti momak se pope u svoju sobu da zatvori slavinu od gasa koji je goreo osamdeset dana.
4226	Il avait trouvé dans la boîte aux lettres une note de la <name type="org">Compagnie du gaz</name>, et il pensa qu'il était plus que temps d'arrêter ces frais dont il était responsable.	He had found in the letter-box a bill from the gas company, and he thought it more than time to put a stop to this expense, which he had been doomed to bear.	Es fand sich im Briefkasten eine Rechnung der Gasgesellschaft, und er mußte diesen Kosten, welche er verschuldete, Einhaltung thun.	Nasxao je u sanducyicxu za pisma racyun gasne centrale te je mislio da je krajnxu vreme da obustavi troxnenxe koje je isxlo na nxegov racyun.
4227	La nuit se passa.	The night passed.	Die Nacht verfloß,	Proxla je nocx.
4228	<name type="person">Mr. Fogg</name> s'était couché, mais avait-il dormi?	Mr. Fogg went to bed, but did he sleep?	Herr Fogg war zu Bette gegangen, aber schlief er auch?	Gospodin Fog je legao, ali da li je spavao?
4229	Quant à <name type="person">Mrs. Aouda</name>, elle ne put prendre un seul instant de repos.	Aouda did not once close her eyes.	Mrs. Aouda konnte nicht einen Augenblick Ruhe finden.	Gospodxa Auda nije mogla ni oka sklopiti.
4230	<name type="person">Passepartout</name>, lui, avait veillé comme un chien à la porte de son maître.	Passepartout watched all night, like a faithful dog, at his master's door.	Passepartout wachte wie ein treuer Hund an der Thüre seines Herrn.	Paspartu je kao verno pseto straxario pred vratima svoga gospodara.
4231	Le lendemain, <name type="person">Mr. Fogg</name> le fit venir et lui recommanda, en termes fort brefs, de s'occuper du déjeuner de <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Mr. Fogg called him in the morning, and told him to get Aouda's breakfast,	Am folgenden Morgen ließ ihn Herr Fogg kommen, und empfahl ihm in sehr knappen Worten, ein Frühstück für Mrs. Aouda zu bereiten;	Sutradan, gospodin Fog ga pozove i ukratko mu nalozxi da se pobrine za rucyak gospodxe Aude.
4232	Pour lui, il se contenterait d'une tasse de thé et d'une rôtie.	and a cup of tea and a chop for himself.	er werde sich mit einer Tasse Thee und einem Stück Braten begnügen.	On cxe se zadovolxiti jednom sxolxom cyaja i pecyenxa.

4233	<name type="person">Mrs. Aouda</name> voudrait bien l'excuser pour le déjeuner et le dîner, car tout son temps était consacré à mettre ordre à ses affaires.	He desired Aouda to excuse him from breakfast and dinner, as his time would be absorbed all day in putting his affairs to rights.	Mrs. Aouda möge ihn für seine Theilnahme am Frühstück und Diner entschuldigen, denn er sei vollauf mit Ordnung seiner Angelegenheiten beschäftigt.	Gospodxa Auda neka ga izvoli izviniti o rucyku i o vecyeri, jer on sve svoje vreme mora da upotrebi na sredxivanxu svojih stvari.
4234	Il ne descendrait pas.	-- Missing in EN -- Il ne descendrait pas.	Er werde nicht hinunter kommen;	Ostacxe u svojoj sobi.
4235	Le soir seulement, il demanderait à <name type="person">Mrs. Aouda</name> la permission de l'entretenir pendant quelques instants.	In the evening he would ask permission to have a few moment's conversation with the young lady.	nur am Abend werde er sich die Erlaubniß ausbitten, Mrs. Aouda einige Augenblicke zu sprechen.	Moli gospodxu Audu za dopusxtenxe da uvecye mozxe s nxom razgovarati nekoliko trenutaka.
4236	<name type="person">Passepartout</name>, ayant communication du programme de la journée, n'avait plus qu'à s'y conformer.	Passepartout, having received his orders, had nothing to do but obey them.	Passepartout hatte sich diesem Tagesprogramm nur zu fügen.	Posxto je dobio program za taj dan, Paspartu je imao samo da se vlada po nxemu.
4237	Il regardait son maître toujours impassible, et il ne pouvait se décider à quitter sa chambre.	He looked at his imperturbable master, and could scarcely bring his mind to leave him.	Er sah seinen Herrn an, der fortwährend keine Gemütsbewegung erkennen ließ, und konnte sich nicht entschließen, sein Zimmer zu verlassen.	Posmatrao je svog hladnokrvnog gospodara i nije se mogao odlucyiti da izidxe iz nxegove sobe.
4238	Son coeur était gros, sa conscience bourrelée de remords, car il s'accusait plus que jamais de cet irréparable désastre.	His heart was full, and his conscience tortured by remorse; For he accused himself more bitterly than ever of being the cause of the irretrievable disaster.	Es schwoll ihm sein Herz, sein Gewissen war von Vorwürfen gepeinigt, denn mehr wie je ma er sich die Schuld des unverbesserlichen Unheils zu.	Bio je zxalostan, savest ga je grizla jer je sebi prebacivao visxe nego ikad tu nepopravlxivu nesrexcu.
4239	Oui! s'il eût prévenu <name type="person">Mr. Fogg</name>, s'il lui eût dévoilé les projets de l' <name type="person">agent Fix</name>, <name type="person">Mr. Fogg</name> n'aurait certainement pas traîné l' <name type="person">agent Fix</name> jusqu'à <name type="place">Liverpool</name>, et alors...	Yes! if he had warned Mr. Fogg, and had betrayed Fix's projects to him, his master would certainly not have given the detective passage to Liverpool, and then	Ja! hätte er Herrn Fogg gewarnt, hätte ihm des Agenten Fix Pläne enthüllt, so hätte derselbe sicherlich nicht den letzteren mit sich herumgeschleppt, um dann ...	Da! Da je obavestio gospodina Foga, da mu je otkrio namere agenta Fiksa, gospodin Fog svakako ne bi vukao za sobom agenta sve do Liverpoola, da onda...
4240	<name type="person">Passepartout</name> ne put plus y tenir.	-- Passepartout could hold in no longer.	Passepartout konnte sich nicht mehr zurückhalten.	Paspartu se visxe nije mogao uzdrzxati.
4241	-- Mon maître! <name type="person">monsieur Fogg</name>! s'écria-t-il,-- maudissez-moi.	My master! Mr. Fogg! he cried, "why do you not curse me?"	»Mein Herr! Herr Fogg! rief er, fluchen Sie mir.	-- Gospodine! Gospodine Fog, -- uzviknu -- mene proklinxite!
4242	-- Mon maître! <name type="person">monsieur Fogg</name>! s'écria-t-il,-- maudissez-moi.		Ich bin schuld, daß ...	
4243	C'est par ma faute que...	It was my fault that--"	-- Ich klage Niemand an, erwiderte Phileas Fogg im ruhigsten Ton.	Ja sam kriv sxto...
4244	-- Je n'accuse personne, répondit <name type="person">Phileas Fogg</name> du ton le plus calme.	I blame no one, returned Phileas Fogg, with perfect calmness.	Gehen Sie.«	-- Ja ne krivim nikoga -- odgovori Fileas Fog najmirnijim glasom.
4245	Allez."	"Go!"	Passepartout verließ das Zimmer und suchte die junge Frau auf, theilte ihr die Absicht seines Herrn mit.	Idite!
4246	<name type="person">Passepartout</name> quitta la chambre et vint trouver la jeune femme, à laquelle il fit connaître les intentions de son maître.	Passepartout left the room, and went to find Aouda, to whom he delivered his master's message.	»Madame, fgte er bei, ich vermag nichts durch mich selber, nichts!	Paspartu izidxe iz sobe i ode mladoj zxeni, kojoj saopsxti namere svoga gospodara.
4247	-- Madame, ajouta-t-il,-- je ne puis rien par moi-même, rien!	Madam, he added, "I can do nothing myself-- nothing!"	Ich habe auf den Geist meines Herrn gar keinen Einflu.	-- Gospodxo, -- doda -- ja sam nisxta visxe ne mogu, nisxta.
4248	Je n'ai aucune influence sur l'esprit de mon maître.	I have no influence over my master;	Sie vielleicht ...	Nemam nikakvog uticaja na moga gospodara.
4249	Vous, peut-être...	but you, perhaps--"	-- Was sollte ich für Einflu ben, erwiderte Mrs. Aouda,	Vi cxete mozxda...

4250	-- Quelle influence aurais-je, répondit <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	What influence could I have? replied Aouda.	Herr Fogg gestattet gar keinen!	-- Kakav uticaj mogu ja imati -- odgovori gospodxa Auda,
4251	<name type="person">Mr. Fogg</name> n'en subit aucune!	"Mr. Fogg is influenced by no one.	Hat er jemals begriffen, daß meine Dankbarkeit gegen ihn grenzenlos ist?	-- Gospodin Fog ne trpi nikakav uticaj!
4252	A-t-il jamais compris que ma reconnaissance pour lui était prête à déborder!	Has he ever understood that my gratitude to him is overflowing?	Hat er jemals in meinem Herzen gelesen?...	Je li on ikada razumeo da sam iz zahvalnosti prema nxemu gotova na sve!...
4253	A-t-il jamais lu dans mon coeur!...	Has he ever read my heart?	Mein Freund, Sie dürfen ihn nicht einen Augenblick verlassen.	Je li on ikada zavirio u moje srce!...
4254	Mon ami, il ne faudra pas le quitter, pas un seul instant.	My friend, he must not be left alone an instant!	Sie sagten, er habe die Absicht zu erkennen gegeben, mich diesen Abend zu sprechen?	Dragi prijatelxu, ne smemo ga ni jednog trenutka ostaviti samog.
4255	Vous dites qu'il a manifesté l'intention de me parler ce soir?	You say he is going to speak with me this evening?"	-- Ja, Madame.	Kazxete da zxeli vecyeras da govori sa mnom?
4256	-- Oui, madame.	Yes, madam;	Es handelt sich ohne Zweifel darum, Ihre Lage in England zu sichern.	-- Da, gospodxo.
4257	Il s'agit sans doute de sauvegarder votre situation en <name type="place">Angleterre</name>.	probably to arrange for your protection and comfort in England."	-- Warten wir«, erwiderte die junge Frau, die ganz nachdenklich wurde.	U pitanxu je svakako to da obezbedi vasx polozxaj u Engleskoj.
4258	-- Attendons", répondit la jeune femme, qui demeura toute pensive.	We shall see, replied Aouda, becoming suddenly pensive.	Also war während dieses Sonntags das Haus der Saville-Row wie unbewohnt, und zum erstenmal, seit Phileas Fogg dasselbe bewohnte, ging er nicht in seinen Club, als es auf der Thurmuhr des Parlaments halb Zwölf schlug.	-- Pricyekajmo tada -- odgovori mlada zxena i duboko se zamisli.
4259	Ainsi, pendant cette journée du dimanche, la maison de <name type="oronym">Saville-row</name> fut comme si elle eût été inhabitée, et, pour la première fois depuis qu'il demeurait dans cette maison, <name type="person">Phileas Fogg</name> n'alla pas à son club, quand onze heures et demie sonnèrent à la <name type="building">tour du Parlement</name>.	Throughout this day (Sunday) the house in Saville Row was as if uninhabited, and Phileas Fogg, for the first time since he had lived in that house, did not set out for his club when Westminster clock struck half-past eleven.	Und weshalb hätte der Gentleman in den Reform-Club gehen sollen?	Tako je celog tog dana, u nedelxu, kucxa u ulici Sevil-rou izgledala kao da je nenastanxena, i prvi put otkako je stanovao u toj kucxi, Fileas Fog nije otisxao u svoj klub kada je na tornxu Parlamenta izbilo jedanaest i po cyasova.
4260	Et pourquoi ce gentleman se fût-il présenté au <name type="org">Reform-Club</name>?	Why should he present himself at the Reform?	Seine Collegen erwarteten ihn da nicht mehr.	A zasxto da se taj dyentlmen i pojavlxuje u Reform-klubu?
4261	Ses collègues ne l'y attendaient plus.	His friends no longer expected him there.	Weil Abends zuvor, an dem verhängnisvollen Samstag, 21. December, Phileas Fogg nicht um acht Uhr fünfundvierzig im Salon des Reform-Clubs erschienen war, hatte er seine Wette verloren.	Tamo ga nxegove kolege nisu visxe ocyekivale.
4262	Puisque, la veille au soir, à cette date fatale du samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq, <name type="person">Phileas Fogg</name> n'avait pas paru dans le salon du <name type="org">Reform-Club</name>, son pari était perdu.	As Phileas Fogg had not appeared in the saloon on the evening before (Saturday, the 21st of December, at a quarter before nine), he had lost his wager.	Es war nicht einmal nöthig, daß er zu seinem Bankier ging, um die zwanzigtausend Pfund zu holen.	Posxto se jucye uvecye, tog sudbonosnog dana, 21. decembra, u osam cyasova i cyetrdeset i pet minuta, Fileas Fog nije pojavio u salonu reform-kluba, izgubio je oplkadu.
4263	Il n'était même pas nécessaire qu'il allât chez son banquier pour y prendre cette somme de vingt mille livres.	It was not even necessary that he should go to his bankers for the twenty thousand pounds;	Seine Gegner hatten eine von ihm unterzeichnete Anweisung in Händen, und es war bei den Gebrüdern Baring nur ein Schriftzug nöthig, um die zwanzigtaufend Pfund auf ihr Conto überzutragen.	Nije bilo potrebno ni da ode do svoga bankara radi iznosa od dvadeset hiljada livara.

4264	Ses adversaires avaient entre les mains un chèque signé de lui, et il suffisait d'une simple écriture à passer chez <name type="org">Baring frères</name>, pour que les vingt mille livres fussent portées à leur crédit.	for his antagonists already had his cheque in their hands, and they had only to fill it out and send it to the Barings to have the amount transferred to their credit.	Herr Fogg brauchte also nicht auszugehen, und er ging auch nicht aus.	Nxegovi protivnici imali su u rukama cyek koji je on potpisao, i bilo je dovoljno da se uputi nekoliko redaka braci Bering, da tih dvadeset hiljada livara prenesu na njihov kredit.
4265	<name type="person">Mr. Fogg</name> n'avait donc pas à sortir, et il ne sortit pas.	Mr. Fogg, therefore, had no reason for going out, and so he remained at home.	Er blieb auf seinem Zimmer und ordnete seine Angelegenheiten.	Gospodin Fog nije, dakle, morao izlaziti, pa nije ni izašao.
4266	Il demeura dans sa chambre et mit ordre à ses affaires.	He shut himself up in his room, and busied himself putting his affairs in order.	Passepartout nur ging unaufhörlich die Treppen des Hauses auf und ab.	Ostao je u sobi i počeo da sredjuje svoje stvari.
4267	<name type="person">Passepartout</name> ne cessa de monter et de descendre l'escalier de la maison de <name type="oronym">Saville-row</name>.	Passepartout continually ascended and descended the stairs.	Es gab für den armen Jungen weder Zeit noch Stunde mehr.	Paspartu je neprestano išao gore-dole po stepenicama kuće u Sevil-rou.
4268	Les heures ne marchaient pas pour ce pauvre garçon.	The hours were long for him.	Er horchte an der Thüre seines Herrn, und dachte dabei nicht im Mindesten unrecht zu thun;	Za tog sirotog momka vreme nije odmicalo.
4269	Il écoutait à la porte de la chambre de son maître, et, ce faisant, il ne pensait pas commettre la moindre indiscretion!	He listened at his master's door, -- Missing in EN -- et, ce faisant, il ne pensait pas commettre la moindre indiscretion! -- end --	er sah durch das Schlüsselloch, und meinte ein Recht dazu zu haben:	Prisluskiwao je na vratima svoga gospodara i smatrao da time ne čini ništa nepristojno!
4270	Il regardait par le trou de la serrure, et il s'imaginait avoir ce droit!	and looked through the keyhole, as if he had a perfect right so to do,	er fürchtete jeden Augenblick eine Katastrophe.	Gledao je kroz ključanicu misleći da na to ima pravo!
4271	<name type="person">Passepartout</name> redoutait à chaque instant quelque catastrophe.	and as if he feared that something terrible might happen at any moment.	Manchmal dachte er an Fix, aber, seine Gedanken hatten schon umgeschlagen:	Paspartu se svakog trenutka bojao kakve nesreće.
4272	Parfois, il songeait à <name type="person">Fix</name>, mais un revirement s'était fait dans son esprit.	Sometimes he thought of Fix, but no longer in anger.	er grollte dem Polizei-Agenten nicht mehr.	Kadkad je mislio na Fiksa, ali u njegovim mislima nastala je promena.
4273	Il n'en voulait plus à l'inspecteur de police.	-- Missing in EN -- Il n'en voulait plus à l'inspecteur de police.	Fix hatte sich, wie Jedermann, in Hinsicht Phileas Fogg's geirrt, und indem er ihm nachschlich, ihn verhaftete, that er nur seine Schuldigkeit, während er ...	Nije se više ljučio na policijskog inspektora.
4274	<name type="person">Fix</name> s'était trompé comme tout le monde à l'égard de <name type="person">Phileas Fogg</name>, et, en le filant, en l'arrêtant, il n'avait fait que son devoir, tandis que lui...	Fix, like all the world, had been mistaken in Phileas Fogg, and had only done his duty in tracking and arresting him; while he, Passepartout...	Dieser Gedanke drückte ihn zu Boden, und er hielt sich für den allerelendesten Menschen.	Fiks se u pogledu Fileasa Foga prevario kao i svi drugi, i kad ga je pratio i uhapsio, izvršio je samo svoju dužnost, dok on...
4275	Cette pensée l'accablait, et il se tenait pour le dernier des misérables.	This thought haunted him, and he never ceased cursing his miserable folly.	Wenn sich endlich Passepartout in seinem Alleinsein zu unglücklich fühlte, klopfte er an Mrs. Aouda's Thüre, trat in ihr Zimmer, setzte sich, ohne ein Wort zu sagen, in eine Ecke und sah die junge Frau an, die stets gedankenvoll war.	Ta misao ga je muciyla i on je smatrao sebe najbednijim na svetu.
4276	Quand, enfin, <name type="person">Passepartout</name> se trouvait trop malheureux d'être seul, il frappait à la porte de <name type="person">Mrs. Aouda</name>, il entra dans sa chambre, il s'asseyait dans un coin sans mot dire, et il regardait la jeune femme toujours pensive.	Finding himself too wretched to remain alone, he knocked at Aouda's door, went into her room, seated himself, without speaking, in a corner, and looked ruefully at the young woman Aouda was still pensive.	Gegen halb acht Uhr Abends ließ Herr Fogg bei Mrs. Aouda anfragen, ob sie ihn empfangen könne, und nach einer kleinen Weile befand er sich mit derselben allein in ihrem Gemach.	Kad bi se najzad Paspartu u svojoj usamljenosti počeo osećati isušeno nesrećnim, zakucao bi na vrata gospođe Aude, ulazio u njenu sobu, sedao u neki ugao ne govoreći ni reči i posmatrao mladu ženu uvek zamisljenu.

4277	Vers sept heures et demie du soir, <name type="person">Mr. Fogg</name> fit demander à <name type="person">Mrs. Aouda</name> si elle pouvait le recevoir, et quelques instants après, la jeune femme et lui étaient seuls dans cette chambre.	About half-past seven in the evening Mr. Fogg sent to know if Aouda would receive him, and in a few moments he found himself alone with her.	Phileas Fogg nahm einen Stuhl und setzte sich neben dem Kamin der Mrs. Aouda gegenüber.	Oko sedam i po cjasova uvecye gospodin Fog upita gospodxu Auda da li ga mozxe primiti i posle nekoliko cjasaka mlada zxena i on bili su sami u toj sobi.
4278	<name type="person">Phileas Fogg</name> prit une chaise et s'assit près de la cheminée, en face de <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Phileas Fogg took a chair, and sat down near the fireplace, opposite Aouda.	Seine Gesichtszüge zeigten gar keine Gemüthsbewegung.	Fileas Fog uze jednu stolicu i sede pored kamina, prema gospodxi Audi.
4279	Son visage ne reflétait aucune émotion.	No emotion was visible on his face.		Nxegovo lice nije odavalo nikakvo uzbudxenxe.
4280	Le <name type="person">Fogg</name> du retour était exactement le <name type="person">Fogg</name> du départ.	Fogg returned was exactly the Fogg who had gone away;	Fogg war bei seiner Rückkehr gerade wie bei seiner Abfahrt,	Fog je posle povratka bio sasvim isti kao i Fog pre odlaska.
4281	Même calme, même impassibilité.	there was the same calm, the same impassibility.	ebenso ruhig, ebenso rührungslos.	Ista mirnocxa, ista hladnokrvnost.
4282	Il resta sans parler pendant cinq minutes.	He sat several minutes without speaking;	Fünf Minuten sprach er kein Wort.	Sedeo je pet minuta bez recyi.
4283	Puis levant les yeux sur <name type="person">Mrs. Aouda</name> :	then, bending his eyes on Aouda,	Nachher blickte er Mrs. Aouda in's Angesicht und sprach:	Zatim podizxe ocyi prema gospodxi Audi i recye:
4284	-- Madame, dit-il,-- me pardonneriez-vous de vous avoir amenée en <name type="place">Angleterre</name>?	Madam, said he, "will you pardon me for bringing you to England?"	»Madame, werden Sie mir verzeihen, daß ich Sie nach England mitgenommen habe?	-- Gospodxo, hocxete li mi oprostiti sxto sam vas doveo u Englesku?
4285	-- Moi, <name type="person">monsieur Fogg</name>!... répondit <name type="person">Mrs. Aouda</name>, en comprimant les battements de son coeur.	I, Mr. Fogg! replied Aouda, checking the pulsations of her heart.	-- Ich, Herr Fogg! ... erwiderte Mrs. Aouda, ihr Herzklopfen unterdrückend.	-- Ja gospodine Fog!!-- odgovori gospodxa Auda, zadržavajucxi otkucaje svoga srca.
4286	-- Veuillez me permettre d'achever, reprit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Please let me finish, returned Mr. Fogg.	-- Haben Sie die Güte, mich ausreden zu lassen, fuhr Herr Fogg fort.	-- Dozvolite mi da završim -- nastavi gospodin Fog.
4287	Lorsque j'eus la pensée de vous entraîner loin de cette contrée, devenue si dangereuse pour vous, j'étais riche, et je comptais mettre une partie de ma fortune à votre disposition.	"When I decided to bring you far away from the country which was so unsafe for you, I was rich, and counted on putting a portion of my fortune at your disposal;	Als ich den Gedanken hatte, Sie von dem Lande, das für Sie so gefahrvoll war, weit wegzuführen, war ich reich, und ich konnte darauf rechnen, einen Theil meines Vermögens zu Ihrer Verfügung zu stellen.	-- Kada sam mislio da vas odvedem daleko od kraja koji je postao za vas tako opasan, bio sam bogat i nameravao sam da vam jedan deo svoga imanja stavim na raspolaganje.
4288	Votre existence eût été heureuse et libre.	then your existence would have been free and happy.	Sie hätten hier ein glückliches und freies Leben führen können.	Vi biste bili slobodni i srećni.
4289	Maintenant, je suis ruiné.	But now I am ruined."	Jetzt bin ich ruiniert.	Ali sada sam propao.
4290	-- Je le sais, <name type="person">monsieur Fogg</name>, répondit la jeune femme,-- et je vous demanderai à mon tour : Me pardonneriez-vous de vous avoir suivi, et -- qui sait? -- d'avoir peut-être, en vous retardant, contribué à votre ruine?	I know it, Mr. Fogg, replied Aouda; «and I ask you in my turn, will you forgive me for having followed you, and--who knows?--for having, perhaps, delayed you, and thus contributed to your ruin?"	-- Ich weiß es, Herr Fogg, erwiderte die junge Frau, und ich frage Sie meinerseits: Werden Sie mir verzeihen, daß ich Sie begleitet, und, wer weiß vielleicht durch Verzögerung zu Ihrem Ruin beigetragen habe?	-- Znam, gospodine Fog, -- odgovori mlada zxena -- i sada cxu vas ja zamoliti da li mi mozxete oprostiti sxto sam posla s vama i - ko zna?- da li nisam zadržavajucxi vas doprinela vasxoj propasti?
4291	-- Madame, vous ne pouviez rester dans l' <name type="place">Inde</name>, et votre salut n'était assuré que si vous vous éloigniez assez pour que ces fanatiques ne pussent vous reprendre.	Madam, you could not remain in India, and your safety could only be assured by bringing you to such a distance that your persecutors could not take you.	-- Madame, in Indien konnten Sie nicht bleiben, und Ihre Rettung war nur dann gesichert, wenn Sie weit genug entfernt waren, daß jene Fanatiker Sie nicht wieder in ihre Hand bekamen.	-- Gospodxo, vi niste mogli ostati u Indiji i vasx spas bio je obezbedxen samo ako odete dosta daleko da vas oni fanatici ne mogu opet uhvatiti.



4292	-- Ainsi, <name type="person">monsieur Fogg</name>, reprit <name type="person">Mrs. Aouda</name>,- non content de m'arracher à une mort horrible, vous vous croyiez encore obligé d'assurer ma position à l'étranger?	So, Mr. Fogg, resumed Aouda, "not content with rescuing me from a terrible death, you thought yourself bound to secure my comfort in a foreign land?"	-- Also, Herr Fogg, fuhr Mrs. Aouda fort, nicht zufrieden, mich von einem schrecklichen Tode zu retten, hielten Sie sich auch für verpflichtet, meine Lage im Ausland zu sichern?	-- Tako, gospodine Fog, -- nastavi gospodxa Auda - - vi niste zadovoljni sxto ste me spasili od uzasne smrti, nego josx smatrate da ste duzxi da obezbedite moj polozxaj u tudxini?
4293	-- Oui, madame, répondit <name type="person">Fogg</name>,- mais les événements ont tourné contre moi.	Yes, madam; But circumstances have been against me.	-- Ja, Madame, erwiderte Fogg, aber die Ereignisse sind gegen mich gewesen.	-- Da, gospodxo, -- odgovori Fog -- ali dogadxaji su se okrenuli protiv mene.
4294	Cependant, du peu qui me reste, je vous demande la permission de disposer en votre faveur.	Still, I beg to place the little I have left at your service."	Doch bitte ich mir zu gestatten, daß ich mit dem Wenigen, was mir bleibt, zu Ihren Gunsten verfüge.	Medxutim, dopustite mi da sa onim malim sxto mi je ostalo mogu raspolagati u vasxu korist.
4295	-- Mais, vous, <name type="person">monsieur Fogg</name>, que deviendrez-vous? demanda <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	But what will become of you, Mr. Fogg?	-- Aber, Herr Fogg, was soll aus Ihnen werden? fragte Mrs. Aouda.	-- Ali vi, gospodine Fog, sxta cxe biti s vama?-- upita gospodxa Auda.
4296	-- Moi, madame, répondit froidement le gentleman,- je n'ai besoin de rien.	As for me, madam, replied the gentleman, coldly, "I have need of nothing."	-- Ich, Madame, erwiderte kaltblütig der Gentleman, bedarf nichts mehr.	-- Meni, gospodxo, -- odgovori hladno dyentlmen - - meni nisxta nije potrebno.
4297	-- Mais comment, monsieur, envisagez-vous donc le sort qui vous attend?	But how do you look upon the fate, sir, which awaits you?	-- Aber, mein Herr, wie sehen Sie denn das Ihnen bevorstehende Loos an?	-- Pa kako vi, gospodine, zamislxate, dakle, svoju sudbinu?
4298	-- Comme il convient de le faire, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	As I am in the habit of doing.	-- So wie es sein muß, erwiderte Herr Fogg.	-- onako Kako Moram -- odgovori gospodin Fog.
4299	-- En tout cas, reprit <name type="person">Mrs. Aouda</name>,- la misère ne saurait atteindre un homme tel que vous.	At least, said Aouda, "want should not overtake a man like you.	-- Jedenfalls, erwiderte Mrs. Aouda, dürfte ein Mann wie Sie nicht Mangel leiden.	-- U svakom slucyaju, -- nastavi gospodxa Auda -- cyovek kao sxto ste vi ne mozxe zapasti u nevolxu.
4300	Vos amis...	Your friends--"	Ihre Freunde ...	Vasxi prijatelxi...
4301	-- Je n'ai point d'amis, madame.	I have no friends, madam.	-- Ich habe Keine Freunde.	-- Ja nemam prijatelxa, gospodxo.
4302	-- Vos parents...	Your relatives--	-- Ihre Verwandten ...	-- Vasxi rodxaci...
4303	-- Je n'ai plus de parents.	I have no longer any relatives.	-- Ich habe Keine Verwandten mehr.	-- Ja nemam rodxaka.
4304	-- Je vous plains alors, <name type="person">monsieur Fogg</name>, car l'isolement est une triste chose.	I pity you, then, Mr. Fogg, for solitude is a sad thing,	-- Dann sind Sie zu beklagen, Herr Fogg, denn Vereinsamung ist ein trauriges Loos.	-- Onda vas zxalim, gospodine Fog, jer usamlxenost je tuzxna stvar.
4305	Quoi! pas un coeur pour y verser vos peines.	with no heart to which to confide your griefs.	Wie? kein Herz, um Ihren Kummer in dasselbe auszuschütten.	Sxta! Zar da nemate nikoga kome biste poverili svoje jade?
4306	On dit cependant qu'à deux la misère elle-même est supportable encore!	They say, though, that misery itself, shared by two sympathetic souls, may be borne with patience."	Doch sagt man, für zwei Seelen sei selbst das Unglück noch erträglich!	Vele, medxutim, da je cyak i bedu laksxe podnositi udvoje!
4307	-- On le dit, madame.	They say so, madam.	-- Man sagt es, Madame.	-- Tako vele, gospodxo.
4308	-- <name type="person">Monsieur Fogg</name>, dit alors <name type="person">Mrs. Aouda</name>, qui se leva et tendit sa main au gentleman,- voulez-vous à la fois d'une parente et d'une amie?	Mr. Fogg, said Aouda, rising and seizing his hand, "do you wish at once a kinswoman and friend?	-- Herr Fogg, sagte darauf Mrs. Aouda, indem sie aufstand und dem Gentleman ihre Hand reichte, wollen Sie eine Verwandte und Freundin zugleich!	-- Gospodine Fog, -- recye tada gospodxa Auda i ustade pruzxajucxi ruku dyentlmenu -- hocxete li rodxaku i prijatelxicu u istoj osobi?
4309	Voulez-vous de moi pour votre femme?"	Will you have me for your wife?"	Wollen Sie mich zur Frau?«	Hocxete li me za svoju zxenu?
4310	<name type="person">Mr. Fogg</name>, à cette parole, s'était levé à son tour.	Mr. Fogg, at this, rose in his turn.	Bei diesem Wort stand auch Herr Fogg auf.	Kod tih recyi ustade i gospodin Fog.
4311	Il y avait comme un reflet inaccoutumé dans ses yeux, comme un tremblement sur ses lèvres.	There was an unwonted light in his eyes, and a slight trembling of his lips.	Seine Augen erglänzten in ungewohntem Widerschein, seine Lippen schienen zu zittern.	Neki neobicyan sjaj pojavi se u nxegovim ocyima i kao da mu usne zadrhtasxe.
4312	<name type="person">Mrs. Aouda</name> le regardait.	Aouda looked into his face.	Er sah Mrs. Aouda in's Angesicht.	Gospodxa Auda ga je posmatrala.

4313	La sincérité, la droiture, la fermeté et la douceur de ce beau regard d'une noble femme qui ose tout pour sauver celui auquel elle doit tout, l'étonnèrent d'abord, puis le pénétrèrent.	The sincerity, rectitude, firmness, and sweetness of this soft glance of a noble woman, who could dare all to save him to whom she owed all, at first astonished, then penetrated him.	Die Offenheit, Geradheit, Festigkeit und Sanftmuth dieses schönen Blickes einer edlen Frau, die Alles wagt, um den zu retten, welchem sie Alles verdankt, machten ihn bestürzt, durchdrangen ihn.	Iskrenost, neposrednost, cyvrstina i blagost tog lepog pogleda plemenite zxene koja je na sve spremna da bi spasla onoga kome sve duguje, prvo ga iznenadisxe, zatim dirnusxe.
4314	Il ferma les yeux un instant, comme pour éviter que ce regard ne s'enfonçât plus avant...	He shut his eyes for an instant, as if to avoid her look.	Er schloß einen Augenblick die Augen, als wolle er vermeiden, daß dieser Blick tiefer eindringe ...	Za trenutak zatvori ocyi kao da zxeli da spreyci taj pogled da dublxo prodre...
4315	Quand il les rouvrit :	When he opened them again,	Als er sie wieder öffnete, sprach er einfach:	Kad ih opet otvori recye jednostavno:
4316	-- Je Vous aime!dit-Il simplement.	I love you! he said, simply.	»Ich liebe Sie!	-- Ja vas volim!
4317	Oui, en vérité, par tout ce qu'il y a de plus sacré au monde, je vous aime, et je suis tout à vous!	"Yes, by all that is holiest, I love you, and I am entirely yours!"	Ja, wahrhaftig, bei allem Heiligsten, was es giebt auf der Welt, ich liebe Sie, gehöre ganz Ihnen an!	Da, zaista tako mi svega sxto mi je najsvetije na svetu, ja vas volim i pripadam i srcem i duxom vama.
4318	-- Ah!..." s'écria <name type="person">Mrs. Aouda</name>, en portant la main à son coeur.	Ah! cried Aouda, pressing his hand to her heart.	-- Ah! ...« rief Mrs. Aouda aus, die Hand auf dem Herzen.	-- Ah!..., uzviknu gospodxa Auda, prinosecxu ruku svome srcu.
4319	<name type="person">Passepartout</name> fut sonné.	Passepartout was summoned	Auf den Ton der Glocke	Zazvonisxe po Paspertua.
4320	Il arriva aussitôt.	and appeared immediately.	erschien Passepartout,	On odmah dotrcya.
4321	<name type="person">Mr. Fogg</name> tenait encore dans sa main la main de <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Mr. Fogg still held Aouda's hand in his own;	während Herr Fogg noch die Hand der Mrs. Aouda in der seinigen hielt.	Gospodin Fog je josx drzxao ruku gospodxe Aude u svojoj ruci.
4322	<name type="person">Passepartout</name> comprit, et sa large face rayonna comme le soleil au zénith des régions tropicales.	Passepartout understood, and his big, round face became as radiant as the tropical sun at its zenith.	Passepartout begriff, wie es stand, und sein Angesicht strahlte gleich der Sonne im Zenith der Tropengegenden.	Paspertu shvati, i nxeovo sxiroko lice zasja kao sunce tropskih krajeva u zenitu.
4323	<name type="person">Mr. Fogg</name> lui demanda s'il ne serait pas trop tard pour aller prévenir le <name type="person">révérend Samuel Wilson</name>, de la <name type="org">paroisse de Mary-le-Bone</name>.	Mr. Fogg asked him if it was not too late to notify the Reverend Samuel Wilson, of Marylebone parish, that evening.	Herr Fogg fragte ihn, ob es nicht zu spät wäre, Se. Ehrwürden, Samuel Wilson, den Pastor von Mary-le-Bone zu rufen.	Gospodin Fog ga zapita nije li suvisxe kasno da se obavesti precyasni Samuel Vilson iz parohije Meri-le-Bon.
4324	<name type="person">Passepartout</name> sourit de son meilleur sourire.	Passepartout smiled his most genial smile,	Passepartout sprach mit herzlichem Lachen:	Paspertu se nasmesxi sxto je mogao umilnije.
4325	-- Jamais trop tard", dit-il.	and said, "Never too late."	»Niemals zu spät.«	-- za To nikada nije suvisxe kasno -- recye.
4326	Il n'était que huit heures cinq.	It was five minutes past eight.	Es war erst acht Uhr fünf Minuten.	Bilo je tek osam cyasova i pet minuta.
4327	Ce serait pour demain, lundi! dit-il.	Will it be for to-morrow, Monday?	»Für morgen, Montag! sagte er.	-- To cxe biti sutra, u ponedelxak! -- recye.
4328	-- Pour demain lundi? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name> en regardant la jeune femme.	For to-morrow, Monday, said Mr. Fogg, turning to Aouda.	-- für Morgen Montag? fragte Herr Fogg Und blickte die junge Frau an.	-- Sutra, u ponedelxak?-- upita gospodin Fog pogledavxii u mladu zxenu.
4329	-- Pour demain lundi!" répondit <name type="person">Mrs. Aouda</name>.	Yes; for to-morrow, Monday, she replied.	-- Für morgen, Montag!« erwiderte Mrs. Aouda.	-- Sutra, u ponedelxak! -- odgovori gospodxa Auda.
4330	<name type="person">Passepartout</name> sortit, tout courant.	Passepartout hurried off as fast as his legs could carry him.	Passepartout lief spornstreichs fort.	Paspertu istrxcya iz sobe.
4331	XXXVI DANS LEQUEL <name type="person">PHILEAS FOGG</name> FAIT DE NOUVEAU PRIME SUR LE MARCHÉ	Chapter XXXVI IN WHICH PHILEAS FOGG'S NAME IS ONCE MORE AT A PREMIUM ON 'CHANGE	Sechsendreißigstes Capitel. Phileas Fogg steigt abermals auf dem Geldmarkt.	XXXVI GLAVA u kojoj se Fileas Fog opet pojavlxuje na trgu.
4332	Il est temps de dire ici quel revirement de l'opinion s'était produit dans le <name type="place">Royaume-Uni</name>, quand on apprit l'arrestation du vrai voleur de la <name type="org">Banque</name> un certain <name type="person">James Strand</name> -- qui avait eu lieu le 17 décembre, à <name type="place">Edimbourg</name>.	It is time to relate what a change took place in English public opinion when it transpired that the real bankrobber, a certain James Strand, had been arrested, on the 17th day of December, at Edinburgh.	Nun ist's Zeit, des Umschlags der öffentlichen Meinung zu gedenken, welche im Vereinigten Königreich stattfand, als die Verhaftung des wirklichen Bankdiebs -- eines gewissen James Strand -- die am 17. Dezember vorfiel, bekannt wurde.	Vreme je da ovde kazxemo kakav je preokret nastao u javnom mislxenxu Ujedinxenog Kralxevstva kada se saznalo da je pravi lopov Banke - neki Dyems Strent - uhapsxen 17. decembra u Edinburgu.

4333	Trois jours avant, <name type="person">Phileas Fogg</name> était un criminel que la police poursuivait à outrance, et maintenant c'était le plus honnête gentleman, qui accomplissait mathématiquement son excentrique voyage autour du monde.	Three days before, Phileas Fogg had been a criminal, who was being desperately followed up by the police; now he was an honourable gentleman, mathematically pursuing his eccentric journey round the world.	Drei Tage zuvor war Phileas Fogg ein Verbrecher, dem die Polizei auf's äußerste nachspürte, und jetzt der ehrenhafteste Gentleman, der seine excentrische Reise um die Erde mit mathematischer Genauigkeit ausführte.	Tri dana pre toga Fileas Fog je bio zlocynac koga je policija uporno gonila, a sada je postao najcyestitiji dyentlmen koji matematicyki dovrxava svoj put oko sveta.
4334	Quel effet, quel bruit dans les journaux!	The papers resumed their discussion about the wager;	Was für ein Lärm, welche Wirkung in den Journalen!	Kakav odjek, kakva uzbuna u novinama!
4335	Tous les parieurs pour ou contre, qui avaient déjà oublié cette affaire, ressuscitèrent comme par magie.	all those who had laid bets, for or against him, revived their interest, as if by magic;	Alle Wetten für und wider, die bereits vergessen waren, wachten wie auf einen Zauberschlag wieder auf.	Svi oni koji su se kladili za ili protiv nxega, a koji su vecx bili zaboravljeni, kao nekim cyudom, opet se pojavisxe.
4336	Toutes les transactions redevenaient valables.	-- Missing in EN -- Toutes les transactions redevenaient valables.	Alle Verträge gewannen wieder Geltung,	Svi poslovi su opet bili u vaznosti.
4337	Tous les engagements revivaient, et, il faut le dire, les paris reprirent avec une nouvelle énergie.	the "Phileas Fogg bonds" again became negotiable, and many new wagers were made.	alle Verbindlichkeiten lebten wieder auf, und, es ist nicht zu verhehlen, das Wetten begann wieder mit neuer Energie.	Sve obaveze su ozxivele i treba priznati, oplade se pocyesxe zaklxucyvati novom zxestinom.
4338	Le nom de <name type="person">Phileas Fogg</name> fit de nouveau prime sur le marché.	Phileas Fogg's name was once more at a premium on 'Change.	Der Name Phileas Fogg gewann auf dem Platz abermals Prämien.	Ime Fileasa Foga postade opet premijom na trzxisxtu.
4339	Les cinq collègues du gentleman, au <name type="org">Reform-Club</name>, passèrent ces trois jours dans une certaine inquiétude.	His five friends of the Reform Club passed these three days in a state of feverish suspense.	Die fünf Collegen des Gentleman im Reformclub brachten diese drei Tage in einiger Unruhe hin.	Petorica dyentlmenovih kolega iz Reform-kluba provedosxe ta tri dana u izvesnom uzbudxenxu.
4340	Ce <name type="person">Phileas Fogg</name> qu'ils avaient oublié reparaisait à leurs yeux!	Would Phileas Fogg, whom they had forgotten, reappear before their eyes!	Dieser Phileas Fogg, welchen sie bereits vergessen hatten, erschien wieder vor ihren Augen!	Taj Fileas Fog, na koga su vecx zaboravili, opet je bio pred nxihovim ocyima!
4341	Où était-il en ce moment?	Where was he at this moment?	Wo befand er sich wohl in diesem Augenblick.	Gde se nalazio u tom trenutku?
4342	Le 17 décembre --, jour où <name type="person">James Strand</name> fut arrêté --, il y avait soixante-seize jours que <name type="person">Phileas Fogg</name> était parti, et pas une nouvelle de lui!	The 17th of December, the day of James Strand's arrest, was the seventy-sixth since Phileas Fogg's departure, and no news of him had been received.	Am 17. December, -- dem Tag der Verhaftung James Strands -- waren es sechsundsiebenzig Tage, daß Phileas Fogg abgereist war, und noch keine Nachricht von ihm!	Kada je Dyems Strent 17. decembra bio uhapsxen, proxlo je sedamdeset i sxest dana otkako je Fileas Fog otputovao, a dosada od nxega nema nikakvih vesti.
4343	Avait-il succombé?	Was he dead?	War er unterlegen?	Da li je propao?
4344	Avait-il renoncé à la lutte,	Had he abandoned the effort,	Hatte er den Wettkampf aufgegeben,	Da li je napustio borbu?
4345	ou continuait il sa marche suivant l'itinéraire convenu?	or was he continuing his journey along the route agreed upon?	oder setzte er seinen Weg dem Reiseprogramm gemäß fort?	Ili je nastavlxao svoje putovanxe po ugovorenom planu?
4346	Et le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, allait-il apparaître, comme le dieu de l'exactitude, sur le seuil du salon du <name type="org">Reform-Club</name>?	And would he appear on Saturday, the 21st of December, at a quarter before nine in the evening, on the threshold of the Reform Club saloon?	Und am Samstag, den 21. December um acht Uhr fünfundvierzig Minuten Abends, sollte er, wie ein Gott der Genauigkeit, auf der Schwelle des Reformclubsalons erscheinen?	I da li cxe se 21. decembra u osam cyasova i cyetrdeset pet minuta pojaviti, kao bog tacynosti u salonu Reform-kluba?
4347	Il faut renoncer à peindre l'anxiété dans laquelle, pendant trois jours, vécut tout ce monde de la société <w type="relational adjective">anglaise</w>.	The anxiety in which, for three days, London society existed, can not be described.	Die Spannung, worin drei Tage lang dieser ganze Theil der englischen Gesellschaft schwebte, läßt sich nicht schildern.	Ne mozxe se opisati uzbudxenxe u kojoj je tri dana zxiveo sav taj svet engleskog drusxtva.
4348	On lança des dépêches en <name type="place">Amérique</name>, en <name type="place">Asie</name>, pour avoir des nouvelles de <name type="person">Phileas Fogg</name>!	Telegrams were sent to America and Asia for news of Phileas Fogg.	Man entsendete Depeschen nach Amerika, nach Asien, um über Phileas Fogg Nachricht zu erhalten!	Brzjavili su u Ameriku, u Aziju radi vesti o Fileasu Fogu!
4349	On envoya matin et soir observer la maison de <name type="oronym">Saville-row</name>.,.	Messengers were dispatched to the house in Saville Row morning and evening.	Man schickte Morgens und Abends in Saville-Row, das Haus des Gentleman zu beobachten ...	Slali su jutrom i vecyerom izvidxacye da posmatraju u Sevil-rou...

4350	. Rien.	No news.	Nichts.	Nisxta.
4351	La police elle-même ne savait plus ce qu'était devenu le <name type="person">détective Fix</name>, qui s'était si malencontreusement jeté sur une fausse piste.	The police were ignorant what had become of the detective, Fix, who had so unfortunately followed up a false scent.	Selbst die Polizei wußte nicht, was aus ihrem Detectiv Fix geworden war, welchen sie so unglückseliger Weise auf falsche Spur geschickt hatte.	Sama policija nije visxe znala sxta je sa detektivom Fiksom koji je tako zlosrecno posxao pogresnim tragom.
4352	Ce qui n'empêcha pas les paris de s'engager de nouveau sur une plus vaste échelle.	Bets increased, nevertheless, in number and value.	Demungeachtet erneuten sich die Wetten in höherem Maßstab.	To ipak nije smetalo da se opklade zaklxucyuju na sxirokoj osnovi.
4353	<name type="person">Phileas Fogg</name>, comme un cheval de course, arrivait au dernier tournant.	Phileas Fogg, like a racehorse, was drawing near his last turning-point.	Phileas Fogg glich einem Rennpferd, das nun bei der letzten Wendung ankam.	Fileas Fog je, kao neki trkacyki konx, stigao na poslednxu okuku.
4354	On ne le cotait plus à cent, mais à vingt, mais à dix, mais à cinq, et le vieux paralytique, <name type="person">Lord Albermale</name>, le prenait, lui, à égalité.	The bonds were quoted, no longer at a hundred below par, but at twenty, at ten, and at five; And paralytic old Lord Albemarle bet even in his favour.	Man notirte ihn nicht mehr zu hundert, sondern zu zwanzig, zu zehn, zu fünf, und der alte, gelähmte Lord Albermale nahm es selbst al pari.	Nisu ga visxe cenili sa sto, nego sa dvadeset, sa deset, sa pet, a stari paralyticar lord Albermel cenio ga je alpari.
4355	Aussi, le samedi soir, y avait-il foule dans <name type="onym">Pall-Mall</name> et dans les rues voisines.	A great crowd was collected in Pall Mall and the neighbouring streets on Saturday evening;	Daher war auch am Samstag Abend in Pall-Mall und den nächsten Straßen großes Gedränge,	Tako se u subotu uvecye iskupila velika gomila sveta u Pel-Melu i u susednim ulicama.
4356	On eût dit un immense attroupement de courtiers, établis en permanence aux abords du <name type="org">Reform-Club</name>.	it seemed like a multitude of brokers permanently established around the Reform Club.	an den Eingängen zum Reformclub standen die Mäkler wie in Permanenz,	Izglledalo je kao da se ogromna masa posrednika iskupila oko Reform-kluba.
4357	La circulation était empêchée.	Circulation was impeded,	Saobracxaj je zaustavlxen.	Saobracxaj je zaustavlxen.
4358	On discutait, on disputait, on criait les cours du Phileas Fogg", comme ceux des fonds <w type="relational adjective">anglais</w>.	and everywhere disputes, discussions, and financial transactions were going on.	und man rief die Course des Phileas Fogg aus, als wie die der englischen Fonds.	Lxudi su se preparali i svadxali, izvikivali su cenu "Fileasa Foga" kao kakvim engleskim vrednosnim papirima.
4359	Les policemen avaient beaucoup de peine à contenir le populaire, et à mesure que s'avavançait l'heure à laquelle devait arriver <name type="person">Phileas Fogg</name>, l'émotion prenait des proportions invraisemblables.	The police had great difficulty in keeping back the crowd, and as the hour when Phileas Fogg was due approached, the excitement rose to its highest pitch.	Die Polizei vermochte kaum die Menge in Ruhe zu halten, und je näher die Stunde kam, da Phileas Fogg ankommen mußte, um so höher stieg die Aufregung.	Policajci su imali mnogo muke da zadrxe svetinu, i ukoliko se priblizxavao cyas o koji je Fileas Fog imao da stigne, utoliko je uzbudxenxe uzimalo sve neverovatnije srazmere.
4360	Ce soir-là, les cinq collègues du gentleman étaient réunis depuis neuf heures dans le grand salon du <name type="org">Reform-Club</name>.	The five antagonists of Phileas Fogg had met in the great saloon of the club.	An diesem Abend waren die fünf Collegen des Gentleman seit acht Uhr im großen Salon des Reformclub versammelt.	To vecye, petorica dyentlmenovih kolega sastali su se vecx u osam cyasova u velikom salonu Reform-kluba.
4361	Les deux banquiers, <name type="person"> John Sullivan</name> et <name type="person">Samuel Fallentin</name>, l'ingénieur <name type="person">Andrew Stuart</name>, <name type="person">Gauthier Ralph</name>, administrateur de la <name type="org">Banque d'Angleterre</name>, le brasseur <name type="person">Thomas Flanagan</name>, tous attendaient avec anxiété.	John Sullivan and Samuel Fallentin, the bankers, Andrew Stuart, the engineer, Gauthier Ralph, the director of the Bank of England, and Thomas Flanagan, the brewer, one and all waited anxiously.	Die beiden Banquiers, John Sullivan und Samuel Fallentin, der Ingenieur Andrew Stuart, Walther Ralph, Administrator der Englischen Bank, der Brauer Thomas Flanagan, alle waren in gespannter Erwartung.	Oba bankara, Dyons Sulivan i Samuel Falentin, inzxenxer Endrju Stjuart, cyinovnik Engleske banke Gotjer Ralf i pivar Toma Flenegen, cyekali su s nestrplxnem.
4362	Au moment où l'horloge du grand salon marqua huit heures vingt-cinq, <name type="person">Andrew Stuart</name>, se levant, dit :	When the clock indicated twenty minutes past eight, Andrew Stuart got up, saying,	Als die Uhr des großen Saales acht Uhr fünfundzwanzig Minuten zeigte, stand Andrew Stuart auf und sprach:	U trenutku kada je cyasovnik u velikom salonu pokazivao osam cyasova i dvadeset i pet minuta, Endrju Stjuart se podizxe i recye:
4363	-- Messieurs, dans vingt minutes, le délai convenu entre <name type="person">Mr. Phileas Fogg</name> et nous sera expiré.	Gentlemen, in twenty minutes the time agreed upon between Mr. Fogg and ourselves will have expired.	»Meine Herren, in zwanzig Minuten wird die Frist, welche wir mit Herrn Phileas Fogg ausgemacht haben, abgelaufen sein.	-- Gospodo, kroz dvadeset minuta istecxi cxe rok koji smo ugovorili sa gospodinom Fogom.

4364	-- A quelle heure est arrivé le dernier train de <name type="place">Liverpool</name>? demanda <name type="person">Thomas Flanagan</name>.	What time did the last train arrive from Liverpool? asked Thomas Flanagan.	-- Um Wie viel Uhr ist der letzte Zug von Liverpool angekommen? fragte Thomas Flanagan.	-- u Koliko cyasova je stigao poslednji voz iz Liverpula? -- upita Toma Flenegen.
4365	-- A sept heures vingt-trois, répondit <name type="person">Gauthier Ralph</name>.-- et le train suivant n'arrive qu'à minuit dix.	At twenty-three minutes past seven, replied Gauthier Ralph; "and the next does not arrive till ten minutes after twelve."	-- Um sieben Uhr dreiundzwanzig Minuten, erwiderte Walther Ralph, und der folgende Zug wird erst zehn Minuten nach zwölf eintreffen.	-- U sedam cyasova i dvadeset i tri minuta, -- odgovori Gotjer Ralf -- a sledeci voz stizet tek deset minuta posle ponocxi.
4366	-- Eh bien, messieurs, reprit <name type="person">Andrew Stuart</name>.-- si <name type="person">Phileas Fogg</name> était arrivé par le train de sept heures vingt-trois, il serait déjà ici.	Well, gentlemen, resumed Andrew Stuart, "if Phileas Fogg had come in the 7:23 train, he would have got here by this time."	-- Nun, meine Herren, fuhr Andrew Stuart fort, wenn Phileas Fogg um sieben Uhr dreiundzwanzig Minuten angekommen wäre, so wäre er bereits hier.	-- E lepo, gospodo, -- nastavi Endrju Stjuart -- da je Fileas Fog stigao vozom u sedam cyasova i dvadeset i tri minuta, on bi vecx bio ovde.
4367	Nous pouvons donc considérer le pari comme gagné.	We can, therefore, regard the bet as won."	Wir können also die Wette schon als gewonnen ansehen.	Mozxemo, dakle, smatrati da smo dobili opkladu.
4368	-- Attendons, ne nous prononçons pas, répondit <name type="person">Samuel Fallentin</name>.	Wait; do not let us be too hasty, replied Samuel Fallentin.	-- Warten wir noch und sprechen uns nicht aus, erwiderte Samuel Fallentin.	-- Pricyekajmo, ne prenaqlxujmo -- odgovori Samuel Falentin.
4369	Vous voyez que notre collègue est un excentrique de premier ordre.	You know that Mr. Fogg is very eccentric.	Sie wissen, daß unser Kollege im höchsten Grad excentrisch ist.	Vi znate da je nasx kolega veoma nastran cyovek.
4370	Son exactitude en tout est bien connue.	His punctuality is well known;	Seine Pünktlichkeit in Allem ist uns bekannt.	Dobro je poznata nxegova tacynost u svemu.
4371	Il n'arrive jamais ni trop tard ni trop tôt, et il apparaîtrait ici à la dernière minute, que je n'en serais pas autrement surpris.	he never arrives too soon, or too late; and I should not be surprised if he appeared before us at the last minute."	Niemals kommt er zu spät, aber auch nicht zu früh, und es wäre möglich, daß er in der letzten Minute sich hier einfände, was mich gar nicht wundern würde.	On nikada ne dolazi ni prekasno ni prerano, i pojavicxe se ovde u poslednjoj minuti, cyemu se ja necxu nimalo iznenaditi.
4372	-- Et moi, dit <name type="person">Andrew Stuart</name>.-- qui était, comme toujours, très nerveux, je le verrais je n'y croirais pas.	Why, said Andrew Stuart nervously, "if I should see him, I should not believe it was he."	-- Und ich, sagte Andrew Stuart, der, wie stets, sehr nervös war, ich würde, wenn ich ihn sähe, doch nicht daran glauben.	-- A ja, -- recye Endrju Stjuart, koji je bio, kao i uvek vrlo uzbudxen -- ja u to necxu verovati dok god ga ne vidim.
4373	-- En effet, reprit <name type="person">Thomas Flanagan</name>.-- le projet de <name type="person">Phileas Fogg</name> était insensé.	The fact is, resumed Thomas Flanagan, "Mr. Fogg's project was absurdly foolish."	-- Wirklich, versetzte Thomas Flanagan, Phileas Fogg's Unternehmen war unsinnig.	-- Zaista, -- nastavi Toma Flenegen -- plan Fileasa Foga bio je besmislen.
4374	Quelle que fût son exactitude, il ne pouvait empêcher des retards inévitables de se produire, et un retard de deux ou trois jours seulement suffisait à compromettre son voyage.	Whatever his punctuality, he could not prevent the delays which were certain to occur; And a delay of only two or three days would be fatal to his tour."	So pünktlich er auch sein mochte, er konnte unvermeidliche Verspätungen nicht hindern, und eine Verspätung von nur zwei oder drei Tagen reichte hin, seine Reise zu vereiteln.	Ma kako da je bio tacyan, on nije mogao sprecyiti da dodxe do neizbeznih zakasnxnena, a zakasnxnenxe od samo dva ili tri dana bilo je dovoljno da mu osujeti put.
4375	-- Vous remarquerez, d'ailleurs, ajouta <name type="person">John Sullivan</name>.-- que nous n'avons reçu aucune nouvelle de notre collègue et cependant, les fils télégraphiques ne manquaient pas sur son itinéraire.	Observe, too, added John Sullivan, "that we have received no intelligence from him, though there are telegraphic lines all along is route."	-- Bemerken Sie übrigens, fügte John Sullivan bei, daß wir gar keine Nachricht von unserem Collegen erhalten haben, und doch fehlte es auf seinem Wege nicht an Telegraphen.	-- Uostalom, zapazili ste -- doda Dyon Sulivan -- da nismo primili nikakvih vesti od nasxeg kolege, a, medxutim, na svome putu on je imao na raspolaganxu telegrafske veze.
4376	-- Il a perdu, messieurs, reprit <name type="person">Andrew Stuart</name>.-- il a cent fois perdu!	He has lost, gentleman, said Andrew Stuart, "he has a hundred times lost!"	-- Er hat verloren, meine Herren, fuhr Andrew Stuart fort, hundertmal verloren!	-- Izgubio je, gospodo, -- nastavi Endrju Stjuart -- izgubio je po stotinu puta!
4377	Vous savez, d'ailleurs, que le <name type="vessel">China</name> -- le seul paquebot de <name type="place">New York</name> qu'il pût prendre pour venir à <name type="place">Liverpool</name> en temps utile -- est arrivé hier.	You know, besides, that the China the only steamer he could have taken from New York to get here in time arrived yesterday.	Sie wissen übrigens, daß das Packetboot China aus New-York, das einzige, mit welchem er zeitig genug in Liverpool eintreffen konnte, gestern hier angekommen ist.	Uostalom, vi znate da je Kina jedini parobrod iz Nxujorka kojim je mogao sticxi u Liverpul blagovremeno - dosxao jucye.

4378	Or, voici la liste des passagers, publiée par la <name type="title" level="j">Shipping Gazette</name>, et le nom de <name type="person">Phileas Fogg</name> n'y figure pas.	I have seen a list of the passengers, and the name of Phileas Fogg is not among them.	Nun sehen Sie die Passagierliste an, welche die »Shipping Gazette« veröffentlicht, und der Name Phileas Fogg kommt auf derselben nicht vor.	Evo spiska putnika objavljenog u Spxinggazet, a imena Fileasa Foga tamo nema.
4379	En admettant les chances les plus favorables, notre collègue est à peine en <name type="place">Amérique</name>!	Even if we admit that fortune has favoured him, he can scarcely have reached America.	Nehmen wir die allergünstigsten Umstände an, so ist unser College kaum in Amerika!	Ako pretpostavimo i najsrećniji slučaj, naš kolega je tek u Americi!
4380	J'estime à vingt jours, au moins, le retard qu'il subira sur la date convenue, et le vieux <name type="person">Lord Albermale</name> en sera, lui aussi, pour ses cinq mille livres!	I think he will be at least twenty days behind-hand, and that Lord Albemarle will lose a cool five thousand."	Ich schätze, daß er wenigstens um zwanzig Tage zu spät kommen wird, und der alte Lord Albemarle wird ebenfalls seine fünftausend verlieren!	Mislím da će zakasnuti najmanje dvadeset dana preko ugovorenog roka, i stari lord Albermel izgubiće takodje svojih pet hiljada livara.
4381	-- C'est évident, répondit <name type="person">Gauthier Ralph</name>,-- et demain nous n'aurons qu'à présenter chez <name type="org">Baring frères</name> le chèque de <name type="person">Mr. Fogg</name>".	It is clear, replied Gauthier Ralph; «and we have nothing to do but to present Mr. Fogg's cheque at Barings to-morrow."	-- Das liegt auf der Hand, erwiderte Walther Ralph, und wir brauchen morgen nur die Anweisung des Herrn Fogg den Gebr. Baring vorzulegen.«	-- To je očigledno, -- odgovori Gotjer Ralf -- i sutra ćemo braću Bering imati samo da podnesemo ček gospodina Foga.
4382	En ce moment l'horloge du salon sonna huit heures quarante.	At this moment, the hands of the club clock pointed to twenty minutes to nine.	In dem Augenblick schlug die Saaluhr acht Uhr vierzig Minuten.	U tom trenutku časovnik u salonu izbi osam časova i četrdeset minuta.
4383	-- Encore cinq minutes", dit <name type="person">Andrew Stuart</name>.	Five minutes more, said Andrew Stuart.	»Noch fünf Minuten«, sagte Andrew Stuart.	-- Josx pet minuta -- recye Endrju Stjuart.
4384	Les cinq collègues se regardaient.	The five gentlemen looked at each other.	Die fünf Collegen sahen sich einander an.	Petorica kolega se pogledasxe.
4385	On peut croire que les battements de leur coeur avaient subi une légère accélération, car enfin, même pour de beaux joueurs, la partie était forte!	Their anxiety was becoming intense; -- Missing in EN: On peut croire que les battements de leur coeur avaient subi une légère accélération, car enfin, même pour de beaux joueurs, la partie était forte! --	Es ist wohl glaublich, daß ihre Pulse ein wenig schneller schlugen, denn schließlich war die Partie, selbst für gute Spieler, stark!	Mozxe se misliti da im je srce brže kucalo, jer najzad i za strasne igrače igra je bila prejaka!
4386	Mais ils n'en voulaient rien laisser paraître, car, sur la proposition de <name type="person">Samuel Fallentin</name>, ils prirent place à une table de jeu.	but, not wishing to betray it, they readily assented to Mr. Fallentin's proposal of a rubber.	Aber sie wollten's nicht merken lassen, denn auf Samuel Fallentins Vorschlag nahmen sie an einem Spieltisch Platz.	Ali oni nisu hteli da se odaju, jer, na predlog Samuela Falentina, zauzeše mesto za igračkím stolom.
4387	Je ne donnerais pas ma part de quatre mille livres dans le pari, dit <name type="person">Andrew Stuart</name> en s'asseyant,-- quand même on m'en offrirait trois mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf!"	I would not give up my four thousand of the bet, said Andrew Stuart, as he took his seat, "for three thousand nine hundred and ninety-nine."	»Ich gäbe mein Antheil von viertausend Pfund nicht al pari, sagte Andrew Stuart, indem er sich setzte, wenn man mir auch dreihundertneunundneunzig böte!«	-- Ja svoj deo u opkladi ne bih dao Pa da mi ko za nxega daje tri hiljade devet stotina i devedeset i devet livara -- recye Endrju Stjuart sedajuci.
4388	L'aiguille marquait, en ce moment, huit heures quarante-deux minutes.	The clock indicated eighteen minutes to nine.	Der Zeiger wies in diesem Augenblick acht Uhr zweiundvierzig Minuten.	U tom trenutku, skazalxa je pokazala osam časova i četrdeset i dva minuta.
4389	Les joueurs avaient pris les cartes, mais, à chaque instant, leur regard se fixait sur l'horloge.	The players took up their cards, but could not keep their eyes off the clock.	Die Spieler hatten die Karten in die Hand genommen, aber ihre Blicke waren jeden Augenblick auf die Uhr gerichtet.	Igracyi su uzeli karte, ali su svakog časa upravljali pogled na časovnik.
4390	On peut affirmer que, quelle que fût leur sécurité, jamais minutes ne leur avaient paru si longues!	Certainly, however secure they felt, minutes had never seemed so long to them!	So sicher sie der Sache waren, so schienen doch die Minuten ihnen sehr lang!	Mozxe se reči da, ma koliko bili sigurni, nikad im minuti nisu izgledali tako dugi.
4391	-- Huit heures quarante-trois", dit <name type="person">Thomas Flanagan</name>, en coupant le jeu que lui présentait <name type="person">Gauthier Ralph</name>.	Seventeen minutes to nine, said Thomas Flanagan, as he cut the cards which Ralph handed to him.	»Acht Uhr dreiundvierzig«, sagte Thomas Flanagan, indem er die Karten abhob, die Walther Ralph ihm darreichte.	-- osam časova i četrdeset i tri minuta -- recye Toma Flenegen cepajuci karte koje mu je pružio Gotjer Ralf.
4392	Puis un moment de silence se fit.	Then there was a moment of silence.	Darauf herrschte einen Augenblick Stille im weiten Clubsaal.	Zatim za časak ucxutasxe.
4393	Le vaste salon du club était tranquille.	The great saloon was perfectly quiet;	Aber draußen hörte man Lärm und Getös der Menge, und zwischendurch helles Schreien.	U velikom salonu kluba vladala je tixina.

4394	Mais, au-dehors, on entendait le brouhaha de la foule, que dominaient parfois des cris aigus.	but the murmurs of the crowd outside were heard, with now and then a shrill cry.	Der Uhrenschwengel schlug mathematisch regelmäßig die Secunden.	Ali napolxu se cyuo zzagor svetine iz koje su pokatkad dolazili osxtri uzvici.
4395	Le balancier de l'horloge battait la seconde avec une régularité mathématique.	The pendulum beat the seconds,	Jeder Spieler konnte die Sechzigtheile zählen, welche zu seinem Ohr gelangten.	Klatno na cyasovniku je otkucavalo sekunde sa matematicykom tacynosxcxu.
4396	Chaque joueur pouvait compter les divisions sexagésimales qui frappaient son oreille.	which each player eagerly counted, as he listened, with mathematical regularity.	»Acht Uhr vierundvierzig Minuten!« sagte John Sullivan mit einem Ton, der unwillkürliche Gemüthserrung verrieth.	Svaki igracy mogao je da izbroji svaku sekundu koja im je parala usxi.
4397	-- Huit heures quarante-quatre!" dit <name type="person">John Sullivan</name> d'une voix dans laquelle on sentait une émotion involontaire.	Sixteen minutes to nine! said John Sullivan, in a voice which betrayed his emotion.	Nur noch eine Minute, und die Wette war gewonnen.	-- Osam cyasova i cyetrdeset i cyetiri minuta!-- recye Dyon Sulivan glasom u kome se osechalo nehoticyno uzbudxenxe.
4398	Plus qu'une minute, et le pari était gagné.	One minute more, and the wager would be won.	Andrew Stuart und seine Collegen ließen ihr Spiel:	Josx jedan minut i oplada je dobijena.
4399	<name type="person">Andrew Stuart</name> et ses collègues ne jouaient plus.	Andrew Stuart and his partners suspended their game.	sie hatten die Karten bei Seite gelegt,	Endrju Stjuart i nxegove kolege nisu se visxe kartali.
4400	Ils avaient abandonné les cartes!	They left their cards,	und zählten die Secunden.	Ostavixxe karte!
4401	Ils comptaient les secondes!	and counted the seconds.	In der zweiundvierzigsten Secunde, nichts, in der fünfzigsten, noch nichts!	Brojali su sekunde!
4402	A la quarantième seconde, rien.	At the fortieth second, nothing.	In der fünfundfünfzigsten Secunde hörte man draußen ein donnerähnliches Getöse, Beifallklatschen, Hurrahs, selbst Flüche, die sich rollend weiter verbreiteten.	U cyetrdesetoj sekundi nisxta.
4403	A la cinquantième, rien encore!	At the fiftieth, still nothing.	Die Spieler standen auf.	U pedesetoj opet nisxta!
4404	A la cinquante-cinquième, on entendit comme un tonnerre au-dehors, des applaudissements, des hurrahs, et même des imprécations, qui se propagèrent dans un roulement continu.	At the fifty-fifth, a loud cry was heard in the street, followed by applause, hurrahs, and some fierce growls.		U pedeset petoj sekundi zacyu se spolxa kao neka grmlxavina, plxeskanxe, klicanxe pa cyak i psovke, koje su se stalno sxirile.
4405	Les joueurs se levèrent.	The players rose from their seats.		Igracyi poustajasxe.
4406	A la cinquante-septième seconde, la porte du salon s'ouvrit, et le balancier n'avait pas battu la soixantième seconde, que <name type="person">Phileas Fogg</name> apparaissait, suivi d'une foule en délire qui avait forcé l'entrée du club, et de sa voix calme :	At the fifty-seventh second the door of the saloon opened; and the pendulum had not beat the sixtieth second when Phileas Fogg appeared, followed by an excited crowd who had forced their way through the club doors, and in his calm voice, said,	In der siebenundfünfzigsten Secunde öffneten sich die Salonthüren und der Schwengel hatte noch nicht die sechzigste Secunde hören lassen, als Phileas Fogg erschien, gefolgt von einer wahnsinnigen Menge, welche den Eingang in den Club erstürmt hatte, und mit seiner gelassenen Stimme sprach:	U pedeset i sedmoj sekundi vrata na salonu se otvorisxe i klatno josx nije otkucalo sxezdesetu sekundu kada se Fileas Fog pojavi, pracxen razdrazrenom svetinom koja prodre u klub, i svojim mirnim glasom recye:
4407	-- Me voici, messieurs", disait-il.	Here I am, gentlemen!	»Hier bin ich, meine Herren!«	-- Evo me, gospodo.
4408	XXXVII DANS LEQUEL IL EST PROUVÉ QUE <name type="person">PHILEAS FOGG</name> N'A RIEN GAGNÉ A FAIRE CE TOUR DU MONDE, SI CE N'EST LE BONHEUR	Chapter XXXVII IN WHICH IT IS SHOWN THAT PHILEAS FOGG GAINED NOTHING BY HIS TOUR AROUND THE WORLD, UNLESS IT WERE HAPPINESS	Siebenunddreißigstes Capitel. Beweis, daß Phileas Fogg durch seine Reise um die Erde nichts gewann, außer sein häusliches Glück.	XXXVII GLAVA u kojoj je dokazano da Fileas Fog svojim putovanxem oko Zemlxe sem srexe nije dobio nisxta drugo.
4409	Oui! <name type="person">Phileas Fogg</name> en personne.	Yes; Phileas Fogg in person.	Ja! Phileas Fogg persönlich.	Da, Fileas Fog glavom!

4410	On se rappelle qu'à huit heures cinq du soir -- vingt-cinq heures environ après l'arrivée des voyageurs à <name type="place">Londres</name> --, <name type="person">Passepartout</name> avait été chargé par son maître de prévenir le <name type="person">révérend Samuel Wilson</name> au sujet d'un certain mariage qui devait se conclure le lendemain même.	The reader will remember that at five minutes past eight in the evening-- about five and twenty hours after the arrival of the travellers in London-- Passepartout had been sent by his master to engage the services of the Reverend Samuel Wilson in a certain marriage ceremony, which was to take place the next day.	Wir erinnern uns, daß Passepartout um acht Uhr fünf Minuten Abends, -- fünfundzwanzig Stunden etwa nach Ankunft der Reisenden zu London, -- von seinem Herrn den Auftrag erhalten hatte, Se. Ehrwürden, den Herrn Samuel Wilson, in Betreff einer gewissen Heirat, welche den folgenden Tag geschlossen werden sollte, zu ersuchen.	Cyitalac cxe se setiti da je u osam cyasova i pet minuta - oko dvadeset i pet cyasova posle dolaska putnika u London - Paspартu dobio nalog od svoga gospodara da obavesti precyasnoga Samuela Vilsona o nekom vencyanxu koje je trebalo da se odrzxi josx sutradan.
4411	<name type="person">Passepartout</name> était donc parti, enchanté.	Passepartout went on his errand enchanted.	Passepartout war voll Freude raschen Schrittes in die Wohnung Sr.	Paspартu je dakle otisxao, sav radostan.
4412	Il se rendit d'un pas rapide à la demeure du <name type="person">révérend Samuel Wilson</name>, qui n'était pas encore rentré.	He soon reached the clergyman's house, but found him not at home.	Ehrwürden gegangen, der noch nicht nach Hause gekommen war.	Brzim koracima uputi se u stan precyasnog Samuela Vilsona, koji se josx nije vratio kucxi.
4413	Naturellement, <name type="person">Passepartout</name> attendit, mais il attendit vingt bonnes minutes au moins.	Passepartout waited a good twenty minutes,	Natürlich wartete Passepartout, und zwar zwanzig Minuten wenigstens.	Naravno, Paspартu ga pricyeka, ali je cyekao najmanxe dobrih dvadeset minuta.
4414	Bref, il était huit heures trente-cinq quand il sortit de la maison du révérend.	and when he left the reverend gentleman, it was thirty-five minutes past eight.	Kurz, als er aus der Wohnung des geistlichen Herrn herauskam, war es acht Uhr fünfunddreißig Minuten.	Ukratko, bilo je osam cyasova i trideset i pet minuta kada je izasxao iz kucxe precyasnoga.
4415	Mais dans quel état!	But in what a state he was!	Ali u kakvom stanxu!	Ali u kakvom stanxu!
4416	Les cheveux en désordre, sans chapeau, courant, courant, comme on n'a jamais vu courir de mémoire d'homme, renversant les passants, se précipitant comme une trombe sur les trottoirs!	With his hair in disorder, and without his hat, he ran along the street as never man was seen to run before, overturning passers-by, rushing over the sidewalk like a waterspout.	Und er lief über Hals und Kopf, wie man noch nie einen Mann laufen sah, warf wie eine Trombe auf den Trottoirs die Begegnenden zu Boden,	S kosom u neredu, bez sxesxira, trcyao je kao sxto nikad nijedan cyovek nije trcyao rusxecxi prolaznike i jurecxi kao vihor po trotoarima!
4417	En trois minutes, il était de retour à la maison de <name type="oronym">Saville-row</name>, et il tombait, essoufflé, dans la chambre de <name type="person">Mr. Fogg</name>.	In three minutes he was in Saville Row again, and staggered back into Mr. Fogg's room.	und war in drei Minuten wieder im Hause der Saville-Row, wo er atemlos in Fogg's Zimmer stürzte.	Za tri minuta vrati se kucxi u Sevil-rou i sav zaduvan ulete u sobu gospodina Foga.
4418	Il ne pouvait parler.	He could not speak.	Reden konnte er nicht.	Nije mogao da govori.
4419	Qu'y a-t-il? demanda <name type="person">Mr. Fogg</name>.	What is the matter? asked Mr. Fogg.	»Was giebt's?« fragte Herr Fogg.	-- Sxta se desilo? -- upita gospodin Fog.
4420	-- Mon maître... balbutia <name type="person">Passepartout</name>...-- mariage... impossible.	My master! gasped Passepartout--"marriage-- impossible--"	-- Mein Herr ... stotterte Passepartout ... Heirat... unmöglich.	-- Gospodine, -- promuca Paspартu -- ... vencyanxe... se ne mozxe... odrzxiati..
4421	-- Impossible?	Impossible?	-- Unmöglich?	-- ne mozxe se odrzxiati?
4422	-- Impossible... pour demain.	Impossible--for to-morrow.	-- Unmöglich ... für morgen.	-- ne mozxe se odrzxiati sutra.
4423	-- pourquoi?	Why so?	-- weshalb?	-- zasxto?
4424	-- Parce que demain... c'est dimanche!	Because to-morrow--is Sunday!	-- Weil morgen ... Sonntag ist!	-- Zato sxto je sutra... nedelxa!
4425	-- Lundi, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>.	Monday, replied Mr. Fogg.	-- Montag, erwiderte Herr Fogg.	-- Ponedelxak -- odgovori gospodin Fog.
4426	-- Non... aujourd'hui... samedi.	No--to-day is Saturday.	-- Nein ... heute ... Samstag.	-- Ne..., danas je... subota.
4427	-- Samedi? impossible!	Saturday? Impossible!	-- Samstag? Unmöglich!	-- Subota? To je nemogucxe!
4428	-- Si, si, si, si! s'écria <name type="person">Passepartout</name>.	Yes, yes, yes, yes! cried Passepartout.	-- Ja, ja, ja! rief Passepartout.	-- Jeste, jeste, jeste! -- vikao je Paspартu.
4429	Vous vous êtes trompé d'un jour!	"You have made a mistake of one day!	Sie haben sich um einen Tag geirrt!	-- Prevarili ste se za jedan dan.
4430	Nous sommes arrivés vingt-quatre heures en avance...	We arrived twenty-four hours ahead of time;	Wir sind vierundzwanzig Stunden früher angekommen,	Stigli smo dvadeset i cyetiri cyasa ranije...



4431	mais il ne reste plus que dix minutes!..."	but there are only ten minutes left!"	aber es ist nur noch zehn Minuten Zeit! ...«	Ali ostaje samo josx deset minuta!...
4432	<name type="person">Passepartout</name> avait saisi son maître au collet, et il l'entraînait avec une force irrésistible!	Passepartout had seized his master by the collar, and was dragging him along with irresistible force.	Passepartout faßte seinen Herrn beim Kragen, und riß ihn mit unwiderstehlicher Kraft fort!	Paspartu zgrabi svog gospodara za jaku i odvucye ga neodolxivom silom!
4433	<name type="person">Phileas Fogg</name>, ainsi enlevé, sans avoir le temps de réfléchir, quitta sa chambre, quitta sa maison, sauta dans un cab, promit cent livres au cocher, et après avoir écrasé deux chiens et accroché cinq voitures, il arriva au <name type="org">Reform-Club</name>.	Phileas Fogg, thus kidnapped, without having time to think, left his house, jumped into a cab, promised a hundred pounds to the cabman, and, having run over two dogs and overturned five carriages, reached the Reform Club.	Also verließ Herr Fogg, ohne Zeit zum Besinnen zu haben, sein Zimmer, sein Haus, sprang in einen Cab, versprach dem Kutscher hundert Pfund, und langte, nachdem er zwei Hunde todtgefahren und fünf Wagen aufgehalten, im Reformclub an.	Fileas Fog tako odvucyen nije imao vremena da razmislaxa, te ostavi sobu, izidxe iz kucxe, skocyi u jedna kola, obecca sto livara kocyijasxu, i, posxto je pregazio dva psa i zakacyio petoro kola, stizxe u Reform-klub.
4434	L'horloge marquait huit heures quarante-cinq, quand il parut dans le grand salon...	The clock indicated a quarter before nine when he appeared in the great saloon.	Die Uhr stand auf acht Uhr fünfundvierzig Minuten, als er im großen Saal eintrat ...	Cyasovnik je pokazivao osam cyasova i cyetrdeset pet minuta kad se pojavio u velikom salonu...
4435	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait accompli ce tour du monde en quatre-vingts jours!...	Phileas Fogg had accomplished the journey round the world in eighty days!	Phileas Fogg hatte die Reise um die Erde in achtzig Tagen vollendet	Fileas Fog je obixao svet za osamdeset dana!...
4436	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait gagné son pari de vingt mille livres!	Phileas Fogg had won his wager of twenty thousand pounds!	und damit seine Wette von zwanzigtausend Pfund gewonnen!	Fileas Fog je dobio opkladu od dvadeset hilxada livara!
4437	Et maintenant, comment un homme si exact, si méticuleux, avait-il pu commettre cette erreur de jour?	How was it that a man so exact and fastidious could have made this error of a day?	Und jetzt, wie konnte es einem so pünktlichen, so methodischen Manne begegnen, daß er sich um einen Tag irrte?	A sada, kako je taj cyovek, tako tacyan i tako obazriv, mogao pogresxiti za jedan dan?
4438	Comment se croyait-il au samedi soir, 21 décembre, quand il débarqua à <name type="place">Londres</name>, alors qu'il n'était qu'au vendredi, 20 décembre, soixante dix neuf jours seulement après son départ?	How came he to think that he had arrived in London on Saturday, the twenty-first day of December, when it was really Friday, the twentieth, the seventy-ninth day only from his departure?	Wie war es möglich, daß er meinte, es sei Samstag, der 21. December, als er zu London ausstieg, da es doch erst Freitag, der 20. December, war, der neunundsiebzigste Tag seit seiner Abfahrt?	Otkuda je on verovao da je taj dan kada se iskrcao u London subota uvecye, 21. decembar, kad je tada tek bio petak, 20. decembar, i tek sedamdeset i deveti dan posle nxegova odlaska?
4439	Voici la raison de cette erreur.	The cause of the error is very simple.	Die Ursache ist sehr einfach.	Evo uzroka te pogresxke.
4440	Elle est fort simple.			On je vrlo jednostavan.
4441	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait, sans s'en douter", gagné un jour sur son itinéraire, -- et cela uniquement parce qu'il avait fait le tour du monde en allant vers l' est , et il eût, au contraire, perdu ce jour en allant en sens inverse, soit vers l' ouest .	Phileas Fogg had, without suspecting it, gained one day on his journey, and this merely because he had travelled constantly eastward; he would, on the contrary, have lost a day had he gone in the opposite direction, that is, westward.	Phileas Fogg hatte »ohne es zu ahnen«, einen Tag über sein Reisebüchlein hinaus gewonnen, -- und zwar aus dem einzigen Grund, weil er die Reise um die Erde ostwärts gemacht hatte; und er würde ebenso, wäre er westwärts gereist, einen eingebüßt haben.	Fileas Fog je, "ne slutecxii", dobio na putu jedan dan - i to jedino zato sxto je putovao oko sveta iducxi na istok, jer bi taj dan izgubio da je isxao u suprotnom pravcu, to jest na zapad.
4442	En effet, en marchant vers l'est, <name type="person">Phileas Fogg</name> allait au-devant du soleil, et, par conséquent les jours diminuaient pour lui d'autant de fois quatre minutes qu'il franchissait de degrés dans cette direction.	In journeying eastward he had gone towards the sun, and the days therefore diminished for him as many times four minutes as he crossed degrees in this direction.	Die Thatsache ist, daß Phileas Fogg ostwärts der Sonne entgegen reiste, und folglich die Tage für ihn bei jedem Grad, welchen er in dieser Richtung vorwärts kam, um vier Minuten kürzer waren.	Zaista, iducxi na istok, Fileas Fog je isxao prema suncu, te su se prema tome, dani skraccivali toliko puta po cyetiri minuta, koliko je meridijana presxao u tom pravcu.
4443	Or, on compte trois cent soixante degrés sur la circonférence terrestre, et ces trois cent soixante degrés, multipliés par quatre minutes, donnent précisément vingt-quatre heures, -- c'est-à-dire ce jour inconsciemment gagné.	There are three hundred and sixty degrees on the circumference of the earth; And these three hundred and sixty degrees, multiplied by four minutes, gives precisely twenty-four hours--that is, the day unconsciously gained.	Nun zählt man rings um die Erde dreihundertundsechzig Grade, welche Zahl mit vier Minuten multiplicirt gerade vierundzwanzig Stunden giebt, -- so daß also unbewußt dieser Tag gewonnen war.	A Zemlxin krug podelxen je na tri stotine sxezdeset meridijana i tih tri stotine sxezdeset meridijana pomnozzenih sa cyetiri minuta daju tacyno dvadeset i cyetiri cyasa, to jest taj jedan dan koji je nesvesno dobijen.

4444	En d'autres termes, pendant que <name type="person">Phileas Fogg</name>, marchant vers l'est, voyait le soleil passer quatre-vingts fois au méridien, ses collègues restés à <name type="place">Londres</name> ne le voyaient passer que soixante-dix-neuf fois .	In other words, while Phileas Fogg, going eastward, saw the sun pass the meridian eighty times, his friends in London only saw it pass the meridian seventy-nine times.	Mit andern Worten, während Phileas Fogg bei seiner östlichen Richtung die Sonne achtzigmal über den Meridian gehen sah, war dies bei seinen Collegen, die zu London geblieben waren, nur neunundsiebzigmal der Fall.	Drugim recyima, dok je Fileas Fog, iducxi na istok, gledao sunce kako osamdeset puta prolazi kroz meridijan, nxegove kolege gledali su ga samo sedamdeset i devet puta.
4445	C'est pourquoi, ce jour-là même, qui était le samedi et non le dimanche, comme le croyait <name type="person">Mr. Fogg</name>, ceux-ci l'attendaient dans le salon du <name type="org">Reform-Club</name>.	This is why they awaited him at the Reform Club on Saturday, and not Sunday, as Mr. Fogg thought.	Daher kam es, daß dieselben ihn an diesem Tage, welcher Samstag und nicht wie Herr Fogg meinte, Sonntag war, im Reformclubsaal auf ihn warteten.	Eto zasxto su ga toga dana, koji je bio subota a ne nedelxa, kako je to verovao gospodin Fog, oni cyeekali u salonu Reform-kluba.
4446	Et c'est ce que la fameuse montre de <name type="person">Passepartout</name>-- qui avait toujours conservé l'heure de <name type="place">Londres</name> -- eût constaté si, en même temps que les minutes et les heures, elle eût marqué les jours!	And Passepartout's famous family watch, which had always kept London time, would have betrayed this fact, if it had marked the days as well as the hours and the minutes!	Und dieses würde die famose Uhr Passepartouts -- welcher sie immer bei der londoner Zeit gelassen hatte -- nachgewiesen haben, wenn sie, wie die Stunden und Minuten, zugleich auch die Tage angegeben hätte.	A to bi mogao potvrditi i cyuveni Paspertuov cyasovnik, koji je stalno isxao po londonskom vremenu, da je uz minute i sate pokazivao i dane!
4447	<name type="person">Phileas Fogg</name> avait donc gagné les vingt mille livres.	Phileas Fogg, then, had won the twenty thousand pounds;	Phileas Fogg hatte also die zwanzigtausend Pfund gewonnen.	Fileas Fog je, dakle, dobio dvadeset hiljada livara.
4448	Mais comme il en avait dépensé en route environ dix-neuf mille, le résultat pécuniaire était médiocre.	but, as he had spent nearly nineteen thousand on the way, the pecuniary gain was small.	Aber da er unterwegs etwa neunzehntausend davon ausgegeben hatte, so war das Ergebnis an Geld unbedeutend.	Ali kako je on na putu potrosio oko devetnaest hiljada livara, to je dobitak u novcu bio neznatan.
4449	Toutefois, on l'a dit, l'excentrique gentleman n'avait, en ce pari, cherché que la lutte, non la fortune.	His object was, however, to be victorious, and not to win money.	Doch hatte, sagte man, der excentrische Gentleman bei dieser Wette nur den Streit im Sinne, nicht das Vermögen.	Medxutim, kako je vecx recyeno, nastrani dyentlmen je trazxio u toj opkladi samo borbu a ne novac.
4450	Et même, les mille livres restant, il les partagea entre l'honnête <name type="person">Passepartout</name>et le malheureux <name type="person">Fix</name>, auquel il était incapable d'en vouloir.	He divided the one thousand pounds that remained between Passepartout and the unfortunate Fix, against whom he cherished no grudge.	Und sogar die übriggebliebenen tausend Pfund theilte er zwischen dem wackeren Passepartout und dem unglückseligen Fix, dem er nicht zu grollen fähig war.	Pa i tih hiljadu livara koji su mu preostali podelio je izmedxu cyestitoga Paspertua i nesrecxnog Fiksa, na koga se nije mogao lxutiti.
4451	Seulement, et pour la régularité, il retint à son serviteur le prix des dix-neuf cent vingt heures de gaz dépensé par sa faute.	He deducted, however, from Passepartout's share the cost of the gas which had burned in his room for nineteen hundred and twenty hours, for the sake of regularity.	Nur, und zwar der Regelmäßigkeit wegen, zog er seinem Diener den Preis des durch seine Schuld während der neunzehnhundertundzwanzig Stunden verbrauchten Gases ab.	Samo reda radi odbio je svome sluzi cenu za nxegovom pogresxkom utrosxen gas u toku hiljadu devet stotina dvadeset cyasova.
4452	Ce soir-là même, <name type="person">Mr. Fogg</name>, aussi impassible, aussi flegmatique, disait à <name type="person">Mrs. Aouda</name> :	That evening, Mr. Fogg, as tranquil and phlegmatic as ever, said to Aouda:	Diesen nämlichen Abend sagte Herr Fogg, ebenso leidenschaftslos, ebenso phlegmatisch zu Mrs. Aouda:	Josx isto vecye, gospodin Fog, vazda hladan, vazda ravnodusxan, recye gospodxi Audi:
4453	-- Ce mariage vous convient-il toujours, madame?	Is our marriage still agreeable to you?	»Sind Sie, Madame, mit der Heirat immer noch zufrieden?	-- Da li vam, gospodxo, ovaj brak josx odgovara?
4454	-- <name type="person">Monsieur Fogg</name>, répondit <name type="person">Mrs. Aouda</name>.-- c'est à moi de vous faire cette question.	Mr. Fogg, replied she, "it is for me to ask that question.	-- Herr Fogg, erwiderte Mrs. Aouda, diese Frage habe ich an Sie zu richten.	-- Gospodine Fog, -- odgovori gospodxa Auda -- to sada ja vas moram da pitam.
4455	Vous étiez ruiné, vous voici riche...	You were ruined, but now you are rich again."	Sie waren ruiniert, jetzt sind Sie reich ...	Bili ste propali, a sad ste bogati...
4456	-- Pardonnez-moi, madame, cette fortune vous appartient.	Pardon me, madam; my fortune belongs to you.	-- Entschuldigen Sie, Madame, dieses Vermögen gehört Ihnen.	-- Oprostitute, gospodxo, ta imovina pripada vama.

4457	Si vous n'aviez pas eu la pensée de ce mariage, mon domestique ne serait pas allé chez le <name type="person">révérend Samuel Wilson</name>, je n'aurais pas été averti de mon erreur, et...	If you had not suggested our marriage, my servant would not have gone to the Reverend Samuel Wilson's, I should not have been apprised of my error, and--"	Hätten Sie nicht den Gedanken dieser Heirat vorgebracht, so wäre mein Diener nicht zu dem geistlichen Herrn gelaufen, und ich wäre meinen Irrthum nicht gewahr worden, und...	Da vi niste mislili na taj brak, moj sluga ne bi otisxao kod precyasnog Samuela Vilsona, ja ne bih doznao za svoju pogresxku i ...
4458	-- Cher <name type="person">monsieur Fogg</name>..., dit la jeune femme.	Dear Mr. Fogg! said the young woman.	-- Lieber Herr Fogg ... sagte die junge Frau.	-- Dragi Gospodine Fog...-- recye mlada zxena.
4459	-- Chère <name type="person">Aouda</name>...", répondit <name type="person">Phileas Fogg</name>.	Dear Aouda! replied Phileas Fogg.	-- Liebe Aouda ...« erwiderte Phileas Fogg.	-- Draga Auda...-- odgovori Fileas Fog.
4460	On comprend bien que le mariage se fit quarante-huit heures plus tard, et <name type="person">Passepartout</name>, superbe, resplendissant, éblouissant, y figura comme témoin de la jeune femme.	It need not be said that the marriage took place forty-eight hours after, and that Passepartout, glowing and dazzling, gave the bride away.	Es versteht sich, daß die Heirat nun achtundvierzig Stunden später stattfand, wobei Passepartout, stolz, glänzend, blendend, der jungen Frau Zeuge war.	Lako je razumljivo da se vengyanxe obavilo cyetrdeset i osam cyasova kasnije, i Paspartu, ponosit, sjajan, svetao, ucystvovao je u nxemu kao svedok mlade zxene.
4461	Ne l'avait-il pas sauvée, et ne lui devait-on pas cet honneur?	Had he not saved her, and was he not entitled to this honour?	Gebührte nicht ihm, der sie auf seinen Schultern gerettet hatte, diese Ehre?	Zar je nije on spasao i zar nije zasluxio tu cyast?
4462	Seulement, le lendemain, dès l'aube, <name type="person">Passepartout</name> frappait avec fracas à la porte de son maître.	The next day, as soon as it was light, Passepartout rapped vigorously at his master's door.	Nur klopfte am folgenden Morgen bei Tagesanbruch Passepartout laut an die Thüre seines Herrn.	Medxutim, sutradan, rano izjutra, Paspartu jako zakuca na vratima svoga gospodara.
4463	La porte s'ouvrit, et l'impassible gentleman parut.	Mr. Fogg opened it, and asked,	Die Thüre öffnete sich, und der leidenschaftslose Gentleman erschien.	Vrata se otvorisxe i hladnokrvni dyentlmen se pojavi.
4464	Qu'y a-t-il, <name type="person">Passepartout</name>?	What's the matter, Passepartout?	»Was gibt's, Passepartout?	-- Sxta je, Paspartu?
4465	-- Ce qu'il y a, monsieur!	What is it, sir?	-- Was es gibt, mein Herr!	-- Sxta je, gospodine!
4466	Il y a que je viens d'apprendre à l'instant...	Why, I have just this instant found out--"	So eben habe ich gemerkt ...	Sada sam basx saznao da...
4467	-- quoi donc?	What?	-- Was denn?	-- Sxta?
4468	-- Que Nous pouvions faire Le tour du monde En Soixante-dix-huit jours seulement.	That we might have made the tour of the world in only seventy-eight days.	-- Daß Wir die Reise Um die Erde in nur achtundsiebzig Tagen hätten fertig bringen können.	-- da smo mogli obicxi Svet za svega sedamdeset i osam dana.
4469	-- Sans doute, répondit <name type="person">Mr. Fogg</name>, en ne traversant pas l' <name type="place">Inde</name>.	No doubt, returned Mr. Fogg, "by not crossing India.	-- Allerdings, erwiderte Herr Fogg, wenn wir nicht durch Indien gefahren wären.	-- Nesumnxivo, -- odgovori gospodin Fog -- da nismo isxli kroz Indiju.
4470	Mais si je n'avais pas traversé l' <name type="place">Inde</name>, je n'aurais pas sauvé <name type="person">Mrs. Aouda</name>, elle ne serait pas ma femme, et..."	But if I had not crossed India, I should not have saved Aouda; she would not have been my wife, and--"	Aber hätten wir nicht diesen Weg genommen, so hätte ich nicht Mrs. Aouda retten können, und dann wäre sie nicht meine Frau, und ...«	Ali da nisam isxao preko Indije ne bih spasao gospodxu Audu, ona mi sada ne bi bila zxena i ...
4471	Et <name type="person">Mr. Fogg</name> ferma tranquillement la porte.	Mr. Fogg quietly shut the door.	Und Herr Fogg schloß in aller Seelenruhe die Thüre.	I gospodin Fog mirno zatvori vrata.
4472	Ainsi donc <name type="person">Phileas Fogg</name> avait gagné son pari.	Phileas Fogg had won his wager,	So hatte also Phileas Fogg seine Wette gewonnen,	Tako je, dakle, Fileas Fog dobio opkladu.
4473	Il avait accompli en quatre-vingts jours ce voyage autour du monde!	and had made his journey around the world in eighty days.	denn er hatte die Reise um die Erde in achtzig Tagen gemacht!	On je za osamdeset dana obisxao svet!
4474	Il avait employé pour ce faire tous les moyens de transport, paquebots, railways, voitures, yachts, bâtiments de commerce, traîneaux, éléphant.	To do this he had employed every means of conveyance--steamers, railways, carriages, yachts, trading-vessels, sledges, elephants.	Zu diesem Zweck hatte er alle Arten von Transportmitteln gebraucht, Packetboote, Eisenbahnen, Wagen, Yachte, Handelsfahrzeuge, Schlitten, Elephanten.	Na to je upotrebio sva prevozna sredstva: putnicyke brodove, zxeleznice, kola, jahte, trgovacyke brodove, saonice i slonove.

4475	L'excentrique gentleman avait déployé dans cette affaire ses merveilleuses qualités de sang-froid et d'exactitude.	The eccentric gentleman had throughout displayed all his marvellous qualities of coolness and exactitude.	Der excentrische Gentleman hatte dabei seine Kaltblütigkeit und Pünktlichkeit in erstaunlichem Grade aufgeboden.	Cyudnovati dyentlmen pokazao je pri tome dve divne osobine: hladnokrvnost i tacynost.
4476	Mais après?	But what then?	Dann aber,	A onda?
4477	Qu'avait-il gagné à ce déplacement?	What had he really gained by all this trouble?	was hatte er dabei gewonnen?	Sxta je dobio tim naporima?
4478	Qu'avait-il rapporté de ce voyage?	What had he brought back from this long and weary journey?	Was hatte ihm die Reise eingetragen?	Sxta je doneo sa tog puta?
4479	Rien, dira-t-on?	Nothing, say you?	Nichts, sagt man wohl?	Nisxta, reklo bi se!
4480	Rien, soit, si ce n'est une charmante femme, qui -- quelque invraisemblable que cela puisse paraître -- le rendit le plus heureux des hommes!	Perhaps so; nothing but a charming woman, who, strange as it may appear, made him the happiest of men!	Nichts, ich gebe es zu, außer eine liebenswürdige, reizvolle Frau, die -- so unwahrscheinlich dies vorkommen mag -- ihn zum glücklichsten Menschen machte!	Da, nisxta, samo drazxesnu zxenu koja ga je - ma kako to izgledalo neverovatno - ucyinila najsrecxnijim cyovekom.
4481	En vérité, ne ferait-on pas, pour moins que cela, le Tour du Monde?	Truly, would you not for less than that make the tour around the world?	Wahrlich, würde man nicht die Reise um die Erde auch um ein geringeres Ziel vornehmen?	Zaista, ko ne bi obisxao svet i za manxu cenu?